



Universidad de Granada

Minimización de *problem triggers*
y optimización de la calidad en interpretación simultánea:
el impacto de la gestión de las pausas por el orador sobre la transmisión del sentido

Minimizing problem triggers and optimizing quality in simultaneous interpreting:
The impact of the speaker's pause management on fidelity

Tesis doctoral

Autor: Rafael Barranco-Droege

Directora: Ángela Collados Aís
Codirectora: E. Macarena Pradas Macías

Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada

2015

Editor: Universidad de Granada. Tesis Doctorales
Autor: Rafael Barranco Droege
ISBN: 978-84-9125-442-3
URI: <http://hdl.handle.net/10481/41971>

Versión editada en formato electrónico.

Copyright © 2015, Rafael Barranco-Droege (ORCID 0000-0002-2699-8337), con excepción de los discursos analizados en esta obra, cuya literalidad se publica de acuerdo con el derecho de uso para la investigación científica previsto en el art. 5.3a de la Directiva 2001/29/CE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 22 de mayo de 2001, y en su transposición a las legislaciones nacionales de los estados miembros de la Unión Europea, así como en los criterios de *fair use* establecidos en 17 U.S. Code § 107 de los Estados Unidos de América y en otras normas aplicables. Se reconocen los derechos de propiedad moral, intelectual y comercial de los autores y de los propietarios legales respectivos.



Esta obra se publica con una licencia de Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 3.0 España.

Den besten Eltern, die man sich wünschen kann

Sumario

Agradecimientos	9	
1	Introducción general	10
2	Estructura y convenciones	11
2.1	Estructura	11
2.2	Convenciones	12
3	Enfoque científico	13
3.1	Paradigmas científicos	13
3.2	Validez y fiabilidad	13
4	Objeto de estudio	15
4.1	Modalidades interpretativas	15
4.2	Número de emisores	15
4.3	Variables sociolingüísticas	16
4.4	Elección del objeto de estudio	17
Parte I. Estado de la cuestión	19	
5	Calidad del discurso meta	20
5.1	Expectativas sobre el discurso meta	20
5.2	Evaluación del discurso meta	33
5.2.1	Evaluación impresionista del discurso meta	34
5.2.2	Baremación del discurso meta	41
5.3	Recapitulación sobre la calidad del discurso meta	44
6	Proceso interpretativo	46
6.1	Modelos interpretativos	46
6.1.1	Modelos comunicativos	46
6.1.2	Modelos sociolingüísticos	48
6.1.3	Modelos psicolingüísticos sincrónicos	49
6.1.4	Modelos psicolingüísticos diacrónicos	52
6.1.5	Modelos discursivos	54
6.1.6	Recapitulación sobre modelos interpretativos	55
6.2	Estudios empíricos	56
6.2.1	Definiciones	57
6.2.2	Métodos	58
6.2.3	Resultados	59

7	Velocidad del discurso origen	61
7.1	Definiciones	61
7.2	Efecto sobre el proceso interpretativo	62
	7.2.1 Tasa de habla	63
	7.2.2 Ritmo	64
7.3	Opciones de tratamiento	65
	Parte II. Estudios empíricos	68
X	Introducción a la parte empírica	69
X.1	Presentación de los estudios empíricos realizados	69
X.2	Consideraciones metodológicas	70
	X.2.1 Transcripciones de discursos	70
	X.2.2 Formato audiovisual	70
	X.2.3 Instrumentos de recogida de datos	71
A	Percepción de la expansión de audio	74
A.1	Introducción	74
A.2	Objetivos y preguntas de investigación	74
A.3	Método	74
	A.3.1 Diseño experimental	75
	A.3.2 Sujetos	76
	A.3.3 Material	76
	A.3.4 Ejecución	80
	A.3.5 Procedimientos de análisis de datos	81
A.4	Resultados	87
	A.4.1 Cuestionario preliminar	87
	A.4.2 Primera escucha: Percepción de grabaciones aisladas	88
	A.4.3 Segunda escucha: Comparación de dos de las grabaciones	90
	A.4.4 Tercera escucha: Comparación de las tres grabaciones	91
A.5	Discusión	92
A.6	Conclusiones del estudio	93
B	Percepción de la compresión de audio	95
B.1	Introducción	95
B.2	Objetivos y preguntas de investigación	95
B.3	Método	95
	B.3.1 Diseño experimental	96
	B.3.2 Sujetos	98
	B.3.3 Material	98
	B.3.4 Ejecución	110
	B.3.5 Procedimientos de análisis de datos	111

B.4	Resultados	112
B.4.1	Dificultad interpretativa de versiones aisladas	112
B.4.2	Dificultad interpretativa comparada	113
B.4.3	Preguntas abiertas del cuestionario	114
B.4.4	Conversaciones informales tras el experimento	115
B.5	Discusión	116
B.6	Conclusiones del estudio	118
C	Patrones de dificultad interpretativa	119
C.1	Introducción	119
C.2	Objetivos e hipótesis	119
C.3	Método	120
C.3.1	Diseño observacional	120
C.3.2	Datos	121
C.3.3	Procedimientos de análisis de datos	123
C.4	Resultados	138
C.4.1	Hipótesis C1: Distancia	138
C.4.2	Hipótesis C2: Saturación	138
C.4.3	Hipótesis C3: Sobrecalentamiento	139
C.4.4	Hipótesis C4: Amortiguación	139
C.4.5	Hipótesis C5: Descarga	141
C.5	Discusión	141
C.6	Conclusiones del estudio	142
P	Impacto del ritmo del orador en la transmisión del sentido	144
P.1	Introducción	144
P.2	Objetivos e hipótesis	144
P.3	Método	144
P.3.1	Diseño experimental	145
P.3.2	Sujetos	146
P.3.3	Material	147
P.3.4	Ejecución	154
P.3.5	Procedimientos de análisis de datos	155
P.4	Resultados	160
P.4.1	Hipótesis P1: Alivio global	160
P.4.2	Hipótesis P2: Alivio local	161
P.4.3	Hipótesis P3: Alivio local en los puntos candentes	162
P.4.4	Entrevistas	163
P.5	Discusión	165
P.6	Conclusiones del estudio principal	166

Z	Conclusiones generales y vías futuras	167
Z.1	Conclusiones metodológicas	167
Z.1.1	Conclusiones metodológicas del estudio A	167
Z.1.2	Conclusiones metodológicas del estudio B	168
Z.1.3	Conclusiones metodológicas de los estudios C y principal	168
Z.2	Conclusiones de la investigación	169
Z.3	Vías futuras de investigación	171
	Summary in English	173
	Bibliografía	175
	Índice alfabético	197
	Apéndices	200

Agradecimientos

Este trabajo es un ejemplo más de que, aunque creamos caminar, viajamos a lomos de gigantes. Por supuesto, la responsabilidad por cualquier error presente en esta obra es exclusivamente mía.

Quisiera expresar mi gratitud y mi admiración a Ángela Collados Aís por darnos una comprensión holística de las cosas y por pensar sólo en los demás, a E. Macarena Pradas Macías por enseñarnos el amor al trabajo bien hecho y por ser la luz en el camino en todo momento, y a Olalla García Becerra por su lucidez inquebrantable y por su bondad de siempre.

Doy las gracias especialmente a Daniel Gile por aportar el punto de partida para esta investigación, por compartir su análisis profundo del tema y por su ejemplo de humanidad.

Este trabajo no habría sido posible sin la gran generosidad que me brindaron Julian Bourne y los sujetos de los experimentos.

Debo sugerencias valiosas a Martina Behr, Heike Lamberger-Felber, Sylvi Rennert, José-Manuel Pazos-Breña, Cornelia Zwischenberger, a los editores de las revistas *Speech Communication* e *Interpreting*, así como a varios revisores anónimos.

Quiero extender mi reconocimiento por su apoyo desinteresado a quienes asistieron a las conferencias simuladas del estudio B y a José Manuel Framit Campaña, del Centro de Instrumentación Científica de la Universidad de Granada, así como a Luisa Bernstorff, Javier Fernández Cardama, Aurelia Guijarro Arcas, Claudio Guthmann, Damien Huvelle, Jean-Christophe Kuzniak, Cristina López Devaux, Jan-Hendrik Opdenhoff, Verónica F. Pérez Guarnieri, Jessica Pérez-Luzardo Díaz, Alfonso Ribot Rodríguez, José Antonio Sabio Pinilla, María Macarena Sánchez Pradas y Elisabeth Stévaux.

A Annette, a Irene, a toda mi familia, a mis amigos, a mis colegas y a los docentes que me han acompañado a lo largo del tiempo: me faltan palabras.

Por fin, quisiera expresar mi más sincero agradecimiento a Lourdes y a Natalia.

La investigación descrita en este trabajo fue posible gracias al Programa de Formación del Profesorado del Ministerio de Ciencia e Innovación del Reino de España (beca AP2008-02509), al Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada y a la Consejería de Economía, Innovación, Ciencia y Empleo de la Junta de Andalucía.

1 Introducción general

En las últimas décadas, el uso de la interpretación simultánea no sólo se ha normalizado en los ámbitos profesional y social, sino que se ha integrado en el engranaje de toma de decisiones de diversos organismos supranacionales. En este escenario surge un nuevo papel para la intermediación lingüística: contribuir a la creación de un espacio público en el que los ciudadanos puedan participar en las decisiones que les conciernen. En otras palabras, la interpretación se ha convertido en un instrumento esencial para el fortalecimiento de la sociedad civil.

La importancia de la interpretación ha motivado diversos esfuerzos por medir y asegurar su calidad. Gran parte de ellos se han concentrado en sondear las demandas de los usuarios y su percepción del producto interpretativo. Otras aportaciones han intentado sentar las bases de la optimización de la calidad, estudiando el proceso interpretativo y sus condicionantes.

En la investigación sobre la calidad de la interpretación, se ha constatado reiteradamente que las distintas partes interesadas atribuyen una importancia primordial a la transmisión del sentido del *discurso origen* (DO) mediante el *discurso meta* (DM). Entre otros factores, la consecución de este objetivo está condicionada por la *carga cognitiva* del intérprete, un aspecto del proceso interpretativo no medible directamente pero que repercute sobre la transmisión del sentido.

Ahora bien, la necesaria atención a distintos *esfuerzos cognitivos* (p.ej. Gile 1995/2009: 157ss) puede verse condicionada por ciertos aspectos del DO y de las circunstancias, denominados *problem triggers*. De entre estos aspectos, uno de los más notorios es la velocidad de habla del orador. Poniendo en relación este aspecto con la transmisión del sentido a través de la carga cognitiva, se deriva una de las aplicaciones prácticas deseables para el presente trabajo:

Un orador puede contribuir a optimizar la transmisión del sentido en la interpretación simultánea modulando la velocidad de habla.

En vista de lo anterior, se planteó realizar un estudio experimental en el que se sometiera a tratamiento la velocidad del orador (variable independiente) para medir su efecto en la carga cognitiva (variable dependiente) en función de las rupturas de la transmisión del sentido (indicador). Este constituye el estudio principal de la presente tesis doctoral, que también incluye varios estudios preliminares.

2 Estructura y convenciones

2.1 Estructura

Como se muestra en el Sumario, en los primeros capítulos de esta obra se especifican el enfoque científico seguido y el objeto de estudio.

En la parte I se esboza el estado de la cuestión, abordando la calidad del discurso meta, el proceso interpretativo y la velocidad del discurso origen. Los capítulos de esta parte se numeran con cifras indoarábigas (1, 2, 3...).

La parte II se inicia haciendo algunas consideraciones metodológicas. A continuación, se presentan los cuatro estudios empíricos. Se trata de tres estudios preliminares (A, B, C) y un estudio principal (P). Los capítulos de esta parte se numeran usando letras latinas en un orden no convencional (X, A, B, C, P y Z).

En la parte II, cada capítulo comprende las secciones siguientes: Introducción, Objetivos e hipótesis, Método, Resultados, Discusión y Conclusiones.

En la sección **Introducción** de cada uno de estos capítulos se contextualiza el estudio en el marco de este trabajo. A continuación, se indica la población de sujetos estudiada y se plantean los **Objetivos e hipótesis**. Esta sección se denomina **Objetivos y preguntas de investigación** en los capítulos A y B, al haberse planteado preguntas abiertas.

La sección **Método** se divide en los apartados siguientes:

- El apartado **Diseño experimental** (o **Diseño observacional**) sirve de introducción a los demás apartados de la sección. En él se describe el planteamiento metodológico, abordando distintos aspectos relativos a la *validez* del estudio y estableciendo los *requisitos metodológicos* que se aspira a cumplir.
- A continuación, cuando se trata de un diseño experimental (estudios A, B y P), se describen la muestra de **Sujetos**, el **Material** experimental y la **Ejecución** del experimento. En el caso del estudio C, de carácter observacional, no hubo interacción con ningún grupo de sujetos. Por esto, en lugar de esos tres apartados aparece uno solo, **Datos**.
- Finalmente, en **Procedimientos de análisis de datos** se describen los métodos con los que se analizarán los datos en la sección Resultados.

En la sección **Resultados** se analizan los datos recogidos. En algunos capítulos, está estructurada en función del esquema de ejecución del experimento; en otros, en función de las hipótesis o preguntas de investigación. Se ha intentado minimizar el número de tablas, por lo que en algunas de ellas se muestran datos a los que se alude posteriormente en el texto.

En la sección **Discusión** se hace una lectura de los resultados en función de las hipótesis (o las preguntas de investigación).

Finalmente, cada uno de estos capítulos se cierra con una sección de **Conclusiones**.

2.2 Convenciones

La visibilización de las personas de ambos sexos es un imperativo moral al aludir a profesiones y a otras actividades humanas. Sin embargo, no se ha podido encontrar una solución lingüística para la lengua española que fuera totalmente satisfactoria. Mientras que podrían utilizarse indistintamente la forma femenina y la masculina en expresiones como *la intérprete* y *la oradora*, *el intérprete* y *el orador*, las opciones son más limitadas en casos como *el sujeto del experimento*. En la práctica, la combinación de formulaciones distintas puede llevar a confusión y distraer del mensaje que se desea comunicar. Por este motivo, en esta obra, finalmente se ha optado por utilizar el masculino genérico. Este criterio no se aplica para personas identificadas por su nombre, como otros autores, pero sí para los sujetos y los observadores anónimos que participaron en los estudios.

Entre otras convenciones tipográficas, se utilizan ‘comillas simples’ para definir términos. Los términos ya definidos aparecen en *letra cursiva* cuando se desea resaltar su condición o facilitar su localización dentro de un párrafo. Por otra parte, los nombres de modelos, teorías e hipótesis de otros autores se destacan con Iniciales Mayúsculas.

Para hacer la notación más legible, se adoptaron las convenciones siguientes:

- Se utiliza el punto decimal en lugar de la coma.
- En las tablas, cuando una magnitud toma valores en el intervalo de números reales $[0, 1]$, se omite el cero en la posición de unidades enteras.
- Las duraciones temporales se indican utilizando bien la notación del Sistema Internacional (p.ej. 1 min 30.900 s) o bien índices prima (p.ej. 1'30"900), dependiendo de qué sea más legible en la parte del texto correspondiente.

Finalmente, algunas palabras clave, abreviaturas y símbolos se recogen en el **Índice alfabético** (p. 197s).

3 Enfoque científico

En este capítulo se especifica el paradigma científico elegido y se definen algunos criterios destinados a mejorar la capacidad de los estudios empíricos realizados para responder a las preguntas de investigación correspondientes.

3.1 Paradigmas científicos

Probablemente el mayor obstáculo para el avance de las ciencias humanas sea la complejidad de su objeto de estudio. Esto hace que sea tentador mantener disciplinas como los estudios de interpretación en el ámbito de la fenomenología. La Escuela de París (Seleskovitch 1968; Lederer 1978/2002) llegó a defender la introspección como principal vía de conocimiento sobre la actividad interpretativa, negando la utilidad de la cuantificación de su manifestación externa.

Fenomenología

Sin embargo, esta postura contrasta con el uso generalizado de plantillas de evaluación en la formación de intérpretes (Sawyer 2004). Además, algunos autores han defendido la necesidad de utilizar datos empíricos para comprobar hipótesis de manera fehaciente, de acuerdo con los métodos de la ciencia positiva (Gile 1994; Kalina 1998: 127ss). Sin menoscabo de la utilidad de nociones fenomenológicas como *sentido y desverbalización*, hace unos años podría haberse iniciado un cambio de paradigma, a juzgar por el aumento del interés por las peculiaridades de las distintas lenguas y por la direccionalidad en la interpretación (Lamberger-Felber 2001: 41).

Positivismo

Esta nueva orientación de los estudios de interpretación podría beneficiarse de la largamente reclamada necesidad de integrar herramientas de otras disciplinas (p.ej. Shlesinger et al. 1997), que ya ha motivado algunas iniciativas (Snell-Hornby, Pöchhacker & Kaindl 1994; Collados Aís et al. 2011).

Interdisciplinariedad

Inspirada en estudios recientes (Gile 2008; 2011), la presente obra pretende realizar una pequeña contribución al avance de la investigación positivista en el ámbito de la interpretación.

3.2 Validez y fiabilidad

En cada uno de los estudios empíricos realizados (p. 74ss) se define, en primer lugar, la *población* de sujetos considerada en las hipótesis o preguntas de investigación. A continuación, se plantean preguntas de investigación (o hipótesis) relativas a esa población, y se estudian sobre una *muestra* de sujetos.

Para poder realizar inferencias razonables a partir de los resultados de cada estudio, en el diseño metodológico correspondiente se hace referencia a varios conceptos:

- | | |
|------------------------|---|
| Validez externa | <ul style="list-style-type: none"> ▫ <i>Validez poblacional</i> o <i>representatividad</i> de una muestra de sujetos: grado en que cabe esperar que el comportamiento de los sujetos sea similar al de la población en su conjunto. ▫ <i>Validez ecológica</i>: grado de similitud de la situación experimental con una situación real; en el caso de sujetos intérpretes, similitud con el ejercicio de su profesión. – Al igual que la validez poblacional, esta variante constituye un tipo de <i>validez externa</i> o <i>generalizabilidad</i>. |
| Constructo | <ul style="list-style-type: none"> ▫ <i>Constructo</i>: magnitud no observable empíricamente (p.ej. un fenómeno psicológico). ▫ <i>Operacionalización</i>: definición de una magnitud medible empíricamente, llamada <i>variable operacional</i>, para estudiar indirectamente un constructo. – A menudo, el constructo suele estar definido sobre el conjunto de la <i>población</i> definida para un estudio, mientras que la variable operacional se mide sobre la <i>muestra</i> estudiada. ▫ <i>Validez constructual</i>: grado en que una variable operacional se corresponde con el constructo correspondiente. |
| Validez interna | <ul style="list-style-type: none"> ▫ <i>Validez causal</i> o <i>validez interna</i>: constatación de una relación causal. Una condición necesaria es la ausencia de efecto de <i>variables de confusión</i> (también llamadas <i>extrañas</i> o <i>parásitas</i>). Estas variables pueden contribuir a la aparición de un efecto en una variable que puede atribuirse erróneamente a otra. En el caso particular de los estudios experimentales, esas variables son, respectivamente, la <i>variable dependiente</i> y la <i>variable independiente</i> o sometida a <i>tratamiento</i>. |

El diseño de cada estudio también se refiere a otros criterios, relativos a la medición de variables operacionalizadas:

- | | |
|-------------------|--|
| Fiabilidad | <ul style="list-style-type: none"> ▫ <i>Fiabilidad intrajuez</i>: grado de consistencia en las mediciones de una variable realizadas por un mismo observador. ▫ <i>Fiabilidad interjueces</i>: grado de coincidencia entre las mediciones de una variable realizadas por observadores distintos. |
|-------------------|--|

4 Objeto de estudio

Bajo el paradigma positivista, la vía más segura para la determinación de relaciones causales es la experimental. Ahora bien, una de las claves para el éxito de este tipo de investigación consiste en reducir al máximo el número de variables que pudieran distorsionar el efecto de la variable independiente que se desee examinar. Esto supondrá delimitar el objeto de estudio a un tipo específico de interpretación.

Control
de variables

Para identificar tales variables, en este capítulo se abordan las modalidades más comunes de este tipo de comunicación, el número de emisores y las variables sociolingüísticas. A partir de esas reflexiones, se determinará un objeto de estudio.

4.1 Modalidades interpretativas

La interpretación puede clasificarse atendiendo a dos criterios principales. Uno es la técnica empleada (*simultánea, consecutiva, bilateral o dialógica, consecutiva simultánea y en relé*) y el otro es el ámbito en el que se desarrolla la actividad.

Técnicas de la
interpretación

Según el ámbito de la interpretación, se han consagrado especialmente tres modalidades: la interpretación *de conferencias*, la interpretación *en los medios de comunicación* y la interpretación *en los servicios públicos*, también denominada *comunitaria* o *social*. En otros ámbitos, las denominaciones están sometidas a cierta variación y se solapan parcialmente con las tres anteriores. Entre ellos están el ámbito *comercial*, el *industrial*, el *diplomático*, el *jurídico* y el *judicial*, así como el *trabajo social*, la *atención al paciente* y la *educación*.

Ámbitos de la
interpretación

El análisis del contexto de la interpretación adquiere crucial importancia al realizarse estudios de tipo experimental, dada la necesidad de reducir número de variables de incidencia. A continuación se intentará determinar cuáles de las tres principales modalidades de la interpretación se ven menos afectadas por dos tipos de factor contextual: el número de emisores y las variables sociolingüísticas.

4.2 Número de emisores

Entre otros aspectos, los tres tipos de interpretación referidos (*conferencias, medios de comunicación y servicios públicos*) se distinguen en el número de emisores implicados habitualmente. En las conferencias interpretadas no siempre está prevista la intervención espontánea de los participantes, e incluso en los debates, los turnos suelen estar previamente establecidos. En estos casos, el emisor

Interpretación
monológica
vs
interpretación
dialógica

suele llamarse *orador*, y la interpretación podría denominarse *monológica*. Por el contrario, en la interpretación en los servicios públicos, la comunicación normalmente es *dialógica*. En los medios de comunicación se dan ambas, pero desde la perspectiva del público suele ser más visible la interpretación monológica.

Con todo, el carácter monológico de muchas situaciones es imperfecto: incluso al leer un discurso, el público presente puede actuar como emisor. Esto es especialmente pertinente para el éxito de la interpretación cuando el orador reacciona a mensajes (verbales o no verbales) del público, que pueden estar fuera del alcance del intérprete.

4.3 Variables sociolingüísticas

Incidencia	La importancia de los aspectos relacionados con la interacción social entre los participantes disfruta de un reconocimiento creciente en los estudios de interpretación (Angelelli 2004; Zwischenberger & Behr 2015). Precisamente por su incidencia, son variables que podía ser conveniente controlar en el trabajo experimental descrito en esta obra.
Registro sociolingüístico	Para comparar los tres tipos de interpretación en función de de estas variables, se tomarán prestadas las dimensiones del <i>registro</i> sociolingüístico definidas por Halliday y Hasan (1976/2013) para la comunicación monolingüe, trasladándolas al ámbito de la interpretación. Se trata de las dimensiones <i>modo</i> , <i>campo</i> y <i>tenor</i> . Este recurso es una posibilidad entre muchas, pero resulta práctico por las perspectivas que abarca.
- Modo	Las variaciones de modo inciden de dos maneras particulares en la labor del intérprete. En primer lugar, el modo se refiere al tipo de discurso, en particular a su grado de espontaneidad. Este factor es relativamente fácil de controlar en un contexto experimental. En segundo lugar, se puede distinguir entre dos situaciones. En la interpretación <i>presencial</i> , el intérprete tiene visión directa del emisor, mientras que en la interpretación <i>remota</i> , el intérprete se comunica <i>en vivo</i> con los participantes a través de canales de comunicación sonora o audiovisual. Ambas circunstancias pueden darse en cualquiera de los tres tipos de interpretación.
- Campo	La segunda dimensión está relacionada con los conocimientos y atribuciones de los participantes en la situación comunicativa. Su incidencia es menor en la interpretación de conferencias, al tratarse generalmente de reuniones de tipo político, profesional o científi-

co.¹ Sin embargo, este no es siempre el caso en la interpretación en los medios de comunicación ni en la interpretación en los servicios públicos, en las que suele haber mayores diferencias culturales, que pueden conllevar el desdoblamiento del plano conceptual recogido en nuestro modelo de la comunicación interpretada (p. 46s).

Finalmente, la tercera de estas dimensiones se refiere al grado de cercanía social y a las relaciones de poder entre los participantes. En la interpretación en los servicios públicos, las diferencias de poder suelen ser especialmente determinantes, y a veces se producen malentendidos respecto a la neutralidad del papel del intérprete.

- Tenor

4.4 Elección del objeto de estudio

Las reflexiones anteriores pueden resumirse estimando de forma aproximada el grado de variabilidad asociado a cada una de las dimensiones consideradas (Tabla 4-1).

Se puede concluir que, en la investigación experimental, la interpretación monológica que tiene lugar en el marco de conferencias o de los medios de comunicación permite controlar mejor las variables sociolingüísticas. Además, en estos dos ámbitos, la técnica más utilizada es la simultánea. Finalmente, la necesidad de someter a tratamiento el material audiovisual implica la realización de conferencias simuladas, similares a una interpretación remota.

	conferencias	medios	SP
monológica/ dialógica	-	-/+	+
modo	-/+	-/+	-/+
campo	-	+	+
tenor	-	-/+	+

Tabla 4-1. Estimación de la variabilidad sociolingüística de tres modalidades de la interpretación. – Clave: medios = medios de comunicación; SP = servicios públicos.

Teniendo en cuenta lo anterior, se decidió concentrar la investigación desarrollada en esta obra en la interpretación *monológica, simultánea y remota*. Por otra parte, debido al contexto en el que se enmarca, esta investigación se restringe a las *lenguas orales*, excluyendo las de signos o señas.

Modalidad de la interpretación

¹ Utilizamos el término *conferencia* con el significado amplio con el que se utiliza en el gremio de los intérpretes de lenguas, no con el significado de 'ponencia', que suele atribuírsele en el registro coloquial de la lengua española.

**Transmisión
del sentido**

Como se anunció en la **Introducción**, la presente obra pretende realizar una aportación a la mejora de la calidad de la interpretación. Se estudiará el aspecto de la calidad considerado el más importante por la mayoría de los receptores: la *transmisión del sentido*, como se verá más adelante (p. 44).

Parte I. Estado de la cuestión

5 Calidad del discurso meta

Indefinición de la calidad

La ausencia de una definición consensuada de la calidad de la interpretación ha sido reiterada numerosas veces en la literatura, llevando incluso a la afirmación de que el término *calidad* no designa un ente multifacético, sino realidades absolutamente diferentes (Grbić 2008: 251).

Importancia en los estudios de interpretación

Sin embargo, las necesidades profesionales han hecho de la calidad uno de los fenómenos que más atención han recibido en los estudios de interpretación. Desde mediados de la década de 1980, esta subdisciplina se ha destacado no sólo por la gran cantidad de estudios publicados, sino por la continuidad temporal de los grupos de investigación y su consistencia metodológica (Gile 2000: 305; Pöchhacker 2005: 143).

Prioridades variables

La calidad que se espera en una situación determinada depende de condicionantes variables, entre los que se encuentran la combinación lingüística y la modalidad de la interpretación (Viezzi 2003: 148), el tipo discursivo (Kopczyński 1980) y especialmente los actos de habla pertinentes en cada contexto (Herbert 1952: 82s; Kopczyński 1994a: 189s). En la práctica, el intérprete debe adaptar las características pragmáticas de su producción a estos condicionantes (Kopczyński 1994b: 89). Todas estas consideraciones pueden resumirse en la expresión *quality under the circumstances* (Pöchhacker 1994a: 242).

Expectativas y evaluación

Los primeros estudios sobre la calidad de la interpretación se desarrollaron en el marco de las conferencias y de los medios de comunicación.

La optimización de la calidad requiere conocer la conceptualización y la percepción de este constructo por las distintas partes interesadas. Con este fin, en este capítulo se exponen las dos principales líneas de investigación en este ámbito:

- Las *expectativas* abstractas sobre la calidad, idealmente basadas en la experiencia.
- La *evaluación* del producto de interpretaciones concretas.

5.1 Expectativas sobre el discurso meta

Tipos de observador

Para realizar un estudio comprensivo de la calidad de la interpretación, parece razonable tener en cuenta las perspectivas de las distintas partes interesadas. En particular, se trata de los participantes directos en la situación comunicativa (emisor del DO, intérprete y *usuario* o receptor del DM), los participantes indirectos (cliente que

realiza el encargo y otros intérpretes presentes) y otros interesados en el fenómeno (investigadores, docentes, así como organismos de garantía y control de la calidad).

De entre todas estas partes interesadas, los usuarios de la interpretación han recibido una mayor atención de los investigadores. Sin duda, este enfoque no ha sido ajeno al interés de los profesionales por obtener la satisfacción del cliente (cf. Bowen & Bowen 1990: 155; Déjean Le Féal 1990: 155; Kurz 2001: 404). Sin embargo, las expectativas de los usuarios pueden no coincidir con sus necesidades reales (Bühler 1986: 233). Su fiabilidad ha sido criticada por no seguir criterios sistemáticos y constituir una mezcla de “subjective preferences, social expectations and traditional norms and codes” (Grbić 2008: 240).

Capacidad
de los usuarios

En esta sección se esbozan los principales estudios realizados al respecto, realizados mediante encuestas, y se resumen los hallazgos más reiterados.

Desde finales del siglo XX se han realizado diversos estudios en el ámbito de la interpretación monológica. Uno de los primeros en recabar información sobre las expectativas de los usuarios fue Gerver (1972; apud Kurz 1993), aunque fue en el marco de un estudio destinado a comparar la comprensibilidad de la interpretación consecutiva y de la simultánea.

Primeros estudios de
expectativas

Las necesidades de alcanzar una intersubjetividad conceptual y de comparar resultados de investigación justifican el intento de parametrizar la calidad. Incluso la mera distinción entre contenido y forma permite ilustrar la variación de las prioridades según el contexto:

Contenido y forma

[...] la qualité de l'interprétation est une somme pondérée de la fidélité informationnelle et de la qualité de la présentation du discours de l'interprète, dont les coefficients sont fonction de la nature du message et de la situation. (Gile 1983: 239)

Una primera aproximación a la calidad de la interpretación puede formularse en función de dos aspectos esenciales: el *contenido* y la *forma* del producto. Para referirse al contenido de forma genérica, se han utilizado expresiones que se pueden traducir por *contenido informativo*² (Gile 1983: 236) y *reproducción exacta y fiel* (Jones 1998: 5). Para englobar los aspectos formales, se ha hablado de

² Las denominaciones mencionadas en este párrafo aparecieron en los escritos originales como *contenu informationnel*, *exact and faithful reproduction*, *présentation* y, finalmente, *clarity (or linguistic acceptability, stylistic correctness, etc.)*.

presentación (Gile 1983: 236), así como de *claridad*, *aceptabilidad lingüística* y *corrección estilística* (cf. Pöchhacker 2001: 413).

Parametrización de la calidad

Gile (1984: 25) constató que incluso entre los intérpretes expertos existen divergencias puntuales sobre los métodos de trabajo. Esto sugiere la necesidad de parametrizar la calidad e identificar prioridades. El primer intento en este sentido se materializó en el estudio pionero de Bühler (1984; 1986), que constituye la piedra angular de una larga y productiva línea de investigación sobre la calidad de la interpretación monológica. Esta investigadora formuló 16 parámetros de la calidad del producto de la interpretación de conferencias, tanto consecutiva como simultánea. De estos parámetros, nueve eran lingüísticos (o paralingüísticos) y otros siete competenciales.³ Los parámetros (para)lingüísticos pueden traducirse al español⁴ como 1. *acento*, 2. *calidad de la voz*, 3. *fluidez*, 4. *coherencia*, 5. *transmisión correcta*, 6. *completitud*, 7. *gramática*, 8. *terminología*, 9. *estilo*. Por su parte, los criterios competenciales fueron 10. *preparación concienzuda de la documentación de la conferencia*, 11. *resistencia física y mental*, 12. *aplomo*, 13. *apariencia*, 14. *fiabilidad*, 15. *capacidad de trabajo en grupo* y 16. *evaluación positiva por los asistentes a la conferencia*.

La velocidad de habla del intérprete no aparece de manera explícita ni en este catálogo de parámetros de la calidad ni en el que se consolidaría en los estudios de interpretación durante los años siguientes.

³ Las denominaciones originales en inglés fueron, para los criterios lingüísticos: 1. *native accent*, 2. *pleasant voice*, 3. *fluency of delivery*, 4. *logical cohesion of utterance*, 5. *sense consistency with original message*, 6. *completeness of interpretation*, 7. *correct grammatical usage*, 8. *use of correct terminology* y 9. *use of appropriate style*. — Por su parte, los criterios competenciales fueron: 10. *thorough preparation of conference documents*, 11. *endurance* (“physical and mental stamina”), 12. *poise*, 13. *pleasant appearance*, 14. *reliability*, 15. *ability to work in a team* y 16. *positive feedback of delegates*. Los sujetos tuvieron la opción de añadir otros criterios y de anotar comentarios, lo que aprovecharon particularmente para describir el comportamiento deseable del intérprete.

⁴ Para facilitar la lectura de este trabajo, al traducir al español las denominaciones de los criterios de calidad propuestos por distintos investigadores, se intentará utilizar siempre los mismos términos y omitir en lo posible los adjetivos calificativos. La elección terminológica se basa en la que se ha consolidado en los estudios sobre la calidad de la interpretación en el área hispanohablante (p.ej. Collados Aís 1998). Sin embargo, por motivos prácticos, se abreviará la denominación *transmisión correcta (del sentido del discurso original)*, y se utilizará ‘completitud’ como sinónimo de *transmisión completa*. Por fin, para evitar equívocos, se ha optado por el término ‘articulación’ para sustituir el polisémico *dicción*.

Bühler (1984; 1986) realizó este primer estudio consultando a un total de 47 profesionales, concretamente a 41 intérpretes de AIIC⁵ en el contexto de una conferencia y a seis miembros del comité de admisiones de esta asociación. Pidió a los sujetos que calificaran la importancia de cada uno de los parámetros mencionados sobre una escala ordinal de cuatro puntos. De todos estos parámetros, la *transmisión correcta* y la *coherencia* obtuvieron la calificación media más alta, pero también destacaron la *fluidez*, la *completitud*, la *gramática* y la *terminología*.

Bühler 1984:
Expectativas
de intérpretes

En 1985, Feldweg (1996: 299ss) entrevistó a 39 miembros de AIIC residentes en Alemania en el contexto de diversas conferencias, utilizando preguntas abiertas. Por una parte, el investigador les consultó sobre su función profesional y su satisfacción con su actividad. Según los sujetos, la función del intérprete trasciende la intermediación lingüística para adentrarse en la mediación. Además, indicaron que estaban satisfechos con su actividad, siempre y cuando pudieran ejercerla sin obstáculos. En particular, su satisfacción podía verse condicionada por el estilo discursivo de algunos oradores.

Feldweg 1996

Por otra parte, les pidió que valoraran la importancia de 16 competencias deseables en un intérprete sobre una escala ordinal de cuatro puntos. Las competencias se les ofrecieron escritas en pequeñas tarjetas, ordenadas aleatoriamente, que el sujeto debía asignar al nivel correspondiente. La distribución de frecuencias resultante (Feldweg 1996: 372)⁶ muestra que, excepto dos de ellas, todas las

⁵ Association Internationale des Interprètes de Conférence, fundada en 1953.

⁶ Las competencias estudiadas por Feldweg pueden ordenarse por orden decreciente de importancia en función del número de veces que obtuvieron la calificación de ‘muy importante’: 1. *agilidad mental*, 2a. *conocimiento de la lengua y de la terminología*, 2b. *capacidad de concentración*, 4. *cultura general*, 5. *curiosidad intelectual*, 6. *puntualidad y diligencia*, 7. *razonamiento lógico*, 8. *empatía*, 9. *templanza*, 10. *neutralidad*, 11a. *conocimiento especializado*, 11b. *calidad de la voz, articulación* (distinta del *acento* estudiado por Bühler) y *capacidad auditiva*, 13. *buena salud y resistencia física*, 14. *memoria*, 15. *actitud segura y dinámica* (concepto conductual que va más allá de la *apariencia* física recogida por Bühler), 16. *capacidad actoral*. — En esta enumeración, las competencias con idéntica puntuación aparecen con el mismo número.

En el original en alemán (Feldweg 1996: 473): 1. *geistige Beweglichkeit, Gabe der schnellen Auffassung, Anpassungsfähigkeit*, 2a. *gründliche allgemeine Sprachkenntnisse und Kenntnis der Fachterminologie*, 2b. *Konzentrationsvermögen*, 4. *umfassende Allgemeinbildung*, 5. *intellektuelle Neugierde, Bereitschaft und Willen, sich ständig weiterzubilden*, 6. *Pünktlichkeit, Gewissenhaftigkeit, insbesondere bei der Vorbereitung*, 7. *Intelligenz, Fähigkeit zum logischen Denken*, 8. *Einfühlungsvermögen, Fähigkeit und Bereitschaft, sich in Personen und Situationen hineinzudenken*, 9. *gute Nerven, darf sich nicht aus der Ruhe bringen lassen*, 10. *Neutralität und Unparteilichkeit, Objektivität*, 11a. *Sachkunde, Kenntnis der Materie*, 11b. *angenehme Stimme, gute Aussprache, gutes*

competencias recibieron la calificación “importante” o “muy importante” de al menos 35 de los 39 sujetos.

Comparando con el catálogo propuesto por Bühler, llama la atención que ninguna de estas competencias se refiere directamente al contenido del mensaje. Sólo dos de ellas aluden, respectivamente, al código (*conocimiento de la lengua y de la terminología*) y a aspectos paralingüísticos (*calidad de la voz, articulación y capacidad auditiva*).

Déjean Le Féal 1990

Déjean Le Féal (1990: 155) apuntó que entre los miembros de AIIC había un consenso en cuanto a que la calidad de la interpretación depende fundamentalmente del mantenimiento de ciertos aspectos del discurso original (*contenido, claridad, precisión y efecto sobre los usuarios*). En su opinión, la mejora de la calidad lingüística y oratoria del discurso original forman parte de la labor del intérprete.

Kurz 1989:
Expectativas
de usuarios

Las expectativas de los usuarios respecto a la calidad de la interpretación fueron estudiadas por primera vez por Kurz (1989; 1993) en el contexto de tres conferencias celebradas en 1989: una sobre medicina general, otra sobre ingeniería de control de calidad y un pleno del Consejo de Europa. La investigadora pudo recoger la opinión de 124 asistentes, que calificaron, en una escala ordinal de cinco puntos, la importancia de ocho de los nueve parámetros (para)lingüísticos propuestos por Bühler (todos menos *estilo*).⁷

Los resultados sugieren que las expectativas de los intérpretes activos no coinciden necesariamente con las de otros intérpretes actuando como asistentes ni con las de los usuarios (1993: 14). En general, los intérpretes parecían ser más exigentes que los usuarios, en particular en los parámetros paralingüísticos (*acento, voz y fluidez*) y en la *gramática*. En cuanto a las diferencias entre los tres perfiles de usuario, Kurz vio en ellas una confirmación de importancia del contexto comunicativo y de la validez del funcionalismo (Kurz 1993: 20). En las reuniones del Consejo de Europa hay un mayor intercambio espontáneo de información, lo que podría explicar que los delegados dieran comparativamente más importancia a *fluidez* y a *completitud*. En cuanto a la *terminología*, Kurz apuntó

Gehör, 13. *gute Gesundheit und körperliche Leistungsfähigkeit*, 14. *gutes Gedächtnis*, 15. *sicheres Auftreten, Gewandtheit*, 16. *schauspielerische Fähigkeiten*.

⁷ Kurz ofreció a los sujetos el formulario en inglés y en alemán. Las denominaciones inglesas fueron las siguientes: *native accent, pleasant voice, fluency of delivery, logical cohesion of utterance, sense consistency with original message, completeness of interpretation, correct grammatical usage* y *use of correct terminology*.

que resulta llamativo que se mostraran menos tolerantes que médicos e ingenieros (e incluso que los mismos intérpretes). Como posible explicación, advirtió la existencia de términos aparentemente similares pero que pueden llevar a equívoco, en particular los nombres de ciertos cargos e instituciones (Kurz 1993: 18). Otra explicación posible es que este tipo de incidencias son difíciles de compensar en el reducido *co*-texto de los turnos rápidos de intervención. Por su parte, las valoraciones de los médicos fueron bastante similares a las de los ingenieros, aun siendo algo más exigentes en cuanto a *coherencia*, *gramática* y *terminología* (por orden decreciente de diferencia). Kurz explicó la mayor tolerancia de los ingenieros en cuanto a *coherencia* por el uso de información visual durante las ponencias (Kurz 1993: 18), aunque no informó de que se hiciera tal uso durante el congreso médico.

Meak (1990) realizó otro estudio sobre las expectativas de los usuarios, en este caso con 10 médicos italianos de distintas especialidades, mediante preguntas abiertas. Una de las conclusiones del estudio fue que los participantes tenían cierta tolerancia hacia la imprecisión terminológica, pero sí esperaban ciertos conocimientos especializados del intérprete. Mientras los sujetos tenían opiniones diversas sobre la omisión de ejemplos, todos ellos se mostraron críticos con la omisión de cifras y datos similares (Meak 1990: 10). La encuesta también incluía una pregunta sobre si la velocidad supone una perturbación o si obstaculiza la comprensión,⁸ aunque sin especificar si se refería a la velocidad del discurso original o de la interpretación. Las respuestas de los sujetos fueron diversas: cuatro no otorgaban importancia a este factor, cuatro admitieron que podría perjudicar a la comprensión, otro advirtió que también un discurso demasiado lento puede resultar difícil de seguir, y sólo uno pareció referirse explícitamente al efecto sobre el intérprete, indicando que es preferible resumir antes que producir frases inacabadas.

Meak 1990

Marrone (1993) también estudió las expectativas de los usuarios, administrando una encuesta a 87 asistentes (estudiantes, investigadores y profesores) en una conferencia sobre derecho constitucional interpretada por él mismo del alemán al italiano de forma consecutiva. En una de siete cuestiones, les pidió que calificaran la importancia de tres parámetros (*completitud*, *estilo* y *terminología*, *entonación* y *ritmo*)⁹ sobre una escala ordinal de cuatro puntos. Entre ellos, la *completitud* recibió la mayor puntuación, y casi 3/4 partes

Marrone 1993

⁸ En el original de la encuesta de Meak: “La rapidité constitue-t-elle un facteur de dérangement, nuit-elle à la compréhension ou ne joue-t-elle aucun rôle ?”

⁹ En la encuesta, Marrone utilizó las denominaciones siguientes: *completezza dell'informazione*, *eleganza e proprietà linguistica* y *intonazione e ritmo della voce*.

de los encuestados le otorgaron la máxima calificación. Los aspectos paralingüísticos recibieron la menor, aunque las calificaciones fueron más heterogéneas. También se les pidió que valoraran la gravedad de las posibles deficiencias de dos de aquellos aspectos (*terminología, entonación y ritmo*)¹⁰ y un tercero, consistente en *transmitir la redundancia* del discurso original.¹¹ La puntuación de los dos primeros coincidió con los resultados de la pregunta anterior, y el tercero recibió una puntuación menor. Sin embargo, el investigador consideró que era suficientemente alta como para justificar que el intérprete “corrija” el discurso original.

Kopczyński 1994

Fuera del contexto de una conferencia concreta, Kopczyński (1994b) realizó una encuesta a 57 profesionales que solían participar en reuniones multilingües (tanto discursos como conversaciones). Clasificó a los sujetos según dos criterios: por tipo de participación (emisores o receptores) y ámbito profesional (humanidades, ciencia y tecnología, diplomacia). Al principio del cuestionario, preguntó fundamentalmente sobre parámetros similares a los introducidos por Bühler. En esta fase, utilizó dos preguntas abiertas para introducir dos preguntas cerradas, relativas a la importancia de cada parámetro y a la gravedad de diferentes tipos de deficiencias,¹² solicitando a los sujetos una calificación sobre una escala ordinal de tres puntos. Al final del cuestionario propuso algunas preguntas cerradas relativas a la identificación pragmática del intérprete con el orador (necesidad de empatizar con su intención comunicativa), a la *congruencia paralingüística* entre la prestación del intérprete y la del orador, y al grado de *intervención* que debería permitirse al intérprete (*ghost role*, corrección de errores del discurso original, resúmenes, aclaraciones).

La *transmisión correcta*, seguida de la *terminología*, fue considerada el parámetro más importante por la mayoría de los sujetos en cada uno de los grupos (emisores y receptores, así como los tres grupos profesionales). Los aspectos paralingüísticos desempeñaban

¹⁰ En el original: *impiegare espressioni tecnicamente imprecise y ritmo o intonazione sgradevoli*.

¹¹ En el original: *mantenere prolissità e ripetizioni dell'originale*.

¹² Kopczyński se refirió a 1. *rendering the general content of T1* [el DO], 2. *rendering the detailed content of T1*, 3. *terminological precision*, 4. *style*, 5. *grammaticalness of utterances*, 6. *fluency of speaking*, 7. *diction* y 8. *pleasant voice*. — Por su parte, las deficiencias enumeradas fueron: 3. *wrong terminology*, 5. *ungrammatical sentences*, 4. *stylistic mistakes*, 9. *unfinished sentences*, 6. *lack of fluency*, 7. *bad diction*, 10. *monotonous intonation*, 11. *the same tempo of speaking*, 12. *speeding up and slowing down*, 1. *too general rendition of content* y 2. *too detailed rendition of content* [numeración nuestra]. — Obsérvese que el elemento 8 no aparece en la segunda enumeración y los elementos 10-12 no aparecen en la primera.

un papel secundario, destacando la *fluidez* en las expectativas de varios de los grupos de sujetos. En cuanto a las deficiencias de la interpretación, hubo al menos mayoría simple en todos los grupos al designar los errores de *terminología* como los más graves. Además, hubo consenso entre todos los grupos en cuanto a defender la empatización y la *congruencia paralingüística* (exceptuando los gestos). La mayoría también se mostró partidaria del *ghost role* (si bien los diplomáticos eran más reticentes), aunque entrando en cierta contradicción, al admitir las aclaraciones y las correcciones del orador. Curiosamente, esta última idea gozaba del favor de los oradores, pero no de los receptores.

En el contexto de la interpretación para la televisión en directo, Kurz y Pöchhacker (1995) llevaron a cabo una encuesta sobre las expectativas de 19 profesionales de este medio que trabajaban en Alemania y en Austria, basándose en un cuestionario utilizado por Kurz en el trabajo mencionado anteriormente. Los autores justificaron la necesidad de realizar el estudio refiriéndose a ciertas peculiaridades que este tipo de interpretación que lo distinguen notablemente de la interpretación de conferencias. En primer lugar, al menos en las cadenas de gran difusión, los espectadores están acostumbrados a locutores de formación, lo que incide en su estilo y los aspectos paralingüísticos de su producción oral. En segundo lugar, existen limitaciones de tiempo especialmente estrictas, lo que obliga al intérprete a reducir al mínimo el desfase respecto al orador. Por otra parte, las condiciones laborales suelen ser peores que en la interpretación de conferencias: falta de tiempo de preparación, trabajo fuera de cabina, falta de acceso a los mensajes del público y de visión directa del orador, entre otros.

Kurz & Pöchhacker
1995

Los profesionales de la televisión coincidieron con los participantes en conferencias encuestados con anterioridad en que la *transmisión correcta* y la *coherencia* son los dos parámetros más importantes. Por otra parte, se mostraron más exigentes que aquellos en cuanto a casi todos los parámetros, siendo la distancia mayor en el caso del *acento* y especialmente para el parámetro *voz*. Aunque los autores hacen hincapié en la importancia de la *fluidez* en el contexto televisivo, lo cierto es que la diferencia respecto a las encuestas anteriores es similar a la que presentan otros parámetros. Finalmente, sólo hubo dos aspectos que los profesionales de la televisión consideraron menos importantes que los participantes en conferencias: por muy escaso margen, la *terminología* y, de forma notable, la *completitud*.

Vuorikoski (1993) llevó a cabo una encuesta sobre expectativas y evaluación entre 177 de los participantes en cinco seminarios sobre temas diversos (bienestar infantil, márketing, delitos económicos y política agraria de la Comunidad Europea). Los seminarios tuvieron lugar en Finlandia e incluían intervenciones interpretadas de manera simultánea del inglés al finés. Las preguntas relativas a las

Vuorikoski 1993

expectativas se referían, entre otros aspectos, a la decisión de los usuarios de utilizar o no el servicio de interpretación, que resultó depender especialmente de su opinión sobre sus propios conocimientos de la lengua inglesa. También se pidió a los usuarios ordenar, por orden de importancia, seis parámetros de la calidad, obteniéndose este orden decreciente: *conocimiento especializado*, *coherencia*, *fluidez*, *precisión* (parámetro similar al de la *transmisión correcta* o *sense consistency* de Bühler, pero que supone un enfoque más cercano al código que al mensaje), *terminología* y *ritmo*.¹³ Es necesario observar que el procedimiento utilizado para obtener este orden es discutible: se computó asignando puntuaciones (de 1 a 6) a cada parámetro según su posición en la secuencia proporcionada por el encuestado, sumando estas puntuaciones y calculando el porcentaje sobre la suma total de todas ellas. Por otra parte, el informe de la autora no incluye información sobre las diferencias entre los grupos de sujetos.

Mack & Cattaruzza
1995

Mack y Cattaruzza (1995) encuestaron a 75 usuarios de lengua materna italiana, en el marco de cinco conferencias sobre varios temas (cooperación internacional entre sindicatos, oligoelementos y fitoterapia, maquinaria, ortopedia y traumatología). Utilizaron los seis parámetros utilizados por Vuorikoski.¹⁴ Sin embargo, en esta ocasión se pidió a los sujetos que calificaran su importancia sobre una escala ordinal de cinco puntos. A partir de estos valores se calculó una puntuación media, obteniendo este orden decreciente en importancia: *terminología*, *conocimiento especializado* y *precisión* a la par con *coherencia*, *ritmo* y *fluidez*. Es evidente que estos resultados no coinciden totalmente con los de Vuorikoski. Esto podría deberse a diferencias metodológicas o a la distinta adscripción profesional de los sujetos.

Moser 1995

Para determinar las diferencias en cuanto a las expectativas de distintos grupos de usuarios, Moser (1995) coordinó una macroencuesta administrada por miembros de AIIC, que entrevistaron a un total de 201 participantes (tanto receptores como emisores) en 100 conferencias de envergaduras y temas diversos. Se utilizó un cuestionario formado por 33 apartados que incluían tanto preguntas abiertas como cerradas, disponible en cinco idiomas (alemán, español, francés, inglés e italiano).

¹³ En su artículo, Vuorikoski enumera los parámetros en inglés: *informed*, *coherent or easy to follow*, *fluent*, *accurate*, *correct terminology* y *pleasant speech rhythm*.

¹⁴ En realidad, Mack y Cattaruzza simplificaron la expresión *coherent or easy to follow*, sustituyéndola por *easy to follow*. A pesar de ello, seguiremos refiriéndonos a ella como *coherencia*.

A partir de las respuestas a las preguntas abiertas, se codificaron diversos factores. Entre ellos se encuentran cuatro parámetros de la calidad de la interpretación: *transmisión correcta*, *sincronía* (temporal con el discurso original), *retórica* y *voz*.¹⁵ En el conjunto de la muestra, la *transmisión correcta* fue el parámetro mencionado espontáneamente por un mayor número de sujetos, y la diferencia respecto a los otros es aun mayor considerando las menciones repetidas. La frecuencia con la que los otros tres parámetros fueron mencionados son equiparables entre sí, independientemente de si se tienen en cuenta las repeticiones.

Para analizar las diferencias entre distintos tipos de conferencia se utilizaron dos criterios: su carácter generalista/especializado (según las indicaciones de los mismos encuestados) y su tamaño pequeño/grande (según el número de participantes). Se observó que la *transmisión correcta* dominaba en tres de los tipos de conferencia, donde fue mencionada por aproximadamente un 50% de los sujetos, excepto en las conferencias generalistas pequeñas (36%). Las diferencias en cuanto a *sincronía* son relativamente pequeñas, pero hay algunos datos sorprendentes en cuanto a los otros dos parámetros: la *retórica* superó a la *transmisión correcta* en las conferencias generalistas de pequeño tamaño, y la *voz* la igualó prácticamente en las conferencias generalistas de gran afluencia. Moser (1995: 9) apuntó que la causa podrían ser no las diferencias de contexto, sino las interindividuales. Sin embargo, el autor no realiza un análisis distinguiendo entre las conferencias por temas.

Distinguiendo a los sujetos según su experiencia como usuarios, se observó que los más habituados al servicio de interpretación atribuyeron mucha mayor importancia a la *transmisión correcta* que los noveles y los menos habituados. Algo similar ocurre con *sincronía* y *voz*: los usuarios noveles les atribuyeron mucha menor relevancia que los otros dos grupos.

En el transcurso de la entrevista, se pidió a los participantes que calificaran la importancia de ciertos parámetros, tanto individualmente como en comparación con otros. Al plantear la elección entre *transmisión correcta* y *reproducción literal*,¹⁶ una gran mayoría de los participantes (66.8%) se decantó por la primera. Además, la preferencia por la transmisión correcta al significado original au-

¹⁵ En el informe final de Moser se habla indistintamente de *faithfulness to the original* y de *accuracy of content* pese a que tienen matices distintos, como mencionamos al comentar el estudio de Vuorikoski. Los otros conceptos aparecen con las etiquetas *synchronicity*, *rhetorical skills* y *voice*.

¹⁶ En la versión inglesa del cuestionario de Moser: *faithfulness to the meaning of the original*, *literal reproduction of what is said* [énfasis en el original].

mentaba con la edad del entrevistado. Por otra parte, los datos no sostienen la tesis de que sea en las conferencias especializadas donde se prefiere una reproducción literal: la minoría que eligió esta opción resultó ser mayor en las conferencias generalistas grandes que en los otros tres contextos. Tampoco se observa una relación clara entre la experiencia como usuario de interpretación simultánea y la elección entre las dos opciones, pero sí una cierta correlación con el carácter interactivo de la comunicación (debates).

En cuanto a la *completitud*, alrededor de la mitad la consideró como “muy importante”. Distinguiendo entre tipos de conferencia, se observa que la frecuencia de esta calificación por los participantes en conferencias especializadas grandes supera en aproximadamente un 10% a la emitida en los otros tres contextos. Sin embargo, al plantear el dilema frente a la *concentración en lo esencial*,¹⁷ se constató una tendencia general a dar prioridad a la primera de estas opciones. Por una parte, esta tendencia aumentaba con el tamaño de la conferencia. Por otra, aumentaba con la edad del entrevistado pero no pareció variar según el tipo de interacción (discurso/debate). Este resultado llevó a Moser (1995: 15) a postular que los usuarios con experiencias pasadas insatisfactorias con el servicio de interpretación preferían la *completitud* y poder extraer sus propias conclusiones sobre el contenido del mensaje.

La *terminología* también era “muy importante” para aproximadamente la mitad de los sujetos. En cuanto a la *voz*, un 80% de los entrevistados consideraron la entonación no monótona como “importante” o “muy importante”, mientras que la mitad de los entrevistados afirmó no dar importancia al *acento* no nativo del intérprete. La falta de *sincronía* fue considerada “bastante irritante” o “muy irritante” por un 88% de los entrevistados.

Para referirse a la *retórica*, concepto estrechamente vinculado al *estilo* considerado por Bühler, se utilizaron varias formulaciones. En primer lugar, se preguntó a los usuarios por la importancia de la *claridad de expresión*, que una gran mayoría (70%) consideró “muy importante”. También se les preguntó sobre la importancia de *terminar las frases*, que resultó ser mayor para los usuarios más expertos, y sobre el efecto de las pausas rellenas, consideradas “muy irritantes” por un 55% de las mujeres (frente a sólo un 28% de los hombres), mientras que este efecto parece descender con la experiencia como usuario.

¹⁷ En la versión inglesa del cuestionario de Moser: *focus on the essentials*, mientras se denotó la completitud con *give a complete rendition*.

Otros factores a los que aludieron los participantes incluyen la falta de uso de la tecla de carraspeo, los fallos técnicos y la reacción del intérprete, la (no) conveniencia de imitar del estilo “emocional” del discurso original y la necesidad de corregir errores de la interpretación.

Al comparar las respuestas relativas a la conferencia en la que se administró la entrevista y las relativas a la experiencia anterior de los usuarios, se constató una amplia coincidencia, con excepción de que un 70% de los usuarios dieron respuestas similares en ambos casos respecto a la *completitud*, pero sólo algo más de un 55% respecto al dilema *completitud / concentración en lo esencial*. En busca de una explicación, Moser (1995: 24) observó dos tendencias, aunque no muy acusadas: los que antes habían asistido a conferencias generalistas tendían a esperar más completitud si la conferencia actual era especializada, y la exigencia tendía a reducirse cuanto más interactiva fuera la conferencia.

A mediados de los años 1990, Mesa (2000) realizó una encuesta de satisfacción sobre los servicios de interpretación a 288 profesionales que trabajaban en diversas instituciones sanitarias en Quebec. En este contexto, se les pidió que calificaran la importancia de más de 30 factores en una escala ordinal de tres puntos. Muchos de estos factores eran relativos a la cualificación, el papel y la actitud del intérprete, pero otros estaban más estrechamente relacionados con los parámetros mencionados anteriormente. Entre ellos, cabe destacar que los facultativos consideraron “muy importante” de forma casi unánime la *transmisión correcta*.

Mesa 2000

Weller y Yáñez (1997) realizaron una encuesta entre usuarios en México en el marco de diversas conferencias. En ella, las preguntas relativas a la calidad se referían a siete parámetros. Los aspectos de la calidad estudiados por Weller y Yáñez fueron *presencia física* (equiparable al de *aparición* de Bühler), *voz agradable*, *fluidéz*, *finalización de frases* (relacionado con la *completitud*, la *coherencia* y la *gramática*), *gramática*, *terminología* y *expresión corporal*. Los investigadores concluyeron que los sujetos valoraban los parámetros lingüísticos, como la *terminología*, por encima de los paralingüísticos.

Weller & Yáñez 1997

Collados Aís (1998) pidió a dos grupos de sujetos que evaluaran sobre una escala ordinal de cinco puntos la importancia de ocho de los parámetros de Bühler, formulados como carencias: *acento no nativo*, *voz poco agradable*, *emisión poco fluida*, *falta cohesión lógica* [*coherencia*], *transmisión incorrecta*, *transmisión incompleta*, *terminología no apropiada*, *estilo inadecuado*. A estos añadió dos parámetros más: *entonación monótona* y *dicción* [articulación] *poco clara*. El primer grupo de sujetos estaba formado por 42 juristas, y el segundo por 15 intérpretes, a los que se consultó en su doble papel de emisores y de receptores (esta distinción es particu-

Collados Aís 1998

larmente importante para la práctica del *relé*). Los dos grupos coincidieron en asignar la máxima importancia a la *transmisión correcta*, seguida muy de cerca por la *coherencia*, y asignaron la menor importancia a *entonación*, *acento* y *calidad de la voz*, en orden descendente. Los intérpretes, al contestar como emisores, se mostraron más exigentes en todos los parámetros que al contestar como receptores.

Garzone 2003

Garzone (2003) realizó un estudio con 16 sujetos italianos. La mitad de ellos eran médicos, y la otra mitad estaba formada por ingenieros y otros profesionales. Les pidió que evaluaran, sobre una escala ordinal de 10 puntos, cuatro de los parámetros de Bühler (p. 22): *fluidez*, *calidad de la voz*, *coherencia* y *transmisión correcta*. Independientemente de su adscripción profesional, los sujetos consideraron más importantes los dos últimos parámetros, relacionados con el contenido del discurso, que los dos parámetros paralingüísticos.

Pradas Macías 2003

Pradas Macías (2003) preguntó por sus expectativas a un grupo de 43 juristas, así como a otro de 15 intérpretes, a los que pidió que contestaran como emisores y como receptores de una interpretación. Se les pidió que evaluaran los diez parámetros utilizados por Collados Aís (p. 31) sobre una escala ordinal de cinco puntos. Constató una coincidencia notable entre los tres tipos de respuesta, al otorgar la máxima importancia a parámetros de contenido (*transmisión correcta* y *coherencia*) y la mínima a parámetros netamente paralingüísticos (*acento* y *voz*).

Chiaro & Nocella 2004

Chiaro y Nocella (2004) realizaron una encuesta mediante un cuestionario administrado por Internet a miembros de distintas asociaciones de intérpretes, pidiéndoles que ordenaran por orden de importancia, entre otros, un conjunto de parámetros lingüísticos similar al del estudio pionero de Bühler. En comparación con los resultados de este, llama la atención que los parámetros *completitud* y *terminología* parecen intercambiar su ubicación en el rango de importancia concedida por los sujetos: mientras la *terminología* desciende a un discreto sexto puesto, la *completitud* se considera el segundo parámetro más importante. Una posible explicación de este resultado (Pöchhacker 2012) es que casi la mitad de los encuestados eran residentes en los Estados Unidos, donde la mayoría de los encargos de interpretación tienen lugar en el contexto jurídico y judicial, mientras que Europa las conferencias profesionales o políticas multilingües son mucho más frecuentes.

Collados Aís
et al. 2007

Collados Aís et al. (2007) pidieron a 197 profesores de derecho de distintas universidades españolas que valoraran, sobre una escala de cinco puntos, la importancia de 11 parámetros de la calidad. Se trataba de los diez utilizados por Collados Aís anteriormente (p. 31) más la *gramaticalidad*. Se confirmó la preferencia de los usuarios por los parámetros relativos al contenido y la menor importancia

relativa de los paralingüísticos. En el marco del mismo estudio, se sondeó la conceptualización de los distintos parámetros por los sujetos, constatándose dificultades en ella.

En los estudios descritos anteriormente, el muestreo de sujetos no fue aleatorio sino por oportunidad. Además, en muchas de las publicaciones falta información sobre la composición de las muestras, lo que limita la posibilidad de generalizar los resultados de este estudio. Para estudiar una muestra de una población mejor definida, Pöchhacker y Zwischenberger (2010) realizaron una encuesta por Internet a 704 miembros de AIIC, añadiendo a los ocho parámetros lingüísticos de Bühler la *calidad de la voz*, la *sincronía* y la *entonación dinámica*. Para los sujetos, los parámetros más importantes fueron la *transmisión correcta* y la *coherencia*, seguidos de la *fluidez*. Sin embargo, otros dos parámetros paralingüísticos, la *calidad de la voz* y el *acento nativo* ocuparon los puestos inferiores. Como en el estudio de Bühler, la *completitud* ocupa un lugar intermedio.

Pöchhacker &
Zwischenberger 2010

Diriker (2011) entrevistó a 13 sujetos durante los descansos en una conferencia sobre filosofía con interpretación hacia el turco. Los sujetos resultaron tener trasfondos profesionales muy diversos y utilizar el servicio de interpretación con cierta intermitencia. Entre otros aspectos, el cuestionario, compuesto de seis preguntas abiertas, se refería a las expectativas de los usuarios, primero de forma genérica y luego requiriendo una explicación más detallada. En las respuestas aparecieron con mayor frecuencia referencias al *conocimiento especializado* del intérprete (ocho sujetos) y a la *transmisión correcta* (siete sujetos). El investigador destacó, sin embargo, que de las explicaciones de los sujetos se infiere que la conceptualización de estos y otros parámetros parecía variar enormemente de uno a otro.

Diriker 2011

García Becerra (2012) preguntó por sus expectativas sobre la calidad a tres tipos de sujetos: profesores universitarios, estudiantes de traducción e interpretación y usuarios de redes sociales. Los resultados sugieren que los aspectos formales de la interpretación inciden de manera notable en la evaluación de su calidad.

García Becerra 2012

5.2 Evaluación del discurso meta

Gile (1983: 240) postuló que quienes están en mejor posición para evaluar la prestación de un intérprete durante una conferencia son sus colegas, aunque advirtiendo de que hay que contrastarla con la impresión de los asistentes y realizar un análisis de la transmisión del sentido. Según Seleskovitch (1986: 236), quienes están en mejor disposición para juzgarla son el jefe de cabina y los intérpretes con actividad docente. También consideraba aptos a los asistentes, siempre que no se les condicionara avisándoles de antemano. Sin embargo, no consideraba capacitados a los clientes que realizan el

Capacidad
de los usuarios

encargo de interpretación, debido a que no siempre son usuarios habituales de este tipo de servicios. En opinión de esta autora, el evaluador más idóneo es la persona encargada de redactar las actas de la conferencia. La idea de que sólo los intérpretes están en disposición de juzgar la calidad también fue defendida por Garzone (2003: 29), a partir de un estudio en el que constató que las preferencias de los usuarios tenían un sesgo “ideológico” desprovisto de una reflexión sobre el éxito de la comunicación. En todo caso, la calidad de la interpretación no puede reducirse a la satisfacción de los usuarios (Collados Aís 1998: 35).

La evaluación del DM se ha venido efectuando mediante dos procedimientos distintos, evaluación impresionista y baremación sistemática, que se abordan en los dos apartados siguientes.

5.2.1 Evaluación impresionista del discurso meta

Se propone la definición siguiente:

- La ‘evaluación’ impresionista de un DM consiste en la formación de una opinión sobre el mismo, sin contrastarlo explícitamente con el DO, por los usuarios de la interpretación y por otras partes interesadas.

El estudio de la evaluación impresionista comenzó, al igual que la investigación sobre las expectativas, siguiendo un enfoque observacional. Sin embargo, más tarde también se realizaron estudios experimentales. En este apartado se esboza la evolución histórica de ambos tipos de investigación y se recapitulan los resultados obtenidos.

5.2.1.1 Estudios observacionales

- | | |
|-----------|--|
| Gile 1983 | Para realizar una primera aproximación a la evaluación de la calidad, Gile (1983: 241s) propuso la administración de cuestionarios, basados en escalas ordinales de siete niveles, en diversos contextos, con el fin de construir una base empírica estructurada. |
| Gile 1990 | Precisamente, el primer estudio de este tipo fue obra de Gile (1990). Tuvo lugar en el contexto de una conferencia sobre oftalmología genética, con interpretación simultánea entre francés e inglés. Utilizó una escala ordinal de cinco puntos, pero la partición en parámetros fue más gruesa que en los estudios de Bühler y de Kurz: <i>calidad en general, estilo, terminología, transmisión correcta</i> y el conjunto formado por los aspectos paralingüísticos <i>calidad</i> |

de la voz, ritmo y entonación.¹⁸ Al final de la encuesta añadió una pregunta abierta sobre las deficiencias (*faiblesses*) de la interpretación y un campo para aportar comentarios sobre el fenómeno de la interpretación en general. El resultado probablemente más llamativo de este trabajo fue la relativa homogeneidad de las calificaciones, tanto en el plano general como en cuanto a los parámetros individuales. Esto podría deberse a que los usuarios tiendan a examinar los parámetros sólo cuando no están satisfechos con la interpretación en general (Gile 1990: 67). Por otra parte, los usuarios anglófonos evaluaron más positivamente tanto la calidad global como los parámetros individuales, para lo que Gile propuso dos explicaciones posibles: una sociolingüística (una mayor tolerancia que los usuarios francófonos) y una situacional (los anglófonos eran minoría en un país extranjero). Otro resultado es la poca importancia dada por los asistentes al grupo de los aspectos paralingüísticos. Se observa una contradicción con ciertos resultados de Kurz y de Bühler, posiblemente debida a la adscripción profesional de los sujetos, que eran oftalmólogos (Gile 1990: 68).

En el estudio de Vuorikoski (1993) mencionado anteriormente (p. 27), aproximadamente la mitad de los encuestados declararon haber utilizado el servicio de interpretación. A estos se les propuso evaluar las interpretaciones conforme a seis parámetros (*conocimiento especializado, coherencia, transmisión correcta, ritmo, fluidez y terminología*) sobre una escala ordinal de dos puntos más la opción “no lo sé”. El *conocimiento especializado* de los intérpretes y la *coherencia* de su discurso fueron mayoritariamente bien valorados (67% y 85% de valoraciones positivas, 16% y 10.6% de negativas, respectivamente). Respecto a la *terminología* y el *ritmo* no hubo unanimidad (60% y 64% positivas, 22% y 30% negativas, respectivamente). La *transmisión correcta* y la *fluidez* fueron bien valoradas por aproximadamente un 50%, aunque casi un 30% no estaban de acuerdo. Lamentablemente, la autora no indica si hubo diferencias destacables entre los participantes en los cinco seminarios, de temas tan diversos.

Vuorikoski 1993
(2)

Pöchhacker (1994b) realizó un estudio sobre la evaluación de la interpretación por los usuarios en el marco de un congreso sobre empresas pequeñas, celebrado en 1991. En la conferencia se usaron cuatro lenguas de trabajo (alemán, francés, inglés e italiano), y el investigador preguntó, en un cuestionario en alemán e inglés, sobre la *calidad en general* y cuatro parámetros: *expresión lingüística* (que podría abarcar el *estilo* y la *gramática*, entre otros), *terminología*, el par *voz y acento* y el par *ritmo y entonación*, con un campo

Pöchhacker 1994

¹⁸ En el original: *qualité générale, qualité de la langue, qualité terminologique y fidélité, voix, rythme, intonation*.

adicional para realizar comentarios.¹⁹ Se requería a los participantes calificar estos parámetros sobre una escala ordinal de cinco puntos. Sin embargo, posiblemente debido a que se les entregó la encuesta junto con la documentación de la conferencia sin solicitar verbalmente su participación, la ratio de respuesta fue muy baja: sólo cinco de los 500 asistentes cumplieron el cuestionario, lo que el investigador interpretó como indicio de la importancia que se concedía al servicio de interpretación en aquel contexto (Pöchhacker 1994b: 232).

Dewaele 1994

Para estudiar la evaluación de la fluidez de estudiantes de una lengua extranjera, Dewaele (1994) realizó un estudio con 27 estudiantes de francés matriculados en una facultad de economía y ciencias políticas. Todos eran nativos de neerlandés y habían realizado ejercicios de traducción durante el mismo curso académico. Con antelación, se les pidió que prepararan un conjunto de artículos de prensa. Como parte de un examen oral, se pidió a cada uno que realizara la *traducción a vista* del neerlandés al francés de un extracto de uno de aquellos artículos, con una duración media de 350 palabras. La interpretación de cada alumno fue calificada separadamente por tres nativos de francés, siendo uno de ellos el profesor de la asignatura. Los evaluadores no tenían acceso a los artículos originales en neerlandés, con el fin de que no evaluaran la fidelidad, sino la forma del discurso interpretado. La calificación final se obtuvo calculando la media de las tres calificaciones. El resultado más notable de este estudio es que la calificación final estaba fuertemente correlacionada con variables relacionadas con la *fluidez* en sentido amplio. En particular, se observó una correlación positiva respecto a la velocidad y a la fidelidad (tanto global como respecto a ciertas categorías gramaticales), así como una correlación negativa respecto al número de sonidos de relleno, a la formalidad del estilo (utilizando como indicador las frecuencias relativas de categorías gramaticales) y a la proporción de palabras a las que el alumno asignó el género equivocado.

Mack & Cattaruzza
1995
(2)

En el estudio de Mack y Cattaruzza (1995) mencionado anteriormente (p. 28), la inmensa mayoría de los sujetos utilizó el servicio de interpretación, y casi todos de forma continuada. En este caso, para la evaluación se les propuso una escala de cinco en lugar de dos puntos y sin ofrecer explícitamente la opción “no lo sé”. Aunque algunos de ellos no calificaron todos los parámetros, en su conjunto evaluaron positivamente la *coherencia*, el *conocimiento especializado* del intérprete, el *ritmo* y la *fluidez* (con una valoración

¹⁹ En la parte inglesa del cuestionario (Pöchhacker 1994b: 265): *overall impression, quality of linguistic expression, quality of terminological usage, voice quality and accent y rhythm and intonation.*

media de más de cuatro puntos). La valoración fue casi igual de alta para la *terminología* y la *transmisión correcta*. Al comparar las puntuaciones emitidas por los usuarios sobre las expectativas y sobre la evaluación, se observó una divergencia relativamente pequeña. Otro resultado interesante es que los sujetos con mayor experiencia como usuarios de interpretación tenían mayores expectativas, pero también evaluaron la prestación más positivamente que los usuarios noveles (1995: 45).

Gile (1999a) mostró a varios grupos de sujetos un discurso en inglés, interpretado al francés, separadamente en formato audio y en formato vídeo. Pretendía averiguar qué consideraban errores y omisiones (EOs). Constató una gran variabilidad intersujetos en el seno de cada uno de los grupos. Además, encontró grandes diferencias entre la identificación de EOs según si habían escuchado la versión en audio o visto la versión en vídeo, y entre los EOs identificados y la evaluación general de la *transmisión correcta*.

Gile 1999

En el estudio de Diriker (2011) mencionado antes (p. 33) también se pidió a los sujetos que evaluaran en su conjunto las interpretaciones escuchadas hasta el momento de realizar la entrevista. En sus respuestas, los participantes no coincidían necesariamente en los criterios utilizados al evaluar un mismo parámetro de la calidad e incluso dieron evaluaciones opuestas de los mismos aspectos.

Diriker 2011
(2)

5.2.1.2 Estudios experimentales

La mayoría de este tipo de experimentos se concentra en la interpretación monológica realizada en el marco de conferencias simuladas (en inglés, *mock conferences*) cuyo grado de realismo varía:

- Reproducción de la grabación de un discurso interpretado, en formato audio o vídeo, con la presencia física del receptor de la interpretación.
- Escenificación de una conferencia con la presencia física del receptor, del intérprete y, en ocasiones, del orador.

Berk-Seligson (1988) realizó un experimento en un juicio simulado, con un jurado ficticio de 551 miembros; unos eran anglófonos y otros hablantes bilingües de español e inglés. Los sujetos escucharon la declaración de un testigo, realizada en español, interpretada al inglés en una de dos versiones, que se distinguían en el grado de cortesía. Aquellos que habían oído la versión más cortés atribuyeron una mayor credibilidad al testigo, independientemente de si eran bilingües o de cuál era su sexo. Este experimento ilustra el poder del intérprete de modular la impresión causada por el emisor del DO.

Berk-Seligson 1988

- Shlesinger 1994
- Shlesinger (1994) recopiló tres extractos de grabaciones de interpretaciones reales del hebreo al inglés o viceversa. Tres o más años después de realizarse las interpretaciones, grabó a los mismos intérpretes leyendo en voz alta las transcripciones respectivas. A continuación, pidió a un conjunto de 15 usuarios que escucharan una de las dos versiones, asignadas aleatoriamente. Posteriormente, les realizó una prueba de comprensión y recuerdo del contenido del discurso. Los resultados mostraron que el grupo que había oído la versión leída en voz alta obtuvo un 20% más de aciertos, lo que sugiere que la *entonación sui generis* característica de la interpretación simultánea incide en la comprensión del DM.
- Collados Aís 1998
(2)
- En un experimento, Collados Aís (1998) organizó sesiones de interpretación simulada en las que utilizó grabaciones en vídeo de la interpretación de un texto jurídico del alemán al español, sometida a dos tipos de tratamiento experimental, consistentes en alterar la *entonación* y la *transmisión correcta*. Pidió a 42 juristas que evaluaran estas versiones y la versión control conforme a diferentes parámetros de la calidad, sobre una escala ordinal de cinco puntos. Al evaluar las interpretaciones, se constató que la entonación monótona incidía de forma claramente negativa sobre su evaluación de la *calidad* en general y de la *transmisión correcta* en particular. Esto contrasta con la poca importancia que tenían los aspectos paralingüísticos en las expectativas de estos mismos sujetos (p. 31).
- Cheung 2003
- Cheung (2003) realizó un experimento con 120 estudiantes de ciencias e ingeniería, de sexo femenino, a las que pidió que evaluaran la interpretación simultánea simulada de un discurso sobre protección medioambiental, ofrecido en inglés. Entre los sujetos había hablantes nativos de chino mandarín y de cantonés. Cada sujeto escuchó una versión del DM en su propio idioma, pronunciada por una de cuatro personas. Dos de estas personas fingían actuar como intérpretes al chino mandarín, pero leyeron en voz alta una traducción del discurso; de estas dos personas, una era nativa de mandarín y la otra de cantonés. Las otras dos personas hicieron lo mismo con una traducción al cantonés, siendo también nativas de sendos idiomas. Los sujetos que escucharon a las dos “intérpretes” no nativas detectaron su *acento*, y este factor repercutió más negativamente en el caso de la intérprete no nativa de cantonés respecto a la evaluación de la *comprensibilidad*, la *claridad*, la *fluidez*, la *coherencia* y la *completitud* del DM, así como respecto a la *satisfacción* de los sujetos con el servicio. La detección de un acento afectó negativamente a la evaluación del *ritmo*²⁰ en los cuatro grupos experimentales.

²⁰ En el original, *pacing*.

En el estudio de Garzone (2003) mencionado anteriormente, se propuso a los sujetos escuchar la grabación en audio de dos interpretaciones al italiano de un discurso sobre neumología. Según refiere la autora, una se había producido en una situación real y la otra era una nueva grabación, realizada por otro intérprete introduciendo vacilaciones (*fluidez*) y utilizando una prosodia algo “errática”, pero sin modificaciones del contenido dignas de mención. Cada sujeto escuchó las grabaciones siguiendo uno de los dos órdenes posibles, y las valoró respecto a los parámetros *fluidez*, *calidad de la voz*, *coherencia* y *transmisión correcta*.²¹ Los resultados sugieren que, a pesar de considerarse menos importantes los dos parámetros paralingüísticos (p. 32), el empeoramiento de la fluidez incidió negativamente en la evaluación de los dos parámetros relativos al contenido.

Garzone 2003
(2)

Pradas Macías (2003), en el marco del trabajo ya mencionado (p. 32), examinó varias interpretaciones al español de un mismo discurso en alemán y localizó las posiciones del DO en las que los intérpretes habían realizado pausas largas más frecuentemente. Con estos datos, preparó un experimento en el que propuso a 43 juristas y a 15 intérpretes escuchar una de tres versiones de un DM, grabado en vídeo: la versión control y dos versiones alternativas en las que el intérprete había insertado pausas en 13 y 20 de aquellas posiciones, respectivamente. Los sujetos expuestos a estas dos últimas versiones evaluaron más negativamente los parámetros *fluidez* y *entonación*, mientras que la impresión de la *profesionalidad* del intérprete no pareció verse afectada por los tratamientos. Aquellos expuestos al tratamiento más fuerte evaluaron también negativamente el *acento*. Los resultados en cuanto a otros parámetros y a la *fiabilidad* del intérprete fueron distintos según la profesión del sujeto, aunque en ambos grupos alguno de los dos tratamientos incidió negativamente sobre la evaluación del parámetro *completitud*.

Pradas Macías 2003
(2)

Collados Aís et al. (2007) organizaron un experimento en el marco del estudio mencionado anteriormente (p. 32), utilizando a 164 profesores de derecho como sujetos. Como versión control, utilizaron la grabación en vídeo de una interpretación al español de un discurso origen en alemán. Como vídeos de tratamiento utilizaron 11 variantes de la interpretación en las que el intérprete había modificado su prestación en cuanto a un parámetro de la calidad. Cada uno de estos vídeos fue escuchado por 12–14 sujetos, y se les pidió que evaluaran el vídeo en función de todos los parámetros considerados. Los resultados confirmaron la incidencia del tratamiento

Collados Aís
et al. 2007
(2)

²¹ Según refiere la autora, los dos últimos parámetros se presentaron a los sujetos con los equivalentes en italiano de *coherence of utterance* y *fidelity to source text*.

aplicado a parámetros paralingüísticos sobre la evaluación de los lingüísticos.

Rennert 2010

Rennert (2010) realizó un experimento con 47 estudiantes especializados en *márketing*, a los que mostró un discurso sobre este tema, interpretado del inglés al alemán, en dos versiones de tratamiento. Ambas versiones se obtuvieron a partir de una versión originaria que se había seleccionado como la más fluida de entre varias interpretaciones del texto por un mismo intérprete. Una de las versiones de tratamiento se obtuvo reduciendo y la otra aumentando la fluidez mediante la eliminación o el añadido de diversos fenómenos de (dis)fluidez. Se pidió a los sujetos que cumplimentaran un cuestionario de evaluación. Los resultados sugieren que existe una relación entre la *fluidez* percibida y la percepción de la *precisión* (*accuracy*) del intérprete, así como entre la percepción de *comprensibilidad* y la del *rendimiento* del intérprete.

García Becerra 2012
(2)

En el estudio ya mencionado, García Becerra (2012) estudió la incidencia de la primera impresión causada por un intérprete sobre la evaluación de su prestación. Para ello, administró a los sujetos los cuestionarios sobre expectativas mencionados anteriormente (p. 22), les invitó a participar en grupos de discusión sobre la figura del intérprete y les pidió que evaluaran interpretaciones mediante cuestionarios de escala ordinal. Los resultados mostraron, como en estudios anteriores, que las prioridades en la evaluación no se correspondían con las reflejadas en las expectativas. Sin embargo, los estereotipos surgidos durante los debates sí que incidieron en la formación de impresiones sobre un intérprete. A partir de este resultado, la investigadora concluyó que el ideal de calidad descrito a partir de cuestionarios de preguntas cerradas podría distar bastante de la calidad esperada de un intérprete en una situación particular.

Chevalier & Gile 2015

Chevalier y Gile (2015) utilizaron preguntas abiertas para pedir a 22 sujetos que expresaran sus opiniones respecto a cuatro interpretaciones al francés de un discurso. Constataron una gran variabilidad, incluyendo comentarios positivos y negativos sobre un mismo aspecto de un mismo DM. Además, se produjo una mayor cantidad de comentarios relativos a la forma que al contenido. Muchos de los sujetos subrayaron la importancia de la entonación, atribuyendo a los intérpretes el papel de actores.

Lenglet 2015

Lenglet (2015) llevó a cabo un experimento en que pidió a 166 sujetos que escucharan y evaluaran una de tres versiones de un mismo discurso en francés. Esta versión se ofreció aleatoriamente en una de tres variantes, prosódicamente distintas: una interpretación simultánea desde el alemán, la repetición de la interpretación mediante *shadowing* y la lectura en voz alta de la transcripción de la interpretación. Los resultados mostraron que, en las tres versiones, la evaluación de la *fluidez* incidió en la evaluación de la *precisión* (*transmisión correcta*) de manera significativa. Además, la

entonación *sui generis* que caracterizaba a la versión interpretada no afectó de manera significativa a la evaluación de la *fluidéz* por los sujetos ni a su *comprensión* del texto, medida separadamente. Finalmente, de los 96 sujetos que tenían conocimientos sobre el tema del discurso, aquellos insatisfechos con su comprensión del texto la achacaron a la falta de precisión de la interpretación.

5.2.2 Baremación del discurso meta

La evaluación impresionista del DM se ha complementado intentando medir su calidad de forma metódica. Se propone la definición siguiente:

- La ‘baremación’²² (en inglés, *assessment*) consiste en el análisis de la pertinencia de un DM, en función del DO y de otros aspectos de la situación comunicativa, por investigadores, formadores de intérpretes y encargados del control de la calidad en el ejercicio profesional.

Varios autores (Gile 1990; Nobs, Pradas Macías & Fernández Sánchez 2011) han advertido de que no siempre es posible distinguir entre la *transmisión correcta (del sentido del discurso original)* y la *completitud*. Además, en los estudios de interpretación, se han utilizado otros términos para matizar distintas facetas de estos fenómenos, como los ingleses *sense consistency*, *accuracy*, *faithfulness* y *adequacy*. En adelante, se utilizará el término ‘transmisión del sentido’ para abarcar todos estos aspectos.

Transmisión
del sentido

Dado el objetivo del presente trabajo de investigación, la discusión siguiente estará dedicada solamente al parámetro *transmisión correcta*. Se propone la definición siguiente para los fallos en la *transmisión del sentido*:

Rupturas del sentido

- Una ‘ruptura del sentido’ consiste en interpretar una porción del DO transmitiendo incorrectamente su sentido.

La aplicación de la baremación al caso particular de las rupturas del sentido constituye una práctica asentada en la formación de intérpretes (p.ej. Schjoldager 1996; Riccardi 2003; Russo & Salvador

Baremación de
rupturas del sentido

²² La necesidad de utilizar una denominación específica para distinguir esta actividad de la *evaluación* impresionista ha sido reivindicada por distintos autores (cf. House 2001; Choi 2006). Esta elección terminológica no coincide con la utilizada habitualmente en los centros de formación de intérpretes de los países hispanohablantes (el proceso se denomina *evaluación* y su resultado, *calificación*).

2004; Sawyer 2004). Sin embargo, en el ámbito de la investigación existe cierta reticencia a aplicarla. Una de las causas es de índole práctica: la dificultad de conseguir una evaluación objetiva o, al menos, intersubjetiva (Gile 1999a; 2003: 114). Otra tiene que ver con el paradigma bajo el que se concibe la interpretación. En la traducción en general, se ha criticado la insuficiencia de la noción de *equivalencia textual* o denotativa (p.ej. Catford 1965) para describir aspectos *funcionales* o pragmáticos (p.ej. Jakobson 1959; Nida 1964; Reiß & Vermeer 1984/1991), en parte bajo la influencia de la noción de *acción comunicativa* de Habermas. De la misma forma, en la interpretación se ha observado que una baremación basada en correspondencias formales no abarca todas las dimensiones del *sentido* y de la situación comunicativa (Setton 2001a). Desde esta perspectiva, Pöchhacker (2001: 413) concibe la calidad de la interpretación como una jerarquía de requisitos. Aunque todos ellos están subordinados al éxito, fin último de la comunicación (nivel sociopragmático), el núcleo de este constructo y, por tanto, prerequisite para todos los demás, es la *reproducción precisa del original*²³ (nivel léxico-semántico). Aun así, este autor niega que la baremación de las rupturas del sentido permita medir la realidad de la interpretación (1994b: 126), ya que el discurso sólo *re-cobra* sentido en la mente del receptor (1994a: 241).

Correspondencia formal

Sin embargo, tanto en la traducción escrita como en la interpretación, se han utilizado durante mucho tiempo tres conceptos basados en la correspondencia formal entre textos, que constituyen una ‘tipología básica’ de las rupturas del sentido:

- *Adición*: aparición en el DM de un elemento que no se corresponde con ninguna información del DO. – Esta categoría no comprende las aclaraciones realizadas por el intérprete debido a las diferencias culturales entre el público meta del DO y el público meta del DM.
- *Omisión*: ausencia en el DM de una información presente en el DO que supone una ruptura del sentido. – Esta categoría está estrechamente vinculada con el parámetro de la calidad que antes se llamó *completitud*.
- *Error o cambio de sentido*: sustitución en el DM de una información del DO por otra con sentido distinto.

Estos tres conceptos aparecen recurrentemente en las clasificaciones utilizadas en los estudios de traducción y de interpretación, como se detalla a continuación.

²³ En el original, *accurate rendition of source*.

Para baremar una traducción escrita, se suelen utilizar clasificaciones basadas en definiciones específicas. A los fenómenos de la *tipología básica* se han sumado matizaciones de esta última categoría, como *sentido contrario y falta de sentido*²⁴ (Ladmiral 1979), así como *uso impropio y pérdida*, es decir, un empobrecimiento semántico o estilístico (Delisle, Lee-Jahnke & Cormier 1999). Esto ha llevado a intentos de clasificación más o menos complejos (Gouadec 1989), a la jerarquización de rupturas por niveles lingüísticos (Larose 1989/1992) y a la distinción entre el aspecto lingüístico y el pragmático (Kusmaul 1995).

Traducción escrita

Oléron y Nanpon (1963/2002) realizaron uno de los primeros estudios sobre la interpretación en los que se baremó la transmisión del sentido, utilizando la *tipología básica* mencionada anteriormente. Gerver (1970; apud Lamberger-Felber 1998: 26) distinguió entre *omisión, sustitución, repetición y corrección*, con varias subdivisiones. Barik (1971; 1975/2002) utilizó de nuevo la *tipología básica*, también con subdivisiones, que sería adoptada posteriormente por diversos investigadores, con pequeñas matizaciones. Kopczyński (1981) distinguió entre *adiciones, omisiones*, defectos relativos a la gramática, la fluidez y el efecto comunicativo, así como lo que llamó *errores de traducción*, que indicó que pueden ser efecto de las demás categorías. Gile (1985a; apud Falbo 1998: 110) se refirió a *fallos léxicos y de expresión*, así como a *errores lingüísticos y lógicos*. Falbo (1998) utilizó un catálogo detallado de criterios, incluyendo algunos similares a los utilizados por Barik y por Gile, con especial atención a la *coherencia* y a la *cohesión formal*. Por su parte, Balzani (1990) diferenció tres macrocategorías. La primera puede equipararse a la *transmisión correcta*, en la que distinguió entre *adición, omisión, error, falta de sentido, falta de precisión*, así como *error al reproducir números o nombres propios*. La segunda se refiere a la *expresión lingüística*, distinguiendo entre *error gramatical, error léxico y registro inadecuado*. La tercera se refiere a la *presentación*, incluyendo *vacilación, reinicio de palabras o frases, y entonación "inexacta"*. Además, en cada una de estas macrocategorías había una opción añadida, *errores sin clasificar*. En un estudio sobre la longitud de los turnos de trabajo en la interpretación simultánea, Moser-Mercer, Künzli & Korac (1998) distinguieron entre *adición, omisión, error, inversión del sentido y falta de sentido*, así como *imprecisión, vacilación, corrección, error gramatical y error léxico*. Estas y otras tipologías

Interpretación

²⁴ Como el objetivo de este apartado es solamente comparar someramente las distintas clasificaciones, se traducen las denominaciones al español, homogeneizando en lo posible la terminología. Se ha optado por evitar los calcos de expresiones como *faux-sens* y *contresens*, al considerarse equívocos.

siguen utilizándose en la actualidad (cf. Pöchhacker 2004: 143, 187).

Además de las objeciones mencionadas anteriormente, este tipo de clasificaciones han sido rechazadas por su carácter subjetivo, poniendo en duda su correspondencia con procesos cognitivos específicos (Jensen 1985: 110). Esto ha motivado a algunos autores (Stansfield, Scott & Kenyon 1992; Waddington 2001; 2003) a realizar estudios empíricos para verificar si es posible obtener una *fiabilidad interjueces* suficiente aplicando los distintos sistemas de baremación.

Escalas ordinales

Una vez elegida una clasificación, se plantea la cuestión de cómo baremar cada categoría de ruptura. El método más sencillo lo constituyen las escalas ordinales, similares a las usadas en los estudios de evaluación impresionista (p. 34ss). Moser-Mercer (1996: 51) llegó a afirmar que “Measuring quality without *error scales* is impossible”.²⁵

Sin embargo, cada punto en que aumenta la longitud de una escala aumenta el riesgo de variaciones inter- e incluso intrajueces en la conceptualización de cada uno. Quizá por este motivo, en los estudios sobre interpretación en los que se utilizan baremaciones ordinales, se ha preferido utilizar escalas muy cortas. En particular, en los estudios psicolingüísticos sincrónicos (p. 56ss) se tiende a utilizar escalas binarias, suficientes para constatar la presencia o ausencia de un fenómeno. Aunque, la opción entre *correcto* e *incorrecto* no puede cubrir todos los tipos de ruptura (Pym 1992), a veces es posible resolver este dilema introduciendo una nueva categoría en la clasificación.

En general, es necesario sopesar el grado de complejidad que conviene utilizar tanto en la tipología como en la escala utilizada, dado que una carga cognitiva excesiva en un observador puede aumentar su propensión a cometer errores.

5.3 Recapitulación sobre la calidad del discurso meta

Recapitulación sobre las expectativas

La tónica que se constata en la mayoría de los estudios sobre las expectativas de las distintas partes interesadas en la interpretación monológica y, en particular, en la simultánea, es que los receptores consideran especialmente importantes los criterios relacionados con el contenido, ante todo la *transmisión correcta* del sentido del DO. Los rasgos paralingüísticos del DM suelen considerarse los menos

²⁵ Énfasis en el original.

importantes, si bien uno de ellos, la *fluidez*, se ve menos afectado por esta tendencia.

Este hecho contrasta con que la evaluación impresionista de los usuarios no se corresponden con las expectativas que afirman tener. En particular, aunque suelen atribuir un papel secundario a los rasgos paralingüísticos del DM, estos inciden notablemente en su evaluación de los aspectos lingüísticos. Por ejemplo, la entonación monótona, las pausas atípicas o las vacilaciones de un intérprete pueden hacer creer al oyente que la transmisión del sentido no ha sido totalmente correcta (p.ej. Collados Aís 1998; Pradas Macías 2003).

Por tanto, la optimización de la calidad debe concentrarse en la *transmisión del sentido*. Esto requiere, por una parte, una baremación sistemática del parámetro justificada empíricamente, y por otra, el examen de los condicionantes del proceso de la interpretación.

Incidencia de los rasgos paralingüísticos en la evaluación de los rasgos lingüísticos del DM

6 Proceso interpretativo

Condicionantes de la interpretación

A pesar de los obstáculos para alcanzar la intersubjetividad entre los observadores (p. 41ss), se puede pensar que las carencias de un DM son relativamente fáciles de definir y de identificar. Por el contrario, determinar cómo se produjeron supone analizar procesos cognitivos que, no siendo observables directamente, han dado lugar a diversos modelos.

En este capítulo se esbozan algunos de los modelos propuestos hasta la fecha para describir el proceso de la interpretación monológica y, más en particular, de la técnica simultánea. A continuación, se alude al trabajo empírico realizado en el marco de algunos de estos modelos.

6.1 Modelos interpretativos

La clasificación utilizada en esta sección pretende ser operativa, y su único fin es proporcionar un hilo conductor que facilite la lectura.

Primero, se describen algunos modelos de la comunicación interpretada. Segundo, se exponen otros enfoques, inspirados por la psicolingüística. En ellos se describen las secuencias del proceso de la interpretación simultánea y el uso de la memoria. Tercero, se presentan algunos modelos sociolingüísticos, con énfasis en la finalidad impuesta por el encargo de una interpretación. Finalmente, se exponen modelos relativos a la gestión de la capacidad cognitiva.

6.1.1 Modelos comunicativos

Modelos de la comunicación

En su obra *Κρατύλος*, Platón relata cómo Sócrates describía la palabra como un instrumento (*ὄργανον*) con el que los humanos comunican ideas sobre la realidad. Esta idea fue retomada a principios del siglo XX al desarrollarse la semiótica moderna. Para la comunicación monolingüe, uno de los modelos propuestos es el llamado Triángulo Semiótico, en que se conectan el *signo* (lingüístico o no), el *concepto* y el *referente* externo (Ogden & Richards 1923/1989). En el Modelo del Órganon (Bühler 1934/1999) se distingue entre el *emisor* y el *receptor*. En este modelo, el *signo* sirve de elemento central en el triángulo formado por los dos participantes y el *referente*. Este esquema fue ampliado posteriormente por Jakobson (1959; 1960) en su Modelo de la Comunicación, incorporando, entre otros elementos, el *canal* de la comunicación, que también apareció en otros modelos coetáneos (Shannon & Weaver 1949/1998; Malmberg 1963/1967), en un contexto histórico en que la comunicación humana comenzó a tener lugar cada vez con más

frecuencia a través de medios tecnológicos, tanto a distancia como en diferido, utilizando registros audiovisuales.

En los estudios de interpretación, surgieron modelos de tipo “triangular”, similares a los anteriores. Un ejemplo paradigmático es la constelación propuesta en la hipótesis comúnmente denominada Teoría del Sentido o Teoría Interpretativa, iniciada por Seleskovitch (1968). Esta hipótesis sostiene que, generalmente, el intérprete efectúa una *desverbalización* (y *reverbalización*) de los signos para manejar los conceptos directamente. La idea de la desverbalización tiene precedentes en el estudio de la comprensión auditiva (Sachs 1967; Jarvella 1971). La afirmación inicial de que la desverbalización suponga un olvido completo del signo lingüístico percibido fue corregida posteriormente (Lederer 2010). Al aplicar estas ideas al caso particular de la interpretación simultánea, Lederer (1978) admitió que también existe la *traducción lingüística*, para la que no es necesario un procesamiento cognitivo profundo, así como la *transcodificación*, que se usa sólo excepcionalmente, p.ej. cuando son nombres de instituciones (Seleskovitch & Lederer 1989/2002). Estas ‘estrategias primarias’ del intérprete serían descritas más tarde por Paradis (1994), aunque utilizando otra nomenclatura.

Modelos de la comunicación interpretada

Teniendo en cuenta los postulados del relativismo lingüístico (Whorf 1956/2007), que reflejan la noción de *Weltanschauung* (von Humboldt 1820/1905), conviene observar que la intermediación lingüística no sólo conlleva un desdoblamiento del *signo*, sino que se hacen más patentes las potenciales diferencias entre las dos conceptualizaciones. Esta circunstancia adquiere especial relevancia cuando existen grandes diferencias culturales entre los participantes, que el intérprete debe compensar. En su reflexión sobre la traducción de textos religiosos, Nida y Taber (1969/1982: 33s) propusieron un modelo “cuadrangular” en que el traductor relaciona el signo origen y el signo meta con su *núcleo* (*kernel*) conceptual, estrechamente ligado al entorno cultural e histórico correspondiente. Esto equivale a realizar un desdoblamiento del mensaje. En el marco de la interpretación, García-Landa (1985: 184) realizó estudios para encontrar evidencias empíricas de tal desdoblamiento, sugiriendo que el intérprete integra en primer lugar el sentido de lo que oye, e inmediatamente después lo “proyecta ilusoriamente en la percepción sonora”.

Desdoblamiento del mensaje en la interpretación

Combinando esta idea con el modelo triangular de Seleskovitch y Lederer, se puede formular un modelo cuadrangular de la comunicación interpretada (Figura 6-1).

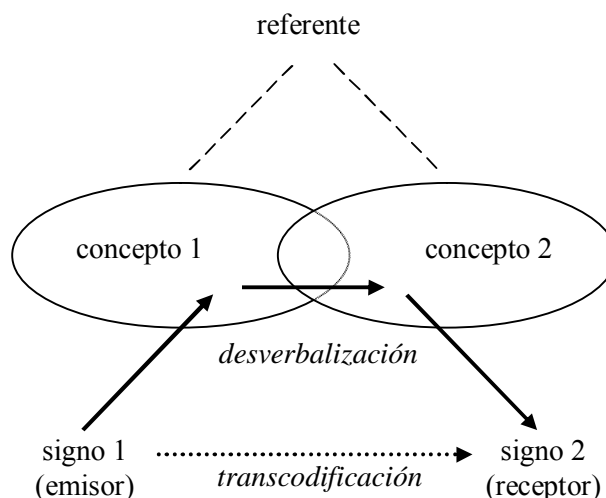


Figura 6-1. Modelo cuadrangular de la comunicación interpretada.

6.1.2 Modelos sociolingüísticos

Los modelos comunicativos, y en particular el concepto de la *desverbalización* (p. 47), ponen de relieve la importancia del contexto en que se lleva a cabo un encargo. En la interpretación monológica, objeto de estudio de esta obra (p. 16ss), los aspectos pragmáticos y sociolingüísticos pueden ser menos visibles que en la interpretación dialógica. Sin embargo, también en ella se manifiestan estos aspectos, tanto en las presuposiciones que realiza el orador acerca del público (cf. Grice 1975) como en las que tiene que realizar el intérprete. Este es el argumento principal de las corrientes funcionalistas de los estudios de interpretación, descritas a continuación.

Modelo Tripartito

El Modelo Tripartito propuesto por Kirchhoff (1976; apud Ahrens 2004: 21ss; 1976/2002) recuerda a los modelos triangulares. Sin embargo, en él se concibe al intérprete, más que como uno de los vértices del triángulo junto al emisor y al receptor, como un puente que actúa en otro plano de la comunicación (en alemán, *Sekundärpartner*), aunque en un mismo marco comunicativo. Además, este modelo se distingue de otros por la especial importancia que se concede al control (y eventual corrección) de su producción por el intérprete.

Teoría del Skopos

La Teoría del Skopos (Reiß & Vermeer 1984), surgida en los estudios de traducción e interpretación, inspiró a algunos investigadores a considerar la finalidad del encargo de una interpretación como principio rector de su ejecución. Salevsky (1988) planteó la necesidad de conseguir *equivalencias parciales* entre el DO y el DM atendiendo a la finalidad comunicativa, al contenido, a la adecuación al receptor, al tipo discursivo, así como al cumplimiento de normas lingüísticas y pragmáticas. Por su parte, Pöchhacker (1994b) concentró su atención en los condicionantes *macroestruc-*

turales del producto de la interpretación, definiendo tipos discursivos en función de aspectos como la espontaneidad, la densidad informativa y ciertos rasgos paralingüísticos. Sin embargo, negó que fuera posible formular reglas para la realización de interpretaciones, al sostener que el producto de cada una es singular por estar subordinado a la finalidad del encargo.

Holz-Mänttari (1984) formuló su Teoría de la Acción Traductiva e Interpretativa (en alemán, *Translatorisches Handeln*). Advirtió de que el problema de la traducción no se reduce a una barrera lingüística, sino que constituye una barrera cultural, por lo que el traductor está obligado a tener en mente todo tipo de soportes del mensaje, como imágenes y gestos. Para la acción traductiva, propuso un esquema jerárquico de actuaciones metódicas, controladas por actuaciones externas (encargo), y en el que cada decisión del profesional pudiera rastrearse y evaluarse. Aunque esta investigadora desarrolló sus reflexiones de forma independiente, Vermeer (1990: 239) observó que el objeto de ambas teorías es esencialmente el mismo. Sin embargo, se ha criticado la dificultad de aplicar el esquema propuesto en la práctica profesional (cf. Schäffner 2001: 3), lo que acaso sea especialmente cierto para el caso de la interpretación.

Teoría de la Acción
Traductiva

6.1.3 Modelos psicolingüísticos sincrónicos

En los distintos modelos psicolingüísticos se hace uso de varios *constructos* definidos en la psicología para describir la memoria: la *memoria de largo plazo*, la *memoria de corto plazo* (Atkinson & Shiffrin 1968), así como la parcela de esta última sujeta a atención y manipulación por el sujeto: la *memoria de trabajo* o *inmediata*. La memoria de trabajo sólo puede contener una cantidad muy reducida de elementos (Miller 1956), y su capacidad no puede ampliarse mediante la práctica (Nussbaumer, Grabner & Stern 2015).

En particular, los modelos de tipo sincrónico estudian cómo varias tareas del intérprete concurren en un mismo periodo de tiempo y compiten por ocupar la *memoria de trabajo*.

Cartellieri (1983: 210) describió su impresión de que el intérprete varía el esfuerzo invertido en la recepción con el fin de liberar carga cognitiva para otras tareas. En particular, afirmó que el intérprete aumenta el esfuerzo de recepción al pronosticar la llegada de un *punto de información estratégica*. Por su parte, Paradis (1994), describió el procesamiento de unidades de sentido sucesivas durante la interpretación simultánea, ilustrando la simultaneidad de distintos tipos de tarea cognitiva. Ahora bien, la atención variable que reciben las distintas tareas plantea la cuestión de cómo se dosifica la capacidad cognitiva disponible.

Simultaneidad

Acumulación de la carga cognitiva

Gile (1983: 237; 1985b; 1995a; 1995/2009: 157ss) formuló su Modelo de Esfuerzos, que describe cómo gestiona el intérprete la capacidad de la memoria de trabajo. Este modelo establece dos postulados esenciales:

1. La capacidad disponible está limitada, aunque pueda ser variable.
2. Cuando la capacidad disponible se invierte en *esfuerzos*, es decir, tareas cognitivas no automatizadas, la parte consumida por una tarea individualmente se suma a la de las demás (Gile 1995a: 92).

La idea de la limitación de la capacidad disponible se corresponde con el Teorema de Shannon (1948/2001), que expresa la capacidad máxima de un canal de telecomunicaciones. Por su parte, la importancia de la noción de esfuerzo reside en que el aumento de la atención podría aumentar la capacidad disponible (Kahneman 1973).

Tipos de esfuerzo

Para el caso concreto de la interpretación simultánea, el modelo establece que un intérprete realiza cuatro tipos de *esfuerzo*. Para describir la *carga cognitiva* con la que cada uno de ellos ocupa la memoria de trabajo, este investigador utilizó la notación aritmética como metáfora:

$$E = L + M + P + C \quad (5-1)$$

En esta fórmula, E representa la carga total en un momento dado, y los demás símbolos denotan la carga que suponen los esfuerzos respectivos:

- L, esfuerzo de *escucha (listening and analysis)*, invertido en la comprensión del DO
- M, esfuerzo de *memoria*, invertido en gestionar la memoria de corto plazo
- P, esfuerzo de *producción*, invertido en la generación del DM
- C, esfuerzo de *coordinación* de los tres anteriores

Evidentemente, estos esfuerzos son algo más complejos. En particular, el *esfuerzo* de escucha abarca desde la *discriminación auditiva* hasta el *análisis* del mensaje, mientras que el esfuerzo de *producción* abarca desde la *activación* hasta la *emisión* de los signos lingüísticos correspondientes. Por otra parte, el modelo renuncia a describir la transición entre las conceptualizaciones en las dos lenguas, así como a explicitar el esfuerzo de control por el intérprete de su producción oral, para asegurar la cohesión formal, la coherencia y la pertinencia del DM.

Del primero de los dos postulados enumerados al presentar el Modelo de Esfuerzos se deriva que la carga total E no puede sobrepasar cierto valor (la capacidad disponible), lo que repercute en los cuatro esfuerzos específicos.

Saturación
cognitiva

La capacidad necesaria para cumplir cada una de las tareas es variable. Entre otros factores, depende de la direccionalidad de la interpretación y de la combinación lingüística (p.ej. Chabasse & Dingfelder Stone 2015: 82ss). Por ejemplo, puede ser necesario un mayor esfuerzo de escucha debido al acento, el estilo o la gramática utilizados por el emisor; pueden requerir mayor atención el análisis, la memoria o la planificación de la producción al interpretar entre idiomas con estructuras sintácticas muy distintas.

Además, una asignación insuficiente de carga cognitiva a un esfuerzo determinado provoca fallos de tipo específico. Por ejemplo, una atención excesiva a la escucha puede aumentar el *desfase temporal* del DM respecto al DO y sobrecargar la memoria del intérprete. Por otra parte, un exceso de esfuerzo en la *activación* de conocimientos (durante el análisis) o en la activación de signos de la lengua meta (durante la producción) puede causarle la pérdida de nueva información (escucha).

La competencia entre las tareas otorga un papel decisivo al esfuerzo de *coordinación*: el intérprete debe dosificar cada esfuerzo en función de las exigencias variables del DO, y el éxito de su trabajo depende en gran medida de su habilidad para redistribuir las capacidades disponibles de forma ágil y precisa. De hecho, se ha subrayado que una buena capacidad de coordinación es prerequisite para poder trabajar como intérprete (Setton 2001a). El esfuerzo de coordinación guarda relación con la *habilidad de control de la atención*, que tiene lugar en el *ejecutivo central* de la memoria de trabajo (Gopher 1993). Probablemente, gran parte de la coordinación tenga lugar de manera subconsciente (Lambert, Darò & Fabbro 1993).

Importancia de la
coordinación

Algunos datos empíricos apuntan a la existencia de fallos “fortuitos” en la interpretación profesional, en particular, *rupturas del sentido* (Gile 1999b; 2001; 2011; Matysiak 2001; apud Gile 2008: 63). Se trata de fallos que no pueden explicarse en función de la dificultad inherente del discurso o de la falta de conocimientos previos del intérprete. En estos casos, es posible que no llegue a aplicarse el esfuerzo de escucha o el de producción a la información correspondiente. Estos indicios llevaron a Gile (p.ej. 1995/2009: 182s) a establecer la Tightrope Hypothesis (“hipótesis del funambulismo”), que postula que los intérpretes suelen trabajar sometidos a una alta carga cognitiva.

Tightrope Hypothesis

Esta hipótesis es compatible con la teoría psicológica de la Carga Perceptiva, de la que se infiere que el remanente disponible des-

pués de asignar la capacidad necesaria al estímulo prioritario siempre se asigna a algún otro estímulo (Lavie 1995).

Efecto de arrastre

En ocasiones, la saturación cognitiva en un segmento puede dar lugar a un *efecto de arrastre* (*carryover effect*) o *secuencias de fallos* (*failure sequences*). Aunque un segmento difícil se interprete con éxito, es posible que el aumento de la carga cognitiva repercuta en alguno de los segmentos siguientes. Este fenómeno se ha observado en algunos estudios empíricos (cf. Gile 1995/2009: 172, 183; Liu, Schallert & Carroll 2004; Lee 2006).

Compartición de la carga cognitiva

Seeber (2011a) hizo una propuesta alternativa al Modelo de Esfuerzos, que llamó Modelo de la Carga Cognitiva. Está basado en el Modelo de Recursos Múltiples de Wickens (1984), según el cual varias tareas de procesamiento cognitivo pueden tener lugar paralelamente si se nutren de fuentes perceptivas o conceptuales distintas. Por tanto, el modelo de Seeber postula solamente que la combinación de varias tareas requiere más capacidad cognitiva que cualquiera de ellas individualmente. Como resultado, se trata de una predicción más suave que la del Modelo de Esfuerzos.

Una de las motivaciones de este modelo consiste en que el esfuerzo de escucha y el de producción a veces comparten recursos cognitivos: en el DO pueden aparecer segmentos breves que activan inmediatamente segmentos equiparables en la lengua meta, por lo que no requieren un procesamiento profundo. Un caso trivial de este fenómeno es la *transcodificación* (p. 47). En el extremo opuesto, este investigador cita el aumento de carga cognitiva producido por procesos cognitivos intensivos, concluyendo que los intérpretes pueden reducir la carga eligiendo la estrategia menos costosa (cf. Shlesinger 2000: 4).

Diferencias entre modelos

Las diferencias entre estos dos modelos se han resumido en la cuestión de si el *esfuerzo* total del intérprete es mayor o menor que la suma de sus partes (cf. Seeber 2013: 21). Esta cuestión está estrechamente relacionada con uno de los pilares fundamentales del Modelo de Esfuerzos, la Tightrope Hypothesis (p. 51). Algunos autores han expresado objeciones a esta hipótesis, al poner en duda que la carga de la memoria de trabajo del intérprete sea alta de forma sostenida (cf. Kirchhoff 1976/2002: 178; Setton 2001b: 5; Seeber 2011a: 197), una aparición intermitente de este fenómeno sería motivo suficiente para estudiar sus causas.

6.1.4 Modelos psicolingüísticos diacrónicos

Este tipo de modelos describen las secuencias de procesamiento de la información en una modalidad particular: la interpretación simultánea. Generalmente, tales secuencias se han representado mediante diagramas de flujo.

Para la comprensión auditiva, Halle y Stevens (1962: 157) formularon el modelo de “análisis por síntesis”, según el cual el receptor reconoce el sentido de una expresión a partir de su similitud con patrones de habla ya internalizados. A partir de este modelo, Gerver (1976: 192) propuso un modelo del proceso interpretativo en el que se especifican diversos ciclos de comprobación realizados por el intérprete, incluyendo tareas de descodificación y recodificación de los signos lingüísticos en dos niveles (formal y semántico), así como su almacenamiento y recuperación en la memoria de corto plazo. Un aspecto esencial de este modelo es la idea de la *atención dividida*, con la que el intérprete puede realizar varias tareas simultáneamente.

Memoria
de corto plazo

Mizuno (1994) se opuso a esta idea, asumiendo que existen dos mecanismos de procesamiento de la información, *automático* y *controlado* (Schneider & Shiffrin 1977; Shiffrin & Schneider 1977), que compiten por la atención del sujeto. Sobre esta base, propuso un Modelo Dinámico de la interpretación simultánea en que concurren ambos tipos de mecanismo.

Le Ny (1978) justificó la pertinencia de la Teoría del Sentido (p. 47) para la interpretación simultánea, con el argumento de que la información *desverbalizada* es más fácil de retener. Además, hizo hincapié en que la capacidad de la memoria de corto plazo debe aprovecharse para alojar la información nueva. De esto se deriva la necesidad de eliminarla tras la producción. Posteriormente, se ha comprobado que un sujeto puede utilizar estímulos visuales sin llegar a asentarlos en la memoria consciente (Chen & Wyble 2015).

Massaro (1975; 1978: 301) formuló otro modelo para la comprensión auditiva. Según este modelo, en este proceso se perciben primero las unidades más pequeñas (palabras) y luego se integran en expresiones más largas, hasta dotarlas de sentido *activando* conceptos almacenados en la memoria de largo plazo. Este modelo fue adaptado a la interpretación simultánea por Moser (1978: 355), añadiendo ciclos de comprobaciones similares a los propuestos por Gerver, que culminan en la *recodificación* del mensaje abstracto en la lengua meta *activando* los signos correspondientes. Esta investigadora subrayó la importancia de la agrupación de varios elementos (*chunking*) para facilitar su almacenamiento en la memoria de trabajo.

Memoria
de largo plazo

Para describir el almacenamiento de información auditiva en la memoria de trabajo se suele recurrir al Modelo de Componentes Múltiples (Baddeley & Hitch 1974; Baddeley 2007), según el cual el material verbal se mantiene en un almacén de capacidad limitada de la memoria de trabajo, el *lazo articulatorio*, y se mantiene vivo gracias a la *repetición subvocal*. Para la interpretación simultánea, Darò y Fabbro (1994: 367, 376) formularon un Modelo General de la Memoria, que describe cómo la información pasa desde la me-

Interferencias
entre contenidos
verbales

moria de trabajo por tres tipos distintos de memoria de largo plazo (*episódica, semántica y procedimental*), para llegar a un sistema de producción en la lengua meta. Según había comprobado empíricamente Paradis (1994), este sistema es independiente para cada una de las dos direcciones lingüísticas. Por otra parte, esta pareja de investigadores encontró indicios de que la producción en la lengua meta puede interferir con la repetición subvocal en el lazo articulatorio. Esta idea es consistente con la impresión de Cartellieri (1983: 212) de que el intérprete intenta retener ciertas “*salient text features* although they would seem to have no immediate significance”, con el fin de poder corregir su interpretación del mensaje antes de la fase de producción. Sin embargo, parece ser que las personas con formación en interpretación son menos susceptibles a interferencias en el lazo articulatorio que otros sujetos (Padilla et al. 1995).

6.1.5 Modelos discursivos

Algunos modelos reúnen aspectos psicolingüísticos y contextuales, haciendo hincapié en las estrategias que aplica el intérprete para analizar el DO y (re)construir el DM. Por tanto, tienen precedentes obvios en el ámbito del análisis discursivo (Grice 1975; Kintsch & van Dijk 1978; van Dijk & Kintsch 1983). En el caso de la interpretación simultánea, cobran especial protagonismo las estrategias discursivas determinadas por la gestión del tiempo, como el *chunking* (mencionado en p. 53), la *compresión* (omisión de información redundante), la *anticipación*, la *espera* (interrupción de la emisión) y el *stalling* o relleno, que sustituye la espera por la inserción de expresiones que no alteran el sentido del mensaje.

Modelo de Predicción Probabilística

Chernov (1979/2002; 2004) formuló un Modelo de Predicción Probabilística para la interpretación simultánea, que postula que el intérprete realiza inferencias a partir de la información que va obteniendo mientras avanza el discurso, a menudo de forma subconsciente. En particular, esto le permite anticipar información y concentrar su atención en una u otra tarea (p.ej. escucha o producción), en función de la identificación de la progresión informativa (*tema y rema*) y de la naturaleza de las dificultades que aparecen a lo largo del discurso.

Procesos estratégicos

Kalina (1998) se hizo eco del funcionalismo al postular que el intérprete realiza suposiciones acerca de los conocimientos del receptor sobre el mensaje y la lengua meta, produciendo el DM en función de aquellas. Al contrario que Pöschhacker (p. 48), defendió la necesidad de verificar el modelo interpretativo atendiendo a la microestructura del proceso, en particular a las estrategias con las que el intérprete gestiona las unidades de sentido.

Modelo Cognitivo-Pragmático

El Modelo Cognitivo-Pragmático de Setton (1999) se inspira en nociones surgidas, respectivamente, en los estudios sobre la cogni-

ción y la comunicación. Por una parte, se trata de la noción de *modularidad*, que postula cierta independencia entre los procesos de comprensión auditiva, procesamiento abstracto y producción (Fodor 1983). Por otra, se trata de la Teoría de la Pertinencia (Sperber & Wilson 1986/2004), que supone que el sujeto finaliza el procesamiento de un mensaje de entrada cuando considera que ha obtenido información *pertinente* (en inglés, *relevant*) para su situación comunicativa. Según el modelo de Setton, en una primera fase de la comprensión, el intérprete construye un “esqueleto” rudimentario del mensaje, que se desambigua y se completa mediante inferencias sobre la plausibilidad semántica y pragmática realizada tomando información de la memoria a largo plazo. Para designar los sistemas responsables de la comprensión auditiva y la reconstrucción del mensaje, Setton tomó prestados dos términos de la informática: el *parser* y el *assembler*.²⁶ En sus propias palabras (Setton 1999: 71):

Parsing, like other input systems, computes immediate, working representations on the basis of minimal data, which are then corrected in light of information in memory and of the simultaneous results of input analysis in other domains.

6.1.6 Recapitulación sobre modelos interpretativos

La insistencia en proclamar el predominio de la *desverbalización* (p. 47) en la labor del intérprete está plenamente justificada en aras de una mejor comprensión de la profesión, tanto por las demás partes interesadas en la situación comunicativa como por los intérpretes en formación. Sin embargo, en algunos de los modelos que se han propuesto para describir la realidad del proceso interpretativo apuntan a la existencia de un continuo de estrategias primarias: *desverbalización – traducción lingüística – transcodificación*.

Continuo de
estrategias primarias

Sea cual fuere la estrategia primaria elegida por el intérprete en un momento dado, durante la interpretación simultánea maneja a la vez signos lingüísticos de la lengua origen (comprensión) y de la lengua meta (producción). Este hecho ha dado lugar a lecturas mutuamente contradictorias. Por una parte, se ha afirmado que la similitud formal entre la información en la lengua origen y la información en la lengua meta puede producir interferencias en su memoria de trabajo (p. 53). Por otra parte, se ha dicho que la similitud formal puede reducir el esfuerzo cognitivo necesario, al permitir un

Dos visiones de la
interferencia
lingüística

²⁶ En la jerga informática en español suelen denominarse *analizador sintáctico* y *ensamblador*, respectivamente. Sin embargo, la primera de estas traducciones no parece afortunada dado el significado otorgado por Setton.

procesamiento más superficial, mientras que la diferencia puede aumentarlo (p. 52).

Verificación empírica

En el paradigma positivista (p. 13), la utilidad de un modelo es función de su capacidad predictiva (Chernov 1979/2002: 294; Gile 1999b: 154). Sin embargo, el esfuerzo de reflexión que dio lugar a los modelos interpretativos descritos anteriormente contrasta con la escasez de estudios empíricos de verificación realizados hasta la fecha.

- Diversidad de variables

La verificación de estos modelos depende esencialmente de las posibilidades de operacionalizar los constructos y de controlar las variables resultantes (p. 13). En particular, los aspectos sociolingüísticos conllevan una diversidad de condicionantes. Esto llevó a los defensores del funcionalismo a negar que los estudios empíricos puedan abarcar la compleja realidad del acto interpretativo, que consideran irrepetible (Kalina 1998: 128ss). Algunos han llegado a afirmar que en condiciones de laboratorio sólo pueden examinarse cuestiones psicolingüísticas muy específicas (Pöchhacker 1994b: 244).

- Estudios diacrónicos vs sincrónicos

La complejidad de los modelos de naturaleza diacrónica, tanto los psicolingüísticos como los discursivos, se debe a la superposición de relaciones temporales que surgen durante la comprensión y durante la producción. Aunque se ha propuesto investigar estas dos tareas por separado (Setton 1994: 185), este enfoque deja abierta la cuestión de cómo integrar los resultados de las dos perspectivas. Quizá por este motivo, las estrategias interpretativas se han examinado a menudo de forma sincrónica, es decir, contrastando DO y DM (p.ej. Kalina 1998). Este tipo de examen es, precisamente, el que define los modelos psicolingüísticos sincrónicos.

6.2 Estudios empíricos

De las reflexiones anteriores se desprende que utilizar un enfoque diacrónico introduce complicaciones metodológicas que comprometen la viabilidad de los estudios. Por este motivo, no sorprende que la mayor parte de la investigación empírica se haya enmarcado en los modelos psicolingüísticos sincrónicos, centrados en la carga cognitiva (p. 49ss).

A continuación, se repasan algunas definiciones pertinentes, se describen algunos métodos de medición de la carga cognitiva y se presentan algunos resultados empíricos realizados en este contexto.

6.2.1 Definiciones

Para referirse al aumento puntual de la carga cognitiva, Gile (1995/2009) utiliza el término *problema*, así como dos denominaciones equivalentes, algo más descriptivas: *online problems* y *performance problems*.

Problemas

Como causas primarias de los problemas, distingue entre las causas *crónicas* (habilidades, formación y experiencia del intérprete) y las *ocasionales*. Estas últimas abarcan las características del DO y del canal de comunicación, que denomina *problem triggers* (“disparadores”), la situación comunicativa (estrés, falta de conocimientos previos) y aspectos subjetivos, como lapsos de atención o fallos al gestionar la capacidad cognitiva (Gile 1995/2009: 192ss).

Causas de problemas

Para exámenes de tipo sincrónico, revisten especial interés los *problem triggers*. Entre aquellos que afectan al canal de comunicación, se encuentran la mala calidad del sonido y el ruido, así como las fluctuaciones de la señal. Entre los *problem triggers* que pueden aparecer en un DO, Gile distingue entre dos tipos.

Problem triggers

En primer lugar, aquellos que pueden producir un aumento de la carga cognitiva:

- Aumento de carga cognitiva

- *Densidad informativa*, que puede deberse, por ejemplo, a la presencia de *enumeraciones* o a la falta de redundancia.
- *Velocidad de habla alta*, que puede llevar a un aumento de la densidad informativa.²⁷
- *Idiosincrasia lingüística*, como usos no estándar o incorrectos de la gramática, el léxico, el estilo y el razonamiento. – Este último aspecto es análogo a la *coherencia*, y el resto a los parámetros de la calidad homónimos.
- *Nombres propios largos*.
- *Diferencias sintácticas* entre la lengua origen y la lengua meta, como ocurre entre las oraciones del alemán con el verbo en posición final, al interpretarlas al español.

²⁷ Conviene observar que también una velocidad excesivamente baja puede aumentar la carga cognitiva si el intérprete se ve obligado a retener gran cantidad de información en la memoria porque debe esperar para reproducirla.

& Stern 2006; Gobel, Parrish & Reber 2011). Por otra parte, estos casos de *eficiencia neuronal* podrían no ser exclusivos de este tipo de sujetos y estar relacionados con otras variables, de tipo emocional y atencional (Csikszentmihályi 1990; 2014; Ericsson, Nandagopal & Roring 2009). En cuanto a la pupilometría, para la comprensión auditiva, se ha observado una correlación inversa entre la inteligibilidad del habla y la dilatación de las pupilas, en función de sus diámetros máximo y medio, así como el tiempo de respuesta al estímulo (Zekveld, Kramer & Festen 2010). Para la interpretación, se han encontrado indicios de correlación entre el diámetro de dilatación y factores como la dificultad semántica y la dirección lingüística (Hyönä, Tommola & Alaja 1995).

Las *mediciones realizadas a través de una actividad secundaria* son relativas bien al rendimiento en esa tarea o al tiempo de respuesta del sujeto. En este caso, surge el inconveniente de que la realización de una segunda tarea añade una carga cognitiva adicional y comprometería la validez ecológica del estudio.

- Medición de una actividad secundaria

6.2.3 Resultados

Al investigar sobre la carga cognitiva en la interpretación simultánea, normalmente se han utilizado sólo dos de los procedimientos descritos anteriormente, intentando asegurar la validez de los resultados. Aquellos realizados en el marco del Modelo de Esfuerzos suelen hacer uso de la baremación del rendimiento del intérprete, mientras que los basados en el Modelo de la Carga Cognitiva han hecho uso de la pupilometría. A continuación se esbozan algunos de estos estudios.

El autor del Modelo de Esfuerzos (Gile 1999b; 2011) realizó dos estudios en los que observó una gran variabilidad en la distribución de los errores y las omisiones a lo largo del DM en distintas interpretaciones de los dos discursos, lo que sugiere estas rupturas del sentido fueron más debidas a la variación de la carga cognitiva que a las variación de la dificultad intrínseca a lo largo del discurso.

Indicios generales

Bartłomiejczyk (2006) encontró diferencias en la frecuencia de uso de distintas estrategias de interpretación entre el polaco y el inglés, en función de la direccionalidad. Gile (2011) encontró indicios de una fuerte incidencia de la combinación lingüística, al encontrar un número notablemente mayor de errores y omisiones en un conjunto de interpretaciones de un mismo DO del inglés al japonés que en dos conjuntos de interpretaciones de aquel DO a idiomas más similares a la lengua origen (francés y alemán).

Direccionalidad y combinación lingüística

Dawrant (1996; apud Gile 1999b: 158) realizó un estudio en la combinación chino-inglés, observando que los intérpretes tendían a utilizar aquellas estrategias que les permitían evitar la reestructura-

Reestructuración sintáctica

ción sintáctica. El autor del reciente Modelo de la Carga Cognitiva utilizó la pupilometría en un estudio (Seeber & Kerzel 2011) cuyos resultados sugieren que, al interpretar entre sistemas sintácticos dispares (concretamente, oraciones en alemán con el verbo en posición final, interpretadas al inglés) se produce un aumento de la carga cognitiva cuando el intérprete elige una estrategia que supone un mayor grado de reestructuración de la información.

Disponibilidad de la transcripción

Lamberger-Felber (1998) estudió la aparición de varios tipos de ruptura del sentido, según si los intérpretes habían recibido una transcripción del DO y si habían tenido tiempo de leerla antes de interpretar. Determinó que esta documentación ayudaba a reducir la carga cognitiva. En un estudio posterior (2001), confirmó este efecto sobre los números y los nombres propios, pero no para las rupturas del sentido en general, que acusaban una alta variabilidad inter-sujetos.

Números

Mazza (2001) estudió la reproducción de números durante la interpretación simultánea, observando que aumentaba la tasa de errores cuando los intérpretes no podían tomar notas. Por su parte, Tauchmanová (2011; apud Gile 2012a: 6) obtuvo resultados ambiguos al examinar el efecto de los números sobre la carga cognitiva, dado que algunos sujetos cometieron menos errores al interpretar los segmentos con mayor presencia de números. Cheung (2014) comprobó en un experimento que, al interpretar números del inglés al chino, la *fluidez* y *precisión* eran menores al utilizar el sistema tradicional de numeración chino (que tiene una expresión para “decenas de miles”) que al expresar los números mediante expresiones calcadas del inglés.

Otros *problem triggers* de contenido

Otros investigadores han estudiado, respectivamente, el efecto sobre la interpretación de los giros idiomáticos, la densidad informativa y los nombres propios en el DO (Cattaneo 2004; Donovan 2005; Puková 2006; apud Gile 2008: 62), así como la negación y los verbos modales (Bülow-Møller 1999).

Velocidad de habla

También la variable independiente elegida para el estudio principal de la presente tesis ha sido objeto de estudios empíricos, algunos de los cuales se describen en el capítulo siguiente.

7 Velocidad del discurso origen

En los estudios sobre la calidad de la interpretación se ha constatado que las anomalías paralingüísticas del DM inciden en la valoración de los parámetros lingüísticos por los usuarios (p. 44). Esto es un indicio de que podrían dificultar el procesamiento cognitivo del DM. De forma análoga, es posible que los aspectos paralingüísticos incidan en el procesamiento del DO por el intérprete.

Al describir los *problem triggers*, Gile mencionó una alta velocidad de habla del orador como posible causante de aumento de la carga cognitiva (p. 57). Sin embargo, en la presente obra se considerará una circunstancia algo más general: que el orador utilice una velocidad de habla *inadecuada*. Como se anunció en la **Introducción** de la presente obra, esta constituirá la variable independiente del estudio principal.

Condicionante del
proceso interpretativo

7.1 Definiciones

La noción de *velocidad de habla* (en inglés, *speaking speed* o *speed of delivery*) es un constructo de cariz perceptivo que puede examinarse tanto en función de valores promedio como de su variación.

Velocidad de habla

Los valores promedio de la velocidad de habla más utilizados en la investigación son los siguientes:

Tasa de habla

- La ‘tasa de habla’ de un discurso es el valor medio de la velocidad a lo largo del mismo. Entre otras unidades, suelen utilizarse palabras/min y sílabas/s.
- La ‘tasa de articulación’ de un discurso es el valor medio de la velocidad a lo largo del mismo, calculado sin contar las pausas.

Por otra parte, la variación de la velocidad suele equipararse a otro constructo, el *ritmo* del discurso. A su vez, este tiene varias componentes: la variación de la velocidad (*aceleración y deceleración*), la *prominencia* (*entonación y acentuación*) y las pausas.

Ritmo

Las pausas pueden clasificarse en dos tipos fundamentales:

Pausas

- Una ‘pausa’ o *pausa silenciosa* es un periodo de un discurso en que el emisor no produce sonido audible.
- Un ‘sonido de relleno’ (en inglés, *filler sound*) es un sonido no lexicalizado producido por el emisor del discurso. – Otros autores utilizan las denominaciones *pausa rellena* y *pausa sonora*.

A su vez, las pausas propiamente dichas admiten diversas clasificaciones (cf. Cecot 2001: 68s). Aparte de su función respiratoria, albergan dos aspectos especialmente pertinentes para la comprensión auditiva. Por una parte, tanto las pausas silenciosas como las rellenas pueden ser síntomas de disfluidez, (p.ej. *vacilación*, *alargamiento de fonemas*). Por otra, las pausas tienen una función comunicativa que se plasma en la segmentación del discurso de dos formas:

- Una ‘pausa de juntura’ o *pausa sintáctica* es una pausa ubicada en la frontera de una unidad sintáctica (sintagma, frase u oración).²⁸
- Una ‘pausa retórica’ constituye un intento del emisor de regular la atención del receptor.

Problemas de definición

Técnicamente, la identificación de *pausas* en una grabación de audio supone elegir un umbral de duración a partir del cual se considera que una porción de silencio constituye una pausa (cf. Barik 1973: 245; Gerver 1976: 182; Deese 1980). En muchos estudios se ha adoptado el umbral de 250 ms, utilizado por Goldman-Eisler (1958b: 99). Sin embargo, las pausas identificadas por un oyente no se corresponden necesariamente con las pausas reales de un discurso (Megyesi & Gustafson-Čapková 2002). Algunos autores han advertido de que, en realidad, una *pausa* no siempre supone una interrupción de la señal sonora, sino que puede consistir en otro tipo de variaciones prosódicas y su percepción está condicionada por la sintaxis (Duez 1985: 378ss), y otros llegan a considerar que se trata de un fenómeno puramente cognitivo (Piccaluga, Nespoulous & Harmegnies 2007).

Por su parte, la definición de las *pausas de juntura* plantea la cuestión de la delimitación de las unidades sintácticas. Mientras que puede ser un asunto trivial en el caso de la lengua escrita, no lo es para la lengua oral. Henderson, Goldman-Eisler y Skarbek (1965) propusieron el uso de indicadores sintácticos y entonativos, y este método también fue utilizado en los estudios de interpretación por Barik (1975: 274).

7.2 Efecto sobre el proceso interpretativo

En esta sección se aborda brevemente el efecto de varios de los aspectos de la velocidad del DO sobre la comprensión auditiva en

²⁸ Utilizando definiciones similares, algunos autores hablan de *pausas gramaticales* (Hargrove & McGarr 1994; Pichler 1995) o *funcionales* (Simone 1990/2001).

general y, más concretamente, en los procesos de la interpretación simultánea.

7.2.1 Tasa de habla

En el habla monolingüe, se ha afirmado que la tasa de habla suele estar comprendida en el intervalo 130–190 palabras/min (p.ej. Reynolds & Givens 2001: 958). Aun advirtiendo de que las normas deben adaptarse a cada contexto sociolingüístico, Laver (1994: 542) indicó para la lengua inglesa:

In order to establish norms for speaking rate, one might conclude as a somewhat arbitrary rule of thumb that a speaking rate of more than 240 words per minute would count paralinguistically as a notably fast speaking rate, and fewer than 160 as a notably slow rate.

Para el caso particular de las emisiones radiofónicas, diversas fuentes citan 160 palabras/min como cota inferior en varias lenguas indoeuropeas (cf. Rodero 2012: 393).

Por su parte, la opinión de los intérpretes sobre cuál es la velocidad adecuada de un DO parece variar según el tipo discursivo al que están acostumbrados. Altman determinó en una encuesta que un grupo de 54 intérpretes miembros de AIIC tendía a atribuirle más importancia a la velocidad que otro de 40 intérpretes de la Comisión Europea. Como los de miembros de AIIC eran más veteranos, la autora señaló como posible explicación que en el mercado privado se interpretan con mayor frecuencia discursos leídos (Altman 1990: 26).

No existe consenso sobre la velocidad del DO más idónea para la interpretación simultánea. Sin embargo, con la consolidación de esta modalidad se ha tendido a considerar aceptables velocidades cada vez más altas (Baigorri Jalón 2014: 232). Algunos autores han estimado como rangos óptimos para la tasa de habla del DO de 100–130 palabras/min (p.ej. Moser-Mercer, Künzli & Korac 1998: 47) o de 100–150 palabras/min (Ahrens 2004: 101). Sin embargo, en uno de los primeros experimentos realizados al respecto se observó que la precisión del *shadowing* realizado por los sujetos aumentaba en la parte superior del intervalo 95–164 palabras/min (Gerver 1969/2002: 55). Además, los intérpretes del Parlamento Europeo se enfrentan con éxito a velocidades bastante más altas durante las intervenciones breves en el pleno. En los DOs en inglés del corpus EPIC se registró una velocidad media de 156.5 palabras/min (Sandrelli, Bendazzoli & Russo 2010: 176).

Una mayor velocidad del orador puede conllevar un mayor número de rupturas de la transmisión del sentido, en particular, omisiones de porciones largas del DO en el DM (Gerver 1969/2002; Pio 2003). Sin embargo, también puede llevar a una mejora gracias al

Comprensión auditiva

Interpretación

Efecto sobre la
calidad de la
interpretación

alivio del esfuerzo de memoria (Shlesinger 2003), y puede reducir la frecuencia de interferencias léxicas entre la lengua de origen y la lengua meta al interpretar con ayuda de una transcripción (Lamberger-Felber & Schneider 2008).

En todo caso, es necesario tener en cuenta que la incidencia de la velocidad de habla sobre los procesos cognitivos no sólo depende de su cuantificación en palabras, sino de la densidad informativa y del grado de redundancia del DO (Le Ny 1978), lo que subraya la importancia tanto de la estrategia de *compresión* léxica o sintáctica (Chernov 1969; Kalina 1998) como de si el discurso es espontáneo o leído (p.ej. Pöchhacker 1994b).

7.2.2 Ritmo

Comprensión auditiva vs interpretación

Si para la comprensión auditiva monolingüe las variaciones rítmicas pueden ser un recurso valioso para reforzar la comunicación, para el intérprete que trabaja en la modalidad simultánea pueden suponer un reto. Estas variaciones pueden reflejar, además, las dificultades de producción del mismo emisor del DO. Por ejemplo, puede ralentizar cuando necesita tiempo para planificar o acelerar cuando ya lo ha hecho (Goldman-Eisler 1958a: 74). Las esperas pueden cargar el esfuerzo de memoria del intérprete, y el aumento repentino de la tasa de articulación puede conllevar un aumento de la densidad informativa. Además, al hablar más rápido de lo habitual, es más difícil articular de forma clara y se puede llegar incluso a la supresión de fonemas (Koreman 2006), lo que puede obstaculizar la discriminación fonológica por el intérprete.

Pausas de juntura

La ubicación, duración y características sonoras de las pausas son indicios de la planificación del DO por el orador (Goldman-Eisler 1958a: 66ss; 1967: 123s). Particularmente, las *pausa de juntura* parecen estar asociadas a la comprensión del discurso oral en general (p.ej. Boomer & Dittmann 1962) y, en particular, del DO por el intérprete (Ahrens 2004: 54). Este tipo de pausas tienen especial importancia para la comprensión auditiva (Blau 1990; Oliveira 2002; Janse 2004), dado que ayudan al receptor a captar la estructura del discurso (Goldman-Eisler 1967; Grosjean 1980), lo que ha sido refrendado empíricamente en estudios neurológicos (Steinhauer, Alter & Friederici 1999; Steinhauer & Friederici 2001). Para la compleja labor de la interpretación simultánea, la importancia de las pausas de juntura del DO podría ser aun más crítica (p.ej. Gerver 1976; Gile 1995/2009; Lee 1999; aunque cf. Henderson 1980).

Sin embargo, es difícil separar el efecto de las pausas de juntura del de otros aspectos del ritmo a las que van asociadas, como las variaciones del patrón entonativo (Henderson 1980). Además, existe una interdependencia entre la velocidad de producción y estas pausas. Al hablar de forma rápida, se tiende a acortar más las pausas de

juntura, especialmente las ubicadas entre oraciones, que otro tipo de pausas. Parece ser que los hablantes son conscientes de esto, porque intentan compensarlo variando la tasa de articulación y el patrón entonativo (Strangert 1991; Janse, Nootboom & Quené 2003), y también procuran evitar interrupciones en el interior de las palabras (Tydgate et al. 2011).

7.3 Opciones de tratamiento

Mientras que es relativamente fácil aplicar un tratamiento experimental alterando un valor promedio como la *tasa de habla*, resulta más complejo en el caso del *ritmo*. Con todo, de entre sus distintas componentes, las pausas tienen la ventaja metodológica de que su relación con la estructura sintáctica del discurso es relativamente fácil de determinar. Por este motivo, para el marco de esta obra se eligió la alteración de pausas como única opción de tratamiento del ritmo.

Preselección de
opciones

Para el tratamiento experimental de los dos aspectos seleccionados, cabe considerar, entre otros, los siguientes criterios:

1. Reducir o aumentar la tasa de habla (Figura 7-1)
2. Utilizar habla natural o editar grabaciones de audio digital
3. Alterar la velocidad de forma homogénea (*tasa de habla*) o de forma heterogénea (*pausas*)

En cuanto al primer criterio, puede pensarse que la forma idónea de mejorar la calidad del DM consiste en disminuir la velocidad del DO, como sugiere el *problem trigger* mencionado anteriormente. Sin embargo, esto no siempre es así: baste recordar a ciertos oradores que se detienen en mitad de una oración mientras deciden cómo proseguir. Este fenómeno puede suponer una gran carga cognitiva para el intérprete, especialmente si el comienzo de la oración es complejo o equívoco. Por tanto, en algunos casos lo deseable es que el orador hable más rápido.

Reducir
vs
aumentar

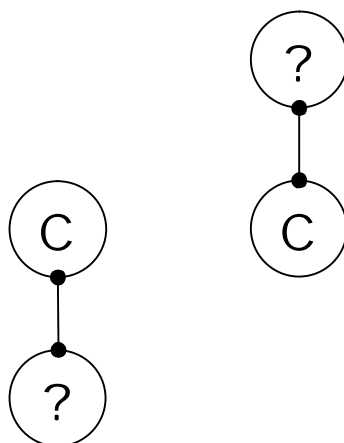


Figura 7-1. Una grabación control, comparada bien con una versión de tratamiento más lenta o bien con otra más rápida.

Habla natural
vs
edición digital

En segundo lugar, se plantea la disyuntiva entre pronunciar un discurso origen varias veces a velocidades distintas (*habla natural*) o editar una grabación de audio. La primera opción (*habla natural*) conlleva ciertos efectos de confusión. En un experimento, Janse (2004) observó que el habla natural rápida puede ser más difícil de procesar para los oyentes que el habla comprimida temporalmente a una tasa de habla similar. Atribuyó este resultado a la reducción de las pausas de juntura y a la articulación menos cuidadosa en el habla natural rápida. Por tanto, el habla natural rápida podría estar caracterizada por una peor comprensibilidad que el habla natural de velocidad inferior, y este método podría no ser apropiado como tratamiento experimental.

En cuanto al *procesamiento de grabaciones de audio*, admite dos variantes: la *expansión* y la *compresión lineal*. Estos dos procedimientos, que suponen aumentar y reducir la duración de una grabación respectivamente, pueden llevarse a cabo mediante la edición digital sin alterar de forma perceptible el tono (p.ej. Foulke & Sticht 1969). La expansión temporal moderada puede aumentar la inteligibilidad en ambientes ruidosos (Wenndt, Burleigh & Thompson 1996). Además, los oyentes pueden adaptarse al habla comprimida temporalmente, aunque esta capacidad no parece transferirse de una lengua a otra (Pallier et al. 1998). El tiempo necesario para tal adaptación aumenta con la tasa de compresión (Dupoux & Green 1997), y escuchar habla comprimida temporalmente puede inducir una preferencia por tasas de compresión más altas (Gade & Mills 1989).

Combinando los tres criterios, se obtienen las siguientes opciones de *tratamiento* a partir de una grabación *control*:

Opciones resultantes

- T1. Expansión lineal de la grabación completa
- T2. Expansión (lineal) de pausas seleccionadas en la grabación
- T3. Compresión lineal de la grabación completa
- T4. Compresión (lineal) de pausas seleccionadas en la grabación

En la Parte II de este trabajo (p. 69ss) se describen los estudios experimentales en los que se aplicaron algunas de estas opciones de tratamiento.

Parte II. Estudios empíricos

X Introducción a la parte empírica

Este capítulo comprende una crónica de la evolución temporal de los estudios empíricos realizados en el marco de esta obra y una descripción de las consideraciones metodológicas realizadas al desarrollarlos.

X.1 Presentación de los estudios empíricos realizados

En concordancia con la delimitación del objeto de investigación realizada inicialmente (p. 15ss), se decidió concentrar el trabajo empírico en la interpretación monológica en ausencia de público. A partir de las reflexiones realizadas (p. 55ss), se decidió enmarcar este trabajo de investigación en los *modelos psicolingüísticos sincrónicos* de la interpretación simultánea, concretamente en el Modelo de Esfuerzos (p. 50). Posteriormente, los datos recogidos podrían utilizarse para formular hipótesis en el marco de otros modelos, en particular para incorporar aspectos contextuales.

De las opciones consideradas inicialmente para el tratamiento de la velocidad de habla (p. 42), la opción T4 (*Compresión de pausas*) se reservó para futuras investigaciones, quedando las siguientes:

- T1. *Expansión lineal de la grabación completa*
- T2. *Expansión de pausas*: la opción opuesta a T4, propuesta anteriormente por otros investigadores (Gile 2008).
- T3. *Compresión lineal de la grabación completa*

Estas opciones se examinaron en dos experimentos preliminares de exploración metodológica, los estudios A y B:

- Estudio A: *Percepción de la expansión de audio*. – En este estudio se examinó el efecto sobre la percepción, por un grupo de sujetos, de la grabación obtenida a partir de otra mediante la expansión lineal de su conjunto (T1) y la expansión de pausas seleccionadas (T2).
- Estudio B: *Percepción de la compresión de audio*. – En este estudio se examinó el efecto de la compresión lineal (T3) sobre la percepción de la dificultad interpretativa del discurso por intérpretes profesionales, utilizando como contraste una versión alternativa de habla natural rápida.

A partir de los resultados de las dos exploraciones metodológicas (p. 93s, 118s), se eligió como tratamiento experimental para el estudio principal la expansión de pausas (T2). Para definir el criterio más idóneo de selección de pausas, se realizó un tercer estudio preliminar, de carácter observacional:

- Estudio C: *Patrones de dificultad interpretativa*. – La finalidad de este estudio era examinar la variación de la dificultad interpretativa a lo largo de un discurso origen determinado, entendida como indicador de la carga cognitiva del intérprete, así como la incidencia de las pausas en ella.

A partir de los resultados del estudio C (p. 142s) se eligió el tratamiento para el experimento final:

- Estudio principal: *Impacto del ritmo del orador en la transmisión del sentido*. – La finalidad de este estudio era averiguar si proporcionar más tiempo al intérprete en momentos estratégicos aliviaría su carga cognitiva. Con este fin, se expandieron las *pausas de juntura* más próximas a ciertos elementos del discurso considerado en el estudio C que parecían suponer una mayor dificultad interpretativa. Se analizó su efecto sobre la transmisión del sentido durante la interpretación, tanto en el conjunto del discurso como localmente, en la proximidad de las pausas que se habían expandido.

X.2 Consideraciones metodológicas

Las decisiones metodológicas de tipo instrumental relativas a la preparación de los estudios empíricos conciernen, entre otros aspectos, al método de transcripción de discursos, al formato del material audiovisual utilizado y a los instrumentos de recogida de datos. En esta sección se abordan estos temas.

X.2.1 Transcripciones de discursos

En los estudios empíricos estaba prevista la transcripción de dos tipos de discurso, DO y DM. En estos casos, la práctica habitual es no aplicar la puntuación convencional ni las reglas que prevén el uso de letras mayúsculas al inicio de una frase, para evitar el riesgo de alterar la descripción fiel de la realidad con criterios normativos (p.ej. Selting & et al. 2011: 22; MacWhinney 2014: 16).

En el contexto experimental, una transcripción siempre tiene carácter selectivo, al depender de la pregunta de investigación planteada en cada estudio (Kalina 1998: 135s). En los distintos estudios realizados (p. 74ss), se utilizaron distintos criterios de transcripción, en función de los objetivos perseguidos. En particular, en el estudio principal de la presente obra se bareman las *rupturas del sentido*. Por tanto, la transcripción utilizada se concentra en el contenido literal de los discursos, reflejando sólo los fenómenos paralingüísticos directamente relacionados con la estructura sintáctica, como las pausas y los sonidos de relleno.

X.2.2 Formato audiovisual

Una decisión metodológica central al diseñar experimentos en los que los sujetos son intérpretes es si se les proporciona solamente una señal sonora o también un estímulo visual.

La comprensión auditiva parece mejorar cuando el receptor recibe también indicaciones visuales (Giraud & Truy 2002; Troille, Cathiard & Abry 2010; Jesse & McQueen 2014). Más concretamente, los gestos (Galati & Brennan 2014) y las expresiones del rostro (Mitchel & Weiss 2013) parecen desempeñar un papel singular. También puede suponer una diferencia para el oyente el mero hecho de ver al orador hablar antes de ser

expuesto exclusivamente a una pista de audio (von Kriegstein et al. 2008). Por otra parte, la combinación de estímulos auditivos y visuales mejora la huella en la memoria de corto plazo (p.ej. Penney 1989; Goolkasian & Foos 2005).

En cuanto a la interpretación simultánea, la visión directa del orador desde la cabina constituye una exigencia tradicional de los profesionales (p.ej. Bühler 1985; AICC Technical Committee 2000). Moser-Mercer (2003: 7) llegó a la conclusión de que cuando se permitía a los intérpretes leer los labios, los gestos y el movimiento corporal en una pantalla, los consideraban más importantes para su trabajo, y desde el ámbito de la investigación se ha descrito la incidencia de estos factores en la gestión de la atención y la anticipación (cf. Poyatos 1987/2002). Sin embargo, no hay certeza sobre la frecuencia con la que los intérpretes miran al orador o cómo utilizan esa información. Mientras que unos estudios sugieren que ver al orador no mejora la calidad de la interpretación (Anderson 1994; Tommola & Lindholm 1995), algunos autores han advertido de que la visión directa es imprescindible para detectar guiños y otros mensajes implícitos del orador, así como la respuesta del público (Cartellieri 1983: 210). En todo caso, la cuestión aún no ha sido analizado en toda su profundidad (Viaggio 1997; Rennert 2008; Seeber 2011b).

Sin embargo, sí existen indicios de que la falta de visión de la tribuna incide negativamente en el estado emocional del intérprete. De hecho, comparada con la interpretación en vivo, incluso la interpretación remota con visión del orador se asocia a un aumento del estrés y de la fatiga, así como a una reducción de la concentración (Kurz 2000; Moser-Mercer 2003; 2005; Roziner & Shlesinger 2010). Por otra parte, también se ha afirmado que los intérpretes profesionales son especialmente resistentes al estrés (Riccardi, Marinuzzi & Zecchin 1998).

X.2.3 Instrumentos de recogida de datos

X.2.3.1 Cuestionarios de preguntas cerradas

En los estudios sobre la calidad del DM se han utilizado con frecuencia cuestionarios de preguntas cerradas, con opciones de respuesta sobre una escala ordinal. Para el investigador, esta herramienta tiene la ventaja técnica de que facilita mucho el análisis de datos. Sin embargo, la validez y la fiabilidad de este tipo de instrumentos se ven comprometidas por varios factores (cf. Krosnick 1999).

Por una parte, son aplicables las objeciones a la fiabilidad que pueden hacerse al uso de una escala ordinal: la conceptualización de la distancia entre los puntos de una escala ordinal varía de un individuo a otro, y la actitud y la atención de los usuarios pueden introducir sesgos. Además, el uso de preguntas cerradas puede no abarcar la diversidad de las percepciones de los usuarios, y su formulación puede condicionarles (cf. Moser-Mercer 2008; García Becerra 2012). Por ejemplo, atraer la atención del sujeto a un factor comúnmente considerado importante, como la *transmisión del sentido*, puede hacer que le pase desapercibido algún otro factor aun cuando sea predominante de forma circunstancial.

Por otra parte, existen dificultades específicas a los estudios sobre la calidad de la interpretación: no existe un consenso sobre el significado del constructo *calidad* ni de sus parámetros (p.ej. Vuorikoski 1998; Pradas Macías 2003), la falta de estandarización de los cuestionarios obstaculiza la comparación de resultados y la replicación de estudios (Marrone 1993), y los motivos de los juicios de los sujetos no siempre son fáciles de escrutar (p.ej. Gile 1995b; Garzone 2003; Collados Aís et al. 2007).

X.2.3.2 Entrevistas de preguntas abiertas

Una alternativa a los cuestionarios basados en escalas ordinales son las entrevistas de preguntas abiertas. Esta herramienta permite a los sujetos exponer sus opiniones de forma espontánea, utilizar sus propias palabras y detenerse en lo que consideren importante. Además, ofrece una mayor flexibilidad en cuanto a las limitaciones temporales (tanto en cuanto a la duración como al ritmo).

En los estudios de interpretación, las preguntas abiertas se han utilizado en la investigación basada en encuestas, en la preparación de cuestionarios (Moser 1996), en una fase de seguimiento posterior (Vuorikoski 1993; Mack & Cattaruzza 1995) y en grupos de discusión (Collados Aís 2008). Otros métodos cualitativos relacionados que se han utilizado son los informes retrospectivos de los intérpretes (Kalina 1998) y, en el ámbito de la traducción, los *think-aloud protocols* (Göpferich 2006; Smith 2014).

Durante las entrevistas, la necesidad de obtener respuestas espontáneas invita a impedir que los sujetos puedan rectificar sus respuestas después de un tiempo. Esto no se puede garantizar dejando que los sujetos escriban las respuestas a mano, por lo que se plantean dos posibilidades: una entrevista personal y una entrevista efectuada por un sistema informático. Un argumento a favor de la presencia de un entrevistador es la oportunidad de deshacer ambigüedades semánticas in situ. Otro argumento en este sentido es que, según sean las habilidades sociales del entrevistador, el contacto personal puede contribuir a crear una atmósfera agradable. Sin embargo, algunos investigadores creen que la autoadministración de cuestionarios está menos afectada por ciertos tipos de sesgo de respuesta que pueden comprometer la validez experimental. En particular, la respuesta de un sujeto puede estar sesgada por su creencia sobre las expectativas del investigador, es decir, las *exigencias características* del experimento (Reips 2006; Smith & Dennis 2008) o por sus creencias sobre los *rasgos socialmente deseables* (Richman et al. 1999; Tourangeau, Rips & Rasinski 2000). Otros investigadores afirman que estos riesgos se han sobrestimado y que los efectos que se atribuyen a estos factores a menudo se deben a meros errores cognitivos o de memoria (Krosnick 1999: 546).

A su vez, durante una entrevista personal, el entrevistador puede recoger los datos en actas escritas a mano (“lápiz y papel”) o grabar las conversaciones en formato audio. En este último caso, existe el riesgo de cohibir a los participantes y comprometer su espontaneidad. Puede ser aconsejable renunciar a la grabación de la entrevista si este instrumento condiciona la veracidad de los datos (Patton 2002: 381). Es más, puede que la preocupación sobre la confidencialidad desaliente a los candidatos de participar (Arce-neaux 2007). Además, para la investigación cualitativa, la información proporcionada por los sujetos *off the record* puede ser más valiosa que las respuestas protocolizadas (Warren 2002: 92). Mientras que la necesidad de grabar las entrevistas parece evidente en el caso de las llamadas *entrevistas en profundidad* en disciplinas como la psicología,

la sociología y la etnografía (Johnson 2002), no es tan imperiosa si lo que se desea cuantificar son las referencias hechas por los sujetos a fenómenos registrables en algún tipo de soporte físico, como un discurso hablado o escrito. En este último caso, también existe la posibilidad de inducir en los sujetos un *primado conceptual*, transferible entre estímulos lingüísticos y no lingüísticos (p.ej. Orgs et al. 2008; Frey, Aramaki & Besson 2014).

Por su parte, el uso exclusivo de actas conlleva el riesgo de que el entrevistador tergiversar las respuestas de los sujetos. Sin embargo, se ha afirmado que la mayoría de las tergiversaciones de las respuestas de los sujetos realizadas por los entrevistadores en el transcurso de entrevistas de lápiz y papel son debidas a que olvidan registrar respuestas, y que la tasa de errores atribuibles a los entrevistadores no es mayor al utilizar preguntas abiertas que al plantear preguntas cerradas (Weisberg 2005: 53–57). Por otro lado, es posible mitigar el riesgo de sesgo de respuesta disimulando el objetivo experimental, haciendo que el entrevistador reaccione de forma neutra ante las afirmaciones de los sujetos (*demandas características*) y les asegure antes de la entrevista que el objetivo no es examinar sus habilidades ni sus conocimientos, sino que se les ve como consultores (*deseabilidad social*).

Al utilizarse entrevistas de preguntas abiertas, la responsabilidad de discretizar los datos recae completamente sobre el investigador. La ventaja de un acceso menos mediatizado a las conceptualizaciones de los sujetos supone asumir una mayor complejidad en el procesamiento de los datos recogidos durante las entrevistas. Un procedimiento común en las ciencias sociales es el *análisis de contenido* cualitativo, que supone extraer significado de las afirmaciones de los participantes, codificarlas en categorías y realizar un recuento de frecuencias en cada ella (Bauer & Gaskell 2000: 132s). Aunque este método no se utiliza muy a menudo en los estudios de interpretación, las oportunidades y limitaciones asociados con él se han probado exhaustivamente en el ámbito de los estudios sociales, políticos y culturales (p.ej. Weber 1990; Gläser & Laudel 1999; Neuen-dorf 2002; Krippendorff 1980/2013).

Durante la aplicación del análisis de contenido, la calidad de la reducción de datos y la codificación dependen de la habilidad de los observadores y de la viabilidad de conseguir un nivel satisfactorio de *intersubjetividad*. Entre los riesgos que pueden comprometer este objetivo están la ambigüedad semántica de las afirmaciones de los participantes y las diferencias al aplicar las instrucciones de codificación. Sin embargo, es posible resolver esta cuestión verificando cuantitativamente la *fiabilidad interjueces* (Krippendorff 2011a; 2011b).

A Percepción de la expansión de audio

A.1 Introducción

El estudio A constituye el primero de dos experimentos de exploración metodológica destinados a elegir un tratamiento experimental apropiado para el estudio principal. En este estudio se investiga la incidencia en la percepción del habla de dos tipos de manipulación temporal: la *expansión lineal* de una grabación de voz completa y la *expansión de pausas* seleccionadas.

En un experimento, se pidió a 18 sujetos con perfiles profesionales diversos que escucharan tres grabaciones de audio: una muestra de habla original, una versión expandida linealmente y otra en la que se habían expandido sólo algunas pausas. Después de cada reproducción, se les preguntó sobre su percepción de la forma y del contenido de la misma. Finalmente, se analizaron sus respuestas mediante un análisis de contenido cualitativo.

A.2 Objetivos y preguntas de investigación

Aunque estaba previsto que los sujetos del estudio principal fueran intérpretes, es bien sabido que no siempre es fácil reunir una muestra de este tipo (p.ej. Kalina 1998: 131). Por este motivo, se decidió realizar un primer estudio con sujetos de otros ámbitos profesionales.

En primer lugar, se quería conocer la magnitud del efecto de cada uno de los dos tratamientos previstos, dada su importancia para la *validez ecológica* del estudio principal:

- A1. *Detección del tratamiento*: ¿Hasta qué punto detectan los sujetos la expansión lineal y la de pausas, respectivamente?

En segundo lugar, se aborda el objetivo principal:

- A2. *Percepción aislada*: La expansión lineal y la de pausas ¿alteran la percepción de alguna característica del discurso por los sujetos?

El orden de presentación puede influir tanto en la percepción de un discurso oral original (Krosnick & Alwin 1987) como de uno interpretado (García Becerra 2012). Aunque en el experimento principal no se pretende estudiar los *efectos de orden*, conocerlos podría ser útil para comprender mejor las respuestas a la pregunta anterior:

- A3. *Percepción comparada*: Las percepciones de los sujetos ¿cambian cuando pueden comparar los dos tipos de tratamiento?

A.3 Método

En esta sección, primero se ofrece una visión general del diseño experimental. A continuación se describen los sujetos implicados, el material utilizado y la ejecución del ex-

perimento. Finalmente, se explican los procedimientos utilizados para responder a las preguntas de investigación.

A.3.1 Diseño experimental

En las preguntas de investigación no se concreta la población de sujetos, debido a que este primer estudio exploratorio no aspira a tener *validez poblacional*: los sujetos se reclutarán utilizando una variante del muestreo por disponibilidad y no por selección aleatoria (sección **Sujetos**). Como se dijo anteriormente, dada la dificultad de reunir un grupo de intérpretes profesionales como sujetos, se optó por recurrir a personas de ámbitos profesionales distintos de la interpretación. Sin embargo, se quería que la muestra cubriera experiencias diversas en cuanto a la percepción de la voz, estableciendo un primer requisito metodológico:

RA1. *Heterogeneidad perceptiva*

Por otra parte, se partía de la suposición de que la reducción de la tasa de habla y la elongación de las pausas tendrían un efecto positivo más notable sobre la comprensión auditiva por los hablantes no nativos que sobre la de los nativos, dado que la eficiencia de la decodificación es un requisito para la representación mental del sentido (p.ej. Fodor 1983; Field 2004):

RA2. *Eficacia del tratamiento*

El **Material** utilizado en el experimento incluye tres versiones de un mismo discurso (Figura A-1): su versión original (Audio C) y dos versiones obtenidas a partir de esta. La segunda versión se obtuvo mediante la expansión lineal de la grabación completa (Audio A) y la tercera mediante la expansión de las pausas de cierta duración (Audio P).

Para examinar los posibles efectos de orden planteados en la pregunta de investigación A3, durante la **Ejecución** del experimento se presentaron a cada sujeto las tres grabaciones, siguiendo un diseño aleatorio de grupos cruzados. Después de cada escucha, se pidió al sujeto que describiera su percepción de la grabación. Como en este primer experimento se trataba de obtener respuestas genuinas y extensas, se optó por realizar una *entrevista de preguntas abiertas* (p. 76), cuyo contenido se sometería a un *análisis de contenido* (p. 81ss). El método aplicado se explica en la sección **Procedimientos de análisis de datos**.

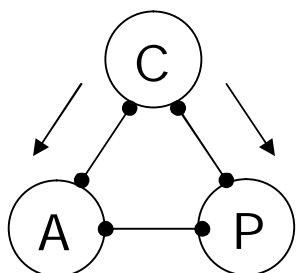


Figura A-1. Comparación de la percepción de tres grabaciones.

A pesar sus ventajas, la precisión de la medida proporcionada por cualquier análisis de contenido es incierta. Sin embargo, las imprecisiones en los datos de distinta naturaleza

no necesariamente se compensan entre sí (Fielding & Fielding 1986: 35; Marvasti 2004: 144). Por tanto, se consideró conveniente no *triangular* este método con otros. Posteriormente, se podría utilizar los resultados obtenidos como base para realizar otros estudios con procedimientos de medida más precisos.

A.3.2 Sujetos

Para cumplir el requisito metodológico RA1 (*Heterogeneidad perceptiva*), se reclutó a personas de ámbitos profesionales distintos entre sí. Para cumplir RA2 (*Eficacia del tratamiento*), se optó por invitar a ciudadanos españoles con conocimientos del inglés como lengua extranjera que desarrollaban su actividad en tres áreas diferentes: músicos, filólogos y personas con un perfil científico-técnico (más concretamente, pertenecientes a las áreas de las matemáticas, la informática y las telecomunicaciones). Para equilibrar el tamaño de los grupos, se decidió reclutar a seis personas de cada uno de estos ámbitos, obteniendo una muestra total de 18 participantes.

Desde un principio, se renunció a la pretensión de que la muestra fuera representativa de ninguna población concreta. Utilizando un *muestreo intencional* (Silverman 2006: 306s), se reclutaron los candidatos de entre un grupo de ciudadanos españoles que, en aquel momento, estaban realizando una estancia de investigación o de formación en Francia, con una excepción (un músico cuyo contacto fue proporcionado por otro de los sujetos). Todas las personas contactadas se mostraron de acuerdo inmediatamente y confirmaron que habían estudiado el inglés como lengua extranjera.

El grupo de los músicos comprendía el mismo número de hombres que de mujeres. Cuatro de los filólogos son mujeres y todos los matemáticos/ingenieros son hombres. Aunque estas proporciones puedan ser representativas de los ámbitos profesionales correspondientes, estas cifras introducen un desequilibrio en la variable sexo de la muestra (11 hombres y siete mujeres).

Los datos sociodemográficos (Apéndice A-2) revelan que ocho de los participantes tenían entre 25 y 29 años de edad, y los restantes 10 tenían entre 30 y 44 años. Aunque todos los sujetos mostraron tener los conocimientos propios de un hablante nativo de español, tres de ellos indicaron que el catalán era su lengua principal. Todos los músicos habían completado un mínimo de 14 años de formación, y los miembros de los otros dos grupos eran bien estudiantes de postgrado o bien investigadores. Ninguno de los sujetos estaba especializado en lengua inglesa. Tampoco se habían graduado en traducción o interpretación, por lo que se puede asumir que tampoco ellos estaban familiarizados con el ámbito particular de la investigación sobre la calidad de la interpretación.

A.3.3 Material

A.3.3.1 Cuestionario

Para conocer la percepción de las tres grabaciones por cada sujeto, se le entrevistó tras reproducir cada grabación. En aras de obtener la mayor espontaneidad posible en las respuestas, se utilizaron dos preguntas abiertas, formuladas de manera genérica para condicionar lo menos posible al sujeto:

- ¿Qué te gustaría decir sobre la forma de este discurso?
- ¿Qué te gustaría decir sobre el contenido de este discurso?

Esta última pregunta guarda una relación más débil con las preguntas de investigación que la primera, pero se introdujo para disimular el objetivo del experimento.

Sin embargo, en comparación con los cuestionarios con opciones de respuesta predefinidas, las preguntas abiertas conllevan cierto riesgo de que los datos obtenidos sean incompletos. Por este motivo, antes de la reproducción de las grabaciones, también se administró un cuestionario preliminar, destinado a inducir a los sujetos a activar conceptos relativos a las características genéricas de un discurso hablado. De esta forma, se pretendía inducir en ellos un *primado conceptual* (p. 73).

El cuestionario preliminar (Apéndice A-1) estaba formado por cuatro series de preguntas, relativas a las expectativas de los sujetos sobre una interpretación simultánea. Esto tenía un doble objetivo. Por una parte, se cubría un conjunto de características igualmente pertinentes para un discurso monolingüe, como el que escucharían durante el experimento. Por otra, se pretendía inducir a los sujetos a tener en mente que ese discurso podría interpretarse. Recordemos que con este experimento se pretendía recabar datos para tomar decisiones que afectarían a otro tipo de sujetos, los intérpretes.

En la *primera serie* de preguntas se recopiló información sociodemográfica sobre los sujetos (sexo, grupo de edad, lengua nativa, formación, práctica musical y profesión). Se incluyó la pregunta sobre la práctica musical como un indicio más para determinar la sensibilidad acústica de los sujetos. Además, se les preguntó cuánto tiempo hacía que habían utilizado un servicio de interpretación por última vez.

La *segunda serie* preguntaba por la posible influencia que atribuían los sujetos a cuatro aspectos generales sobre su evaluación de una interpretación simultánea. El encabezado de esta serie era esta pregunta: “Si tuvieras que valorar una interpretación simultánea, ¿qué influencia tendrían los siguientes aspectos?” Los aspectos en cuestión se presentaron de la manera siguiente:

- Aspectos vocales (acento, articulación, entonación, fluidez, agradabilidad de la voz, ...)
- Forma de expresarse (coherencia, estilo, terminología...)
- Transmisión del sentido del discurso original
- Corrección de eventuales defectos del discurso original

Al menos los tres primeros aspectos se habían presentado usando una formulación similar en estudios anteriores sobre la calidad de la interpretación (p.ej. Gile 1983; García Berra 2012). Como opciones de respuesta para esta pregunta y para la tercera, se propuso una escala ordinal de siete puntos. En el cuestionario impreso, se escribieron leyendas (“poco” y “mucho”) sólo en los extremos de la escala para evitar distracciones innecesarias. Esto puede haber distorsionado la distancia percibida entre los puntos de la escala por los participantes (Krosnick & Berent 1993; Lantz 2013), pero parecía una decisión salomónica teniendo en cuenta que queríamos evitar cualquier distracción del objetivo principal del cuestionario, la activación de conceptos.

Las preguntas de la *tercera serie* estaban formuladas de manera similar, pero se referían a aspectos más específicos del rendimiento de un intérprete. Concretamente, se trata de algunos de los parámetros utilizados en la investigación sobre las expectativas hacia la calidad de la interpretación simultánea (p. 20ss). En el cuestionario, se presentaron en orden arbitrario: *acento*, *calidad de la voz*, *fluidez*, *coherencia*, *transmisión del sentido*, *completitud*, *terminología*, *estilo*, *entonación*, *articulación* y *gramaticalidad*. Para facilitar la comprensión de estos parámetros por los sujetos, en algunos casos se utilizaron denominaciones alternativas a las utilizadas en investigaciones anteriores: *coherencia* por *cohesión lógica*, *transmisión del sentido* por *transmisión correcta* y *articulación* por *dicción* (cf. Collados Aís et al. 2007). Además, se omitieron algunos de los parámetros utilizados por otros investigadores, por distintos motivos. En particular, la *sincronía* es irrelevante para el discurso utilizado en el experimento, al no haber sido interpretado; la *habilidad retórica* se solapa con diversos fenómenos como la *fluidez*, la *coherencia*, el *estilo* y la *entonación*; la *precisión*, la *claridad* y el dilema entre la *fidelidad al sentido* y la *reproducción literal* están estrechamente relacionados con la *transmisión del sentido* y el *estilo*.

Para impedir que los sujetos transfirieran directamente sus respuestas de la primera serie a la segunda, se formularon de manera negativa, siguiendo una estrategia utilizada con anterioridad (Collados Aís 1998). Por tanto, la pregunta que encabezaba la segunda serie era: “Si tuvieras que valorar una interpretación simultánea, ¿en qué medida crees que te influirían negativamente los siguientes defectos de la interpretación?” A continuación, cada parámetro aparecía subrayado en una frase, como se muestra en este ejemplo:

El acento del intérprete es no nativo o no estándar

La *cuarta serie* constaba de una única pregunta abierta, que ofrecía al participante la ocasión de mencionar cualesquiera otros factores que considerasen relevantes cuando se trata de evaluar la calidad de una interpretación simultánea. Esta pregunta se incluyó como respaldo para desambiguar una fase posterior de *análisis de contenido* y comprobar la variabilidad intersujetos en la conceptualización de cada criterio.

A.3.3.2 Grabaciones de audio

La pregunta de investigación A2 plantea si dos tipos de tratamiento de la grabación de un discurso, la expansión lineal y la de pausas, “alteran” la percepción del mismo por los sujetos. Esto también lleva implícita una comparación con la ausencia de tratamiento. Por este motivo, el material de audio utilizado en el experimento comprende una grabación de audio original (Audio C, *control*) y dos versiones manipuladas, una expandida linealmente (Audio A, ‘artificial’) y una versión de pausas expandidas (Audio P).

Como material original, se quería utilizar la prestación de un hablante de reconocida capacidad oratoria. De este modo, se esperaba reducir la influencia de factores paralingüísticos que pudieran enmascarar el efecto de los tratamientos experimentales. Como resultado de ello, el Audio C es un extracto del primer discurso de investidura de Barack H. Obama como presidente de los Estados Unidos. La grabación original, cuya duración es de 79.954 s, se extrajo del archivo de vídeo oficial, descargado del sitio web de la Casa Blanca (Obama 2009). Es un archivo de vídeo de sonido estéreo codificado

en MPEG-2 Audio Layer III (popularmente conocido como MP3), una tasa de muestreo de 44 100 Hz y una tasa de bits de 128 kbit/s. Suele considerarse que esta configuración permite obtener grabaciones que son indistinguibles para el oído humano de una reproducción fiel del sonido no comprimido (cf. ITU-R 2010).

Se creó el Audio A expandiendo linealmente el Audio C. Para determinar el factor de expansión máximo con el que la grabación aún sonara natural, se probaron diferentes valores. Para comenzar, se escucharon las versiones resultantes de aplicar una reducción de la velocidad del 5, 10, 15, 20 y 25% mediante la instrucción Change Tempo del programa de edición de sonido Audacity 1.3.12 (Audacity Development Team 2000/2011). Para esto se ordenaron las cinco versiones de forma aleatoria y se aplicó un procedimiento ciego. Se determinó que, al aumentar el factor de expansión, el número y la calidad de los artefactos acústicos hacía que la manipulación fuera cada vez más evidente. Esto supuso el riesgo de distraer a los sujetos durante el experimento. Cabe observar que la banda sonora del vídeo original contenía una buena cantidad de ruido de fondo (sonidos urbanos, murmullo de la muchedumbre) y que parecía haber sido sometida a *compresión de audio*²⁹ con pérdida. Finalmente, se eligió el valor 15%, lo que equivale a aumentar la duración en un factor 1/0.85 (un 18% aproximadamente). La duración de la grabación resultante, el Audio A, es de 94.065 s.

Se pretendía obtener el Audio P expandiendo pausas de juntura seleccionadas en el Audio C utilizando Audacity. Para que la manipulación pasara lo más desapercibida posible, se decidió restringirla a las 12 pausas de duración mayor que 1 s, teniendo en cuenta que todas parecían albergar intención comunicativa. Se dejó una de las pausas (la que sigue inmediatamente a “patriotism”, véase la transcripción más abajo) sin manipular porque cierra un comentario parentético iniciado tras una pausa mucho más corta (la que aparece antes de “honesty”), y porque el intervalo de la pausa contenía un ruido de fondo que se hizo demasiado audible al aplicar la expansión.

Como resultado, se seleccionaron para el tratamiento 11 pausas, que abarcan 19.990 s. Estas pausas se indican con el símbolo “#” en la siguiente transcripción:

And yet at this moment #, a moment that will define a generation #, it is precisely this spirit that must inhabit us all #. For as much as government can do, and must do #, it is ultimately the faith and determination of the American people upon which this nation relies #. It is the kindness to take in a stranger when the levees break, the selflessness of workers who would rather cut their hours than see a friend lose their job which sees us through our darkest hours #. It is the firefighter's courage to storm a stairway filled with smoke, but also a parent's willingness to nurture a child that finally decides our fate. # Our challenges may be new. # The instruments with which we meet them may be new. # But those values upon which our success depends -- honesty and hard work, courage and fair play, tolerance and curiosity, loyalty and patriotism -- these things are old. # These things are true. # They have been the quiet force of progress throughout our history.

Al elegir un factor de expansión para las pausas seleccionadas, se plantearon varias opciones. Por una parte, aplicar una reducción de la velocidad de un 15% solamente sobre

²⁹ En este caso, no nos referimos a la *compresión lineal* de grabaciones, sino a la compresión de datos digitales, como la del popular formato MP3.

las pausas difícilmente habría supuesto una diferencia para la duración total de la grabación. Por otra parte, hacer que el Audio P tuviera la misma duración que el Audio A habría requerido un factor de expansión mucho mayor. Un factor así habría hecho la manipulación demasiado aparente, teniendo en cuenta que algunas de las pausas ya eran demasiado largas en el audio original.

Por estos motivos, se eligió un término medio, buscando un valor cercano a la media aritmética del Audio C y del Audio A (87.010 s), es decir que el Audio P duraría 7.056 s más que el Audio C, y la cuota de las pausas en el total de la grabación tendría que aumentarse de 19.990 s a 27.046 s. Con una regla de tres se calcula que esto es equivalente a reducir la velocidad de los intervalos silenciosos en un 26% aproximadamente. Sin embargo, este factor de expansión relativamente alto llevó a la aparición de artefactos acústicos al aplicarse a habla de volumen decreciente o a ruidos de fondo llamativos. Por tanto, se decidió restringir la expansión a un subintervalo de cada pausa, ajustando el factor de expansión hacia arriba para alcanzar la duración que se quería para la pausa en su conjunto. Mediante un procedimiento de ensayo y error, se decidió aplicar un aumento de velocidad de un 31% a los subintervalos, obteniendo una duración total de 87.822 s para el Audio P, lo que está razonablemente cerca del valor previsto. La cuota final de los intervalos silenciosos resultó ser de 27.859 s.

Para confirmar que las desviaciones introducidas al utilizar intervalos seleccionados manualmente son despreciables, se midió cada intervalo silencioso de nuevo sobre el Audio P. Se encontró que las tasas de expansión eran bastante homogéneas: mientras que, en promedio, los intervalos medidos en esta ocasión eran aproximadamente un 28% más largos que los intervalos originales en el Audio C, la desviación estándar³⁰ era de sólo un 1%. Además, había una diferencia relativamente pequeña (70 ms) entre la suma de estos intervalos de pausas (27.929 s) y el cálculo realizado previamente (27.859 s).

A.3.4 Ejecución

Cada sujeto fue entrevistado de forma individual, sin la presencia de terceras personas, en un ambiente tranquilo. La interacción con los participantes se llevó a cabo en español. Antes de comenzar el experimento, este investigador, actuando como entrevistador, informó al participante de que sus datos serían anonimizados. Además, subrayó que el objetivo del estudio no era comprobar sus habilidades ni sus conocimientos, sino conocer sus opiniones.

Durante el experimento, se administró al sujeto un cuestionario (p. 76s), que comenzaba con algunas preguntas sociodemográficas y otras destinadas a activar ciertos conceptos. Cada participante recibió una copia impresa del cuestionario, pero la encuesta se administró oralmente. El entrevistador leía en voz alta las preguntas y apuntaba las respues-

³⁰ En este trabajo optamos por la nomenclatura *desviación estándar* en lugar de *desviación típica*, más frecuente en España, para poder distinguir entre valores *estándar* y valores *típicos* (es decir, de valores no *atípicos*).

tas. Se eligió este formato para atender a distintos estilos cognitivos y permitir al participante concentrarse en cada concepto.

A continuación, se le propuso al participante que escuchara tres grabaciones de voz (p. 78ss). Se aludirá a estas fases como *primera, segunda y tercera escucha*. Se le proporcionaron unos auriculares de diseño circumaural, equipados con tecnología de eliminación de ruido exterior. Después de cada reproducción, se le entrevistó utilizando dos preguntas abiertas sobre la *forma* y el *contenido* de cada grabación (p. 76).

Se descartó grabar las entrevistas porque parecía más importante el riesgo de sesgo por deseabilidad social que el de pérdida de rastreabilidad de las respuestas (p. 72ss). La previsión era que, gracias al cuestionario preliminar, parte de las referencias efectuadas por los participantes estaría relacionada con las características del habla mencionadas en ese cuestionario. Esto reducía la posibilidad de que el entrevistador distorsionara los datos al anotar las respuestas. Durante este proceso, tuvo especial cuidado al anotar las palabras *léxicas* (no *gramaticales*). Además, leyó sus notas en voz alta para que el sujeto pudiera validarlas cuando había omitido redundancias.

Por otra parte, cuando algún participante hizo una pregunta sobre el experimento, se ofreció a contestarla después de finalizar el experimento.

La ejecución se realizó con un diseño aleatorio de grupos cruzados (Apéndice A-4). En los datos del experimento se identificó a cada uno de los sujetos asignándole un código que indica la permutación y el grupo profesional respectivos. Por ejemplo, el sujeto CAP_M es el músico que escuchó el Audio C, el Audio A y el Audio P, en este orden.

A.3.5 Procedimientos de análisis de datos

Dado que la única finalidad del cuestionario preliminar era preparar a los sujetos para la entrevista (p. 76), las respuestas al mismo no están directamente relacionadas con las preguntas de investigación del estudio. Sin embargo, pueden ser útiles para la discusión de los resultados propiamente dichos. Por tanto, se calcularon las medidas de tendencia central aplicables a las escalas ordinales (moda y mediana).

En cuanto a las entrevistas realizadas, las respuestas de cada sujeto se sometieron a un *análisis de contenido* de tipo cualitativo, que conlleva codificar las respuestas en categorías y llevar a cabo un recuento de frecuencias para cada uno (p. 73s). Para esto, se aplicó una reducción de datos a las actas de las entrevistas, se estableció un esquema de codificación, se codificaron los datos y se visualizaron. Estos procedimientos se describen a continuación.

A.3.5.1 Esquema de codificación

En primer lugar, se elaboró un esquema de codificación a partir de las actas de las entrevistas, cotejando las afirmaciones de los sujetos y condensándolas en un conjunto de categorías. El proceso de reducción de datos se inspiró en los parámetros recogidos en la entrevista preliminar (p. 76). Por tanto, el proceso de análisis de contenido puede considerarse *dirigido* (Hsieh & Shannon 2005). La reducción de datos fue enormemente facilitada por el hecho de que muchos de los aspectos mencionados por los participantes

estaban relacionados directamente con uno o más de aquellos parámetros. Sin embargo, esta correspondencia no es exacta. Por ejemplo, el esquema incluye la categoría *prosodia*, que pretende abarcar variaciones de tono (entonación) y de intensidad (acentuación de frase). Además, en el esquema se recoge la distinción hecha por los participantes entre *ritmo* y la *velocidad de habla (general)*, y también se introdujo el código *retórica* para abarcar tanto el *estilo* lingüístico como las características paralingüísticas para conseguir una comunicación eficaz.

El esquema de codificación final comprende 17 categorías que pueden agruparse por tipo de datos, como sigue:

- Percepciones de tipo binario (sí/no): *igualdad o diferencia en general (de las versiones)*, *igualdad o diferencia (de las versiones) en cuanto al contenido*, *manipulación (de las grabaciones)*, *ruidos (presencia de ruidos de fondo)*
- Percepción y comparación de las versiones en cuanto a las dos variables experimentales: *velocidad de habla (baja)*, *pausas (largas)*
- Evaluación y comparación de las versiones (de forma positiva o negativa) en cuanto a otras características: *acento*, *articulación*, *(calidad de la) voz*, *intensidad (de la voz)*, *tono*, *prosodia*, *ritmo*, *retórica*, *emociones (inducidas en el sujeto)*, *coherencia* (es decir, *cohesión lógica*) y *(uso de la) gramática*

Por otra parte, se excluyeron del esquema algunos de los aspectos mencionados por los participantes, bien porque se consideró que no estaban directamente relacionados con las preguntas de investigación (p.ej. las intenciones del orador, el contexto en que se pronunció el discurso y los conocimientos que los sujetos creían tener de la lengua inglesa), o porque no pueden cuantificarse fácilmente (descripción de ruidos de fondo, descripción de patrones sintácticos o pausísticos), descripción de las versiones como “similares” sin especificar en qué sentido).

A.3.5.2 Procedimiento de codificación

El objetivo de la codificación era obtener una interpretación leal de las respuestas de los participantes con la ayuda de tres observadores, investigadores especializados en estudios de interpretación. Se intentó que el análisis de contenido fuera lo más riguroso posible, descartando como inconcluyentes los dictámenes de los tres observadores salvo cuando había mayoría absoluta de observaciones en un mismo sentido.

Inicialmente, las transcripciones de las 54 respuestas de los participantes se colocaron en las filas de una tabla, con las 17 categorías del esquema de codificación en las columnas. Como medida de prevención de errores, se eliminó la ambigüedad de las referencias cruzadas a las distintas grabaciones (p.e.j. “la grabación anterior” o “la primera”) con los códigos [C], [A] y [P], respectivamente. A continuación, se procedió a realizar la codificación en tres fases.

El Observador A y el Observador B llevaron a cabo la primera fase de codificación de manera independiente. Su tarea era determinar si los sujetos habían mencionado (x) o

no (0) cada una de las categorías del esquema de codificación, y si había sido evaluada de forma positiva (+) o negativa (-). Las instrucciones de codificación incluyeron un conjunto de definiciones operativas de las categorías (Apéndice A-3), definidas ad-hoc por el Observador A, que era la misma persona que había realizado las entrevistas y desarrollado el esquema de codificación. Este esquema no incluye ninguna referencia a los adjetivos utilizados por los sujetos y tampoco se previó que los observadores negociaran su significado con posterioridad. Esto puede reducir la intersubjetividad entre los observadores, tanto respecto a la asignación a categorías como a la determinación de la orientación de las evaluaciones positivas/negativas.

La segunda fase de codificación puede entenderse como un desempate. Se encomendó al Observador C la tarea de examinar solamente las combinaciones participante/categoría afectadas por desacuerdos durante la primera fase de codificación (p.ej. el par +|0). Este investigador recibió las mismas instrucciones que los demás observadores y ninguna información sobre sus dictámenes.

En la tercera fase de codificación, se analizaron los pares y triplete de observación obtenidos hasta el momento (p.ej. +|+, +|0|+) para ajustarlos a los tipos de datos que se habían definido en el esquema de codificación. Esta labor la realizó el Observador A. Más concretamente, para las categorías binarias y las dos variables experimentales, *velocidad de habla* y *pausas*, se subsumieron las evaluaciones positivas y negativas bajo el valor más general de '(factor) mencionado' (x). Por su parte, en las 11 categorías de evaluación positiva/negativa, se tomaron las decisiones siguientes:

- Desacuerdo resuelto, como en 0|+|+ (que se resuelve como +)
- Datos descartados debido a desacuerdo no resuelto, como en 0|+|-
- Datos descartados debido a juicios no concluyentes, como en 0|+|x

En esta fase, se validaron las observaciones remitiéndonos a las afirmaciones de los participantes recogidas en las actas de las entrevistas. Además, se completaron las comparaciones incompletas de las tres grabaciones por *imputación* de valores, recurriendo a las afirmaciones vertidas previamente por el mismo sujeto al comparar dos grabaciones. Cuando esto no fuera posible, se descartaron las afirmaciones correspondientes.³¹

En las actas codificadas (Apéndice A-4), se reemplazaron los pares de observación (p.ej. +|+) y los triplete (p.ej. 0|+|+) utilizando una notación algo más legible:

³¹ Los descartes producidos en la tercera fase de codificación fueron los siguientes. Al cotejar el dictamen de los observadores con los protocolos de las entrevistas, se descartaron nueve observaciones como inconcluyentes y se corrigieron tres de las observaciones, al identificarlas como errores indiscutibles de los observadores (p.ej. la confusión entre "más grande" y "más pequeño"). En cinco casos no fue posible completar comparaciones incompletas de tres grabaciones, por lo que descartamos las afirmaciones correspondientes. No hubo afirmaciones contradictorias entre las comparaciones de dos grabaciones y de tres grabaciones por un mismo sujeto, con una sola excepción: sólo uno pareció haber cambiado de idea en cuanto a las *emociones* después de oír las tres grabaciones. Por tanto, tampoco se tuvo en cuenta su comparación de las dos primeras grabaciones.

- Se utilizaron símbolos de una letra para indicar alusiones a la igualdad (S) o la diferencia (D) entre dos grabaciones, así como las alusiones a la existencia (E) de la *manipulación*, el *ruido de fondo* y las *pausas*.
- Para las comparaciones de dos de las grabaciones, se utilizó una notación autoexplicativa para declaraciones de similitud (p.ej. $C=A$ significa “el Audio C se parece al Audio A”) y de diferencia (p.ej. $C \neq A$), así como secuencias de dos dígitos para denotar la ordenación de más rápido a más lento o de peor a mejor (p.ej. CA).
- Para las comparaciones de las tres grabaciones, se utilizaron secuencias de tres caracteres para representar órdenes lineales. Concretamente, se indicaron gradaciones de peor a mejor o de más rápido a más lento, p.ej. CAP para “el Audio C es peor que el Audio A, que es peor que el Audio P”. Además, se utilizó una notación similar para ordenaciones parciales, es decir, con elementos no comparados (p.ej. $C\{AP\}$ para “el Audio C es peor que el Audio A y que el Audio P”). En estas categorías se utilizó también un código de una letra (V) para denotar que el sujeto describió el comportamiento de la categoría como variable, sin especificar ningún orden.
- Estos códigos se complementaron con ciertos cualificadores cuando un sujeto había expresado dudas sobre la igualdad o diferencia (S?, D?), cuando la comparación que hizo un sujeto de las tres grabaciones contradice su comparación anterior de las primeras dos grabaciones (!) y cuando la tercera codificación suponía rectificar la primera y la segunda codificación (*).
- Finalmente, se denotaron con “n/c” los datos descartados como inconcluyentes.

A.3.5.3 Comprobación de la fiabilidad interjueces

Se realizó un cálculo del grado de *fiabilidad interjueces* entre los dos observadores que participaron en la primera fase de codificación. Una herramienta adecuada es el coeficiente α de Krippendorff (p.ej. 2011b: 3), que permite comparar el número de coincidencias observadas entre dos jueces con las que se darían por azar.³²

Para casi la mitad de las 17 categorías en este estudio, α no superó el valor 0.667 (Tablas A-1 y A-2), que es el umbral recomendado por Krippendorff (1980/2004: 241) para conclusiones provisionales.

³² Una de las ventajas de este coeficiente es que también podría utilizarse para estimar el (des)acuerdo entre más de dos observadores. La fórmula utilizada en este caso y el procedimiento seguido se muestran en el Apéndice A-5.

	dif.	dif.-c	manip.	ruido	velocidad	pausas
α	0.81	0.79	0.71	0.95	0.55	0.65

Tabla A-1. Fiabilidad de la primera codificación para las categorías binarias y las variables experimentales.

	acento	artic.	voz	intens.	tono	prosodia	ritmo	ret.	emoc.	coher.	gram.
α	0.71	0.79	0.84	0.65	0.50	0.84	0.51	0.27	0.13	0.70	0.23

Tabla A-2. Fiabilidad de la primera codificación para las categorías de evaluación positiva/negativa.

En la segunda fase de codificación, al Observador C se le pidió que resolviera sólo los desacuerdos entre los otros dos observadores, especialmente porque una carga de trabajo más reducida puede aumentar la calidad del juicio de un observador. El Observador C se alineó bien con el Observador A o el Observador B en 12 de un total de 19 desacuerdos sobre *emociones*, 20 de 23 sobre *retórica*, 12 de 13 sobre *velocidad* y los ocho desacuerdos sobre *pausas*. A pesar de que no hay certeza de que el Observador C se hubiera sumado al acuerdo de los otros dos en los casos restantes, no deja de ser plausible teniendo en cuenta el extremo cuidado puesto por ellos al examinar los datos. Suponiendo que fuera así, se puede imputar los valores que faltan y calcular α de nuevo. En el caso de la *retórica*, este coeficiente casi aumentaría su valor (0.50), aunque sin llegar al umbral recomendado.

La ambigüedad semántica puede haber incidido en la asignación a las distintas categorías, como se puede comprobar cotejando cuidadosamente las decisiones de los observadores con las afirmaciones de los sujetos. Un ejemplo es la palabra “articulación”, que puede referirse a fenómenos diversos, incluyendo la articulación fonológica, el ritmo e incluso la coherencia, dependiendo del contexto y de la familiaridad del usuario con la terminología de la lingüística.

Por otra parte, al no haberse incluido los adjetivos en las instrucciones de codificación, hubo algunas divergencias al evaluarlos. Por ejemplo, mientras que los observadores estuvieron de acuerdo al interpretar la afirmación de un participante como positiva cuando la entonación se calificó como “dinámica” en lugar de “monótona” (cf. Collados Aís 1998), no pareció haber acuerdo entre ellos en cuanto a si suele preferirse una voz grave (cf. Klostad, Anderson & Peters 2012). Otros ejemplos son los términos descriptivos utilizados por los sujetos que no son fáciles de interpretar. Por ejemplo, muchas personas estarán de acuerdo en que “convinciente”, “determinado” y “entusiasta” pueden entenderse como alusiones a una buena retórica. Por el contrario, las expresiones como “vehemente” y “agresivo” pueden entenderse como indicios de lo mismo, pero también de lo contrario.

A.3.5.4 Resolución de las preguntas de investigación

Para resolver las cuestiones planteadas, se procederá a visualizar las respuestas de los sujetos. Se utilizarán diagramas de barras, pero con convenciones distintas según si los sujetos evaluaban una, dos o tres grabaciones.

En el caso de las respuestas sobre una primera grabación (*primera escucha*) se procederá de la siguiente forma:

- Categorías de escala nominal: se computará un punto cada vez que una grabación haya sido descrita por algún sujeto como de *baja velocidad de habla* o de *pausas largas*, o bien aludiera a la presencia de fenómenos como el *ruido de fondo*.
- Categorías de evaluación positiva/negativa: se computará un punto positivo/negativo según sea el signo de cada evaluación.

Estas afirmaciones pueden analizarse independientemente de las evidencias recopiladas más tarde durante el experimento, lo que supone que en esta fase se trata cada una de las tres grabaciones como si fuera la única escuchada por el sujeto. Por supuesto, sólo aquí se puede considerar que en el experimento había un *grupo control*, formado por los sujetos que escucharon la grabación no tratada, el Audio C.

En el caso de las respuestas sobre una segunda grabación (*segunda escucha*), que los sujetos pudieron comparar con la anterior, se obtuvieron pares del tipo CA, CP, AC etc. Se computará un punto positivo cada vez que una grabación aparezca la primera en estos pares, y uno negativo cada vez que aparezca la última, y al visualizar los datos se mostrarán los dos tipos de evaluación en barras distintas.

Finalmente, para las respuestas ofrecidas tras escuchar las tres grabaciones (*tercera escucha*), las comparaciones dieron lugar a ordenaciones lineales de las grabaciones, p.ej. CAP, o parciales, p.ej. C{AP}. Utilizando la terminología propia del álgebra, los extremos de las ordenaciones parciales consisten en elementos *minimales* y *maximales* (en lugar de *mínimos* y *máximos*). Utilizando un procedimiento de visualización similar al anterior, la ordenación lineal CAP equivale a una evaluación negativa del Audio C y una positiva del Audio P. De forma análoga, la ordenación parcial C{AP} implica computar una evaluación negativa para el Audio C y una positiva tanto para el Audio A como para el Audio P. Sin embargo, esto conlleva varios tipos de distorsión de datos:

- En las ordenaciones lineales, el elemento intermedio no se computa
- La gráfica contiene evaluaciones redundantes, lo que enmascara la escasez de datos
- En las ordenaciones parciales, los dos elementos maximales (o minimales) reciben la misma evaluación al no haber sido comparados entre sí, aunque el participante bien pudiera considerarlos distintos

Aun así, la gráfica para el caso de tres grabaciones puede ser útil si se contempla teniendo en cuenta estas objeciones y cotejándola con las actas de las entrevistas.

Finalmente, para la lectura de los datos visualizados, conviene observar que, cuando existen tendencias de sentidos opuestos, es difícil saber cuál prevalece, al tratarse de datos cualitativos (Gläser & Laudel 1999: 22). Por tanto, en estos casos deben descartarse.

A.4 Resultados

Para resolver las preguntas de investigación, se analizaron las respuestas a las entrevistas realizadas durante el experimento, aplicando el análisis de contenido previsto (p. 85ss). Durante el procedimiento de codificación, se tabularon los datos obtenidos (Apéndice A-4). A modo de ejemplo, en la Figura A-1 se muestran algunos de los datos que aparecen en cada fila de esa tabla. Debido a la ausencia o al descarte de datos, la tabla no se pobló totalmente. En total, contiene 201 afirmaciones de los sujetos, lo que equivale a una media de 10 afirmaciones por cada participante. Estas afirmaciones se sometieron al recuento de frecuencias propio de un análisis de contenido.

A continuación, se exponen los datos obtenidos siguiendo el orden de ejecución del experimento.

versión: sujeto	comentarios	[...]	pausas	[...]	volumen	tono	prosodia	ritmo	retórica	emociones	[...]
A:PCA_L	[Al comenzar la reproducción, maldice.] Con mucho, es el peor. Aparecen pausas en lugares inadecuados, rompiendo sintagmas. Por ejemplo al principio: “our nation”. Se le va la voz al principio. Al final, parece desfallecer, en lugar de transmitir coraje. --		0 -		x -		x 0 -	x 0 -	- 0 -	0 -	
			n/c*		{PC}A		n/c	n/c	A{CP}	{CP}A	

Figura A-1. Extracto de una fila de la tabla de resultados que muestra las afirmaciones realizadas sobre el Audio A por el sujeto PCA_L (el filólogo que escuchó las versiones P, C y A, en este orden). Las series que no contenían datos en esta fila aparecen marcadas con “[...]”.

A.4.1 Cuestionario preliminar

Como estaba previsto, para las respuestas obtenidas al administrar el cuestionario preliminar (Apéndice A-2) se calcularon las medidas de tendencia central.

Los datos obtenidos indican que los sujetos valoraron el *contenido* del DM por encima de su *forma* (Tabla A-3). Algo parecido ocurre en cuanto a los parámetros específicos de la calidad, al destacar claramente la *transmisión correcta* y la *coherencia*, y obtener la valoración más baja los parámetros *calidad de la voz* y *entonación* (Tabla A-4). También destacan cuantitativamente la importancia atribuida a la *fluidez* y a la *terminología*, así como el reducido interés por que el intérprete practique una *corrección de eventuales defectos del discurso original*.

	moda	mediana
aspectos vocales	5	5
forma de expresarse	5	5.5
transmisión del sentido...	7	7
corrección...	3	3.5

Tabla A-3. Expectativas generales sobre la calidad de la interpretación simultánea.

	moda	mediana
acento	4	3.5
calidad de la voz	3	3
fluidez	6	6
coherencia	7	6
transmisión correcta	7	7
completitud	4	5
terminología	6	6
estilo	5	5
entonación	3	3
articulación	5	5
gramaticalidad	5	4.5

Tabla A-4. Expectativas específicas sobre la calidad de la interpretación simultánea.

A.4.2 Primera escucha: Percepción de grabaciones aisladas

Después de escuchar una primera grabación, se pidió a cada participante que describiera su “forma” y su “contenido”. Según la ejecución prevista (p. 80s), cada una de las tres grabaciones se mostró a seis participantes.

Durante la codificación, se clasifican 64 de las afirmaciones realizadas por los sujetos después de una primera reproducción sonora como suficientemente concluyentes para poder aplicársele el análisis de contenido. Para *baja velocidad de habla*, *pausas largas* o *ruidos de fondo*, se obtuvieron los datos que se muestran en la Figura A-2.

Quienes escucharon la versión expandida linealmente (Audio A) no aludieron a una velocidad baja, pero sí se quejaron del ruido de fondo más que los demás sujetos. Sólo la versión de pausas expandidas (Audio P) fue descrita como de *velocidad baja* por alguno de los participantes. En cuanto a la longitud de las pausas, fue mencionada con igual frecuencia por quienes escucharon el Audio P que por aquellos que escucharon el control, el Audio C. Sin embargo, la mitad de los sujetos que escucharon el Audio P se refirió a una *velocidad de habla baja* (uno de ellos mencionó igualmente las pausas). Finalmente, sólo uno de los participantes expresó su sospecha de que se hubiera manipulado el audio (uno de los matemáticos/ingenieros que escucharon el Audio A).

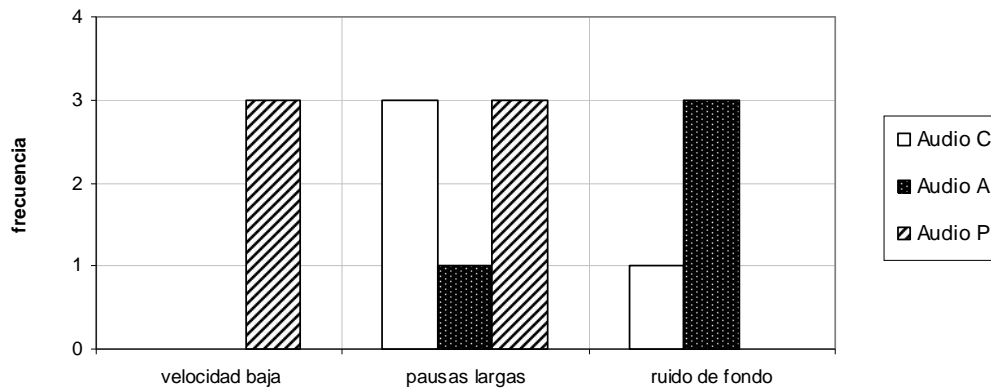


Figura A-2. Percepción de grabaciones de audio aisladas: categorías relacionadas con la manipulación

Por su parte, las categorías de evaluación arrojaron los datos que se muestran en la Figura A-3. En las dos figuras se hace evidente la escasez de datos que puede resultar del uso de preguntas abiertas. En particular, ninguno de los participantes aludió a las categorías *intensidad* y *tono* durante esta primera escucha.

El dato más llamativo es que las tres grabaciones recibieron un número similar de evaluaciones positivas respecto a la *articulación*, la *prosodia* y la *retórica*. La versión expandida linealmente (Audio A) despunta en la categoría *ritmo* y la de pausas expandidas (Audio P) en *coherencia*.

Como la muestra adolecía de un sesgo en la variable sexo, puede ser interesante examinar este factor a pesar de la escasez de los datos. Tanto mujeres como hombres tendieron a estar de acuerdo casi en todos los casos, excepto en dos combinaciones de categoría/grabación (el *ritmo* del Audio P y las *emociones* inducidas por el Audio A): en cada caso hubo un sujeto que disintió de los demás.

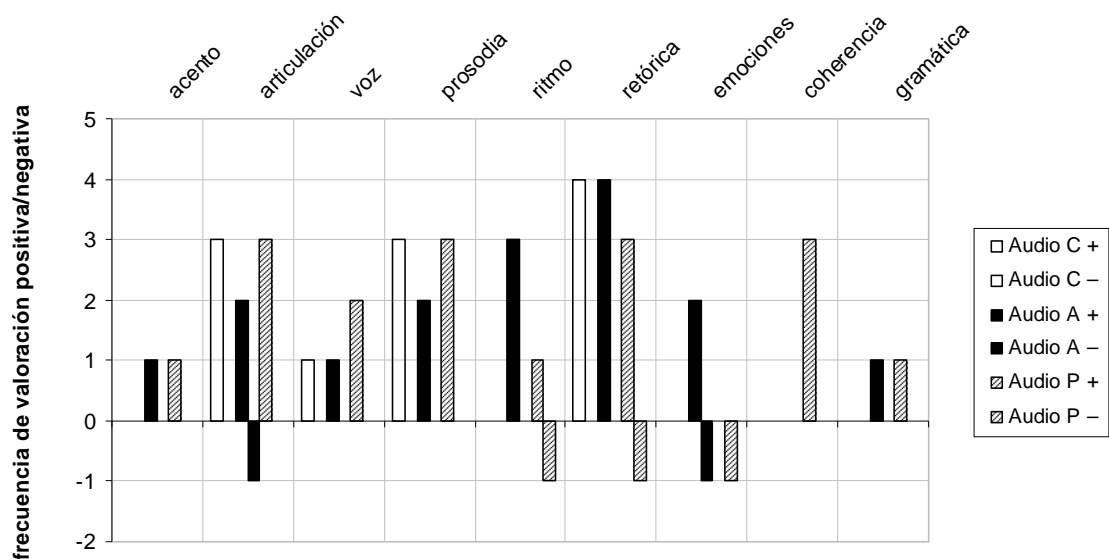


Figura A-3. Evaluaciones positivas y negativas de grabaciones de audio aisladas

A.4.3 Segunda escucha: Comparación de dos de las grabaciones

Después de que cada participante escuchara una segunda grabación, se le formularon de nuevo las mismas dos preguntas. El conjunto de datos resultante del proceso de codificación contiene 83 afirmaciones en total. Más de un 70% de los participantes mencionaron *igualdad en general* o *diferencia en general* entre las dos grabaciones escuchadas. Ocho de los nueve que indicaron que había *igualdad respecto al contenido* afirmaron que las dos versiones eran literalmente idénticas.

Tres participantes expresaron su sospecha de que las grabaciones podrían haber sido *manipuladas*, y la versión expandida linealmente (Audio A) estaba entre las dos grabaciones que habían oído. Asimismo, los tres sujetos que mencionaron los *ruidos de fondo* habían oído el Audio A en esta segunda escucha.

De las 83 afirmaciones, 55 aludían a alguna de las categorías de comparación. Una de ellas era descriptiva y, por tanto, tuvo que ser excluida del análisis de contenido. En cuatro de ellas se decía que dos de las grabaciones eran similares. En una ocasión, la afirmación C=P (“el Audio C se parece al Audio P”) se refería a *pausas*, y en otra a *prosodia*. A=P apareció una vez en *articulación* y otra en *prosodia*, y A≠P una vez en la categoría *acento*.

Las afirmaciones restantes equivalen a ordenar dos grabaciones en alguna de las categorías. La *intensidad*, el *tono* y la *gramática* no fueron mencionadas por ningún participante, y en cada una de las cuatro categorías sólo uno de ellos comparó dos grabaciones: *pausas largas*, *acento* (ambas respuestas eran del tipo CP, que significa “el Audio C es peor que el Audio P”), *voz* (21) y *coherencia* (31). En las demás categorías se encontraron resultados más cuantiosos, como se muestra en la Figura A-4.

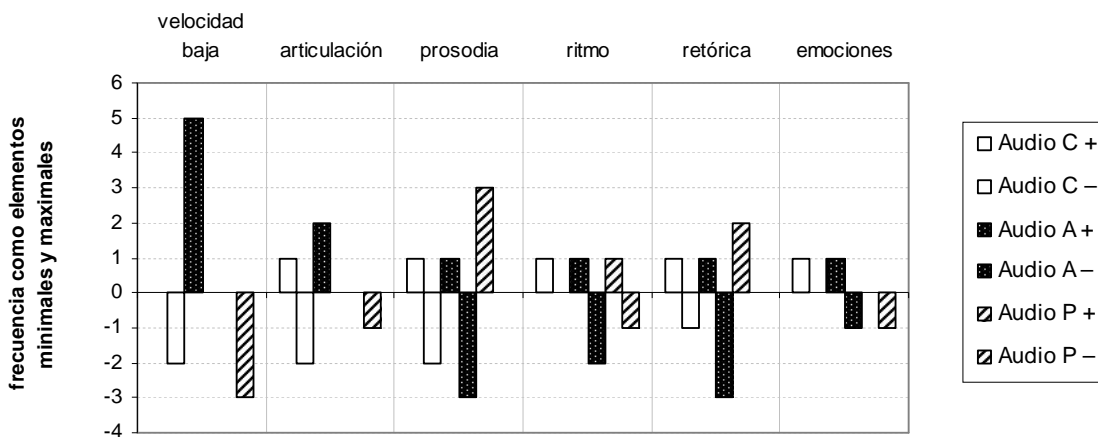


Figura A-4. Comparación de dos grabaciones de audio: valores mínimos y máximos

Los cinco participantes que aludieron a la *velocidad de habla* consideraron que la versión expandida linealmente (Audio A) era más lenta (que el Audio C o que el Audio P). De hecho, todas las ordenaciones realizadas en esta categoría se correspondían con la realidad: el Audio C es más rápido que el Audio P, y este, a su vez, más que el Audio A. Sin embargo, al igual que en la primera escucha, el Audio P (*pausas largas*) se calificó como de *velocidad baja*.

En cuanto a las categorías de evaluación, cabe destacar que la *prosodia* y la *retórica* del Audio A fueron especialmente castigadas, y que la similitud constatada anteriormente entre la versión control y la de pausas expandidas desaparece: esta última obtiene una evaluación mejor en la categoría *retórica*, y aun más en *prosodia*.

A.4.4 Tercera escucha: Comparación de las tres grabaciones

Entre las afirmaciones realizadas por los participantes después de reproducirse una tercera grabación, se consideró que 57 eran suficientemente concluyentes como para incluirlas en el proceso de codificación. Más de 60% de todos los participantes expresaron su creencia de que las tres grabaciones eran *iguales en general* o *diferentes en general*, casi la mitad de los sujetos mencionaron explícitamente la manipulación y cinco aludieron a los ruidos de fondo.

De las afirmaciones restantes, 31 pueden entenderse como comparaciones de dos o tres grabaciones. En algunos casos, esta información pudo completarse por *imputación* de valores. Hasta 26 de estas afirmaciones se referían a una de estas cinco categorías: *velocidad de habla*, *pausas*, *prosodia*, *retórica* y *emociones*. Las demás categorías las mencionaron sólo dos o menos participantes, y esas afirmaciones no se tienen en cuenta en la descripción que sigue.

De entre todas las ordenaciones, 14 eran lineales. En 11 de ellas, el elemento intermedio era el Audio P (cuatro afirmaciones relativas a la *velocidad de habla*, una sobre *pausas*, dos sobre *prosodia*, dos sobre *retórica* y dos sobre *emociones*). El Audio A apareció en posición intermedia en dos afirmaciones (*prosodia* y *retórica*) y el Audio C en una afirmación (*pausas*). Al tratarse de valores intermedios, no aparecen en la visualización prevista (Figura A-5) en el procedimiento correspondiente (p. 85s). A continuación, se comenta la gráfica teniendo en cuenta también las respuestas recogidas en las actas de las entrevistas.

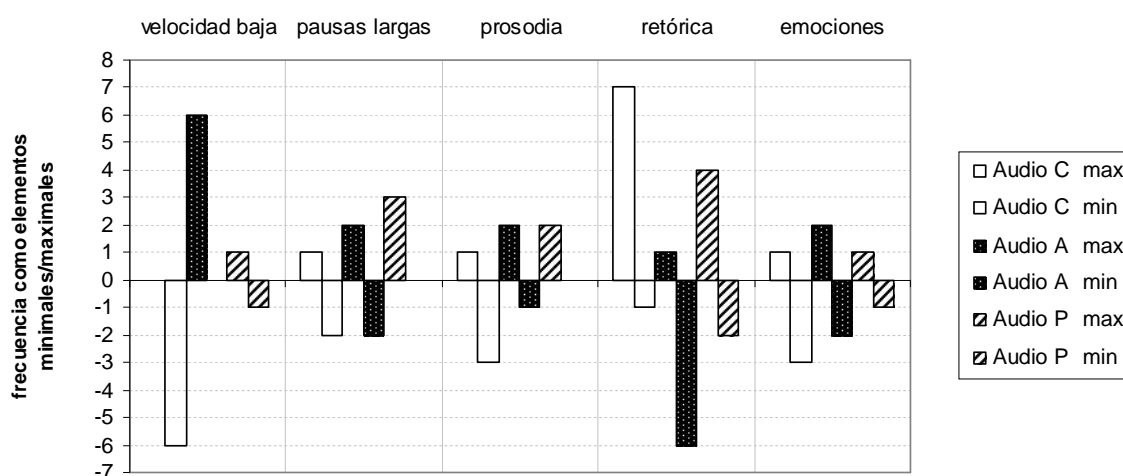


Figura A-5. Comparación de tres grabaciones de audio: valores mínimos y máximos

Tras esta tercera escucha, seis de los participantes mencionaron la *velocidad de habla*. Todos ellos percibieron el Audio A como más lento que el Audio C, lo mismo ocurrió

con los cinco sujetos que compararon el Audio P con el Audio C, y cuatro de los sujetos indicaron CPA como orden decreciente de velocidad entre las grabaciones. Estas tres apreciaciones se corresponden con la realidad. Además, en esta tercera escucha, los sujetos dejaron de calificar la versión de *pausas largas* como de *velocidad baja*.

En cuanto a las categorías de evaluación, las percepciones de los sujetos de las *pausas*, la *prosodia* y las *emociones* (cuatro sujetos en cada caso) parecen ser bastante diversas, por lo que no son concluyentes. Sin embargo, en la *retórica* se produce un resultado llamativo. Seis de los ocho participantes que aludieron a ella estuvieron de acuerdo en que el Audio A era peor que al menos una de las otras dos grabaciones. De hecho, cinco de ellos la consideraban la peor.

Mientras que esto concuerda con las afirmaciones realizadas por los participantes después de escuchar las dos grabaciones correspondientes, contrasta claramente con la evaluación positiva recibida por el Audio A como grabación aislada (Figura A-3). De los datos tabulados se desprende que, de los seis sujetos que evaluaron negativamente la retórica del Audio A, tres habían hablado de esta categoría después de escuchar una primera grabación, emitiendo una evaluación positiva. Esta evaluación era compatible con la evaluación emitida en esta tercera escucha, que fue {AP}C, CAP y C{AP}, respectivamente.

Por otra parte, la similitud constatada anteriormente entre el Audio C y el Audio P se mantiene en la categoría *prosodia* pero desaparece en *retórica*, al producirse una práctica unanimidad en la evaluación positiva del Audio C.

A.5 Discusión

Al pensar en la calidad de la interpretación, los sujetos consideraron más importantes los aspectos de contenido que los paralingüísticos, estableciendo un orden de prioridades entre los parámetros de la calidad prácticamente idéntico al identificado en estudios anteriores (p. 44).

La pregunta de investigación A1 (*Detección del tratamiento*) puede contestarse negativamente en cuanto al Audio A: a juzgar por sus comentarios, los sujetos no detectaron la expansión lineal al escuchar esta versión. Sin embargo, los resultados son ambiguos en cuanto a la expansión de pausas. Por una parte, quienes escucharon el Audio P aludieron a las pausas con la misma frecuencia que los receptores de la versión control, el Audio C. Por otra, en algunos de ellos la presencia de pausas más largas indujo una impresión general de lentitud, fenómeno ya advertido por Goldman-Eisler (1956). Sin embargo, este efecto desapareció cuando pudieron comparar las tres versiones. Entonces, sus comentarios respecto a la velocidad relativa de las tres grabaciones se correspondían totalmente con la realidad.

En cuanto a la pregunta A2 (*Percepción aislada*), relativa a la percepción de las características del habla, hemos visto que, en las categorías más frecuentemente mencionadas por los sujetos (*articulación*, *prosodia* y *retórica*), las tres versiones recibieron evaluaciones similares, casi todas positivas. Además, el Audio A se evaluó de forma especialmente positiva en cuanto al *ritmo*, lo que es compatible con el hecho de que este tratamiento es proporcional, al contrario que la expansión de pausas. Por su parte, la

mitad de los sujetos del grupo respectivo alabó (espontáneamente) la *coherencia* del Audio P. Dado que la *coherencia* es la categoría más estrechamente relacionada con el *contenido* (frente a la *forma*) del discurso, este resultado sugiere que el Audio P resultó más comprensible a los sujetos que las otras dos versiones. Esto concuerda con el hecho de que las *pausas de juntura* tienen un efecto favorable sobre la comprensión (p. 62).

Por su parte, la pregunta de investigación A3 (*Percepción comparada*) se refería a las posibles alteraciones de esas percepciones tras la comparación de las grabaciones. Examinando conjuntamente los resultados de la *segunda* y la *tercera escucha*, se observa que la similitud constatada inicialmente entre el Audio C y el Audio P fluctuó. Sin embargo, el aspecto más destacable cuantitativamente es la evaluación negativa de la *retórica* de la versión expandida (Audio A). Una explicación podría ser que la expansión del audio haya hecho más evidentes ciertos fenómenos. Por una parte, podría tratarse de características propias de la voz del orador, al hacerse más evidentes las vacilaciones o más lenta la pérdida de intensidad de la voz al final de un tramo de habla. Por otra, podría tratarse de artefactos acústicos debidos a las características del material de audio, dado que la pista de audio original estaba en un formato obtenido mediante la compresión de datos (MP3). En efecto, la expansión lineal debió de exacerbar el ruido de fondo, ya que el Audio A fue el que más quejas suscitó al respecto en las distintas escuchas.

El hecho de que la evaluación de la *retórica* del Audio A pasara de ser positiva a negativa al compararse las grabaciones contrasta con el hecho de que los aspectos verbales de la *retórica* (las elecciones pragmáticas y estilísticas) eran idénticos en todas ellas. Este resultado recuerda inmediatamente a la incidencia que tienen los aspectos paralingüísticos sobre los lingüísticos en un plano distinto, el de la evaluación de la interpretación simultánea de un discurso (p. 44).

Por otra parte, recordemos que, al contestar al cuestionario preliminar, los sujetos generalmente consideraron neutro el *estilo*, que es el parámetro (respecto a un DM genérico) más próximo a la categoría *retórica* (Tabla A-4, p. 88). Este dato refuerza los resultados relativos a esta categoría, ya que sugiere que los sujetos le prestaron atención debido a las características del discurso y no porque encajara con las expectativas desveladas en el cuestionario preliminar.

A.6 Conclusiones del estudio

La magnificación de disfluideces o artefactos acústicos podría ser la causa de la valoración negativa de la *retórica* al evaluar la grabación de audio expandida. Por su parte, en la primera escucha, la versión de pausas expandidas fue la única calificada espontáneamente por los sujetos como *coherente*. Ahora bien, ambas categorías albergan aspectos puramente verbales, idénticos en las tres grabaciones. Por tanto, es posible que la comprensión del discurso se viera obstaculizada por la expansión lineal y facilitada por la expansión de pausas.

Estos resultados tienen implicaciones para la finalidad última del estudio A. Si se utilizara el mismo tipo de tratamiento al DO del experimento principal, su incidencia sobre la comprensión por los intérpretes podría ser incluso mayor, dado que sufren una carga cognitiva presumiblemente más alta que los meros oyentes, como postula la Tightrope

Hypothesis de Gile (p. 51). Esto introduciría una variable de confusión en la relación causal entre la alteración de la velocidad (variable independiente) y la reducción de la dificultad interpretativa (variable dependiente).

Teniendo en cuenta lo anterior, para el experimento principal, se descartó utilizar como tratamiento la expansión lineal de una grabación completa, dejando abierta la posibilidad de utilizar la expansión de pausas.

B Percepción de la compresión de audio

B.1 Introducción

El estudio B constituye el segundo de dos experimentos de exploración metodológica. En el estudio A no se encontraron objeciones al uso de la expansión de pausas como tratamiento experimental, pero sí al de la expansión lineal del conjunto de la grabación del discurso origen (DO). En el estudio B se examina la opción de tratamiento automatizado opuesta a esta última: la *compresión lineal*, utilizando como contraste el *habla natural rápida*.

Durante el experimento se pidió a ocho profesionales que interpretaran dos versiones de un DO. Una consistía en una grabación de habla natural rápida y la otra en una grabación artificial obtenida mediante la compresión lineal de audio de la grabación de una prestación oral más lenta. Las dos versiones se mostraron en orden aleatorio, como pistas de sonido de la grabación de vídeo, en una sesión de interpretación remota simulada. Después de cada interpretación, se pidió a los sujetos que estimaran la dificultad del DO en función de varias dimensiones.

B.2 Objetivos y preguntas de investigación

En este segundo experimento, no se quería sondear la impresión que producían, sino la dificultad de interpretarlas. Por este motivo, se decidió contar con intérpretes profesionales. Sin embargo, ante la previsión de que la muestra disponible de intérpretes podría ser baja, en la ejecución del experimento se decidió no incluir una versión control, comparando las dos versiones de tratamiento directamente entre sí:

B1. *Percepción aislada*: ¿Cuál se percibe como más difícil de interpretar, la versión natural rápida o la versión comprimida temporalmente?

En el marco de los estudios sobre la calidad de la interpretación, García Becerra (2012) constató la existencia de un *efecto de orden* en las percepciones de los receptores de interpretaciones simultáneas (DMs). Es posible que también los intérpretes, como receptores del DO, se vean afectados por este tipo de efecto. Aunque en el estudio principal no se pretenden estudiar los efectos de orden, conocerlos podría ser útil para comprender mejor las respuestas que se obtengan a la pregunta anterior:

B2. *Percepción comparada*: ¿Cuál se percibe como más difícil de interpretar al compararse con la otra, la versión natural rápida o la versión comprimida temporalmente?

B.3 Método

Esta sección sigue el mismo esquema que en el capítulo anterior: a la exposición del diseño experimental sigue la descripción de los sujetos implicados, del material utilizado y de la ejecución del experimento. Para concluir, se especifican los procedimientos aplicados para responder a las preguntas de investigación.

B.3.1 Diseño experimental

La población de este estudio son los intérpretes profesionales. Sin embargo, no aspira a tener *validez poblacional*: la muestra de sujetos se obtendrá por disponibilidad y no por selección aleatoria (sección **Sujetos**).

El **Material** utilizado en el experimento comprende dos grabaciones de audio (Figura B-1): una versión de habla *natural* (Audio N) y una versión *artificial* (Audio A), obtenida mediante compresión lineal a partir de una versión de habla natural más lenta (Audio C), para obtener una velocidad similar a la primera.

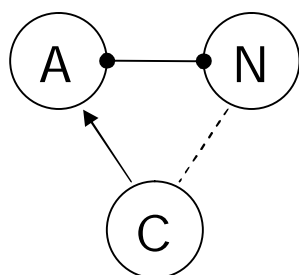


Figura B-1. Comparación de la percepción de dos grabaciones.

Durante la **Ejecución** del experimento, a cada sujeto se le mostraron ambas versiones en orden aleatorio, siguiendo un diseño de grupos cruzados. Después de que interpretara cada una de las grabaciones, se le pidió que cumplimentara un cuestionario de escala ordinal para averiguar su opinión sobre la dificultad interpretativa de la versión correspondiente.

Para aumentar la *validez causal* del estudio, se quería evitar posibles variables de confusión durante la preparación de este material. Una de ellas son las diferencias entre los sujetos, por lo que se estableció el siguiente requisito metodológico:

- RB1. *Homogeneidad de la muestra* de sujetos: Elegir el discurso y los sujetos de modo que sus conocimientos previos sobre el tema del discurso sean similares.

Otra posible variable de confusión son las diferencias fortuitas entre las dos versiones, por lo que se establecieron otros dos requisitos relativos a las sesiones de grabación de audio:

- RB2. *Similitud paralingüística* entre las dos versiones naturales: Supervisar la producción del orador y repetir la grabación de pasajes del discurso para eliminar diferencias fortuitas que no sean inherentes a la elocución a velocidades distintas.
- RB3. *Naturalidad expresiva*: Dejar libertad al orador para que su prestación resultara lo más natural posible a pesar de la supervisión impuesta por el requisito RB2.

Debido al tratamiento elegido, la ejecución debía consistir en una interpretación remota *simulada*. Esto reduce la *validez ecológica* del experimento. Para limitar este problema, se estableció otro requisito metodológico:

RB4. *Invisibilidad del tratamiento*: Intentar que la compresión lineal del audio pase desapercibida a los sujetos.

Con el mismo fin de obtener mayor realismo, procedía explorar la posibilidad de presentar las grabaciones en formato vídeo, produciendo las dos versiones correspondientes: Vídeo N y Vídeo A. También la pista de audio comprimido iría acompañada de un vídeo a velocidad normal, lo que redundaría en beneficio del requisito RB4. Obviamente, esto suponía un considerable reto técnico, por lo que había que sopesar cuidadosamente las ventajas y los riesgos asociados.

Anteriormente se hicieron varias consideraciones metodológicas sobre el formato audiovisual (p. 70ss). Se vio que la visión directa del orador parece suponer ventajas para el proceso de la comprensión auditiva, aunque las evidencias no son concluyentes respecto a la interpretación simultánea. Sin embargo, sí puede reducir el estrés del intérprete, aunque este efecto pueda no ser tan grande cuando la interpretación es remota y no en vivo. Por tanto, se consideró que utilizar el formato vídeo no sólo aumentaría el realismo de la situación, sino que contribuiría a que los sujetos se sintieran un poco más cómodos.

Sin embargo, al utilizar compresión de audio, el uso de vídeo sólo fue posible haciendo una especie de “doblaje cinematográfico invertido”: se grabó al orador en vídeo haciendo *lip-sync*³³ sobre cada pista de audio y se sincronizaron ambas grabaciones. Este procedimiento comporta algunos riesgos. Por una parte, un desfase sostenido del lip-sync de ± 80 ms puede irritar al espectador de forma inconsciente (Blakowski & Steinmetz 1996). Por otra, se puede alterar el patrón pausístico original: en el otro extremo de la situación comunicativa, se ha constatado que la alteración del patrón pausístico de una interpretación incide sobre la evaluación de la fluidez del intérprete (Pradas Macías 2006); análogamente, es posible que la modificación del patrón de pausas del DO repercuta en la percepción de su fluidez por los intérpretes y, posiblemente, en su dificultad interpretativa. Estas reflexiones motivaron la formulación de los requisitos RB5 a RB7:

RB5. *Sincronía*: Al sincronizar el vídeo con el audio pregrabado, eliminar los desfases de doblaje, haciendo coincidir el audio con la imagen del orador.

RB6. *Neutralidad de la sincronización*: Al sincronizar el vídeo con el audio pregrabado, no alterar sustancialmente el patrón pausístico existente.

RB7. *Invisibilidad de la sincronización*: Intentar que la sincronización de audio y vídeo pase desapercibida a los sujetos.

³³ Es decir, moviendo los labios para fingir que el habla que se oye es la que produce en ese momento. A veces, a esta práctica en España se la denomina *hacer playback*.

Recapitulando, la preparación del material experimental implicaba cumplir distintos requisitos en las sucesivas fases: preparar un guion (requisito RB1), grabar el audio (RB3 y RB2), editarlo (RB2), grabar en vídeo conferencias simuladas y sincronizar las pistas de audio con los vídeos (RB5–RB7). El cumplimiento de la mayoría de estos requisitos se comprobó durante la preparación del material (p. 101ss), con tres excepciones: los requisitos RB1, RB4 y RB7, cuyo cumplimiento sólo se pudo comprobar tras realizar el experimento.

Al aplicar los **Procedimientos de análisis de datos**, la primera pregunta de investigación (B1) intentó resolverse comparando distribuciones de frecuencias a lo largo de la escala, y la segunda pregunta (B2) comparando las preguntas de un mismo sujeto después de escuchar cada una de las grabaciones.

B.3.2 Sujetos

Para conseguir que todos los sujetos participaran en el experimento en las mismas circunstancias, se reclutaron en un curso para formadores de intérpretes que tuvo lugar en Alemania. Los asistentes eran todos intérpretes profesionales.

Se les preguntó individualmente si estaban interesados en participar en un experimento destinado a “conocer su percepción como intérpretes profesionales”, indicando que se les pediría que interpretaran dos grabaciones y que cumplimentaran un cuestionario sobre cada una. También se les informó de que su producción no sería grabada. Durante el experimento se les podía ver, pero no oír, a través del cristal de la cabina de interpretación. Todas las personas invitadas a participar aceptaron.

Para referirnos a los sujetos se utilizarán los nombres en latín de las primeras ocho letras del alfabeto griego (desde Alpha hasta Theta). Sus datos sociodemográficos (Apéndice B-2) indican que la muestra es heterogénea en cuanto a la edad y la experiencia como intérpretes profesionales y docentes. La muestra acusa un sesgo a favor del género femenino que refleja la realidad de la profesión.

Aproximadamente la mitad de ellos asistían al curso como asistentes, y el resto actuaban como docentes. Se trataba de siete mujeres y un hombre cuya experiencia profesional era diversa: dos tenían menos de seis años de experiencia como intérpretes de conferencias; dos, entre seis y 10; uno, entre 11 y 15 años y tres, más de 20. Su experiencia docente era igualmente heterogénea: dos tenían menos de seis años de experiencia, dos entre seis y 10, dos entre 11 y 15 años y dos más de 20. Uno de ellos tiene el inglés como lengua de trabajo A y los demás tienen el alemán entre sus lenguas A y el inglés como lengua B o C. La mitad de ellos tenían entre 30 y 44 años y el resto entre 45 y 60 años de edad.

B.3.3 Material

El material utilizado en este experimento incluye dos cuestionarios, un texto informativo, el texto del DO y dos grabaciones en vídeo de este DO.

B.3.3.1 Cuestionarios y texto informativo

Por el contexto en el que tuvo lugar el experimento, el material impreso se ofreció a los sujetos en alemán. Al inicio del experimento se les ofreció un texto informativo sobre el tema del DO (Apéndice B-3) y se les administró un cuestionario de preguntas sociodemográficas (Apéndice B-1).

Después de escuchar cada una de las dos grabaciones, cada sujeto cumplimentó un ejemplar de otro cuestionario (Apéndice B-5) que consta de dos partes. La formulación de la primera sección estaba motivada por las preguntas de investigación B1 y B2: se pedía al sujeto que evaluara siete características del DO que podrían haber facilitado o dificultado la tarea de la interpretación: *contenido* (*conceptos, densidad informativa, números etc.*), *expresión lingüística* (*gramática, léxico utilizado, estilo etc.*), *pronunciación*, *velocidad de habla*, *fluidez de habla*, *prosodia* (*entonación y acentuación*) y *lenguaje corporal*. En adelante se llamará a estas características ‘dimensiones de dificultad o facilidad interpretativa del DO’ o, más brevemente, ‘dimensiones de dificultad’.

Los parámetros aglutinados en estas siete *dimensiones de dificultad* del DO son análogos a los parámetros utilizados en un plano distinto, el del estudio del DM (p. 20ss), y que también se utilizaron en el estudio A (p. 76ss). Sin embargo, la clasificación es algo distinta. Sólo uno de los parámetros convencionales del DM (*fluidez*) se corresponde directamente con una de estas dimensiones de dificultad del DO. Los demás aparecen bien más detallados (a la variación tonal *entonación* se añadió la variación de la intensidad o *acentuación*) o bien agrupados: la dimensión *contenido* abarca la *transmisión correcta*, la *transmisión completa* y la *coherencia*; la *expresión lingüística* abarca la elección léxica en general y la *terminología* especializada, la *gramática* y el *estilo*, incluyendo sus aspectos paralingüísticos y retóricos; la *pronunciación* cubre el *acento* y la *articulación* (que también se ha denominado *dicción* en los estudios de interpretación). Sin embargo, no se tuvo en cuenta la *calidad de la voz* porque ambas versiones del discurso habían sido realizadas por el mismo orador en circunstancias similares.

Además, estas dimensiones de dificultad incluyen dos aspectos más. Para escrutar el efecto facilitador u obstaculizador de la componente visual, se añadió el *lenguaje corporal*. Por otra parte, también se alude a algunos de los *problem triggers* mencionados por Gile (p. 57s), como la *densidad informativa*, los *números* y la *velocidad de habla*, siendo este último especialmente pertinente dado el objetivo del presente estudio.

Las opciones de respuesta ofrecidas para cada una de las dimensiones estaban en una escala ordinal simétrica. La escala abarcaba desde 1 (“esta característica hizo la interpretación mucho más fácil”) a 7 (“esta característica hizo la interpretación mucho más difícil”), y el valor intermedio 4 era neutro (no se atribuye ninguna influencia a la dimensión correspondiente).

El cuestionario contenía una segunda sección, compuesta de tres preguntas abiertas que se pueden traducir como sigue:

- ¿Hay alguna característica adicional que pueda haber facilitado o dificultado su tarea de interpretación?

- ¿Le supuso especial dificultad al interpretar alguna parte del discurso?
- Otros comentarios

Pese a su redacción, la segunda de estas preguntas no tenía otro objetivo que el de proporcionar a los participantes un punto de partida más para mencionar las dimensiones de dificultad interpretativa que consideraran importantes.

El investigador eludió contestar a cualquier pregunta sobre el diseño del estudio, indicando que lo haría después del experimento.

Poco después del experimento, el investigador se dirigió a cada participante por separado e inició una conversación informal en la que le hizo dos preguntas (a uno de los sujetos se le hicieron por email). La primera pregunta era si había oído hablar anteriormente del tema del discurso, el programa Horizon 2020. La segunda se llamará *la pregunta del teniente Colombo*: “¿Cree usted que fue difícil para el orador pronunciar estos discursos?” Se trataba de preguntas encubiertas, dado que su objetivo real era comprobar si se habían cumplido los requisitos metodológicos RB1, RB4 y RB7, establecidos al diseñar el experimento.

B.3.3.2 Texto del discurso origen

Para confeccionar el guion que se utilizaría en el experimento, se buscó un discurso público cuyo contexto general fuera familiar a los sujetos. Sin embargo, para ayudar a cumplir el requisito metodológico RB1 (*Homogeneidad de la muestra*, p. 96), se quería igualar la situación de partida de los sujetos. Una forma de conseguir esto consiste en elegir un guion que contuviera terminología y referencias lo suficientemente específicas como para que normalmente la interpretación hubiera requerido un proceso de documentación previo.

Por este motivo, se decidió elaborar el guion a partir de una rueda de prensa que tuvo lugar en el marco de las instituciones de la Unión Europea (UE). Concretamente, se trata de la conferencia realizada por Máire Geoghegan-Quinn, comisaria de investigación, innovación y ciencia de la Unión Europea, el 30 de noviembre de 2011. En su discurso en lengua inglesa, presentó Horizon 2020, un programa de financiación de la investigación de la UE. Se descargó la grabación en vídeo de la rueda de prensa del sitio web de la UE (European Commission 2011) y se transcribió. Su longitud es de 1695 palabras (contando como una cada par de palabras unidas por un guion).

Se dividió el texto en seis secciones: una introducción; tres secciones intermedias, que se llamaron First Pillar, Second Pillar y Third Pillar, una sección final que se llamaron Perspectives y un cierre. Se creó una versión modificada editando algunas palabras y eliminando algunos párrafos de información general. Además, para asemejar la dificultad interpretativa de la sección Third Pillar respecto a las otras, se amplió con datos procedentes de una publicación anterior (European Commission 2008) en que se hacen referencias a ámbitos de acción específicos de estos programas de financiación, aportando diversos datos numéricos. El texto resultante tiene una longitud de 1458 palabras (Apéndice B-4). Sin embargo, en este estudio en particular sólo se utilizaría un extracto del discurso que comprende las dos primeras secciones del guion (la introducción y First Pillar).

Para que la lectura del guion resultara más cómoda para el orador, se utilizaron algunos criterios de puntuación que se desvían ligeramente de los convencionales:

- Se escribieron comas después de frases largas seguidas de conjunción
- Se escribieron comas, así como puntos y coma, para distinguir dos niveles en las enumeraciones anidadas
- Se escribió el carácter “&” en lugar de la conjunción *and* dentro de un sintagma ubicado junto a un *and* que uniera dos frases

B.3.3.3 Grabaciones de vídeo

La ejecución experimental prevista (p. 110) suponía que, durante el experimento, los sujetos realizaran dos tareas consecutivas de interpretación remota simulada. En ellas se les mostraron dos versiones del DO. Se trata de dos conferencias basadas en el texto descrito anteriormente, pronunciadas por un mismo orador y grabadas en vídeo. Como estaba previsto en el diseño descrito al inicio, una es una versión de habla natural rápida (Vídeo N) y la otra es una versión de velocidad similar (Vídeo A), obtenida mediante *compresión lineal* a partir de una versión más lenta, pronunciada por el mismo orador.

Como se observa en la Tabla B-1, las tasas de habla de estas grabaciones “rápidas” no son infrecuentes en la práctica profesional de la interpretación simultánea en la actualidad (p. 63s). Sin embargo, existe un hecho que se retomará al realizar la discusión de los resultados: entre las dos versiones del DO existe una pequeña diferencia en cuanto a la tasa de habla, lo que podría constituir una variable de confusión.

archivo de vídeo	tasa de habla (palabras/min)	tasa de habla (sílabas/s)	tasa de articulación (sílabas/s)
Vídeo N (<i>natural</i>)	154	4.29	4.89
Vídeo A (<i>artificial</i>)	166	4.53	5.49

Tabla B-1. Archivos de vídeo y bandas sonoras utilizadas durante el experimento. Datos numéricos obtenidos de la Tabla B-4 y la Tabla B-5 (p. 104ss).

En los tres apartados siguientes se describen detalladamente la preparación, la comprobación y la construcción de este material. Sin embargo, esta información no es estrictamente necesaria para comprender los resultados del experimento. Por tanto, si lo desea, el lector puede omitirlos y pasar directamente a la sección **Ejecución** (p. 110).

B.3.3.4 Preparación de las grabaciones de vídeo

B.3.3.4.1 Grabación de audio

Actuó como orador a un profesor universitario especializado en traducción e interpretación y con una excelente formación expresiva. Se trata de un hablante nativo de inglés británico cuyo idiolecto se ajusta a la Received Pronunciation. Enunció la versión modi-

ficada del discurso de Geoghegan-Quinn utilizando dos velocidades distintas. Las sesiones tuvieron lugar en la cabina insonorizada de un estudio de grabación.³⁴

Para cumplir el requisito metodológico RB3 (*Naturalidad expresiva*), se pidió al orador que pronunciara el discurso “a una velocidad normal” y una segunda vez “a una velocidad alta que todavía le resultara cómoda”. Con esto se trataba de obtener una producción que sonara lo más espontánea y auténtica posible, asumiendo que podría ser necesaria otra sesión de grabación para obtener la velocidad de habla deseada. Para que el orador pudiera orientarse más fácilmente a través del guion, en el texto impreso se insertaron títulos delante de cada sección. Al principio de ciertas secciones, se subrayaron las referencias a esos mismos títulos (“First Pillar” etc.) para recordar al orador que convenía enfatizarlas para que el patrón entonativo fuera más significativo.

En aras del requisito metodológico RB2 (*Similitud paralingüística*), se acordó con el orador que volviera al inicio del párrafo siempre que cometiera un error o a indicación del investigador, que actuaba como supervisor de guion desde la sala de mezclas. El orador podía hacer las paradas que quisiera o beber agua siempre que lo necesitara.

La *forma de onda* de la grabación de audio se editó utilizando Audacity 2.0.1 (Audacity Development Team 2000/2012). Para dejar intacto el patrón pausístico del orador, las “tomas falsas” se reemplazaron por tramos de sonido que abarcaban párrafos completos. Sobre inicio del sonido (voz, sonido de respiración o chasquido de lengua) del tramo correspondiente sobre el que se quería eliminar, se reemplazó cuidadosamente con la toma correcta.

Al finalizar el proceso de montaje, se añadió un segundo de silencio al principio del discurso y dos segundos de silencio en cada uno de los tres cambios de página, dado que la versión impresa abarcaba cuatro páginas. Se obtuvieron el Audio 113 y el Audio 160, cuyas características se enumeran en la Tabla B-2.

archivo de audio	duración (min:s)	longitud (palabras)	tasa de habla (palabras/min)	operaciones
Audio 113	12:53	1458	113	tasa controlada por el orador, montaje de audio
Audio 160 (<i>natural</i>)	9:11	1458	159	tasa controlada por el orador, montaje de audio
Audio 133	10:57	1456	133	tasa controlada por <i>tele-prompter</i> , montaje de audio
Audio 160A (<i>artificial</i>)	9:11	1456	159	compresión lineal

Tabla B-2. Archivos de audio obtenidos durante la preparación del experimento. Los archivos Audio 133 y Audio 160A se describirán más adelante.

³⁴ Se utilizaron las instalaciones del Centro de Instrumentación Científica (CIC) de la Universidad de Granada.

El Audio 160 se obtuvo después de pedir al orador que pronunciase el discurso “a una velocidad alta”, que resultó ser de 159 palabras/min. Esta velocidad no se considera especialmente alta en situaciones monolingües como las emisiones radiofónicas, y es habitual en las intervenciones breves en el Parlamento Europeo (p. 42). Sin embargo, es cierto que los discursos más largos, como las ruedas de prensa, suelen enunciarse a una velocidad inferior. Este es el caso del discurso leído por Geoghegan-Quinn (131 palabras/min).

Por su parte, el Audio 113, enunciado “a una velocidad normal” según la percepción del orador, era aproximadamente un 29% más lenta que el Audio 160 (y aproximadamente un 9% más lenta que la rueda de prensa original). Esta diferencia era demasiado grande para realizar una compresión lineal sin reducir notablemente la naturalidad de la grabación: después de probar varias tasas de compresión, la percepción subjetiva de este investigador fue que comenzaba a ser evidente a partir de una tasa del 15%, incluso cuando no hubiera recorte de frecuencias sonoras extremas (*clipping*), distorsiones ni ruido de fondo.

Por tanto, se decidió grabar una nueva versión a una velocidad intermedia, que se quería que fuera un 12% más lenta (aproximadamente 140 palabras/min) que el Audio 160. En una segunda sesión de grabación, se pidió al orador que leyera el texto, que se desplazaba automáticamente sobre la pantalla de una computadora de tipo tableta, a modo de *teleprompter*. Con este fin, se redujo la velocidad del Audio 160 en un 12% utilizando el editor de audio Melodyne (Celemony Software 2001/2012). Se reprodujo el archivo resultante en modo silenciado utilizando el reproductor de sonido Foobar2000 (Pawłowski et al. 2002/2012) junto con la extensión Lyric Show Panel (Sale 2011), cuya función consiste en desplazar texto por la pantalla ajustando la velocidad del desplazamiento a la duración del archivo de audio. Durante esta sesión de grabación, el orador omitió dos palabras del guion, pero su ausencia no conlleva cambios de significado. Ambas omisiones se indican en la transcripción (Apéndice B-4). La grabación se sometió a montaje utilizando el mismo procedimiento que anteriormente, obteniendo un archivo que se llamó ‘Audio133’.

B.3.3.4.2 Tratamiento experimental

En comparación con la versión Audio 133, la grabación Audio 160 (‘natural’) era aproximadamente un 20% más rápida. Por tanto, se aplicó esta tasa de compresión al Audio 133 utilizando Melodyne. La grabación resultante se llamó ‘Audio 160A’ o ‘artificial’. Los datos de estas grabaciones también se muestran en la Tabla B-2.

B.3.3.4.3 Grabación de vídeo y sincronización

Se organizó una jornada de grabación en la que se llevaron a cabo dos conferencias simuladas. El orador realizó *lip-sync* sobre el Audio 160 y luego sobre el Audio 160A. Leyó el guion en una tableta situada sobre un atril, en la que el texto se desplazaba automáticamente.

En una fase de postproducción se procedió al “doblaje inverso” de las grabaciones de vídeo, añadiendo las dos pistas de audio originales utilizando el editor de Vídeo Avid Liquid 7 (Avid Technology 2005/2006). Para sincronizar el sonido con los movimientos

de los labios, la mandíbula y la cabeza, se cortaron y desplazaron ligeramente porciones de habla sobre la forma de onda. Estas porciones de habla abarcaban frases o palabras, según fuera la disponibilidad de tramos continuos de habla. Esto fue posible con desplazamientos temporales muy pequeños, a menudo inferiores a 100 ms, y como resultado quedaron muy pocos desfases de doblaje perceptibles a simple vista (requisito metodológico RB5, *Sincronía*). A esto contribuyó el hecho de que al orador se le había grabado en vídeo desde una distancia relativamente grande, de unos cuatro metros. A continuación, se pegó ruido de cabina en una pista de sonido auxiliar para disimular los huecos que hubiera en la pista principal. Finalmente, se mezclaron ambas pistas de sonido y se colocó una secuencia de siete segundos al principio del videoclip, en la que se muestra el logo de Horizon 2020. También se exportaron las pistas de audio sin esta secuencia, creando el Audio 160-Sync y el Audio 160A-Sync, cuyas características se muestran en la Tabla B-3.

archivo de audio	duración (min:s)	longitud (palabras)	tasa de habla (palabras/min)
Audio 160-Sync	9:13	1458	158
Audio 160A-Sync	9:13	1456	158

Tabla B-3. Archivos de sonido sincronizados con las pistas de vídeo.

En adelante, las grabaciones anteriores (Audio 160 y Audio 160A) se llamarán ‘no sincronizadas’ para distinguirlas de las ‘sincronizadas’.

B.3.3.4.4 Identificación de extractos para el experimento

Las dos versiones del discurso se prepararon inicialmente para una serie más amplia de estudios. Sin embargo, en este experimento sólo se utilizaría un extracto de cada una. El motivo es que la alta velocidad de habla del orador podría suponer a los sujetos una alta carga cognitiva, debido a que no se les permitiría preparar el encargo de interpretación para no poner en peligro el requisito metodológico RB1 (*Homogeneidad de la muestra*).

Para analizar estos extractos, se exportaron de cada archivo de audio, llamándolos ‘Audio 160-Sync*’ y ‘Audio 160A-Sync*’. Los datos se muestran en la Tabla B-4.

archivo de audio	duración (min:s)	longitud (palabras)	tasa de habla (palabras/min)
Audio 160-Sync*	2:44	422	154
Audio 160A-Sync*	2:32	420	166

Tabla B-4. Extractos de sonido utilizados en el experimento junto con sus homólogos no sincronizados.

Teniendo en cuenta que se había utilizado una tasa de compresión del 20%, mediante una regla de tres se puede calcular que la porción correspondiente de la versión lenta (que se podría haber llamado ‘Audio 133*’) tiene una tasa de habla de 138 palabras/min.

B.3.3.5 Comprobación de las grabaciones de vídeo

Como se indicó al describir el diseño experimental (p. 96ss), tanto la sincronización de audio y vídeo como el hecho de que en el experimento sólo se usarían extractos de las grabaciones podrían introducir *variables de confusión*. En esta sección se intenta identificar estas variables y estimar la magnitud de su efecto.

B.3.3.5.1 Comparación de tasas de habla y tasas de articulación

Antes de comparar las grabaciones fue necesario normalizar la amplitud de los pares de grabaciones que se deseaba comparar. Por ejemplo, Audio 160 con Audio 160-Sync y Audio 160A con Audio 160A-Sync. Para esto se utilizó Normalize Amplitude (Xu 2002), un script desarrollado para el programa de análisis de sonido Praat (Boersma & Weenink 2001/2014). En el resto de esta sección, las referencias a cualquiera de los cuatro archivos se referirán en realidad a la versión normalizada correspondiente.

A continuación, se identificaron los intervalos con sonido y silenciosos de cada archivo mediante otro script para Praat, llamado Syllable Nuclei (de Jong 2008/2011), utilizando la configuración siguiente:

- Umbral de silencio: -32 dB. Este valor se eligió después de comprobar que el valor -35 dB dejaba ciertas pausas de juntura sin detectar y que -30 dB segregaba las sílabas finales de ciertas palabras, asignándolas al intervalo silencioso inmediatamente posterior. Sin embargo, ciertos tipos de consonantes (principalmente sibilantes y oclusivas sordas) se segregaban ocasionalmente a final de palabra.
- Caída mínima entre picos: 2 dB. Este es el valor predeterminado. Un aumento de 2 dB es equivalente a un aumento percibido de intensidad de un 50%.
- Duración mínima de pausas: 0.100 s. Esta puede considerarse una elección prudente (cf. de Jong & Bosker 2013).

Los datos de estos dos extractos (Tabla B-5) muestran que la sincronización tuvo un efecto despreciable, tanto sobre la tasa de habla como sobre la tasa de articulación. Sin embargo, el uso de extractos en lugar de las versiones completas introdujo diferencias en ambas magnitudes. La tasa de habla de la versión artificial extraída (Audio 160A-Sync*) es casi un 6% superior que la de la versión natural correspondiente (Audio 160-Sync*). Esta diferencia convierte a la tasa de habla en una variable de confusión, y será necesario examinar el tamaño de su efecto cuando se analicen los resultados del experimento.

Por otra parte, se observa que las *tasas de articulación* de las versiones artificiales siempre son más altas que las de las versiones naturales respectivas. Lógicamente, esto va ligado a un aumento de la cuota de las pausas en la grabación total (*duración menos tiempo de fonación*). Sin embargo, esto es especialmente cierto para las versiones extraídas para el experimento: mientras que la diferencia entre Audio 160 y Audio 160A es de un 9%, la tasa de articulación del Audio 160A-Sync* es aproximadamente un 12% más alta que la del Audio 160-Sync*.

archivo de audio	n. sílabas	n. pausas	duración (s)	tiempo de fonación (s)	tasa de habla (n. síl. / dur.)	tasa de articulación (n. síl. / tiempo de fonación)
Audio 160	2447	148	550.30	489.34	4.45	5.00
Audio 160-Sync	2455	148	553.04	489.07	4.44	5.02
Audio 160A	2456	196	550.97	451.74	4.46	5.44
Audio 160A-Sync	2461	198	552.49	452.14	4.45	5.44
Audio 160*	702	39	162.95	143.67	4.31	4.89
Audio 160-Sync*	702	40	163.75	143.59	4.29	4.89
Audio 160A*	689	54	152.41	126.04	4.52	5.47
Audio 160A-Sync*	690	55	152.30	125.77	4.53	5.49

Tabla B-5. Medidas de las versiones normalizadas de los archivos de sonido después de eliminar las pausas inicial y final. – Clave: n. = número.

B.3.3.5.2 Identificación de pausas

Para cada pista de audio, el script Syllable Nuclei también generó pistas del tipo TextGrid, alineadas con la forma de onda. El TextGrid superior muestra la ubicación de los núcleos de sílaba y el inferior la partición de la pista de audio en porciones ‘sounding’ (con sonido) y ‘silent’ (silenciosas). En la Figura B-2 se muestra un ejemplo en que aparecen etiquetados varias porciones de estos tipos.

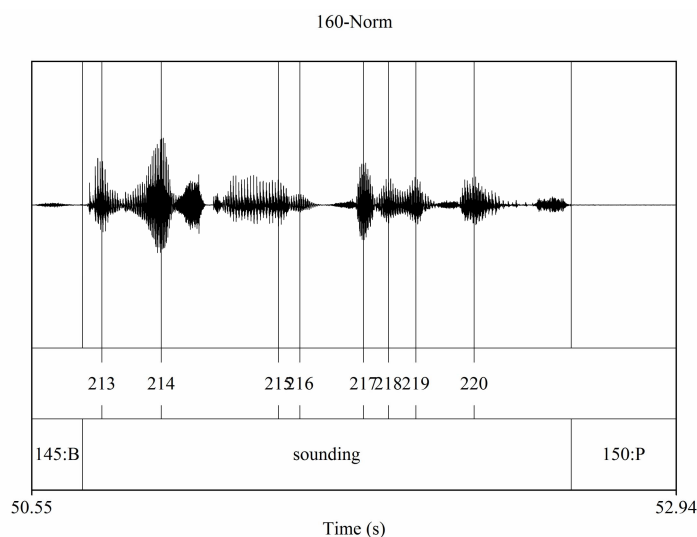


Figura B-2. Captura de pantalla simplificada de la interfaz de Praat.

Más concretamente, se etiquetaron porciones del tipo <sounding> y del tipo <sounding-2> (detectada erróneamente como silenciosa por el script), así como porciones de pausas, para las que se utilizó el siguiente código, basado en la puntuación utilizada al transcribir el discurso:³⁵

- <10:P>, ‘punto’: puntos, dos puntos y rayas después de una oración o antes de frases o listas largas. Por supuesto, la presencia de estos signos en la transcripción no implica la realización de una pausa por el orador.
- <10:C>, ‘coma’: comas, puntos y coma, así como rayas, colocados después de sintagmas o frases, pero no después de una oración. Por supuesto, la presencia de estos signos en la transcripción no implica la realización de una pausa por el orador.
- <10:B>, ‘baliza’: pausas identificadas por el script de Praat en otras ubicaciones entre dos porciones con sonido.
- <10:X>, ‘extensión’: pausas identificadas por el script de Praat después de otra pausa (normalmente con un sonido de respiración entre ellas)

Los números que aparecen en estos códigos se corresponden con el orden en que aparecen las pausas en la transcripción, en la que también se incorporaron estas etiquetas (Apéndice B-4). Como ejemplo, se muestra un extracto de la transcripción etiquetada:

<00:P>Ladies and Gentlemen,<10:C> thank you for coming.<20:P><25:X>

Horizon 2020,<30:C> the European Union’s proposed new research and innovation programme,<40:C> is a break from the past<45:B> and an investment in our future.<50:P>

B.3.3.5.3 Alteración del patrón pausístico por la sincronización

El requisito metodológico RB6 (*Neutralidad de la sincronización*) preveía que la sincronización no afectara excesivamente al patrón pausístico de las dos grabaciones. Para comprobarlo, se intentó responder a varias preguntas:

1. ¿Cuánto se vio alterada la duración de las pausas por la sincronización?
2. ¿Cuántas pausas aparecieron o desaparecieron tras la sincronización?
3. ¿Se mantuvo la proporción de las diferencias entre la versión natural y la artificial tras la sincronización?

Para hacer los cálculos correspondientes, se exportaron los datos de las porciones silenciosas detectadas por SyllableNuclei y se tabularon. Se trató cualquier pausa del tipo *punto* (P), *coma* (C) o *baliza* (B) seguida por una porción con sonido y una *extensión* de

³⁵ En ninguna de las dos versiones editadas había *sonidos de relleno* (p. 61).

pausas como si abarcara estas dos últimas. Las pausas cuya duración estaba por debajo de los umbrales de detección se trataron como de duración nula.

Comparando cada versión con su homóloga sincronizada (p.ej. Audio 160 con Audio 160-Sync), se observa que la alteración de las pausas de una misma categoría es muy reducida. Por una parte, las alteraciones de las duraciones medias de las pausas (Tabla B-6) están por debajo de 40 ms incluso en el caso de los puntos. Por otra, haciendo el cálculo pausa por pausa, la alteración media raramente excede los 100 ms (Tabla B-7). En este caso, *puntos* y *comas* tienden a tener medias más altas en las versiones sincronizadas, y las *balizas* tienden a acortarse. Este efectos son más evidentes en las versiones *naturales* (Audio 160 etc.) que en las *artificiales* (Audio 160A etc.). Estas diferencias entre las medias podrían significar que, mientras el orador hacía lip-sync durante las conferencias simuladas, se guio más por los signos de puntuación que durante las sesiones de grabación de sonido.

archivo de audio	P		C		B	
	\bar{x}	s	\bar{x}	s	\bar{x}	s
Audio 160	696.94	433.39	244.11	108.47	234.67	108.38
Audio 160A	947.43	387.33	295.52	97.64	212.97	57.59
Audio 160-Sync	721.41	458.48	258.16	127.84	225.39	62.51
Audio 160A-Sync	960.23	412.00	297.60	115.65	219.79	72.03
Audio 160*	816.80	455.00	256.00	98.63	242.67	34.19
Audio 160A*	825.90	399.73	322.67	103.43	220.80	64.55
Audio 160-Sync*	855.20	488.33	261.33	92.95	248.00	29.93
Audio 160A-Sync*	859.20	438.67	322.67	106.97	216.38	63.72

Tabla B-6. Duraciones medias y desviaciones estándar (en ms) de distintos tipos de pausas.

archivo de audio	P		C		B	
	\bar{x}	s	\bar{x}	s	\bar{x}	s
Audio 160/160-Sync	24.47	92.41	26.53	100.59	-17.92	88.88
Audio 160A/160A-Sync	16.68	88.28	5.42	48.52	0.00	47.01
Audio 160*/160-Sync*	38.40	70.49	30.40	105.45	5.33	8.26
Audio 160A*/160A-Sync*	30.48	87.62	0	13.64	-2.40	7.83

Tabla B-7. Aumento medio (y desviación estándar) de la duración de pausas (en ms) causado por la sincronización de audio y vídeo, calculado para *puntos* (P), para *comas* (C) y para *balizas* (B).

En cuanto a la aparición y desaparición de pausas, se aplicó un procedimiento similar. Los resultados (Tabla B-8) muestran que las versiones *artificiales* contienen al menos todas las pausas que aparecen en las versiones *naturales* correspondientes. Además, en las versiones *artificiales* del discurso completo (cuyos nombres no llevan asterisco) hay aproximadamente el doble de pausas dentro de las oraciones (*comas* y *balizas*) que en las versiones *naturales* correspondientes, mientras que el número de *puntos* se mantiene estable.

Finalmente, las diferencias entre las versiones naturales y las artificiales también se calcularon pausa por pausa (Tabla B-9). Por una parte, se constata nuevamente que hay diferencias sustanciales entre cada versión natural y su homóloga artificial. Por otra, en cada categoría de pausas, las diferencias medias entre ambas versiones experimentales se mantienen prácticamente iguales después de la sincronización. Por tanto, se consideró que las versiones “-Sync” son sustitutos aceptables de las grabaciones no sincronizadas (Audio 160 y Audio 160A).

archivo de audio	P		C		B	
	n. pausas	n. compart.	n. pausas	n. compart.	n. pausas	n. compart.
Audio 160	68		35		24	
Audio 160A	70	68	66	34	58	15
Audio 160-Sync	68		37		23	
Audio 160A-Sync	71	68	65	35	58	14
Audio 160*	20		8		6	
Audio 160A*	21	20	12	8	20	6
Audio 160-Sync*	20		9		6	
Audio 160A-Sync*	21	20	12	8	21	6

Tabla B-8. Frecuencias de las pausas en cada archivo y de las pausas “compartidas” (es decir, detectadas como de duración no nula en ambas grabaciones), para distintos tipos de pausas.

archivo de audio	P		C		B	
	\bar{x}	s	\bar{x}	s	\bar{x}	s
Audio 160/160A	270.40	347.38	168.60	172.56	100.30	176.50
Audio 160-Sync/160A-Sync	267.04	374.91	146.15	188.35	111.27	172.88
Audio 160*/160A*	48.00	258.78	152.00	136.19	148.00	127.25
Audio 160-Sync*/160A-Sync*	41.90	303.98	116.92	144.65	145.52	123.51

Tabla B-9. Aumento medio y desviación estándar de la duración de las pausas (en ms) en las versiones *artificiales* comparadas con las versiones *naturales*, para distintos tipos de pausas.

B.3.3.6 Construcción de las grabaciones de vídeo finales

Como último paso de la preparación del material audiovisual, se añadió una ligera reverberación a las pistas de audio para hacerlas más creíbles en el marco de las conferencias simuladas. Además, esto conllevaba la ventaja potencial de una mayor inteligibilidad (Shinn-Cunningham 2003). Se llevó a cabo mediante la instrucción Reverb del editor de sonido Samplitude (Magix Software 1994/2011), con las opciones (*room*) *size* = 12.02 ms, *color* = 0, (*early decay*) *time* = 1.42 s y *mix* = 35%.

Se probaron varios valores del parámetro *tamaño*, eligiendo un valor bajo, dado que la sala de conferencias tenía un aforo de unas cuarenta personas. El valor *tiempo* es una buena aproximación al valor sugerido por Gade (2007: 313) para salas de conciertos destinadas a la música de cámara.

Finalmente, se estableció el valor para *mix* en dos pasos. En primer lugar, se buscó una gama de valores que hicieran el efecto de reverberación suficientemente perceptible pero sin dejar de ser inteligible. Según la percepción de este investigador, cualquiera de los valores entre 15 y 50% resultaba creíble para la sala en la que se realizaron las grabaciones. En segundo lugar, se seleccionó uno de estos valores con ayuda de un lingüista experto. Se le pidió que escuchara ocho variantes de la versión natural obtenidas aplicando distintos valores de este parámetro (15 a 50%, en pasos de 5 enteros). Se mostraron al consultor dos veces, ordenadas de forma aleatoria, presentadas simultáneamente con el vídeo silenciado. Después de reproducir cada una de estas versiones, se le pidió que cumplimentara un cuestionario indicando su (des)acuerdo con las dos siguientes afirmaciones:

- El audio parece grabado en vivo.
- En algún momento, el audio podría llegar a ser irritante o afectar a la inteligibilidad.

Durante la primera serie de reproducciones, el lingüista identificó solamente las versiones 15, 20, 35 y 45% como plausibles grabaciones en vivo, y durante la segunda serie solamente las versiones 30, 35 y 50%. Además, negó la segunda afirmación en todas las ocasiones. La distribución de estos dictámenes no está correlacionada con la progresión de la reverberación, lo que podría ser indicativo de que no había gran diferencia entre las ocho versiones. A la luz de este resultado, se seleccionó el único valor identificado por el consultor como creíble en ambas series de reproducción, que resultó ser uno de los dos valores intermedios, 35%.

Se aplicó este grado de reverberación a las pistas de audio, se exportó como grabación estéreo de 44 100 Hz y 16 bits, obteniendo el Audio 160-Sync-Rev y el Audio 160A-Sync-Rev, respectivamente. Finalmente, se reimportaron estos archivos al programa Avid Liquid y se exportaron los archivos de vídeo con las nuevas bandas sonoras.

Como resultado de todos los procedimientos descritos, se obtuvieron los dos extractos, Vídeo A y Vídeo N, que se utilizarían durante el experimento (Tabla B-1, p. 101).

B.3.4 Ejecución

Cada uno de los sujetos participó en el experimento de forma individual. Primero, se le plantearon varias preguntas sociodemográficas (Apéndice B-1) y se le entregó un texto breve con información sobre un programa de financiación de la Unión Europea (Apéndice B-3). A continuación, se le invitó a interpretar al alemán dos versiones de un discurso en inglés sobre ese mismo tema, grabadas previamente en formato vídeo. Después de cada interpretación, el investigador acudió a la cabina de interpretación y pidió al sujeto que cumplimentara un breve cuestionario.

El orden de presentación de las versiones del discurso se asignó al azar para conseguir un diseño cruzado simétrico. Por tanto, la mitad de los sujetos debía interpretar y evaluar una versión (Vídeo N) y después la otra (Vídeo A), mientras que la otra mitad de los sujetos evaluaría primero el Vídeo A y después el Vídeo N. De esta forma, cada participante evaluaría una versión como grabación independiente (pregunta de investigación B1) y después podría comparar las dos (B2).

El experimento tuvo lugar en una cabina de interpretación. Las grabaciones de vídeo se reprodujeron a pantalla completa en una computadora portátil de 10 pulgadas utilizando el programa Media Player Classic (MPC-HC Team 2006/2011).

B.3.5 Procedimientos de análisis de datos

Para contestar a la pregunta de investigación B1, se compararon las evaluaciones realizadas por los sujetos que interpretaron el Vídeo N con las evaluaciones del Vídeo A realizadas por el otro grupo, después de escuchar la grabación respectiva de forma aislada. Esto se hizo para cada una de las dimensiones de dificultad interpretativa incluidas en el cuestionario. Obviamente, este enfoque supone asumir cierto grado de homogeneidad en la muestra de sujetos, al compararse las opiniones de la mitad de la muestra sobre el Vídeo N con las de la otra mitad sobre el Vídeo A.

Al comparar las respuestas de los dos grupos hay que tener en cuenta que, como la escala de siete opciones de respuesta no es de intervalos, la percepción de la magnitud de las diferencias entre los puntos puede variar de un sujeto a otro. Esto impide, en particular, calcular valores medios. Sin embargo, sí se puede comparar las dos distribuciones de frecuencias respectivas a lo largo de la escala, así como comparar las medianas correspondientes y calcular la correlación lineal entre las distribuciones. Al tratarse de una escala ordinal y no de intervalos, deberá elegirse un coeficiente de correlación por rangos, como la r_s de Spearman (p.ej. Rohatgi 1984/2003: 764; Spearman 1904):

$$r_s = 1 - \frac{6 \sum d^2}{n(n^2 - 1)} \quad (\text{B-1})$$

En esta fórmula, d es la diferencia entre los rangos de cada dos elementos correspondientes en las dos series y n es la longitud de cada una de las series de valores que se desean comparar.

Cuando el valor absoluto de r_s es alto, podría haber una fuerte correlación entre dos series de valores. En este caso, eso supondría que los sujetos percibieron ambas versiones como similarmente difíciles respecto a la dimensión correspondiente. Por otra parte, cuando este valor es bajo, es posible que a los intérpretes les pareciera más difícil una de las versiones en relación con la dimensión en cuestión. Como ocurre con otros coeficientes de correlación, el indicio proporcionado por r_s debe verificarse consultando la distribución de frecuencias correspondiente.

En cuanto a la pregunta B2, se refiere a cómo evaluó cada uno de los sujetos la segunda grabación en función de la primera, en particular si su percepción se vio afectada por algún *efecto de contraste* o de *asimilación*. Para contestar a esta pregunta, se cotejaron las dos evaluaciones realizadas por cada sujeto para una dimensión determinada. Una forma sencilla de conseguirlo es calcular la diferencia entre las evaluaciones de las dos versiones. Aunque esto supone un abuso de la escala ordinal, es razonable al tratarse de un mismo sujeto.

En cuanto a las respuestas de los participantes a las preguntas abiertas propuestas al final del cuestionario, se preveía extraer la información pertinente para las preguntas de investigación, realizando un *análisis de contenido* simple (p. 73s).

B.4 Resultados

Después de interpretar cada uno de los dos extractos del discurso (el Vídeo N de habla *natural* rápida y el Vídeo A, *artificial*, cuyo audio fue comprimido temporalmente), se pidió a los sujetos que evaluaran varias dimensiones con respecto a su efecto facilitador u obstaculizador para la interpretación, sobre una escala simétrica de siete puntos.

A continuación se exponen las respuestas emitidas por los sujetos durante el experimento (Apéndice B-6). Primero, se describe la evaluación, sobre una escala ordinal, de la primera y la segunda grabación interpretada por cada sujeto. Después, se analizan las respuestas de los sujetos a las preguntas abiertas de los cuestionarios. Finalmente, se informa de las respuestas obtenidas durante las conversaciones informales posteriores al experimento.

B.4.1 Dificultad interpretativa de versiones aisladas

En la primera parte del experimento, la mitad de los sujetos evaluó el Vídeo N y la otra mitad el Vídeo A (pregunta de investigación B1) sobre una escala ordinal. Para analizar el resultado se aplicó el procedimiento previsto (p. 111), calculando, para cada una de las dimensiones de dificultad, las medianas de las evaluaciones y el coeficiente r_s de Spearman.³⁶

A juzgar por las medianas (Tabla B-10), la primera percepción sobre cada una de las dos versiones del discurso (pregunta de investigación B1) parece similar para cuatro de las siete dimensiones de dificultad. La diferencia excede 1.5 puntos sólo en el caso del *contenido*, la *expresión lingüística* y el *lenguaje corporal*, en favor del Vídeo A.

Sin embargo, el coeficiente r_s de Spearman sugiere que, al menos, hay una correlación moderada entre los valores en todas las dimensiones excepto en la *expresión lingüística* y la *fluidez de habla*, que aparentemente acusan una correlación débil. Esto lo corroboran los gráficos de distribución de frecuencias para la *expresión lingüística* (Figura B-3) pero no para la *fluidez* (Figura B-4). Por tanto, sólo se puede argumentar que el Vídeo A fue más difícil de interpretar que el Vídeo N para los sujetos en cuanto a la *expresión lingüística*.

	medianas			r_s	correlación
	Vídeo N	Vídeo A	diferencia		
contenido	5	6.5	1.5	.60	moderada
expresión lingüística	4	6	2	.33	débil
pronunciación	2	2.5	0.5	.68	moderada
velocidad de habla*	7	6.5	-0.5	.62	moderada
fluidez de habla	5.5	6	0.5	.28	débil (?)

³⁶ El cálculo de los coeficientes de Spearman se muestra en el Apéndice B-7.

prosodia	5	5.5	0.5	.63	moderada
lenguaje corporal*	4	5.5	1.5	.65	moderada

Tabla B-10. Percepciones de los participantes respecto a cada grabación por sí sola: medianas de las evaluaciones y correlación entre las dos distribuciones de frecuencias respectivas a lo largo de la escala de evaluación. En los dos conjuntos de datos marcados con un asterisco (*) falta uno de los ocho valores correspondientes. Valores tomados del Apéndice B-7.

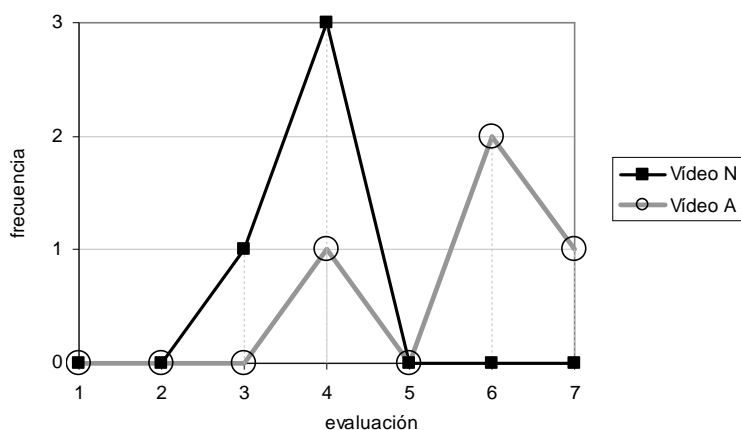


Figura B-3. Distribuciones de frecuencias de la evaluación de la *expresión lingüística* como dimensión de dificultad o facilidad después de interpretar una sola de las dos versiones.

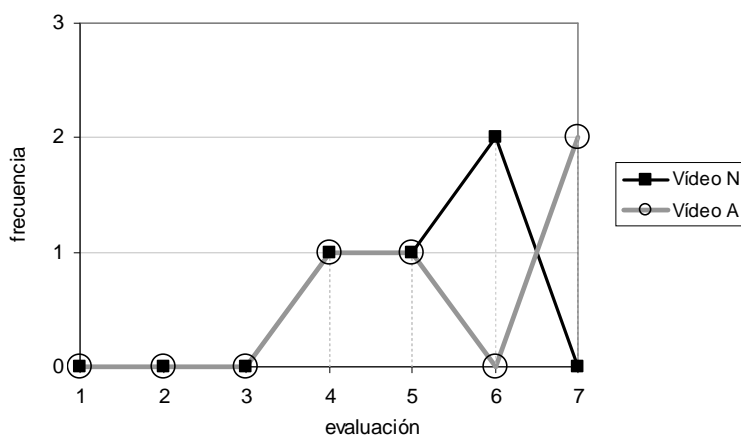


Figura B-4. Distribuciones de frecuencias de la evaluación de la *fluidez de habla* como dimensión de dificultad o facilidad después de interpretar una sola de las dos versiones.

B.4.2 Dificultad interpretativa comparada

En la segunda parte del experimento, la mitad de los sujetos evaluó el vídeo que no habían escuchado antes sobre una escala ordinal (pregunta de investigación B2). Los datos se analizaron comparando la evaluación de cada sujeto con la que había emitido anteriormente para el primer vídeo.

Aquellos que escucharon primero la versión comprimida temporalmente, el Vídeo A, percibieron el Vídeo N como bastante más fácil de interpretar (Tabla B-11). Esto se cumple para todas las dimensiones excepto la *pronunciación*, y este efecto es especialmente claro para la *expresión lingüística* y la *velocidad de habla*.

	Beta	Delta	Zeta	Theta
contenido	0	-2	-4	-2
expresión lingüística	0	-3	-1	-5
pronunciación	0	-1	0	2
velocidad de habla	-1	-4	-4	0
fluidez de habla	0	-2	-4	0
prosodia	-2	0	-2	-3
lenguaje corporal	-1	-1	-2	0

Tabla B-11. Percepción de la dificultad comparada por los cuatro participantes que primero interpretaron el Vídeo A (evaluación del Vídeo N menos evaluación del Vídeo A).

Por su parte, la Tabla B-12 muestra que el grupo de sujetos que habían interpretado el Vídeo N en primer lugar percibió la dificultad del Vídeo A como similar en la mayoría de las dimensiones. Constituyen excepciones el *contenido* y la *prosodia*, pero también en ellas se aprecia una diferencia muy leve.

	Alpha	Gamma	Epsilon	Eta
contenido	-1	-1	-1	0
expresión lingüística	-1	0	1	0
pronunciación	1	0	0	0
velocidad de habla	-2	0	2	n/d
fluidez de habla	0	0	0	-1
prosodia	-1	-1	1	-3
lenguaje corporal	0	0	0	n/d

Tabla B-12. Percepción de la dificultad comparada por los cuatro participantes que primero interpretaron el Vídeo N (evaluación del Vídeo A menos evaluación del Vídeo N). – Clave: n/d = faltan datos en la cumplimentación del cuestionario.

B.4.3 Preguntas abiertas del cuestionario

Las preguntas abiertas de la sección final del formulario también son pertinentes para las preguntas de investigación B1 y B2. Las respuestas de los participantes fueron muy breves. Dejando aparte comentarios relativos a la combinación lingüística de los sujetos, a la ventaja de tener una segunda oportunidad de interpretar el mismo discurso y al uso de los auriculares, la mayoría de las respuestas pueden resumirse como alusiones a varias ‘fuentes de dificultad’ que se enumeran en la Tabla B-13. Cinco de estas ocho *fuentes de dificultad* guardan una relación evidente con algunas de las *dimensiones de dificultad* propuestas en el cuestionario, así como con los *problem triggers* definidos por Gile (p. 57).

La columna central de la tabla muestra que aquellos sujetos que habían escuchado el Vídeo N como versión aislada hicieron alguna que otra alusión más a la dificultad que los que oyeron el Vídeo A en primer lugar. Por su parte, en la columna de la derecha se aprecia que, tras poder compararlas, los participantes tendieron a hacer menos comentarios y que hay un cierto equilibrio entre ambas versiones.

fuelle de dificultad [dimensión de dificultad correspondiente]	aisladas (N:A)	comparadas (N:A)
Dificultad general	1:1	1:0
Densidad informativa y referencias [contenido]	3:2	1:1?
Presencia de números [contenido]	2:2	1:1
Velocidad (más) alta [velocidad]	1(+1?):0	1?:1
Ausencia de pausas de juntura [fluidez]	2:1	0:0
Entonación monótona [prosodia]	2:1	0:0
Discurso leído, no espontáneo	1:1	0:0
Nota: También mencionado dos veces al responder a la <i>pregunta del teniente Colombo</i>		
Estrés y frustración	0:1	1:1

Tabla B-13. Fuentes de dificultad mencionadas por los participantes al contestar las preguntas abiertas del cuestionario. Datos tomados del Apéndice B-6. — Clave: N:A = número de veces que la fuente de dificultad fue mencionada en relación con el Vídeo N o el Vídeo A; Se muestra un signo de interrogación junto a las respuestas ambiguas, que contienen salvedades o que pudieran estar afectadas por un *efecto de recencia*.

B.4.4 Conversaciones informales tras el experimento

Como estaba previsto, después del experimento, el investigador inició una conversación informal con cada sujeto, deslizando dos preguntas indirectas (p. 99). Las respuestas de los sujetos a la primera de estas preguntas confirmaron que sólo dos de los participantes (de claves Gamma y Zeta) habían oído hablar del tema del discurso con anterioridad (requisito metodológico RB1, *Homogeneidad de la muestra*). Ambos sujetos habían asignado siete puntos a la dimensión de dificultad *velocidad de habla* después de escuchar la versión artificial.

La segunda cuestión era la *pregunta del teniente Colombo*, relativa a la dificultad que le supuso al propio orador pronunciar el discurso. En realidad, esta pregunta pretendía comprobar de manera indirecta si se habían cumplido RB4 y RB7. El requisito RB4 (*Invisibilidad del tratamiento*) se refiere a si la manipulación de la velocidad era detectable. Por su parte, RB7 (*Invisibilidad de la sincronización*) plantea si las conferencias simuladas resultaban creíbles. En respuesta a esta pregunta, la mayoría de los sujetos afirmaron que se trataba de un orador habituado a hablar en público y algunos se quejaron de que leyera en voz alta.

Existen otros hechos que pueden ser pertinentes para la discusión de estos resultados. Al devolver el segundo cuestionario, tres de los ocho sujetos habían preguntado al investi-

gador sobre si había diferencias entre las dos grabaciones. Uno de ellos (al que se asignó la clave Delta) incluso preguntó si se había manipulado la *velocidad de habla*, recordando que, durante el curso en cuyo contexto tuvo lugar el experimento, se había aludido a la reproducción de grabaciones de vídeo a baja velocidad en las clases de interpretación. Sin embargo, también admitió haber pensado en esta posibilidad sólo después de escuchar un segundo discurso (Vídeo N), que percibió como si hubiera sido *pronunciado* a menor velocidad que el primero. Otro participante (Theta) preguntó si había diferencias en cuanto al *texto* del discurso y a la *velocidad de habla*. También este sujeto había escuchado en segundo lugar la versión natural. Un tercer participante (Epsilon) preguntó si el *texto* de ambos discursos era el mismo. En los tres casos, el investigador se ofreció a contestar estas preguntas más tarde, después de clausurar el experimento.

B.5 Discusión

La pregunta de investigación B1 (*Percepción aislada*) se refería a las evaluaciones realizadas por los participantes después de escuchar una de las versiones del discurso. A este respecto, los datos son concluyentes sólo en relación con una de las dimensiones de dificultad interpretativa propuestas: la *expresión lingüística* del orador. A juzgar por las respuestas de los sujetos, esta dimensión supuso un obstáculo mayor para aquellos que interpretaron el Vídeo A (*artificial*) que para los que interpretaron el Vídeo N (*natural*).

Este resultado probablemente sea debido a que la tasa de articulación era un 12% mayor en el Vídeo A (p. 101). Recordemos que las pausas de tipo *punto* son más largas en la versión artificial que en la natural (Tabla B-6, p. 108). Esto se explica porque, al hablar rápido, se tiende a reducir la duración relativa de estas pausas. Sin embargo, esto no ocurre en una grabación comprimida linealmente a partir de una prestación a menor velocidad, dado que la compresión lineal se aplica de manera proporcional a lo largo de toda la grabación. Es por esto que un aumento comparable de la tasa de habla en ambas versiones trae aparejada una tasa de articulación mayor en el Vídeo A que en el Vídeo N (Tabla B-9, p. 109).

Por tanto, se podría pensar que un rasgo paralingüístico (una mayor tasa de articulación) llevó a los intérpretes a detectar alteraciones en un rasgo lingüístico (la *expresión*, que en el cuestionario aparecía junto a sus subdimensiones *gramática*, *elección léxica* y *estilo*). Este resultado es análogo al constatado reiteradamente en otro plano, el del DM, en el marco de los estudios sobre la calidad (p. 44) y también en el estudio A (p. 92s).

Sin embargo, en esta ocasión, podría tratarse de un efecto real, dado que un aumento en la *tasa de articulación* provoca una mayor *densidad informativa*. Por tanto, aplicada a un DO plagado de referencias institucionales y de números (p. 100), la expansión lineal podría haber supuesto el golpe de gracia para saturar cognitivamente a los intérpretes.

Para las demás dimensiones de dificultad interpretativa no se encontraron datos concluyentes en las evaluaciones sobre la escala ordinal, pero sí algunos indicios en la sección de preguntas abiertas. Al responder a estas preguntas, aquellos sujetos que evaluaban el Vídeo N como grabación aislada se quejaron de la dificultad interpretativa con más frecuencia que los que evaluaban el Vídeo A. En particular, se refirieron a fenómenos como la densidad informativa y las referencias (*contenido*), la ausencia de pausas de junctura (*fluidéz*) y la entonación monótona (*prosodia*). Cada uno de estos resultados admite

una explicación plausible. Primero, la alusión al *contenido* podría ser indicio de una mayor comprensibilidad de la versión natural, gracias a su menor velocidad de articulación. Segundo, ya se ha visto que una mayor ausencia relativa de pausas se corresponde con las características del habla natural rápida. Tercero, es posible que la misma premura que lleva al hablante a reducir las pausas del tipo *punto* le impida aplicar patrones canónicos de entonación (Janse, Nootboom & Quené 2003).

Por su naturaleza, las respuestas a las preguntas abiertas merecen especial atención. Al fin y al cabo, el esfuerzo en poner información por escrito sugiere que eran importantes para los sujetos. Sin embargo, la cantidad de respuestas obtenidas fue muy reducida. Por tanto, el hecho de que el Vídeo N indujera más respuestas que el Vídeo A no invalida necesariamente el hallazgo obtenido para la dimensión *expresión lingüística*, descrito anteriormente.

La pregunta de investigación B2 (*Percepción comparada*) se refería a la impresión producida por cada versión en función de la escuchada anteriormente. Los resultados muestran que los sujetos percibieron la dificultad interpretativa del Vídeo N, al escucharlo en segundo lugar, como igual o menor en cuanto a la mayoría de las dimensiones consideradas. Es posible que haber interpretado el mismo contenido unos minutos antes facilitara la comprensión o la gestión de la memoria durante el segundo intento, pero también puede ser que sólo se haya producido una sensación de mayor familiaridad. Por el contrario, este efecto es muy leve en el caso del Vídeo A, lo cual es compatible con el hallazgo obtenido para la *expresión lingüística*.

De entre todas las dimensiones, la *pronunciación* y el *lenguaje corporal* fueron las que se mantuvieron más estables al comparar los sujetos las dos grabaciones. Esto contrasta con el hallazgo de Janse (2004) de que la articulación suele ser peor en el habla natural rápida que en el habla lenta comprimida hasta conseguir una velocidad similar. Una explicación de este resultado podría encontrarse en las extraordinarias habilidades del orador, que fue percibido como experimentado por la mayoría de los participantes (p. 115s).

En cuanto a las posibles variables de confusión a las que se aludió en el diseño experimental (p. 96ss), se cumplieron razonablemente los requisitos metodológicos correspondientes. Durante la comprobación del material, se confirmó que se satisfacían los requisitos RB2 y RB3 (p. 101), así como RB5 (p. 103) y RB6 (p. 107). Por otra parte, durante las conversaciones informales posteriores al experimento, se intentó comprobar los requisitos RB1, RB4 y RB7 (p. 99s). Las respuestas obtenidas (p. 115) sugieren que la muestra era relativamente homogénea (RB1) y que, probablemente, en grabaciones aisladas, tanto la comprensión temporal (RB4) como la sincronización de audio y vídeo (RB7) pasarían desapercibidas. Además, estos resultados quedan reforzados por otros comentarios realizados por los participantes: ni siquiera el sujeto que había mencionado anteriormente la posibilidad de manipular la velocidad retomó la cuestión al contestar a estas preguntas.

Sin embargo, durante la preparación del material surgió una variable de confusión añadida. Aunque las tasas de habla de las grabaciones completas (Audio 160 y Audio 160A) sean iguales, se aprecia una ligera diferencia a este respecto entre los extractos utilizados finalmente en el experimento (p. 101, 105s). Una explicación plausible es que el orador fuera obligado por el *teleprompter* a reducir la velocidad después de

enunciar los primeros párrafos del Audio 133 (la grabación originaria del Audio 160A). Con todo, esta diferencia podría haber sido compensada por el hecho de que el habla con pausas reducidas (p.ej. la versión *natural*, Audio 160) tiende a percibirse como más rápida de lo que es realmente, como se constató en el estudio A (p. 88ss) y han apuntado algunos autores (Goldman-Eisler 1956).

B.6 Conclusiones del estudio

Los resultados sugieren que, como grabaciones aisladas, los sujetos percibieron la versión comprimida como más difícil de interpretar que la de habla natural rápida en cuanto a una de las dimensiones consideradas, la *expresión lingüística* del orador. Esto es llamativo dado que ambas versiones eran idénticas en contenido. Una posible explicación es que la alta tasa de articulación de la versión comprimida exacerbara la *densidad informativa*, lo que conlleva el riesgo de convertirla en una variable de confusión: el efecto de la compresión lineal podría no ser debido exclusivamente a la variación de la tasa de habla.

Además, cuando los sujetos pudieron comparar ambas grabaciones, percibieron la versión comprimida como similarmente o más difícil de interpretar que la otra respecto a la mayoría de las dimensiones de dificultad o facilidad interpretativa. Este resultado refuerza el primero: haber mostrado el mismo contenido textual unos minutos antes no fue suficiente para reducir la dificultad de la versión comprimida.

Por tanto, utilizar la compresión lineal como tratamiento en el experimento principal podría convertir la *densidad informativa* en una variable de confusión, por lo que se descartó utilizar este tipo de tratamiento.

C Patrones de dificultad interpretativa

C.1 Introducción

A partir de los resultados del estudio A, se había descartado una de las opciones de tratamiento de la velocidad de habla: la *expansión lineal* del conjunto de una grabación. Después de realizar el estudio B, también se descartó el procedimiento opuesto: la *compresión lineal* de una grabación. Teniendo esto en cuenta, se eligió la expansión de pausas como tratamiento para el estudio principal.

Para concretar el modo en que se aplicaría este tratamiento, se llevó a cabo el estudio C, de tipo observacional. Antes de realizar este estudio, se eligió un discurso origen (DO) para el estudio principal. A continuación, se examinó la variación de la dificultad interpretativa a lo largo del mismo, así como la posible incidencia de las pausas del orador sobre esa dificultad. Con este fin, se recopiló un corpus de 20 interpretaciones de ese discurso a varios idiomas (discursos meta, DMs), retransmitidas por la televisión o la radio, y se analizó la presencia de errores y omisiones.

C.2 Objetivos e hipótesis

Para este estudio se plantearon varios objetivos:

1. Describir la variación de la dificultad interpretativa a lo largo del DO.
2. Examinar la posible incidencia sobre esa variación de la distancia temporal dentro del discurso.
3. Examinar la posible incidencia sobre esta variación de las pausas del orador.

Estos objetivos se concretan en varias preguntas de investigación. Al ser de tipo cerrado, estas preguntas constituyen hipótesis. La primera de ellas consiste en una aproximación general al efecto del tiempo sobre la dificultad interpretativa:

- C1. *Distancia*: La dificultad interpretativa de un segmento es menor cuanto más alejado esté de otros segmentos difíciles.

La segunda está motivada por la Tightrope Hypothesis de Gile (p. 51), que postula que los intérpretes suelen trabajar al límite de su capacidad cognitiva durante la mayor parte del tiempo:

- C2. *Saturación*: En cuanto aparecen segmentos difíciles consecutivos, la dificultad interpretativa tiende a mantenerse alta.

La tercera hipótesis intenta comparar el efecto de tal saturación con el de la dificultad intrínseca de los segmentos individuales:

- C3. *Sobrecalentamiento*: La dificultad interpretativa de un segmento es mayor cuando está junto a otros segmentos difíciles.

Por su parte, las dos hipótesis finales se refieren a las pausas, el factor que se había elegido para tratar la velocidad en el estudio principal. Lo hacen desde dos perspectivas, ignorando o considerando su función sintáctica:

C4. *Amortiguación*: Las pausas cercanas a un segmento dado reducen su dificultad interpretativa.

C5. *Descarga*: Después de una pausa de juntura muy larga, la dificultad interpretativa se mantiene baja durante algún tiempo.

Durante el desarrollo del método, estas hipótesis se operacionalizarán mediante variables medibles sobre los DMs (p. 135).

C.3 Método

En esta sección, primero se ofrece una visión general del diseño del estudio. A continuación se describe el material utilizado. Finalmente, se presentan los procedimientos de comprobación de las hipótesis.

C.3.1 Diseño observacional

Las hipótesis planteadas giran alrededor de la *dificultad interpretativa*, que constituye un constructo por definir, al igual que la *calidad interpretativa*. Ahora bien, este constructo puede operacionalizarse en dos pasos.

En primer lugar, la definimos como magnitud probabilística. Recordemos la definición de *problema* como aumento de la carga cognitiva del intérprete (p. 78s). Dada una *población* de sujetos formada por intérpretes profesionales, se establece la definición siguiente:

- ‘Dificultad interpretativa’ de una porción de habla: probabilidad de que, al interpretarla en la modalidad simultánea, un intérprete experimente un *problema*.

En segundo lugar, podemos aprovechar una medida llevada a cabo en un estudio anterior. Gile (2011) segmentó un DO para baremar las rupturas del sentido en varias interpretaciones de ese discurso: cada segmento del DO lo comparó con su homólogo en el DM. Ahora bien, cuando se tiene un corpus de varias interpretaciones, tal segmentación facilita enormemente la *agregación de datos* dentro del corpus. En otras palabras: en un segmento dado del DO, se puede aproximar el constructo probabilístico *dificultad interpretativa* con una variable operacional, la *frecuencia* de aparición de *rupturas del sentido*.

Sin embargo, la *validez constructual* de esta aproximación está condicionada por dos factores. Primero, que el corpus sea lo suficientemente grande y se compensen las diferencias entre las interpretaciones. Segundo, que predominen las rupturas del sentido “fortuitas”. Al fin y al cabo, las rupturas también pueden deberse a causas distintas de los problemas: ruido, falta de conocimientos previos del intérprete o decisiones estratégicas.

gicas del intérprete (p.ej. omisiones en caso de redundancia o para ganar tiempo). Estas reservas se ilustran en la Figura C-1.

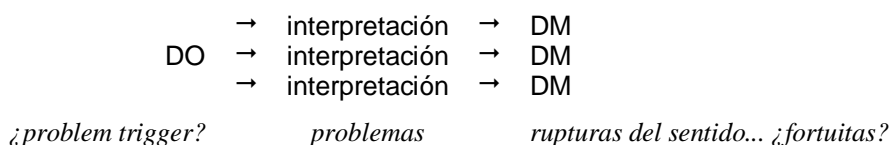


Figura C-1. Las rupturas del sentido fortuitas en los DMs como indicador de problemas en un segmento dado del DO.

Precisamente, el DO utilizado por Gile había sido interpretado a un buen número de idiomas, lo que hacía esperar que podría recopilarse un corpus de cierto tamaño. Por tanto, se eligió este mismo discurso para el estudio C y para el estudio principal (sección **Datos**).

Al tratarse de interpretaciones producidas en situaciones reales, la *validez ecológica* del estudio es adecuada. Sin embargo, no poder utilizar una muestra aleatoria compromete su *validez poblacional*, definido como población el colectivo de intérpretes profesionales. Para mitigar este problema, convenía incluir en el estudio el número máximo posible de interpretaciones. Esto supuso que se planteara la opción de incluir en un mismo corpus interpretaciones a varias lenguas meta. Para comprobar que esto era razonable, verificamos estadísticamente si el efecto de la lengua meta como variable de confusión era lo suficientemente reducido (p. 129ss).

Por otra parte, al realizar una baremación cualitativa de datos como las rupturas del sentido, una decisión fundamental es el número y el papel de los observadores. En situaciones como esta, es frecuente recurrir a dos observadores como mínimo, más un tercero como árbitro para desacuerdos, como se hizo en el estudio A. Sin embargo, garantizar la *fiabilidad intrajuez* en un corpus de esta envergadura supone una gran carga de trabajo, y la limitación de recursos propia de un proyecto de tesis no permitía reunir un equipo de observadores con disponibilidad temporal suficiente. Por este motivo, se examinó la viabilidad de recurrir a un solo observador por cada interpretación, realizando un análisis estadístico de la *fiabilidad interjueces* (p. 131ss).

Los **Procedimientos de análisis de datos** son específicos para cada una de las hipótesis. Por una parte, estos procedimientos conllevan la medición de las variables independientes, en particular la distancia entre segmentos y la duración de pausas, intentando controlar el efecto sobre la dificultad interpretativa de un segmento de posibles variables de confusión. Por otra, tienen en cuenta variables de confusión como la presencia de pausas especialmente largas y la proximidad de otros segmentos difíciles (p. 134).

C.3.2 Datos

En DO utilizado en el estudio de Gile (2011) es el mismo que más tarde se utilizaría en el estudio A (p. 78s): el discurso de investidura de Obama para su primer mandato como presidente de los Estados Unidos. Este discurso despertó mucha atención, tanto mediática como en el público. Esto tuvo como resultado no sólo que se emitieran en directo por la televisión y la radio interpretaciones simultáneas a diversos idiomas, sino que algunos espectadores difundieron por Internet grabaciones de aquellas emisiones. Esto último

fue crucial para poder recopilar el material necesario para realizar el presente estudio: no todas las cadenas de radiodifusión cuentan con un servicio de *streaming-on-demand* o venden copias de su mediateca. Por tanto, se trataba de una ocasión única para reunir un corpus multilingüe que contuviera varias interpretaciones a u mismo idioma que hubieran sido realizadas fuera de un laboratorio.

Se descargó la grabación en vídeo de la toma de posesión de Obama de la página web oficial de la Casa Blanca (Obama 2009) y se extrajo en audio la parte correspondiente al discurso propiamente dicho, utilizando VLC Media Player (VideoLAN Team 2009/2012). La velocidad del discurso es de aproximadamente 130 palabras/min. Se realizó una primera transcripción el DO a partir de la grabación en audio y se comparó con la transcripción oficial publicada en la página web de la Casa Blanca (Obama 2009).

Entre la transcripción realizada para este estudio y la oficial sólo hay dos diferencias menores, debidas a ambigüedades acústicas. Primero, puede parecer que el orador pronunció el artículo *the* en el segmento U3 de la transcripción, pero probablemente se tratase de una simple vacilación: “but with ~~the~~ sturdy alliances and enduring convictions”.

Segundo, el objeto directo en el segmento BB1 permite dos lecturas distintas, y se aceptarían ambas como válidas al baremar las interpretaciones, separándose en la transcripción con una pleca: “As we consider the role|road that unfolds before us”.

La transcripción resultante del DO (Apéndice C-2) también incluye etiquetas añadidas durante el análisis (Apéndice C-1).

Por otra parte, para el presente estudio se recopilaron las grabaciones de 17 interpretaciones del DO realizadas en situaciones profesionales reales y emitidas por la televisión o la radio. De entre estas prestaciones, seis se realizaron en alemán, cinco en español, tres en italiano y tres en portugués. Las emisoras son las siguientes:

- Alemán: ARD, Arte, N24, Ö1,³⁷ SF1, ZDF
- Español: Canal N, Cuatro, La 1 (RTVE), Telemadrid, Univisión³⁸
- Italiano: La7, RAINews24, Sky TG24
- Portugués: BandNews, Globo, SIC

³⁷ Esta es la única interpretación procedente de una emisora de radio. Las demás fueron retransmitidas por la televisión.

³⁸ Descartamos la versión difundida por la emisora CNN en Español al sospechar que no se trata de una interpretación real, sino de una lectura en voz alta de una traducción escrita o de una traducción a vista, dado que el contenido es prácticamente literal y el texto español se adelantó al orador en ciertos momentos. También descartamos la interpretación emitida por Caracol Noticias por no estar disponible en su integridad. Por su parte, durante una de las interpretaciones al español (La 1 de RTVE) se produjo un cambio de turno entre dos intérpretes, pero se consideró que este no era motivo suficiente para excluirla del estudio.

Al no tener acceso directo a estas emisoras, no se pudo determinar la experiencia de los profesionales y las circunstancias en las que realizaron la tarea, en particular el acceso que tuvieron a una copia impresa del discurso (cf. Gile 2011: 203s). Estos 17 DMs también se transcribieron (Apéndice C-4).

Además, se planteó añadir los resultados de la baremación de la transmisión del sentido en tres interpretaciones al francés, aportados por Gile (2012b):

- Francés: France 2, LCI, TF1

Como se advirtió en el diseño experimental, La combinación de varias lenguas meta en un mismo corpus supone un reto para la validez del estudio. Sin embargo, más adelante se comprobará que, en este caso, esta decisión puede justificarse cuantitativamente (p. 129ss).

C.3.3 Procedimientos de análisis de datos

En los dos primeros subapartados siguientes se describen el análisis de la estructura del discurso origen y la baremación de la transmisión del sentido en las interpretaciones. A continuación, se hacen varias comprobaciones relativas a la validez y la fiabilidad del estudio. Seguidamente, se definen e identifican lo que se definirá como *puntos candentes* de dificultad interpretativa en el DO. Finalmente, se determinan algunas variables de confusión, se operacionalizan las hipótesis y se definen los procedimientos de comprobación de las mismas.

C.3.3.1 Estructura del discurso origen

C.3.3.1.1 Análisis sintáctico-prosódico

En primer lugar, se dividió el texto del discurso en *párrafos* a partir de su estructura semántica. Con este objetivo, se identificaron los tipos de *actos de habla* (cf. Cole & Morgan 1975; Searle 1975) presentes, utilizando un procedimiento inductivo (*bottom-up*). Se definieron ad hoc los siguientes tipos de acto de habla:

- [GREET]: saludo (acto de habla locutivo, siendo los demás ilocutivos)
- [OBJECT]: objeción frente a las creencias de otros (acto de habla predominantemente asertivo)
- [WARN]: advertencia (acto de habla asertivo y directivo)
- [EXHORT]: exhortación (acto de habla directivo)
- [PROMISE]: promesa (acto de habla comisivo)
- [PRAISE]: alabanza o agradecimiento (acto de habla predominantemente expresivo)

Teniendo en cuenta esta clasificación, se dividió el texto en 35 párrafos temáticos de uno a tres actos de habla. En la transcripción (Apéndice C-2), se identificó cada párrafo

con un código alfabético (A–Z y AA–LL, excluidos I, O, II y OO), así como segmentos dentro de los párrafos, añadiendo a ese código un número ordinal.

En segundo lugar, se identificaron fronteras sintácticas de nivel inferior, teniendo en cuenta aspectos prosódicos como la entonación, la acentuación y el ritmo. Estas fronteras aparecen reflejadas en la transcripción, utilizando signos de puntuación según reglas que difieren sólo ligeramente de las reglas de puntuación convencionales:

- Coma (,) o punto y coma (;) para separar sintagmas o frases³⁹, utilizándose punto y coma solamente para separar segmentos cuando alguno de ellos ya contiene una coma
- Coma o punto y coma delante de la conjunción *and* y en enumeraciones de tres o más frases (segmentos H5, K2, X3 “and that America...”, GG3, KK2, KK3), a no ser que consistan en pares que contengan la conjunción *and* (K3, N4) o que cada elemento comience con la conjunción *and* (L1, N6)
- Coma o punto y coma entre frases largas cuando alguna de ellas contenga la conjunción *and* (X3 “and emerged...”, AA1)
- Coma o punto y coma antes de la conjunción *and* cuando es precedida por una pausa u otra frontera prosódica (P2, Q4, V4, X2, DD2)
- Coma o punto y coma para separar una oración de otra que comience con la conjunción *and*, en ciertos casos de continuidad prosódica (D1, S3, X3 “and because...”)
- Punto (.) para marcar el fin de una oración
- Signo de exclamación (!) después de saludos (A1)
- Dos-puntos (:) después de expresiones vocativas que no sean saludos (G3, Y1, Z1, AA1, KK1)
- Lemnisco (÷) para marcar el fin de un párrafo cuando el siguiente párrafo consiste en una cita literal (HH6)

Para mayor legibilidad de la transcripción, se insertaron saltos de línea para marcar los saltos de párrafo y se aplicaron las reglas convencionales de uso de las mayúsculas. Esto diverge de la práctica común en este tipo de investigaciones (p. 70), pero se consideró conveniente debido a que algunas de las decisiones sobre expansión de pausas que se tomarían en el estudio principal iban a basarse en criterios semánticos (p. 149s).

³⁹ Entendemos por ‘frase’ una expresión que contiene un predicado sin constituir una oración.

C.3.3.1.2 Análisis pausístico

Se encomendó la realización de un primer análisis pausístico del discurso a dos colegas investigadoras, que inspeccionaron el audio auditiva y visualmente (diagrama de forma de onda), utilizando Adobe Audition (Adobe 2004). Identificaron las pausas de una duración igual o superior a 100 ms, un umbral bastante bajo comparado con los habituales en estudios sobre fluidez (de Jong & Bosker 2013). En una segunda fase de análisis, el autor de este trabajo revisó estas mediciones utilizando Audacity (Audacity Development Team 2000/2012) y las cotejó con los registros obtenidos para el mismo discurso en un estudio anterior (Moritz 2010), en el que se había aplicado un umbral de detección de 50 ms. Durante este cotejo, las divergencias entre las mediciones se dirimieron consultando el diagrama de forma de onda. Los datos finales se muestran en el Apéndice C-3. En la transcripción del DO se insertaron etiquetas con las duraciones en la ubicación correspondiente a cada pausa (Apéndice C-2), con el fin de consultar estos datos en su contexto cuando se comprobaran las hipótesis.⁴⁰

A continuación, de manera similar a como se hizo en uno de los estudios preliminares (p. 106s), se clasificaron las pausas detectadas en las siguientes categorías, definidas en función de la puntuación introducida anteriormente en la transcripción:

- ‘Interior’ (I): pausa que se da dentro de una palabra
- ‘Baliza’ (B):⁴¹ pausa entre dos palabras, no indicada por ningún signo de puntuación (pausa *no de juntura*)
- ‘Coma’ (C): pausa indicada por una coma, punto y coma o dos-puntos (*pausa de juntura* interna en una oración)
- ‘Punto’ (P): pausa indicada por un punto o un signo de exclamación (pausa de juntura al final de una oración, pero no de un párrafo)
- ‘Nuevo párrafo’ (N): pausa indicada por un punto o un lemnisco (pausa de juntura al final de un párrafo)

Esta clasificación respondía a un doble objetivo. En este estudio, serviría para controlar el posible efecto de confusión de las pausas más largas sobre otras pausas y sobre la distancia entre segmentos cuando se comprobaran las hipótesis (p. 134). Por este motivo, se midió la distribución estadística de las duraciones de las pausas y se calcularon

⁴⁰ En la transcripción (Apéndice C-2), las pausas aparecen entre paréntesis angulares. Por ejemplo, <250> indica una pausa silenciosa de 250 ms. Además, los valores atípicos aparecen subrayados con una línea en zigzag, por ejemplo <2000>.

⁴¹ Adoptamos este término inspirándonos en el uso que Zellner (1994) hizo de la palabra *beacon*, con la que se refirió a la función de ciertas pausas como indicadoras de la estructura del discurso, aunque no restringió su uso a este tipo de pausas.

los *valores atípicos superiores*⁴² de las duraciones (Apéndice C-3). Por otra parte, en el estudio principal serviría para elegir un tratamiento para las pausas (p. 149).

Para llevar a cabo los procedimientos de comprobación de algunas de las hipótesis, se midieron las duraciones de las pausas, tabulándolas por categorías (Apéndice C-3) e incorporándolas a la transcripción (Apéndice C-2).

Por otra parte, para identificar las pausas relacionadas con algunas de las variables de confusión anunciadas anteriormente (p. 134) e incluir las etiquetas de advertencia correspondientes en la transcripción del DO, se realizó un análisis de la variabilidad de sus duraciones. Para el caso de las pausas entre palabras, la distribución de las duraciones es bastante asimétrica, como indican los valores de G_1 ⁴³ en la Tabla C-1. Por esto, es oportuno estimar la tendencia central en función de la mediana y no de la media. Como se observa en la gráfica Figura C-2, la asimetría se mantiene muy especialmente en las pausas *nuevo párrafo* (como indica la diferencia entre eje medio y mediana). Además, el grado de dispersión relativa para las *comas* es muy alto: a pesar de tener una mediana mucho más baja que los *puntos*, su valor de $Q_3 - Q_1$ (la altura de las “cajas” de la gráfica) es similar.

En resumen, las duraciones de las pausas oscilan especialmente entre párrafos y en el interior de las oraciones.

	baliza	coma	punto	nuevo párrafo
n	144	139	80	34
$n(\text{AtSup})$	7	5	3	7
G_1	3.82	4.42	1.18	1.96
mediana	286	623	1227	2397
$Q_3 - Q_1$	338	528	584	1901
eje medio	348	598	1256	3010

Tabla C-1. Medidas de dispersión de pausas en las distintas categorías de pausas. Los valores de G_1 son adimensionales redondeados a dos decimales, los de n se cuentan en palabras y los demás en ms redondeados a su parte entera. Datos tomados del Apéndice C-3. – Clave: n = número de pausas; $n(\text{AtSup})$ = número de valores atípicos superiores; Q_3 = tercer cuartil; eje medio = media del primer y el tercer cuartil.

⁴² Un *valor atípico superior* es aquel cuya duración es superior a $Q_3 + 1.5(Q_3 - Q_1)$, donde Q_1 y Q_3 son el primer y tercer cuartil.

⁴³ Utilizamos el coeficiente de asimetría de Fisher-Pearson para una variable x , ajustado al tamaño n de la muestra (p.ej. Doane & Seward 2011):

$$G_1 = \frac{n}{(n-1)(n-2)} \sum_x \left(\frac{x - \bar{x}}{s} \right)^3$$

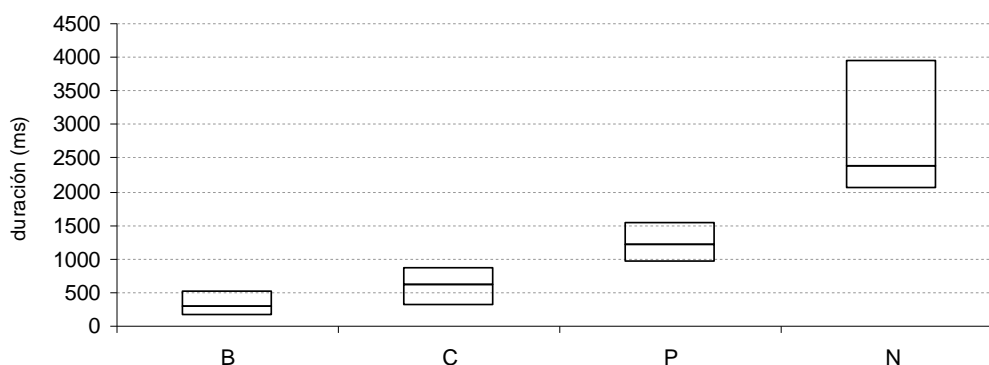


Figura C-2. Intervalos intercuartílicos de las duraciones de las categorías de pausas entre palabras (balizas, comas, puntos y nuevo párrafo). Datos tomados del Apéndice C-3.

C.3.3.2 Baremación de las interpretaciones

C.3.3.2.1 Baremación de interpretaciones individuales

Gile (2011) realizó un estudio observacional sobre interpretaciones del mismo discurso de Obama al alemán, al francés y al japonés. En su corpus, identificó los segmentos del discurso más pequeños afectados por rupturas del sentido. Estos segmentos, que denominó *microunidades*, no necesariamente se corresponden con unidades sintácticas. Este enfoque inductivo proporciona una segmentación del discurso compacta y cómoda de manejar, y permite ajustar el foco del análisis a la dificultad cognitiva de las cadenas de palabras. Por ejemplo, cuando en un sintagma nominal había un adjetivo que se veía afectado especialmente por aquellos tipos de factores, Gile lo estableció como microunidad independiente.

Después de segmentar el DO en 928 *microunidades*, identificó los *errores*, las *omisiones* y las *infelicités* (imperfecciones de tipo fonético, gramatical o estilístico) cometidos por los intérpretes, entre otros aspectos.

En este estudio se retomó la partición en microunidades propuesta por Gile y se baremaron las interpretaciones del corpus de 17 DMs para identificar errores y omisiones, en adelante 'EOs'. Por tanto, no se incluyeron dos tipos de fenómeno:

- Las *infelicités* examinadas por Gile (2011), para evitar el riesgo de no poder determinarlas con precisión en todos los DMs y poner en riesgo la fiabilidad de la medida. Esto suponía renunciar a un posible indicador del aumento de la carga cognitiva del intérprete, como también es el caso de las disfluideces.
- Las *adiciones* (p. 42), por dos motivos. El primero es metodológico: dado que en una baremación por segmentos del DO es difícil asignarlas a segmentos concretos. El segundo es que en un primer examen del corpus se encontraron muy pocos casos de este fenómeno. Por tanto, cabe esperar

que esta decisión no comprometa en demasía la validez de los EOs como indicador del aumento de la carga cognitiva del intérprete.

Sin embargo, se distinguió entre dos tipos de *errores*, al introducirse un segundo tipo de error más leve, la *desviación*, que entendemos como la interpretación inexacta de un elemento que conserva al menos parte de su significado. Por ejemplo, puede tratarse de generalizaciones e hiperónimos. Esta distinción se introdujo para disponer de dos niveles de sensibilidad en el corpus, que podrían ser útiles en estudios posteriores. Aun así, la distinción no es pertinente para la comprobación de las hipótesis del presente trabajo.

Al igual que hiciera Gile (2011: 208), durante esta baremación se aplicó un nivel de tolerancia alto, en particular en cuanto a las reformulaciones y los reposicionamientos sintácticos realizados por algunos intérpretes. Dado que el italiano y el portugués no constituyen lenguas maternas para este investigador, consultó a varios hablantes nativos de ambas lenguas para verificar su lectura del sentido de los DMs. Para cada interpretación y segmento, se tabularon los EOs, especificando cuando alguno de estos fenómenos afectara sólo parcialmente a una microunidad. Los resultados aparecen tabulados en el Apéndice C-5 junto con los EOs identificados por Gile en las tres interpretaciones al francés.

Teniendo en cuenta la segmentación utilizada, el número total de actos de baremación en los 20 DMs ascendería a 18 560 (928 microunidades \times 20). Este volumen de trabajo exigía un gran esfuerzo de atención para garantizar la fiabilidad intrajuez, por lo que se utilizó un solo observador. Dado que tanto esto como la incorporación de los datos de Gile planteaba objeciones razonables a la validez y la fiabilidad del corpus, se comprobó estadísticamente la viabilidad de esta decisión (p. 129ss).

C.3.3.2.2 Agregación de los resultados de las baremaciones

Los EOs identificados en el corpus pueden examinarse de forma individual y de forma agregada. El producto de una interpretación individual puede servir como indicador del proceso cognitivo del intérprete. Por su parte, los datos agregados entrañan la pérdida de información contextual pero tienen la gran ventaja de que permiten reducir la influencia de las peculiaridades individuales y de las consiguientes variables de confusión.

Se optó por un tipo simple de datos agregados, consistente en la suma (o el promedio) de rupturas del sentido producidas en segmentos cortos del discurso. Si bien parece razonable entender esta representación como distribución de la probabilidad de fallos en la prestación de un intérprete “genérico”, hay que tener en cuenta que, debido al efecto de arrastre (*carryover effect*, p. 52), los datos agregados para un segmento determinado son menos precisos que cualquiera de las interpretaciones individuales. Sin embargo, se pensó que las ventajas de utilizar datos de varias interpretaciones compensan esta circunstancia.

Para cada microunidad, se contó el número de interpretaciones afectadas por EOs, definiendo el siguiente concepto:

- ‘Frecuencia EO’ de una microunidad: número de interpretaciones de esa microunidad en el corpus afectadas por errores, desviaciones u omisiones.

- Se trata de una magnitud relativa, por lo que puede expresarse como porcentaje. Si se expresa como cantidad absoluta, deberá entenderse en función del tamaño del corpus.

C.3.3.3 Comprobación metodológica del corpus

Al describir la composición del corpus (p. 121) y la baremación de la transmisión del sentido en los DMs (p. 127ss), se mencionó la necesidad de cuantificar tanto la variación entre los subcórpora de lenguas meta distintas como la *fiabilidad interjueces* entre los dos observadores implicados.

C.3.3.3.1 Análisis de variación entre lenguas meta

Comencemos describiendo un procedimiento para comparar estadísticamente las diferencias entre dos DMs (*variación interindividual*). Se dan las siguientes condiciones:

1. Se puede comparar la distribución de las rupturas del sentido a lo largo de un DM con la distribución en otro.
2. Cabe asumir que, cuando exista acuerdo entre los observadores sobre la existencia de una ruptura en una microunidad será suficientemente infrecuente el desacuerdo respecto al tipo concreto de ruptura (*error, omisión o adición*, p. 42s) como para constituir un error aceptable en el conjunto de los datos. Por tanto, el dato respecto a una microunidad puede reducirse a un valor binario (*aparición o no de una ruptura de la transmisión del sentido*, valor 1 o bien 0).⁴⁴

Por tanto, para cada par de DMs en el corpus, es posible realizar un análisis de correlación entre las apariciones de rupturas del sentido que se dan en cada una. Con este fin, calcularemos el *coeficiente “producto o momento” de correlación lineal* de Pearson para muestras (p.ej. Howell 1982/2010: 252s) aplicando a los datos la fórmula correspondiente. Para dos variables x e y , su valor es:

$$r = \frac{\sum_x (x - \bar{x})(y - \bar{y})}{\sqrt{\sum_x (x - \bar{x})^2 \sum_y (y - \bar{y})^2}} \quad (\text{C-1})$$

Realizando este cálculo dentro del subcorpus de una determinada lengua meta (alemán, español, italiano, portugués y francés), se obtuvieron los coeficientes de correlación correspondientes. En la Tabla C-2 se muestran los datos para la submuestra de DMs al alemán. Las restantes correlaciones pueden consultarse en el Apéndice C-6.

⁴⁴ Esto supone ignorar ciertas diferencias entre tipos de valoraciones, como el que una microunidad esté parcial o totalmente afectada por rupturas de la transmisión del sentido o que el observador emita un dictamen con reservas.

Los datos muestran que las correlaciones son despreciables: de los 34 coeficientes calculados, sólo tres superan el umbral de 0.30. Esto sugiere un alto grado de variación entre los DMs.

	D1	D2	D3	D4	D5	D6
D1	1					
D2	.32	1				
D3	.18	.21	1			
D4	.22	.25	.13	1		
D5	.18	.25	.17	.24	1	
D6	.23	.28	.25	.20	.21	1

Tabla C-2. Coeficientes de correlación lineal entre las secuencias de frecuencias EO en cinco interpretaciones al alemán. Cálculo realizado a partir de los datos del Apéndice C-5.

Por su parte, para estimar las diferencias entre los subcórpora de DMs a cada uno de los cinco idiomas, se puede aplicar un análisis de correlaciones similar. En este caso, se puede obtener la sucesión de valores agregados para cada lengua meta de la siguiente forma:

1. Se sustituye por la cifra 1 cada anotación de errores u omisiones en la tabla de baremación (Apéndice C-5). De esta forma, se obtiene una sucesión de valores binarios (1 o 0) para cada uno de los DMs.
2. Para el subcorpus de cada lengua meta, se suman las sucesiones correspondientes, componente a componente (es decir, microunidad por microunidad), obteniéndose una sucesión de frecuencias. A continuación, se ajusta esta sucesión de frecuencias al tamaño del subcorpus, dividiendo cada frecuencia por el número de DMs del subcorpus y multiplicándola por 100 para obtener el porcentaje. El resultado es una sucesión de frecuencias relativas en el subcorpus (Apéndice C-6).

Los coeficientes obtenidos de esta forma sugieren que la correlación entre los DMs a dos idiomas distintos siempre es débil o, como mucho, levemente moderada (Tabla C-3).

Todos estos datos sugieren que las diferencias entre los subcórpora de las distintas lenguas meta son inferiores a la variabilidad interindividual. En otras palabras, las características individuales de los intérpretes parecen producir un efecto de confusión mayor que el uso de una u otra lengua meta, y que este efecto puede reducirse, precisamente, combinando varias lenguas meta en un mismo corpus.⁴⁵

⁴⁵ El estudio de Gile (2011) comprendía también varias interpretaciones al japonés que acusaban un número notablemente mayor de rupturas de la transmisión del sentido que las versiones en alemán y en francés. Por este motivo, los datos de ese otro subcorpus no se incluyeron en este estudio.

	DE	ES	IT	PT	FR
DE	1				
ES	.50	1			
IT	.44	.54	1		
PT	.51	.49	.43	1	
FR	.39	.29	.30	.34	1
DE..PT				.42	

Tabla C-3. Coeficientes de correlación entre las frecuencias ponderadas EO en los subcórpora de distintas lenguas meta, calculados a partir de los datos del Apéndice C-6. – Clave: DE..PT = Sucesión de medias de frecuencias para los idiomas DE, ES, IT y PT.

C.3.3.3.2 Análisis de fiabilidad interjueces

Calculemos, a continuación, la *fiabilidad interjueces* entre las baremaciones de los 17 DMs iniciales y las baremaciones de tres DMs en francés aportadas por Gile (2012b). Con este fin, se aprovechó el hecho de que este investigador ya había analizado cinco de las seis interpretaciones al alemán incluidas en el núcleo del corpus.

Al igual que en el apartado anterior, para cada uno de estos cinco DMs, los datos pueden reducirse a correlaciones de valores binarios.⁴⁶ Los coeficientes obtenidos (Tabla C-4) sugieren una alta correlación entre las evaluaciones de los dos jueces para cada uno de los DMs. Esto indica que el procedimiento utilizado por Gile y el del autor de la presente obra llevan a resultados globales similares. De hecho, Gile (2011: 208) informó de que su dictamen se vio confirmado ampliamente por colegas intérpretes y por estudiantes.

D1	D2	D3	D4	D5
.82	.81	.85	.86	.80

Tabla C-4. Coeficientes de correlación lineal entre las apariciones de EOs identificadas, respectivamente, por Gile (2012b) y por el autor de la presente obra en cinco interpretaciones al alemán. Valores redondeados a dos decimales. Cálculo realizado a partir de los datos del Apéndice C-5.

Estos valores son notablemente más altos que los obtenidos al comparar los subcórpora de distintas lenguas meta (Tabla C-3) y mucho más altos que los obtenidos al comparar los DMs dentro de cada subcorpus (Tabla C-2). Además, tomando conjuntamente los DMs en alemán, español, italiano y portugués, la correlación de sus baremaciones con las realizadas por Gile (2012b) para el francés es similar a la que existe entre el resto de los idiomas (última fila de la Tabla C-3).

Esto no sólo muestra que los dictámenes de los dos jueces coinciden ampliamente, sino que este resultado es especialmente claro en comparación con la variabilidad entre len-

⁴⁶ De lo contrario, sería imperativo utilizar indicadores más sofisticados, como el alfa de Krippendorff (1980/2004), aplicado en el estudio A (p. 84).

guas y entre sujetos. Por tanto, se consideró justificado ampliar el corpus inicial de 17 a 20 DMs, incorporando los datos de Gile sobre tres DMs en francés.

C.3.3.4 Puntos candentes de dificultad interpretativa

Para limitar la incidencia de fallos fortuitos en la transmisión del sentido (Gile 1999b), pareció lo más prudente concentrar al análisis posterior en aquellas microunidades con una frecuencia EO relativamente alta.

Con este fin se establecieron las siguientes definiciones, basadas en la metáfora del calor para hacer referencia a un aumento de la dificultad interpretativa:

- Un ‘punto candente’ o ‘hotspot’ es una microunidad afectada por EOs en al menos un tercio de las interpretaciones de ese discurso recopiladas en el corpus. – Un umbral de un 33.33% constituye una convención, al igual que muchas otras definiciones en la ciencia, como la de *valor atípico* en la estadística descriptiva, por ejemplo.
- Una palabra será ‘fría’ si no está contenida en ningún punto candente. Una microunidad será ‘fría’ si no es ningún punto candente.

Por otra parte, para poder comprobar las hipótesis iniciales (p. 119) mediante procedimientos cuantitativos, es necesario operacionalizarlas. Para hacerlo, se seguirán varios pasos. En primer lugar, se proponen las siguientes *definiciones provisionales*:

- Un punto candente ‘aislado’ está rodeado de dos microunidades frías.
- Un punto candente ‘encadenado’ es adyacente a algún otro punto candente (mediando o no una pausa). Se llamará ‘encadenamientos’ a las cadenas formadas por estos puntos.

Dado que dos puntos candentes pueden estar separados por muy pocas palabras frías, es aconsejable refinar estos conceptos mediante estas *definiciones finales*:

- Un ‘puente’ es una microunidad fría situada entre dos puntos candentes que contiene una sola palabra *léxica* (adjetivo, sustantivo, verbo o adverbio) y una o varias palabras *gramaticales*, pero cada una de categoría distinta: conjunción, preposición, pronombre, artículo, determinante demostrativo, determinante posesivo, partícula que modifica un verbo (p.ej. “will”, “can”, “let us”) o adverbio que modifica un adjetivo (“even greater”). Se contará como una sola palabra la combinación de varias que esté lexicalizada (“health care”, “goods and services”, “once more”).
- Un ‘encadenamiento’ se redefine como una cadena de microunidades que bien son puntos candentes o bien son puentes. Con esta segunda definición, los encadenamientos tenderán a ser más largos e incluso a absorber puntos candentes aislados.
- Un punto candente ‘encadenado’ se redefine como un punto candente contenido en un encadenamiento (según la *definición final*). Nótese que esto excluye a los puentes, al no ser puntos candentes.

- Un punto candente ‘aislado’ se redefine como el que no pertenece a ningún encadenamiento (según la *definición final*).
- Una ‘zona candente’ puede ser un punto candente aislado o un encadenamiento. Este concepto resulta muy práctico, dado que una lista de zonas candentes es más corta y manejable que la lista de puntos candentes individuales.

Para facilitar la localización de los distintos tipos de microunidades sobre la transcripción del DO (Apéndice C-2), se resaltarán en color de la siguiente forma:

- Verde, amarillo y rojo: puntos candentes clasificados en tres categorías, definidas de forma que cada una abarque un rango similar de valores de frecuencia. Se utilizarán los colores más cálidos para los puntos candentes de mayor frecuencia EO.
- Gris: microunidades cuya frecuencia EO esté uno o dos enteros por debajo del umbral del 33.33%, utilizado para definir los puntos candentes. Esto permitirá añadir detectar con mayor precisión los pasajes difíciles del DO durante la inspección visual de la transcripción.
- Azul: puentes.

C.3.3.5 Censo de puntos candentes

Siguiendo los procedimientos descritos anteriormente, se registraron los siguientes datos:

- Transcripción del DO (Apéndice C-2)
- Análisis sintáctico-prosódico y pausístico, e inserción de etiquetas en la transcripción del DO (p. 123ss)
- Transcripción de 17 DMs (Apéndice C-4)
- Baremación de 17 DMs y tabulación de errores y omisiones junto con los datos de tres DMs al francés, aportados por Gile (p. 127ss; Apéndice C-5)
- Resaltado en color de los puntos candentes, las microunidades grises y los puentes en la transcripción del DO (p. 132s)

Para ilustrar la distribución de las frecuencias EO de las microunidades en el corpus (Apéndice C-5), se clasificaron en categorías como se muestra en la Tabla C-5. Como, por definición, una microunidad se considera punto candente cuando está afectada por rupturas del sentido en al menos un tercio de las interpretaciones, en este corpus los puntos candentes tienen una frecuencia comprendida en el rango 7–20. Sin embargo, ninguna de las microunidades se vio afectada por rupturas en más de 17 interpretaciones. Para que las tres categorías de punto candente (*verde, amarillo y rojo*) abarcaran un rango de valores similar, se le asignó un rango de tres a cuatro valores de frecuencias a cada una.

categoría de microunidad	rango de frecuencias EO	frecuencia EO mínima (%)	n. microunidades
	0	0	131
	1–4	0. ⁰¹	487
gris	5–6	25. ⁰⁰	116
verde	7–10	33. ³³	134
amarillo	11–14	55. ⁰⁰	46
rojo	15–17	75. ⁰⁰	14
puntos candentes			194
microunidades			928

Tabla C-5. Categorías de microunidades definidas en función de la frecuencia de interpretaciones que adolecen de errores, desviaciones u omisiones. – Clave: frecuencia EO mínima (%) = el menor porcentaje de EOs detectados en un punto candente por el que se le asigna cada categoría; n. microunidades = número de microunidades encontradas en cada categoría.

En total, se identificaron 194 de las 928 microunidades como puntos candentes. Aplicando la definición provisional de *encadenamiento* (p. 132s), se encontró que 85 de estos puntos candentes eran aislados y que 109 formaban parte de uno de 40 encadenamientos (Apéndice C-5). Sin embargo, en el texto se encontraron 30 *puentes*, como el que se muestra entre corchetes [] en el ejemplo siguiente (los puntos candentes aparecen subrayados):

- Our health care / is (too) costly / , our schools / fail / too many / and each day / brings further / evidence / that the ways / we use / [energy] / strengthen / [our adversaries] / and threaten / our planet / . (Segmento E5 de la transcripción, Apéndice C-2)

Los puentes también se resaltan en la transcripción, en color azul. Aplicando la definición final de *encadenamiento*, quedaron 50 puntos candentes aislados y 46 encadenamientos. Como consecuencia de ello, la lista de 194 puntos candentes quedó reducida a 96 *zonas candentes* (Apéndice C-7).

C.3.3.6 Variables de confusión

Las hipótesis *Distancia* y *Amortiguamiento* requerían examinar las inmediaciones de zonas o puntos candentes. Sin embargo, debía hacerse con cuidado debido a la presencia de posibles variables de confusión:

- VC1. *Inicio de párrafo*: Posible descarga cognitiva del intérprete causada por la pausa de tipo *nuevo párrafo* (que siempre es larga en este DO).
- VC2. *Reinicio*: Posible descarga cognitiva del intérprete dentro de un párrafo debida a que la pausa precedente es *atípica* o porque el orador vuelve a iniciar la frase tras ser interrumpido por aplausos. Se considerarán ‘atípicas’ las pausas de las categorías *baliza*, *coma* y *punto* cuya duración constituya un *valor atípico superior*.

VC3. *Suspensión*: Posible aumento de la carga cognitiva del intérprete debido a que es extraordinariamente larga una pausa situada entre zonas candentes.⁴⁷

VC4. *Puntos candentes contiguos*: Nivel sostenido de carga cognitiva del intérprete debido a puntos candentes inmediatamente anteriores (por la izquierda), que podrían tener un *efecto de arrastre* (*carryover effect*, p. 52), o posteriores (por la derecha).

VC5. *Distancia a otros puntos candentes*.

Sobre la base de las mediciones de pausas realizadas anteriormente (p. 125), se insertaron en la transcripción del DO las etiquetas de advertencia correspondientes a estas variables, dado que se consultaría la transcripción al llevar a cabo los procedimientos de comprobación de hipótesis.

C.3.3.7 Operacionalización y comprobación de hipótesis

Como se anunció al principio, se pretendía reformular las hipótesis iniciales (p. 119) sustituyendo el constructo probabilístico *dificultad interpretativa* en la población por la *frecuencia* EO en la muestra (corpus). En esta sustitución se aplica la decisión metodológica de restringir el análisis de las rupturas del sentido a los errores y las omisiones (p. 127).

Al operacionalizar las hipótesis, se tienen en cuenta los conceptos y las distintas variables de confusión descritos anteriormente:

- C1. *Distancia*: Para un punto candente, la frecuencia EO es menor cuanto más lejos esté de otros puntos candentes.
- C2. *Saturación*: Cuando aparece un primer encadenamiento tras una pausa de *nuevo párrafo*, los puntos candentes están más presentes en el resto del párrafo que antes del encadenamiento.
- C3. *Sobrecalentamiento*: En promedio, la frecuencia EO es mayor en un punto candente encadenado que en uno aislado.
- C4. *Amortiguación*: Para un punto candente, la frecuencia EO es menor cuanto mayor sea la duración acumulada de las pausas cercanas.
- C5. *Descarga*: Tras una pausa de *nuevo párrafo*, los encadenamientos de puntos candentes tardan en aparecer.

⁴⁷ Para las hipótesis no son relevantes las suspensiones dentro de un encadenamiento, aunque se indiquen en la transcripción (Apéndice C-2).

Utilizando los conceptos acuñados anteriormente, tres de las hipótesis resultan muy fáciles de verificar. Para comprobar la hipótesis *Descarga* (C5), basta con contar cuántas palabras aparecen en cada párrafo antes del primer encadenamiento. Para *Saturación* (C2), hay que comprobar cuántas forman parte de puntos candentes antes y a partir del primer encadenamiento de cada párrafo. Para *Sobrecalentamiento* (C3) basta con calcular valores medios de frecuencias EO.

Por su parte, la comprobación de las hipótesis *Distancia* y *Amortiguación* requieren procedimientos específicos:

- *Distancia*: Se comprobará si hay una correlación inversa entre la distancia de un punto candente a otros puntos candentes y su frecuencia EO.
- *Amortiguación*: Se comprobará si hay una correlación inversa entre la duración y el número de pausas que rodean a un punto candente y su frecuencia EO.

Para aplicar estos dos procedimientos, es necesario establecer cómo medir la separación entre los puntos candentes. Para el estudio de procesos cognitivos, una métrica basada en palabras puede ser más adecuada que la medición de intervalos de tiempo. Además, tiene la ventaja operativa de ser fácil de manejar. Sin embargo, este tipo de métrica puede hacer la medida menos *fiable*, en particular porque supone ignorar las variaciones de la tasa de articulación. Este problema tiene dos vertientes. Por una parte, el *efecto de arrastre* (p. 52) asociado a algunas microunidades podría haber distorsionado los resultados puntualmente: cuando una microunidad del discurso se convierte en punto candente debido a una microunidad cercana (que realmente contiene un *problem trigger*), la medición de pausas circundantes se vuelve imprecisa. Sin embargo, es razonable pensar que los errores fortuitos se compensan en un corpus de este tipo (cf. Gile 1999b). Teniendo esto en cuenta, se aplicó una métrica basada en palabras, a ambos lados de los puntos candentes. Para un punto candente dado, se definen distintos tipos de ‘entornos’, formados por palabras frías:

- Un ‘entorno anterior’ de radio R alrededor de un punto candente es una cadena de R palabras frías ubicadas directamente a su izquierda; de manera análoga se define su ‘entorno posterior’.
- Una ‘nube’ de radio R alrededor de un punto candente es la unión de un entorno anterior de radio R y uno posterior de radio 0 o superior, o viceversa.
- Una ‘burbuja’ de radio R alrededor de un punto candente es la unión de un entorno anterior y uno posterior de radio R . Por definición, un punto candente aislado siempre está rodeado por una burbuja de radio 1 o superior.

Mientras que los análisis por la izquierda (entorno anterior) pueden realizarse sobre el primer punto de cada zona candente, los análisis por la derecha (entorno posterior, nube o burbuja) sólo pueden realizarse sobre puntos candentes aislados.

Para cada uno de los cuatro tipos de entorno se construyó una tabla de *zonas candentes*, incluyendo columnas para aplicar los filtros de selección que permitieran controlar las variables de confusión descritas anteriormente (p. 134). La decisión acerca de qué zonas

(o puntos) candentes debían descartarse dependía de su ubicación en el párrafo y de si el análisis tendría lugar por la izquierda o por la derecha de las microunidades. Por ejemplo, en cuanto a la variable de confusión VC4, es probable que la frecuencia EO del último punto candente de un encadenamiento sufra una mayor influencia del encadenamiento que el primer punto de un encadenamiento. Por tanto, en este último caso, el encadenamiento no se considerará variable de confusión.

Para cada uno de estos tipos de entornos, se concretarán los procedimientos anunciados para las dos hipótesis en cuestión. La hipótesis *Distancia* se comprobará de la siguiente forma:

1. Para controlar las variables de confusión VC1–VC3, identificamos las zonas (o los puntos) candentes seleccionables.
2. Para cada zona (o punto) candente seleccionada, calculamos el tamaño del entorno más grande existente. Además, calculamos la frecuencia EO del primer punto candente de esa zona (o del punto si es uno solo).
3. Para cada valor de frecuencia EO, calculamos la mediana de los tamaños correspondientes, y determinamos si hay una correlación lineal inversa entre ambas magnitudes.

Por su parte, para comprobar la hipótesis *Amortiguación* en cada tipo de entorno, se utilizará un procedimiento algo más prolijo:

1. Examinamos los radios R para los que exista un número suficiente de zonas (o puntos) candentes que tengan un entorno de ese radio.
2. Fijamos un radio R . Controlamos la variable de confusión VC5 restringiendo el análisis siguiente a las zonas (o los puntos) candentes que tienen un entorno de radio R .
 - 2.1. Controlamos las variables de confusión VC1–VC3 identificando las zonas (o los puntos) candentes seleccionables.
 - 2.2. Para cada zona (o punto) candente seleccionada, calculamos la suma de las duraciones de las pausas contenidas en ese entorno, que llamaremos ‘densidad pausística’. Además, calculamos la frecuencia EO del primer punto candente de esa zona (o del punto si es uno solo).
 - 2.3. Para cada valor de frecuencia EO, calculamos la mediana de las densidades pausísticas correspondientes, y determinamos si hay una correlación lineal inversa entre ambas magnitudes.
3. Se considerará concluyente el resultado de este examen sólo si es positivo para cualquier radio R .

Al determinar posibles correlaciones durante la comprobación de estas dos hipótesis, se utiliza la mediana y no la media como medida de tendencia central, con el fin de reducir la influencia de valores extremos. No se calcularán coeficientes de correlación, sino que se examinarán directamente los datos utilizando gráficas de “cajas y bigotes”. Además,

las categorías de frecuencias se agruparán en ‘hipercategorías’ de varios valores, tratando de que el número de zonas o puntos candentes en cada una sea lo más similar posible.

C.4 Resultados

En esta sección se comprueban las versiones operacionalizadas de las hipótesis (p. 135).

C.4.1 Hipótesis C1: Distancia

Esta hipótesis postula que la frecuencia de EOs de un punto candente aislado es menor cuanto más lejos estén los demás puntos candentes.

Para comprobar esta hipótesis, se aplicó el procedimiento previsto para cada uno de los tipos de entorno (p. 137s). Se comenzó identificando los puntos candentes seleccionables, aplicando los filtros de selección correspondientes a las variables de confusión (Apéndice C-7). Mediante la inspección visual de la transcripción, en la que los puntos candentes estaban resaltados (Apéndice C-2), se calculó el tamaño del entorno máximo alrededor de cada punto candente. A continuación, se agruparon varias frecuencias en *hipercategorías*, tratando que el número de puntos candentes en cada una fuera lo más similar posible. Finalmente, se realizó la comparación entre el tamaño de los entornos máximos y las frecuencias de los puntos candentes (Apéndice C-8).

Las medianas de los tamaños de los entornos máximos (Tabla C-6) acusan una gran fluctuación, salvo en el caso de los entornos posteriores. Sin embargo, en este caso no había correlación en los valores de las medias (12.50, 7 y 13.17, respectivamente).

Estos resultados no son compatibles con la hipótesis.

	7	8-9	10-15		7	8	9-10	11-15
ZC anterior	9	8.50	6	PCA anterior	5	21.50	6	6
PCA posterior	9.50	7.50	6					
PCA nube	23	24.50	18					
PCA burbuja	8	3	4.50					

Tabla C-6. Medianas del tamaño (en palabras) del entorno máximo de cada tipo, relativo al primer punto candente de una zona candente (ZC) o a puntos candentes aislados (PCA). Datos tomados del Apéndice C-8.

C.4.2 Hipótesis C2: Saturación

Esta hipótesis predice que después de aparecer un primer encadenamiento después de una pausa de nuevo párrafo, la frecuencia EO tiende a mantenerse alta.

Como en la transcripción aparecen los puntos candentes resaltados en color (Apéndice C-2), realizando una inspección visual se observa inmediatamente que los encadenamientos tienden a producirse hacia el final de los párrafos. Para comprobar la hipótesis

con más precisión, se aplicó el procedimiento previsto (p. 135). Concretamente, se contó cuántas de las palabras formaban parte de algún punto candente en cada una de las secciones del párrafo (hasta el encadenamiento y desde el mismo, incluido) y se calculó el porcentaje sobre el número total de palabras en cada una de las secciones (Apéndice C-9).

En promedio, sólo un 8% de las palabras anteriores al encadenamiento y un 40% de las palabras restantes eran candentes.⁴⁸ Además, la variabilidad de los datos no compromete este resultado, ya que las desviaciones estándar respectivas eran 11 y 21%.

Por tanto, las evidencias respaldan la hipótesis.

C.4.3 Hipótesis C3: Sobrecalentamiento

Según esta hipótesis, la frecuencia EO tiende a ser inferior en los puntos candentes aislados respecto a los encadenados.

Recordemos que, para comprobar si esto se cumple, bastaba con calcular las frecuencias medias EO de los puntos candentes aislados y de los encadenados (Apéndice C-5). Los resultados muestran que los valores respectivos son bastante similares para puntos aislados y puntos encadenados: valores medios 9.08 y 9.82, desviaciones estándar 2.17 y 2.74.⁴⁹

Por tanto, esta hipótesis no se confirma.

C.4.4 Hipótesis C4: Amortiguación

Esta hipótesis predice que la frecuencia EO de un punto candente aislado tiende a ser menor cuanto mayor sea la densidad pausística en sus proximidades.

Para comprobar esta hipótesis se aplicó el procedimiento “multifocal” descrito anteriormente (p. 137/135). Para esto, había que resolver una primera cuestión: cuál sería el radio máximo de entornos que se pretendía examinar. Con el aumento del radio de los entornos, cada vez son menos los puntos candentes que cumplen las condiciones exigibles. El análisis se detuvo en el radio nueve porque sólo 29 de las 96 zonas candentes que habían pasado los filtros de selección tenían un entorno anterior de este tamaño; en cuanto a los puntos candentes aislados, sólo 15 tenían un entorno anterior, 15 un entorno posterior, 29 una nube y 3 una burbuja de radio nueve.

Para cada tipo de entorno y cada radio, se identificaron los puntos candentes seleccionables, aplicando los filtros que se muestran en las listas de zonas candentes que apa-

⁴⁸ En esta sección y las siguientes, los porcentajes aparecen redondeados al entero más próximo.

⁴⁹ El resultado es similar aplicando la *definición provisional* de encadenamiento (p. 132), sin incluir puentes ni absorber puntos aislados cercanos: valores medios 9.19 y 9.97, desviaciones estándar 2.38 y 2.76. Todos los valores están redondeados a dos decimales.

recen en el Apéndice C-7. Ninguno de los puntos estaba afectado por rupturas del sentido en más de 15 interpretaciones. Para cada punto candente, se sumaron las duraciones de las pausas contenidas en el entorno. A continuación, se agruparon varias frecuencias en *hipercategorías*, al igual que al comprobar la hipótesis *Distancia*. Finalmente, se realizó la comparación entre la duración acumulada y las frecuencias de los puntos candentes.

Los resultados para cada tipo de entorno y cada radio se muestran en el Apéndice C-10, y las medianas de densidad pausística se muestran en las Tablas C-7 a C-9.

Como se observa, el alto grado de fluctuación de los valores no permite confirmar esta hipótesis.

radio	7	8-9	10-15	radio	7	8	9-10	11-15
1	157	0	0	1	0	0	0	0
2	179	0	0	2	157	0	0	0
3	237	0	87	3	179	0	0	238
4	234	50	178.50	4	231	174.50	232	174
5	272	300	253.50	5	358	380	241.50	238
6	254.50	285	210.50	6	231	380	183	119
7	303	674	305	7	231	714	257.50	638.50
8	303	835.50	433	8	231	835.50	382.50	722.50
9	610	1010	617	9	477.50	862	433	722.50

Tabla C-7. Medianas en distintas hipercategorías de la densidad pausística (en milisegundos) en los entornos anteriores de zonas candentes y de puntos candentes aislados, respectivamente. Valores tomados del Apéndice C-10.

radio	7	8-9	10-15
1	0	0	0
2	0	191.50	125
3	50.50	255	465.50
4	440.50	449	744.50
5	537	449	808
6	792	449	808
7	984.50	1158.50	
8	1454.25	2125	
9	1177	1274	

Tabla C-8. Medianas en distintas hipercategorías de la densidad pausística en los entornos posteriores de puntos candentes aislados. Valores tomados del Apéndice C-10.

radio	7	8-9	10-15	radio	7	8-9	10-15
1	0	268	170	1	0	281	0
2	371.50	745	250	2	663	730	125
3	528	745	597	3	663	492.50	544
4	701	811	514	4	773.50	862	982
5	892	760	597	5	869	1341	
6	1018	760	555.50	6	1946	1341	
7	892	957	488.50	7	1946	3214.50	
8	892	962	785	8	1946	3214.50	
9	792	988.50	1277	9	2164	3267	

Tabla C-9. Medianas en distintas hipercategorías de la densidad pausística en las nubes y en las burbujas, respectivamente, de puntos candentes aislados. Valores tomados del Apéndice C-10.

C.4.5 Hipótesis C5: Descarga

Esta hipótesis sugiere que después de una pausa de *nuevo párrafo* los encadenamientos tardan en producirse, lo que puede ser un indicio de descarga cognitiva.

Para comprobarla, se utilizó un procedimiento similar al empleado para la hipótesis C2 (*Saturación*). Sobre la transcripción (Apéndice C-2), se contó cuántas palabras había desde el inicio de cada párrafo que contuviera algún encadenamiento hasta la aparición del primero de ellos.

Se confirma el efecto de descarga al inicio de los párrafos, ya que, en promedio, el primer encadenamiento no aparece hasta pasado un 39% del número total de palabras de un párrafo, con un 22% de desviación estándar (Apéndice C-9).

Por tanto, las evidencias respaldan la hipótesis. Además, se observó que sólo tres de los encadenamientos cruzaban la frontera entre dos oraciones. De hecho, si se aplicara la *definición provisional* de *encadenamiento* (p. 132) era incluso uno solo. Esto sugiere que podría darse también un efecto de descarga cognitiva al iniciarse una oración.

C.5 Discusión

Por motivos de viabilidad del estudio, la baremación de la transmisión del sentido la realizaron sólo dos jueces, lo que en principio puede poner en riesgo la validez del estudio. Sin embargo, como se vio en su momento (p. 127), se produjo un acuerdo muy amplio entre ellos. Esto puede resultar sorprendente teniendo en cuenta que no se habían acordado instrucciones de baremación y dado que el discurso contenía polisemia, *impli-caturas* (Grice 1975) y referencias culturales. Sin embargo, la identificación de errores y omisiones en el producto de una interpretación deja un menor margen para el desacuerdo que, por ejemplo, el *análisis de contenido* de entrevistas, en que los jueces codifican el contenido del texto en categorías semánticas (p.ej. Bauer 2000).

Se encontraron grandes diferencias entre las interpretaciones en cuanto a la distribución de EOs a lo largo del discurso. Esto concuerda con los resultados de dos estudios realizados por Gile (1999b; 2011). Sin embargo, las diferencias no eran tan grandes entre los datos agregados de los subcórpora de las distintas lenguas meta. Esto sugiere que las diferencias tienden a compensarse con el aumento del corpus, aunque también puede estar relacionado con el hecho de que todos los idiomas meta considerados son indoeuropeos. De hecho, Gile (2011) encontró un patrón de errores y omisiones muy distinto en un conjunto de interpretaciones al japonés del mismo discurso.

Al valorar los datos obtenidos durante la comprobación de las hipótesis, conviene recordar que la validez constructual de la variable operacional, la frecuencia de errores y omisiones en cada segmento, depende de la medida en la que estos fenómenos se deban a un aumento de la carga cognitiva del intérprete (p. 120s).

La hipótesis *Distancia* (C1) se confirmó en el corpus utilizado: no parece haber relación entre la frecuencia EO de un punto candente y su distancia al punto candente más próximo. Sin embargo, sí se confirmó para este corpus la hipótesis *Saturación* (C2), una variante de la Tightrope Hypothesis de Gile (p. 51): en cuanto aparece, la saturación cognitiva tiende a mantenerse. Esta confirmación resulta especialmente llamativa teniendo en cuenta que la definición de *encadenamiento* incluye las cadenas formadas por sólo dos puntos candentes: aplicando un umbral más alto, el resultado cuantitativo habría sido aun más contundente.

Por su parte, la hipótesis *Sobrecalentamiento* (C3) no pudo confirmarse: los puntos candentes encadenados no fueron más propensos a errores y omisiones que los puntos candentes aislados. Esto puede ser sorprendente, y sugiere que podría haber un límite superior para la saturación cognitiva. Una explicación parcial es que algunos encadenamientos contienen enumeraciones de elementos del mismo nivel semántico. En algunos casos, se trata de elementos muy fáciles de resumir con un hiperónimo. En otros, es posible que sus frecuencias EO respectivas procedan de grupos de intérpretes totalmente distintos. En fenómenos como este se hace patente la limitación de utilizar datos agregados obtenidos a partir del rendimiento individual de cada intérprete.

La hipótesis *Amortiguación* (C4) no se confirmó: no se encontraron evidencias de que las pausas en general facilitaran la labor de los intérpretes. Sin embargo, sí se confirmó claramente la hipótesis *Descarga* (C5): se produjo una sustancial descarga cognitiva al iniciarse los párrafos, posiblemente debido a las pausas largas que los preceden o al cambio de acto de habla. Es más, también parece producirse cierto grado de descarga al iniciarse una oración, probablemente facilitado tanto por la presencia de una pausa “significativa” como por la estrategia del intérprete. Esta posibilidad ya fue apuntada por Gile (1995/2009: 200), así como que incluso las frase-muletilla pueden desempeñar una función similar (Gile 2008). Además, la falta de confirmación de C1 sugiere que puede ser suficiente un plazo corto de tiempo para que se produzca una descarga cognitiva, como afirmó en su día Politi (1999: 200).

C.6 Conclusiones del estudio

Mediante la agregación de los datos de un corpus de 20 interpretaciones de un discurso origen, se determinaron los segmentos que podrían conllevar una mayor dificultad in-

interpretativa (*puntos candentes*) y se examinó la incidencia de las pausas sobre la variación de la dificultad interpretativa a lo largo del discurso.

Se observó que, en cuanto aparecían varios segmentos consecutivos de cierta dificultad interpretativa (*encadenamiento de puntos candentes*), aumentaba la probabilidad de que los segmentos siguientes también fueran difíciles. Esto es indicativo de saturación cognitiva y supone una confirmación empírica de la Tightrope Hypothesis de Gile (p. 51). Por otra parte, la dificultad interpretativa en un segmento dado no parecía verse reducida por las pausas cercanas en general. Sin embargo, en párrafos introducidos por una pausa larga, los *encadenamientos* tardaban cierto tiempo en aparecer. Además, casi todos estos *encadenamientos* estaban circunscritos al interior de una oración, lo que sugiere que quizá también las pausas situadas en las fronteras de sintagmas u oraciones proporcionen alivio cognitivo a los intérpretes. En vista de ello, estas pausas podrían someterse a tratamiento en el estudio principal.

P Impacto del ritmo del orador en la transmisión del sentido

P.1 Introducción

Después de realizar los estudios preliminares A y B, se habían descartado como tratamiento para este estudio tanto la compresión como la expansión lineal de una grabación completa, pero no la expansión de pausas seleccionadas. Más tarde, en el estudio C, se encontraron indicios de que las pausas situadas entre oraciones podrían proporcionar alivio cognitivo a los intérpretes. Por otra parte, en el discurso analizado en el estudio C también se identificaron ciertos segmentos (*puntos candentes*) que podrían revestir una cierta dificultad interpretativa.

P.2 Objetivos e hipótesis

El objetivo principal de este estudio consiste en averiguar, mediante el método experimental, si es posible modificar la prestación del orador para optimizar la calidad de la interpretación simultánea. Más concretamente, pretendíamos saber si alterando aspectos temporales del DO se podría reducir la probabilidad de errores y omisiones (EOs) en la interpretación simultánea.

Teniendo en cuenta los resultados de los estudios anteriores, se decidió utilizar como tratamiento la expansión de *pausas de juntura* cercanas a los *puntos candentes* identificados en el DO durante el estudio C.

En este estudio, las preguntas de investigación adoptan la forma de hipótesis. Con ellas se pretende examinar el efecto del tratamiento anunciado, en dos niveles:

- P1. *Alivio global*: Al expandir pausas de juntura adjuntas a los puntos candentes de un discurso, se hacen menos probables los errores y omisiones en la interpretación simultánea del discurso.
- P2. *Alivio local*: Al expandir una pausa de juntura adjunta a un punto candente, se hacen menos probables los errores y omisiones en la interpretación simultánea de las microunidades adyacentes a esa pausa.
- P3. *Alivio de puntos candentes*: Al expandir una pausa de juntura adjunta a un punto candente, se hacen menos probables los errores y omisiones en ese punto candente.

En estas hipótesis, se dice que una pausa es ‘adjunta’ a un punto candente cuando está situada en la frontera de una unidad sintáctica que contiene ese punto candente.

P.3 Método

En esta sección, primero se ofrece una visión general del diseño experimental. A continuación se describen los sujetos implicados, el material utilizado y la ejecución del ex-

perimento. Finalmente, se explican los procedimientos de comprobación de las hipótesis.

P.3.1 Diseño experimental

La población de este estudio son los intérpretes profesionales de alta cualificación. Sin embargo, el experimento no aspira a tener *validez poblacional*, porque la muestra de sujetos se obtendrá por disponibilidad y no por selección aleatoria (sección **Sujetos**).

El **Material** utilizado en el experimento incluye dos grabaciones de audio (Figura P-1): una versión original (*control*, Audio C) y una versión alternativa, obtenida expandiendo en la versión original las pausas de juntura *adjuntas* a los puntos candentes (Audio P).

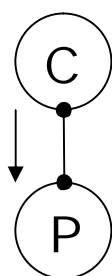


Figura P-1. Comparación de la interpretación de dos grabaciones.

Durante la **Ejecución** del experimento, se propuso a cada sujeto interpretar una de estas grabaciones, que se le asignó mediante un procedimiento cuasialeatorio. Las interpretaciones se grabaron en audio. Además, después de cada interpretación, se realizó una entrevista semiestructurada para preguntar al sujeto sobre su percepción de la dificultad interpretativa del DO. Con esto se pretendía recopilar información adicional que pudiera servirnos para refinar el análisis de los resultados.

La *validez constructual* del experimento está condicionada por la medida en la que la frecuencia de errores y omisiones puede atribuirse a un aumento de la carga cognitiva del intérprete, al igual que en el estudio C (p. 120s). En cuanto a la *validez causal* del estudio, las diferencias entre los sujetos podrían constituir una variable de confusión. Para controlar su efecto, se estableció el siguiente requisito metodológico:

- RP1. *Homogeneidad de la muestra* de sujetos: Elegir los sujetos y plantear la ejecución experimental de modo que sus conocimientos previos sobre el tema del discurso sean similares. Si en las variables sociodemográficas se detectasen diferencias sustanciales entre los dos grupos experimentales, estratificar la muestra de sujetos durante el análisis.

Un segundo requisito consiste en elegir un tratamiento destinado a fomentar el efecto reductor de la dificultad interpretativa a partir de los datos obtenidos en el estudio C:

- RP2. *Eficacia del tratamiento*: Expandir las pausas adjuntas a los puntos candentes de modo que, en general, su nueva duración sea superior a la de aquellas que no son adjuntas a puntos candentes.

Otro requisito pretende evitar que el tratamiento sea tan fuerte como para introducir pausas tan largas que comprometan la continuidad del discurso, ya que esto podría aumentar (en lugar de reducir) la dificultad interpretativa:

RP3. *Limitación del tratamiento*: Expandir sólo las pausas de duraciones no demasiado alejadas de los valores promedio, y evitar que su expansión haga *atípicas*⁵⁰ sus duraciones.

Por otra parte, debido al tratamiento elegido, la ejecución debía consistir en una interpretación remota *simulada*. Esto reduce la *validez ecológica* del experimento, lo que se intentó mitigar estableciendo el siguiente requisito para la grabación del material:

RP4. *Invisibilidad del tratamiento*: Intentar que la expansión de pausas pase desapercibida a los sujetos.

Sin embargo, la falta de acceso al orador impedía aplicar un procedimiento de sincronización de vídeo similar al del estudio B. Una alternativa consiste en ralentizar localmente la imagen de vídeo de la versión original, pero esto podría comprometer el requisito RP3.

El cumplimiento de estos requisitos se comprobó durante la preparación del **Material**, con la excepción de RP4, cuyo cumplimiento sólo se pudo comprobar tras realizar el experimento.

Los **Procedimientos de análisis de datos** incluyen un método similar al utilizado en el estudio C para identificar errores y omisiones. A partir de estos datos, se utilizaron procedimientos específicos para comprobar cada hipótesis.

P.3.2 Sujetos

Se reclutó a los sujetos de entre un grupo de intérpretes profesionales pertenecientes a la plantilla de una organización supranacional que tenían inglés como lengua de trabajo (B o C) y español como lengua de trabajo A. Para poder optar a su puesto, todos ellos habían superado un estricto proceso de acreditación. Por tanto, se trataba de intérpretes de la más alta cualificación.

El área geográfica habitual de la actividad de todos estos intérpretes se encuentra en Europa, por lo que se preveía que la frecuencia con la que hubieran interpretado al orador y las referencias culturales contenidas en el discurso fuera baja. Sin embargo, dado que el experimento comenzó dos semanas después de la reelección de Obama el seis de noviembre de 2012, se suponía que los sujetos podrían haber estado expuestos recientemente al estilo de este orador a través de los medios de comunicación. Se esperaba que estos tres factores ayudaran a cumplir el requisito metodológico RP1 (*Homogeneidad de la muestra*).

⁵⁰ Véase la nota 42.

A través de uno de sus colegas, se les contactó en primer lugar por correo electrónico, proporcionándoles información básica sobre el diseño experimental. Según la ejecución experimental prevista (p. 154), se les informó de que se les preguntaría por sus idiomas de trabajo y años de experiencia, y que la parte central del experimento consistiría en una fase de escucha de cinco minutos, seguida de una pausa de 10 segundos y un encargo de interpretación de siete minutos. También se les dijo que estarían solos durante el experimento y que su producción se grabaría de forma anónima.

Posteriormente, se les reiteró la invitación de forma individual en su lugar de trabajo. Este proceso se cerró tras 23 días. En total, aceptaron colaborar 26 profesionales. Se les asignó alternativamente a uno de los grupos (*control* o *de tratamiento*). Se utilizó este procedimiento cuasialeatorio con el fin de igualar los tamaños de ambos grupos, ya que de antemano se desconocía cuántos intérpretes se ofrecerían a participar. Debido a un fallo técnico, hubo que descartar una de las grabaciones del grupo control, quedando el corpus en 25 interpretaciones.

Para anonimizar los datos y hacer posible un análisis ciego, se les asignaron aleatoriamente códigos de cuatro letras (desde Baba a Zuzu). De esta forma, se rompió el vínculo entre las grabaciones y los datos sociodemográficos. La pertenencia de cada interpretación a uno de los dos grupos experimentales se guardó en un archivo aparte, y este dato se mantendría oculto al investigador hasta que terminara de evaluarlas todas.

Los datos sociodemográficos del total de 25 sujetos (Apéndice P-8) indican que la experiencia laboral media de los sujetos superaba los 18 años en ambos grupos (control y tratamiento), y que dos sujetos del grupo control y cuatro del grupo de tratamiento dedicaban parte de su tiempo laboral a la gestión de intérpretes o a la traducción escrita. En promedio, habían estado trabajando durante algo más de dos horas antes de participar en el experimento. En ambos grupos había nueve mujeres, y en el grupo de tratamiento cuatro hombres, uno más que en el grupo control.

La diferencia más llamativa entre los dos grupos es la edad: la mayoría de los participantes tenían 45–60 años, pero sólo uno de los intérpretes del grupo control (Lolo) y cuatro del grupo de tratamiento tenían 30–44 años (Dudu, Toto, Zeze y Zuzu). Para satisfacer el requisito metodológico RP1 (*Homogeneidad de la muestra*), todos los análisis de datos se llevaron a cabo dos veces: una vez para el conjunto de los sujetos y otra restringiendo los datos a la cohorte de los intérpretes de mayor edad.

En cuanto a la cohorte de los 20 intérpretes mayores, se observa que la experiencia laboral media rondaba los 22 años, y que en cada uno de los dos grupos resultantes había dos personas que dedicaban parte de su tiempo a la gestión de intérpretes o a la traducción escrita. El promedio de horas trabajadas antes del experimento también era de unas dos horas en esta cohorte. En el grupo de control había ocho mujeres y tres hombres, y en el de tratamiento seis y tres, respectivamente.

P.3.3 Material

El material utilizado en este estudio está compuesto de un cuestionario sociodemográfico, el cuestionario utilizado durante la entrevista final y varias grabaciones de audio.

P.3.3.1 Cuestionarios

Siguiendo el procedimiento de ejecución previsto, al inicio del experimento se administró un cuestionario sociodemográfico (Apéndice P-7). Además, después de la interpretación se realizó una entrevista basada en un guion de tres preguntas (Apéndice P-9).

La *primera pregunta* de la entrevista fue abierta: “¿Hay algún aspecto del discurso que haya facilitado o dificultado especialmente la interpretación?”.

La *segunda pregunta* es de formulación similar, pero se refiere por separado a 10 características del DO. En este caso, las opciones de respuesta estaban situadas en una escala ordinal simétrica de siete puntos, al igual que en el estudio B (p. 99s). Las características mencionadas fueron: *densidad informativa (acumulación)*, *nombres propios (personas, lugares, organizaciones etc.)*, *números*, *terminología especializada*, *expresión (léxico, estilo, gramática etc.)*, *pronunciación (acento y articulación)*, *velocidad*, *uso de pausas*, *prosodia (entonación y acentuación)* y *calidad de la voz*. Además, a los sujetos se les dio la posibilidad de evaluar de la misma forma cualquier otra característica que desearan, en una pregunta semicerrada.

Estas características se seleccionaron teniendo en cuenta los *problem triggers* definidos por Gile (p. 57), así como los parámetros convencionales de la calidad de la interpretación (p. 20ss). De forma análoga al estudio B, a estas características se las llamará ‘dimensiones de dificultad o facilidad interpretativa del DO’ o, más brevemente, ‘dimensiones de dificultad’.

La *tercera pregunta* se refiere a la variación del *estrés*, el *cansancio* y la *irritación* en los intérpretes durante la interpretación. Se ofrecieron siete opciones de respuesta sobre una escala ordinal, desde “1, disminuyó mucho” hasta “7, aumentó mucho”.

Al tratarse de una entrevista semiestructurada, el investigador también registró cualquier otro comentario que pudieran hacer los sujetos.

P.3.3.2 Grabaciones de audio

Como se anunció al describir el diseño experimental, en este experimento se utilizaron una *versión control*, que consiste en el DO utilizado en el estudio C (p. 121), y una *versión de tratamiento* creada a partir de este mediante la expansión de pausas *adjuntas* a *puntos candentes* de dificultad interpretativa, es decir, situadas en las fronteras de unidades sintácticas que los contienen.

Como se explica más abajo, se construyeron dos grabaciones de audio, concatenando las siguientes:

- El comienzo del discurso (párrafos A a L del DO, 5 min 21 s)
- Un intervalo de silencio de 10 s
- La continuación del discurso, que sería interpretada (párrafos M a W), bien como *versión control* (6 min 19 s) o como *versión de tratamiento* (7 min 2 s)

En los tres subapartados siguientes se describe detalladamente la preparación de la versión de tratamiento (Audio P) a partir de la versión control (Audio C). Sin embargo, esta información no es estrictamente necesaria para comprender los resultados del experimento. Por tanto, si lo desea, el lector puede omitirla y pasar directamente a la sección **Ejecución** (p. 154).

P.3.3.2.1 Pausas seleccionables

Para que la expansión de pausas prevista en las hipótesis (p. 144) no rompiera la continuidad del discurso, se decidió aplicarla solamente a las pausas de juntura. Más concretamente, se limitó a las categorías *comas* y *puntos*, dado que en el estudio C se había comprobado que las pausas de *nuevo párrafo* del discurso proporcionaron alivio cognitivo a los intérpretes (p. 141).

El criterio principal para seleccionar con qué criterio se sometería a tratamiento una pausa de tipo *coma* o *punto* venía dictado por las hipótesis del estudio: se preveía expandir la pausa *adjunta* a algún punto candente, es decir, que estuviera en la frontera de una unidad sintáctica que contuviera algún punto candente. La delimitación en unidades sintácticas del DO se estableció con anterioridad, en el estudio C (p. 123).

Otra decisión necesaria era en qué medida se expandirían las pausas, que se tomó a partir de los requisitos establecidos al diseñar este experimento (p. 145). El requisito metodológico RP3 (*Limitación del tratamiento*) puede cumplirse no aplicando la expansión a las pausas “extraordinariamente” largas de cada categoría (*comas* o *puntos*). Más concretamente, se decidió seleccionar las ‘pausas estándar’, es decir, aquellas cuya duración estuviera por debajo de $\bar{x} + s$, donde \bar{x} es la media y s la duración típica de las duraciones de la categoría *coma* (o *punto*).

Por su parte, el requisito metodológico RP2 (*Eficacia del tratamiento*) puede cumplirse expandiendo las pausas elegidas hasta que, en general, sean más largas que las pausas no adjuntas a puntos candentes. Para conseguir este efecto, bastaba con conseguir que su nuevo intervalo estándar estuviera por encima del intervalo estándar de las pausas no adjuntas a puntos candentes. Este proceso se puede visualizar como una traslación de una “caja de bigotes” sobre una gráfica de variabilidad hasta conseguir colocarla por encima de la otra (Figuras P-2 y P-3).

Sin embargo, otra condición impuesta por el requisito RP3 es que las pausas no lleguen a ser *atípicas*, es decir que sus duraciones no se conviertan en extremadamente altas. Por este motivo, se tomará la precaución de que las pausas no adjuntas que servirán de baremo inferior para expandir las pausas no sean *atípicas*,⁵¹ es decir, extremadamente largas.

Finalmente, la percepción subjetiva del ritmo y de la dificultad semántica en el seno de cada párrafo del discurso por este investigador le llevó a considerar que había que ña-

⁵¹ Véase la nota 42.

dir o descartar ciertas pausas. En esta fase se vieron afectadas las siguientes pausas de tipo *coma*. Los segmentos se tomaron de la transcripción (Apéndice C-2):

- Segmento K3: “For us / ,<126>” – Se seleccionó la pausa para equilibrar el ritmo de un párrafo lleno de puntos candentes, y más concretamente para reducir la diferencia respecto a las pausas largas que aparecían tras las otras dos instancias de “For us”.
- K3: “Gettysburg / ,<478>” – Se seleccionó la pausa para equilibrar el ritmo en una enumeración de cuatro nombres propios, uno de los tipos comúnmente reconocidos de *problem trigger* (p.ej. Gile 1995/2009: 171), máxime porque dos de sus elementos iban seguidos de dos pausas *baliza*.
- L2: “ambitions / ,<~~623~~> greater” – Se descartó la pausa para equilibrar el ritmo global de la oración: ya hay una pausa *baliza* de 483 ms después la palabra “greater” y la suma de ambas pausas supera el valor de $\bar{x} + s$ para las pausas de tipo *coma*.
- U3: “use / ;<569>” – Se seleccionó la pausa porque esta oración supone cierta dificultad interpretativa debido a la ausencia de una segunda conjunción *that* en “(that) our security emanates...”. Posiblemente este sea el motivo de que aparece rodeada por dos microunidades grises de cierta longitud.

Análogamente, se decidió añadir o descartar algunas pausas del tipo *punto*:

- E4: “shuttered / .<~~587~~>” – Se descartó la pausa porque va precedida por una cadena fría muy larga, de 17 palabras, y el punto candente que justificaba su selección está nueve palabras a su derecha.
- M1: “Earth / .<1308>” – Se justifica su selección por encontrarse en el primer párrafo sometido a tratamiento experimental, antes del primer tramo que contiene puntos candentes.
- S2: “ideals / .<~~1473~~>” – Se descartó la pausa porque el orador comenzó dos veces la oración siguiente.
- U2: “please / .<1303>” – Se seleccionó la pausa por la dificultad de la unidad U3, mencionada anteriormente.
- X2: “non-believers / .<~~1191~~>” – Se descartó la pausa porque el punto candente que justificaba su selección está 20 palabras a su derecha.
- FF1: “truths / .<~~1367~~>” – Se descartó la pausa porque el punto candente que justificaba su selección está 36 palabras a su derecha.
- HH3: “abandoned / .<680>” – Se seleccionó la pausa por dos motivos. Primero, el contenido del párrafo es difícil de interpretar. En particular, aparece una referencia cultural que puede pasar fácilmente desapercibida al intérprete, ya que la alusión a la misma es muy breve (“In the year of America’s birth...”). Segundo, la pausa aparece después de un encadena-

miento de puntos candentes, seguido casi inmediatamente por una cadena larga de microunidades grises.

- HH4: “advancing / .<449>” – Se seleccionó la pausa por la dificultad de este párrafo, ya mencionada.

Como se muestra en los ejemplos anteriores, las pausas afectadas por este último proceso aparecen con subrayados y tachados dobles en la transcripción (Apéndice C-2). Este proceso determinó cuáles resultaron finalmente ‘seleccionables’. Estas pausas aparecen en la transcripción resaltadas en color fucsia (*comas*) y celeste (*puntos*).

En el Apéndice C-3 se puede verificar este proceso gradual de selección: pausas *estándar*, pausas *estándar adjuntas* y pausas *seleccionables*, siendo estas últimas 120 en total. También se muestran las pausas ‘no seleccionables’, es decir, las pausas *típicas* que no cumplen los tres requisitos anteriores.

P.3.3.2.2 Expansión de pausas

Para conseguir la traslación del intervalo estándar anunciada en el apartado anterior, basta con utilizar una traslación afín que asigne a la duración de una pausa x su nueva duración $x + b$, donde b es la diferencia del tope del intervalo estándar de las pausas no seleccionables ($\bar{x}_N + s_N$) menos el suelo del intervalo estándar de las pausas seleccionables ($\bar{x}_S - s_S$).

Al hacer este cálculo para cada una de las categorías *comas* y *puntos*, se obtiene para b un valor de 862 ms para las *comas* y de 1151 ms para los *puntos*.⁵² Las dos traslaciones resultantes se ilustran en la Figura P-2 y la Figura P-3.

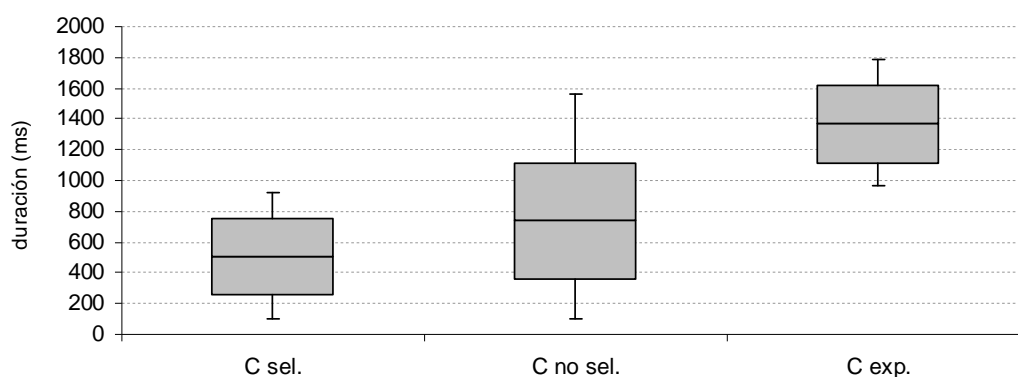


Figura P-2. Variabilidad que de las duraciones de las pausas de tipo *coma* (C) seleccionables y no seleccionables, así como las versiones expandidas de las seleccionables, obtenidas añadiendo 862 ms a cada

⁵² Aplicando este procedimiento, en la categoría de *comas*, 41 de las 76 pausas seleccionables acaban por encima de 34 de las 58 no seleccionables. En la categoría de *puntos*, ocurre esto mismo con 30 de 44 pausas seleccionables y 17 de 33 no seleccionables.

una. En esta gráfica, cada caja muestra la media y el intervalo estándar, y los “bigotes” los valores mínimos y máximos. Datos procedentes del Apéndice C-3.

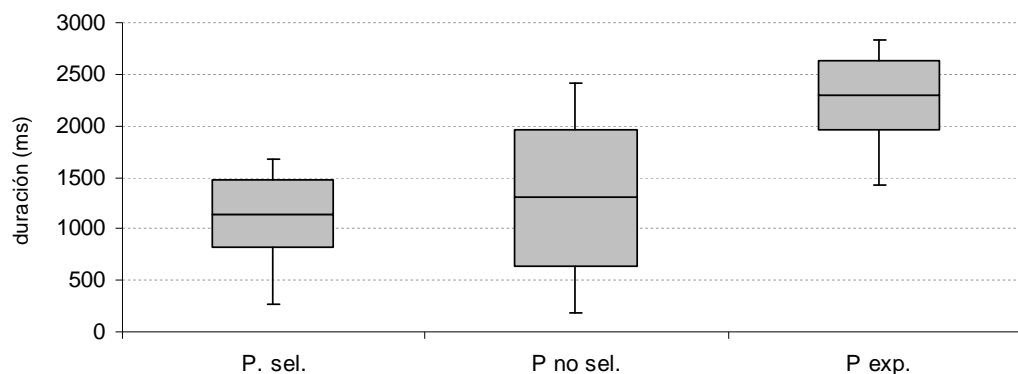


Figura P-3. Variabilidad de las duraciones de las pausas de tipo *punto* (P) seleccionables y no seleccionables, así como las versiones expandidas de las seleccionables, obtenidas añadiendo 1151 ms a cada una. En esta gráfica, cada caja muestra la media y el intervalo estándar, y los “bigotes” los valores mínimos y máximos. Datos procedentes del Apéndice C-3.

P.3.3.2.3 Aplicación de la expansión y postproducción

Siguiendo el procedimiento de ejecución previsto (p. 154), durante el experimento se pretendía pedir a los sujetos que interpretaran solamente el extracto del discurso que abarca del párrafo M al W del DO, que comienza a los 5 min 21 s y tenía, originalmente, una duración de 6 min 19 s. Este extracto contiene 46 de las 120 *pausas seleccionables*, que serían las únicas que, en principio, se someterían a tratamiento.

Para intentar la expansión de estas pausas, se aplicó el procedimiento siguiente a cada una de ellas. En primer lugar, se identificó la porción más grande de la pausa susceptible de manipulación sin causar artefactos de sonido, vinculados a la presencia de sonidos de fondo o por atenuación de la voz. En segundo lugar, se calculó la duración requerida para aquella porción, igual a la diferencia entre el resto de la pausa y la duración total deseada. En tercer lugar, se expandió temporalmente la porción seleccionada como se explica a continuación, con el editor WaveLab Elements (Goutier 2010).

La instrucción de estiramiento del programa (menú Process – Time Stretching) permite una tasa de expansión del 200% como máximo. Esta tasa fue suficiente para conseguir la duración deseada en casi todos los casos. Sin embargo, para una de las pausas (segmento Q4, “in the light of day / ,<168>”), hubo que clonar⁵³ la porción en primer lugar. Para cinco de las pausas, la porción máxima susceptible de manipulación era tan peque-

⁵³ Para clonar un extracto sobre el diagrama de forma de onda, utilizamos un simple procedimiento de “copiar y pegar”, doblando su longitud.

ña que fue necesaria una tasa superior al 200%, lo que suponía aplicar la instrucción Time Stretching dos veces.⁵⁴

Finalmente, cuatro de las pausas seleccionables de tipo *coma* no se pudieron expandir, porque tanto el estiramiento como la clonación provocaban artefactos extremadamente evidentes:

- Segmento M4: “Our minds / are no less / inventive / ,<102>”
- M6: “decisions / ,<100>”
- W2: “and slaughtering innocents / ,<255>”
- W2: “and cannot be broken / ,<184>”

En la transcripción del DO (Apéndice C-2), estas cuatro pausas aparecen provistas de un tachado simple <111>. Por tanto, de las 46 pausas seleccionables, sólo 42 se convirtieron en *pausas expandidas* en la versión de tratamiento.

Después de aplicar la expansión a cada una de las 42 pausas, se escuchó el resultado para detectar posibles artefactos. En efecto, aparecieron artefactos en las cinco porciones de pausas estiradas dos veces (Figura P-4). Para disimular este fenómeno, se normalizó la amplitud en cada una de estas porciones, utilizando la instrucción Level Normalizer (menú Process). Se eligió el valor deseado en cada caso por ensayo y error, “horquillando” mediante la comparación de pares de valores cada vez más cercanos. Las modificaciones realizadas finalmente son las siguientes:

- Segmento N4: “and bridges / ,<245>” – En el intervalo (1’12”277, 1’13”340), la amplitud máxima se redujo de –42.669 dB a –44.669 dB para rebajar el ruido de fondo
- N6: “and run our factories / .<268>” – En (1’34”755, 1’35”842), de –37.823 dB to –39.823 dB para rebajar el ruido de fondo
- U3: “of our cause / ,<272>” – En (5’44”712, 5’45”464), de –34.574 dB to –40 dB para eliminar un sonido respiratorio
- U3: “of our example / ,<262>” – En (5’47”385, 5’48”180), de –35.283 dB to –40 dB para eliminar un sonido respiratorio
- W1: “in its defense / .<411>” – En (6’35”111, 6’36”578), de –37.973 dB to –43.973 dB para rebajar el ruido de fondo

⁵⁴ La primera vez se utilizó el factor 200%, y la segunda el programa calculó automáticamente el factor necesario.

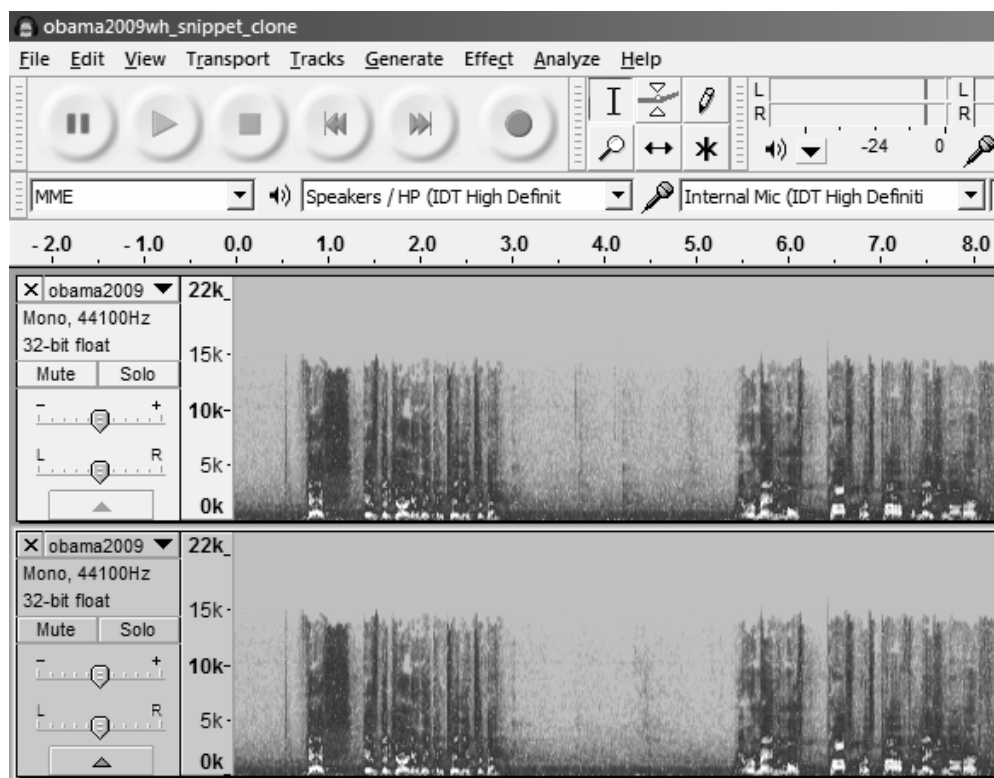


Figura P-4. Artefactos en dos espectrogramas de una misma pausa, después de expandirla por clonación y estiramiento, respectivamente. Captura de pantalla de Audacity.

También se aplicó la normalización de amplitud para eliminar un sonido de aplausos abrupto que ya estaba presente en la grabación original:

- V3: “in Afghanistan / .<1441>” – En (6'16"905, 6'17"189), de -27.651 dB a -40 dB

Se importó el archivo de sonido resultante al editor de sonido Audacity (Audacity Development Team 2000/2012). Para disimular discontinuidades, se añadió una segunda pista de audio y se pegó en ella una porción de sonido de fondo (extracto de 01'58"500 a 02'00"000 del archivo de sonido original) para cubrir cada una de las pausas manipuladas (requisito metodológico RP4, *Invisibilidad del tratamiento*). A continuación, se mezclaron ambas pistas y se guardó el archivo. La *versión de tratamiento* resultante tiene una duración de 7 min 2 s.

P.3.4 Ejecución

Como se indicó anteriormente (p. 146s), al reclutar a los sujetos sólo se les proporcionó información general sobre la estructura del experimento. Antes de participar, desconocían el material experimental, y al finalizar, se le pidió cada uno de ellos no compartir esta información. Por tanto, los sujetos no tuvieron la oportunidad de preparar el encargo como lo harían en una situación normal. Esto compromete la *validez ecológica* del experimento, pero se asumió este riesgo para mejorar el cumplimiento del requisito metodológico RP1 (*Homogeneidad de la muestra*). En todo caso, esta circunstancia implica que los datos sobre la transmisión del sentido obtenidos en el experimento principal no pueden compararse con los obtenidos en el estudio C.

Los sujetos participaron en el experimento de forma individual, en un ambiente tranquilo. Al comenzar el experimento se preguntó a cada sujeto sobre una serie de aspectos sociodemográficos (Apéndice P-7). A continuación, se le dejó a solas para que pudiera escuchar una grabación en audio, compuesta de dos partes. En primer lugar, se reproducían unos cinco minutos de un discurso, seguidos por un intervalo de silencio de 10 s. Al reanudarse la reproducción, el sujeto debía interpretar la continuación del discurso en modo simultáneo. Este segundo extracto consistía bien en la grabación original (*versión control*) o en una *versión de tratamiento*, ambos de una duración de entre seis y siete minutos. La producción oral del intérprete se grabó en formato audio.

Después de la interpretación, el investigador se reunió nuevamente con el sujeto y lo entrevistó (p. 148). El objetivo de esta entrevista era sondear la percepción de los sujetos respecto a la influencia sobre su producción por características específicas del DO, así como detectar posibles variables parásitas, como que los sujetos hubieran oído el discurso anteriormente. Además, también tenía una finalidad estratégica: dar a los sujetos la oportunidad de expresar sus emociones después de realizar una interpretación que probablemente les hubiera parecido difícil, y hacerles saber que se les veía más como consultores que como profesionales sujetos a examen. Con esto se pretendía conseguir que finalizaran el experimento con una sensación positiva, por la posible repercusión no verbal que pudiera tener sobre otros sujetos potenciales.

Este investigador, actuando como entrevistador, podía solicitar aclaraciones en caso de detectar contradicciones o de sospechar que una pregunta podría haberse malinterpretado. Cada participante recibió un cuestionario impreso. El investigador leyó las preguntas en voz alta de manera informal y anotó las respuestas del sujeto, aunque también se grabaron en audio.

Para que los sujetos no se sintieran examinados, el investigador podía revelar ciertos aspectos de la investigación. Primero, podía indicar que se había seleccionado esa muestra de sujetos para reducir en lo posible las diferencias interindividuales. Segundo, podía reconocer que el material y las condiciones del experimento eran bastante distintos de aquello a lo que estaban acostumbrados en su trabajo diario. Tercero, al finalizar cada entrevista, el investigador también podía proporcionar información vaga sobre la finalidad última de esta investigación, en particular que se esperaba obtener un argumento empírico que pudieran utilizar los intérpretes para hacer que se comprenda mejor su trabajo, en particular por los oradores profesionales. Por supuesto, no dio información sobre el tipo de tratamiento aplicado al material experimental.

P.3.5 Procedimientos de análisis de datos

En los dos subpartados siguientes se abordan la transcripción de las interpretaciones, la baremación de la transmisión del sentido. A continuación, se especifican las herramientas estadísticas y los procedimientos de comprobación de hipótesis utilizados.

P.3.5.1 Transcripción de las interpretaciones

Durante la ejecución del experimento (p. 154), se grabaron en audio las interpretaciones realizadas por los 25 sujetos y se les entrevistó. Se transcribieron tanto las interpretacio-

nes (Apéndice P-2) como estas entrevistas (Apéndice P-10).

Considerando su posible utilidad para un estudio posterior del mismo material, en las transcripciones se incluyeron ciertos fenómenos no verbales que pudieran afectar al significado (véase la clave en el Apéndice C-1). En particular, en las entrevistas se tuvieron en cuenta los siguientes: carraspeo, suspiros, resoplido, risas, sonrisa audible, tono socarrón, fonemas de tipo clic con intención comunicativa, ciertas interjecciones, chasqueo de dedos, golpes en la mesa y silencio que abarca un turno completo. Por otra parte, se censuraron palabras malsonantes y nombres propios. Los siguientes fenómenos no se transcribieron: pausas (a no ser que abarcaran un turno), alargamiento de fonemas por vacilación (en su mayoría vocales y consonantes fricativas), “pausas rellenas” en inicio o final de palabra, clic lingual en inicio de palabra (clic palatal [ʈ] o “tsk”), sonidos de respiración, bufido nasal, tragado, ruido casual realizado con objetos en cabina (p.ej. roce del micrófono, ruido de hojas de papel).

Como para las entrevistas era secundaria la importancia de las variables temporales, no se transcribieron las dos intervenciones en paralelo, sino que se incluyeron en un único texto, encerrando los turnos de palabra del entrevistador entre llaves { }. Teniendo en cuenta que se trataba de una conversación informal, el solapamiento fue relativamente frecuente, por lo que las intervenciones simultáneas de los dos interlocutores se ordenaron según cuál de ellas comenzara antes. Aun así, para facilitar la lectura, en estas transcripciones se evita en lo posible interrumpir oraciones, con la excepción de las expresiones fáticas (p.ej. “Ajá.”), que sí se ubicaron en la posición en la que aparecieran.

P.3.5.2 Baremación de las interpretaciones

Antes de proceder a la transcripción se anonimizaron los datos, y esta condición se mantuvo hasta después de completar la baremación de las rupturas del sentido. Por tanto, este estudio constituye un experimento de doble ciego.

El procedimiento aplicado para baremar la transmisión del sentido es similar al utilizado en el estudio C, identificando los EOs en cada microunidad y cada DM del nuevo corpus. Sin embargo, en esta ocasión se calculó la *frecuencia EO* de cada microunidad por separado en cada grupo, *control* y *tratamiento*. Los resultados se muestran en el Apéndice P-4.

No siempre es posible establecer una correspondencia unívoca entre las unidades semánticas del DO y las de un DM, especialmente en lo que respecta a errores y desviaciones. Para asegurarnos de que se estaban aplicando los mismos criterios a todas las interpretaciones, se comparó cada oración del DO con sus 25 DMs a la vez, sobre una misma lista (Apéndice P-3). Con esto se pretendía aumentar la *fiabilidad intrajuez* de la medida.

Al comparar las oraciones también se identificaron las *adiciones* realizadas por los intérpretes, aunque no se tuvieron en cuenta en el análisis cuantitativo por poderse asignar de forma unívoca a segmentos del DO.

P.3.5.3 Herramientas estadísticas

Las fórmulas siguientes se programaron específicamente para aplicarlas a las tablas de datos. Se utiliza la notación siguiente para la media: μ para poblaciones, \bar{x} para muestras; y la siguiente para la desviación estándar: σ para poblaciones, s para muestras.

Para comprobar el *Alivio global* (hipótesis P1), se podría calcular la diferencia entre la cantidad media de EOs en el grupo control y el grupo de tratamiento. Sin embargo, esta no es una medida exacta, al no tener en cuenta la dispersión de los datos. El estimador d de Cohen, del *tamaño del efecto medio estandarizado*, es una forma intuitiva de resolver estas limitaciones. Proporciona medidas estandarizadas (y por tanto comparables) del tamaño del efecto. Para dos muestras de una variable m y tamaños n_1 y n_2 , es igual a la proporción entre la diferencia de las medias y la desviación típica ponderada (Cohen 1988: 20):

$$d = \frac{\bar{m}_2 - \bar{m}_1}{\sqrt{\frac{s_1^2 n_1 + s_2^2 n_2}{n_1 + n_2}}} \quad (\text{P-1})$$

Se entiende que el valor absoluto de este factor es proporcional al tamaño del efecto. Como convención, se puede considerar grande el efecto a partir de 0.70.

Para comprobar el *Alivio local* (hipótesis P2), se utilizarán varias herramientas. Una de ellas es el *coeficiente "producto o momento" de correlación lineal* de Pearson para muestras. Recordemos que, para dos variables x e y , su valor es:

$$r = \frac{\sum_x (x - \bar{x})(y - \bar{y})}{\sqrt{\sum_x (x - \bar{x})^2 \sum_y (y - \bar{y})^2}} \quad (\text{P-2})$$

En el estudio C se empleó este coeficiente para comparar sucesiones de frecuencias EO, calculadas en microunidades individuales (p. 129ss). En esta ocasión, se usará para comparar las frecuencias EO acumuladas en conjuntos de microunidades.

Si además se desea comparar dos coeficientes de correlación r_1 y r_R , puede pensarse en calcular la diferencia, $\Delta_R = r_R - r_1$. Sin embargo, esta medida no tiene en cuenta que los coeficientes pueden haberse calculado en condiciones distintas, como que las sucesiones no tengan la misma longitud ($n_R \neq n_1$). En realidad, para comparar los dos coeficientes, es necesario estandarizarlos. Esto es posible utilizando la *puntuación estándar* z , que indica la distancia de un dato Δ_R a la media de la población μ en múltiplos de la desviación estándar σ (p.ej. Sedlmeier & Renkewitz 2007/2013: 194s):

$$z = \frac{\Delta_R - \mu}{\sigma} \quad (\text{P-3})$$

Por otra parte, un método comúnmente utilizado en las ciencias sociales es la *comprobación de la hipótesis nula*. Consiste en calcular la probabilidad p que habría de obtener un determinado resultado mediante un procedimiento aleatorio suponiendo que se cumpla la *hipótesis nula*, es decir, que no haya diferencia entre aplicar o no el tratamiento. Un valor alto de p hace plausible que el resultado se haya producido por casualidad, por lo que no se dispone de un argumento sólido en favor de la hipótesis nula (aunque tampoco de la contraria, la *hipótesis alternativa*). En tal caso, se dice que el valor de p es *significativo*.

Un valor bajo de p puede ilustrarse con la expresión coloquial “esto no puede ser casualidad”. Sin embargo, no se debe confundir este tipo de resultado con una prueba, dado que la comparación con un procedimiento aleatorio conlleva renunciar a parte de la información. Por tanto, un valor bajo de p no permite deducir que la hipótesis nula es falsa, sino que simplemente hace más creíble esta posibilidad, lo que hace aconsejable verificarla utilizando otros métodos. Otra limitación de este método es que tampoco permite cuantificar el tamaño del efecto.

En el caso que nos ocupa, el método de la hipótesis nula permite determinar la probabilidad de haber obtenido esos valores de Δ_R (o diferencias de frecuencias EO aun mayores) de manera fortuita en caso de que el alivio local no se diera en un hipotético caso general, es decir que $\rho_R - \rho_1 = 0$, donde ρ_i son las correlaciones entre los grupos control y de tratamiento utilizando sendos tamaños de entorno en las dos poblaciones ideales.

Por su definición, z está vinculada de manera trivial con la distribución normal estándar (aquella en que $\mu = 0$ y $\sigma = 1$), lo que hace que sea fácil de convertir en un valor de p . Sin embargo, para esto es necesario que la distribución de las diferencias de correlaciones también sea normal, y no hay certeza de esto. Para salvar este obstáculo, se puede utilizar la transformación de Fisher (1915; 1921), que asigna a cada valor de r el siguiente:

$$r' = \frac{1}{2} \ln \frac{1+r}{1-r} \quad (\text{P-4})$$

La ventaja de r' es que su distribución muestral es prácticamente normal para valores próximos a ρ . Por tanto, esta función permite utilizar z para juzgar la diferencia entre los coeficientes de correlación para los entornos de radio igual a una microunidad y para los de radio R (una submuestra de pausas normalmente más reducida), que adopta el siguiente valor (p.ej. Cohen et al. 2003: 49):

$$z = \frac{(r'_R - r'_1) - (\rho'_R - \rho'_1)}{\sqrt{\frac{1}{n_1 - 3} + \frac{1}{n_R - 3}}} \quad (\text{P-5})$$

A partir de la hipótesis nula se deduce que también $\rho'_R - \rho'_1 = 0$, y por tanto:

$$z = \frac{r'_R - r'_1}{\sqrt{\frac{1}{n_1 - 3} + \frac{1}{n_R - 3}}} \quad (\text{P-6})$$

P.3.5.4 Comprobación de hipótesis

Ante todo, los procedimientos que se explican a continuación deben aplicarse teniendo en cuenta el requisito metodológico RP1 (*Homogeneidad de la muestra*), que exige controlar factores sociodemográficos que puedan actuar como variables de confusión. Como se indicó al describir la muestra de sujetos (p. 146), existe un cierto desequilibrio entre el grupo control y el de tratamiento en cuanto a la edad de los sujetos. Por este motivo, procede realizar cada uno de los análisis anteriores estratificando la muestra.

Teniendo en cuenta que el número de intérpretes más jóvenes es muy reducido, la estratificación consistirá en descartar estos datos y restringir el análisis a la cohorte de los 20 participantes de mayor edad.

Para comprobar la hipótesis P1 (*Alivio global*), se compararán las frecuencias EO medias de los grupos experimentales y se calculará el tamaño del efecto del tratamiento utilizando el estimador d de Cohen.

Para comprobar la hipótesis P3 (*Alivio de puntos candentes*), en primer lugar hay que advertir que se trata de ‘ex puntos candentes’, es decir: los puntos candentes identificados en el estudio C (corpus de interpretaciones retransmitidas por la TV o la radio). Recordemos que las pausas seleccionadas para ser tratadas eran *adjuntas* a estos puntos. Para comprobar esta hipótesis, basta con repetir los cálculos realizados para la primera hipótesis, pero restringiendo la muestra de microunidades a los que se identificaron como *puntos candentes* en el corpus de del estudio C.

Para comprobar la hipótesis P2 (*Alivio local*), se examinará la reducción de la dificultad interpretativa, medida en frecuencias EO, de microunidades cualesquiera cercanas a las pausas expandidas. Se examinarán sus proximidades utilizando los siguientes tipos de entorno, centrados en las pausas:

- El ‘entorno anterior libre de tratamiento’ (L) de radio R es la cadena compuesta por las R microunidades situadas entre esa pausa y la pausa expandida más cercana por la izquierda.
- El ‘entorno posterior libre de tratamiento’ (R) de radio R es la cadena compuesta por las R microunidades situadas entre esa pausa y la pausa expandida más cercana por la derecha.
- La ‘burbuja libre de tratamiento’ (B) de radio R es la unión de las dos cadenas de R microunidades situadas a los dos lados entre la pausa y la pausa expandida más cercana.

Esta herramienta puede recordar a la utilizada para comprobar las hipótesis *Distancia* y *Amortiguación* en el estudio C (p. 135). Sin embargo, en esta ocasión la lógica es distinta. En el estudio C, se quería comprobar la *existencia de una correlación* entre una sucesión de frecuencias EO y otra variable (tamaño máximo del entorno o densidad pausística). Sin embargo, la hipótesis *Alivio local* puede traducirse en la pregunta de *si, al acercarnos a las pausas tratadas, se reduce el grado de correlación* entre las frecuencias EO de las microunidades, calculadas en ambos grupos experimentales. Para cada tipo de entorno, el procedimiento de comprobación es el siguiente:

1. Examinamos los radios R para los que exista un número suficiente de pausas que tengan un entorno de ese radio.
2. Fijamos un radio R y seleccionamos las pausas que tienen un entorno del tipo considerado.
 - 2.1. Para cada pausa seleccionada, calculamos la suma de las frecuencias EO de las microunidades pertenecientes a ese entorno, que llamaremos ‘fre-

cuencia acumulada'. Realizamos este cálculo en cada uno de los dos grupos experimentales (control y tratamiento).

- 2.2. Así obtenemos dos sucesiones de frecuencias acumuladas, una para el grupo de control y otra para el de tratamiento. Calculamos el coeficiente de correlación r de Pearson entre estas dos sucesiones.
3. Iterando el valor R , obtenemos una sucesión de coeficientes de correlación. La longitud de la sucesión vendrá determinada por la cantidad de radios examinados.
4. Si la sucesión de coeficientes es monótona creciente al aumentar R , significará que las frecuencias EO de los dos grupos se parecen más conforme nos acercamos a las pausas, lo que es un primer indicio de alivio local.
5. Si se da la condición anterior, calcularemos la probabilidad que habría de obtener los mismos resultados mediante un procedimiento aleatorio. Para esto, supondremos que se cumple la hipótesis nula de que las correlaciones son iguales para las dos poblaciones. Aplicaremos el método convencional de comprobación de la hipótesis nula, la transformación r a r' de Fisher y la puntuación estándar z . Finalmente, si el umbral superior de significatividad de dos colas $p < 0.05$, el resultado se considerará significativo.

P.4 Resultados

En esta sección se comprueban las hipótesis utilizando los procedimientos descritos y después se volverán a examinar en función de las respuestas a las entrevistas finales.

P.4.1 Hipótesis P1: Alivio global

Esta hipótesis predecía que, en promedio, las interpretaciones realizadas por el grupo de tratamiento contendrían un número menor de rupturas del sentido (EOs). Para comprobarlo utilizaríamos determinadas herramientas estadísticas (p. 156s).

Efectivamente, comparado con el grupo control, en el grupo de tratamiento se constata una reducción considerable de la frecuencia total de EOs a lo largo del discurso (Apéndice P-4). En la muestra completa de 25 sujetos, la reducción media es aproximadamente del 18%. Estratificando a la cohorte de 20 intérpretes mayores, la reducción supera el 15%. (Tabla P-1). Además, los dos valores de la d de Cohen sugieren que este efecto es grande.

selección		control		tratamiento		efecto		correlación
sujetos	MU	\bar{m}_1	s_1	\bar{m}_2	s_2	$\Delta\bar{m}_i$ (%)	d	r
todos	todas	121.42	31.15	99.54	18.11	-18.02	-.87	.84
	ex PC	42.50	7.68	38	5.15	-10.59	-.69	.80
mayores	todas	122.82	32.27	103.67	15.64	-15.59	-.73	.81
	ex PC	43.18	7.67	38.67	5	-10.46	-.68	.74

Tabla P-1. Comparación de los promedios de frecuencias EO entre las interpretaciones de la versión control y las de tratamiento. Valores redondeados a dos decimales. Datos procedentes del Apéndice P-4. – Clave: MU = microunidades incluidas en el cálculo; ex PC = puntos candentes obtenidos en el estudio C; las magnitudes estadísticas se explican en p. 156ss.

P.4.2 Hipótesis P2: Alivio local

Antes de aplicar los procedimientos de análisis específicos para comprobar esta hipótesis, observemos los valores de r , los coeficientes de correlación entre las dos series de frecuencias de las microunidades (Tabla P-1). Al ser altos, son indicio de una correlación lineal. Efectivamente, existe tal correlación, como se ilustra en el gráfico de dispersión para la muestra de la totalidad de los sujetos, calculado para todas las microunidades (Figura P-5). Esto podría significar que el efecto de prevención de EOs está distribuido de forma homogénea a lo largo del discurso, lo que podría verse como indicio de que no se cumple esta segunda hipótesis. A continuación se comprobará si los procedimientos propuestos la confirman o no.

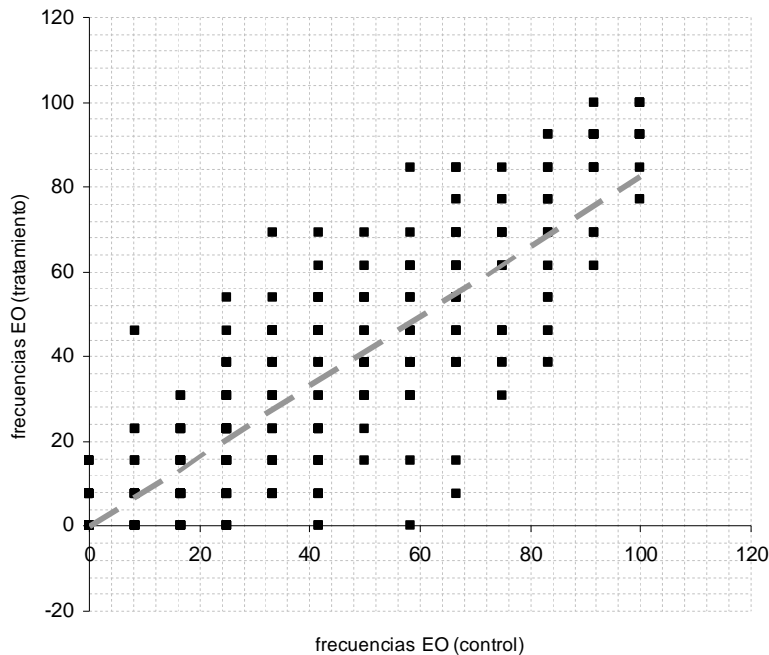


Figura P-5. Diagrama de dispersión de las frecuencias EO de las microunidades en las interpretaciones realizadas, respectivamente, por el grupo control y el grupo de tratamiento, para la cohorte de intérpretes de mayor edad. Datos procedentes del Apéndice P-4.

Pasemos ahora a la comprobación de la hipótesis. Según el procedimiento previsto (p. 158), para cada tipo de entorno y varios radios R , el cálculo de las frecuencias acumuladas se realizó primero en una tabla de todas las microunidades del extracto del discurso utilizado (Apéndice P-5). A continuación, se seleccionaron las filas correspondientes a las microunidades inmediatamente anteriores a cada una de las 42 pausas tratadas (Apéndice P-6).

Al aumentar el radio, se reduce progresivamente el número de pausas alrededor de las cuales existen tales entornos (Tabla P-2). Por ejemplo, para el radio seis sólo se puede utilizar una submuestra de 21 u 11 pausas, y no sobre el total de las 42 pausas tratadas. A partir del radio nueve, ya no existían suficientes puntos candentes seleccionables como para realizar el cálculo de correlaciones para las burbujas. Por este motivo, no se consideraron entornos de radio superior a 10.

A partir de los datos tabulados, para cada tipo de entorno y cada radio R , se calculó la correlación entre las columnas correspondientes al grupo control y al grupo tratamiento. Para cada tipo de entorno, este cálculo dio una sucesión de 10 coeficientes de correlación (Tabla P-3).

entorno	radio R (en microunidades)									
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
L	42	40	35	29	24	21	17	14	11	7
R	42	40	35	29	24	21	17	14	11	8
B	42	39	30	22	14	11	5	2	1	0

Tabla P-2. Número de pausas expandidas con un entorno de cada tipo y radio. Calculado a partir de los datos del Apéndice P-5.

Salvo fluctuaciones pequeñas (de hasta -0.02), se observa que las correlaciones sí que aumentan en todos los casos, al menos al pasar desde el radio uno al ocho. El aumento neto de los coeficientes de correlación a través de cada sucesión ($\Delta_8 = r_8 - r_1$) está comprendido entre 0.11 y 0.29. Para el conjunto de los sujetos, estos aumentos netos están asociados con valores de p significativos sólo en el caso de las burbujas. Sin embargo, controlando la variable edad, se encontró significatividad tanto para entornos anteriores (L) como para entornos posteriores (R).

P.4.3 Hipótesis P3: Alivio local en los puntos candentes

Como resultado de los análisis de la transmisión del sentido llevados a cabo en este experimento, casi todos los puntos candentes identificados en el estudio C siguen siéndolo en el nuevo corpus (Apéndice P-4).⁵⁵ De estos 60 *ex puntos candentes*, en el grupo con-

⁵⁵ Esta afirmación se refiere exclusivamente a los puntos candentes identificados en el extracto del discurso sometido a tratamiento en el estudio (párrafos M a W del DO).

trol se confirmaron 58, y para el grupo de tratamiento fueron 53. Estratificando por edad, las cantidades respectivas son 57 y 52. Por tanto, en principio, podría pensarse que la reducción inducida por el tratamiento en los puntos candentes es bastante moderada.

Para averiguar si esto es cierto, se aplicó el mismo procedimiento que para la primera hipótesis. El resultado muestra que la reducción de la frecuencia EO en los 60 *ex puntos candentes* es algo menor que la reducción global: alrededor de un 10%, pero con un efecto estadístico bastante grande. Esto se cumple tanto en la muestra total de sujetos como en los datos estratificados (Tabla P-1).

sujetos	entorno	radio R (en microunidades)										Δ_8	z_8	p_8
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10			
todos	L	.80	.83	.81	.87	.87	.92	.94	.93	.83	.54	.13	1.60	.12
	R	.82	.88	.86	.88	.91	.93	.95	.93	.89	.80	.11	1.45	.15
	B	.80	.83	.85	.93	.98	.98	.97	1	n/d	n/d	.20	n/d	n/d
mayores	L	.69	.77	.79	.87	.88	.90	.93	.92	.79	.40	.23	2.19	.03
	R	.76	.87	.86	.87	.91	.93	.94	.94	.91	.86	.18	2.09	.04
	B	.71	.80	.83	.90	.96	.96	.98	1	n/d	n/d	.29	n/d	n/d

Tabla P-3. Comparación de las interpretaciones de la versión control con las de la versión de tratamiento en cuanto a la correlación (r_R) entre las frecuencias EO acumuladas en los entornos libres de tratamiento de cada una de las pausas expandidas. Los valores se redondearon a dos decimales (los de p hacia arriba). Calculado a partir de los datos del Apéndice P-6. – Clave: L, R = correlación entre las dos series de entornos máximos libres de manipulación (anteriores o posteriores); B = ídem para las burbujas; $\Delta_8 = r_8 - r_1$; n/d = valor sin definir.

P.4.4 Entrevistas

Después de que cada sujeto realizara la interpretación, se le realizó una entrevista (p. 154). Como se indicó, el entrevistador podía revelar cierta información sobre los motivos de la elección de la muestra de sujetos y las circunstancias del experimento. En la práctica, este supuesto sólo se materializó en tres de las entrevistas (sujetos Nana, Sasa y Soso). Por otra parte, en dos ocasiones, el entrevistador explicó el significado de *calidad de la voz* cuando se le solicitó (sujetos Mumu y Pupu).

Los datos obtenidos a partir de estas entrevistas (Apéndice P-10) se analizaron aplicando dos procedimientos. Las respuestas a las preguntas de escala ordinal se analizaron calculando modas y medianas para los dos grupos, y las preguntas abiertas se examinaron mediante un análisis de contenido (Apéndice P-11).

P.4.4.1 Primera pregunta y comentarios espontáneos

La primera pregunta del cuestionario era de tipo abierto y pretendía que los sujetos identificaran espontáneamente las causas de la dificultad interpretativa que habían experimentado.

Se sometió esta información a un análisis de contenido, identificando una serie de categorías de evaluación positiva o negativa (Apéndice P-11).

Como ocurre a veces al realizar preguntas abiertas, los resultados obtenidos son muy escasos, por lo que en esta sección no se expondrán estratificados por edad. Los siguientes elementos fueron mencionados tres o más veces en un mismo sentido (positivo/negativo):

- *Expresión*: Este fue el factor mencionado más a menudo en ambos grupos (-7 alusiones en el grupo de control : -7 alusiones en el de tratamiento)
- *Pronunciación*: (-4 : -3)
- *Calentamiento*, posibilidad de escuchar el principio del discurso sin interpretar: (+1 : +4)
- *El tipo de discurso no es el habitual* en su entorno laboral: (-2 : -3)
- *Referencias culturales*: (-3 : 0)
- *Falta de una transcripción*: (-3 : -1)
- *No ver al orador*: (-3 : 0)
- *Contenido emocional* del discurso: (+2 : -3)
- *Ruido y la calidad del sonido*: (-1 : -3)

Por otra parte, sumando a las respuestas a la primera pregunta los comentarios realizados por los sujetos durante y después de la entrevista, algunos de los valores se incrementan hasta superar el umbral de tres alusiones:

- *Expresión*: (-8 : -8)
- *El tipo de discurso no es el habitual* en su entorno laboral: (-4 : -6)
- *Calentamiento*: (+2 : +5)
- *Pronunciación*: (-4 : -3)
- *Falta de una transcripción*: (-4 : -2)
- *Velocidad*: (-4 : -2)
- *Referencias culturales* (-3 : -1)
- *No ver al orador* (-3 : 0)
- *Sentirse examinado* (0 : -3)

En cuanto a la *Invisibilidad del tratamiento* (requisito metodológico RP4), la presencia de *pausas* solamente fue mencionada (como factor positivo) por dos sujetos del grupo de tratamiento al responder a la primera pregunta.

P.4.4.2 Segunda pregunta

La segunda pregunta (*dimensiones de dificultad o facilidad interpretativa*) estaba formulada sobre una escala ordinal.

En algunas de las respuestas los sujetos probablemente se estaban refiriendo a una interpretación genérica y no a la realizada pocos minutos antes. Es el caso de las tres primeras respuestas de Sasa, que se descartaron, y de las evaluaciones de Kiki sobre nombres propios y de Toto sobre números, que se ajustaron al valor neutro 4, al reconocer ambos sujetos que esos fenómenos no estaban presentes en el extracto interpretado.

Las respuestas a la segunda pregunta son muy similares en los dos grupos experimentales, así como en el conjunto de los sujetos y la cohorte de sujetos mayores. Tanto la moda como la mediana raramente varían de un grupo al otro en más de un punto. La *expresión*, la *densidad informativa* y la *velocidad* fueron las dimensiones que causaron mayor dificultad interpretativa. En el otro extremo se encuentran el *uso de pausas*, la *prosodia* y la *calidad de la voz* del orador. Las demás dimensiones tendían a evaluarse como neutras.

Al estratificar los datos según la edad de los intérpretes, sólo un resultado varía en mayor medida: en el grupo control, la moda de la *expresión* pasó de cinco (conjunto de los intérpretes) a siete (intérpretes de mayor edad), aunque en el grupo de tratamiento se mantuvo igual.

Finalmente, los datos recogidos en el apartado “Otros” son aun más escasos y no justifican un análisis cuantitativo.

P.4.4.3 Tercera pregunta

En cuanto a la tercera pregunta (variación de *estrés*, *cansancio* e *irritación*), los resultados son bastante parecidos en ambos grupos, independientemente de si se estratifica por edad o no. En general, el efecto de la interpretación sobre estos fenómenos fue considerado neutro, al obtenerse modas y medianas de los valores 4 y 5. Sólo en el cansancio del grupo control se alcanzó el valor cinco a la vez en la moda y en la mediana.

P.5 Discusión

En esta sección se comentan los resultados obtenidos después de estratificar la muestra, controlando la variable edad.

Al igual que en el estudio C, la validez constructual de la variable operacional utilizada, la frecuencia de errores y omisiones en cada segmento, depende de la medida en que los errores y omisiones se deban a aumentos de la carga cognitiva del intérprete (p. 120s, 145s).

Los datos sugieren que el tratamiento aplicado aportó a los intérpretes *Alivio global* (hipótesis P1): en promedio, las rupturas del sentido se redujeron en aproximadamente un 15%, con un efecto estadístico grande.

En cuanto al *Alivio local* (P2), se confirma para las microunidades en general, al encontrarse evidencias significativas. En cuanto a los *ex puntos candentes* encontrados en el estudio C (hipótesis P3), el tratamiento aplicado en el estudio principal no fue suficiente como para que perdieran tal condición, aunque sí redujo su dificultad interpretativa de forma perceptible, en un 10%.

Ambos resultados sugieren que la expansión de pausas causó una reducción de la carga cognitiva en los intérpretes, lo que respalda empíricamente la Tightrope Hypothesis (p. 51).

Por otra parte, la resistencia al tratamiento de los *ex puntos candentes* sugiere que la dificultad de estos segmentos fuera parcialmente intrínseca, lo que podría deberse a características semánticas, sintácticas o acústicas. En particular, es posible que estos segmentos resultaran equívocos o que a los intérpretes les fuera difícil encontrar rápidamente un equivalente preciso en la lengua meta.

Ejemplos de esto último son *colleges* (párrafo N), institución típicamente estadounidense, y *with old friends [and former foes]* (párrafo S), probable alusión a la superación de la Guerra Fría.

Finalmente, las respuestas a las preguntas abiertas de la entrevista final muestran claramente que la *expresión*, seguida a cierta distancia de la *pronunciación*, fue el factor que más dificultades supuso en opinión de los intérpretes. Este resultado es compatible con el obtenido en el estudio A (realizado con el mismo DO), y con el obtenido en el estudio B (en que se utilizó un DO distinto). En aquellas ocasiones, los sujetos aludieron de forma negativa a la *retórica* y a la *expresión lingüística* del orador, respectivamente.

P.6 Conclusiones del estudio principal

El objetivo del estudio principal consistía en comprobar la tesis de que el ritmo de presentación del orador condiciona los procesos cognitivos del intérprete cuando utiliza la técnica simultánea. Más concretamente, se pretendía averiguar si la grabación en audio de un discurso era más fácil de interpretar después de haberse expandido pausas sintácticas próximas a segmentos del DO de especial dificultad (*puntos candentes*) identificados en el estudio anterior. Como control se utilizó la versión original del DO.

Los resultados muestran que, en promedio, al interpretar la versión de tratamiento se produjo un 15% menos de errores y omisiones que al interpretar la versión control, con un efecto estadístico grande. Además, se encontraron algunas evidencias de un efecto de alivio local sobre los segmentos próximos a las pausas expandidas. Ambos resultados apuntan a que la expansión de pausas en el DO indujo una reducción de la carga cognitiva en los intérpretes. Por otra parte, los *puntos candentes* identificados anteriormente se mostraron resistentes al tratamiento, posiblemente debido a su dificultad intrínseca.

Z Conclusiones generales y vías futuras

En este capítulo se presentan conclusiones relativas a los métodos utilizados, seguidas de conclusiones sobre los resultados obtenidos. Finalmente, se proponen algunas vías futuras de investigación.

Z.1 Conclusiones metodológicas

El desarrollo metodológico de los estudios contenidos en esta obra ha permitido estimar el grado de eficacia de distintos procedimientos, y se espera que esta información sea útil para futuras investigaciones.

Z.1.1 Conclusiones metodológicas del estudio A

El método aplicado en el estudio A llevó a obtener datos cuantitativamente escasos. Esto fue debido al tamaño de la muestra, al uso de preguntas abiertas y a la extrema cautela aplicada durante el análisis de contenido, que supuso descartar cualquier dato equívoco o inconsistente. Esto sugiere que fue conveniente la decisión de primar conceptualmente a los sujetos con el cuestionario preliminar.

La solidez de los resultados debe valorarse teniendo en cuenta el método por el que se codificaron las respuestas de los sujetos. Durante la primera fase de la codificación del análisis de contenido (p. 82s), los observadores A y B no parecieron estar demasiado de acuerdo al asignar las afirmaciones de los sujetos a la categoría *retórica*, como muestra el valor obtenido para el α de Krippendorff, 0.27 (Tabla A-2, p. 85). Algo similar ocurrió en las otras cuatro categorías para las que se recogieron datos suficientes sobre la *tercera escucha*: sólo se alcanzó un valor alto de α para *prosodia* (0.84). Aunque estos desacuerdos fueron resueltos por el dictamen del Observador C, hacen palpables las dificultades metodológicas asociadas al uso de análisis de contenido.

La fiabilidad interjueces se podría haber mejorado en algunas de las categorías identificadas en las respuestas de los participantes. En futuras investigaciones de diseño similar, podría abordarse este problema reduciendo la ambigüedad, negociando previamente con los observadores tanto las definiciones de los parámetros como las instrucciones de codificación, en el marco de un grupo de discusión. Otra medida razonable consiste en entrevistar a los sujetos una segunda vez después del experimento para que validen la codificación de sus afirmaciones por los observadores, aunque esto requeriría haber grabado las entrevistas. Finalmente, la aproximación clásica al análisis de contenido se podría refinar sustituyendo el mero recuento de alusiones a cada categoría por puntuaciones basadas en escalas ordinales.

Por otra parte, cabe plantearse si merecería la pena integrar la negociación de significado en los estudios basados en encuestas para obtener resultados más sólidos. Queda por examinar hasta qué punto se ve comprometida la fiabilidad cuando se deja a los sujetos la lectura del significado de la literalidad de las preguntas y de los puntos de las escalas de evaluación. Concentrarse en la satisfacción del usuario es un objetivo legítimo y puede ser tentador utilizar métodos simples de cuantificación para conseguir un aura de respetabilidad científica, pero no debe llevar a creer que la evaluación realizada por un

usuario es precisa ni consistente a lo largo del tiempo. En último término, la responsabilidad de discretizar datos continuos corresponde a los investigadores.

Z.1.2 Conclusiones metodológicas del estudio B

En cuanto al estudio B, la principal conclusión metodológica está relacionada con el motivo por el que se descartó utilizar la *compresión lineal* de audio como tratamiento en el estudio principal. Este tipo de manipulación conlleva necesariamente una mayor tasa de articulación que el habla natural (p. 66, 105), de lo que se deriva un aumento de la densidad informativa en las porciones de habla (no pausa) del discurso. Para futuros experimentos, se plantea la cuestión de proporcionar a los sujetos más información contextual, bien aumentando sus conocimientos previos o dejándoles interpretar una parte del discurso a modo de calentamiento. Además, esto permitiría utilizar las versiones completas de las grabaciones y examinar el rendimiento de los intérpretes en lugar de sus percepciones.

También los patrones pausísticos identificados durante la preparación de este estudio (p. 107s) aportan información de interés. No sólo se constataron diferencias entre los patrones de las dos versiones de habla natural (Audio 133 y Audio 160), sino que, en una misma versión, las duraciones de las pausas de un mismo tipo (*comas, puntos* etc.) eran muy variables. Esto puede entenderse como una validación a posteriori de la decisión de no utilizar, como tratamiento para el experimento principal, la alteración de la velocidad en el *habla natural rápida* (p. 66).

Por otra parte, este estudio ilustra el dilema planteado al establecer umbrales de detección de pausas en el script de Praat. Cualquier umbral conlleva un cierto número de errores de redondeo que resultan de asignar una duración cero a todas las pausas que no superan el filtro. Sin embargo, utilizar un umbral más bajo estaría ligado a una inversión de tiempo mucho mayor en el análisis manual de la forma de onda, y cualesquiera elecciones futuras requerirán sopesar cuidadosamente costes y beneficios.

Z.1.3 Conclusiones metodológicas de los estudios C y principal

Probablemente, la principal aportación metodológica de estos dos estudios consista en la utilización de datos agregados de un conjunto de interpretaciones de un mismo discurso origen para estimar un constructo, su *dificultad interpretativa*. Esta agregación de datos permite compensar las diferencias interindividuales y aumentar la generalizabilidad de los resultados. Además, esta herramienta permitió comprobar la relativa estabilidad de los *puntos candentes* de dificultad entre dos corpus de interpretaciones distintos.

No obstante, es necesario plantear una objeción al uso de un solo observador para baremar las rupturas del sentido en los discursos meta. También plantea objeciones en cuanto a la fiabilidad y la validez la especial configuración del material utilizado en el estudio C, en particular la inclusión de varias lenguas meta en un mismo corpus y la baremación de distintas partes del corpus por dos jueces distintos. Sin embargo, existen indicios de que las diferencias entre idiomas parecen tener menor incidencia que la variabilidad interindividual (p. 129ss), así como de un alto grado de intersubjetividad entre

los dos jueces. En futuros estudios, se podría analizar este último criterio con métodos más precisos, como el utilizado en el estudio A.

Esto indica que, para asegurar la fiabilidad y la validez de este tipo de estudios podría ser más decisivo el rigor del análisis aplicado por los jueces que su número. Además, para estudios futuros, sugiere que podría ser factible recurrir a un panel de jueces que trabajasen en paralelo sobre distintas partes de un mismo corpus.

Z.2 Conclusiones de la investigación

Como se indicó en la **Introducción** de la presente obra, una de las aplicaciones deseadas consiste en encontrar indicios de si un orador puede contribuir a optimizar la transmisión del sentido en la interpretación simultánea modulando su velocidad de habla. Sin embargo, comprobarlo directamente habría supuesto modificar el comportamiento de un orador. Como esto suponía el riesgo de introducir variables de confusión, se optó por utilizar una única grabación de partida y someterla a tratamiento digital.

La investigación se enmarca en el Modelo de Esfuerzos de Gile (p.ej. 1995/2009: 157ss). Se examinó la posibilidad de minimizar un *problem trigger*, la velocidad de habla en el discurso original, para comprobar si aliviaba una variable latente, la *carga cognitiva*, medida mediante un indicador, las rupturas de la *transmisión del sentido*.

Para elegir el tratamiento que se aplicaría en el experimento principal, se realizaron tres estudios preliminares. En dos de ellos, de carácter exploratorio (A y B), se examinaron tres opciones de tratamiento de la velocidad:

- T1. La *expansión lineal* de una grabación, que supone aumentar su duración, sin alterar el tono, mediante la edición de audio digital.
- T2. La *expansión de pausas seleccionadas*, mediante la edición de audio digital. Esta opción fue propuesta en su día por Gile (2008).
- T3. La *compresión lineal* de una grabación, que supone reducir su duración, sin alterar el tono, mediante la edición de audio digital.

A partir de los estudios exploratorios (A y B), en el estudio principal se decidió utilizar como tratamiento la *expansión de pausas seleccionadas* y se eligió un discurso origen para el estudio principal. Con el fin de determinar el criterio más idóneo de selección de pausas, se llevó a cabo un tercer estudio (C). A partir de los resultados de este estudio, se decidió expandir pausas sintácticas próximas a los segmentos de mayor dificultad.

A continuación, se detallan las conclusiones específicas de cada uno de los cuatro estudios.

En el estudio A (p. 74ss), de carácter experimental, se aplicaron las dos primeras opciones. Los resultados sugieren que podría ser contraproducente recurrir a la expansión lineal (T1), dado que los 18 sujetos, provenientes de distintos ámbitos profesionales, evaluaron negativamente el efecto *retórico* de la grabación correspondiente. Sin embargo, no parecieron detectar este tipo de tratamiento. Por su parte, la expansión de pausas

(T2) no se vio afectada por fenómenos similares y podría haber tenido incluso un efecto positivo sobre la comprensión del contenido del discurso.

En el estudio B (p. 95ss), también de carácter experimental, se probó la comprensión lineal (T3), contrastándola con una versión alternativa de habla natural rápida. Se observó que en la percepción de los ocho sujetos, intérpretes profesionales, este tratamiento podría haber aumentado la dificultad interpretativa, especialmente en cuanto a la *expresión lingüística* del orador. Esto se explica porque, dado que la comprensión lineal no está caracterizada por una reducción de las pausas a final de oración (como sí ocurre en el habla natural rápida), la ganancia de tiempo se obtiene a costa del habla no silenciosa. Por tanto, la comprensión lineal va aparejada una mayor tasa de articulación y, por tanto, una mayor densidad informativa. En conclusión, la valoración negativa de la expresión lingüística sugiere que el tratamiento podría haber afectado a la comprensibilidad del discurso.

En el estudio C (p. 119ss), de carácter observacional, se analizó un corpus de 20 interpretaciones de un discurso origen, realizadas a cinco idiomas indoeuropeos (alemán, español, francés, italiano y portugués) y retransmitidas por emisoras de televisión y de radio. Dos observadores baremaron sendas partes de este corpus. Se identificaron errores y omisiones en cada discurso meta, tomándolos como indicadores de carga cognitiva. Mediante la agregación de estos datos, se estimó la dificultad interpretativa de los distintos segmentos que formaban el discurso, identificando aquellos de mayor dificultad (*puntos candentes* o *hotspots*). Mientras que en las inmediaciones de las pausas en general no se observó una reducción sistemática de la frecuencia de errores y omisiones, sí se constató este efecto claramente para las pausas largas entre párrafos. Además, se observó que, a menudo, la presencia de dos puntos candentes consecutivos era suficiente para provocar una sobrecarga cognitiva sostenida. Finalmente, se encontraron algunos indicios de que también las pausas entre oraciones podrían producir alivio cognitivo en el intérprete. Esto sugiere que, más que la duración de las pausas, el factor decisivo podría ser su función sintáctica, al facilitar la identificación de la estructura del discurso por el intérprete.

Finalmente, en el estudio principal (p. 144ss) se realizó un experimento con 25 intérpretes profesionales de alta cualificación, a los que se pidió que trabajaran del inglés al español. El mismo discurso utilizado en el estudio C se sometió a un tratamiento, consistente en la expansión de pausas sintácticas cercanas a puntos candentes. Después de estratificar los datos por edad, los resultados mostraron que el tratamiento consiguió una reducción promedio del número de errores y omisiones de un tamaño estadístico grande. Por otra parte, los *puntos candentes* se vieron afectados por errores u omisiones en al menos un tercio de las interpretaciones de aquel corpus. En el corpus del estudio principal, prácticamente todos los *puntos candentes* identificados en el estudio C vieron confirmada su condición de candentes, lo que sugiere que la dificultad de estos segmentos pudiera tener una componente intrínseca. Sin embargo, también en ellos el tratamiento indujo una reducción de errores y omisiones. Finalmente, durante las entrevistas posteriores a la interpretación, los sujetos del experimento principal mencionaron con especial frecuencia la *expresión* del orador como fuente de dificultad interpretativa, y esto se dio tanto en el grupo de control como en el de tratamiento (p. 163s).

En suma, los resultados de los estudios C y principal son compatibles con la Tightrope Hypothesis de Gile (p. 138ss), al apuntar a que es posible prevenir la sobrecarga cogni-

tiva del intérprete reduciendo la velocidad de habla en el discurso origen. De esta forma, este estudio supone una primera aproximación a la cuantificación de la responsabilidad del orador en la optimización de la calidad de la interpretación simultánea.

Además, si el análisis de los datos objetivos indica que un rasgo paralingüístico del discurso origen (pausas) incide en el procesamiento de la información por el intérprete, también las opiniones vertidas por los sujetos en los tres estudios experimentales (A, B y estudio principal) corroboran que los factores paralingüísticos de un discurso podrían incidir en su comprensibilidad. Este fenómeno es análogo al constatado reiteradamente en los estudios sobre la calidad de la interpretación (p. 44).

Z.3 Vías futuras de investigación

Tanto los métodos utilizados como los resultados obtenidos plantean nuevos interrogantes. En primer lugar, se podría replicar el estudio principal aumentando la duración de las pausas de varias formas, con el fin de examinar la relación entre la intensidad del tratamiento y su efecto sobre la transmisión del sentido. En particular, se podría utilizar una traslación afín distinta, aumentando la duración de las pausas usando constantes distintas (p. 151s). Otra alternativa es emplear una función que aplicara un factor de expansión inversamente proporcional a la duración original de las pausas seleccionadas.

Algo similar puede decirse sobre el estudio B. Se podrían realizar estudios similares aplicando tasas de compresión lineal distintas. Además, sería conveniente analizar en qué medida el uso de *teleprompter* condiciona la prestación del orador, en particular su ritmo de elocución y su patrón pausístico.

En segundo lugar, haber adoptado la segmentación del discurso original propuesta en un estudio anterior (Gile 2011) facilitó la baremación de las rupturas del sentido en los corpórea de interpretaciones de los estudios C y principal. En una investigación futura, este mismo enfoque podría ser útil para rastrear la causa de rupturas específicas de la transmisión del sentido hasta los *problem triggers* (Figura C-1, p. 121) correspondientes en el discurso original. Asimismo, ayudaría a estudiar la magnitud de la incidencia de cada una de las categorías de este fenómeno y el tipo de problemas que provocan en los discursos meta. Por ejemplo, podría estudiarse el efecto sobre la carga cognitiva del intérprete de fenómenos como la densidad informativa y el ritmo. Esto permitiría construir un catálogo de criterios de optimización de la calidad sobre un fundamento empírico.

En tercer lugar, en esta investigación se utilizaron las *rupturas del sentido* como indicador de aumento de carga cognitiva. Sin embargo, este fenómeno también puede manifestarse en otras características del discurso meta, como la *disfluidez* (p.ej. pausas, sonidos de relleno, vacilaciones, alargamiento de vocales) o las *infelicités* estilísticas o gramaticales (p. 127). Para mejorar la validez constructual de futuros estudios, convendría comparar cuál de estos dos tipos de características es mejor indicador de la carga cognitiva del intérprete.

En cuarto lugar, conviene recordar que un enfoque cuantitativo utilizado sólo supone un primer paso en la aproximación a la relación entre la calidad del discurso origen y la calidad del discurso meta. Una comprensión más profunda sólo puede alcanzarse mediante un análisis cualitativo de la relación causal entre fenómenos concretos en el dis-

curso origen y los segmentos correspondientes del discurso meta. En este contexto, deberá tenerse en cuenta, entre otros, el *efecto de arrastre* (*carryover effect*, p. 52).

En quinto lugar, en cualquiera de estos diseños de investigación se podría estudiar en qué medida se beneficia cada una de las cuatro tareas del Modelo de Esfuerzos de Gile (p. 50) del alivio cognitivo inducido por el tratamiento. Entre otras aplicaciones, esta información permitiría abordar más certeramente los distintos tipos de *problem triggers* en la formación de nuevos intérpretes.

En sexto lugar, la mencionada imbricación de factores paralingüísticos y lingüísticos recuerda inmediatamente a un hallazgo obtenido de forma recurrente en la evaluación de interpretaciones por sus receptores: los rasgos paralingüísticos inciden en la percepción de los aspectos lingüísticos de la calidad de la interpretación (cf. Collados Aís et al. 2007). La posible transferencia de tal hallazgo al plano de la percepción de los intérpretes mismos durante su trabajo plantea una línea de investigación propia.

En último lugar, uno de los factores que motivó la realización de este trabajo, centrado en el discurso origen, pertenece al ámbito del discurso meta: la incidencia de los parámetros paralingüísticos de un discurso meta sobre la evaluación impresionista de su contenido (p. 44). Recíprocamente, los resultados obtenidos invitan a intensificar la investigación sobre el discurso meta. En efecto, la aportación de este trabajo podría enmarcarse en un estudio más general de la incidencia de la retórica del orador sobre otros aspectos de la prestación del intérprete, aparte de la transmisión del sentido. Un aspecto que merecería la pena investigar es, a su vez, el efecto retórico de la interpretación. La retórica del intérprete se corresponde con el *estilo*, que, a pesar de pertenecer al catálogo consensuado de parámetros de la calidad de la interpretación de conferencias (Bühler 1984), ha recibido una atención más bien discreta de parte de los investigadores (Pérez-Luzardo Díaz & Barranco-Droege 2011: 216).

Los resultados obtenidos podrían aplicarse en varios ámbitos. Para la práctica profesional de la interpretación, podrían utilizarse para fomentar el desarrollo consciente de estrategias de prevención y afrontamiento de situaciones de saturación cognitiva debidas a un ritmo no óptimo en el discurso original. Para la formación de intérpretes, se podría elaborar material audiovisual que proporcionara a los estudiantes oportunidades de enfrentarse a diferentes grados de saturación cognitiva. Finalmente, los datos podrían utilizarse para ofrecer un servicio de consultoría a oradores cuyos discursos vayan a ser interpretados. Con esto aumentarían las garantías de la transmisión correcta del mensaje en foros internacionales.

Es deseo del autor que esta tesis contribuya a una mayor comprensión del esfuerzo de los intérpretes por facilitar una comunicación de calidad, así como a una colaboración más estrecha entre ellos, los oradores y otras partes interesadas.

Summary in English

The intended application of this thesis was to find quantitative evidence that speakers can contribute to improving the quality of simultaneous interpreting. More specifically, we surmised that a speaker can help reduce the interpreter's cognitive load by adjusting their timing. In the main study of this thesis, we wanted to measure the effect of time-related variations in a source speech on the interpreter's cognitive load, using fidelity in the target speech as an indicator.

To choose an appropriate treatment method for timing in the main study, we carried out three explorations of methodology, named A, B and C.

Study A was an experiment aimed at probing the impact on the perception of a speech caused by two methods of speaking-speed manipulation. We asked 18 subjects from different professional backgrounds to listen to three recordings: an original speech sample, a linearly expanded version and another version in which we had expanded some of the pauses. After each playback, they described their perceptions relative to the form and to the content of the recording. Their answers were vetted using qualitative content analysis. The data suggest that, as standalone recordings, the three versions were perceived as similar in terms of *articulation*, *prosody* and *rhetoric*. However, when the subjects could compare them, they rejected the *rhetoric* of the linearly expanded version. Therefore, this magnitude might act as a confounding variable in the causal relation between this treatment and the reduction of interpreting difficulty. This led us to discard linear time expansion as an experimental treatment for the main study.

The purpose of **Study B**, also an experiment, was to compare the interpreting difficulty of a linearly expanded voice recording with that of similarly fast natural speech. Eight professional interpreters were asked to render this 'artificial' version of the speech as well as a 'natural' version, delivered by the same speaker at a similar speech rate. The two versions were presented in random order, as the soundtracks of two videotaped press conferences. After each interpretation, the subjects were asked to estimate its interpreting difficulty in terms of several dimensions. When the two versions were presented separately, the subjects perceived the time-compressed recording as harder to interpret with regard to linguistic expression. When they could compare them, they perceived the time-compressed version either as similarly or as more difficult to interpret than the fast natural version in most dimensions. These results cast doubts on the advantage of time compression for the interpretation of content-rich speeches, causing us to discard linear time compression as an experimental treatment for the main study.

In **Study C**, of observational character, we tried to pin down the variation of interpreting difficulty along a given speech, as well as the influence of the speaker's pause pattern on that difficulty. A corpus of 20 interpretations of that speech, broadcast by television or radio, was searched for errors and omissions (EOs). By aggregating these data, we identified the segments of the source speech that were more frequently affected by EOs in the corpus. Those segments in which at least one third of the interpreters had committed EOs were defined as 'hotspots of interpreting difficulty'. Focusing our analysis on these hotspots, we found that once the EOs started to cluster, their frequency tended to remain high. This is evidence for cognitive saturation and supports Gile's Tightrope Hypothesis. Moreover, the EO frequency of individual segments did not seem

to be reduced by nearby pauses in general. However, in paragraphs introduced by a long pause, EOs typically took some time to cluster, and virtually all EO clusters were confined within the boundaries of some sentence. This suggests that the pauses located at constituent or sentence boundaries can provide cognitive relief to interpreters, which led us to choose the expansion of such pauses as the treatment method in our final experiment.

In the **main study**, we used the same audio recording as in Study C, expanding juncture pauses located near the hotspots identified in that study. We asked 25 highly experienced practitioners to interpret either the original recording (control version) or the treatment version. After controlling for the age variable, it was found that, on average, the interpretations of the treatment version featured 15% less EOs than those of the control version, with a large effect size. Moreover, there was some evidence of local cognitive relief around the pauses expanded.

These findings provide empirical support to the claim that speakers can contribute actively to the enhancement of simultaneous-interpreting quality, and that this contribution can be measured.

Bibliografía

- Adobe. 2004. *Adobe Audition*, v. 1.5. <https://creative.adobe.com/products/audition>.
- Ahrens, Barbara. 2004. *Prosodie beim Simultandolmetschen*. (FASK, Publikationen des Fachbereichs Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Gernersheim Bd. 41). Frankfurt am Main, Germany; New York, NY: Peter Lang.
- AIIC Technical Committee. 2000. What about monitors in SI booths? *AIIC*. <http://aiic.net/page/148> (13 July, 2014).
- Altman, Janet. 1990. What helps effective communication? Some interpreters' views. *The Interpreters' Newsletter* 3. 23–32.
- Anderson, Linda. 1994. Simultaneous interpretation. Contextual and translation aspects. In Sylvie Lambert & Barbara Moser-Mercer (eds.), *Bridging the gap: Empirical research in simultaneous interpretation*, 101–110. Amsterdam, The Netherlands; Philadelphia, PA: John Benjamins.
- Angelelli, Claudia. 2004. *Revisiting the interpreter's role: A study of conference, court, and medical interpreters in Canada, Mexico, and the United States*. (Benjamins Translation Library v. 55). Amsterdam, The Netherlands; Philadelphia, PA: John Benjamins.
- Arceneaux, Taniecea. 2007. Evaluating the computer audio-recorded interviewing (CARI) household wellness study (HWS) field test. *Proceedings of the Survey Research Methods Section*, 2811–2818. Alexandria, VA: American Statistical Association.
- Atkinson, Richard Chatham & Richard Shiffrin. 1968. Human memory: A proposed system and its control processes. In Kenneth Wartinbee Spence & Janet Taylor Spence (eds.), *The psychology of learning and motivation*, vol. 2., 89–195. New York, NY: Academic Press.
- Audacity Development Team. 2000/2011. *Audacity for Windows*, v. 1.3.12. <http://audacity.sourceforge.net/>.
- Audacity Development Team. 2000/2012. *Audacity for Windows*, v. 2.0.1. <http://audacity.sourceforge.net/>.
- Avid Technology. 2005/2006. *Avid Liquid*, v. 7. <http://www.avid.com/> (21 June, 2014).
- Baddeley, Alan D. 2007. *Working memory, thought, and action*. (Oxford Psychology Series 45). Oxford, UK; New York, NY: Oxford University Press.
- Baddeley, Alan D. & Graham Hitch. 1974. Working memory. In Gordon H. Bower (ed.), *The psychology of learning and motivation*, vol. 8: *Advances in research and theory*, 47–89. New York, NY: Academic Press.
- Baigorri Jalón, Jesús. 2014. *From Paris to Nuremberg: The birth of conference interpreting*. (Trans.) Holly Mikkelsen & Barry Slaughter Olsen. (Benjamins Translation Library 111). Amsterdam, The Netherlands; Philadelphia, PA: John Benjamins.

- Balzani, Maurizio. 1990. Le contact visuel en interprétation simultanée : résultats d'une expérience. In Laura Gran & Christopher Taylor (eds.), *Aspects of applied and experimental research on conference interpretation*, 93–100. Udine, Italy: Campanotto.
- Barik, Henri C. 1975/2002. Simultaneous interpretation: Qualitative and linguistic data [repub.]. In Franz Pöchhacker & Miriam Shlesinger (eds.), *The interpreting studies reader*, 78–91. (Routledge Language Readers). London, UK; New York, NY: Routledge.
- Barik, Henri C. 1971. A description of various types of omissions, additions and errors of translation encountered in simultaneous interpretation. *Meta : journal des traducteurs* 16(4). 199–210.
- Barik, Henri C. 1973. Simultaneous interpretation: Temporal and quantitative data. *Language and speech* 16(3). 237–270.
- Barik, Henri C. 1975. Simultaneous interpretation: Qualitative and linguistic data. *Language and speech* 18(3). 272–297.
- Bartłomiejczyk, Magdalena. 2006. Strategies of simultaneous interpreting and directionality. *Interpreting* 8(2). 149–174.
- Bauer, Martin W. 2000. Classical content analysis: A review. In Martin W. Bauer & George Gaskell (eds.), *Qualitative researching with text, image and sound: A practical handbook*, 131–151. London, UK; Thousand Oaks, CA: Sage.
- Bauer, Martin W. & George Gaskell (eds.). 2000. *Qualitative researching with text, image and sound: A practical handbook*. London, UK; Thousand Oaks, CA: Sage.
- Berk-Seligson, Susan. 1988. The impact of politeness in witness testimony: The influence of the court interpreter. *Multilingua* 7(4). 411–439.
- Blakowski, Gerold & Ralph Steinmetz. 1996. A media synchronization survey: Reference model, specification, and case studies. *IEEE Journal on Selected Areas in Communications* 14(1). 5–35.
- Blau, Eileen K. 1990. The effect of syntax, speed, and pauses on listening comprehension. *TESOL Quarterly* 24(4). 746–753.
- Boersma, Paul & David Weenink. 2001/2014. *Praat*, v. 5.3.77. <http://www.praat.org/>.
- Boomer, Donald S. & Allen T. Dittmann. 1962. Hesitation pauses and juncture pauses in speech. *Language and Speech* 5(4). 215–220.
- Bowen, Margareta & David Bowen (eds.). 1990. *Interpreting, yesterday, today, and tomorrow*. (American Translators Association Scholarly Monograph Series IV). Amsterdam, The Netherlands; Philadelphia, PA: John Benjamins.
- Bühler, Hildegund. 1984. Pragmatic criteria for the evaluation of professional translation and interpretation. In Jan den Haese & Jos Nivette (eds.), *AILA '84 Proceedings*, vol. 4, 1560. Basel, Switzerland: AILA (Association Internationale de Linguistique Appliquée).
- Bühler, Hildegund. 1985. Conference interpreting: A multichannel communication phenomenon. *Meta : journal des traducteurs* 30(1). 49.

- Bühler, Hildegund. 1986. Linguistic (semantic) and extra-linguistic (pragmatic) criteria for the evaluation of conference interpretation and interpreters. *Multilingua* 5(4). 231–236.
- Bühler, Karl. 1934/1999. *Sprachtheorie: die Darstellungsfunktion der Sprache*. 3rd ed. (UTB für Wissenschaft Uni-Taschenbücher Psychologie, Sprachwissenschaften 1159). Stuttgart, Germany: Lucius & Lucius.
- Bülow-Møller, Anne Marie. 1999. Existential problems: On the processing of irrealis in simultaneous interpreting. *Interpreting* 4(2). 145–167.
- Cartellieri, Claus. 1983. The inescapable dilemma: Quality and/or quantity in interpreting. *Babel: International Journal of Translation* 29(4). 209–213.
- Catford, John Cunnison. 1965. *A linguistic theory of translation: An essay in applied linguistics*. London, UK: Oxford University Press.
- Cattaneo, E. 2004. Idiomatic expressions in conference interpreting. Forlì, Italy: Università degli Studi di Bologna, Sede di Forlì, SSLMIT Graduation thesis.
- Cecot, Michela. 2001. Pauses in simultaneous interpretation: A contrastive analysis of professional interpreters' performances. *The Interpreters' Newsletter* 11. 63–85.
- Celemony Software. 2001/2012. *Melodyne Editor for Windows, v. 2.1.0*. <http://www.celemony.com/>.
- Chabasse, Catherine & Maren Dingfelder Stone. 2015. Capacity management in interpretation: Efforts, directionality, and language pair considerations. In Dörte Andres & Martina Behr (eds.), *To know how to suggest... Approaches to teaching conference interpreting*, 73–102. (Transkulturalität - Translation - Transfer Bd. 16). Berlin, Germany: Frank & Timme.
- Chen, Hui & Brad Wyble. 2015. Amnesia for object attributes failure to report attended information that had just reached conscious awareness. *Psychological science* 26(2). 203–210.
- Chernov, Ghelly V. 1979/2002. Semantic aspects of psycholinguistics research in simultaneous interpretation [repub.]. In Franz Pöchhacker & Miriam Shlesinger (eds.), *The interpreting studies reader*, 98–109. (Routledge Language Readers). London, UK; New York, NY: Routledge.
- Chernov, Ghelly V. 1969. Синхронный перевод: речевая компрессия – лингвистическая проблема [Traducción simultánea: compresión del habla y problemas lingüísticos]. *Тради и переводчика [Boletín de los intérpretes]* 6. 52–65.
- Chernov, Ghelly V. 2004. *Inference and anticipation in simultaneous interpreting: A probability-prediction model*. (Benjamins Translation Library, EST Subseries v. 57). Amsterdam, The Netherlands; Philadelphia, PA: John Benjamins.
- Cheung, Andrew. 2003. Does accent matter? The impact of accent in simultaneous interpretation into Mandarin and Cantonese on perceived performance quality and listener satisfaction level. In Ángela Collados Aís, María Manuela Fernández Sánchez & Daniel Gile (eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación*, 85–96. Granada, Spain: Comares.

- Cheung, Andrew Kay-Fan. 2014. Anglicized numerical denominations as a coping tactic for simultaneous interpreting from English into mandarin Chinese: An experimental study. *Forum: International Journal of Interpretation and Translation* 12(1). e1.
- Chevalier, Lucille & Daniel Gile. 2015. Interpreting quality: A case study of spontaneous reactions. *Forum: International Journal of Interpretation and Translation* 13(1). e1.
- Chiaro, Delia & Giuseppe Nocella. 2004. Interpreters' perception of linguistic and non-linguistic factors affecting quality: A survey through the World Wide Web. *Meta: journal des traducteurs* 49(2). 278–293.
- Choi, Jung Yoon. 2006. Metacognitive evaluation method in consecutive interpretation for novice learners. *Meta: journal des traducteurs* 51(2). 273.
- Cohen, Jacob. 1988. *Statistical power analysis for the behavioral sciences*. 2nd ed. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Cohen, Jacob, Patricia Cohen, Stephen G. West & Leona S. Aiken. 2003. *Applied multiple regression/correlation analysis for the behavioral sciences*. 3rd ed. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Cole, Peter & Jerry L. Morgan (eds.). 1975. *Syntax and semantics, vol. 3: Speech acts*. New York, NY; London, UK: Academic Press.
- Collados Aís, Ángela. 1998. *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: la importancia de la comunicación no verbal*. Granada, Spain: Comares.
- Collados Aís, Ángela. 2008. Evaluación de la calidad en interpretación simultánea: contrastes de exposición e inferencias emocionales. Evaluación de la evaluación. In Gyde Hansen, Andrew Chesterman & Heidrun Gerzymisch-Arbogast (eds.), *Efforts and models in interpreting and translation research: A tribute to Daniel Gile*, 193–214. (Benjamins Translation Library 80). Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins.
- Collados Aís, Ángela, Emilia Iglesias Fernández, E. Macarena Pradas Macías & Elisabeth Stévaux (eds.). 2011. *Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen: interdisziplinäre Perspektiven*. (Translationswissenschaft 7). Tübingen, Germany: Gunter Narr.
- Collados Aís, Ángela, E. Macarena Pradas Macías, Elisabeth Stévaux & Olalla García Becerra (eds.). 2007. *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada, Spain: Comares.
- Csikszentmihályi, Mihály. 1990. *Flow: The psychology of optimal experience*. New York, NY: HarperPerennial.
- Csikszentmihályi, Mihály. 2014. *Flow and the foundations of positive psychology*. New York, NY: Springer.
- Darò, Valeria & Franco Fabbro. 1994. Verbal memory during simultaneous interpretation: Effects of phonological interference. *Applied Linguistics* 15(4). 365–381.
- Dawrant, Andrew C. 1996. Word order in Chinese-English simultaneous interpretation: An initial exploration. Xinzhuang, New Taipei City, Republic of China: Fu Jen Catholic University. Master's thesis.

- Deese, James. 1980. Pauses, prosody and the demands of production in language. In Hans W. Dechert, Manfred Raupach & Frieda Goldman-Eisler (eds.), *Temporal variables in speech: Studies in honour of Frieda Goldman-Eisler*, 69–84. (Janua Linguarum 86). The Hague, The Netherlands; New York, NY: De Gruyter.
- Déjean Le Féal, Karla. 1990. Some thoughts on the evaluation of simultaneous interpretation. In Margareta Bowen & David Bowen (eds.), *Interpreting, yesterday, today, and tomorrow*, 154–160. (American Translators Association Scholarly Monograph Series 4). Amsterdam, The Netherlands; Philadelphia, PA: John Benjamins.
- Delisle, Jean, Hanna Lee-Jahnke & Monique Catherine Cormier (eds.). 1999. *Terminologie de la traduction = Translation terminology = Terminologie der Übersetzung*. (FIT Monograph Series 1). Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins.
- Dewaele, Jean-Marc. 1994. Évaluation du texte interprété : sur quoi se basent les interlocuteurs natifs ? *Meta : journal des traducteurs* 39(1). 78.
- Dijk, Teun A. van & Walter Kintsch. 1983. *Strategies of discourse comprehension*. New York, NY: Academic Press.
- Diriker, Ebru. 2011. User expectation surveys: Questioning findings and drawing lessons for interpreter training. *İ.Ü. Çeviribilim Dergisi (IU Journal of Translation Studies)* 1(3).
- Doane, David P. & Lori E. Seward. 2011. Measuring skewness: A forgotten statistic. *Journal of Statistics Education* 19(2). 1–18.
- Donovan, Clare. 2005. Directionality and difficulty: The consequences of preparation on interpreting technical speeches into the A and into the B languages. *EMCI* 2005. 38–59.
- Duez, Danielle. 1985. Perception of silent pauses in continuous speech. *Language and Speech* 28(4). 377–389.
- Dupoux, Emmanuel & Kerry Green. 1997. Perceptual adjustment to highly compressed speech: Effects of talker and rate changes. *Journal of Experimental Psychology: Human Perception and Performance* 23(3). 914–927.
- Ericsson, K. Anders, Kiruthiga Nandagopal & Roy W. Roring. 2009. Toward a science of exceptional achievement: Attaining superior performance through deliberate practice. *Annals of the New York Academy of Sciences* 1172(1). 199–217.
- European Commission (ed.). 2008. *Joint Technology Initiatives: Public-private partnerships in EU research*. Luxembourg, Luxembourg: EUR-OP (Publications Office of the European Union).
- European Commission. 2011. *Common press conference by Antonio Tajani, Androulla Vassiliou and Máire Geoghegan-Quinn on Horizon 2020*.
- Falbo, Caterina. 1998. Analyse des erreurs en interprétation simultanée. *The Interpreters' Newsletter* 8. 107–120.
- Feldweg, Erich. 1996. *Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozeß*. Heidelberg, Germany: Groos.
- Fielding, Nigel & Jane L. Fielding. 1986. *Linking data*. Beverly Hills, CA: Sage.

- Field, John. 2004. An insight into listeners' problems: Too much bottom-up or too much top-down? *System* 32(3). 363–377.
- Fisher, Ronald A. 1915. Frequency distribution of the values of the correlation coefficient in samples from an indefinitely large population. *Biometrika* 10(4). 507–521.
- Fisher, Ronald A. 1921. On the “probable error” of a coefficient of correlation deduced from a small sample. *Metron* 1. 3–32.
- Fodor, Jerry A. 1983. *The modularity of mind: An essay on faculty psychology*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Foulke, Emerson & Thomas G. Sticht. 1969. Review of research on the intelligibility and comprehension of accelerated speech. *Psychological Bulletin* 72(1). 50–62.
- Frey, Aline, Mitsuko Aramaki & Mireille Besson. 2014. Conceptual priming for realistic auditory scenes and for auditory words. *Brain and Cognition* 84(1). 141–152.
- Gade, Anders. 2007. Acoustics in halls for speech and music. In Thomas D. Rossing (ed.), *Springer handbook of acoustics*, 301–350. New York, NY: Springer.
- Gade, Paul A. & Carol Bergfeld Mills. 1989. Listening rate and comprehension as a function of preference for and exposure to time-altered speech. *Perceptual and Motor Skills* 68(2). 531–538.
- Galati, Alexia & Susan E. Brennan. 2014. Speakers adapt gestures to addressees' knowledge: Implications for models of co-speech gesture. *Language, Cognition and Neuroscience* 29(4). 435–451.
- García Becerra, Olalla. 2012. La incidencia de las primeras impresiones en la evaluación de la calidad de la interpretación simultánea: un estudio empírico. Granada, Spain: Universidad de Granada. PhD thesis. <http://hera.ugr.es/tesisugr/21620234.pdf> (1 October, 2013).
- García-Landa, Mariano. 1985. La teoría de la traducción y la psicología experimental. *Estudios de Psicología* 19–20. 173–193.
- Garzone, Giuliana. 2003. Reliability of quality criteria evaluation in survey research. In Ángela Collados Aís, María Manuela Fernández Sánchez & Daniel Gile (eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación*, 23–29. Granada, Spain: Comares.
- Gerver, David. 1969/2002. The effects of source language presentation rate on the performance of simultaneous conference interpreters [repub.]. In Franz Pöchhacker & Miriam Shlesinger (eds.), *The interpreting studies reader*, 52–66. (Routledge Language Readers). London, UK; New York, NY: Routledge.
- Gerver, David. 1970. Aspects of simultaneous interpretation and human information processing. Oxford, UK: Oxford University. PhD thesis.
- Gerver, David. 1972. *Simultaneous and consecutive interpretation and human information processing*. (Social Science Research Report HR 566/1). London, UK: SSRC (Social Science Research Council) [since 1983, ESRC (Economic and Social Research Council)].

- Gerver, David. 1976. Empirical studies of simultaneous interpretation: A review and a model. In Richard W. Brislin (ed.), *Translation: Applications and research*, 165–202. New York, NY: Garden Press.
- Gile, Daniel. 1995/2009. *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Rev. ed. Amsterdam, The Netherlands; Philadelphia, PA: John Benjamins.
- Gile, Daniel. 1983. Aspects méthodologiques de l'évaluation de la qualité du travail en interprétation simultanée. *Meta : journal des traducteurs* 28(3). 236–243.
- Gile, Daniel. 1984. Des difficultés de la transmission informationnelle en interprétation simultanée. *Babel: International Journal of Translation* 30(1). 18–25.
- Gile, Daniel. 1985a. La sensibilité aux écarts de langue et la sélection d'informateurs dans l'analyse d'erreurs : une expérience. *The Incorporated Linguist* 24(1). 29–32.
- Gile, Daniel. 1985b. Le modèle d'efforts et l'équilibre d'interprétation en interprétation simultanée. *Meta : journal des traducteurs* 30(1). 44.
- Gile, Daniel. 1990. L'évaluation de la qualité de l'interprétation par les délégués : une étude de cas. *The Interpreters' Newsletter* 3. 66–71.
- Gile, Daniel. 1994. Methodological aspects of interpretation and translation research [repub.]. In Sylvie Lambert & Barbara Moser-Mercer (eds.), *Bridging the gap: Empirical research in simultaneous interpretation*, 39–56. (Benjamins Translation Library 3). Amsterdam, The Netherlands; Philadelphia, PA: John Benjamins.
- Gile, Daniel. 1995a. *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Villeneuve d'Ascq, France: Presses universitaires de Lille.
- Gile, Daniel. 1995b. Fidelity assessment in consecutive interpretation: An experiment. *Target* 7(1). 151–164.
- Gile, Daniel. 1999a. Variability in the perception of fidelity in simultaneous interpretation. *Hermes* 22. 51–79.
- Gile, Daniel. 1999b. Testing the Effort Models' tightrope hypothesis in simultaneous interpreting – a contribution. *Hermes* 23. 153–172.
- Gile, Daniel. 2000. The history of research into conference interpreting: A scientometric approach. *Target* 12(2). 297–321.
- Gile, Daniel. 2001. Consecutive vs. Simultaneous: Which is more accurate? *The Journal of the Japan Association for Interpretation Studies* 1. 8–20.
- Gile, Daniel. 2003. Quality assessment in conference interpreting: Methodological issues. In Ángela Collados Aís, María Manuela Fernández Sánchez & Daniel Gile (eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación*, 109–124. Granada, Spain: Comares.
- Gile, Daniel. 2008. Local cognitive load in simultaneous interpreting and its implications for empirical research. *Forum* 6(2). 59–77.
- Gile, Daniel. 2011. Errors, omissions and infelicities in broadcast interpreting: Preliminary findings from a case study. In Cecilia Alvstad, Adelina Hild & Elisabet Ti-

- selsius (eds.), *Methods and strategies of process research: Integrative approaches in Translation Studies*, vol. 94, 201–218. Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins.
- Gile, Daniel (ed.). 2012a. *The CIRIN Bulletin 43*.
- Gile, Daniel. 2012b. Data on a corpus of interpretations of Obama's first inaugural speech. [unpublished material].
- Giraud, Anne Lise & Eric Truy. 2002. The contribution of visual areas to speech comprehension: A PET study in cochlear implants patients and normal-hearing subjects. *Neuropsychologia* 40(9). 1562–1569.
- Gläser, Jochen & Grit Laudel. 1999. *Theoriegeleitete Textanalyse? Das Potential einer variablenorientierten qualitativen Inhaltsanalyse*. Veröffentlichungsreihe der Arbeitsgruppe Wissenschaftstransformation des Wissenschaftszentrums Berlin für Sozialforschung (WZB).
- Gobel, Eric W., Todd B. Parrish & Paul J. Reber. 2011. Neural correlates of skill acquisition: Decreased cortical activity during a serial interception sequence learning task. *NeuroImage* 58(4).
- Gog, Tamara van & Fred Paas. 2012. Cognitive load measurement. In Norbert M. Seel (ed.), *Encyclopedia of the Sciences of Learning*, 599–601. Boston, MA: Springer.
- Goldman-Eisler, Frieda. 1956. The determinants of the rate of speech output and their mutual relations. *Journal of Psychosomatic Research* 1(2). 137–143.
- Goldman-Eisler, Frieda. 1958a. Speech analysis and mental processes. *Language and Speech* 1(1). 59–75.
- Goldman-Eisler, Frieda. 1958b. Speech production and the predictability of words in context. *Quarterly Journal of Experimental Psychology* 10(2). 96–106.
- Goldman-Eisler, Frieda. 1967. Sequential temporal patterns and cognitive processes in speech. *Language and Speech* 10(2). 122–132.
- Goolkasian, Paula & Paul W. Foos. 2005. Bimodal format effects in working memory. *The American Journal of Psychology* 118. 61–77.
- Göpferich, Susanne. 2006. How successful is the mediation of specialized knowledge? The use of thinking-aloud protocols and log files of reverbalization processes as a method in comprehensibility research. *Hermes* 37. 67–93.
- Gopher, Daniel. 1993. The skill of attention control: Acquisition and execution of attention strategies. In David E. Meyer & Sylvan Kornblum (eds.), *Attention and performance XIV: Synergies in experimental psychology, artificial intelligence, and cognitive neuroscience*, 299–322. Cambridge, MA: MIT Press.
- Gouadec, Daniel. 1989. Comprendre, évaluer, prévenir: Pratique, enseignement et recherche face à l'erreur et à la faute en traduction. *TTR: Traduction, terminologie, rédaction* 2(2). 35–54.
- Goutier, Philippe. 2010. *Wavelab Elements*, v. 7.00, build 506. <http://www.steinberg.net/en/products/wavelab/>.

- Grabner, Roland H., Aljoscha C. Neubauer & Elsbeth Stern. 2006. Superior performance and neural efficiency: The impact of intelligence and expertise. *Brain Research Bulletin* 69(4). 422–439.
- Grbić, Nadja. 2008. Constructing interpreting quality. *Interpreting* 10(2). 232–257.
- Grice, Paul. 1975. Logic and conversation. In Peter Cole & Jerry L. Morgan (eds.), *Syntax and semantics, vol. 3: Speech acts*, 41–58. New York, NY; London, UK: Academic Press.
- Grosjean, François. 1980. Linguistic structures and performance structures: Studies in pause distribution. In Hans W. Dechert, Manfred Raupach & Frieda Goldman-Eisler (eds.), *Temporal variables in speech: Studies in honour of Frieda Goldman-Eisler*, 91–106. (Janua Linguarum 86). The Hague, The Netherlands; New York, NY: De Gruyter.
- Halle, Morris & Kenneth N. Stevens. 1962. Speech recognition: A model and a program for research. *IRE Transactions on Information Theory* 8(2). 155–159.
- Halliday, Michael Alexander Kirkwood & Ruqaiya Hasan. 1976/2013. *Cohesion in English*. (English Language Series 9). London, UK: Longman.
- Hargrove, Patricia M. & Nancy S. McGarr. 1994. *Prosody management of communication disorders*. (Clinical Competence Series). London, UK: Whurr.
- Henderson, Alan, Frieda Goldman-Eisler & Andrew Skarbek. 1965. Temporal patterns of cognitive activity and breath control in speech. *Language and Speech* 8(4). 236–242.
- Henderson, Alan I. 1980. Juncture pause and intonation fall and the perceptual segmentation of speech. In Hans W. Dechert, Manfred Raupach & Frieda Goldman-Eisler (eds.), *Temporal variables in speech: Studies in honour of Frieda Goldman-Eisler*, 199–206. (Janua Linguarum 86). The Hague, The Netherlands; New York, NY: De Gruyter.
- Herbert, Jean. 1952. *The Interpreter's handbook: How to become a conference interpreter*. 2nd ed. Geneva, Switzerland: Georg.
- Holz-Mänttari, Justa. 1984. *Translatorisches Handeln: Theorie und Methode*. Helsinki, Finland: Suomalainen Tiedekatemia.
- House, Juliane. 2001. Translation quality assessment: Linguistic description versus social evaluation. *Meta: journal des traducteurs* 46(2). 243–257.
- Howell, David C. 1982/2010. *Statistical methods for psychology*. 7th ed. Belmont, CA: Wadsworth.
- Hsieh, Hsiu-Fang & Sarah E. Shannon. 2005. Three approaches to qualitative content analysis. *Qualitative Health Research* 15(9). 1277–1288.
- Humboldt, Wilhelm Freiherr von. 1820/1905. Über das vergleichende Sprachstudium in Beziehung auf die verschiedenen Epochen der Sprachentwicklung. *Wilhelm von Humboldts gesammelte Schriften*, vol. IV. Berlin: Behr.
- Hyönä, Jukka, Jorma Tommola & Anna-Mari Alaja. 1995. Pupil dilation as a measure of processing load in simultaneous interpreting and other language tasks. *The Quarterly Journal of Experimental Psychology* 48A(3). 598–612.

- ITU-R. 2010. *Low delay audio coding for broadcasting applications [Report ITU-R BS.2161 (11/2009)]*. (BS [Broadcasting Service (sound)] Series). Geneva, Switzerland: ITU [International Telecommunication Union].
- Jakobson, Roman. 1959. On linguistic aspects of translation. In Reuben A. Brower (ed.), *On translation*, 232–239. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Jakobson, Roman. 1960. Closing statement: Linguistics and poetics. In Thomas A. Sebeok (ed.), *Style in language*, 350–377. New York, NY: John Wiley.
- Janse, Esther. 2004. Word perception in fast speech: Artificially time-compressed vs. naturally produced fast speech. *Speech Communication* 42(2). 155–173.
- Janse, Esther, Sieb Nootboom & Hugo Quené. 2003. Word-level intelligibility of time-compressed speech: Prosodic and segmental factors. *Speech Communication* 41(2–3). 287–301.
- Jarvella, Robert J. 1971. Syntactic processing of connected speech. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior* 10(4). 409–416.
- Jensen, P.A. 1985. SI: A note on error typologies and the possibility of gaining insight in mental processes. *Meta : journal des traducteurs* 30(1). 106–113.
- Jérôme-O’Keefe, Muriel M. (ed.). 1997. *Proceedings of the 38th Annual Conference of the American Translators Association*. Alexandria, VA: American Translators Association.
- Jesse, Alexandra & James M. McQueen. 2014. Suprasegmental lexical stress cues in visual speech can guide spoken-word recognition. *The Quarterly Journal of Experimental Psychology* 67(4). 793–808.
- Johnson, John M. 2002. In-depth interviewing. In Jaber F. Gubrium & James A. Holstein (eds.), *Handbook of interview research: Context & method*, 83–102. Thousand Oaks, CA: Sage.
- Jones, Roderick. 1998. *Conference interpreting explained*. Manchester, UK: St. Jerome.
- Jong, Nivja H. de. 2008/2011. *Praat Script Syllable Nuclei, v. 2, update 2011.02.28*. <https://sites.google.com/site/speechrate/Home/praat-script-syllable-nuclei-v2/>.
- Jong, Nivja H. de & Hans Rutger Bosker. 2013. Choosing a threshold for silent pauses to measure second language fluency. *Proceedings of DiSS 2013, The 6th Workshop on Disfluency in Spontaneous Speech, KTH Royal Institute of Technology, Stockholm, Sweden, 21-23 August 2013*. Stockholm, Sweden: KTH (Royal Institute of Technology).
- Kahneman, Daniel. 1973. *Attention and effort*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall.
- Kalina, Sylvia. 1998. *Strategische Prozesse beim Dolmetschen: theoretische Grundlagen, empirische Fallstudien, didaktische Konsequenzen*. (Language in Performance 18). Tübingen, Germany: Gunter Narr.
- Kintsch, Walter & Teun A. van Dijk. 1978. Toward a model of text comprehension and production. *Psychological review* 85(5). 363.
- Kirchhoff, Hella. 1976/2002. Simultaneous interpreting: Interdependence of variables in the interpreting process, interpreting models and interpreting strategies [transl. repub.]. In Franz Pöchhacker & Miriam Shlesinger (eds.), *The interpreting stud-*

- ies reader*, 110–119. (Routledge Language Readers). London, UK; New York, NY: Routledge.
- Kirchhoff, Hella. 1976. Das dreigliedrige zweisprachige Kommunikationssystem Dolmetschen. *Le langage et l'homme* 31. 21–27.
- Klofstad, Casey A., Rindy C. Anderson & Susan Peters. 2012. Sounds like a winner: Voice pitch influences perception of leadership capacity in both men and women. *Proceedings of the Royal Society B: Biological Sciences* 279(1738). 2698–2704.
- Kopczyński, Andrzej. 1980. Conference interpreting: Some linguistic and communicative problems. Poznań, Poland: A. Mickiewicz University. PhD thesis.
- Kopczyński, Andrzej. 1981. Deviance in conference interpreting. In Andrzej Kopczyński, Anatol Hanftwurcel, Ewa Karska & Lew Rywin (eds.), *The Mission of the Translator Today and Tomorrow*, 399–404.
- Kopczyński, Andrzej. 1994a. Quality in conference interpreting: Some pragmatic problems. In Mary Snell-Hornby, Franz Pöchhacker & Klaus Kaindl (eds.), *Translation studies: An interdisciplinary*, 189–198. (Benjamins Translation Library 2). Amsterdam, The Netherlands; Philadelphia, PA: John Benjamins.
- Kopczyński, Andrzej. 1994b. Quality in conference interpreting: Some pragmatic problems [repub.]. In Sylvie Lambert & Barbara Moser-Mercer (eds.), *Bridging the gap: Empirical research in simultaneous interpretation*, 87–99. (Benjamins Translation Library 3). Amsterdam, The Netherlands; Philadelphia, PA: John Benjamins.
- Koreman, Jacques. 2006. The role of articulation rate in distinguishing fast and slow speakers. *Speech Prosody* 2006.
- Kriegstein, Katharina von, Özgür Dogan, Martina Grüter, Anne-Lise Giraud, Christian A. Kell, Thomas Grüter, Andreas Kleinschmidt & Stefan J. Kiebel. 2008. Simulation of talking faces in the human brain improves auditory speech recognition. *Proceedings of the National Academy of Sciences* 105(18). 6747–6752.
- Krippendorff, Klaus. 1980/2013. *Content analysis: An introduction to its methodology*. 3rd ed. Los Angeles, CA; London, UK: Sage.
- Krippendorff, Klaus. 1980/2004. *Content analysis: An introduction to its methodology*. 2nd ed. Thousand Oaks, CA: Sage.
- Krippendorff, Klaus. 2011a. *Agreement and information in the reliability of coding*. rev. (Departmental Papers (ASC)). Philadelphia, PA: University of Pennsylvania, Annenberg School for Communication.
- Krippendorff, Klaus. 2011b. Computing Krippendorff's alpha-reliability. University of Pennsylvania, Annenberg School for Communication.
- Krosnick, Jon A. 1999. Survey research. *Annual Review of Psychology* 50. 537–567.
- Krosnick, Jon A. & Duane F. Alwin. 1987. An evaluation of a cognitive theory of response-order effects in survey measurement. *Public Opinion Quarterly* 51(2). 201–219.

- Krosnick, Jon A. & Matthew K. Berent. 1993. Comparisons of party identification and policy preferences: The impact of survey question format. *American Journal of Political Science* 37(3). 941–964.
- Kurz, Ingrid. 1989. Conference interpreting: User expectations. *ATA – Proceedings of the 30th Annual Conference*, 143–148. Medford, NJ: Learned Information.
- Kurz, Ingrid. 1993. Conference interpretation: Expectations of different user groups. *The Interpreters' Newsletter* 5. 13–21.
- Kurz, Ingrid. 2000. Tagungsort Genf/Nairobi/Wien: Zu einigen Aspekten des Teledolmetschens. In Mira Kadrić, Klaus Kaindl & Franz Pöchhacker (eds.), *Translati-onswissenschaft: Festschrift für Mary Snell-Hornby zum 60. Geburtstag*, 291–302. (Stauffenburg Festschriften). Tübingen, Germany: Stauffenburg.
- Kurz, Ingrid. 2001. Conference interpreting: Quality in the ears of the user. *Meta : journal des traducteurs* 46(2).
- Kurz, Ingrid & Franz Pöchhacker. 1995. Quality in TV interpreting. *Translatio: Nouvelles de la FIT* 14(3-4). 350–358.
- Kussmaul, Paul. 1995. *Training the translator*. (Benjamins Translation Library 10). Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins.
- Ladmiral, Jean René. 1979. *Traduire : théorèmes pour la traduction*. (Petite Bibliothèque Payot 366). Paris, France: Payot.
- Lamberger-Felber, Heike. 1998. Der Einfluß kontextueller Faktoren auf das Simultan-dolmetschen: Eine Fallstudie am Beispiel gelesener Reden. Graz, Austria: Karl-Franzens-Universität Graz. PhD thesis.
- Lamberger-Felber, Heike. 2001. Text-oriented research into interpreting: Examples from a case-study. *Hermes* 26. 39–64.
- Lamberger-Felber, Heike & Julia Schneider. 2008. Linguistic interference in simultaneous interpreting with text. In Gyde Hansen, Andrew Chesterman & Heidrun Gerzymisch-Arbogast (eds.), *Efforts and models in interpreting and translation research: A tribute to Daniel Gile*, 215–236. (Benjamins Translation Library 80). Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins.
- Lambert, Sylvie, Valeria Darò & Franco Fabbro. 1993. Focalized attention on input vs. output during simultaneous interpretation: Possibly a waste of effort. In Catriona Picken (ed.), *Translation: The vital link. Proceedings of the 13. FIT World Congress, 6-13 August 1993, Brighton = La traduction au cœur de la communication, Actes du congrès*, 381–388. London, UK: Institute of Translation and Interpreting.
- Lantz, Bjorn. 2013. Equidistance of Likert-type scales and validation of inferential methods using experiments and simulations. *The Electronic Journal of Business Research Methods* 11(1). 16–28.
- Larose, Robert. 1989/1992. *Théories contemporaines de la traduction*. 3rd ed. Québec: Presses de l'Univ. du Québec.
- Laver, John. 1994. *Principles of phonetics*. (Cambridge Textbooks in Linguistics). Cambridge, UK; New York, NY: Cambridge University Press.

- Lavie, Nilli. 1995. Perceptual load as a necessary condition for selective attention. *Journal of Experimental Psychology: Human perception and performance* 21(3). 451–468.
- Lederer, Marianne. 1978/2002. Simultaneous interpretation – units of meaning and other features [repub.]. In Franz Pöchhacker & Miriam Shlesinger (eds.), *The interpreting studies reader*, 130–140. (Routledge Language Readers). London, UK; New York, NY: Routledge.
- Lederer, Marianne. 1978. La traduction simultanée – fondements théoriques. Paris, France: Université de Paris III. PhD thesis.
- Lederer, Marianne. 2010. Interpretive approach. In Yves Gambier & Luc van Doorslaer (eds.), *Handbook of translation studies*, vol. 1, 173–179. Amsterdam, The Netherlands; Philadelphia, PA: John Benjamins.
- Lee, Tae-Hyung. 1999. Speech proportion and accuracy in simultaneous interpretation from English into Korean. *Meta : journal des traducteurs* 44(2).
- Lee, Taehyung. 2006. A comparison of simultaneous interpretation and delayed simultaneous interpretation from English into Korean. *Meta : journal des traducteurs* 51(2). 202.
- Lenglet, Cédric. 2015. Prosodie et qualité en interprétation simultanée : analyse et perception. Mons, Belgium: Université de Mons. PhD thesis.
- Le Ny, Jean-François. 1978. Psychosemantics and simultaneous interpretation. In David Gerver & H. Wallace Sinaiko (eds.), *Language interpretation and communication*, 289–298. New York, NY: Plenum Press.
- Liu, Minhua, Diane L. Schallert & Patrick J. Carroll. 2004. Working memory and expertise in simultaneous interpreting. *Interpreting* 6(1). 19–42.
- Mack, Gabriela & Lorella Cattaruzza. 1995. User surveys in SI: A means of learning about quality and/or raising some reasonable doubts. In Jorma Tommola (ed.), *Topics in interpreting research*, 37–49. Turku, Finland: University of Turku, Centre for Translation and Interpreting.
- MacWhinney, Brian. 2014. *The CHILDES Project: Tools for Analyzing Talk. Electronic Edition. Part 1: The CHAT Transcription Format*. 2014.08.25 ed. Pittsburgh, PA: s.n.
- Magix Software. 1994/2011. *Samplitude Music Studio MX*, v. 18.0.0.42. <http://www.magix.com/>.
- Malmberg, Bertil. 1963/1967. *Structural linguistics and human communication: An introduction into the mechanism of language and the methodology of linguistics*. 2nd ed. Berlin/Heidelberg, Germany: Springer.
- Marrone, Stefano. 1993. Quality: A shared objective. *The Interpreters' Newsletter* 5. 35–41.
- Marvasti, Amir B. 2004. *Qualitative research in sociology: An introduction*. (Introducing Qualitative Methods). London, UK; Thousand Oaks, CA: Sage.
- Massaro, Dominic W. 1975. *Understanding language: An information-processing analysis of speech perception, reading and psycholinguistics*. New York, NY: Academic Press.

- Massaro, Dominic W. 1978. An information-processing model of understanding speech. In David Gerver & H. Wallace Sinaiko (eds.), *Language interpretation and communication*, 299–314. New York, NY: Plenum Press.
- Matysiak, Anna. 2001. Controlled processing in simultaneous interpreting: A study based on Daniel Gile's Effort Models. Poznań, Poland: University of Poznań. Master's thesis.
- Mazza, Cristina. 2001. Numbers in simultaneous interpretation. *The Interpreters' Newsletter* 11. 87–104.
- Meak, Lidia. 1990. Interprétation simultanée et congrès médical : attentes et commentaires. *The Interpreters' Newsletter* 3. 8–13.
- Megyesi, Beáta & Sofia Gustafson-Čapková. 2002. Production and perception of pauses and their linguistic context in read and spontaneous speech in Swedish. *7th International Conference on Spoken Language Processing, ICSLP2002 - INTERSPEECH 2002, Denver, Colorado, USA, September 16-20, 2002*.
- Mesa, Anne-Marie. 2000. The cultural interpreter: An appreciated professional. Results of a study on interpreting services: Client, health care worker and interpreter points of view. In Silvana R. Carr, Roda P. Roberts, Diana Abraham & Aileen Dufour (eds.), *The critical link 2: interpreters in the community. Selected papers from the second international conference on interpreting in legal, health and social service settings. Vancouver, BC, Canada. 19-13 May 1998.*, 67–79. Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins.
- Miller, George A. 1956. The magical number seven, plus-or-minus two: Some limits on our capacity for processing information. *Psychological Review* 63. 81–97.
- Mitchel, Aaron D. & Daniel J. Weiss. 2013. Visual speech segmentation: Using facial cues to locate word boundaries in continuous speech. *Language and Cognitive Processes*. 1–10.
- Mizuno, Akira. 1994. A brief review of interpretation research in Japan. *Hermes: Journal of Language and Communication Studies* 14. 131–144.
- Moritz, Katharina. 2010. Prosodie beim Mediendolmetschen: Eine Pausenanalyse am Beispiel der Amtsantrittsrede von Präsident Obama. Wien, Austria: Universität Wien. Master's thesis.
- Moser, Barbara. 1978. Simultaneous interpretation: A hypothetical model and its practical applications. In David Gerver & H. Wallace Sinaiko (eds.), *Language interpretation and communication*, 353–368. New York, NY: Plenum Press.
- Moser-Mercer, Barbara. 1996. Quality in interpreting: Some methodological issues. *The Interpreters' Newsletter* 7. 43–55.
- Moser-Mercer, Barbara. 2003. Remote interpreting: Assessment of human factors and performance parameters. *AiIC Webzine*. <http://aiic.net/page/1125/remote-interpreting-assessment-of-human-factors-and-performance-parameters/lang/1>.
- Moser-Mercer, Barbara. 2005. Remote interpreting: The crucial role of presence. *Bulletin suisse de linguistique appliquée* 81. 73–97.
- Moser-Mercer, Barbara. 2008. Construct-ing quality. In Gyde Hansen, Andrew Chesterman & Heidrun Gerzymisch-Arbogast (eds.), *Efforts and models in interpret-*

- ing and translation research: A tribute to Daniel Gile*, 143–158. (Benjamins Translation Library 80). Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins. <http://site.ebrary.com/id/10269368> (1 August, 2013).
- Moser-Mercer, Barbara, Alexander Künzli & Marina Korac. 1998. Prolonged turns in interpreting: Effects on quality, physiological and psychological stress (Pilot study). *Interpreting* 3(1). 47–64.
- Moser, Peter. 1995. Survey on expectations of users of conference interpretation. Final report. January 1995.
- Moser, Peter. 1996. Expectations of users of conference interpretation. *Interpreting* 1(2). 145–178.
- MPC-HC Team. 2006/2011. *Media Player Classic – Home Cinema*, v. 1.5.0.2827. <http://www.mpc-hc.org/>.
- Neuendorf, Kimberly A. 2002. *The content analysis guidebook*. Thousand Oaks, CA: Sage.
- Nida, Eugene. 1964. *Towards a science of translating*. Leiden, The Netherlands: Brill.
- Nida, Eugene A. & Charles R. Taber. 1969/1982. *The theory and practice of translation*. Leiden, The Netherlands: E. J. Brill.
- Nobs, Marie-Louise, E. Macarena Pradas Macías & María Manuela Fernández Sánchez. 2011. Korrekte und vollständige Sinnübertragung. In Ángela Collados Aís, E. Macarena Pradas Macías, Emilia Iglesias Fernández & Elisabeth Stévaux (eds.), *Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen: interdisziplinäre Perspektiven*, 253–290. (Translationswissenschaft 7). Tübingen, Germany: Gunter Narr.
- Nussbaumer, Daniela, Roland H. Grabner & Elsbeth Stern. 2015. Neural efficiency in working memory tasks: The impact of task demand. *Intelligence* 50. 196–208.
- Obama, Barack Hussein. 2009. President Obama's inaugural address. http://www.whitehouse.gov/the_press_office/President_Barack_Obamas_Inaugural_Address.
- Ogden, Charles Kay & Ivor Armstrong Richards. 1923/1989. *The meaning of meaning: A study of the influence of language upon thought and of the science of symbolism*. San Diego, CA: Harcourt Brace Jovanovich.
- Oléron, Pierre & Hubert Nanpon. 1963/2002. Research into simultaneous translation [transl. repub.]. In Franz Pöchhacker & Miriam Shlesinger (eds.), *The interpreting studies reader*, 42–50. (Routledge Language Readers). London, UK; New York, NY: Routledge.
- Oliveira, Miguel. 2002. The role of pause occurrence and pause duration in the signaling of narrative structure. In Elisabete Ranchhod & Nuno J. Mamede (eds.), *Advances in Natural Language Processing, Third International Conference, PORTAL 2002 Faro, Portugal, June 23–26, 2002, Proceedings*, 43–51. Berlin, Germany; New York, NY: Springer.
- Orgs, Guido, Kathrin Lange, Jan-Henryk Dombrowski & Martin Heil. 2008. N400-effects to task-irrelevant environmental sounds: Further evidence for obligatory conceptual processing. *Neuroscience Letters* 436(2). 133–137.

- Paas, Fred, Tamara van Gog & John Sweller. 2010. Cognitive load theory: New conceptualizations, specifications, and integrated research perspectives. *Educational Psychology Review* 22(2). 115–121.
- Paas, Fred, Juhani E. Tuovinen, Huib Tabbers & Pascal W. M. Van Gerven. 2003. Cognitive load measurement as a means to advance cognitive load theory. *Educational Psychologist* 38(1). 63–71.
- Padilla, Presentación, María Teresa Bajo, José Juan Cañas & Francisca Padilla. 1995. Cognitive processes in simultaneous interpretation. In Jorma Tommola & Yves Gambier (eds.), *Topics in interpreting research*, 61–71. Turku, Finland: University of Turku, Centre for Translation and Interpreting.
- Pallier, Christophe, Núria Sebastián-Gallés, Emmanuel Dupoux, Anne Christophe & Jacques Mehler. 1998. Perceptual adjustment to time-compressed speech: A cross-linguistic study. *Memory & Cognition* 26(4). 844–851.
- Paradis, Michel. 1994. Neurolinguistic aspects of implicit and explicit memory: Implications for bilingualism. In Nick C. Ellis (ed.), *Implicit and explicit learning of languages*, 393–420. London, UK; San Diego, CA: Academic Press.
- Patton, Michael Quinn. 2002. *Qualitative research and evaluation methods*. 3rd ed. Thousand Oaks, CA: Sage.
- Pawlowski, Peter et al. 2002/2012. *Foobar2000*, v. 1.1.13 for Windows. <http://www.foobar2000.org/>.
- Penney, Catherine G. 1989. Modality effects and the structure of short-term verbal memory. *Memory & Cognition* 17(4). 398–422.
- Pérez-Luzardo Díaz, Jessica & Rafael Barranco-Droegge. 2011. Stil. In Ángela Collados Aís, E. Macarena Pradas Macías, Emilia Iglesias Fernández & Elisabeth Stévaux (eds.), *Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen: interdisziplinäre Perspektiven*, 191–217. (Translationswissenschaft 7). Tübingen, Germany: Gunter Narr.
- Piccaluga, Myriam, Jean-Luc Nespoulous & Bernard Harmegnies. 2007. Disfluency surface markers and cognitive processing; the case of simultaneous interpreting. *Proc. of the 16th ICPHS*. 1317–1320.
- Pichler, D. 1995. Analisi vocale durante prove di interpretazione simultanea: Un confronto tra due situazioni stressogene. Università degli Studi di Trieste: SSLMIT. PhD thesis.
- Pio, Sonia. 2003. The relation between ST delivery rate and quality in simultaneous interpretation. *The Interpreters' Newsletter* 12. 69–100.
- Pöschhacker, Franz. 1994a. Quality assurance in simultaneous interpreting. In Cay Dolgerup & Annette Lindegaard (eds.), *Teaching translation and interpreting 2: Insights, aims, visions. Papers from the second Language International Conference, Elsinore, Denmark, 4-6 June 1993*, 233–242. (Benjamins Translation Library 5). Amsterdam, The Netherlands; Philadelphia, PA: John Benjamins.
- Pöschhacker, Franz. 1994b. *Simultandolmetschen als komplexes Handeln*. Tübingen, Germany: Gunter Narr.

- Pöchhacker, Franz. 2001. Quality assessment in conference and community interpreting. *Meta : journal des traducteurs* 46(2). 410–425.
- Pöchhacker, Franz. 2004. *Introducing interpreting studies*. London, UK: Routledge.
- Pöchhacker, Franz. 2005. Quality research revisited. *The Interpreters' Newsletter* 13. 143–166.
- Pöchhacker, Franz. 2012. Interpreting quality: Global professional standards? In Wen Ren (ed.), *Interpreting in the Age of Globalization: Proceedings of the 8th National Conference and International Forum on Interpreting*, 305–318. Beijing, China: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Pöchhacker, Franz & Cornelia Zwischenberger. 2010. Survey on quality and role: Conference interpreters' expectations and self-perceptions. *AICC Webzine*. <http://aiic.net/page/3405/>.
- Politi, Monique. 1999. Interpretazione simultanea tra due lingue romanze. In Caterina Falbo, Francesco Straniero Sergio & Mariachiara Russo (eds.), *Interpretazione simultanea e consecutiva: problemi teorici e metodologie didattiche*, 189–201. Milano, Italy: Hoepli.
- Poyatos, Fernando. 1987/2002. Nonverbal communication in simultaneous and consecutive interpretation [repub.]. In Franz Pöchhacker & Miriam Shlesinger (eds.), *The interpreting studies reader*, 234–246. (Routledge Language Readers). London, UK; New York, NY: Routledge.
- Pradas Macías, E. Macarena. 2003. Repercusión del parámetro pausas silenciosas en la fluidez. Granada, Spain: Universidad de Granada.
- Pradas Macías, E. Macarena. 2006. Probing quality criteria in simultaneous interpreting: The role of silent pauses in fluency. *Interpreting* 8(1). 25–43.
- Puková, M. 2006. Daniel Gile's Effort Model and its application to simultaneous interpreting of texts with a high concentration of numerical data and enumerations [in Czech]. Prague, Czech Republic: Charles University. Master's thesis.
- Pym, Anthony. 1992. Translation error analysis and the interface with language teaching. In Cay Dollerup & Anne Loddegaard (eds.), *Teaching translation and interpreting: Training, talent and experience. Papers from the first Language International Conference, Elsinore, Denmark, 31 May – 2 June 1991*, 279–288. (Copenhaguen Studies in Translation). Amsterdam, The Netherlands; Philadelphia, PA: John Benjamins.
- Reips, Ulf-Dietrich. 2006. Web-based methods. In Michael Eid & Ed Diener (eds.), *Handbook of multimethod measurement in psychology*, 73–85. Washington, DC: American Psychological Association.
- Reiß, Katharina & Hans J. Vermeer. 1984/1991. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. 2nd ed. (Linguistische Arbeiten 147). Tübingen, Germany: Niemeyer.
- Reiß, Katharina & Hans J. Vermeer. 1984. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. (Linguistische Arbeiten 147). Tübingen, Germany: Niemeyer.
- Rennert, Sylvi. 2008. Visual input in simultaneous interpreting. *Meta : journal des traducteurs* 53(1). 204–217.

- Rennert, Sylvi. 2010. The impact of fluency on the subjective assessment of interpreting quality. *The Interpreters' Newsletter* 15. 101–115.
- Reynolds, Mary E. & Jenny Givens. 2001. Presentation rate in comprehension of natural and synthesized speech. *Perceptual and motor skills* 92(3c). 958–968.
- Riccardi, Alessandra. 2003. *Dalla traduzione all'interpretazione: studi d'interpretazione simultanea*. (Traduzione). Milano, Italy: LED (Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto).
- Riccardi, Alessandra, Guido Marinuzzi & Stefano Zecchin. 1998. Interpretation and stress. *The Interpreters' Newsletter* 8. 93–106.
- Richman, Wendy L., Sara Kiesler, Suzanne Weisband & Fritz Drasgow. 1999. A meta-analytic study of social desirability distortion in computer-administered questionnaires, traditional questionnaires, and interviews. *Journal of Applied Psychology* 84(5). 754–775.
- Rodero, Emma. 2012. A comparative analysis of speech rate and perception in radio bulletins. *Text & Talk* 32(3). 391–411.
- Rohatgi, Vijay K. 1984/2003. *Statistical inference*. Mineola, NY: Dover.
- Roziner, Ilan & Miriam Shlesinger. 2010. Much ado about something remote: Stress and performance in remote interpreting. *Interpreting* 12(2). 214–247.
- Russo, Mariachiara & Pippa Salvador. 2004. Aptitude to interpreting: Preliminary results of a testing methodology based on paraphrase. *Meta: journal des traducteurs* 49(2). 409–432.
- Sachs, Jacqueline Strunk. 1967. Recognition memory for syntactic and semantic aspects of connected discourse. *Perception & Psychophysics* 2(9). 437–442.
- Sale, Adrian ["The vern"]. 2011. *Lyric Show Panel 3*, v. 0.3.5.2. http://www.foobar2000.org/components/view/foo_uie_lyrics3.
- Salevsky, Heidemarie. 1988. Probleme des Simultandolmetschen in Theorie und Praxis. In Paul Nekeman (ed.), *Translation, our future*, 191–194.
- Sandrelli, Annalisa, Claudio Bendazzoli & Mariachiara Russo. 2010. European Parliament Interpreting Corpus (EPIC): Methodological issues and preliminary results on lexical patterns in simultaneous interpreting. *International Journal of Translation* 22(1–2). 165–203.
- Sawyer, David B. 2004. *Fundamental aspects of interpreter education*. (Benjamins Translation Library 47). Amsterdam, The Netherlands; Philadelphia, PA: John Benjamins.
- Schäffner, Christina. 2001. Action (“theory of translatorial action”). In Mona Baker & Kirsten Malmkjær (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies*, 3–5. London, UK: Routledge.
- Schjoldager, Anne. 1996. Assessment of simultaneous interpreting. In Cay Dollerup & Vibeke Appel (eds.), *Teaching translation and interpreting 3: New horizons. Papers from the third Language International Conference, Elsinore, Denmark, 9–11 June 1995*, 187–195. (Benjamins Translation Library 16). Amsterdam, The Netherlands; Philadelphia, PA: John Benjamins.

- Schneider, Walter & Richard M. Shiffrin. 1977. Controlled and automatic human information processing: I. Detection, search, and attention. *Psychological Review* 84(1). 1–66.
- Searle, John R. 1975. A taxonomy of illocutionary acts. In Keith Gunderson (ed.), *Language, mind, and knowledge*. (Minnesota Studies in the Philosophy of Science 7). Minneapolis, MN: University of Minnesota Press.
- Sedlmeier, Peter & Frank Renkewitz. 2007/2013. *Forschungsmethoden und Statistik für Psychologen und Sozialwissenschaftler: ein Lehrbuch für Psychologen und Sozialwissenschaftler*. 2nd ed. (PS Psychologie). München, Germany: Pearson.
- Seeber, Kilian G. 2011a. Cognitive load in simultaneous interpreting: Existing theories – new models. *Interpreting* 13(2). 176–204.
- Seeber, Kilian G. 2011b. Multimodal input in simultaneous interpreting: An eye-tracking experiment. In Lew Zybatow, Alena Petrova & Michael Ustaszewski (eds.), *Proceedings of the 1st International Conference TRANSLATA, Translation & Interpreting Research: yesterday – today – tomorrow, May 12-14, 2011, Innsbruck*, 341–347. Frankfurt am Main, Germany: Peter Lang.
- Seeber, Kilian G. 2013. Cognitive load in simultaneous interpreting: Measures and methods. *Target* 25(1). 18–32.
- Seeber, Kilian G. & Dirk Kerzel. 2011. Cognitive load in simultaneous interpreting: Model meets data. *International Journal of Bilingualism* 16(2). 228–242.
- Seleskovitch, Danica. 1968. *L'interprète dans les conférences internationales : problèmes de langage et de communication*. Vol. 1. Paris, France: Lettres modernes Minard.
- Seleskovitch, Danica. 1986. Comment: Who should assess an interpreter's performance. *Multilingua* 5(4). 236.
- Seleskovitch, Danica & Marianne Lederer. 1989/2002. *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. 2. éd. corr. et augmentée. (Collection Traductologie). Paris, France: Didier Érudition.
- Selting, Margret & et al. 2011. A system for transcribing talk-in-interaction: GAT 2 translated and adapted for English by Elizabeth Couper-Kuhlen and Dagmar Barth-Weingarten. *Gesprächsforschung: Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion* 12. 1–51.
- Setton, Robin. 1994. Experiments in the application of discourse studies to interpreter training. In Cay Dollerup & Annette Lindegaard (eds.), *Teaching translation and interpreting 2: Insights, aims, visions. Papers from the second Language International Conference, Elsinore, Denmark, 4-6 June 1993*, 183–198. (Benjamins Translation Library 5). Amsterdam, The Netherlands; Philadelphia, PA: John Benjamins.
- Setton, Robin. 1999. *Simultaneous interpretation: A cognitive-pragmatic analysis*. Amsterdam, The Netherlands; Philadelphia, PA: John Benjamins.
- Setton, Robin. 2001a. Deconstructing SI: A contribution to the debate on component processes. *The Interpreters' Newsletter* 11. 1–26.

- Setton, Robin. 2001b. Translation studies and cognitive science: Do we need each other? *CTIS Occasional Papers* 1. 113–126.
- Shannon, Claude Elwood. 1948/2001. A mathematical theory of communication. *ACM SIGMOBILE Mobile Computing and Communications Review* 5(1). 3–55.
- Shannon, Claude Elwood & Warren Weaver. 1949/1998. *The mathematical theory of communication*. Urbana, IL: University of Illinois Press.
- Shiffrin, Richard M. & Walter Schneider. 1977. Controlled and automatic human information processing: II. Perceptual learning, automatic attending and a general theory. *Psychological Review* 84(2). 127–190.
- Shinn-Cunningham, Barbara. 2003. Acoustics and perception of sound in everyday environments. *Proceedings of the 3rd International Workshop on Spatial Media, Aizu-Wakamatsu, Japan, 6-7 Mar 2003*.
- Shlesinger, Miriam. 1994. Intonation in the production and perception of simultaneous interpretation. In Sylvie Lambert & Barbara Moser-Mercer (eds.), *Bridging the gap: Empirical research in simultaneous interpretation*, 225–236. (Benjamins Translation Library 3). Amsterdam, The Netherlands; Philadelphia, PA: John Benjamins.
- Shlesinger, Miriam. 2000. Strategic allocation of working memory and other attentional resources in simultaneous interpreting. Bar Ilan University Ramat Gan, Israel.
- Shlesinger, Miriam. 2003. Effects of presentation rate on working memory in simultaneous interpreting. *The Interpreters' Newsletter* 12. 37–49.
- Shlesinger, Miriam, Karla Déjean Le Féal, Ingrid Kurz, Gabriele Mack, Lorella Cattaruzza, Anna-Lena Nilsson, Helge Niska, Franz Pöchhacker, Maurizio Viezzi, et al. 1997. Quality in simultaneous interpreting. In Yves Gambier, Daniel Gile & Christopher Taylor (eds.), *Conference interpreting: Current trends in research. Proceedings of the International Conference on Interpreting – What Do We Know and How?, Turku, August 25-27, 1994*, 123–132. (Benjamins Translation Library 23). Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins.
- Silverman, David. 2006. *Interpreting qualitative data: Methods for analyzing talk, text, and interaction*. 3rd ed. London, UK; Thousand Oaks, CA: Sage.
- Simone, Raffaele. 1990/2001. *Fondamenti di linguistica*. 12th ed. (Manuali Laterza 9). Roma, Italy: Laterza.
- Smith, Amanda. 2014. Think aloud protocols: Viable for teaching, learning, and professional development in interpreting. *Translation & Interpreting* 6(1). 128–143.
- Smith, Tom W. & J. Michael Dennis. 2008. Mode effects on in-person and internet surveys: A comparison of the general social survey and knowledge network surveys. *Proceedings of the Survey Research Methods Section*, 368–375. Alexandria, VA: American Statistical Association.
- Snell-Hornby, Mary, Franz Pöchhacker & Klaus Kaindl (eds.). 1994. *Translation studies: An interdisciplinary*. (Benjamins Translation Library 2). Amsterdam, The Netherlands; Philadelphia, PA: John Benjamins.
- Spearman, Charles. 1904. The proof and measurement of association between two things. *The American Journal of Psychology* 15(1). 72.

- Sperber, Dan & Deirdre Wilson. 1986/2004. *Relevance: Communication and cognition*. 2nd ed. Oxford, UK; Cambridge, MA: Blackwell.
- Stansfield, Charles W., Mary Lee Scott & Dorry Mann Kenyon. 1992. The measurement of translation ability. *The Modern Language Journal* 76(4). 455–467.
- Steinhauer, Karsten, Kai Alter & Angela D. Friederici. 1999. Brain potentials indicate immediate use of prosodic cues in natural speech processing. *Nature Neuroscience* 2(2). 191–196.
- Steinhauer, Karsten & Angela D. Friederici. 2001. Prosodic boundaries, comma rules, and brain responses: The closure positive shift in ERPs as a universal marker for prosodic phrasing in listeners and readers. *Journal of Psycholinguistic Research* 30(3). 267–295.
- Strangert, Eva. 1991. Phonetic characteristics of professional news reading. In Olle Engstrand, Catharina Kylander & Mats Dufberg (eds.), *PERILUS XIII: Papers from the Fifth National Phonetics Conference held in Stockholm, May 29-31, 1991*, 39–42. Stockholm, Sweden: University of Stockholm, Institute of Linguistics.
- Tauchmanová, Jana. 2011. Daniel Gile's effort model in simultaneous interpreting [In Czech]. Prague, Czech Republic: Charles University: Institute of Translation Studies.
- Tommola, Jorma & Jorma Lindholm. 1995. Experimental research on interpreting: Which dependent variable? In Jorma Tommola & Yves Gambier (eds.), *Topics in interpreting research*, 121–133. Turku, Finland: University of Turku, Centre for Translation and Interpreting.
- Tourangeau, Roger, Lance J. Rips & Kenneth A. Rasinski (eds.). 2000. *The psychology of survey response*. Cambridge, UK; New York, NY: Cambridge University Press.
- Troille, Emilie, Marie-Agnès Cathiard & Christian Abry. 2010. Speech face perception is locked to anticipation in speech production. *Speech Communication* 52(6). 513–524.
- Tydgat, Ilse, Michael Stevens, Robert J. Hartsuiker & Martin J. Pickering. 2011. Deciding where to stop speaking. *Journal of Memory and Language* 64(4). 359–380.
- Vermeer, Hans J. 1990. Texttheorie und translatorisches Handeln. *Target* 2(1). 219–242.
- Viaggio, Sergio. 1997. Kinesics and the simultaneous interpreter: The advantages of listening with one's eyes and speaking with one's body. In Fernando Poyatos (ed.), *Nonverbal communication and translation: New perspectives and challenges in literature, interpretation and the media*, 283–294. (Benjamins Translation Library 17). Amsterdam, The Netherlands; Philadelphia, PA: John Benjamins.
- VideoLAN Team. 2009/2012. *VLC Media Player, v. 2.0.3 Twoflower*. <http://www.videolan.org/>.
- Viezzi, Maurizio. 2003. Interpreting quality: A model. In Ángela Collados Aís & José Antonio Sabio Pinilla (eds.), *Avances en la investigación sobre interpretación*, 147–157. (Interlingua 36). Granada, Spain: Comares.

- Vuorikoski, Anna-Ritta. 1993. Simultaneous interpretation – user experience and expectations. In Catriona Picken (ed.), *Translation – the vital link. Proceedings of the XIII FIT World Congress, Brighton, 1993 August 6-13*, vol. 1, 317–327. London, UK: Chameleon.
- Vuorikoski, Anna-Ritta. 1998. User responses to simultaneous interpreting. In Lynne Bowker, Michael Cronin, Dorothy Kenny & Jennifer Pearson (eds.), *Unity in diversity?: Current trends in translation studies*, 187–194. Manchester, UK: St. Jerome.
- Waddington, Christopher. 2001. Different methods of evaluating student translations: The question of validity. *Meta : journal des traducteurs* 46(2). 311.
- Waddington, Christopher. 2003. A positive approach to the assessment of translation errors. In Ricardo Muñoz Martín (ed.), *IAIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada, 12-14 de Febrero de 2003*, vol. 2, 409–426. Granada, Spain: AIETI.
- Warren, Carol A.B. 2002. Qualitative interviewing. In Jaber F. Gubrium & James A. Holstein (eds.), *Handbook of interview research: Context & method*, 83–102. Thousand Oaks, CA: Sage.
- Weber, Robert Philip. 1990. *Basic content analysis*. 2nd ed. (Sage University Papers Series no. 07-049). Newbury Park, CA: Sage.
- Weisberg, Herbert F. 2005. *The total survey error approach: A guide to the new science of survey research*. Chicago, IL: University of Chicago Press.
- Wenndt, Stanley J., Joan M. Burleigh & Michael W. Thompson. 1996. Pitch adaptive time-rate expansion for enhancing speech intelligibility. *Journal of the Acoustic Society of America* 99(6). 3853–3856.
- Whorf, Benjamin Lee. 1956/2007. *Language, thought, and reality: Selected writings of Benjamin Lee Whorf*. (Ed.) John B. Carroll. Cambridge, MA: The MIT Press.
- Wickens, Steven. 1984. Processing resources in attention. In Raja Parasuraman & D. R. Davies (eds.), *Varieties of attention*, 63–102. (Academic Press Series in Cognition and Perception). Orlando, CA: Academic Press.
- Xu, Yi. 2002. *Normalize Amplitude, v. 1 (?)*, update 2002.11.07. http://www.phon.ucl.ac.uk/resource/praat_scripts.html.
- Zekveld, Adriana A., Sophia E. Kramer & Joost M. Festen. 2010. Pupil response as an indication of effortful listening: The influence of sentence intelligibility. *Ear and hearing* 31(4). 480–490.
- Zellner, Brigitte. 1994. Pauses and the temporal structure of speech. In Éric Keller (ed.), *Fundamentals of speech synthesis and speech recognition*, 41–62. Chichester, UK: John Wiley.
- Zwischenberger, Cornelia & Martina Behr (eds.). 2015. *Interpreting quality: A look around and ahead*. Berlin, Germany: Frank & Timme.

Índice alfabético

- adición, 42
 análisis de contenido, 73
 arrastre, efecto de ~, 52
 atípico, valor ~, 126
 Audio 113 etc., 102
 Audio A etc., 75, 78, 96, 145
 baremación de la calidad, 41
 burbuja, 136, 159
 calidad, 20
 candente. *Véase* punto candente, zona candente
 carga cognitiva, 49
 Cohen, *d* de ~, 157
 colores de puntos candentes, 133
 compresión lineal de audio, 66
 comunicación, modelos de la ~, 46
 constructo, 14
d de Cohen, 157
 densidad pausística, 137
 desverbalización. *Véase* Sentido, Teoría del ~
 desviación (tipo de error), 128
 dificultad, dimensión de ~, 99
 dificultad, fuente de ~, 114
 dimensión de dificultad, 99
 discurso meta, 10
discurso origen, 10
 DM. discurso meta
 DO. discurso origen
 encadenamiento. *Véase* punto candente encadenado
 entorno (de pausa), 159
 entorno (de punto candente), 136
 EO. errores y omisiones
 error, 42, 127
 Esfuerzos, Modelo de ~, 50
 estrategias en la interpretación, 47, 54, 55
 evaluación (impresionista) de la calidad, 34
 expansión lineal de audio, 66
 expectativas sobre la calidad, 20
 fallos, secuencias de ~. *Véase* arrastre, efecto de ~
 fenomenología, 13
 fiabilidad, 14
 Fisher, *r'* de ~, 158
 Fisher-Pearson, G_1 de ~, 126
 frecuencia EO, 128
 fría, palabra ~, 132
 fuente de dificultad, 114
 funcionalismo, 42, 48
 G_1 de Fisher-Pearson, 126

- habla natural, 66
- hipercategoría, 138
- hipótesis nula, 157
- hotspot. *Véase* punto candente
- imagen, técnicas de diagnóstico por ~, 58
- infelicity*, 127
- interpretación monológica, 16
- interpretación remota, 16
- interpretación simultánea, 15
- Interpretativa, Teoría ~. *Véase* Sentido, Teoría del ~
- lazo articulatorio, 53
- memoria, 49, 53
- microunidad, 127
- modelo cuadrangular de la interpretación, 47
- neurociencia, 58
- nube, 136
- omisión, 42, 127
- operacionalización, 14
- p , valor ~, 157
- pausa (silenciosa), 61
- pausa adjunta, 144
- pausa baliza, 107, 125
- pausa coma, 107, 125
- pausa de juntura, 62
- pausa de nuevo párrafo, 125
- pausa interior, 125
- pausa punto, 107, 125
- pausa rellena. *Véase* sonido de relleno
- pausa retórica, 62
- pausa seleccionable, 151
- pausas, extensión de ~, 107
- pausística, densidad ~, 137
- Pearson, r de ~, 129, 157
- positivismo, 13, 15
- problem trigger*, 57
- problema en la interpretación, 57
- prominencia, 61
- puente, 132, 133
- punto candente, 132
- punto candente aislado, 132
- punto candente encadenado, 132
- punto candente, ex ~, 159
- puntuación estándar z , 157
- pupilometría, 58
- r de Pearson, 129, 157
- r' de Fisher, 158
- relleno, sonido de ~, 61
- ritmo, 61
- r_s de Spearman, 111
- ruptura del sentido, 41
- Sentido, Teoría del ~, 47
- significatividad estadística, 157, 160

- skopos. *Véase* funcionalismo
- sonido de relleno, 61
- Spearman, coeficiente r_s de \sim , 111
- tasa de articulación, 61
- tasa de habla, 61
- Tightrope Hypothesis, 51
- transcodificación. *Véase* Sentido, Teoría del \sim
- transmisión del sentido, 41
- tratamiento, 14
- UE. Unión Europea
- validez, 14
- variable de confusión, 14
- velocidad de habla, 61
- Vídeo A etc., 97, 101
- z, puntuación estándar \sim , 157
- zona candente, 133

Apéndices

A-1	Cuestionario preliminar	A-1	202
A-2	Respuestas al cuestionario preliminar	A-2	204
A-3	Instrucciones de codificación	A-3	208
A-4	Actas de las entrevistas y codificación de respuestas	A-4	211
A-5	Cálculo de fiabilidad interjueces	A-5	222
B-1	Cuestionario sociodemográfico	B-1	229
B-2	Datos sociodemográficos	B-2	232
B-3	Texto informativo para los sujetos	B-3	233
B-4	Transcripción del discurso origen	B-4	235
B-5	Cuestionario tras la interpretación	B-5	241
B-6	Respuestas	B-6	244
B-7	Cálculo de correlación lineal por rangos	B-7	252
C-1	Notación utilizada en las transcripciones	C-1	255
C-2	Transcripción del discurso origen	C-2	259
C-3	Pausas del discurso origen	C-3	265
C-4	Transcripción de discursos meta (estudio C)	C-4	271
C-5	Baremación de la transmisión del sentido (estudio C)	C-5	354
C-6	Análisis de variabilidad entre sujetos y lenguas meta	C-6	383
C-7	Análisis de entornos de los puntos candentes	C-7	398
C-8	Comprobación de la hipótesis <i>Distancia</i>	C-8	418
C-9	Comprobación de las hipótesis <i>Saturación</i> y <i>Descarga</i>	C-9	424
C-10	Comprobación de la hipótesis <i>Amortiguación</i>	C-10	425
P-1	Expansión de pausas	P-1	471
P-2	Transcripción de discursos meta (estudio principal)	P-2	472
P-3	Comparación de unidades de sentido	P-3	509
P-4	Baremación de la transmisión del sentido (estudio principal)	P-4	579
P-5	Frecuencias acumuladas en entornos libres de tratamiento (I)	P-5	616
P-6	Frecuencias acumuladas en entornos libres de tratamiento (II)	P-6	705
P-7	Cuestionario sociodemográfico	P-7	721
P-8	Datos sociodemográficos	P-8	723
P-9	Cuestionario de la entrevista	P-9	724
P-10	Transcripción de entrevistas	P-10	726
P-11	Codificación de respuestas a las entrevistas	P-11	765

Apéndice A-1: Cuestionario preliminar

Idioma: Formación: Años completados:
 Práctica musical: Años completados:
 Profesión: Años en ejercicio:

Sexo: Edad: ≤ 29 años 30 a 44 años 45 a 60 años ≥ 61 años

¿Cuándo utilizaste servicios de interpretación simultánea durante más de 10 minutos por última vez?

<input type="checkbox"/>	En los últimos 3 meses	<input type="checkbox"/>	En los últimos 2 años
<input type="checkbox"/>	En los últimos 6 meses	<input type="checkbox"/>	Hace más tiempo
<input type="checkbox"/>	En el último año	<input type="checkbox"/>	Nunca

Si tuvieras que valorar una interpretación simultánea, ¿qué influencia tendrían los siguientes aspectos?

poco ... mucho	
1 2 3 4 5 6 7	Aspectos vocales (acento, articulación, entonación, fluidez, agradabilidad de la voz, ...)
1 2 3 4 5 6 7	Forma de expresarse (coherencia, estilo, terminología, ...)
1 2 3 4 5 6 7	Transmisión del sentido del discurso original
1 2 3 4 5 6 7	Corrección de eventuales defectos del discurso original

Si tuvieras que valorar una interpretación simultánea, ¿en qué medida crees que te influirían negativamente los siguientes defectos de la interpretación?

poco ... mucho	
1 2 3 4 5 6 7	El <u>acento</u> del intérprete es no nativo o no estándar
1 2 3 4 5 6 7	La <u>voz</u> del intérprete es poco <u>agradable</u>
1 2 3 4 5 6 7	La interpretación resulta poco <u>fluida</u>
1 2 3 4 5 6 7	La interpretación no parece <u>coherente</u>
1 2 3 4 5 6 7	Hay cambios de <u>sentido</u> respecto al discurso original
1 2 3 4 5 6 7	<u>Faltan</u> elementos del discurso original
1 2 3 4 5 6 7	La <u>terminología</u> no es la adecuada en esa disciplina
1 2 3 4 5 6 7	El <u>estilo</u> (coloquial, científico...) no es el propio del contexto
1 2 3 4 5 6 7	La <u>entonación</u> resulta monótona
1 2 3 4 5 6 7	La <u>articulación</u> del intérprete es poco <u>clara</u>
1 2 3 4 5 6 7	Hay errores <u>gramaticales</u>

¿Qué otros factores te parecen relevantes a la hora de valorar la calidad de una interpretación simultánea?

Apéndice A-2: Respuestas al cuestionario preliminar

Las tablas en este apéndice contienen las respuestas de los sujetos al cuestionario preliminar del Apéndice A-1. Cada columna se corresponde con un sujeto.

Clave	
ORDEN	Orden en que el sujeto escuchó el Audio C, el Audio A y el Audio P.
GRUPO	Grupo profesional al que pertenece el sujeto (músicos, lingüistas o matemáticos/ingenieros).
DEMO	Datos demográficos (primera serie de preguntas del cuestionario).
lenguas	Lenguas maternas. Se indica un idioma entre paréntesis cuando el dominio por el sujeto es equiparable al de un hablante nativo aunque no considere ese idioma su lengua materna. Los idiomas se indican utilizando códigos ISO 639-1.
GEN	Expectativas generales hacia una interpretación simultánea (segunda serie).
SPEC	Expectativas específicas hacia una interpretación simultánea (tercera serie).
NOTAS	Comentarios realizados sobre expectativas específicas concretas durante la respuesta a la serie anterior (o, cuando se indica, a la serie GEN). La característica a la que dice referirse el sujeto en cada caso aparece entre corchetes.
OTROS	Otros factores relevantes al valorar una interpretación simultánea (última pregunta).

ORDEN	CAP	CAP	CAP	CPA	CPA	CPA
GRUPO	mus	ling	tec	mus	ling	tec
DEMO						
lenguas	ca (es)	ca, es	es	es	es	es
formación	música y musicoterapia	filología catalana	informática	informática	filología	matemáticas
(años)	-	7	10	3	11	9
práctica musical (años)	15	15	0	14	5	8
profesión	profesor	investigador	informático	estudiante	investigador	investigador
(años)	10	1	6	0	10	9
sexo	f	m	m	m	f	m
edad	2	1	1	1	2	2
últ. int.	2	4	6	6	4	6
GEN						
vocal	6	5	6	5	4	5
expresión	7	5	5	5	7	4
sentido	7	6	6	7	7	6
corrección	6	2	4	1	6	4
SPEC						
acento	5	4	4	6	2	2
voz	3	3	3	1	2	1
fluidez	6	5	6	7	6	3
coherencia	6	6	6	7	7	4
sentido	7	5	7	7	7	4
completitud	7	4	6	7	6	4
terminología	7	4	7	4	7	4
estilo	4	4	5	1	7	2
entonación	5	3	5	1	2	2
articulación	5	5	6	6	7	4
gramática	4	3	5	1	7	4
NOTAS	[sentido] No me gustó que el intérprete en mi máster no fuera profesional. [terminología] Recordar. [entonación] Puede resultar pesada. [articulación] Si no lo entiendo...	[terminología, estilo] Depende del nivel de especialización, porque puede impedir la comprensión. [entonación] Puede ser adecuado que sea monótona [gramática] Sólo si son circunstanciales (concordancia). La coherencia es más importante.	-	-	[completitud] Muchas veces se resume. Dependerá de qué se omite y de la relevancia del discurso.	-
OTROS	La transmisión del sentido, porque si dice lo contrario... La capacidad del intérprete. La preparación de la terminología. La empatía del intérprete con el orador, para una mayor fluidez.	-	La transmisión del sentido, porque los matices del contexto obligan a variar mucho la expresión	-	[El sujeto expresa preocupación por si le preguntan algo que desconoce]	-

ORDEN	ACP	ACP	ACP	APC	APC	APC
GRUPO	mus	ling	tec	mus	ling	tec
DEMO						
lenguas	es	es	ca, es	es	es	es
formación	filosofía	filología (6), física (6)	matemáticas, telecomunicaciones	filosofía, teoría de la cultura y la literatura	filología (medicina)	matemáticas
(años)	6	12	9	10	6	9
práctica musical (años)	14	15	0	15	0	0
profesión	estudiante	investigador en arte dramático	investigador	profesor, músico	investigador	investigador
(años)	0	2	2	12, 20	2	2
sexo	m	f	m	m	f	m
edad	1	2	1	2	2	1
últ. int.	6	2	6	6	3	3
GEN						
vocal	5	7	5	6	5	6
expresión	6	7	5	3	7	5
sentido	7	7	3	5	7	7
corrección	5	3	3	1	5	3
SPEC						
acento	4	3	4	5	3	3
voz	4	7	3	4	4	6
fluidez	6	7	5	4	4	7
coherencia	7	7	3	5	7	6
sentido	7	7	4	7	7	6
completitud	4	4	4	5	6	6
terminología	6	7	4	5	6	6
estilo	5	7	3	3	6	5
entonación	5	7	3	2	3	7
articulación	4	7	5	6	3	6
gramática	5	7	5	1	3	5
NOTAS	[completitud Puede haber buenos motivos para omitir.	-	-	-	-	[GEN: corrección] Me parecería mal.
OTROS	La transmisión del sentido es importante, también algo la terminología.	-	La longitud del discurso.	Muy importante que el volumen sea el adecuado: me molestan los ruidos o tener que poner excesiva atención.	Transmisión del sentido	En una ocasión, la entonación del intérprete resultó tan monótona que tuve que dejar de escuchar.

ORDEN	PCA	PCA	PCA	PAC	PAC	PAC
GRUPO	mus	ling	tec	mus	ling	tec
DEMO						
lenguas	es	es	es	es	es	es
formación	magisterio musical	filología francesa (5), filosofía (2)	matemáticas, telecomunicaciones	química, biofísica	filología	telecomunicaciones
(años)	3	13	10	10	9	5
práctica musical (años)	15	0	0	20	0	0
profesión	estudiante	investigador	investigador	músico	profesor	investigador
(años)	0	4	0.5	2	6	12
sexo	f	m	m	f	f	m
edad	1	2	1	2	2	2
últ. int.	5	6	1	5	4	3
GEN						
vocal	5	3	3	5	6	7
expresión	7	6	5	6	6	5
sentido	7	7	6	6	6	7
corrección	6	3	2	4	4	3
SPEC						
acento	3	2	2	3	6	4
voz	2	1	1	3	1	6
fluidez	5	6	2	5	6	7
coherencia	7	7	5	6	6	7
sentido	7	7	6	7	7	7
completitud	5	5	7	6	5	2
terminología	6	7	5	6	5	6
estilo	6	5	5	4	5	6
entonación	7	4	1	3	2	7
articulación	4	5	3	5	3	7
gramática	2	6	5	4	4	7
NOTAS	-	-	-	-	[sentido, completitud] ¿Cómo puedo saberlo? [completitud] Depende. [terminología] Grave si compromete la comprensión. [estilo] Más grave en entornos diplomáticos, menos en ciencia y empresa.	-
OTROS	-	-	No me gustan los acelerones.	Transmisión del sentido.	-	-

Apéndice A-3: Instrucciones de codificación

Instrucciones de codificación de las entrevistas

Por favor, identifica si se el participante ha mencionado estas categorías:

1. **diferencia o identidad de grabaciones:** sospecha o afirmación de que dos grabaciones son distintas o idénticas
2. **diferencias de contenido:** sospecha o afirmación de que el contenido verbal de dos grabaciones es el mismo
3. **manipulación:** sospecha o detección de manipulación de las grabaciones por el investigador
4. **velocidad:** velocidad media de elocución
5. **pausas:** presencia de pausas silenciosas
6. **ruido:** presencia de ruidos de fondo
7. **acento:** correspondencia con el esquema de pronunciación propio de una variedad (normalmente diatópica o diastrática) de una lengua
8. **articulación:** distinción clara entre los fonemas durante la pronunciación
9. **voz:** agradabilidad de la voz, dependiente especialmente de la fonación
10. **volumen:** intensidad media de la voz
11. **tono:** altura tonal media
12. **prosodia:** patrones de entonación y de acentuación
13. **ritmo:** patrones de cambio de la velocidad de elocución
14. **retórica:** eficacia respecto a la intención comunicativa
15. **emociones:** sensaciones o afectos provocados en el oyente
16. **coherencia:** coincidencia semántica entre las afirmaciones y referencias contenidas en el discurso
17. **gramática:** patrones sintácticos

Por favor, usa estos códigos:

- 0 Esta categoría no fue mencionada por el participante
- x Esta categoría fue mencionada por el participante
- + Esta categoría fue evaluada positivamente por el participante
- Esta categoría fue evaluada negativamente por el participante
- ? El significado de esta afirmación no está claro

Apéndice A-4: Actas de las entrevistas y codificación de respuestas

Clave

Cada fila de la tabla contiene los dos comentarios respecto a *forma* y *contenido* de una de las grabaciones de audio vertidos por uno de los participantes, tal y como fueron protocolizados por el observador. Por ejemplo, la fila C:CAP_M se refiere al Audio C y al sujeto CAP_M, que es el músico que escuchó el Audio C, el Audio A y el Audio P, en este orden. El texto de los comentarios se ha modificado utilizando estos códigos:

- || Frontera entre las dos respuestas de un participante.
- Falta una respuesta.
- [C] Referencia al Audio C dentro del texto de una respuesta.

Las columnas se refieren a los parámetros descritos en las instrucciones de codificación del Apéndice A-3.

Cada fila está dividida en dos subfilas. La primera subfila contiene los resultados de las fases de codificación primera y segunda. Los dictámenes emitidos por sendos observadores A y B durante la primera fase de codificación se indican como pares del tipo ‘a|b’, donde ‘a’ y ‘b’ pertenecen al conjunto de los códigos descritos en el Apéndice A-3, {0, x, +, -, ?}. La raya vertical | es un mero separador. Para facilitar la lectura, se han eliminado de la tabla todos los pares del tipo 0|0, excepto cuando en la tercera fase de codificación se produjo un dictamen no coincidente con los de las dos primeras fases. Cuando existe un dictamen del observador C, aparece un triplete: ‘a|b|c’.

La segunda subfila contiene los resultados de la tercera fase de codificación. En esta fase se utilizaron los códigos + y -, además de los siguientes:

- S Igualdad: El participante afirma que esta y alguna de las otras dos grabaciones son iguales (variante, cuando lo pregunta: S?)
- D Diferencia: El participante afirma que esta y alguna de las otras dos grabaciones son distintas (variante, cuando lo pregunta: D?)
- E Existencia: El participante aludió al fenómeno de esta categoría

C=A	Similitud: El participante afirma que el Audio C y Audio A son similares respecto a esta categoría
C≠P	Diferencia: El participante afirma que el Audio C y el Audio P son distintas respecto a esta categoría
C{AP}	Orden parcial: El participante comparó el Audio C con los otros dos, pero no comparó el Audio A con el Audio P. El orden de izquierda a derecha va de 'peor' a 'mejor', excepto en las categorías <i>velocidad</i> y <i>pausas</i> , donde va de 'más rápido' o 'pausas más cortas' a 'más lento' o 'pausas más largas'.
CAP	Orden total: El participante comparó las tres grabaciones. El orden sigue los criterios descritos anteriormente.
V	Variación: El participante afirma que el comportamiento de esta grabación respecto a esta categoría es variable.
!	La comparación de las tres grabaciones por el participante contradice la comparación que hizo de dos de ellas anteriormente.
*	En la tercera fase de codificación se enmendó el dictamen de las codificaciones primera y segunda. Esta decisión se tomó bien por darse un malentendido obvio o bien deduciendo a partir de las afirmaciones anteriores del participante.
n/c	No concluyente: Los datos (respecto a la existencia o al orden de las grabaciones, dependiendo de la categoría) se consideran inconcluyentes, por lo que se excluyen del análisis de contenido.

versión:sujeto	comentarios	dif	dif- c	mani	ruid	veloc	pau	acen	artic	voz	vol	tono	pros	ritm	retór	emo	coh	gram
C:CAP_M	Buena dicción. Le gusta comunicar. Hace pausas y entona, pero repite patrones. No domino el inglés.						x x		++				++		++			
							E		+				+		+			
C:CAP_L	No evaluó el acento porque no hablo mucho inglés. La entonación es la propia de un discurso político. Hay ruidos que hacen pensar que es al aire libre. Resulta claro gracias a que enfatiza usando pausas. Resulta solemne. La voz es agradable, es Obama. No sé a qué público se dirige. Al final, menciona la utilidad de ciertos valores tradicionales para que el pueblo americano pueda afrontar nuevos retos.				x x		x ++			++			x x +		+ x +	0 x +		
					E		E			+			n/c		+	n/c		
C:CAP_E	Pausado para que se pueda seguir, buena entonación. Enfatiza palabras usando pausas. Aporta ejemplos.						++						++		0 ++			
							E						+		+			
C:CPA_M	Bastante nítido, muy bien articulado. Es un discurso.								++						0 x +			
									+						n/c			
C:CPA_L	No domino el inglés, pero he podido seguirlo porque vocaliza bien. No resulta monótono. Es vehemente. No domino el inglés, por lo que no puedo evaluar el contenido. Es un mitin.								++				++		+ x +	0 x ?		
									+				+		+	n/c		
C:CPA_E	Resulta comprensible. Resulta comprensible.																	
C:ACP_M	Los acentos resultan desproporcionados. Las sílabas finales casi no se oyen. Es un discurso parecido, pero no tan rotundo como [A].	0 x x							0 +-				+-		- 0 -			
		D							CA				CA		CA			

C:ACP_L	[Al comenzar la reproducción dice: “¿Es el mismo?”] Más rápido, pero me gusta igual. --			0 x x		x x												
				E		CA												
C:ACP_E	No me intimida tanto como [A]. Es el mismo orador, pero parece más seguro. Los tiempos los mantiene iguales, sabe cuándo debe hacer las pausas. No sólo suena decidido, sino que convence. Hace más énfasis en las palabras clave. --					0 x x	0 ++					++	+ x +	++	++			
						n/c*	n/c*					AC	AC	AC	AC			
C:APC_M	Misma tónica, más expresivo y humanizado. Poca diferencia con [P], pero más armónica. Alarga un poco las vocales a final de palabra. Es curioso que consigieras modificar la velocidad sin alterar la frecuencia. Aquí reconozco al “Obama sonriente”. --			x x								x 0 +		++	0 ++			
				E								n/c		APC	APC			
C:APC_L	Es el mismo discurso, aunque se oye un acelerón. --	0 x x	x 0 x	x x										0 0				
		D	S	E										V				
C:APC_E	El tempo parece más real, en [A,P] había pausas más largas. La voz es menos grave y la entonación menos marcada. --			0 x x		0 ++	x x					- x +	+ +	++				
				E		CPA*	C{AP}					n/c	C{AP}	{AP}C				
C:PCA_M	[Al comenzar la reproducción miró sorprendida al investigador y luego se rio en silencio. Al finalizar preguntó: “¿Era diferente?”] Es el mismo discurso. --	x x	x x															
		S	S															
C:PCA_L	[Al comenzar la reproducción dijo: “No es el mismo de antes, ¿no?”] Entonación y fluidez idénticas. Añade valores de la nación americana.	x x				0 x 0	x x					x x	0 x 0		0 x 0			
		n/c				n/c	C=P					C=P	n/c		n/c			

A:CPA_E	Es el mismo discurso. No aprecié modificaciones. La pronunciación es parecida, incluso me pareció más clara (quizá porque ya conozco el discurso). Mucho más lento que en [C]. --	x x	x x			x x			x ++									
		D	S			CA			CA									
A:CPA_M	Bien articulado, igual que [C]. Lo he entendido en general. Un discurso ordenado, resulta claro por el contexto.								0 + 0						0 ++		0 0	
									n/c						P{CA}		n/c	
A:CPA_L	El mismo discurso – al menos la segunda parte. Esta resulta más lenta que la primera, va ralentizando gradualmente. Este y [P] sonaban menos vehementes que [C]. --	x x	x x			0 x 0								x 0 x	- 0 -	0 x 0		
		D	S?			n/c								V	{AP}C	n/c		
A:CPA_E	Se parece más a [C]. En [P] había menos ruido de fondo. Más comprensible que [P] gracias a la longitud de las pausas.	x x				- x -			x ++									
		D				P{CA}			CPA									
A:ACP_M	Por momentos, la dicción resulta empalagosa. El ritmo es propio de un discurso. Resulta rotundo por el uso de la prosodia y la repetición de estructuras gramaticales.								- +					++	x x	+ 0 +		0 ++
									-					+	n/c	+		+
A:ACP_L	[Al finalizar la reproducción pregunta: “¿No es Obama?”] La voz y la pronunciación son claras. Los afroamericanos suelen tener un acento distinto, el suyo es universitario. Buenos timbre, entonación y velocidad. Me gusta cómo enfatiza y qué palabras enfatiza. Aunque es todo mentira, le creo porque lo adoro.					++			+ x +	++	++			++	++	+ 0 +	++	
						n/c*			+	+	+			+	+	+	+	

A : PCA_L	[Al comenzar la reproducción, maldice.] Con mucho, es el peor. Aparecen pausas en lugares inadecuados, rompiendo sintagmas. Por ejemplo al principio: "our nation". Se le va la voz al principio. Al final, parece desfallecer, en lugar de transmitir coraje. --						0 +-				x +-		x 0 -	x 0 -	- 0 -	0 +-		
							n/c*				{PC}A		n/c	n/c	A{CP}	{CP}A		
A : PCA_E	Al principio, pero también al final había inflexiones más marcadas. El contenido es el mismo, salvo quizá los ejemplos que pone.		x x										x x					
			S?										CPA					
A : PAC_M	Misma grabación, pero con ruido de fondo. Quizá por eso parece más normal. Misma entonación. Articulación más fluida, al principio parecía no leer. Idéntico.	x x	x x		x x				0 + 0				x x	+ 0 +				
		D	S		E				n/c				A=P	PA				
A : PAC_L	El mismo discurso, pero ralentizado. Menos enfático y emocionado, más cansado. Atenua voz a veces. --	x x	x x	x x			x 0 x					x + x		x 0 -		x 0 -	0 +-	
		D	S	E			PA					n/c		AP		AP	n/c*	
A : PAC_E	Es el mismo discurso, pero algo distinto. El acento es más marcadamente americano: [P] sonaba europeo. La velocidad disminuye gradualmente. --	x x	0 x 0				0 x x		x x					x 0 x				
		D	n/c				n/c*		A≠P					V				
P : CAP_M	Yo estaba desconcentrada. Sólo aprecié distorsión una vez. Oí ruidos de fondo, pero en [C] no: podría haber sido editada. --			x x	x x													
				E	E													
P : CAP_L	Más o menos el mismo discurso. Quizás no me fijé al oír [C], porque he vuelto a oír el helicóptero. Se oía menos contraste entre la voz de Obama y el entorno. El contenido es el mismo.	x x	x x		x x						0 x -							
		n/c*	S		E						n/c							

P: APC_M	Muy interesante, no me lo esperaba. Resulta más rápido. Hay más continuidad entre palabras, más armonía. Tiene más emoción: ya no suena a retórica oficial. Suena improvisado, más natural. No me cuesta entenderlo, aunque podría costarle a quien no sepa inglés. --	0 0				x x							++	+ 0 +	+ x +	0 x +		
		D*				PA								AP	AP	AP	n/c	
P: APC_L	Es el mismo discurso, tiene un quiebro en el mismo sitio. --	x x	x x															
		S	S															
P: APC_E	Buena articulación. Ritmo más rápido. Resulta menos emocionante que [A]. Es el mismo discurso.	x x	x x			x 0 x							++	0 x 0	- 0 0	- x -		
		D	S			PA								n/c	n/c	PA		
P: PCA_M	Resulta claro. Hay pausas largas entre las frases. Habla despacio. Suena un poco agresivo. Es un discurso. He procurado no escuchar el contenido porque pensé que no se esperaba de mí.					x x	x 0 x									- x +	- x -	
						E	E									n/c	-	
P: PCA_L	Poco fluido. Hay pausas inadecuadas entre sintagmas, aunque esto es típico de los discursos políticos. La entonación es alta y clara. Usa una gramática simple sin subordinadas. Discurso demagógico, valores indiscutibles.					0 - 0	x - -							++	- -			x + x
						n/c	E							+	-			n/c
P: PCA_E	Usa pausas marcadas y dramáticas. Es una apelación emotiva a valores incuestionables en la sociedad americana. Consensual y ejemplificado. Coherente.						x x									+ x +	0 x +	+ x +
							E									+	n/c	+
P: PAC_M	Discurso leído, cuida la articulación. Ritmo lento y medido, por lo que resulta artificial. Pretende persuadir.					x - -										- x 0	- 0 -	0 x 0
						E										n/c	-	n/c

P : PAC _L	Buenos acento, articulación, entonación, fluidez y voz. Estructurado, enfático y entusiasta, algo populista.					0 ++	0 +0	++	++	++			++	++	+ 0 +	0 x +	++	0 ++
						n/c	n/c	+	+	+			+	+	+	n/c	+	+
P : PAC _E	Buena vocalización. Velocidad baja (no obliga a prestar atención). Buena entonación. Voz agradable. Resulta coherente. Es un discurso bien hilvanado que intenta convencer y transmitir emociones con la voz. Da la impresión de ser un político con sentido de Estado.					x x			++	++			++		++	0 x +	++	
						E			+	+			+		+	n/c	+	

A:CAP_L	0,x	0,x		x,x												
A:CAP_E	x,x	x,x			x,x			x,+								
A:CPA_M								0,+					0,+			
A:CPA_L	x,x	x,x			0,x							0,x	0,-	0,x		
A:CPA_E	x,x			x,-		x,+										
A:ACP_M								-,-				+,+	x,x	0,+		0,+
A:ACP_L					+,+		x,+	+,+	+,+			+,+	+,+	0,+	+,+	
A:ACP_E			x,x	x,x	0,+							+,+	0,+	0,+	x,-	
A:APC_M				x,x			x,x							x,x		
A:APC_L				x,x		x,x								+,+	0,+	
A:APC_E					+,+			+,+				0,x	0,+	0,+		
A:PCA_M			0,x		0,x	x,x			+,+					x,+	0,x	
A:PCA_L						0,-				x,-		0,x	0,x	0,-	0,-	
A:PCA_E		x,x										x,x				
A:PAC_M	x,x	x,x		x,x				0,+				x,x	0,+			
A:PAC_L	x,x	x,x	x,x		0,x					x,-		0,x		0,x	0,-	
A:PAC_E	x,x	0,x			0,x		x,x						0,x			
P:CAP_M			x,x	x,x												
P:CAP_L	x,x	x,x		x,x					0,x							
P:CAP_E	x,x	0,x	x,x		x,x											
P:CPA_M			0,-													0,x
P:CPA_L	x,x	x,x														
P:CPA_E	x,x	x,x				+,+	x,+						0,+			
P:ACP_M	0,x	0,x					0,x	0,x				0,+		0,+	0,+	
P:ACP_L	x,x	x,x	x,x	x,x	x,x											
P:ACP_E	0,x				x,x	x,+						x,x	x,x	0,x	0,+	
P:APC_M					x,x							+,+	0,+	x,+	0,x	

P:APC_L	x,x	x,x																
P:APC_E	x,x	x,x			0,x			+,+					0,x	0,-	x,-			
P:PCA_M					x,x	0,x		x,x						x,x	x,-			
P:PCA_L					0,-	x,-							+,+	-,-				x,+
P:PCA_E						x,x									x,+	0,x	x,+	
P:PAC_M					x,-			+,+						x,-	0,-	0,x		
P:PAC_L					0,+	0,+	+,+	+,+	+,+				+,+	+,+	0,+	0,x	+,+	0,+
P:PAC_E					x,x			+,+	+,+				+,+		+,+	0,x	+,+	

2. Calculamos las frecuencias de las combinaciones de dos elementos tomados del conjunto {0, x, +, -} que aparecieron en esta fase de codificación. Nótese que no aparecen todas las combinaciones posibles (p.ej. nunca se dio la contradicción entre jueces +,-).

	dif	dif-c	mani	ruid	veloc	pau	acen	artic	voz	vol	tono	pros	ritm	retór	emo	coh	gram
0,0	31	34	41	42	31	38	48	37	46	51	53	29	36	25	33	50	51
0,x	5	5	4	0	7	1	0	1	2	0	0	4	5	3	10	1	0
0,+	0	0	0	0	3	2	1	2	0	0	0	1	4	9	4	0	2
0,-	0	0	1	0	1	1	0	1	0	0	0	0	0	5	2	0	0
x,x	18	15	8	11	8	6	2	1	0	1	0	8	2	2	0	0	0
x,+	0	0	0	0	0	3	2	1	0	0	0	0	1	5	0	1	1
x,-	0	0	0	1	1	1	0	0	0	2	1	0	1	0	3	0	0
+,+	0	0	0	0	2	2	1	9	5	0	0	10	4	5	2	2	0
-,-	0	0	0	0	1	0	0	2	1	0	0	2	1	0	0	0	0

3. Para cada categoría, queremos construir la matriz de coincidencias de Krippendorff para variables nominales y dos observadores. Con este fin, calcularemos las frecuencias de las combinaciones de dos elementos tomados del conjunto {0, x, +, -} que aparecieron en la fase de codificación inicial, multiplicando por dos las de dos elementos idénticos.

	dif	dif-c	mani	ruid	veloc	pau	acen	artic	voz	vol	tono	pros	ritm	retór	emo	coh	gram
0,0 (*2)	62	68	82	84	62	76	96	74	92	102	106	58	72	50	66	100	102
0,x	5	5	4	0	7	1	0	1	2	0	0	4	5	3	10	1	0
0,+	0	0	0	0	3	2	1	2	0	0	0	1	4	9	4	0	2
0,-	0	0	1	0	1	1	0	1	0	0	0	0	0	5	2	0	0
x,x (*2)	36	30	16	22	16	12	4	2	0	2	0	16	4	4	0	0	0
x,+	0	0	0	0	0	3	2	1	0	0	0	0	1	5	0	1	1
x,-	0	0	0	1	1	1	0	0	0	2	1	0	1	0	3	0	0
+,+ (*2)	0	0	0	0	4	4	2	18	10	0	0	20	8	10	4	4	0
-,+ (*2)	0	0	0	0	2	0	0	4	2	0	0	4	2	0	0	0	0

4. Preparamos los valores que luego usaremos como filas y columnas de las matrices de cálculo:

	dif	dif-c	mani	ruid	veloc	pau	acen	artic	voz	vol	tono	pros	ritm	retór	emo	coh	gram
0,0 (*2)	62	68	82	84	62	76	96	74	92	102	106	58	72	50	66	100	102
0,x	5	5	4	0	7	1	0	1	2	0	0	4	5	3	10	1	0
0,+	0	0	0	0	3	2	1	2	0	0	0	1	4	9	4	0	2
0,-	0	0	1	0	1	1	0	1	0	0	0	0	0	5	2	0	0
0,x	5	5	4	0	7	1	0	1	2	0	0	4	5	3	10	1	0
x,x (*2)	36	30	16	22	16	12	4	2	0	2	0	16	4	4	0	0	0
x,+	0	0	0	0	0	3	2	1	0	0	0	0	1	5	0	1	1
x,-	0	0	0	1	1	1	0	0	0	2	1	0	1	0	3	0	0
0,+	0	0	0	0	3	2	1	2	0	0	0	1	4	9	4	0	2
x,+	0	0	0	0	0	3	2	1	0	0	0	0	1	5	0	1	1
+,+ (*2)	0	0	0	0	4	4	2	18	10	0	0	20	8	10	4	4	0
+,-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
0,-	0	0	1	0	1	1	0	1	0	0	0	0	0	5	2	0	0
x,-	0	0	0	1	1	1	0	0	0	2	1	0	1	0	3	0	0
+,-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
-,- (*2)	0	0	0	0	2	0	0	4	2	0	0	4	2	0	0	0	0

5. Cada celda de la matriz se puebla con los valores correspondientes calculados anteriormente:

dif	0	x	+	-	
0	62	5	0	0	67
x	5	36	0	0	41
+	0	0	0	0	0
-	0	0	0	0	0
					108

dif-c	0	x	+	-	
0	68	5	0	0	73
x	5	30	0	0	35
+	0	0	0	0	0
-	0	0	0	0	0
					108

mani	0	x	+	-	
0	82	4	0	1	87
x	4	16	0	0	20
+	0	0	0	0	0
-	1	0	0	0	1
					108

ruid	0	x	+	-	
0	84	0	0	0	84
x	0	22	0	1	23
+	0	0	0	0	0
-	0	1	0	0	1
					108

veloc	0	x	+	-	
0	62	7	3	1	73
x	7	16	0	1	24
+	3	0	4	0	7
-	1	1	0	2	4
					108

paus	0	x	+	-	
0	76	1	2	1	80
x	1	12	3	1	17
+	2	3	4	0	9
-	1	1	0	0	2
					108

acen	0	x	+	-	
0	96	0	1	0	97
x	0	4	2	0	6
+	1	2	2	0	5
-	0	0	0	0	0
					108

artic	0	x	+	-	
0	74	1	2	1	78
x	1	2	1	0	4
+	2	1	18	0	21
-	1	0	0	4	5
					108

voz	0	x	+	-	
0	92	2	0	0	94
x	2	0	0	0	2
+	0	0	10	0	10
-	0	0	0	2	2
					108

vol	0	x	+	-	
0	102	0	0	0	102
x	0	2	0	2	4
+	0	0	0	0	0
-	0	2	0	0	2
					108

tono	0	x	+	-	
0	106	0	0	0	106
x	0	0	0	1	1
+	0	0	0	0	0
-	0	1	0	0	1
					108

pros	0	x	+	-	
0	58	4	1	0	63
x	4	16	0	0	20
+	1	0	20	0	21
-	0	0	0	4	4
					108

ritm	0	x	+	-	
0	72	5	4	0	81
x	5	4	1	1	11
+	4	1	8	0	13
-	0	1	0	2	3
					108

retór	0	x	+	-	
0	50	3	9	5	67
x	3	4	5	0	12
+	9	5	10	0	24
-	5	0	0	0	5
					108

emo	0	x	+	-	
0	66	10	4	2	82
x	10	0	0	3	13
+	4	0	4	0	8
-	2	3	0	0	5
					108

coh	0	x	+	-	
0	100	1	0	0	101
x	1	0	1	0	2
+	0	1	4	0	5
-	0	0	0	0	0
					108

gram	0	x	+	-	
0	102	0	2	0	104
x	0	0	1	0	1
+	2	1	0	0	3
-	0	0	0	0	0
					108

6. Para cada una de estas matrices, calculamos α utilizando la fórmula siguiente:

$$\alpha = \frac{(n-1)\sum_c o_{cc} - \sum_c n_c(n_c - 1)}{n(n-1) - \sum_c n_c(n_c - 1)}$$

En esta fórmula, n_c son los valores de la última columna de la matriz, n es su suma (108) y o_{cc} son los valores de la diagonal descendente.

De entre los 17 valores obtenidos, ocho no superaron el valor 0.667, recomendado por Krippendorff (2004:241):

	dif	dif-c	mani	ruid	veloc	pau	acen	artic	voz	vol	tono	pros	ritm	retór	emo	coh	gram
% acuerdo	0.91	0.91	0.91	0.98	0.78	0.85	0.94	0.91	0.96	0.96	0.98	0.91	0.80	0.59	0.65	0.96	0.94
α	0.81	0.79	0.71	0.95	0.55	0.65	0.71	0.79	0.84	0.65	0.50	0.84	0.51	0.27	0.13	0.70	0.23

Apéndice B-1: Cuestionario sociodemográfico

1 **Versión original en alemán**

A-Sprache(n)	
B-Sprache(n)	
C-Sprache(n)	

Geschlecht weiblich männlich

Alter ≤ 29 30–44 45–60 ≥ 61

Lehrerfahrung in Konferenzdolmetschen ≤ 5 6–10 11–15 16–20 ≥ 21

Berufliche Erfahrung in KD ≤ 5 6–10 11–15 16–20 ≥ 21

2 Traducción al español



Lengua(s) A	
Lengua(s) B	
Lengua(s) C	

Sexo femenino masculino

Edad ≤ 29 30-44 45-60 ≥ 61

Experiencia docente en interpretación de conferencias ≤ 5 6-10 11-15 16-20 ≥ 21

Experiencia profesional en interpretación de conferencias ≤ 5 6-10 11-15 16-20 ≥ 21

Apéndice B-2: Datos sociodemográficos

Clave	
Los sujetos se muestran en orden arbitrario para aumentar la protección de sus datos.	
lenguas	Lenguas de trabajo como intérprete. Los idiomas se indican utilizando códigos ISO 639-1.
papel	Papel que desempeñaba en el curso en cuyo contexto se celebró el experimento. Opciones: participante, docente.
edad	Grupo de edad. Opciones: 2 = 30–44 años, 3 = 45–60 años.
exp. doc.	Experiencia docente en intérprete de conferencias. Opciones: 1 = hasta 5 años, 2 = 6–10 años, 3 = 11–15, 4 = 16–20, 5 = más de 21 años.
exp. int.	Experiencia profesional como intérprete de conferencias. Opciones: igual que en el caso anterior.

sujeto	papel	lenguas A	lenguas B	lenguas C	sexo	edad	exp. doc.	exp. int.
1	partic.	fr, de	–	en	f	2	1	1
2	doc.	de	en	nl	f	2	2	2
3	partic.	de	en	fr	f	3	3	5
4	doc.	de	fr	en	f	3	5	3
5	partic.	en	es	de, fr, pt	f	2	1	1
6	partic.	de, hu	en	–	m	2	3	2
7	partic.	de	en	fr, hu	f	3	2	5
8	doc.	de, fr	–	en	f	3	5	5

Apéndice B-3: Texto informativo para los sujetos

Horizon 2020

The EU Framework Programme for Research and Innovation

Horizon 2020 is the financial instrument implementing the Innovation Union, a Europe 2020 flagship initiative aimed at securing Europe's global competitiveness. Running from 2014 to 2020 with an €80 billion budget, the EU's new programme for research and innovation is part of the drive to create new growth and jobs in Europe.

Horizon 2020 provides major simplification through a single set of rules. It will combine all research and innovation funding currently provided through the Framework Programmes for Research and Technical Development, the innovation related activities of the Competitiveness and Innovation Framework Programme (CIP) and the European Institute of Innovation and Technology (EIT).

The proposed support for research and innovation under Horizon 2020 will:

- Strengthen the EU's position in science with a dedicated budget of € 24 598 million. This will provide a boost to top-level research in Europe, including an increase in funding of 77% for the very successful European Research Council (ERC).
- Strengthen industrial leadership in innovation € 17 938 million. This includes major investment in key technologies, greater access to capital and support for SMEs.
- Provide € 31 748 million to help address major concerns shared by all Europeans such as climate change, developing sustainable transport and mobility, making renewable energy more affordable, ensuring food safety and security, or coping with the challenge of an ageing population.

Horizon 2020 will tackle societal challenges by helping to bridge the gap between research and the market by, for example, helping innovative enterprise to develop their technological breakthroughs into viable products with real commercial potential. This market-driven approach will include creating partnerships with the private sector and Member States to bring together the resources needed.

Horizon 2020 will be complemented by further measures to complete and further develop the European Research Area by 2014. These measures will aim at breaking down barriers to create a genuine single market for knowledge, research and innovation.

Apéndice B-4: Transcripción del discurso origen

<00:P>Ladies and Gentlemen,<10:C> thank you for coming.<20:P><25:X>

Horizon 2020,<30:C> the European Union's proposed new research and innovation programme,<40:C> is a break from the past<45:B> and an investment in our future.<50:P>

Running from 2014 to 2020,<60:C> it is a programme to stimulate growth<65:B> and jobs.<70:P> It is designed to help the EU achieve the ambitious goals it set for itself<75:B> under the Europe 2020 Strategy and Innovation Union.<80:P><85:X>

For the first time at European level,<90:C> Horizon 2020 offers a seamless,<100:C> coherent package of support<105:B> from idea to market,<110:C> from excellent research to innovative products and services<115:B> that people want to buy.<120:P>

Horizon 2020 means more research and less bureaucracy:<130:P> we are slashing red tape to make it easier to access financing.<140:P> We want our scientists and innovators to spend more time in the laboratory and workshop<145:B> and less time filling in forms.<150:P>

Funding will have a simpler and more coherent structure with simpler and more coherent rules:<160:P>

- We are moving from several different funding rates for different beneficiaries and different activities<165:B> to just two.<170:P>
- We are replacing the four different methods currently used to calculate a project's overheads<173:B> or 'indirect costs'<175:B> with a single flat rate.<180:P>
- And we want successful applicants to get working more quickly:<190:P> Horizon 2020<195:B> aims to reduce the average time to grant by 100 days,<200:C> compared to the current average of around 350 days<205:B> under the 7th Framework Programme.<210:P>

The simpler and more coherent structure of Horizon 2020<215:B> is composed of three distinct,<220:C> yet mutually reinforcing priorities<225:B> where there are clear advantages to be gained<227:B> at [omitido en Vídeo A] working together at European level.<230:P><235:X>

[First Pillar]

Innovation starts with excellent research.<240:P> Horizon 2020's first pillar<245:B> is aimed at boosting excellence in Europe's science base.<250:P> A proposed investment of over 24 billion euros<255:B> will enable the most talented scientists to carry out<257:B> cutting edge research of the highest quality.<260:P>

Frontier research is not academic indulgence,<270:C> since breakthroughs can come from unexpected sources.<280:P><285:X> We propose doubling to more than 13 billion euros our support for the spectacularly successful<287:B> European Research Council,<290:C> securing the best fundamental research that leads to the greatest innovations.<300:P>

<Page turn>

Horizon 2020 will also increase to 2.8 billion euros<303:B> support for the European Institute of Innovation and Technology<305:B> (EIT),[omitido en Vídeo A] <310:C> based in Hungary,<320:C> that combines excellent research,<330:C> education and innovation,<340:C> the three sides of the ‘knowledge triangle’.<350:P>

The Commission has also decided to change the official name of the current Marie Curie programme<355:B> to “Marie Sklodowska Curie”,<360:C> the name that this extraordinary woman used herself.<370:P> The Commission proposes to allocate 5.75 billion euros to this programme.<380:P>

[Second Pillar]

With a proposed budget of nearly 18 billion euros,<390:C> the second pillar of Horizon 2020<395:B> will aim to make Europe a more attractive place to invest in research and innovation.<400:P>

A key part of this<401:B> is an investment of nearly 6 billion euros to secure Europe’s lead<403:B> in developing the Key Enabling Technologies<405:B><406:X> that will be fundamental to our economy in the future:<410:P> technologies like nano,<420:C> biotech,<430:C> advanced manufacturing and advanced materials.<440:P>

We will support activities that exploit the benefits that accumulate from combining a number of Key Enabling Technologies,<450:C> in particular through support for larger-scale<455:B> pilot line and demonstrator projects.<460:P>

These technologies will help us to renew our economy,<470:C> and they are also vital to finding high-tech solutions to challenges such as climate change,<480:C> energy & food security<485:B> and healthy ageing.<490:P>

We have designed Horizon 2020 to encourage the active participation of the biggest companies in Europe.<500:P> They are major creators of wealth and jobs.<510:P>

But SMEs are also vital<515:B> to getting out of the financial and economic crisis.<520:P> They are the back-bone of the European economy,<530:C> comprising 99% of all European businesses<535:B> and providing two out of three private sector jobs.<540:P>

So, <550:C> Horizon 2020 will also champion the interests of small firms. <560:P> Google, <570:C> Facebook, <580:C> Twitter – <590:P> not long ago these firms didn't even exist, <600:C> but now they are worth billions. <610:P>

We want to see more companies like these in Europe, <620:C> and that means giving them the help they need at the beginning. <630:P> We will target help to SMEs with a specific instrument to support the most <635:B> innovative among them. <640:P>

Horizon 2020 will maximise the growth potential of our companies <645:B> by providing them with adequate finance when they need it. <650:P> The Debt Financing Instrument will provide loans and guarantees on a market-driven, <660:C> first-come, <670:C> first-served basis for investment in research <675:B> and innovation. <680:P>

<Page turn>

The Equity Instrument will provide venture capital to individual start-ups <685:B> and growing enterprises. <690:P>

We will ensure that these measures attract the maximum possible private investment, <700:C> building on the outstanding success of the Risk-Sharing Finance facility <703:B> that we have co-funded and managed with the European Investment Bank <705:B> to promote riskier R&D and innovation. <710:P>

We envisage that over 8 billion euros will be invested in our SMEs across the different parts of Horizon 2020. <720:P>

[Third Pillar]

The third pillar of Horizon 2020, <730:C> with a proposed budget of nearly 32 billion euros, <740:C> is focused on six of the most important societal challenges <745:B> that concern everyone in Europe. <750:P>

The 7th Framework Programme is already supporting five Joint Technology Initiatives – <760:C> the JTIs – <770:C><775:X> fostering the creation of public-private partnerships for the period from <777:B> 2008 to 2017 <778:B> in leading edge areas: <780:P>

- Clean Sky, <790:C> on environmentally-friendly aeronautical technologies, <800:C> with a total value of 1.6 billion euros, <810:C> half of which will come from FP7. <820:P><825:X>
- The Innovative Medicines Initiative, <830:C> with a 2 billion-euro budget, <840:C> 1 billion funded by the Community. <850:P><855:X>

- Fuel Cells and Hydrogen, mobilising 940 million euros minimum, 470 million committed by the EU.
- ENIAC on nanotechnologies, which has a budget of up to 3 billion, including 450 million provided by the Community.
- And Artemis on Embedded Computing Systems, totalling 2.7 billion, with 410 million of it coming from the Commission.

In addition, the SESAR Joint Undertaking, also partially financed under FP7, aims to modernise Europe's air traffic management system.

Now, with Horizon 2020, we can create a win-win situation by supporting research that will both tackle problems related to health, food security, energy, transport, climate change and a secure society; and at the same time create new business opportunities for European companies out of this response.

Prioritising investment in these areas now is the recipe for ensuring growth and jobs in the future. A world-class science base requires sufficient — and efficient — investment from both public and private sector.

<Page turn>

[Perspectives]

One study shows that achieving the EU's target of investing 3% of GDP in R&D by 2020 could create 3.7 million jobs by 2025.

The European Commission's proposal to increase support for research and innovation under Horizon 2020 to 80 billion euros is certainly ambitious, but it is also very realistic and very necessary.

It fits with the approach being taken by many Member States to increase spending on research and innovation as the routes to future growth.

According to our latest figures, 21 out of the 27 Member States increased their public spending on R&D between 2007 and 2009. Some of the biggest gainers include Austria, Germany, Denmark, Finland and Portugal.

We need this upward trend to continue<1225:B> and to accelerate.<1230:P> But we can't let the public purse carry the whole burden.<1240:P> Europe's companies also need to increase private sector investment in R&D.<1250:P><1255:X> While this rose by 6.1% in the EU in 2010,<1260:C> European companies as a whole are lagging behind American,<1270:C> Chinese and South Korean competitors,<1280:C> who recorded increases in R&D spending in 2010<1285:B> of 10%,<1290:C> 29.5%<1295:B> and 20.5% respectively.<1300:P>

Of course,<1310:C> excellence will remain the criterion for funding.<1320:P> We will fund the best projects regardless of where they take place.<1330:P> But we will complement this with measures to ensure that Horizon 2020<1335:B> is open to the widest possible range of participants,<1340:C> including newcomers.<1350:P> Talent will be nurtured to grow into excellence,<1360:C> so that innovators and researchers from all over Europe<1365:B> can benefit.<1370:P><1375:X>

Horizon 2020 will also support the European Research Area –<1380:C> a genuine single market for knowledge,<1390:C> research and innovation –<1400:C> principally through actions to promote researcher's careers and mobility,<1410:C> the networking of large-scale infrastructures,<1420:C> and coordination with national research and innovation funding.<1430:P><1435:X>

[Closing]

Our proposal for Horizon 2020 will now be put forward<1437:B> for discussion with the Member States in the European Council<1439:B> and with the European Parliament.<1440:P> I am committed to working with them to ensure that we get the most effective funding programme<1445:B> for research and innovation for Europe.<1450:P>

Where Europe is already a technology and research world-beater,<1460:C> Horizon 2020 will help us<1465:B> keep our lead.<1470:P> And where Europe needs to catch up,<1480:C> Horizon 2020 will give our research centres and universities,<1490:C> our big companies and SMEs<1495:B> the support they need<1497:B> to do better.<1500:P>

Vice-President Tajani<1505:B> will speak to you now<1507:B> about the new proposal on Business Competitiveness<1509:B> and SMEs,<1510:C> while Commissioner Vassiliou<1515:B> will talk about the Strategic Innovation Agenda of the European Institute of Innovation and Technology.<1520:P>

Thank you for your attention.<1530:P>

Apéndice B-5: Cuestionario tras la interpretación

Anschließend werden verschiedene Merkmale der Originalrede aufgeführt.

Bitte bewerten Sie jedes dieser Merkmale im Hinblick darauf, inwiefern es sich auf die Schwierigkeit der Dolmetschung ausgewirkt hat.

Verwenden Sie bitte folgende Skala:

- 1 stark erleichternd
- 2 erleichternd
- 3 eher erleichternd
- 4 weder erleichternd noch erschwerend
- 5 eher erschwerend
- 6 erschwerend
- 7 stark erschwerend

1	2	3	4	5	6	7	Inhalt (Begriffe, Informationsdichte, Zahlen usw.)
1	2	3	4	5	6	7	Sprachliche Form (Grammatik, Wortwahl, Stil usw.)
1	2	3	4	5	6	7	Aussprache
1	2	3	4	5	6	7	Redetempo
1	2	3	4	5	6	7	Redeflüssigkeit
1	2	3	4	5	6	7	Prosodie (Intonation und Betonung)
1	2	3	4	5	6	7	Körpersprache

Gibt es vielleicht weitere Merkmale, die Ihre Dolmetscharbeit erleichtert bzw. erschwert haben?

Gibt es irgendeine Passage der Rede, die Ihnen besondere Schwierigkeiten beim Dolmetschen bereitet hat?

Sonstige Anmerkungen

Vielen Dank für die Teilnahme!

A continuación se enumeran distintas características del discurso original.

Por favor, evalúe cada una de estas características en relación con su efecto sobre la dificultad de la interpretación.

Por favor, utilice la escala siguiente:

- 1 facilitó mucho
- 2 facilitó
- 3 más bien facilitó
- 4 ni facilitó ni dificultó
- 5 más bien dificultó
- 6 dificultó
- 7 dificultó mucho

1	2	3	4	5	6	7	Contenido (conceptos, densidad informativa, cifras etc.)
1	2	3	4	5	6	7	Expresión lingüística (gramática, léxico utilizado, estilo etc.)
1	2	3	4	5	6	7	Pronunciación
1	2	3	4	5	6	7	Velocidad de habla
1	2	3	4	5	6	7	Fluidez de habla
1	2	3	4	5	6	7	Prosodia (entonación y acentuación)
1	2	3	4	5	6	7	Lenguaje corporal

¿Hay alguna característica adicional que pueda haber facilitado o dificultado su tarea de interpretación?

¿Hay alguna parte del discurso que le supuso especial dificultad al interpretar?

Otros comentarios

¡Gracias por su participación!

2 Otras respuestas al cuestionario

Esta sección contiene anotaciones realizadas por algunos de los sujetos junto a los parámetros propuestos en la pregunta anterior, así como sus respuestas a las siguientes preguntas abiertas:

- Gibt es vielleicht weitere Merkmale, die Ihre Dolmetscharbeit erleichtert bzw. erschwert haben? — *El discurso ¿tiene otras características que hicieran más fácil o más difícil su tarea interpretativa?*
- Gibt es irgendeine Passage der Rede, die Ihnen besondere Schwierigkeiten beim Dolmetschen bereitet hat? — *¿Le pareció especialmente difícil de interpretar alguna sección del discurso?*
- Sonstige Anmerkungen — *Otros comentarios*

Clave	
[Vídeo N-1]	Respuesta dada después de interpretar el Vídeo N en primer lugar.
[Vídeo N-2]	Respuesta dada después de interpretar el Vídeo N en segundo lugar.
[NOTA]	Texto escrito junto a alguna de las preguntas de escala ordinal.
[Alpha Q2]	Respuesta del sujeto Alpha a la segunda pregunta del cuestionario.

2.1 Dificultad general

[Vídeo N-1] Diese Rede wäre selbst dann kaum dolmetschbar gewesen, wenn sie den Dolmetschern vorgelegen hätte... :) — *El discurso apenas habría sido interpretable aunque los intérpretes lo hubieran tenido por escrito... :)* [Gamma Q4]

[Vídeo A-1] Die gesamte Rede war ohne Manuskript nur schwer zu bewältigen (trotz der Vorweginformationen). — *Sin una transcripción, este discurso era muy difícil de interpretar con éxito.* [Zeta Q3]

[Vídeo N-2] Gegen Ende war mein Timelag schon etwas zu lang, obwohl die Rede kurz war. — *Hacia el final, el retraso acumulado era algo excesivo a pesar de la brevedad del discurso.* [Zeta Q3]

2.2 Contenido: Densidad informativa y referencias

[Vídeo N-1] Zu monoton, kaum antizipierbar. — *Demasiado monótono, apenas se puede anticipar.* [Gamma Q2]

[Vídeo N-1] Namen & Zahlen. — *Nombres propios y cifras.* [Epsilon Q3]

[Vídeo N-1] Der Sprung nach Ungarn zum Marie-Curie-Programm war sehr unvermittelt. — *El salto al programa Marie Curie en Hungría llegó por sorpresa.* [Gamma Q3]

[Vídeo A-1] Wenig Redundanz (vgl. oben: hohe Infodichte). Heruntergelesen (rel. monoton, was für britische Redner eher ungewöhnlich ist). — *Poca redundancia (véase arriba: alta densidad informativa). Discurso leído rutinariamente (relativamente monótono, lo que resulta más bien poco frecuente en oradores británicos.)* [Delta Q2]

[Vídeo A-1] Rasend schnelle Zahlen!! Wenig *mir* vertraute Bezüge. Auf jeden Fall Verstehensprozesse verlangsamt in der C-Sprache!! — *¡¡Cifras increíblemente rápidas!! Pocas referencias que *yo* conociera. ¡¡En todo caso, procesos de comprensión ralentizados en la lengua C!!* [Theta Q3]

[Vídeo N-2] Concepts were clear and straightforward. Main difficulty was not having prepared terminology in B language. — *Los conceptos eran claros y sencillos. La principal dificultad fue no haber preparado la terminología en la lengua B.* [Beta Q2]

[Vídeo A-2] S. Seite 1. — *Veáse la página 1.* [Antes, este participante había escrito: “Der Sprung nach Ungarn... — *El salto al programa Marie Curie...*”. Posible efecto de recencia, por tanto la valoración es incierta.] [Gamma Q3]

2.3 Contenido: Números

[Vídeo N-1] Namen & Zahlen. — *Nombres propios y cifras.* [Epsilon Q3]

[Vídeo N-1] Zahlendichte gegen 2. Teil. — *Densidad de cifras hacia la segunda parte.* [Eta Q3]

[Vídeo A-1] Zahlen: 6 — *Cifras: 6.* [Se entiende que es una valoración. Este sujeto valoró *contenido* con 5 puntos y *fluidez* con 4 puntos] [NOTA de Beta junto a *contenido*]

[Vídeo A-1] Rasend schnelle Zahlen!! Wenig *mir* vertraute Bezüge. Auf jeden Fall Verstehensprozesse verlangsamt in der C-Sprache!! — *¡¡Cifras increíblemente rápidas!! Pocas referencias que *yo* conociera. ¡¡En todo caso, procesos de comprensión ralentizados en la lengua C!!* [Theta Q3]

[Vídeo N-2] Immer noch die Zahlen, aber verblüffend mehr mitbekommen vom *gesamten* Text im Vergleich zum ersten Durchgang! — *¡Todavía [tengo problemas con] las cifras, pero he comprendido mucho más del texto *en su conjunto* comparado con la primera vez!* [Theta Q3]

[Vídeo A-2] Arbeit allein (im Team wären Zahlen mitgeschrieben worden). Arbeit mit unangenehmen/angenehmen Kopfhörern. — *Trabajo en solitario (en equipo, el compañero de cabina habría apuntado las cifras). Trabajo con auriculares incómodos/cómodos.* [Epsilon Q2]

2.4 Velocidad (más) alta

[Vídeo N-1] Hauptschwierigkeit: Geschwindigkeit. — *Principal dificultad: la velocidad.* [Alpha Q4]

[VÍdeo N-1] Tempo ist zwar schnell, aber –wahrscheinlich– nicht das eigentliche Problem. — *Es cierto que la velocidad es alta, pero –probablemente– no sea este el problema.* [Valoración incierta.] [Epsilon Q4]

[VÍdeo N-2] Ausschlaggebend für die Verbesserung der Dolmetschleistung waren das langsamere Redetempo (s. oben) sowie die Wiederholung des bereits Gehörten. — *Para la mejora de la interpretación fue determinante la velocidad de habla más baja (véase arriba [Esta es una referencia a la valoración de 2 puntos que el sujeto dio a velocidad de habla] así como la repetición de lo que ya se había oído.* [Delta Q2]

[VÍdeo A-2] Inhalte nicht mehr überraschend, daher vielleicht gefühlt langsamer oder einfacher, aber immer noch zu schnell... — *El contenido ya no sorprende, por eso quizá dé la sensación de ser más lento o fácil, pero aun así sigue siendo demasiado rápido...* [Valoración incierta] [Gamma Q2]

2.5 Fluidez: Ausencia de pausas de juntura

[VÍdeo N-1] (keine Pausen) — *(no hay pausas)* [Epsilon NOTA, junto a *fluidez*]

[VÍdeo N-1] Wechsel von einem Teil zum anderen oft durch Redetempo zu schnell. — *El cambio de una parte a otra a veces es demasiado rápido, debido a la velocidad de habla.* [Alpha Q3]

[VÍdeo A-1] Keine Pause! — *¡No hay pausas!* [Beta Q2]

2.6 Prosodia: Entonación monótona

[VÍdeo N-1] Redner relativ monoton -> eher erschwerend (vielleicht sollte darauf hingewiesen werden, dass der ausgeteilte Text nur als Hintergrundinfo dient). — *El orador es relativamente monótono -> más bien dificulta (quizá debería indicarse que el texto entregado sólo está pensado como introducción)* [Alpha Q2]

[VÍdeo N-1] Zu monoton, kaum antizipierbar. — *Demasiado monótono, apenas se puede anticipar.* [Gamma Q2]

[VÍdeo A-1] Wenig Redundanz (vgl. oben: hohe Infodichte). Heruntergelesen (rel. monoton, was für britische Redner eher ungewöhnlich ist). — *Poca redundancia (véase arriba: alta densidad informativa). Discurso leído rutinariamente (relativamente monótono, lo que resulta más bien poco frecuente en oradores británicos.)* [Delta Q2]

2.7 Discurso leído, no espontáneo

[VÍdeo N-1] Typischer gelesener Text (schriftlicher Text). — *El típico discurso leído (texto escrito).* [Epsilon Q2]

[VÍdeo A-1] Wenig Redundanz (vgl. oben: hohe Infodichte). Heruntergelesen (rel. monoton, was für britische Redner eher ungewöhnlich ist). — *Poca redundancia (véase arriba: alta densidad informativa). Discurso leído rutinariamente (relativamente monótono, lo que resulta más bien poco frecuente en oradores británicos.)* [Delta Q2]

2.8 Estrés y frustración

[Vídeo A-1] Bin total gestresst!!! — ¡¡¡*Estoy totalmente estresado/a!!!* [Theta Q4]

[Vídeo N-2] Fühle mich ein bisschen weniger gestresst, aber immer noch sehr frustriert! — *¡Estoy algo menos estresado/a, pero aún muy frustrado/a!* [Theta Q4]

[Vídeo A-2] Ein guter Text, um Frustrtoleranz zu üben :) — *Un texto estupendo para practicar la tolerancia a las frustraciones :)* [Gamma Q4]

2.9 Beneficios de interpretar dos veces el mismo contenido

[Vídeo N-2] Ausschlaggebend für die Verbesserung der Dolmetschleistung waren das langsamere Redetempo (s. oben) sowie die Wiederholung des bereits Gehörten. — *Para la mejora de la interpretación fue determinante la velocidad de habla más baja (véase arriba [Esta es una referencia a la valoración de 2 puntos que el sujeto dio a velocidad de habla] así como la repetición de lo que ya se había oído.* [Delta Q2]

[Vídeo N-2] Ich hatte Technik im Griff und bessere Outputkontrolle. Es war auch angenehmer, die Fakten bereits einmal gehört zu haben. — *Tenía la parte tecnológica más dominada y mejor control de mi producción. También fue agradable haber oído los datos una vez.* [Zeta Q2]

[Vídeo N-2] Immer noch die Zahlen, aber verblüffend mehr mitbekommen vom *gesamten* Text im Vergleich zum ersten Durchgang! — *¡Todavía [tengo problemas con] las cifras, pero he comprendido mucho más del texto *en su conjunto* comparado con la primera vez!* [Theta Q3]

[Vídeo A-2] Übungseffekt? — *¿Resultado de haber practicado?* [NOTA de Gamma junto a *contenido*]

[Vídeo A-2] Erleichtert: man versteht beim 2x mehr -> Wiederholung, Textinhalt schon bekannt. — *Me siento aliviado/a: la segunda vez se entienden más cosas -> Repetición, contenido del discurso ya conocido.* [Alpha Q2]

[Vídeo A-2] Inhalte nicht mehr überraschend, daher vielleicht gefühlt langsamer oder einfacher, aber immer noch zu schnell... — *El contenido ya no sorprende, por eso quizá dé la sensación de ser más lento o fácil, pero aun así sigue siendo demasiado rápido...* [Valoración incierta] [Gamma Q2]

[Vídeo A-2] Habe das Gefühl, beim 2. Durchgang mehr Informationen mitbekommen zu haben. — *Tengo la sensación de haber captado más información la segunda vez.* [Alpha Q4]

2.10 Varios

[Vídeo N-1] Im 2. Teil nicht gesehen. — *No lo he visto [observado] en la segunda parte.* [NOTA de Eta junto a *lenguaje corporal*]

[VÍdeo N-1] Der Anfang erschien einfacher. — *El principio parecía más fácil.* [Eta Q2]

[VÍdeo A-1] Ich habe die Lautstärkeregelung nicht gleich richtig bedient und bin schalldichte Kopfhörer nicht gewöhnt. — *No he manejado correctamente la regulación de volumen al principio y no estoy acostumbrado/a a auriculares aislados contra el ruido.* [Zeta Q2]

[VÍdeo A-1] Engl. C-Sprache – hätte es lieber mit meinen anderen Sprachen gedolmetscht!! — *El inglés es una lengua C para mí – ¡habría preferido interpretar alguna de mis otras lenguas!* [Theta Q2]

[VÍdeo A-1] Rasend schnelle Zahlen!! Wenig *mir* vertraute Bezüge. Auf jeden Fall Verstehensprozesse verlangsamt in der C-Sprache!! — *¡¡Cifras increíblemente rápidas!! Pocas referencias que *yo* conociera. ¡¡En todo caso, procesos de comprensión ralentizados en la lengua C!!* [Theta Q3]

[VÍdeo A-1] Ich hätte lieber in meine A-Sprache dolmetschen können! — *¡Habría preferido interpretar hacia mi lengua A!* [Beta Q4]

[VÍdeo N-2] Ich hatte Technik im Griff und bessere Outputkontrolle. Es war auch angenehmer, die Fakten bereits einmal gehört zu haben. — *Tenía la parte tecnológica más dominada y mejor control de mi producción. También fue agradable haber oído los datos una vez.* [Zeta Q2]

[VÍdeo N-2] C-Sprache benachteiligend. — *La lengua C fue un inconveniente.* [Theta Q2]

[VÍdeo N-2] Nein. — *No [deseo hacer ningún comentario].* [Delta Q3]

[VÍdeo A-2] Arbeit allein (im Team wären Zahlen mitgeschrieben worden). Arbeit mit unangenehmen/angenehmen Kopfhörern. — *Trabajo en solitario (en equipo, el compañero de cabina habría apuntado las cifras). Trabajo con auriculares incómodos/cómodos.* [Epsilon Q2]

[VÍdeo A-2] ? [Epsilon Q3]

[VÍdeo A-2] Ich hatte den Eindruck, es war derselbe Text. — *Tengo la sensación de que era el mismo texto.* [Epsilon Q4]

3 Comentarios espontáneos de los sujetos tras el experimento

[Estos sujetos escucharon el Vídeo A y después el Vídeo N:]

Hast du an der Rede etwas manipuliert? Denn es wurde neulich im Kurs von diesem Programm gesprochen... Nach dem Hören der zweiten Version hatte ich den Eindruck, im ersten Fall sei die Rede schneller vorgetragen worden als im zweiten. — *¿Has manipulado algo en el discurso? Porque antes en el curso hablaron de este programa [informático]... Después de oír la segunda versión tuve la sensación de que la primera vez el discurso se pronunció más rápido que la segunda.* [Delta]

Hast du an Wortlaut und Geschwindigkeit etwas geändert? — *¿Has cambiado algo en el texto del discurso y la velocidad?* [Theta]

[Este sujeto escuchó el Vídeo N y después el Vídeo A:]

War das derselbe Text? — *¿Era el mismo texto [en ambos discursos]?* [Epsilon]

4 Preguntas “informales” tras el experimento

4.1 Pregunta sobre si habían oído hablar del tema de la conferencia

Sí. [Gamma y Zeta]

No. [todos los demás sujetos]

4.2 Pregunta del teniente Colombo

[Estos sujetos escucharon el Vídeo N y después el Vídeo A:]

Er redet wohl immer so schnell. Es störte mich persönlich, auf einen so kleinen Bildschirm und außerdem nach unten schauen zu müssen. — *Seguramente habla siempre así de rápido. Personalmente, me molestó tener que mirar una pantalla tan pequeña y hacia abajo.* [Alpha]

Der Redner ist fachkompetent und kennt sich mit dem Thema aus. Es klingt nicht nach einer abgelesenen Rede, von der er keine Ahnung hat. Er ist rhetorisch gut und ich würde ihm glauben. — *El orador es un profesional y conoce el tema [del que habla]. No suena a un discurso leído del que no tenga ni idea. Su capacidad retórica es buena y me resulta convincente.* [Gamma]

Das war ein ungeübter Redner im Stress. — *Era un orador con poca experiencia y en situación de estrés.* [Epsilon]

Nein. — *No.* [Eta]

[Estos sujetos escucharon el Vídeo A y después el Vídeo N:]

Wenn er daran gewöhnt ist... — *Si está acostumbrado...* [Beta]

Na, wenn er sich vorbereitet hat... Er hat abgelesen. — *Bueno, si se ha preparado... Ha leído.* [Delta]

Das war ein ungeübter, gestresster Redner. — *Era un orador estresado, con poca experiencia.* [Zeta]

Nein, ich hatte nicht den Eindruck, dass es dem Redner schwer fiel, seine Rede zu halten. Überhaupt nicht sogar! Er machte auf mich den Eindruck eines völlig routinierten Eurokraten, der schon zig-fach solche Reden heruntergelesen hat, dem so etwas SEHR leicht fällt und dem völlig wurscht ist, wie viel Informationen bei Journalisten letztendlich hängen bleiben – nach dem Motto “steht sowieso alles in Ihrer Pressemappe”! — *No, no tuve la sensación de que al orador le resultara difícil pronunciar su discurso. De hecho, ¡nada en absoluto! Me dio la impresión de ser un eurócrata totalmente acostumbrado a la rutina que ha leído discursos como este montones de veces, al que esto le resulta MUY fácil y al que le da totalmente igual cuánta información captan los periodistas – ¡por aquello de que “al fin y al cabo lo tienen todo en la carpeta”!* [Theta]

Apéndice B-7: Cálculo de correlación lineal por rangos

Los valores siguientes fueron calculados a partir de los datos del Apéndice B-6.

Se utilizó el coeficiente de correlación lineal por rangos de Spearman (p.ej. Rohatgi 1984/2003:764):

$$r_s = 1 - \frac{6 \sum d^2}{n(n^2 - 1)}$$

En esta fórmula, d es la diferencia entre los rangos de los elementos en sendas series y n (= 7) el número de elementos de ambas series.

Los valores de r_s se redondearon a dos decimales.

1 Contenido

datos 1	rango	datos 2	rango	d	d^2
0	2.5	0	2.5	0	0
0	2.5	0	2.5	0	0
0	2.5	0	2.5	0	0
1	5.5	0	2.5	3	9
2	7	1	5.5	1.5	2.25
0	2.5	1	5.5	-3	9
1	5.5	2	7	-1.5	2.25
				$\sum d^2$	22.50
				$6 \sum d^2$	135
				r_s	0.60

2 Expresión lingüística

datos 1	rango	datos 2	rango	d	d^2
0	3	0	2.5	0.5	0.25
0	3	0	2.5	0.5	0.25
1	6	0	2.5	3.5	12.25
3	7	1	5.5	1.5	2.25
0	3	0	2.5	0.5	0.25
0	3	2	7	-4	16
0	3	1	5.5	-2.5	6.25
				$\sum d^2$	37.50
				$6 \sum d^2$	225
				r_s	0.33

3 Pronunciación

datos 1	rango	datos 2	rango	d	d^2
0	3	1	5.5	-2.5	6.25
3	7	1	5.5	1.5	2.25
0	3	1	5.5	-2.5	6.25
1	6	1	5.5	0.5	0.25
0	3	0	2	1	1
0	3	0	2	1	1
0	3	0	2	1	1
				<hr/>	
				$\sum d^2$	18
				$6\sum d^2$	108
				r_s	0.68

4 Velocidad de habla

datos 1	rango	datos 2	rango	d	d^2
0	3	0	3	0	0
0	3	0	3	0	0
0	3	0	3	0	0
0	3	0	3	0	0
1	6	0	3	3	9
0	3	2	6.5	-3.5	12.25
2	7	2	6.5	0.5	0.25
				<hr/>	
				$\sum d^2$	21.50
				$6\sum d^2$	129
				r_s	0.62

5 Fluidez de habla

datos 1	rango	datos 2	rango	d	d^2
0	2.5	0	2.5	0	0
0	2.5	0	2.5	0	0
0	2.5	0	2.5	0	0
1	5.5	1	5.5	0	0
1	5.5	1	5.5	0	0
2	7	0	2.5	4.5	20.25
0	2.5	2	7	-4.5	20.25
				<hr/>	
				$\sum d^2$	40.50
				$6\sum d^2$	243
				r_s	0.28

6 Prosodia

datos 1	rango	datos 2	rango	d	d^2
0	3.5	0	2	1.5	2.25
0	3.5	0	2	1.5	2.25
0	3.5	0	2	1.5	2.25
0	3.5	1	5.5	-2	4
4	7	1	5.5	1.5	2.25
0	3.5	1	5.5	-2	4
0	3.5	1	5.5	-2	4
				Σd^2	21
				$6\Sigma d^2$	126
				r_s	0.63

7 Lenguaje corporal

datos 1	rango	datos 2	rango	d	d^2
0	3	0	2.5	0.5	0.25
0	3	0	2.5	0.5	0.25
0	3	0	2.5	0.5	0.25
2	7	1	5.5	1.5	2.25
1	6	1	5.5	0.5	0.25
0	3	2	7	-4	16
0	3	0	2.5	0.5	0.25
				Σd^2	19.50
				$6\Sigma d^2$	117
				r_s	0.65

Apéndice C-1: Notación utilizada en las transcripciones

1 Transcripción del discurso origen

^{A1}	Inicio de unidad de sentido.
■	Separación entre oraciones.
[ABC]	Inicio de acto de habla.
, ; . ! : ÷	Véase la sección “Procedimientos de análisis de datos” del capítulo C.
abc abc	Repetición de palabras que se ignora en los recuentos.
abc def	Palabras cuasihomófonas que se aceptan como igualmente válidas al valorar la transmisión del sentido por los intérpretes.
abc / xyz	Separación de <i>microunidades</i> consecutivas.
abc (xyz) def	Microunidad xyz embebida en la microunidad abcdef.
abc	Microunidad gris (frecuencia EO 5–6). ¹ Algunas microunidades grises pueden aparecer destacadas en azul (véase más abajo).
abc	<i>Punto candente</i> verde (frecuencia EO 7–10).
abc	Punto candente amarillo (frecuencia EO 11–14).
abc	Punto candente rojo (frecuencia EO 15–17).
abc	<i>Puente</i> , microunidad fría contenida en un agolpamiento de puntos candentes por la segunda definición de <i>agolpamiento</i> .
<111>	Pausa superior a 100 ms (en el ejemplo, de 111 ms).
< <u>111</u> >	Pausa cuya duración es un valor atípico dentro de su categoría.
<REINICIO>	Posible descarga cognitiva del intérprete dentro de un párrafo debida a que la pausa precedente es extraordinariamente larga o porque el orador vuelve a iniciar la frase tras ser interrumpido por aplausos.
<SUSP>	Posible aumento de la carga cognitiva del intérprete debido a que es extraordinariamente larga una pausa situada fuera de un agolpamiento de puntos candentes.
<SUSP-AGOLP>	Posible aumento de la carga cognitiva del intérprete debido a que es extraordinariamente larga una pausa situada en el interior de un agolpamiento de puntos candentes.
< 111 >	Pausa de la categoría <i>coma</i> seleccionada tras aplicar los filtrados para el estudio principal.
< 111 >	Pausa de la categoría <i>punto</i> seleccionada tras aplicar los filtrados para el estudio principal.
< 111 >	Pausas de la categoría coma y punto, añadidas a la selección por el cuarto filtrado para el estudio principal a pesar de ser adyacentes a unidades sintácticas que no contienen ningún punto candente.
< 111 >	
< 111 >	Pausa de la categoría coma o punto, descartadas de la selección por el cuarto filtrado del estudio principal a pesar de ser adyacente a unidades sintácticas que contienen puntos candentes.
< 111 >	Pausa de la categoría coma, seleccionada pero finalmente no manipulada

¹ Las calificaciones del tipo *gris*, *verde* etc. se refieren siempre al estudio C.

en el estudio principal por razones técnicas.

<APLAUSO>	Aplauso del público.
<APLAUSO_INICIO>	Inicio de aplauso del público.
<APLAUSO_FIN>	Final de aplauso del público.
<EXPER_INICIO>	Inicio del extracto sometido a tratamiento para el estudio principal.
<EXPER_FIN>	Final del extracto sometido a tratamiento para el estudio principal .

2 Transcripción de interpretaciones, comparación de unidades de interpretación y transcripción de entrevistas

[abc]	Comentarios de los investigadores.
*abc	Transcripción de una palabra pronunciada de forma incorrecta o poco clara, reflejando la pronunciación real en lugar de utilizar la ortografía correcta. Esta notación se utiliza para reflejar fenómenos puntuales (p.ej. lapsus linguae) pero no los sistemáticos, como los acentos regionales y los estilos articulatorios personales (p.ej. taquifemia). Por ejemplo, se indica cuando se añaden fonemas (p.ej. “*falcilitaron”) pero no la omisión sistemática de consonantes finales propia de ciertas variedades del español o la de la vocal átona en alemán. Tampoco se refleja la omisión de ciertas palabras <i>gramaticales</i> cortas por hablantes de articulación poco clara.
*abc [xyz]	Ídem, seguido de la palabras que el hablante probablemente quiso producir.
*abc [--]	Expresión que el hablante debería haber omitido, normalmente por no ser gramaticalmente correcta.
abc-	Expresión producida de forma incompleta.
-abc	Ídem.
abc	Expresión de un idioma extranjero.
<***>	Producción oral ininteligible.

3. Transcripción de interpretaciones y comparación de unidades de interpretación

A ¹	Inicio de unidad de sentido.
⋮	Frontera entonativa o sintáctica. Esta notación se utiliza para mayor comodidad del lector, sin pretensión de proporcionar información precisa.
-abc-	Inserción de un intérprete hablando en primera persona mientras trabaja.
(abc)	Expresión ignorada por los investigadores durante la valoración de la transmisión del sentido. Por ejemplo, puede tratarse de comienzos en falso, muletillas (en inglés, <i>filler words</i>) o repeticiones.
A . B . A .	Sigla pronunciada como tal. En el ejemplo, [,aβe'a].
ABA	Sigla pronunciada como acrónimo. En el ejemplo, ['aβa].
<#>	Sonido de relleno producido por vacilación (p.ej. laringalización, “hm”, [ə:]), interjecciones fáticas (p.ej. “hm!”) pero también otros sonidos corporales realizados por el intérprete durante su trabajo como expresión de estrés (p.ej. palmas, chasqueo de dedos). Las muletillas y los marcadores discursivos (p.ej. “este”, “justamente”, “o sea”) siempre se transcribieron literalmente.

4. Comparación de unidades de interpretación (estudio principal)

- { abc } Expresión realizada por el intérprete que pertenece a una unidad de interpretación adyacente. Se indica para facilitar la comprensión de la unidad de interpretación actual.
- abc Error (también llamado *sustitución*) por el intérprete.
- abc Desviación por el intérprete.
- [abc] Omisión por el intérprete. Se indica entre corchetes la expresión del discurso original.
- [-] Omisión de toda la unidad de interpretación.
- abc [A] Adición por el intérprete.

5. Transcripción de entrevistas (estudio principal)

- { abc } Turno conversacional del entrevistador.
- ah Interjección con la que el hablante indica que ha comprendido algo.
- ahá Ídem.
- bah Interjección con la que el hablante quita importancia a algo.
- ¿eh? Interjección fática, a veces para solicitar el acuerdo del interlocutor.
- ha Interjección con la que el hablante indica que ha comprendido algo, pronunciada [ha].
- ps Interjección con la que el hablante indica que está reflexionando, duda o desdeña algo.
- uf Interjección con la que el hablante expresa que una situación le supera.
- <hm!> Phatic interjection signaling comprehension, requesting agreement or expressing reflection. It may or may not bear an ascending intonation contour.
- <#> Como en la transcripción de interpretaciones, con las excepciones siguientes. Las interjecciones descritas anteriormente se transcriben literalmente, y otros fenómenos, descritos más adelante, se indican con etiquetas del tipo <>.
- <carraspea> Carraspeo.
- <chasquea los dedos> Chasqueo de dedos.
- <clic lateral> Sonido de clic lateral realizado con los carrillos, similar al clic lateral lingual [l]. Normalmente es utilizado por el hablante para expresar que algo le resultaba desagradable o incómodo.
- <golpea la mesa> Golpe en la mesa, normalmente realizado con los nudillos.
- <maldice> Palabra malsonante que no se transcribe.
- <nombre propio> Nombre propio de una persona o institución mencionada por el hablante. Se omite de la transcripción para proteger su identidad.
- <resopla> Resoplido o bufido nasal.
- <ríe> Risa.
- <silencio> Silencio que abarca todo el turno de palabra de uno de los interlocutores.
- <socarronamente> Tono socarrón en una o varias de las palabras que preceden a esta etiqueta.

<sonriendo> Sonrisa audible en una o varias de las palabras que preceden a esta etiqueta.

<suspira> Suspiro.

Apéndice C-2: Transcripción del discurso origen

■^{A1} [GREET] My fellow citizens! / <4069> I stand here / today / <2801> humbled / <628> by the task before us / , <2206> grateful / <652> for the trust you've bestowed / , <1510> mindful / <500> of the sacrifices / borne by our ancestors / . <2270>

■^{B1} [PRAISE] I thank / President Bush / <323> for his service / to our nation / , <5200> <APLAUSO> as well as the generosity / and / cooperation / he has shown / <226> throughout <282> this transition / . <3240>

■^{C1} [PRAISE] Forty-four / Americans / <342> have now taken <500> the presidential oath / . <1780> ■^{C2} The words / have been spoken / during rising tides of prosperity / <848> and the still waters of peace / . <1980> ■^{C3} Yet, <550> every so often / , <763> the oath is taken / amidst gathering clouds / <909> and raging storms / . <2020> ■^{C4} At these moments / , America / has carried on / not simply / <315> because of / the skill / or vision / of those in high office / , <864> but because / we / , <607> the people / , <957> have remained faithful / to the ideals / of our forebears / <760> and true / to our founding documents / . <2430>

■^{D1} [EXHORT] So it has been / , <1110> so it must be / with this <110> generation / of Americans / . <2360>

■^{E1} [WARN] That we are in the midst of crisis / <202> is now / well / understood / . <1210> ■^{E2} Our nation / is at war / <511> against / a far-reaching / network / <471> of violence / and hatred / . <1220> ■^{E3} Our economy / is badly / weakened / , <100> a consequence / <338> of greed / and irresponsibility / on the part of some / , <1010> but also / our / collective / failure / to make (hard) choices / <663> and prepare / the nation / <129> for a new age / . <1320> ■^{E4} Homes / have been lost / , <252> jobs shed / , <100> businesses / shuttered / . <587> ■^{E5} Our health care / is (too) costly / , our schools / fail / too many / <576> and each day / brings further / evidence / that the ways / we use / energy / strengthen / <280> our adversaries / <105> and threaten / our planet / . <2330>

■^{F1} [WARN] These are the indicators / of crisis / , <670> subject to / data / and statistics / . <2250> ■^{F2} Less measurable / , <459> but / no less / profound / , is a sapping of confidence / <611> across our land / ; <866> a (nagging) <200> fear / that <319> America's decline / <344> is inevitable / , that <605> the next generation / must lower its sights / . <3230>

■^{G1} [WARN] Today / I say to you / that the challenges we face / are real / . <481> They are serious / and they are many / . <211> ■^{G2} They will not be met / easily / <400> or in a short span of time / . <266> ■^{G3} [PROMISE] But / know this, America / : They will be met / . <APLAUSO> <7080>

■^{H1} [OBJECT] On this day / , <1030> we gather / because / we have chosen / hope / <219> over fear / , <855> unity of purpose / <375> over conflict / and discord / . <1540>

■^{H2} On this day / , <574> we come to proclaim / an end / <100> to the petty / grievances / <290> and false / promises / , the recriminations / <508> and worn-out / dogmas / <571> that for far too long / have strangled / our politics / . <2080> ■^{H3} We remain / <258> a young nation / . <1000> ■^{H4} [EXHORT] But in the words of Scripture / , <418> the time has come / <224> to set aside / childish things / . <1570> ■^{H5} The time has

come / <238> to reaffirm / **our enduring** / spirit / ; <250> to choose / **our better** / history / ; to carry forward / <281> **that precious** / gift / , <449> **that noble** / idea / passed on / from generation to generation / , <353> the God-given / promise / <212> that all are equal / , <310> all are <130> free / , <148> and all deserve / a chance / to pursue / **their full measure** / of happiness / . <APLAUSO><9580>

■^{J1} [WARN] In reaffirming / <638> the greatness / of our nation / <1189><REINICIO> we understand / that greatness / <112> is never / a given / .<1266> ■^{J2} It must be earned / .<1350> ■^{J3} Our journey / has never been one / of shortcuts / **or settling** <101> **for less** / .<681> ■^{J4} It has not been the path / **for the faint-hearted** / , <1046> for those who prefer / leisure / over work / , <231> or seek / only / **the pleasures** / of riches / <470> and fame / .<1681> ■^{J5} [PRAISE] Rather, it has been the risk-takers / , <219> the doers / , <357> **the makers of things** / , **some** / **celebrated** / , <328> **but more often** / men / and women / **obscure** / **in their labor** / , <862> who have carried us / <386> **up** <101> **the long** / **rugged** / path towards / prosperity / and freedom / .<2047>

■^{K1} [PRAISE] For us / , <745> they packed up / **their few** / **worldly** / possessions / and traveled / across oceans / <537> in search of / a new life / .<993> ■^{K2} For us / , <283> **they toiled** / **in sweatshops** / **and settled** / **the West** / , <643> **endured the lash of the whip** / , <628> **and plowed** / **the hard** / earth / .<1233> ■^{K3} For us / , <126> they fought / and died / <580> in places like / Concord / <562> and Gettysburg / , <478> Normandy / <428> and Khe Sanh / .<1501>

■^{L1} [PRAISE] Time and again / these men / and women / struggled / and sacrificed / **and worked** / **till their hands** / **were raw** / <524> so that we / might live a better life / .<1091> ■^{L2} They saw / America / as bigger <391> than / the sum / of our individual ambitions / , <623> greater <483> than / all the differences / **of birth** / **or wealth** / **or** <139> **faction** / .<1487>

<EXPER_INICIO>

■^{M1} [PRAISE] This <140> is the journey / **we continue** / today / .<1188> ■^{M2} We remain / the most / <133> prosperous / , powerful / nation / on Earth / .<1308> ■^{M3} Our workers / are no less (productive) than / when / this crisis / began / .<745> ■^{M4} Our minds / are no less / inventive / , <402> **our goods** / **and services** / <342> no less (needed) <100> than / they were last week / , or last month / , or last year / .<1309> ■^{M5} Our capacity / <251> remains undiminished / .<1665> ■^{M6} [EXHORT] **But our time of standing pat** / , <1131> **of protecting** / **narrow** / **interests** / **and putting off** / **unpleasant** / decisions / , <400> **that time has surely passed** / .<1026> ■^{M7} Starting today / , <245> we must / pick ourselves up / , **dust ourselves off** / and begin / **again** / the work / of remaking America / . <APLAUSO><9002>

■^{N1} [EXHORT] For everywhere we look / , <319> there is work to be done / .<813> ■^{N2} The state of our economy / calls for action / , **bold** / and swift / .<183> ■^{N3} [PROMISE] And we will act / , <700> not only / to create (new) jobs / , but to lay a (new) foundation / for growth / .<918> ■^{N4} We will build / the roads / and bridges / , <245> the electric grids / **and digital lines** / **that feed our commerce** / <298> **and bind us together** / .<1135> ■^{N5} We will restore / science / to its rightful place / and <226> **wield** / **technology's** / **wonders** / **to raise** (health care's) **quality** / <128> **and lower its cost** / .<784> ■^{N6} We will harness / the sun / and the winds / **and the soil** / <100> **to fuel** / **our cars** / **and run our factories** / .<268> ■^{N7} And we will transform / our schools / **and colleges** / <205>

and universities / <175> to meet the demands / of a new age / .<1056> ■^{N8} All this we can do / .<880> ■^{N9} All this we will do / .<2222>

■^{P1} [OBJECT] Now,<402> there are some / <100> who question / the scale / of our ambitions / ,<1204> who suggest / that our system / <425> cannot tolerate / too many / big / plans / .<1905> ■^{P2} Their memories / are short / ,<1559> for they have forgotten / what this country / has already done / ,<818> what free / men / and women / can achieve / when <248> imagination / is joined to / common purpose / ,<789> and necessity / <128> to courage / .<1997> ■^{P3} What the cynics / fail to understand / is that the ground has shifted beneath <100> them / ,<872> that the stale / political / arguments / that have consumed us / for so long / no longer apply / .<1801>

■^{Q1} [OBJECT] The question we ask today / is not whether our government / is too big / or too small / , but whether it works / ,<641> whether it helps families / find jobs / at a decent wage / ,<348> care / they can afford / , a retirement / <474> that is dignified / .<1183> ■^{Q2} [PROMISE] Where the answer is yes / ,<579> we intend / to move forward / .<784> ■^{Q3} Where the answer is no / ,<401> programs will end / .<1128> ■^{Q4} And those of us / who manage the public's dollars / will be held to account / ,<610> to spend wisely / ,<654> reform bad habits / ,<342> and do our business / in the light of day / ,<168> because only then / can we / restore / <449> the (vital) trust / <148> between a people / and their government / .<3202>

■^{R1} [OBJECT] Nor <194> is the question before us / whether the market / <100> is a force<279> for good or ill / .<1348> ■^{R2} Its power / to generate / wealth / and expand / freedom / is unmatched / .<1111> ■^{R3} [WARN] But this crisis / has reminded us / that without a watchful eye / ,<792> the market / can spin out of control / .<654> ■^{R4} The nation / cannot <174> / prosper / long / <808> when it favors / only / the prosperous / .<1631> ■^{R5} The success / of our economy / has always / depended / not just / on the size / of our gross domestic product / ,<271> but on the reach / <357> of our prosperity / ,<433> on the ability to / extend opportunity / to every willing heart / ,<1269> not out of charity / ,<880> but because it is / the surest route / <239> to our common good / . <APLAUSO><6977>

■^{S1} [OBJECT] As for our common defense / ,<1700> we reject / as false / <575> the choice / between our safety / and our ideals / .<1473> ■^{S2} [PRAISE] ~~Our Founding Fathers~~ <APLAUSO><1183><REINICIO> Our Founding Fathers / , faced with perils / that we can<140> scarcely imagine / ,<827> drafted / a charter / to assure / the rule of law / and the rights of man / ,<724> a charter expanded / <122> by the blood / of generations / .<1100> ■^{S3} Those ideals / still / light the world / ,<770> [PROMISE] and we will not give them up / <183> for expedience' sake / . <APLAUSO><3133>

■^{T1} [PROMISE] And so, <1293> to all the other peoples / and governments / who are watching today / , from the grandest / capitals / to the small / village / <347> where my father / was born / ,<335> know that America / is a friend of / each nation / ;<102> and every man / , woman / and child / <111> who seeks a future of / peace / and dignity / .<257> ■^{T2} And we are ready / to lead / once more / . <APLAUSO><16100>

■^{U1} [PRAISE] Recall that / earlier generations / faced down / fascism / and communism / <461> not just / with missiles / and tanks / ,<811> but with sturdy / alliances / and enduring / convictions / .<1049> ■^{U2} [WARN] They understood / that our power alone / cannot protect us / ,<634> nor does it entitle us / to do as we please / .<1303> ■^{U3}

Instead they knew / that our power grows / <196> through its prudent use / ; <569> our security emanates / from the justness / of our cause / , <272> the <150> force / of our example / , <262> the tempering / qualities / <272> of humility / <157> and restraint / .<3048>

■^{V1} [PROMISE] We are the keepers / of this legacy / .<1522> ■^{V2} Guided / by these principles / once more / we can / meet those (new) threats / <269> that demand / even greater / effort / , <677> even greater / cooperation / and understanding / between nations / .<1318> ■^{V3} We will begin / to responsibly / leave Iraq / to its people / <600> and forge / a hard-earned / peace / in Afghanistan / .<1441> ■^{V4} With old friends / and former foes / , we'll work / tirelessly / to lessen / the nuclear / threat / , <649> and roll back the specter / of a warming planet / .<1665>

W¹ [PROMISE] We will not apologize / for our way of life / , <607> nor will we waver / in its defense / .<411> ■^{W2} And for those / who seek to advance their aims / by inducing terror / and slaughtering innocents / , <255> we say to you now / that our spirit / is stronger / <237> and cannot be broken / , <184> you cannot outlast us / and we will defeat you / . <APLAUSO><13463>

<EXPER_FIN>

■^{X1} [PRAISE] For we know / <1803><REINICIO> that our patchwork / heritage / is a strength / , <687> not a weakness / .<1400> ■^{X2} We are a nation of / Christians / and Muslims / , <626> Jews / and Hindus / , <565> and non-believers / .<4191> ■^{X3} We are shaped / by every language / and culture / , <384> drawn from every end of this earth / ; <219> and because we have tasted / the bitter swirl / of civil war / and segregation / , <278> and emerged / from that dark / chapter / stronger / <240> and more united / , <234> [PROMISE] we cannot help but believe / that the old / hatreds / <246> shall (someday) pass / ; <358> that the lines of tribe / shall (soon) dissolve / ; <709> that as the world grows smaller / , our common / humanity / shall reveal itself / ; <200> and that America / must play its role / <349> in ushering in / a new / era of peace / .<2600>

■^{Y1} [PROMISE] To the Muslim world / : <861> We seek / a new / way forward / , <910> based / <161> on mutual / interest / and mutual / respect / .<1464> ■^{Y2} To those leaders / around the globe / who seek / to sow conflict / , <612> or blame / their society's / ills / on the West / : <300> Know that / your people / will judge you / on what you can / build / , <800> not what you destroy / . <APLAUSO_INICIO><1936>

■^{Z1} [PROMISE] ~~To those~~ <3084> <APLAUSO_FIN><REINICIO> To those who cling to power / through corruption / and deceit / <560> and the silencing / of dissent / : <766> Know that you are / on the wrong side / of history / , <835> but that we will extend a hand / <714> if you are willing / to unclench your fist / . <APLAUSO><4183>

■^{AA1} [PROMISE] To the people of poor nations / : <875> We pledge / to work alongside you / to make your farms flourish / and let clean waters flow / , <786> to nourish / starved / bodies / <108> and feed / hungry / minds / .<1190> ■^{AA2} And to those nations / like ours / that <179> enjoy (relative) plenty / , <713> we say / we can no longer / afford indifference / to the suffering / outside our borders / , <612> nor can we / consume / the world's resources / without regard to effect / .<1356> ■^{AA3} For the world has changed / and we must change <872> with it / .<4445>

■^{BB1} [PRAISE] As we consider / the role|road that unfolds before us / ,<1138> we remember / <401> with humble / gratitude / <930> those brave / Americans who / at <130> this very hour / <1052><SUSP-AGOLP> patrol / far-off / deserts / and distant / mountains / .<2537><REINICIO> ■^{BB2} They have / something / to tell us / ,<919> just as / the fallen / heroes / who lie / in Arlington / whisper / through the ages / .<2364>

■^{CC1} [PRAISE] We honor them / not only because / they are the guardians / of our liberty / ,<872> but because / they embody / <175> the spirit / of service / ,<1330> a willingness / to find meaning / in something greater / than themselves / .<2098>

■^{DD1} [EXHORT] And yet / at this moment / ,<1007> a moment that will define a generation / ,<1118> it is precisely / this spirit / that must inhabit us / all / .<2472><REINICIO> ■^{DD2} For as much / as government / can do / ,<384> and must do / ,<968> it is ultimately / the faith / and determination / of the American people / <173> upon which / this nation relies / .<1323> ■^{DD3} It is the kindness / to take in a stranger / when the levees break / ,<659> the selflessness / of workers / who would rather / cut their hours / <330> than see a friend / lose their job / which sees us through / our darkest hours / .<1321> ■^{DD4} It is the firefighter's / courage / <319> to storm / a stairway / filled with smoke / ,<130> but also / a parent's / willingness to / nurture / a child / <800> that <130> finally / decides our fate / .<3292>

■^{EE1} [PRAISE] Our challenges / may be new / .<1581> ■^{EE2} The instruments / with which we meet them / <260> may be new / .<1595> ■^{EE3} But those values / upon which our success / depends / ;<815> honesty / <433> and hard / work / ,<667> courage / and fair play / ,<170> tolerance / and curiosity / ,<312> loyalty / and patriotism / ;<1665><REINICIO> these things are old / .<1988> ■^{EE4} These things<609> are true / .<2413> ■^{EE5} They have been (the quiet) (force) (of progress) throughout our history / .<1965>

■^{FF1} [EXHORT] What is demanded, then, / is a return / <282> to these truths / .<1367> ■^{FF2} What is required of us / now / is a new / era / of responsibility / ;<1127> a recognition / on the part of every / American / <246> that we have / duties / to ourselves / , our nation / and the world / ;<546> duties that we do not (grudgingly) accept / , but rather seize / gladly / ,<485> firm in the knowledge / <101> that there is nothing / so satisfying / to the spirit / ,<641> so defining / of our character / <702> than giving our all / to a difficult / task / .<2045>

■^{GG1} [PRAISE] This<182> is the price / and the promise / of citizenship / .<1347> ■^{GG2} This<231> is the source / of our confidence / ,<581> the knowledge / that God / calls on us / to shape / an uncertain / destiny / .<1177> ■^{GG3} This is the meaning / of our liberty / and our creed / , why / <199> men / and women / and children / of every race / and every<124> faith / <179> can join / in celebration / across / this magnificent / mall / ,<1855><SUSP-AGOLP> and why / a man / whose father / less than / sixty years ago / <586> might not / <156> have been served / at a local / restaurant / <1133><SUSP> can now / stand be<115>fore you / <489> to take a (most sacred) oath / . <APLAUSO><12279>

■^{HH1} [PRAISE] So let us / mark this day / with remembrance / <1754><SUSP> of who we are / <529> and how f<138>ar / we have traveled / .<2124> ■^{HH2} In the year / of America's / birth / ,<1110> in the coldest / of months / ,<384> a small / band / of patriots / huddled / by <332> dying / campfires / on the shores / of an icy / river /

.<1200> ■^{HH3} The capital / was abandoned / .<680> ■^{HH4} The enemy / was advancing /
 .<449> ■^{HH5} The snow / was stained / with blood / .<1994> ■^{HH6} At a moment / when
 the outcome / of our revolution / <298> was most / in doubt / ,<1170> the father / of our
 nation / ordered / these words / to be read / **to the people** / ÷<2257>

■^{JJ1} [EXHORT] Let it / be told / to the future world / <722> that in the depth / <245> of
 winter / ,<442> when nothing but / hope and virtue / could survive / ,<497> that the
 city / **and the country** / ,<110> **alarmed at one** / common / danger / ,<179> came forth to
 meet it / .<2318>

■^{KK1} [EXHORT] America / :<927> In the f<117>ace / of our common / dangers / ,<641>
 in this / **winter** / of our hardship / ,<752> let us remember / these timeless / words /
 .<1171> ■^{KK2} With hope / and virtue / ,<190> **let us brave** / **once more** / the icy /
 currents / ,<439> **and endure** / **what (storms) may come** / .<979> ■^{KK3} Let it be said by /
 our children's children / <221> that when we were tested / **we re<127> fused** / <202> **to**
let this journey end / ;<540> **that we did not turn back** / **nor did we falter** / ;<514> **and**
with eyes fixed on the horizon / <190> and God's grace upon us / ,<332> we carried
 forth / **that great** / gift / of freedom / <514> and delivered it / **safely** / <627> to future /
 generations / .<575>

■^{LL1} [GREET] Thank you / .<566> ■^{LL2} God bless you / .<824> ■^{LL3} And God bless / the
 United States of America. <APLAUSO>

Apéndice C-3: Pausas del discurso origen

Clave	
Los valores están redondeados a dos decimales.	
I B C P N	Categorías de pausa <i>interna</i> , <i>baliza</i> , <i>coma</i> , <i>punto</i> y <i>nuevo párrafo</i> .
valor	En las tablas con encabezado, valor de la magnitud indicada en la primera columna de la izquierda. En las tablas de pausas, los valores se corresponden con los encabezados de la tabla anterior.
típ.	Pausa de duración típica (no atípica).
est.	Pausa de duración estándar, es decir, inferior a $\bar{x} + s$.
adj.	Pausa <i>adjunta</i> , es decir, situada en la frontera a una unidad sintáctica (sintagma para <i>comas</i> , oración para <i>puntos</i>) que contiene algún punto candente.
L	Número de palabras frías a la izquierda de la pausa.
R	Número de palabras frías a la derecha de la pausa.
A/D	Pausa añadida o descartada como posible pausa <i>seleccionable</i> .
sel.	Pausa <i>seleccionable</i> como apta para ser expandida. (Estudio principal)
no sel.	Pausa <i>no seleccionable</i> como apta para ser expandida. (Estudio principal)
#	Número de pausas en cada categoría o subcategoría.
\bar{x}	Valor medio (de la duración de las pausas).
s	Desviación estándar.
G	Coefficiente de asimetría de Fisher-Pearson ajustado al tamaño de cada muestra.
min	Valor mínimo.
Q_1	Primer cuartil.
Q_3	Tercer cuartil.
max	Valor máximo.
RIQ	Tamaño del rango intercuartílico.
eje medio	Media del primer y tercer cuartil.
VII	Valla interna inferior (mayor que todos los valores atípicos inferiores).
VIS	Valla interna superior (menor que todos los valores atípicos superiores).

#	I valor	B valor	C										C sel. valor	C no sel. valor
			valor	C tít.		est.	ady.	L	R	A/D	sel.			
				tít.	valor									
#	4	144	139		134								76	58
\bar{x}	124.25	412.71	675.21		606.18								504.39	739.55
s	10.56	415.30	548.23		331.32								249.26	377.46
$\bar{x} - s$	113.69	-2.59	126.98		274.86								255.14	362.09
$\bar{x} + s$	134.81	828.01	1223.44		937.50								753.65	1117.01
G	0.82	3.82	4.42		0.47								-0.10	0.16
min	115	100	100		100								100	100
Q_1	116.50	179	333.50		329								269.50	401.25
mediana	122	286	623		611								543	693.50
Q_3	129.75	516.5	861.50		824.75								715.75	1042
max	138	3084	5200		1559								919	1559
RIQ	13.25	337.50	528		495.75								446.25	640.75
eje medio	123.13	347.75	597.50		576.88								492.63	721.63
VII	96.63	-327.25	-458.50											
VIS	149.63	1022.75	1653.50											

Pausas:												
1.	115	2801	2206						50			
2.	138	628	1510	1	1510				44			1510
3.	117	652	5200						36			
4.	127	500	550	1	550	1		1	7			550
5.		323	763	1	763	1	1	4	4		x	763
6.		226	864	1	864	1		20	11			864
7.		282	607	1	607	1		23	8			607
8.		342	957	1	957		1	25	6			957
9.		500	1110	1	1110			10	27			1110
10.		848	100	1	100	1	1	1	14		x	100
11.		909	1010	1	1010		1	12	3			1010
12.		315	252	1	252	1		13	13			252
13.		760	100	1	100	1		15	11			100
14.		110	670	1	670	1	1	8	0		x	670
15.		202	459	1	459	1		5	4			459
16.		511	866	1	866	1	1	0	1		x	866
17.		471	1030	1	1030			57	14			1030
18.		338	855	1	855	1	1	66	5		x	855
19.		663	574	1	574	1	1	3	6		x	574
20.		129	418	1	418	1		21	15			418
21.		280	250	1	250	1	1	1	2		x	250
22.		576	449	1	449	1	1	1	26		x	449
23.		105	353	1	353	1		10	17			353
24.		611	310	1	310	1		17	10			310
25.		200	148	1	148	1	1	20	7		x	148
26.		319	1046	1	1046		1	0	10			1046
27.		334	231	1	231	1	1	7	3		x	231
28.		605	219	1	219	1		10	2			219
29.		400	357	1	357	1	1	12	0		x	357
30.		219	328	1	328	1	1	0	0		x	328
31.		375	862	1	862	1	1	0	4		x	862
32.		100	745	1	745	1	1	7	3		x	745
33.		290	283	1	283	1	1	13	2		x	283
34.		508	643	1	643	1	1	2	0		x	643
35.		571	628	1	628	1	1	0	2		x	628
36.		258	126	1	126	1	0	3	24	A	x	126
37.		224	478	1	478	1	0	13	14	A	x	478
38.		238	623	1	623	1	1	10	5	D		623
39.		281	102	1	102	1	1	6	0		x	102
40.		212	1131	1	1131		1	0	2			1131
41.		130	100	1	100	1	1	1	0		x	100
42.		638	245	1	245	1		2	10			245
43.		1189	319	1	319	1		9	45			319
44.		112	700	1	700	1		30	24			700
45.		101	245	1	245	1	1	51	3		x	245
46.		470	402	1	402	1		21	17			402
47.		386	1204	1	1204		1	41	7			1204
48.		101	1559	1	1559			6	24			1559
49.		537	818	1	818	1		16	14			818
50.		580	789	1	789	1	1	30	0		x	789
51.		562	872	1	872	1	1	0	0		x	872

52.		428	641	1	641	1		23	10			641
53.		524	348	1	348	1	1	33	0		x	348
54.		391	579	1	579	1		10	27			579
55.		483	401	1	401	1		20	17			401
56.		139	610	1	610	1	1	37	0		x	610
57.		140	654	1	654	1	1	0	0		x	654
58.		133	342	1	342	1	1	0	0		x	342
59.		342	168	1	168	1	1	5	7		x	168
60.		100	792	1	792	1	1	5	11		x	792
61.		251	271	1	271	1		24	13			271
62.		298	433	1	433	1	1	31	6		x	433
63.		226	1269	1	1269		1	0	47			1269
64.		128	880	1	880	1		4	43			880
65.		100	1700					20	27			
66.		205	1183	1	1183			35	12			1183
67.		175	827	1	827	1	1	46	1		x	827
68.		100	724	1	724	1	1	11	0		x	724
69.		425	770	1	770	1	1	0	7		x	770
70.		248	1293	1	1293			2	59			1293
71.		128	335	1	335	1		26	35			335
72.		100	102	1	102	1		35	26			102
73.		474	811	1	811	1	1	9	0		x	811
74.		449	634	1	634	1		10	30			634
75.		148	569	1	569	1	0	31	9	A	x	569
76.		194	272	1	272	1	1	40	0		x	272
77.		100	262	1	262	1	1	3	0		x	262
78.		279	677	1	677	1	1	0	3		x	677
79.		174	649	1	649	1	1	3	0		x	649
80.		808	607	1	607	1	1	13	0		x	607
81.		357	255	1	255	1	1	0	10		x	255
82.		239	184	1	184	1	1	0	0		x	184
83.		575	687	1	687	1		14	36			687
84.		140	626	1	626	1		25	25			626
85.		122	565	1	565	1		28	22			565
86.		183	384	1	384	1		38	12			384
87.		347	219	1	219	1	1	44	5		x	219
88.		111	278	1	278	1	1	5	2		x	278
89.		461	234	1	234	1	1	4	0		x	234
90.		196	358	1	358	1	1	1	0		x	358
91.		150	709	1	709	1	1	0	0		x	709
92.		272	200	1	200	1	1	0	7		x	200
93.		157	861	1	861	1		9	27			861
94.		269	910	1	910	1		15	21			910
95.		600	612	1	612	1	1	33	2		x	612
96.		237	300	1	300	1	1	3	2		x	300
97.		1803	800	1	800	1	1	8	14		x	800
98.		240	766	1	766	1	1	0	21		x	766
99.		246	835	1	835	1	1	10	11		x	835
100.		349	875	1	875	1	1	6	0		x	875
101.		161	786	1	786	1	1	0	2		x	786
102.		3084	713	1	713	1	1	1	21		x	713
103.		560	612	1	612	1	1	15	7		x	612
104.		714	1138	1	1138		1	20	9			1138
105.		108	919	1	919	1	1	7	9		x	919
106.		179	872	1	872	1		13	61			872
107.		872	1330	1	1330			21	53			1330
108.		401	1007	1	1007			36	38			1007
109.		930	1118	1	1118			43	31			1118
110.		130	384	1	384	1		60	14			384
111.		1052	968	1	968		1	63	11			968
112.		175	659	1	659	1	1	0	0		x	659
113.		173	130	1	130	1	1	0	9		x	130
114.		330	815	1	815	1	1	23	1		x	815
115.		319	667	1	667	1	1	1	1		x	667
116.		800	170	1	170	1	1	0	17		x	170
117.		130	312	1	312	1		3	14			312
118.		260	1665					6	11			
119.		433	1127	1	1127			28	24			1127
120.		609	546	1	546	1	1	47	4		x	546
121.		282	485	1	485	1	1	5	0		x	485
122.		246	641	1	641	1	1	9	0		x	641
123.		101	581	1	581	1	1	20	7		x	581

#	P										N valor	
	valor	P típ.		est.	ady.	L	R	A/D	sel	P sel.		P no sel.
		típ.	valor									
#	80		77							44	33	34
\bar{x}	1281.01		1213.06							1144.70	1304.12	4133.09
s	619.30		502.28							328.89	662.46	3739.37
$\bar{x} - s$	661.72		710.74							815.82	641.66	393.71
$\bar{x} + s$	1900.31		1715.31							1473.59	1966.59	7872.46
G	1.18		0.02							-0.79	-0.17	1.96
min	183		183							268	183	575
Q_1	963.75		918							1017.75	813	2059.75
mediana	1226.50		1210							1195	1367	2397
Q_3	1547.50		1473							1329	1980	3960.25
max	4069		2413							1681	2413	16100
RIQ	583.75		555							311.25	1167	1900.50
eje medio	1255.63		1195.50							1173.38	1396.50	3010
VII	88.13											-791
VIS	2423.13											6811

Pausas:												
1.	4069						60				2270	
2.	1780	1	1780		1		55				1780	3240
3.	1980	1	1980		1	0	8				1980	2430
4.	2020	1	2020		1	0	31				2020	2360
5.	1210	1	1210	1	1	31	6		x	1210		2330
6.	1220	1	1220	1	1	5	2		x	1220		3230
7.	1320	1	1320	1	1	9	17		x	1320		7080
8.	587	1	587	1	1	17	9	D			587	9580
9.	2250	1	2250		1	3	6				2250	2047
10.	481	1	481	1		26	45				481	1501
11.	211	1	211	1		33	38				211	1487
12.	266	1	266	1		46	25				266	9002
13.	1540	1	1540	1	1	0	3		x	1540		2222
14.	2080	1	2080		1	10	26				2080	1801
15.	1000	1	1000	1		15	21				1000	3202
16.	1570	1	1570	1	1	29	6		x	1570		6977
17.	1266	1	1266	1		17	12				1266	3133
18.	1350	1	1350	1	1	21	8		x	1350		16100
19.	681	1	681	1	1	0	6		x	681		3048
20.	1681	1	1681	1	1	4	8		x	1681		1665
21.	993	1	993	1	1	11	4		x	993		13463
22.	1233	1	1233	1	1	1	26		x	1233		2600
23.	1091	1	1091	1	1	8	0		x	1091		1936
24.	1188	1	1188	1		7	19				1188	4183
25.	1308	1	1308	1	1	16	10		x	1308		4445
26.	745	1	745	1	1	0	6		x	745		2364
27.	1309	1	1309	1	1	14	4		x	1309		2098
28.	1665	1	1665	1	1	18	0		x	1665		3292
29.	1026	1	1026	1	1	0	12		x	1026		1965
30.	813	1	813	1		15	39				813	2045
31.	183	1	183	1		26	28				183	12279
32.	918	1	918	1	1	44	10		x	918		2257
33.	1135	1	1135	1	1	0	8		x	1135		2318
34.	784	1	784	1	1	0	8		x	784		575
35.	268	1	268	1	1	0	6		x	268		
36.	1056	1	1056	1	1	10	28		x	1056		
37.	880	1	880	1		15	13				880	
38.	1905	1	1905			2	28				1905	
39.	1997	1	1997		1	2	6				1997	
40.	1183	1	1183	1	1	5	32		x	1183		
41.	784	1	784	1		15	22				784	
42.	1128	1	1128	1		23	14				1128	
43.	1348	1	1348	1	1	23	5		x	1348		
44.	1111	1	1111	1	1	0	3		x	1111		
45.	654	1	654	1	1	12	4		x	654		
46.	1631	1	1631	1	1	6	31		x	1631		
47.	1473	1	1473	1	1	32	15	D			1473	
48.	1100	1	1100	1	1	5	3		x	1100		
49.	257	1	257	1		49	11				257	
50.	1049	1	1049	1	1	1	39		x	1049		
51.	1303	1	1303	1	0	20	20	A	x	1303		

52.	1522	1	1522	1	1	7	4		x	1522		
53.	1318	1	1318	1	1	2	0		x	1318		
54.	1441	1	1441	1	1	3	0		x	1441		
55.	411	1	411	1	1	0	3		x	411		
56.	1400	1	1400	1		18	33				1400	
57.	1191	1	1191	1	1	31	20	D			1191	
58.	1464	1	1464	1	1	22	13				1464	
59.	1190	1	1190	1	1	0	8		x	1190		
60.	1356	1	1356	1	1	0	29		x	1356		
61.	2537				1	1	15					
62.	2472				1	53	173					
63.	1323	1	1323	1	1	0	0		x	1323		
64.	1321	1	1321	1	1	0	5		x	1321		
65.	1581	1	1581	1		5	19				1581	
66.	1595	1	1595	1	1	10	9				1595	
67.	1988	1	1988		1	10	7				1988	
68.	2413	1	2413		1	14	3				2413	
69.	1367	1	1367	1	1	16	36	D			1367	
70.	1347	1	1347	1	1	13	14		x	1347		
71.	1177	1	1177	1	1	3	7		x	1177		
72.	2124	1	2124		1	47	16				2124	
73.	1200	1	1200	1	1	1	38		x	1200		
74.	680	1	680	1	0	5	33	A	x	680		
75.	449	1	449	1	0	9	29	A	x	449		
76.	1994	1	1994		1	15	23				1994	
77.	1171	1	1171	1	1	30	4		x	1171		
78.	979	1	979	1	1	0	13		x	979		
79.	566	1	566	1		5					566	
80.	824	1	824	1		8					824	

Apéndice C-4: Transcripción de discursos meta (estudio C)

Contenido

Alemán

D1

D2

D3

D4

D5

D6

Italiano

J1

J2

J3

Portugués

P1

P2

P3

Español

E1

E2

E3

E4

E5

D1 (interpretación al alemán)

^A meine lieben Mitbürgerinnen und Mitbürger ☞ ich stehe heute hier ☞ in Demut ☞ angesichts der Aufgabe die vor uns steht ☞ dankbar für das Vertrauen das Sie gewährt haben ☞ und im Angedenken an das Opfer das von unseren Vorfahren geleistet wurde ☞

^B ich danke Präsident Bush für seinen Dienst an unserer Nation ☞ ich danke ihm auch für die Großzügigkeit und Zusammenarbeit die er während dieses Übergangs an den Tag gelegt hat ☞

^C vierundvierzig Amerikaner haben nun den Eid des Präsidenten abgelegt ☞ diese Worte wurden gesprochen während steigendem Wohlstand und während die Flüsse ruhig dahin (flo-) flossen und Frieden herrschte ☞ aber genauso oft wurde dieser Eid auch abgelegt als sich die Wolken am Himmel zeigten und Stürme wüteten ☞ in diesen Augenblicken hat Amerika weiter gemacht ☞ nicht nur wegen der Fertigkeiten und der Visionen derjenigen in hohen Ämtern sondern weil wir das Volk treu geblieben sind den Idealen unserer Vorväter und unseren Gründungsdokumenten ☞

^D so war es ☞ so muss es auch bei dieser Generation der Amerikaner sein ☞

^E dass wir mitten in der Krise stehen weiß jetzt jeder ☞ unsere Nation steht im Krieg gegen ein weit reichendes Netzwerk der Gewalt und des Hasses ☞ unsere Wirtschaft ist schlimm geschwächt ☞ eine Konsequenz der Gier und Verantwortungslosigkeit einiger ☞ aber auch aufgrund unseres kollektiven Versagens harte Entscheidungen zu treffen und unsere Nation auf ein neues Zeitalter vorzubereiten ☞ Häuser gingen verloren ☞ Arbeitsplätze ebenso ☞ Geschäfte mussten schließen ☞ unsere Gesundheitswesen (ge-) kostet zu viel ☞ unsere Schulen leisten für viele nicht das was sie sollten und jeder Tag (z-) bringt neue Beweise und Nachweise dafür dass die Art und Weise wie wir die Energie verwenden unsere Gegner stärken und unseren Planeten bedrohen ☞

^F dies sind Anzeichen der Krise nach Daten und Statistiken ☞ weniger messbar aber nicht weniger tief greifend ist ein Vertrauensverlust in unserem Land ☞ eine nagende Furcht dass es unvermeidlich ist dass es mit Amerika nach unten geht und dass die nächste Generation ihre Ansprüche zurückschrauben muss ☞

^G heute sage ich Ihnen ☞ die Herausforderungen vor denen wir stehen sind reale Herausforderungen ☞ sie sind ernsthaft ☞ es gibt viele von ihnen ☞ sie lassen man kann ihnen nicht leicht begegnen und auch nicht in kurzer Zeit aber Sie sollten dies wissen Amerika diese Herausforderungen ☞ ihnen (wird sich wird ge-) wird sich gestellt

^H an diesem Tag kommen wir zusammen ☞ weil wir die Hoffnung gewählt haben und nicht die Furcht ☞ die Einheit der Zielsetzung über den Konflikt und die Zwietracht ☞ an diesem Tag kommen wir um ein Ende zu verkünden ☞ der kleinen Besorgnisse und der falschen Versprechungen ☞ der gegenseitigen Beschuldigungen und der alten Dogmen die unsere Politik viel zu lange stranguliert haben ☞ wir bleiben eine junge Nation aber in den Worten der Bibel ☞ die Zeit ist gekommen um mit den kindischen Dingen aufzuhören ☞ die Zeit ist gekommen um unseren ausdauernden Geist wieder zu bekräftigen ☞ um eine bessere Zukunft und Geschichte zu wählen ☞ um eben diese kostbare Gabe nach vorne zu tragen ☞ diese vornehme Idee die von einer Generation zur nächsten *weitergegeben wurden ☞ dieses gottgegebene Versprechen dass alle gleich

sind alle frei sind und dass alle eine Chance verdienen in vollem Maße nach ihrem Glück zu streben ☼

^J wenn wir diese Größe unserer Nation neu bekräftigen dann verstehen und wissen wir dass Größe nie als gegeben (hingenehm-) hingenommen werden kann ☼ sie muss verdient werden ☼ unsere Reise war nie eine der Abkürzungen oder des Zufriedengebens mit weniger ☼ es war nicht der Weg der Zagherzigen ☼ der Zaghaften ☼ diejenigen die lieber faul sind als (a-) zu arbeiten oder nur reich (und) <#> sein wollen und Ruhm haben wollen ☼ vielmehr waren es diejenigen die das Risiko auf sich nehmen ☼ die Macher ☼ einige gefeiert aber andere eher im Stillen arbeitend ☼ die uns auf den Weg gebracht haben zu Wohlstand und Freiheit ☼

^K für uns haben sie ihre wenigen weltlichen (P-) <#> Besitztümer zusammengetragen und Ozeane überquert um (ein) sich ein neues Leben zu suchen ☼ für uns haben sie hart und schweißtreibend gearbeitet und den Westen besiedelt ☼ sie haben Peitschenhiebe ausgehalten und die harte Erde umgepflügt ☼ für uns haben sie gekämpft und sind gestorben an Orten wie Concord und Gettysburgh ☼ in der Normandie und in Khe Sahn ☼

^L immer wieder haben diese Männer und Frauen gekämpft und Opfer gebracht und gearbeitet bis ihre Hände aufgeschürft waren damit wir ein besseres Leben leben könnten ☼ sie haben Amerika als etwas Größeres betrachtet als die Summe der <#> Ambitionen des Einzelnen ☼ größer als all die (Unt-) Unterschiede der Geburt oder des Wohlstands oder der Partei ☼

^M dies ist die Reise auf der wir heute weiter fortfahren ☼ wir bleiben (das) die wohlhabendste mächtigste Nation der Erde ☼ unsere Arbeiter sind nicht weniger produktiv (als) <#> als die Krise begann ☼ unsere Gedanken sind nicht weniger erfindungsreich ☼ unsere Güter und Dienstleistungen sind nicht weniger gebraucht als sie es in der letzten Woche waren oder im letzten Monat oder im letzten Jahr ☼ unsere Kapazität unser Vermögen bleibt das was es ist ☼ aber die Zeit unbeirrt weiterzugehen oder Interessen zu schützen und unangenehme Entscheidungen hinaufzuschieben ☼ diese Zeit ist sicherlich vorbei ☼ ab heute müssen wir uns zusammenreißen ☼ den Staub von unseren Schultern <#> schütteln und beginnen mit der Arbeit Amerika neu zu schaffen ☼

^N denn überall wo wir hinsehen gibt es Arbeit zu tun ☼ der Zustand unserer Wirtschaft erfordert Maßnahmen kühn und rasch und wir werden handeln ☼ nicht nur um neue Arbeitsplätze zu schaffen sondern auch um eine neue Grundlage (für den) für das Wachstum zu legen ☼ wir werden Straßen und Brücken bauen ☼ Stromnetze und Digitalleitungen die gut sind für unseren Handel und uns verbinden ☼ wir werden die Wissenschaft da wieder hinbringen wo sie hingehört ☼ wir werden die Wunder der Technologie nutzen um die Gesundheitsversorgung qualitativ zu verbessern und die Kosten zu senken ☼ wir werden die Sonne die Winde und den Boden nutzen als Treibstoff für unsere Fahrzeuge und für unsere Werke ☼ und wir werden unsere Schulen umbauen und die Universitäten um die Anforderungen eines neuen Zeitalters zu erfüllen ☼ all dies können wir tun all dies werden wir tun ☼

^P nun es gibt einige die das Maß unseres Ehrgeizes in Frage stellen ☼ die darauf hindeuten dass unser System zu viele große Pläne nicht aushalten kann ☼ aber ihr Gedächtnis ist kurz denn sie haben vergessen was dieses Land schon geleistet hat ☼ was

freie Männer und Frauen erreichen können ☐ wenn die Vorstellungskraft zusammengebracht wird für ein gemeinsames Ziel und wenn man das mutig tut ☐ die Zyniker haben nicht verstanden dass der Boden sich unter ihnen verwandelt hat ☐ dass die alten politischen Streitigkeiten und Argumente nicht länger gelten ☐

^Q die Frage die wir heute stellen ist nicht ob unsere Regierung zu klein oder zu groß ist sondern ob sie funktioniert ☐ ob sie Familien hilft Arbeitsplätze zu finden ☐ zu gutem Lohn und Einkommen ☐ ob <#> dann auch ein würdevolles Alter und ein würdevoller Ruhestand *ermöglicht wird ☐ wo die Antwort ja ist da wollen wir weiter gehen ☐ wo die Antwort nein ist da werden die Programme aufhören und beendet werden ☐ und diejenigen von uns die die Dollars der Öffentlichkeit ausgeben werden zur *Rechtschaft gezogen werden ☐ sie müssen weise das Geld ausgeben ☐ sie müssen schlechte Eigenschaften umbauen und reformieren und unser Geschäft im Lichte des Tages tun denn nur so können wir (die wichtige) das wichtige Vertrauen zwischen einem Volk und ihrer Regierung wiederherstellen ☐

^R die Frage vor uns ist auch nicht die ob der Markt eine Kraft zum Guten oder zum Schlechten ist ☐ die Kraft des Marktes Wohlstand zu erzeugen und die Freiheit zu stärken ist unübertroffen aber die Krise hat uns erinnert dass ohne ein wachsames Auge der Markt außer Kontrolle geraten kann und dass eine Nation nicht lange im Wohlstand leben kann wenn nur die (W-) Wohlhabenden begünstigt werden ☐ der Erfolg unserer Wirtschaft war immer abhängig nicht nur von der Größe unseres Bruttosozialproduktes sondern auch von der Reichweite unseres Wohlstandes ☐ von unserer Fähigkeit Chancen zu bieten jedem (der es will) der es annehmen will nicht nur aus Mitgefühl und Nächstenliebe sondern weil es (die sicherste) der sicherste Weg ist zum Gemeinwohl ☐

^S was unsere gemeinsame Verteidigung anbetrifft so weisen wir es als falsch zurück dass man eine Wahlentscheidung treffen muss zwischen unserer Sicherheit und unseren Idealen ☐ unsere Gründungsväter die vor Schrecken standen die wir uns kaum vorstellen können haben eine Charta aufgestellt um die Rechtsstaatlichkeit zu gewährleisten und die Menschenrechte ☐ eine Charta die durch das Blut von Generationen noch erweitert wurde ☐ diese Ideale scheinen immer noch hell in der Welt und wir werden sie nicht aufgeben weil das so einfach wäre ☐

^T unsere (so so) von gegenüber allen Völkern und Regierungen die heute zusehen ☐ von den großen Hauptstädten zu dem kleinen Dorf wo mein Vater geboren wurde ☐ sie sollen wissen dass Amerika ein Freund jeder Nation ist und jedes Mannes jeder Frau jedes Kindes die eine Zukunft in Frieden und Würde suchen und dass wir bereit sind wieder die Führung zu übernehmen ☐

^U man muss sich ja daran erinnern ☐ frühere Generationen haben sich dem Faschismus und Kommunismus entgegengestellt und zwar nicht nur mit Raketen und Panzern sondern auch mit festen Bündnissen und dauerhaften Überzeugungen ☐ sie haben verstanden dass unsere Macht allein uns nicht schützen kann ☐ sie berechtigt uns auch nicht das alles zu machen was wir machen wollen ☐ stattdessen wussten sie dass unsere Macht wächst durch kluge Verwendungen ☐ unsere Sicherheit ergibt sich durch die Gerechtigkeit unserer Sache ☐ die Stärke unseres Beispiels ☐ die Qualitäten von Demut und Zurückhaltung ☐

^V wir sind die Hüter dieses Vermächtnisses ☐ geleitet durch diese Grundsätze können wir (die) den neuen Bedrohungen uns entgegenstellen die noch größere Anstrengungen

erfordern noch größere Zusammenarbeit und Verständnis zwischen den Nationen wir werden beginnen verantwortungsvoll das <#> <#> den Irak (seinen) seiner Bevölkerung zu überlassen und einen hart verdienten Frieden in Afghanistan zu schmieden mit alten Freunden und ehemaligen Gegnern werden wir unermüdlich arbeiten die nukleare Bedrohung zu vermindern und das Gespenst (ein) der Erderwärmung zurückzuführen

^W wir werden uns nicht entschuldigen für unsere Lebensweise wir werden auch nicht <#> zurück<#>schrecken <#> sie zu verteidigen und für diejenigen die ihre Ziele voranbringen wollen durch Terror und indem sie Unschuldige abschlachten sagen wir nun ist unserer Geist stärker er lässt sich nicht brechen sie können uns nicht überdauern und wir werden sie besiegen

^X denn wir wissen unser Erbe dieser Flickenteppich ist eine Stärke und keine Schwäche wir sind eine Nation von Christen und Moslems von Juden und Hindus und von solchen die nicht glauben wir sind geformt durch jede Sprache und Kultur die angezogen wurde aus allen Ecken der Erde und weil wir (den) die Bitterkeit des Bürgerkriegs und der Rassentrennung geschmeckt haben und aus diesem dunklen Kapitel stärker und geeinter herausgegangen sind deshalb müssen wir einfach glauben dass der alte Hass irgendwann vorbei geht dass die Stammesgrenzen sich bald auflösen werden und dass wenn die Welt kleiner wird unsere gemeinsame Menschlichkeit sich offenbaren wird und dass Amerika seine Rolle spielen wird bei der Wegbereitung für einen neues Zeitalter des Friedens

^Y zur moslemischen Welt wir suchen einen neuen Weg nach vorn auf der Grundlage (w-) beiderseitiger Interessen und beiderseitiger Achtung zu den Führern um den Globus herum die <#> Konflikte säen wollen oder den Westen für die Übel ihrer Gesellschaft zu<***> machen sie sollten wissen dass ihre Völker sie beurteilen werden nachdem was sie aufbauen und nicht was sie zerstören

^Z diejenigen die an der Macht festhalten durch Korruption und Täuschung und indem sie abweichende Meinungen stillhalten sie sollten wissen dass sie auf der falschen Seite der Geschichte stehen

^{AA} zu den Menschen armer Nationen wir versprechen dass sie mit ihnen gemeinsam arbeiten werden damit sie auf ihren Farmen arbeiten können und sauberes Wasser haben damit (f-) <#> Hungrige zu essen bekommen und denjenigen Nationen wie unseren die relativ viel haben (denen) <#> denen sagen wir dass wir es uns nicht mehr leisten können gleichgültig zu sein gegenüber dem Leiden außerhalb unserer Grenzen wir können auch die Ressourcen der Welt nicht ohne Bedacht für die Auswirkungen einfach konsumieren denn die Welt hat sich verändert und wir müssen uns mit ihr verändern

^{BB} wir denken and die tapferen Amerikaner die zu dieser Stunde <#> Patrouillen gehen in entfernten Wüsten und Bergen sie haben uns heute etwas zu sagen genauso wie die gefallenen Helden die auf dem Friedhof in Arlington liegen und das schon seit Jahrhunderten

^{CC} wir ehren sie nicht nur weil sie die Hüter unserer Freiheit sind sondern weil sie (den Geist) den Geist des Dienens verkörpern eine Bereitschaft einen Sinn zu finden in etwas das größer ist als man selbst

^{DD} und doch in diesem Augenblick ein Augenblick der eine Generation definiert ist es genau dieser Geist der in uns alle Einlass finden muss so viel eine Regierung tun kann und tun muss letztendlich liegt es am Glauben und der Entschlossenheit der amerikanischen Bevölkerung davon ist diese Nation abhängig das ist eben die Bereitschaft einem fremden Obhut zu geben wenn die Dämme brechen die Selbstlosigkeit der Arbeiter dann eben auch die <#> Feuerwehrleute die dann <#> den Mut zeigen durch ein Treppenhaus zu gehen das rauchgefüllt ist aber auch die Bereitschaft eines Vaters einer Mutter (ein) sich um ein Kind zu kümmern das letztendlich auch unser Schicksal entscheidet

^{EE} unsere Herausforderungen mögen neu sein die Instrumente mit denen wir (sie-) ihnen begegnen können sind vielleicht auch neu aber diese Werte von denen der Erfolg abhängt harte Arbeit Ehrlichkeit Mut Fairplay Toleranz Neugier Loyalität Patriotismus diese Dinge sind alte Dinge und diese Dinge sind wahre Dinge sie waren die stille Kraft des Fortschrittes während unserer gesamten Geschichte

^{FF} was nun verlangt wird ist eine Rückkehr zu diesen Wahrheiten was von uns verlangt wird ist eine neue Ära der Verantwortlichkeit die Erkenntnis bei jedem Amerikaner dass wir Pflichten zu erfüllen haben gegenüber uns unserer Nation und der Welt <#> Pflichten die wir nicht ungerne akzeptieren sondern gerne übernehmen in dem Wissen dass nichts so zufrieden stellt wie <#> (der der Geist) der Charakter <#> (als) eine schwierige Aufgabe zu bewältigen

^{GG} das ist der Preis und das Versprechen der Bürgerlichkeit und der Bürgerschaft das ist die Quelle unserer Zuversicht das Wissen dass Gott uns dazu aufruft eine ungewisse Zukunft zu formen das ist der Sinn unserer Freiheit und unseres Glaubens wo Männer und Frauen und Kinder jeder Rasse und (jeden) jeder Glaubensüberzeugung gemeinsam auf diesem großartigen Platz feiern können und warum ein Mann dessen Vater vor weniger als sechzig Jahren in einem Restaurant hier an der Ecke vielleicht noch nicht bedient wurde nun vor Ihnen stehen kann um diesen überaus heiligen Eid abzulegen

^{HH} wir sollten also diesen Tag begehen mit der Erinnerung an das wer wir sind und welchen weiten Weg wir zurückgelegt haben im Jahr der Geburt Amerikas im kältesten aller Monate versammelte sich eine kleine Gruppe von Patrioten um schwache Lagerfeuer am Ufer eines eisigen Flusses die Hauptstadt war verlassen der Feind rückte vor der Schnee war blutbefleckt an einem Augenblick als <#> das Ergebnis unserer Revolution in Zweifel gezogen wurde hat der Vater unserer Nation befohlen dass diese Worte den Menschen vorgelesen würden

^{JJ} es sei der künftigen Welt kundgetan dass im tiefsten Winter als nichts als Hoffnung und Tugend überleben konnten dass die Stadt und das Land besorgt durch eine gemeinsame Gefahr zusammengekommen sind um sich dieser Gefahr zu stellen

^{KK} Amerika im Angesicht unserer gemeinsamen Gefahren in diesem harten Winter sollten wir an diese zeitlosen Worte zurückdenken mit Hoffnung und Tugend wollen wir uns den eisigen Strömungen wieder einmal tapfer stellen und die Stürme überstehen egal wie sie kommen mögen unseren Kindeskindern sollten wir eben sagen können dass wir nicht zurückgewichen sind und nicht gewankt sind mit den Augen fest auf den Horizont gerichtet und mit der Gnade Gottes auf uns haben wir die große Gabe der Freiheit <#> weitergetragen und sie in die Hände künftiger Generationen gelegt

^{LL} Gott segne Sie und die Vereinigten Staaten von Amerika

D2 (interpretación al alemán)

^A meine lieben Mitbürgerinnen und Mitbürger ☼ ich stehe hier heute demütig vor der uns bevorstehenden Aufgabe ☼ dankbar für das Vertrauen das Sie mir erwiesen haben ☼ und ich denke an die Opfer die unsere Vorfahren gebracht haben ☼

^B ich danke Präsident Bush für seine Dienste an unsere Nation ☼ ich danke ihm auch für die Großzügigkeit und die Zusammenarbeit in dieser Übergangszeit ☼

^C vierundvierzig Amerikaner haben bisher den Eid des Präsidenten abgelegt ☼ die Worte sind in Zeiten des Wohlstandes und den friedlichen Gewässern des Friedens gesprochen worden ☼ aber sehr oft ist dieser Eid auch abgelegt worden inmitten von drohenden Wolken und Stürmen ☼ in diesen Augenblicken hat Amerika weitergemacht ☼ nicht nur wegen der Fähigkeiten oder des Weitblicks derer in hohen Ämtern sondern weil wir das Volk den Idealen unserer Vorfahren und unseren grundlegenden Dokumenten treu geblieben sind ☼

^D so ist es gewesen und so muss es auch bei dieser unserer Generation von Amerikanern sein ☼

^E dass wir jetzt mitten in einer Krise stecken ist jetzt bekannt ☼ unsere Nation befindet sich im Krieg gegen ein weit reichendes Netz von Gewalt und Hass ☼ unsere Wirtschaft ist sehr geschwächt als Folge von Gier und Unverantwortlichkeit bei einigen aber auch weil wir alle gemeinsam keine harten Entscheidungen haben (treffen-) treffen können und die Nation nicht für ein anderes Zeitalter vorbereitet haben ☼ es sind Häuser verloren worden ☼ Arbeitsplätze verloren gegangen ☼ die Wirtschaft ist erschüttert ☼ die Gesundheit ist im Gesundheitswesen viel zu teuer ☼ unsere <#> Schulen haben viele scheitern lassen und jeden Tag sehen wir wieder dass wir wie wir Energie (ver-) verwenden nur unseren Gegnern in die Hände arbeiten ☼

^F das sind Indikatoren für eine Krise ☼ aber nicht so messbar und genauso *vertrauenschwächend ist die Angst dass Amerikas Abschwung unvermeidlich ist und die nächste Generation weiter unten anfangen muss ☼

^G ich sage ihnen heute dass wir vor wirklichen Aufgaben stehen ☼ sie sind schwerwiegend und es sind viele ☼ man kann sie nicht leicht und auch nicht schnell erledigen aber Amerika weiß dass sie gelöst werden ☼

^H wir kommen heute zusammen weil wir die Hoffnung und nicht die Angst gewählt haben ☼ weil wir eines Sinnes sind und nicht in Konflikten verharren wollen ☼ wir wollen heute ein für alle Mal die falschen Versprechen die Anschuldigungen und die alten Dogmen die so lange unsere Politik gelebt haben zu Grabe tragen ☼ wir bleiben eine junge Nation ☼ aber nach den Worten der heiligen Schrift ist jetzt die Zeit gekommen um kindische Dinge beiseite zu lassen ☼ die Zeit ist gekommen unseren dauerhaften Geist wieder zu stärken ☼ unsere bessere Geschichte zu wählen ☼ dieses Geschenk vorwärts zu tragen ☼ diese edle Vorstellung von Generation zu Generation übermittelt ☼ dieses Versprechen von Gott gegeben dass alle gleich frei sind und alle die Chance haben müssen ihren Anteil am Glück zu suchen ☼

^J wenn wir diese Größe unserer Nation wieder bestätigen dann müssen wir auch sehen dass Größe nicht von selbst kommt ☼ man muss sie sich verdienen ☼ unsere Reise hat

nie Abkürzungen benutzt ☞ wir haben auch nie weniger haben wollen ☞ es ist nicht der Weg für die die keinen Mut haben die nicht arbeiten sondern eher Muße führen wollen oder die nur das Vergnügen von Reichtum und Ruhm anstreben hier braucht es die Menschen die etwas tun ☞ die ihre Arbeit oft unerkannt tun aber manche haben uns auf diesem Weg zum Wohlstand und Freiheit geführt ☞

^K für uns haben sie unsere weltlichen Besitzungen zusammengenommen ☞ sind auf der Suche nach einem neuen Leben über den Ozean gereist ☞ für uns haben sie gearbeitet ☞ den Westen besiedelt ☞ haben den Boden bestellt ☞ für uns haben sie gekämpft ☞ sind gestorben ☞ an Orten wie in Concorde und Gettysburg in der Normandie und in Khe Sahn ☞

^L immer immer wieder haben diese Männer und Frauen gekämpft Opfer gebracht gearbeitet bis ihre Hände so aufgerauht waren damit wir ein besseres Leben führen könnten ☞ sie haben Amerika als etwas Größeres gesehen als die Summe einzelner ehrgeiziger Vorstellungen ☞ größer als die Unterschiede von Geburt Wohlstand oder Parteizugehörigkeit ☞

^M und auf dieser Reise machen wir heute weiter ☞ wir wollen die wohlhabendste mächtigste Nation auf der Erde bleiben ☞ unsere Arbeiter sind nicht weniger produktiv als zu Beginn der Krise ☞ wir sind nicht weniger erfindungsreich ☞ unsere Waren und Dienstleistungen sind genauso gefordert wie letzte Woche letzten Monat letztes Jahr ☞ unsere Kapazität bleibt ungemindert ☞ aber wir müssen etwas tun ☞ wir wollen nicht mehr nur Eigeninteressen schützen und unangenehme Entscheidungen aufschieben ☞ das ist vorbei ☞ ab heute müssen wir uns (auf den-) aus dem Staub erheben und daran arbeiten Amerika neu zu machen ☞

^N überall ist Arbeit zu tun ☞ der Zustand der Wirtschaft erfordert viele schnelle Maßnahmen ☞ und wir werden handeln nicht nur um neue Arbeitsplätze zu schaffen sondern eine neue Grundlage fürs Wachstum zu schaffen ☞ Straßen Brücken zu bauen ☞ Netz- Stromnetze digitale Leitungen zu legen ☞ damit Wirtschaft (sch-) gedeiht und wir miteinander verbunden werden ☞ wir werden die Wissenschaft wieder zu ihrem Recht bringen und die Wunder der Technik zum Segen der Gesundheit einsetzen und um das Gesundheitswesen zu verbilligen ☞ wir werden Sonne und Wind erschließen ☞ damit unsere Autos betreiben ☞ unsere Fabriken unsere Schulen Universitäten werden auf die Forderungen eines neuen Zeitalters umgestellt ☞ das können wir und das werden wir auch ☞

^P nun gibt es Menschen die sagen wir haben zu viel vor ☞ sie meinen unser System kann so viele große Pläne auf einmal gar nicht ertragen ☞ sie haben ein kurzes Gedächtnis ☞ denn sie haben vergessen was das Land schon geschafft hat ☞ was freie Männer und Frauen erreichen können wenn zur Fantasie auch ein gemeinsamer Entschluss kommt und zur Notwendigkeit der Mut kommt ☞ Zyniker verstehen nicht dass der Boden unter ihren Füßen wackelt ☞ dass die abgedroschenen politischen Argumente nicht mehr gelten ☞

^Q heute stellen wir die Frage nicht ob unser Staat die Regierung zu klein oder zu groß ist sondern ob sie funktioniert ☞ ob Familien Arbeitsplätze zu einem annehmbaren Lohn finden oder dass sie in Würde sich zur Ruhe setzen können ☞ wenn die Antwort ja lautet dann gehen wir weiter ☞ lautet die Antwort nein ist das Programm zu Ende ☞ und diejenigen unter uns die das Geld der Öffentlichkeit verwalten müssen dann

Rechenschaft ablegen klug ausgeben ☐ schlechte Gewohnheiten reformieren und am hellen Tageslicht unser Geschäft versehen denn wir müssen das Vertrauen zwischen dem Volk und der Regierung wieder herstellen ☐

^R die Frage lautet auch nicht ob der Markt nun eine gute oder böse Gewalt oder Kraft ist ☐ er kann Wohlstand erzeugen und die Freiheit erweitern wie sonst nichts ☐ aber die Krise hat uns gezeigt dass man ein wachsames Auge darauf haben muss ☐ der Markt kann auch aus dieser Kontrolle entweichen und dann verdienen eigentlich nur denen es schon gut geht ☐ der Erfolg unserer Wirtschaft hängt nicht nur von der Größe des B.I.P. ab sondern auch davon wie weit der Wohlstand reicht ☐ dass man also jedem der will eine Chance bietet ☐ nicht weil das Wohl tun bedeutet sondern der sicherste Weg fürs gemeinsame Ganze ist ☐

^S auch wenn wir gemeinsam Verteidigung... weisen wir als falsch die Wahl zwischen unserer Sicherheit und unseren Idealen zurück ☐ unsere Gründerväter standen vor Gefahren die wir uns heute kaum vorstellen können ☐ sie haben eine Charta entworfen ☐ Rechtsstaatlichkeit eingeführt ☐ Menschenrechte eingeführt ☐ eine Charta die durch das Blut von Generationen gewachsen ist ☐ diese Ideale sind immer noch die Lichter in der Welt und wir werden sie nicht nur weil es vielleicht jetzt gut ist aufgeben ☐

^T an alle Völker alle Regierungen die heute zuschauen ☐ von den größten Hauptstädten bis in das kleine Dorf wo mein Vater geboren ist ☐ sie sollten wissen dass Amerika Freund jeder Nation und jedes Mannes jeder Frau und jedes Kindes ist ☐ die an Frieden eine Zukunft in Frieden und Würde anstreben und dass wir bereit sind hier wieder zu führen ☐

^U bedenken sie doch dass frühere Generationen den Faschismus und Kommunismus besiegt haben ☐ nicht nur mit Raketen und Panzern sondern mit beständigen Bündnissen und dank ihrer Überzeugung ☐ sie haben gewusst dass Macht allein uns nicht schützen kann ☐ uns auch nicht in den Stand versetzt alles was wir wollen zu tun ☐ sie wussten dass Macht wächst wenn sie klug eingesetzt wird ☐ Sicherheit ergibt sich aus der gerechten Sache ☐ Gewalt aus dem Beispiel ☐ aber dazu gehören auch Demut und Zurückhaltung ☐

^V wir hüten dieses Erbe ☐ durch diese Grundsätze geleitet können wir diese neuen Bedrohungen die noch mehr Anstrengung erfordern ☐ mehr Zusammenarbeit und Verständnis zwischen den Nationen erfordern ☐ bekämpfen ☐ wir werden (die) den Irak seinem Volk überlassen und einen Frieden im Afghanistan erreichen ☐ mit alten Freunden ehemaligen Gegnern werden wir die nukleare Bedrohung abschaffen ☐

^W wir werden uns für unsere Lebensart nicht entschuldigen ☐ auch nicht hin zu einer Verteidigung schwanken ☐ und (wir-) wer jetzt Terror durch das Abschlichten Unschuldiger hervorrufen will ☐ dem sagen wir unser Geist ist stärker ☐ wir lassen uns nicht brechen ☐ wir werden sie besiegen ☐

^X wir wissen dass unser vielfältiges Erbe eine Stärke keine Schwäche ist ☐ wir sind eine Nation von Christen ☐ Muslimen Juden und Hindus und Nichtgläubigen ☐ geformt sind wir durch jede (Gesch-) jede Sprache ☐ jede Kultur aus allen Winkeln dieser Erde ☐ und weil wir auch den bitteren Bürgerkrieg und die Segregation geschmeckt haben und aus diesem dunklen Kapitel stärker und einiger hervorgegangen sind ☐ müssen wir glauben dass der alte Hass irgendwann vorbei ist ☐ und dass wenn die Welt kleiner wird

unsere gemeinsame Menschheit sich wieder zeigt und Amerika seine Rolle spielen muss bei der Einleitung dieser neuen Ära des Friedens ☼

^Y an die muslimische Welt möchte ich sagen dass wir einen neuen Weg nach vorne suchen ☼ auf der Grundlage gegenseitigen Interesses und gegenseitiger Achtung ☼ für alle Staatsmänner auf der Erde die Konflikte entfachen wollen oder alles Übel der Gesellschaft auf den Westen schieben ☼ da will ich sagen ☼ wir richten sie nach dem was sie bauen nicht was sie kaputt machen können ☼

^Z die die sich an die Macht heften durch Korruption durch Täuschung und alle die anderer Meinung sind zum Schweigen bringen ☼ sie müssen wissen dass sie auf der falschen Seite der Geschichte sind aber wir reichen ihnen die Hand wenn sie ihre geballte Faust wieder öffnen ☼

^{AA} die Völker armen Ländern ☼ wir wollen mit ihnen arbeiten damit ihre Farmen wieder blühen ☼ sauberes Wasser vorhanden ist ☼ damit hungrige Bürger versorgt werden können ☼ Länder wie unseres die relativ im Wohlstand sollten wissen dass wir nicht länger gegenüber dem Leiden außerhalb unserer Grenzen gleichgültig sein können und wir dürfen auch nicht die Ressourcen der Welt ohne dass wir die Effekte davon berücksichtigen verbrauchen ☼ die Welt hat sich geändert ☼ wir müssen uns auch ändern ☼

^{BB} wenn wir diesen Weg betrachten der uns bevorsteht ☼ dann bedenken wir in Dankbarkeit dass viele tapfere Amerikaner heute in Wüsten und Gebirgen für uns auf Patrouille sind ☼ sie haben uns heute etwas zu sagen ebenso wie die gefallenen Helden die in Arlington über die Jahrhunderte zu uns sprechen ☼

^{CC} wir ehren sie nicht nur weil sie die Wächter unserer Freiheit sind sondern weil sie den Geist des Dienstleistens verkörpern ☼ eine Bereitschaft einen Sinn in etwas Größerem als sie selbst sind zu finden ☼

^{DD} und in diesem Augenblick ☼ in diesem Augenblick der eine Generation definiert ist es genau dieser Geist der uns alle beseelen muss ☼ der Staat kann und muss vieles tun aber letzten Endes ist es der Glaube die Entschlossenheit des amerikanischen Volkes worauf diese Nation sich verlässt ☼ die Bereitschaft einen Fremden aufzunehmen wenn die Dämme brechen oder (d-) dass Arbeiter eher weniger arbeiten als dass ein Freund (f-) den Arbeitsplatz verliert oder der Mut eines Feuermanns ein brennendes Treppenhaus zu begehen und auch die Bereitschaft von Eltern ein Kind aufzuziehen ☼ das alles entscheidet unser Schicksal ☼

^{EE} unsere Aufgaben sind vielleicht neu ☼ die Instrumente mit denen wir ihnen begegnen sind vielleicht auch neu ☼ aber die Werte auf denen unser <#> Erfolg beruht ☼ schwere Arbeit Ehrlichkeit Mut und Fairplay Toleranz Wissbegier Loyalität und Patriotismus ☼ das alles ist alt ☼ das alles ist wahr ☼ das waren die stillen Kräfte des Fortschritts in unserer ganzen Geschichte ☼

^{FF} jetzt müssen wir zu diesen Wahrheiten zurückkehren ☼ wir müssen jetzt eine neue Zeit der Verantwortung eröffnen ☼ eine Erkenntnis bei jedem Amerikaner dass wir Aufgaben uns gegenüber unserer Nation und der Welt haben ☼ Pflichten die wir nicht nur weil es sein muss auf uns nehmen sondern froh in dem Wissen dass nichts so

befriedigend ist und so den Charakter bildet wie die Erledigung einer schwierigen Aufgabe ☼

^{GG} das ist der Preis und das Versprechen hier Bürger zu sein ☼ das ist die Quelle unserer Überzeugung ☼ das Wissen dass Gott uns aufgerufen hat ein ungewisses Schicksal zu formen ☼ das ist der Sinn unserer Freiheit unseres Glaubens ☼ weshalb Männer Frauen Kinder jeder Rasse jeder Glaubensrichtung hier in dieser schönen Stadt gemeinsam feiern ☼ und wo ein Mann dessen Vater vor nicht mal Jahren wahrscheinlich hier in einem *Restaur[ant] gar nicht mal bedient worden wäre jetzt vor ihnen steht und einen heiligen Eid ablegt ☼

^{HH} begehen wir diesen Tag in der Erinnerung ☼ in Erinnerung daran wer wir sind und wie weit wir gekommen sind ☼ im Geburtsjahr Amerikas im kältesten aller Monate saß eine kleine Schar von Patrioten an einem erlöschenden Campfeuer an einem eisigen Fluss ☼ die Hauptstadt war aufgegeben ☼ der Feind kam näher ☼ Schnee war von Blut gefärbt ☼ in einem Augenblick in dem das Ende unserer Revolution auf der Kippe stand hat der Vater unserer Nation veranlasst dass folgende Worte dem Volk vorgelesen werden ☼

^{JJ} der zukünftigen Welt sei gesagt dass in der Tiefe des Winters als nur noch Hoffnung und Tugend überleben konnten ☼ Stadt und Land vor der gemeinsamen Gefahr gerüstet zusammengekommen sind um dieser Gefahr zu begegnen ☼

^{KK} Amerika ☼ angesichts unserer gemeinsamen Gefahren in diesem Winter unserer Not sollt ihr diese zeitlosen Worte in Erinnerung behalten ☼ mit Hoffnung und Tugend wollen wir wieder den eisigen Strömen die Stirn bieten und aushalten welche Stürme auch kommen ☼ unsere Enkelkinder sollen noch sagen dass wir als wir auf die Probe gestellt wurden wir diese Reise nicht haben enden lassen ☼ dass wir uns nicht umgewandt haben ☼ nicht geschwankt sind ☼ die Augen fest auf den Horizont gerichtet und dank Gottes Gnade wir diese große Gabe der Freiheit weitergebracht haben sicher an künftige Generationen überliefert haben ☼

^{LL} vielen Dank ☼ Gott segne Sie und Gott segne die Vereinigten Staaten von Amerika ☼

D3 (interpretación al alemán)

^A liebe Mitbürger ☼ ich stehe heute hier vor Ihnen ☼ voller Demut durch die Aufgabe die vor uns liegt ☼ dankbar für das Vertrauen das Sie in mich gelegt haben und ich weiß auch um die Opfer die von unseren Vorfahren getragen wurden ☼

^B ich bedanke mich bei Präsident Bush für seine Dienste für unsere Nation und ich bedanke mich auch für die Großzügigkeit und die Kooperation während dieses Übergangs ☼

^C vierundvierzig Amerikaner haben jetzt den Präsidentschaftseid geleistet ☼ die Worte wurden gesprochen während des Wohlstands und während des Friedens aber ab und zu wird der Eid auch geleistet wenn sich Wolken zusammenbrauen und wenn ein Sturm aufzieht ☼ in diesen Augenblicken überlebt Amerika nicht nur aufgrund der Fertigkeiten und der Visionen der Amts- und Würdenträger sondern da wir das Volk den Idealen unserer Vorfahren treu geblieben sind und weil wir auch unserer Verfassung treu geblieben sind ☼

^D so war es und so muss es auch für diese Generation von Amerikanern sein ☼

^E wir befinden uns mitten in einer Krise ☼ das weiß jetzt jeder ☼ unsere Nation befindet sich im Krieg gegen ein weit reichendes Netzwerk von Gewalt und Hass ☼ unsere Wirtschaft ist geschwächt ☼ eine Konsequenz von Gier und Verantwortungslosigkeit seitens einiger aber auch aufgrund des kollektiven Versagens eine schwierige Entscheidung zu treffen um die Nation für ein neues Zeitalter vorzubereiten ☼ Häuser gingen verloren ☼ Jobs wurden ver- verloren und Unternehmen mussten schließen und die Krankenversicherung ist zu kostspielig und in den Schulen fallen zu viele durch ☼ und es gibt viele Gefahren für unseren Planeten ☼

^F das sind die Indikatoren der Krise aufgrund von Taten und Statistiken ☼ weniger messbar aber dennoch nicht weniger profund ist dass das Vertrauen bei uns immer mehr schwindet ☼ die Angst dass der Niedergang von Amerika unvermeidbar ist und dass die nächste Generation vielleicht etwas zurückstecken wird müssen ☼

^G heute sage ich Ihnen dass die Herausforderungen für uns real sind ☼ sie sind ernsthaft und es gibt auch viele Herausforderungen ☼ wir werden nicht leicht oder nicht in kurzer Zeit auf diese Herausforderungen reagieren können aber wir werden drauf reagieren ☼

^H an diesem heutigen Tag treffen wir zusammen weil wir uns für Hoffnung und nicht für Angst entschieden haben ☼ für gemeinsame Ziele und nicht für Zwietracht ☼ an diesem Tag sagen wir leb wohl zu den kleinlichen Beschwerden und den falschen Versprechungen ☼ den Vorwürfen und den abgenutzten Dogmen die zu lang unsere Politik im Würgegriff hatten ☼ wir bleiben eine junge Nation aber in den Worten der Schrift ist die Zeit gekommen diese kindischen Dinge einfach beiseite zu schieben ☼ die Zeit ist gekommen um unseren bleibenden Geist zu bekräftigen ☼ eine bessere Geschichte zu wählen und dieses wertvolle Geschenk weiterzubringen ☼ diese wertvolle noble hehre Idee die von einer Generation auf die nächste weitergegeben wird ☼ alle sind frei ☼ alle sind gleich und alle Menschen verdienen es ihr Glück zu verfolgen ☼

^J wenn wir die Größe unserer Nation bekräftigen verstehen wir dass die Größe niemals gegeben ist ☐ die Größe muss verdient werden ☐ unser Reise war niemals eine von Abkürzungen oder Zurückstecken ☐ es war auch nicht der Weg der Kleingläubigen ☐ für die die lieber Freizeit als Arbeit möchten oder die lieber reich und berühmt werden sollen ☐ es geht um die die Risiken auf sich nehmen ☐ die Macher ☐ einige von ihnen werden gefeiert aber oft sind das einfach Leute die im Verborgenen arbeiten ☐ Männer und Frauen die uns auf dem langen und harten Weg zum Wohlstand und Freiheit geführt haben ☐

^K für uns haben sie ihre wenigen weltlichen Besitztümer zusammengepackt und sind über den Ozean gereist auf der Suche nach einem neuen Leben ☐ sie haben in Ausbeutungsbetrieben gearbeitet und haben den Westen besiedelt ☐ sie haben die Peitsche erdulden müssen und haben die harte Erde gepflügt ☐ für uns haben sie gekämpft und sind gestorben in Orten wie Concord Gettysburg in der Normandie und in Khe Sahn ☐

^L immer wieder haben diese Männer und Frauen gekämpft und geopfert und haben sich ihre Hände blutig geschunden damit wir ein besseres Leben leben ☐ dieses Amerika ist größer als die Summe der individuellen Ambitionen ☐ größer als alle Unterschiede von Geburt oder Reichtum oder Parteizugehörigkeit ☐

^M das ist die Reise die wir heute fortsetzen ☐ wir sind die reichste und mächtigste Nation auf Erden ☐ unsere Arbeiter sind nicht weniger produktiv als als diese Krise begann ☐ unsere unser Geist ist nicht weniger erfindungsreich und unsere Güter und Dienstleistungen werden auch nicht weniger benötigt als letzte Woche oder letzten Monat oder letztes Jahr ☐ unsere Fähigkeiten und Fertigkeiten sind unvermindert aber wir dürfen nicht mehr eine (Pat-) Situation dulden und Interessen von einigen schützen und unangenehme Entscheidungen aufschieben ☐ diese Zeit ist sicher vorbei ☐ wir müssen aufstehen ☐ wir müssen uns selbst hochziehen ☐ wir müssen uns abstauben und das neue Amerika wieder schaffen ☐

^N denn wo immer wir hinsehen gibt es noch Arbeit zu tun ☐ der Zustand unserer Wirtschaft erfordert Maßnahmen ☐ mutige und schnelle Maßnahmen ☐ wir sollen nicht nur neue Arbeitsplätze schaffen sondern auch eine neue Grundlage für das Wachstum schaffen ☐ wir bauen Straßen Brücken neue Stromnetze und wir werden die Wissenschaft wieder herstellen und auch die Wunder der Technologie einsetzen um die Qualität der (G-) Gesundheitsversorgung zu verbessern und die Kosten zu reduzieren ☐ wir nutzen die Energie von Sonne Wind und Erde um unsere Autos und Fabriken zu betreiben und wir transformieren die Schulen und Colleges und Universitäten um den Anforderungen des neuen Zeitalters gerecht zu werden ☐ all das können wir tun und all das werden wir auch tun ☐

^P es gibt einige die das Ausmaß unserer Ambitionen hinterfragen ☐ sie sagen dass unser System nicht so viele große Pläne dulden und tolerieren kann aber sie haben ein schlechtes Erinnerungsvermögen denn sie haben vergessen was dieses Land bis jetzt schon erreicht hat ☐ was freie Männer und Frauen erreichen können wenn man ein gemeinsames Ziel und Vorstellungskraft hat und wenn es auch den erforderlichen Mut gibt ☐ aber was die Zyniker nicht verstehen ist dass sich der Boden unter ihnen bewegt ☐ dass <#> die alten politischen Argumente nicht mehr ziehen ☐

Q die Frage die wir uns heute stellen ist nicht ob unsere Regierung vielleicht zu groß oder zu klein ist oder- es geht darum ob sie funktioniert und ob die Regierung der Familie helfen kann einen guten Lohn zu haben und eine Gesundheitsversorgung die sie sich leisten können und auch eine würdevollen Ruhestand ermöglicht ☼ wo die Antwort ja ist werden wir weiter machen ☼ wo die Antwort nein ist werden die Programme beendet ☼ und die die die öffentlichen Gelder verwalten werden auch zur Rechenschaft gezogen werden ☼ sie müssen das Geld weise ausgeben und schlechte Gewohnheiten abschaffen und das alles in voller Transparenz denn nur dann haben wir das volle Vertrauen zwischen den Mitbürgern und ihrer Regierung ☼

R die Frage ist auch nicht ob der Markt <#> gut oder schlecht ist ☼ der Markt kann natürlich Reichtümer erzeugen und die Freiheit ausweiten aber diese Krise hat uns gezeigt dass der Markt auch die Kontrolle verlieren kann und eine Nation kann nicht lange prosperieren wenn nur die Reichen begünstigt werden ☼ der Erfolg unserer Wirtschaft ist nicht nur abhängig von unserem Bruttoinlandsprodukt sondern auch von der Reichweite unseres Wohlstands ☼ der Fähigkeit dass wir allen eine Chance geben ☼ nicht aus Mildtätigkeit sondern das ist der sicherste Weg zum Allgemeinwohl ☼

S was unsere gemeinsame Verteidigung anbelangt glauben wir dass die Wahl zwischen Sicherheit und Idealen die Falsche ist ☼ unsere Gründerväter im Angesicht der Gefahren die wir uns kaum vorstellen können haben eine Charta verfasst um die Rechtsstaatlichkeit und die Menschenrechte sicherzustellen und diese Charta wurde durch das Blut der Generationen noch erweitert ☼ diese Ideale erleuchten noch immer unsere Welt und wir werden sie nicht einfach für Zwecke der Tunlichkeit aufgeben ☼

T und für alle Menschen und Regierungen die heute zusehen aus den großen Hauptstädten bis zum kleinen Dorf wo mein Vater geboren wurde ☼ ihr sollt wissen dass Amerika ein Freund jeder Nation ist und ein Freund jedes Mannes (jedes-) jeder Frau jedes Kindes die eine Zukunft in Frieden und in Würde suchen und wir sind bereit wieder die Führungsrolle zu übernehmen ☼

U denken Sie daran dass frühere Generationen gegen Faschismus und Kommunismus gekämpft haben ☼ nicht nur mit Raketen und Panzern sondern mit starken robusten Allianzen und mit Überzeugung ☼ (m-) sie haben verstanden dass Macht allein uns nicht schützen kann und dass wir <***> nicht tun können was uns beliebt ☼ unsere Wachstum- unsere Macht wächst nur durch die vernünftige Verwendung der Macht und Sicherheit kommt aus Gerechtigkeit ☼ einer gerechten Sache ☼ wir müssen ein gutes Beispiel geben und zwar mit Demut und mit Zurückhaltung ☼

V wir sind die Hüter dieses Vermächnisses ☼ wir können diesen neuen Gefahren entgegentreten ☼ das *erfordert aber mehr Zusammenarbeit und ein besseres Verständnis zwischen Nationen ☼ wir werden damit beginnen dass wir Irak dem eigenen Volk zurückgeben und einen hart verdienten Frieden in Afghanistan bewirken ☼ w- mit alten Freunden und früheren Feinden werden wir daran arbeiten die nukleare Gefahr zu reduzieren und auch die Klimaerwärmung zu bekämpfen ☼

W aber es geht <#> nicht darum dass <#> Leute die versuchen mit Terror und durch das Abschlagen von Unabhängigen ihre Ziele durchzusetzen ☼ denn unser Geist ist stärker ☼ wir können nicht durch euch gebrochen werden ☼ wir werden euch besiegen ☼

^X denn wir wissen dass unser *Patchwork*-Erbe eine Stärke darstellt und keine Schwäche
 ☐ wir sind eine Nation von Christen und Muslimen ☐ Juden und Hindus und auch
 Nichtgläubigen ☐ wir werden geformt durch jede Sprache und Kultur von allen Teilen
 der Welt und wir haben die bittere Pille des Bürgerkriegs und der Segregation gesch-
 kostet und wir sind aus diesem dunklen Kapitel der Geschichte stärker und geeinter
 hervorgegangen und wir glauben dass die Welt wird zwar immer kleiner aber unsere
 Menschlichkeit wird sich offenbaren und Amerika muss eine Rolle spielen bei der
 Einläutung dieser neuen Ära des Friedens ☐

^Y der muslimischen Welt möchte ich sagen dass wir einen neuen Weg nach vorn suchen
 ☐ auf Grundlage von gegenseitiger Achtung und gegenseitigen Interessen ☐ jene
 Politiker die Konflikte suchen oder die Schwierigkeiten ihrer Gesellschaft auf den
 Westen schieben ☐ <#> ich möchten euch sagen dass euer Volk euch daran ur-
 beurteilen wird was ihr aufbauen könnt und nicht was ihr zerstören könnt ☐

^Z die die sich an die Macht klammern durch Korruption und Falschheit und die die
 Opposition einfach bekämpfen ☐ ihr seid auf der falschen (Gescheitert) Geschichte aber
 wir sind bereit euch die Hand zu reichen wenn ihr bereit seid eure Faust zu öffnen ☐

^{AA} an die Völker der armen Nationen ☐ wir arbeiten an eurer Seite damit eure Farmen
 wieder aufblühen können und damit wir dem hungrigen Geist Nahrung bieten können ☐
 und für die reicheren Nationen kann ich sagen ☐ wir können nicht mehr unbeteiligt
 zusehen wie außerhalb unserer Grenzen Menschen leiden und wir können auch nicht
 Ressourcen der Welt ohne <#> Rücksichtnahme auf die Auswirkungen ausbeuten denn
 die Welt hat sich verändert und wir müssen mit ihr uns verändern ☐

^{BB} (die Welt) die Straße die sich vor uns auftut bringt uns dazu dass wir mit demütiger
 Dankbarkeit jener tapferen Amerikaner gedenken die in entlegenen Bergen und Wüsten
 patrouillieren ☐ und sie haben uns etwas zu sagen ☐ genauso wie die gefallenen Helden
 die in Arlington am Friedhof liegen ☐

^{CC} wir ehren sie nicht nur weil sie die Hüter unserer Freiheit sind sondern weil sie den
 Geist des Dienens verkörpern ☐ die Bereitschaft eine Bedeutung in etwas Größerem als
 sich selbst zu finden ☐

^{DD} und doch in diesem Augenblick ☐ ein Augenblick der eine Generation definieren
 wird ist es genau dieser Geist der in uns allen wohnen muss ☐ denn die Regierung kann
 zwar sehr viel tun und muss das auch tun aber es ist doch der Glaube und die
 Entschlossenheit des amerikanischen Volkes worauf sich diese Nation verlassen muss ☐
 wenn der Deich bricht dann muss man die Fremden aufnehmen ☐ und die
 Selbstlosigkeit der Arbeiter die lieber in Kurzarbeit gehen als mit zu sehen, dass mit
 anzusehen dass jemand seinen Job verliert und es ist der Mut des <#> Feuerwehrmanns
 der in einen rauch- <#> gefüllten Gang hineinläuft ☐ oder die Stiegen hoch läuft und
 auch die Bereitschaft der Eltern ihre Kinder <#> zu erziehen ☐ das entscheidet unser
 Schicksal ☐

^{EE} die Herausforderungen sind vielleicht neu und die Instrumenten mit denen wir ihnen
 entgegentreten sind vielleicht auch neu aber die Werte auf denen unser Erfolg aufbaut ☐
 harte Arbeit Ehrlichkeit Mut Fairness Toleranz Loyalität und Patriotismus ☐ diese
 Werte sind alt ☐ diese Werte sind auch wahr ☐ sie waren die ruhige Kraft des
 Fortschritts während unserer Geschichte ☐

^{FF} wir brauchen eine Rückkehr zu diesen Wahrheiten ☼ was jetzt von uns gefordert ist ist eine neue Ära (des Verantworten) der Verantwortungsbewusstseins ☼ (eine Anerkennung seitens aller) ☼ die Anerkenntnis aller Amerikaner dass wir Pflichten haben gegenüber uns selbst unserer Nation und gegenüber der Welt ☼ und es gibt nichts so Zufriedenstellendes für den Geist oder so charakterstarkes wie dass wir einer schwierigen Aufgabe alles geben ☼

^{GG} das ist der Preis und das ist auch das Versprechen des Staatsbürgertums ☼ das ist die Quelle unseres Vertrauens ☼ das Wissen dass Gott uns aufruft ein unsicheres Schicksal zu gestalten ☼ das bedeutet die Freiheit und das bedeutet auch unser Glauben ☼ dass Männer und Frauen und Kinder jeder Rasse und jeder Glaubensrichtung gemeinsam auf dieser großartigen Promenade zusammenkommen und es möglich machen dass ein Mann dessen Vater vor sechzig Jahren vielleicht in einem Restaurant nicht einmal bedient worden wäre jetzt hier vor Ihnen stehen kann und diesen heiligsten aller Eide leisten kann ☼

^{HH} gedenken wir also dieses Tages und denken wir dran wer wir sind und wie weit wir gekommen sind ☼ im Geburtsjahr Amerikas im kältesten Monat versammelte sich eine kleine Gruppe von Patrioten um die erlöschenden Lagerfeuer an einem eisigen Ufer eines Flusses ☼ die (K-) die Hauptstadt war aufgegeben worden ☼ der Feind rückte vor ☼ der Schnee war voller Blut ☼ und in dem Augenblick als das Ergebnis der Revolution sehr zweifelhaft war haben unsere Vorväter Folgendes vorgelesen ☼

^{JJ} sagt der Welt der Zukunft dass mitten im Winter wo nur Hoffnung und nur Tugend überleben konnte dass alarmiert durch eine gemeinsame Gefahr die Stadt und das Land gemeinsam dieser Gefahr entgegengetreten sind ☼

^{KK} und Amerika ☼ in Anbetracht unserer gemeinsamen Gefahren ☼ in diesem Winter unseres Drangsals erinnern wir uns an diese zeitlosen Worte ☼ mit Hoffnung und Tugend stellen wir uns den eisigen Strömungen und gehen wir durch diesen kalten Sturm durch ☼ wir sollten unseren Kindern und unseren Enkeln sagen dass wir nicht umgekehrt sind ☼ wir haben auch nicht versagt wir hatten unsere Augen am Horizont und mit Gottes Gnade konnten wir dieses große Geschenk der Freiheit sicher zukünftigen Generationen weitergeben ☼

^{LL} vielen Dank ☼ Gott segne Sie und Gott segne die Vereinigten Staaten von Amerika ☼

D4 (interpretación al alemán)

^A liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger ☐ ich stehe heute hier voller Demut aufgrund der Aufgabe die vor mir steht ☐ ich bin dankbar für das Vertrauen das Sie mir entgegenbringen ☐ und es ist mir bewusst welche Opfer unsere Vorfäter getragen haben ☐

^B ich danke Präsident Bush für seinen Dienst an unsere Nation ☐ auch für die Großzügigkeit und die Zusammenarbeit die er hier in der Übergangsphase mir entgegengebracht hat ☐

^C vierundvierzig Amerikaner haben jetzt den Amtseid geleistet ☐ diese Worte sind in Perioden des Wohlergehens und auch im Frieden gesprochen worden ☐ aber zwischendurch wird der Amtseid auch geleistet wenn ein Sturm aufzieht wenn Wolken aufziehen ☐ und in solchen Momenten hat Amerika nicht nur aufgrund der Fähigkeiten und der Vision der politischen Führer weitergemacht sondern weil wir die Leute den Idealen treu geblieben sind die die Gründerväter geprägt haben ☐

^D so ist es bisher gewesen und so musste auch bei dieser Generation der Amerikaner wieder sein ☐

^E wir stehen mitten in der Krise das haben wohl alle verstanden ☐ unsere Land führt auch Krieg gegen ein ganzes Netz von Gewalt und Hass und unsere Wirtschaft ist stark geschwächt wegen der Gier und der Unverantwortbarkeit einiger ☐ aber auch weil wir schwierige Entscheidungen nicht getroffen haben und das Land nicht vorbereitet haben ☐ viele Häuser sind verloren gegangen ☐ unser Gesundheitswesen ist zu teuer ☐ die Schulen schlagen zu oft fehl ☐ und jeder Tag zeigt immer mehr dass wir die Energie schlecht verwenden dass wir dadurch unsere Feinde stärken ☐

^F und das sind die Indikatoren der Krise ☐ es gibt Daten es gibt Statistiken die das erhärten ☐ weniger messbar aber dennoch wahr ist dass es auch an Vertrauen mangelt in diesem Land ☐ eine nagende Angst dass (der Rückgang) der wirtschaftliche Rückgang Amerikas nicht zu vermeiden ist aber die nächste Generation muss natürlich etwas zurückstecken ☐

^G und ich sage Ihnen heute dass die Herausforderungen vor denen wir stehen ernsthaft sind ☐ es gibt viele man kann sie nicht leicht überwinden und auch nicht in kurzer Zeit ☐ aber die Herausforderungen werden durch dieses Amerika überwunden werden ☐

^H an diesem Tag hier sind wir zusammengekommen weil wir Hoffnung vor Angst vorziehen ☐ weil wir Einheit (f-) gegenüber dem Konflikt und der Meinungsverschiedenheit vorziehen ☐ an diesem Tag wollen wir den Partikularinteressen ein Ende setzen ☐ unseren Dogmas die wir (vier-) viel zu lange verfolgt haben in unserer Politik ☐ wir sind weiterhin ein junges Land ☐ aber die Bibel sagt schon dass die Zeit gekommen ist jetzt mal kindische Dinge abzulegen ☐ die Zeit ist gekommen um unseren Geist neu zu erfinden und dieses wunderbare Geschenk wieder zu nutzen diese noble Idee die weitergegeben wird von Generation zu Generation ☐ dieses Versprechen Gottes dass wir alle gleich sind ☐ dass wir alle frei sind und dass wir alle unser Leben verwirklichen können ☐

^J (es) wir bestätigen dadurch die Größe unseres Landes und wir verstehen dass Größe natürlich nie einfach gegeben ist ☼ man muss sie sich hart verdienen ☼ wir haben nie Abkürzungen nehmen können ☼ wir mussten immer alles geben ☼ wer lieber Freizeit hat als Arbeit oder nur das Vergnügen sucht der ist nicht an der richtigen Stelle ☼ nein es sind grade die Macher und die die Risiken (gem-) eingegangen sind ☼ die etwas unternommen haben ☼ die vieles erreicht haben und die uns durch diesen langen und schwierigen Weg geführt haben in Richtung Freiheit und Wohlergehen ☼

^K für uns haben sie ihre Habseligkeiten zusammengepackt und haben ein neues Leben gesucht ☼ für uns haben sie hart gearbeitet und den Westen erobert ☼ auch die Sklaverei auf sich genommen ☼ für uns haben sie gekämpft und ihr Leben gegeben ☼ <#> an Orten wie in der Normandie Gettysburg oder Khe Sahn ☼

^L immer wieder haben diese Männer und Frauen gekämpft und Opfer gebracht und ihre Hände wund gescheuert (bis-) damit wir ein besseres Leben führen können ☼ sie haben ein größeres Amerika vor Augen gehabt das kleine Schwierigkeiten überwinden würde ☼

^M und das ist die Reise die wir heute fortführen ☼ wir sind weiterhin das Land mit dem größten Wohlergehen ☼ mit der größten Macht auf der Land ☼ unsere Arbeiter sind nicht weniger produktiv als vor dieser Krise und wir sind genauso erfindungsreich und unsere Dienstleistungen braucht man genauso heute wie vor einer Woche vor einem Monat vor einem Jahr ☼ und unsere Fähigkeit ist unvermindert ☼ aber wir dürfen nicht einfach nur unsere kleinen Partikularinteressen verteidigen ☼ diese Zeit ist vorbei ☼ ab heute müssen wir wieder aufstehen ☼ müssen den Staub abschütteln und Amerika neu erfinden ☼

^N wohin wir auch schauen gibt's Arbeit zu tun ☼ in der Wirtschaft müssen wir kühn handeln und wir werden das auch tun ☼ wir müssen eine neue Basis für das Wachstum legen ☼ wir werden Straßen und Brücken (a-) bauen ☼ wir werden das Stromnetz neu aufbauen ☼ wir werden der Wissenschaft wieder den ihr zustehenden Platz vermitteln ☼ wir werden ein besseres Gesundheitswesen aufbauen und wir werden Wind- und Sonnenenergie nutzen um unsere Autos zu betreiben ☼ unsere Fabriken zu versorgen und wir werden Schulen und Universitäten umbauen um die Bedürfnisse des neuen Zeitalters zu befriedigen ☼ das werden wir tun ☼ wir können's auch schaffen ☼

^P nun es gibt natürlich Leute die das in Frage stellen ☼ grade auch diese Ambitionen ☼ die sagen in unserem System sind solche großartigen Pläne gar nicht möglich ☼ aber die haben ein kurzes Gedächtnis denn die haben vieles vergessen ☼ die haben vergessen was dieses Land schon geschafft hat ☼ was freie Männer und Frauen erreichen können wenn sie sich zusammentun in einer gemeinsamen Sache und den Mut aufbringen dafür ☼ die Zyniker verstehen nicht dass unter ihnen der Boden sich verändert hat ☼ dass nicht mehr dieselben politischen Argumente zählen wie über eine lange Zeit ☼

^Q die Frage die sich heute stellt ist nicht ob unsere Regierung zu groß oder zu klein ist sondern ob sie funktioniert ☼ ob sie den Familien hilft Arbeit zu finden und ein richtiges Salär zu haben in würdigen Umständen zu leben ☼ die Antwort ist ja ☼ wir haben unsere Augen nach vorne gerichtet ☼ wenn man sagt nein dann ist das das Ende der Programme ☼ und wir die das öffentliche Geld ausgeben werden natürlich Rechenschaft ablegen müssen ☼ wir werden in Transparenz unserer Arbeit nachgehen

können ☼ nur so können wir das Vertrauen zwischen dem Volk und der Regierung wiederherstellen ☼

^R die Frage ist auch nicht unbedingt ob (der Markt) die Marktkräfte gut oder schlecht sind ☼ natürlich kann der Markt Frieden und Vermögen schaffen ☼ aber diese Krise hat uns auch daran erinnert dass wenn wir nicht vorsichtig sind die Marktkräfte aus dem Ruder laufen können ☼ der Markt bringt nicht alleine das Allerheilmittel ☼ der Erfolg unserer Wirtschaft ist immer abhängig gewesen nicht nur von unserem Bruttosozial(*prodek)produkt sondern von dem Ausmaß das unser Vermögen erreicht ☼ wie viele Menschen es erreicht und natürlich nicht einfach nur durch Almosen ☼

^S was die Verteidigung betrifft da lehnen wir ab dass man zwischen (s-) Idealen und Sicherheit wählen muss ☼ unsere Gründerväter ☼ unsere Gründerväter hatten Gefahren zu konfrontieren die wir uns gar nicht mehr vorstellen können ☼ die mussten eine Verfassung aufbauen für die auch das Blut von Generationen geopfert wurde ☼ und wir werden diese (Ide-) Ideale nicht so auf die Schnelle aufgeben ☼

^T ich sage also allen anderen die uns heute zuschauen in den kleinen Dörfern wo mein Vater (geb-) geboren wurde oder in den großen Hauptstädten dass Amerika ein Freund aller Nationen ist und aller Menschen denen es um Frieden und Würde geht und wir wollen diese Führungsrolle wieder spielen ☼

^U frühere Generationen hatten mit Faschismus und Kommunismus zu kämpfen ☼ nicht nur mit (*Rakel-) Raketen sondern auch mit Überzeugung und Allianzen ☼ die haben verstanden dass man mit der Macht sich alleine nicht schützen kann ☼ und sie berechtigt uns (ein- nicht) auch nicht einfach zu tun was wir wollen ☼ man muss Macht gut nutzen und ein Beispiel abgeben ☼ auch moderierend wirken ☼ demütig sein ☼

^V wir sind die Hüter dieses Erbes und lassen uns durch diese Grundsätze wieder leiten ☼ so können wir auch die noch größeren Bedrohungen die wir heute zwischen den Ländern haben überbrücken und wir werden verantwortungsvoll führen ☼ werden für den Frieden in Afghanistan kämpfen ☼ mit allen Freunden und den ehemaligen Feinden werden wir die nukleare Bedrohung bekämpfen ☼ auch gegen den Klimawandel ankämpfen ☼

^W wir werden uns nicht entschuldigen für unsere Lebensart ☼ und wer seine eigenen Ziele verfolgt indem er Unschuldige abschachtet dem sagen wir unser Geist ist stärker ☼ er lässt sich nicht brechen ☼ wir werden uns nicht unterkriegen lassen ☼ wir werden euch besiegen ☼

^X denn wir wissen ☼ unser Erbe ist ein Flickwerk aber das ist ein Stärke *d[as] ist keine Schwäche ☼ wir sind eine Nation der Christen der Muslime der Juden der Hindus und der Ungläubigen ☼ bei uns gibt's jede Sprache jede Kultur die hier zusammenkommt und wir haben auch die bittere Pille des Bürgerkrieges und der Rassentrennung miterlebt und wir sind deswegen nur geeinter geworden ☼ deswegen glauben wir nicht dass dieser alte Hass Oberhand nehmen wird ☼ die Welt wird immer kleiner und die Gemeinschaft wird zeigen dass Amerika (diese Rolle) diese Führungsrolle im Frieden spielen muss ☼

^Y gegenüber den Muslimen suchen wir einen neuen Weg nach vorne ☼ gestützt auf gegenseitigem Respekt und gegenseitigen Interesse ☼ die Führungskräfte auf der Welt

die Konflikt suchen oder die die Schuld dem Westen zuschieben die wissen dass man sie nach dem *beurteilten wird was man aufbaut nicht was man zerstört

^Z und jene die über Korruption und Täuschung zur Macht kommen wollen die müssen wissen dass sie auf der falschen Seite der Geschichte stehen wir werden eine Hand reichen wir werden nicht die Faust machen

^{AA} die Menschen der armen Länder werden wir unterstützen damit wir auch ihnen sauberes Wasser bringen Vermögen bringen Essen bringen und den Ländern die ein ähnliches Leben haben wie wir denen kann man sagen wir können nicht mehr gleichgültig gegenüber dem Leiden der anderen bleiben und wir können nicht einfach sämtliche Ressourcen verschwenden denn die Welt hat sich verändert und wir müssen uns mit dieser Welt mit verändern

^{BB} wir sehen welche Rolle wir spielen müssen und wir erinnern uns demütig an die tapferen Amerikaner die jetzt in der Wüste und in fernen Berggebieten für uns kämpfen die haben uns eine Nachricht zu erzählen wie die gefallenen Helden die in Arlington zu finden sind und durch die Zeitalter flüstern

^{CC} wir ehren sie nicht nur weil sie unsere Freiheit schützen sondern sie verkörpern den Geist des Dienens eine Bereitschaft einen übergeordneten Sinn zu finden

^{DD} und grade in diesem Moment wird eine Generation geprägt und genau in diesem Moment müssen wir uns von diesem Geist inspirieren lassen denn die Regierung kann vieles machen und muss vieles machen aber letztlich geht es um die Entschlossenheit und das Vertrauen der Nation es ist auch die Freundlichkeit die man zeigt wenn die Dämme brechen oder die Selbstlosigkeit der Menschen die anderen helfen in dunklen Stunden es geht auch um den Mut der Feuerwehr zum Beispiel in Notsituationen die Leute zu *retzen und das entscheidet über unser Schicksal

^{EE} unsere Herausforderungen sind vielleicht neu die Instrumente mit denen wir auf sie zugehen sind vielleicht ebenfalls neu aber diese Werte von denen unser Erfolg abhängt Ehrlichkeit und (härte-) harte Arbeit Mut und Fairness Toleranz und Neugier Loyalität und Patriotismus das sind traditionelle Werte das sind alte Werte und das sind wahre Werte die haben unseren Fortschritt die ganze Geschichte über schon angetrieben

^{FF} wir müssen jetzt zurückkehren zu diesen Werten wir brauchen jetzt eine neue Ära der Selbstverantwortung (wir müssen anerkennen) jeder Amerikaner muss anerkennen dass wir Pflichten haben uns selbst gegenüber unserem Land gegenüber und Pflichten die wir nicht widerwillig annehmen sollten sondern überzeugt dass es nichts besseres für den Geist gibt dass es nichts prägenderes für unseren (Cha-) Charakter gibt als diese Aufgabe zu übernehmen und etwas dafür zu tun

^{GG} das ist der Preis (und-) aber auch das Versprechen des Bürgerseins das ist die Quelle unseres Selbstvertrauens Gott hat für uns ein ungewisses Schicksal vorgesehen das is aber auch die Bedeutung der Freiheit Männer Frauen und Kinder jeder Rasse jedes Glaubens können hier zusammenkommen in dieser wunderbaren Mall und jemand der vielleicht vor sechzig Jahren eine gewisse Arbeit nicht hätte machen können kann jetzt hier stehen und den heiligsten Amtseid leisten den es gibt in diesem Land

^{HH} also sollen wir an diesem Tag auch gedenken ☼ wir sollen der Sache gedenken wer wir sind und wie weit die Reise schon gegangen ist ☼ im Jahr der Geburt Amerikas gab es eine kleine Gruppe von Patrioten an einem eisigen Fluss und die Hauptstadt war schon (*aufgegeben wor-) aufgegeben worden und der Schnee war blutbefleckt unsere Revolution war stark gefährdet und die Gründerväter unserer Nation sagten diese Worte sollen gelesen werden ☼

^{JJ} man soll der künftigen Welt sagen dass in der Tiefe des Winters wenn nur Hoffnung und Tugend etwas dienen ☼ Stadt und das Land alarmiert war wegen einer gemeinsamen Gefahr und deswegen zusammengekommen ist ☼

^{KK} Amerika steht gemeinsamen Gefahren gegenüber ☼ in diesem Winter unserer Härten ☼ deswegen müssen wir uns auch an diese zeitlosen Worte erinnern ☼ mit Hoffnung und Tugend müssen wir die eisigen Ströme durchbrechen und das sagen (wa-) was auch schon unsere Großeltern gesagt hätten ☼ wir <#> halten unsere Augen auf den Horizont <#> fixiert und tragen dieses Geschenk weiter an die künftigen Generationen ☼

^{LL} ich danke Ihnen ☼ Gott schütze Sie ☼ Gott schütze die Vereinigten Staaten von Amerika ☼

D5 (interpretación al alemán)

^A liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger hier stehe ich heute in tiefer Demut angesichts der Aufgaben die unserer harren in großer Dankbarkeit für das Vertrauen das Sie mir erwiesen haben eingedenk der Opfer unserer Vorfahren

^B ich danke Präsident Bush für seinen Dienst an unsere Nation das ist mir nicht laut genug sowie für seine großherzige Kooperationsbereitschaft während dieses Übergangs

^C vierundvierzig Amerikaner haben nun mehr den Amtseid des Präsidenten geleistet sie sprachen ihre Worte in Zeiten wachsenden Wohlstands und in Tagen ruhigen Friedens aber es kam auch vor dass sie sie sprachen vor dem Hintergrund aufziehender Gewitter und eines bewölkten Himmels in diesen Tagen hat Amerika durchgehalten nicht wegen des Geschicks oder der Vision der Verantwortlichen sondern weil wir das Volk treu geblieben sind den Idealen unserer Vorfahren treu unseren Gründungstexten

^D so war es und so muss es auch mit dieser Generation von Amerikanern sein

^E jeder hat inzwischen begriffen dass wir mitten in der Krise sind unsere Nation führt Krieg gegen ein weit verzweigtes Netz von Gewalt und Hass unserer Wirtschaft geht es nicht gut es ist die Folge von Gier und Verantwortungslosigkeit einiger aber auch unseres gemeinsamen Versagens wir haben die schmerzenden Entscheidungen nicht getroffen die Nation nicht für ein neues Zeitalter vorbereitet Häuser und Arbeitsplätze gingen verloren Geschäfte gingen unter unser Gesundheitssystem ist zu teuer die Schulen nicht gut genug und wir erkennen dass wir die Energie nicht sinnvoll nutzen

^F das sind Indikatoren einer Krise nach Statistiken nach Zahlen weniger messbar aber nicht weniger tiefgreifend ist das schwindende Vertrauen im Lande die nagende Furcht der Abstieg Amerikas könne unvermeidbar sein die nächste Generation müsse ihre Ansprüche zurücknehmen

^G ich sage euch heute dass wir vor echten Herausforderungen stehen schweren zahlreichen Herausforderungen die wir nicht leicht und nicht schnell lösen werden aber Amerika du sollst wissen wir werden diesen Herausforderungen begegnen an diesem Tage kommen wir zusammen weil wir uns für die Hoffnung und nicht die Furcht entschieden haben für die Einheit und nicht für den Konflikt und die Zwietracht

^H an diesem Tage sind wir hier um zu sagen Schluss mit dem kleinmütigen Streit mit den falschen Versprechen mit Schuldzuweisungen und falschen Dogmen die zu lange uns behindert haben in einer guten Politik wir bleiben eine junge Nation aber nach den Worten der Schrift gilt auch die Zeit ist gekommen jeden kindischen Zwist beiseite zu lassen die Zeit ist gekommen um unseren wahren Geist zu bekräftigen uns für eine bessere Geschichte zu entscheiden dieses wertvolle Geschenk in die Zukunft zu tragen das von Generation zu Generation weitergegeben wurde das gottgegebene Versprechen dass alle gleich sind alle frei sind und alle die Chance verdienen ihr wahres Maß an Glück anzustreben

^J während wir die Größe unserer Nation bekräftigen ist uns klar dass Größe nie etwas Selbstverständliches ist sie muss erworben werden es war nie ein Weg der Abkürzungen der geringen Ansprüche der Wankelmütigen für diejenigen die lieber Freizeit haben als Arbeit die nur nach Reichtum und Ruhm streben nein unser Weg war der Weg von risikofreudigen Unternehmern Menschen die machen Männern und Frauen die nicht sichtbar sind in ihrem Streben die im Stillen arbeiten und wirken

^K für uns haben sie die wenigen weltlichen Habseligkeiten zusammengepackt und sind über den Ozean gesegelt um ein neues Leben zu finden für uns haben sie geschuftet haben sie den Westen (besie-) besiedelt haben sie dort den Boden gepflügt und fruchtbar gemacht für uns haben sie gekämpft und sind sie gestorben an Orten wir Concord und Gettysburg aber auch in der Normandie und in Khe Sahn

^L immer wieder haben diese Männer und Frauen gekämpft und geopfert und sich die Hände blutig gearbeitet damit wir ein besseres Leben führen können sie konnten sich Amerika vorstellen als mehr als die Summe des Ehrgeizes jedes Einzelnen mehr als alles was wir von Geburt an Wohlstand mitbekommen

^M das ist der Weg den wir weitergehen wollen nach wie vor (w-) sind wir die wohlhabendste und mächtigste Nation auf der Erde unsere Arbeiter sind immer noch so produktiv wie zu Beginn der Krise wir sind immer noch so fantasiebegabt und kreativ wie in der letzten Woche im letzten Monat im letzten Jahr wir haben alle Fähigkeiten behalten uneingeschränkt aber die Zeiten sind schwierig wir müssen aufhören eng gefasste Interessen zu verteidigen und schmerzhaft Entscheidungen zu vermeiden nein wir müssen aufstehen den Staub abschütteln und wieder daran arbeiten Amerika erneut aufzubauen

^N wohin wir auch schauen es fehlt nicht an Arbeit die Wirtschaft braucht Maßnahmen schnell und kühn und wir werden nicht nur neue Arbeitsplätze schaffen sondern neue Wachstumsgrundlagen wir werden Straßen bauen und Brücken die Stromversorgung verbessern um noch näher zusammen zu kommen und miteinander Handel treiben zu können wir werden der Wissenschaft ihren Platz zurückgeben und die Wunder der Technologie nutzen unser Gesundheitssystem verbessern wir werden die Sonne den Wind und den Boden nutzen um Energie für unsere Fahrzeuge unsere Fabriken zu gewinnen und wir werden unsere Schulen Colleges und Universitäten der neuen Zeit anpassen all das können wir und werden wir tun

^P nun stellen einige unseren Ehrgeiz und unsere Ziele in Frage sie sagen nein das System kann zu viele große Pläne und Entwürfe nicht vertragen aber sie sind von kurzem Gedächtnis sie vergessen was dieses Land bereits erreicht hat was freie Männer und freie Frauen schaffen wenn Fantasie sich mit gemeinsamen Zielen paart und Notwendigkeit und Not mit Mut die Zyniker sehen nicht dass ihnen der Boden unter den Füßen weicht dass es keine politischen Argumente mehr geben darf

^Q dass die Frage die wir heute stellen nicht lautet ob unsere Regierung zu groß oder zu klein ist sondern ob sie arbeitet ob sie funktioniert ob sie Arbeitsplätze für die Familien schafft einen gerechten Lohn gute Wohnmöglichkeiten und wenn wir sagen ja dann geht es weiter nach vorn wenn wir sagen nein dann werden wir keinen Erfolg haben und diejenigen die mit öffentlichem Geld umgehen werden zur

Rechenschaft gezogen werden müssen klug damit umgehen schlechte Gewohnheiten ablehnen denn nur dann können wir dieses Vertrauen zwischen den Menschen und ihren Regierenden wiederherstellen

^R die Frage stellt sich auch nicht ob der Markt eine gute oder eine böse Kraft ist er kann Wohlstand schaffen und Freiheit das ist keine Frage aber die Krise zeigt dass wir wachsam sein müssen da sonst der Markt aus dem Ruder laufen kann und ein Land nicht lange prosperieren kann wenn es nur den Prosperierenden hilft und dient der Erfolg unserer Wirtschaft hing immer ab nicht nur von der Höhe des Bruttoinlandsprodukts sondern davon wer in den Genuss des Wohlstands kommt ob alle alle die dazu bereit sind ihre Chancen bekommen nicht aus Mildtätigkeit sondern weil das der sicherste Weg zu allgemeinem Wohlstand und Glück ist

^S was unsere gemeinsame Verteidigung betrifft so lehnen wir die falsche Entscheidung ab zwischen Sicherheit und unseren Idealen unsere Gründungsväter sie stellten sich den Gefahren die wir uns kaum mehr vorstellen können heute sie haben den Weg gefunden zu Rechtsstaatlichkeit und Menschenrechten eine Charta die mit dem Blut der Generationen unterzeichnet wurde diese Ideale erleuchten die Welt immer noch wir werden sie nicht aufgeben im Interesse schneller Lösungen

^T allen anderen Völkern und Staaten und Regierungen die uns heute zuschauen von den größten Hauptstädten bis zu dem kleinen Dorf wo mein Vater geboren wurde ihr sollt wissen Amerika ist Freund jedes Landes jedes Mannes jeder Frau die eine friedliche und würdige Zukunft anstreben und wir sind bereit auf diesem Wege erneut zu führen

^U vergesst nicht dass die früheren Generationen Faschismus und Kommunismus nicht nur mit Raketen und Panzer nieder gefochten haben sondern mit Geduld mit Bündnissen mit Überzeugungen sie verstanden dass Macht allein uns nicht schützen kann sondern dass sie uns nur Möglichkeiten gibt aber nicht alles zu tun was wir wollen Macht wächst und nimmt erst zu durch ihren klugen Einsatz Sicherheit ergibt sich aus Gerechtigkeit der Sache aus der Kraft des Vorbilds und aus Demut und Bescheidenheit

^V wir sind die Wahrer dieses Erbes geführt durch diese Prinzipien und Grundsätze können wir uns den neuen Herausforderungen stellen mit noch größeren Anstrengungen mit noch mehr Zusammenarbeit und Verständnis zwischen den Nationen wir werden Irak auf verantwortungsvolle Weise seinem Volk wiedergeben uns mühevoll den Frieden in Afghanistan erarbeiten mit unseren Freunden und früheren Feinden gegen die nukleare Bedrohung arbeiten und gegen die Erwärmung der Erdatmosphäre

^W wir werden uns für unsere Lebensführung nicht entschuldigen wir werden sie verteidigen unermüdlich aber diejenigen die mit Terror und Mord und Gewalt ihre Ziele verwirklichen wollen denen sagen wir wir sind stärker unsere Moral und unserer Geist sind stärker und wir werden euch besiegen

^X denn wir wissen dass unser bunt geschecktes Erbe eine Stärke ist nicht eine Schwäche wir sind eine Nation von Christen von Muslimen von Juden und Hindus und Nichtgläubigen wir sind geprägt durch Sprachen und Kulturen aus allen Winkeln dieser Erde und weil wir die bittere Pille des Bürgerkriegs und der Spaltung schlucken

mussten und nur stärker und geeinter daraus hervorgegangen sind können wir nicht glauben dass der alte Hass bleiben wird nein Hass und Zwietracht werden weichen und wir werden mit unserer Menschlichkeit siegen und Amerika wird hier seine Rolle spielen müssen eine neue Zeit des Friedens einleiten müssen

^Y mit der islamischen Welt wollen wir neue Wege in die Zukunft finden in gemeinsamem Interesse und Respekt und Achtung allen Führern in aller Welt die den Konflikt suchen und immer nur den Westen für alles verantwortlich machen wollen sagen wir nein ihr werdet gemessen nicht an dem was ihr zerstört sondern was ihr errichtet und aufbaut

^Z denen die an der Macht hängen und kleben mit Korruption und Betrug sagen wir ihr steht auf der falschen Seite der Geschichte wir werden aber jedem die Hand reichen der seine Faust öffnen möchte

^{AA} den Menschen in den armen Ländern und Nationen bieten wir Zusammenarbeit an wir wollen dass eure Böden wieder Kost bewehren und ihr sauberes Wasser habt dass ihr die Hungrigen ernähren könnt Ländern wie unserem die sich des Wohlstands erfreuen sagen wir wir können es uns nicht mehr leisten dem Leiden indifferent zuzuschauen jenseits unserer Grenzen wir müssen die Ressourcen der Welt teilen denn die Welt hat sich geändert und wir müssen uns mit ihr verändern

^{BB} wir schauen auf den Weg vor uns und erinnern uns voller demütiger Dankbarkeit an die tapferen Amerikaner die in diesem Augenblick in der Wüste und in den Bergen am anderen Ende der Welt kämpfen und bereit sind wie die Helden auf dem Heldenfriedhof in Arlington durch die Geschichte flüstern

^{CC} ehren wir sie nicht nur als Hüter und Bewahrer unserer Freiheit sondern als Träger des Geistes des Dienstes an der Gemeinschaft der Bereitschaft den Sinn des Lebens in mehr zu finden als den (einig-) eigenen Interessen

^{DD} in diesem Augenblick der prägend sein wird für eine Generation ist es genau dieser Geist der uns alle besiedeln muss denn die Regierung kann sicher einiges tun der Staat muss vieles tun aber letztlich geht es um das Schicksal und die Entschlossenheit die Überzeugung und den Glauben des einzelnen Amerikanern die Freundlichkeit den Fremden aufzunehmen der in Not ist diejenigen im Auge zu haben die lieber weniger arbeiten als den Freund den Arbeitsplatz verlieren zu lassen den Mut der Feuerwehrleute in ein rauchgefülltes Treppenhaus raufzulaufen aber auch die Eltern die nachts ihre Kinder am Herzen halten das ist der Geist

^{EE} vielleicht stehen wir vor neuen Herausforderungen aber die Instrumente mit denen wir ihnen begegnen auch die mögen neu sein nur die Werte von denen unser Erfolg abhängt Ehrlichkeit harte Arbeit Mut und Fairness Toleranz und Neugier Aufgeschlossenheit Loyalität und Patriotismus diese Werte sind alt sie sind traditionell und sie haben den wahren Wahrheitscharakter sie waren die ruhige Macht hinter den Fortschritten in unserer Geschichte

^{FF} wir müssen zurück zu diesen Wahrheiten zurück zu diesen Werten wir sind aufgerufen eine neue Zeit der Verantwortung einzuläuten jeder Amerikaner muss erkennen dass er Pflichten haben uns gegenüber unserem Land gegenüber und der Welt gegenüber und diese Pflichten nehmen wir nicht zähneknirschend an sondern voller

Freude weil wir wissen dass nichts dem Geist und den Menschen und seiner Entfaltung mehr gibt als diese Einstellung ☼☼☼

^{GG} das ist der Preis und das ist der Lohn den jeder Staatsbürger zu zahlen hat und den er erwarten darf ☼☼ da kommt unser Vertrauen her ☼☼ das Wissen dass Gott uns aufruft ein ungewisses Geschick gewiss zu gestalten und gut zu gestalten ☼☼ dass jeder mitmachen kann hier auf dieser wunderschönen Mall ☼☼ alle die sich hier eingefunden haben ☼☼ wie der Mann dessen Vater vor sechzig Jahren hier in einem Restaurant noch nichts zu essen bekommen hätte ☼☼ heute vor euch steht und diesen höchsten Amtseid leistet ☼☼

^{HH} verankern wir diesen Tag in unserem Gedächtnis ☼☼ erkennen wir wer wir sind und welchen weiten Weg wir gegangen sind ☼☼ im Jahre des Entstehens Amerikas ☼☼ im kältesten aller Monate ☼☼ denke ich an diese kleine Gruppe von Patrioten am sterbenden Lagerfeuer am Ufer eines vereisten Flusses ☼☼ der Feind rückte vor ☼☼ die Stadt war verlassen ☼☼ Blut war im Schnee zu erkennen ☼☼ es war ein Augenblick wo das Ergebnis der Revolution äußerst bedroht war ☼☼ und da befahl der Vater der Nation diese Worte dem Volk vorzutragen ☼☼

^{JJ} die Nachwelt soll erfahren ☼☼ hieß es ☼☼ dass mitten im tiefsten Winter als nur noch Hoffnung und Tugend eine Überlebenschance hatten ☼☼ die Stadt und das Land alarmiert angesichts einer gemeinsamen Gefahr sich dieser gestellt haben ☼☼

^{KK} Amerika ☼☼ im Antlitz unserer gemeinsamen Gefahren mitten im härtesten Winter ☼☼ wollen wir uns dieser zeitlosen Worte erinnern ☼☼ mit Hoffnung und Tugend wollen wir uns erneut den eisigen Strömen entgegenstellen und jeden Sturm aushalten der kommen mag ☼☼ damit die Kinder unserer Kinder sagen können ☼☼ wir wurden auf die Probe gestellt ☼☼ wir haben uns geweigert den Weg abubrechen ☼☼ wir haben uns nicht der Vergangenheit zugewandt sondern dem Horizont ☼☼ und mit der Gnade Gottes im Rücken haben wir dieses Geschenk der Freiheit in die Zukunft getragen für die zukünftigen Generationen ☼☼

^{LL} ich danke euch ☼☼ Gott segne euch und Gott schütze die Vereinigten Staaten ☼☼

D6 (interpretación al alemán)

A liebe Mitbürger ☼ ich stehe hier heute vor Ihnen ☼ demütig angesichts der Aufgabe die vor uns steht ☼ ich bin dankbar für das Vertrauen das Sie mir erwiesen haben ☼ ich bin mir bewusst der Opfer die unsere Vorfahren erbracht haben ☼

B ich danke Präsident Bush für seinen Dienst an unseren Volke ☼ ich danke ihm für die Großherzigkeit und die Zusammenarbeit die er im Verlaufe (dieses) dieser Amtsübergabe mir erwiesen hat ☼

C vierundvierzig Amerikaner haben bisher den Amtseid als Präsident geleitet ☼ solche Worte wurden gesprochen während des Wohlstandes oder auch während Zeiten deutlichen Friedens ☼ aber sehr oft wird der Eid abgelegt während sich die Wolken zusammenballen oder Stürme wüten ☼ in diesen Augenblicken hat Amerika nicht nur überlebt wegen des Könnens oder der Vision jener in hohen Ämtern ☼ sondern weil wir das Volk getreu geblieben sind den Idealen unserer Vorväter und getreu unseren Gründungsurkunden gegenüber ☼

D und so ist es gewesen und so muss es auch sein bei dieser Generation Amerikaner ☼

E wir sind in der Mitte einer Krise ☼ das weiß jetzt jeder ☼ unsere Nation ist im Kriege ☼ gegen ein weit reichendes Netz an Gewalt und Hass ☼ unsere Wirtschaft ist stark geschwächt ☼ eine Folge von Gier und unverantwortlichem Handeln einiger ☼ aber auch auf Grund unseres kollektiven Versagens deutliche Entscheidungen zu fällen für eine neue Zeit ☼ *Hauser sind verloren gegangen ☼ Arbeitsplätze sind verlustig gegangen ☼ Unternehmen scheiterten ☼ unsere Gesundheitsversorgung ist zu teuer ☼ in unseren Schulen versagen zu viele Kinder ☼ und jeder Tag stärkt unsere Gegner und bedroht den Planeten wo wir unsere Energie falsch verwenden ☼

F das sind Indikatoren der Krise ☼ aber es gibt auch Daten und Statistik ☼ weniger messbar aber genauso profund ist das nachlassende Vertrauen in unser Land ☼ eine Furcht dass der Fall Amerikas unvermeidbar sei ☼ und dass die nächste Generation ihre Visionen reduzieren müsse ☼

G ich sage heute zu Ihnen ☼ die Herausforderungen vor uns sind echt ☼ es gibt viele von ihnen sie sind schwer und ernst ☼ wir werden sie nicht kurzfristig überwinden können ☼ aber wisst dies Amerika ☼ wir werden es schaffen ☼

H an diesem Tage kommen wir hier zusammen weil wir uns entschieden haben Hoffnung vor Furcht zu stellen ☼ Einigkeit über Uneinigkeit und Konflikt ☼ an diesem Tag verkünden wir das Ende gegenüber diesen Kleingeistigkeiten und Schuldzuweisungen und den ausgeleierte Dogmen die unsere Politik bisher zu oft erwürgt haben ☼ wir bleiben eine junge Nation ☼ in den Worten der heiligen Schrift ☼ die Zeit ist gekommen kindische Dinge beiseite zu lassen ☼ es ist die Zeit gekommen unsere Ausdauer zu bekräftigen ☼ eine bessere Geschichte uns zu wählen und dafür zu entscheiden und diese Gabe weiterzugeben ☼ diese großartige Idee dass die Verheißung stimmt dass alle frei sind dass alle gleichberechtigt sind und dass alle es verdienen ihr vollständiges Maß an Glück zu verfolgen ☼

J wenn wir die Größe unserer Nation bekräftigen dann verstehen wir dass Größe nicht eine Selbstverständlichkeit ist ☼ sie muss verdient werden ☼ unsere Reise war nie eine

von Abkürzungen oder reduzierten Ansprüchen ☐ es war nie etwas für die Scheuen die die nur Freizeit wollen statt Arbeit oder Reichtum und Berühmtheit ☐ nein es waren die Risikobereiten die die es schaffen die es tun ☐ oft berühmte Leute **but* oft auch welche die im Dunkeln sind Männer und Frauen die keiner sieht die uns vorwärts gebracht haben in Richtung auf Freiheit und Wohlstand ☐

^K für uns haben sie ihr Besitz zusammengepackt um ein neues Leben zu suchen auf anderen Kontinenten ☐ sie haben für uns gearbeitet in Sweatshops und den Westen besiedelt und haben die Peitsche ertragen und die Erde gepflügt ☐ für uns kämpften und starben sie in Orten wie Concord oder Gettysburg in der Normandie oder in Khe Sahn ☐

^L immer wieder haben diese Männer und Frauen gekämpft und sich geopfert bis ihre Hände Schwielen hatten ☐ so dass wir ein besseres Leben hätten ☐ sie haben gesehen dass Amerika größer wurde als unsere einzelnen individuellen Ambitionen ☐

^M auf dieser Reise machen wir heute weiter ☐ wir bleiben die mächtigste und wohlhabendste Nation auf der Erde ☐ unsere Arbeiter sind nicht weniger produktiv (als) als die Krise begann ☐ wir sind weiterhin mit Erfindungen tätig ☐ unsere Güter und Dienstleistungen sind genauso gefragt wie letztes Jahr oder letzten Monat ☐ unsere Fähigkeit ist nicht gesunken ☐ aber es gibt unangenehme Entscheidungen die man nicht mehr scheuen darf ☐ das ist vorbei ☐ von heute an müssen wir uns zusammenreißen den Staub von den Hosen klopfen und die Arbeit wieder beginnen Amerika neu zu erfinden ☐

^N wo immer wir hinsch[...] kühner Handlung wir werden handeln ☐ nicht nur um neue Arbeitsplätze zu schaffen sondern um Wachstum neu zu begründen ☐ wir werden (Rück-) Brücken bauen und Straßen Elektronetze digitale Leitungen für Handel und Wirtschaft ☐ wir werden die Wissenschaft wieder an ihren rechten Ort führen und wir werden die Kosten und die Qualität der Gesundheitsversorgung in den Griff bekommen ☐ wir werden Sonne und Wind nutzen um unsere Autos anzutreiben ☐ und werden unsere Schulen umbauen und unsere Hochschulen um die neuen Herausforderungen zu meistern ☐ das können wir tun und das werden wir tun ☐

^P nun ☐ es gibt einige die den Umfang unserer Ambitionen (bestreiten oder) bezweifeln ☐ die sagen unser System kann so viele große Pläne gar nicht ertragen ☐ dann haben die kein gutes Gedächtnis ☐ die haben vergessen was dieses Land bereits getan hat ☐ was freie Männer und Frauen erreichen können ☐ wenn Fantasie und Gemeinsamkeit zusammenkommen ☐ und natürlich der Mut es zu tun ☐ Zyniker verstehen nicht dass unter ihnen der Boden weggezogen wurde ☐ diese abgedroschenen politischen Argumente ☐ gelten heute nicht mehr wie früher ☐

^Q die Frage die wir heute stellen ist nicht ob unsere Regierung zu groß oder zu klein ist sondern ob sie funktioniert ☐ ob sie die Familien hilft ordentliche Arbeitsplätze zu finden mit ordentlichen Löhnen ☐ ob sie Renten bekommen die (Würde) ein Leben in Würde ermöglichen ☐ wenn die (Antw-) Antwort ja ist dann werden wir nach vorne gehen ☐ wenn die Antwort nein ist dann werden die Programme zu Ende kommen ☐ die (von Ihnen) von uns die Staatsdollar ausgeben werden Rechenschaft ablegen müssen ☐ dass sie klug ausgeben dass sie schlechte Gewohnheiten ablegen ☐ nur dann werden wir das Vertrauen des Volkes in ihre Regierung wiederbeleben ☐

^R und die Frage vor uns ist auch nicht ob der Markt eine gute oder böse Kraft ist ☐ er kann Wohlstand schaffen und Freiheit vergrößern ☐ das gab es sonst nirgends in dieser Form ☐ aber der Markt kann außer <***> Kontrolle geraten ☐ [k]eine Nation kann lange Wohlstand haben ☐ wenn sie nur die Wohlhabenden begünstigt ☐ der Erfolg unserer Wirtschaft hing immer nur von der Größe unseres Bruttoinlandsproduktes ☐ sondern wie weit unser Wohlstand reichte ☐ unsere Fähigkeit Chancen zu *verbessern für jeden der das wollte ☐ nicht aus Wohlfahrt sondern weil das der beste Weg zu unserem gemeinsamen Nutzen ist ☐

^S was unsere Verteidigung angeht ☐ so bezeichnen wir als falsch die Alternative zwischen Ideal und Sicherheit ☐ unsere Gründerväter unsere Gründerväter hatten Gefahren vor sich die wir uns kaum vorstellen können ☐ sie haben eine Charta entworfen um Rechtsstaatlichkeit zu sichern und die Rechte der Menschen ☐ eine Charta die im Verlaufe von Generationen blutig erweitert wurde ☐ diese Ideale gelten heute noch und wir werden sie nicht aufgeben nur (so einfach) damit das einfacher wird ☐

^T und wir sagen all den anderen Völkern und den Regierungen ☐ von den größten Hauptstädten bis zum kleinen Dorf wo mein Vater geboren wurde ☐ ihr sollt wissen dass Amerika ein Freund jeder Nation ist ☐ jedes Mannes jeder Frau jedes Kindes die Frieden und Würde suchen ☐ und wir sind bereit die Führungsrolle erneut zu übernehmen ☐

^U bedenken Sie dass frühere Generationen den Faschismus und den Kommunismus überwandem ☐ nicht nur mit Raketen und Panzern sondern mit Bündnissen und einer andauernden Überzeugung ☐ sie verstanden dass Macht alleine uns nicht schützen kann ☐ und das bedeutet auch nicht dass wir machen konnten was wir wollten ☐ nein unsere Macht wuchs durch weisen Einsatz ☐ unsere Sicherheit kommt aus der Gerechtigkeit unserer Sache unserem Beispiel das wir geben und der Demut und Zurückhaltung die uns kennzeichnet ☐

^V und wir bewahren dieses Vermächtnis ☐ wir sind geleitet von diesen Prinzipien und wir können diese neuen Bedrohungen überwinden die noch größere Zusammenarbeit zwischen den Nationen erfordern ☐ wir werden den Irak seinem Volke überlassen ☐ in Verantwortung ☐ und wir werden einen Frieden in Afghanistan erkämpfen ☐ mit allen *dren Freunden und früheren Feinden werden wir zusammenarbeiten um die Nuklearbedrohung zu überwinden ☐

^W wir werden uns nicht (untersch-) entschuldigen für unser Leben ☐ wir werden aber auch nicht nachlassen in seiner Verteidigung ☐ und wer seine Ziele fördern will indem er Unschuldige abschlachtet sagen wir ☐ unser Geist ist stärker und lässt sich nicht brechen ☐ sie können nicht länger (hal-) aushalten als wir und wir werden euch besiegen ☐

^X denn wir wissen dass unser Vermächtnis unser Erbe aus unterschiedlichen Richtungen eine Stärke ist keine Schwäche ☐ wir sind eine Nation von Christen und Muslimen Juden und Hindus und Nichtgläubigen ☐ jede Sprache jede Kultur hat uns geformt ☐ aus allen unterschiedlichen Teilen dieser Welt ☐ und wir haben den Bürgerkrieg und die Segregation erlebt und sind aus diesem *dunkeln Kapitel der Geschichte stärker hervorgekommen ☐ wir müssen sagen dass der Hass vorbeigeht ☐ diese Spaltung wird überwunden werden ☐ die Welt wird kleiner und unsere gemeinsame Menschlichkeit

(wird überw-) wird bewahrt bleiben ☼ und Amerika wird eine neue Zeitalter des Friedens einleiten ☼

^Y für die muslimische Welt suchen wir einen neuen Weg nach vorne ☼ basiert auf gemeinsamen Interessen und Respekt ☼ die Politiker die Konflikt suchen oder die Fehler ihrer (*Socie-*) ihrer *Geschellschaft dem Westen aufbürden ☼ zu denen sage ich ☼ sie werden beurteilt aufgrund dessen was sie bauen nicht aufgrund dessen was sie zerstören können ☼

^Z denjenigen die durch Korruption und Täuschung an der Macht festhalten ☼ (und) den sagen ich sie sind auf der falschen Seite der Geschichte ☼ aber wir werden euch die Hand reichen wenn sie (eu-) ihre Faust öffnen wollen ☼

^{AA} ich sag den Menschen in armen Nationen ☼ wir versprechen an eurer Seite zu arbeiten damit die Landwirtschaft produziert und sauberes Wasser da ist ☼ damit jeder etwas zu essen hat ☼ Nationen wie unsere die relativ wohlhabend sind ☼ wir sagen (wir) wir können die Indifferenz zu dem Leiden außerhalb unserer *Grenten nicht mehr weiterführen ☼ wir können die Ressourcen der Welt auch nicht alleine verbrauchen ☼ die Welt hat sich geändert und wir müssen uns mit ihr ändern ☼

^{BB} wenn wir die Straße uns anschauen auf der wir künftig gehen werden ☼ dann bedenken wir mit Demut und Dankbarkeit dieser stolzen Amerikaner diesen mutigen Amerikaner die patrouillieren in Wüsten und Gebirgen weit weg von hier ☼ die haben uns etwas zu sagen wie die gefallenen Helden die in Arlington liegen ☼

^{CC} wir (*erden sie) ehren sie nicht nur weil sie unsere Freiheit beschützen ☼ sondern sie verkörpern die Dienste die Bereitschaft etwas Größeres zu finden als sich selbst ☼

^{DD} und in diesem Augenblick ☼ einem Augenblick der eine Generation definieren wird ☼ ist es genau dieser Geist der uns alle umfassen muss ☼ denn so viel Regierung und Staat tun kann und tun muss ☼ letztlich ist das Glaube und Entschlossenheit des amerikanischen Volkes auf den diese Nation aufbaut ☼ einen Fremden aufzunehmen wenn erforderlich ist ☼ Arbeiter die lieber Arbeitsstunden reduzieren als ihren Nachbar seinen Job verlieren lassen ☼ der Mut eines Feuerwehrmannes hoch zu stürmen eine Treppe wo (Schl- wo Sch-) Rauch ist ☼ aber auch die Bereitschaft eines Elternteils ein Kind zu ernähren ☼ das bestimmt (unsere Zukunft) unser Schicksal ☼

^{EE} einige Herausforderungen sind neu ☼ einige Instrumente sind neu mit denen wir diesen begegnen ☼ aber die Werte auf die unser Erfolg beruht ☼ Ehrlichkeit und Fleiß ☼ Mut und Fairplay ☼ Toleranz und Neugier ☼ Loyalität und Patriotismus ☼ dies sind Dinge die alt sind ☼ diese Dinge sind wahr ☼ sie waren die Kraft des Fortschritts in unserer gesamten Geschichte ☼

^{FF} was erfordert ist ist eine Rückkehr zu diesen Wahrheiten ☼ was wir heute brauchen ist eine neue Ära der Verantwortlichkeit ☼ die Anerkennung jedes einzelnen Amerikaners dass wir Pflichten uns gegenüber haben Pflichten der Welt und Pflichten unserer Nation gegenüber ☼ Pflichten die wir gerne übernehmen und nicht knurren ☼ wissen dass nichts so beruhigend ist nichts so sehr unseren Charakter definiert wie alles zu geben wenn eine schwierige Aufgabe ansteht ☼

^{GG} dies ist der Preis und die Verheißung der Bürgerschaft ☼ dies ist die Quelle unseres Vertrauens ☼ unsere Überzeugung unsere Freiheit ☼ Männer und Frauen alle Rassen allen Gl<***> können mit uns zusammen feiern in dieser Mall ☼ jemand der vor weniger als sechzig Jahren aus meiner Rasse nicht mal essen im Restaurant bekommen hat um den heiligsten Eid hier abzulegen ☼ dies ist eine Entwicklung ☼

^{HH} gedenken Sie also diesen Tages mit Erinnerung daran ☼ wer wir sind und wie weit wir schon gekommen sind ☼ im Jahre der Geburt Amerikas im *kaltesten Monat haben eine kleine Gruppe Patrioten um das Lagerfeuer am Fluss gesessen ☼ es war kalt ☼ die Hauptstadt war aufgegeben ☼ der Feind rückte vor ☼ es war Blut im Schnee ☼ unsere Revolution und ihr Ergebnis (war in Zweifel) war unsicher ☼ und dann sagte der Vater unserer Nation dass Folgendes verlesen werden solle ☼

^{JJ} und wir sagen der künftigen Welt dass im tiefen Winter wo nichts außer Hoffnung und Tugend überleben konnte ☼ dass das Land und die Stadt *zusammenkam[en] um ein gemeinsame Gefahr zu bewältigen ☼

^{KK} Amerika ☼ angesichts unserer Gefahren ☼ angesichts unserer Nöte ☼ denken wir an diese zeitlosen Worte ☼ mit *Hoffe und Tugend ☼ lasst uns diese eisigen Winde entstehen und all die Stürme die kommen bestehen ☼ auch die Kinder unserer Kinder sollen noch sagen ☼ als wir auf die Probe gestellt wurden haben wir uns geweigert diesen Weg nicht weiter zu gehen ☼ und mit den Augen auf dem Horizont gerichtet und mit Gottes Gnade haben wir diese großartige Gabe der Freiheit weitergeführt und sie künftigen Generationen sicher übergeben ☼

^{LL} Danke ☼ Danke ☼ Gott segne euch ☼ Gott segne die Vereinigten Staaten von Amerika ☼

E1 (interpretación al español)

^A queridos conciudadanos –dice Barack Obama– yo me paro hoy aquí ☐ humilde ante <#> la tarea pendiente ☐ (estoy) <#> me siento lleno de gratitud y comprendo (e-) el sacrificio de mis antecesores ☐

^B agradezco al presidente Bush por sus servicios a nuestra nación ☐ también a la generosidad y cooperación que me ha demostrado durante esta transición ☐

^C cuarenta y cuatro <#> americanos han tomado el juramento como presidentes <#> durante prosperidad ☐ se han hablado ciertas palabras ☐ sin embargo <#> de cuando en cuando el juramento se toma en medio de <#> dificultades y tormentas ☐ en estos momentos América se ha mantenido no sólo por la visión y el talento de aquellos que <#> nos lideran sino porque nosotros los ciudadanos nos hemos mantenido <#> <#> cercanos a los valores que fundaron este país ☐

^D (así debe ser y así <#>) así ha sido y así debe ser con esta generación de estadounidenses ☐

^E estamos en el medio de una crisis ☐ eso está entendido ☐ nuestra nación está en una guerra ante la violencia internacional ☐ nuestra está fuertemente (debilita-) debilitada por mucha ambición e irresponsabilidad ☐ debemos de preparar nuestra nación para una nueva era ☐ hogares se han perdido ☐ empresas han cerrado ☐ nuestro seguro médico no es suficiente ☐ también tenemos ver cómo utilizamos energía y cómo podemos debilitar a nuestros enemigos ☐

^F estos son los indicadores de la crisis ☐ las estadísticas ☐ de cierta manera la pérdida de confianza es también lo que más impera a lo largo de nuestra tierra ☐ <#> algunos <#> temen que este declive de los Estados Unidos era ya <#> era ya <#> inevitable ☐

^G nuestras obligaciones no <#> son fáciles ☐ sin embargo nosotros las enfrentaremos ☐ sepan esto todos en América ☐ nosotros las enfrentaremos ☐

^H en este día nos reunimos porque hemos escogido esperanza antes de miedo ☐ unidad antes que violencia ☐ y las (recrimin-) recriminaciones y las viejas políticas que nos han estrangulado políticamente <#> no deben de hacer que permanezcamos como una nación joven ☐ ha venido el momento de reafirmar nuestro espíritu y de escoger nuestra mejor historia y escoger los ideales pasados de generación a generación (de que) ☐ la promesa de Dios de que todos somos iguales todos somos libres y todos tenemos las mismas oportunidades de querer <#> ser felices y acceder a la felicidad ☐ de igual manera ☐

^J y justamente mi intención por reafirmar la grandeza de nuestro país ☐ sabemos que la grandeza no es un regalo sino debe de trabajarse arduamente para lograrlo ☐ nunca hemos buscado atajos ni facilismos ☐ no es el camino para aquellos que sólo buscan <#> riquezas sino <#> son aquellos que <#> buscan los riesgos y los que logran los cambios ☐ mujeres y hombres ☐ los que nos han llevado a lo largo de estos caminos a la verdadera prosperidad –dice él– que es la libertad ☐

^K (para ellos) ☐ ellos son los que han buscado para nosotros justamente <#> han enfrentado el látigo ☐ dificultades ☐ (por e-) por nosotros ellos han luchado y han muerto ☐ –habla sobre batallas de Gettysburg *Normandy*– ☐

^L estos hombres y mujeres han luchado y han sacrificado <#> en el pasado para que nosotros tengamos una mejor vida ☼ y <#> América es más grande que (indi- <#> a-) ambiciones individuales –dice– ☼ este es el camino que debemos seguir hoy ☼

^M nos mantenemos aún como el país mas próspero en el mundo ☼ nuestras mentes <#> siguen igual de inventivas como siempre ☼ a pesar de la crisis mundial <#> ☼ nuestra capacidad mantiene su fuerza a pesar de la crisis –dice– ☼ es momento de tomar decisiones que pueden ser <#> un poco desagradables de tomar ☼ pero empezando hoy debemos de despabilarnos y empezar <#> la tarea de <#> volver a construir América – dice Barack Obama– ☼

^N adondequiera que veamos hay trabajo por hacer ☼ nuestra economía llama a acción rápida e inmediata y nosotros crearemos nuevos trabajos pero también nuevos fundamentos para crecimiento ☼ –habla sobre el comercio los puentes que puedan unirnos dice– ☼ utilizaremos tecnología para justamente <#> mejorar (el ser-) el seguro médico de todos los estadounidenses ☼ transformaremos nuestras escuelas nuestras universidades para <#> llegar a <#> enfrentar las demandas de esta nueva etapa ☼ todo esto lo vamos a hacer –dice Barack Obama– lo vamos a hacer ahora ☼

^P hay algunos que <#> cuestionan la escala de estas ambiciones ☼ dicen que el sistema existente no puede tolerar muchos planes ☼ pero sus memorias son cortas porque ellos se han olvidado de lo que este país ya ha logrado y lo que (pai-) hombres y mujeres libres pueden lograr en este país con <#> coraje ☼ los cínicos no entienden de que el piso se ha movido por debajo de ellos ☼ los argumentos políticos que nos han consumido hasta el momento ya no se aplican ☼

^Q la pregunta que hacemos es ahora ☼ no si el gobierno es muy grande o muy pequeño pero si funciona ☼ (es <#>) si (l-) los jubilados tienen buenas pensiones ☼ si (l-) los trabajadores tienen suficientes empleos ☼ si (el-) la respuesta es que sí seguiremos ☼ si la respuesta es no pues haremos los cambios ☼ nosotros <#> gastaremos inteligentemente ☼ haremos nuestros negocios a plena luz del día para (r- <#>) restaurar la confianza <#> entre el gobierno y su gente ☼

^R la pregunta tampoco es si el mercado es una fuerza ☼ sabemos que (el el poder de) el deseo de generar dinero es claro ☼ pero esta crisis (no <#>) nos ha hecho ver que el país no puede <#> prosperar sólo si favorece a los prósperos ☼ –también habla sobre aquellos sectores que quedan a los lados de <#> la prosperidad– ☼ este es (el) <#> el camino más seguro para el bien común –dice Barack Obama ☼ hace referencia a la crisis económica a la avaricia y– ☼

^S en estos momentos (rechazamos) rechazamos tener que <#> escoger entre nuestras ideas y nuestra seguridad nacional ☼ nuestros Padres Fundadores –dice– escribieron <#> justamente una constitución <#> que defiende unos ideales que aún son importantes para el mundo entero y nosotros no vamos a dejar de tomarlos en cuenta ☼

^T así que todos aquellos que nos ven desde <#> otros gobiernos y (de) de otros países sepan que Estados Unidos es amigo de cada nación y que cada hombre mujer y niño busca un futuro de paz y de dignidad y estamos listos para liderar una vez más ☼ –es un mensaje que le hace Barack Obama al mundo entero ☼ él quiere la paz y así lo quiere el pueblo estadounidense ☼ lo dice hoy en su discurso inaugural– ☼

^U no solamente (s-) se puede usar misiles y tanques sino hay que usar nuestras fuertes convicciones ☼ nuestro poder únicamente no puede protegernos ni nos da el derecho a hacer lo que queramos ☼ sino nuestro poder crece a través del uso prudente y la justicia de nuestra causa la fuerza de nuestro ejemplo ☼ <#> justamente a través de la humildad ☼

^V somos los guardianes de este legado ☼ una vez <#> más podemos enfrentar estas demandas que <#> piden más cooperación y más entendimiento entre naciones ☼ buscaré la paz en Afganistán ☼ con amigos y enemigos (enfrentaremos) enfrentaremos (el l- l-) los problemas que traen (el) el calentamiento global el tema nuclear ☼

^W y para aquellos que usen el terror les decimos que nuestro espíritu está más fuerte y no puede ser destruido ☼ nosotros (vamos a <#>) vamos a salir victoriosos ante aquellos que usen o intenten utilizar el terror para debilitarnos ☼

^X nosotros sabemos que es una fortaleza el hecho de que somos un país de cristianos y musulmanes de ateos y (que estamos <#>) tenemos <#> lenguas de todas partes del mundo y hemos <#> probado <#> la amargura (del) de la guerra civil y de la segregación ☼ no podemos ☼ América debe jugar el papel en una nueva era de paz – dice Barack Obama– ☼

^Y al mundo musulmán ☼ busquemos una nueva salida basada en intereses mutos y respeto mutuo ☼ aquellos líderes que busquen culpar a Occidente sepan que su gente los <#> juzgará por lo que ustedes pueden construir y no destruir ☼

^Z algunos que lleguen al poder por corrupción que sepan que ustedes están del lado erróneo de la historia ☼ pero nosotros les extenderemos una mano si ustedes están dispuestos a abrir sus palmas para recibir nuestra ayuda ☼

^{AA} y (aquellos) aquellas naciones empobrecidas sepan que estamos dispuestos a alimentar <#> mentes hambrientas <#> ☼ aquellos que necesiten ayuda nosotros decimos que no podemos ser indiferentes más <#> frente (al in-) a la desigualdad en el mundo –dice– ☼ el mundo ha cambiado y nosotros debemos cambiar con él ☼

^{BB} mientras consideramos el camino que tenemos al frente <#> recordamos con mucha humildad por los ciudadanos estadounidenses que se encuentran en lejanos desiertos y montañas ☼ ellos tienen algo que decirnos ☼ estos son los héroes caídos como los que murieron en Arlington hace muchos años ☼

^{CC} los honramos no sólo porque son los vigilantes de nuestras (liberte-) libertades sino porque personifican el espíritu de servicio ☼ ellos buscan <#> algo más grande que ellos mismos ☼

^{DD} y en estos precisos instantes en un momento que va a definir una generación ☼ es este espíritu el que debe <#> estar dentro de cada uno de nosotros ☼ porque por más que el gobierno pueda y deba hacer es últimamente la fe y la determinación de la gente estadounidense la que <#> la que guiará <#> a este país –dice ☼ habla– este espíritu es <#> el espíritu que muchas veces <#> tienen los bomberos cuando ayudan o el espíritu que tienen los padres al criar a sus hijos espíritu de servicio ☼

^{EE} nuestros retos pueden ser nuevos ☼ los instrumentos que utilizemos pueden ser nuevos ☼ pero los valores sobre los cuales dependen nuestros éxitos que es honestidad

coraje justicia tolerancia curiosidad lealtad y patriotismo (es-) estas cosas son viejas – dice– estas cosas son verdaderas son la fuerza silenciosa del progreso a través de nuestra historia

^{FF} lo que se demanda es que volvamos a estas verdades se necesita de que todos nosotros encaremos una nueva era de responsabilidad y que cada ciudadano americano reconozca que hay obligaciones para con el mundo y con nuestro país tenemos que ser firmes en el conocimiento de que no hay nada más satisfactorio para el espíritu y el carácter que dar todo por una tarea difícil

^{GG} (esta es) este es (el) el costo de ser ciudadanos esta es la fuente de nuestra confianza el conocimiento de saber que ante un destino incierto nuestra libertad niños mujeres y hombres de cualquier raza pueden unirse a esta celebración en el *national mall* mi papá hace sesenta años pudo no haber ser atendido en un restaurante local –dice Barack Obama– pero ahora sí –y él está justamente representando este gran cambio en la historia estadounidense al asumir como el presidente número cuarenta y cuatro de los Estados Unidos–

^{HH} recordemos quiénes somos y qué tan lejos hemos viajado en el año del nacimiento de Estados Unidos (en) en el mes más frío el enemigo hace tiempo atrás estaba avanzando en estas épocas heladas del año en un momento en que nuestra revolución estuvo en duda el padre de nuestra nación ordenó estas palabras que leyó (al) a los ciudadanos

^{JJ} dejen que sepan todos que en pleno invierno la ciudad y el país alarmada ante (una misma) un mismo peligro se unió

^{KK} América (en la) enfrentando (1- 1-) dificultades y los mismos peligros recordemos estas palabras con esperanza enfrentemos las tormentas que puedan venir y que (nues-) los hijos de nuestros hijos digan que cuando tuvimos que enfrentar dificultades no le dimos la espalda a las tareas tuvimos que agradecer por el regalo de la libertad y garantizárselo a generaciones futuras

^{LL} que Dios los bendiga y que Dios bendiga a los Estados Unidos de América

E2 (interpretación al español)

^A [...] hoy con humildad por la tarea que tenemos ante nosotros con gratitud por la confianza que me habéis dado pensando en los sacrificios (y) que hicieron nuestros ancestros

^B también doy gracias al presidente Bush por su servicio a la nación y por lo generosidad y cooperación que nos ha dado durante la transición

^C <#> cuarenta y cuatro americanos han tomado el juramento de presidente palabras habladas en momentos de prosperidad momentos de paz pero de vez en cuando este juramento se toma entre la amenaza de tormentas y en esos momentos América ha seguido adelante no sólo por la capacidad o visión (de los) de altos cargos sino también nosotros el pueblo hemos seguido fieles a los ideales de nuestros antepasados y con nuestras cartas fundacionales

^D así ha sido así debe ser con esta generación de americanos

^E el hecho de que estamos en medio de una crisis todo el mundo lo entiende la nación está en guerra frente a una red de violencia y odios nuestra economía está debilitada a consecuencia de avaricia e irresponsabilidad de algunos pero también por nuestro fracaso colectivo para elegir lo duro preparando la nación para un momento nuevo se han perdido casas empleos negocios nuestra sanidad cuesta demasiado; (nuestras es-) en nuestras escuelas hay fracasos y hay cada vez más claridad que la energía amenaza (la-) el planeta

^F estos son los indicios de crisis datos estadísticas (lo q-) no se puede medir tanto pero es igual de profundo es la pérdida de confianza en nuestro país un temor de que el declive de Estados Unidos es inevitable (la) nuestra generación debe rebajar sus metas

^G hoy os digo (los relatos) los retos son reales serios muchos no será fácil enfrentarlos (ni s-) tomará tiempo pero (se con-) sepa esto todos en América nos enfrentaremos a ellos

^H en este día estamos aquí juntos porque hemos elegido la esperanza más que el temor unidad de objetivo más que conflicto y discordias en este (dí-) día proclamamos el fin de los pequeños agravios y falsas promesas recriminaciones y viejos dogmas que han agarrotado nuestra política seguimos siendo una nación joven pero tal y como dice la Biblia ha llegado el momento de dejar aparte las cosas de infancia ha llegado el momento de reafirmar nuestro espíritu escoger lo mejor de la historia para ir con este noble idea pasado de generación en generación la promesa divina de que todos son iguales todos son libres todos merecen una oportunidad de buscar la felicidad

^J al reafirmar la grandeza de nuestra nación entendemos que eso no es un regalo hay que merecerlo nuestro camino nunca ha sido de <#> atajos o rebajas no un camino para débiles de corazón los que prefieren ocio que trabajo buscan riquezas fama no han sido los que han tomado los riesgos los que hacen que las cosas sucedan generalmente hombres mujeres que trabajan sin ser vistos ellos son los que nos han llevado por este camino hacia la prosperidad y la libertad

^K por nosotros recogieron sus pocas posesiones ☼ cruzaron océanos buscando una nueva vida ☼ por nosotros trabajaron y conquistaron el Oeste ☼ sufrieron látigos ☼ trabajaron la tierra ☼ por nosotros lucharon murieron en lugares como Concord Gettysburg Normandía Khee San ☼

^L una y otra vez hombres y mujeres que lucharon y sacrificaron hasta la extenuación para que nosotros tuviéramos una vida mejor ☼ vieron América como algo más grande que la suma de nuestras ambiciones ☼ más grande que las diferencias por nacimiento o riqueza ☼

^M este es el camino que hoy continuamos ☼ seguimos siendo la nación más próspera y poderosa de la tierra ☼ nuestros trabajadores son iguales de productivos que antes ☼ la crisis no ha rebajado nuestra inventiva ☼ no se necesitan menos (lo neces-) lo que producimos que <#> el año o el mes pasado ☼ nuestras capacidades siguen siendo las mismas ☼ pero (sí) el tiempo de ser inmóviles de proteger intereses estrechos ese tiempo sí que ha pasado ☼ empezando hoy debemos ponernos en marcha quitarnos el polvo y reiniciar el trabajo de hacer América ☼

^N pues miremos donde miremos se necesita hacer algo ☼ la situación económica exige medidas audaces y rápidas y lo haremos ☼ no sólo para nuevos empleos sino nuevos fundamentos para el crecimiento (crec-) ☼ construiremos las redes digitales que nos unen ☼ restauraremos la ciencia a su lugar ☼ *utilizare[mos] las maravillas de la tecnología para mejorar la sanidad y (de) reducir sus gastos ☼ utilizaremos el viento y el sol para hacer <#> funcionar nuestras fábricas ☼ *transform(***)s la educación para lo que necesita (el) *[u]na nueva era ☼ todo eso lo podemos hacer ☼ todo eso lo haremos ☼

^P bien ☼ hay quien cuestiona nuestras ambiciones ☼ creen que nuestro sistema no tolera tantos grandes planes ☼ tienen la memoria corta ☼ han olvidado lo que este país ya ha hecho ☼ lo que hombres y mujeres libres pueden lograr cuando la imaginación se une al objetivo común la necesidad al coraje ☼ lo que los cínicos no entienden es que los tiempos han cambiado ☼ que los viejos argumentos políticos que (han) nos han consumado demasiado tiempo no son de aplicación ☼

^Q lo que planteamos hoy no es que si el gobierno es demasiado grande o demasiado pequeño sino si funciona si ayuda a la familia a encontrar empleos sanidad que pueda pagar jubilación digna ☼ donde la respuesta sea sí seguiremos ☼ donde la respuesta sea no se acabarán esos programas ☼ los que manejamos el dólar del público serán (responsta-) responsables de reformar los malos hábitos ser transparentes porque sólo así se puede restaurar la confianza entre el pueblo y su gobierno ☼

^R no se plantea ante nosotros si el mercado es una fuerza para bien o para mal ☼ su poder para *generar riqueza y ampliar las libertades es grande ☼ pero nos hemos dado cuenta que sin control el mercado sale de control ☼ una nación no puede prosperar sólo cuando sólo favorece (a los próspero) a los prósperos ☼ el éxito de economía no sólo depende de nuestro producto nacional sino de la *ampliedad de nuestra prosperidad la posibilidad de dar oportunidad los que quieran no por caridad sino porque es el camino seguro (a la) al bien común ☼

^S en cuanto a nuestra defensa común ☼ rechazamos por falsa la elección entre seguridad e ideales ☼ nuestros Padres Fundadores nuestros Fundadores ante peligros que apenas

nos podemos imaginar diseñaron una carta magna que aseguraba la ley y los derechos del hombre ampliado por los sacrificios de otras generaciones ☼ y estos ideales siguen iluminando el mundo y no les dejaremos de lado por la rapidez ☼

^T a todos los otros pueblos gobiernos que nos ven hoy desde los grandes capitales a pequeños aldeas como la que donde nació mi padre ☼ saben que américa es amigo de cada nación hombre mujer niño que quiere un futuro de paz y dignidad y estamos dispuestos a dirigir ☼

^U recuerden que generaciones anteriores se enfrentaron al fascismo y comunismo no sólo con tanques sino también con alianzas fuertes y grandes convicciones ☼ entendieron que nuestro poder (no sólo) solo no nos puede proteger ☼ no nos permite hacer lo que quisiéramos ☼ nuestro poder crece utilizándolo con prudencia ☼ con justicia de nuestra causa la fuerza de nuestro *ejemplo las *calidades de humildad y de restricción ☼

^V nosotros somos los guardianes de esta herencia ☼ con estos principios una vez más podemos enfrentar las nuevas amenazas con grandes esfuerzos más cooperación más entendimiento entre las naciones ☼ empezaremos a dejar Irak responsablemente a su pueblo y lograr una paz en Afganistán ☼ con viejos amigos y antiguos contrarios trabajaremos para reducir la amenaza nuclear reducir el problema del calentamiento global ☼

^W no dejaremos en su defensa ☼ y los que buscan lograr sus objetivos con terror matando inocentes os decimos hoy ☼ nuestro *ánimu es más grande ☼ no nos podéis superar nosotros (os p-) os derrotaremos ☼

^X sabemos que nuestra herencia multicultural es una fuerza no una debilidad ☼ *som[os] una nación de cristianos y musulmanes judíos e hindúes y agnósticos ☼ aquí están todos los lenguajes y culturas de cualquier lugar de esta tierra ☼ y como hemos conocido la guerra civil y la segregación ☼ y hemos salido de esta oscuridad más fuertes sólo podemos creer que los viejos odios algún día pasarán ☼ que las líneas tribales se disolverán el mundo se hará más pequeño pero la humanidad común se revelará ☼ América desempeñará su papel en esta nueva era de paz ☼

^Y al mundo musulmán ☼ buscamos un camino juntos con interés mutuo y respeto mutuo ☼ los líderes en el globo que quieren conflictos o echan sus males al Occidente ☼ su pueblo les juzgará por lo que construirán no por lo que destruirán ☼

^Z (los que) ☼ los que se asientan el poder por corrupción y engaños *disent ☼ estáis en lugar equivocado de historia ☼ nosotros daremos la mano a quienes quieren dejar el puño ☼

^{AA} a los pueblos de naciones pobres (por-) ☼ nuestra promesa para hacer prosperidad alimentar ☼ y a las naciones que como nosotros tenemos una prosperidad relativa decimos ☼ no se puede seguir indiferentes a los sufrimientos ajenos ☼ no podemos consumir los recursos del mundo sin ver los efectos ☼ para un mundo que ha cambiado nosotros también debemos cambiar ☼

^{BB} al mirar el camino ante nosotros recordaremos con gratitud y humildad a los americanos audaces con coraje que ahora patrullan en desiertos y montañas nos dicen algo al igual que los héroes nacionales que están en Arlington lo dicen desde siempre

^{CC} les honramos no sólo porque son los guardianes de nuestra libertad sino también aceptaron el espíritu de servicio estaban dispuestos a encontrar significado en algo más grande que ellos mismos

^{DD} en este momento un momento que definirá una generación es exactamente ese ánimo que nos debe inhabitar a todos <#> el gobierno puede y debe hacer mucho pero en último lugar es (e-) la fe la determinación del pueblo norteamericano lo que nos da nuestras posibilidades la amabilidad de dar cobijo a un extraño tras una (ind-) inundación la *solidad entre empleados en estos momentos duros es el coraje del bombero que se mete en un edificio en llamas pero también es (la-) el deseo de los padres de alimentar a sus hijos esto decide nuestro futuro

^{EE} los retos pueden ser nuevos los instrumentos para enfrentarse quizás sean nuevos pero los valores de los que depende nuestro éxito trabajo honestidad coraje justicia tolerancia curiosidad lealtad patriotismo todas esas cosas son de siempre esas cosas son la verdad han sido la fuerza del progreso en toda nuestra historia

^{FF} lo que necesitamos es la vuelta a estas verdades lo que se necesita de nosotros es una nueva era de responsabilidad reconocimiento de cada americano que tenemos deberes a nosotros a nuestra nación y al mundo deberes que no aceptamos con reservas sino con alegría con conocimientos que no hay nada más satisfactorio tan definitorio como trabajar con todos nuestros esfuerzos en una tarea dura

^{GG} es el precio la promesa de la ciudadanía la fuente de nuestra confianza el conocimiento que Dios nos pide formar nuestro destino este es el significado de nuestra libertad por qué hombres y mujeres de toda fe pueden (*unarse) unirse a esta celebración en este lugar magnífico por qué un hombre cuyo padre hace sesenta años no podía (ni se-) comer en un restaurante local ahora puede estar ante vosotros para tomar este juramento sagrado

^{HH} marquemos este día con recuerdo de quiénes somos y hasta dónde hemos (lle-) llegado ya en el año en que nació América en el mes más frío unos pocos patriotas estaban en la orilla de un río helado nuestra capital abandonada el enemigo (avan-) en avance sangre sobre la orilla helada en el momento en que nuestra revolución estaba en duda los padres de nuestra nación hicieron leer estas palabras al pueblo

^{JJ} que se le diga al mundo futuro que en la profundidad del invierno donde sólo sobrevivía la esperanza y la virtud la ciudad y el país alarmados ante el peligro salieron para enfrentarse a ello

^{KK} frente a nuestros peligros comunes nuestras durezas en invierno hay que recordar estas palabras de siempre con esperanza y virtud una vez más frente a (l-) los helados ríos veamos que nuestros hijos de nuestros hijos que cuando tuvimos dificultades no dejamos de esforzarnos y ante el horizonte y los ojos sobre Dios llevaron adelante la libertad y se lo dimos con seguridad a las generaciones futuras

^{LL} Dios nos bendiga a todos

E3 (interpretación al español)

A estimados conciudadanos estoy aquí hoy ante ustedes sintiéndome humilde ante la tarea que nos espera agradecido por la confianza que han depositado en mí consciente de los sacrificios que han realizado nuestros antecesores

B doy las gracias al presidente Bush por su servicio a nuestra nación así como a la generosidad y cooperación que me ha demostrado a lo largo de esta transición

C cuarenta y cuatro americanos ya han tomado el juramento presidencial se han dicho palabras en los momentos álgidos de la prosperidad y en las aguas calmas de la paz y sin embargo de vez en cuando se toma el juramento ante una tormenta que se avecina en estos momentos América ha seguido adelante no sólo por la habilidad o la visión de aquellos que desempeñan los altos cargos sino porque nosotros el pueblo nos hemos mantenido fieles a los ideales de los que han venido antes que nosotros y nos hemos mantenido fieles a nuestros documentos fundacionales

D así ha sido y así será con esta generación de americanos

E estamos inmersos en una crisis (lo cual(de ello somos todos conscientes nuestra nación está en guerra contra una amplísima red de violencia y odio nuestra economía está gravemente (debilitada) debilitada por (el) la irresponsabilidad de algunos y nos enfrentamos a la necesidad de tomar decisiones para afrontar (un-) una nueva era se han cerrado negocios se han perdido hogares nuestro servicio sanitario es demasiado caro (nuestros) nuestras escuelas no satisfacen a muchos y la manera en la que usamos la energía refuerza a nuestros adversarios y amenaza a nuestro planeta

F estos son los indicadores de una crisis sujetos a datos y estadísticas menos medibles pero no menos profunda es la falta de confianza en todo nuestro país nos acosa el miedo de que el declive americano es inevitable que la siguiente generación deberá rebajar sus miras

G hoy les digo que los retos a los que nos enfrentamos son auténticos son graves y son muchos no los afrontaremos con facilidad ni en breve plazo pero sepan los siguiente América los afrontaremos

H en el día de hoy nos hemos reunido porque hemos optado por la esperanza sobre el miedo unidad (de) de visión sobre (la) el conflicto y el desacuerdo en el día de hoy estamos aquí para proclamar el final de (las) los pequeños enfrentamientos las falsas promesas las recriminaciones y los dogmas agotados que durante demasiado tiempo han ahogado nuestra política somos una nación joven pero por citar las (Escri-) Escrituras ha llegado el momento de dejar a un lado las chiquilladas ha llegado el momento de reafirmar nuestro espíritu duradero optar por una historia mejor y llevar adelante ese gran regalo ese gran don esa idea noble pasada de generación en generación la promesa divina de que todos somos iguales todos somos libres y todos merecen la oportunidad de (op-) optar a la máxima felicidad posible

J al reafirmar la grandeza de nuestra nación entendemos que la grandeza (nos) no es nunca un regalo hay que ganársela nuestro camino nunca ha tenido atajos ni nos <#> hemos dado por satisfechos con nada menos que lo mejor aquellos que prefieren el ocio o buscan el placer de la riqueza o la fama han sido en cambio los que se han

arriesgado (los que) los que han cumplido los que han hecho cosas algunas veces celebrados pero muchos de ellos anónimos en (su ta-) sus tareas quienes nos han llevado por el arduo camino hacia la prosperidad (y la li-) y la libertad

^K (para nosotros) por nosotros hicieron un hatillo con sus pequeñas posesiones cruzaron los océanos en busca de una vida nueva por nosotros trabajaron en talleres (po-) poblaron el Oeste bajo el látigo araron la tierra por nosotros lucharon y murieron en lugares como Concord y Gettysburg Normandía Khee San

^L una y otra vez estos hombres y mujeres se esforzaron se sacrificaron trabajaron hasta dejarse (el) las manos (en) en carne viva para que nosotros pudiésemos vivir mejor vieron que América es más que la suma de nuestras ambiciones individuales más grande que todas las diferencias de nacimiento de cuna (de <#>) de riqueza de facción

^M este es el camino que proseguimos hoy seguimos siendo la nación más próspera más poderosa de la tierra nuestros trabajadores no son menos productivos que (en) cuando se inició esta crisis nuestras mentes no son menos ingeniosas nuestros bienes y servicios no son menos necesarios que hace una semana un mes o un año nuestra capacidad no se ha visto mermada pero (el) ha pasado el momento de (es-) quedar a la espera de proteger intereses estrechos ese momento sí que ha pasado a partir de hoy tenemos que levantarnos sacudirnos el polvo y empezar de nuevo la labor de reconstruir América

^N miremos allá donde miremos hay una nueva labor que hacer el estado de nuestra economía exige acción determinada y rápida actuaremos no solamente para crear nuevos puestos de trabajo sino para sentar las nuevas bases de un crecimiento construiremos carreteras y puentes redes eléctricas y electrónicas que alimentan nuestro comercio y nos conectan unos con otros restableceremos la ciencia al lugar que merece y utilizaremos las maravillas de la tecnología para mejorar la calidad del servicio sanitario y reducir su coste utilizaremos el sol la tierra y el viento para alimentar nuestros coches y nuestras fábricas transformaremos nuestras escuelas nuestras universidades para cumplir con las exigencias de una nueva era todo esto lo podemos hacer todo esto lo haremos

^P ahora bien algunos cuestionan la escala de nuestra ambición (pro-) sugieren que nuestro sistema no puede tolerar demasiados grandes planes tienen la memoria muy corta porque han olvidado lo que este país ya ha hecho lo que los hombres libres y mujeres libres pueden lograr cuando la imaginación se aúna con un objetivo común y la necesidad se aúna con la valentía lo que los cínicos (los los) no entienden es que se les ha movido (el s-) el suelo debajo de los pies los argumentos políticos que nos han consumido durante tanto tiempo ya no son de aplicación

^Q la pregunta que nos planteamos hoy no es si nuestro gobierno es demasiado grande o demasiado pequeño sino si funciona si ayuda a las familias a encontrar trabajo con un salario decente atención sanitaria que se puedan permitir (un re-) una jubilación digna (la la contenta la) la respuesta es que sí y si es que sí vamos a avanzar si la (s-) respuesta es que no se cercenarán los programas y los que gestionamos el dólar público tendremos que responder de nuestra gestión reformar los malos hábitos y llevar a cabo nuestros asuntos a la plena luz del día porque solamente así podremos restablecer el vínculo de confianza esencial entre un pueblo y su gobierno

^R la pregunta no es si el mercado es una fuerza del bien o del mal ☼ su poder para generar <#> riqueza y ampliar las libertades no tiene parangón ☼ pero esta crisis nos ha recordado que sin un ojo avizor el mercado se nos puede escapar de las manos ☼ (la) la nación no puede prosperar cuando solamente favorece a los prósperos ☼ el éxito de nuestra economía ha dependido siempre no sólo del tamaño de nuestro PIB sino en el alcance de nuestra prosperidad en la capacidad para ampliar las oportunidades a todos y cada uno de los que lo quieran ☼ no por caridad sino porque es la vía más certera para el bien común ☼

^S en cuanto a nuestra defensa conjunta ☼ rechazamos como falsa la opción entre nuestra seguridad y nuestros ideales ☼ los Padres Fundadores ☼ los Padres Fundadores se enfrentaron a amenazas que nosotros apenas podemos imaginar y ellos elaboraron una carta para garantizar el imperio de la ley y los derechos de los hombres ☼ una carta ampliada por la sangre de las generaciones ☼ esos ideales siguen iluminando el mundo y nosotros no vamos a renunciar a ellos (por encontrar-) en aras (de la de) de la expeditividad ☼

^T a todos los otros pueblos a todos los gobiernos que nos ven hoy desde las grandes capitales de los pequeños pueblos donde nació <#> mi padre ☼ sepan que América es una amiga de todas y cada una de las naciones y de todos los hombres mujeres y niños que buscan un futuro de paz y dignidad y estamos dispuestos a liderar de nuevo ☼

[relevo del intérprete por otro]

^U recordemos el hecho de que otras generaciones se han enfrentado al comunismo ☼ no solamente con misiles y tanques sino en función de las alianzas y en función de sus convicciones sus creencias y sabiendo que el poder como poder no nos puede proteger y no nos permite hacer lo que queramos ☼ más bien sabían que (nuestro *poter- nuestro poder) nuestra potencia crece en función de lo que creemos y el hecho de que la seguridad tiene su fuente en lo que es nuestra creencia las capacidades de la *temperancia de la humildad ☼

^V y el hecho de que somos los responsables de retener este legado ☼ en función (de estos-) de estas creencias (de esta estas- s-) situación en la que nos encontramos seguramente podamos de alguna manera ayudar a nuestro pueblo ir ahí hacia el futuro y permitir que llegamos a una situación de paz en Afganistán ☼ de poder de alguna manera enfrentarnos a la amenaza nuclear y evitar el espectro (que s-) al que nos acercamos en lo que se refiere la amenaza global ☼

^W y no solamente en lo que se refiere a la defensa sino más bien aquellos que defienden el hecho violento atacando (a los inocentes) a los débiles decimos nuestro espíritu y nuestra fuerza (es más *fuerta que la vuestra) es más fuerte que la vuestra y nos enfrentaremos a vosotros os conquistaremos y os venceremos ☼

^X porque sabemos la herencia que tenemos ☼ (nuestro legado) nuestro mixto legado no es una debilidad es una fuerza ☼ somos un país de cristianos y musulmanes judíos hindúes y ateos ☼ estamos conformados por todos los idiomas todas las culturas de todos los confines de la tierra ☼ y debido a que conocemos (la s- lo que es agrio) como sabemos el dolor de haber perdido también sabemos la dulzura de la victoria ☼ y sabemos que en función del crecimiento del mundo y según el mundo se hace cada vez

más pequeño nuestra comunidad se hará más fuerte y sabemos que América Estados Unidos jugará un papel cada vez más importante en un mundo en el futuro en paz ☼

Y al mundo musulmán les decimos ☼ conjuntamente tenemos que enfrentarnos a un futuro basado en respeto mutuo en trabajo mutuo ☼ a los líderes mundiales que se enfrentan a nosotros a todos los demás líderes a todos los demás pueblos con un espíritu de confrontación les decimos tenemos que conjuntamente trabajar para construir y (no defender decimos) y no destruir ☼

Z para aquellos que quieren llegar al poder a través de la corrupción a través del crimen les decimos ☼ conscientes debéis ser de que estáis en el lado negativo de la historia ☼ pero (al aferrar el puño y) al cerrar el puño en contra del (vues-) vosotros y de vuestros intereses decimos que ^{AA} en función de los intereses defendiendo los intereses de los más pobres el mundo ☼ dejar que los ríos se muevan ☼ dejar que los ríos fluyan para alimentar a los pobres y los hambrientos ☼ y aquellos países como el nuestro que tienen al menos cierto nivel de ayuda para su población ☼ que sepamos todos conjuntamente que no podemos seguir consumiendo los recursos del mundo en pro de nuestros intereses ☼ el mundo está cambiando y por nuestra parte tenemos nosotros también igualmente que cambiar ☼

^{BB} al ver lo que se vislumbra hacia el futuro y a lo que nos enfrentamos todos y todas conjuntamente ☼ con gratitud le recordamos la historia de los americanos de las americanas que hoy y en el pasado se han enfrentado al enemigo en los desiertos en las montañas ☼ me refiero a los héroes que han caído en los cementerios de Arlington en los cementerios de Normandía ☼

^{CC} lo digo porque no solamente somos conscientes de que ellos y ellas son los que guardan nuestra libertad sino que más bien representan el espíritu del éxito porque representaron al morir por su país algo que iba más allá de sí mismos ☼

^{DD} y en este momento (nos enfrentamos y) estamos en un momento histórico un momento que definirá nuestra generación ☼ representamos aquí un espíritu que conjuntamente representamos en el sentido de que somos lo que debemos y podemos realizar un sueño el sueño de la nación americana el sueño que es el cimiento de nuestro país y es la bondad de ayudar al vecino ayudar al desconocido que necesita nuestra ayuda cuando pierden su trabajo cuando se enfrentan a las horas más oscuras de su vida ☼ la voluntad el coraje que necesitamos de trabajar no solamente en pro de nosotros mismos sino (también y) ayudar a cualquier niño a cualquier persona *desvahída [desvalida] que necesita nuestra ayuda ☼

^{EE} los retos en el día de hoy pueden como retos ser nuevos ☼ pero las herramientas los instrumentos que podemos poner en práctica para enfrentarnos a estos retos hoy son nuevos ☼ y el éxito al que nos enfrentamos en el sentido de poder llevar el éxito a llevarlo a una (rea-) realidad se refiere al coraje a la valentía al patriotismo al sentimiento histórico que tenemos ☼ pero (todo ello) todo esto a pesar de ser real a pesar de ser cierto son ideas del pasado ☼ nos han ayudado a progresar como país en los años en los decenios los siglos de la historia ☼

^{FF} lo que necesitamos (hoy) en el día de hoy es enfrentarnos a una nueva era a una nueva época de responsabilidad ☼ y que cada americano cada americana reconozca el hecho de que tenemos un deber en lo que se refiere a enfrentarnos en pro (de nuestra t-)

de nuestro país al futuro sabiendo con toda certeza que no hay nada que pueda ayudarnos a nuestro espíritu como persona que no defina más nuestro carácter como país que nos ayude a enfrentarnos a la tarea del futuro ☼

^{GG} y es este el precio y la promesa de la ciudadanía de nuestro país ☼ y es esta la fuente el origen de nuestra confianza y la certeza total de que es Dios el que nos lleva a fomentar nuestros intereses como país a defender nuestro país ☼ y me refiero a cada hombre y mujer y los niños de todas las razas de nuestro país que nos pueden ayudar como los que estáis aquí presentes ante mí cientos de miles de personas en este *mall* en Washington donde hace sesenta años mi padre (en un-) camarero en un restaurante hoy podría haber estado ante vosotros como lo estoy yo ya haber tomado el juramento más sagrado que este país puede ofrecer a cualquiera de sus ciudadanos ☼

^{HH} es hoy un día para recordar ☼ recordar quiénes somos qué ruta hemos recorrido ☼ y recuerdo el momento en que se fundó este país un día muy frío hace más de 200 años cuando se reunieron una serie de hombres en un momento como digo muy frío donde el enemigo avanzaba contra ellos estaban en la ribera de un río ☼ era un día donde nevaba y en un momento donde el resultado de nuestra revolución nacional estaba más que en duda ☼ y el padre de nuestra nación ordenó que se leyera en público este mensaje ☼

^{JJ} dijo Washington ☼ que sepa el futuro que en los momentos más duros del invierno ☼ en un momento en que nada sino la esperanza y la virtud podía sobrevivir en el momento en que mi ciudad mi país y mi tropa (mi país) mi gente se enfrentaba al futuro ☼

^{KK} América enfrentada a los peligros que comúnmente se enfrentan los otros y en este invierno más duro que nos hemos enfrentado recordemos este mensaje ☼ en función de la esperanza en función de la virtud recordemos una vez más las corrientes <#> frías a las que nos enfrentamos la tempestad ☼ y que digan los hijos de nuestros hijos en el momento en que se nos probó pudimos llegar a una situación de resolver la prueba ☼ pudimos sobrepasar la prueba y con la gracia de Dios hemos sido capaces de poder llevar la antorcha de la libertad y de entregársela en seguridad a las generaciones futuras ☼

^{LL} muchas gracias ☼ que Dios les bendiga y que Dios bendiga a los Estados Unidos de América ☼

E4 (interpretación al español)

^A conciudadanos estoy aquí hoy con humildad ante esta demostración de fuerza agradecido por la confianza que me demostráis consciente del sacrificio de nuestros antecesores

^B quiero agradecer al presidente Bush sus servicios y también la generosidad que se ha demostrado a lo largo de esta transición por su parte

^C cuarenta y cuatro ciudadanos de Estados Unidos han tomado este juramento presidencial se han pronunciado palabras en tiempos de prosperidad y durante tiempos de paz sin embargo con cierta frecuencia las multitudes se congregan y se producen tiempos tormentosos en estos momentos América está aquí no solamente por la visión o las habilidades de aquellos que hayan ejercido este cargo sino también porque nosotros la gente ha sido leal todos hemos sido leales a nuestros principios fundadores

^D ha sido así así debe ser con esta generación de americanos

^E estamos en mitad de una crisis algo que ya comprendemos nuestra nación está en guerra contra las redes terroristas violentas nuestra economía está muy debilitada por la irresponsabilidad de algunos pero también por nuestro fallo colectivo a la hora de decidir se han perdido vidas se han perdido casas se han cerrado negocios el sistema de salud le ha fallado a demasiados y cada día nos da pruebas adicionales de que nos enfrentamos a grandes problemas nuestros adversarios en el planeta

^F estos son los indicadores de la crisis datos estadística que no siempre es fácil de medir pero siempre es fácil de medir pero siempre es profunda y que afecta a toda nuestra tierra en mitad del miedo de que el declinar de América es inevitable de que la siguiente generación tiene que bajar sus expectativas

^G hoy os digo que los retos a los que nos enfrentamos son muy reales son serios y son muchos no va a ser fácil no lo vamos a poder hacer en poco tiempo pero en América lo resolveremos

^H en este día nos reunimos aquí porque tenemos a la esperanza por encima del miedo en este día hemos venido aquí a proclamar el fin a los problemas a las falsas problemas a los reproches del pasado que durante demasiado tiempo han afectado a nuestra política seguimos siendo una nación joven en las palabras de las Escrituras ha llegado el tiempo de dejar al lado las cosas pueriles el tiempo ha llegado para reafirmar nuestro espíritu de resistencia para elegir una mejor historia para llevar adelante ese precioso regalo esa noble idea que ha pasado de generación en generación la promesa de nuestro Dios de que todos somos iguales todos somos libres y todos merecemos una oportunidad para (r-) alcanzar la felicidad que nos proponemos

^J al reafirmar la grandeza de nuestra nación comprendemos que la grandeza no es algo que se dé por sentado tenemos que ganárnosla no hay atajos no hay compromisos parciales tenemos que luchar duro aquellos que prefieren no trabajar que buscan solamente el placer de lo fácil la fama es el momento de los que luchan de los que hagan cosas los hombres las mujeres que trabajan duro por seguir ese camino duro para alcanzar la prosperidad la riqueza

^K para nosotros que tenemos nuestras posesiones con nosotros y hemos viajado a lo largo de muchos países para nosotros que hemos trabajado muy duro que nos hemos enfrentado a las inclemencias del tiempo para nosotros en lugares muy distintos como *Conquering como Gettysburg como Normandía

^L una y otra vez las mujeres los hombres se han sacrificado y han trabajado duro para llegar a sus objetivos para permitirnos vivir una vida mejor esto ha hecho a América más grande que la suma de nuestras ambiciones individuales mayor que todas las diferencias que nos pueden separar de raza edad generación

^M este es el viaje que queremos seguir convertirnos en la nación más próspera más poderosa del planeta y nuestro trabajo tiene que ser productivo nuestras mentes tienen que ser poderosas que ahora se nos necesita más que la semana pasada e igual que en el futuro nuestra capacidad no ha disminuido pero nuestro tiempo protegiendo nuestros intereses y tomando decisiones duras ese tiempo está ahí tenemos que comenzar hoy ya a levantarnos a arrancar y comenzar de nuevo con el trabajo de reconstrucción de esta gran América

^N miremos donde miremos hay trabajo que hacer el estado de nuestra economía necesita de acciones rápidas fuertes y actuaremos no solamente creando nuevos trabajos sino también los cimientos del nuevo crecimiento construiremos los puentes las carreteras las redes eléctricas que nos permitan avanzar llevaremos a la ciencia al lugar que le corresponde permitiremos que la tecnología haga que nuestro sistema de salud mejore aprovecharemos la energía del sol de la tierra transformaremos nuestras escuelas nuestras universidades para enfrentarse a las necesidades de la nueva era cosas que podemos hacer cosas que podremos hacer

^P ahora hay algunos que cuestionan la escala de nuestras ambiciones algunos que sugieren que nuestro sistema no se puede enfrentar a demasiados grandes planes pero nuestras memorias son cortas nos olvidamos de todas las cosas que ha sido capaz este país de hacer las mujeres los hombres uniendo su imaginación enfrentándose a la necesidad pero poniendo su valor lo que los cínicos no consiguen entender es que la tierra se ha movido bajo sus pies los argumentos políticos que nos han consumido durante demasiado tiempo ya no son de aplicación ya no son válidos

^Q (la cuestión que nos hacemos hoy) la pregunta que nos hacemos es si podemos ayudar a las familias a llevar un salario decente a enfrentarse a la jubilación de una forma digna la respuesta es que sí y *seguir[re]mos avanzando hacia adelante si la respuesta para ellos es que no es que los programas terminarán pero todos aquellos que gestionaremos el dinero público seremos responsables de hacerlo bien y hacer las cosas a la luz del día porque solamente de esa forma podremos restaurar la confianza entre una gente y su gobierno

^R y tampoco nos enfrentamos a la cuestión de si el mercado es una fuerza por sí misma puede generar la riqueza a niveles sin parangón pero esta crisis nos ha recordado que tenemos que seguir vigilantes el mercado se puede desorientar puede perder el control y tenemos que favorecer no sólo a los prósperos el éxito de nuestra economía siempre ha dependido no solamente en el tamaño de nuestro producto interior bruto sino en el alcance de nuestra prosperidad nuestra posibilidad para adelantar prosperidad a todos y no por caridad sino porque esa es la forma más segura de llegar al bien común

^S en cuanto a nuestra defensa común rechazamos como falsa la afirmación de que hay que elegir entre nuestra seguridad y nuestros ideales nuestros Padres Fundadores se enfrentaron a peligros difíciles de imaginar tuvieron que asegurar el estado de derecho y la libertad del ser humano algo que hemos vivido durante generaciones esos ideales siguen iluminando el mundo y no los rechazaremos simplemente para ser más eficaces

^T así que para todos aquellos que están en los otros gobiernos a todos los niveles desde las ciudades más grandes hasta la aldea más pequeña que sepan todos América es un amigo de cada país en el que sus ciudadanos busquen un futuro una felicidad y estamos (li-) listos para dirigir y liderar una vez más

^U recordad que las generaciones (an-) anteriores a la nuestra se enfrentaron al (s-) fascismo y al comunismo no solo con misiles y con armas sino con sus convicciones con sus principios comprendieron que la fuerza solamente no era capaz de protegernos sabían que había más cosas nuestra seguridad emana de la justicia de nuestras causas de las cualidades de nuestra humildad

^V somos los que debemos mantener este legado guiados por este principio una vez más podemos enfrentarnos a estas nuevas amenazas que requieren todavía más colaboración por parte de todas las naciones del planeta tenemos que adoptar una postura responsable constructiva para llevar la paz a Afganistán con todos nuestros amigos y antiguos enemigos conjurar la amenaza nuclear enfrentarnos al riesgo del calentamiento global

^W no pediremos perdón por nuestra forma de vida ni dudaremos al defendernos ni al enfrentarnos con aquellos que utilizan el terror ahora os decimos nuestro espíritu es más fuerte y no podéis romperlo nosotros (os derro-) os derrotaremos

^X porque sabemos que nuestra herencia (es fuerte) está hecha de la fortaleza no de la debilidad somos una nación de cristianos de musulmanes de judíos de hindúes de no creyentes compartimos todas las culturas todos los idiomas de la faz de este planeta y tenemos una gran herencia de conflictos que nos han hecho más fuertes y más unidos tenemos que creer que los viejos odios pasarán a la historia que la tierra del florecimiento en un mundo que cada vez es más pequeño tiene que jugar su papel asegurando una nueva era de paz

^Y al mundo musulmán tenemos que encontrar una nueva vía hacia adelante basada en nuestros intereses y respeto común (a es-) a todos los líderes en todo el planeta a todos los que culpan a las sociedades occidentales tenéis que saber que la gente os juzgará por lo que construyáis y no por lo que quitáis de en medio

^Z para aquellos que se afianzan en el poder a través de la corrupción a través del silenciamiento de los justos tenéis que saber que estáis en el lado equivocado de la historia pero nosotros seguiremos extendiendo nuestros principios

^{AA} a la gente de las distintas naciones del planeta tenéis que saber que trabajaremos para que fluyan aguas limpias para nutrir a las mentes hambrientas a todas aquellas naciones que son relativamente prósperas tenemos que deciros no podemos seguir siendo indiferentes a aquellos que están más allá de nuestras fronteras ni seguir

consumiendo todo lo que hay en el mundo olvidándonos de quien más nos necesita ☼ tenemos que cambiar con el mundo porque el mundo ha cambiado ☼

^{BB} al considerar el papel que se abre ante nuestros ojos ☼ recordaremos con humilde gratitud a esos valientes americanos que hoy en día siguen patrullando en desiertos y montañas lejanas ☼ que tienen algo que decirnos como los héroes caídos de nuestros memoriales ☼

^{CC} los honramos no solamente por que son los guardianes de nuestra libertad ☼ sino porque son el espíritu del servicio a la comunidad ☼ su disposición para encontrar un sentido dentro de ellos y a todo lo demás ☼

^{DD} estamos en un momento que definirá a una generación ☼ un momento en el que (este espíritu) este espíritu en concreto nos tiene que impulsar a todos ☼ porque por todo lo que pueda hacer el gobierno y debe hacer el gobierno ☼ siempre va a ser la fe la voluntad y la responsabilidad del pueblo americano ☼ siempre será la amabilidad al enfrentarse a esos retos ☼ la <#> amabilidad la generosidad cuando vean que se enfrentan a distintos problemas en sus vidas ☼ cuando vean que el humo llena el espacio que les rodea pero siguen luchando y que decidan unirse en una lucha común ☼

^{EE} nuestros retos pueden ser nuevos ☼ los instrumentos con los que nos enfrentaremos pueden ser nuevos ☼ pero los valores (en los) de los que depende nuestro éxito ☼ la honestidad el trabajo duro la valentía el juego limpio la tolerancia la curiosidad y el patriotismo ☼ estas cosas son antiguas estas cosas son verdaderas ☼ han sido la fuerza silenciosa del progreso de nuestra historia ☼

^{FF} lo que se pide ahora es volver a estos valores ☼ lo que se nos pide ahora es una nueva era de responsabilidad ☼ el reconocimiento por parte de todos los americanos de que tenemos compromisos con nosotros mismos con nuestra nación y con el mundo entero ☼ tareas que tenemos que aceptar alegremente en el conocimiento de que nada satisface tanto al espíritu ☼ nada define mejor nuestro carácter que darnos enteros a un reto tan difícil ☼

^{GG} este es el precio y la promesa de la ciudadanía ☼ esa es la fuente de nuestra confianza ☼ el conocimiento de que Dios nos ha llamado a un destino ☼ ese es el sentido de nuestra libertad ☼ las mujeres los hombres los niños de cualquier raza de cualquier edad pueden unirse en celebración en este magnífico escenario ☼ y por qué un hombre cuyo padre hace menos de sesenta años podría no tener derecho a recibir comida en un restaurante y ahora su hijo toma este juramento sagrado ☼

^{HH} señalemos este día en nuestro recuerdo ☼ quién somos nosotros y hasta donde hemos llegado en nuestro viaje ☼ en el día del nacimiento de América ☼ en el mes más frío una pequeña banda de patriotas acampó a orillas de un río helado ☼ la capital estaba abandonada ☼ el enemigo avanzaba ☼ la nieve los rodeaba ☼ y cuando todos dudaban del resultado de la revolución los padres de nuestra nación pidieron que se leyeran estas palabras a las gentes ☼

^{JJ} decidle al mundo que en mitad del invierno cuando lo único que nos mantiene vivos es la esperanza y la virtud ☼ la ciudad y el país tienen que seguir adelante unidos ☼

^{KK} América al enfrentarse a nuestros riesgos comunes tiene que recordar estas palabras inmemoriales la esperanza la virtud nos tiene que mantener unidos tienen que resistir ante aquellas tormentas que veremos en el futuro dejemos que los niños de nuestros niños vean (que no hem-) que nos hemos negado a seguir diciendo que este viaje tiene que acabar con la gracia de Dios seguiremos llevando ese testigo hacia adelante y lo entregaremos a las generaciones del futuro

^{LL} gracias y que Dios os bendiga y que Dios bendiga a los Estados Unidos de América

E5 (interpretación al español)

^A mis compañeros ciudadanos estoy aquí hoy día ante ustedes con humildad debido a la tarea que tenemos ante nosotros agradecido por la confianza que han depositado en mí y recordándome de los sacrificios que siempre han llevado nuestros antecesores

^B le agradezco al presidente Bush por el servicio que él ha brindado a esta nuestra nación también por la generosidad y cooperación que ha demostrado a través de este periodo de transición

^C cuarenta y cuatro estadounidenses ahora han sido juramentados como presidentes las palabras han sido mencionadas durante momentos de prosperidad y durante momentos de paz sin embargo de vez en cuando este juramento se ha dado entre nubes y tormentas en estos momentos los Estados Unidos ha seguido adelante no sencillamente debido a la destreza o visión de aquellos encargados gubernamentales pero debido a que nosotros el pueblo ha continuado teniendo fe en los ideales de nuestros antecesores y a los documentos que fundaron nuestra nación

^D así ha sido y así tiene que ser con esta generación de estadounidenses

^E entendemos que ahora estamos en un momento de crisis nuestra nación está en guerra contra una gran red de violencia y odio nuestra economía está muy debilitada como consecuencia de la avaricia e irresponsabilidad por parte de algunos pero también porque nosotros no hemos tomado las decisiones correctas y no hemos preparado a nuestra nación para una nueva era se han perdido hogares se han perdido empleos se han cerrado negocios nuestra atención médica cuesta demasiado nuestras escuelas han fracasado demasiado y todos los días tenemos pruebas de que estamos utilizando nuestra energía de tal manera que fortalecemos a los adversarios y amenazamos a nuestro planeta

^F estos son indicadores de nuestra crisis sujetos a datos y estadísticas menos medible es pero no menos profunda esta falta de confianza a través de nuestra tierra un temor de que los Estados Unidos tienen que seguir teniendo problemas y que la próxima generación tiene que bajar sus miras y metas

^G hoy día le digo a ustedes que los desafíos a que nos encaramos son reales son de verdad son serios y son muchos no se van a solucionar fácilmente o brevemente pero Estados Unidos y estadounidenses sepan esto sí los vamos a solucionar

^H en este día nos reunimos debido a que hemos elegido la esperanza sobre el temor unidad de propósito sobre el conflicto y desacuerdo en este día venimos a proclamar el fin a las quejas y falsas promesas las recriminaciones y los dogmas ya usados que durante demasiado tiempo han estrangulado nuestras políticas permanecemos siendo una nación joven pero las palabras de la Sagrada Escritura ha llegado el momento de apartar las cosas de los niños ha llegado el momento de reafirmar nuestro espíritu elegir nuestra mejor historia para seguir adelante con ese don tan maravilloso esa idea tan noble pasada de generación a generación la promesa que Dios nos ha dado de que todos somos iguales todos somos libres y todos merecemos la libertad de conseguir nuestra plena felicidad

^J al reafirmar la grandeza de nuestra nación comprendemos que la grandeza nunca es algo que se nos da ☼ hay que ganársela ☼ nuestro camino (nu-) nunca ha sido uno de atajos o de conseguir lo más fácil ☼ no ha sido un camino para los débiles o para aquellos que prefieren descansar sobre el trabajo o que quieren los placeres y riquezas y la fama ☼ pero ha sido de los que toman riesgos ☼ los que le gusta hacer las cosas forjar ☼ algunos celebrados hombres y mujeres que nos han llevado a través de esta duro camino de prosperidad y libertad ☼

^K por nosotros ellos guardaron sus pocas posesiones y viajaron a través de los mares buscando una nueva vida ☼ por nosotros ellos lucharon y fundaron a nuestra nación en el Occidente de nuestra nación trabajando los suelos ☼ por nosotros ellos lucharon y murieron en sitios como Concorde y Gettysburg *Normandy* y Khee San ☼

^L una y otra vez más estos hombres y mujeres lucharon y se sacrificaron y trabajaron hasta que las manos les sangraran para que nosotros pudiéramos vivir una mejor vida ☼ vieron que los Estados Unidos era mayor que la suma de nuestras ambiciones individuales ☼ mayor que todas las diferencias de nacimiento o riquezas o facciones ☼ este es el camino que continuamos hoy día ☼

^M seguimos siendo la nación más poderosa y más próspera del mundo ☼ nuestros trabajadores son más productivos ☼ tan productivos que cuando empezó esta crisis ☼ nuestras mentes son las mejores del mundo y no son más débiles que lo que fueron la semana pasada o el año pasado o el mes pasado ☼ nuestra capacidad sigue siendo la misma pero nuestro momento de proteger los intereses estrechos y deshacer las decisiones que no nos gusta tomar ha pasado ☼ comenzando hoy día tenemos que elevarnos tenemos que sacudirnos el polvo y comenzar una vez más la tarea de reconstruir a los Estados Unidos de América ☼

^N porque a todo nuestro alrededor hay cosas que hacer ☼ el estado de nuestra economía pide acción rápida y osada ☼ y vamos a actuar ☼ no solamente para crear nuevos empleos para poner unos nuevos cimientos para desarrollarnos y crecer ☼ vamos a construir carreteras y puentes redes eléctricas líneas digitales que alimenten nuestro comercio y nos una ☼ vamos a restaurar la ciencia a su sitio adecuado y vamos a tener nuevas tecnologías para mejorar el cuidado de la salud y bajar su costo ☼ vamos <***> utilizar al sol los vientos y los suelos para obtener combustible para nuestros autos y nuestras fábricas ☼ vamos a transformar nuestras escuelas y universidades para satisfacer las demandas de una nueva era ☼ todo esto lo podemos hacer y todo esto lo vamos a hacer ☼

^P ahora hay algunos que dudan de la escala de nuestras ambiciones y sugieren que nuestro sistema no puede tolerar demasiados planes tan grandes ☼ tienen memorias cortas ☼ ya que se han olvidado de lo que ya ha hecho este país ☼ lo que los hombres y mujeres libres pueden lograr cuando la imaginación se une con un propósito común y la necesidad se une al valor ☼ lo que los cínicos no comprenden es que la tierra ha cambiado ya bajo sus pies ☼ que estos argumentos políticos de antaño que nos han consumido por tanto tiempo ya no son aplicables ☼

^Q la (cues-) pregunta que nos hacemos hoy día no es si nuestro gobierno es demasiado grande o demasiado pequeño pero si funciona o no ☼ si ayuda a las familias a encontrar empleos que le paga un sueldo decente ☼ cuidado médico que puedan pagar ellos y una jubilación digna ☼ la respuesta es sí vamos a seguir adelante ☼ y cuando la respuesta

sea no terminaremos con estos programas ☐ aquellos de nosotros que manejamos los dólares públicos del pueblo tendrán que ser responsables por su uso ☐ vamos a reformar malos hábitos y vamos a restaurar la confianza vital entre el pueblo y su gobierno de esta manera ☐

^R ni tenemos que preguntarnos si el mercado es una fuerza para el bien o el mal ☐ su poder para generar la riqueza y desarrollar la libertad es inigualable ☐ y esta crisis nos ha recordado a nosotros que (en) sin responsabilidades el mercado puede irse fuera de control ☐ que una nación no puede prosperar cuando solamente está a favor de los que prosperan ☐ el éxito de nuestra economía no solo depende del tamaño de nuestro producto doméstico bruto pero en el alcance de nuestra prosperidad y el poder dar la oportunidad hasta todos los corazones que se la desean ☐ no por caridad pero porque esta es la ruta más segura a un bien común ☐

^S con respecto a nuestra defensa común rechazamos como falsa la elección entre nuestra seguridad y entre nuestros ideales ☐ nuestros Padres Fundadores nuestros Padres Fundadores (se encarando-) se encararon a peligros que no podemos imaginarlos ☐ escribieron las leyes para cerciorarnos de (la r- leyes) la regla de la ley y los derechos del hombre ☐ desarrollados por una generación que dio su sangre por nosotros ☐ aquellos ideales que aún alumbran al mundo ☐

^T y por lo tanto para todos aquellos pueblos y gobiernos que nos observan hoy día ☐ de las mayores capitales a las villas más pequeñas como la que nació mi padre ☐ sepan que los Estados Unidos son amigos de cada uno y todas de las naciones y todo hombre mujer y niño que busque un futuro de paz y dignidad ☐ y estamos listos una vez más para ser los líderes ☐

^U recuerden que las generaciones se enfrentaron al fascismo y al comunismo no solamente con misiles y con tanques pero con alianzas ☐ comprendieron ellos que el poder por sí solo no puede (s-) protegernos o no nos permite hacer lo que queremos hacer ☐ ellos sabían que nuestro poder crece a través de su uso prudente y la seguridad emana de la justicia de nuestra causa la fuerza de nuestro ejemplo y las cualidades que templan nuestra humildad ☐

^V tenemos nosotros que ser los responsables de este legado ☐ guiados por estos principios una vez más podemos enfrentarnos a esas nuevas amenazas que requieren aun más esfuerzos mayor cooperación y entendimiento entre los pueblos ☐ comenzaremos a responsablemente dejar a Irak a su pueblo ☐ forjar una paz más fuerte en Afganistán ☐ con amigos de antaño y con enemigos vamos a trabajar para disminuir la amenaza nuclear y el calentamiento global ☐

^W no vamos a pedir excusas por nuestra manera en que vivimos nosotros ni vamos nosotros a titubear en su defensa ☐ y para aquellos que desean avanzar sus objetivos (im-) presentando a terroristas que matan inocentes ☐ les decimos ahora que nuestro espíritu es mucho más fuerte y no puede ser quebrantado ☐ ustedes no van a enterrarnos a nosotros los vamos a derrotarlos a ustedes ☐

^X ya que sabemos nosotros que nuestra herencia que proviene de muchos lugares es una fortaleza no una debilidad ☐ somos una nación de cristianos y musulmanes judíos e hindúes y aquellos no creyentes ☐ estamos forjados por todos los idiomas y culturas obtenidas de todos los confines de este mundo ☐ y ya que hemos probado nosotros la

guerra civil y la segregación y hemos salido de ese capítulo tan oscuro más fuerte y más unidos tenemos que creer que los odios (de antig-) de antaño van a pasar pronto y que (con) cuando el mundo se convierte en un mundo más pequeño nuestra humanidad ha de ser mundial y que los Estados Unidos tiene que jugar un rol en esta nueva era de paz

^Y al mundo musulmán buscamos un rumbo nuevo hacia el futuro basado en intereses mutuos y respeto mutuo para aquellos líderes alrededor del mundo que desean sembrar conflicto o echar la culpa a los problemas de su sociedad en el Occidente sepan que su pueblo los va a juzgar a ustedes lo que ustedes pueden construir y no lo que pueden destruir

^Z (para aquellos ustedes) para aquellos ustedes que se aferran al poder a través de la corrupción y los engaños y silenciando la disensión sepan que usted están en la parte equivocada de la historia pero que nosotros les daremos una mano si están dispuestos ustedes a abrir sus puños

^{AA} al pueblo de naciones pobres les juramos trabajar con ustedes para hacer que tengan buenas cosechas en sus fincas y que tengan aguas potables que tomar para alimentar a los pueblos muriéndose de hambre y alimentar las mentes con hambre para aquellas naciones que (con-) como la de nosotros disfrutan de plenitud les decimos que ya no podemos darnos el lujo de tener indiferencia fuera de nuestras fronteras ni podemos consumir los recursos del mundo sin tener en mente el efecto que esto causa ya que el mundo ha cambiado y también tenemos que cambiar nosotros

^{BB} al considerar nosotros el camino hacia el que nos encaminamos nos recordamos con gratitud y agradecimiento humilde aquellos estadounidenses valientes que en este mismo momento patrullan los desiertos distantes y las montañas distantes ellos tienen algo que decirnos tal y como aquellos héroes caídos que yacen en Arlington y susurran a través de las eras

^{CC} los honramos a ellos no solamente porque son los guardianes de nuestra libertad pero porque ellos representan el espíritu del servicio un deseo de encontrar significado en algo mayor que en sí mismos

^{DD} y sin embargo en estos momentos un momentos que ha de definir una generación es precisamente este espíritu el que debe de habitar en todos nosotros ya que el gobierno puede hacer mucho y tiene que hacer mucho en sí es la fe y la determinación del pueblo estadounidense en la cual depende esta nación es la bondad de darle albergue a un extraño cuando se rompe un dique la bondad de un trabajador que prefiere recortar sus horas de trabajo que ver que un amigo pierda su empleo lo que nos lleva a través de estos momentos tan oscuros es el valor de un bombero que entra en una escalera repleta de humo pero también la disponibilidad de un padre a alimentar a su hijo lo que decide nuestra fe

^{EE} nuestros desafíos va y son nuevos los instrumentos con los cuales nos encaramos a ellos pueden ser nuevos pero aquellos valores en los cuales depende nuestro éxito la honestidad arduo trabajo valor la justicia tolerancia y curiosidad lealtad y patriotismo estas son cosas de antaño estas cosas son ciertas han sido la fuerza silente del progreso a través de nuestra historia

^{FF} lo que se exige entonces es el volver a estas verdades ☼ lo que se nos exige a nosotros ahora es una nueva era de responsabilidad ☼ un reconocimiento por parte de todos los estadounidenses que tenemos deberes hacia nosotros mismos nuestra nación y (es) el mundo ☼ deberes que no aceptamos sin deseos pero con gusto ☼ firmes en el conocimiento que no hay nada más que satisfaga el espíritu que defina nuestro carácter que el dar todo ante una tarea difícil ☼

^{GG} este es el precio y la promesa de ser ciudadanos de este país ☼ esta es la *fuerza de nuestra confianza ☼ el conocimiento de que Dios nos pide a nosotros que forjamos un destino incierto ☼ este el significado de nuestra libertad de nuestro credo ☼ porque hombres y mujeres de todas las razas y toda fe pueden unirse celebrando a través de esta explanada tan maravillosa ☼ y porque un hombre cuyo padre <#> hace menos de sesenta años quizás no le podían servir en un restaurante local y ahora está ante ustedes tomando este juramento tan sagrado ☼

^{HH} vamos a recordarnos siempre de este día de quiénes somos y cuánto hemos viajado ☼ en el año del nacimiento de los Estados Unidos en los meses más fríos un grupo pequeño de patriotas estaban agrupados alrededor de fogatas en las orillas de un río frío ☼ la capital fue abandonada el enemigo avanzaba la nieve estaba manchada con la sangre ☼ en el momento cuando el resultado de nuestra revolución estaba en plena duda ☼ el padre de nuestra nación ordenó que se le leyeran estas palabras a su pueblo ☼

^{JJ} que se le diga al mundo del futuro que en los momentos más oscuros del invierno cuando solamente la esperanza y la virtud podían sobrevivir que la ciudad y el país alarmados por un peligro común le hicieron frente a este ☼

^{KK} estadounidenses en vista de nuestros peligros comunes en este invierno de momentos tan difíciles recordemos siempre (s-) estas palabras ☼ con esperanza y virtud una vez más vamos a enfrentarnos a las corrientes frías y enfrentarnos a las tormentas que puedan venir ☼ que los hijos de nuestros hijos digan siempre que cuando se nos puso a prueba *rehusamos terminar esta jornada ☼ que no le dimos la espalda ☼ y que no titubeamos ☼ y que con los ojos fijos en el horizonte con la gracia de Dios sobre nosotros llevamos adelante el gran don de la libertad y se lo entregamos a las generaciones de manera segura para el futuro ☼

^{LL} gracias y que Dios los bendiga a ustedes y que Dios bendiga a los Estados Unidos de América ☼

J1 (interpretación al italiano)

A cittadini sono qui di fronte voi in piedi oggi sono umile a ricevere il vostro saluto grato della vostra fiducia e terrò in considerazione tutti i sacrifici dei nostri antenati

B devo ringraziare il presidente Bush per avere servito alla nostra nazione e poi devo ringraziare la sua generosità e collaborazione che ha mostrato nel corso di questo periodo di transizione

C <#> ci sono quaranta e quattro americani che hanno giurato in questa giornata di elezione hanno lavorato per la prosperità e per la pace tuttavia ogni volta che viene fatto questo giuramento <#> in mezzo a tutta questa gente e come un temporale perché questa America <#> (no è arrivata dove) è arrivata non solamente per la abilità di quelli che ci hanno preceduto ma perché noi la gente <#> siamo rimasti fedeli alle idee dei nostri patri fondatori e abbiamo sostenuto ciò che è stato scritto nei documenti costituzionali

D e questa cosa deve essere fatta anche con questa generazione di americani

E noi siamo in una crisi la nostra nazione <#> è in guerra <#> c'è violenza c'è odio la nostra economia è indebolita moltissimo e ci sono delle responsabilità da parte di qualcuno ma (a-) abbiamo anche sbagliato a <#> operare le nostre scelte e a preparare la nostra nazione per una nuova epoca vengono vendute le case la nostra istruzione non è <#> sufficientemente adatta la sanità ha dei problemi e i nostri avversari hanno minacciato il nostro benessere

F questi sono gli indicatori della crisi e ovviamente ci sono informazioni dati e statistiche <#> che sono meno misurabili ma non per questo meno profonde <#> in tutta la nostra nazione e c'è questa paura del declino inevitabile così detto degli Stati Uniti d'America e che le prossime generazioni devono abbassare il profilo

G e bene io oggi vi dico che la prova di fronte alla quale ci troviamo è reale ci sono molte prove da superare e sono gravi non riusciranno d'essere risolte facilmente ne anche brevemente però gli usciranno e ve lo prometto America

H e oggi siamo qui tutti riuniti perché abbiamo scelto la speranza e non la paura l'unità di scopo e non il conflitto e disaccordo (oggi siamo qui perché) siamo qui a *proclamare la fine delle promesse false le recriminazioni <#> della crisi che per troppo tempo hanno colpito la nostra politica noi rimaniamo una (n-) giovane nazione però nelle parole delle Scritture è arrivato il momento <#> di lasciare perdere le cose futili è arrivato il momento di riaffermare il nostro spirito la nostra volontà di scegliere la nostra storia di portare avanti questo grande regalo questa idea nobile che viene passata di generazione a generazione che Dio ci ha promesso che tutti siamo uguali tutti siamo liberi e tutti abbiamo il dovere e l'onore di essere felici

J e nel riaffermare la grandezza della nostra nazione noi capiamo <#> che la grandezza non arriva gratuitamente (si de- c'è) si la deve guadagnare e non bisogna prendere le scorciatoie o abbassare il profilo questa non è mai stata <#> la strada giusta coloro che preferiscono il tempo libero al lavoro coloro che preferiscono le cose che scintillano alle cose che <#> presuppongono un sacrificio chi fa le cose <#> chi si

impegna per le cose deve capire che sono coloro uomini donne che sono oscuri che ci hanno portato alla prosperità e alla libertà

^K per noi hanno lavorato e hanno viaggiato attraversando gli oceani in cerca di una nuova vita per noi hanno fatto tanta fatica e sono arrivati al West hanno sostenuto grandi fatiche hanno arato questa terra per noi hanno combattuto e sono <#> morti a Gettysburg a *Normandy* e dove si è combattuto

^L questi uomini e queste donne hanno lottato e si sono sacrificati fino a spaccarsi le mani per permetterci di condurre una vita migliore ecco perché l'America e più grande delle nostre ambizioni singole e tutte le differenze non sono date dalla ricchezza dalle fazioni

^M è questo il viaggio che dobbiamo continuare oggi noi rimaniamo la nazione più prospera e più potente del mondo i nostri operai non sono meno produttivi dall'inizio della crisi e le nostre menti sono ancora sveglie i nostri beni e servizi sono ancora necessari come lo erano la settimana scorsa il mese scorso l'anno scorso le nostre capacità rimangono le stesse e il nostro momento di alzarci e di proteggere però i piccoli interessi è le decisioni negative bene quel tempo è passato a partire da oggi dobbiamo rialzarci dobbiamo scrollarci la polvere di dorso e dobbiamo ricominciare a lavorare per rifare l'America

^N e noi lavoriamo e c'è da lavorare ovunque lo stato della nostra economia richiede azione e noi agiremo non solamente per creare nuovi posti di lavoro ma nuove *fondamenta per la crescita faremo strade ponti faremo le infrastrutture che ci collegano insieme noi restaureremo la scienza noi abbiamo la tecnologia per permettere una migliore istruzione una migliore sanità a meno costi noi <#> con il sole con il vento e con la terra avremo combustibile per le nostre aziende e le scuole e le università saranno trasformate per far fronte alle necessità della nuova epoca possiamo farlo e lo faremo

^P ora alcuni per esempio mettono in dubbio <#> le nostre ambizioni suggeriscono che il nostro sistema non può tollerare troppi e grandi piani hanno la memoria corta coloro che dicono così perché hanno dimenticato ciò che questo paese ha già fatto quello che gli uomini e le donne libere possono arrivare quando la creatività <#> si fonde con lo scopo comune e la necessità al coraggio quelli che i cinici non capiscono è che ormai è passato il tempo e che tutto ciò <#> che ci ha portati a discutere politicamente (non) è ormai dietro di noi

^Q la domanda non è se nostro governo è troppo grande o troppo piccolo ma se funziona o no <#> se aiuta le famiglie <#> a trovare posti di lavoro ad avere una buona pensione ad avere la dignità e la risposta è sì dobbiamo (a-) andare avanti se la risposta sarà no <#> tutti questi piani <#> non saranno possibile coloro che gestiscono il denaro pubblico devono farlo <#> saggiamente e lavorare proprio in questa luce perché solamente è così che potremo ripristinare la fiducia fra la gente e il governo

^R e non dobbiamo più <#> chiederci se il mercato va bene o no <#> il mercato genera forza e libertà e c'è questa potenza ma crisi ci ricorda che senza tenere d'occhio il mercato il mercato va fuori controllo la nazione non potrà più prosperare e <#> oppure favorirà solamente a chi è già ricco il successo della nostra economia è

sempre dipeso non solamente <#> dal nostro PIL ma <#> dalla nostra prosperità dalla nostra capacità di estendere opportunità a chiunque lo voglia <#> e non a la carità <#> ma <#> <#> <#> dobbiamo tutti lavorare per il bene comune <#>

^S per quanto riguarda la difesa e la sicurezza noi rigettiamo come false <#> la scelta fra gli ideali e la sicurezza <#> i nostri Padri Fondatori i nostri Padri Fondatori si sono trovati di fronte delle situazioni di pericolo che non ci è dato immaginare <#> e oppure hanno messo <#> a punto (le norme) le normative di legge <#> e <#> hanno <#> redatto la carta costituzionale <#> queste ideali sono ancora buoni e noi non possiamo rinunciare semplicemente per prendere una scorciatoia <#>

^T e bene <#> quindi a tutti coloro <#> <#> che ci guardano oggi dalle più grande capitale al più piccolo villaggio dove il mio padre è nato <#> sappiate che l'America è amica di ogni nazione ogni uomo donna bimbo che cerca futuro pace e dignità <#> e noi siamo pronti a rivivere ancora una volta <#>

^U ricordatevi che le generazioni precedenti si sono trovate di fronte al fascismo e al comunismo e non gli hanno combattuti con i carri armati e i missili <#> ma con le alleanze e con le convinzione che durano nel tempo <#> hanno capito che la potere della forza bruta non ci può proteggere <#> e che dobbiamo fare cose e non solamente ciò che ci piace <#> bisogna <#> tenere in considerazione i problemi di sicurezza <#> ma c'è una causa giusta la forza del nostro esempio (la tempera-) e la qualità dell'umiltà e della possibilità di combattere insieme <#>

^V noi siamo gli angeli custodi di questa eredità <#> <#> guidati da questi principi possiamo superare queste nuove minacce <#> che richiedono ancora più <#> sforzi e grande collaborazione fra le varie nazione <#> cominceremo a <#> <#> aiutare tutti con responsabilità (pe-) lavorare per la pace in Afghanistan <#> con tutti i nostri amici cercheremo di sconfiggere la minaccia nucleare e (a) sconfiggere il riscaldamento del pianeta <#>

^W noi non ci dobbiamo scusare per il nostro modo di vivere <#> e neppure per (la) gli sforzi che facciamo per la nostra sicurezza <#> e coloro chi ci macellano che ci uccidono i terroristi <#> dico loro <#> voi sbagliate <#> non ci sconfiggerete <#> non ve lo permetteremo <#> e noi vi sconfiggeremo <#>

^X perché noi sappiamo che la nostra eredità così <#> molteplice è la nostra forza <#> siamo una nazione di cristiani di musulmani di ebrei di indù e di atei <#> <#> ogni lingua e ogni cultura ci da forma <#> <#> queste culture vengono da tutta la terra e visto che noi abbiamo passato una guerra civile e la segregazione siamo emersi più forti e più uniti <#> noi dobbiamo credere <#> che <#> tutti i problemi si dissolveranno <#> e che (il nostro mondo e) la nostra umanità si rivelerà <#> che l'America deve avere un ruolo <#> per assicurare la pace del mondo <#>

^Y al mondo musulmano <#> io credo che ci debbano essere di passi avanti sulla base di interessi e rispetti reciproci <#> e coloro che cercano in vece (il confli- in) il conflitto nel mondo <#> o (si lamentano e) lamentano ciò che il Occidente fa io dico <#> non distruggete ciò che noi abbiamo costruito <#> potete costruire anche voi <#>

^Z a coloro che in vece sostengono che il potere possa essere <#> ottenuto con la corruzione ☐ (be-) sappiate che siete dalla parte sbagliata della storia ☐ ma noi vi daremo una mano se voi volete aprire il pugno della vostra violenza ☐

^{AA} a coloro che abitano nelle nazioni povere ☐ noi lavoreremo con voi ☐ perché noi vogliamo che voi abbiate acqua e terra da coltivare ☐ perché il vostro corpo si rafforzi e anche la vostra mente ☐ per quelle nazioni che invece sono relativamente ricche noi diremo ☐ non possiamo più permetterci di vedere persone che soffrano fuori di nostro confini ☐ e non dobbiamo sprecare le risorse perché il mondo è cambiato e noi dobbiamo cambiare con il mondo ☐

^{BB} se pensiamo al mondo di fronte a noi ☐ (be-) noi con <#> umile gratitudine dobbiamo ricordare quegli americani coraggiosi chi hanno viaggiato attraverso deserti e montagne ☐ perché questi hanno qualcosa da dirci ☐ proprio come quegli eroi che sono caduti e che ce <#> sussurrano oggi al orecchio la loro grandezza ☐

^{CC} non solo perché loro sono i guardiani delle nostre libertà ma perché loro davvero sono lo spirito di servizio ☐ la volontà di trovare un significato ☐ è tuttavia in questo momento in un momento che definirà una generazione ☐ è proprio questo spirito che ci deve pervadere tutti ☐

^{DD} perché non ostante ciò che debbano e possano fare i governi ☐ è la fede e la determinazione la decisione degli americani a fare che tutto ciò sia possibile ☐ è la nostra <#> ostinazione ☐ la nostra determinazione ☐ <#> il lavoro di tutti coloro che ci hanno fatto passare attraverso queste ore buie ☐ coloro che hanno lavorato ma anche i genitori che vogliono nutrire i loro figli ☐ che in fine decideranno ciò in cui noi dobbiamo credere ☐

^{EE} (le no-) le probe possono essere nuove da superare ☐ gli strumenti da usare forse anche saranno strumenti nuovi ☐ ma quei (l-) valori sulla quale dipende il nostro successo ☐ l'onestà <#> il lavoro il coraggio il *fair play* la tolleranza la curiosità la lealtà il patriottismo ☐ e bene questi valori sono valori che non hanno tempo ☐ questi valori sono valori veri ☐ e sono stati una forza silenziosa di progresso in tutta la nostra storia ☐

^{FF} ciò che si richiede è che si ritorni a questi valori e a queste verità ☐ noi abbiamo bisogno di affrontare una nuova era di responsabilità e di riconoscimento che ogni americano deve accettare che abbiamo doveri nei nostri confronti nei confronti di tutte le altre nazioni del mondo ☐ che dobbiamo <#> essere convinti ☐ che dobbiamo <#> definire nostro carattere attraverso le nostre azioni ☐ e sappiamo di avere un compito difficile ☐

^{GG} e bene ☐ questo è il prezzo e la promessa della cittadinanza di questo paese ☐ questa è la fonte della nostra <#> fiducia ☐ che Dio ci ha fatto perché possiamo avere questo destino ☐ questo è il significato delle nostre libertà ☐ degli uomini delle donne dei bimbi di ogni razza di ogni fede possono <#> gioire con noi e festeggiare questo giorno ☐ e meno di sessanta anni fa (i <#>) coloro che non erano (libri) liberi adesso possono stare qui in piedi come sto in piedi io ☐ figlio di una persona che lavorava in un ristorante sessanta anni fa ☐

^{HH} questo è anche un giorno di ricordo ☐ di ricordo di chi siamo e di quanta strada abbiamo fatto ☐ nell'anno della nascita dell'America ☐ il mese più freddo dell'anno ☐ pochi patrioti <#> guidati sulle sponde di un fiume vedevano il nemico avvicinarsi ☐ c'era la neve dappertutto ☐ al momento in cui il risultato della nostra rivoluzione era in dubbio ☐ il padre della nostra nazione a ordinato che queste parole ☐ (venes-) venissero dette ☐

^{JJ} <#> (il mondo) il futuro dovrà sapere che <#> nel pieno inverno ☐ quando non c'era più speranza né virtù ☐ c'era un <#> pericolo comune e noi siamo stati in piedi per combatterlo ☐

^{KK} l'America di fronte a tutti i pericoli comuni ☐ in questo momento di difficoltà ☐ e bene ricordiamoci tutti queste parole ☐ con speranza e virtù ☐ cerchiamo di essere coraggiosi (<#> sop- <#>) cerchiamo di superare il ghiaccio la corrente ☐ diciamo ai nostri bimbi che <#> quando siamo stati messi a la prova non abbiamo lasciato che le cose negative ci sopraffacessero ☐ e abbiamo implorato la grazia di Dio sopra di noi ☐ e noi abbiamo avuto la grazia e la sicurezza per le generazioni future ☐

^{LL} vi ringrazio ☐ e Dio vi benedica e Dio benedica gli Stati Uniti d'America ☐

J2 (interpretación al italiano)

^A cari concittadini io sono qui oggi davanti da voi con molta umiltà davanti al compito che mi attende compito che mi ha stato affidato (dei) e che nasce dei sacrifici fatti dai nostri antenati

^B dio ringrazi presidente Bush per tutto quello che lui a fatto per la nazione e anche per la generosità e la cooperazione che ha dimostrato durante questo processo di transizione

^C quaranta e quattro (americani già) cittadini americani (hanno già) sono già stato presidenti e hanno parlato di prosperità in tempi di pace e non di pace tuttavia ogni tanto hanno dovuto affrontare grandi folle e grandi tempeste in questo momento l'America è portato avanti non soltanto dalle capacità delle persone che hanno mandato ma perché noi rimaniamo fedeli agli ideali (che) a cui ci siamo ispirati e sulla base dei quali sono stati scritti i documenti

^D quindi con questa generazione di americani io comincio

^E perché noi ci troviamo in mezzo a una crisi come tutti sanno bene la nostra nazione è in guerra contro varie regioni l'economia è indebolita a causa di alcuni che sono stati irresponsabili ma tutti dobbiamo fare nostre scelte per preparare la nazione (a) per una nuova era molte case sono state perse posti di lavoro il sistema sanitario è troppo costoso anche il sistema dell'educazione e anche i problemi energetici perseguono il nostro pianeta

^F queste sono gli indicatori della crisi sulla base delle statistiche che leggiamo che sono misurabili ma non meno profondo (è il) sono i valori che ci sono nella terra l'America è in declino in modo inevitabile secondo alcuni la seconda generazione dovrà affrontare tutto questo

^G oggi vi dico che la sfida che dobbiamo affrontare è reale è seria e ci sono molte sfide non sarà facile affrontarla e ci vorrà del tempo ma (nessuna) noi dobbiamo scoraggiarci davanti questo noi americani

^H ci siamo riuniti oggi perché abbiamo scelto la speranza l'unità di intenti in queste difficoltà in questa giornata siamo riuniti per proclamare la fine di queste false promesse di recriminazioni che per troppo tempo hanno perseguitato i nostri politici che la nostra rimanga è una nazione giovane il tempo è venuto per mettere da parte tutto questo il tempo è venuto per riaffermare nostro spirito di resistenza per scegliere che nostra parte migliore di nostra storia porte avanti i migliori doni che gli ideali (non) venga trasmessi di generazione in generazione perché Dio ha fatto le promesse che noi siamo tutti uguali tutti sono liberi e tutti devono poter continuare perseguire la propria felicità

^J riaffermando la grandezza da nostra nazione (noi cam-) comprendiamo che la grandezza non è mai data per scontato bisogna guadagnarla e nostro cammino non è mai stato fatto dei scorciatoie non è qualcosa di facile per chi cerca soltanto (i) i piaceri le cose facili in vece bisogna affrontare i rischi bisogna affrontare le difficoltà spesso uomini e donne che non sono conosciuti che si sono trovati a costruire la strada in salita (verso la prosperità) verso la prosperità

^K per noi hanno rinunciato loro <#> pochi beni hanno traversato l'oceano per noi hanno lavorato con sudore della propria fronte hanno affrontato il freddo la fame per noi hanno lottato e sono morti in posti come la Normandia

^L e spesso queste uomini e donne hanno lottato e si sono sacrificati per i loro ideali perché noi potessimo vivere una vita migliore e adesso perché l'America possa esser più grande della summa dei propri individui con <#> tutte le differenze che ci sono fra di noi

^M questo è il camino che noi vogliamo continuare oggi che la nostra rimanga la nazione più prosperosa sulla terra (i lavoratori) nostri lavoratori non sono più produttivi adesso che all'inizio (non sia non son-) non hanno più inventiva e ci sono le stesse necessità che c'erano la settimana scorsa il mese scorso l'anno scorso e le nostre capacità non sono diminuite ma il nostro tempo è duro bisogna affrontare scelte difficili e (questo) il tempo delle cose facile è passato cominciando oggi dobbiamo raddrizzarci e metterci al lavoro duramente rimboccarci le maniche per far risalire l'America

^N dovunque guardiamo c'è lavoro da fare lo stato da nostra economia richiede azione e agiremo non soltanto creando nuovi posti di lavoro ma creando nuovi possibilità (che posso) nuove strade che posso unirci la nostra tecnologia ci dovrà aiutare a percorrere questa strada e anche utilizzeremo l'energia solare e i venti e tutte le forme d'energia trasformeremo le nostre scuole le nostre industrie per incontrare gli uomini della nuova era tutto questo lo possiamo fare tutto questo lo faremo

^P ora ci sono alcune domande che si frappongono davanti a queste ambizioni nostro sistema non può tollerare grandi <#> programmi la memoria ha le gambe corte molti hanno dimenticato quello che il nostro paese ha già fatto e quello che gli uomini e donne liberi possono fare quando la loro immaginazione si unisce alla volontà per fare delle cose buone e spesso la terra (tremata so-) è tremata sotto i nostri piedi adesso ci sono <#> problemi legati alla capacità di consumo

^Q noi dobbiamo chiederci se il nostro paese è grande o piccolo ma se le nostre famiglie sono in grado di trovare dei buoni lavori per guadagnare abbastanza per arrivare alla fine del mese se la risposta è sì potremo andare avanti altrimenti il programma avrà fine allora che cosa possiamo fare per spendere in modo saggio tutto quello che abbiamo <#> fare le nostre attività economica alla luce del giorno perché le persone possano credere in lo stesse e in il proprio governo

^R <#> anche il mercato cosa che se una forza buona o cattiva no questo dipende (dalla) come gestiamo la nostra libertà il mercato può uscire di controllo le nazioni non prosperano da sole perché il successo di nostra economia è sempre dipeso non soltanto dal nostro prodotti nazionali ma dalla ricchezza la nostra prosperità dalla capacità di <#> estendere l'opportunità a tutte le persone <#> di buona volontà perché questo è la strada migliore per costruire il bene comune

^S <#> (pe-) difesa comune noi rigettiamo come false le scelte tra la sicurezza e gli ideali (la sicurezza e gli ideali) nostri Padri Fondatori (fatti) i nostri Padri Fondatori hanno portato avanti delle situazioni che possiamo difficilmente immaginare portando avanti lo stato di diritto tra gli uomini una carta che è stata redatta con il sangue di generazioni e non daremo via a tutto questo per <#> semplici ragioni di sicurezza

^T quindi per tutte (le altre persone di) le altre governi che ci guardano dal piccolo villaggio ai grandi capitali come tutti devono sapere che l'America (è gra-) è amica di tutte le nazioni che tutti noi vogliamo cercare un futuro di pace e di sicurezza e che vogliamo vivere continuare vivere

^U ricordiamo che l'ultima generazione ha dovuto affrontare il fascismo e il comunismo non soltanto i missili e i carri armati ma con delle convinzioni forti il potere da solo non può <#> proteggerci anche quando vorremo ma loro sapevano che il potere cresce sulla base della volontà sulla forza dell'esempio sulle qualità dell'umiltà e della forza interiore

^V noi siamo i custodi di questa eredità guidati a queste principi ancora una volta vogliamo affrontare queste sfide questi grandi sforzi con una grande cooperazione comprensione fra le varie nazioni <#> vogliamo cominciare a costruire la pace in Afghanistan Libano e in tutte gli altri paesi affrontare la sfida nucleare e affrontare tutti i problemi del pianeta

^W non vogliamo chiedere scusa per nostro stilo di vita e né andremo in difesa di tutti per quelli chi vogliono portare avanti il discorso del terrorismo indiciamo che nostro spirito è più forte e non può essere spezzato perché noi vi sconfiggeremo

^X perché noi sappiamo che la nostra eredità è basata sulla nostra debolezza noi siamo una nazione fatta di cristiani e di musulmani di ebrei di <#> buddisti di non credenti abbiamo tante lingue tante culture veniamo da tutte le parte della terra ma noi abbiamo sperimentato la guerra civile la segregazione e siamo venuti fuori da questi problemi più forti e più uniti e quindi il nostro odio antico non può vincere (in ta-) mondo sta diventando più piccolo ma l'America deve svolgere il ruolo che le compete per costruire una era di speranza e di pace

^Y al mondo musulmano che cerca un nuovo passo avanti basato sul <#> rispetto reciproco e sul progresso comune la nostra società nel Occidente sappiamo che si deve basare sul ciò che si costrui e non sul ciò che viene distrutto

^Z a quelli loro che rivendicano il potere con la corruzione diciamo che voi sei della parte sbagliata della storia ma soprattutto che noi stenderemo una mano se voi cercherete di fare il braccio di ferro contro di noi

^{AA} alle persone di tutte le nazioni diciamo che noi vogliamo nutrire alimentare tutte le mente alle nazione chi hanno l'abbondanza le diciamo che noi non *possemo più essere indifferenti rispetto i problemi del sud ne <#> usare tutte nostre risorse senza guardare al resto del mondo perché il mondo è cambiato e noi dobbiamo cambiare con il mondo

^{BB} mentre consideriamo il ruolo (del) che dobbiamo affrontare ricordiamoci con umiltà e gratitudine cui coraggiosi americani che hanno traversato deserti hanno <#> valicato montagne <#> loro hanno qualcosa a dirci questi sono gli eroi ci hanno sussurrati loro segreti durante la storia

^{CC} e (lo) li onoriamo non solo perché sono i custodi di nostra libertà ma perché loro incarnano lo spirito di servizio la volontà di trovare un significato in qualcosa di più grande di loro stesse

^{DD} e proprio in questo momento ☼ un momento che sfiderà una intera generazione ☼ è precisamente questo spirito che deve abitare in tutti noi ☼ perché <#> per quanto il governo possa fare debba fare ☼ in fin dei conti la determinazione la fede del popolo americano è su cui si basa la nostra nazione è ☼ (la gen-) l'ospitalità nei confronti delle altre persone degli immigrati ☼ la capacità di essere solidari con chi perde il proprio posto di lavoro ☼ la capacità dei pompieri di salire su una scala che è piena di fuoco ma anche la capacità dei genitori (di) a occuparsi dei propri bambini ☼

^{EE} nostre sfide possono essere nuove ☼ gli strumenti con quelli affrontiamo possono essere nuovi ☼ ma questi valori (su cui il nostro successo) da cui dipende nostro successo ☼ l'onestà la tolleranza la curiosità la lealtà il patriottismo ☼ tutte queste cose sono antiche ☼ queste cose sono vere ☼ e questo ha portato avanti il progresso durante la storia ☼

^{FF} allora *l'uom[o] è vero se si rivolge a questa verità ☼ allora quello che è chiesto a noi è una nuova era di responsabilità ☼ di riconoscimento da parte di ogni americano che noi abbiamo doveri nei confronti di noi stessi di nostra nazione e del mondo ☼ doveri che <#> non ci sono imposti ma che dobbiamo accettare che soddisfano nostro spirito ☼ quindi che raffinano nostro carattere affrontando queste compiti difficili ☼

^{GG} questo è il prezzo e la promessa della cittadinanza ☼ questo è la (f-) sorgente della nostra fiducia ☼ il fatto di sapere che Dio ci ha preparato un destino positivo ☼ questo è il significato di nostra libertà e di nostro credo ☼ che noi uomini donne e bambini di tutte le razze e tutte le religioni si uniscono per celebrare questa magnifica *mall* questo spazio ☼ perché da <#> sessanta anni si porta avanti questo discorso che io adesso voglio sottolineare con forza ☼

^{HH} e quindi è la nostra memoria importante ☼ ricordare chi siamo e fino dove siamo arrivati ☼ <#> nell'anno (della rinasc-) della nascita della America ☼ un piccolo gruppo di patrioti (de-) che ha affrontato il fuoco sulle sponde di un fiume quando il nemico stava avanzando ☼ c'era tanta neve c'era ☼ in questo momento in cui nostra rivoluzione è stata iniziata e nostre padri (li-) hanno fondato la nostra nazione ☼

^{JJ} dobbiamo dire ai posteri che soltanto la virtù può sopravvivere le grande difficoltà ☼ che dobbiamo affrontare i pericoli comuni con uno spirito unitario ☼

^{KK} l'America ☼ di fronte i nostri pericoli comuni ☼ di fronte a tutte queste difficoltà dobbiamo ricordare queste parole ☼ quando la speranza e la virtù vacillano dobbiamo resistere contro le tempeste ☼ dobbiamo insegnare a dire a nostri figli e i figli di nostri figli che non vogliamo che tutto questo finisca ☼ non vogliamo volgere le spalle ☼ perché <#> Dio ci guarda ☼ Dio ci a dato queste cose dobbiamo preservare il dono della libertà per le generazioni future ☼

^{LL} grazie ☼ Dio ci benedica ☼ Dio benedica gli Stati Uniti di America ☼

J3 (interpretación al italiano)

^A cari concittadini ☼ mi trovo qui oggi ☼ con l'umiltà del compito che è dinanzi a noi ☼ grato per la fiducia che mi avete concesso ☼ consapevole dei sacrifici sostenuti dai nostri antenati ☼

^B ringrazio al presidente Bush per il suo servizio alla nostra nazione ☼ nonché per la generosità e la collaborazione che ha dimostrato nel corso di questa transizione ☼

^C quaranta e quattro americani adesso hanno prestato il giuramento presidenziale ☼ queste parole sono state pronunciate durante le alte maree della prosperità e le acque calme della pace ☼ eppure molto spesso il giuramento (è) viene prestato nel bel mezzo di dense nuvole e tempeste furiose ☼ in questi momenti l'America è andata avanti non semplicemente grazie alla capacità o la visione di coloro chi erano al potere ☼ ma perché noi popolo siamo rimasti fedeli agli ideali dei nostri padri ☼ e fedeli ai nostri documenti fondatori ☼

^D così è stato ☼ così dovrà essere con questa generazione di americani ☼

^E il fatto che noi siamo nel bel mezzo di una crisi ☼ adesso è ben noto ☼ la nostra nazione è in guerra ☼ contro una vasta rete di violenza e odio ☼ la nostra economia è pesantemente indebolita ☼ in conseguenza di cupidigia e irresponsabilità di alcuni ☼ ma anche del nostro fallimento collettivo di fare scelte difficili preparando la nazione per una nuova era ☼ si sono perse case ☼ posti di lavoro ☼ attività sono state chiuse ☼ la sanità è troppo costosa ☼ le nostre scuole non sono stati all'altezza e ogni giorno porta altre prove che il modo in che utilizziamo l'energia rafforza i nostri avversari e minaccia il nostro pianeta ☼

^F questi sono gli indicatori della crisi corroborati dai dati e dalle statistiche ☼ meno misurabile ma non meno profondo è il calo della fiducia nella nostra nazione ☼ è una fastidiosa paura che il declino della America sia inevitabile ☼ che la prossima generazione dovrà ridurre i propri obiettivi ☼

^G oggi vi dico che le sfide che dobbiamo affrontare sono reali ☼ sono gravi e sono molte ☼ non saranno affrontate facilmente o in un breve periodo di tempo ☼ ma sappiate questo America ☼ saranno affrontate ☼

^H in questa giornata ci riuniamo perché abbiamo scelto la speranza sulla paura ☼ l'unità di intenti sul conflitto e il disaccordo ☼ in questa giornata siamo venuti a proclamare la fine alle false promesse ☼ alle recriminazioni ☼ (a-) dogma obsoleti che per troppo tempo hanno strangolato la nostra politica ☼ noi restiamo una nazione giovane ☼ ma secondo le parole della Scrittura ☼ è arrivato il momento di mettere da parte le cose infantili ☼ è arrivato il momento di riaffermare il nostro spirito durevole ☼ scegliere una storia migliore ☼ portare avanti quel dono prezioso quella nobile idea che c'è stata trasmessa da generazione in generazione ☼ la promessa che ci ha fatto Dio che siamo tutti uguali tutti siamo liberi e tutti meritiamo una possibilità di perseguire la piena misura della felicità ☼

^J nel riaffermare (la gran-) la grandezza della nostra nazione ☼ noi comprendiamo che la grandezza non cade mai dal cielo ☼ va conquistata ☼ il nostro viaggio non è stato mai un viaggio di scorciatoie ☼ non è mai stato il percorso per persone senza coraggio per

persone che preferiscono il divertimento al lavoro che cercano soltanto il piacere dei ricchi e la fama ☼ in vece è stato il percorso di coloro che si assumono rischi ☼ persone spesso celebrate ma spesso persone uomini e donne oscuri nel loro lavoro ☼ che hanno fatto una strada molto difficile verso la prosperità e la libertà ☼

^K per noi ☼ hanno messo da parte (tutte le loro) tutto ciò che possedevano ☼ attraversando l'oceano alla cerca di una nuova vita ☼ (per) per noi hanno insediato l'Occidente ☼ per noi hanno combattuto e sono morti (in *luochi) in luoghi come Concorde Gettysburg Normandia o Khee San ☼

^L moltissime volte questi uomini e queste donne hanno lottato si sono sacrificati ☼ per farci vivere una vita migliore ☼ hanno visto l'America ingrandirsi ☼ diventare più grande della somma delle nostre ambizioni singole ☼ più grandi rispetto a tutte le differenze di nascita o di ricchezza o di fazione ☼

^M questo è il viaggio che noi continuiamo oggi ☼ (siamo) rimaniamo la nazione più prospera e potente (al m-) al mondo ☼ i nostri lavoratori non sono meno produttivi ☼ e le nostre menti (non sono meno) non hanno meno inventiva ☼ la nostra capacità resta invariata ☼ ma il nostro tempo ☼ della protezione dei piccoli interessi ☼ questo tempo sicuramente è passato ☼ a partire da oggi noi dobbiamo metterci in moto e cominciare ancora una volta il lavoro per rifare l'America ☼

^N perché ovunque noi guardiamo c'è di lavoro da fare ☼ lo stato della economia richiede una azione coraggiosa e rapida ☼ e noi agiremo ☼ no soltanto per creare nuovi posti di lavoro (e gettare) ma per gettare una nuova base di crescita ☼ costruiremo strade ponti le reti elettriche linee digitali che alimentano il nostro commercio e che ci uniscono ☼ <#> (ri-) faremo in modo che la scienza ritrovi il suo posto giusto ☼ sfrutteremo le meraviglie della tecnologia per migliorare la sanità e ridurre i costi ☼ sfrutteremo il sole i venti e il terreno per alimentare le nostre macchine e fare andare le nostre aziende ☼ trasformeremo le nostre scuole (col-) i (col-) *college* le università per soddisfare la domande di una nuova era ☼ tutto questo lo possiamo fare ☼ e tutto questo noi faremo ☼

^P ci sono alcuni chi mettano in discussione la portata delle nostre ambizioni ☼ che dicono che il nostro sistema non potrà tollerare (trop-) piani troppo grandi ☼ hanno la memoria corta ☼ perché hanno dimenticato quello che ha già fatto questo paese ☼ quello che hanno fatto uomini e donne libere quando la immaginazione si unisce per uno scopo comune ☼ (e per ricor-) e per raggiungere una necessità ☼ i cinici non capiscono (che i- è) che è (cala- caduto) crollato il suolo sotto i piedi ☼

^Q la domanda che (l-) ci rivolgiamo oggi non è se il nostro governo sia troppo grande o troppo piccolo ma se funzioni ☼ si possa aiutare le famiglie a trovare posti di lavoro a uno stipendio decente ☼ una sanità che si possono permettere una pensione degna ☼ se la risposta è si intendiamo andare avanti ☼ (la) dove la risposta è no i programmi saranno cessati ☼ e coloro (che) tra noi che gestiscono il denaro pubblico saranno resi responsabili ☼ dovranno spendere in modo saggio ☼ riformare i cattivi comportamenti ☼ e fare le affari alla luce del giorno ☼ perché soltanto quel caso potremo riconquistare la fiducia vitale tra il popolo e il suo governo ☼

^R la questione non è neanche se il mercato sia una forza di bene o di male ☼ il suo potere di generare benessere espandere le libertà e senza pari ☼ ma questa crisi ci a

ricordato che senza un occhio attento il mercato può uscire fuori controllo e una nazione non può prosperare a lungo se favorisce soltanto i ricchi il successo della nostra economia (è s-) ha sempre dipeso non soltanto dalla dimensione del nostro PIL ma dall'estensione della nostra prosperità dalla capacità di estendere le opportunità a tutti i cuori volenterosi non grazie alla beneficenza ma perché questa è la strada più sicura per il nostro bene comune

^S per quanto riguarda la nostra difesa comune noi respingiamo come falsa la scelta tra nostra sicurezza e nostri ideali i nostri Padri Fondatori i nostri Padri Fondatori si sono trovati dinanzi a pericoli che noi possiamo difficilmente immaginare e hanno tracciato una carta per assicurare lo stato di diritto e i diritti umani una carta che è stata estesa attraverso di sangue di generazioni queste ideali ancora illuminano il mondo e noi non li abbandoneremo (per i bene) per un bene inutile

^T e quindi a tutti gli altri popoli e governi che ci stano guardando oggi dalle più grandi capitali ai piccoli paesi dove nacqui papa sappiate che l'America è un amico di ciascuna nazione ciascun uomo donna bambino che cerchi un futuro di pace e dignità e noi siamo pronti a guidare ancora una volta

^U ricordiamo che le passate generazioni si sono trovate di fronte al fascismo e al comunismo non soltanto a missili e carri armati ma con robuste alleanze e con convinzioni hanno capito che (il pot-) la forza da solo non ci poteva proteggere ne ci da diritto a fare quello che ci piace in vece sapevano che il nostro potere deriva dall' (su) uso prudente della forza dalla qualità straordinaria dell'umiltà e del controllo

^V e noi siamo custodi di questa eredità guidati da questi principi ancora una volta noi possiamo affrontare queste nuove minacce che chiedono uno sforzo ancora maggiore una collaborazione ancora maggiore una intesa ancora maggiore tra le nazioni noi cominceremo a lasciare l'Iraq in modo responsabile al suo popolo formando (un-) una pace conquistata difficilmente in Afghanistan con vecchi amici ed ex nemici lavoreremo incessantemente per <#> ridurre la minaccia nucleare e allontanare lo spettro (di un) di riscaldamento climatico

^W non chiederemo scusa per il nostro (modu-) modus vivendi e per coloro che vogliano portare avanti loro obiettivi inducendo il terrore massacrando gli innocenti noi diciamo adesso che il nostro spirito è più forte e non potrà essere rotto <#> non potrete avere la meglio su di noi e noi vi sconfiggeremo

^X perché noi sappiamo che la nostra eredità composita è una forza non una debolezza noi siamo una nazione di cristiani musulmani ebrei indù e non credenti siamo forgiati di tutte le lingue di tutte le culture provenienti da ogni angolo della terra e dal momento che abbiamo assaporato il sapore amaro della guerra civile e della segregazione e siamo usciti da questo capitolo oscuro più forti e più uniti non possiamo che credere che i vecchi odi un giorno se ne andranno ma le divisioni presto si dissolveranno e con il mondo che diventerà più piccolo (l'umani-) l'umanità comune si rivelerà e l'America dovrà (gio-) svolgere il suo ruolo a prendono una nuova era di pace

^Y al mondo musulmano noi cerchiamo un nuovo modo di andare avanti basato sul interesse reciproco sul rispetto reciproco ai leader di tutto il mondo che cercano di

disseminare il conflitto o dare la colpa dei mali (del-) della loro società sul Occidente
 sappiate che il vostro popolo vi giudicherà su quello che costruirete non su quello che distruggerete

^Z a coloro che restano aggrappati al potere attraverso la corruzione e il inganno
 mettendo a tacere il dissenso sappiate che siete dalla parte sbagliata della storia e
 noi però vi daremo una mano se voi sarete disposti ad abbassare il pugno

^{AA} ai popoli delle nazioni povere vi ci impegniamo a (lavorare) collaborare con voi
 per dar da mangiare a tutti <#> (e a tutte le nazio-) e a tutte le nazioni che godono di
 una ricchezza relativa noi diciamo che non possiamo più permetterci di ignorare coloro
 che soffrono al di là dei nostri confini che il mondo è cambiato e noi dobbiamo
 cambiare con lui

^{BB} considerando la strada che si trova dinanzi a noi noi ricordiamo con umile
 gratitudine quei coraggiosi americani che proprio (in questa ora) in questo momento
 pattugliano deserti e le montagne lontane hanno qualcosa (da) da dirci loro oggi
 così come gli eroi caduti che si trovano a (Irl-) Arlington e che ce lo sussurrano nel
 tempo

^{CC} noi li onoriamo non soltanto perché sono i custodi della nostra libertà ma perché
 rappresentano lo spirito del servizio una volontà di trovare un significato in qualcosa
 più grande di loro stesse

^{DD} eppure proprio adesso in questo momento un momento che definirà una generazione
 è proprio questo spirito che deve abitare tutti noi perché per quanto possa fare il
 governo e deve fare il governo è sulla fede la determinazione del popolo americano che
 questa nazione si affida è la gentilezza da fare entrare uno straniero quando si rompe
 un argine l'altruismo di un operaio che riduce le sue ore piuttosto che vedere il
 licenziamento di un collega è il coraggio di un vigile del fuoco a entrare in una scala
 piena di fumo ma anche la disponibilità di un genitore al nutrire un figlio che decide
 in ultimo analisi (la nostra) il nostro destino

^{EE} le nostre sfide potranno essere nuove gli strumenti con i quali noi le affrontiamo
 potrebbe essere nuovi ma quei valori su cui dipende il nostro successo l'onestà il
 duro lavoro il coraggio la giustizia la tolleranza e la curiosità la lealtà e il patriottismo
 queste sono cose vecchie queste sono cose vere sono stati la forza calma di
 progresso durante la nostra storia

^{FF} (cosa) quello che si chiede in cambio è (un ritorno di que-) un ritorno a queste verità
 una nuova era di responsabilità il riconoscimento da parte di ogni americano che noi
 abbiamo dei doveri nei confronti de noi stessi la nostra nazione e il mondo doveri che
 non possiamo accettare a malincuore ma dobbiamo accogliere con piacere con la
 conoscenza ferma che non c'è nulla che soddisfi di più lo spirito che definisca di più il
 nostro carattere che dare tutti noi stessi (a un) per una compito difficile questo è il
 prezzo e la promessa che caratterizzano una cittadinanza

^{GG} questa è la fonte della nostra fiducia <#> (la conosc-) la consapevolezza che Dio ci
 chiama a formare un destino incerto (questo) è <#> per questo che gli uomini e donne
 e bambini possono riunirsi oggi in questo luogo meraviglioso ed ecco perché un

uomo meno di sessanta anni fa ❧ non poteva anche essere servito in un ristorante locale ❧ e adesso può stare dinanzi a voi per prestare il giuramento più sacro ❧

^{HH} quindi segniamo questo giorno con un ricordo ❧ il ricordo di chi siamo e di quando siamo andati lontano ❧ nell'anno della nascita della America ❧ nei mesi più freddi ❧ un(a p-) piccolo gruppo di patrioti che bivaccavano sulle rive di un fiume ghiacciato ❧ la capitale era stato abbandonata ❧ il nemico stava avanzando ❧ la neve era macchiata di sangue ❧ in un momento in cui il risultato della nostra rivoluzione era in dubbio ❧ il padre della nostra nazione ordinò di leggere queste parole al popolo ❧

^{JJ} che si dica al mondo futuro che nel bel mezzo dell'inverno quando potevano sopravvivere soltanto la speranza e la virtù ❧ sappiate che la città e il paese allarmati da un pericolo comune ❧ si sono riuniti e sono andato avanti ❧

^{KK} America dinanzi ai nostri pericoli comuni in questo inverno di difficoltà ricordiamo queste parole senza tempo ❧ con speranza e virtù affrontiamo le correnti gelate ancora una volta ❧ e resistiamo (a) a tutte le tempeste ❧ facciamo che il figli dei nostri figli dicano che quando noi siamo stati messi a la prova abbiamo rifiutato di porre fine a questo viaggio ❧ non ci siamo fermati ❧ e con gli occhi rivolti all'orizzonte ❧ e la grazia de Dio su di noi ❧ abbiamo portato avanti questo grande dono della libertà ❧ dandolo con sicurezza alle future generazione ❧

^{LL} grazie ❧ Dio vi benedica ❧ e Dio benedica gli Stati Uniti d'America ❧

P1 (interpretación al portugués)

A meus caros concidadãos eu me apresento hoje a vocês com humildade diante da tarefa que se nos apresenta grato pela confiança que depositaram em mim ciente dos sacrifícios realizados por nossos antepassados

B agradeço ao presidente Bush pelo serviço prestado a nossa nação bem como pela generosidade e cooperação que demonstrou durante esta transição

C quarenta e quatro norte-americanos já fizeram o juramento da posse as palavras foram ditas durante momentos de prosperidade e de paz mas às vezes o juramento e feito diante de nuvens carregadas e tempestades em esses momentos América foi adiante não apenas por causa da habilidade e visão de aqueles a cargo de poder mas sim porque nos o povo nos mantivemos fiéis aos ideais dos nossos antepassados e também aos nossos documentos de fundação

D assim tem sido e assim deve ser com esta geração de americanos

E nós estamos em médio de uma crise todos sabemos isso nosso país está em guerra contra uma rede de violência e de ódio nossa economia está muito enfraquecida por consequência de ganância e irresponsabilidade de parte de alguns mas também porque coletivamente não podemos tomar decisões difíceis pessoas perderam suas casas seus empregos nosso plano de saúde é muito custoso nossas escolas não estão a contento

F todos esses são indícios da crise estão por conta de dados estatísticos menos mensurável mas não menos profundo é a confiança que existe a todo o nosso país a falta de essa confiança e o medo de que a próxima geração tenha que diminuir as suas expectativas

G hoje digo a vocês que os nossos desafios são reais são sérios e são muitos não será fácil superá-los mas saiba América nos iremos superá-los

H hoje estamos reunidos porque escolhemos a esperança e não o medo unidade de propósito (ne-) não conflito e discórdia hoje estamos aqui para proclamar o fim das falsas promessas e das recriminações dos dogmas ultrapassados que estrangularam nossa política por muito tempo somos ainda uma nação jovem mas como diz a Bíblia chegou o momento deixar de lado as coisas de criança chegou o momento de reafirmar o nosso espírito de irmos adiante para levar esse dom essa ideia que passa de geração em geração a promessa dada por Deus que todos são iguais todos são livres e todos (têm) devem ter oportunidade de buscar a felicidade completa

J ao reafirmar a grandiosidade da nossa nação compreendemos que uma grandiosidade não vem de graça deve ser conquistada a nossa jornada nunca foi de atalhos não é um caminho para os fracos o para aqueles que preferem lazer e não o trabalho aqueles que querem apenas a fama e a riqueza é sim para aqueles que fazem as coisas acontecer (alguns) muitas vezes conhecidos mas muitas vezes homens e mulheres desconhecidos que têm nos levado à prosperidade e à liberdade por um caminho tortuoso

K foi por nós que eles fizeram as malas e atravessaram o oceano foi por nós que eles foram até o Oeste foi por nós que eles levaram chicotadas foi por nos que eles

araram a terra ❧ foi por nós que eles lutaram morreram em lugares como Concorde Gettysburg Vietnã ❧

^L vez após vez essas mulheres e esses homens se sacrificaram ❧ até ter calos em suas mãos para que pudéssemos ter uma vida melhor ❧ sabiam que América era maior que as nossas ambições individuais ❧ maior que as diferenças em relação ao nascimento ou riqueza ❧

^M essa é a jornada que continuamos hoje ❧ continuamos sendo a nação mais próspera e poderosa do mundo ❧ os nossos trabalhadores não estão menos produtivos que no início da crise ❧ as nossas mentes não são menos inovadoras ❧ os nossos produtos e serviços não têm menor necessidade daqui na semana passada ou ano passado ❧ a nossa capacidade não diminuiu ❧ mas momento de simplesmente proteger nos próprios interesses e não tomar decisões ❧ esse momento já passou ❧ a partir de hoje precisamos nos levantar (bater o) sacudir a poeira e começar a trabalhar para refazer América ❧

^N por todos os lados em que olhamos há trabalho a ser feito ❧ nossa economia precisa de uma ação ossada e vamos agir não apenas para criar novos empregos mas também para criar uma base de crescimento ❧ vamos criar pontes ❧ vamos criar redes de eletricidade e fortalecer o comércio ❧ vamos dar à ciência o lugar que ela merece ❧ vamos a usar a tecnologia para melhorar também os nossos cuidados com saúde ❧ vamos a usar o sol o vento e o solo para (fa-) criar energia para nossas fábricas e vamos transformar nossas universidades para atender as demandas duma nova era ❧ todo isso podemos fazer ❧ todo isso faremos ❧

^P algumas pessoas questionam a nossa ambição ❧ dizem que nosso sistema não pode dar conta de grandes planes ❧ mas eles têm memória fraca ❧ esquecerem-se o que esse país já foi capaz de fazer ❧ o que homens e mulheres livres podem fazer quando a imaginação numa necessidade pode fazer ❧ o que cétricos não compreendem é que o solo se moveu e todos os argumentos políticos ultrapassados já não servem ❧

^Q a pergunta que fazemos é se nosso governo é pequeno ou grande mas se ele funciona se ajuda famílias encontrar empregos e também com salários dignos planos de saúde acessíveis e aposentadoria digna ❧ quando a resposta for sim vamos adiante ❧ quando a resposta for não vamos terminar alguns programas ❧ e aqueles de nos que lidamos com o dinheiro seremos (responsáveis e responsabilid-) responsabilizados ❧ porque só quando agimos com responsabilidade poderemos restaurar a confiança entre o governo e o povo ❧

^R também não se deve fazer a pergunta hoje se o mercado é uma força positiva ou negativa ❧ ele gera riqueza de forma inigualável ❧ mas essa crise nos lembrou que sem uma supervisão o mercado pode sair de controle ❧ um país não pode prosperar durante muito tempo se favorecer apenas os prósperos ❧ o sucesso da nossa economia sempre dependeu não apenas do nosso PIB mas também do alcance da nossa prosperidade ❧ da capacidade de dar oportunidades a todos os que (ques-) quiserem ❧ não por caridade mas sim porque é o caminho mais seguro para obtermos o bem comum ❧

^S em relação a nossa defesa comum ❧ rejeitamos como falsas (a) a escolha entre nossas seguranças e nossos ideais ❧ nossos antepassados passaram por perigos que nem conseguimos imaginar ❧ naquele momento escreveram uma carta que garantisse o estado de direito e os direitos do homem ❧ uma carta que foi expandida com o sangue

de várias gerações e esses ideais hoje iluminam o mundo e não vamos a desistir deles em nome da pressa

^T então a todos os outros povos e governos que estão assistindo hoje das grandes capitais ou daquelas vilas como aquela em que o meu pai nasceu os Estados Unidos de América é amigo de cada nação mulher homem e criança que busca um futuro de paz e dignidade e estamos prontos para liderar novamente

^U lembrem-se que as gerações anteriores conseguiram derrotar o fascismo e o comunismo não só como mísseis e tanques mas com alianças firmes e convicções também firmes eles sabiam que só o poder não podia nos proteger não podíamos fazer aquilo que quiséssemos simplesmente sabiam que nosso poder vem através de sua utilização prudente a nossa segurança vem da nossa causa justa e a nossa força e exemplo vêm de qualidades com a humildade e a contenção

^V somos os guardiões desse legado com esses princípios mais uma vez vamos poder vencer esses desafios que demandam de maior cooperação entre os países vamos a sair do Iraque e entregá-lo responsavelmente ao seu povo e fomentar (paz a *peace* o-) a paz no Afeganistão e com os nossos antigos e também inimigos vamos incansavelmente trabalhar

^W nós não vamos hesitar em defender a nossa forma de vida e aqueles que são adeptos do terrorismo dizemos o nosso espírito é forte não seremos quebrantados vocês não nos vencerão pelo cansaço vamos derrotá-los

^X sabemos que a nossa herança é a força e não a fraqueza somos um país de cristãos muçulmanos hindus judeus e de ateus temos todas as línguas e culturas de todas as partes do mundo e porque provamos o gosto amargo da guerra da secessão e da segregação e saímos melhores e mais fortes dessa situação nós acreditamos que o ódio vai passar que as divisões serão dissolvidas e que (o mundo) enquanto o mundo diminui os Estados Unidos devem introduzir uma nova era de paz

^Y ão mundo muçulmano estamos procurando uma nova forma de ir adiante com base no interesse e respeito em outros aos líderes que querem semear o conflito e também culpar seus problemas por conta do Ocidente saiba que vamos julgá-lo por aquele que constroem não por aquele que vocês destroem

^Z à aqueles que se apegam ao poder através da corrupção saibam que vocês estão do lado errado da história e que nos vamos sim estender as mãos se vocês primeiro abrirem o punho

^{AA} às pessoas de países pobres nos comprometemos trabalhar juntos com vocês para que as suas terras produzam as águas limpas corram por seu território para alimentar corpos e mentes desnutridos e aquelas nações que como nós têm abundância dizemos não podemos mais permitir com indiferença as diferenças fora das nossas fronteiras não podemos simplesmente consumir os recursos sem pensar nos seus efeitos porque o mundo mudou e precisamos mudar com ele

^{BB} ao pensar no papel que se coloca diante de nós lembramos com gratidão e humildade aqueles americanos corajosos que hoje mesmo neste momento estão em

desertos fazendo patrulha e eles têm algo a nos dizer assim como aqueles heróis que estão enterrados em cemitério de Arlington nos dizem há séculos

^{CC} honramos cada um deles não porque são os guardiões da nossa liberdade mas porque representam o espírito de serviço uma vontade de encontrar significado além de si mesmos

^{DD} e neste mesmo momento um momento que irá definir uma geração este é exatamente o espírito que deve estar em cada um de nós porque o governo pode fazer muito e deve fazer mas no final é a fé e a determinação do povo americano que conta para este país é a bondade daqueles que ajudam quando o dique se rompe aquele trabalhador que passa ganhar menos para que o seu amigo não perca o emprego e também a coragem daquele bombeiro que está pronto para entrar num lugar cheio de fumaça para ajudar e também é o que é na vontade dos pais de nutrir os seus filhos

^{EE} nosso desafios podem ser novos os instrumentos que usamos também podem ser novos mas os nossos valores e sucesso depende ainda da honestidade trabalho duro tolerância curiosidade lealdade patriotismo todas estas questões são antigas são verdadeiras têm sido aquela força por trás de todo o nosso progresso histórico

^{FF} precisamos dar respostas a essas verdades o que precisamos hoje de uma nova era de responsabilidade um reconhecimento por parte de cada americano que temos responsabilidades para conosco nosso país e o mundo responsabilidades que não aceitamos com relutância mais sim com alegria seguros que nada satisfaz mais o espírito define o nosso caráter que identificar-se completamente a uma tarefa (f) árdua

^{GG} este é o preço e a promessa da cidadania esta é a fonte da nossa confiança saber que Deus nos conclama para dar forma a um destino incerto este é o significado de nosso credo de que mulheres e crianças de todas as raças e fés podem estar aqui nesta esplanada juntos para celebrar quando um homem cujo pai sessenta anos atrás não poderia nem entrar num restaurante local hoje o filho dele pode estar diante de vocês para fazer o juramento mais sagrado de todos

^{HH} por tanto vamos (lembrar desse dia) lembrar neste dia quem somos e como já chegamos longe no ano (do aniversário do) do nascimento dos Estados Unidos homens patriotas estavam ali no frio perto de um rio e a capital havia sido abandonada o inimigo estava avançando e havia sangue na neve mas o pai de nossa nação naquele momento pediu que fossem lidas as seguintes palavras

^{JJ} que o mundo saiba no futuro que em um inverno frígido de dificuldades quando nada além da esperança e a virtude poderiam sobreviver movidos por um perigo comum a cidade e o país mostraram a que vieram dispostos a enfrentar os desafios

^{KK} América diante de nossos perigos presentes nesse inverno frígido de dificuldades vamos nos lembrar dessas palavras imortais com esperança e virtude vamos mais uma vez vencer os ventos gélidos e também as tempestades que vierem que os filhos de nossos filhos possam dizer que quando fomos provados nos recusamos a deixar esta jornada terminar que não demos as costas e não fracassamos e com os olhos fixos no

horizonte e a graça de Deus sobre nós ☼ fomos adiante com grandioso dom da liberdade e lhe entregamos em segurança as futuras gerações ☼

^{LL} obrigado ☼ Deus abençoe a vocês e Deus abençoe os Estados Unidos de América ☼

P2 (interpretación al portugués)

A meus caros cidadãos ☼ estou aqui hoje humilde diante da tarefa a nossa frente ☼ grato pela confiança que depositaram ☼ prestando atenção aos sacrifícios feitos por nossos ancestrais ☼

B agradeço ao presidente Bush pelo serviço a nossa nação ☼ bem como a generosidade e cooperação que ele demonstrou durante essa transição ☼

C quarenta e quatro americanos já prestaram juramento presidencial ☼ as palavras foram ditas durante momentos de prosperidade e durante a tranquilidade da paz ☼ não entanto volta e meia ☼ o juramento é prestado em meio a nuvens e tempestades ☼ nesses momentos América continuou não apenas por causa da competência e visão daqueles no exercício do poder mais porque nós o povo continuamos fiéis aos ideais de nossos antepassados e leais aos nossos documentos de fundação ☼

D assim tem sido e assim tem que ser com essa geração de americanos ☼

E que estamos no meio duma crise ainda não é algo novo ☼ a nação está em guerra contra uma grande rede de violência e ódio ☼ a nossa economia está muito enfraquecida como consequência de ganância e irresponsabilidade de alguns e também nosso fracasso em fazer algumas escolhas e preparar a nação para uma nova era ☼ casas foram perdidas ☼ empregos perdidos ☼ empresas dilaceradas ☼ o custo da saúde é muito elevado e as escolas estão falhando ☼ e vemos que (a) nosso uso de energia às vezes fortalece os adversários e ameaça o planeta ☼

F são indicadores de crise sujeitos a dados e estatísticas ☼ menos mensuráveis mas não menos profundos são a sensação de perda de confiança no nosso país ☼ e o medo de que o declínio americano seja inevitável e a próxima geração tenha que ser menos ambiciosa ☼

G hoje eu digo a vocês que os desafios que enfrentamos são reais ☼ são sérios e múltiplos ☼ não serão enfrentados facilmente ou em pouco tempo ☼ mais saiba de isso América ☼ serão enfrentados ☼

H nesse dia nos reunimos porque escolhemos a esperança e não o medo ☼ a unidade de propósito e não o conflito e a discórdia ☼ nesse dia viemos proclamar um fim às discussões mesquinhas e falsas promessas e recriminações e dogmas antigos que por muito tempo impediram nossa política de funcionar melhor ☼ continuamos sendo uma nação jovem ☼ mas nas palavras da Escritura ☼ chegou a hora de deixar de lado diferenças infantis ☼ chegou a hora de reafirmar o nosso espírito duradouro ☼ escolher o melhor caminho da história ☼ e continuar com aquele dom precioso aquela ideia nobre passada de geração em geração ☼ a promessa dada por Deus que todos são iguais ☼ todos são livres e todos merecem uma chance de buscar a própria felicidade ☼

J ao reafirmar a grandeza de nossa nação ☼ compreendemos que a grandeza nunca é um dado ☼ tem que ser algo conquistado ☼ a nossa viagem nunca foi uma de atalhos ou de buscar ideias menores. não é um caminho para os fracos de espírito que preferem lazer ao trabalho e que buscam apenas os prazeres riquezas e fama ☼ e sim têm sido aqueles que se arriscam que fazem que realizam ☼ alguns celebrados mais frequentemente

homens e mulheres que trabalham na escuridão que têm trabalhado em direção à longa via da prosperidade e liberdade

^K para nós eles embalaram seus pequenos pertences e viajaram através de oceanos e trabalharam duro desbravando o Oeste aguentando chicotadas e trabalhando a terra por nós eles lutaram e morreram em lugares como Concorde e Gettysburg Normandia e Khe Sanh

^L repetidamente esses homens e mulheres lutaram e sacrificaram-se até que as mãos estivessem sangrando para que tivéssemos uma vida melhor eles viam América como maior do que a soma de nossas ambições individuais maior do que as diferenças de nascimento ou riqueza ou de facções

^M esse é a viagem que continuamos hoje continuamos sendo a nação mais próspera e poderosa do planeta nossos trabalhadores não são menos produtivos do que quando a crise começou nossas mentes não são menos inventivas e os bens e serviços não menos necessários do que a semana passada o mês passado mesmo ano passado nossa capacidade continua mas o nosso momento de esperar e proteger interesses estreitos e pequenos e adiar decisões desagradáveis esse momento passou começando hoje é preciso que levantemos sacudamos a poeira e comecemos o trabalho de reconstruir América

^N porque por toda parte onde olhamos há trabalho a ser realizado o estado da economia exige ação corajosa e rápida e vamos agir não apenas para criar novos empregos mas para criar uma nova fundação para o crescimento vamos construir estradas e pontes redes elétricas e linhas digitais que vão alimentar nosso comércio e nos comunicar restaurar a ciência no seu lugar de direito e as maravilhas da tecnologia para aumentar a qualidade da saúde e diminuir seus custos vamos controlar a energia do vento e do sol e usar o solo de combustível para nossos carros e fábricas e vamos transformar nossas escolas e faculdades e universidades para atender as demandas duma nova era todo isso podemos fazer e todo isso faremos

^P alguns que questionam a escala de nossa ambição que sugerem que nosso sistema não possa tolerar planos tão grandes assim esses têm memória curta o que esqueceram o que o país já fez o que homens e mulheres livres podem conquistar quando a imaginação liga-se a um propósito comum e à necessidade de coragem o que os cínicos não entendem é que o terreno por baixo de seus pés se transformou que os argumentos políticos já antigos não se aplicam mais

^Q a pergunta que nos fazemos hoje não é que se o governo é pequeno o grande de mais mas sim se funciona se ajuda às famílias a encontrar um salário decente se conseguem se aposentar de forma digna quando a resposta é sim vamos avançar quando a resposta é não os programas serão cerrados e aqueles de nós que gerenciam o dinheiro público serão responsáveis por gastar de forma inteligente reformar os maus hábitos e negociar tudo a luz de dia porque só assim poderemos restaurar a confiança vital entre o povo e seu governo

^R tão pouco temos diante de nós a questão se o mercado é uma força boa o ruim o seu poder de gerar riqueza e expandir a liberdade e inigualável mais essa crise nos lembra que sem olho que observa todo isso o mercado pode-se descontrolar e uma nação não pode prosperar por muito tempo quando favorece apenas os prósperos o sucesso de

nossa economia sempre *defendeu não apenas no tamanho de nosso produto interno bruto mas no alcance de nossa prosperidade ☼ na nossa capacidade de estender a oportunidade a todos os corações dispostos ☼ não por causa de caridade mas por ser a via mais garantida para o bem comum ☼

^S em relação a nossa defesa comum ☼ rejeitamos como falsa a escolha entre nossa segurança e nossos ideais ☼ nossos fundadores que enfrentaram perigos que nem podemos imaginar ☼ redigiram uma carta para garantir o estado de direito e os direitos do homem ☼ expandido pelo sangue de gerações ☼ esses ideais ainda iluminam o mundo e não vamos desistir deles por causa de pressa ☼

^T e assim ☼ para todos os outros povos e governos que nos ouvem hoje ☼ das maiores capitais até as pequenas vilas onde o meu pai nasceu ☼ saibam que América é amiga de toda nação e todo homem mulher e criança que busque um futuro de paz e dignidade e que estamos prontos para liderar mais uma vez ☼

^U lembrem-se que as gerações anteriores enfrentaram fascismo e comunismo não apenas com mísseis e tanques ☼ mas com fortes alianças e convicções duradouras ☼ eles compreenderam que o nosso poder somente não nos protege e nem nos permite fazer o que quisermos ☼ eles sabiam que o poder cresce através do uso prudente dele ☼ que a segurança emana da justiça da nossa causa ☼ a força do nosso exemplo e as qualidades da temperança de humildade e contenção ☼

^V nós somos os guardiões de esse legado ☼ guiados por esses princípios mais uma vez podemos atender essas ameaças enfrentá-las que demandam um esforço ainda maior maior cooperação e compreensão entre as nações ☼ vamos começar a deixar responsabilmente o Iraque a seu povo e forjar uma paz no Afeganistão ☼ com antigos amigos e antigos inimigos vamos trabalhar incessantemente para enfraquecer a ameaça mundial e diminuir o espectro de um planeta em aquecimento ☼

^W não vamos nos desculpar por nosso estilo de vida e nem deixar de defendê-lo ☼ e para aqueles que querem atacar nosso estilo de vida induzindo terror e matando inocentes dizemos que nosso espírito é não será quebrado ☼ não poderão nos superar e nós vamos derrotá-los ☼

^X pois nós sabemos que a colcha de retalho que é nossa herança e uma força e não uma fraqueza ☼ nós somos uma nação de cristãos e muçulmanos judeus e hindus ☼ e também de descrentes ☼ plasmados por (toda linguagem) toda língua e cultura trazidos por toda parte do globo ☼ e porque experimentamos o gosto amargo da guerra civil e segregação ☼ emergimos desse capítulo escuro mais fortes e mais unidos ☼ e podemos acreditar que esse ódio um dia vai passar ☼ que as linhas tribais se dissolverão ☼ e que em breve a humanidade se revelará e que América precisa desempenhar o seu papel de trazer uma nova era de paz ☼

^Y ao mundo muçulmano ☼ nós buscamos um novo caminho baseado em interesse e respeito mútuos ☼ aos líderes do mundo inteiro que buscam semear o conflito ou culpar os problemas de sua sociedade no Ocidente ☼ saibam que o seu povo vai julgar baseado em o que podem construir e não destruir ☼

^Z aqueles que se agarram ao poder através de corrupção e engano e silenciando a dissensão ❧ saibam que estão ao lado errado da história ❧ que nós vamos estender a mão si estiverem dispostos a abrir o seu punho ❧

^{AA} ao povo de nações pobres ❧ nos comprometemos a trabalhar com vocês para fazer com que suas plantações floresçam e que as águas se tornem limpas para nutrir os corpos famintos e também as mentes famintas ❧ e aquelas nações como as nossas que têm a plenitude não podemos continuar indiferentes ao sofrimento além de nossas fronteiras ❧ e nem consumir os recursos do mundo sem nos preocupar-nos com o seu efeito ❧ porque o mundo mudou e precisamos mudar com ele ❧

^{BB} a medida em que consideramos a estrada que se desenrola a nossa frente ❧ lembramos com gratidão humilde os bravos americanos que nesse momento patrulham desertos longínquos e montanhas distantes ❧ eles têm algo a nos dizer ❧ assim como os heróis caídos em Arlington (suspiram e) sussurram através dos anos ❧

^{CC} (e nós hon-) e nós lhes honramos não apenas porque eles são os guardiões de nossa liberdade ❧ mas porque incorporam o espírito de serviço ❧ uma disposição a encontrar sentido em algo maior de aqueles mesmos ❧

^{DD} e no entanto nesse momento ❧ um momento que definirá uma geração ❧ é exatamente esse espírito que tem que nos habitar a todos ❧ porque por mais que um governo possa e tenha que fazer ❧ é a fé e a determinação do povo americano ❧ no qual essa nação se baseia ❧ é a gentileza de aceitar um estranho quando precisa de água ❧ o ajudar os trabalhadores que se veem desprovidos dum emprego ❧ é a coragem dos bombeiros de subir uma escadaria cheia de fumaça mas também a disposição dum pai que vai alimentar seus filhos ❧ é isso que decide nosso destino ❧

^{EE} nossos desafios podem ser novos ❧ os instrumentos com os quais vamos enfrentá-los podem ser novos ❧ mas esses valores dos quais nosso sucesso depende ❧ honestidade e trabalho árduo coragem tolerância e curiosidade lealdade e patriotismo ❧ isso tudo é antigo ❧ isso tudo é verdadeiro ❧ isso tudo tem sido a força do progresso através de nossa história ❧

^{FF} o que é exigido então é um retorno a essas verdades ❧ o que é exigido de nós agora é uma nova era de responsabilidade ❧ um reconhecimento por parte de todo americano que temos obrigações em relação a nós mesmos nossa nação e o mundo ❧ que não vamos aceitar com indisposição mas sim com felicidade ❧ firmes no conhecimento de que no há nada tão satisfatório para o espírito e que define nosso caráter quanto dar tudo de nós nessa tarefa difícil ❧

^{GG} esse é o preço e a promessa da cidadania ❧ essa é a fonte de nossa confiança ❧ o conhecimento que Deus nos requer plasmar um destino incerto ❧ esse é o significado de nossa liberdade e nosso credo ❧ porque homens e mulheres e crianças de toda raça e toda fé podem-se reunir nessa celebração magnífica ❧ e porque um homem cujo pai há menos de sessenta anos atrás não poderia comer num restaurante local pode estar aqui à sua frente para prestar o juramento mais solene ❧

^{HH} então vamos marcar esse dia (lembrando) lembrando de quem nós somos e quão longe já viajamos ❧ no ano do nascimento da América ❧ no mês mais frio de todos ❧ um bando pequeno de patriotas ❧ enfrenta a uma fogueira nas margens dum rio gelado

☼ a capital estava abandonada ☼ o inimigo avançava ☼ a neve estava manchada com sangue ☼ no momento em que o resultado de nossa revolução estava duvidoso o país da nossa nação ordenou que essas palavras fossem lidas para o povo ☼

^{JJ} que seja dito ao mundo futuro que no meio do inverno quando nada apenas esperança e virtude poderiam sobreviver ☼ que a cidade e o campo alarmado pelo perigo comum vieram enfrentá-lo ☼

^{KK} América ☼ enfrente aos nossos perigos comuns ☼ nesse inverno de nossa dificuldade ☼ vamos lembrar dessas palavras imemoriais ☼ com esperança e virtude vamos (enf-) enfrentar mais uma vez as correntes geladas e enfrentar as tempestades que podem vir ☼ deixe que seja dito pelos filhos de nossos filhos que quando fomos testados nos recusamos a deixar essa estrada acabar ☼ que nós não viramos nossas costas e não vacilamos ☼ e com olhos fixados no horizonte e com a graça de Deus sobre nós levamos a frente esse grande dom da liberdade e o entregamos seguramente as futuras gerações ☼

^{LL} muito obrigado ☼ que Deus os abençoe ☼ que Deus abençoe os Estados Unidos de América ☼

P3 (interpretación al portugués)

^A meus concidadãos ☼ estou aqui hoje com a humildade que tenho que ter com a tarefa a nossa frente ☼ grato pela confiança que me foi concedida ☼ e consciente dos sacrifícios que foram realizados pelos nossos antepassados ☼

^B agradeço ao presidente Bush pelo serviço à nossa nação ☼ assim como pela generosidade e cooperação que demonstrou durante esta transição ☼

^C quarenta e quatro americanos já prestaram juramento de presidente ☼ já foram feitas palavras durante mares crescentes de prosperidades e tempos de paz ☼ de vez em quando este juramento é realizado com nuvens e tempestades no horizonte ☼ nessas alturas a América continuou não só pela capacidade e a visão daqueles no governo ☼ mas porque nós o povo continuamos verdadeiros e fiéis aos ideais dos antepassados e aos nossos documentos constituintes ☼

^D e vai ter que também continuar com esta geração de americanos ☼

^E estamos no meio duma crise toda gente sabe ☼ a nossa nação está em guerra ☼ contra uma rede alargada de violência e ódio ☼ a nossa economia está enfraquecida uma consequência da ganância e irresponsabilidade de alguns mas também de nossa *falhança coletiva de tomar decisões difíceis e preparar a nação para uma nova era ☼ lares foram perdidos ☼ empregos perdidos ☼ empresas fechadas ☼ o nosso serviço saúde é muito caro ☼ escolhas falham muitos e todos os dias a forma com a que utilizamos energia dá força aos nossos adversários e ameaça nosso planeta ☼

^F som estes indicadores de crise ☼ sujeitos a dados e estatísticas ☼ menos mensurável mas não menos profundo e difícil e a falta de confiança em nosso país ☼ o receio que o declínio da América é inevitável ☼ e que a próxima (ger-) geração tenha que baixar suas ambições ☼

^G hoje digo-os que os desafios que nos enfrentamos são reais são graves e são muitos ☼ não vão ser fáceis de resolver nem vão ser resolvidos rapidamente ☼ mas América ☼ esses desafios vão ser resolvidos ☼

^H hoje estamos aqui porque escolhemos a esperança em vez do receio ☼ a unidade de objetivo e não o conflito e a discórdia ☼ hoje proclamamos um fim às falsas promessas às mesquinhezes às recriminações e a que (o) têm estranguladas nossas políticas ☼ continuamos uma nação jovem ☼ nas palavras da Escritura ☼ chegou a altura de pôr de lado as criancices ☼ chegou o tempo de reafirmar o nosso espírito ☼ escolher a nossa melhor história ☼ avançar esse dom precioso essa ideia nobre passada de geração a geração ☼ a promessa dada por Deus que todos somos iguais todos somos livres e todos merecem uma oportunidade de alcançar a sua medida de felicidade ☼

^J [...] a nossa viagem nunca foi uma de atalhos ou que escolherem pouco ☼ não foi um caminho para os fracos de espírito ☼ para aqueles que preferem o lazer ao trabalho ☼ aqueles que querem só os prazeres das riquezas e da fama ☼ não ☼ é para aqueles que assumem os risques ☼ aqueles que fazem ☼ os criadores ☼ alguns conhecidos mas muitas vezes homens e mulheres que trabalham na obscuridade ☼ eles nos têm conduzido no caminho difícil da prosperidade e da liberdade ☼

^K para nós fizeram as malas e atravessaram os oceanos à procura duma nova vida para nós trabalharam duro estabeleceram-se no Oeste aguentando contra as dificuldades e lavraram a terra dura para nós lutaram e morreram em sítios como Concorde Gettysburg a Normandia e em Khe Sanh

^L muitas vezes estes homens e mulheres sacrificaram até ter as mãos em carne vida para nos dar uma vida melhor conceberam América como maior do que a soma das suas ambições individuais maior de todas as diferenças criadas a nascença o por riqueza o facção

^M esta é a viagem que continuamos hoje continuamos a ser a nação mais poderosa e próspera da terra os nossos trabalhadores não são menos produtivos de quando a crise começou as nossas mentes não são menos inventivas nossos bens e serviços são tão precisos agora como eram a semana passada o mês passado o ano passado a nossa capacidade continua infinita mas o tempo de estar parado de proteger interesses e adiar decisões desagradáveis este tempo passou a partir de hoje temos que nos levantar temos que nos arranjar e começar a trabalhar para refazer América

^N por onde olhamos há trabalho a fazer a economia pede ação audaz rápida e vamos agir não só para criar novos empregos mas para criar uma nova fundação para o crescimento vamos construir estradas e pontes as grelhas elétricas e as linhas digitais que alimentem nosso comércio e nos unam vamos colocar a ciência no (lo-) local que merece e vamos baixar os custos saúde vamos aproveitar a energia do sol dos ventos e do solo para alimentar os carros e as nossas fábricas e vamos transformar escolas e as universidades para satisfazer as exigências duma nova era todo isto nós conseguimos fazer todo isto vamos fazer

^P agora alguns (q-) questionam a dimensão das nossas ambições que sugerem que o nosso sistema não pode tolerar grande planos têm memórias curtas já esqueceram aquilo que este país já realizou o que homens livres e mulheres livres conseguem alcançar quando (a imas-) a imaginação se junta com um objetivos comum e a necessidade à coragem o que os cínicos não compreendem é que o tempo deles já passou que os argumentos políticos sem valor que nos consumiram durante tanto tempo já não são válidos

^Q a pergunta que fazemos hoje é não si o governo é demasiado grande o pequeno mas si funciona si ajuda às famílias encontrar empregos um bom ordenado se podem ter uma reforma que é digna quando a resposta é sim vamos continuar com o governo que temos quando a resposta é não os programas do governo vão acabar e aqueles que têm que gerir o dólar público (serão resp-) serão responsabilizados para gastar duma forma sensata reformar maus hábitos fazer tudo com transparência à luz do dia porque só assim podemos restaurar a confiança que existe entre o povo e o governo

^R nem é a questão se o mercado é bom o mau (tem-) o mercado tem poder para gerar riqueza mas esta crise lembra-nos que sem atenção o mercado pode-se perder e que a nação não pode prosperar quando só dá favores aos ricos o sucesso da nossa economia sempre dependeu não só do tamanho do produto interno bruto mas até onde a nossa (pros-) prosperidade chegava para alargar oportunidade a todos não por causa de caridade mas porque é a melhor forma de alcançar o bem comum

^S quanto a nossa defesa comum rejeitamos como falsa a escolha entre a nossa segurança e os nossos ideais os nossos fundadores os nossos fundadores enfrentados com uns perigos que nós nem podemos imaginar prepararam uma carta para garantir o direito e os direitos do homem uma carta que foi alargada com sangue de gerações esses ideais continuam a iluminar o mundo e não vamos desistir vac-[...]

^T [...] homens mulheres e crianças que procuram um futuro de paz e dignidade e estamos prontos a liderar mais uma vez

^U temos que lembrar que outras gerações enfrentaram fascismo e comunismo não só com mísseis e tanques mas com alianças fortes convicções duradouras compreenderam que só o poder não nos pode proteger nem nos dá direito fazer o que queremos não eles sabiam que o poder cresce através da utilização prudente do poder a nossa segurança nasce (*na jus-) da justiça da nossa causa as qualidades de humildade e de contenção

^V não somos os guardiões desta herança norteados por estes princípios mais uma vez devemos (alcançar ess-) ultrapassar essas ameaças com uma maior cooperação e uma maior <#> colaboração entre os países vamos deixar o Iraque a seu povo vamos chegar a uma paz no Afeganistão com aliados antigos e antigos inimigos vamos trabalhar para reduzir a ameaça nuclear e vamos também resolver o problema do aquecimento global

^W não vamos pedir desculpa pela nossa forma de vida nem vamos vacilar na sua defesa mas aqueles que querem avançar os seus objetivos através do terror e da matança de inocentes devemos dizer que o nosso espírito é mais forte e não nos podem vencer e nós vamos ganhar

^X nós sabemos que (a nos-) a nossa herança o nosso país tipo manta de trapos é um ponto forte e não um ponto fraco somos uma nação de cristãos muçulmanos judeus hindus e não crentes fomos moldados por todas as línguas e culturas viemos de todos os cantos do mundo e como já provamos (o am-) o sabor amargo da guerra civil e da segregação nós temos que acreditar que os ódios antigos vão ser ultrapassados que as linhas tribais vão se dissolver e que a medida que o mundo estará mais pequeno que a humanidade comum vai se revelar e que América vai desempenhar o seu papel numa nova era de paz

^Y ao mundo muçulmano procuramos um novo caminho com base em interesses mútuos e respeito mútuo aqueles líderes em todo o globo que tentam espalhar o conflito ou se queixam dos seus problemas no Ocidente saibam que os vossos povos vão vos julgar naquilo que vocês podem construir e não naquilo que conseguem destruir

^Z aqueles que se agarram ao poder através da corrupção e do engano e através de silenciar os dissidentes estão do lado errado da história mas nós vamos estender a nossa mão se vocês estiverem dispostos também a fazer o mesmo

^{AA} aos povos das nações pobres vamos trabalhar com vocês para que as vossas quintas sejam produtivas e que haja água limpa para dar comida a aqueles que têm fome aquelas nações como as nossas que têm alguma riqueza não podemos continuar a ser indiferentes ao sofrimento fora das nossas fronteiras nem podemos consumir os

recursos do mundo sem olhar (as) os problemas que isso causa o mundo mudou e nós temos mudar com o mundo

BB ao ver o caminho a nossa frente lembramos com gratidão e com humildade aqueles bravos americanos que neste momento estão a patrulhar nos desertos longínquos e nas montanhas distantes esses americanos têm algo para nos dizer tais como os heróis caídos que estão enterrados em Arlington

CC honramos esses homens porque são os guardiões da nossa liberdade mas também porque eles têm o espírito de serviço uma vontade de encontrar algo em algo que é superior a eles

DD [...] no fim do dia é a fé e a determinação do povo americano que vai ser o futuro deste país é receber um estranho quando um dique se rompe é aqueles trabalhadores com falta egoísmo que preferem reduzir o número de horas de trabalho para que um colega não perca o seu posto de trabalho é a coragem dum bombeiro que entra por um edifício em chamas mas também a determinação dum pai de alimentar uma criança isso é que vai decidir o nosso destino

EE os nossos desafios podem ser novos os instrumentos com que vamos os <#> realizar também são novos nossos valores (quê) trabalho honestidade coragem justiça tolerância e curiosidade lealdade e patriotismo são valores antigos são valores verdadeiros têm sido a base do progresso através de nossa história

FF o que é pedido é um retorno a estas verdades o que é necessário agora é uma nova era de responsabilidade um reconhecimento em cada americano que nós temos responsabilidades com nos próprios com nossa nação e com mundo responsabilidades que não aceitamos mas que estamos gratos por as ter sabendo que no há nada melhor pelo espírito não há nada que defina melhor o nosso caráter (de) que dar o nosso melhor numa tarefa difícil

GG isso é o preço e a promessa da cidadania isto é a fonte da nossa confiança saber que (D-) Deus nos chamou para amoldar um destino incerto isto é o significado da nossa liberdade e de nosso credo a razão pela qual homens mulheres e crianças de todas as raças e todas as fés podem se juntar a celebrar neste local e por quê é que um homem cujo pai há menos de sessenta anos não podia comer num restaurante aqui está aqui a vossa frente a prestar este juramento sagrado

HH nós vamos-nos lembrar deste dia vamos lembrar quem somos e o caminho que já percorremos no primeiro ano da vida da América no mês mais frio um pequeno bando de patriotas (junt-) juntou-se junto uma fogueira ao pé (dum livro) dum rio gelado a capital havia sido abandonada o inimigo avançava a neve estava cheia de sangue numa altura quando o resultado de nossa revolução estava em dúvida o pai de nossa nação mandou que estas palavras fossem proclamadas

JJ que digam ao mundo futuro (que nes-) que das profundezas do inverno quando (nada ou) nada a não ser a esperança e a virtude poderiam sobreviver a cidade e o campo dirigiram-se e juntaram-se alarmados com este perigo comum

KK América (enf-) enfrentando estes perigos comuns neste inverno de dureza vamos nos lembrar estas palavras eternas com esperança e virtude vamos mais uma

vez enfrentar as correntes geladas e enfrentar-nos as tempestades que aí vêm ☼ que os nossos netos digam que quando fomos testados recusamos acabar com a viagem ☼ que não voltamos as costas ☼ que não falhamos ☼ e com olhos fixos no horizonte e com a graça de Deus avançamos com esse grande dom da liberdade e entregamos esse dom da liberdade as gerações futuras ☼

^{LL} muito obrigado ☼ Deus os proteja e Deus proteja os Estados Unidos ☼ de América ☼

Apéndice C-5: Baremación de la transmisión del sentido (estudio C)

Clave	
EO	Recuento de EOs en la microunidad.
punto cand.	Carácter de punto candente.
agolpam. (1)	Pertenencia a un agolpamiento según la primera definición.
agolpam. (2)	Pertenencia a un agolpamiento según la segunda definición (después de absorber puentes y algunos puntos aislados).
(...)	En el texto de una microunidad, indica que la siguiente microunidad está embedida en la actual.
e	<i>Error (sustitución, cambio de sentido).</i>
d	<i>Desviación (un tipo de error).</i>
o	<i>Omisión.</i>
(e) etc.	Error en parte de la microunidad.
e? etc.	Posible error (dictamen incierto).

	203	the makers of things	o	o				e	e					o	o	o	(o)					8	1	1		1	
	204	some		o		o	o	e	o	o		o		o	o		e			e		11	1	1		1	
	205	celebrated		o		o	o	o	o	o		o		o	o		e					9	1	1		1	
	206	but more often	o	e	e	o	o	e	o	e	e	o	o	o	e	e	e	e				17	1	1		1	
	207	men		o		o					d											3					
	208	and women	o	o		o					d											4					
	209	obscure				o			o			o	o	e								5					
	210	in their labor				o		o	o	o		e	o	o	o							9	1				
	211	who have carried us					o					e			e						o	4					
	212	up the long	o	o			o		o	o	o	o	o	o	o		o				o	14	1	1		1	
	213	rugged	o	o			o	o	o	o			o	e			o		o		o	11	1	1		1	
	214	path towards					o						o								o	3					
	215	prosperity					o														o	2					
	216	and freedom					o		e			o									o	5					
K	217	for us							e													1					
	218	they packed up							o			e		e	e							4					
	219	their few		o		o		o	o		e	o		o	o		o				o	10	1	1		1	
	220	worldly				o		o	o	o		o	o	o	o	o	o	o			o	13	1	1		1	
	221	possessions							o				o								o	3					
	222	and travelled				o			o													2					
	223	across oceans				o		e	o		e											4					
	224	in search of						o			o			o	o							5					
	225	a new life						o	o			o		o	o							6					
	226	for us																				0					
	227	they toiled						o			e	e		d	o	o	d					7	1	1		1	
	228	in sweatshops	e	o		o	o	(e)	o	o		o	o	o	e	o	o	o	o		e	o	17	1	1		1
	229	and settled				e			o			o	e	e	o		e	e			e	9	1	1		1	
	230	the West						o				o									e	4				1	
	231	endured the lash of the whip		o		e	o				(o)	e	o	e	e	o				e		10	1			1	
	232	and plowed				o			o			o	o									5				1	
	233	the hard		o		o	o	o	e	o		o	o	o	o	o	o			o		14	1			1	
	234	earth				o			o			o	o									5					
	235	for us																				0					
	236	they fought									o											1					
	237	and died									o											1					
	238	in places like										o										1					
	239	Concord							o			o	o									3					
	240	and Gettysburg											o									1					
	241	Normandy													o							1					
	242	and Khe Sanh						o		o		o	o		d							5					

	632	not what you destroy										e	e							e	3					
Z	633	to those who cling to power				e				e	e	e	e	e								6				
	634	through corruption																				0				
	635	and deceit							o		e	o	o	o	o					o	o	8	1	1		1
	636	and the silencing				e	o	o	o	o	o	o								o		11	1	1		1
	637	of dissent				o	o	o	o	e	o	e	o	o	o					o		11	1	1		1
	638	know that you are								(o)			e						(o)			3				
	639	on the wrong side				(o)					e											2				
	640	of history																				0				
	641	but that we will extend a hand	o										e									2				
	642	if you are willing	o			o	(e)					o										4				
	643	to unclench your fist	o			e			e	e	e	o								e		8	1			
AA	644	to the people																				0				
	645	of poor nations											e	e								2				
	646	we pledge				e	o	o	e	e		o	o	e						o		9	1			
	647	to work alongside you																				5				
	648	to make your farms flourish	e			o	(e)			o	d	o	o	e	o	o						10	1	1		1
	649	and let clean waters flow				o				o	o	e		(o)	o	o						7	1	1		1
	650	to nourish				o				o			o	e	d							5				1
	651	starved				o	o		o	o	o		o	o	o					o	o	11	1	1		1
	652	bodies	e	e	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o				d	o	o	16	1	1		1
	653	and feed	o	o		o	o	o		o	o		o	o	o				o	o	o	12	1	1		1
	654	hungry	o	o		o	o	o		o	o		o	o	o	o			o	o	o	14	1	1		1
	655	minds	o	o		o	o	o		o	o				o				o	o	o	11	1	1		1
	656	and to those nations								o											o	2				
	657	like ours				o				o				o							o	5				
	658	that enjoy (...) plenty				e			e	e	e	e									o	5				
	659	(relative)				o	o		o				o	o	o						o	7	1			
	660	we say																				0				

	795	than giving our all	e	o	e	o		e	e			e					8	1		1
	796	to a difficult			o	o		o									4			
	797	task				o		o									2			
GG	798	this is the price															0			
	799	and the promise					o										1			
	800	of citizenship				e											1			
	801	this is the source															0			
	802	of our confidence		e		e											2			
	803	the knowledge			o		o										2			
	804	that God					o	o									2			
	805	calls on us					o	o				e	e				4			
	806	to shape			e		o	o				e	o				7	1		
	807	an uncertain					o	o				o	e				5			
	808	destiny					o					o					2			
	809	this is the meaning					o	o	o								5			
	810	of our liberty				o		o					o	o			4			
	811	and our creed			o	o	e	o	o	o		o		o			9	1	1	1
	812	why		e		o	o	o	e		o	e	o	o	e	e	12	1	1	1
	813	men				d							o				2			
	814	and women				d											1			
	815	and children				d	o								o	o	4			
	816	of every race				d			o								2			
	817	and every faith				d		o		o	e						4			
	818	can join		(o)	e				e								3			
	819	in celebration				o	o		o						o	o	5			
	820	across							o					o			3			
	821	this magnificent					o	o		o		e	o		o		7	1	1	1
	822	mall	e	e				d	d		o		d	e	d		9	1	1	1
	823	and why					o	o	e	o	e	e	o	e			9	1	1	1
	824	a man						o			o	o					3			
	825	whose father				o		o			o	o	o				5			
	826	less than				o	o		e	e			o	o		o	7	1		
	827	sixty years ago										(o)					1			
	828	might not					o		o			o	o			o	e	6		
	829	have been served				e			e			e	o				4			
	830	at a local				o			o	o		o	o			o	6			
	831	restaurant				o						o					2			
	832	can now						e	e			(o)	o				4			

	910	that when we were tested	o		o	o					o			o							5				
	911	we refused	o		o	o			o	o	o			o						e	8	1	1		1
	912	to let this journey end	o		o	o			o	o	o	e		e	e					o	10	1	1		1
	913	that we did not turn back				o	e	o		o	o	o		o		o					8	1	1		1
	914	nor did we falter			e	o	o	o	o		e	o		o	o		e	e			11	1	1		1
	915	and with the eyes fixed on the horizon					(o)		o	(o)	o	o		o	o						7	1	1		1
	916	and God's grace upon us				o			o	e				e							4				
	917	we carried forth							e					e	e						4				
	918	that great				o	o		o	o	o	o		o	o					o	o	10	1		
	919	gift								o	e			o							3				
	920	of freedom				o								e							2				
	921	and delivered it							e					o	e						3				
	922	safely	o			o	o		o				o	o					o	o	o	10	1		
	923	to future												e							1				
	924	generations																			0				
LL	925	thank you	o							o											2				
	926	God bless you								o											1				
	927	and God bless																			0				
	928	the United States of America																			1				

Apéndice C-6: Análisis de variabilidad entre sujetos y lenguas meta

Contenido

- 1 Variabilidad entre sujetos (interpretaciones del subcorpus de cada lengua meta)
- 2 Frecuencias relativas en el subcorpus de cada lengua meta

1 Variabilidad entre sujetos (interpretaciones del subcorpus de cada lengua meta)

Datos calculados a partir de las frecuencias EO del Apéndice C-5, reducidas a valores binarios. Valores redondeados a dos decimales.

Alemán	D1	D2	D3	D4	D5	D6
D1	1					
D2	0.32	1				
D3	0.18	0.21	1			
D4	0.22	0.25	0.13	1		
D5	0.18	0.25	0.17	0.24	1	
D6	0.23	0.28	0.25	0.20	0.21	1

Español	E1	E2	E3	E4	E5
E1	1				
E2	0.19	1			
E3	0.15	0.18	1		
E4	0.30	0.15	0.18	1	
E5	0.20	0.23	0.16	0.24	1

Italiano	J1	J2	J3
J1	1		
J2	0.34	1	
J3	0.13	0.16	1

Portugués	P1	P2	P3
P1	1		
P2	0.33	1	
P3	0.23	0.34	1

Francés	F1	F2	F3
F1	1		
F2	0.11	1	
F3	0.21	0.16	1

2 Frecuencias relativas en el subcorpus de cada lengua meta

Clave	
Los valores están rodeados a dos decimales.	
DE etc.	Frecuencia de interpretaciones afectadas por EOs en el subcorpus de cada idioma meta, ajustada al tamaño del subcorpus.
DE . . PT	Media de los valores para DE, ES, IT y PT.

párrafo		microunidad	DE	ES	IT	PT	FR	DE..PT
A	1	my fellow citizens	0	0	0	0	0	0
	2	I stand here	0	0	0	0	0	0
	3	today	0	0	0	0	66.67	0
	4	humbled	0	0	0	0	0	0
	5	by the task before us	16.67	20	33.33	0	0	17.5
	6	grateful	0	0	33.33	0	0	8.33
	7	for the trust you've bestowed	0	20	33.33	0	33.33	13.33
	8	mindful	0	20	33.33	0	0	13.33
	9	of the sacrifices	0	0	0	0	0	0
	10	borne by our ancestors	0	60	0	0	0	15
B	11	I thank	0	0	0	0	0	0
	12	President Bush	0	0	0	0	0	0
	13	for his service	0	0	33.33	0	0	8.33
	14	to our nation	16.67	0	0	0	0	4.17
	15	as well as the generosity	0	0	33.33	0	0	8.33
	16	and	16.67	20	0	0	0	9.17
	17	cooperation	0	20	0	0	0	5
	18	he has shown	16.67	0	0	0	0	4.17
	19	throughout this transition	0	0	0	0	0	0
C	20	Forty-four	0	0	0	0	0	0
	21	Americans	0	0	0	0	0	0
	22	have now taken the presidential oath	0	0	66.67	0	0	16.67
	23	the words	0	40	66.67	0	0	26.67
	24	have been spoken	0	0	66.67	0	0	16.67
	25	during rising tides of prosperity	66.67	80	66.67	66.67	0	70
	26	and the still waters of peace	50	80	66.67	100	0	74.17
	27	yet every so often	33.33	0	33.33	33.33	0	25
	28	the oath is taken	0	0	33.33	0	0	8.33
	29	amidst gathering clouds	16.67	100	100	33.33	0	62.5
	30	and raging storms	66.67	100	33.33	100	0	75
	31	at these moments	0	0	33.33	0	0	8.33
	32	America	0	0	0	0	0	0
	33	has carried on	16.67	0	33.33	0	0	12.5
	34	not simply	0	0	0	0	0	0
	35	because of	0	0	0	0	0	0
	36	the skill	0	0	0	0	0	0
	37	or vision	0	0	66.67	0	0	16.67
	38	of those in high office	33.33	20	33.33	0	0	21.67
	39	but because	0	0	0	0	0	0
	40	we	0	0	0	0	0	0
	41	the people	0	0	33.33	0	0	8.33
	42	have remained faithful	0	40	0	0	0	10
	43	to the ideals	0	20	33.33	0	33.33	13.33
	44	of our forbears	16.67	80	100	0	0	49.17
	45	and true	16.67	20	66.67	0	0	25.83
	46	to our founding documents	33.33	40	66.67	0	0	35
D	47	so it has been	0	0	66.67	0	0	16.67

	48	so it must be	0	20	33.33	0	0	13.33
	49	with this generation	0	0	0	0	0	0
	50	of Americans	0	0	0	0	0	0
E	51	that we are in the midst of crisis	0	0	33.33	0	0	8.33
	52	is now	0	0	33.33	0	66.67	8.33
	53	well	16.67	40	33.33	0	33.33	22.5
	54	understood	0	20	33.33	0	0	13.33
	55	our nation	0	0	0	0	0	0
	56	is at war	0	0	0	0	0	0
	57	against	0	0	33.33	0	0	8.33
	58	a far-reaching	16.67	40	66.67	66.67	66.67	47.5
	59	network	0	20	66.67	0	0	21.67
	60	of violence	0	0	33.33	0	0	8.33
	61	and hatred	0	40	33.33	0	0	18.33
	62	our economy	0	0	0	0	0	0
	63	is badly	33.33	20	33.33	33.33	33.33	30
	64	weakened	0	0	0	0	0	0
	65	a consequence	0	0	33.33	0	0	8.33
	66	of greed	0	40	66.67	0	0	26.67
	67	and irresponsibility	0	0	0	0	0	0
	68	on the part of some	0	20	0	0	0	5
	69	but also	0	40	33.33	0	33.33	18.33
	70	our	0	40	33.33	0	0	18.33
	71	collective	16.67	60	66.67	33.33	33.33	44.17
	72	failure	0	40	0	33.33	0	18.33
	73	to make (...) choices	16.67	20	0	0	0	9.17
	74	(hard)	16.67	60	66.67	33.33	0	44.17
	75	and prepare	16.67	40	0	33.33	0	22.5
	76	the nation	16.67	40	0	33.33	0	22.5
	77	for a new age	16.67	40	0	33.33	33.33	22.5
	78	homes	0	0	0	0	0	0
	79	have been lost	0	0	33.33	0	0	8.33
	80	jobs shed	16.67	60	33.33	0	0	27.5
	81	businesses	33.33	0	66.67	33.33	33.33	33.33
	82	shuttered	16.67	0	66.67	66.67	33.33	37.5
	83	our health care	16.67	20	0	0	33.33	9.17
	84	is (...) costly	0	40	33.33	0	33.33	18.33
	85	(too)	0	20	33.33	100	33.33	38.33
	86	our schools	0	40	33.33	0	33.33	18.33
	87	fail	0	20	66.67	0	33.33	21.67
	88	too many	66.67	80	100	100	33.33	86.67
	89	and each day	33.33	40	66.67	66.67	0	51.67
	90	brings further	66.67	60	66.67	100	33.33	73.33
	91	evidence	83.33	60	66.67	100	33.33	77.5
	92	that the ways	50	60	66.67	66.67	66.67	60.83
	93	we use	16.67	40	66.67	33.33	66.67	39.17
	94	energy	16.67	20	66.67	33.33	33.33	34.17
	95	strengthen	50	60	66.67	33.33	66.67	52.5
	96	our adversaries	33.33	20	33.33	33.33	33.33	30
	97	and threaten	50	40	33.33	33.33	33.33	39.17
	98	our planet	50	40	0	33.33	33.33	30.83
F	99	these are the indicators	0	0	0	0	0	0
	100	of crisis	0	0	0	0	0	0
	101	subject to	50	60	33.33	0	0	35.83
	102	data	33.33	20	33.33	0	0	21.67
	103	and statistics	16.67	0	0	0	0	4.17
	104	less measurable	0	40	33.33	0	33.33	18.33
	105	but	0	20	0	0	0	5
	106	no less	16.67	40	0	0	0	14.17
	107	profound	33.33	20	0	0	0	13.33
	108	is a sapping of confidence	16.67	60	66.67	66.67	0	52.5
	109	across our land	50	20	66.67	66.67	0	50.83
	110	a (...) fear	0	0	33.33	0	0	8.33
	111	(nagging)	50	80	66.67	100	33.33	74.17
	112	that America's decline	0	20	0	33.33	0	13.33
	113	is inevitable	0	0	0	33.33	0	8.33
	114	that the next generation	0	40	0	0	0	10
	115	must lower its sights	33.33	20	33.33	0	0	21.67
G	116	today	0	20	0	0	0	5
	117	I say to you	0	20	0	0	0	5
	118	that the challenges we face	0	20	33.33	0	0	13.33
	119	are real	16.67	20	0	0	0	9.17

	120	they are serious	0	20	0	0	0	5
	121	and they are many	0	20	0	0	0	5
	122	they will not be met	0	0	0	0	0	0
	123	easily	16.67	0	0	0	0	4.17
	124	or in a short span of time	0	20	0	33.33	0	13.33
	125	but	0	0	0	0	0	0
	126	know this America	50	20	0	0	0	17.5
	127	they will be met	16.67	0	33.33	0	0	12.5
H	128	on this day	0	0	0	0	0	0
	129	we gather	0	0	0	0	0	0
	130	because	0	0	0	0	0	0
	131	we have chosen	0	0	0	0	0	0
	132	hope	0	0	0	0	0	0
	133	over fear	0	0	33.33	0	0	8.33
	134	unity of purpose	50	60	0	0	33.33	27.5
	135	over conflict	16.67	40	33.33	0	0	22.5
	136	and discord	50	60	33.33	0	0	35.83
	137	on this day	0	20	0	0	0	5
	138	we come to proclaim	33.33	20	0	0	0	13.33
	139	an end	0	20	0	0	0	5
	140	to the petty	33.33	40	100	33.33	33.33	51.67
	141	grievances	100	60	100	66.67	66.67	81.67
	142	and false	33.33	20	0	0	0	13.33
	143	promises	33.33	20	0	0	0	13.33
	144	the recriminations	16.67	0	0	0	0	4.17
	145	and worn-out	33.33	20	66.67	33.33	0	38.33
	146	dogmas	0	40	66.67	33.33	0	35
	147	that far too long	33.33	40	0	66.67	0	35
	148	have strangled	16.67	20	33.33	0	0	17.5
	149	our politics	0	0	33.33	0	0	8.33
	150	we remain	0	0	0	0	0	0
	151	a young nation	0	0	0	0	0	0
	152	but in the words of Scripture	0	20	33.33	0	0	13.33
	153	the time has come	0	20	0	0	0	5
	154	to set aside	0	20	0	0	0	5
	155	childish things	16.67	20	66.67	0	0	25.83
	156	the time has come	0	0	0	0	0	0
	157	to reaffirm	16.67	0	0	0	0	4.17
	158	our enduring	50	80	66.67	66.67	66.67	65.83
	159	spirit	16.67	0	0	0	0	4.17
	160	to choose	16.67	0	0	33.33	33.33	12.5
	161	our better	83.33	40	33.33	66.67	33.33	55.83
	162	history	16.67	0	0	33.33	33.33	12.5
	163	to carry forward	16.67	20	0	0	0	9.17
	164	that precious	33.33	80	66.67	33.33	0	53.33
	165	gift	0	40	0	0	0	10
	166	that noble	33.33	20	33.33	33.33	33.33	30
	167	idea	16.67	0	0	0	0	4.17
	168	passed on	16.67	0	0	0	0	4.17
	169	from generation to generation	16.67	0	0	0	0	4.17
	170	the God-given	33.33	0	0	0	0	8.33
	171	promise	33.33	0	0	0	0	8.33
	172	that all are equal	0	0	0	0	0	0
	173	all are free	0	0	0	0	0	0
	174	and all deserve	16.67	20	66.67	0	0	25.83
	175	a chance	16.67	20	66.67	0	0	25.83
	176	to pursue	0	40	33.33	0	0	18.33
	177	their full measure	66.67	40	66.67	66.67	0	60
	178	of happiness	16.67	0	0	0	0	4.17
J	179	in reaffirming	33.33	0	0	0	33.33	8.33
	180	the greatness	0	0	0	0	0	0
	181	of our nation	0	0	0	0	0	0
	182	we understand	16.67	0	0	0	0	4.17
	183	that greatness	0	0	0	0	0	0
	184	is never	0	0	0	0	0	0
	185	a given	0	0	0	0	0	0
	186	it must be earned	0	20	0	0	0	5
	187	our journey	33.33	40	33.33	0	0	26.67
	188	has never been one	16.67	20	33.33	0	0	17.5
	189	of shortcuts	0	0	0	0	0	0
	190	or settling for less	33.33	60	66.67	100	0	65
	191	it has not been the path	16.67	40	0	0	0	14.17

	192	for the faint-hearted	50	100	66.67	33.33	0	62.5
	193	for those who prefer	16.67	20	33.33	0	33.33	17.5
	194	leisure	0	20	33.33	0	33.33	13.33
	195	over work	0	40	33.33	0	0	18.33
	196	or seek	0	0	33.33	33.33	33.33	16.67
	197	only	16.67	40	33.33	0	33.33	22.5
	198	the pleasures	50	40	33.33	33.33	0	39.17
	199	of riches	16.67	40	66.67	0	33.33	30.83
	200	and fame	16.67	20	66.67	0	33.33	25.83
	201	rather it has been the risk-takers	16.67	40	66.67	33.33	0	39.17
	202	the doers	0	60	66.67	0	0	31.67
	203	the makers of things	50	20	66.67	66.67	0	50.83
	204	some	66.67	60	66.67	33.33	33.33	56.67
	205	celebrated	50	60	66.67	33.33	0	52.5
	206	but more often	100	100	100	100	0	100
	207	men	33.33	20	0	0	0	13.33
	208	and women	50	20	0	0	0	17.5
	209	obscure	16.67	60	33.33	0	0	27.5
	210	in their labor	33.33	80	66.67	33.33	0	53.33
	211	who have carried us	16.67	20	33.33	0	33.33	17.5
	212	up the long	50	100	100	66.67	33.33	79.17
	213	rugged	66.67	40	66.67	33.33	66.67	51.67
	214	path towards	16.67	0	33.33	0	33.33	12.5
	215	prosperity	16.67	0	0	0	33.33	4.17
	216	and freedom	16.67	40	33.33	0	33.33	22.5
K	217	for us	0	20	0	0	0	5
	218	they packed up	0	40	66.67	0	0	26.67
	219	their few	50	40	66.67	66.67	33.33	55.83
	220	worldly	33.33	80	100	100	33.33	78.33
	221	possessions	0	20	33.33	0	33.33	13.33
	222	and travelled	16.67	20	0	0	0	9.17
	223	across oceans	33.33	40	0	0	0	18.33
	224	in search of	16.67	20	33.33	66.67	0	34.17
	225	a new life	16.67	40	33.33	66.67	0	39.17
	226	for us	0	0	0	0	0	0
	227	they toiled	0	60	66.67	66.67	0	48.33
	228	in sweatshops	83.33	80	100	100	66.67	90.83
	229	and settled	16.67	60	66.67	66.67	33.33	52.5
	230	the West	0	40	33.33	0	33.33	18.33
	231	endured the lash of the whip	50	60	100	33.33	0	60.83
	232	and plowed	16.67	40	66.67	0	0	30.83
	233	the hard	66.67	80	100	66.67	33.33	78.33
	234	earth	16.67	40	66.67	0	0	30.83
	235	for us	0	0	0	0	0	0
	236	they fought	0	20	0	0	0	5
	237	and died	0	20	0	0	0	5
	238	in places like	0	0	33.33	0	0	8.33
	239	Concord	0	20	66.67	0	0	21.67
	240	and Gettysburg	0	0	33.33	0	0	8.33
	241	Normandy	0	0	0	33.33	0	8.33
	242	and Khe Sanh	0	40	66.67	33.33	0	35
L	243	time and again	0	20	33.33	0	0	13.33
	244	these men	0	0	0	0	0	0
	245	and women	0	0	0	0	0	0
	246	struggled	0	40	0	66.67	0	26.67
	247	and sacrificed	0	0	0	0	0	0
	248	and worked	16.67	40	100	66.67	33.33	55.83
	249	till their hands	0	60	66.67	0	0	31.67
	250	were raw	0	60	100	66.67	0	56.67
	251	so that we	0	0	0	0	0	0
	252	might live a better life	0	0	0	0	0	0
	253	they saw	16.67	20	66.67	33.33	0	34.17
	254	America	0	0	0	0	0	0
	255	as bigger than	33.33	0	33.33	0	0	16.67
	256	the sum	33.33	20	0	0	0	13.33
	257	or our individual ambitions	16.67	0	33.33	0	0	12.5
	258	greater than	33.33	0	33.33	0	33.33	16.67
	259	all the differences	50	0	0	0	33.33	12.5
	260	of birth	33.33	40	66.67	0	33.33	35
	261	or wealth	33.33	40	33.33	0	33.33	26.67
	262	or faction	50	60	33.33	33.33	33.33	44.17
M	263	this is the journey	0	0	0	0	0	0

	264	we continue	16.67	40	66.67	0	0	30.83
	265	today	16.67	20	0	0	0	9.17
	266	we remain	33.33	20	0	0	0	13.33
	267	the most	0	0	0	0	0	0
	268	prosperous	0	0	0	0	0	0
	269	powerful	0	0	33.33	0	0	8.33
	270	nation	0	0	0	0	0	0
	271	on earth	16.67	0	0	0	0	4.17
	272	our workers	0	40	0	0	0	10
	273	are no less (...) than	0	40	33.33	0	0	18.33
	274	productive	0	20	0	0	0	5
	275	when	0	40	33.33	0	0	18.33
	276	this crisis	0	40	66.67	0	0	26.67
	277	began	16.67	60	33.33	0	0	27.5
	278	our minds	0	0	33.33	0	0	8.33
	279	are no less	16.67	40	66.67	0	0	30.83
	280	inventive	0	40	33.33	0	0	18.33
	281	our goods	16.67	80	66.67	0	0	40.83
	282	and services	16.67	80	66.67	0	0	40.83
	283	no less (...) than	16.67	40	100	0	0	39.17
	284	(needed)	16.67	40	33.33	0	33.33	22.5
	285	they were last week	0	40	33.33	0	0	18.33
	286	or last month	0	40	33.33	33.33	0	26.67
	287	or last year	16.67	40	33.33	0	0	22.5
	288	our capacity	0	0	0	0	0	0
	289	remains undiminished	0	0	0	66.67	0	16.67
	290	but our time of standing pat	100	60	100	66.67	33.33	81.67
	291	of protecting	16.67	20	33.33	0	0	17.5
	292	narrow	66.67	40	33.33	66.67	0	51.67
	293	interests	16.67	20	33.33	0	0	17.5
	294	and putting off	33.33	100	100	33.33	0	66.67
	295	unpleasant	16.67	40	66.67	33.33	0	39.17
	296	decisions	16.67	40	33.33	0	0	22.5
	297	that time has surely passed	16.67	60	66.67	66.67	0	52.5
	298	starting today	33.33	0	0	0	0	8.33
	299	we must	0	0	0	0	0	0
	300	pick ourselves up	0	0	0	0	0	0
	301	dust ourselves off	16.67	40	66.67	33.33	0	39.17
	302	and begin	0	0	33.33	0	0	8.33
	303	again	66.67	20	33.33	100	100	55
	304	the work	0	0	33.33	0	0	8.33
	305	of remaking America	0	20	0	0	33.33	5
N	306	for everywhere we look	0	0	33.33	0	0	8.33
	307	there is work to be done	0	0	0	0	0	0
	308	the state of our economy	33.33	0	0	0	0	8.33
	309	calls for action	16.67	0	0	0	0	4.17
	310	bold	0	60	66.67	0	0	31.67
	311	and swift	16.67	0	66.67	33.33	0	29.17
	312	and we will act	16.67	0	0	0	0	4.17
	313	not only	16.67	0	0	0	33.33	4.17
	314	to create (...) jobs	16.67	0	0	0	0	4.17
	315	(new)	16.67	0	0	0	0	4.17
	316	but to lay a (...) foundation	0	0	33.33	0	0	8.33
	317	(new)	0	0	0	33.33	0	8.33
	318	for growth	0	0	33.33	0	0	8.33
	319	we will build	16.67	20	33.33	0	0	17.5
	320	the roads	0	40	0	33.33	0	18.33
	321	and bridges	0	20	33.33	0	0	13.33
	322	the electric grids	0	40	66.67	0	0	26.67
	323	and digital lines	50	40	66.67	33.33	0	47.5
	324	that feed our commerce	33.33	60	66.67	33.33	33.33	48.33
	325	and bind us together	50	20	0	66.67	33.33	34.17
	326	we will restore	0	40	33.33	33.33	0	26.67
	327	science	0	20	33.33	0	0	13.33
	328	to its rightful place	33.33	20	66.67	0	0	30
	329	and wield	33.33	40	66.67	33.33	100	43.33
	330	technology's	33.33	0	0	33.33	33.33	16.67
	331	wonders	33.33	20	66.67	66.67	33.33	46.67
	332	to raise (...) quality	50	20	33.33	33.33	33.33	34.17
	333	(health care's)	0	0	33.33	0	0	8.33
	334	and lower its cost	50	40	33.33	33.33	33.33	39.17
	335	we will harness	0	20	33.33	0	0	13.33

	336	the sun	0	20	0	0	0	5
	337	and the winds	0	40	0	0	0	10
	338	and the soil	50	40	33.33	0	33.33	30.83
	339	to fuel	0	60	33.33	0	33.33	23.33
	340	our cars	0	60	66.67	33.33	33.33	40
	341	and run our factories	16.67	40	100	33.33	33.33	47.5
	342	and we will transform	0	0	0	0	0	0
	343	our schools	0	20	0	0	0	5
	344	and colleges	66.67	100	66.67	100	33.33	83.33
	345	and universities	0	20	33.33	0	33.33	13.33
	346	to meet the demands	16.67	0	33.33	0	0	12.5
	347	of a new age	0	0	0	0	33.33	0
	348	all this we can do	0	20	0	33.33	0	13.33
	349	all this we will do	0	20	0	0	0	5
P	350	now there are some	0	0	0	0	0	0
	351	who question	0	0	33.33	0	0	8.33
	352	the scale	33.33	20	66.67	33.33	0	38.33
	353	of our ambitions	0	0	0	0	0	0
	354	who suggest	0	0	33.33	0	0	8.33
	355	that our system	0	0	0	0	0	0
	356	cannot tolerate	0	20	0	0	0	5
	357	too many	50	40	66.67	66.67	33.33	55.83
	358	big	0	20	0	0	0	5
	359	plans	0	0	0	0	0	0
	360	their memories	0	20	33.33	0	0	13.33
	361	are short	16.67	0	0	0	0	4.17
	362	for they have forgotten	0	0	0	0	0	0
	363	what this country	0	0	0	0	0	0
	364	has already done	0	0	0	0	0	0
	365	what free	0	20	0	0	0	5
	366	men	0	0	0	0	0	0
	367	and women	0	0	0	0	33.33	0
	368	can achieve	0	0	0	0	0	0
	369	when imagination	16.67	20	0	0	0	9.17
	370	is joined to	0	40	0	33.33	0	18.33
	371	common purpose	16.67	40	33.33	33.33	0	30.83
	372	and necessity	66.67	40	33.33	0	33.33	35
	373	to courage	0	20	66.67	33.33	33.33	30
	374	what the cynics	0	0	33.33	0	33.33	8.33
	375	fail to understand	0	0	33.33	0	0	8.33
	376	is that the ground has shifted beneath them	33.33	20	66.67	66.67	33.33	46.67
	377	that the stale	50	80	100	33.33	33.33	65.83
	378	political	0	0	66.67	0	33.33	16.67
	379	arguments	0	0	66.67	0	0	16.67
	380	that have consumed us	100	0	100	66.67	33.33	66.67
	381	for so long	83.33	0	100	66.67	33.33	62.5
	382	no longer apply	33.33	0	100	33.33	0	41.67
Q	383	the question we ask today	0	0	66.67	0	0	16.67
	384	is not whether our government	0	20	33.33	0	0	13.33
	385	is too big	0	20	33.33	33.33	33.33	21.67
	386	or too small	0	20	33.33	33.33	33.33	21.67
	387	but whether it works	0	20	33.33	0	0	13.33
	388	whether it helps families	0	20	0	0	0	5
	389	find jobs	16.67	20	0	33.33	0	17.5
	390	at a decent wage	0	40	33.33	0	33.33	18.33
	391	care	66.67	40	66.67	66.67	0	60
	392	they can afford	66.67	40	66.67	66.67	0	60
	393	a retirement	33.33	0	33.33	0	0	16.67
	394	that is dignified	16.67	0	33.33	0	0	12.5
	395	where the answer is yes	33.33	40	0	0	0	18.33
	396	we intend	16.67	0	33.33	0	0	12.5
	397	to move forward	16.67	0	0	33.33	0	12.5
	398	where the answer is no	16.67	20	0	0	0	9.17
	399	programs will end	16.67	40	66.67	0	0	30.83
	400	and those of us	0	0	33.33	0	0	8.33
	401	who manage the public's dollars	0	20	33.33	0	0	13.33
	402	will be held to account	0	20	66.67	33.33	0	30
	403	to spend wisely	16.67	60	33.33	33.33	33.33	35.83
	404	reform bad habits	16.67	40	66.67	33.33	33.33	39.17
	405	and do our business	33.33	20	66.67	66.67	0	46.67
	406	in the light of day	33.33	20	33.33	33.33	0	30
	407	because only then	33.33	40	33.33	0	0	26.67

	408	can we	16.67	20	33.33	0	0	17.5
	409	restore	0	0	33.33	0	0	8.33
	410	the (...) trust	0	0	0	0	0	0
	411	(vital)	83.33	80	66.67	66.67	66.67	74.17
	412	between a people	0	0	33.33	0	0	8.33
	413	and their government	0	0	0	0	33.33	0
R	414	nor is the question before us	0	20	66.67	0	33.33	21.67
	415	whether the market	0	0	0	0	0	0
	416	is a force for good or ill	0	40	33.33	0	0	18.33
	417	its power	0	20	66.67	33.33	0	30
	418	to generate	0	0	33.33	0	0	8.33
	419	wealth	0	0	33.33	0	0	8.33
	420	and expand	66.67	60	66.67	66.67	33.33	65
	421	freedom	16.67	40	0	66.67	0	30.83
	422	is unmatched	50	40	66.67	33.33	33.33	47.5
	423	but this crisis	16.67	20	33.33	0	33.33	17.5
	424	has reminded us	66.67	40	33.33	0	0	35
	425	that without a watchful eye	16.67	40	33.33	0	33.33	22.5
	426	the market	0	20	0	0	33.33	5
	427	can spin out of control	16.67	20	0	33.33	0	17.5
	428	the nation	33.33	20	0	0	0	13.33
	429	cannot	33.33	20	0	0	0	13.33
	430	prosper	33.33	20	0	0	0	13.33
	431	long	33.33	80	66.67	33.33	66.67	53.33
	432	when it favors	33.33	20	66.67	0	0	30
	433	only	16.67	0	33.33	0	0	12.5
	434	the prosperous	16.67	0	33.33	0	0	12.5
	435	the success	0	20	0	0	0	5
	436	of our economy	0	20	0	0	0	5
	437	has always	33.33	60	0	0	0	23.33
	438	depended	0	20	0	0	0	5
	439	not just	0	20	0	0	0	5
	440	on the size	0	40	33.33	33.33	0	26.67
	441	of our gross domestic product	33.33	40	33.33	0	33.33	26.67
	442	but on the reach	16.67	0	66.67	0	0	20.83
	443	of our prosperity	0	20	0	0	0	5
	444	on the ability to	16.67	20	0	0	0	9.17
	445	extend opportunity	16.67	20	0	0	0	9.17
	446	to every willing heart	33.33	40	66.67	33.33	100	43.33
	447	not out of charity	16.67	20	100	0	0	34.17
	448	but because it is	16.67	0	33.33	0	0	12.5
	449	the surest route	16.67	0	33.33	0	0	12.5
	450	to our common good	33.33	0	0	0	0	8.33
S	451	as for our common defense	0	20	0	0	0	5
	452	we reject	0	0	0	0	0	0
	453	as false	0	0	0	0	0	0
	454	the choice	0	0	0	0	0	0
	455	between our safety	0	0	0	0	0	0
	456	and our ideals	0	0	0	0	0	0
	457	our Founding Fathers	0	0	0	33.33	0	8.33
	458	faced with perils	0	20	33.33	0	0	13.33
	459	that we can scarcely imagine	0	20	0	0	0	5
	460	drafted	16.67	20	33.33	0	0	17.5
	461	a charter	0	60	66.67	100	0	56.67
	462	to assure	33.33	40	66.67	0	0	35
	463	the rule of law	16.67	40	33.33	0	0	22.5
	464	and the rights of man	16.67	20	66.67	0	0	25.83
	465	a charter expanded	33.33	60	66.67	0	0	40
	466	by the blood	0	40	33.33	0	0	18.33
	467	of generations	0	40	33.33	0	0	18.33
	468	those ideals	0	0	33.33	0	0	8.33
	469	still	16.67	0	33.33	0	0	12.5
	470	light the world	33.33	20	66.67	0	0	30
	471	and we will not give them up	0	20	33.33	0	0	13.33
	472	for expedience' sake	66.67	40	66.67	0	66.67	43.33
T	473	and so to all the other peoples	16.67	40	66.67	0	0	30.83
	474	and governments	16.67	0	33.33	0	0	12.5
	475	who are watching today	16.67	20	0	0	33.33	9.17
	476	from the grandest	0	20	0	0	0	5
	477	capitals	0	20	0	0	0	5
	478	to the small	0	20	0	0	0	5
	479	village	0	20	33.33	0	0	13.33

	480	where my father	0	40	33.33	0	0	18.33
	481	was born	0	40	33.33	0	0	18.33
	482	know that America	0	40	33.33	33.33	0	26.67
	483	is a friend of	0	0	0	0	0	0
	484	each nation	0	0	0	0	0	0
	485	and every man	16.67	20	33.33	0	0	17.5
	486	woman	16.67	20	33.33	0	0	17.5
	487	and child	33.33	20	33.33	0	0	21.67
	488	who seeks a future of	33.33	20	0	0	0	13.33
	489	peace	0	20	0	0	0	5
	490	and dignity	0	20	33.33	0	0	13.33
	491	and we are ready	16.67	0	33.33	0	0	12.5
	492	to lead	0	0	33.33	0	33.33	8.33
	493	once more	0	20	33.33	0	0	13.33
U	494	recall that	16.67	20	0	0	0	9.17
	495	earlier generations	0	60	0	0	0	15
	496	faced down	50	20	0	0	66.67	17.5
	497	fascism	16.67	40	0	0	0	14.17
	498	and communism	0	20	0	0	0	5
	499	not just	0	0	33.33	0	0	8.33
	500	with missiles	0	20	0	0	0	5
	501	and tanks	16.67	20	0	0	0	9.17
	502	but with sturdy	50	80	33.33	0	33.33	40.83
	503	alliances	0	40	33.33	0	0	18.33
	504	and enduring	66.67	100	66.67	33.33	66.67	66.67
	505	convictions	0	20	0	0	33.33	5
	506	they understood	0	20	33.33	0	0	13.33
	507	that our power alone	0	0	0	0	0	0
	508	cannot protect us	0	0	0	0	0	0
	509	nor does it entitle us	33.33	40	66.67	0	0	35
	510	to do as we please	0	60	33.33	0	0	23.33
	511	instead they knew	50	40	33.33	0	0	30.83
	512	that our power grows	16.67	20	33.33	33.33	0	25.83
	513	through its prudent use	16.67	40	66.67	0	0	30.83
	514	our security emanates	16.67	0	100	0	33.33	29.17
	515	from the justness	16.67	20	33.33	0	33.33	17.5
	516	of our cause	16.67	20	33.33	0	33.33	17.5
	517	the force	66.67	40	33.33	0	0	35
	518	of our example	16.67	40	33.33	0	0	22.5
	519	the tempering	100	100	100	100	0	100
	520	qualities	66.67	20	0	0	0	21.67
	521	of humility	0	0	0	0	0	0
	522	and restraint	16.67	100	33.33	0	0	37.5
V	523	we are the keepers	0	0	0	0	0	0
	524	of this legacy	0	0	0	0	0	0
	525	guided	16.67	40	0	33.33	0	22.5
	526	by these principles	16.67	40	0	0	0	14.17
	527	once more	83.33	0	33.33	0	33.33	29.17
	528	we can	0	20	0	0	0	5
	529	meet those (...) threats	0	20	0	0	0	5
	530	(new)	16.67	20	33.33	33.33	33.33	25.83
	531	that demand	33.33	40	33.33	33.33	0	35
	532	even greater	50	80	33.33	66.67	0	57.5
	533	effort	50	60	0	33.33	0	35.83
	534	even greater	16.67	40	66.67	33.33	0	39.17
	535	cooperation	16.67	20	33.33	0	0	17.5
	536	and understanding	33.33	40	33.33	66.67	33.33	43.33
	537	between nations	0	20	0	0	0	5
	538	we will begin	50	60	33.33	33.33	0	44.17
	539	to responsibly	33.33	60	33.33	0	0	31.67
	540	leave Iraq	16.67	60	66.67	0	33.33	35.83
	541	to its people	16.67	60	66.67	0	0	35.83
	542	and forge	16.67	60	33.33	33.33	0	35.83
	543	a hard-earned	66.67	100	66.67	66.67	66.67	75
	544	peace	0	0	0	0	0	0
	545	in Afghanistan	0	0	0	0	0	0
	546	with old friends	50	40	66.67	0	0	39.17
	547	and former foes	0	60	66.67	33.33	33.33	40
	548	we'll work	0	40	33.33	0	0	18.33
	549	tirelessly	83.33	100	66.67	33.33	0	70.83
	550	to lessen	66.67	60	33.33	33.33	0	48.33
	551	the nuclear	0	0	0	66.67	0	16.67

	552	threat	0	0	0	33.33	0	8.33
	553	and roll back the specter	66.67	80	66.67	66.67	0	70
	554	of a warming planet	33.33	20	33.33	33.33	0	30
W	555	we will not apologize	16.67	60	0	33.33	0	27.5
	556	for our way of life	33.33	60	0	0	0	23.33
	557	nor will we waver	33.33	20	100	33.33	0	46.67
	558	in its defense	33.33	40	66.67	0	0	35
	559	and for those	16.67	20	0	0	33.33	9.17
	560	who seek to advance their aims	16.67	60	66.67	33.33	33.33	44.17
	561	by inducing terror	33.33	40	66.67	0	0	35
	562	and slaughtering innocents	33.33	60	66.67	33.33	0	48.33
	563	we say to you now	33.33	0	33.33	33.33	0	25
	564	that our spirit	0	0	33.33	0	33.33	8.33
	565	is stronger	0	0	33.33	33.33	0	16.67
	566	and cannot be broken	33.33	40	33.33	33.33	33.33	35
	567	you cannot outlast us	66.67	100	100	66.67	66.67	83.33
	568	and we will defeat you	0	0	0	0	0	0
X	569	for we know	16.67	20	0	0	0	9.17
	570	that our patchwork	0	40	66.67	0	0	26.67
	571	heritage	0	20	0	0	0	5
	572	is a strength	0	0	33.33	0	0	8.33
	573	not a weakness	0	20	66.67	0	0	21.67
	574	we are a nation of	0	0	0	0	0	0
	575	Christians	0	0	0	0	0	0
	576	and Muslims	0	0	0	0	0	0
	577	Jews	0	20	0	0	0	5
	578	and Hindus	0	20	33.33	0	0	13.33
	579	and non-believers	0	60	33.33	33.33	0	31.67
	580	we are shaped	16.67	40	33.33	33.33	0	30.83
	581	by every language	0	0	0	0	0	0
	582	and culture	0	20	0	0	0	5
	583	drawn from every end of this earth	16.67	0	33.33	0	0	12.5
	584	and because we have tasted	0	40	0	0	0	10
	585	the bitter swill	16.67	80	66.67	0	33.33	40.83
	586	of civil war	0	40	0	0	0	10
	587	and segregation	16.67	40	0	0	0	14.17
	588	and emerged	0	20	0	33.33	0	13.33
	589	from that dark	33.33	60	66.67	66.67	33.33	56.67
	590	chapter	33.33	80	66.67	66.67	33.33	61.67
	591	stronger	16.67	40	0	33.33	0	22.5
	592	and more united	16.67	60	0	66.67	0	35.83
	593	we cannot help but believe	50	40	33.33	66.67	0	47.5
	594	that the old	16.67	40	66.67	66.67	0	47.5
	595	hatreds	16.67	40	33.33	0	0	22.5
	596	shall (...) pass	33.33	40	66.67	0	0	35
	597	(someday)	50	80	66.67	66.67	0	65.83
	598	that the lines of tribe	83.33	80	66.67	33.33	0	65.83
	599	shall (...) dissolve	50	80	33.33	0	0	40.83
	600	(soon)	83.33	100	66.67	66.67	33.33	79.17
	601	that as the world grows smaller	16.67	40	33.33	66.67	0	39.17
	602	our common	50	80	66.67	66.67	33.33	65.83
	603	humanity	16.67	60	33.33	33.33	0	35.83
	604	shall reveal itself	33.33	80	33.33	33.33	0	45
	605	and that America	0	20	0	0	0	5
	606	must play its role	50	40	0	33.33	0	30.83
	607	in ushering in	16.67	100	33.33	33.33	0	45.83
	608	a new	16.67	0	66.67	0	0	20.83
	609	era of peace	0	0	33.33	0	0	8.33
Y	610	to the Muslim world	33.33	0	0	0	0	8.33
	611	we seek	0	20	33.33	0	0	13.33
	612	a new	0	40	33.33	0	33.33	18.33
	613	way forward	0	20	0	33.33	33.33	13.33
	614	based	16.67	0	0	0	0	4.17
	615	on mutual	33.33	20	0	0	0	13.33
	616	interest	0	0	0	0	0	0
	617	and mutual	0	0	33.33	0	0	8.33
	618	respect	0	0	33.33	0	0	8.33
	619	to those leaders	0	0	66.67	0	0	16.67
	620	around the globe	33.33	0	66.67	33.33	33.33	33.33
	621	who seek	0	40	33.33	0	0	18.33
	622	to sow conflict	16.67	40	66.67	0	0	30.83
	623	or blame	0	40	66.67	0	0	26.67

	624	their society's	33.33	60	66.67	66.67	0	56.67
	625	ills	33.33	60	66.67	0	0	40
	626	on the West	0	20	33.33	0	0	13.33
	627	know that	33.33	40	66.67	0	0	35
	628	your people	66.67	40	66.67	33.33	0	51.67
	629	will judge you	0	20	66.67	0	0	21.67
	630	on what you can	16.67	0	33.33	0	0	12.5
	631	build	0	0	33.33	0	0	8.33
	632	not what you destroy	0	20	33.33	0	33.33	13.33
Z	633	to those who cling to power	16.67	60	66.67	0	0	35.83
	634	through corruption	0	0	0	0	0	0
	635	and deceit	0	60	66.67	33.33	66.67	40
	636	and the silencing	66.67	60	66.67	33.33	33.33	56.67
	637	of dissent	50	80	66.67	33.33	33.33	57.5
	638	know that you are	0	20	33.33	33.33	0	21.67
	639	on the wrong side	16.67	20	0	0	0	9.17
	640	of history	0	0	0	0	0	0
	641	but that we will extend a hand	16.67	20	0	0	0	9.17
	642	if you are willing	50	20	0	0	0	17.5
	643	to unclench your fist	33.33	80	33.33	33.33	0	45
AA	644	to the people	0	0	0	0	0	0
	645	of poor nations	0	20	33.33	0	0	13.33
	646	we pledge	66.67	40	66.67	33.33	0	51.67
	647	to work alongside you	0	80	33.33	0	0	28.33
	648	to make your farms flourish	50	80	100	0	0	57.5
	649	and let clean waters flow	16.67	60	100	0	0	44.17
	650	to nourish	16.67	40	66.67	0	0	30.83
	651	starved	50	60	100	0	66.67	52.5
	652	bodies	100	80	100	33.33	66.67	78.33
	653	and feed	83.33	40	66.67	33.33	66.67	55.83
	654	hungry	83.33	40	100	66.67	66.67	72.5
	655	minds	83.33	40	33.33	33.33	66.67	47.5
	656	and to those nations	0	20	0	0	33.33	5
	657	like ours	16.67	40	33.33	0	33.33	22.5
	658	that enjoy (...) plenty	16.67	60	0	0	33.33	19.17
	659	(relative)	33.33	40	33.33	33.33	33.33	35
	660	we say	0	0	0	0	0	0
	661	we can no longer	0	0	0	0	0	0
	662	afford indifference	16.67	20	33.33	0	0	17.5
	663	to the suffering	0	40	33.33	33.33	0	26.67
	664	outside our borders	0	60	33.33	0	0	23.33
	665	nor can we	16.67	20	33.33	0	0	17.5
	666	consume	33.33	20	66.67	0	0	30
	667	the world's resources	16.67	20	66.67	33.33	0	34.17
	668	without regard to effect	33.33	60	100	0	0	48.33
	669	for the world has changed	0	20	0	0	0	5
	670	and we must change with it	0	0	0	0	0	0
BB	671	as we consider	33.33	0	0	0	0	8.33
	672	the role/road that unfolds before us	16.67	0	0	0	0	4.17
	673	we remember	0	0	33.33	0	0	8.33
	674	with humble	33.33	20	0	0	0	13.33
	675	gratitude	33.33	20	0	0	0	13.33
	676	those brave	0	20	0	0	0	5
	677	Americans who	0	0	0	0	0	0
	678	at this very hour	66.67	60	66.67	0	33.33	48.33
	679	patrol	33.33	40	66.67	0	0	35
	680	far-off	33.33	40	66.67	33.33	0	43.33
	681	deserts	0	0	0	0	0	0
	682	and distant	16.67	40	100	33.33	33.33	47.5
	683	mountains	0	0	0	33.33	0	8.33
	684	they have	16.67	20	0	0	0	9.17
	685	something	16.67	20	0	0	0	9.17
	686	to tell us	16.67	20	0	0	0	9.17
	687	just as	0	40	33.33	0	0	18.33
	688	the fallen	0	20	33.33	33.33	33.33	21.67
	689	heroes	0	0	0	0	0	0
	690	who lie	0	40	66.67	0	0	26.67
	691	in Arlington	0	20	66.67	0	0	21.67
	692	whisper	50	80	0	33.33	66.67	40.83
	693	through the ages	33.33	60	33.33	33.33	66.67	40
CC	694	we honor them	0	20	33.33	0	0	13.33
	695	not only because	0	0	0	33.33	0	8.33

	696	they are the guardians	0	0	0	0	0	0
	697	of our liberty	0	0	0	0	0	0
	698	but because	0	20	0	0	0	5
	699	they embody	0	40	33.33	33.33	0	26.67
	700	the spirit	16.67	0	0	0	0	4.17
	701	of service	0	20	0	0	0	5
	702	a willingness	0	40	0	0	33.33	10
	703	to find meaning	16.67	20	0	0	0	9.17
	704	in something greater	0	20	33.33	33.33	0	21.67
	705	than themselves	33.33	20	33.33	0	0	21.67
DD	706	and yet	16.67	20	0	0	33.33	9.17
	707	at this moment	0	0	0	0	0	0
	708	a moment that will define a generation	0	0	33.33	0	0	8.33
	709	it is precisely	0	40	0	0	0	10
	710	this spirit	0	0	0	0	0	0
	711	that must inhabit us	0	40	0	0	0	10
	712	all	0	0	0	0	0	0
	713	for as much	0	20	0	0	33.33	5
	714	as government	0	20	33.33	0	0	13.33
	715	can do	0	0	0	0	0	0
	716	and must do	0	0	0	0	0	0
	717	it is ultimately	16.67	60	33.33	0	0	27.5
	718	the faith	0	20	0	0	0	5
	719	and determination	0	40	0	0	0	10
	720	of the American people	33.33	20	0	0	0	13.33
	721	upon which	66.67	100	66.67	66.67	33.33	75
	722	this nation relies	50	60	33.33	66.67	33.33	52.5
	723	it is the kindness	50	40	66.67	33.33	0	47.5
	724	to take in a stranger	33.33	40	66.67	33.33	0	43.33
	725	when the levees break	33.33	60	66.67	33.33	0	48.33
	726	the selflessness	50	80	66.67	100	33.33	74.17
	727	of workers	16.67	60	66.67	0	0	35.83
	728	who would rather	33.33	80	66.67	66.67	33.33	61.67
	729	cut their hours	33.33	80	66.67	66.67	0	61.67
	730	than see a friend	66.67	60	66.67	33.33	33.33	56.67
	731	lose their job	33.33	80	33.33	33.33	0	45
	732	which sees us through	100	80	66.67	100	66.67	86.67
	733	our darkest hours	83.33	40	100	100	66.67	80.83
	734	it is the firefighter's	0	40	33.33	0	0	18.33
	735	courage	0	40	33.33	0	0	18.33
	736	to storm	50	60	100	66.67	0	69.17
	737	a stairway	16.67	80	33.33	33.33	0	40.83
	738	filled with smoke	33.33	80	33.33	33.33	0	45
	739	but also	16.67	60	0	0	0	19.17
	740	a parent's	16.67	40	0	0	33.33	14.17
	741	willingness to	16.67	60	66.67	0	0	35.83
	742	nurture	33.33	40	33.33	0	66.67	26.67
	743	a child	16.67	20	0	0	0	9.17
	744	that finally	50	60	33.33	33.33	33.33	44.17
	745	decides our fate	16.67	80	66.67	33.33	33.33	49.17
EE	746	our challenges	0	0	33.33	0	0	8.33
	747	may be new	16.67	20	0	0	0	9.17
	748	the instruments	0	0	0	0	0	0
	749	with which we meet them	0	0	0	0	0	0
	750	may be new	16.67	20	0	0	0	9.17
	751	but those values	0	20	0	0	0	5
	752	upon which our success	0	20	0	66.67	0	21.67
	753	depends	0	20	0	33.33	0	13.33
	754	honesty	0	20	0	0	0	5
	755	and hard	0	60	33.33	33.33	100	31.67
	756	work	0	40	33.33	0	0	18.33
	757	courage	0	0	33.33	33.33	0	16.67
	758	and fair play	0	80	66.67	100	33.33	61.67
	759	tolerance	0	20	0	0	0	5
	760	and curiosity	16.67	20	0	0	0	9.17
	761	loyalty	0	20	0	0	0	5
	762	and patriotism	0	0	0	0	0	0
	763	these things are old	0	20	33.33	0	0	13.33
	764	these things are true	0	0	0	0	0	0
	765	they have been (...) throughout our history	0	0	0	0	0	0
	766	(the quiet)	33.33	40	33.33	100	0	51.67
	767	(force)	0	0	33.33	33.33	0	16.67

	768	(of progress)	0	0	0	0	0	0
FF	769	what is demanded then	16.67	20	33.33	0	0	17.5
	770	is a return	0	20	0	33.33	0	13.33
	771	to these truths	0	20	0	0	0	5
	772	what is required of us	0	0	66.67	33.33	0	25
	773	now	0	20	66.67	0	0	21.67
	774	is a new	0	0	0	0	0	0
	775	era	0	0	0	0	0	0
	776	of responsibility	0	0	0	0	0	0
	777	a recognition	0	0	0	0	0	0
	778	on the part of every	0	0	0	0	0	0
	779	American	0	0	0	0	0	0
	780	that we have	0	0	0	0	0	0
	781	duties	0	20	0	0	0	5
	782	to ourselves	0	40	0	0	0	10
	783	our nation	0	0	33.33	0	0	8.33
	784	and the world	16.67	20	33.33	0	0	17.5
	785	duties that we do not (...) accept	16.67	60	66.67	0	0	35.83
	786	(grudgingly)	16.67	60	66.67	33.33	0	44.17
	787	but rather seize	16.67	40	66.67	0	33.33	30.83
	788	gladly	16.67	40	66.67	0	0	30.83
	789	firm in the knowledge	50	20	66.67	33.33	0	42.5
	790	that there is nothing	0	0	66.67	0	0	16.67
	791	so satisfying	50	0	33.33	0	33.33	20.83
	792	to the spirit	33.33	0	33.33	0	33.33	16.67
	793	so defining	50	40	0	0	66.67	22.5
	794	of our character	16.67	20	0	0	66.67	9.17
	795	than giving our all	66.67	20	66.67	0	33.33	38.33
	796	to a difficult	33.33	20	0	0	33.33	13.33
	797	task	16.67	20	0	0	0	9.17
GG	798	this is the price	0	0	0	0	0	0
	799	and the promise	0	20	0	0	0	5
	800	of citizenship	16.67	0	0	0	0	4.17
	801	this is the source	0	0	0	0	0	0
	802	of our confidence	33.33	0	0	0	0	8.33
	803	the knowledge	33.33	0	0	0	0	8.33
	804	that God	16.67	20	0	0	0	9.17
	805	calls on us	16.67	20	66.67	0	0	25.83
	806	to shape	33.33	60	66.67	0	0	40
	807	an uncertain	16.67	40	66.67	0	0	30.83
	808	destiny	16.67	20	0	0	0	9.17
	809	this is the meaning	33.33	40	33.33	0	0	26.67
	810	of our liberty	16.67	20	33.33	33.33	0	25.83
	811	and our creed	50	80	66.67	0	0	49.17
	812	why	50	80	66.67	66.67	33.33	65.83
	813	men	16.67	0	0	33.33	0	12.5
	814	and women	16.67	0	0	0	0	4.17
	815	and children	33.33	0	0	0	66.67	8.33
	816	of every race	16.67	20	0	0	0	9.17
	817	and every faith	16.67	60	0	0	0	19.17
	818	can join	33.33	20	0	0	0	13.33
	819	in celebration	33.33	20	0	0	66.67	13.33
	820	across	0	20	33.33	33.33	0	21.67
	821	this magnificent	16.67	40	66.67	66.67	0	47.5
	822	mall	33.33	40	66.67	66.67	33.33	51.67
	823	and why	16.67	100	66.67	33.33	0	54.17
	824	a man	0	20	66.67	0	0	21.67
	825	whose father	33.33	0	100	0	0	33.33
	826	less than	33.33	40	33.33	33.33	33.33	35
	827	sixty years ago	0	0	33.33	0	0	8.33
	828	might not	16.67	20	66.67	0	66.67	25.83
	829	have been served	16.67	20	66.67	0	0	25.83
	830	at a local	16.67	40	66.67	0	33.33	30.83
	831	restaurant	16.67	0	33.33	0	0	12.5
	832	can now	0	40	66.67	0	0	26.67
	833	stand before you	0	20	66.67	0	0	21.67
	834	to take a (...) oath	0	20	66.67	0	0	21.67
	835	(most sacred)	0	40	66.67	66.67	33.33	43.33
HH	836	so let us	0	20	66.67	0	0	21.67
	837	mark this day	0	20	66.67	0	0	21.67
	838	with remembrance	0	0	0	0	0	0
	839	of who we are	0	0	0	0	0	0

	840	and how far	0	0	33.33	0	0	8.33
	841	we have travelled	0	0	0	0	0	0
	842	in the year	0	20	0	0	0	5
	843	of America's	0	0	0	0	0	0
	844	birth	0	0	0	0	0	0
	845	in the coldest	16.67	20	33.33	33.33	0	25.83
	846	of months	16.67	40	66.67	33.33	0	39.17
	847	a small	0	40	0	33.33	0	18.33
	848	band	0	40	33.33	33.33	0	26.67
	849	of patriots	0	40	0	0	0	10
	850	huddled	33.33	100	100	100	33.33	83.33
	851	by dying	33.33	80	100	100	66.67	78.33
	852	campfires	16.67	60	100	33.33	0	52.5
	853	on the shores	0	20	0	33.33	0	13.33
	854	of an icy	16.67	60	66.67	33.33	0	44.17
	855	river	0	20	0	0	0	5
	856	the capital	16.67	40	66.67	0	33.33	30.83
	857	was abandoned	0	40	66.67	0	33.33	26.67
	858	the enemy	16.67	20	0	0	0	9.17
	859	was advancing	16.67	20	0	0	0	9.17
	860	the snow	0	40	0	0	0	10
	861	was stained	0	60	66.67	0	0	31.67
	862	with blood	0	60	66.67	0	0	31.67
	863	at a moment	33.33	0	0	33.33	0	16.67
	864	when the outcome	33.33	40	0	33.33	0	26.67
	865	of our revolution	0	0	0	33.33	0	8.33
	866	was most	0	0	66.67	33.33	66.67	25
	867	in doubt	16.67	20	33.33	33.33	0	25.83
	868	the father	33.33	40	0	0	0	18.33
	869	of our nation	16.67	0	0	0	0	4.17
	870	ordered	16.67	0	33.33	0	0	12.5
	871	these words	16.67	0	33.33	0	0	12.5
	872	to be read	16.67	20	66.67	0	0	25.83
	873	to the people	50	0	66.67	66.67	33.33	45.83
JJ	874	let it	0	0	33.33	0	0	8.33
	875	be told	0	20	0	0	0	5
	876	to the future world	0	40	33.33	0	0	18.33
	877	that in the depth	0	20	33.33	33.33	0	21.67
	878	of winter	0	0	33.33	0	0	8.33
	879	when nothing but	0	20	0	0	0	5
	880	hope	0	20	0	0	0	5
	881	and virtue	0	20	0	0	0	5
	882	could survive	16.67	40	33.33	0	0	22.5
	883	that the city	0	0	66.67	0	0	16.67
	884	and the country	0	80	100	33.33	100	53.33
	885	alarmed at one	16.67	40	66.67	0	0	30.83
	886	common	0	40	0	0	0	10
	887	danger	0	40	0	0	0	10
	888	came forth to meet it	16.67	20	33.33	33.33	0	25.83
KK	889	America	0	0	0	0	33.33	0
	890	in the face	0	20	0	33.33	0	13.33
	891	of our common	16.67	20	0	0	0	9.17
	892	dangers	0	20	0	0	0	5
	893	in this	16.67	40	33.33	0	0	22.5
	894	winter	16.67	40	66.67	0	0	30.83
	895	of our hardship	0	40	33.33	0	0	18.33
	896	let us remember	0	0	0	0	0	0
	897	these timeless	0	40	66.67	0	0	26.67
	898	words	0	0	0	0	0	0
	899	with hope	0	20	0	0	33.33	5
	900	and virtue	0	20	0	0	33.33	5
	901	let us brave	33.33	80	66.67	0	0	45
	902	once more	50	40	66.67	0	0	39.17
	903	the icy	0	60	33.33	0	0	23.33
	904	currents	16.67	40	33.33	33.33	0	30.83
	905	and endure	16.67	60	33.33	100	0	52.5
	906	what (...) may come	50	20	100	0	0	42.5
	907	(storms)	16.67	20	33.33	0	0	17.5
	908	let it be said by	50	20	66.67	0	0	34.17
	909	our children's children	16.67	0	33.33	0	0	12.5
	910	that when we were tested	50	20	33.33	0	0	25.83
	911	we refused	50	60	33.33	0	33.33	35.83

	912	to let this journey end	50	80	66.67	0	33.33	49.17
	913	that we did not turn back	50	60	66.67	0	0	44.17
	914	nor did we falter	66.67	60	66.67	66.67	0	65
	915	and with the eyes fixed on the horizon	16.67	80	66.67	0	0	40.83
	916	and God's grace upon us	16.67	40	33.33	0	0	22.5
	917	we carried forth	0	40	66.67	0	0	26.67
	918	that great	33.33	80	66.67	0	66.67	45
	919	gift	0	40	33.33	0	0	18.33
	920	of freedom	16.67	0	33.33	0	0	12.5
	921	and delivered it	0	20	66.67	0	0	21.67
	922	safely	50	40	66.67	33.33	66.67	47.5
	923	to future	0	20	0	0	0	5
	924	generations	0	0	0	0	0	0
LL	925	thank you	16.67	20	0	0	0	9.17
	926	God bless you	0	20	0	0	0	5
	927	and God bless	0	0	0	0	0	0
	928	the United States of America	0	20	0	0	0	5

Apéndice C-7: Análisis de entornos de los puntos candentes

Contenido

- 1 Entornos anteriores
 - 1.1 Zonas candentes con entornos anteriores
 - 1.2 Zonas candentes con entornos anteriores, seleccionadas
 - 1.3 Puntos candentes aislados con entornos anteriores, seleccionados
- 2 Entornos posteriores
 - 2.1 Zonas candentes con entornos posteriores
 - 2.2 Puntos candentes aislados con entornos posteriores, seleccionados
- 3 Nubes
 - 3.1 Zonas candentes con nubes
 - 3.2 Puntos candentes aislados con nubes, seleccionados
- 4 Burbujas
 - 4.1 Zonas candentes con burbujas
 - 4.2 Puntos candentes aislados con burbujas, seleccionados

Clave

1z etc.	Número ordinal de zona candente.
EO-1	Recuento EO en el primer punto de la zona candente.
aisl.	La zona candente es un punto aislado (valor 1) o un agolpamiento (0).
N-L	<i>Inicio de nuevo párrafo</i> : Entre la última pausa de tipo <i>nuevo párrafo</i> y la zona candente sólo hay palabras frías.
reinicio-L	<i>Reinicio</i> : Hay una pausa de duración atípicamente larga antes de la zona candente, mediando palabras frías.
susp-L	<i>Suspensión</i> : Hay una pausa de duración atípicamente larga antes de la zona candente, mediando palabras frías.
sel-L	La zona candente es seleccionable tras descarte de las afectadas por los tres fenómenos anteriores.

		bind us together																
	31z	and wield / [technology's] / wonders / to raise ([health care's]) quality / and lower its cost	10	0			1	8	0	0	0	0	0	0	0	0	0	n/e
	32z	and the soil / [to fuel] / our cars / and run our factories	7	0			1	8	0	0	0	0	0	0	0	0	0	n/e
	33z	and colleges	15	1			1	6	0	0	0	0	0	0	n/e	n/e	n/e	
P	34z	too many	10	1	1		0	18	0	0	425	425	425	425	425	1629	1629	1
	35z	and necessity	8	1			1	30	789	789	789	789	789	789	1037	1037	1037	1
	36z	is that the ground has shifted beneath them / that the stale	8	0			1	8	0	0	0	0	0	0	1997	1997	n/e	
	37z	that have consumed us / for so long	12	0			1	2	0	0	n/e	n/e	n/e	n/e	n/e	n/e	n/e	
Q	38z	care / they can afford	10	0	1		0	30	348	348	348	348	348	348	348	348	348	1
	39z	to spend wisely / reform bad habits / and do our business	7	0			1	37	610	610	610	610	610	610	610	610	610	1
	40z	(vital)	15	1			1	12	0	449	449	449	449	449	449	617	617	1
R	41z	and expand / [freedom] / is unmatched / [but this crisis] / has reminded us	12	0	1		0	21	0	0	0	0	0	1348	1348	1348	1348	1
	42z	long	11	1			1	16	0	174	174	174	828	828	828	828	828	1
	43z	to every willing heart	10	1			1	37	0	0	0	0	0	433	433	433	433	1
S	44z	a charter	8	1	1	1	0	12	0	827	827	967	967	967	967	967	967	1
	45z	a charter expanded	7	1			1	11	724	724	724	724	724	724	724	724	724	1
	46z	for expedience' sake	10	1			1	18	183	183	183	183	183	183	183	953	953	1
U	47z	but with sturdy / [alliances] / and enduring	9	0	1		0	15	811	811	811	811	811	811	1272	1272	1272	1
	48z	the force / [of our example] / the tempering	7	0			1	40	272	272	272	272	272	272	272	272	272	1
	49z	and restraint	7	1			1	3	157	157	429	n/e	n/e	n/e	n/e	n/e	n/e	
V	50z	once more	7	1	1		0	11	0	0	0	0	1522	1522	1522	1522	1522	1
	51z	even greater / effort	10	0			1	8	0	0	269	269	269	269	269	269	n/e	
	52z	and understanding / [between nations] / we will begin / [to responsibly] / leave Iraq	8	0			1	3	0	0	0	n/e	n/e	n/e	n/e	n/e	n/e	
	53z	a hard-earned	15	1			1	5	0	0	600	600	600	n/e	n/e	n/e	n/e	
	54z	with old friends / and former foes / [we'll work] / tirelessly / to lessen	7	0			1	3	1441	1441	1441	n/e	n/e	n/e	n/e	n/e	n/e	
	55z	and roll back the specter	12	1			1	3	649	649	649	n/e	n/e	n/e	n/e	n/e	n/e	
W	56z	nor will we waver	7	1	1		0	9	607	607	607	607	607	607	607	607	607	1
	57z	who seek to advance their aims	8	1			1	6	0	0	411	411	411	n/e	n/e	n/e		
	58z	and slaughtering innocents	8	1			1	3	0	0	n/e	n/e	n/e	n/e	n/e	n/e		
	59z	and cannot be broken / you cannot outlast us	7	0			1	10	237	237	237	237	237	237	237	237	237	1
X	60z	the bitter swirl	8	1	1	1	0	43	0	0	0	0	219	219	219	219	219	1
	61z	from that dark / chapter	10	0			1	7	0	0	278	278	278	278	278	n/e	n/e	
	62z	we cannot help but believe / that the old / [hatreds] / [shall] (someday) [pass] / that the lines of tribe / shall (soon) dissolve	8	0			1	4	234	234	234	474	n/e	n/e	n/e	n/e	n/e	
	63z	our common / [humanity] / shall reveal itself	12	0			1	6	0	0	0	0	0	n/e	n/e	n/e		
	64z	in ushering in	8	1			1	7	349	349	349	349	349	349	349	n/e	n/e	

Y	65z	their society's / ills	9	0	1			0	30	0	0	612	612	612	612	612	612	612	1	
	66z	your people	9	1				1	5	0	0	300	300	300	n/e	n/e	n/e	n/e		
Z	67z	and deceit / and the silencing / of dissent	8	0	1	1		0	8	0	0	0	0	0	0	0	0	0	n/e	
	68z	to unclench your fist	8	1				1	21	0	0	0	0	714	714	714	714	714	1	
AA	69z	we pledge	9	1	1			0	6	875	875	875	875	875	875	875	n/e	n/e	n/e	
	70z	to make your farms flourish / and let clean waters flow / [to nourish] / starved / bodies / and feed / hungry / minds	10	0				1	4	0	0	0	0	n/e	n/e	n/e	n/e	n/e		
	71z	(relative)	7	1				1	8	0	179	179	179	179	179	179	179	179	n/e	
	72z	without regard to effect	8	1				1	22	0	0	0	0	0	0	0	0	612	612	1
BB	73z	at this very hour / [patrol] / far-off / [deserts] / and distant	10	0	1			0	18	0	0	0	0	930	930	930	1331	1331	1	
	74z	whisper / through the ages	10	0		1		0	15	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
DD	75z	upon which / this nation relies / it is the kindness / to take in a stranger / when the levees break / the selflessness / [of workers] / who would rather / cut their hours / than see a friend / lose their job / which sees us through / our darkest hours	14	0	1	1		0	21	173	173	173	173	173	173	173	173	173	173	1
	76z	to storm / a stairway / filled with smoke	11	0				1	5	319	319	319	319	319	n/e	n/e	n/e	n/e		
	77z	nurture / [a child] / that finally / decides our fate	7	0				1	6	0	0	0	0	0	0	0	n/e	n/e	n/e	
EE	78z	and hard	8	1	1			0	24	433	1248	1248	1248	1248	1248	1248	1248	1248	1248	1
	79z	and fair play	10	1				1	2	0	667	n/e	n/e	n/e	n/e	n/e	n/e	n/e	n/e	
	80z	(the quiet)	8	1		1		0	11	0	0	0	2413	2413	3022	3022	5010	5010	1	
FF	81z	grudgingly	7	1	1			0	46	0	0	0	0	546	546	546	546	546	1	
	82z	firm in the knowledge	7	1				1	5	485	485	485	485	485	n/e	n/e	n/e	n/e		
	83z	so defining / [of our character] / than giving our all	7	0				1	9	641	641	641	641	641	641	641	641	641	641	1
GG	84z	to shape	7	1	1			0	23	0	0	0	0	0	0	0	0	581	581	1
	85z	and our creed / why	9	0				1	10	0	0	0	0	0	0	0	0	1177	1177	1
	86z	this magnificent / mall / and why	7	0				1	16	0	0	0	0	179	303	303	303	303	1	
	87z	less than	7	1				1	4	0	0	0	0	n/e	n/e	n/e	n/e	n/e		
	88z	(most sacred)	7	1			1	0	20	0	0	0	489	489	489	489	489	489	1	
HH	89z	huddled / by dying / campfires / [on the shores] / of an icy	14	0	1		1	0	34	0	0	0	0	0	384	384	384	384	1	
	90z	to the people	8	1				1	39	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
JJ	91z	and the country	11	1	1			0	25	0	0	0	497	497	497	497	497	497	1	
KK	92z	let us brave / once more	8	0	1			0	24	190	190	190	190	1361	1361	1361	1361	1361	1	
	93z	and endure / what ([storms]) may come	8	0				1	3	439	439	439	n/e	n/e	n/e	n/e	n/e	n/e		
	94z	we refused / to let this journey end / that we did not turn back / nor did we falter / and with the eyes fixed on the horizon	8	0				1	13	0	0	0	0	221	221	221	221	221	1	
	95z	that great	10	1				1	8	0	0	0	332	332	332	332	332	n/e		
	96z	safely	10	1				1	6	0	0	0	514	514	514	n/e	n/e	n/e		

	32z	and the soil / [to fuel] / our cars / and run our factories	7	0	1	14											
	33z	and colleges	15	1	1	26	205	205	380	380	380	380	380	380	380	380	1
P	34z	too many	10	1	1	48	0	0	1520	1520	1520	1520	3079	4283	4283	1	
	35z	and necessity	8	1	1	38	917	917	2914	2914	2914	2914	3162	3162	1037	1	
	36z	is that the ground has shifted beneath them / that the stale	8	0	1	10											
	37z	that have consumed us / for so long	12	0	1	5											
Q	38z	care / they can afford	10	0	1	67	348	348	822	822	822	2005	2005	2005	2005	1	
	39z	to spend wisely / reform bad habits / and do our business	7	0	1	49											
	40z	(vital)	15	1	1	19	0	597	597	597	597	597	597	617	617	1	
R	41z	and expand / [freedom] / is unmatched / [but this crisis] / has reminded us	12	0	1	37											
	42z	long	11	1	1	53	808	982	982	982	1636	1636	3267	3267	3267	1	
	43z	to every willing heart	10	1	1	52	1269	1269	1269	1269	2149	2149	2582	2582	2582	1	
S	44z	a charter	8	1	1	23	0	827	827	967	967	967	967	967	967	1	
	45z	a charter expanded	7	1	1	29	846	846	846	846	846	1946	1946	1946	1946	1	
	46z	for expedience' sake	10	1	1	18	183	183	183	183	183	183	953	953	1		
U	47z	but with sturdy / [alliances] / and enduring	9	0	1	55											
	48z	the force / [of our example] / the tempering	7	0	1	43											
	49z	and restraint	7	1	1	3	157	157	429	n/e	n/e	n/e	n/e	n/e	n/e		
V	50z	once more	7	1	1	19	0	0	0	0	1522	1522	1791	1791	1522	1	
	51z	even greater / effort	10	0	1	11	677	677	946	269	269	269	269	269	n/e		
	52z	and understanding / [between nations] / we will begin / [to responsibly] / leave Iraq	8	0	1	8											
	53z	a hard-earned	15	1	1	8	0	0	600	600	600	n/e	n/e	n/e	n/e		
	54z	with old friends / and former foes / [we'll work] / tirelessly / to lessen	7	0	1	6											
	55z	and roll back the specter	12	1	1	7	649	649	649	0	n/e	n/e	n/e	n/e	n/e		
W	56z	nor will we waver	7	1	1	15	607	607	607	1018	1018	1018	607	607	607	1	
	57z	who seek to advance their aims	8	1	1	9	0	0	0	411	411	411	n/e	n/e	n/e		
	58z	and slaughtering innocents	8	1	1	13	255	255	255	255	255	255	255	255	255	1	
	59z	and cannot be broken / you cannot outlast us	7	0	1	15											
X	60z	the bitter swill	8	1	1	50	0	0	0	0	497	497	219	219	219	1	
	61z	from that dark / chapter	10	0	1	11	0	240	518	518	278	278	278	n/e	n/e		
	62z	we cannot help but believe / that the old / [hatreds] / [shall] (someday) [pass] / that the lines of tribe / shall (soon) dissolve	8	0	1	10											
	63z	our common / [humanity] / shall reveal itself	12	0	1	13											
	64z	in ushering in	8	1	1	12	349	349	349	349	349	349	349	n/e	n/e		
Y	65z	their society's / ills	9	0	1	35	0	0	612	912	912	612	612	612	612	1	
	66z	your people	9	1	1	17	0	0	300	300	300	0	0	0	800	1	
Z	67z	and deceit / and the silencing / of dissent	8	0	1	29											
	68z	to unclench your fist	8	1	1	21	0	0	0	0	714	714	714	714	714	1	
AA	69z	we pledge	9	1	1	10	875	875	875	875	875	875	n/e	n/e	n/e		
	70z	to make your farms flourish / and let clean waters flow / [to nourish] / starved / bodies / and feed / hungry / minds	10	0	1	12											
	71z	(relative)	7	1	1	30	0	892	892	892	892	892	892	892	713	1	

	72z	without regard to effect	8	1	1	33	1356	1356	1356	1356	1356	1356	1356	1968	1968	1
BB	73z	at this very hour / [patrol] / far-off / [deserts] / and distant	10	0	0	19										
	74z	whisper / through the ages	10	0	0	15	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
DD	75z	upon which / this nation relies / it is the kindness / to take in a stranger / when the levees break / the selflessness / [of workers] / who would rather / cut their hours / than see a friend / lose their job / which sees us through / our darkest hours	14	0	1	26										
	76z	to storm / a stairway / filled with smoke	11	0	1	11										
	77z	nurture / [a child] / that finally / decides our fate	7	0	1	6										
EE	78z	and hard	8	1	1	26	433	1915	1248	1248	1248	1248	1248	1248	1248	1
	79z	and fair play	10	1	1	8	170	837	170	482	482	482	n/e	n/e	n/e	
	80z	(the quiet)	8	1	0	17	0	0	0	2413	2413	3022	3022	5010	5010	1
FF	81z	grudgingly	7	1	1	51	0	0	0	0	0	546	546	546	546	1
	82z	firm in the knowledge	7	1	1	14	586	586	586	586	586	101	101	101	101	1
	83z	so defining / [of our character] / than giving our all	7	0	1	13										
GG	84z	to shape	7	1	1	33	0	0	0	1177	1177	1177	1177	1758	1758	1
	85z	and our creed / why	9	0	1	26										
	86z	this magnificent / mall / and why	7	0	1	20										
	87z	less than	7	1	1	24	0	0	0	586	586	742	742	742	742	1
	88z	(most sacred)	7	1	0	21	0	0	0	489	489	489	489	489	489	1
HH	89z	huddled / by dying / campfires / [on the shores] / of an icy	14	0	1	73										
	90z	to the people	8	1	1	39	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
JJ	91z	and the country	11	1	0	35	110	110	110	607	607	786	786	786	786	1
KK	92z	let us brave / once more	8	0	1	27	190	190	190	190	1361	1361	1361	1361	1361	1
	93z	and endure / what ([storms]) may come	8	0	1	16										
	94z	we refused / to let this journey end / that we did not turn back / nor did we falter / and with the eyes fixed on the horizon	8	0	1	21										
	95z	that great	10	1	1	14	0	0	0	846	846	846	332	332	n/e	
	96z	safely	10	1	1	9	627	627	627	514	514	514	n/e	n/e	n/e	

3.2 Puntos candentes aislados con nubes, seleccionados

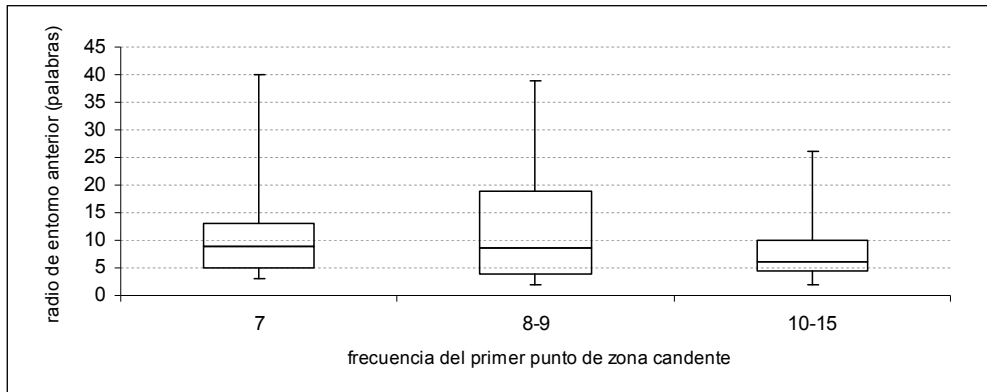
párrafo		punto candente	EO-I	dist-M	densidad pausística en nube									#9
					1	2	3	4	5	6	7	8	9	
U	49z	and restraint	7	3	157	157	429	n/e	n/e	n/e	n/e	n/e	n/e	
FF	82z	firm in the knowledge	7	14	586	586	586	586	586	101	101	101	101	1
F	8z	subject to	7	15	670	670	670	2920	2920	3379	2709	2709	2709	1
W	56z	nor will we waver	7	15	607	607	607	1018	1018	1018	607	607	607	1
V	50z	once more	7	19	0	0	0	0	1522	1522	1791	1791	1522	1
J	18z	the pleasures	7	22	0	0	470	701	2382	2382	2382	2382	2382	1
GG	87z	less than	7	24	0	0	0	586	586	742	742	742	742	1
E	6z	(hard)	7	29	0	663	663	663	663	792	792	792	792	1
S	45z	a charter expanded	7	29	846	846	846	846	846	1946	1946	1946	1946	1
AA	71z	(relative)	7	30	0	892	892	892	892	892	892	892	713	1
GG	84z	to shape	7	33	0	0	0	1177	1177	1177	1177	1758	1758	1
FF	81z	grudgingly	7	51	0	0	0	0	0	546	546	546	546	1
W	57z	who seek to advance their aims	8	9	0	0	0	411	411	411	n/e	n/e	n/e	
X	64z	in ushering in	8	12	349	349	349	349	349	349	349	349	349	n/e
W	58z	and slaughtering innocents	8	13	255	255	255	255	255	255	255	255	255	1
M	28z	that time has surely passed	8	14	1126	1126	1271	1271	1271	1271	1271	1271	1271	1
Z	68z	to unclench your fist	8	21	0	0	0	0	714	714	714	714	714	1
S	44z	a charter	8	23	0	827	827	967	967	967	967	967	967	1
EE	78z	and hard	8	26	433	1915	1248	1248	1248	1248	1248	1248	1248	1
E	5z	collective	8	27	0	0	0	1010	1010	1010	1010	1010	1010	1
AA	72z	without regard to effect	8	33	1356	1356	1356	1356	1356	1356	1356	1968	1968	1
C	3z	of our forebears	8	37	760	760	760	760	760	760	957	957	1564	1
P	35z	and necessity	8	38	917	917	2914	2914	2914	2914	3162	3162	1037	1
HH	90z	to the people	8	39	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
X	60z	the bitter swill	8	50	0	0	0	0	0	497	497	219	219	1
J	20z	in their labor	9	8	862	862	862	862	n/e	n/e	n/e	n/e	n/e	
AA	69z	we pledge	9	10	875	875	875	875	875	875	n/e	n/e	n/e	
Y	66z	your people	9	17	0	0	300	300	300	0	0	0	800	1
H	14z	that precious	9	31	281	730	730	730	449	449	449	449	449	1
E	4z	a far-reaching	9	42	0	982	982	982	982	2202	3412	3412	3412	1
EE	79z	and fair play	10	8	170	837	170	482	482	482	n/e	n/e	n/e	
KK	96z	safely	10	9	627	627	627	514	514	514	n/e	n/e	n/e	
KK	95z	that great	10	14	0	0	0	846	846	846	332	332	n/e	
S	46z	for expedience' sake	10	18	183	183	183	183	183	183	183	953	953	1
J	16z	or settling for less	10	26	681	681	681	681	681	681	0	0	1350	1
H	15z	their full measure	10	29	0	0	0	0	0	0	0	148	278	1
P	34z	too many	10	48	0	0	1520	1520	1520	1520	3079	4283	4283	1
R	43z	to every willing heart	10	52	1269	1269	1269	1269	2149	2149	2582	2582	2582	1
H	13z	our better	11	7	0	0	250	0	n/e	n/e	n/e	n/e	n/e	

Apéndice C-8: Comprobación de la hipótesis *Distancia*

Contenido

- 1 Zonas candentes con entornos anteriores
- 2 Puntos candentes aislados con entornos anteriores
- 3 Puntos candentes aislados con entornos posteriores
- 4 Puntos candentes aislados con nubes
- 5 Puntos candentes aislados con burbujas

1 Zonas candentes con entornos anteriores

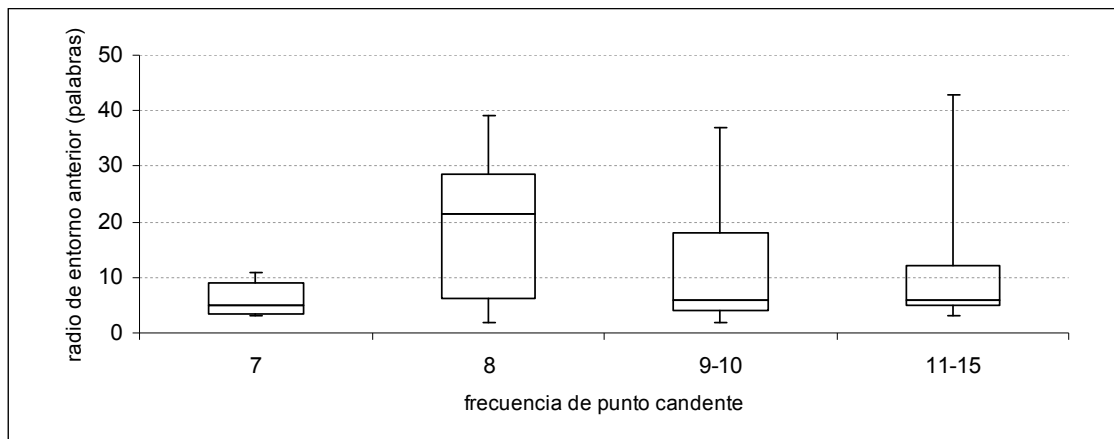


	7	8-9	10-15
media	12.41	12.23	8.39
DE	11.28	10.74	6.05
min	3	2	2
Q1	5	4	4.5
mediana	9	8.50	6
Q3	13	19	10
max	40	39	26

Clave	
DE	Desviación estándar
min	Valor mínimo
max	Valor máximo
Q1 etc.	Primer cuartil etc.
En las gráficas, cada caja muestra la mediana y el intervalo intercuartílico, y los "bigotes" muestran los máximos.	
En las tablas, los valores están redondeados a dos decimales.	

	7	8-9	10-15
	3	2	2
	3	3	2
	3	3	3
	4	3	3
	5	4	4
	6	4	4
	8	4	5
	8	5	5
	9	6	6
	10	7	6
	10	8	6
	11	9	6
	13	9	7
	16	10	8
	25	12	8
	37	13	8
	40	21	8
		22	12
		24	12
		30	16
		31	18
		39	18
			26
			27
			37
			43

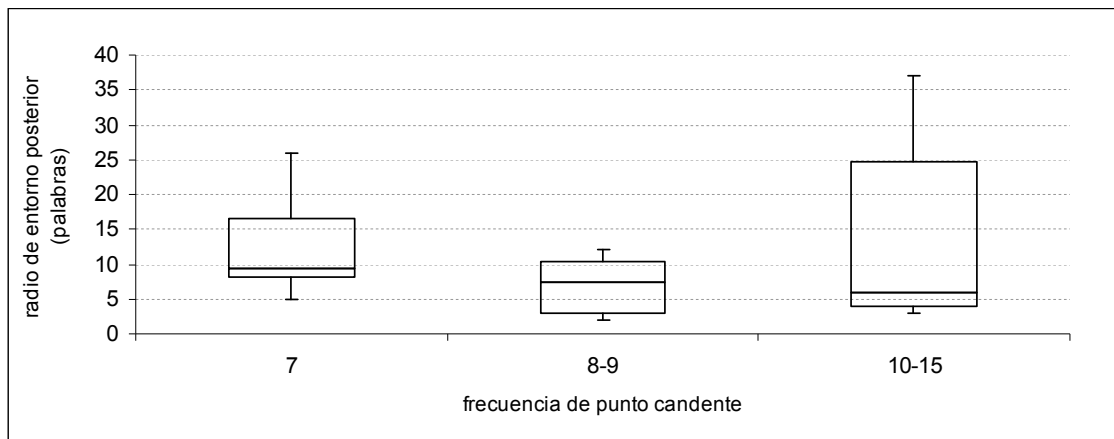
2 Puntos candentes aislados con entornos anteriores



	7	8	9-10	11-15
media	6.29	18.50	12.33	11.78
DE	3.35	13.16	12.32	12.55
min	3	2	2	3
Q1	3.5	6.25	4	5
mediana	5	21.50	6	6
Q3	9	28.50	18	12
max	11	39	37	43

	7	8	9-10	11-15
3		2	2	3
3		3	4	3
4		6	4	5
5		7	5	6
8		21	6	6
10		22	8	12
11		24	18	12
		30	27	16
		31	37	43
		39		

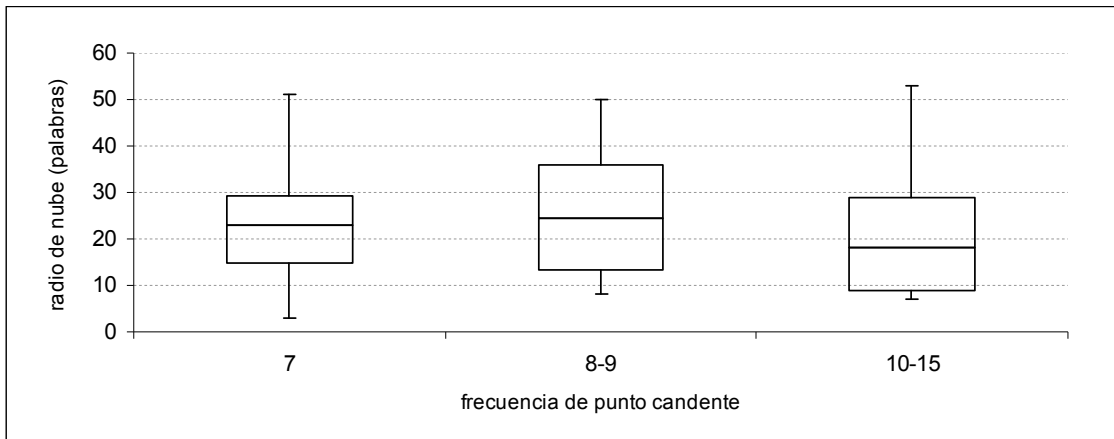
3 Puntos candentes aislados con entornos posteriores



	7	8-9	10-15
media	12.50	7	13.17
DE	7.09	3.93	12.55
min	5	2	3
Q1	8.25	3	4
mediana	9.50	7.50	6
Q3	16.50	10.25	24.75
max	26	12	37

	7	8-9	10-15
	5	2	3
	6	3	3
	8	3	4
	9	7	4
	9	8	4
	10	10	6
	12	11	6
	18	12	10
	22		24
	26		27
			30
			37

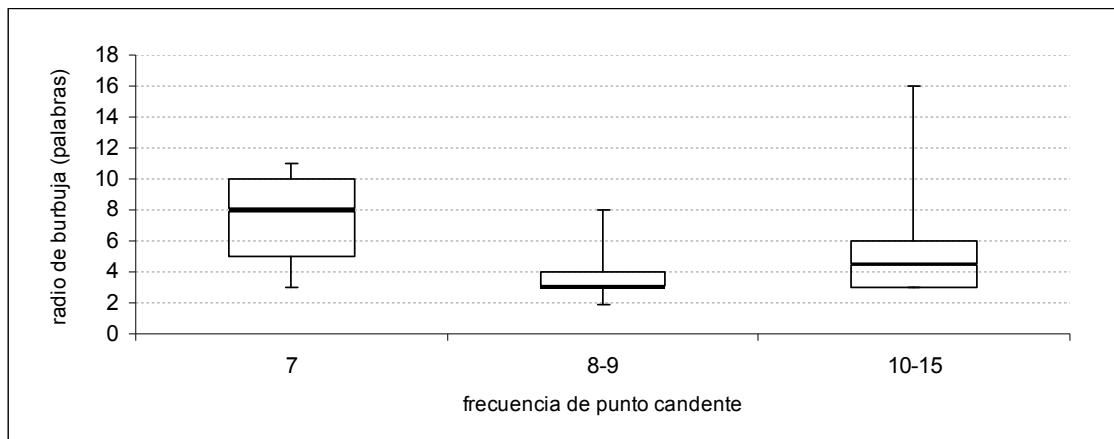
4 Puntos candentes aislados con nubes



	7	8-9	10-15
media	23.67	25	23.71
DE	12.16	12.87	16.40
min	3	8	7
Q1	15	13.25	9
mediana	23	24.50	18
Q3	29.25	36	29
max	51	50	53

	7	8-9	10-15
	3	8	7
	14	9	7
	15	10	8
	15	12	8
	19	13	9
	22	14	14
	24	17	16
	29	21	17
	29	23	18
	30	26	19
	33	27	26
	51	31	26
		33	29
		37	46
		38	48
		39	52
		42	53
		50	

5 Puntos candentes aislados con burbujas



	7	8-9	10-15
media	7.40	3.86	6.17
DE	3.36	1.95	5.04
min	3	2	3
Q1	5	3	3
mediana	8	3	4.50
Q3	10	4	6
max	11	8	16

	7	8-9	10-15
	3	2	3
	5	3	3
	8	3	3
	10	3	6
	11	4	6
		4	16
		8	

Apéndice C-9: Comprobación de las hipótesis *Saturación y Descarga*

Clave	
Los valores porcentuales están redondeados a su parte entera.	
encaden.	Encadenamiento según la definición provisional (v. capítulo C).
encaden. transorac. (1) etc.	Número de encadenamientos, según la definición provisional (1) o según la definición final (2), que abarcan la frontera entre dos oraciones.
palabras candentes	Palabras que pertenecen a algún punto candente.
PC	Punto candente.
% de sección	Porcentaje calculado sobre el número de palabras hasta el primer agolpamiento, sin incluir, o desde el primer agolpamiento, incluido.

párrafo	palabras	palabras						encaden. transorac.	
		hasta 1 ^{er} encaden.		en PC hasta 1 ^{er} encaden.		en PC desde 1 ^{er} encaden.		(1)	(2)
		número	% del total	número	% de sección	número	% de sección		
A	27								
B	23								
C	78	13	17	0	0	20	31		
D	13								
E	96	75	78	4	5	18	86		
F	41	17	41	2	12	9	38		
G	40								
H	120	12	10	5	42	17	16		
J	93	64	69	9	14	16	55		
K	56	5	9	0	0	16	31		
L	48	10	21	0	0	8	21		
M	93	33	35	0	0	20	33		
N	128	49	38	0	0	32	41		
P	83	60	72	4	7	20	87		
Q	101	30	30	4	13	15	21		
R	105	21	20	0	0	11	13		1
S	66								
T	57								
U	73	15	21	0	0	11	19		
V	71	21	30	2	10	26	52		1
W	54	41	76	13	32	8	62		
X	111	56	50	3	5	28	51		
Y	52	30	58	0	0	5	23		
Z	40	8	20	0	0	11	34		
AA	76	12	16	2	17	21	33		
BB	47	18	38	4	22	10	34		
CC	31								
DD	111	43	39	0	0	53	78	1	1
EE	56								
FF	78	65	83	5	8	6	46		
GG	89	35	39	2	6	13	24		
HH	86	34	40	0	0	10	19		
JJ	38								
KK	95	24	25	0	0	37	52		
LL	13								
	media:		39		8		40		
	desviación estándar:		22		11		21		

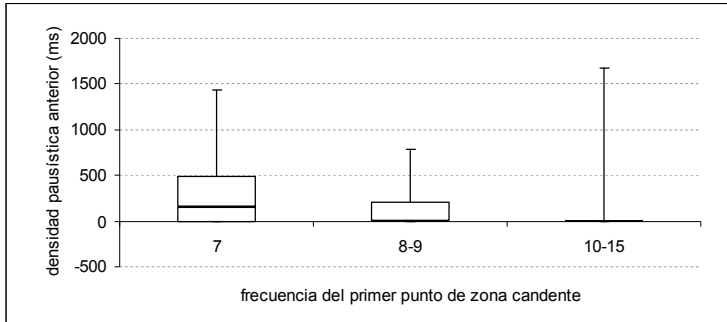
Apéndice C-10: Comprobación de la hipótesis *Amortiguación*

Contenido

- 1 Zonas candentes con entornos anteriores
- 2 Puntos candentes aislados con entornos anteriores
- 3 Puntos candentes aislados con entornos posteriores
- 4 Puntos candentes aislados con nubes
- 5 Puntos candentes aislados con burbujas

1 Zonas candentes con entornos anteriores

Radio 1 (Zonas candentes con entornos anteriores)

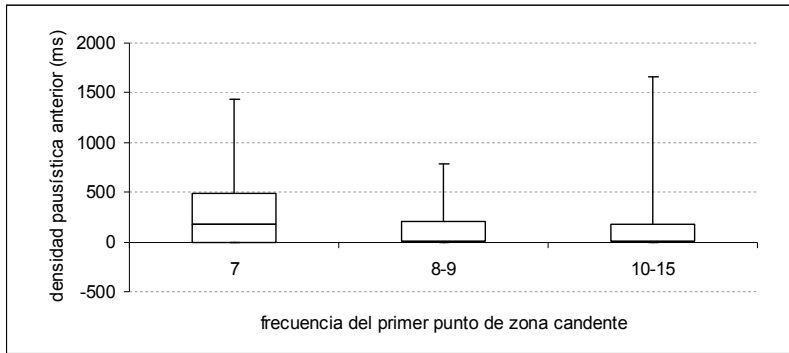


	7	8-9	10-15
media	285.29	120.41	123.15
DE	392.91	206.93	351.19
min	0	0	0
Q1	0	0	0
mediana	157	0	0
Q3	485	200.50	0
max	1441	789	1665

Clave	
DE	Desviación estándar
min	Valor mínimo
max	Valor máximo
ms	Milisegundos
n/d	Valor no definido
n/e	Valor no calculado porque el punto candente no tiene ningún entorno del radio correspondiente
Q1 etc.	Primer cuartil etc.
En las gráficas, cada caja muestra la mediana y el intervalo intercuartílico, y los "bigotes" muestran los máximos.	
En las tablas, los valores están redondeados a dos decimales.	

	7	8-9	10-15
	0	0	0
	0	0	0
	0	0	0
	0	0	0
	0	0	0
	0	0	0
	0	0	0
	0	0	0
	0	0	0
	157	0	0
	237	0	0
	272	0	0
	283	0	0
	485	0	0
	610	0	0
	641	100	0
	724	100	0
	1441	234	0
		281	0
		349	0
		357	0
		439	0
		789	183
			319
			386
			649
			1665

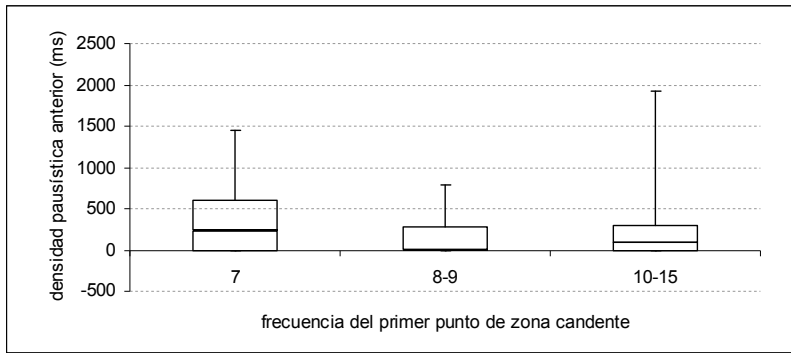
Radio 2 (Zonas candentes con entornos anteriores)



	7	8-9	10-15
media	295.82	120.41	172.77
DE	387.15	206.93	367.61
min	0	0	0
Q1	0	0	0
mediana	179	0	0
Q3	485	200.50	180.75
max	1441	789	1665

	7	8-9	10-15
	0	0	0
	0	0	0
	0	0	0
	0	0	0
	0	0	0
	0	0	0
	0	0	0
	0	0	0
	157	0	0
	179	0	0
	237	0	0
	272	0	0
	283	0	0
	485	0	0
	610	0	0
	641	100	0
	724	100	0
	1441	234	0
		281	0
		349	174
		357	183
		439	319
		789	386
			449
			649
			667
			1665

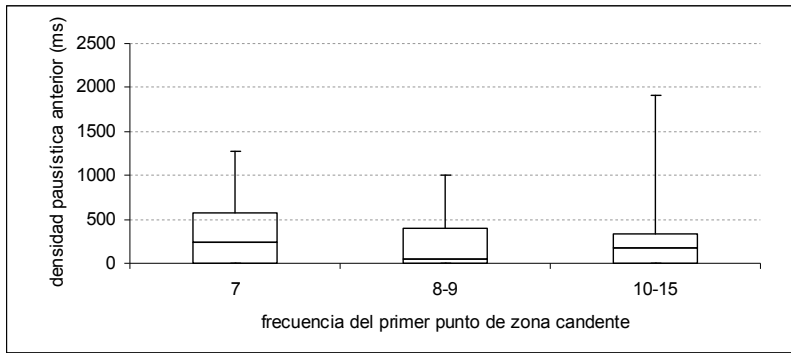
Radio 3 (Zonas candentes con entornos anteriores)



	7	8-9	10-15
media	370.24	146.10	237.96
DE	451.60	229.60	410.63
min	0	0	0
Q1	0	0	0
mediana	237	0	87
Q3	610	281	288.25
max	1441	789	1916

	7	8-9	10-15
	0	0	0
	0	0	0
	0	0	0
	0	0	0
	0	0	0
	0	0	0
	0	0	0
	179	0	0
	237	0	0
	272	0	0
	429	0	0
	485	0	0
	610	0	174
	641	100	183
	724	234	238
	1276	281	250
	1441	300	269
		349	278
		439	319
		576	386
		789	449
		n/e	600
			649
			1916
			n/e
			n/e

Radio 4 (Zonas candentes con entornos anteriores)

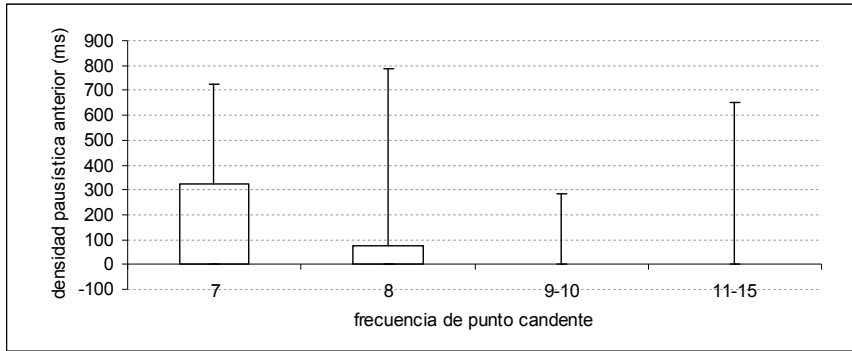


	7	8-9	10-15
media	332.50	238.33	257.18
DE	376.04	311.19	418.20
min	0	0	0
Q1	0	0	0
mediana	234	50	178.50
Q3	578.75	395.50	328.75
max	1276	1010	1916

	7	8-9	10-15
	0	0	0
	0	0	0
	0	0	0
	0	0	0
	0	0	0
	179	0	0
	231	0	0
	237	0	0
	272	0	0
	485	100	0
	610	281	174
	641	300	183
	724	349	238
	1276	411	269
	n/e	474	278
	n/e	576	319
	n/e	789	332
		1010	386
		n/e	449
		n/e	514
		n/e	600
		n/e	1916
			n/e
			n/e
			n/e
			n/e

2 Puntos candentes aislados con entornos anteriores

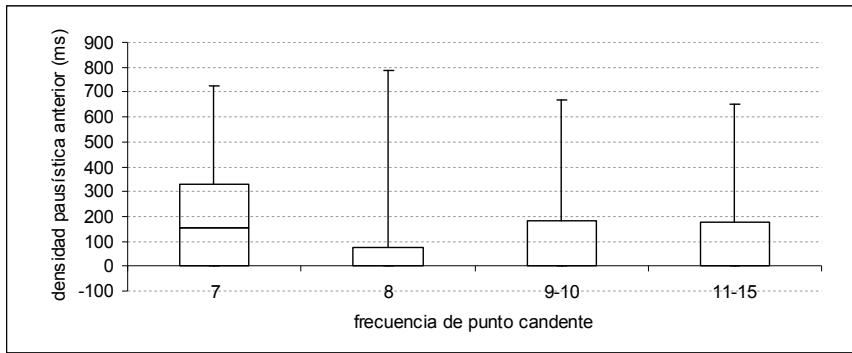
Radio 1 (Puntos candentes con entornos anteriores)



	7	8	9-10	11-15
media	195.14	123.80	51.56	72.11
DE	293.68	258.43	105.20	216.33
min	0	0	0	0
Q1	0	0	0	0
mediana	0	0	0	0
Q3	321	75	0	0
max	724	789	281	649

	7	8	9-10	11-15
0	0	0	0	0
0	0	0	0	0
0	0	0	0	0
0	0	0	0	0
157	0	0	0	0
485	0	0	0	0
724	0	0	0	0
		100	183	0
		349	281	649
		789		

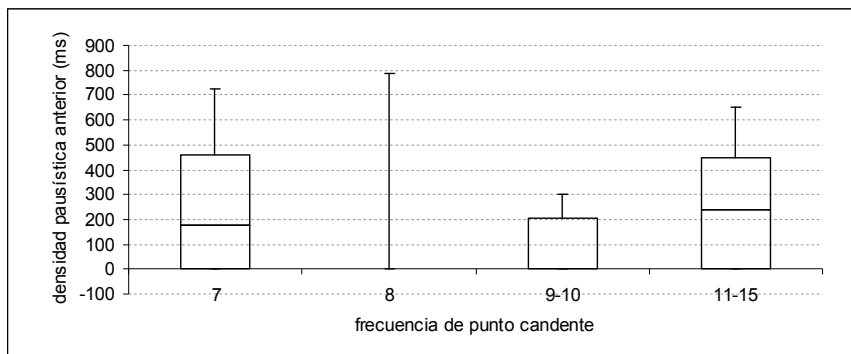
Radio 2 (Puntos candentes con entornos anteriores)



	7	8	9-10	11-15
media	220.71	123.80	125.67	141.33
DE	281.39	258.43	227.82	243.23
min	0	0	0	0
Q1	0	0	0	0
mediana	157	0	0	0
Q3	332	75	183	174
max	724	789	667	649

	7	8	9-10	11-15
	0	0	0	0
	0	0	0	0
	0	0	0	0
	157	0	0	0
	179	0	0	0
	485	0	0	0
	724	0	183	174
		100	281	449
		349	667	649
		789		

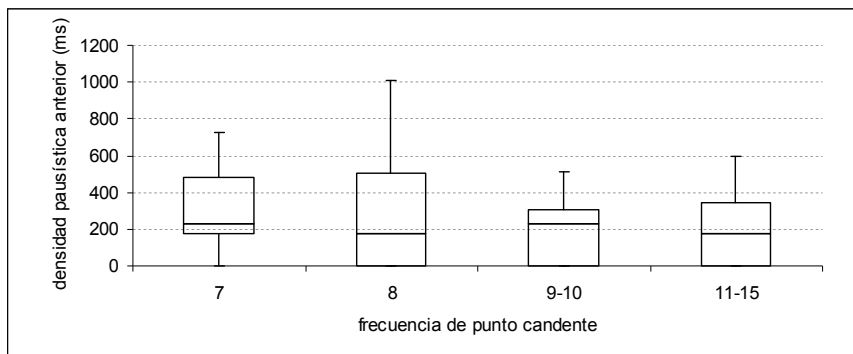
Radio 3 (Puntos candentes con entornos anteriores)



	7	8	9-10	11-15
media	259.57	126.44	95.50	262.22
DE	289.78	273.96	136.01	253.32
min	0	0	0	0
Q1	0	0	0	0
mediana	179	0	0	238
Q3	457	0	207.50	449
max	724	789	300	649

	7	8	9-10	11-15
	0	0	0	0
	0	0	0	0
	0	0	0	0
	179	0	0	174
	429	0	0	238
	485	0	183	250
	724	0	281	449
		349	300	600
		789	n/e	649
		n/e		

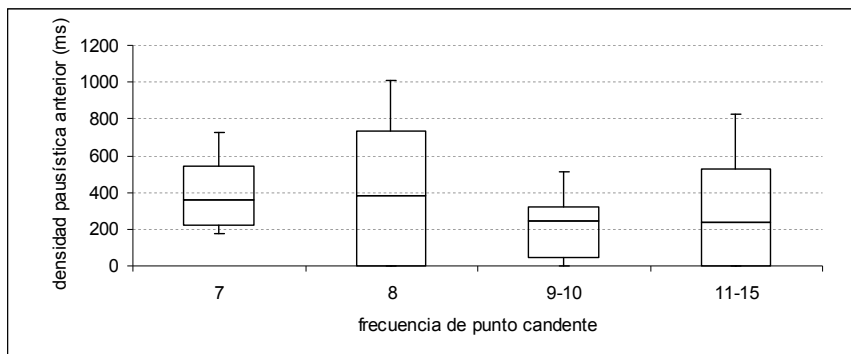
Radio 4 (Puntos candentes con entornos anteriores)



	7	8	9-10	11-15
media	323.80	319.88	201.25	208.71
DE	283.09	399.07	190.06	239.30
min	0	0	0	0
Q1	179	0	0	0
mediana	231	174.50	232	174
Q3	485	505.50	308	343.50
max	724	1010	514	600

	7	8	9-10	11-15
0	0	0	0	0
179	0	0	0	0
231	0	0	0	0
485	0	183	174	
724	349	281	238	
n/e	411	300	449	
n/e	789	332	600	
	1010	514	n/e	
	n/e	n/e	n/e	
	n/e			

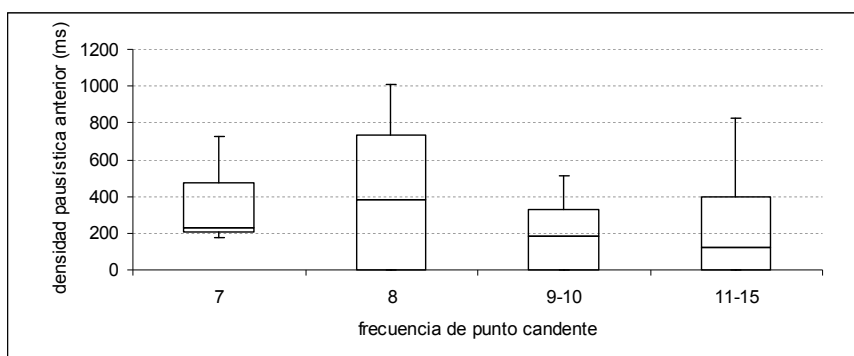
Radio 5 (Puntos candentes con entornos anteriores)



	7	8	9-10	11-15
media	404.75	409.13	221.50	302.14
DE	251.34	397.15	201.76	332.87
min	179	0	0	0
Q1	218	0	45.75	0
mediana	358	380	241.50	238
Q3	544.75	732.75	324	524.50
max	724	1010	514	828

	7	8	9-10	11-15
179	0	0	0	0
231	0	0	0	0
485	0	183	0	0
724	349	300	238	
n/e	411	332	449	
n/e	714	514	600	
n/e	789	n/e	828	
	1010	n/e	n/e	
	n/e	n/e	n/e	
	n/e			

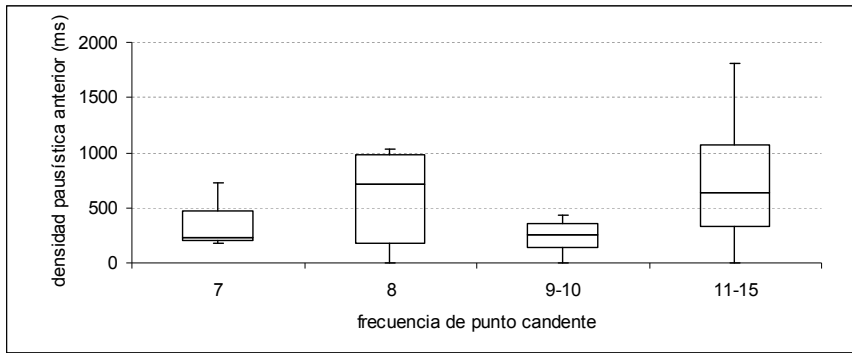
Radio 6 (Puntos candentes con entornos anteriores)



	7	8	9-10	11-15
media	378	409.13	205.80	252.50
DE	300.77	397.15	221.44	335.05
min	179	0	0	0
Q1	205	0	0	0
mediana	231	380	183	119
Q3	477.50	732.75	332	396.25
max	724	1010	514	828

	7	8	9-10	11-15
179	0	0	0	0
231	0	0	0	0
724	0	183	0	0
n/e	349	332	238	
n/e	411	514	449	
n/e	714	n/e	828	
n/e	789	n/e	n/e	
	1010	n/e	n/e	
	n/e	n/e	n/e	
	n/e			

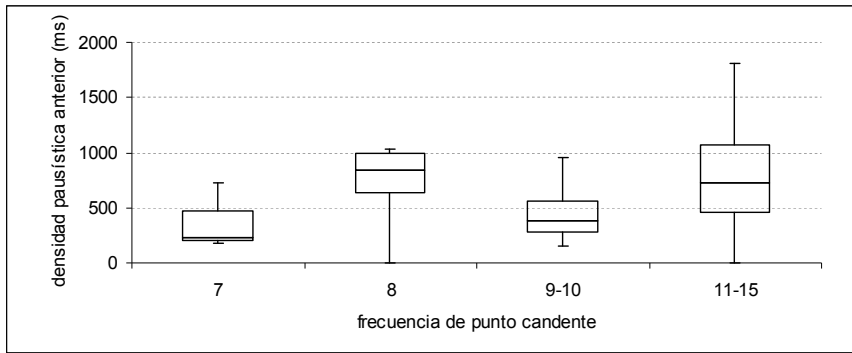
Radio 7 (Puntos candentes con entornos anteriores)



	7	8	9-10	11-15
media	378	581	237	771.25
DE	300.77	461.88	188.44	769.58
min	179	0	0	0
Q1	205	174.50	137.25	336.75
mediana	231	714	257.50	638.50
Q3	477.50	983.50	357.25	1073
max	724	1037	433	1808

	7	8	9-10	11-15
179	0	0	0	0
231	0	183	449	
724	349	332	828	
n/e	714	433	1808	
n/e	957	n/e	n/e	
n/e	1010	n/e	n/e	
n/e	1037	n/e	n/e	
	n/e	n/e	n/e	
	n/e	n/e	n/e	
	n/e			

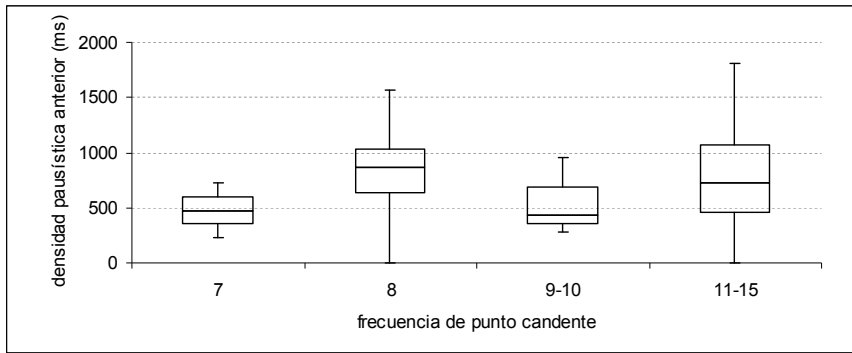
Radio 8 (Puntos candentes con entornos anteriores)



	7	8	9-10	11-15
media	378	721.67	466.50	813.25
DE	300.77	392.64	345.13	750.47
min	179	0	148	0
Q1	205	637.50	286	462.75
mediana	231	835.50	382.50	722.50
Q3	477.50	996.75	563	1073
max	724	1037	953	1808

	7	8	9-10	11-15
179	0	148	0	
231	612	332	617	
724	714	433	828	
n/e	957	953	1808	
n/e	1010	n/e	n/e	
n/e	1037	n/e	n/e	
n/e	n/e	n/e	n/e	
	n/e	n/e	n/e	
	n/e	n/e	n/e	
	n/e			

Radio 9 (Puntos candentes con entornos anteriores)

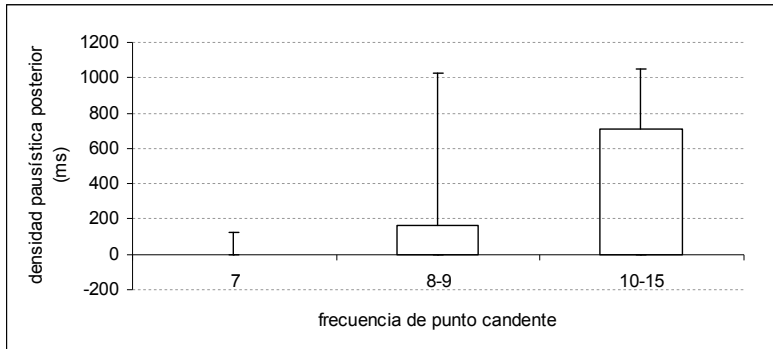


	7	8	9-10	11-15
media	477.50	822.83	554.67	813.25
DE	348.60	522.22	353.57	750.47
min	231	0	278	0
Q1	354.25	637.50	355.50	462.75
mediana	477.50	862	433	722.50
Q3	600.75	1030.25	693	1073
max	724	1564	953	1808

	7	8	9-10	11-15
	231	0	278	0
	724	612	433	617
	n/e	714	953	828
	n/e	1010	n/e	1808
	n/e	1037	n/e	n/e
	n/e	1564	n/e	n/e
	n/e	n/e	n/e	n/e
		n/e	n/e	n/e
		n/e	n/e	n/e
		n/e	n/e	n/e

3 Puntos candentes aislados con entornos posteriores

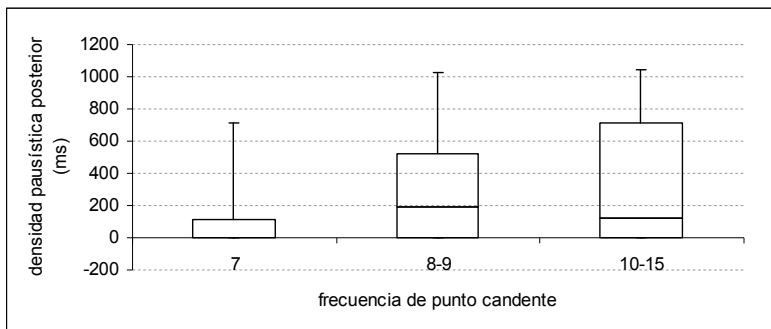
Radio 1 (Puntos candentes aislados con entornos posteriores)



	7	8-9	10-15
media	22.30	189.25	316.88
DE	47.27	362.73	448.40
min	0	0	0
Q1	0	0	0
mediana	0	0	0
Q3	0	159.75	712.75
max	122	1026	1046

	7	8-9	10-15
	0	0	0
	0	0	0
	0	0	0
	0	0	0
	0	0	0
	0	0	681
	0	0	808
	0	0	1046
	101	128	
	122	255	
		862	
		1026	

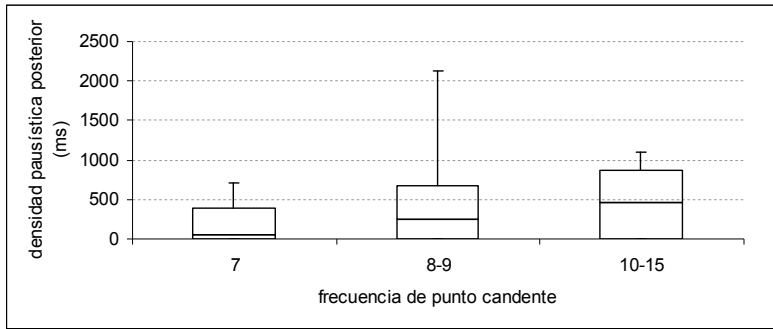
Radio 2 (Puntos candentes aislados con entornos posteriores)



	7	8-9	10-15
media	159.90	321.50	348.13
DE	282.32	369.90	431.56
min	0	0	0
Q1	0	0	0
mediana	0	191.50	125
Q3	116.75	520	712.75
max	713	1026	1046

	7	8-9	10-15
	0	0	0
	0	0	0
	0	0	0
	0	0	0
	0	0	250
	0	128	681
	101	255	808
	122	449	1046
	663	471	
	713	667	
		862	
		1026	

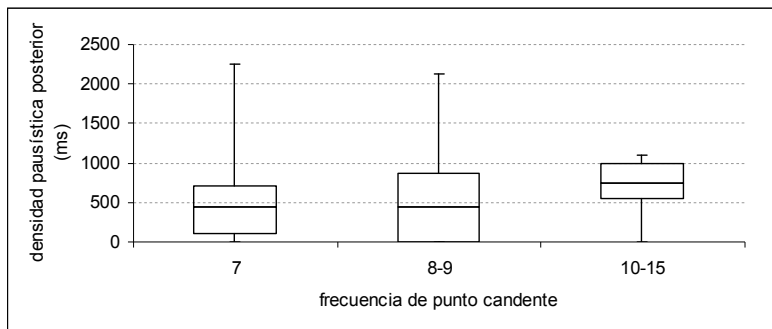
Radio 3 (Puntos candentes aislados con entornos posteriores)



	7	8-9	10-15
media	206.90	493.91	485
DE	291.71	684.04	476.66
min	0	0	0
Q1	0	0	0
mediana	50.50	255	465.50
Q3	383	666.50	867.50
max	713	2125	1095

	7	8-9	10-15
	0	0	0
	0	0	0
	0	0	0
	0	0	250
	0	0	681
	101	255	808
	122	449	1046
	470	471	1095
	663	862	
	713	1271	
		2125	
		n/e	

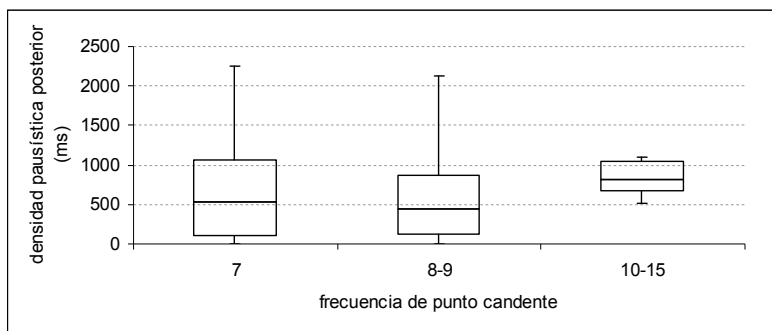
Radio 4 (Puntos candentes aislados con entornos posteriores)



	7	8-9	10-15
media	590.70	603.67	690.67
DE	692.93	714.39	402.95
min	0	0	0
Q1	106.25	0	555.75
mediana	440.50	449	744.50
Q3	700.50	862	986.50
max	2250	2125	1095

	7	8-9	10-15
0	0	0	0
0	0	0	514
101	0	0	681
122	255	0	808
411	449	0	1046
470	471	0	1095
663	862	n/e	
713	1271	n/e	
1177	2125		
2250	n/e		
	n/e		
	n/e		

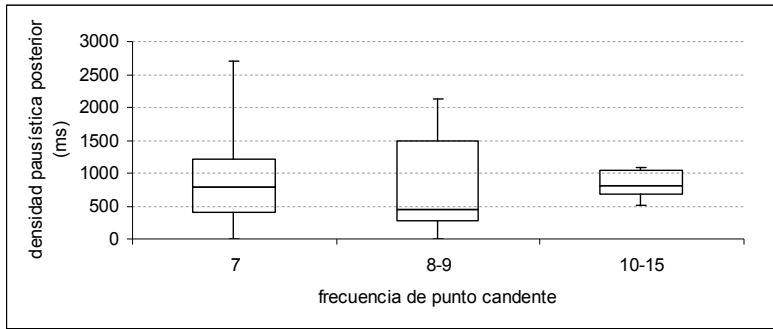
Radio 5 (Puntos candentes aislados con entornos posteriores)



	7	8-9	10-15
media	758.80	653	828.80
DE	847.14	778.32	244.65
min	0	0	514
Q1	106.25	127.50	681
mediana	537	449	808
Q3	1061	871	1046
max	2250	2125	1095

	7	8-9	10-15
0	0	0	514
0	0	0	681
101	255	808	
122	449	1046	
411	471	1095	
663	1271	n/e	
713	2125	n/e	
1177	n/e	n/e	
2151	n/e		
2250	n/e		
		n/e	
		n/e	

Radio 6 (Puntos candentes aislados con entornos posteriores)

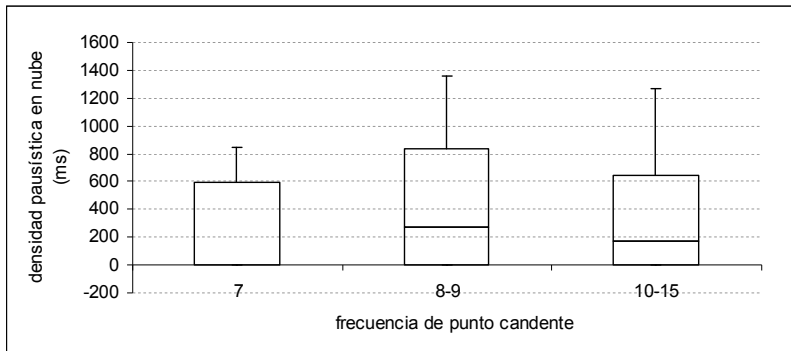


	7	8-9	10-15
media	1030.67	867	828.80
DE	908.18	823.88	244.65
min	0	0	514
Q1	411	266.50	681
mediana	792	449	808
Q3	1222	1481	1046
max	2709	2125	1095

	7	8-9	10-15
	0	0	514
	101	255	681
	411	278	808
	713	449	1046
	792	1271	1095
	1177	1691	n/e
	1222	2125	n/e
	2151	n/e	n/e
	2709	n/e	
	n/e	n/e	
		n/e	
		n/e	

4 Puntos candentes aislados con nubes

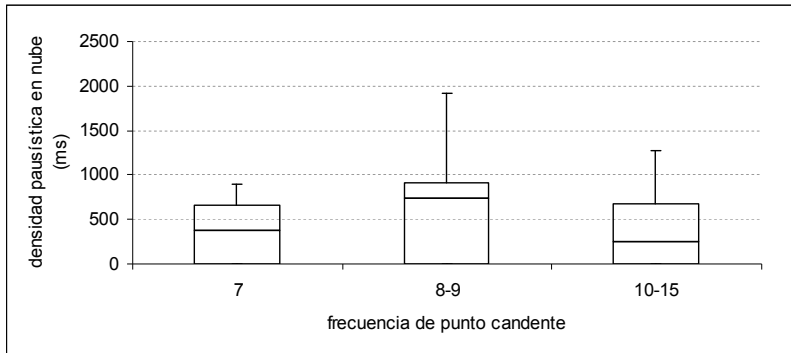
Radio 1 (Puntos candentes aislados con nubes)



	7	8-9	10-15
media	238.83	400.78	331.65
DE	332.57	459.91	423.53
min	0	0	0
Q1	0	0	0
mediana	0	268	170
Q3	591.25	836.50	649
max	846	1356	1269

	7	8-9	10-15
	0	0	0
	0	0	0
	0	0	0
	0	0	0
	0	0	0
	0	0	0
	0	0	0
	0	0	0
	157	0	0
	586	255	170
	607	281	183
	670	349	205
	846	433	627
		760	649
		862	681
		875	808
		917	1046
		1126	1269
		1356	

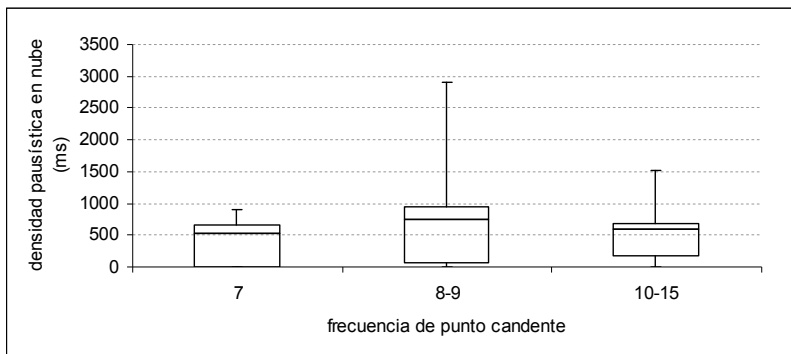
Radio 2 (Puntos candentes aislados con nubes)



	7	8-9	10-15
media	368.42	608.56	430.94
DE	370.21	563.75	431.92
min	0	0	0
Q1	0	0	0
mediana	371.50	745	250
Q3	664.75	906.50	681
max	892	1915	1269

	7	8-9	10-15
	0	0	0
	0	0	0
	0	0	0
	0	0	0
	0	0	0
	157	0	0
	586	255	183
	607	349	205
	663	730	250
	670	760	597
	846	827	627
	892	862	649
		875	681
		917	837
		982	982
		1126	1046
		1356	1269
		1915	

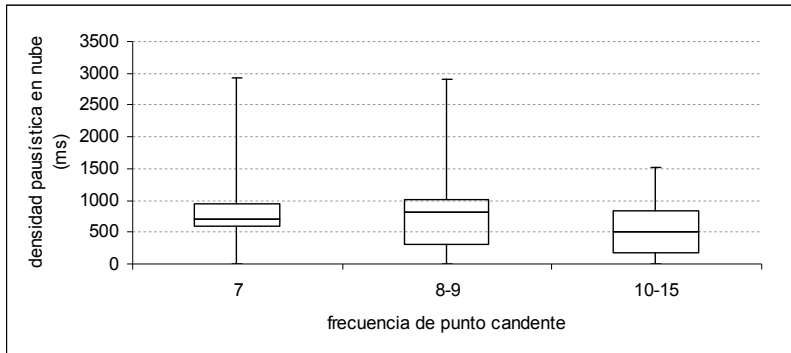
Radio 3 (Puntos candentes aislados con nubes)



	7	8-9	10-15
media	430.25	707.17	555.41
DE	343.15	729.46	449.79
min	0	0	0
Q1	0	63.75	183
mediana	528	745	597
Q3	664.75	955.25	681
max	892	2914	1520

	7	8-9	10-15
	0	0	0
	0	0	0
	0	0	0
	0	0	170
	429	0	183
	470	255	250
	586	300	380
	607	349	488
	663	730	597
	670	760	600
	846	827	627
	892	862	649
		875	681
		982	982
		1248	1046
		1271	1269
		1356	1520
		2914	

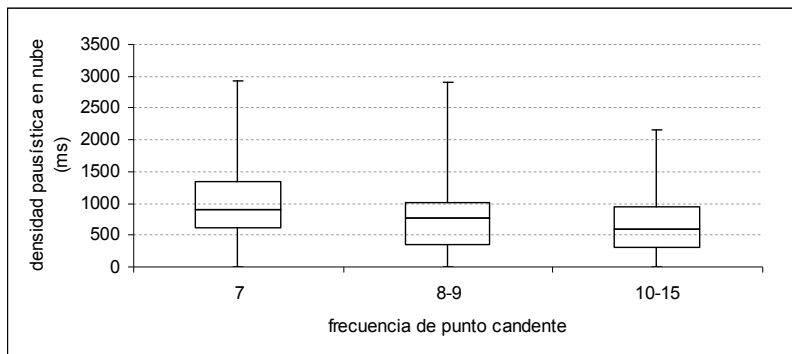
Radio 4 (Puntos candentes aislados con nubes)



	7	8-9	10-15
media	853.55	793.89	549.29
DE	778.67	692.09	466.16
min	0	0	0
Q1	586	312.25	183
mediana	701	811	514
Q3	955	1003	846
max	2920	2914	1520

	7	8-9	10-15
	0	0	0
	0	0	0
	586	0	0
	586	255	0
	663	300	183
	701	349	238
	846	411	380
	892	730	482
	1018	760	514
	1177	862	597
	2920	875	600
	n/e	967	681
		982	846
		1010	982
		1248	1046
		1271	1269
		1356	1520
		2914	

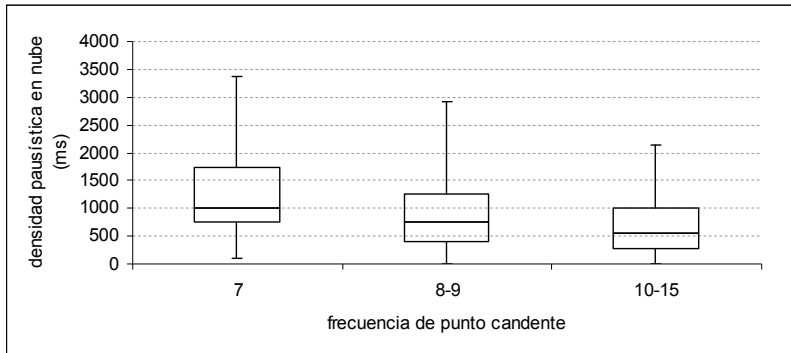
Radio 5 (Puntos candentes aislados con nubes)



	7	8-9	10-15
media	1144.72	815.35	724.80
DE	846.27	690.17	623.71
min	0	0	0
Q1	624.50	349	309
mediana	892	760	597
Q3	1349.50	1010	946
max	2920	2914	2149

	7	8-9	10-15
	0	0	0
	586	0	0
	586	255	183
	663	300	238
	846	349	380
	892	411	482
	1018	449	514
	1177	714	597
	1522	760	600
	2382	875	681
	2920	967	846
		982	1046
		1010	1520
		1248	1636
		1271	2149
		1356	n/e
		2914	n/e
		n/e	

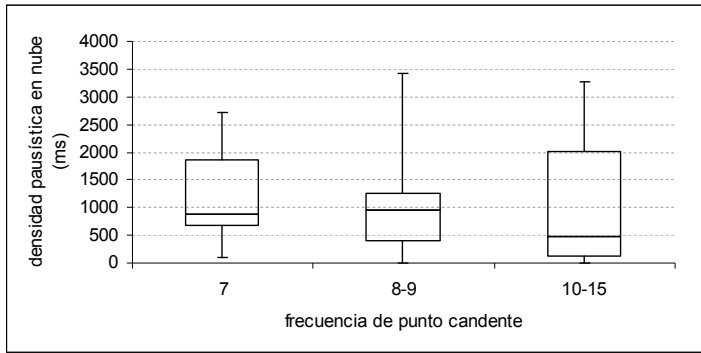
Radio 6 (Puntos candentes aislados con nubes)



	7	8-9	10-15
media	1317.91	898.71	733.71
DE	937.69	759.69	646.26
min	101	0	0
Q1	767	411	273.50
mediana	1018	760	555.50
Q3	1734	1248	996
max	3379	2914	2149

	7	8-9	10-15
101	0	0	
546	0	0	
742	255	183	
792	349	238	
892	411	380	
1018	449	482	
1177	497	514	
1522	714	597	
1946	760	681	
2382	875	846	
3379	967	1046	
n/e	1010	1520	
	1248	1636	
	1271	2149	
	1356	n/e	
	2202	n/e	
	2914	n/e	
	n/e		

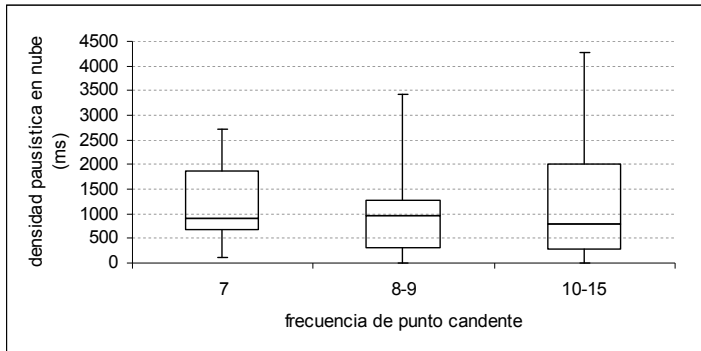
Radio 7 (Puntos candentes aislados con nubes)



	7	8-9	10-15
media	1244.09	1043.13	1106.17
DE	837.70	1012.28	1248.44
min	101	0	0
Q1	674.50	399	137.25
mediana	892	957	488.50
Q3	1868.50	1259.50	2001.50
max	2709	3412	3267

	7	8-9	10-15
	101	0	0
	546	0	0
	607	255	0
	742	349	183
	792	449	332
	892	497	380
	1177	714	597
	1791	957	1046
	1946	967	1808
	2382	1010	2582
	2709	1248	3079
	n/e	1271	3267
		1356	n/e
		3162	n/e
		3412	n/e
		n/e	n/e
		n/e	n/e
		n/e	n/e

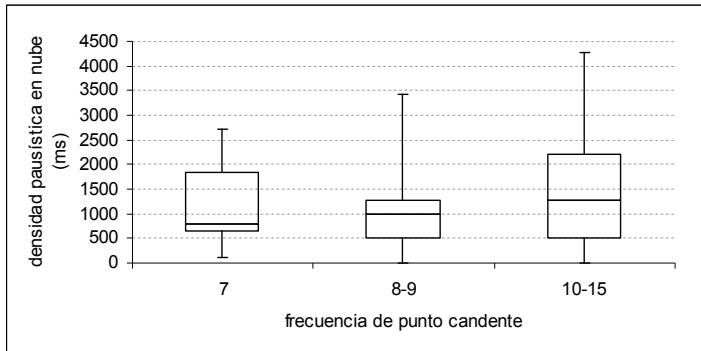
Radio 8 (Puntos candentes aislados con nubes)



	7	8-9	10-15
media	1296.91	1116.57	1303.92
DE	851.25	1071.56	1406.05
min	101	0	0
Q1	674.50	303.50	286
mediana	892	962	785
Q3	1868.50	1265.25	2001.50
max	2709	3412	4283

	7	8-9	10-15
	101	0	0
	546	0	0
	607	219	148
	742	255	332
	792	449	380
	892	714	617
	1758	957	953
	1791	967	1277
	1946	1010	1808
	2382	1248	2582
	2709	1271	3267
	n/e	1968	4283
		3162	n/e
		3412	n/e
		n/e	n/e
		n/e	n/e
		n/e	n/e
		n/e	n/e

Radio 9 (Puntos candentes aislados con nubes)

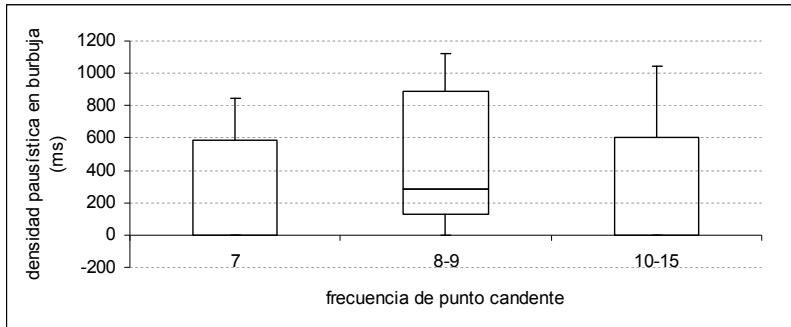


	7	8-9	10-15
media	1256.18	1065.29	1526.82
DE	849.21	865.63	1351.81
min	101	0	0
Q1	660	515.25	498.50
mediana	792	988.50	1277
Q3	1852	1265.25	2195
max	2709	3412	4283

	7	8-9	10-15
	101	0	0
	546	219	278
	607	255	380
	713	449	617
	742	714	953
	792	800	1277
	1522	967	1350
	1758	1010	1808
	1946	1037	2582
	2382	1248	3267
	2709	1271	4283
	n/e	1564	n/e
		1968	n/e
		3412	n/e
		n/e	n/e
		n/e	n/e
		n/e	n/e
		n/e	n/e

5 Puntos candentes aislados con burbujas

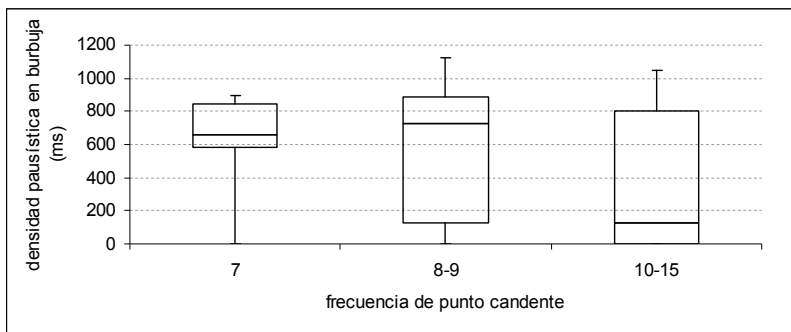
Radio 1 (Puntos candentes aislados con burbujas)



	7	8-9	10-15
media	286.40	491.57	309
DE	402.80	466.24	484.58
min	0	0	0
Q1	0	127.50	0
mediana	0	281	0
Q3	586	889.50	606
max	846	1126	1046

	7	8-9	10-15
	0	0	0
	0	0	0
	0	255	0
	586	281	0
	846	862	808
		917	1046
		1126	

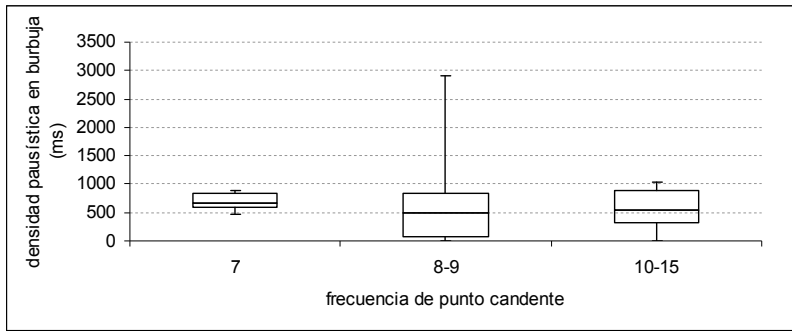
Radio 2 (Puntos candentes aislados con burbujas)



	7	8-9	10-15
media	597.40	555.71	379.67
DE	357.04	463.32	501.21
min	0	0	0
Q1	586	127.50	0
mediana	663	730	125
Q3	846	889.50	799
max	892	1126	1046

	7	8-9	10-15
0	0	0	0
586	0	0	0
663	255	0	0
846	730	250	0
892	862	982	0
	917	1046	0
	1126	0	0

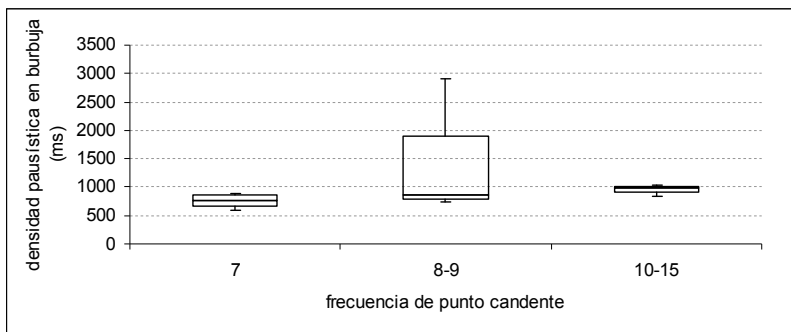
Radio 3 (Puntos candentes aislados con burbujas)



	7	8-9	10-15
media	691.40	793.50	561
DE	176.83	1100.41	407.62
min	470	0	0
Q1	586	63.75	309.50
mediana	663	492.50	544
Q3	846	829	886.50
max	892	2914	1046

	7	8-9	10-15
	470	0	0
	586	0	250
	663	255	488
	846	730	600
	892	862	982
		2914	1046
		n/e	

Radio 4 (Puntos candentes aislados con burbujas)



	7	8-9	10-15
media	756.25	1502	958
DE	139.67	1224.61	102.14
min	586	730	846
Q1	672.25	796	914
mediana	773.50	862	982
Q3	857.50	1888	1014
max	892	2914	1046

	7	8-9	10-15
	586	730	846
	701	862	982
	846	2914	1046
	892	n/e	n/e
	n/e	n/e	n/e
		n/e	n/e
		n/e	n/e

Apéndice P-1: Expansión de pausas

Clave	
Los valores están redondeados a dos decimales.	
pal. ant.	Palabra inmediatamente anterior a la pausa.
x	Duración en la versión primigenia del discurso original.
categoría	Categoría de la pausa (<i>coma</i> o <i>punto</i>).
$f(x)$	Duración prevista tras expandir la pausa aumentando su duración en 862 ms (<i>comas</i>) o 1151 ms (<i>puntos</i>).
D	Duración del subintervalo de la pausa seleccionado en el editor de audio.
$f(D)$	Duración hasta la que debe expandirse el subintervalo para conseguir la duración prevista para la pausa en su conjunto, es decir $f(x) - x + D$.
%	Factor porcentual con el que debe expandirse el subintervalo para conseguir la duración $f(D)$. Nótese que el editor de audio no permite aplicar factores superiores a 200%.
mét.	Método de expansión aplicado sobre el subintervalo.
C S	El subintervalo primero se clonó y después se le aplicó la instrucción Time Stretching.
2S etc.	Al subintervalo se le aplicó dos veces la instrucción Time Stretching.
V	Veáse el comentario en la sección “Aplicación de la expansión y postproducción” del capítulo PP.
desv. est.	Desviación estándar.

pal. ant.	x	categoría	$f(x)$	D	$f(D)$	%	mét.	
Earth	1308	punto	2459	1228	2379	96		
began	745	punto	1896	686	1837	133	S	
year	1309	punto	2460	1206	2357	97		
undiminished	1665	punto	2816	1607	2758	85		
passed	1026	punto	2177	1026	2177	106	S	
growth	918	punto	2069	917	2068	112	S	
bridges	245	coma	1107	244	1106	226	2S	V
together	1135	punto	2286	1133	2284	100	S	
cost	784	punto	1935	783	1934	123	S	
factories	268	punto	1419	267	1418	265	2S	V
age	1056	punto	2207	1056	2207	104	S	
purpose	789	coma	1651	787	1649	104	S	
them	872	coma	1734	872	1734	99		
wage	348	coma	1210	348	1210	173	S	
dignified	1183	punto	2334	1181	2332	98		
account	610	coma	1472	608	1470	120	S	
wisely	654	coma	1516	650	1512	116	S	
habits	342	coma	1204	335	1197	178	S	
day	168	coma	1030	134	996	371	C S	
ill	1348	punto	2499	1348	2499	92		
unmatched	1111	punto	2262	987	2138	108	S	
eye	792	coma	1654	707	1569	110	S	
control	654	punto	1805	653	1804	138	S	
prosperous	1631	punto	2782	1627	2778	85		
prosperity	433	coma	1295	427	1289	150	S	
imagine	827	coma	1689	821	1683	102	S	
man	724	coma	1586	618	1480	119	S	
generations	1100	punto	2251	990	2141	108	S	
world	770	coma	1632	717	1579	110	S	
tanks	811	coma	1673	718	1580	110	S	
convictions	1049	punto	2200	1039	2190	105	S	
please	1303	punto	2454	1269	2420	95		
use	569	coma	1431	546	1408	128	S	
cause	272	coma	1134	256	1118	218	2S	V
example	262	coma	1124	254	1116	219	2S	V
legacy	1522	punto	2673	1515	2666	87		
effort	677	coma	1539	648	1510	116	S	
nations	1318	punto	2469	1239	2390	96		
Afghanistan	1441	punto	2592	720	1871	129	S	V
threat	649	coma	1511	593	1455	122	S	
life	607	coma	1469	572	1434	125	S	
defense	411	punto	1562	374	1525	203	2S	V
total	35706		78268					
media	850.14		1863.52					
desv. est.	404.99		513.85					

Apéndice P-2: Transcripción de interpretaciones (estudio principal)

Contenido

Baba Bobo Dede Dudu Fafa Fifi Gege Gogo Kiki Kuku Lala

Lolo Meme Mumu Nana Nini Pepe Pupu Sasa Soso Tata Toto

Yuyu Zeze Zuzu

Baba

^M este es el viaje que seguimos haciendo hoy seguimos siendo la nación más poderosa de la tierra nuestro trabajo no es menos productivo de cuando comenzó la crisis nuestras mentes no son menos inventivas nuestros servicios se siguen *necesitando [necesitando] <#> igual que la semana el mes pasado el año pasado nuestra capacidad sigue siendo la misma seguimos por ese camino tomando las decisiones que a veces no son <#> muy agradables pero ese tiempo ya ha pasado (hoy) a partir de ahora tenemos que recuperarnos tenemos que seguir y empezar a trabajar para reconstruir América

^N miremos donde miremos tenemos que hacer cosas (el) la situación de nuestra economía requiere actuar de forma rápida y lo haremos no sólo para crear nuevos puestos de trabajo sino para establecer unas buenas bases para seguir creciendo vamos a construir carreteras puentes líneas eléctricas <#> montones de cosas *restauremos [restauraremos] la ciencia nuestras tecnologías también mejoraremos la calidad bajaremos los costes utilizaremos el viento (el) las mareas para que sean combustibles para nuestros coches reforzaremos las universidades (los es-) las escuelas para estar a la altura de la nueva era todo eso lo podemos hacer y lo haremos

^P ahora hay quienes cuestionan la escala de nuestras ambiciones sugieren que nuestro sistema no puede (*tonelar) tolerar muchos buenos planes pero tienen una memoria corta porque se les ha olvidado <#> qué es lo que ha hecho hasta ahora este país lo que pueden lograr hombres y mujeres libres cuando tienen (una image-) una imaginación que se reúne para un objetivo común y tienen valor además lo que no entienden es que <#> se les ha movido la tierra debajo de sus pies y sus demandas políticas que les ha ido consumiendo durante tiempo ya no se va a aplicar

^Q lo que nos preguntamos ahora *nos [no] es si el gobierno es demasiado grande o pequeño sino si funciona si se ayuda a las <#> familias para encontrar puestos de trabajo con salarios suficientes <#> jubilaciones dignas sistema sanitario digno si la respuesta es sí seguiremos adelante si la respuesta es no finalizarán los programas y los que han gestionado (el dólar) los dólares públicos tendrán que responder y gastar de una forma sabia reformar malas costumbres y tendremos que actuar a la luz <#> de forma transparente (porque) porque tan sólo de esta forma restauraremos la confianza entre el pueblo y (el gobierno) el estado

^R no se trata de saber si es una fuerza el mercado (para) para el bien se trata de ampliar la libertad aumentar el crecimiento eso desde luego pero esta crisis nos recuerda que (si no vigilamos) si no estamos vigilantes el mercado (puede salirse de nuestro control) se nos puede ir de las manos porque no se puede favorecer tan sólo (a los prósperos) a los más ricos el éxito de nuestra economía siempre ha dependido no sólo de el tamaño del PIB sino del alcance de nuestra prosperidad la posibilidad de ampliar las oportunidades a todos los que trabajan de forma constante porque es la mejor vía para lograr el objetivo común

^S <#> hablando de la defensa común decimos que es falso elegir entre la seguridad y nuestros ideales los Padres Fundadores nuestros Padres Fundadores vieron los peligros a los que nos tenemos que enfrentar y hay una carta para garantizar el estado de derecho y (el) los derechos humanos es una carta que fue ampliada <#> con la sangre de las diferentes generaciones pero nuestro ideal sigue siendo el mismo y no vamos a tirar la toalla en aras de la seguridad

^T y por eso para todos los otros pueblos y gobiernos que nos están mirando hoy de las capitales más importantes a los pequeños pueblos en donde nació mi padre América es amiga de todas las naciones y cada hombre mujer (y) y niños (tienen que elegir en- y) tienen que vivir en paz y dignidad y estamos en ello

^U recordamos las anteriores generaciones que se enfrentaron al comunismo no sólo con misiles y tanques sino con alianzas con convicciones <#> profundas entendieron que nuestra *potencia (no nos puede) no nos puede proteger nada más <#> a través de la colaboración crece nuestra *potencia nuestra seguridad va de la mano de la justicia de nuestra causa este es (un *ejample) un ejemplo y hay que ser humildes y tenemos que autolimitarnos

^V somos los que mantenemos este legado somos los guardianes y guiados por estos principios podemos responder a estas amenazas que requieren un esfuerzo mayor una mayor cooperación un entendimiento entre las naciones vamos a empezar a responder garantizando la paz en Afganistán con nuestros amigos vamos a (también a) responder a la amenaza nuclear <#> tenemos que luchar contra el calentamiento del planeta

^W no tenemos que pedir disculpas por nuestra forma de vivir <#> tendremos que actuar (en su) en la defensa de este estilo de vida pero para los que quieren avanzar en sus causas a través del terrorismo y la violencia tenemos que decir que nuestro espíritu es (más grande) más fuerte no nos van a romper y nosotros les venceremos a ellos

Bobo

^M este es el viaje que seguimos hoy en día seguimos siendo (la) el país más poderoso más próspero del mundo <#> teníamos productividad y cuando empezó la crisis nuestras mentes comenzaron a funcionar nuestra capacidad sigue sin disminución el momento de proteger intereses que no son de todos ya se ha acabado hoy tenemos que ponernos de pie y empezar de nuevo el trabajo de hacer crecer América

^N allí donde miremos hay trabajo que hacer <#> nuestra economía se necesita acción y no solamente crear nuevos empleos que (se-) serán (el) la base del crecimiento

tenemos que hacer todo tipo de actividades que nos unan ☼ tenemos que darle a la ciencia y a la tecnología el lugar que ocupa ☼ reducir su coste ☼ vamos a dominar al viento al sol para llenar nuestros vehículos ☼ y vamos a transformar las escuelas y las universidades para que puedan dar respuesta a los retos de la nueva era ☼ todo esto lo podemos hacer y lo vamos a hacer ☼

^P ahora hay quien pone en cuestión la magnitud de nuestras ambiciones y dicen que nuestro sistema no puede tolerar unos planes de tal categoría ☼ pues tienen mala memoria porque se les ha olvidado lo que ya ha conseguido este país ☼ lo que pueden conseguir los hombres y las mujeres cuando las imaginaciones se unen para conseguir un fin común ☼ y lo que no han entendido es que se ha cambiado la base que los argumentos políticos que hemos oído durante tanto tiempo ya no son de aplicación ☼

^Q (lo que les queremos pre-) lo que hay que preguntar no es si el gobierno o los planes son demasiado grandes o (do-) demasiado pequeños sino si funciona ☼ si los planes que hacen permiten que se tenga por ejemplo una pensión digna ☼ y la respuesta es que sí hay que avanzar ☼ si la respuesta es que no los programas llegarán a su fin ☼ y aquellos (que con-) que gestionamos el dinero público tendremos que rendir cuentas y tenemos que (hacer) <#> gestionar las cosas a la luz del día porque se trata de restaurar la confianza entre el gobierno y el pueblo ☼

^R tampoco tenemos una pregunta delante si el mercado es un impulso <#> ☼ su poder es enorme ☼ pero esta crisis nos recuerda que sin una vigilancia el mercado se sale de control y solamente beneficia a los más ricos ☼ el éxito de nuestra economía ha dependido no solamente en el tamaño del P.I.B. sino también en la riqueza de todos y la capacidad de prosperar no por caridad <#> sino porque es un objetivo común ☼

^S en cuanto a la defensa común ☼ pensamos que es falsa la elección entre la seguridad y las ideas ☼ nuestros Padres Fundadores se enfrentaron a unos problemas que hoy ni siquiera podemos imaginar ☼ y también además unos problemas regados con la sangre de nuestras generaciones ☼ y nosotros no vamos a ceder ☼

^T por ello para todos los otros pueblos y gobiernos que están mirándonos hoy desde las grandes capitales hasta (el pequeño) al más pequeño pueblo que sepan que América es amiga de todos ☼ y cada persona que busca la dignidad y busca la libertad estaremos ahí para ayudarles ☼

^U hay que recordar que las generaciones anteriores (se af-) se enfrentaron al fascismo y al comunismo no solamente con armas con misiles ☼ entendemos que no podemos hacer lo que queremos en este mundo ☼ pero se sabe que nuestro poder crece nuestra seguridad viene de la justicia de nuestra causa de la fuerza del ejemplo de la humildad y de la retención ☼

^V nosotros somos los guardianes de este legado ☼ y podemos responder a estas nuevas amenazas con una mayor cooperación y un mayor entendimiento entre los pueblos ☼ empezaremos respondiendo y *forzando [forjando] la paz en Afganistán y trabajaremos sin descanso para deshacer la amenaza nuclear ☼

^W no vamos a disculparnos por nuestro modo de vida tampoco por nuestra defensa ☼ y (aquellos que) aquellos que utilizan el terror que sepan que nosotros somos fuertes y que les vamos a vencer ☼ os vamos a vencer ☼

Dede

^M este es el viaje que emprendemos hoy ☐ seguimos siendo la nación más próspera y poderosa del mundo ☐ nuestros trabajadores no son menos productivos que cuando comenzó la crisis ☐ y no somos menos ingeniosos ☐ nuestros bienes y servicios no son menos necesitados que lo fueron la semana pasada el mes pasado o el año pasado ☐ nuestra capacidad sigue sin merma ☐ ha llegado el momento de ponerse en pie de proteger nuestros intereses y adoptar decisiones incómodas ☐ ahora ya no se pueden dejar de lado ☐ a partir de hoy tenemos que volver a emprender el trabajo de reconstruir América sacudiéndonos el polvo acumulado ☐

^N porque miremos adonde miremos hay trabajo por hacer ☐ nuestra economía exige que se actúe rápidamente y con valor ☐ y actuaremos no solamente para crear nuevos puestos de trabajo sino para establecer las nuevas bases del crecimiento ☐ crearemos los puentes las carreteras las líneas digitales que alimenten nuestro comercio y nos unan ☐ volveremos a cons-~~***~~ ocupe su justo lugar y conseguiremos mejorar la calidad de nuestra atención sanitaria rebajar su coste ☐ vamos a conseguir domar (el) los cielos el sol las energías para impulsar nuestros transportes ☐ transformaremos nuestras escuelas y universidades para estar a la altura de la exigencia de una nueva era ☐ todo esto (lo conseguimos hacer) lo conseguiremos hacer y lo haremos ☐

^P ahora bien hay quien pone en entredicho la magnitud de nuestra empresa ☐ que sugieren que nuestro sistema no tolera demasiados planes a gran escala ☐ pero son cortos de miras porque se han olvidado de lo que ha hecho ya nuestro país ☐ lo que consiguen los hombres y las mujeres libres cuando se sume la imaginación a un objetivo común y la necesidad al valor ☐ lo que los cínicos no entienden es que el suelo se ha movido bajo sus pies ☐ que durante tanto tiempo se han consumido en argumentos políticos que ahora ya no están a la orden del día ☐

^Q ahora no tenemos que preguntarnos si nuestro gobierno es demasiado grande o demasiado pequeño sino si funciona si ayuda a las familias a encontrar un puesto de trabajo con un salario adecuado con una atención digna ☐ cuando la respuesta sea que sí tenemos la intención de avanzar ☐ si la respuesta es que no finalizaremos los programas ☐ aquellos de nosotros que gestionan el bien público serán responsables de gastar el dinero con sabiduría y realizaremos nuestro trabajo a la luz de nuestros resultados porque solamente entonces conseguiremos restaurar la confianza vital entre el pueblo y el gobierno ☐

^R ni cabe preguntarse si el mercado son fuerzas del bien o del mal ☐ su objetivo es expandirse en libertad y no tiene parangón ☐ pero nuestra crisis nos ha recordado que sin un ojo vigilante el mercado puede gastar sin control ☐ y una nación no puede prosperar mucho más si solamente favorece a quien ya es próspero ☐ el éxito de nuestra economía siempre ha *despendido [dependido] no solamente de la envergadura de nuestro producto nacional bruto sino también de hasta dónde llega nuestra (*proquedad pr-) nuestra prosperidad la oportunidad llegar hasta el último punto ☐ no vivimos de la caridad no es esta la razón sino porque es la mejor forma y el camino más corto de llegar a nuestro bien común ☐

^S por lo que se refiere a nuestra defensa común ☐ rechazamos como falsa la opción entre o nuestra seguridad o nuestros ideales ☐ nuestros Padres Fundadores nuestros Padres Fundadores se enfrentaron a riesgos que (nosotros apenas) <#> nosotros apenas

conseguimos imaginar ☼ el trazar una carta para el *derecho <#> del estado los derechos humanos ☼ ideas que siguen iluminando al mundo y los derechos humanos en todo el mundo y no vamos a abandonar esos ideales por llegar antes al objetivo ☼

T así a todos los demás pueblos y gobiernos que hoy nos observan de las mayores capitales a los pequeños pueblos como donde nació mi padre sepan que América es amigo de todas las naciones y de cualquier mujer hombre o niño que busca un futuro de paz y dignidad ☼ y que estamos dispuestos una vez más a liderar el camino ☼

U recordad que las generaciones anteriores se enfrentaron al fascismo y al comunismo no solamente con misiles y tanques sino con convicciones sólidas y con alianzas igualmente sólidas ☼ entendieron que solamente nuestra *potencia militar no nos puede proteger ni nos permite actuar como queremos ☼ sabían que nuestro poder crece expandiendo más seguridad lo que procede de la justicia de la causa que perseguimos de la fuerza de (nuestra) nuestro objetivo y de virtudes que lo atemperan todo ☼

V somos nosotros quienes ahora tenemos que guardar esta herencia ☼ inspirados una vez más por estos principios podemos hacer *frence [frente] a estas nuevas amenazas que suponen más esfuerzo más cooperación y mejor entendimiento entre las naciones ☼ vamos a ir forjando más paz en Afganistán forjar unidad sólida y mejor ☼ trabajaremos sin descanso para (hacer frente) reducir la amenaza nuclear y también luchar contra el calentamiento climático ☼

W no nos disculparemos por nuestro estilo de vida ni tampoco nos apartaremos del camino en su defensa ☼ quienes busquen su objetivo induciendo las matanzas de inocentes diremos que no podrán quebrar nuestro espíritu no serán más fuertes que nosotros y nosotros os venceremos ☼

Dudu

M este es el viaje que continuamos hoy ☼ seguimos siendo la nación más poderosa y próspera del mundo ☼ nuestros trabajadores no son menos productivos que cuando empezó la crisis ☼ nuestras mentes siguen siendo creativas y nuestros bienes y servicios se siguen necesitando igual que la semana pasada el mes pasado o el año pasado ☼ nuestra capacidad sigue siendo la misma ☼ pero ahora tenemos que dejar de lado intereses estrechos ☼ hay que adoptar decisiones ☼ hoy tenemos que desempolvarnos tenemos que volver a empezar a construir América ☼

N porque da igual dónde miremos hay trabajo por hacer ☼ la situación de la economía exige medidas rápidas ☼ y vamos a actuar no sólo con una nueva legislación sino creando una nueva base para el crecimiento ☼ vamos a construir carreteras puentes líneas digitales las infraestructuras que necesita nuestro comercio para unirnos ☼ la ciencia va a volver a ocupar el lugar que se merece ☼ vamos a mejorar nuestro sistema sanitario vamos a disminuir su coste ☼ y vamos a cosechar vamos a hacer lo necesario para poner en marcha nuestra industria ☼ transformar nuestros colegios nuestras universidades para hacer frente a las exigencias de esta nueva era ☼ todo eso lo podemos hacer todo eso lo haremos ☼

P ahora ☼ hay algunos que ponen en tela de juicio la escala de nuestras ambiciones ☼ dicen que nuestro sistema no se puede permitir grandes planes ☼ pero es que las

memorias son muy cortas porque ellos han olvidado lo que ya ha conseguido este país lo que han conseguido hombres y mujeres libres cuando unen su imaginación con un objetivo común mucho es posible y lo que no entienden los cínicos es que todo ha cambiado han utilizado durante tanto tiempo unos argumentos que ya no son de aplicación

Q que lo que nos preguntamos hoy es no si nuestro gobierno es demasiado grande o pequeño sino si funciona si realmente puede ayudar a las familias a encontrar un trabajo decente con un salario que les permita acceder a las prestaciones sanitarias a la jubilación que se merecen y la respuesta es que sí entonces avanzaremos porque si la respuesta es que no no podremos resolver los problemas y al final tendremos que rendir cuentas hay que gastar cabalmente es necesaria una reforma tenemos que realizar nuestro trabajo con transparencia porque sólo así podremos restaurar la confianza vital entre las personas y su gobierno

R y tampoco se plantea ahora si el mercado es una fuerza benigna o maligna está claro que es <#> la mayor fuerza motriz para generar bienestar y libertad pero esta crisis nos ha recordado que el mercado puede caer fuera de control y lo que no puede ser es que el mercado sólo favorezca a aquellos que ya tienen prosperidad el éxito de nuestra economía no sólo ha dependido del PIB sino del alcance de la prosperidad de la capacidad de que esas oportunidades se ofrezcan a todos y cada uno de nosotros y no por caridad sino simplemente porque es la vía más segura para obtener el bien común

S en cuanto a la defensa común nosotros consideramos que no hay que escoger entre nuestra seguridad y nuestros ideales los Padres Fundadores nuestros Padres Fundadores se enfrentaron a retos inimaginables y redactaron una carta para garantizar el estado de derecho y los derechos humanos una carta que después se ha defendido con la sangre de generaciones y *etros [estos] ideales siguen siendo los que nosotros queremos para este mundo y no los vamos a abandonar

T así que yo me dirijo a todos los gobiernos y los pueblos del mundo de todos los países de las capitales más grandes a las más pequeñas allí donde nació también mi padre en América tenemos una nación libre y todos los hombres mujeres y niños quieren vivir en dignidad y eso es lo que nosotros vamos a seguir defendiendo

U hay que recordar las anteriores generaciones que lucharon contra el comunismo y el fascismo y no lo hicieron sólo con tecnología y misiles sino gracias a una alianza gracias a sus convicciones ellos entendieron que el poder solo no puede protegerles y tampoco el poder te puede permitir hacer lo que quieras no ellos sabían que nuestro poder emana de la causa que defendemos de allí emana la seguridad tenemos que ser un ejemplo tenemos que hacer muestra de fortaleza y humildad

V nosotros somos los que tenemos (por) que cuidar este legado y guiados por esos principios podremos hacer frente a esas nuevas amenazas que exigen un esfuerzo mayor una mayor cooperación un mejor entendimiento entre los pueblos tenemos que devolver Irak a la responsabilidad de su propio pueblo y así es como vamos a actuar también en Afganistán nosotros trabajamos con todos los pueblos para intentar hacer frente a la amenaza nuclear para luchar contra el calentamiento del globo

^W nosotros tenemos que seguir defendiendo y a aquellos que quieren asustarnos con el terror les diremos que nuestro espíritu es más fuerte que no se puede romper que nosotros les vamos a vencer

Fafa

^M y este es el camino que hoy continuamos seguimos siendo la nación más próspera y poderosa de la tierra nuestros trabajadores no son menos productivos que cuando empezó la crisis nuestras mentes no son menos inventivas y nuestros bienes y servicios no son menos demandados (que el añ-) que el año anterior que (la-) el mes anterior la semana anterior nuestra capacidad sigue sin mermar pero tenemos que continuar en esta vía de tomar decisiones a veces difíciles hoy tenemos que empezar nuevamente el trabajo de volver a construir América

^N miremos donde miremos hay trabajo por hacer el estado de nuestra economía requiere acción y vamos a actuar no solamente (*creyendo) creando nuevos puestos de trabajo sino sentando las bases para generar empleo vamos a construir carreteras y puentes líneas digitales comercio vamos a realizar importantes conexiones vamos a restaurar la ciencia (al) al lugar que merece nuevas tecnologías mejorar la calidad de la asistencia sanitaria reducir sus costes vamos a dominar (el) el viento (el el la) el sol la energía vamos a modificar las escuelas l- el sistema educativo para encarar los desafíos de la nueva era todo eso lo podemos hacer todo eso lo vamos a hacer

^P hay algunos que cuestionan (el) la escala de nuestras ambiciones y piensan que nuestro sistema no puede tolerar importantes proyectos pero sus memorias parece (que) que no son muy amplias porque han olvidado lo que ya ha hecho este país lo que hombres y mujeres libres pueden lograr cuando la imaginación conjunta sirve (al) al bien común (y) y los beneficios del coraje lo que no se ha entendido es que (la l- ha-) han perdido el pie sobre la tierra y que ya los principios anteriores no se pueden aplicar

^Q lo que tenemos que plantearnos hoy no es si nuestro gobierno es demasiado grande o no sino (si tra-) si funciona si ayuda a las personas a encontrar un trabajo digno salarios dignos con pensiones dignas en su jubilación la respuesta es (sí) sí vamos a avanzar pero si la respuesta fuese que no los programas finalizarías y nosotros los que gestionamos los fondos públicos somos los que tenemos que gastar de forma inteligente y hacer (nues-) nuestro trabajo a la luz del día porque solamente vamos a poder restaurar la confianza de los ciudadanos en su gobierno

^R (tampoco t-) tampoco tenemos que plantearnos si el mercado es una fuerza (vem-) naturalmente que (gestiona) (i-) impulsa el crecimiento y el empleo pero tenemos que permanecer atentos puesto que el mercado puede perder su control la nación no puede prosperar si favorece solamente a los prósperos el éxito de nuestra economía siempre ha dependido no solamente del tamaño de nuestro producto interior bruto sino también de nuestra prosperidad de la posibilidad (de) de que las oportunidades se extiendan a todos también la caridad y el bien común

^S por lo que se refiere a la defensa común nosotros rechazamos como falso la opción entre nuestra seguridad y nuestros (id-) ideales nuestros Padres Fundadores

nuestros Padres Fundadores <#> también se enfrentaron a estos problemas y aseguraron los derechos humanos (y el) y el estado de derecho ☼ (una la) la carta de derechos humanos que <#> se basó en la sangre de generaciones ☼ estos ideales siguen iluminando al mundo y no vamos a ceder *a [--] estos ideales ☼

^T y así para todos los demás personas (y las) y los países que nos miran desde las grandes ciudades al pequeño pueblo donde nació mi padre ☼ América es amiga de todas las naciones y cada hombre mujer y niño <#> <#> <#> buscan la dignidad y la paz ☼ y nosotros también perseguimos estos fines ☼

^U recuerden que generaciones anteriores <#> se enfrentaron a ideologías comunismo solamente con misiles y otros elementos sino con alianzas y convicciones ☼ ellos <#> vieron que (s-) <#> esto no nos puede proteger (y) y que podamos actuar como nos plazca ☼ ellos sabían que hay <#> otras medidas ☼ nuestra seguridad depende de la justicia de nuestra causa de la fuerza (del ej-) del ejemplo que demos de la calidad de la humildad (y) y restricción ☼

^V nosotros somos (los) los guardianes de este legado ☼ guiados por estos principios nuevamente creo que podemos <#> (enr-) enfrentarnos a estas amenazas con una mayor cooperación con un mayor entendimiento entre las naciones ☼ vamos a empezar a <#> dar respuesta a las personas <#> velar por la paz en Afganistán ☼ con los amigos y <#> con los que estamos trabajando (para) para enfrentarnos a la amenaza <#> nuclear (y quitar <#> y) y luchar contra el espectro (de) de un planeta que se está calentando ☼

^W <#> no vamos (a) <#> a cejar en nuestro *espeño [empeño] ☼ para aquellos que <#> quieren inducir <#> terror y matar inocentes les decimos que nuestro espíritu es más fuerte y no se puede quebrar ☼ (no n- n-) no (*von) van a poder <#> con nosotros y nosotros os vamos a derrotar ☼

Fifi

^M este es el viaje que continuamos hoy ☼ seguimos siendo la nación más próspera y más poderosa de la tierra ☼ nuestro trabajo es tan productivo como cuando comenzó la crisis ☼ nuestra mente es inventiva ☼ nuestros bienes y servicios son tan necesarios como la semana pasada el mes pasado el año pasado ☼ (nuestra <#> complejidad) nuestra capacidad de trabajar sigue siendo igual ☼ tenemos que proteger nuestros intereses (y no) y tenemos que olvidarnos de decisiones fáciles ☼ ha terminado (esa) esa era ☼ desde hoy tenemos que levantarnos <#> y comenzar de nuevo el trabajo de rehacer América ☼

^N miremos adonde mire-~~***~~ por hacer ☼ el estado de nuestra economía pide rápida y decidida acción ☼ y no solamente tenemos que crear nuevos empleos sino establecer nuevas bases de trabajo ☼ nuevos <#> puentes nuevas estructuras digitales para unirnos ☼ restaurar la ciencia nuestra tecnología <#> para mejorar la asistencia sanitaria de manera menos cara ☼ tenemos que <#> encontrar medios (de movernos) de desplazarnos (de trabaj-) de transformar nuestras escuelas nuestras universidades para estar a la altura de las demandas de una nueva era ☼ todo esto lo podemos hacer y lo haremos ☼

^P por otro lado hay algunos que cuestionan el alcance de nuestras ambiciones y que sugieren que nuestro sistema no puede tolerar demasiados grandes proyectos pero tienen poca memoria ellos han olvidado (lo que ya ha hecho) lo que ha conseguido nuestro país lo que los hombres y las mujeres libres pueden (ut-) conseguir cuando unen sus esfuerzos su imaginación y (su valor) su coraje no comprenden que la tierra está moviéndose debajo de sus pies que los argumentos políticos que nos han consumido durante tanto tiempo ya (no son de vigencia) no son vigentes

^Q ahora tenemos que preguntarnos (si) no ya si nuestro gobierno es demasiado grande o pequeño sino si funciona (si trabaja bien) si ayuda a las familias a encontrar un trabajo un sueldo justo o una atención sanitaria que se puedan permitir una jubilación si la respuesta es que sí vamos a seguir adelante si la respuesta es que no tendremos que poner punto final a esos programas y quienes han conseguido gestionar todo esto tendrán que ser responsables de haber gastado bien el dinero antes de que las cosas vayan peor porque sólo así podremos restaurar (la confianza) el voto de confianza entre (los p-) nuestro pueblo y nuestro gobierno

^R no se trata de si las fuerzas del mercado tienen que funcionar para bien o para mal estamos en un momento en que tenemos una libertad inusitada pero esto no puede seguir (sin ninguna) sin ninguna supervisión el mercado puede (ir-) irse de nuestro *contral [control] y desde luego (s-) lo hace y favorece sólo a los más prósperos nuestra economía no sólo depende de nuestro P.I.B. sino de en qué se basa (nuestra prosper-) nuestra prosperidad nuestra capacidad de extender la prosperidad a todos y cada uno de nosotros y también a nuestra caridad que es un bien común para todos

^S en cuanto a nuestra defensa común rechazamos como falsas las cesiones entre nuestra seguridad y nuestros ideales nuestros Padres Fundadores ante peligros que ni siquiera nos podríamos imaginar redactaron una carta donde se respetaba el estado de derecho y (so-) por ella han luchado con sangre generaciones pasadas por eso no vamos a olvidarnos de todo esto y de toda la experiencia acumulada no vamos a tirar la toalla

^T así que para todos los pueblos y las personas que nos miran hoy de las grandes capitales a los pequeños pueblos (dond- como el que nació m-) donde nació mi padre se tiene que saber que en América cualquier hombre mujer o niño que busque va a encontrar paz y prosperidad y esto lo vamos a seguir defendiendo

^U hay que recordar que generaciones anteriores han tenido que afrontar el fascismo y el comunismo y no sólo misiles sino terribles alianzas fuertes (con-) convicciones y nuestro poder no nos protege del todo no podemos hacer lo que queremos además (el) nuestra seguridad emana sobre todo de la justicia de nuestra causa nuestra templanza nuestra humildad (nues-) que son nuestra fortaleza

^V nosotros tenemos que proteger este legado y sólo (con el) respetando estos principios podemos superar (lo-) grandes amenazas y que pasan por una mayor cooperación y comprensión entre las naciones (empece-) empezaremos a actuar con responsabilidad y (con-) conseguiremos la paz en Afganistán aprendiendo las enseñanzas de la amenaza nuclear tendremos que combatir (el espectro del calen-) el espectro del calentamiento climático

^W no vamos a pedir perdón por nuestro modo de vida ni vamos a pedir perdón por nuestra defensa ☼ ni vamos a amedrentarnos ante quienes quieren convencernos por el terror ☼ nuestro espíritu es más fuerte no nos podrán vencer y nosotros venceremos ☼

Gege

^M este es el viaje en el que seguimos hoy día ☼ seguimos siendo la nación más próspera y poderosa de la tierra ☼ nuestro trabajo no es menos productivo que cuando empezó la crisis ☼ nuestra espíritu no es menos imaginativo que el mes pasado o que el año pasado ☼ nuestra capacidad sigue (siendo la misma) sin merma ☼ pero algunos protegen sus intereses pequeños y ese momento ha pasado ☼ a partir de hoy tenemos que ponernos de pie y empezar a trabajar para reconstruir América ☼

^N hay mucho trabajo por hacer ☼ el estado de la economía requiere trabajo ☼ y vamos a actuar para establecer nuevos cimientos de crecimiento ☼ vamos a reconstruir carreteras puentes todo lo que nos una ☼ vamos a restaurar la ciencia al lugar que le corresponde la tecnología también (la) el sistema sanitario bajando costes ☼ vamos a controlar y a beneficiarnos del viento del sol en beneficio de los transportes y también la escuela la ciencia la educación ☼ todo esto podemos hacerlo y lo vamos a hacer ☼

^P algunos se preguntan si no ambicionamos demasiado ☼ sugieren que nuestro sistema no puede hacer frente a planes tan ambiciosos ☼ no recuerdan bien ☼ han olvidado lo que este país ha hecho ya ☼ lo que hombres y mujeres libres pueden hacer cuando junto a la imaginación se une un espíritu común y un valor común ☼ lo que no entienden los cínicos es que (el) la tierra se ha movido bajo sus pies ☼ esos argumentos que han utilizado durante tanto tiempo ya no son de utilidad hoy día ☼

^Q lo que hoy nos preguntamos no es si el gobierno es demasiado grande o demasiado pequeño sino si funciona si ayuda a las familias a encontrar trabajo con salario digno con una buena pensión ☼ si la respuesta es que sí podemos seguir ☼ si la respuesta es que no hay que cambiar ☼ y todos los que gestionan la administración pública tendrán que rendir cuentas ante los demás porque sólo de esta forma podemos restaurar la confianza entre la gente y el gobierno ☼

^R debemos preguntarnos si el mercado es una fuerza única ☼ es importante la libertad ☼ pero esta crisis nos recuerda que tenemos que ser vigilantes ☼ el mercado puede descontrolarse y puede favorecer sólo a los más ricos ☼ el éxito de nuestra economía depende no solamente del crecimiento de nuestro producto interior bruto sino también de la capacidad de dar oportunidades a todos los que trabajan duro ☼ porque es (la mejor) el mejor camino para un bien común ☼

^S en cuanto a la defensa común rechazamos elegir entre nuestra seguridad y nuestros ideales ☼ nuestros Padres Fundadores quisieron defender el imperio de la ley y los derechos humanos ☼ (estas ideas) estos ideales siguen presentes y no queremos abandonarlos ☼

^T de forma que a todos los demás a todos los grandes capitales o pequeños pueblos que sepan que América es hermana de todas las naciones y que queremos un futuro de paz y dignidad ☼ y estamos dispuestos a liderar una vez más ☼

^U recordemos que las generaciones *futuras [pasadas] hicieron frente al nazismo y al comunismo no solamente con armas sino también con alianzas y convicciones consideraron que (el poder no sólo) no sólo el poder nos puede proteger sabían que el poder aumenta gracias a la justicia de nuestra causa la fuerza de nuestro ejemplo la calidad de humildad y moderación

^V somos los conservadores de este legado guiados por este principio podemos hacer frente a estas amenazas que requieren un gran esfuerzo y una gran cooperación entre las naciones de esta forma conseguiremos restaurar la paz en Afganistán con todos nuestros amigos y antiguos enemigos queremos hacer frente a la amenaza nuclear y hacer frente también al calentamiento del planeta

^W no queremos disculparnos por nuestra forma de vida pero tampoco queremos defenderlo a toda costa y los que optan por el terrorismo y por el sacrificio de los inocentes diremos que nosotros somos más fuertes y no se nos podrá doblegar

Gogo

^M este es el viaje que tenemos que continuar seguimos siendo una de (las raíz-) las naciones más prósperas y poderosas de la tierra <#> éramos productivos somos buenos en servicios somos inventivos y no somos menos que los demás nuestras capacidades siguen estando ahí y llega el momento de salir adelante y de proteger nuestros intereses y de tomar decisiones que quizá no nos gusten y llegamos a día de hoy y ahora tenemos que (tomarnos nosotros en mano) tomar nuestro espíritu en mano y decirnos entre todos que somos nosotros quienes tenemos que reconstruir América

^N por dondequiera que vayamos quedan cosas por hacer (el) la economía actuaremos con ella no sólo creando nuevos empleos sino dando unas nuevas bases para que haya crecimiento porque vamos a tener que construir nuevos puentes nuevas carreteras y para cosas que nos unan a todos tenemos que hacer que la ciencia nos ayude que la tecnología también nos haga que haya mejores cuidados para todos a menor coste y también tenemos que buscar (en el) la energía en el viento en el suelo para construir nuestros coches para transformar nuestras escuelas y las universidades para cumplir con los deseos para el nuevo mundo todo eso lo podemos hacer y lo haremos

^P y ahora hay una serie de cuestiones dentro de nuestra ambición se sugiere que nuestro sistema no puede tolerar estos <#> planes ambiciosos pero no seamos cortos de memoria no olvidemos (lo que to-) <#> todo lo que ha hecho este país donde las mujeres y hombres libres y libres de imaginación pueden llegar a cumplir con sus propósitos lo que no podemos olvidar es que tenemos una tierra bajo los pies y hay argumentos políticos que lo que ha valido hasta ahora ya no vale más

^Q no la pregunta que nos tenemos que hacer (es saber si) no es saber si el gobierno es grande o pequeño sino si funciona si puede ayudar a las familias a buscar un salario corriente buscar la manera de que tengan un trabajo digno y un retiro digno si la respuesta es sí pues estamos en buen camino si la respuesta es no entonces tendremos que crear programas para remediarlo nadie de nosotros tenemos que librarnos de dar cuentas de lo que hacemos de apartar los malos hábitos y hacer negocios de una forma correcta porque sólo así crearemos la confianza necesaria entre el pueblo y sus gobernantes

^R no se trata de saber si el mercado es una fuerza buena o mala <#> no se trata de saber si genera más o menos libertad o poder esta crisis nos ha recordado lo que somos y dónde estamos el mercado puede actuar fuera de control el país puede ser más o menos próspero pero lo que no podemos hacer es que sólo lleguen al éxito los prósperos el éxito de la economía no sólo depende de nosotros y del P.I.B. sino también de <#> que sea una prosperidad amplia y que dé oportunidades a todos no sólo de la caridad sino que todos busquemos un objetivo común

^S y en cuanto a la defensa hemos hecho ya una elección nuestros Padres Fundadores hicieron frente a peligros que ni siquiera nos imaginamos y (justamente) escribieron una constitución que asegurara un <#> derecho para todos y que durara durante muchas generaciones y la idea sigue siendo una idea válida para todo el mundo y no vamos a hacer experimentos por hacerlos en este punto

^T y a todos los gobiernos y todos las personas que nos miran hoy desde las grandes capitales al pequeño pueblo donde nació mi padre nosotros en América somos amigos de todos y cualquier persona que busca su futuro en paz y dignidad es nuestro amigo y vamos a enseñar ahí nuestro liderazgo una vez más

^U recordaremos a las <#> generaciones más jóvenes que el comunismo y cuestiones parecidas no sólo son cuestiones del pasado y que tenemos que buscar la manera de protegernos no sólo de una manera que nos guste a todos sino también sabemos que la seguridad (justamente) emana de la justicia de nuestra causa de nuestro buen ejemplo y de nuestra humildad en perseguir nuestras (c-) buenas causas

^V somos <#> los que debemos mantener este legado y nos deben de guiar estos principios y gracias a ello podemos luchar contra las amenazas y buscar una mayor cooperación y un mayor entendimiento entre países tenemos que ser responsables y actuar así ante la gente (que quiere vivir por ejemplo) quien quiere vivir en Afganistán todos somos amigos y tenemos que intentar por ejemplo rebajar la tensión de la amenaza nuclear y buscar la manera de que nuestro (pan-) planeta no se caliente

^W y a quienes buscan su <#> ventaja matando inocentes habrá que decirle que nosotros somos más fuertes y que no van a conseguir salirse con la suya y que nosotros vamos a vencerles siempre que intenten atentar contra nosotros

Kiki

^M esta es la vía que seguimos hoy seguimos siendo la nación más próspera del mundo nuestros trabajadores no son menos productivos que cuando empezó la crisis nuestras mentes no son menos inventivas nuestros servicios siguen siendo tan *necesitados como la semana pasada el mes pasado o el año pasado nuestra capacidad no ha disminuido pero el momento de tomar decisiones que a veces son desagradables ha llegado tenemos que levantarnos tenemos que empezar de nuevo el trabajo para volver a construir América

^N miremos adonde miremos hay trabajo que hacer el estado de nuestra economía requiere acción valiente y actuaremos no sólo para crear nuevos puestos de trabajo sino una base para el crecimiento construiremos puentes carreteras la base de nuestro comercio todo lo que nos une vamos a volver a dar su brillo a la ciencia a la

tecnología ☼ podremos conseguir bajar sus costes ☼ someteremos los cielos los vientos el sol para convertir energía para nuestros coches y conseguiremos enfrentarnos a las necesidades de una nueva era ☼ podemos hacerlo todo todo esto lo haremos ☼

^P pero hay algunos que ponen en tela de juicio la escala de nuestras ambiciones ☼ dicen que nuestros sistemas no pueden tolerar demasiados grandes planes ☼ pero su memoria es corta porque se olvidan de lo que ya ha hecho este país lo que pueden hacer los hombres y las mujeres cuando (se unen en) utilizan su imaginación ☼ lo que los cínicos no comprenden es que se ha hundido el suelo ☼ los argumentos que antes teníamos ya no se aplican ☼

^Q lo que ahora nos tenemos que plantear no es si nuestro gobierno es demasiado grande o demasiado pequeño sino si funciona si ayuda a las familias a encontrar puestos de trabajo tener una jubilación digna ☼ y si la respuesta es sí pues queremos avanzar ☼ si la respuesta es no pues se terminarán esos programas ☼ y aquellos que gestionan el dinero público tendrán que ser <#> responsables tendrán que gastar de manera inteligente reformar los malos hábitos ☼ porque sólo así podemos volver a establecer (el) la confianza entre *nuestros *pueblos [nuestro pueblo] y el gobierno ☼

^R la pregunta (no se) no es si el mercado es una fuerza para bien o para mal ☼ es un poder para generar riqueza ☼ pero esta crisis nos ha recordado que si no hay una mirada vigilante el mercado puede descarrilarse ☼ una nación no puede prosperar mucho tiempo si sólo beneficia a los ricos ☼ el éxito de nuestra economía no ha dependido sólo del tamaño de nuestro P.N.B. sino de la habilidad de que todos tengan sus oportunidades no por caridad sino porque es la mejor manera de llegar a un bien común ☼

^S y en cuanto a la defensa común no aceptamos que se tenga que escoger entre la seguridad y nuestros ideales ☼ nuestros Padres Fundadores se encontraron con peligros que nosotros no podemos ni imaginar ☼ lucharon para defender el estado de derecho ☼ se derramó sangre por parte de muchas generaciones para defender unos ideales que todavía persigue el mundo ☼ y no vamos a renunciar a estos ideales simplemente por avanzar rápido ☼

^T entonces a todos los que nos están mirando ☼ pueblos gobiernos en las grandes capitales el pequeño pueblo donde nació mi padre ☼ que sepan que América es amiga de todos los que buscan la libertad y la prosperidad ☼

^U recordemos que las generaciones anteriores se enfrentaron al fascismo no sólo con tanques sino con sus convicciones ☼ comprendieron que <#> el poder solo no nos puede proteger y que tampoco tenemos derecho a hacer lo que queremos ☼ aprendieron que el poder crece cuando se utiliza en defensa de una causa justa nuestro ejemplo la humildad ☼

^V nosotros somos los que tenemos que mantener este legado ☼ guiados por estos principios una vez más podemos enfrentarnos a estas nuevas amenazas que requieren todavía un mayor esfuerzo una mayor cooperación y comprensión (entre los pueblos) entre las naciones ☼ lucharemos por conseguir la paz en Afganistán ☼ con todo los amigos y antiguos enemigos hemos conseguido reducir la amenaza nuclear defender el planeta ☼

^W no vamos a disculparnos por nuestro modo de vivir ☼ tampoco renunciaremos a nuestra defensa ☼ y a aquellos que quieren matar a inocentes les diremos que nuestro espíritu es fuerte que no nos pueden doblegar ☼ nosotros les venceremos ☼

Kuku

^M este es el viaje que hoy también seguimos ☼ seguimos siendo la nación más próspera y más rica de la tierra ☼ nuestro trabajo sigue siendo tan productivo como al principio ☼ nuestras mentes siguen siendo tan (inven- inver-) inventoras igual que la semana pasada el mes pasado o el año pasado ☼ nuestra capacidad sigue siendo la misma ☼ pero el momento de aplazar las decisiones difíciles de quedarse de brazos cruzados ha pasado ya ☼ a partir de hoy tenemos que empezar la tarea de reconstruir América ☼

^N miremos donde miremos hay mucho por hacer ☼ nuestra economía requiere que actuemos rápidamente y vamos a hacerlo ☼ no sólo para crear nuevos puestos de trabajo sino para sentar nuevas bases ☼ vamos a crear carreteras puentes la red eléctrica todo lo que hace falta para que estemos de nuevo unidos ☼ vamos a dar el lugar que le corresponde a la ciencia para que la tecnología sea más barata y mejore la calidad de vida ☼ vamos a controlar el viento el sol las fuerzas para utilizarlas en nuestras fábricas ☼ y vamos a hacer que las escuelas y las universidades estén a la altura de las exigencias de esta nueva era ☼ vamos a hacer todo lo que podamos ☼ todo eso se va a hacer ☼

^P pero hay quien pone en duda nuestro nivel de ambición y sugiere que nuestro sistema no va a poder hacer frente a estos grandes planes ☼ esas personas son de memoria corta porque se les ha olvidado lo que ya hemos hecho lo que (sombre-) hombres y mujeres podemos hacer cuando fijamos nuestra imaginación en un objetivo cuando nos acucia la necesidad ☼ lo que no a veces entienden es que la grandeza está ahí que ya no es el momento de las vanas peleas políticas ☼

^Q no se trata de ver si el gobierno es demasiado grande o demasiado pequeño sino de ver si funciona si ayuda para que las familias encuentren un puesto de trabajo si pueden tener (una pensión digna) una jubilación digna ☼ si la respuesta es que sí avanzaremos ☼ si la respuesta es no ahí se dejará de avanzar ☼ el dinero público se va a gestionar de forma responsable se va a gastar de forma sensata ☼ vamos a hacer todo con la máxima transparencia porque sólo de esa manera podremos recuperar esa *confidencia [confianza] fundamental que debe existir entre los ciudadanos y su gobierno ☼

^R tampoco se nos plantea la cuestión si el mercado es una fuerza mala o buena ☼ la crisis lo que nos ha recordado es que hay que seguir vigilantes porque si no los mercados pueden descontrolarse ☼ sólo <#> favoreciendo a los que prosperan la nación no puede avanzar ☼ el éxito de nuestra economía no ha dependido únicamente del P.I.B. sino también de hasta dónde alcanza nuestra riqueza nuestra capacidad de dar oportunidades al que lo desea ☼ esa es la vía más recta ☼

^S y por lo que se refiere a la defensa común se nos dijo que no era correcta nuestra elección entre seguridad e ideales ☼ los Padres Fundadores los Padres Fundadores tuvieron que hacer frente a unos peligros que nosotros ni siquiera podemos imaginar ☼ tuvieron que asegurarse de que se aplicaba el estado de derecho y todo eso a costa de la

sangre de generaciones ☼ y esos ideales siguen imperando y no vamos a prescindir de ellos ☼

^T por eso a todos los demás pueblos y gobiernos que nos están mirando hoy desde los pueblos más grandes a los pueblos más pequeños de donde nació mi padre ☼ cualquier pueblo en el que los ciudadanos aspiren a la seguridad y a la paz nosotros estaremos dispuestos a tenderles la mano una vez de nuevo ☼

^U hay que recordar a esas generaciones anteriores que tuvieron que hacer frente al comunismo y al fascismo y lo hicieron a base de convicción y de alianzas sólidas ☼ entendieron que no se puede proteger uno a base de poder ☼ lo que sabía es que cuando se usa debidamente aparece y se aumenta ese poder ☼ la seguridad <#> viene de (la convicción de) la seguridad de nuestras convicciones de la humildad ☼

^V y nosotros somos los guardianes de este legado ☼ y estos son los principios que nos tienen que orientar para hacer frente a estos nuevos retos que van a requerir un mayor esfuerzo y una mayor cooperación y entendimiento entre las naciones ☼ vamos a empezar a dar respuesta intentando extender la paz en Afganistán ☼ vamos a trabajar con amigos y enemigos para luchar contra la amenaza nuclear el calentamiento del planeta ☼

^W pero no vamos a dejar defender nuestros principios ☼ y los que intentan luchar contra nosotros a base de terror y matanza de inocentes <***> decir que nuestro espíritu es inquebrantable y que vamos a derrotarlos ☼

Lala

^M y esta es la jornada que vamos a seguir hoy ☼ seguimos siendo la mayor potencia del mundo ☼ nuestro trabajo no es menos productivo que cuando empezó la crisis ☼ seguimos teniendo imaginación ☼ nuestros servicios se siguen necesitando no menos que el año pasado ☼ nuestra capacidad sigue siendo la misma ☼ tenemos que tomar decisiones valientes ☼ hoy tenemos que ponernos de pie y empezar otra vez a trabajar para volver a conseguir construir una América próspera ☼

^N porque miremos donde miremos hay trabajo que hacer ☼ es necesario intervenir en la economía y vamos a actuar no solamente para crear nuevos trabajos sino también para crear las bases de un nuevo crecimiento ☼ construiremos las carreteras los puentes las líneas digitales ☼ vamos a restaurar la ciencia la tecnología ☼ queremos mejorar la calidad de los servicios sanitarios reducir sus costes ☼ queremos conseguir transformar nuestros colegios nuestras universidades para (hacer y) dar respuesta a las demandas de esta nueva era ☼ todo esto lo podemos hacer y lo haremos ☼

^P ahora bien algunos cuestionan nuestras ambiciones ☼ dicen que nuestro sistema no puede admitir estos planes tan ambiciosos ☼ pero tienen una memoria corta ☼ se han olvidado lo que ha hecho ya este país ☼ lo que pueden hacer los hombres y las mujeres libres cuando hay imaginación y un destino común cuando hay valor ☼ los cínicos no entienden que ya no tienen el terreno bajo sus pies ☼

^Q lo que preguntamos hoy es nuestro gobierno puede ayudar a las familias a encontrar puestos de trabajo con salarios decentes para que puedan tener una jubilación digna ☼

si la respuesta es sí entonces estamos dispuestos a avanzar si la respuesta es no entonces (realmente) concluirán todos nuestros programas tenemos que gastar los fondos públicos de manera adecuada acabar con las malas costumbres porque solamente de esta manera podremos restaurar la confianza del pueblo en el gobierno

^R tampoco se trata de plantearse (de) si el mercado funciona o no lo que queremos es que mejore la situación porque la crisis se ha provocado porque no ha habido ningún control y no podemos favorecer solamente a los ricos el éxito de nuestra economía ha dependido no solamente del tamaño de nuestro PIB sino de nuestra capacidad de ampliar las oportunidades para todos porque de esta forma conseguimos el bien común

^S por lo que se refiere a la defensa común tenemos que asumir nuestra seguridad (y nuestras) y luchar por nuestros ideales los Padres Fundadores establecieron una carta para establecer el estado de derecho y el derecho de los seres humanos una carta que ha continuado a lo largo de la historia y no podemos dejar de lado esos derechos asumidos

^T de manera que a todos los gobiernos que nos miran desde las grandes capitales o desde los pequeños pueblos donde nació mi padre que sepan que Estados Unidos es un país en el que estamos dispuestos a luchar por la paz y por la dignidad de todos los seres humanos

^U recuerden que otras generaciones tuvieron que luchar contra el fascismo y el comunismo no solamente con armas sino con convicciones comprendieron que el poder no nos protege solamente ni nos permite tampoco hacer todo lo que queremos es necesario dar el ejemplo ser humildes así conseguimos ganar

^V tenemos que mantener por lo tanto este legado y guiados por estos principios podremos hacer frente a esos nuevos desafíos que van a exigir un mayor esfuerzo y una mayor cooperación y entendimiento entre las naciones podremos tal vez conseguir la paz en Afganistán y con nuestros aliados y nuestros amigos vamos a tratar de hacer frente a la amenaza nuclear

^W no vamos a pedir disculpas (por nuestra forma de vivir) por nuestro modo de vida y aquellos que maten inocentes y son terroristas *los que les podemos decir es que seguimos siendo fuertes que no nos van a ganar que nosotros vamos a derrotarles

Lolo

^M este es el camino que tenemos que recorrer hoy seguimos siendo la nación más próspera y más poderosa del mundo nuestros trabajadores no son menos productivos de cuando empezó la crisis tenemos la misma creatividad nuestros bienes y servicios son tan necesarios como lo eran la semana pasada el mes pasado o el año pasado y nuestra capacidad sigue existiendo el tiempo de proteger intereses y posponer decisiones ha terminado hoy ya tenemos que *mangarnos [remangarnos] tenemos que volver a empezar a reconstruir América

^N hay trabajo por hacer en todas partes el estado de nuestra economía exige una acción firme y rápida y tenemos que sentar además nuevos fundamentos para el

crecimiento   tenemos que <#> garantizar que alimentamos nuestro comercio con puentes con tecnología   tenemos que garantizar que el conocimiento tiene que mejorar nuestra sanidad y reducir su coste   además tenemos que dominar el viento el sol y la tierra para alimentar nuestras fábricas   y vamos a hacer lo necesario para que nuestros colegios nuestras escuelas nuestras universidades puedan hacer frente a los desafíos de una nueva época   lo haremos  

^P pero hay quienes ponen en duda el alcance de nuestras ambiciones   hay quienes sugieren que nuestro (sus-) sistema no puede tolerar tantas <#> grandes expectativas   pero tienen una memoria corta   se han olvidado de los logros de este país   han olvidado lo que pueden hacer los hombres y mujeres libres cuando ponen en común su imaginación para un fin común   a veces no se entiende que el mundo ha cambiado y que los argumentos políticos en los que llevamos enzarzados durante años ya no se aplican  

^Q ahora no hay que cuestionar si nuestro gobierno es excesivamente grande o pequeño lo que hay que preguntarse es si nuestro sistema de gobierno funciona   si nuestros hombres y mujeres pueden jubilarse de forma digna pueden recibir unos cuidados dignos   si respondemos afirmativamente esa pregunta tenemos que avanzar   si en cambio no damos respuesta a esa pregunta acabaremos con esos programas ó porque tenemos que utilizar nuestros fondos de manera correcta y sensata evitando los malos hábitos   esa será la única manera de recuperar esa confianza vital que depositan los ciudadanos en sus gobernantes ó

^R tampoco tenemos que preguntarnos si el mercado es una fuerza ó la fuerza del mercado para generar libertad y competencia es fundamental   pero sin una vigilancia cercada el mercado puede descontrolarse   y una sociedad no puede avanzar si se favorece solamente a los más prósperos   el éxito de nuestra economía no solamente depende del tamaño de nuestro P.I.B. sino que también tenemos que ver la habilidad que tiene nuestra prosperidad de extender oportunidades a todos y no por simple *beneficiencia [beneficencia] sino porque esta es la vía segura de alcanzar el bien común  

^S por lo que se refiere a la defensa común nosotros consideramos que es falso tener que elegir entre seguridad y entre ideología   los Padres Fundadores tuvieron que enfrentarse a peligros que apenas podemos imaginar y redactaron una carta para garantizar el estado de *derecha [derecho] y los derechos humanos   una carta que tiene unas ideas que nosotros no vamos a echar por tierra simplemente por prisa  

^T así que a todos los gobiernos y pueblos que nos miran hoy desde las grandes capitales hasta el pequeño pueblo en que nació mi padre quiero dejar claro un mensaje desde aquí   América es un país relacionado con todos los pueblos que quiere extender su mensaje su mensaje de paz y dignidad   y estamos dispuestos una vez más a asumir este reto  

^U recuerdo aquí que las generaciones anteriores tuvieron que hacer frente al fascismo y al comunismo   y no solamente con misiles y con tanques sino con convicciones y alianzas firmes   entendimos que nuestra *potencia no nos protege *pues [por] <#> sí solos y no podemos además actuar como lo deseamos   el poder evoluciona c-haciendo de él un uso prudente dando ejemplo y teniendo en cuenta las virtudes que son la humildad y la contención  

^V nosotros tenemos que conservar ese legado ☐ y una vez más si nos orientamos por estos principios podemos hacer frente a unas amenazas que exigen una cooperación aún mayor y más importante entre naciones ☐ podremos dejar de forma responsable a Irak en manos de sus ciudadanos podremos también generar la paz en Afganistán ☐ y entre todos tenemos que trabajar por <#> alejar la amenaza nuclear y alejar también el peligro del recalentamiento mundial ☐

^W nosotros no vamos a dudar en defender nuestro país ☐ y les decimos a quienes siembran el *terrón [terror] y matan inocentes les podemos decir que nosotros vamos a vencer esta batalla ☐ no vamos a doblegarnos ante esas amenazas ☐

Meme [Interpretó Antes Para Calentar]

^M este es el viaje que nosotros seguimos ☐ (ten- tenemos tenemos que o sea) nuestro trabajo es tan productivo como cuando empezó la crisis (no) ☐ (y o sea y o sea) en este momento nuestras necesidades son las mismas que (hace) hace cierto tiempo nuestras necesidades siguen siendo las mismas <#> ☐ (y) y entonces a partir de ahora tenemos que ponernos en marcha y seguir adelante con el trabajo de reconstruir Estados Unidos ☐

^N (hay) miremos donde miremos hay trabajos que hacer <#> ☐ o sea la economía necesita producción ☐ nosotros tenemos que actuar no solamente (de) crear nuevos puestos de trabajo sino que también tenemos que poner los cimientos ☐ (tenemos tenemos que) tenemos que construir todo lo necesario ☐ (la la tecnología) las nuevas tecnologías tienen que crear verdaderas maravillas <#> ☐ tenemos que controlar el sol (el) el viento ☐ y tenemos que transformar nuestras escuelas nuestros colegios y nuestras universidades para responder (a las a las) a las demandas (de una de este nuevo de esta nueva edad) de este nuevo siglo ☐

^P hay quien pone en entredicho la envergadura de nuestras ambiciones <#> va a haber nuevos planes ☐ pero es que la memoria de vez en cuando se queda corta (sí se han olvid-) se han olvidado de lo que ya ha hecho (este) <#> este país de lo que pueden hacer los hombres y los mujeres cuando la ambición es común ☐ (lo que <#> lo que <#> lo que no se dan) lo que no se dan cuenta (es que) es que (lo que s- <#> en fin la) lo que había antes ya no se aplica ☐

^Q la cuestión no es si nuestro gobierno en este momento es demasiado grande o pequeño sino que funciona si sirve a los hombres y las mujeres (para q- o sea) si (efectivamente o sea) la gente puede dejar de trabajar en algún momento ☐ (bien) si la respuesta es afirmativa podemos seguir adelante ☐ si la respuesta es negativa entonces ya pondremos término a estos programas <#> ☐ (es decir) y todos serán responsables (del dine-) del dinero público y haremos todo lo necesarios (a la luz) a la luz del día porque solamente de esta manera (bueno pues) tendremos (la) la confianza que es fundamental entre el pueblo y el gobierno ☐

^R no se trata de saber si el mercado funciona bien o no ☐ esta crisis nos ha recordado a todas (que estamos que) que tenemos que controlar las cosas <#> ☐ una nación no puede seguir adelante (si se fav-) si se favorece exclusivamente a los prósperos ☐ el éxito de nuestra economía no solamente (ha) ha dependido (de el di- de de) de nuestro producto *interés [interior] *producto [bruto] (si-) sino que se trata de que todas las

oportunidades alcancen a todos (y es que tenemos un obje-) y este es un objetivo común a todos

^S y en lo que se refiere a nuestra defensa común (bueno pues tenemos que ver <#> o sea) tenemos que conseguir un equilibrio entre la seguridad y nuestros ideales nuestros Padres Fundadores <#> respondieron a unas necesidades teniendo (pocos) pocos medios <#> los ideales de esos Padres Fundadores siguen en marcha y desde luego que nosotros no vamos a renunciar a ellos

^T y de esta manera (a todos a) a todos aquellos que nos están observando desde las grandes capitales a nuestros pequeños pueblos (tie-) esos tienen que saber que América es amiga de todo el mundo a todos aquellos que desean paz y dignidad y nosotros estamos dispuestos (a respo-) a estar a la altura de nuestro papel

^U recordemos que las viejas generaciones (se) tuvieron que enfrentarse al fascismo (y al y al) <#> y al comunismo con sus convicciones <#> ellos fueron nuestros protectores pero nosotros ahora no podemos actuar como queremos <#> nuestra seguridad (viene precisam-) viene (precisamente) de la fuerza de nuestro ejemplo (de nuestras) <#> de nuestra humildad de nuestra fuerza

^V nosotros somos (los) los guardianes de esa herencia (y te-) y por este motivo tenemos que responder a estas (nuevas) nuevas amenazas gracias a un mayor entendimiento y una cooperación entre diferentes pueblos (y) y (vamos a vamos a) <#> <#> vamos a imponer la paz en Afganistán (vamos) vamos (a a) a contrarrestar la amenaza nuclear y también vamos a luchar contra el cambio climático

^W no nos vamos a disculpar por nuestra forma (nuestra) de vida ni por nuestra defensa y a todos aquellos que quieren <#> (ma-) matar a inocentes les queremos decir que tenemos un espíritu fortísimo que nosotros les vamos a derrotar (que nos vamos a enfrentar a ellos)

Mumu

^M este es el viaje que vamos a proseguir hoy seguimos siendo la (r-) nac- -ción más próspera del mundo aquí es donde empezó la crisis no somos menos inventivos que antes que la <#> semana pasada que el mes pasado que el año pasado nuestra capacidad sigue siendo la misma pero tenemos que dejar los intereses <#> de lado ha acabado el tiempo en que hoy (tenemos que empezar) tenemos que empezar a seguir trabajando para que vuelva a funcionar América

^N hay mucho trabajo por hacer el estado de nuestra economía requiere mucho trabajo y vamos a actuar no solamente para crear *nuestros [nuevos] trabajos sino para crear las bases para el empleo para reconstruir carreteras <#> nuestro comercio para <#> unirnos todos vamos a restablecer la ciencia en su lugar adecuado aumentar la calidad de la seguridad social <#> y vamos a hacer todo lo posible para que nuestras empresas funcionen vamos a transformar nuestras escuelas nuestros colegios nuestras universidades para <#> hacer frente a las necesidades de la nueva época podemos hacer todo esto y vamos a hacer todo esto

^P hay quienes dudan sobre (la) el nivel de nuestras ambiciones ☐ creen que nuestro sistema no puede tolerar grandes planes ☐ pero la gente tiene una memoria muy corta ☐ han olvidado lo que ha hecho este país lo que pueden conseguir los hombres y mujeres libres cuando se une la imaginación a un objetivo común ☐ y las cosas han cambiado ☐

^Q la cuestión que nos planteamos hoy sobre nuestro gobierno es demasiado grande o demasiado pequeño sino sobre si funciona o no si ayuda a las familias a encontrar un buen trabajo y si tienen un buen sueldo si van a tener una (buena) jubilación digna ☐ si la respuesta es que sí pues lograremos avanzar ☐ si la respuesta es negativa acabarán los programas ☐ y aquellos de nosotros (de nosotros <#> bueno nosotros) tenemos que <#> (res-) ser responsables y hacer (nuestros trabajos) nuestro trabajo de manera adecuada para poder restablecer la confianza entre los ciudadanos y el gobierno ☐

^R la cuestión no es si el mercado es una fuerza positiva o no ☐ <#> (crea-) esta crisis nos ha recordado que tenemos que tener cuidado ☐ el mercado puede perder control ☐ una nación no puede prosperar durante mucho tiempo (su) si solamente ayuda a los que ya son prósperos ☐ el éxito de nuestra economía depende no solamente sobre el tamaño del nuestro crecimiento nacional sino (el) en la capacidad de dar oportunidades a todo el mundo no por beneficencia o por <#> deseos píos sino para <#> conseguir nuestro objetivo común ☐

^S en cuanto a la defensa común se nos pone ante la opción seguridad o nuestras ideas ☐ nuestros (F-) Padres Fundadores se encontraron ante (perigl-) peligros que nos costaría [costaría] imaginar para poder lograr que se respetara el estado de derecho los derechos humanos ☐ estos ideas siguen siendo muy importantes y no vamos a abandonarlas ☐

^T entonces a todos aquellos y los gobiernos que están examinando esta cuestión desde (las mayores) las grandes capitales a los pequeños pueblos donde nació mi padre ☐ tienen que saber que <#> Estados Unidos es el amigo de todo el mundo ☐ y nosotros estamos dispuestos a <#> asumir el liderazgo una vez más ☐

^U las generaciones pasadas lucharon contra (los) el fascismo y el comunismo con alianzas y con convicciones ☐ ellos comprendieron que (el la *potencia) el poder solo no puede ayudarnos ☐ tampoco nos permite hacer lo que queremos ☐ tiene que saber que nuestra seguridad viene de la seguridad de nuestras llamadas (la) <#> y es importante (la) la humildad y la fuerza ☐

^V y nosotros somos los que mantenemos (este patrimonio) esta legado ☐ y así podremos hacer frente a las demandas que requieren una mayor cooperación una mayor comprensión entre las naciones ☐ tenemos que luchar por la paz en Afganistán ☐ tenemos que trabajar con nuestros amigos y antiguos enemigos para luchar contra la amenaza nuclear y hacer frente también al cambio climático ☐

^W (no) no tenemos que disculparnos por nuestro estilo de vida ☐ y para aquellos que quieren conseguir sus objetivos mediante el terror y el sacrificio de los inocentes debo decir que nuestro espíritu es mucho mayor y no puede ser roto que nosotros vamos a ganarles en su batalla a todas estas personas ☐

Nana

^M y este es el viaje que (s-) seguimos efectuando hoy en día podemos ser la nación más poderosa más importante del mundo pero <#> la crisis continúa <#> nuestras mentes siguen siendo tan creativas nuestros productos y servicios son tan necesarios como hace una semana un mes hace un año nuestra capacidad sigue siendo la misma pero <#> ya no podemos seguir <#> protegiendo intereses menores <#> <#> aplazando decisiones no a partir de hoy tenemos que avanzar tenemos que empezar a trabajar de nuevo para reconstruir América

^N porque da igual dónde miremos hay mucho trabajo por hacer el estado de nuestra economía nos pide más <#> acciones rápidas tenemos que crear nuevos puestos de trabajo con nuevas bases para crear empleo tenemos que construir carreteras puentes <#> la red eléctrica (l-) tenemos que unirnos a través del comercio tenemos que restaurar la ciencia al lugar le corresponde tenemos que mejorar la calidad de nuestros servicios sanitarios reduciendo sus costes tenemos que sacar partido del sol el viento la tierra para que se muevan nuestros automóviles transformando nuestro sistema educativo escuelas universidades para hacer frente a las necesidades de la nueva era lo podemos hacer y lo haremos

^P pero algunos ponen en duda el nivel de nuestras ambiciones que nuestro sistema no puede tolerar tantos planes ambiciosos a la vez pero tienen una memoria corta se olvidan de lo que ya ha conseguido este país los hombres libres y mujeres (pu-) *tueden [pueden] conseguir todo eso cuando hay un objetivo común y cuando la necesidad les apremia lo que no parecen entender es que las cosas han cambiado los argumentos políticos que han utilizado durante tanto tiempo ya no son válidos

^Q y esta es la pregunta que nos hacemos hoy nuestro gobierno es demasiado grande pequeño no se trata de saber si funciona si las familias consiguen puestos de trabajo dignos <#> con una sanidad con unas jubilaciones adecuadas si la (r-) respuesta es sí pues claro tenemos que seguir avanzando si la respuesta es que no (pues claro) los programas tendrán que terminar los que gestionan el dinero público tienen que asumir su responsabilidad tienen que gastar como es debido tienen que (ref-) reformar las malas costumbres hacer reformas solamente (res-) recuperaremos la confianza entre nuestro pueblo y su gobierno

^R y el mercados es una fuerza positiva negativa no es eso es capaz de crear <#> (*riquecia) riqueza libertad más que nadie pero esta crisis nos demuestra que hay que estar ojo avizor si no el mercado puede <#> salir fuera de control una nación no puede prosperar indefinidamente si sólo <#> privilegia a los más prósperos el éxito de nuestra economía no sólo depende de nuestro P.I.B. depende <#> también de esa prosperidad que esas oportunidades lleguen a todos los que quieren conseguirla sólo así conseguiremos (el) lo mejor para todos

^S y en cuanto a la política de defensa común (no estamos de acuerdo) no se puede decir que hay que elegir entre nuestra seguridad o nuestros ideas los Padres Fundadores de nuestra nación tuvieron que afrontar riesgos (vamos) que difícilmente nos podemos imaginar y garantizaron el estado de derecho los derechos humanos <#> (us-) una carta de derechos garantizada con la sangre de varias generaciones no podemos renunciar a esos valores por pura conveniencia

^T por lo tanto me dirijo a todos los gobiernos personas que están mirando (las) desde las capitales (tal-) al lugar donde nació mi padre ☼ somos un país libre todos (l-) sus habitantes tienen por delante un futuro de libertad y dignidad ☼ y es lo que tenemos que garantizar una vez más ☼

^U las generaciones anteriores que lucharon contra el fascismo y el comunismo no sólo utilizaron misiles tanques sino con convicciones sólidas con una alianza profunda entre ellos ☼ (no) ellos sabían que (no) así es como se puede avanzar que la seguridad depende de la fuerza de nuestro ejemplo con humildad con contención ☼

^V nosotros somos los que defendemos ese legado ☼ y con esos principios podemos afrontar estas nuevas amenazas que exigen aún mayor esfuerzo mayor cooperación entendimiento entre las naciones ☼ así podemos dar una respuesta a nuestro pueblo me refiero (al) al tema de la paz en Afganistán ☼ <#> intentamos enfrentar la amenaza nuclear con nuestros aliados también en la lucha contra el cambio climático ☼

^W no vamos a pedir disculpas por (nues-) nuestro sistema de valores o nuestra (d-) defensa ☼ no toleraremos los que recurren al terrorismo ☼ no nosotros somos más fuertes ☼ no pueden doblegarnos ☼ nosotros los vamos a vencer ☼

Nini

^M este es el viaje que continuamos hoy ☼ seguimos siendo la nación más poderosa y próspera del planeta ☼ nuestros trabajadores no son menos productivos que cuando se inició esta crisis ☼ nuestra mente no es menos ingeniosa y nuestros servicios no son menos necesarios que la semana el mes o el año pasado ☼ nuestra capacidad sigue inalterada ☼ pero los tiempos son difíciles hay (decisiones <#> que antes se tomaban de-) decisiones indeseadas y que se han pasado ☼ debemos ahora arremangarnos e iniciar nuevamente el trabajo de reconstruir nuestra nación ☼

^N miremos donde miremos tenemos trabajo por delante ☼ el estado de nuestra economía exige esfuerzos rápidos ☼ y actuaremos no solamente para crear nuevo empleo sino para crear nuevas *fundaciones [fundamentos] de crecimiento ☼ construiremos <#> puentes y carreteras y también la sociedad <#> <#> electrónica que necesitamos ☼ la nueva tecnología también nos servirá para mejorar el estado la salud y disminuir <#> los costes ☼ y también haremos funcionar nuestros coches y nuestras fábricas ☼ y trabajaremos nuestras escuelas y nuestras universidades para hacer frente a las necesidades de esta nueva era ☼ todo esto podemos realizarlo y todo esto lo realizaremos ☼

^P ahora bien hay quien pone en entredicho <#> nuestras ambiciones ☼ dicen que el sistema no puede tolerar planes tan ambiciosos ☼ son cortos de memoria ☼ han olvidado lo que ya ha realizado esta nación lo que hombres y mujeres libres pueden realizar cuando la imaginación y la voluntad se unen y la necesidad y el valor ☼ lo que los cínicos no entienden es que <#> la tierra se está moviendo y el estado de argumentos políticos que nos consumieron durante tanto tiempo ya no valen ☼

^Q la pregunta que nos hacemos hoy no es si el gobierno es demasiado grande o demasiado pequeño sino si funciona si ayuda a las familias a encontrar empleo si tienen una renta que les permite hacer frente a una jubilación digna ☼ si la respuesta es que sí

vamos adelante ☐ si la respuesta es que no los programas fracasarán ☐ y quienes manejan los fondos públicos serán considerados responsables deberán gastarlos <#> sabiamente reformar la situación y actuar de manera transparente porque sólo así podemos <#> restablecer la confianza entre el pueblo y el gobierno ☐

^R tampoco es la pregunta si el mercado es una fuerza de bien o de mal ☐ su poder de crear <#> riqueza es inalterada ☐ pero esta crisis también nos recuerda que sin un ojo avizor el mercado puede quedar fuera de control ☐ y la nación no puede prosperar (sola) sólo si favorece a los pudientes ☐ el éxito de nuestra economía siempre ha dependido no sólo del tamaño de nuestro mercado interior sino <#> de la amplitud de nuestra prosperidad y la posibilidad de ampliar <#> las oportunidades a todos ☐ no por caridad sino porque es el mejor camino para nuestro bien común ☐

^S en cuanto a nuestra defensa común rechazamos como falsa la elección entre seguridad e ideales ☐ nuestros <#> <#> Padres Fundadores hicieron frente a peligros que ni siquiera podemos imaginar ☐ crearon una carta para garantizar el estado de derecho y la ley una carta que se amplió <#> al precio de la sangre de generaciones ☐ y nosotros no vamos a renunciar a ellos ☐

^T y así por lo tanto a todos los pueblos y gobiernos que nos observen de las capitales más importantes a la aldea más pequeña donde nació mi padre ☐ que sepan que Estados Unidos es amigo de todas las naciones y todo hombre mujer y niño que busca un futuro digno de paz y prosperidad ☐ y estamos nuevamente listos para garantizar ese liderazgo ☐

^U recordemos que las generaciones pasadas hicieron frente al fascismo y al comunismo sino gracias a sus convicciones y a sus alianzas ☐ el poder solo no basta y tampoco nos da derecho a actuar como queramos ☐ la seguridad emana de la justicia de nuestra causa la causa de nuestro ejemplo las cualidades de humildad y moderación ☐

^V somos los guardianes de *dichoa [dicha] herencia ☐ guiados por esos principios podemos hacer frente a esas nuevas amenazas que exigen aún mayores esfuerzos <#> una mayor cooperación y comprensión entre las naciones ☐ tenemos que avanzar en el camino de la paz en Afganistán ☐ con amigos y antiguos enemigos trabajamos para hacer frente a la amenaza nuclear y hacer retroceder <#> el peligro del calentamiento climático ☐

^W no vamos a disculparnos ni defender nuestro estilo de vida ☐ quienes intenten avanzar sus causas a través del terror diremos que nuestro espíritu es más fuerte y no puede romperlo nadie ☐ no pueden vencernos y nosotros venceremos al terror ☐

Pepe

^M este es el viaje (que contin- que) en el que seguimos hoy ☐ seguimos siendo la nación más próspera y poderosa del mundo ☐ nuestros trabajadores no producen menos que cuando empezó la crisis ☐ no somos menos inventivos ni nuestros productos y servicios son peores que la semana pasada el mes pasado o el año pasado ☐ nuestras capacidades no han sufrido disminución ☐ (ha llegado el momento de) ha pasado el tiempo de no tomar decisiones incómodas ☐ a partir de hoy tenemos que levantarnos del polvo seguir adelante y ayudar a que renazca <#> América ☐

^N vayamos donde vayamos vemos que hay trabajo por hacer ☐ la situación de nuestra economía obliga a actuar deprisa y con decisión ☐ no sólo para crear nuevos empleos sino también para crear una nueva base para el crecimiento ☐ hay que construir nuevas carreteras nuevos puentes (men-) modernizar la red eléctrica los puentes digitales para que estemos todos más cerca unos de otros ☐ tenemos que aprovechar las nuevas tecnologías para mejorar la atención sanitaria y bajar su coste ☐ aprovecharemos (la) el poder del sol (del aire) del viento de la tierra para proveernos de energía ☐ transformaremos nuestras escuelas y nuestras universidades para enfrentarse a las necesidades de la nueva era ☐ todo eso lo podemos hacer y todo eso lo vamos a hacer ☐

^P hay quien duda de la grandeza de nuestras ambiciones ☐ piensan que nuestro sistema no va a tolerar (grandes <#> desafíos y) grandes planes ☐ pero tienen muy mala memoria porque se han olvidado de lo que es capaz de hacer este país de lo que pueden hacer unos cuantos hombres y mujeres con imaginación con intención y cuando la necesidad les empuja a ello ☐ lo que esta gente no entiende es que han perdido el suelo que pisaban ☐ los objetivos políticos que han perseguido durante tanto tiempo ya no sirven para nada ☐

^Q la cuestión hoy no es si el gobierno es demasiado grande o demasiado pequeño sino si funciona si ayuda a las familias a encontrar empleos con un salario decente ☐ si se puede la gente jubilar con una pensión digna ☐ si la respuesta es sí pues seguiremos adelante ☐ y si la respuesta es no las cosas tal y como están ocurriendo dejarán de suceder ☐ es un gobierno que tiene que (*render) rendir cuentas de lo que tiene ☐ gastar con sabiduría y (re-) corregir <#> las malas costumbres ☐ solamente entonces podremos restaurar (confianza) la confianza del pueblo en su gobierno ☐

^R tampoco debemos pensar si el mercado es una fuerza de bien o de mal ☐ esta crisis nos hace sin embargo que seamos vigilantes con el mercado porque el mercado puede irse (a la deriva) fuera de control ☐ el éxito de nuestra economía siempre ha dependido no del tamaño de nuestro producto nacional bruto sino de nuestro nivel de prosperidad de nuestra posibilidad de dar oportunidades a cualquiera que lo desee ☐ esa es la vía para alcanzar el bien de todos ☐

^S en cuanto a la defensa común rechazamos que haya que elegir entre nuestra seguridad y nuestros ideales ☐ nuestros Padres Fundadores se enfrentaron a peligros que no podemos ni imaginarnos ☐ sin embargo redactaron una carta para garantizar el estado de derecho y los derechos humanos ☐ nuestro país está fundado sobre la sangre derramada por generaciones ☐ sus ideas siguen alumbrando al mundo y nosotros no las vamos a abandonar simplemente para ser más eficaces ☐

^T así que a todos los pueblos y a todos los gobiernos que nos están observando hoy desde las <#> más grandes capitales hasta la más pequeña aldea como (la que nació-) aquella en la que nació mi padre ☐ quiero decirles que los Estados Unidos es el país de cualquier hombre de cualquier mujer que busque un futuro de dignidad y que eso es lo que quiere decir este país ☐

^U debemos recordar que las generaciones anteriores se enfrentaron al fascismo y al comunismo no sólo con misiles y con tanques sino con alianzas y cooperación duraderas ☐ (n- la) la fuerza no nos va a proteger ni puede hacer que actuemos como queramos ☐ tenemos que entender que nuestra fuerza depende de la justicia de nuestra

causa y nuestra posición de la calidad de nuestro ejemplo debemos seguir (las calida-) las cualidades de la humildad para atemperar nuestra fuerza

^V somos los custodios de esta herencia guiados por esos principios podemos enfrentarnos a nuevos desafíos que requieran un esfuerzo mayor (a-) una cooperación y una comprensión aún mayores entre naciones somos responsables de mejorar la vida de los demás de luchar por conseguir la paz en Afganistán con <***> todos nuestros amigos y aliados estamos luchando para entender bien la amenaza nuclear y para luchar contra el fenómeno del cambio climático

^W no vamos a pedir disculpas por nuestra forma de vida y en cuanto a aquellos que quieren obtener sus fines difundiendo el terror y matando a los inocentes les voy a decir que vamos a ser más fuertes pueden poner bombas donde quieran pero al final acabaremos derrotándoles

Pupu

^M este es el día en que seguimos hoy seguimos siendo la <#> nación más poderosa del mundo y (bueno s-) nuestro país sigue siendo productivo antes de que comenzara la <#> crisis <#> nuestros bienes y servicios todo funciona la semana pasada el año pasado nuestra capacidad persiste sin que se vea *infracapacitada pero tenemos que intentar conseguir <#> que no se trate solamente de <#> intentar mantenerse como sea se trata de (que a partir de hoy comencemos comencemos) desde hoy comenzar el trabajo de conseguir relanzar América

^N sea donde fuera que dirijamos nuestra mirada hay mucho que hacer el estado de nuestra economía exige (c-) acción decidida (firme) y vamos a actuar no solamente para generar nuevos empleos sino también para conseguir una nueva base de crecimiento vamos a conseguir carreteras puentes conseguir las redes electrónicas conseguir que nuestros comercios estén unidos por todas estas redes inteligentes conseguiremos llevar a la ciencia al lugar que se merece conseguiremos que las *miraglos [milagros] de la ciencia consigan avanzar y conseguir los logros sanitarios que deseamos reducir los precios también conseguir que consigamos avanzar con los minerales con el avance para conseguir que (se-) nuestra educación nuestras universidades los colegios consigan responder a las necesidades del nuevo mundo todo esto lo podemos hacer todo esto lo haremos

^P (bueno) algunos ponen en tela de juicio (lo que es) la magnitud de nuestra ambición dicen (que bueno) que este es un sistema que no puede tolerar grandes cambios (bueno pues) tienen una <#> recuerdos que no llegan muy lejos qué es lo que ha hecho todo este país en el pasado lo que se puede conseguir cuando los ciudadanos son libres cuando tienen un objetivo común para conseguir este resultado cuando la necesidad cuando (que) el valor consigue hacer y aquellos que (s-) no acaban de entender es que (ha cambiado ha cambiado las cosas) las condiciones han cambiado pero que los argumentos políticos que nos han menoscabado en los últimos tiempos ya no se aplican

^Q lo que nosotros planteamos hoy es si nuestros gobiernos no es que sean muy grandes o pequeños sino si funciona si las familias consiguen un salario decente un trabajo si se pueden permitir el jubilarse y que se vean en una situación de dignidad si la respuesta

es que sí entonces avanzaremos si la respuesta es que no los programas se acabarán y aquellos que hemos conseguido (que los) respondamos de los fondos públicos para que se gasten con sensatez para cambiar los malos hábitos para hacer (los que es) nuestro negocio con los nuevos tiempos solamente de esta manera podremos conseguir restaurar esta confianza necesaria entre los ciudadanos y sus gobiernos

^R no se trata de ver si el mercado (está que) nos va a llevar por buen camino o mal camino no se trata de generar el que consigamos que la riqueza responda a lo que nos ha dado y (bueno pues) lo que nos ha dicho esta crisis es que hay que estar atento el mercado (se puede ir) se puede ir por sus derroteros una nación no puede seguir siendo próspera si solamente favorece a unos pocos que están en una situación de riqueza el éxito de nuestra economía (también) ha dependido no solamente de (lo que es) <#> cuán alto es (la) el P.I.B. sino (s-) la riqueza de la prosperidad la habilidad de poner a *disponibilidad [disposición] de todos esta posibilidad no solamente con afanes caritativos sino ponerlo en manos de todos

^S la defensa común nosotros consideramos que es falso el que elijamos <#> entre lo que es la seguridad y el ideal los Padres Fundadores de nuestra nación se confrontaron con unos desafíos que nosotros ni siquiera podemos <#> soñar nosotros tenemos que defender el estado de derecho (el derecho) donde ha habido generaciones que han tenido que sufrir y perder hasta las vidas para conseguir estos resultados y nosotros no vamos a renunciar por aquello de conseguir resultados rápidamente

^T y para todos aquellos todos los gobiernos que nos están mirando de las grandes capitales desde el pueblecito donde nació mi padre saben que América es un amigo de todos los países y de todos los hombres y mujeres que consideran que tiene que haber un futuro de paz y dignidad y estamos dispuestos a conseguir liderazgo una vez más

^U otras generaciones también se confrontaron con situaciones no solamente <#> de problemas <#> sino también por los convencimientos que tenían en que entendían que no solamente nos pueden proteger el propio poder sino que se trata también de ver qué conseguimos <#> el poder crece no solamente para conseguir producir sino también porque tiene que haber la justicia de nuestra causa conseguir (el *fuerzo de nuestra) <#> la fuerza de nuestro ejemplo la calidad de la templanza de la humildad de nuestra fuerza

^V nosotros tenemos que defender este legado guiados por estos principios una vez más nosotros podemos responder ante estas nuevas *amenazadas [amenazas] y (s-) incluso con más esfuerzos con más cooperación con más entendimiento entre los pueblos vamos a ser responsables para responder a nuestros pueblos y llevar la paz a Afganistán con todos los amigos con todos los pueblos que (hemos trabajado) hemos tenido lazos vamos a intentar responder a la amenaza nuclear

^W nosotros no vamos a pedir disculpas por nuestro modo de vida ni siquiera vamos (a) a renunciar a ello y aquellos que intentan introducir (con la) el terrorismo y <#> el asesinato de amenazas no pueden acabar con nosotros (no nos pueden <#> acabar y nos <#> a matar) y nosotros vamos a ganarles

Sasa

^M este es el viaje que continuamos hoy en día ☼ seguimos siendo la nación más poderosa de la tierra ☼ nuestros trabajadores no son menos productivos que cuando empezó esta crisis ☼ nuestros cerebros no son menos inventivos nuestros productos servicios <#> (siguen estando ahí) no <#> se han reducido desde la semana pasada ni desde el año pasado ☼ nuestra capacidad sigue siendo la misma ☼ tenemos que actuar determinadamente porque ha llegado el momento de actuar con determinación ☼ a partir de hoy tenemos que volver a comenzar el trabajo de reconstrucción de América ☼

^N hay trabajo por hacer en todas partes ☼ la situación de nuestra economía nos obliga a actuar y actuaremos ☼ no sólo vamos a crear nuevos puestos de trabajo ☼ vamos a sentar nuevos cimientos para el crecimiento ☼ (vamos a conduc-) vamos a construir (los) los puentes del mundo las líneas eléctricas las líneas de comunicación ☼ la ciencia recuperará el lugar que le corresponde ☼ la tecnología recibirá nuestro apoyo ☼ conseguiremos <#> controlar el viento el sol las fuerzas de la naturaleza ☼ transformaremos nuestras escuelas nuestras universidades para afrontar la demanda de la nueva era ☼ y todo esto podemos hacerlo y vamos a hacerlo ☼

^P pero tenemos que ser ambiciosos y realistas a la vez ☼ no podemos atacar demasiados proyectos a la vez ☼ <#> la memoria es corta pero no debe olvidar lo que ya ha conseguido este país lo que unos pocos hombres y mujeres pueden hacer cuando la imaginación se junta con el coraje y con la determinación ☼ los debates políticos que nos han consumido durante tanto tiempo ya no están de actualidad ☼

^Q la pregunta que tenemos que hacernos ahora no es si el gobierno es demasiado grande o demasiado pequeño ☼ tenemos que preguntarnos ☼ funciona ☼ está llevando a las familias a encontrar trabajo con un salario digno con una pensión digna ☼ si la respuesta es que sí estamos dispuestos a seguir adelante ☼ pero si la respuesta es que no habrá que adoptar programas para remediarlo ☼ y tendremos que rendir cuentas de la gestión del dinero público ☼ y tendremos que actuar con transparencia ☼ sólo de esa manera conseguiremos restaurar la confianza entre el pueblo y su gobierno ☼

^R tampoco se trata de preguntarnos si el mercado es una fuerza ☼ ha conseguido un nivel de riqueza y de libertad <#> sin precedentes ☼ pero tenemos que seguir su evolución con prudencia porque puede <#> salirse de los raíles ☼ puede llevar a una evolución en la que sólo se vean favorecidos los más prósperos ☼ el éxito de nuestra economía no sólo depende del crecimiento del P.I.B. sino del (el) reparto de la prosperidad el que todos tengan oportunidades ☼ porque ese es el camino más seguro hacia el bien común ☼

^S en cuanto a la defensa común consideramos que no hay que elegir entre la seguridad y las ideas ☼ nuestros Padres Fundadores nuestros Padres Fundadores demostraron una capacidad sin precedentes de aplicar y crear el estado de derecho y eso lo pagaron con su propia sangre ☼ no pensamos renunciar (a estas ideas y) a estos ideales simplemente por hacer la prueba ☼

^T entre todos los pueblos y gobernantes que están hoy escuchándonos en todas las capitales también ahí donde nació mi padre ☼ América es una nación donde todo

hombre mujer todo niño que busque un futuro de paz y de dignidad tiene las puertas abiertas ☼ estamos dispuestos a liderar este movimiento una vez más ☼

U las nuevas generaciones tendrán que afrontar el comunismo no sólo con misiles también con alianzas con diálogo ☼ (sólo nuestro poder) nuestro poder por sí solo no podrá protegernos (hay otros medios) ☼ nuestra fuerza se deriva de la justicia de nuestra causa de la fuerza de nuestro ejemplo de la humildad y del control ☼

V somos los guardianes de este legado ☼ guiándonos por estos principios una vez más podemos afrontar las nuevas amenazas que nos exigen un esfuerzo cada vez mayor una cooperación cada vez mayor una comprensión cada vez mayor entre las (regiones) naciones ☼ tenemos que luchar por la paz en Afganistán ☼ trabajaremos sin cejar en el empeño para afrontar las amenazas que nos acechan ☼ la nuclear el calentamiento global ☼

W aquellos que quieren conseguir sus fines mediante el terror nosotros les decimos ☼ nuestro espíritu es más fuerte y no podrán vencernos ☼ nosotros venceremos ☼

Soso

M este es el viaje que seguimos hoy ☼ seguimos siendo la nación más próspera más potente de la tierra ☼ nuestros trabajadores son igual de productivos que cuando empezó la crisis ☼ nuestras mentes (se) son tan inventivas como siempre el año pasado la semana pasada ☼ nuestra capacidad sigue siendo igual no ha disminuido ☼ pero (hay) hay que dejar de proteger los intereses desdeñables ☼ esto ha quedado en el pasado ☼ hoy tenemos que <#> empezar de nuevo el trabajo de rehacer América ☼

N miremos adonde miremos tenemos que trabajar ☼ el estado de nuestra economía nos exige actuar ya rápidamente <#> para poder <#> sentar los cimientos del crecimiento ☼ tenemos (que) que crear puentes tenemos que <#> digitalizar el comercio ☼ tenemos que <#> devolver la ciencia (a tu) a su sitio adecuado ☼ tenemos que <#> intentar bajar precios ☼ vamos (a) a dominar al sol y a los vientos ☼ y vamos a transformar (a nuestro) nuestras escuelas y <#> colegios en universidades para responder a los desafíos de la nueva era ☼ todo esto lo podemos hacer y todo esto lo vamos a hacer ☼

P hay quien cuestiona <#> el tamaño de nuestras ambiciones ☼ parece que no se pueden <#> admitir <#> planes demasiado ambiciosos ☼ pero tiene una memoria <#> corta porque (nuestro país) <#> este país puede hacer mucho ☼ se han olvidado de lo que pueden hacer los hombres y las mujeres libres cuando ponemos la imaginación a trabajar y cuando tenemos la valentía de ir para adelante ☼ parece (que se) que <#> ha habido un terremoto (que) parece que (las) las ambiciones que han seguido durante tanto tiempo (ya) ya no son de recibo hoy ☼

Q podemos preguntarnos si el gobierno es mayor o menor pero la pregunta que tenemos que hacernos es si les podemos ayudar a encontrar (trabajos) trabajos dignos ☼ sí tenemos intención (de de) de seguir adelante ☼ las personas que han gestionado los programas de gastos vamos a tener que responder de ello (vamos a tener <#> que reformar) vamos a tener que acabar (con los malos con los vicios) con las malas costumbres porque tenemos que restaurar la confianza que es vital entre la gente y el gobierno ☼

^R no se trata de saber si el mercado es una fuerza buena o mala (se trata del del del del del) su poder de generar <#> riqueza (pues) no tiene parangón pero el mercado también se nos puede escapar de las manos una nación no puede <#> seguir adelante si únicamente favorece (a los a los ricos) a los prósperos (la el) el éxito de nuestra economía <#> siempre ha dependido más que del producto interior producto de hasta dónde llega nuestra economía

^S por lo que se refiere a la defensa común nosotros decimos que es (falso) <#> falsa la elección entre (n- n- nuestra) nuestros ideales y la defensa (nuestros) los Padres Fundadores <#> dictaron una carta para garantizar el imperio de la ley que ha durado generaciones (y) y son ideales que todavía son válidos y no los vamos a dejar de lado ahora mismo

^T (o sea que a todo el mundo) le digo a todos los que nos están mirando hoy desde las grandes capitales hasta el pueblo donde nació mi padre América es una nación libre todo el mundo busca un futuro de paz y dignidad y estamos dispuestos (a dirigir) a ser líderes una vez más

^U recuerden que las generaciones anteriores se enfrentaron al comunismo y al fascismo no sólo con misiles y tanques sino también con (alianzas) alianzas duraderas y grandes convicciones pero esto (no nos) no justifica que hagamos lo que nos dé la gana nuestra seguridad (surge) emana (de la de la) de la justicia de nuestra causa (las) <#> de las cualidades de la humildad

^V nosotros somos los guardianes del legado que se nos ha brindado y guiados por estos principios una vez más podemos enfrentarnos a las nuevas amenazas con mayor cooperación con mayor entendimiento entre las naciones vamos a empezar a buscar la paz en Afganistán dejar a Irak para su gente y (con n-) con los nuevos amigos y los antiguos enemigos vamos a intentar disminuir (el) la amenaza nuclear <#> disminuir el calentamiento <#> global

^W vamos a defender todos estos ideales y para aquellos que quieran <#> imponer sus ideales a través del terror vamos a decirles que nuestro espíritu es más fuerte no nos pueden romper y vamos a ganar

Tata

^M este es el viaje que proseguimos hoy seguimos siendo la nación más próspera y poderosa del mundo nuestro trabajo no es menos productivo que cuando empezó la crisis nuestras mentes no son menos inventivas *buenas [bienes] y servicios no hacen menos falta que la semana pasada o el año pasado o el mes pasado nuestra capacidad sigue siendo la misma <#> (nuestro tiempo) <#> el tiempo de postergar las decisiones ha pasado (hoy) a partir de hoy tenemos que sacar fuerzas de flaqueza y empezar de nuevo (a trabajar) el trabajo de volver a construir América

^N vayamos adonde vayamos hay mucho que hacer el estado de nuestra economía exige acción rápida y atrevida y tenemos que crear no sólo nuevos puestos de trabajo sino nuevas bases para el trabajo construiremos los caminos y los puentes líneas digitales y líneas eléctricas <#> restauraremos la ciencia <#> para que vuelva a ser lo que era mejoraremos el nivel (de la) del cuidado médico y disminuirémos los precios

dominaremos el sol los vientos el suelo y <#> ganaremos en nuestras fábricas transformaremos nuestras escuelas colegios y universidades para <#> estar a la altura de las exigencias de nuestra época todo esto es posible todo esto lo haremos

^P ahora bien algunos cuestionan la magnitud de nuestras ambiciones sugieren que nuestro sistema no puede aguantar demasiados planes pero es que tienen la memoria corta (el) olvidan lo que ya ha hecho este país lo que pueden lograr <#> hombres y mujeres libres cuando la imaginación se une al sentido del trabajo del deber (y el a-) y el valor lo que los cínicos no entienden es que (el la tierra) las bases han cambiado debajo de sus pies los argumentos tradicionales no valen más

^Q lo que preguntamos ahora <#> (es si) no es si (el) la administración es demasiado (f-) <#> grande o poca sino si funciona <#> si las personas pueden <#> estar en buena salud pueden tener una buena jubilación sí seguiremos adelante si la respuesta es que no no habrá más programas aquellos que gestionan el dinero público tendrán que dar cuentas para gastar con tino <#> reformar las malas costumbres y trabajar a la luz del día porque sólo entonces restauraremos el <#> la confianza vital entre (el) la gente y su gobierno

^R tampoco se trata de saber si el mercado es una fuerza buena o mala puede (g-) generar libertad trabajo como ninguna otra pero esta crisis nos ha recordado que (sin una un un una guía) sin <#> un control el mercado se sale de madre (no puede ser cuando) <#> no puede ser que el mercado solamente favorezca a aquellos que ya tienen mucho el éxito de nuestra economía no sólo depende del tamaño de nuestra producción (in-) interna sino a quién llega la prosperidad la posibilidad de extender las oportunidades a todos no sólo por caridad sino porque es la mejor forma de llegar al bien común

^S y en cuanto a la defensa común <#> rechazamos como algo falso <#> el tener que elegir entre nuestras ideas y nuestra defensa nuestros Padres Fundadores (nues-) se encontraron <#> contra peligros que ni siquiera imaginamos elaboraron una carta que garantizara (el) el imperio de la ley y los derechos una carta que fue ampliada <#> al filo de las generaciones nosotros no dejaremos esto de lado por facilidad

^T así que (p-) para todos los demás y los gobiernos que nos están mirando hoy de las grandes capitales a los pequeños pueblos donde nació mi padre sepan que Estados Unidos es amigo de cada nación de cada hombre mujer y niño (que tiene u-) que quiere un futuro de paz y dignidad y estamos dispuestos una vez más a la paz

^U recuerden (las g-) las generaciones anteriores que se enfrentaron contra el fascismo y el comunismo no sólo por medio de tanques y armas sino también con grandes alianzas y convicciones entendieron que nuestro poder solo no nos puede proteger o que no sirve para hacer lo que nosotros queramos sabían que nuestro poder (s-) creció a través de nuestra prudencia y de la seguridad de que nuestra causa era justa la fuerza de nuestro ejemplo las calidades de humildad y (autolimitación) modestia

^V somos nosotros los legatarios de este patrimonio podemos enfrentarnos a las <#> nuevas amenazas con mayores esfuerzos cooperación y entendimiento entre las naciones empezaremos actuando responsablemente <#> hacia todos hacia <#> el pueblo de Afganistán en Irak con nuestros amigos y antiguos enemigos seguimos

luchando contra la amenaza nuclear ☼ y trataremos de <#> alejar la perspectiva de un planeta que (se) cada vez se caliente más ☼

^W y para aquellos que tratan de avanzar sus ideas por medio del terror les diremos que (nuestra) nuestro espíritu es más fuerte y no se puede doblegar y nosotros (l-) los derrotaremos a ellos ☼

Toto

^M este es el viaje que continuamos hoy ☼ seguimos siendo la nación más poderosa y de más prosperidad en el planeta ☼ nuestro trabajo es igual de productivo que cuando empezó esta crisis ☼ nuestras mentes son igual de inventivas ☼ nuestros servicios y productos igual de necesarios que la semana pasada o el mes pasado o el año pasado ☼ nuestra capacidad sigue estando íntegra ☼ pero el momento de proteger los intereses de miras cortas (de protegernos) ha acabado (ha cambiado) ☼ a partir de ahora tenemos que levantarnos de nuevo y tenemos que arremangarnos y prepararnos para el nuevo futuro (de América) de Estados Unidos ☼

^N porque mires donde mires hay algo que hacer ☼ el estado de nuestra economía llega a un momento en el que hay que actuar rápidamente y de forma firme para crear nuevos puestos de trabajo y para crear nuevas bases para el crecimiento ☼ hay que construir carreteras y puentes las líneas digitales para alimentar nuestras empresas para *vincularlos [vincularnos] unos con otros ☼ tenemos que llevar a la ciencia al lugar que se merece y la tecnología tiene que mejorar nuestro estado de bienestar ☼ hay que reducir el estado de bienestar ☼ vamos a aprovechar el sol el viento para alimentar nuestros automóviles y nuestras fábricas ☼ transformaremos nuestras escuelas y nuestras universidades para responder a las (nes-) necesidades de la nueva era ☼ y todo esto lo podemos conseguir y todo esto lo haremos ☼

^P pero (claro) algunos cuestionan la magnitud de nuestra ambición y dicen que nuestro sistema no puede tolerar tantos jugadores de alto nivel por decirlo de alguna manera ☼ tienen muy mala (meno-) memoria porque han olvidado todo lo que ha conseguido este país ☼ lo que pueden conseguir los hombres y mujeres libres cuando la imaginación se suma a un objetivo común y una necesidad común de conseguir el valor ☼ lo que los cínicos no entienden es que se ha movido el suelo bajo sus pies ☼ los argumentos políticos que nos han consumido durante tanto tiempo ahora ya no se aplican ☼

^Q la cuestión que nos planteamos ahora no es si nuestro gobierno es demasiado grande o pequeño sino si funciona ☼ si ayuda a las familias a que encuentren un puesto de trabajo y un salario digno la asistencia que necesitan y una jubilación digna ☼ (bueno pues) la respuesta es sí pretendemos avanzar ☼ y la respuesta es no los programas *no [--] concluirán ☼ y aquellos que hemos gestionado los fondos públicos rendiremos cuentas para gastar de forma adecuada para que se apliquen las reformas y para que trabajemos de forma transparente porque sólo de esa manera podremos recuperar la confianza fundamental entre el pueblo y su gobierno ☼

^R tampoco la cuestión que se plantea es si el mercado es (una fuerza) un poder actual ☼ su poder para conseguir riqueza y libertad es ilimitado ☼ pero esta crisis nos ha recordado que si no hay una vigilancia el mercado se puede salir de control ☼ y una nación no puede prosperar (si sólo fomenta a los más ricos) si sólo protege a los más

ricos el éxito de nuestra economía siempre ha dependido no sólo en el tamaño de nuestro P.I.B. sino en nuestra prosperidad y nuestra capacidad de extender oportunidades a todos los que lo deseen no por beneficencia sino porque es la forma mejor de asegurar el bien común

^S en cuanto a la defensa común rechazamos que haya que elegir entre seguridad y nuestros ideales (nuestros principios) los Padres Fundadores de esta nación lucharon con unas fuerzas que prácticamente no podemos ni imaginarnos y redactaron una carta que ha garantizado (el derecho) el estado de derecho y los derechos humanos una carta que se ha ido ampliando con la sangre de distintas generaciones y esos ideales (siguen cumpliéndose) siguen aplicándose y no vamos a abandonar esos ideales simplemente por experimentar

^T así que al resto de personas y gobiernos que nos escuchan hoy en distintas capitales y lugares donde nacieron mis padres que sepan que Estados Unidos es un país en el que todo ciudadano niño niña mayor tiene libertad y seguridad y que vamos a ser líderes una vez más

^U hay recordarle a las generaciones más jóvenes el fascismo y el comunismo que no atacaban sólo con misiles sino con unas alianzas nosotros pudimos defendernos con esas alianzas y convicciones ellos entendieron que el poder no es lo único que nos va a proteger las generaciones anteriores entendieron que nuestra seguridad procede de la justicia de nuestra causa (de lo justo de nuestro objetivo) de la fuerza de nuestro ejemplo y de (las calidades) las cualidades que tienen la humildad y la fuerza

^V nosotros debemos mantener este patrimonio y guiados por estos principios podemos responder de nuevo a (estas amenazas) estas amenazas que (se ciñen o) se ciñen en torno a nosotros cooperando con otros países y empezaremos dejando Irak a su pueblo y fomentando la paz en Afganistán con nuestros amigos y aliados trabajaremos (para luchar) para reducir la amenaza nuclear y para reducir la posibilidad del calentamiento en este planeta

^W no vamos a disculparnos por nuestro modo de vida ni vamos tampoco a dejar de invertir en defensa y los que quieran conseguir sus objetivos con el terrorismo y sacrificando a inocentes diremos que somos más fuertes nosotros y que nuestra voluntad nunca cesará y que vamos a vencerles

Yuyu

^M este es el viaje que continuamos hoy seguimos siendo la nación más poderosa más próspera del mundo no somos menos productivos que cuando empezó la crisis nuestras mentes no son menos inventivas nuestros bienes y servicios peores que el año pasado que el mes pasado o que ayer nuestra capacidad sigue siendo la misma pero ahora debemos de dejar de lado el retrasar las decisiones ese tiempo ha acabado tenemos que levantarnos y empezar nuevamente el trabajo de volver a construir América

^N hacia donde miremos hay trabajo por hacer el estado de nuestra economía pide acción rápida directa vamos a actuar no sólo para crear nuevos puestos de trabajo sino para generar nueva posibilidad de crecimiento vamos a construir carreteras *puentas

[puentes] <#> redes eléctricas todo aquello que nos ayude al comercio y nos una (vamos a restaurar) la ciencia vamos a devolverla al lugar que debe vamos a mejorar la calidad de la sanidad y bajar sus costes vamos a renovar las energías <#> que <#> nos ayudan <#> (a) a conducir vamos a mejorar (las casas) las escuelas todo esto lo podemos hacer y lo vamos a hacer

^P bien hay algunos que se preguntan <#> si no es demasiada nuestra ambición sugerimos que nuestro sistema no puede tolerar demasiados grandes planes (y) y esas personas tienen una memoria corta (re-) no recuerdan todo lo que ha hecho este país lo que hicieron (hombres libres) hombres y mujeres libres cuando se <#> una la imaginación la necesidad y el coraje con la acción lo que hay que entender es que ahora se ha movido la tierra bajo sus pies el momento (de los argumentos) de las luchas políticas <#> ha pasado

^Q la pregunta que nos hacemos hoy es si nuestro gobierno <#> si funciona no si es demasiado grande o si es demasiado pequeño si ayuda a las personas a tener unos sueldos razonables si ayuda a dignificar las pensiones (si se-) si decimos que sí (enten-) queremos avanzar si la respuesta es que no los programas acabarán y aquellos que hemos <#> tenido unos poderes de gestión tendremos que responder de nuestros actos para reformar los malos costumbres y para hacer todo lo que hacemos a la luz del día porque sólo entonces vamos a poder restaurar la confianza vital entre el pueblo y su gobierno

^R no tenemos ante nosotros la pregunta de si el mercado es una fuerza para el bien o para el mal (s-) pretende generar <#> riqueza bienestar y su poder no tiene límites pero hemos visto con esta crisis que <#> sin un ojo que vigile el mercado se puede convertir en una fuerza incontrolable puede favorecer solamente a los más prósperos el éxito de nuestra economía siempre ha *defendido [dependido] no tanto del tamaño de nuestro producto interior bruto sino en nuestra prosperidad en la capacidad de extender las oportunidades a cada corazón que lo desee y no por <#> <#> caridad sino porque es lo que aspiramos todos hacia el bien común

^S en cuanto a la defensa común rechazamos como falsa la opción entre seguridad o ideales los Padres Fundadores los Padres Fundadores nos lo recuerdan redactaron una carta sobre los derechos humanos una carta <#> que <#> se tuvo que firmar con la sangre (de genera- de) de generaciones pero su idea sigue alumbrando nuestro mundo y no vamos a abandonarla por ningún motivo

^T así pues a todos los pueblos y gobiernos que están <#> mirando hacia nosotros hoy desde la ciudad en que nació mi padre hasta (las) los confines del mundo todas las personas que busquen un futuro de paz y dignidad que sepan que estamos <#> dispuestos a liderar esa lucha una vez más

^U recordemos que generaciones anteriores han estado luchando contra el comunismo no sólo con misiles y tanques sino con una serie de convenciones entendieron que <#> no todo nos puede proteger (y no to-) no siempre podemos hacer lo que queramos sabían que nuestro poder aumentaba nuestra seguridad emanaba por lo justo de nuestra causa por la fuerza de nuestro ejemplo por las capacidades de templanza (humel-) humildad y restricción

^V (s- s-) somos los depositarios de ese legado ☼ guiados por estos principios una vez más podemos cumplir <#> con esos nuevos esfuerzos que requieren mayor cooperación y comprensión entre las naciones ☼ vamos a empezar a <#> responder a la gente forjando <#> la paz en Afganistán ☼ vamos a trabajar con amigos y enemigos para <#> acabar con la amenaza nuclear para enfrentarse al reto de un planeta que se recalienta ☼

^W no vamos (a <#> ceder) a bajar la guardia en la defensa del planeta ☼ no vamos a sacrificar a inocentes ☼ vamos a decir que nuestro espíritu es mayor no puede romperse ☼ y vamos a <#> acabar con aquel que se nos oponga ☼

Zeze

^M esta es el viaje que continuamos hoy ☼ seguimos siendo la nación más próspera del mundo y más poderosa ☼ nuestro trabajo no es menos productivo que cuando empezó la crisis ☼ nuestras mentes son igual de inventivas y nuestros bienes y servicios con igual de necesitados que la semana pasada o el año anterior son igual de necesarios ☼ nuestra capacidad (sigue siendo la misma) no se ha reducido ☼ tenemos que seguir defendiendo nuestros intereses y tomando decisiones incómodas ☼ ese momento desde luego ha pasado ☼ empezando a fecha de hoy debemos *de [--] volver y continuar con el trabajo de seguir construyendo América ☼

^N porque miremos donde miremos hay trabajo por hacer ☼ la situación de nuestra economía pide que tomemos medidas ☼ y actuemos no sólo para crear nuevos empleos sino crear una nueva base para crear empleo ☼ construiremos caminos puentes redes eléctricas que sirvan (para <#> unirnos) para mantenernos unidos ☼ volveremos <#> a colocar a la ciencia en el lugar adecuado la tecnología reduciremos los costes aumentará la economía ☼ controlaremos el sol el terreno para que sirvan para dar energía a nuestros vehículos ☼ y transformaremos nuestros colegios y universidades para responder a las necesidades de una nueva época ☼ todo esto lo podemos hacer y lo haremos ☼

^P hay algunos que ponen en duda el nivel de nuestras ambiciones que sugieren que nuestro sistema no puede tolerar planes tan ambiciosos ☼ pero (bueno) es que la gente tiene poca memoria porque se les han olvidado de lo que ha conseguido ya este país de lo que pueden conseguir hombres y mujeres libres cuando unen sus esfuerzos en alcanzar un objetivo común y la necesidad y el valor ☼ lo que no comprenden los cínicos es que (s-) ha cambiado <#> la tierra que les sostiene ☼ los argumentos políticos que nos han ocupado durante tantísimo tiempo ya no son válidos ☼

^Q la cuestión que nos planteamos hoy no es si nuestro gobierno es demasiado grande o pequeño sino si funciona si ayuda a las familias a encontrar empleos con unos sueldos dignos ☼ si pueden permitirse jubilarse de una manera digna ☼ si la respuesta es que sí pues entonces queremos seguir avanzando ☼ y si la respuesta es que no pues empezaremos a desarrollar programas ☼ y los que gestionamos el dinero público seremos responsables lo gastaremos de una manera adecuada eliminaremos (los *valos) los malos hábitos y seguiremos porque sólo así conseguiremos restaurar la confianza vital entre el gobierno y el pueblo ☼

^R tampoco (se nos) nos tenemos que centrar en si el gobierno es una fuerza que nos dirige ☼ el poder de generar riqueza <#> es inigualable ☼ pero tenemos que estar

atentos porque (el mercado) los mercados se pueden descontrolar ❧ la nación no puede prosperar si favorece sólo a los prósperos ❧ el éxito de nuestra economía siempre ha dependido no del tamaño del P.I.B. sino de la riqueza y la prosperidad de la capacidad de ampliar oportunidades y de hacerlas llegar a todo el mundo ❧ y no por una cuestión de caridad sino porque es la vía más directa para alcanzar el bien común ❧

^S por lo que se refiere a la defensa común (rechazamos y) decimos que es falso el tener que decidir entre la libertad o nuestros ideales ❧ nuestros Padres Fundadores los Padres Fundadores se enfrentaron a peligros que nosotros casi no podemos ni imaginarnos ❧ redactaron una constitución para garantizar el estado de derecho y toda una serie de normas ❧ una <#> constitución que se ha ido ampliando a lo largo de las generaciones ❧ esas ideas siguen iluminando al mundo y no las vamos a dejar de lado simplemente por conseguir alcanzar ahora unos objetivos ❧

^T por tanto para todas las personas y gobiernos (que nos visitan) que nos ven hoy desde las principales capitales hasta los pueblos más pequeños como en el que nació mi padre ❧ cada nación es independiente cada hombre y mujer que busca la paz y la dignidad contará con nuestra ayuda ❧ y nosotros estamos dispuestos a asumir el papel de liderazgo una vez más ❧

^U recordemos que generaciones anteriores se enfrentaron al fascismo y al comunismo no sólo con misiles y con tanques sino también con alianzas firmes y con (conviz-) convicciones bien arraigadas ❧ el poder solo no nos puede proteger ni nos permite tampoco hacer lo que queramos ❧ ellos sabían que nuestro poder crece según lo que persiga nuestra seguridad se deriva de la justicia de la causa que perseguimos alcanzar la fuerza de nuestro ejemplo la calidad de la humildad y el no exagerar ❧

^V nosotros somos los que debemos guardar este legado ❧ guiados por estos principios una vez más podemos responder a estas nuevas amenazas que requieren un esfuerzo mayor todavía una cooperación y un entendimiento mayor todavía entre las naciones ❧ empezaremos a responder de manera responsable a las personas a la gente que lucha también en (la) Irak y Afganistán ❧ con nuestros amigos y antiguos enemigos trabajamos incansablemente para luchar contra la amenaza nuclear intentando respetar la situación del planeta ❧

^W no nos vamos a disculpar por la manera en que vivimos nuestra vida ni tampoco dejaremos de trabajar en su defensa ❧ y para los que quieren alcanzar sus objetivos induciendo el terror y asesinando a inocentes les decimos que (nuestra fuerza) nuestro espíritu es más fuerte que nunca ❧ no nos rendiremos y <#> conseguiremos derrotarles ❧

Zuzu

^M este es el viaje que hoy continuamos ❧ seguimos siendo la nación más próspera y poderosa del mundo ❧ nuestros trabajadores no son menos productivos que al inicio de la crisis no somos menos ingeniosos ❧ nuestros servicios no son menos necesarios que la semana pasada el mes pasado o el año pasado ❧ nuestra capacidad no ha mermado ❧ pero ha pasado el tiempo (de) del proteccionismo y de la toma de decisiones incómodas ❧ tenemos que comenzar de nuevo el trabajo para rehacer América ❧

^N dondequiera que miremos hay algo que hacer ☼ el estado de nuestra economía llama a la acción ☼ tenemos que actuar no sólo para crear empleo sino para sentar las bases del crecimiento ☼ las redes eléctricas que alimentan nuestros comercios ☼ tenemos que <#> trabajar para tecnología por una atención sanitaria de buena calidad y un coste bajo ☼ tenemos que trabajar para conseguir <#> combustible para nuestras fábricas nuestros coches ☼ tenemos que trabajar para que nuestras universidades respondan a las necesidades de (la nueva <#> generación) una nueva época ☼ todo esto lo podemos hacer y lo haremos ☼

^P pero hay algunos que cuestionan la magnitud de nuestras ambiciones ☼ y sugieren que nuestro sistema no puede tolerar planes de tal magnitud ☼ pero tienen mala memoria porque han olvidado lo que ya ha hecho este país lo que pueden conseguir los hombres y las mujeres libres lo que se puede conseguir con (o-) imaginación y un objetivo conjunto ☼ lo que no entienden los cínicos es que <#> el terreno se mueve bajo sus pies ☼ no se aplican los planteamientos que han aplicado durante tanto tiempo ☼

^Q la cuestión no es si el gobierno es demasiado grande o demasiado pequeño sino si funciona ☼ que las familias tengan unos salarios dignos que puedan <#> tener recursos para su jubilación ☼ si la respuesta es que sí entonces avanzamos ☼ si la respuesta es que no habrá problemas ☼ y quienes gestionan los recursos públicos serán llamados a la responsabilidad ☼ sólo trabajando con honradez a la luz del día podremos restaurar la confianza ☼

^R la cuestión es si el mercado es una fuerza del bien o (del mal) del mal ☼ esta crisis nos ha recordado que sin una supervisión el mercado puede escaparse al control ☼ y una nación no puede ser próspera si sólo favorece a los prósperos ☼ el éxito de la economía no sólo depende del crecimiento del P.I.B. sino de la prosperidad de la capacidad de extender esta prosperidad a todos ☼ de esta manera se contribuye al bien común de la manera más segura ☼

^S por lo que se refiere a nuestra defensa rechazamos tener que elegir entre nuestra seguridad y nuestros ideales ☼ nuestros Padres Fundadores se enfrentaron a desafíos mucho mayores ☼ garantizaron el estado de derecho y el respeto a las <#> <#> derechos de las personas ☼ esos ideales siguen vigentes y no vamos a abandonarlos ☼

^T y por eso a todas las personas que nos miran en todas las capitales en todos los pueblos pequeños como donde nació mi padre ☼ que sepan que América es una gran nación donde todo hombre mujer y niño busca un futuro de dignidad ☼ y (estamos) estamos dispuestos a (seguir intentándolo) seguir trabajando en ello ☼

^U recuerden (lo que s-) a lo que se han enfrentado generaciones bajo el comunismo ☼ piensen en las alianzas las convicciones ☼ nuestro poder <#> no puede protegernos por sí solo ni tampoco nos permite hacer todo lo que queramos ☼ nuestra seguridad está relacionada con el hecho de dar ejemplo ☼

^V nosotros tenemos que mantener este legado ☼ guiados por estos principios una vez más podemos enfrentarnos a estos desafíos que requieren una mayor cooperación y un (m-) mayor entendimiento entre las naciones ☼ tenemos que devolver Irak a su gente de forma responsable gestionar la paz en Afganistán responder a la amenaza nuclear y al desafío del calentamiento del planeta ☼

^w no vamos a pedir perdón a los terroristas ☐ y a quienes quieran ejercer el terrorismo vamos a decir que tenemos un espíritu fuerte y que no vamos a cejar en nuestro empeño de vencer al terrorismo ☐

Apéndice P-3: Comparación de unidades de sentido

■^{M1} This is the journey / we continue / today / .

- [baba] este es el viaje que seguimos haciendo hoy
- [bobo] este es el viaje que seguimos hoy en día
- [dede] este es el viaje que emprendemos hoy
- [dudu] este es el viaje que continuamos hoy
- [fafa] y este es el camino que hoy continuamos
- [fifi] este es el viaje que continuamos hoy
- [gege] este es el viaje en el que seguimos hoy día
- [gogo] este es el viaje que tenemos que continuar
- [kiki] esta es la vía que seguimos hoy
- [kuku] este es el viaje que hoy también seguimos
- [lala] y esta es la jornada que vamos a seguir hoy
- [lolo] este es el camino que tenemos que recorrer hoy
- [meme] este es el viaje que nosotros seguimos [~~today~~]
- [mumu] este es el viaje que vamos a proseguir hoy
- [nana] y este es el viaje que (s-) seguimos efectuando hoy en día
- [nini] este es el viaje que continuamos hoy
- [pepe] este es el viaje (que contin- que) en el que seguimos hoy
- [pupu] este es el día en que seguimos hoy
- [sasa] este es el viaje que continuamos hoy en día
- [soso] este es el viaje que seguimos hoy
- [tata] este es el viaje que proseguimos hoy
- [toto] este es el viaje que continuamos hoy
- [yuyu] este es el viaje que continuamos hoy
- [zeze] esta es el viaje que continuamos hoy
- [zuzu] este es el viaje que hoy continuamos

■^{M2} We remain / the most / prosperous / , powerful / nation / on Earth / .

- [baba] seguimos siendo la nación más [prosperous] poderosa de la tierra ☼
- [bobo] seguimos siendo (la) el país más poderoso más próspero del mundo ☼
- [dede] seguimos siendo la nación más próspera y poderosa del mundo ☼
- [dudu] seguimos siendo la nación más poderosa y próspera del mundo ☼
- [fafa] seguimos siendo la nación más próspera y poderosa de la tierra ☼
- [fifi] seguimos siendo la nación más próspera y más poderosa de la tierra ☼
- [gege] seguimos siendo la nación más próspera y poderosa de la tierra ☼
- [gogo] seguimos siendo una de (las raíz-) las naciones más prósperas y poderosas de la tierra ☼
- [kiki] seguimos siendo la nación más próspera [powerful] del mundo ☼
- [kuku] seguimos siendo la nación más próspera y más rica [powerful] de la tierra ☼
- [lala] seguimos siendo la mayor potencia [prosperous] del mundo ☼
- [lolo] seguimos siendo la nación más próspera y más poderosa del mundo ☼
- [meme] [-]
- [mumu] seguimos siendo la (r-) nac- -ción más próspera [powerful] del mundo ☼
- [nana] podemos ser la nación más poderosa más importante [prosperous] del mundo {pero la crisis continúa} ☼
- [nini] seguimos siendo la nación más poderosa y próspera del planeta ☼
- [pepe] seguimos siendo la nación más próspera y poderosa del mundo ☼
- [pupu] seguimos siendo la <#> nación más [prosperous] poderosa del mundo ☼
- [sasa] seguimos siendo la nación más [prosperous] poderosa de la tierra ☼
- [soso] seguimos siendo la nación más próspera más potente de la tierra ☼
- [tata] seguimos siendo la nación más próspera y poderosa del mundo ☼
- [toto] seguimos siendo la nación más poderosa y de más prosperidad en el planeta ☼
- [yuyu] seguimos siendo la nación más poderosa más próspera del mundo ☼
- [zeze] seguimos siendo la nación más próspera del mundo y más poderosa ☼

[zuzu] seguimos siendo la nación más próspera y poderosa del mundo ☞

■^{M3} Our workers / are no less / productive / than when / this crisis / began / .

[baba] nuestro trabajo no es menos productivo de cuando comenzó la crisis ☞

[bobo] <#> [nosotros] teníamos [~~no-less~~] productividad y cuando empezó la crisis {nuestras mentes comenzaron a funcionar} ☞

[dede] nuestros trabajadores no son menos productivos que cuando comenzó la crisis ☞

[dudu] nuestros trabajadores no son menos productivos que cuando empezó la crisis ☞

[fafa] nuestros trabajadores no son menos productivos que cuando empezó la crisis ☞

[fifi] nuestro trabajo es tan productivo como cuando comenzó la crisis ☞

[gege] nuestro trabajo no es menos productivo que cuando empezó la crisis ☞

[gogo] <#> [nosotros] éramos [~~no-less~~] productivos {somos buenos en servicios somos inventivos y no somos menos que los demás} ☞

[kiki] nuestros trabajadores no son menos productivos que cuando empezó la crisis ☞

[kuku] nuestro trabajo sigue siendo tan productivo como al principio ☞

[lala] nuestro trabajo no es menos productivo que cuando empezó la crisis ☞

[lolo] nuestros trabajadores no son menos productivos de cuando empezó la crisis ☞

[meme] (ten- tenemos tenemos que o sea) nuestro trabajo es tan productivo como cuando empezó la crisis (no) ☞

[mumu] [~~our workers are no less productive than~~] aquí es [A] donde empezó la crisis ☞

[nana] {podemos ser la nación más poderosa más importante del mundo} pero [A] [~~our workers are no less productive than when~~] <#> la crisis continúa ☞

[nini] nuestros trabajadores no son menos productivos que cuando se inició esta crisis ☞

[pepe] nuestros trabajadores no producen menos que cuando empezó la crisis ☞

[pupu] y (bueno s-) nuestro país sigue siendo [~~no-less~~] productivo antes de que comenzara la <#> crisis ☞

- [sasa] nuestros trabajadores no son menos productivos que cuando empezó esta crisis ☼
- [soso] nuestros trabajadores son igual de productivos que cuando empezó la crisis ☼
- [tata] nuestro trabajo no es menos productivo que cuando empezó la crisis ☼
- [toto] nuestro trabajo es igual de productivo que cuando empezó esta crisis ☼
- [yuyu] [nosotros] no somos menos productivos que cuando empezó la crisis ☼
- [zeze] nuestro trabajo no es menos productivo que cuando empezó la crisis ☼
- [zuzu] nuestros trabajadores no son menos productivos que al inicio de la crisis ☼

■^{M4} Our minds / are no less / inventive / , our goods / and services / no less needed than / they were last week / , or last month / , or last year / .

- [baba] nuestras mentes no son menos inventivas ☼ nuestros [~~goods~~] servicios se siguen *necesitando [necesitando] <#> igual que la semana el mes pasado el año pasado ☼
- [bobo] {<#> teníamos productividad y cuando empezó la crisis} nuestras mentes [~~are no less inventive~~] comenzaron a funcionar [A] [~~our goods and services no less needed than they were last week or last month or last year~~] ☼
- [dede] y [nosotros] no somos menos ingeniosos ☼ nuestros bienes y servicios no son menos necesitados que lo fueron la semana pasada el mes pasado o el año pasado ☼
- [dudu] nuestras mentes siguen siendo creativas y nuestros bienes y servicios se siguen necesitando igual que la semana pasada el mes pasado o el año pasado ☼
- [fafa] nuestras mentes no son menos inventivas <#> y nuestros bienes y servicios no son menos demandados (que el añ-) que el año anterior que (la-) el mes anterior la semana anterior ☼
- [fifi] nuestra mente es [~~no less~~] inventiva ☼ nuestros bienes y servicios son tan necesarios como la semana pasada el mes pasado el año pasado ☼
- [gege] nuestra espíritu no es menos imaginativo [~~our goods and services no less needed~~] que [~~last week~~] el mes pasado o que el año pasado ☼
- [gogo] {<#> éramos productivos} somos buenos en [A] [~~goods~~] servicios somos inventivos y no somos menos que los demás [~~than they were last week or last month or last year~~] ☼

- [kiki] nuestras mentes no son menos inventivas nuestros [~~goods~~] servicios siguen siendo tan *necesitados como la semana pasada el mes pasado o el año pasado ☼☼☼
- [kuku] nuestras mentes siguen siendo tan (inven- inver-) inventoras [~~our goods and services no less needed~~] igual que la semana pasada el mes pasado o el año pasado ☼☼☼
- [lala] seguimos teniendo imaginación ☼☼ nuestros [~~goods~~] servicios se siguen necesitando no menos que [~~last week or last month~~] el año pasado ☼☼☼
- [lolo] tenemos la misma creatividad nuestros bienes y servicios son tan necesarios como lo eran la semana pasada el mes pasado o el año pasado ☼☼☼
- [meme] [~~our minds are no less inventive our goods and services~~] (y o sea y o sea) en este momento nuestras necesidades [A] son las mismas que (hace) hace cierto tiempo nuestras necesidades [A] siguen siendo las mismas <#> ☼☼☼
- [mumu] no somos menos inventivos [~~our goods and services no less needed~~] que antes que la <#> semana pasada que el mes pasado que el año pasado ☼☼☼
- [nana] <#> nuestras mentes siguen siendo tan creativas nuestros productos y servicios son tan necesarios como hace una semana un mes hace un año ☼☼☼
- [nini] nuestra mente no es menos ingeniosa y nuestros [~~goods~~] servicios no son menos necesarios que la semana el mes o el año pasado ☼☼☼
- [pepe] no somos menos inventivos ni nuestros productos y servicios son peores que la semana pasada el mes pasado o el año pasado ☼☼☼
- [pupu] [~~our minds are no less inventive~~] <#> nuestros bienes y servicios todo funciona la semana pasada el año pasado ☼☼☼
- [sasa] nuestros cerebros no son menos inventivos nuestros productos servicios <#> (siguen estando ahí) no <#> se han reducido desde la semana pasada [~~last month~~] ni desde el año pasado ☼☼☼
- [soso] nuestras mentes (se) son tan inventivas como siempre [~~our goods and services no less needed~~] el año pasado [~~last month~~] la semana pasada ☼☼☼
- [tata] nuestras mentes no son menos inventivas *buenas [bienes] y servicios no hacen menos falta que la semana pasada o el año pasado o el mes pasado ☼☼☼
- [toto] nuestras mentes son igual de inventivas ☼☼ nuestros servicios y productos igual de necesarios que la semana pasada o el mes pasado o el año pasado ☼☼☼
- [yuyu] nuestras mentes no son menos inventivas nuestros bienes y servicios peores que el año pasado que el mes pasado o que ayer ☼☼☼
- [zeze] nuestras mentes son igual de inventivas y nuestros bienes y servicios con igual de necesitados que la semana pasada [~~last month~~] o el año anterior son igual de necesarios ☼☼☼

[zuzu] no somos menos ingeniosos ☼ nuestros [goods] servicios no son menos necesarios que la semana pasada el mes pasado o el año pasado ☼

■^{M5} Our capacity / remains undiminished / .

[baba] nuestra capacidad sigue siendo la misma ☼

[bobo] nuestra capacidad sigue sin disminución ☼

[dede] nuestra capacidad sigue sin merma ☼

[dudu] nuestra capacidad sigue siendo la misma ☼

[fafa] nuestra capacidad sigue <#> sin mermar ☼

[fifi] (nuestra <#> complejidad) nuestra capacidad de trabajar [A] sigue siendo igual ☼

[gege] nuestra capacidad sigue (siendo la misma) sin merma ☼

[gogo] nuestras capacidades siguen estando ahí ☼

[kiki] nuestra capacidad no ha disminuido ☼

[kuku] nuestra capacidad sigue siendo la misma ☼

[lala] nuestra capacidad sigue siendo la misma ☼

[lolo] y nuestra capacidad sigue existiendo ☼

[meme] [-]

[mumu] nuestra capacidad sigue siendo la misma ☼

[nana] nuestra capacidad sigue siendo la misma ☼

[nini] nuestra capacidad sigue inalterada ☼

[pepe] nuestras capacidades no han sufrido disminución ☼

[pupu] nuestra capacidad persiste sin que se vea *infracapacitada ☼

[sasa] nuestra capacidad sigue siendo la misma ☼

[soso] nuestra capacidad sigue siendo igual no ha disminuido ☼

[tata] nuestra capacidad sigue siendo la misma ☼

[toto] nuestra capacidad sigue estando íntegra ☼

[yuyu] nuestra capacidad sigue siendo la misma ☼

[zeze] nuestra capacidad (sigue siendo la misma) no se ha reducido ☼

[zuzu] nuestra capacidad no ha mermado ☼

■^{M6} But our time of standing pat / , of protecting / narrow / interests / and putting off / unpleasant / decisions / – that time has surely passed / .

[baba] seguimos por ese camino [~~of protecting narrow interests~~] tomando las decisiones que a veces no son <#> muy agradables pero ese tiempo ya ha pasado ☼

[bobo] el momento de [~~standing pat~~] proteger intereses que no son de todos [~~and putting off unpleasant decisions~~] ya se ha acabado ☼

[dede] ha llegado el momento de ponerse en pie de proteger nuestros intereses y adoptar decisiones incómodas ☼ ahora ya no se pueden dejar de lado ☼

[dudu] pero [~~our time of standing pat~~] ahora tenemos que dejar de lado intereses estrechos ☼ hay que adoptar [~~unpleasant~~] decisiones ☼ [~~that time has surely passed~~]

[fafa] [~~but our time of standing pat~~] pero tenemos que continuar en esta vía [A] [~~of protecting narrow interests~~] de tomar decisiones a veces <#> <#> difíciles ☼ [~~that time has surely passed~~]

[fifi] [~~but our time of standing pat~~] tenemos que [A] proteger nuestros intereses (y no) y tenemos que olvidarnos de decisiones fáciles ☼ ha terminado (esa) esa era ☼

[gege] [~~but our time of standing pat~~] pero algunos protegen sus intereses pequeños y ese momento ha pasado ☼

[gogo] y llega el momento de salir adelante y de proteger nuestros intereses y de tomar decisiones que quizá no nos gusten ☼ [~~that time has surely passed~~]

[kiki] [~~but our time of standing pat of protecting narrow interests~~] pero el momento de tomar decisiones que a veces son desagradables ha llegado ☼

[kuku] pero el momento de [~~protecting narrow interests~~] aplazar las decisiones difíciles de quedarse de brazos cruzados ha pasado ya ☼

[lala] [~~but our time of standing pat of protecting narrow interests~~] tenemos que tomar decisiones valientes ☼ [~~that time has surely passed~~]

[lolo] el tiempo de [~~standing pat~~] proteger intereses y posponer decisiones ha terminado ☼

[meme] [-]

- [mumu] [~~but our time of standing pat~~] pero tenemos que dejar los intereses <#> de lado ~~ha acabado el tiempo en que~~
- [nana] pero <#> ya no podemos seguir <#> [~~standing pat~~] protegiendo intereses menores <#> <#> aplazando decisiones no ~~ha pasado~~
- [nini] pero los tiempos son difíciles hay (decisiones <#> que antes se tomaban de-) decisiones indeseadas y que se han pasado ~~ha pasado~~
- [pepe] (ha llegado el momento de) ha pasado el tiempo de [~~standing pat of protecting narrow interests~~] no tomar decisiones incómodas ~~ha pasado~~
- [pupu] [~~but our time of standing pat~~] pero tenemos que intentar conseguir <#> que no se trate solamente de <#> intentar mantenerse como sea [A] ~~ha pasado~~
- [sasa] [~~but our time of standing pat~~] tenemos que actuar determinadamente porque ha llegado el momento de actuar con determinación ~~ha pasado~~
- [soso] pero (hay) hay que dejar de [~~standing pat~~] proteger los intereses desdeñables ~~esto ha quedado en el pasado~~
- [tata] <#> (nuestro tiempo) <#> el tiempo de [~~standing pat~~] postergar las decisiones ha pasado ~~ha pasado~~
- [toto] pero el momento de [~~standing pat~~] proteger los intereses de miras cortas (de protegernos) ha acabado (ha cambiado) ~~ha pasado~~
- [yuyu] pero ahora debemos de [~~standing pat of protecting narrow interests~~] <#> dejar de lado el retrasar las decisiones ~~ese tiempo ha acabado~~
- [zeze] [~~but our time of standing pat~~] tenemos que seguir defendiendo nuestros intereses y tomando decisiones incómodas ~~ese momento desde luego ha pasado~~
- [zuzu] pero ha pasado el tiempo (de) [~~standing pat~~] del proteccionismo y de la toma de decisiones incómodas ~~ha pasado~~

■^{M7} Starting today / , we must / pick ourselves up / , dust ourselves off / , and begin / again / the work / of remaking America / . [applause]

- [baba] (hoy) a partir de ahora tenemos que recuperarnos ~~tenemos que seguir~~ y empezar a trabajar [again] para reconstruir América ~~ha pasado~~
- [bobo] [~~starting~~] hoy tenemos que ponernos de pie [~~dust ourselves off~~] y empezar de nuevo el trabajo de hacer crecer América ~~ha pasado~~
- [dede] a partir de hoy tenemos que [~~pick ourselves up~~] volver a emprender el trabajo de reconstruir América sacudiéndonos el polvo acumulado ~~ha pasado~~

- [dudu] [~~starting~~] hoy tenemos que [~~pick ourselves up~~] despolvarnos tenemos que volver a empezar [~~work~~] a construir América ☼
- [fafa] [~~starting~~] hoy tenemos que [~~pick ourselves up dust ourselves off~~] empezar nuevamente el trabajo de <#> volver a construir América ☼
- [fifi] desde hoy tenemos que levantarnos <#> [~~dust ourselves off~~] y comenzar de nuevo el trabajo de rehacer América ☼
- [gege] a partir de hoy tenemos que ponernos de pie [~~dust ourselves off~~] y empezar a trabajar [~~again~~] para reconstruir América ☼
- [gogo] y llegamos a día de hoy y ahora tenemos que (tomarnos nosotros en mano) tomar nuestro espíritu en mano y decirnos entre todos que somos nosotros quienes [A] tenemos que [~~begin again work~~] reconstruir América ☼
- [kiki] [~~starting today~~] tenemos que levantarnos [~~dust ourselves off~~] tenemos que empezar de nuevo el trabajo para volver a construir América ☼
- [kuku] a partir de hoy tenemos que [~~pick ourselves up dust ourselves off~~] empezar [~~again~~] la tarea de reconstruir América ☼
- [lala] [~~starting~~] hoy tenemos que ponernos de pie [~~dust ourselves off~~] y empezar otra vez a trabajar para volver a conseguir construir una América próspera [A] ☼
- [lolo] [~~starting~~] hoy ya tenemos que [~~pick ourselves up~~] *mangarnos [remangarnos] tenemos que volver a empezar [~~work~~] a reconstruir América ☼
- [meme] (y) y entonces a partir de ahora tenemos que [~~pick ourselves up~~] ponernos en marcha y seguir adelante [~~again~~] con el trabajo de reconstruir Estados Unidos ☼
- [mumu] [~~starting~~] hoy (tenemos que empezar) tenemos que [~~pick ourselves up dust ourselves off~~] empezar a seguir trabajando [~~again~~] para que vuelva a funcionar América ☼
- [nana] a partir de hoy tenemos que [~~pick ourselves up~~] avanzar tenemos que empezar a trabajar de nuevo para reconstruir América ☼
- [nini] debemos [~~starting~~] ahora [~~pick ourselves up~~] arremangarnos e iniciar nuevamente el trabajo de reconstruir nuestra nación ☼
- [pepe] a partir de hoy tenemos que levantarnos del polvo seguir adelante y ayudar a que [~~again the work~~] renazca <#> América ☼
- [pupu] se trata de (que a partir de hoy comencemos comencemos) desde hoy [~~pick ourselves up dust ourselves off~~] comenzar [~~again~~] el trabajo de conseguir relanzar América ☼
- [sasa] a partir de hoy tenemos que [~~pick ourselves up dust ourselves off~~] volver a comenzar el trabajo de reconstrucción de América ☼

- [soso] [~~starting~~] hoy tenemos que <#> [~~pick ourselves up dust ourselves off~~] empezar de nuevo el trabajo de rehacer América ☼
- [tata] (hoy) a partir de hoy tenemos que sacar fuerzas de flaqueza [~~dust ourselves off~~] y empezar de nuevo (a trabajar) el trabajo de volver a construir América ☼
- [toto] a partir de ahora tenemos que levantarnos de nuevo y tenemos que arremangarnos [~~begin again~~] y prepararnos para el nuevo futuro (de América) de Estados Unidos ☼
- [yuyu] [~~starting today~~] tenemos que levantarnos [~~dust ourselves off~~] y empezar nuevamente el trabajo de volver a construir América ☼
- [zeze] empezando a fecha de hoy debemos *de [-] volver [~~dust ourselves off~~] y continuar con el trabajo de seguir [~~again~~] construyendo América ☼
- [zuzu] [~~starting today~~] tenemos que [~~pick ourselves up dust ourselves off~~] comenzar de nuevo el trabajo para rehacer América ☼

■^{N1} For everywhere we look / , there is work to be done / .

- [baba] miremos donde miremos tenemos que hacer cosas ☼
- [bobo] allí donde miremos hay trabajo que hacer ☼
- [dede] porque miremos adonde miremos hay trabajo por hacer ☼
- [dudu] porque da igual dónde miremos hay trabajo por hacer ☼
- [fafa] miremos donde miremos hay trabajo por hacer ☼
- [fifi] miremos adonde mire-<***> por hacer ☼
- [gege] [~~for everywhere we look~~] hay mucho trabajo por hacer ☼
- [gogo] por dondequiera que vayamos quedan cosas por hacer ☼
- [kiki] miremos adonde miremos hay trabajo que hacer ☼
- [kuku] miremos donde miremos hay mucho por hacer ☼
- [lala] porque miremos donde miremos hay trabajo que hacer ☼
- [lolo] hay trabajo por hacer en todas partes ☼
- [meme] (hay) miremos donde miremos hay trabajos que hacer <#> ☼
- [mumu] [~~for everywhere we look~~] hay mucho trabajo por hacer ☼
- [nana] porque da igual dónde miremos ☼ hay mucho trabajo por hacer ☼

- [nini] miremos donde miremos tenemos trabajo por delante ☼
- [pepe] vayamos donde vayamos vemos que hay trabajo por hacer ☼
- [pupu] sea donde fuera que dirijamos nuestra mirada hay mucho que hacer ☼
- [sasa] hay trabajo por hacer en todas partes ☼
- [soso] miremos adonde miremos tenemos que trabajar ☼
- [tata] vayamos adonde vayamos hay mucho que hacer ☼
- [toto] porque mires donde mires hay algo que hacer ☼
- [yuyu] hacia donde miremos hay trabajo por hacer ☼
- [zeze] porque miremos donde miremos hay trabajo por hacer ☼
- [zuzu] dondequiera que miremos hay algo que hacer ☼

■^{N2} The state of our economy / calls for action / , bold / and swift / .

- [baba] (el) la situación de nuestra economía requiere actuar de forma [~~bold~~] rápida ☼
- [bobo] <#> [~~the state of~~] nuestra economía se necesita acción [~~bold swift~~] ☼
- [dede] [~~the state of~~] nuestra economía exige que se actúe rápidamente y con valor ☼
- [dudu] la situación de la economía exige medidas [~~bold~~] rápidas ☼
- [fafa] el estado de nuestra economía requiere acción [~~bold swift~~] ☼
- [fifi] el estado de nuestra economía pide rápida y decidida acción ☼
- [gege] el estado de la economía requiere trabajo [~~bold swift~~] ☼
- [gogo] (el) [~~the state of~~] la economía [~~calls for action bold swift~~] {actuaremos con ella} ☼
- [kiki] el estado de nuestra economía requiere acción valiente [~~swift~~] ☼
- [kuku] [~~the state of~~] nuestra economía requiere que actuemos [~~bold~~] rápidamente {y vamos a hacerlo} ☼
- [lala] es necesario intervenir en la [~~the state of~~] economía [~~bold swift~~] {y vamos a actuar no solamente para crear nuevos trabajos sino también para crear las bases de un nuevo crecimiento} ☼
- [lolo] el estado de nuestra economía exige una acción firme y rápida ☼
- [meme] o sea [~~the state of~~] la economía necesita producción [~~bold swift~~] ☼

- [mumu] el estado de nuestra economía requiere mucho trabajo [~~bold~~ ~~swift~~]
- [nana] el estado de nuestra economía nos pide más <#> acciones [~~bold~~] rápidas
- [nini] el estado de nuestra economía exige esfuerzos [~~bold~~] rápidos
- [pepe] la situación de nuestra economía obliga a actuar deprisa y con decisión
- [pupu] el estado de nuestra economía exige (c-) acción decidida (firme)
- [sasa] la situación de nuestra economía nos obliga a actuar [~~bold~~ ~~swift~~] {y actuaremos}
- [soso] el estado de nuestra economía nos exige actuar ya [~~bold~~] rápidamente {<#> para poder <#> sentar los cimientos del crecimiento}
- [tata] el estado de nuestra economía exige acción rápida y atrevida
- [toto] el estado de nuestra economía llega a un momento en el que hay que actuar rápidamente y de forma firme {para crear nuevos puestos de trabajo y para crear nuevas bases para el crecimiento}
- [yuyu] el estado de nuestra economía pide acción rápida directa
- [zeze] la situación de nuestra economía pide que tomemos medidas [~~bold~~ ~~swift~~]
- [zuzu] el estado de nuestra economía llama a la acción [~~bold~~ ~~swift~~]

■^{N3} And we will act / , not only / to create (new) jobs / , but to lay a (new) foundation / for growth / .

- [baba] y lo haremos no sólo para crear nuevos puestos de trabajo sino para establecer unas buenas bases para seguir creciendo
- [bobo] [~~and we will act~~] y no solamente crear nuevos empleos que (se-) serán (el) la [~~new~~] base del crecimiento
- [dede] y actuaremos no solamente para crear nuevos puestos de trabajo sino para establecer las nuevas bases del crecimiento
- [dudu] y vamos a actuar no sólo con una nueva legislación sino creando una nueva base para el crecimiento
- [fafa] y vamos a actuar <#> no solamente (*creyendo) creando nuevos puestos de trabajo sino sentando las bases para generar [~~new~~] empleo
- [fifi] [~~and we will act~~] y no solamente tenemos que [A] crear nuevos empleos sino establecer nuevas bases de trabajo
- [gege] y vamos a actuar [~~not only to create new jobs~~] para establecer nuevos cimientos de crecimiento

- [gogo] {(el) la economía} actuaremos con ella ☐ no sólo creando nuevos empleos sino dando unas nuevas bases para que haya crecimiento {porque vamos a tener que construir nuevos puentes nuevas carreteras y para cosas que nos unan a todos} ☐
- [kiki] y actuaremos no sólo para crear nuevos puestos de trabajo sino una [new] base para el crecimiento ☐
- [kuku] {nuestra economía requiere que actuemos rápidamente} y vamos a hacerlo ☐ no sólo para crear nuevos puestos de trabajo sino para sentar nuevas bases [for growth] ☐
- [lala] {es necesario intervenir en la economía y} vamos a actuar no solamente para crear nuevos trabajos sino también para crear las bases de un nuevo crecimiento ☐
- [lolo] [~~and we will act not only to create new jobs~~] tenemos que [A] sentar además nuevos fundamentos para el crecimiento ☐
- [meme] nosotros tenemos que actuar no solamente (de) crear nuevos puestos de trabajo sino que también tenemos que poner los [new] cimientos [for growth] ☐
- [mumu] y vamos a actuar no solamente para crear *nuestros [nuevos] trabajos sino para crear las [new] bases para el empleo {para reconstruir carreteras <#> nuestro comercio para <#> unirnos todos} ☐
- [nana] [~~and we will act not only~~] tenemos que [A] crear nuevos puestos de trabajo [~~but to lay~~] con nuevas bases para crear empleo ☐
- [nini] y actuaremos no solamente para crear nuevo empleo sino para crear nuevas *fundaciones [fundamentos] de crecimiento ☐
- [pepe] [~~and we will act~~] no sólo para crear nuevos empleos sino también para crear una nueva base para el crecimiento ☐
- [pupu] y vamos a actuar no solamente para generar nuevos empleos sino también para conseguir una nueva base de crecimiento ☐
- [sasa] {la situación de nuestra economía nos obliga a actuar} y actuaremos ☐ no sólo vamos a crear nuevos puestos de trabajo ☐ vamos a sentar nuevos cimientos para el crecimiento ☐
- [soso] {el estado de nuestra economía nos exige actuar ya rápidamente} [~~and we will act not only to create new jobs~~] <#> para poder <#> sentar los [new] cimientos del crecimiento ☐
- [tata] [~~and we will act~~] y tenemos que [A] crear no sólo nuevos puestos de trabajo sino nuevas bases para el trabajo ☐

- [toto] {el estado de nuestra economía llega a un momento en el que hay que actuar rápidamente y de forma firme} [~~and we will act not only~~] para crear nuevos puestos de trabajo y para crear nuevas bases para el crecimiento ☞
- [yuyu] vamos a actuar no sólo para crear nuevos puestos de trabajo sino para generar nueva posibilidad de crecimiento ☞
- [zeze] y actuaremos no sólo para crear nuevos empleos sino crear una nueva base para crear empleo ☞
- [zuzu] tenemos que actuar no sólo para crear [~~new~~] empleo sino para sentar las bases del [~~new~~] crecimiento ☞

■^{N4} We will build / the roads / and bridges / , the electric grids / and digital lines / that feed our commerce / and bind us together / .

- [baba] vamos a construir carreteras puentes líneas eléctricas [~~digital lines~~] <#> [~~that feed our commerce and bind us together~~] montones de cosas [A] ☞
- [bobo] [~~we will build the roads and bridges the electric grids and digital lines~~] tenemos que hacer todo tipo de actividades [A] [~~that feed our commerce~~] que nos unan ☞
- [dede] crearemos los puentes las carreteras [~~electric grids~~] las líneas digitales que alimenten nuestro comercio y nos unan ☞
- [dudu] vamos a construir carreteras puentes [~~electric grids~~] líneas digitales las infraestructuras [A] que necesita nuestro comercio para unirnos ☞
- [fafa] vamos a construir carreteras y puentes <#> [~~electric grids~~] líneas digitales [~~that feed our~~] comercio ☞ vamos a realizar importantes conexiones ☞
- [fifi] {y no solamente tenemos que crear nuevos empleos sino establecer nuevas bases de trabajo} ☞ [~~we will build~~] nuevos <#> [~~roads~~] puentes [~~electric grids~~] nuevas estructuras digitales [~~that feed our commerce~~] para unirnos ☞
- [gege] vamos a reconstruir carreteras puentes [~~electric grids digital lines that feed our commerce~~] todo lo que [A] nos una ☞
- [gogo] {no sólo creando nuevos empleos sino dando unas nuevas bases para que haya crecimiento} porque vamos a tener que construir nuevos puentes nuevas carreteras [~~electric grids digital lines that feed our commerce~~] y para cosas [A] que nos unan a todos ☞
- [kiki] construiremos puentes carreteras [~~electric grids digital lines~~] la base de nuestro comercio todo lo que nos une ☞
- [kuku] vamos a crear carreteras puentes la red eléctrica [~~digital lines that feed our commerce~~] todo lo que hace falta [A] para que estemos de nuevo unidos ☞

- [lala] construiremos las carreteras los puentes las líneas digitales ☼
- [lolo] tenemos que <#> garantizar que [A] [~~we will build~~] alimentamos nuestro comercio [~~and bind us together~~] con [~~the roads~~] puentes con tecnología ☼
- [meme] (tenemos tenemos que) tenemos que construir todo lo necesario [A] [~~that feed our commerce and bind us together~~] ☼
- [mumu] {y vamos a actuar no solamente para crear *nuestros [nuevos] trabajos sino para crear las bases para el empleo} para reconstruir carreteras [~~bridges~~] <#> [~~the electric grids and digital lines~~] [~~feed~~] nuestro comercio para <#> unirnos todos ☼
- [nana] tenemos que construir carreteras puentes <#> la red eléctrica (l-) [~~digital lines~~] ☼ tenemos que unirnos a través del [~~feed our~~] comercio ☼
- [nini] construiremos <#> puentes y carreteras y también [~~electric grids~~] la sociedad <#> <#> electrónica que necesitamos [~~that feed our commerce and bind us together~~] ☼
- [pepe] hay que construir nuevas carreteras nuevos puentes (men-) modernizar la red eléctrica los puentes digitales [~~that feed our commerce~~] para que estemos todos más cerca unos de otros ☼
- [pupu] vamos a conseguir carreteras puentes conseguir [~~electric grids~~] las redes electrónicas conseguir [~~feed~~] que nuestros comercios estén unidos por todas estas redes inteligentes ☼
- [sasa] (vamos a conduc-) vamos a construir [~~the roads~~] (los) los puentes del mundo [A] las líneas eléctricas las líneas de comunicación [~~that feed our commerce and bind us together~~] ☼
- [soso] tenemos (que) que crear [~~roads~~] puentes tenemos que <#> [~~electric grids~~] digitalizar el comercio [~~bind us together~~] ☼
- [tata] construiremos los caminos y los puentes líneas digitales y líneas eléctricas [~~that feed our commerce and bind us together~~] ☼
- [toto] hay que construir carreteras y puentes [~~electric grids~~] las líneas digitales para alimentar nuestras empresas para *vincularlos [vincularnos] unos con otros ☼
- [yuyu] vamos a construir carreteras *puentas [puentes] <#> redes eléctricas [~~digital lines~~] todo aquello que [A] nos ayude al comercio ☼ y nos una ☼
- [zeze] construiremos caminos puentes redes eléctricas [~~digital lines~~] que sirvan [~~that feed our commerce~~] (para <#> unirnos) para mantenernos unidos ☼
- [zuzu] [~~we will build the roads and bridges~~] las redes eléctricas [~~digital lines~~] que alimentan nuestros comercios [~~and bind us together~~] ☼

■^{N5} We will restore / science / to its rightful place / , and wield / technology's / wonders / to raise (health care's) quality / and lower its cost / .

- [baba] *restauraremos [restauraremos] la ciencia [~~to its rightful place and wield~~] nuestras tecnologías [wonders] también ~~mejoraremos~~ la calidad [health care's] bajaremos los costes ~~mejoraremos~~
- [bobo] tenemos que darle a la ciencia y [wield] a la tecnología [wonders] el lugar que ocupa ~~mejoraremos~~ [~~to raise health care's quality~~] reducir su coste ~~mejoraremos~~
- [dede] volveremos a cons-~~***~~ ocupe su justo lugar y [~~wield technology's wonders~~] conseguiremos mejorar la calidad de nuestra atención sanitaria rebajar su coste ~~mejoraremos~~
- [dudu] la ciencia va a volver a ocupar el lugar que se merece ~~mejoraremos~~ [wield technology's wonders] vamos a mejorar nuestro sistema sanitario vamos a disminuir su coste ~~mejoraremos~~
- [fafa] vamos a restaurar la ciencia (al) al lugar que merece [wield] nuevas tecnologías [wonders] <#> mejorar la calidad de la <#> asistencia sanitaria reducir sus costes ~~mejoraremos~~
- [fifi] [~~we will~~] restaurar la ciencia [~~to its rightful place wield~~] nuestra tecnología <#> [wonders] para mejorar la asistencia sanitaria de manera menos cara ~~mejoraremos~~
- [gege] vamos a restaurar la ciencia al lugar que le corresponde [wield] la tecnología [wonders ~~to raise (...) quality~~] también (la) el sistema sanitario bajando costes ~~mejoraremos~~
- [gogo] tenemos que hacer que la ciencia nos ayude [A] [~~restore to its rightful place~~] [wield] que la tecnología [wonders] también nos haga que haya mejores cuidados para todos [A] a menor coste ~~mejoraremos~~
- [kiki] vamos a volver a dar su brillo a la ciencia [wield] a la tecnología [wonders] ~~mejoraremos~~ [~~raise health care's quality~~] podremos conseguir bajar sus costes ~~mejoraremos~~
- [kuku] vamos a dar el lugar que le corresponde a la ciencia para que [wield wonders] la tecnología sea más barata y mejore la calidad de vida ~~mejoraremos~~
- [lala] vamos a restaurar la ciencia [~~to its rightful place~~] [wield] la tecnología [wonders] ~~mejoraremos~~ queremos mejorar la calidad de los servicios sanitarios reducir sus costes ~~mejoraremos~~
- [lolo] {tenemos que <#> garantizar que alimentamos nuestro comercio con puentes con tecnología} ~~mejoraremos~~ [~~we will restore science to its rightful place~~] tenemos que garantizar que [wield] el conocimiento [wonders] tiene que mejorar nuestra sanidad y reducir su coste ~~mejoraremos~~
- [meme] [~~we will restore science to its rightful place~~] [~~we will restore science to its rightful place and wield~~] (la la tecnología) las nuevas tecnologías tienen que crear [A] verdaderas maravillas <#> ~~mejoraremos~~

- [mumu] vamos a restablecer la ciencia en su lugar adecuado [~~wield technology's wonders~~] aumentar la calidad de la seguridad social [~~and lower its cost~~]
- [nana] tenemos que restaurar la ciencia al lugar le corresponde tenemos que [~~wield technology's wonders~~] mejorar la calidad de nuestros servicios sanitarios reduciendo sus costes
- [nini] [~~we will restore science to its rightful place and wield~~] la nueva tecnología [~~wonders~~] también nos servirá para mejorar el estado la salud y disminuir <#> los costes
- [pepe] [~~we will restore science to its rightful place~~] tenemos que aprovechar las nuevas tecnologías [~~wonders~~] para mejorar la atención sanitaria y bajar su coste
- [pupu] conseguiremos llevar a la ciencia al lugar que se merece conseguiremos que las *miraglos [milagros] de la ciencia consigan avanzar [A] y conseguir los logros sanitarios que deseamos reducir los precios también
- [sasa] la ciencia recuperará el lugar que le corresponde [~~wield~~] la tecnología [~~wonders~~] recibirá nuestro apoyo [A]
- [soso] tenemos que <#> devolver la ciencia (a tu) a su sitio adecuado tenemos que <#> [~~wield technology's wonders to raise health care's quality~~] intentar bajar precios
- [tata] <#> restauraremos la ciencia <#> para que vuelva a ser lo que era [~~wield technology's wonders~~] mejoraremos el nivel (de la) del cuidado médico y disminuirémos los precios
- [toto] tenemos que llevar a la ciencia al lugar que se merece y [~~wield~~] la tecnología [~~wonders~~] tiene que mejorar nuestro estado de bienestar hay que reducir el estado de bienestar
- [yuyu] (vamos a restaurar) la ciencia vamos a devolverla al lugar que debe [~~wield technology's wonders~~] vamos a mejorar la calidad de la sanidad y bajar sus costes
- [zeze] volveremos <#> a colocar a la ciencia en el lugar adecuado [~~wield~~] la tecnología [~~wonders~~] reduciremos los costes aumentará la economía
- [zuzu] [~~we will restore science to its rightful place~~] tenemos que <#> trabajar para tecnología [~~wonders~~] por una atención sanitaria de buena calidad y un coste bajo

■^{N6} We will harness / the sun / and the winds / and the soil / to fuel / our cars / and run our factories / .

- [baba] utilizaremos [~~sun~~] el viento (el) las mareas para que sean combustibles para nuestros coches [~~and run our factories~~]

- [bobo] vamos a dominar al viento al sol [~~soil~~] para llenar nuestros vehículos [~~and run our factories~~]
- [dede] vamos a conseguir domar (el) los *cielos* el sol las *energías* para impulsar nuestros *transportes* [~~and run our factories~~]
- [dudu] y vamos a cosechar [~~sun winds soil~~] vamos a hacer lo necesario [A] [~~to fuel our cars~~] para poner en marcha nuestra industria
- [fafa] vamos a <#> <#> dominar (el) el viento (el el la) el sol la *energía* [~~to fuel our ears and run our factories~~]
- [fifi] [~~we will harness sun winds soil to fuel~~] tenemos que <#> encontrar medios [A] (de movernos) de *desplazarnos* [~~run our factories~~] {(de trabaj-) de transformar nuestras escuelas nuestras universidades para estar a la altura de las demandas de una nueva era}
- [gege] vamos a controlar y a beneficiarnos del viento del sol [~~soil~~] en beneficio de los *transportes* [~~run our factories~~] {y también la escuela la ciencia la educación}
- [gogo] y también tenemos que buscar (en el) la energía [~~sun~~] en el viento en el suelo para construir nuestros coches [~~run our factories~~] {para transformar nuestras escuelas y las universidades para cumplir con los deseos para el nuevo mundo}
- [kiki] someteremos los cielos los vientos el sol [~~soil~~] para convertir energía para nuestros coches [~~and run our factories~~] {y conseguiremos enfrentarnos a las necesidades de una nueva era}
- [kuku] vamos a controlar el viento el sol las *fuerzas* [~~fuel our ears~~] para utilizarlas en nuestras fábricas
- [lala] [-]
- [lolo] además tenemos que dominar el viento el sol y la tierra [~~fuel our ears~~] para alimentar nuestras fábricas
- [meme] tenemos que controlar el sol (el) el viento [~~soil to fuel our ears and run our factories~~]
- [mumu] [~~we will harness sun winds soil to fuel our ears~~] <#> y vamos a hacer todo lo posible [A] para que nuestras empresas funcionen
- [nana] tenemos que sacar partido del sol el viento la tierra para que se muevan nuestros automóviles [~~run our factories~~] {transformando nuestro sistema educativo escuelas universidades para hacer frente a las necesidades de la nueva era}
- [nini] [~~we will harness sun winds soil~~] y también haremos funcionar nuestros coches y nuestras fábricas

- [pepe] aprovecharemos (la) el poder del sol (del aire) del viento de la tierra para proveernos de energía [~~our cars and run our factories~~]
- [pupu] conseguir que consigamos avanzar [A] [~~we will harness sun winds~~] con los minerales con el avance para [A] [~~to fuel our cars and run our factories~~]
- [sasa] conseguiremos <#> controlar el viento el sol las fuerzas de la naturaleza [~~to fuel our cars and run our factories~~]
- [soso] vamos (a) a dominar al sol y a los vientos [~~soil to fuel our cars and run our factories~~]
- [tata] dominaremos el sol los vientos el suelo y <#> [~~to fuel our cars~~] ganaremos en nuestras fábricas
- [toto] vamos a aprovechar el sol el viento [~~soil~~] para alimentar nuestros automóviles y [~~run~~] nuestras fábricas
- [yuyu] vamos a renovar las energías <#> que <#> nos ayudan [A] <#> (a) a conducir [~~run our factories~~]
- [zeze] controlaremos el sol [~~winds~~] el terreno para que sirvan para dar energía a nuestros vehículos [~~run our factories~~]
- [zuzu] [~~we will harness sun winds soil~~] tenemos que trabajar para conseguir [A] <#> combustible para [~~run~~] nuestras fábricas nuestros coches

■^{N7} And we will transform / our schools / and colleges / and universities / to meet the demands / of a new age / .

- [baba] reforzaremos las universidades (los es-) [~~colleges~~] las escuelas para estar a la altura de la nueva era
- [bobo] y vamos a transformar las escuelas [~~colleges~~] y las universidades para que puedan dar respuesta a los retos de la nueva era
- [dede] transformaremos nuestras escuelas [~~colleges~~] y universidades para estar a la altura de la exigencia de una nueva era
- [dudu] transformar nuestros colegios [~~colleges~~] nuestras universidades para hacer frente a las exigencias de esta nueva era
- [fafa] vamos a modificar las escuelas l- el sistema educativo para <#> encarar los desafíos de la nueva era
- [fifi] {tenemos que <#> encontrar medios (de movernos) de desplazarnos} (de trabaj-) de transformar nuestras escuelas [~~colleges~~] nuestras universidades para estar a la altura de las demandas de una nueva era

- [gege] {vamos a controlar y a beneficiarnos del viento del sol en beneficio de los transportes} y también [~~we will transform~~] la escuela la ciencia la educación [~~to meet the demands of a new age~~]
- [gogo] {y también tenemos que buscar (en el) la energía en el viento en el suelo para construir nuestros coches} para transformar nuestras escuelas [~~colleges~~] y las universidades para cumplir con los deseos para el nuevo mundo
- [kiki] {someteremos los cielos los vientos el sol para convertir energía para nuestros coches y} [~~we will transform schools colleges universities~~] conseguiremos enfrentarnos a las necesidades de una nueva era
- [kuku] y vamos a hacer que las escuelas [~~colleges~~] y las universidades estén a la altura de las exigencias de esta nueva era
- [lala] queremos conseguir transformar nuestros colegios [~~colleges~~] nuestras universidades para (hacer y) dar respuesta a las demandas de esta nueva era
- [lolo] y vamos a hacer lo necesario para que nuestros colegios nuestras escuelas nuestras universidades puedan hacer frente a los desafíos de una nueva época
- [meme] y tenemos que transformar nuestras escuelas nuestros colegios y nuestras universidades para responder (a las a las) a las demandas (de una de este nuevo de esta nueva edad) de este nuevo siglo
- [mumu] vamos a transformar nuestras escuelas nuestros colegios nuestras universidades para <#> hacer frente a las necesidades de la nueva época
- [nana] {tenemos que sacar partido del sol el viento la tierra para que se muevan nuestros automóviles} transformando nuestro sistema educativo escuelas [~~colleges~~] universidades para hacer frente a las necesidades de la nueva era
- [nini] y trabajaremos nuestras escuelas [~~colleges~~] y nuestras universidades para hacer frente a las necesidades de esta nueva era
- [pepe] transformaremos nuestras escuelas [~~colleges~~] y nuestras universidades para enfrentarse a las necesidades de la nueva era
- [pupu] conseguir que (se-) nuestros educación nuestros universidades [~~colleges~~] los colegios consigan responder a las necesidades del nuevo mundo
- [sasa] transformaremos nuestras escuelas [~~colleges~~] nuestras universidades para afrontar la demanda de la nueva era
- [soso] y vamos a transformar (a nuestro) nuestras escuelas y <#> colegios en universidades para responder a los desafíos de la nueva era
- [tata] transformaremos nuestras escuelas colegios y universidades para <#> estar a la altura de las exigencias de nuestra época

- [toto] transformaremos nuestras escuelas [~~colleges~~] y nuestras universidades para responder a las (nes-) necesidades de la nueva era ☼
- [yuyu] vamos a *mejorar* (las casas) las escuelas [~~colleges universities to meet the demands of a new age~~] ☼
- [zeze] y transformaremos nuestros colegios [~~colleges~~] y universidades para responder a las necesidades de una nueva época ☼
- [zuzu] tenemos que *trabajar para que* [~~schools colleges~~] nuestras universidades respondan a las necesidades de (la nueva <#> generación) una nueva época ☼

■^{N8} All this we can do / . ^{N9} All this we will do / .

- [baba] todo eso lo podemos hacer y lo haremos ☼
- [bobo] todo esto lo podemos hacer y lo vamos a hacer ☼
- [dede] todo esto (lo conseguimos hacer) lo conseguiremos hacer y lo haremos ☼
- [dudu] todo eso lo podemos hacer todo eso lo haremos ☼
- [fafa] todo eso lo podemos hacer todo eso lo vamos a hacer ☼
- [fifi] todo esto lo podemos hacer y lo haremos ☼
- [gege] todo esto podemos hacerlo y lo vamos a hacer ☼
- [gogo] todo eso lo podemos hacer y lo haremos ☼
- [kiki] podemos hacerlo todo todo esto lo haremos ☼
- [kuku] vamos a hacer todo lo que podamos ☼ todo eso se va a hacer ☼
- [lala] todo esto lo podemos hacer y lo haremos ☼
- [lolo] [~~all this we can do~~] lo haremos ☼
- [meme] [-]
- [mumu] podemos hacer todo esto y vamos a hacer todo esto ☼
- [nana] lo podemos hacer y lo haremos ☼
- [nini] todo esto podemos realizarlo y todo esto lo realizaremos ☼
- [pepe] todo eso lo podemos hacer y todo eso lo vamos a hacer ☼
- [pupu] todo esto lo podemos hacer todo esto lo haremos ☼
- [sasa] y todo esto podemos hacerlo y vamos a hacerlo ☼

- [soso] todo esto lo podemos hacer y todo esto lo vamos a hacer ☼
- [tata] todo esto es posible todo esto lo haremos ☼
- [toto] y todo esto lo podemos conseguir y todo esto lo haremos ☼
- [yuyu] todo esto lo podemos hacer y lo vamos a hacer ☼
- [zeze] todo esto lo podemos hacer y lo haremos ☼
- [zuzu] todo esto lo podemos hacer y lo haremos ☼

■^{P1} Now, there are some / who question / the scale / of our ambitions / , who suggest / that our system / cannot tolerate / too many big / plans / .

- [baba] ahora hay quienes cuestionan la escala de nuestras ambiciones ☼ sugieren que nuestros sistema no puede (*tonelar) tolerar muchos buenos planes ☼
- [bobo] ahora hay quien pone en cuestión la magnitud de nuestras ambiciones y dicen que nuestro sistema no puede tolerar [~~too many~~] unos planes de tal categoría ☼
- [dede] ahora bien hay quien pone en entredicho la magnitud de nuestra empresa ☼ que sugieren que nuestro sistema no tolera demasiados planes a gran escala ☼
- [dudu] ahora ☼ hay algunos que ponen en tela de juicio la escala de nuestras ambiciones ☼ dicen que nuestro sistema no se puede permitir [~~too many~~] grandes planes ☼
- [fafa] hay algunos que cuestionan (el) la escala de nuestras ambiciones y piensan que nuestro sistema no puede tolerar [~~too many~~] importantes proyectos ☼
- [fifi] por otro lado hay algunos que cuestionan el alcance de nuestras ambiciones y que sugieren que nuestro sistema no puede tolerar demasiados grandes proyectos ☼
- [gege] algunos se preguntan si no ambicionamos demasiado ☼ sugieren que nuestro sistema no puede hacer frente a [~~too many~~] planes tan ambiciosos ☼
- [gogo] y ahora hay una serie de cuestiones dentro [~~the scale~~] de nuestra ambición ☼ se sugiere que nuestro sistema no puede tolerar [~~too many~~] estos <#> planes ambiciosos ☼
- [kiki] pero hay algunos que ponen en tela de juicio la escala de nuestras ambiciones ☼ dicen que nuestros sistemas no pueden tolerar demasiados grandes planes ☼
- [kuku] pero hay quien pone en duda nuestro nivel de ambición y sugiere que nuestro sistema no va a poder hacer frente a [~~too many~~] estos grandes planes ☼

- [lala] ahora bien algunos cuestionan [~~the scale~~] nuestras ambiciones ☼ dicen que nuestro sistema no puede admitir [~~too many~~] estos planes tan ambiciosos ☼
- [lolo] pero hay quienes ponen en duda el alcance de nuestras ambiciones ☼ hay quienes sugieren que nuestro (sus-) sistema no puede tolerar tantas <#> grandes expectativas ☼
- [meme] hay quien pone en entredicho la envergadura de nuestras ambiciones <#> [~~who suggest that our system cannot tolerate too many big~~] va a haber nuevos [A] planes ☼
- [mumu] hay quienes dudan sobre (la) el nivel de nuestras ambiciones ☼ creen que nuestro sistema no puede tolerar [~~too many~~] grandes planes ☼
- [nana] pero algunos ponen en duda el nivel de nuestras ambiciones ☼ que nuestro sistema no puede tolerar tantos planes ambiciosos a la vez ☼
- [nini] ahora bien hay quien pone en entredicho <#> [~~the scale~~] nuestras ambiciones ☼ dicen que el sistema no puede tolerar planes [~~too many~~] tan ambiciosos ☼
- [pepe] hay quien duda de la grandeza de nuestras ambiciones ☼ piensan que nuestro sistema no va a tolerar [~~too many~~] (grandes <#> desafíos y) grandes planes ☼
- [pupu] (bueno) algunos ponen en tela de juicio (lo que es) la magnitud de nuestra ambición ☼ dicen (que bueno) que este es un sistema que no puede tolerar [~~too many~~] grandes cambios ☼
- [sasa] [~~now there are some who question the scale of our ambitions~~] pero tenemos que ser [A] ambiciosos y realistas a la vez [A] ☼ [~~who suggest that our system~~] no podemos atacar demasiados [big] proyectos a la vez ☼
- [soso] hay quien cuestiona <#> el tamaño de nuestras ambiciones ☼ parece que no se pueden <#> admitir <#> planes demasiado [big] ambiciosos ☼
- [tata] ahora bien algunos cuestionan la magnitud de nuestras ambiciones ☼ sugieren que nuestro sistema no puede aguantar demasiados [big] planes ☼
- [toto] pero (claro) algunos cuestionan la magnitud de nuestra ambición y dicen que nuestro sistema no puede tolerar tantos jugadores de alto nivel por decirlo de alguna manera ☼
- [yuyu] bien ☼ hay algunos que se preguntan <#> si no es demasiada nuestra ambición ☼ sugerimos que nuestro sistema no puede tolerar demasiados grandes planes ☼
- [zeze] hay algunos que ponen en duda el nivel de nuestras ambiciones que sugieren que nuestro sistema no puede tolerar planes [~~too many~~] tan ambiciosos ☼
- [zuzu] pero hay algunos que cuestionan la magnitud de nuestras ambiciones ☼ y sugieren que nuestro sistema no puede tolerar [~~too many~~] planes de tal magnitud ☼

■^{P2} Their memories / are short / , for they have forgotten / what this country / has already done / , what free / men / and women / can achieve / when imagination / is joined to / common purpose / , and necessity / to courage / .

[baba] pero tienen una memoria corta porque se les ha olvidado <#> qué es lo que ha hecho hasta ahora este país lo que pueden lograr hombres y mujeres libres cuando tienen (una image-) una imaginación que se reúne para un objetivo común y [necessity] tienen valor además

[bobo] pues tienen mala memoria porque se les ha olvidado lo que ya ha conseguido este país lo que pueden conseguir los hombres y las mujeres [free] cuando las imaginaciones se unen para conseguir un fin común [necessity courage]

[dede] pero son cortos de miras porque se han olvidado de lo que ha hecho ya nuestro país lo que consiguen los hombres y las mujeres libres cuando se sume la imaginación a un objetivo común y la necesidad al valor

[dudu] pero es que las memorias son muy cortas porque ellos han olvidado lo que ya ha conseguido este país lo que han conseguido hombres y mujeres libres cuando unen su imaginación con un objetivo común [necessity courage] mucho es posible

[fafa] pero sus memorias parece (que) que no son muy amplias porque han olvidado lo que ya ha hecho este país lo que hombres y mujeres libres pueden lograr cuando la imaginación conjunta sirve (al) al bien común (y) y los beneficios del coraje

[fifi] pero tienen poca memoria ellos han olvidado (lo que ya ha hecho) lo que ha conseguido nuestro país lo que los hombres y las mujeres libres pueden (ut-) <#> conseguir cuando unen sus esfuerzos su imaginación y (su valor) [necessity] su coraje

[gege] no recuerdan bien han olvidado lo que este país ha hecho ya lo que hombres y mujeres libres pueden hacer cuando junto a la imaginación se une un espíritu común [necessity] y un valor común

[gogo] pero no seamos cortos de memoria no olvidemos (lo que to-) <#> todo lo que ha hecho este país donde las mujeres y hombres libres y libres de imaginación pueden llegar a cumplir con sus [common] propósitos [necessity courage]

[kiki] pero su memoria es corta porque se olvidan de lo que ya ha hecho este país lo que pueden hacer los hombres y las mujeres [free] cuando (se unen en) utilizan su imaginación [common-purpose necessity courage]

[kuku] esas personas son de memoria corta porque se les ha olvidado lo que ya hemos hecho lo que (sobre-) hombres y mujeres [free] podemos hacer cuando fijamos nuestra imaginación en un objetivo [common] cuando nos acucia la necesidad [courage]

- [lala] pero tienen una memoria corta se han olvidado lo que ha hecho ya este país lo que pueden hacer los hombres y las mujeres libres cuando hay imaginación y un destino común cuando hay [necessity] valor
- [lolo] pero tienen una memoria corta se han olvidado de los logros de este país han olvidado lo que pueden hacer los hombres y mujeres libres cuando ponen en común su imaginación para un fin común [necessity courage]
- [meme] pero es que la memoria de vez en cuando se queda corta (sí se han olv-) se han olvidado de lo que ya ha hecho (este) <#> este país de lo que pueden hacer los hombres y los mujeres [free] cuando [imagination] la ambición es común [necessity courage]
- [mumu] pero la gente tiene una memoria muy corta han olvidado lo que ha hecho este país lo que pueden conseguir los hombres y mujeres libres cuando se une la imaginación a un objetivo común [necessity courage]
- [nana] pero tienen una memoria corta se olvidan de lo que ya ha conseguido este país los hombres libres y mujeres (pu-) *tueden [pueden] conseguir todo eso cuando hay [imagination] un objetivo común y cuando la necesidad les apremia [courage]
- [nini] son cortos de memoria han olvidado lo que ya ha realizado esta nación lo que hombres y mujeres libres pueden realizar cuando la imaginación y la voluntad [common] se unen y la necesidad y el valor
- [pepe] pero tienen muy mala memoria porque se han olvidado de lo que es capaz de hacer este país de lo que pueden hacer unos cuantos hombres y mujeres [free] con imaginación con intención [common] y cuando la necesidad les empuja a ello [courage]
- [pupu] (bueno pues) tienen una <#> recuerdos que no llegan muy lejos qué es lo que ha hecho todo este país en el pasado lo que se puede conseguir cuando los ciudadanos son libres cuando tienen [imagination is joined to] un objetivo común para conseguir este resultado cuando la necesidad cuando (que) el valor *consigue hacer*
- [sasa] <#> la memoria es corta pero no debe olvidar lo que ya ha conseguido este país lo que unos pocos hombres y mujeres [free] pueden hacer cuando la imaginación [necessity] se junta con el coraje y con la determinación [common]
- [soso] pero tiene una memoria <#> corta porque [they have forgotten] (nuestro país) <#> este país puede hacer mucho se han olvidado de lo que pueden hacer los hombres y las mujeres libres cuando ponemos la imaginación a trabajar [common purpose] y cuando [necessity] tenemos la valentía de ir para adelante
- [tata] pero es que tienen la memoria corta (el) olvidan lo que ya ha hecho este país lo que pueden lograr <#> hombres y mujeres libres cuando la imaginación se une al sentido del trabajo del deber (y el a-) y [necessity] el valor

- [toto] tienen muy mala (meno-) memoria porque han olvidado todo lo que ha conseguido este país ~~que~~ lo que pueden conseguir los hombres y mujeres libres cuando la imaginación se suma a un objetivo común y una necesidad común de conseguir [A] el valor ~~que~~
- [yuyu] (y) y esas personas tienen una memoria corta ~~que~~ (re-) no recuerdan todo lo que ha hecho este país ~~que~~ lo que hicieron (hombres libres) hombres y mujeres libres cuando se ~~se~~ une la imaginación la necesidad y el coraje con la acción [~~common~~] ~~que~~
- [zeze] pero (bueno) es que la gente tiene poca memoria porque se les han olvidado de lo que ha conseguido ya este país de lo que pueden conseguir hombres y mujeres libres cuando [~~imagination~~] unen sus esfuerzos en alcanzar un objetivo común y la necesidad y el valor ~~que~~
- [zuzu] pero tienen mala memoria porque han olvidado lo que ya ha hecho este país lo que pueden conseguir los hombres y las mujeres libres lo que se puede conseguir con (o-) imaginación [~~is joined to~~] y un objetivo conjunto [~~necessity courage~~] ~~que~~

■^{P3} What the cynics / fail to understand / is that the ground has shifted beneath them / , that the stale / political / arguments / that have consumed us / for so long / no longer apply / .

- [baba] lo que [~~eynies~~] no entienden es que ~~que~~ se les ha movido la tierra debajo de sus pies ~~que~~ y sus [~~stale~~] demandas políticas que les ha ido consumiendo durante tiempo ya no se va a aplicar ~~que~~
- [bobo] y lo que [~~eynies~~] no han entendido es que se ha cambiado la base que los [~~stale~~] argumentos políticos que hemos oído durante tanto tiempo ya no son de aplicación ~~que~~
- [dede] lo que los cínicos no entienden es que el suelo se ha movido bajo sus pies ~~que~~ que durante tanto tiempo se han consumido en [~~stale~~] argumentos políticos que ahora ya no están a la orden del día ~~que~~
- [dudu] y lo que no entienden los cínicos es que todo ha cambiado ~~que~~ han utilizado durante tanto tiempo unos [~~stale political~~] argumentos que ya no son de aplicación ~~que~~
- [fafa] lo que [~~eynies~~] no se ha entendido es que ~~que~~ (la l- ha-) han perdido ~~que~~ el pie sobre la tierra y que ya los [~~political~~] principios anteriores [~~that have consumed us for so long~~] no se pueden aplicar ~~que~~
- [fifi] [~~eynies~~] no comprenden que la tierra está moviéndose debajo de sus pies que los [~~stale~~] argumentos políticos que nos han consumido durante tanto tiempo ya (no son de vigencia) no son vigentes ~~que~~

- [gege] lo que no entienden los cínicos es que (el) la tierra se ha movido bajo sus pies ~~esos [stale political] argumentos que han utilizado~~ durante tanto tiempo ya no son de utilidad hoy día
- [gogo] lo que [eynies] no podemos olvidar es que tenemos una tierra bajo los pies y hay [stale] argumentos políticos [~~that have consumed us for so long~~] que lo que ha valido hasta ahora ya no vale más
- [kiki] lo que los cínicos no comprenden es que se ha hundido el suelo los [stale political] argumentos que antes teníamos ya no se aplican
- [kuku] lo que [eynies] no a veces entienden es que la grandeza está ahí que ya no es el momento de las vanas peleas políticas [~~that have consumed us for so long~~]
- [lala] los cínicos no entienden que ya no tienen el terreno bajo sus pies [~~that the stale political arguments that have consumed us for so long no longer apply~~]
- [lolo] a veces [eynies] no se entiende que el mundo ha cambiado y que los [stale] argumentos políticos en los que llevamos enzarzados durante años ya no se aplican
- [meme] (lo que <#> lo que <#> lo que no se dan) lo que [eynies] no se dan cuenta (es que) es que [~~the stale political arguments that have consumed us for so long~~] (lo que s- <#> en fin la) lo que había antes [A] ya no se aplica
- [mumu] [~~what the cynics fail to understand is that the ground has shifted beneath them that the stale political arguments that have consumed us for so long~~] y las cosas han cambiado
- [nana] lo que [eynies] no parecen entender es que las cosas han cambiado los [stale] argumentos políticos que han utilizado durante tanto tiempo ya no son válidos
- [nini] lo que los cínicos no entienden es que <#> la tierra se está moviendo [~~beneath them~~] y el estado de argumentos políticos que nos consumieron durante tanto tiempo ya no valen
- [pepe] lo que [eynies] esta gente no entiende es que han perdido el suelo que pisaban los objetivos políticos que han perseguido durante tanto tiempo ya no sirven para nada
- [pupu] y [eynies] aquellos que (s-) no acaban de entender es que (ha cambiado ha cambiado las cosas) las condiciones han cambiado pero que los [stale] argumentos políticos que nos han menoscabado en los últimos tiempos ya no se aplican
- [sasa] [~~what the cynics fail to understand is that the ground has shifted beneath them~~] los debates políticos que nos han consumido durante tanto tiempo ya no están de actualidad

- [soso] [~~what the cynics fail to understand~~] parece (que se) que <#> ha habido un terremoto (que) parece que (las) las [~~stale political~~] ambiciones que han seguido durante tanto tiempo (ya) ya no son de recibo hoy ☼
- [tata] lo que los cínicos no entienden es que (el la tierra) las bases han cambiado debajo de sus pies ☼ los argumentos [~~political~~] tradicionales [~~that have consumed us for so long~~] no valen más ☼
- [toto] lo que los cínicos no entienden es que se ha movido el suelo bajo sus pies ☼ los [~~stale~~] argumentos políticos que nos han consumido durante tanto tiempo ahora ya no se aplican ☼
- [yuyu] lo que [~~cynics~~] hay que entender es que ahora se ha movido la tierra bajo sus pies ☼ el momento (de los argumentos) de las [~~stale~~] luchas políticas [~~that have consumed us for so long~~] <#> ha pasado ☼
- [zeze] lo que no comprenden los cínicos es que (s-) ha cambiado <#> la tierra que les sostiene ☼ los [~~stale~~] argumentos políticos que nos han ocupado durante tantísimo tiempo ya no son válidos ☼
- [zuzu] lo que no entienden los cínicos es que <#> el terreno se mueve bajo sus pies ☼ no se aplican los [~~stale political~~] planteamientos que han aplicado durante tanto tiempo ☼

■^{Q1} The question we ask today / is not whether our government / is too big / or too small / , but whether it works / – whether it helps families / find jobs / at a decent wage / , care / they can afford / , a retirement / that is dignified / .

- [baba] lo que nos preguntamos ahora *nos [no] es si el gobierno es demasiado grande o pequeño sino si funciona si se ayuda a las <#> familias para encontrar puestos de trabajo con salarios suficientes <#> jubilaciones dignas sistema sanitario digno ☼
- [bobo] (lo que les queremos pre-) lo que hay que preguntar [~~today~~] no es si el gobierno o los planes son demasiado grandes o (do-) demasiado pequeños sino si funciona ☼ si los planes que hacen [~~whether it helps families find jobs at a decent wage care they can afford~~] permiten que se tenga por ejemplo una pensión digna ☼
- [dede] ahora no tenemos que preguntarnos si nuestro gobierno es demasiado grande o demasiado pequeño sino si funciona si ayuda a las familias a encontrar un puesto de trabajo con un salario adecuado con una atención digna [~~a retirement that it dignified~~] ☼
- [dudu] que lo que nos preguntamos hoy es no si nuestro gobierno es demasiado grande o pequeño sino si funciona si realmente puede ayudar a las familias a encontrar un trabajo decente con un salario que les permita acceder a las prestaciones sanitarias a la jubilación que se merecen ☼

- [fafa] lo que tenemos que plantearnos hoy no es si nuestro gobierno es demasiado grande o no sino (si tra-) si funciona si ayuda a las personas a encontrar un trabajo digno <#> salarios dignos [~~care they can afford~~] con pensiones dignas en su jubilación ☼
- [fifi] ahora tenemos que preguntarnos (si) no ya si nuestro gobierno es demasiado grande o pequeño sino si funciona (si trabaja bien) si ayuda a las familias a encontrar un trabajo un sueldo justo o una atención sanitaria que se puedan permitir una jubilación [~~digna~~] ☼
- [gege] lo que hoy nos preguntamos no es si el gobierno es demasiado grande o demasiado pequeño sino si funciona si ayuda a las familias a encontrar trabajo con salario digno [~~care they can afford~~] con una buena pensión ☼
- [gogo] no la pregunta que nos tenemos que hacer [~~today~~] (es saber si) no es saber si el gobierno es grande o pequeño sino si funciona si puede ayudar a las familias a buscar un salario corriente buscar la manera de que tengan un trabajo digno [~~care they can afford~~] y un retiro digno ☼
- [kiki] lo que ahora nos tenemos que plantear no es si nuestro gobierno es demasiado grande o demasiado pequeño sino si funciona si ayuda a las familias a encontrar puestos de trabajo [~~at a decent wage care they can afford~~] tener una jubilación digna ☼
- [kuku] [~~today~~] no se trata de ver si el gobierno es demasiado grande o demasiado pequeño sino de ver si funciona si ayuda para que las familias encuentren un puesto de trabajo [~~at a decent wage care they can afford~~] si pueden tener (una pensión digna) una jubilación digna ☼
- [lala] lo que preguntamos hoy es [~~not whether~~] nuestro gobierno [~~is too big or too small but whether it works whether it~~] puede ayudar a las familias a encontrar puestos de trabajo con salarios decentes [~~care they can afford~~] para que puedan tener una jubilación digna ☼
- [lolo] ahora no hay que cuestionar si nuestro gobierno es excesivamente grande o pequeño lo que hay que preguntarse es si nuestro sistema de gobierno funciona ☼ si nuestros hombres y mujeres [~~find jobs at a decent wage~~] pueden jubilarse de forma digna pueden recibir unos cuidados dignos ☼
- [meme] [~~today~~] la cuestión no es si nuestro gobierno en este momento es demasiado grande o pequeño sino que funciona si sirve a los hombres y las mujeres [~~find jobs at a decent wage care they can afford~~] (para q- o sea) si (efectivamente o sea) la gente puede dejar de trabajar en algún momento [A] ☼
- [mumu] la cuestión que nos planteamos hoy sobre nuestro gobierno es demasiado grande o demasiado pequeño sino sobre si funciona o no si ayuda a las familias a encontrar un buen trabajo y si tienen un buen sueldo [~~care they can afford~~] si van a tener una (buena) jubilación digna ☼
- [nana] y esta es la pregunta que nos hacemos hoy ☼ nuestro gobierno es demasiado grande pequeño ☼ no ☼ se trata de saber si funciona si las familias consiguen

puestos de trabajo dignos [~~wage~~] <#> con una sanidad con unas jubilaciones adecuadas ☼

- [nini] la pregunta que nos hacemos hoy no es si el gobierno es demasiado grande o demasiado pequeño sino si funciona si ayuda a las familias a encontrar empleo [~~at a decent wage care they can afford~~] si tienen una renta que les permite hacer frente a una jubilación digna ☼
- [pepe] la cuestión hoy no es si el gobierno es demasiado grande o demasiado pequeño sino si funciona si ayuda a las familias a encontrar empleos con un salario decente ☼ [~~care they can afford~~] si se puede la gente jubilar con una pensión digna ☼
- [pupu] lo que nosotros planteamos hoy es si nuestros gobiernos no es que sean muy grandes o pequeños sino si funciona si las familias consiguen un salario decente un trabajo [~~care they can afford~~] si se pueden permitir el jubilarse y que se vean en una situación de dignidad ☼
- [sasa] la pregunta que tenemos que hacernos ahora no es si el gobierno es demasiado grande o demasiado pequeño ☼ tenemos que preguntarnos ☼ funciona ☼ está llevando a las familias a encontrar trabajo con un salario digno [~~care they can afford~~] con una pensión digna ☼
- [soso] podemos preguntarnos si el gobierno es mayor o menor pero la pregunta que tenemos que hacernos [~~today~~] es si [~~it works~~] les podemos ayudar a encontrar (trabajos) trabajos dignos [~~wage~~] [~~care they can afford a retirement that is dignified~~] ☼
- [tata] lo que preguntamos ahora <#> (es si) no es si (el) la administración es demasiado (f-) <#> grande o poca sino si funciona ☼ <#> si las personas pueden <#> [~~find jobs at a decent wage~~] estar en buena salud [~~they can afford~~] pueden tener una buena jubilación ☼
- [toto] la cuestión que nos planteamos ahora no es si nuestro gobierno es demasiado grande o pequeño sino si funciona ☼ si ayuda a las familias a que encuentren un puesto de trabajo y un salario digno la asistencia que necesitan y una jubilación digna ☼
- [yuyu] la pregunta que nos hacemos hoy es si nuestro gobierno <#> si funciona no si es demasiado grande o si es demasiado pequeño ☼ si ayuda a las personas a tener unos sueldos razonables [~~care they can afford~~] si ayuda a dignificar las pensiones ☼
- [zeze] la cuestión que nos planteamos hoy no es si nuestro gobierno es demasiado grande o pequeño sino si funciona si ayuda a las familias a encontrar empleos con unos sueldos dignos ☼ [~~care they can afford~~] si pueden permitirse jubilarse de una manera digna ☼
- [zuzu] [~~today~~] la cuestión no es si el gobierno es demasiado grande o demasiado pequeño sino si funciona ☼ que las familias [~~find jobs~~] tengan unos salarios dignos [~~care they can afford~~] que puedan <#> tener recursos para su jubilación ☼

■^{Q2} Where the answer is yes / , we intend / to move forward / .

- [baba] si la respuesta es sí seguiremos adelante ☼
- [bobo] [~~where~~] y la respuesta es que sí hay que avanzar ☼
- [dede] cuando la respuesta sea que sí tenemos la intención de avanzar ☼
- [dudu] [~~where~~] y la respuesta es que sí ☼ entonces avanzaremos {porque si la respuesta es que no no podremos resolver los problemas} ☼
- [fafa] [~~where~~] la respuesta es (sí) sí vamos a avanzar ☼
- [fifi] si la respuesta es que sí vamos a seguir adelante ☼
- [gege] si la respuesta es que sí podemos seguir ☼
- [gogo] si la respuesta es sí pues estamos en buen camino ☼
- [kiki] y si la respuesta es sí pues queremos avanzar ☼
- [kuku] si la respuesta es que sí avanzaremos ☼
- [lala] si la respuesta es sí entonces estamos dispuestos a avanzar ☼
- [lolo] si respondemos afirmativamente esa pregunta tenemos que avanzar ☼
- [meme] (bien) si la respuesta es afirmativa podemos seguir adelante ☼
- [mumu] si la respuesta es que sí pues lograremos avanzar ☼
- [nana] si la (r-) respuesta es sí pues claro tenemos que seguir avanzando ☼
- [nini] si la respuesta es que sí vamos adelante ☼
- [pepe] si la respuesta es sí pues seguiremos adelante ☼
- [pupu] si la respuesta es que sí entonces avanzaremos ☼
- [sasa] si la respuesta es que sí estamos dispuestos a seguir adelante ☼
- [soso] [~~where the answer is~~] sí tenemos intención (de de) de seguir adelante ☼
- [tata] [~~where the answer is~~] sí seguiremos adelante ☼
- [toto] (bueno pues) [~~where~~] la respuesta es sí pretendemos avanzar ☼
- [yuyu] (si se-) si decimos que sí (enten-) queremos avanzar ☼
- [zeze] si la respuesta es que sí pues entonces queremos seguir avanzando ☼
- [zuzu] si la respuesta es que sí entonces avanzamos ☼

■^{Q3} Where the answer is no / , programs will end / .

- [baba] si la respuesta es no finalizarán los programas ☼
- [bobo] si la respuesta es que no los programas llegarán a su fin ☼
- [dede] si la respuesta es que no finalizaremos los programas ☼
- [dudu] {y la respuesta es que sí ☼ entonces avanzaremos} porque si la respuesta es que no no podremos resolver los problemas ☼
- [fafa] pero si la respuesta fuese que no los programas finalizarías ☼
- [fifi] si la respuesta es que no tendremos que poner punto final a esos programas ☼
- [gege] si la respuesta es que no hay que cambiar ☼
- [gogo] si la respuesta es no entonces tendremos que crear programas para remediarlo ☼
- [kiki] si la respuesta es no pues se terminarán esos programas ☼
- [kuku] si la respuesta es no ahí se dejará de avanzar ☼
- [lala] si la respuesta es no entonces (realmente) concluirán todos nuestros programas ☼
- [lolo] si en cambio no damos respuesta a esa pregunta acabaremos con esos programas ☼
- [meme] si la respuesta es negativa entonces ya pondremos término a estos programas <#> ☼
- [mumu] si la respuesta es negativa acabarán los programas ☼
- [nana] si la respuesta es que no (pues claro) los programas tendrán que terminar ☼
- [nini] si la respuesta es que no los programas fracasarán ☼
- [pepe] y si la respuesta es no las cosas tal y como están ocurriendo dejarán de suceder ☼
- [pupu] si la respuesta es que no los programas se acabarán ☼
- [sasa] pero si la respuesta es que no habrá que adoptar programas para remediarlo ☼
- [soso] [-] ☼
- [tata] si la respuesta es que no no habrá más programas ☼
- [toto] y la respuesta es no los programas *no [-] concluirán ☼

- [yuyu] si la respuesta es que no los programas acabarán ☼
- [zeze] y si la respuesta es que no pues empezaremos a desarrollar programas ☼
- [zuzu] si la respuesta es que no habrá problemas ☼

■^{Q4} And those of us / who manage the public's dollars / will be held to account / , to spend wisely / ,reform bad habits / , and do our business / in the light of day / , because only then / can we / restore / the (vital) trust / between a people / and their government / .

- [baba] y los que han gestionado (el dólar) los dólares públicos tendrán que responder y gastar de una forma sabia reformar malas costumbres y tendremos que actuar a la luz <#> de forma transparente (porque) porque tan sólo de esta forma restauraremos la confianza [~~vital~~] entre el pueblo y (el gobierno) el estado ☼
- [bobo] y aquellos (que con-) que gestionamos el dinero público tendremos que rendir cuentas [~~to spend wisely reform bad habits~~] y tenemos que (hacer) <#> gestionar las cosas a la luz del día porque se trata de restaurar la confianza [~~vital~~] entre el gobierno y el pueblo
- [dede] aquellos de nosotros que gestionan el bien público serán responsables de gastar el dinero con sabiduría [~~reform bad habits~~] y realizaremos nuestro trabajo a la luz de nuestros resultados porque solamente entonces conseguiremos restaurar la confianza vital entre el pueblo y el gobierno ☼
- [dudu] y al final [~~those of us~~] tendremos que rendir cuentas ☼ hay que gastar cabalmente es necesaria una reforma [~~bad habits~~] ☼ tenemos que realizar nuestro trabajo con transparencia porque sólo así podremos restaurar la confianza vital entre las personas y su gobierno ☼
- [fafa] y nosotros los que gestionamos los fondos públicos <#> somos los que [~~will be held to account~~] tenemos que gastar de forma <#> inteligente [~~reform bad habits~~] y hacer (nues-) nuestro trabajo a la luz del día porque solamente [~~then~~] vamos a poder <#> <#> restaurar la confianza [~~vital~~] de los ciudadanos en su gobierno ☼
- [fifi] y quienes han conseguido <#> gestionar todo esto tendrán que ser responsables de haber gastado bien el dinero [~~reform bad habits~~] antes de que las cosas vayan peor [A] ☼ porque sólo así podremos restaurar (la confianza) el voto de confianza [~~vital~~] entre (los p-) nuestro pueblo y nuestro gobierno ☼
- [gege] y todos los que gestionan la administración pública tendrán que rendir cuentas ante los demás [~~spend wisely reform bad habits and do our business in the light of day~~] porque sólo de esta forma podemos restaurar la confianza [~~vital~~] entre la gente y el gobierno ☼
- [gogo] nadie de nosotros [~~who manage the public's dollars~~] tenemos que librarnos de dar cuentas de lo que hacemos [~~spend wisely~~] de apartar los malos hábitos y

hacer negocios de una forma correcta porque sólo así crearemos la confianza necesaria entre el pueblo y sus gobernantes

- [kiki] y aquellos [~~of us~~] que gestionan el dinero público tendrán que ser ~~<#>~~ responsables tendrán que gastar de manera inteligente reformar los malos hábitos [~~and do our business in the light of day~~] porque sólo así podemos volver a establecer (el) la confianza [~~vital~~] entre *nuestros *pueblos [nuestro pueblo] y el gobierno
- [kuku] [~~those of us who manage~~] el dinero público se va a gestionar de forma responsable se va a gastar de forma sensata vamos a hacer todo con la máxima transparencia porque sólo de esa manera podremos recuperar esa *confidencia [confianza] fundamental que debe existir entre los ciudadanos y su gobierno
- [lala] tenemos que gastar los fondos públicos [~~will be held to account~~] de manera adecuada acabar con las malas costumbres [~~do our business in the light of day~~] porque solamente de esta manera podremos restaurar la confianza [~~vital~~] del pueblo en el gobierno
- [lolo] [~~those of us~~] [~~will be held to account~~] porque tenemos que utilizar nuestros [~~the public's~~] fondos de manera correcta y sensata evitando los malos hábitos [~~do our business in the light of day~~] esa será la única manera de recuperar esa confianza vital que depositan los ciudadanos en sus gobernantes
- [meme] (es decir) y todos serán responsables (del dine-) del dinero público [~~to spend wisely reform bad habits~~] y haremos todo lo necesarios (a la luz) a la luz del día porque solamente de esta manera (bueno pues) tendremos (la) la confianza que es fundamental entre el pueblo y el gobierno
- [mumu] y aquellos de nosotros (de nosotros bueno <#> nosotros) tenemos que <#> (res-) ser responsables [~~to spend wisely reform bad habits~~] y hacer (nuestros trabajos) nuestro trabajo de manera adecuada para poder restablecer la confianza [~~vital~~] entre los ciudadanos y el gobierno
- [nana] [~~those of us~~] los que gestionan el dinero público tienen que asumir su responsabilidad tienen que gastar como es debido tienen que (ref-) reformar las malas costumbres hacer reformas [~~and do our business in the light of day~~] solamente [~~then~~] (res-) recuperaremos la confianza [~~vital~~] entre nuestro pueblo y su gobierno
- [nini] y quienes [~~of us~~] manejan los fondos públicos serán considerados responsables deberán gastarlos <#> sabiamente reformar la situación y actuar de manera transparente porque sólo así podemos <#> restablecer la confianza [~~vital~~] entre el pueblo y el gobierno
- [pepe] es un gobierno que tiene que (*render) rendir cuentas de lo que tiene gastar con sabiduría y (re-) corregir <#> las malas costumbres solamente entonces podremos restaurar (confianza) la confianza [~~vital~~] del pueblo en su gobierno

- [pupu] y aquellos que hemos conseguido (que los) respondamos de los fondos públicos para que se gasten con sensatez para cambiar los malos hábitos para hacer (los que es) nuestro negocio con los nuevos tiempos solamente de esta manera podremos conseguir restaurar esta confianza necesaria entre los ciudadanos y *sus *gobiernos
- [sasa] y [~~those of us~~] tendremos que rendir cuentas de la gestión del dinero público [~~to spend wisely reform bad habits~~] y tendremos que actuar con transparencia sólo de esa manera conseguiremos restaurar la confianza [~~vital~~] entre el pueblo y su gobierno
- [soso] las personas [~~of us~~] que han gestionado los programas de gastos vamos a tener que responder de ello [~~spend wisely~~] (vamos a tener <#> que reformar) vamos a tener que acabar (con los malos con los vicios) con las malas costumbres [~~and do our business in the light of day~~] porque [~~only then~~] tenemos que restaurar la confianza que es vital entre la gente y el gobierno
- [tata] aquellos [~~of us~~] que gestionan el dinero público tendrán que dar cuentas para gastar con tino <#> reformar las malas costumbres y trabajar a la luz del día porque sólo entonces restauraremos el <#> la confianza vital entre (el) la gente y su gobierno
- [toto] y aquellos que hemos gestionado los fondos públicos rendiremos cuentas para gastar de forma adecuada para que se apliquen las reformas [~~bad habits~~] y para que trabajemos de forma transparente porque sólo de esa manera podremos recuperar la confianza fundamental entre el pueblo y su gobierno
- [yuyu] y aquellos que hemos <#> tenido unos poderes de gestión [~~public's dollars~~] tendremos que responder de nuestros actos para reformar los malos costumbres y para hacer todo lo que hacemos a la luz del día porque sólo entonces vamos a poder restaurar la confianza vital entre el pueblo y su gobierno
- [zeze] y los que gestionamos el dinero público seremos responsables lo gastaremos de una manera adecuada eliminaremos (los *valos) los malos hábitos [~~and do our business in the light of day~~] y seguiremos [A] porque sólo así conseguiremos restaurar la confianza vital entre el gobierno y el pueblo
- [zuzu] y quienes gestionan los recursos públicos serán llamados a la responsabilidad [~~to spend wisely reform bad habits~~] sólo trabajando con honradez a la luz del día podremos restaurar la confianza [~~vital between a people and their government~~]

■^{R1} Nor is the question before us / whether the market / is a force for good or ill / .

[baba] [~~noɪ~~] no se trata de saber si es una fuerza el mercado (para) para el bien [~~ɪll~~]

[bobo] tampoco tenemos una pregunta delante si el mercado es un impulso <#>

- [dede] ni cabe preguntarse si el mercado son fuerzas del bien o del mal ☼
- [dudu] y tampoco se plantea ahora si el mercado es una fuerza benigna o maligna ☼
- [fafa] (tampoco t-) tampoco tenemos que plantearnos si el mercado es una fuerza
[for good or ill] ☼
- [fifi] [nɔɪ] no se trata de si <#> las fuerzas del mercado tienen que funcionar para bien o para mal ☼
- [gege] [nɔɪ] debemos preguntarnos si el mercado es una fuerza única ☼
- [gogo] [nɔɪ] no se trata de saber si el mercado es una fuerza buena o mala ☼
- [kiki] [nɔɪ] la pregunta (no se) no es si el mercado es una fuerza para bien o para mal ☼
- [kuku] tampoco se nos plantea la cuestión si el mercado es una fuerza mala o buena ☼
- [lala] tampoco se trata de plantearse (de) si el mercado funciona o no ☼
- [lolo] tampoco tenemos que preguntarnos si el mercado es una fuerza [for good or ill] ☼
- [meme] [nɔɪ] no se trata de saber si el mercado funciona bien o no ☼
- [mumu] [nɔɪ] la cuestión no es si el mercado es una fuerza positiva o no ☼
- [nana] [nɔɪ] y el mercados es una fuerza positiva negativa ☼ no es eso ☼
- [nini] tampoco es la pregunta si el mercado es una fuerza de bien o de mal ☼
- [pepe] tampoco debemos pensar si el mercado es una fuerza de bien o de mal ☼
- [pupu] [nɔɪ] no se trata de ver si el mercado (está que) nos va a llevar por buen camino o mal camino ☼
- [sasa] tampoco se trata de preguntarnos si el mercado es una fuerza [for good or ill] ☼
- [soso] [nɔɪ] no se trata de saber si el mercado es una fuerza buena o mala ☼
- [tata] tampoco se trata de saber si el mercado es una fuerza buena o mala ☼
- [toto] tampoco la cuestión que se plantea es si el mercado es (una fuerza) un poder actual ☼
- [yuyu] [nɔɪ] no tenemos ante nosotros la pregunta de si el mercado es una fuerza para el bien o para el mal ☼
- [zeze] tampoco (se nos) nos tenemos que centrar en si el gobierno es una fuerza que nos dirige ☼

[zuzu] [nɔɹ] la cuestión es si el mercado es una fuerza del bien o (del mal) del mal ☼

■^{R2} Its power / to generate / wealth / and expand / freedom / is unmatched / .

[baba] [~~its power~~] se trata de [A] ampliar la libertad aumentar el crecimiento eso desde luego ☼

[bobo] su poder [~~to generate wealth and expand freedom~~] es enorme ☼

[dede] su objetivo [~~to generate wealth~~] es expandirse en libertad y no tiene parangón ☼

[dudu] está claro que es <#> la mayor fuerza motriz para generar bienestar y [~~expand~~] libertad ☼

[fafa] (vem-) <#> naturalmente que (gestiona) <#> <#> (i-) impulsa el crecimiento es y [~~expand~~] el empleo [~~is unmatched~~] ☼

[fifi] [~~its power to generate wealth and expand~~] estamos en un momento en que tenemos [A] una libertad inusitada ☼

[gege] [~~its power to generate wealth and expand~~] es importante la libertad ☼

[gogo] [~~its power~~] <#> no se trata de saber si [A] genera [~~growth~~] más o menos [A] [~~expand~~] libertad o poder ☼

[kiki] es un poder para generar riqueza [~~and expand freedom is unmatched~~] ☼

[kuku] [-]

[lala] [-]

[lolo] la fuerza del mercado para generar [~~expand~~] libertad y competencia es fundamental ☼

[meme] [-]

[mumu] [-]

[nana] es capaz de crear <#> (*riquecia) riqueza [~~expand~~] libertad más que nadie ☼

[nini] su poder de crear <#> riqueza [~~and expand freedom~~] es inalterada ☼

[pepe] [-]

[pupu] no se trata de [A] generar el que consigamos que la riqueza responda a lo que nos ha dado [A] ☼

[sasa] ha conseguido un nivel de riqueza y de [~~expand~~] libertad <#> sin precedentes ☼

- [soso] (se trata del del del del del) su poder de generar <#> riqueza [~~and expand freedom~~] (pues) no tiene parangón ☼
- [tata] puede (g-) generar [~~expand~~] libertad trabajo como ninguna otra ☼
- [toto] su poder para conseguir riqueza y [~~expand~~] libertad es ilimitado ☼
- [yuyu] (s-) pretende [A] generar <#> riqueza bienestar [~~expand freedom~~] y su poder no tiene límites ☼
- [zeze] el poder de generar riqueza [~~expand freedom~~] <#> es inigualable ☼
- [zuzu] [-]

■^{R3} But this crisis / has reminded us / that without a watchful eye / , the market / can spin out of control / .

- [baba] pero esta crisis nos recuerda que (si no vigilamos) si no estamos vigilantes el mercado (puede salirse de nuestro control) se nos puede ir de las manos ☼
- [bobo] pero esta crisis nos recuerda que sin una vigilancia el mercado se sale de control {y solamente beneficia a los más ricos} ☼
- [dede] pero nuestra crisis nos ha recordado que sin un ojo vigilante el mercado puede gastar sin control ☼
- [dudu] pero esta crisis nos ha recordado que [~~without a watchful eye~~] el mercado puede caer ba- fuera de control ☼
- [fafa] pero [~~this crisis has reminded us~~] tenemos que <#> permanecer atentos puesto que el mercado puede perder su control ☼
- [fifi] pero [~~this crisis has reminded us~~] esto no puede seguir [A] (sin ninguna) sin ninguna supervisión ☼ el mercado puede (ir-) irse de nuestro *contral [control] y desde luego <#> (s-) lo hace [A] {y favorece sólo a los más prósperos} ☼
- [gege] pero esta crisis nos recuerda que tenemos que ser vigilantes ☼ el mercado puede descontrolarse {y puede favorecer sólo a los más ricos} ☼
- [gogo] esta crisis nos ha recordado [~~that without a watchful eye~~] lo que somos y dónde estamos [A] ☼ el mercado puede actuar fuera de control ☼
- [kiki] pero esta crisis nos ha recordado que si no hay una mirada vigilante el mercado puede descarrilarse ☼
- [kuku] la crisis lo que nos ha recordado es que hay que seguir vigilantes porque si no los mercados pueden descontrolarse ☼

- [lala] lo que queremos es que mejore la situación [A] porque la crisis [~~has reminded us that without a watchful eye~~] se ha provocado porque [A] no ha habido ningún control {y no podemos favorecer solamente a los ricos} ☼
- [lolo] pero [~~this crisis has reminded us~~] sin una vigilancia cercana el mercado puede descontrolarse ☼
- [meme] esta crisis nos ha recordado a todas (que estamos que) [~~that without a watchful eye the market~~] que tenemos que controlar las cosas <#> ☼
- [mumu] <#> (crea-) esta crisis nos ha recordado que tenemos que tener cuidado ☼ el mercado puede perder control ☼
- [nana] pero esta crisis nos demuestra que hay que estar ojo avizor ☼ si no el mercado puede <#> salir fuera de control ☼
- [nini] pero esta crisis también nos recuerda que sin un ojo avizor el mercado puede quedar fuera de control ☼
- [pepe] esta crisis nos hace sin embargo que seamos vigilantes con el mercado porque el mercado puede irse (a la deriva) fuera de control ☼
- [pupu] y (bueno pues) lo que nos ha dicho esta crisis es que hay que estar atento ☼ el mercado (se puede ir) se puede ir por sus derroteros ☼
- [sasa] pero [~~this crisis has reminded us~~] tenemos que seguir su evolución con prudencia porque puede <#> salirse de los raíles ☼
- [soso] pero [~~this crisis has reminded us that without a watchful eye~~] el mercado también se nos puede escapar de las manos ☼
- [tata] pero esta crisis nos ha recordado que (sin una un un una guía) sin <#> un control el mercado se sale de madre ☼
- [toto] pero esta crisis nos ha recordado que si no hay una vigilancia el mercado se puede salir de control ☼
- [yuyu] pero hemos visto con esta crisis que <#> sin un ojo que vigile el mercado se puede convertir en una fuerza incontrolable ☼
- [zeze] pero [~~this crisis has reminded us~~] tenemos que estar atentos porque [~~without a watchful eye~~] (el mercado) los mercados se pueden descontrolar ☼
- [zuzu] esta crisis nos ha recordado que sin una supervisión el mercado puede escaparse al control ☼
- ^{R4} The nation / cannot prosper / long / when it favors / only / the prosperous / .
- [baba] porque [~~the nation cannot prosper long when~~] no se puede [A] favorecer tan sólo (a los prósperos) a los más ricos ☼

- [bobo] {pero esta crisis nos recuerda que sin una vigilancia el mercado se sale de control y} [~~the nation cannot prosper long when~~] solamente beneficia a los más ricos ☼
- [dede] y una nación no puede prosperar mucho más si solamente favorece a quien ya es próspero ☼
- [dudu] y [~~the nation cannot prosper long~~] lo que no puede ser [A] es que el mercado sólo favorezca a aquellos que ya tienen prosperidad ☼
- [fafa] la nación no puede prosperar [~~long~~] si favorece solamente a los prósperos ☼
- [fifi] {el mercado puede (ir-) irse de nuestro *contral [control] y desde luego (s-) lo hace} [~~the nation cannot prosper long when~~] y favorece sólo a los más prósperos ☼
- [gege] {el mercado puede descontrolarse} [~~the nation cannot prosper long when~~] y puede favorecer sólo a los más ricos ☼
- [gogo] el país puede ser más o menos próspero [~~long~~] pero lo que no podemos hacer es que [A] [~~when~~] sólo lleguen al éxito los prósperos ☼
- [kiki] una nación no puede prosperar mucho tiempo si sólo beneficia a los ricos ☼
- [kuku] sólo <#> favoreciendo a los que prosperan la nación no puede avanzar [~~long~~] ☼
- [lala] {lo que queremos es que mejore la situación porque la crisis se ha provocado porque no ha habido ningún control y} [~~the nation cannot prosper long~~] no podemos [A] favorecer solamente a los ricos ☼
- [lolo] y una sociedad no puede avanzar [~~long~~] si se favorece solamente a los más prósperos ☼
- [meme] una nación no puede seguir adelante [~~long~~] (si se fav-) si se favorece exclusivamente a los prósperos ☼
- [mumu] una nación no puede prosperar durante mucho tiempo (su) si solamente ayuda a los que ya son prósperos ☼
- [nana] una nación no puede prosperar indefinidamente si sólo <#> privilegia a los más prósperos ☼
- [nini] y la nación no puede prosperar [~~long~~] (sola) sólo si favorece a los pudientes ☼
- [pepe] [-]
- [pupu] una nación no puede seguir siendo próspera si solamente favorece a unos pocos que están en una situación de riqueza ☼
- [sasa] [~~the nation cannot prosper long~~] puede llevar a una evolución en la que [A] sólo se vean favorecidos los más prósperos ☼

- [soso] una nación no puede <#> seguir adelante [long] si únicamente favorece (a los a los ricos) a los prósperos
- [tata] [~~the nation cannot prosper~~ long] (no puede ser cuando) <#> no puede ser que [A] el mercado solamente favorezca a aquellos que ya tienen mucho
- [toto] y una nación no puede prosperar [long] (si sólo fomenta a los más ricos) si sólo protege a los más ricos
- [yuyu] {pero hemos visto con esta crisis que <#> sin un ojo que vigile} el mercado {se puede convertir en una fuerza incontrolable} [~~the nation cannot prosper~~ long when] puede favorecer solamente a los más prósperos
- [zeze] la nación no puede prosperar [long] si favorece sólo a los prósperos
- [zuzu] y una nación no puede ser próspera [long] si sólo favorece a los prósperos

■^{R5} The success / of our economy / has always / depended / not just / on the size / of our gross domestic product / , but on the reach / of our prosperity / , on the ability to / extend opportunity / to every willing heart / – not out of charity / , but because it is the / surest route / to our common good / . [applause]

- [baba] el éxito de nuestra economía siempre ha dependido no sólo de el tamaño del PIB sino del alcance de nuestra prosperidad la posibilidad de ampliar las oportunidades a todos los que trabajan de forma constante [~~not out of charity but~~] porque es la mejor vía para lograr el objetivo común
- [bobo] el éxito de nuestra economía ha dependido [siempre] no solamente en el tamaño del P.I.B. sino también en la riqueza de todos y la capacidad de prosperar no por caridad <#> sino porque es [~~surest route~~] un objetivo común
- [dede] el éxito de nuestra economía siempre ha *dependido [dependido] no solamente de la envergadura de nuestro producto nacional bruto sino también de hasta dónde llega nuestra (*proquedad pr-) nuestra prosperidad [~~on the ability to~~] la oportunidad llegar hasta el último punto no vivimos de la caridad no es esta la razón sino porque es la mejor forma y el camino más corto de llegar a nuestro bien común
- [dudu] el éxito de nuestra economía no sólo ha dependido del [size] PIB sino del alcance de la prosperidad de la capacidad de que esas oportunidades se ofrezcan a todos y cada uno de nosotros y no por caridad sino simplemente porque es la vía más segura para obtener el bien común
- [fafa] el éxito de nuestra economía siempre ha dependido no solamente del tamaño de nuestro producto interior bruto sino también de [~~reach~~] nuestra prosperidad de la posibilidad (de) <#> de que las oportunidades se extiendan a todos también la caridad y [~~but because it is the surest route~~] el bien común

- [fifi] ~~[the success]~~ <#> nuestra economía no sólo depende [always] de [size] nuestro P.I.B. sino de en qué se basa (nuestra prosper-) nuestra prosperidad nuestra capacidad de extender la <#> prosperidad a todos y cada uno de nosotros y también a nuestra caridad que es ~~[but because it is the surest route]~~ un bien común para todos
- [gege] el éxito de nuestra economía depende [always] no solamente del crecimiento de nuestro producto interior bruto sino también ~~[reach of our prosperity]~~ de la capacidad de dar oportunidades a todos los que trabajan duro porque es (la mejor) el mejor camino para un bien común
- [gogo] el éxito de la economía no sólo depende [always] de nosotros y del P.I.B. sino también de <#> que sea una prosperidad amplia y [ability] que dé oportunidades a todos no sólo de la caridad sino que ~~[surest route]~~ todos busquemos un objetivo común
- [kiki] el éxito de nuestra economía no ha dependido [always] sólo del tamaño de nuestro P.N.B. sino de ~~[reach of our prosperity]~~ la habilidad de que todos tengan sus oportunidades no por caridad sino porque es la mejor manera de llegar a un bien común
- [kuku] el éxito de nuestra economía no ha dependido [always] únicamente [size] del P.I.B. sino también de hasta dónde alcanza nuestra riqueza nuestra capacidad de dar oportunidades al que lo desea esa es la vía más recta ~~[to our common good]~~
- [lala] el éxito de nuestra economía ha dependido [always] no solamente del tamaño de nuestro PIB sino ~~[reach of our prosperity]~~ de nuestra capacidad de ampliar las oportunidades para todos ~~[not out of charity but]~~ porque de esta forma conseguimos el bien común
- [lolo] el éxito de nuestra economía no solamente depende [always] del tamaño de nuestro P.I.B. sino [reach] que también tenemos que ver la habilidad que tiene nuestra prosperidad de extender oportunidades a todos y no por simple *beneficiencia [beneficiencia] sino porque esta es la vía segura de alcanzar el bien común
- [meme] el éxito de nuestra economía no solamente (ha) ha dependido [always] (de el di- de de) de [size] nuestro producto *interés [interior] *producto [bruto] (si-) sino ~~[reach prosperity]~~ que se trata de que [ability] todas las oportunidades alcancen a todos ~~[not out of charity but because it is the surest route]~~ (y es que tenemos un obje-) y este es [A] un objetivo común a todos
- [mumu] el éxito de nuestra economía depende [always] no solamente sobre el tamaño del nuestro crecimiento nacional sino (el) en ~~[reach of our prosperity]~~ la capacidad de dar oportunidades a todo el mundo no por beneficiencia o por <#> deseos píos sino para <#> conseguir ~~[surest route]~~ nuestro objetivo común
- [nana] el éxito de nuestra economía no sólo depende [always] de [size] nuestro P.I.B. depende <#> también de esa [reach] prosperidad [ability] que esas

- oportunidades lleguen a todos los que quieren conseguirla [not-out-of-
charity] sólo así conseguiremos (el) lo mejor para todos
- [nini] el éxito de nuestra economía siempre ha dependido no sólo del tamaño de nuestro mercado interior sino <#> de la amplitud de nuestra prosperidad y la posibilidad de ampliar <#> las oportunidades a todos no por caridad sino porque es el mejor camino para nuestro bien común
- [pepe] el éxito de nuestra economía siempre ha dependido no [just] del tamaño de nuestro producto nacional bruto sino de nuestro nivel de prosperidad de nuestra posibilidad de dar oportunidades a cualquiera que lo desee [not-out-of-
charity] esa es la vía [surest] para alcanzar el bien de todos
- [pupu] el éxito de nuestra economía (también) ha dependido [always] no solamente de (lo que es) <#> cuán alto es (la) el P.I.B. sino (s-) la riqueza de la prosperidad la habilidad de poner a *disponibilidad [disposición] de todos esta posibilidad no solamente con afanes caritativos sino ponerlo en manos de todos [A]
- [sasa] el éxito de nuestra economía no sólo depende [always] del crecimiento del P.I.B. sino del (el) reparto de la prosperidad [ability] el que todos tengan oportunidades [not-out-of-
charity] porque ese es el camino más seguro hacia el bien común
- [soso] (la el) el éxito de nuestra economía <#> siempre ha dependido más que del [size] producto interior producto de hasta dónde llega nuestra economía [on
the-ability-to-extend-opportunity-to-every-willing-heart-not-out-of-charity-but
because-it-is-the-sures-route-to-our-common-good]
- [tata] el éxito de nuestra economía no sólo depende [always] del tamaño de nuestra producción (in-) interna sino a quién llega la prosperidad la posibilidad de extender las oportunidades a todos no sólo por caridad sino porque es la mejor forma de llegar al bien común
- [toto] el éxito de nuestra economía siempre ha dependido no sólo en el tamaño de nuestro P.I.B. sino en [reach] nuestra prosperidad y nuestra capacidad de extender oportunidades a todos los que lo deseen no por beneficencia sino porque es la forma mejor de asegurar el bien común
- [yuyu] el éxito de nuestra economía siempre ha *dependido [dependido] no tanto del tamaño de nuestro producto interior bruto sino en [reach] nuestra prosperidad en la capacidad de extender las oportunidades a cada corazón que lo desee y no por <#> <#> caridad sino porque es lo que aspiramos todos hacia el bien común
- [zeze] el éxito de nuestra economía siempre ha dependido no [just] del tamaño del P.I.B. sino de la riqueza y la prosperidad de la capacidad de ampliar oportunidades y de hacerlas llegar a todo el mundo y no por una cuestión de caridad sino porque es la vía más directa para alcanzar el bien común
- [zuzu] el éxito de la economía no sólo depende [always] del crecimiento del P.I.B. sino [reach] de la prosperidad de la capacidad de extender esta prosperidad a

todos [not out of charity] de esta manera se contribuye al bien común de la manera más segura

■^{S1} As for our common defense / , we reject / as false / the choice / between our safety / and our ideals / .

[baba] hablando de la defensa común decimos que es falso elegir entre la seguridad y nuestros ideales

[bobo] en cuanto a la defensa común pensamos que es falsa la elección entre la seguridad y las ideas

[dede] por lo que se refiere a nuestra defensa común rechazamos como falsa la opción entre o nuestra seguridad o nuestros ideales

[dudu] en cuanto a la defensa común nosotros consideramos que no hay que escoger entre nuestra seguridad y nuestros ideales

[fafa] por lo que se refiere a la defensa común nosotros rechazamos como falso la <#> la opción entre nuestra seguridad y nuestros (id-) ideales

[fifi] en cuanto a nuestra defensa común rechazamos como falsas las <#> cesiones entre nuestra seguridad y nuestros ideales

[gege] en cuanto a la defensa común rechazamos elegir entre nuestra seguridad y nuestros ideales

[gogo] en cuanto a la defensa [~~we reject as false~~] hemos hecho ya [A] una elección [~~between our safety and our ideals~~]

[kiki] y en cuanto a la defensa común no aceptamos que se tenga que escoger entre la seguridad y nuestros ideales

[kuku] y por lo que se refiere a la defensa común se nos dijo que no era correcta nuestra elección entre seguridad e ideales

[lala] por lo que se refiere a la defensa común [~~we reject as false the choice~~] tenemos que asumir [A] nuestra seguridad (y nuestras) y luchar por [A] nuestros ideales

[lolo] por lo que se refiere a la defensa común nosotros consideramos que es falso tener que elegir entre seguridad y entre *ideología*

[meme] y en lo que se refiere a nuestra defensa común (bueno pues tenemos que ver <#> o sea) [~~we reject as false the choice~~] tenemos que conseguir un equilibrio [A] entre la seguridad y nuestros ideales

[mumu] en cuanto a la defensa común [~~we reject as false~~] se nos pone ante [A] la opción seguridad o nuestras ideas

- [nana] y en cuanto a la política de defensa común (no estamos de acuerdo) no se puede decir que hay que elegir entre nuestra seguridad o nuestros ideas
- [nini] en cuanto a nuestra defensa común rechazamos como falsa la elección entre seguridad e ideales
- [pepe] en cuanto a la defensa común rechazamos que haya que elegir entre nuestra seguridad y nuestros ideales
- [pupu] la defensa común nosotros consideramos que es falso el que elijamos entre lo que es la seguridad y el ideal
- [sasa] en cuanto a la defensa común consideramos que no hay que elegir entre la seguridad y las ideas
- [soso] por lo que se refiere a la defensa común nosotros decimos que es (falso) falsa la elección entre (n- n- nuestra) nuestros ideales y la defensa
- [tata] y en cuanto a la defensa común rechazamos como algo falso el tener que elegir entre nuestras ideas y nuestra defensa
- [toto] en cuanto a la defensa común rechazamos que haya que elegir entre seguridad y nuestros ideales (nuestros principios)
- [yuyu] en cuanto a la defensa común rechazamos como falsa la opción entre seguridad o ideales
- [zeze] por lo que se refiere a la defensa común (rechazamos y) decimos que es falso el tener que decidir entre la libertad o nuestros ideales
- [zuzu] por lo que se refiere a nuestra defensa rechazamos tener que elegir entre nuestra seguridad y nuestros ideales

■^{S2} Our Founding Fathers [applause] Our Founding Fathers / , faced with perils / that we can scarcely imagine / , drafted / a charter / to assure / the rule of law / and the rights of man / – a charter expanded / by the blood / of generations / .

- [baba] los Padres Fundadores nuestros Padres Fundadores vieron los peligros a los que nos tenemos que enfrentar y hay una carta para garantizar el estado de derecho y (el) los derechos humanos es una carta que fue ampliada con la sangre de las diferentes generaciones
- [bobo] nuestros Padres Fundadores se enfrentaron a unos problemas que hoy ni siquiera podemos imaginar [~~drafted a charter to assure the rule of law and the rights of man~~] y también además unos problemas regados con la sangre de nuestras generaciones
- [dede] nuestros Padres Fundadores nuestros Padres Fundadores se enfrentaron a riesgos que (nosotros apenas) nosotros apenas conseguimos imaginar

- el trazar una carta para [assure] el *derecho <#> del estado los derechos humanos [a charter expanded by the blood of generations] ❧
- [dudu] los Padres Fundadores nuestros Padres Fundadores se enfrentaron a retos inimaginables y redactaron una carta para garantizar el estado de derecho y los derechos humanos una carta que después se ha defendido con la sangre de generaciones ❧
- [fafa] nuestros Padres Fundadores nuestros Padres Fundadores <#> también se enfrentaron a estos problemas [~~that we can scarcely imagine~~] y [~~drafted a charter~~] aseguraron los derechos humanos (y el) y el estado de derecho ❧ (una la) la carta de derechos humanos que <#> se basó en la sangre de generaciones ❧
- [fifi] nuestros Padres Fundadores ante peligros <#> que ni siquiera nos podríamos imaginar redactaron una carta donde se respetaba el estado de derecho [~~and the rights of man~~] ❧ y (so-) por ella han luchado con sangre generaciones pasadas ❧
- [gege] nuestros Padres Fundadores [~~faced with perils that we can scarcely imagine drafted a charter~~] quisieron defender el imperio de la ley y los derechos humanos [a charter expanded by the blood of generations] ❧
- [gogo] nuestros Padres Fundadores hicieron frente a peligros que ni siquiera nos imaginamos ❧ y (justamente) escribieron una constitución que asegurara [~~the rule of law~~] un <#> derecho para todos y que durara durante [~~by the blood~~] muchas generaciones ❧
- [kiki] nuestros Padres Fundadores se encontraron con peligros que nosotros no podemos ni imaginar ❧ [~~drafted a charter~~] lucharon para defender el estado de derecho [~~and the rights of man~~] ❧ se derramó sangre por parte de muchas generaciones para defender unos ideales {que todavía persigue el mundo} ❧
- [kuku] los Padres Fundadores los Padres Fundadores tuvieron que hacer frente a unos peligros que nosotros ni siquiera podemos imaginar ❧ tuvieron que asegurarse de que se aplicaba el estado de derecho y todo eso a costa de la sangre de generaciones ❧
- [lala] los Padres Fundadores [~~faced with perils that we can scarcely imagine~~] establecieron una carta para establecer el estado de derecho y el derecho de los seres humanos ❧ una carta que ha continuado a lo largo de la historia ❧
- [lolo] los Padres Fundadores tuvieron que enfrentarse a peligros que apenas podemos imaginar y redactaron una carta para garantizar el estado de *derecha [derecho] y los derechos humanos ❧ una carta [~~expanded by the blood of generations~~] {que tiene unas ideas que nosotros no vamos a echar por tierra simplemente por prisa} ❧
- [meme] nuestros Padres Fundadores <#> respondieron a unas necesidades teniendo (pocos) pocos medios [A] <#> [~~faced with perils that we can scarcely imagine drafted a charter to assure the rule of law and the rights of man a charter expanded by the blood of generations~~] ❧

- [mumu] nuestros (F-) Padres Fundadores se encontraron ante (perigl-) peligros que nos costaría imaginar [~~drafted a charter~~] para poder lograr que se respetara el estado de derecho los derechos humanos [~~a charter expanded by the blood of generations~~]
- [nana] los Padres Fundadores de nuestra nación tuvieron que afrontar riesgos (vamos) que difícilmente nos podemos imaginar y [~~drafted a charter~~] garantizaron el estado de derecho los derechos humanos <#> (us-) una carta de derechos garantizada con la sangre de varias generaciones
- [nini] nuestros <#> <#> Padres Fundadores hicieron frente a peligros que ni siquiera podemos imaginar crearon una carta para garantizar el estado de derecho y la ley una carta que se amplió <#> al precio de la sangre de generaciones
- [pepe] nuestros Padres Fundadores se enfrentaron a peligros que no podemos ni imaginarnos sin embargo redactaron una carta para garantizar el estado de derecho y los derechos humanos nuestro país está fundado sobre la sangre derramada por generaciones
- [pupu] los Padres Fundadores de nuestra nación se confrontaron con unos desafíos que nosotros ni siquiera podemos <#> soñar [~~drafted a charter~~] nosotros tenemos que [A] defender el estado de derecho (el derecho) [~~the rights of man~~] donde ha habido generaciones que han tenido que sufrir y perder hasta las vidas para conseguir estos resultados
- [sasa] nuestros Padres Fundadores nuestros Padres Fundadores [~~faeed with perils that we can seareely imagine~~] demonstraron una capacidad sin precedentes de [A] [~~drafted a charter~~] aplicar y crear el estado de derecho [~~and the rights of man~~] y eso lo pagaron con su propia sangre
- [soso] (nuestros) los Padres Fundadores <#> [~~faeed with perils that we can seareely imagine~~] dictaron una carta para garantizar el imperio de la ley [~~the rights of man~~] que ha durado [~~blood~~] generaciones
- [tata] nuestros Padres Fundadores (nues-) se encontraron <#> contra peligros que ni siquiera imaginamos elaboraron una carta que garantizara (el) el imperio de la ley y los derechos [~~of man~~] una carta que fue ampliada <#> al filo de las generaciones
- [toto] los Padres Fundadores de esta nación lucharon con unas fuerzas que prácticamente no podemos ni imaginarnos y redactaron una carta que ha garantizado (el derecho) el estado de derecho y los derechos humanos una carta que se ha ido ampliando con la sangre de distintas generaciones
- [yuyu] los Padres Fundadores los Padres Fundadores nos lo recuerdan [A] [~~faeed with perils that we can seareely imagine~~] redactaron una carta sobre [~~to assure rule of law~~] los derechos humanos una carta <#> que <#> se tuvo que firmar con la sangre (de genera- de) de generaciones
- [zeze] nuestros Padres Fundadores los Padres Fundadores se enfrentaron a peligros que nosotros casi no podemos ni imaginarnos redactaron una constitución

para garantizar el estado de derecho y [~~the rights of man~~] toda una serie de normas [A] ☼ una <#> constitución que se ha ido ampliando a lo largo de las generaciones ☼

[zuzu] nuestros Padres Fundadores se enfrentaron a desafíos mucho mayores ☼ [~~drafted a charter~~] garantizaron el estado de derecho y el respeto a las <#> <#> derechos de las personas [~~a charter expanded by the blood of generations~~] ☼

■^{S3} Those ideals / still / light the world / , and we will not give them up / for expedience' sake / . [applause]

[baba] pero nuestro ideal sigue siendo el mismo y no vamos a tirar la toalla en aras de la seguridad ☼

[bobo] [~~those ideals still light the world and we will not give them up~~] y nosotros no vamos a ceder [~~for expedience's sake~~] ☼

[dede] ideas que siguen iluminando al mundo y los derechos humanos en todo el mundo [A] y no vamos a abandonar esos ideales por llegar antes al objetivo ☼

[dudu] y *etros [estos] ideales siguen siendo los que nosotros queremos para este mundo y no los vamos a abandonar [~~for expedience's sake~~] ☼

[fafa] estos ideales siguen iluminando al mundo y no vamos a ceder *a [--] estos ideales [~~for expedience's sake~~] ☼

[fifi] [~~those ideals still light the world~~] <#> por eso no vamos a olvidarnos de todo esto y de toda la experiencia acumulada [A] ☼ no vamos a tirar la toalla [~~for expedience's sake~~] ☼

[gege] (estas ideas) estos ideales siguen presentes y no queremos abandonarlos [~~for expedience's sake~~] ☼

[gogo] y la idea sigue siendo una idea válida para todo el mundo ☼ y no vamos a hacer experimentos por hacerlos en este punto ☼

[kiki] {<#> se derramó sangre por parte de muchas generaciones para defender} unos ideales que todavía persigue el mundo ☼ y no vamos a renunciar a estos ideales simplemente por avanzar rápido ☼

[kuku] y esos ideales siguen imperando y no vamos a prescindir de ellos [~~for expedience's sake~~] ☼

[lala] [~~those ideals still light the world~~] y no podemos dejar de lado esos derechos asumidos [~~for expedience's sake~~] ☼

[lolo] {una carta que tiene} [~~those ideals still light the world~~] unas ideas que nosotros no vamos a echar por tierra simplemente por prisa ☼

- [meme] los ideales de esos Padres Fundadores siguen *en marcha* y desde luego que nosotros no vamos a renunciar a ellos [~~for expedience'~~sake] ❧
- [mumu] estos *ideas* siguen siendo *muy importantes* y no vamos a abandonarlas [~~for expedience'~~sake] ❧
- [nana] [~~those ideals still light the world~~] no podemos renunciar a esos valores *por pura conveniencia* ❧
- [nini] [~~those ideals still light the world~~] y nosotros no vamos a renunciar a ellos [~~for expedience'~~sake] ❧
- [pepe] sus *ideas* siguen alumbrando al mundo y nosotros no las vamos a abandonar simplemente para ser más eficaces ❧
- [pupu] [~~those ideals still light the world~~] y nosotros no vamos a renunciar por aquello de conseguir resultados rápidamente ❧
- [sasa] [~~those ideals still light the world~~] no pensamos renunciar (a estas ideas y) a estos ideales simplemente *por hacer la prueba* ❧
- [soso] (y) y son ideales que todavía *son válidos* [~~world~~] y no los vamos a dejar de lado ahora mismo [~~for expedience'~~sake] ❧
- [tata] [~~those ideals still light the world~~] nosotros no dejaremos esto de lado *por facilidad* ❧
- [toto] y esos ideales (siguen cumpliéndose) siguen *aplicándose* [~~world~~] ❧ y no vamos a abandonar esos ideales simplemente *por experimentar* ❧
- [yuyu] pero su *idea* sigue alumbrando nuestro mundo y no vamos a abandonarla *por ningún motivo* ❧
- [zeze] esas *ideas* siguen iluminando al mundo y no las vamos a dejar de lado simplemente por conseguir alcanzar ahora unos objetivos ❧
- [zuzu] esos ideales siguen *vigentes* y no vamos a abandonarlos [~~for expedience'~~sake] ❧

■^{T1} And so, to all the other peoples / and governments / who are watching today / , from the grandest / capitals / to the small / village / where my father was born / , know that America / is a friend of / each nation / ; and every man / , woman / and child / who seeks a future of / peace / and dignity / .

Criterio de valoración: 'know [that America]' puede omitirse

- [baba] y por eso para todos los otros pueblos y gobiernos que nos están mirando hoy de las capitales más importantes a los pequeños pueblos en donde nació mi padre ❧ América es amiga de todas las naciones y cada hombre mujer (y) y niños (tienen que elegir en- y) *tienen que vivir en paz y dignidad* ❧

- [bobo] por ello para todos los otros pueblos y gobiernos que están mirándonos hoy desde las grandes capitales hasta (el pequeño) al más pequeño pueblo [~~where my father was born~~] que sepan que América es amiga de todos y cada persona que busca [future] la dignidad y busca la libertad {estaremos ahí para ayudarles}
- [dede] así a todos los demás pueblos y gobiernos que hoy nos observan de las mayores capitales a los pequeños pueblos como donde nació mi padre sepan que América es amigo de todas las naciones y de cualquier mujer hombre o niño que busca un futuro de paz y dignidad
- [dudu] así que yo me dirijo a todos los gobiernos y los pueblos del mundo de todos los países [~~who are watching today~~] de las capitales más grandes a las más [~~village~~] pequeñas allí donde nació también mi padre en América [~~is a friend~~] tenemos una nación libre y todos los hombres mujeres y niños [~~who seeks a future~~] quieren vivir [~~of peace~~] en dignidad
- [fafa] y así para todos los demás personas (y las) y los países que nos miran desde las grandes ciudades al pequeño pueblo donde nació mi padre América es amiga de todas las naciones y cada hombre mujer y niño <#> <#> <#> [~~who~~] buscan [future] la dignidad y la paz
- [fifi] así que para todos los pueblos y las personas que nos miran hoy de las grandes capitales a los pequeños pueblos (dond- como el que nació m-) donde nació mi padre <#> se tiene que saber que en América [~~is a friend of each nation~~] cualquier <#> hombre mujer o niño que busque <#> va a encontrar [A] [~~who seeks a future~~] paz y prosperidad
- [gege] de forma que a todos los demás [~~governments who are watching today~~] a todos los grandes capitales o pequeños pueblos [~~where my father was born~~] que sepan que América es hermana de todas las naciones [~~every man woman and child~~] y que queremos un futuro de paz y dignidad
- [gogo] y a todos los gobiernos y todos las personas que nos miran hoy desde las grandes capitales al pequeño pueblo donde nació mi padre nosotros en América somos amigos de todos y cualquier persona que busca su futuro en paz y dignidad es nuestro amigo
- [kiki] entonces a todos los que nos están mirando pueblos gobiernos en las grandes capitales el pequeño pueblo donde nació mi padre que sepan que América es amiga de todos los que buscan [future] la libertad y la prosperidad
- [kuku] por eso a todos los demás pueblos y gobiernos que nos están mirando hoy desde los pueblos más grandes a los pueblos más pequeños de donde nació mi padre [~~America is a friend~~] cualquier pueblo en el que los ciudadanos aspiren a la [future] seguridad y a la paz {nosotros estaremos dispuestos a tenderles la mano una vez de nuevo}
- [lala] de manera que a todos los [~~peoples~~] gobiernos que nos miran desde las grandes capitales o desde los pequeños pueblos donde nació mi padre que

sepan que Estados Unidos [~~is a friend of each nation~~] es un país en el que estamos dispuestos a luchar por [A] [~~who seeks a future~~] la paz y por la dignidad de todos los seres humanos ❧

[lolo] así que a todos los gobiernos y pueblos que nos miran hoy desde las grandes capitales hasta el pequeño pueblo en que nació mi padre quiero dejar claro un mensaje desde aquí ❧ América es un país relacionado con todos los pueblos [~~every man woman and child who seeks a future~~] que quiere extender su mensaje [A] su mensaje de paz y dignidad ❧

[meme] y de esta manera (a todos a) a todos aquellos que nos están observando desde las grandes capitales a nuestros pequeños pueblos [~~where my father was born~~] (tie-) esos tienen que saber que América es amiga de todo el mundo a todos aquellos que desean [~~future~~] paz y dignidad ❧

[mumu] entonces a todos aquellos y los gobiernos que están examinando esta cuestión desde (las mayores) las grandes capitales a los pequeños pueblos donde nació mi padre ❧ tienen que saber que <#> Estados Unidos es el amigo de todo el mundo [~~who seeks a future of peace and dignity~~] ❧

[nana] por lo tanto me dirijo a todos los gobiernos personas que están mirando (las) desde las [~~grandest~~] capitales (tal-) al [~~small~~] lugar donde nació mi padre ❧ [~~America is a friend of each nation~~] somos un país libre [A] todos (l-) sus habitantes tienen por delante un futuro de libertad y dignidad ❧

[nini] y así por lo tanto a todos los pueblos y gobiernos que nos observen de las capitales más importantes a la aldea más pequeña donde nació mi padre ❧ que sepan que Estados Unidos es amigo de todas las naciones y todo hombre mujer y niño que busca un futuro digno de paz y prosperidad ❧

[pepe] así que a todos los pueblos y a todos los gobiernos que nos están observando hoy desde las <#> más grandes capitales hasta la más pequeña aldea como (la que nació-) aquella en la que nació mi padre ❧ quiero decirles que los Estados Unidos es [~~friend~~] el país de cualquier hombre de cualquier mujer [~~child~~] que busque un futuro [~~peace~~] de dignidad {y que eso es lo que quiere decir este país} ❧

[pupu] y para todos aquellos todos los gobiernos que nos están mirando [~~today~~] de las grandes capitales desde el pueblecito donde nació mi padre saben que América es un amigo de todos los países y de todos los hombres y mujeres [~~child~~] que consideran que tiene que haber un futuro de paz y dignidad ❧

[sasa] entre todos los pueblos y gobernantes que están hoy escuchándonos en todas las [~~grandest~~] capitales también [~~small~~] ahí donde nació mi padre ❧ América es una nación donde todo hombre mujer todo niño que busque un futuro de paz y de dignidad tiene las puertas abiertas ❧

[soso] (o sea que a todo el mundo) le digo a todos los que nos están mirando hoy desde las grandes capitales hasta el [~~small~~] pueblo donde nació mi padre ❧ América [~~is a friend of~~] es una nación libre ❧ [~~is a friend of~~] todo el mundo [~~who~~] busca un futuro de paz y dignidad ❧

- [tata] así que (p-) para todos los demás y los gobiernos que nos están mirando hoy de las grandes capitales a los pequeños pueblos donde nació mi padre ☼ sepan que Estados Unidos es amigo de cada nación de cada hombre mujer y niño (que tiene u-) que quiere un futuro de paz y dignidad ☼
- [toto] así que al resto de personas y gobiernos que nos escuchan hoy en distintas capitales y [~~small~~] lugares donde nacieron mis padres ☼ que sepan que Estados Unidos [~~friend~~] es un país en el que todo ciudadano niño niña mayor [A] [~~who seeks a future of~~] tiene libertad y seguridad ☼
- [yuyu] así pues a todos los pueblos y gobiernos que están <#> mirando hacia nosotros hoy desde [~~grandes capitales~~] la ciudad en que nació mi padre hasta (las) los confines del mundo [A] ☼ [~~America is a friend of each nation~~] todas las personas que busquen un futuro de paz y dignidad {que sepan que estamos <#> dispuestos a liderar esa lucha una vez más} ☼
- [zeze] por tanto para todas las personas y gobiernos (que nos visitan) que nos ven hoy desde las principales capitales hasta los pueblos más pequeños como en el que nació mi padre ☼ [~~America is a friend~~] cada nación es independiente cada hombre y mujer [~~child~~] que busca la paz y la dignidad contará con nuestra ayuda [A] ☼
- [zuzu] y por eso a todas las personas que nos miran en todas las [~~grandest~~] capitales en todos los pueblos pequeños como donde nació mi padre ☼ que sepan que América [~~friend~~] es una gran nación donde [A] todo hombre mujer y niño [~~who~~] busca un futuro de [~~peace~~] dignidad ☼

■^{T2} And we are ready / to lead / once more / . [applause]

- [baba] y estamos en ello [~~to lead once more~~] ☼
- [bobo] {y cada persona que busca la dignidad y busca la libertad} estaremos ahí para ayudarles [A] [~~to lead once more~~] ☼
- [dede] y que estamos dispuestos una vez más a liderar el camino ☼
- [dudu] y eso es lo que nosotros [~~ready~~] vamos a seguir defendiendo ☼
- [fafa] y nosotros [~~ready~~] también perseguimos estos fines [~~once more~~] ☼
- [fifi] y <#> esto [~~ready~~] lo vamos a seguir defendiendo ☼
- [gege] y estamos dispuestos a liderar una vez más ☼
- [gogo] y vamos [~~ready~~] a enseñar ahí nuestro liderazgo una vez más ☼
- [kiki] [-]
- [kuku] {cualquier pueblo en el que los ciudadanos aspiren a la seguridad y a la paz} nosotros estaremos dispuestos a tenderles la mano una vez de nuevo ☼

- [lala] {de manera que a todos los gobiernos que nos miran desde las grandes capitales o desde los pequeños pueblos donde nació mi padre que sepan que Estados Unidos es un país en el que} estamos dispuestos a luchar por la paz y por la dignidad de todos los seres humanos [~~once more~~]
- [lolo] y estamos dispuestos una vez más a asumir este reto
- [meme] y nosotros estamos dispuestos (a respo-) a estar a la altura de nuestro papel [~~once more~~]
- [mumu] y nosotros estamos dispuestos a <#> asumir el liderazgo una vez más
- [nana] y es lo que tenemos que garantizar una vez más
- [nini] y estamos nuevamente listos para garantizar ese liderazgo
- [pepe] {quiero decirles que los Estados Unidos es el país de cualquier hombre de cualquier mujer que busque un futuro de dignidad} y que eso es lo que quiere decir este país [A] [~~we are ready to lead once more~~]
- [pupu] y estamos dispuestos a conseguir liderazgo una vez más
- [sasa] estamos dispuestos a liderar este movimiento una vez más
- [soso] y estamos dispuestos (a dirigir) a ser líderes una vez más
- [tata] y estamos dispuestos una vez más a la paz
- [toto] y que vamos a [~~ready~~] ser líderes una vez más
- [yuyu] {todas las personas que busquen un futuro de paz y dignidad} que sepan que estamos <#> dispuestos a liderar esa lucha una vez más
- [zeze] y nosotros estamos dispuestos a asumir el papel de liderazgo una vez más
- [zuzu] y (estamos) estamos dispuestos a (seguir intentándolo) seguir trabajando en ello

■^{U1} Recall that / earlier generations / faced down / fascism / and communism / not just / with missiles / and tanks / , but with sturdy / alliances / and enduring / convictions / .

- [baba] recordamos las anteriores generaciones que se enfrentaron al comunismo no sólo con misiles y tanques sino con alianzas [~~sturdy~~] con convicciones <#> profundas
- [bobo] hay que recordar que las generaciones anteriores (se af-) se enfrentaron al fascismo y al comunismo no solamente con armas con misiles [~~but with sturdy alliances and enduring convictions~~]

- [dede] recordad que las generaciones anteriores se enfrentaron al fascismo y al comunismo no solamente con misiles y tanques sino con convicciones sólidas y con alianzas igualmente sólidas ☼
- [dudu] hay que recordar las anteriores generaciones que lucharon contra el comunismo y el fascismo y no lo hicieron sólo con tecnología y misiles sino gracias a una alianza [~~sturdy~~] gracias a sus convicciones [~~enduring~~] ☼
- [fafa] recuerden que generaciones anteriores <#> se enfrentaron a ideologías comunismo [~~not~~] solamente con misiles y otros elementos sino con alianzas [~~sturdy~~] y convicciones [~~enduring~~] ☼
- [fifi] hay que recordar que generaciones anteriores han tenido que afrontar el fascismo y el comunismo y no sólo [~~with~~] misiles [~~tanks~~] sino [~~with~~] terribles alianzas <#> fuertes (con-) convicciones ☼
- [gege] recordemos que las generaciones *futuras [pasadas] hicieron frente al nazismo y al comunismo no solamente con armas sino también con alianzas [~~sturdy~~] y convicciones [~~enduring~~] ☼
- [gogo] recordaremos a las <#> generaciones más jóvenes el comunismo y cuestiones parecidas no sólo [~~missiles tanks~~] son cuestiones del pasado [A] {y que tenemos que buscar la manera de protegernos} [~~but with sturdy alliances and enduring convictions~~] ☼
- [kiki] recordemos que las generaciones anteriores se enfrentaron al fascismo [~~communism~~] no sólo con [~~missiles~~] tanques sino con [~~sturdy alliances~~] sus convicciones [~~enduring~~] ☼
- [kuku] hay que recordar a esas generaciones anteriores que tuvieron que hacer frente al comunismo y al fascismo y lo hicieron [~~not just with missiles and tanks but with~~] a base de convicción [~~enduring~~] y de alianzas sólidas ☼
- [lala] recuerden que otras generaciones tuvieron que luchar contra el fascismo y el comunismo no solamente con armas sino [~~with sturdy alliances~~] con convicciones [~~enduring~~] ☼
- [lolo] recuerdo aquí que las generaciones anteriores tuvieron que hacer frente al fascismo y al comunismo ☼ y no solamente con misiles y con tanques sino con convicciones [~~enduring~~] y alianzas firmes ☼
- [meme] recordemos que las viejas generaciones (se) tuvieron que enfrentarse al fascismo (y al y al) <#> y al comunismo [~~not just with missiles and tanks but with~~] con [~~sturdy alliances~~] sus convicciones [~~enduring~~] <#> ☼
- [mumu] las generaciones pasadas lucharon contra (los) el fascismo y el comunismo [~~not just with missiles and tanks but with~~] con alianzas [~~sturdy~~] y con convicciones [~~enduring~~] ☼
- [nana] [~~recall that~~] las generaciones anteriores que lucharon contra el fascismo y el comunismo no sólo utilizaron misiles tanques sino con convicciones sólidas con una alianza profunda entre ellos ☼

- [nini] recordemos que las generaciones pasadas hicieron frente al fascismo y al comunismo [~~not just with missiles and tanks~~] sino gracias a sus convicciones [~~enduring~~] y a sus alianzas [~~sturdy~~] ❧
- [pepe] debemos recordar que las generaciones anteriores se enfrentaron al fascismo y al comunismo no sólo con misiles y con tanques sino con alianzas [~~sturdy~~] y cooperación duraderas ❧
- [pupu] otras generaciones también se confrontaron con [~~fascism and communism~~] situaciones [A] no solamente [~~with missiles and tanks~~] <#> de problemas [A] <#> sino también [~~sturdy alliances~~] por los convencimientos [~~enduring~~] que tenían {en que entendían que no solamente nos pueden proteger el propio poder sino que se trata también de ver qué conseguimos} ❧
- [sasa] [~~recall that~~] las nuevas generaciones tendrán que afrontar el [~~fascism~~] comunismo no sólo con misiles [~~tanks~~] también con alianzas [~~sturdy~~] con diálogo [~~enduring~~] ❧
- [soso] recuerden que las generaciones anteriores se enfrentaron al comunismo y al fascismo no sólo con misiles y tanques sino también con (alianzas) alianzas duraderas y grandes convicciones ❧
- [tata] recuerden (las g-) las generaciones anteriores que se enfrentaron contra el fascismo y el comunismo no sólo por medio de tanques y armas sino también con grandes alianzas y convicciones [~~enduring~~] ❧
- [toto] hay recordarle a las generaciones más jóvenes el fascismo y el comunismo que no atacaban sólo con misiles [~~tanks~~] sino con unas alianzas [~~sturdy~~] ❧ nosotros pudimos defendernos con esas alianzas y convicciones [~~enduring~~] ❧
- [yuyu] recordemos que generaciones anteriores han estado luchando contra el [~~fascism~~] comunismo no sólo con misiles y tanques sino con una serie de [~~study alliances~~] convenciones [~~enduring~~] ❧
- [zeze] recordemos que generaciones anteriores se enfrentaron al fascismo y al comunismo no sólo con misiles y con tanques sino también con alianzas firmes y con (conviz-) convicciones bien arraigadas ❧
- [zuzu] recuerden (lo que s-) a lo que se han enfrentado generaciones bajo [~~fascism~~] el comunismo ❧ [~~not just with missiles and tanks~~] piensen en las alianzas [~~sturdy~~] las convicciones [~~enduring~~] ❧

■^{U2} They understood / that our power alone / cannot protect us / , nor does it entitle us / to do as we please / .

- [baba] entendieron que nuestra *potencia (no nos puede) no nos puede proteger nada más <#> [~~nor does it entitle us to do as we please~~] ❧
- [bobo] entendemos que [~~that our power alone cannot protect us~~] no podemos hacer lo que queremos en este mundo ❧

- [dede] entendieron que solamente nuestra *potencia militar no nos puede proteger ni nos permite actuar como queremos
- [dudu] ellos entendieron que el poder solo no puede protegerles y tampoco el poder te puede permitir hacer lo que quieras
- [fafa] ellos <#> vieron que (s-) <#> [~~our power alone~~] esto [A] no nos puede proteger (y) y que [~~entitle~~] podamos actuar como nos plazca
- [fifi] [~~they understood~~] y <#> nuestro poder no nos protege del todo no podemos hacer lo que queremos
- [gege] consideraron que (el poder no sólo) no sólo el poder nos puede proteger [~~nor does it entitle us to do as we please~~]
- [gogo] {recordaremos a las <#> generaciones más jóvenes que el comunismo y cuestiones parecidas no sólo son cuestiones del pasado y que} [~~they understood that our power alone~~] tenemos que buscar la manera de protegernos [~~nor does it entitle us~~] no sólo de una manera que nos guste a todos
- [kiki] comprendieron que <#> el poder solo no nos puede proteger y que tampoco tenemos derecho a hacer lo que queremos
- [kuku] entendieron que no se puede proteger uno a base de poder [~~nor does it entitle us to do as we please~~]
- [lala] comprendieron que <#> el poder no nos protege solamente ni nos permite tampoco hacer todo lo que queremos
- [lolo] entendimos que nuestra *potencia no nos protege *pues [por] <#> sí solos y no podemos además actuar como lo deseemos
- [meme] [~~they understood that our power alone~~] ellos fueron nuestros protectores pero [A] nosotros ahora no podemos actuar como queramos <#>
- [mumu] ellos comprendieron que (el la *potencia) el poder solo no puede ayudarnos tampoco nos permite hacer lo que queramos
- [nana] [-]
- [nini] [~~they understood~~] el poder solo no basta y tampoco nos da derecho a actuar como queramos
- [pepe] [~~they understood~~] (n- la) la fuerza no nos va a proteger ni puede hacer que actuemos como queramos
- [pupu] {otras generaciones también se confrontaron con situaciones no solamente de problemas <#> sino también por los convencimientos que tenían en que} entendían que no solamente nos pueden proteger el propio poder [~~nor does it entitle us to do as we please~~] sino que e trata también de ver qué conseguimos [A]

- [sasa] [~~they understood~~] (sólo nuestro poder) nuestro poder por sí solo no podrá protegernos (hay otros medios) [~~nor does it entitle us to do as we please~~]
- [soso] [~~they understood that our power alone cannot protect us~~] pero esto (no nos) no justifica que hagamos lo que nos dé la gana
- [tata] entendieron que nuestro poder solo no nos puede proteger o que no sirve para hacer lo que nosotros queramos
- [toto] ellos entendieron que el poder no es lo único que nos va a proteger [~~nor does it entitle us to do as we please~~]
- [yuyu] entendieron que no todo nos puede proteger [~~nor does it entitle us~~] (no to-) no siempre podemos hacer lo que queramos
- [zeze] [~~they understood~~] el poder solo no nos puede proteger ni nos permite tampoco hacer lo que queramos
- [zuzu] [~~they understood~~] nuestro poder <#> no puede protegernos por sí solo ni tampoco nos permite hacer todo lo que queramos

■^{U3} Instead they knew / that our power grows / through its prudent use / ; our security emanates / from the justness / of our cause / , the force / of our example / , the tempering / qualities / of humility / and restraint / .

- [baba] [~~instead they knew~~] a través de la colaboración crece nuestra *potencia nuestra seguridad va de la mano de la justicia de nuestra causa [~~the force of our~~] este es [A] (un *ejemplo) un ejemplo y [~~tempering qualities~~] hay que [A] ser humildes y tenemos que [A] autolimitarnos
- [bobo] pero se sabe que nuestro poder crece [~~through its prudent use~~] nuestra seguridad viene de la justicia de nuestra causa de la fuerza del ejemplo [~~tempering qualities~~] de la humildad y de la retención
- [dede] [~~instead~~] sabían que nuestro poder crece expandiendo más seguridad lo que procede de la justicia de la causa que perseguimos de la fuerza de (nuestra) nuestro objetivo y de virtudes que lo atemperan [~~humility restraint~~] todo [A]
- [dudu] no ellos sabían que nuestro poder [~~grows through its prudent use~~] emana de la [~~justness~~] causa que defendemos de allí emana la seguridad [~~tenemos que ser~~] [A] [~~force~~] un ejemplo tenemos que hacer muestra de [A] [~~tempering qualities~~] fortaleza y humildad
- [fafa] [~~instead~~] ellos sabían que [~~our power grows through its prudent use~~] hay <#> otras medidas [A] nuestra seguridad depende de la justicia de nuestra causa de la fuerza (del ej-) del ejemplo que demos de la calidad [~~tempering~~] de la humildad (y) y restricción

- [fifi] ~~además [they knew that our power grows through its prudent use]~~ (el) nuestra seguridad emana sobre todo de la justicia de nuestra causa <#> ~~[the force of our example]~~ nuestra templanza ~~[qualities]~~ nuestra humildad (nues-) que son nuestra fortaleza ☼
- [gege] ~~[instead]~~ sabían que el poder aumenta gracias a ~~[prudent use our security emanates from]~~ la justicia de nuestra causa la fuerza de nuestro ejemplo la calidad ~~[tempering]~~ de humildad y moderación ☼
- [gogo] sino también sabemos que ~~[our power grows through its prudent use]~~ la seguridad (justamente) emana de la justicia de nuestra causa de nuestro buen ejemplo y de ~~[tempering qualities]~~ nuestra humildad en perseguir nuestras (c-) buenas causas [A] ~~[restraint]~~ ☼
- [kiki] ~~[instead]~~ aprendieron que el poder crece cuando se utiliza en defensa de ~~[prudent use our security emanates]~~ una causa justa ~~[force]~~ nuestro ejemplo ~~[tempering qualities]~~ la humildad ~~[restraint]~~ ☼
- [kuku] lo que sabía es que cuando se usa debidamente aparece y se aumenta ese poder ☼ la seguridad <#> viene de ~~[the justness of our cause the force of our example the tempering qualities]~~ (la convicción de) la seguridad de nuestras convicciones [A] de la humildad ~~[restraint]~~ ☼
- [lala] ~~[instead they knew that our power grows through its prudent use our security emanates from the justness of our cause the force]~~ es necesario dar [A] el ejemplo ~~[the tempering qualities]~~ ser humildes ~~[restraint]~~ ☼ así conseguimos ganar [A] ☼
- [lolo] ~~[instead they knew]~~ el poder evoluciona c- haciendo de él un uso prudente ~~[our security emanates from the justness of our cause]~~ dando ejemplo y teniendo en cuenta [A] las ~~[tempering]~~ virtudes que son la humildad y la contención ☼
- [meme] ~~[instead they knew that our power grows through its prudent use]~~ nuestra seguridad (viene precisam-) viene (precisamente) de ~~[justness of our cause]~~ la fuerza de nuestro ejemplo (de nuestras) ~~[tempering qualities]~~ <#> de nuestra humildad de nuestra fuerza ☼
- [mumu] ~~[instead]~~ tiene que saber que ~~[our power grows through its prudent use]~~ nuestra seguridad viene de la seguridad de nuestras llamadas (la) <#> ~~[force of our example]~~ y es importante [A] ~~[tempering qualities]~~ (la) la humildad y la fuerza ☼
- [nana] (no) ellos sabían que (no) así es como se puede avanzar [A] ~~[our power grows through its prudent use]~~ que la seguridad depende ~~[justness of our cause]~~ de la fuerza de nuestro ejemplo ~~[tempering qualities]~~ con humildad con contención ☼
- [nini] ~~[instead they knew that our power grows through its prudent use]~~ la seguridad emana de la justicia de nuestra causa la causa de nuestro ejemplo las cualidades ~~[tempering]~~ de humildad y moderación ☼

- [pepe] [~~instead~~] tenemos que entender que nuestra fuerza depende de [~~its prudent use~~ ~~our security emanates from~~] la justicia de nuestra causa y nuestra posición [A] de la calidad de nuestro ejemplo ☼ debemos seguir [A] (las calida-) las cualidades [~~tempering~~] de la humildad para atemperar nuestra fuerza ☼
- [pupu] [~~instead they knew~~] <#> el poder crece no solamente [A] para conseguir producir sino también porque tiene que haber [A] [~~our security emanates from~~] la justicia de nuestra causa conseguir (el *fuerzo de nuestra) <#> la fuerza de nuestro ejemplo la calidad de la templanza de la humildad de nuestra fuerza ☼
- [sasa] [~~instead they knew~~] nuestra fuerza se deriva de [~~prudent use~~ ~~our security emanates from~~] la justicia de nuestra causa de la fuerza de nuestro ejemplo de [~~tempering qualities~~] la humildad y del control ☼
- [soso] [~~instead they knew that our power grows through its prudent use~~] nuestra seguridad (surge) emana (de la de la) de la justicia de nuestra causa [~~the force of our example~~] (las) <#> de las cualidades [~~tempering~~] de la humildad [~~restraint~~] ☼
- [tata] [~~instead~~] sabían que nuestro poder (s-) creció a través de nuestra prudencia y de la seguridad de que nuestra causa era justa la fuerza de nuestro ejemplo las calidades [~~tempering~~] de humildad y (autolimitación) modestia ☼
- [toto] [~~instead~~] las generaciones anteriores entendieron que [~~that our power grows through its prudent use~~] nuestra seguridad procede de la justicia de nuestra causa (de lo justo de nuestro objetivo) de la fuerza de nuestro ejemplo y de (las calidades) las cualidades [~~tempering~~] que tienen la humildad y la fuerza ☼
- [yuyu] [~~instead~~] sabían que nuestro poder aumentaba [~~through its prudent use~~] nuestra seguridad emanaba por lo justo de nuestra causa por la fuerza de nuestro ejemplo por las capacidades de templanza (humel-) humildad y restricción ☼
- [zeze] [~~instead~~] ellos sabían que nuestro poder crece según lo que persiga nuestra seguridad se deriva de la justicia de la causa que perseguimos alcanzar la fuerza de nuestro ejemplo la calidad [~~tempering~~] de la humildad y el no exagerar ☼
- [zuzu] [~~instead they knew that our power grows through its prudent use~~] nuestra seguridad está relacionada [~~from the justness of our cause~~] con el hecho de dar ejemplo [~~the tempering qualities of humility and restraint~~] ☼

■^{V1} We are the keepers / of this legacy / .

[baba] somos los que mantenemos este legado ☼ somos los guardianes ☼

[bobo] nosotros somos los guardianes de este legado ☼

- [dede] somos nosotros quienes ahora tenemos que guardar esta herencia ☼
- [dudu] nosotros somos los que tenemos (por) que cuidar este legado ☼
- [fafa] nosotros somos (los) los guardianes de este legado ☼
- [fifi] nosotros tenemos que proteger este legado ☼
- [gege] somos los conservadores de este legado ☼
- [gogo] somos <#> los que debemos mantener este legado {y nos deben de guiar estos principios} ☼
- [kiki] nosotros somos los que tenemos que mantener este legado ☼
- [kuku] y nosotros somos los guardianes de este legado ☼
- [lala] tenemos que mantener por lo tanto este legado ☼
- [lolo] nosotros tenemos que conservar ese legado ☼
- [meme] nosotros somos (los) los guardianes de esa herencia ☼
- [mumu] y nosotros somos los que mantenemos (este patrimonio) esta legado ☼
- [nana] nosotros somos los que defendemos ese legado ☼
- [nini] somos los guardianes de *dichoa [dicha] herencia ☼
- [pepe] somos los custodios de esta herencia ☼
- [pupu] nosotros tenemos que defender este legado ☼
- [sasa] somos los guardianes de este legado ☼
- [soso] nosotros somos los guardianes del legado que se nos ha brindado ☼
- [tata] somos nosotros los legatarios de este patrimonio ☼
- [toto] nosotros debemos mantener este patrimonio ☼
- [yuyu] (s- s-) somos los depositarios de ese legado ☼
- [zeze] nosotros somos los que debemos guardar este legado ☼
- [zuzu] nosotros tenemos que mantener este legado ☼

■^{V2} Guided / by these principles / once more / we can / meet those (new) threats / that demand / even greater / effort / , even greater / cooperation / and understanding / between nations / .

- [baba] y guiados por estos principios [~~once more~~] podemos responder a estas [~~new~~] amenazas que requieren un esfuerzo mayor una mayor cooperación un entendimiento entre las naciones
- [bobo] y [~~guided by these principles once more~~] podemos responder a estas nuevas amenazas [~~that demand even greater effort~~] con una mayor cooperación y un mayor entendimiento entre los pueblos
- [dede] inspirados una vez más por estos principios podemos hacer *frence [frente] a estas nuevas amenazas que suponen más esfuerzo más cooperación y mejor entendimiento entre las naciones
- [dudu] y guiados por esos principios [~~once more~~] podremos hacer frente a esas nuevas amenazas que exigen un esfuerzo mayor una mayor cooperación un mejor entendimiento entre los pueblos
- [fafa] guiados por estos principios nuevamente creo que podemos <#> (en-)enfrentarnos a estas [~~new~~] amenazas [~~that demand even greater effort~~] con una mayor cooperación con un mayor entendimiento entre las naciones
- [fifi] y sólo [A] (con el) *respetando* estos principios [~~once more~~] podemos superar (lo-) grandes amenazas y que pasan por [~~even greater effort~~] una mayor cooperación y comprensión entre las naciones
- [gege] guiados por este principio [~~once more~~] podemos hacer frente a estas [~~new~~] amenazas que requieren un gran esfuerzo y una gran cooperación [~~understanding~~] entre las naciones
- [gogo] {somos <#> los que debemos mantener este legado} y nos deben de guiar estos principios [~~once more~~] y gracias a ello podemos luchar contra las [~~new~~] amenazas [~~that demand~~] y buscar [A] [~~even greater effort~~] una mayor cooperación y un mayor entendimiento entre países
- [kiki] guiados por estos principios una vez más podemos enfrentarnos a estas nuevas amenazas que requieren todavía un mayor esfuerzo una mayor cooperación y comprensión (entre los pueblos) entre las naciones
- [kuku] y estos son los principios que nos tienen que orientar [~~once more~~] para hacer frente a estos nuevos retos que van a requerir un mayor esfuerzo y una mayor cooperación y entendimiento entre las naciones
- [lala] y guiados por estos principios podremos hacer frente [~~once more~~] a esos nuevos desafíos que van a exigir un mayor esfuerzo y una mayor cooperación y entendimiento entre las naciones
- [lolo] y una vez más si nos orientamos por estos principios podemos hacer frente a unas [~~new~~] amenazas que exigen una [~~even greater effort~~] cooperación aún mayor y más importante [~~understanding~~] entre naciones
- [meme] (y te-) y por este motivo [~~once more~~] tenemos que responder a estas (nuevas) nuevas amenazas gracias a [~~even greater effort~~] un mayor entendimiento y una cooperación entre diferentes pueblos

- [mumu] y [~~guided by these principles once more~~] así [A] podremos hacer frente a las [~~new~~] demandas que requieren [~~even greater effort~~] una mayor cooperación una mayor comprensión entre las naciones ☼
- [nana] y con esos principios [~~once more~~] podemos afrontar estas nuevas amenazas que exigen aún mayor esfuerzo mayor cooperación entendimiento entre las naciones ☼
- [nini] guiados por esos principios [~~once more~~] podemos hacer frente a esas nuevas amenazas que exigen aún mayores esfuerzos <#> una mayor cooperación y comprensión entre las naciones ☼
- [pepe] guiados por esos principios [~~once more~~] podemos enfrentarnos a nuevos desafíos que requieran un esfuerzo mayor (a-) una cooperación y una comprensión aún mayores entre naciones ☼
- [pupu] guiados por estos principios una vez más nosotros podemos responder ante estas nuevas *amenazadas [amenazas] y [~~that demand~~] (s-) incluso con más esfuerzos con más cooperación con más entendimiento entre los pueblos ☼
- [sasa] guiándonos por estos principios una vez más podemos afrontar las nuevas amenazas que nos exigen un esfuerzo cada vez mayor una cooperación cada vez mayor una comprensión cada vez mayor entre las (regiones) naciones ☼
- [soso] y guiados por estos principios una vez más podemos enfrentarnos a las nuevas amenazas [~~that demand even greater effort~~] con mayor cooperación con mayor entendimiento entre las naciones ☼
- [tata] [~~guided by these principles once more~~] podemos enfrentarnos a las <#> nuevas amenazas [~~that demand~~] con mayores esfuerzos cooperación y entendimiento entre las naciones ☼
- [toto] y guiados por estos principios podemos responder de nuevo a (estas amenazas) estas [~~new~~] amenazas que [~~that demand even greater effort~~] (se ciñen o) se ciernen en torno a nosotros [A] [~~even greater~~] cooperando [~~understanding~~] con otros países ☼
- [yuyu] guiados por estos principios una vez más podemos cumplir <#> con [~~threats even greater~~] esos nuevos esfuerzos que requieren mayor cooperación y comprensión entre las naciones ☼
- [zeze] guiados por estos principios una vez más podemos responder a estas nuevas amenazas que requieren un esfuerzo mayor todavía una cooperación y un entendimiento mayor todavía entre las naciones ☼
- [zuzu] guiados por estos principios una vez más podemos enfrentarnos a estos [~~new~~] desafíos que requieren [~~even greater effort~~] una mayor cooperación y un (m-) mayor entendimiento entre las naciones ☼

■^{V3} We will begin / to responsibly / leave Iraq / to its people / and forge / a hard-earned / peace / in Afghanistan / .

- [baba] vamos a empezar a responder [~~leave Iraq to its people~~] garantizando la [~~a hard-earned~~] paz en Afganistán ☼
- [bobo] empezaremos respondiendo [~~leave Iraq to its people~~] y *forzando [forjando] la [~~a hard-earned~~] paz en Afganistán {y trabajaremos sin descanso para deshacer la amenaza nuclear} ☼
- [dede] vamos [~~begin to responsibly leave Iraq to its people~~] a ir forjando más [~~hard-earned~~] paz en Afganistán forjar unidad sólida y mejor [A] ☼
- [dudu] tenemos que devolver Irak a la responsabilidad de su propio pueblo y [~~forge a hard-earned peace~~] así es como vamos a actuar también [A] en Afganistán ☼
- [fafa] vamos a empezar a <#> dar respuesta [~~leave Iraq~~] a las personas <#> velar por la [~~a hard-earned~~] paz en Afganistán ☼
- [fifi] (empece-) empezaremos a actuar con responsabilidad [~~leave Iraq to its people~~] y <#> (con-) conseguiremos la [~~hard-earned~~] paz en Afganistán {aprendiendo las enseñanzas de la amenaza nuclear} ☼
- [gege] de esta forma [A] [~~we will begin to responsibly leave Iraq to its people~~] conseguiremos restaurar la [~~hard-earned~~] paz en Afganistán ☼
- [gogo] [~~we will begin~~] tenemos que ser responsables y actuar así ante [A] [~~leave Iraq~~] la gente [~~and forge a hard-earned peace~~] (que quiere vivir por ejemplo) quien quiere vivir [A] en Afganistán ☼
- [kiki] [~~we will begin to responsibly leave Iraq to its people~~] lucharemos por conseguir la [~~hard-earned~~] paz en Afganistán ☼
- [kuku] vamos a empezar a dar respuesta [~~leave Iraq to its people~~] intentando extender la [~~hard-earned~~] paz en Afganistán ☼
- [lala] [~~we will begin to responsibly leave Iraq to its people~~] podremos tal vez conseguir la [~~hard-earned~~] paz en Afganistán ☼
- [lolo] [~~we will begin~~] podremos dejar de forma responsable a Irak en manos de sus ciudadanos podremos también generar la [~~hard-earned~~] paz en Afganistán ☼
- [meme] [~~we will begin to responsibly leave Iraq to its people~~] (y) y (vamos a vamos a) <#> <#> vamos a imponer la [~~hard-earned~~] paz en Afganistán ☼
- [mumu] [~~we will begin to responsibly leave Iraq to its people~~] tenemos que luchar por la [~~hard-earned~~] paz en Afganistán ☼
- [nana] así podemos dar [A] [~~we will begin~~] una respuesta [~~leave Iraq~~] a nuestro pueblo me refiero (al) al tema de la [A] [~~forge a hard-earned~~] paz en Afganistán ☼

- [nini] [~~we will begin to responsibly leave Iraq to its people~~] tenemos que avanzar en el camino de la [~~hard-earned~~] paz en Afganistán ☼
- [pepe] somos responsables de mejorar la vida de los demás [A] [~~we will begin to responsibly leave Iraq to its people~~] de luchar por conseguir la [~~hard-earned~~] paz en Afganistán ☼
- [pupu] [~~we will begin~~] vamos a ser responsables para responder [~~leave Iraq~~] a nuestros pueblos y llevar la [~~hard-earned~~] paz a Afganistán ☼
- [sasa] [~~we will begin to responsibly leave Iraq to its people~~] tenemos que luchar por la [~~hard-earned~~] paz en Afganistán ☼
- [soso] vamos a empezar [~~to responsibly~~] a buscar la [~~hard-earned~~] paz en Afganistán dejar a Irak para su gente ☼
- [tata] empezaremos actuando responsablemente <#> hacia todos [A] hacia <#> el pueblo de [~~forge a hard-earned peace~~] Afganistán en [~~leave~~] Irak ☼
- [toto] y empezaremos dejando Irak a su pueblo [~~responsibly~~] y fomentando la [~~hard-earned~~] paz en Afganistán ☼
- [yuyu] vamos a empezar a <#> responder [~~leave Iraq~~] a la gente <#> forjando la [~~hard-earned~~] paz en Afganistán ☼
- [zeze] empezaremos a responder de manera responsable a las personas a la gente que lucha también [A] en (la) [~~leave~~] Irak y [~~forge a hard-earned peace~~] Afganistán ☼
- [zuzu] [~~we will begin~~] tenemos que devolver Irak a su gente de forma responsable gestionar la [~~hard-earned~~] paz en Afganistán {responder a la amenaza nuclear y al desafío del calentamiento del planeta} ☼

■^{V4} With old friends / and former foes / , we'll work / tirelessly / to lessen / the nuclear / threat / , and roll back the specter / of a warming planet / .

- [baba] con nuestros [~~old~~] amigos [~~former foes~~] vamos a (también a) [~~work tirelessly~~] responder a la amenaza nuclear <#> ☼ tenemos que luchar contra el calentamiento del planeta ☼
- [bobo] {empezaremos respondiendo y *forzando [forjando] la paz en Afganistán} y [~~with old friends and former foes~~] trabajaremos sin descanso para deshacer la amenaza nuclear [~~and roll back the specter of a warming planet~~] ☼
- [dede] [~~with old friends and former foes~~] trabajaremos sin descanso para (hacer frente) reducir la amenaza nuclear y también luchar contra el calentamiento climático ☼
- [dudu] nosotros trabajamos [~~tirelessly~~] con todos los pueblos para intentar hacer frente a la amenaza nuclear para luchar contra el calentamiento del globo ☼

- [fafa] con los [old] amigos y <#> con los que estamos trabajando [tirelessly] (para) para enfrentarnos a la amenaza <#> nuclear (y quitar <#> y) y luchar contra el espectro (de) de un planeta que se está calentando ☼
- [fifi] {(empece-) empezaremos a actuar con responsabilidad y <#> (con-) conseguiremos la paz en Afganistán} [~~with old friends and former foes we will work tirelessly~~] aprendiendo las enseñanzas de la amenaza nuclear ☼ <#> tendremos que combatir (el espectro del calen-) el espectro del calentamiento climático ☼
- [gege] con todos nuestros [old] amigos y antiguos enemigos queremos [work tirelessly] hacer frente a la amenaza nuclear y hacer frente también al calentamiento del planeta ☼
- [gogo] todos somos amigos [~~and former foes~~] y tenemos que intentar [tirelessly] por ejemplo rebajar la tensión de la amenaza nuclear y buscar la manera de que nuestro (pan-) planeta no se caliente ☼
- [kiki] con todo los [old] amigos y antiguos enemigos hemos conseguido [tirelessly] reducir la amenaza nuclear defender el [warming] planeta ☼
- [kuku] vamos a trabajar [tirelessly] con [old] amigos y [former] enemigos para luchar contra la amenaza nuclear [~~and roll back the specter~~] el calentamiento del planeta ☼
- [lala] y con nuestros [old] aliados y nuestros amigos vamos a tratar de [tirelessly] hacer frente a la amenaza nuclear [~~and roll back the specter of a warming planet~~] ☼
- [lolo] y entre todos tenemos que trabajar [tirelessly] por <#> alejarse la amenaza nuclear y alejarse también el peligro del recalentamiento mundial ☼
- [meme] [~~with old friends and former foes~~] (vamos) vamos (a a) a contrarrestar [tirelessly] la amenaza nuclear y también vamos a luchar contra el cambio climático ☼
- [mumu] tenemos que trabajar [tirelessly] con nuestros [old] amigos y antiguos enemigos para luchar contra la amenaza nuclear y hacer frente también al cambio climático ☼
- [nana] [~~work tirelessly~~] <#> intentamos enfrentar la amenaza nuclear [~~with old~~] con nuestros aliados [~~and former foes~~] también en la lucha contra el cambio climático ☼
- [nini] con [old] amigos y antiguos enemigos trabajamos [tirelessly] para hacer frente a la amenaza nuclear y hacer retroceder <#> el peligro del calentamiento climático ☼
- [pepe] con <***> todos nuestros [old] amigos y aliados estamos luchando [tirelessly] para entender bien la amenaza nuclear y para luchar contra el fenómeno del cambio climático ☼

- [pupu] con todos los [~~old~~] amigos con todos los pueblos que (hemos trabajado) hemos tenido lazos vamos a intentar [~~tirelessly~~] responder a la amenaza nuclear [~~and roll back the specter of a warming planet~~]
- [sasa] [~~with old friends and former foes~~] trabajaremos sin cejar en el empeño para afrontar las amenazas que nos acechan ~~la nuclear~~ [~~and roll back the specter~~] el calentamiento global
- [soso] y (con n-) con los nuevos amigos y los antiguos enemigos vamos a intentar [~~tirelessly~~] disminuir (el) la amenaza nuclear <#> disminuir el calentamiento <#> global
- [tata] con nuestros [~~old~~] amigos y antiguos enemigos seguimos luchando [~~tirelessly~~] contra la amenaza nuclear ~~y trataremos de <#> alejar la perspectiva de un planeta que (se) cada vez se caliente más~~
- [toto] con nuestros [~~old~~] amigos y aliados trabajaremos [~~tirelessly~~] (para luchar) para reducir la amenaza nuclear y para reducir la posibilidad del calentamiento en este planeta
- [yuyu] vamos a trabajar [~~tirelessly~~] con [~~old~~] amigos y [~~former~~] enemigos para <#> acabar con la amenaza nuclear para enfrentarse al reto de un planeta que se recalienta
- [zeze] con nuestros [~~old~~] amigos y antiguos enemigos trabajamos incansablemente para luchar contra la amenaza nuclear intentando respetar la situación del [~~warming~~] planeta
- [zuzu] tenemos que {devolver Irak a su gente de forma responsable gestionar la paz en Afganistán} [~~with old friends and former foes we will work tirelessly~~] responder a la amenaza nuclear y al desafío [~~and roll back the specter~~] del calentamiento del planeta

■^{w1} We will not apologize / for our way of life / , nor will we waver / in its defense / .

- [baba] no tenemos que pedir disculpas por nuestra forma de vivir <#> [~~nor~~] tendremos que actuar (en su) en la defensa de este estilo de vida
- [bobo] no vamos a disculparnos por nuestro modo de vida tampoco por nuestra defensa
- [dede] no nos disculparemos por nuestro estilo de vida ni tampoco nos apartaremos del camino en su defensa
- [dudu] [~~we will not apologize for our way of life nor~~] nosotros tenemos que seguir defendiendo
- [fafa] [~~we will not apologize for our way of life nor~~] <#> no vamos (a) <#> a cejar en nuestro *espeño [empeño]

- [fifi] no vamos a pedir perdón por nuestro modo de vida ni vamos a pedir perdón por nuestra defensa ☼
- [gege] no queremos disculparnos por nuestra forma de vida pero tampoco queremos defenderlo a toda costa ☼
- [gogo] [-]
- [kiki] no vamos a disculparnos por nuestro modo de vivir ☼ tampoco renunciaremos a nuestra defensa ☼
- [kuku] [~~we will not apologize for our way of life~~] pero no vamos a dejar defender nuestros principios [A] ☼
- [lala] no vamos a pedir disculpas (por nuestra forma de vivir) por nuestro modo de vida [~~nor will we waver in its defense~~] ☼
- [lolo] [~~we will not apologize for our way of life nor~~] nosotros no vamos a dudar en defender nuestro país [A] ☼
- [meme] no nos vamos a disculpar por nuestra forma (nuestra) de vida ni [~~will we waver~~] por nuestra defensa ☼
- [mumu] (no) no tenemos que disculparnos por nuestro estilo de vida [~~nor will we waver in its defense~~] ☼
- [nana] no vamos a pedir disculpas por (nues-) nuestro sistema de valores [~~nor will we waver~~] o nuestra (d-) defensa ☼
- [nini] no vamos a disculparnos ni defender nuestro estilo de vida ☼
- [pepe] no vamos a pedir disculpas por nuestra forma de vida [~~nor will we waver in its defense~~] ☼
- [pupu] nosotros no vamos a pedir disculpas por nuestro modo de vida ni siquiera vamos (a) a renunciar a ello ☼
- [sasa] [-]
- [soso] [~~we will not apologize for our way of life nor~~] vamos a defender todos estos ideales [A] ☼
- [tata] [-]
- [toto] no vamos a disculparnos por nuestro modo de vida ni vamos tampoco a dejar de invertir en defensa ☼
- [yuyu] [~~we will not apologize for our way of life nor~~] no vamos (a <#> ceder) a bajar la guardia en la defensa del planeta ☼
- [zeze] no nos vamos a disculpar por la manera en que vivimos nuestra vida ni tampoco dejaremos de trabajar en su defensa ☼

[zuzu] no vamos a pedir perdón a los terroristas [~~nor will we waver in its defense~~]

■^{w2} And for those / who seek to advance their aims / by inducing terror / and slaughtering innocents / ,we say to you now / that our spirit / is stronger / and cannot be broken / – you cannot outlast us / , and we will defeat you / . [applause]

Criterio de valoración: 'now' es enfático y puede omitirse

[baba] pero para los que quieren avanzar en sus causas a través del terrorismo y la violencia tenemos que decir que nuestro espíritu es (más grande) más fuerte no nos van a romper [~~you cannot outlast us~~] y nosotros les venceremos a ellos

[bobo] y (aquellos que) aquellos que [~~seek to advance their aims~~] utilizan el terror [~~and slaughtering innocents~~] que sepan que nosotros somos [~~stronger~~] fuertes y [~~you cannot outlast us~~] que les vamos a vencer os vamos a vencer

[dede] quienes busquen su objetivo induciendo [~~terror~~] las matanzas de inocentes diremos que [~~is stronger~~] no podrán quebrar nuestro espíritu no serán más fuertes que nosotros y nosotros os venceremos

[dudu] y a aquellos que quieren [~~advance their aims~~] asustarnos con el terror [~~slaughtering innocents~~] les diremos que nuestro espíritu es más fuerte que no se puede romper [~~you cannot outlast us~~] que nosotros les vamos a vencer

[fafa] para aquellos que <#> quieren [~~advance their aims~~] inducir <#> terror y matar inocentes les decimos que nuestro espíritu es más fuerte y no se puede quebrar (no n- n-) no (*von) van a poder <#> con nosotros y nosotros os vamos a derrotar

[fifi] ni vamos a amedrentarnos ante quienes quieren convencernos por el terror [~~slaughtering innocents~~] nuestro espíritu es más fuerte [~~cannot be broken~~] no nos podrán vencer y nosotros venceremos

[gege] y los que [~~seek to advance their aims~~] optan por el terrorismo y por el sacrificio de los inocentes diremos que nosotros somos más fuertes [~~cannot be broken~~] y no se nos podrá doblegar [~~and we will defeat you~~]

[gogo] y a quienes buscan su <#> ventaja [~~inducing terror~~] matando inocentes habrá que decirle que nosotros somos más fuertes [~~cannot be broken~~] y que no van a conseguir salirse con la suya y que nosotros vamos a vencerles siempre que intenten atentar contra nosotros [A]

[kiki] y a aquellos que quieren [~~advance their aims inducing terror~~] matar a inocentes les diremos que nuestro espíritu es [~~stronger~~] fuerte que no nos pueden doblegar nosotros les venceremos

[kuku] y los que intentan luchar contra nosotros a base de terror y matanza de inocentes <***> decir que nuestro espíritu es [~~stronger~~] inquebrantable [~~you cannot outlast us~~] y que vamos a derrotaros

- [lala] y aquellos que [~~seek to advance their aims~~] maten inocentes y son terroristas *los que les podemos decir es que seguimos siendo [stronger] fuertes [~~cannot be broken~~] que no nos van a ganar que nosotros vamos a derrotarles ☼
- [lolo] y les decimos a quienes [~~seek to advance their aims~~] siembran el *terrón y matan inocentes les podemos decir que nosotros vamos a vencer esta batalla ☼ no vamos a doblegarnos ante esas amenazas [A] ☼
- [meme] y a todos aquellos que [~~seek to advance their aims~~] quieren <#> (ma-) matar a inocentes les queremos decir que tenemos un espíritu fortísimo [~~you cannot outlast us~~] que nosotros les vamos a derrotar (que nos vamos a enfrentar a ellos) ☼
- [mumu] y para aquellos que quieren conseguir sus objetivos mediante el terror y el sacrificio de los inocentes debo decir que nuestro espíritu es mucho mayor y no puede ser roto [~~you cannot outlast us~~] que nosotros vamos a ganarles en su batalla a todas estas personas ☼
- [nana] no toleraremos [A] los que [~~seek to advance their aims~~] recurren al terrorismo ☼ no nosotros somos más fuertes ☼ no pueden doblegarnos ☼ nosotros los vamos a vencer ☼
- [nini] quienes intenten avanzar sus causas a través del terror diremos que nuestro espíritu es más fuerte y no puede romperlo nadie ☼ no pueden vencernos y nosotros venceremos al terror ☼
- [pepe] y en cuanto a aquellos que quieren obtener sus fines difundiendo el terror y matando a los inocentes les voy a decir que vamos a ser más fuertes [~~you cannot outlast us~~] ☼ pueden poner bombas donde quieran [A] pero al final acabaremos derrotándoles ☼
- [pupu] y aquellos que intentan [~~advance their aims~~] introducir (con la) el terrorismo y <#> el asesinato de amenazas [~~we say to you now that our spirit is stronger and cannot be broken~~] no pueden acabar con nosotros (no nos pueden <#> acabar y nos <#> a matar) y nosotros vamos a ganarles ☼
- [sasa] aquellos que quieren conseguir sus fines mediante el terror [~~slaughtering innocents~~] nosotros les decimos ☼ nuestro espíritu es más fuerte [~~cannot be broken~~] y no podrán vencernos ☼ nosotros venceremos ☼
- [soso] y para aquellos que quieran <#> imponer sus ideales a través del terror [~~slaughtering innocents~~] vamos a decirles que nuestro espíritu es más fuerte no nos pueden romper [~~you cannot outlast us~~] y vamos a ganar ☼
- [tata] y para aquellos que tratan de avanzar sus ideas por medio del terror [~~slaughtering innocents~~] les diremos que (nuestra) nuestro espíritu es más fuerte y no se puede doblegar [~~you cannot outlast us~~] y nosotros (l-) los derrotaremos a ellos ☼
- [toto] y los que quieran conseguir sus objetivos con el terrorismo y sacrificando a inocentes diremos que somos más fuertes nosotros [~~cannot be broken~~] y que nuestra voluntad nunca cesará y que vamos a vencerles ☼

- [yuyu] [~~and for those who seek to advance their aims by inducing terror~~] no vamos a sacrificar a inocentes ☼ vamos a decir que nuestro espíritu es *mayor* no puede romperse [~~you cannot outlast us~~] ☼ y vamos a <#> acabar con aquel que se nos oponga ☼
- [zeze] y para los que quieren alcanzar sus objetivos induciendo el terror y asesinando a inocentes les decimos que (nuestra fuerza) nuestro espíritu es más fuerte que nunca ☼ [~~cannot be broken~~] no nos rendiremos y <#> conseguiremos derrotarles ☼
- [zuzu] y a quienes quieran [~~advance their aims~~] ejercer el terrorismo [~~slaughtering innocents~~] vamos a decir que tenemos un espíritu [~~stronger~~] fuerte [~~cannot be broken~~] y que no vamos a cejar en nuestro empeño de vencer al terrorismo ☼

Apéndice P-4: Baremación de la transmisión del sentido (estudio principal)

Contenido

- 1.1 Todos los sujetos: Grupo control
- 1.2 Todos los sujetos: Grupo de tratamiento
- 1.3 Todos los sujetos: Grupo control: Puntos candentes del estudio C
- 1.3 Todos los sujetos: Grupo de tratamiento: Puntos candentes del estudio C
- 2.3 Cohorte de intérpretes mayores: Grupo control
- 2.4 Cohorte de intérpretes mayores: Grupo de tratamiento
- 2.3 Cohorte de intérpretes mayores: Grupo control: Puntos candentes del estudio C
- 2.4 Cohorte de intérpretes mayores: Grupo de tratamiento: Puntos candentes del estudio C

Clave
Los valores están redondeados a dos decimales.
ex PC Punto candente identificado durante el estudio C.
EO Frecuencia porcentual EO en la microunidad en el subcorpus (del grupo control o del grupo tratamiento).
PC Punto candente en el subcorpus.
re PC Punto candente según el estudio C (ex PC) y también en el subcorpus.
e etc. Véase la notación empleada en el Apéndice C-5.

	125	but whether it works							o	(e)						16.67		
	126	whether it helps families		o						d	d					25		
	127	find jobs		o						o	o					25		
	128	at a decent wage		o			e			o	o	(d)	(o)	o		58.33	1	
	129	care	1	o	e		o	o	o	o	o	o	o	o	o	75	1	1
	130	they can afford	1	o	o		o	o	o	e	o	o	o	o	o	91.67	1	1
	131	a retirement			o											8.33		
	132	that is dignified			o	o	d				o		d			41.67	1	
	133	where the answer is yes		(o)												8.33		
	134	we intend		d			d	e		d	d	e	d			58.33	1	
	135	to move forward														0		
	136	where the answer is no								(e)						8.33		
	137	programs will end					d	(e)					(e)	(e)		33.33	1	
	138	and those of us							o	o		(o)	(o)	o		41.67	1	
	139	who manage the public's dollars				(e)		o		(o)	(e)	o				41.67	1	
	140	will be held to account			e	e			o	o		e				41.67	1	
	141	to spend wisely	1	o			o	o	(o)		o	o	o	o	o	66.67	1	1
	142	reform bad habits	1	o	o	o	o				o	o		(e)	o	66.67	1	1
	143	and do our business	1			o	o	e	o	o	e		o			58.33	1	1
	144	in the light of day			e	o	o	e	o	o		d	o			66.67	1	
	145	because only then		(e)									(o)			16.67		
	146	can we														0		
	147	restore						d			d					16.67		
	148	the (...) trust														0		
	149	(vital)	1	o		o	o		o			o	o	o	o	66.67	1	1
	150	between a people														0		
	151	and their government														0		
R	152	nor is the question before us				(o)	e	(o)			(o)	(o)	(o)			50	1	
	153	whether the market														0		
	154	is a force for good or ill		e		e	(e)		e	(o)	e			(o)		58.33	1	
	155	its power			e	o	o	o	o		o	o				58.33	1	
	156	to generate		o	o	o	o	o	o		o	o				58.33	1	
	157	wealth		o	o	o	o	e	o	e	o	o				75	1	
	158	and expand	1	o		o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	91.67	1	1
	159	freedom		o	e				o		o	o		o		50	1	
	160	is unmatched	1	d			e	o	o	d	o	o		e		66.67	1	1
	161	but this crisis				o				o				o		25		
	162	has reminded us	1			o			o	o				o		33.33	1	1
	163	that without a watchful eye						o	o		o	d		d		41.67	1	
	164	the market							o		o					16.67		
	165	can spin out of control			(e)				e		e					25		
	166	the nation		o		o	o		o	d				o		50	1	
	167	cannot		o		o	o	e	o					o		50	1	

T	211	and so to all the other peoples					(d)	(e)	(o)		(d)	(d)	(e)			50	1	
	212	and governments			e	o					d					25		
	213	who are watching today				o						e			(d)	25		
	214	from the grandest											o	o		16.67		
	215	capitals														0		
	216	to the small											o	o		16.67		
	217	village											d	d		16.67		
	218	where my father		o			o				o					25		
	219	was born		o			o				o					25		
	220	know that America														0		
	221	is a friend of			o	d			o	d			o	o		50	1	
	222	each nation		d	o		d	o		d	d	o		e		66.67	1	
	223	and every man		d		o	d	d	o	d	d	d				66.67	1	
	224	woman		d		o	d	d	o	d	d	d				66.67	1	
	225	and child		d		o	d	d	o	d	d	d				66.67	1	
	226	who seeks a future of		(o)	(o)	(e)			o	o	(o)	o	(e)			66.67	1	
	227	peace		e								o	e			25		
	228	and dignity			e							o		e		25		
	229	and we are ready		e	(o)		(o)						(e)			33.33	1	
	230	to lead		o	e			e	d	d			e			50	1	
	231	once more		o					o	o						25		
U	232	recall that					(e)						o	o		25		
	233	earlier generations					(e)							(e)		16.67		
	234	faced down					e							e		16.67		
	235	fascism					d	d						o		25		
	236	and communism														0		
	237	not just								o	o		o			25		
	238	with missiles			(o)	d	o	d		o	o		o			58.33	1	
	239	and tanks		d	o	d	o	d		o	o		o	o		75	1	
	240	but with sturdy	1	o	(o)(e)	o	o	o		o	o	d	o	o		83.33	1	1
	241	alliances		o			o	o		o	o					33.33	1	
	242	and enduring	1	o	d	d	o	o	o	o	o	d	o	o		100	1	1
	243	convictions		o			o							e		25		
	244	they understood		(e)	o	d	o		(e)	(o)		o	o	o		75	1	
	245	that our power alone		o			o			o		o				33.33	1	
	246	cannot protect us		o			e			e	d	o	d			50	1	
	247	nor does it entitle us					o	o		o		o		o		41.67	1	
	248	to do as we please					o	e				o		o		33.33	1	
	249	instead they knew		e	(o)	(e)(o)	(o)	(e)	o	o	o	(o)(e)		o	o	91.67	1	
	250	that our power grows				o		o	o	(d)	o	o	o	o	d	75	1	
	251	through its prudent use		o	e	o	o	o	o		o	o	o	o	o	91.67	1	
	252	our security emanates					o		o	o			(d)	o		41.67	1	
	253	from the justness							o	o	o	e	o			41.67	1	

	254	of our cause							o	o	o	e	o			41.67	1	
	255	the force	l			o		d	o			o		e		41.67	1	1
	256	of our example			e	o						o				25		
	257	the tempering	l	o		e	o	o	o	o	o	o	o	o	o	91.67	1	1
	258	qualities		o		o	e	o	o	o	o	o	o	o	o	75	1	
	259	of humility			o											8.33		
	260	and restraint	l	e	o	e		o	o		e	e				58.33	1	1
V	261	we are the keepers														0		
	262	of this legacy														0		
	263	guided		o		d					e	o	d			41.67	1	
	264	by these principles		o							e	o				25		
	265	once more	l	o		o	o	o	o		o	o	o	o		75	1	1
	266	we can									e					8.33		
	267	meet those (...) threats						(d)				(d)				16.67		
	268	(new)				e	o	o		o		o				41.67	1	
	269	that demand		o				o			e					25		
	270	even greater	l	o		o	d	o		o	o	o				58.33	1	1
	271	effort	l	o		o		o		o	o	o				50	1	1
	272	even greater					d									8.33		
	273	cooperation														0		
	274	and understanding	l				o			o						16.67		
	275	between nations														0		
	276	we will begin	l			o		o	o	o	o	o	o	o	o	83.33	1	1
	277	to responsibly		e	o	e	o	e	o		o	o	e	o	o	91.67	1	
	278	leave Iraq	l	o	o	o	o	o	o		o	o	o	o	o	91.67	1	1
	279	to its people		o	o	o	o	o	o		o	o	(e)	o	o	83.33	1	
	280	and forge				d	e	o	d		e	d	o	d		66.67	1	
	281	a hard-earned	l	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	100	1	1
	282	peace						o								8.33		
	283	in Afghanistan														0		
	284	with old friends	l	o	o	o	(o)	e	(o)	d	o	(o)	(o)	(o)	o	100	1	1
	285	and former foes	l	o	o	o	o	o	e	d	o		o	o	o	75	1	1
	286	we will work				o	o	d			o		o			41.67	1	
	287	tirelessly	l			o	o	o	o	o	o	o	o	o		75	1	1
	288	to lessen	l	e		e	d		d	d	d	d	d	d	d	83.33	1	1
	289	the nuclear														0		
	290	threat														0		
	291	and roll back the specter	l	o	d	(d)	d	d	o	d	d	d	d	(d)	o	100	1	1
	292	of a warming planet		o					o							16.67		
W	293	we will not apologize						o		o					o	25		
	294	for our way of life						o		o			(e)	o	o	33.33	1	
	295	nor will we waver	l	e	d	(e)	e	o	o	(o)	(o)	o	(o)	o	o	100	1	1
	296	in its defense						o	o			o		e	o	41.67	1	

297	and for those															0		
298	who seek to advance their aims	1	o		e	o		o	o	o		o				58.33	1	1
299	by inducing terror			(o)			o			o						25		
300	and slaughtering innocents	1	o		o							o	o	o		41.67	1	1
301	we say to you now				o							o				16.67		
302	that our spirit		d			d	d	d	o			d				50	1	
303	is stronger		(o)	o				(o)	o		d					41.67	1	
304	and cannot be broken	1	o		o	o	o	o	o	o		o		o		75	1	1
305	you cannot outlast us	1	o	d	d			d		o	o		d	d		66.67	1	1
306	and we will defeat you					o										8.33		

1.2 Todos los sujetos: Grupo de tratamiento

párrafo	microunidad	total:	sujetos													EO	PC	re PC	
			60 ex PC	88 Baba	80 Dudu	107 Fafa	98 Kiki	111 Kuku	97 Pepe	124 Pupu	129 Soso	82 Tata	84 Toto	97 Yuyu	74 Zeze				123 Zuzu
M	1	this is the journey				d	d			e							23.08		
	2	we continue															0		
	3	today															0		
	4	we remain															0		
	5	the most															0		
	6	prosperous		o						o							15.38		
	7	powerful					o	o									15.38		
	8	nation															0		
	9	on earth															0		
	10	our workers		d				d		d		d	d	d	d		53.85	1	
	11	are no less (...) than								(o)							7.69		
	12	productive															0		
	13	when						d									7.69		
	14	this crisis						d									7.69		
	15	began						d									7.69		
	16	our minds								o							7.69		
	17	are no less								o							7.69		
	18	inventive								o							7.69		
	19	our goods	1	o			o	o			o					o	38.46	1	1
	20	and services	1					o			o						15.38		
	21	no less						o		o	o						23.08		
	22	needed						o	e	e	o			e			38.46	1	
	23	than they were last week												d			7.69		
	24	or last month									o				o		15.38		
	25	or last year															0		

	26	our capacity															0		
	27	remains undiminished															0		
	28	but our time of standing pat	l	e	o	o	o	o	o	o	o	o	e	o	o	84.62	1	1	
	29	of protecting		o		o	o	o	o	o	o	o	e	o	o	69.23	1		
	30	narrow	l	o		o	o	o	o	d	o	d	o	o	o	92.31	1	1	
	31	interests		o		o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	69.23	1		
	32	and putting off	l	e		e				o	o	o		d	e	53.85	1	1	
	33	unpleasant				o				o	o	o	o	o		46.15	1		
	34	decisions								o	o		o			23.08			
	35	that time has surely passed	l			o	o				o					23.08			
	36	starting today		(d)	(o)	(o)	o			(o)		(e)	o		o	61.54	1		
	37	we must														0			
	38	pick ourselves up				o	o		o	o	o	o		d	o	61.54	1		
	39	dust ourselves off		e		o	o	o	d	o	o	o	d	o	o	92.31	1		
	40	and begin							e			o		e		23.08			
	41	again	l	o				o	o	o			o		o	46.15	1	1	
	42	the work				o			o							15.38			
	43	of remaking America							(d)	(d)			(d)			23.08			
N	44	for everywhere we look										(d)				7.69			
	45	there is work to be done														0			
	46	the state of our economy						(o)								7.69			
	47	calls for action														0			
	48	bold		o	o	o	o	o		o		d	e	o	o	69.23	1		
	49	and swift				o	o							o	o	30.77			
	50	and we will act						o		o	e	o			(e)	38.46	1		
	51	not only								o		o				15.38			
	52	to create (...) jobs			(e)					o						15.38			
	53	(new)								o					o	15.38			
	54	but to lay a (...) foundation											(e)			7.69			
	55	(new)		e		o	o			o					o	38.46	1		
	56	for growth				e		o			e			e		30.77			
	57	we will build							(d)	(d)					o	23.08			
	58	the roads								o					o	15.38			
	59	and bridges													o	7.69			
	60	the electric grids				o	o	o		o	o		o			46.15	1		
	61	and digital lines	l	o			o	o	(d)		(o)		o	o	o	61.54	1	1	
	62	that feed our commerce	l	o	(d)	(o)	(d)	o	o	(o)	(e)	o	(d)	o	o	84.62	1	1	
	63	and bind us together	l	o		e				(e)	o	o			o	46.15	1	1	
	64	we will restore							o						o	15.38			
	65	science							o						o	15.38			
	66	to its rightful place		o					o		e				o	30.77			
	67	and wield	l	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	e	92.31	1	1	
	68	technology's				o				d	o	o		o		38.46	1		

	69	wonders	1	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	92.31	1	1
	70	to raise (...) quality	1				o			e	o				e	(o)	38.46	1	1
	71	(health care's)		o			o	e			o		e		e		46.15	1	
	72	and lower its cost	1					(e)					e				15.38		
	73	we will harness		d	e					o				e		o	38.46	1	
	74	the sun		o	o					o				d		o	38.46	1	
	75	and the winds			o					o				d	o	o	38.46	1	
	76	and the soil	1	e	o	d	o	d		d	o			d		o	69.23	1	1
	77	to fuel			o	o		o		o	o	o		o			53.85	1	
	78	our cars	1		o	o		o	o	o	o	o		d			61.54	1	1
	79	and run our factories	1	o	(d)	o	o		o	o	o	(e)	(o)	o	o	(o)	92.31	1	1
	80	and we will transform		d			o	d		d	e			d		d	53.85	1	
	81	our schools					o									o	15.38		
	82	and colleges	1	o	o	d	o	o	o	o	e	e	o	o	o	o	100	1	1
	83	and universities				d	o							o			23.08		
	84	to meet the demands												o			7.69		
	85	of a new age								(d)				o			15.38		
	86	all this we can do						e									7.69		
	87	all this we will do															0		
P	88	now there are some															0		
	89	who question															0		
	90	the scale							e								7.69		
	91	of our ambitions															0		
	92	who suggest									e			e			15.38		
	93	that our system															0		
	94	cannot tolerate															0		
	95	too many	1		o	o		o	o	o	e				o	o	61.54	1	1
	96	big		e							o	o	d				30.77		
	97	plans								d			d				15.38		
	98	their memories															0		
	99	are short															0		
	100	for they have forgotten									o						7.69		
	101	what this country															0		
	102	has already done									(e)						7.69		
	103	what free					o	o	o								23.08		
	104	men								d							7.69		
	105	and women								d							7.69		
	106	can achieve															0		
	107	when imagination								o					o		15.38		
	108	is joined to				e	e	e		o	d				e	o	53.85	1	
	109	common purpose					o	(o)	(o)		o	e		(o)(e)			46.15	1	
	110	and necessity	1	o	o	e	o			o	o	e				o	61.54	1	1
	111	to courage			o		o	o	o							o	38.46	1	

	112	what the cynics		(o)		(o)		(o)	(o)	o	o			(e)			53.85	1	
	113	fail to understand								o							7.69		
	114	is that the ground has shifted beneath them	1		d	e		e		d	e			(d)			46.15	1	1
	115	that the stale	1	o	o	d	o	e	o	o	o	d	o	o	o	o	100	1	1
	116	political			o	o	o				o	o				o	46.15	1	
	117	arguments		e	e	e	e		e	e	e	e	e		e	e	84.62	1	
	118	that have consumed us	1	(e)	e	o	e	o	e		e	o		o	d	e	84.62	1	1
	119	for so long	1			o	e	o		e		o		o			46.15	1	1
	120	no longer apply		e					e								15.38		
Q	121	the question we ask today		(d)				(d)	(o)			(o)	(d)	(d)		(o)	53.85	1	
	122	is not whether our government															0		
	123	is too big															0		
	124	or too small															0		
	125	but whether it works								o							7.69		
	126	whether it helps families				(d)				(d)	(d)		(d)				30.77		
	127	find jobs									o					o	15.38		
	128	at a decent wage					o	o			(d)(o)	o					30.77		
	129	care	1			o	o	o	o	o	o	e		o	o	o	76.92	1	1
	130	they can afford	1	e		o	o	o	o	o	o	o	e	o	o	o	92.31	1	1
	131	a retirement									o						7.69		
	132	that is dignified			e						o	d					23.08		
	133	where the answer is yes			(o)	(o)					(o)	(o)	(o)	(e)			46.15	1	
	134	we intend															0		
	135	to move forward															0		
	136	where the answer is no									o						7.69		
	137	programs will end			e			d	d			o			(e)	e	46.15	1	
	138	and those of us		(o)	(o)		(o)	o	d		(o)	(o)				(o)	61.54	1	
	139	who manage the public's dollars			o			(o)	d					(o)			30.77		
	140	will be held to account				o	e	e		e					e	d	46.15	1	
	141	to spend wisely	1								o					o	15.38		
	142	reform bad habits	1		(o)	o		o					(o)			o	38.46	1	1
	143	and do our business	1				o	o	o	(e)	o				o		38.46	1	1
	144	in the light of day					o	o	e	o					o		38.46	1	
	145	because only then				(o)					(o)						15.38		
	146	can we															0		
	147	restore															0		
	148	the (...) trust															0		
	149	(vital)	1	o		o	o		o							o	38.46	1	1
	150	between a people														o	7.69		
	151	and their government														o	7.69		
R	152	nor is the question before us		(o)			(o)		(d)	(o)	(o)			(o)		(o)	53.85	1	
	153	whether the market													(e)		7.69		
	154	is a force for good or ill		(o)		(o)	(e)			d			e		e		46.15	1	

	198	drafted		e		o	o	o		o					o	46.15	1	
	199	a charter	l			o	o	o		o					o	38.46	1	1
	200	to assure				d	e		e				o			30.77		
	201	the rule of law											o			7.69		
	202	and the rights of man				o	o		o	o	(o)			d		46.15	1	
	203	a charter expanded	l			(e)	d	e	e	e	e		(e)		o	61.54	1	1
	204	by the blood								o	e			e	o	30.77		
	205	of generations													o	7.69		
	206	those ideals						d	o		o		d	d		38.46	1	
	207	still							o		o					15.38		
	208	light the world		e	(e)		(d)	(d)(o)		o	(d)(o)	o	d		d	69.23	1	
	209	and we will not give them up				(d)										7.69		
	210	for expedience' sake	l	e	o	o		o		o	d	e	e		o	69.23	1	1
T	211	and so to all the other peoples				(e)				(d)	(d)	(d)	(e)		(e)	53.85	1	
	212	and governments				e				d					o	23.08		
	213	who are watching today			o					(o)					d	23.08		
	214	from the grandest										o	o		o	23.08		
	215	capitals				e						o				15.38		
	216	to the small								o		o				15.38		
	217	village			o							d	e			23.08		
	218	where my father										e				7.69		
	219	was born														0		
	220	know that America											o	o		15.38		
	221	is a friend of			o			o	o			o	o	o	o	53.85	1	
	222	each nation			e		d	d	e		e	e	o	e	e	69.23	1	
	223	and every man					d	d			d	d	d			38.46	1	
	224	woman					d	d			d	d	d			38.46	1	
	225	and child					d	d	o	o	d		d	o		53.85	1	
	226	who seeks a future of		e	(o)	(o)	o	(o)		(d)	(o)		(o)		(o)	69.23	1	
	227	peace			o		e		o				e		o	38.46	1	
	228	and dignity					e	e					e			23.08		
	229	and we are ready		e	(o)	(o)	o		o				(o)			46.15	1	
	230	to lead		o	e	e	o	e	o		e				e	61.54	1	
	231	once more		o		o	o		o							30.77		
U	232	recall that											(e)			7.69		
	233	earlier generations											(e)			7.69		
	234	faced down											d		e	15.38		
	235	fascism		o		d				o				o	o	38.46	1	
	236	and communism					o			o						15.38		
	237	not just				(o)		o							o	23.08		
	238	with missiles					o	o		o		d			o	38.46	1	
	239	and tanks			d	d		o		o					o	46.15	1	
	240	but with sturdy	l	o	o	o	o		o	o	d	d	o	o	o	84.62	1	1

	284	with old friends	1	(o)	d	(o)	(o)	(o)	(o)	(o)	(e)	(o)	(o)	(o)	(o)	o	100	1	1
	285	and former foes	1	o	d	e		(o)	e	e			e	(o)		o	69.23	1	1
	286	we will work		o		e	e			d	d				o	46.15	1		
	287	tirelessly	1	o	o	o	o	o	o	o	o		o	o	o	84.62	1	1	
	288	to lessen	1	d	d	d		d	e	d		d		d	d	76.92	1	1	
	289	the nuclear														0			
	290	threat														0			
	291	and roll back the specter	1	d	d	(d)	d	o	d	o	d		d	d	e	o	92.31	1	1
	292	of a warming planet					(o)			o					(o)		23.08		
W	293	we will not apologize			o	o		o		o	o		o			46.15	1		
	294	for our way of life			o	o		o		o	o		o		e	53.85	1		
	295	nor will we waver	1	(o)(e)	(o)(e)	(o)		(e)	o	e	o	o	d		o	76.92	1	1	
	296	in its defense				e			o	o		o		(e)	o	46.15	1		
	297	and for those												o		7.69			
	298	who seek to advance their aims	1		(o)	(o)	(o)	e		o	(e)	(e)		o	o	69.23	1	1	
	299	by inducing terror					o							o		15.38			
	300	and slaughtering innocents	1	d	o					(e)	o	o		(e)	o	53.85	1	1	
	301	we say to you now								o						7.69			
	302	that our spirit							d	o			d			23.08			
	303	is stronger					(o)	o		o			d	e	(o)	46.15	1		
	304	and cannot be broken	1	(e)			o	o	o	o	(e)		o	o	o	61.54	1	1	
	305	you cannot outlast us	1	o	o			o		d	o	o	d	o	d	76.92	1	1	
	306	and we will defeat you												e		7.69			

1.3 Todos los sujetos: Grupo control: Puntos candentes del estudio C

párrafo		microunidad	sujetos											EO					
			49	27	41	46	45	48	35	54	49	34	39		43				
			total:																
M	19	our goods		o			o	o	o		o	o		o				58.33	
	20	and services		o			o				o	o						33.33	
	28	but our time of standing pat		(o)	(e)	o	o	d	o	o	o	o	o	e	o			100	
	30	narrow		d	e	e		e	o	o	o	o		o	o			83.33	
	32	and putting off		o	e	d	o	d	d		o	o		o	o			83.33	
	35	that time has surely passed						o	o		o				e	d		41.67	
	41	again					o	o			o	o						33.33	
N	61	and digital lines		o			o	o		d	o	o	o	(d)				66.67	
	62	that feed our commerce		o		o	o	o	o		o	(o)	(o)	o	o			83.33	
	63	and bind us together							o	o	o			o	o			41.67	
	67	and wield		o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o			100	
	69	wonders		o	o	o	o	o	o	o		o	o	o	o			91.67	

	70	to raise (...) quality	o			o				o			o	33.33
	72	and lower its cost							o	o			o	25
	76	and the soil	o	d	o	o		o	o	o		o	d	75
	78	our cars	d	d	d	d		o	o	o			o	75
	79	and run our factories	o	o	o	o	o	o	(d)	o	d	o		91.67
	82	and colleges	o	o	o	d	o	o	e	e	e	o	o	100
P	95	too many	o			o	o	o		o	o		o	58.33
	110	and necessity	o		o	o	o	o	o	o			o	75
	114	is that the ground has shifted beneath them	d				e		d	o	o	d	(o)	66.67
	115	that the stale	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	e	100
	118	that have consumed us	d	(e)		e	o	o		o	o	e		66.67
	119	for so long					o	o		o	o			33.33
Q	129	care	o	e		o	o	o		o	o		o	75
	130	they can afford	o	o		o	o	o	e	o	o	o	o	91.67
	141	to spend wisely	o			o	o	(o)		o	o	o		66.67
	142	reform bad habits	o	o	o	o				o	o		(e)	66.67
	143	and do our business			o	o	e	o	o	e		o		58.33
	149	(vital)	o		o	o		o			o	o	o	66.67
R	158	and expand	o		o	o	o	o	o	o	o	o	o	91.67
	160	is unmatched	d			e	o	o	d	o			e	66.67
	162	has reminded us			o			o	o				o	33.33
	169	long	o	d	o	o	o	o	o				o	83.33
	184	to every willing heart	o	e	d		d	d	d	d	d		d	83.33
S	199	a charter	o			o				o	o	o		50
	203	a charter expanded	e	o	(e)	o	e	e	(o)	o	o	(e)		91.67
	210	for expedience' sake	o		o	o	e	o		o	o	d	o	83.33
U	240	but with sturdy	o		(o)(e)	o	o	o		o	o	d	o	83.33
	242	and enduring	o	d	d	o	o	o	o	o	o	d	o	100
	255	the force			o		d	o			o		e	41.67
	257	the tempering	o		e	o	o	o	o	o	o	o	o	91.67
	260	and restraint	e	o	e		o	o		e	e			58.33
V	265	once more	o		o	o	o	o		o	o	o	o	75
	270	even greater	o		o	d	o		o	o	o			58.33
	271	effort	o		o		o		o	o	o			50
	274	and understanding				o			o					16.67
	276	we will begin		o		o	o	o	o	o	o	o	o	83.33
	278	leave Iraq	o	o	o	o	o	o		o	o	o	o	91.67
	281	a hard-earned	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	100
	284	with old friends	o	o	o	(o)	e	(o)	d	o	(o)	(o)	(o)	100
	285	and former foes	o	o	o		o	e	d	o		o		75
	287	tirelessly			o	o	o	o	o	o	o	o		75
	288	to lessen	e		e	d		d	d	d	d	d	d	83.33
	291	and roll back the specter	o	d	(d)	d	d	o	d	d	d	d	(d)	100

W	295	nor will we waver	e	d	(e)	e	o	o	(o)	(o)	o	(o)	o	o	100
	298	who seek to advance their aims	o		e	o		o	o	o		o			58.33
	300	and slaughtering innocents	o		o							o	o	o	41.67
	304	and cannot be broken	o		o	o		o	o	o		o		o	75
	305	you cannot outlast us	o	d	d			d		o	o		d	d	66.67

1.4 Todos los sujetos: Grupo de tratamiento: Puntos candentes del estudio C

		sujetos														
total:		88	80	107	98	111	97	124	129	82	84	97	74	123		
paragraph		Baba	Dudu	Fafa	Kiki	Kuku	Pepe	Pupu	Soso	Tata	Toto	Yuyu	Zeze	Zuzu	EO	
M	19	our goods	o			o	o		o					o	38.46	
	20	and services				o			o						15.38	
	28	but our time of standing pat	e	o	o	o	o	o		o	o	o	e	o	84.62	
	30	narrow	o		o	o	o	o	d	o	d	o	o	o	92.31	
	32	and putting off	e		e			o	o		o		d	e	53.85	
	35	that time has surely passed		o	o			o							23.08	
	41	again	o			o	o				o		o		46.15	
N	61	and digital lines	o			o	(d)		(o)			o	o	o	61.54	
	62	that feed our commerce	o	(d)	(o)	(d)	o	o	(o)	(e)	o	(d)	o		84.62	
	63	and bind us together	o		e			(e)	o	o				o	46.15	
	67	and wield	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	e	92.31	
	69	wonders	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	92.31	
	70	to raise (...) quality				o		e	o				e	(o)	38.46	
	72	and lower its cost					(e)				e				15.38	
	76	and the soil	e	o	d	o	d	d	o			d		o	69.23	
	78	our cars		o	o		o	o	o	o		d			61.54	
	79	and run our factories	o	(d)	o	o	o	o	o	(e)	(o)	o	o	(o)	92.31	
	82	and colleges	o	o	d	o	o	o	e	e	o	o	o	o	100	
P	95	too many		o	o		o	o	e				o	o	61.54	
	110	and necessity	o	o	e	o			o	o	e			o	61.54	
	114	is that the ground has shifted beneath them		d	e		e	d	e				(d)		46.15	
	115	that the stale	o	o	d	o	e	o	o	d	o	o	o	o	100	
	118	that have consumed us	(e)	e	o	e	o	e	e	o		o	d	e	84.62	
	119	for so long			o	e	o	e	o		o				46.15	
Q	129	care			o	o	o	o	o	e		o	o	o	76.92	
	130	they can afford	e		o	o	o	o	o	o	e	o	o	o	92.31	
	141	to spend wisely							o					o	15.38	
	142	reform bad habits		(o)	o	o					(o)			o	38.46	
	143	and do our business				o	o	(e)	o				o		38.46	
	149	(vital)	o		o	o	o							o	38.46	

R	158	and expand			o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	92.31
	160	is unmatched	e		o	o	o	o	o			d	d			o	69.23	
	162	has reminded us			o					o					o		23.08	
	169	long	o	o	o		o	o	d	o	o	o	o	o	o	o	92.31	
	184	to every willing heart		d	d	d			d	o	d				d	d	61.54	
S	199	a charter			o	o	o		o							o	38.46	
	203	a charter expanded			(e)	d	e	e	e	e			(e)			o	61.54	
	210	for expedience' sake	e	o	o		o			o	d	e	e			o	69.23	
U	240	but with sturdy	o	o	o	o		o	o	d	d	o	o			o	84.62	
	242	and enduring	d	o	o	o	o		o	d	o	o	o		d	o	92.31	
	255	the force	o	o		o	o	d		o							46.15	
	257	the tempering	o	o	o	o	o	o	e	o	o	o	e	o	o		100	
	260	and restraint		e	e	o	e	e	e	o	e	e			d	o	84.62	
V	265	once more	o	o			o	o			o						38.46	
	270	even greater			o					o		o	o			o	38.46	
	271	effort			o					o		o				o	30.77	
	274	and understanding										o					7.69	
	276	we will begin		o		o		o	o							o	38.46	
	278	leave Iraq	o		o	o	o	o	o		(o)		o	(o)			69.23	
	281	a hard-earned	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o			92.31	
	284	with old friends	(o)	d	(o)	(o)	(o)	(o)	(o)	(e)	(o)	(o)	(o)	(o)		o	100	
	285	and former foes	o	d	e		(o)	e	e			e	(o)			o	69.23	
	287	tirelessly	o	o	o	o	o	o	o	o		o	o			o	84.62	
	288	to lessen	d	d	d		d	e	d		d		d	d	d		76.92	
	291	and roll back the specter	d	d	(d)	d	o	d	o	d		d	d	e	o		92.31	
W	295	nor will we waver	(o)(e)	(o)(e)	(o)	(o)	(e)	o	e	o	o	d				o	76.92	
	298	who seek to advance their aims		(o)	(o)	(o)	e		o	(e)	(e)		o			o	69.23	
	300	and slaughtering innocents	d	o					(e)	o	o		(e)			o	53.85	
	304	and cannot be broken	(e)			o		o	o	(e)		o		o	o		61.54	
	305	you cannot outlast us	o	o			o		d	o	o	d	o	d	d		76.92	

2.1 Cohorte de intérpretes mayores: Grupo control

párrafo		microunidad	total:	sujetos											EO	PC	re PC
				60	136	64	110	124	152	138	181	136	108	81			
			ex PC	Bobo	Dede	Fifi	Gege	Gogo	Lala	Meme	Mumu	Nana	Nini	Sasa			
M	1	this is the journey							e						9.09		
	2	we continue			e			d							18.2		
	3	today								o					9.09		
	4	we remain								o		d			18.2		
	5	the most						d		o					18.2		

	92	who suggest								o				o	18.2		
	93	that our system								o				o	18.2		
	94	cannot tolerate								o				e	18.2		
	95	too many	1	o			o	o	o	o	o		o		63.6	1	1
	96	big								o				o	18.2		
	97	plans													0		
	98	their memories				e			(e)					(e)	27.3		
	99	are short													0		
	100	for they have forgotten							(e)					(e)	18.2		
	101	what this country													0		
	102	has already done													0		
	103	what free			o					o				o	27.3		
	104	men													0		
	105	and women													0		
	106	can achieve													0		
	107	when imagination						e		o		o			27.3		
	108	is joined to						o	e	o		e			36.4	1	
	109	common purpose				d	(d)	(o)	(e)				(o)(d)	(o)(d)	54.6	1	
	110	and necessity	1	o		o	o	o	o	o	o			o	72.7	1	1
	111	to courage			o		e	o		o	o	o			54.6	1	
	112	what the cynics			(o)		(o)		(e)		(o)	o	(o)		63.6	1	
	113	fail to understand						e			o			o	27.3		
	114	is that the ground has shifted beneath them	1	d				e		o	o	d	(o)	o	63.6	1	1
	115	that the stale	1	o	o	o	o	o	o	o	o	o	e	o	100	1	1
	116	political					o		o	o	o				36.4	1	
	117	arguments			e	e	e	e	o	o	o	e	e		90.9	1	
	118	that have consumed us	1	d	(e)		e	o	o	o	o	e			72.7	1	1
	119	for so long	1					o	o	o	o				36.4	1	1
	120	no longer apply							o						9.09		
Q	121	the question we ask today			(o)	(d)	(d)		(o)	(o)				(d)	54.6	1	
	122	is not whether our government							(o)		(o)	(o)			27.3		
	123	is too big							o						9.09		
	124	or too small							o						9.09		
	125	but whether it works							o						9.09		
	126	whether it helps families			o					d					18.2		
	127	find jobs			o					o					18.2		
	128	at a decent wage			o			e		o	(d)	(o)	o		54.6	1	
	129	care	1	o	e		o	o	o	o	o	o	o	o	81.8	1	1
	130	they can afford	1	o	o		o	o	o	o	o	o	o	o	90.9	1	1
	131	a retirement			o										9.09		
	132	that is dignified			o	o	d			o		d			45.5	1	
	133	where the answer is yes			(o)										9.09		
	134	we intend			d		d	e		d	e	d			54.6	1	

	221	is a friend of				o	d		o			o		o	45.5	1	
	222	each nation		d		o		d	o	d	d	o		e	72.7	1	
	223	and every man		d			o	d	d	d	d	d			63.6	1	
	224	woman		d			o	d	d	d	d	d			63.6	1	
	225	and child		d			o	d	d	d	d	d			63.6	1	
	226	who seeks a future of		(o)		(o)	(e)		o	(o)	o	(e)			63.6	1	
	227	peace		e							o	e			27.3		
	228	and dignity				e					o		e		27.3		
	229	and we are ready		e		(o)		(o)				(e)			36.4	1	
	230	to lead		o		e			e	d		e			45.5	1	
	231	once more		o					o	o					27.3		
U	232	recall that						(e)				o		o	27.3		
	233	earlier generations						(e)						(e)	18.2		
	234	faced down						e						e	18.2		
	235	fascism					d	d						o	27.3		
	236	and communism													0		
	237	not just							o	o			o		27.3		
	238	with missiles				(o)	d	o	d	o	o		o		63.6	1	
	239	and tanks		d		o	d	o	d	o	o		o	o	81.8	1	
	240	but with sturdy	1	o		(o)(e)	o	o	o	o	o	d	o	o	90.9	1	1
	241	alliances		o				o	o	o	o				36.4	1	
	242	and enduring	1	o	d	d	o	o	o	o	o	d	o	o	100	1	1
	243	convictions		o				o						e	27.3		
	244	they understood		(e)		o	d	o		(o)		o	o	o	72.7	1	
	245	that our power alone		o				o		o		o			36.4	1	
	246	cannot protect us		o				e		e	d	o	d		54.6	1	
	247	nor does it entitle us					o	o				o		o	36.4	1	
	248	to do as we please					o	e				o		o	36.4	1	
	249	instead they knew		e	(o)	(e)(o)	(o)	(e)	o	o	(o)(e)		o	o	90.9	1	
	250	that our power grows				o		o	o	o	o	o	o	d	72.7	1	
	251	through its prudent use		o	e	o	o	o	o	o	o	o	o	o	100	1	
	252	our security emanates					o					(d)		o	36.4	1	
	253	from the justness							o	o	e	o			36.4	1	
	254	of our cause							o	o	e	o			36.4	1	
	255	the force	1			o		d	o		o		e		45.5	1	1
	256	of our example				e	o				o				27.3		
	257	the tempering	1	o		e	o	o	o	o	o	o	o	o	90.9	1	1
	258	qualities		o		o	e	o	o	o	o	o		o	81.8	1	
	259	of humility				o									9.09		
	260	and restraint	1	e	o	e		o	o	e	e				63.6	1	1
V	261	we are the keepers													0		
	262	of this legacy													0		
	263	guided		o		d				e	o	d			45.5	1	

2.2 Cohorte de intérpretes mayores: Grupo de tratamiento

párrafo		microunidad	total:	sujetos								EO	150 PC	52 re PC			
				60 ex PC	88 Baba	107 Fafa	98 Kiki	111 Kuku	97 Pepe	124 Pupu	129 Soso				82 Tata	97 Yuyu	
M	1	this is the journey				d	d				e				33.33	1	
	2	we continue													0		
	3	today													0		
	4	we remain													0		
	5	the most													0		
	6	prosperous			o						o				22.22		
	7	powerful				o	o								22.22		
	8	nation													0		
	9	on earth													0		
	10	our workers			d			d			d		d		55.56	1	
	11	are no less (...) than								(o)					11.11		
	12	productive													0		
	13	when					d								11.11		
	14	this crisis					d								11.11		
	15	began					d								11.11		
	16	our minds									o				11.11		
	17	are no less									o				11.11		
	18	inventive									o				11.11		
	19	our goods	1		o		o	o			o				44.44	1	1
	20	and services	1					o			o				22.22		
	21	no less						o			o				33.33	1	
	22	needed					o	e		e	o		e		55.56	1	
	23	than they were last week											d		11.11		
	24	or last month									o				11.11		
	25	or last year													0		
	26	our capacity													0		
	27	remains undiminished													0		
	28	but our time of standing pat	1		e	o	o		o	o		o	o		77.78	1	1
	29	of protecting			o	o	o	o	o	o		o	o		88.89	1	
	30	narrow	1		o	o	o	o	o	o	d	o	o		100	1	1
	31	interests			o	o	o	o	o	o		o	o		88.89	1	
	32	and putting off	1		e	e					o	o			44.44	1	1
	33	unpleasant									o	o	o	o	44.44	1	
	34	decisions									o	o			22.22		

	35	that time has surely passed	1		o					o				22.22		
	36	starting today		(d)	(o)	o				(o)		o		55.56	1	
	37	we must												0		
	38	pick ourselves up			o		o	o	o					55.56	1	
	39	dust ourselves off		e	o	o	o	d	o	o	o	o		100	1	
	40	and begin						e						11.11		
	41	again	1	o			o	o	o					44.44	1	1
	42	the work						o						11.11		
	43	of remaking America						(d)	(d)					22.22		
N	44	for everywhere we look									(d)			11.11		
	45	there is work to be done												0		
	46	the state of our economy					(o)							11.11		
	47	calls for action												0		
	48	bold		o	o		o			o		e		55.56	1	
	49	and swift			o	o								22.22		
	50	and we will act						o		o	e			33.33	1	
	51	not only								o				11.11		
	52	to create (...) jobs								o				11.11		
	53	(new)								o				11.11		
	54	but to lay a (...) foundation										(e)		11.11		
	55	(new)		e	o	o				o				44.44	1	
	56	for growth			e		o				e			33.33	1	
	57	we will build							(d)	(d)				22.22		
	58	the roads								o				11.11		
	59	and bridges												0		
	60	the electric grids			o	o			o	o				44.44	1	
	61	and digital lines	1	o		o	o	(d)		(o)		o		66.67	1	1
	62	that feed our commerce	1	o	(o)	(d)	o	o	(o)	(e)	o			88.89	1	1
	63	and bind us together	1	o	e				(e)	o	o			55.56	1	1
	64	we will restore						o						11.11		
	65	science						o						11.11		
	66	to its rightful place		o				o			e			33.33	1	
	67	and wield	1	o	o	o	o		o	o	o	o		88.89	1	1
	68	technology's							d	o	o	o		44.44	1	
	69	wonders	1	o	o	o	o	o		o	o	o		88.89	1	1
	70	to raise (...) quality	1			o			e	o				33.33	1	1
	71	(health care's)		o		o	e			o				44.44	1	
	72	and lower its cost	1				(e)							11.11		
	73	we will harness		d					o			e		33.33	1	
	74	the sun		o					o			d		33.33	1	
	75	and the winds							o			d		22.22		
	76	and the soil	1	e	d	o	d		d	o		d		77.78	1	1
	77	to fuel			o		o		o	o	o	o		66.67	1	

	78	our cars	1		o		o	o	o	o	o	d	77.78	1	1
	79	and run our factories	1	o	o	o		o	o	o	(e)	o	88.89	1	1
	80	and we will transform		d		o	d		d	e		d	66.67	1	
	81	our schools				o							11.11		
	82	and colleges	1	o	d	o	o	o	o	e	e	o	100	1	1
	83	and universities			d	o						o	33.33	1	
	84	to meet the demands										o	11.11		
	85	of a new age							(d)			o	22.22		
	86	all this we can do					e						11.11		
	87	all this we will do											0		
P	88	now there are some											0		
	89	who question											0		
	90	the scale						e					11.11		
	91	of our ambitions											0		
	92	who suggest								e		e	22.22		
	93	that our system											0		
	94	cannot tolerate											0		
	95	too many	1		o		o	o	o	e			55.56	1	1
	96	big		e						o	o		33.33	1	
	97	plans							d				11.11		
	98	their memories											0		
	99	are short											0		
	100	for they have forgotten								o			11.11		
	101	what this country											0		
	102	has already done								(e)			11.11		
	103	what free				o	o	o					33.33	1	
	104	men							d				11.11		
	105	and women							d				11.11		
	106	can achieve											0		
	107	when imagination							o				11.11		
	108	is joined to			e	e	e		o	d			55.56	1	
	109	common purpose				o	(o)	(o)		o	e	(o)(e)	66.67	1	
	110	and necessity	1	o	e	o				o	o		55.56	1	1
	111	to courage				o	o	o					33.33	1	
	112	what the cynics		(o)	(o)		(o)	(o)	o	o		(e)	77.78	1	
	113	fail to understand								o			11.11		
	114	is that the ground has shifted beneath them	1		e		e		d	e			44.44	1	1
	115	that the stale	1	o	d	o	e	o	o	o	d	o	100	1	1
	116	political			o	o				o	o		44.44	1	
	117	arguments		e	e	e		e	e	e	e		77.78	1	
	118	that have consumed us	1	(e)	o	e	o	e		e	o	o	88.89	1	1
	119	for so long	1		o	e	o		e		o	o	66.67	1	1
	120	no longer apply		e				e					22.22		

Q	121	the question we ask today		(d)		(d)	(o)			(o)	(d)		55.56	1	
	122	is not whether our government											0		
	123	is too big											0		
	124	or too small											0		
	125	but whether it works								o			11.11		
	126	whether it helps families			(d)					(d)	(d)	(d)	44.44	1	
	127	find jobs									o		11.11		
	128	at a decent wage				o	o			(d)(o)	o		44.44	1	
	129	care	1		o	o	o	o	o	o	e	o	88.89	1	1
	130	they can afford	1	e	o	o	o	o	o	o	o	o	100	1	1
	131	a retirement									o		11.11		
	132	that is dignified								o	d		22.22		
	133	where the answer is yes			(o)					(o)	(o)	(e)	44.44	1	
	134	we intend											0		
	135	to move forward											0		
	136	where the answer is no								o			11.11		
	137	programs will end					d	d		o			33.33	1	
	138	and those of us			(o)		(o)	o	d		(o)	(o)	66.67	1	
	139	who manage the public's dollars					(o)	d				(o)	33.33	1	
	140	will be held to account			o	e	e		e				44.44	1	
	141	to spend wisely	1							o			11.11		
	142	reform bad habits	1		o		o						22.22		
	143	and do our business	1			o		o	(e)	o			44.44	1	1
	144	in the light of day				o		o	e	o			44.44	1	
	145	because only then			(o)					(o)			22.22		
	146	can we											0		
	147	restore											0		
	148	the (...) trust											0		
	149	(vital)	1	o	o	o		o					44.44	1	1
	150	between a people											0		
	151	and their government											0		
R	152	nor is the question before us			(o)		(o)		(d)	(o)	(o)		(o)	66.67	1
	153	whether the market											0		
	154	is a force for good or ill			(o)	(o)	(e)			d			44.44	1	
	155	its power			o	o		o	o	o			55.56	1	
	156	to generate			d	d		o	o	e			55.56	1	
	157	wealth			d	d		o	o		e		55.56	1	
	158	and expand	1		o	o	o	o	o	o	o	o	88.89	1	1
	159	freedom			e	o	o	o	o	o		o	77.78	1	
	160	is unmatched	1	e	o	o	o	o	o			d	77.78	1	1
	161	but this crisis			o					o			22.22		
	162	has reminded us	1		o					o			22.22		
	163	that without a watchful eye								o			11.11		

	164	the market											0		
	165	can spin out of control									(d)	11.11			
	166	the nation		o				o			e e	44.44	1		
	167	cannot		o				o			o o	44.44	1		
	168	prosper		o			d	o o	d	o o	o o	77.78	1		
	169	long	1	o	o		o	o d	o o	o o	o o	88.89	1	1	
	170	when it favors		(o)				o			(o)	33.33	1		
	171	only						o				11.11			
	172	the prosperous						o				11.11			
	173	the success										0			
	174	of our economy										0			
	175	has always				o	o		o		o	44.44	1		
	176	depended										0			
	177	not just						(o)				11.11			
	178	on the size					o			o		22.22			
	179	of our gross domestic product				(e)		(e)			e	33.33	1		
	180	but on the reach			o	o		e e			o	55.56	1		
	181	of our prosperity				o				e		22.22			
	182	on the ability to			e	d		e d	o e			66.67	1		
	183	extend opportunity		(d)					d	o		33.33	1		
	184	to every willing heart	1		d	d			d	o d		55.56	1	1	
	185	not out of charity		o	(e)		o	o		o		55.56	1		
	186	but because it is			o	o		o	o			44.44	1		
	187	the surest route		(d)	o	(d)	(d)	(o)	o	o	(d) e	100	1		
	188	to our common good		(e)			o		o	o		44.44	1		
S	189	as for our common defense										0			
	190	we reject					e					11.11			
	191	as false										0			
	192	the choice							e e			22.22			
	193	between our safety								d		11.11			
	194	and our ideals										0			
	195	our Founding Fathers										0			
	196	faced with perils		(e)	(d)					o	o	44.44	1		
	197	that we can scarcely imagine		e	o					o	o	44.44	1		
	198	drafted		e	o	o	o		o			55.56	1		
	199	a charter	1		o	o	o		o			44.44	1	1	
	200	to assure				d	e		e		o	44.44	1		
	201	the rule of law									o	11.11			
	202	and the rights of man				o	o		o	o	(o)	55.56	1		
	203	a charter expanded	1		(e)	d	e e	e e	e e		(e)	77.78	1	1	
	204	by the blood								o e		22.22			
	205	of generations										0			
	206	those ideals						d	o		o d	44.44	1		

	207	still							o		o		22.22		
	208	light the world		e		(d)	(d)(o)		o	(d)(o)	o		66.67	1	
	209	and we will not give them up			(d)								11.11		
	210	for expedience' sake	l	e	o		o		o	d	e		66.67	1	1
T	211	and so to all the other peoples			(e)				(d)	(d)	(d)		44.44	1	
	212	and governments			e					d			22.22		
	213	who are watching today							(o)				11.11		
	214	from the grandest									o		11.11		
	215	capitals			e						o		22.22		
	216	to the small								o			11.11		
	217	village									e		11.11		
	218	where my father											0		
	219	was born											0		
	220	know that America									o		11.11		
	221	is a friend of					o	o			o		33.33	1	
	222	each nation				d	d	e		e	o		55.56	1	
	223	and every man				d	d			d	d		44.44	1	
	224	woman				d	d			d	d		44.44	1	
	225	and child				d	d	o	o	d	d		66.67	1	
	226	who seeks a future of		e	(o)	o	(o)		(d)	(o)			66.67	1	
	227	peace				e		o					22.22		
	228	and dignity				e	e						22.22		
	229	and we are ready		e	(o)	o		o					44.44	1	
	230	to lead		o	e	o	e	o			e		66.67	1	
	231	once more		o	o	o		o					44.44	1	
U	232	recall that											0		
	233	earlier generations											0		
	234	faced down											0		
	235	fascism		o	d				o		o		44.44	1	
	236	and communism				o			o				22.22		
	237	not just			(o)		o						22.22		
	238	with missiles				o	o		o		d		44.44	1	
	239	and tanks			d		o		o				33.33	1	
	240	but with sturdy	l	o	o	o		o	o	d	d	o	88.89	1	1
	241	alliances				o			o			o	33.33	1	
	242	and enduring	l	d	o	o	o		o	d	o	o	88.89	1	1
	243	convictions						e				e	22.22		
	244	they understood						o		o			22.22		
	245	that our power alone			o			(d)(o)	(o)	o		e	55.56	1	
	246	cannot protect us							e	o			22.22		
	247	nor does it entitle us			(o)		o	e	o		e	o	66.67	1	
	248	to do as we please		o			o		o				33.33	1	
	249	instead they knew		o	(o)	(o)(d)		(o)(e)	o	o	(o)	(o)	88.89	1	

	250	that our power grows				o			(d)		o			33.33	1	
	251	through its prudent use		e	o	o	(d)	o	e	o		o		88.89	1	
	252	our security emanates		(d)	(d)	o		o	o		(e)			66.67	1	
	253	from the justness						o						11.11		
	254	of our cause						o						11.11		
	255	the force	1	o		o	o	d		o				55.56	1	1
	256	of our example						o		o				22.22		
	257	the tempering	1	o	o	o	o	o	e	o	o	e		100	1	1
	258	qualities		o	e	o	o		e		e			66.67	1	
	259	of humility												0		
	260	and restraint	1		e	o	e	e	e	o	e			77.78	1	1
V	261	we are the keepers												0		
	262	of this legacy												0		
	263	guided									o			11.11		
	264	by these principles									o			11.11		
	265	once more	1	o			o	o			o			44.44	1	1
	266	we can												0		
	267	meet those (...) threats					(d)	(d)				(d)(o)		33.33	1	
	268	(new)		o	o									22.22		
	269	that demand				o			o	o	o			44.44	1	
	270	even greater	1			o				o		o		33.33	1	1
	271	effort	1			o				o				22.22		
	272	even greater												0		
	273	cooperation												0		
	274	and understanding	1											0		
	275	between nations												0		
	276	we will begin	1			o		o	o					33.33	1	1
	277	to responsibly		e	e	o	e	o	e	o		e		88.89	1	
	278	leave Iraq	1	o	o	o	o	o	o		(o)	o		88.89	1	1
	279	to its people		o	d	o	o	o	(e)					66.67	1	
	280	and forge		e	d	d	d	d	d	d	o			88.89	1	
	281	a hard-earned	1	o	o	o	o	o	o	o	o	o		100	1	1
	282	peace									o			11.11		
	283	in Afghanistan												0		
	284	with old friends	1	(o)	(o)	(o)	(o)	(o)	(o)	(e)	(o)	(o)		100	1	1
	285	and former foes	1	o	e		(o)	e	e			(o)		66.67	1	1
	286	we will work		o	e	e			d	d				55.56	1	
	287	tirelessly	1	o	o	o	o	o	o	o		o		88.89	1	1
	288	to lessen	1	d	d		d	e	d		d	d		77.78	1	1
	289	the nuclear												0		
	290	threat												0		
	291	and roll back the specter	1	d	(d)	d	o	d	o	d		d		88.89	1	1
	292	of a warming planet				(o)			o					22.22		

W	293	we will not apologize			o		o			o	o	o	55.56	1	
	294	for our way of life			o		o			o	o	o	55.56	1	
	295	nor will we waver	1	(o)(e)	(o)		(e)	o	e	o	o		77.78	1	1
	296	in its defense			e			o	o		o	(e)	55.56	1	
	297	and for those										o	11.11		
	298	who seek to advance their aims	1		(o)	(o)	e		o	(e)	(e)	o	77.78	1	1
	299	by inducing terror				o						o	22.22		
	300	and slaughtering innocents	1	d					(e)	o	o	(e)	55.56	1	1
	301	we say to you now							o				11.11		
	302	that our spirit						d	o				22.22		
	303	is stronger				(o)	o		o			d	44.44	1	
	304	and cannot be broken	1	(e)		o		o	o	(e)			55.56	1	1
	305	you cannot outlast us	1	o			o		d	o	o	o	66.67	1	1
	306	and we will defeat you										e	11.11		

2.3 Cohorte de intérpretes mayores: Grupo control: Puntos candentes del estudio C

párrafo		microunidad	total:	sujetos											EO
				60	49	27	41	46	45	48	54	49	34	39	
			ex PC	Bobo	Dede	Fifi	Gege	Gogo	Lala	Meme	Mumu	Nana	Nini	Sasa	
M	19	our goods	1	o			o	o	o	o	o		o		63.64
	20	and services	1	o			o			o	o				36.36
	28	but our time of standing pat	1	(o)	(e)	o	o	d	o	o	o	o	e	o	100
	30	narrow	1	d	e	e	e	e	o	o	o		o	o	81.82
	32	and putting off	1	o	e	d	o	d	d	o	o		o	o	90.91
	35	that time has surely passed	1					o	o	o			e	d	45.45
	41	again	1				o	o		o	o				36.36
N	61	and digital lines	1	o			o	o		o	o	o	(d)		63.64
	62	that feed our commerce	1	o		o	o	o	o	o	(o)	(o)	o	o	90.91
	63	and bind us together	1						o	o			o	o	36.36
	67	and wield	1	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	100
	69	wonders	1	o	o	o	o	o	o		o	o	o	o	90.91
	70	to raise (...) quality	1	o			o			o				o	36.36
	72	and lower its cost	1							o	o			o	27.27
	76	and the soil	1	o	d	o	o		o	o	o		o	d	81.82
	78	our cars	1	d	d	d	d		o	o	o			o	72.73
	79	and run our factories	1	o	o	o	o	o	o	o	d	o		o	90.91
	82	and colleges	1	o	o	o	d	o	o	e	e	o	o	o	100
P	95	too many	1	o			o	o	o	o	o		o		63.64
	110	and necessity	1	o		o	o	o	o	o	o			o	72.73
	114	is that the ground has shifted beneath them	1	d				e		o	o	d	(o)	o	63.64

	115	that the stale	1	o	o	o	o	o	o	o	o	o	e	o	100
	118	that have consumed us	1	d	(e)		e	o	o	o	o	e			72.73
	119	for so long	1					o	o	o	o				36.36
Q	129	care	1	o	e		o	o	o	o	o	o	o	o	81.82
	130	they can afford	1	o	o		o	o	o	o	o	o	o	o	90.91
	141	to spend wisely	1	o			o	o	(o)	o	o	o		o	72.73
	142	reform bad habits	1	o	o	o	o			o	o		(e)	o	72.73
	143	and do our business	1			o	o	e	o	e		o			54.55
	149	(vital)	1	o		o	o		o		o	o	o	o	72.73
R	158	and expand	1	o		o	o	o	o	o	o	o	o	o	90.91
	160	is unmatched	1	d			e	o	o	o	o		e		63.64
	162	has reminded us	1			o			o					o	27.27
	169	long	1	o	d	o	o	o	o	o			o	o	81.82
	184	to every willing heart	1	o	e	d		d	d	d	d		d	d	81.82
S	199	a charter	1	o			o			o	o	o		o	54.55
	203	a charter expanded	1	e	o	(e)	o	e	e	o	o	(e)		e	90.91
	210	for expedience' sake	1	o		o	o	e	o	o	o	d	o	e	90.91
U	240	but with sturdy	1	o		(o)(e)	o	o	o	o	o	d	o	o	90.91
	242	and enduring	1	o	d	d	o	o	o	o	o	d	o	o	100
	255	the force	1			o		d	o		o		e		45.45
	257	the tempering	1	o		e	o	o	o	o	o	o	o	o	90.91
	260	and restraint	1	e	o	e		o	o	e	e				63.64
V	265	once more	1	o		o	o	o	o	o	o	o	o		81.82
	270	even greater	1	o		o	d	o		o	o				54.55
	271	effort	1	o		o		o		o	o				45.45
	274	and understanding	1				o								9.09
	276	we will begin	1		o		o	o	o	o	o	o	o	o	81.82
	278	leave Iraq	1	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	100
	281	a hard-earned	1	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	100
	284	with old friends	1	o	o	o	(o)	e	(o)	o	(o)	(o)	(o)	o	100
	285	and former foes	1	o	o	o		o	e	o		o		o	72.73
	287	tirelessly	1			o	o	o	o	o	o	o	o		72.73
	288	to lessen	1	e		e	d		d	d	d	d	d	d	81.82
	291	and roll back the specter	1	o	d	(d)	d	d	o	d	d	d	(d)	o	100
W	295	nor will we waver	1	e	d	(e)	e	o	o	(o)	o	(o)	o	o	100
	298	who seek to advance their aims	1	o		e	o		o	o		o			54.55
	300	and slaughtering innocents	1	o		o						o	o	o	45.45
	304	and cannot be broken	1	o		o	o	o	o	o		o		o	72.73
	305	you cannot outlast us	1	o	d	d			d	o	o		d	d	72.73

2.4 Cohorte de intérpretes mayores: Grupo de tratamiento: Puntos candentes del estudio C

párrafo	microunidad	total:	sujetos									EO	
			60 ex PC	37 Baba	45 Fafa	37 Kiki	41 Kuku	35 Pepe	43 Pupu	45 Soso	32 Tata		33 Yuyu
M	19	our goods	1	o		o	o			o			44.44
	20	and services	1				o			o			22.22
	28	but our time of standing pat	1	e	o	o		o	o		o	o	77.78
	30	narrow	1	o	o	o	o	o	o	d	o	o	100
	32	and putting off	1	e	e				o	o			44.44
	35	that time has surely passed	1		o				o				22.22
	41	again	1	o			o	o	o				44.44
N	61	and digital lines	1	o		o	o	(d)		(o)		o	66.67
	62	that feed our commerce	1	o	(o)	(d)	o	o	(o)	(e)	o		88.89
	63	and bind us together	1	o	e				(e)	o	o		55.56
	67	and wield	1	o	o	o	o		o	o	o	o	88.89
	69	wonders	1	o	o	o	o	o		o	o	o	88.89
	70	to raise (...) quality	1			o			e	o			33.33
	72	and lower its cost	1				(e)						11.11
	76	and the soil	1	e	d	o	d		d	o		d	77.78
	78	our cars	1		o		o	o	o	o	o	d	77.78
	79	and run our factories	1	o	o	o		o	o	o	(e)	o	88.89
	82	and colleges	1	o	d	o	o	o	o	e	e	o	100
P	95	too many	1		o		o	o	o	e			55.56
	110	and necessity	1	o	e	o				o	o		55.56
	114	is that the ground has shifted beneath them	1		e		e		d	e			44.44
	115	that the stale	1	o	d	o	e	o	o	o	d	o	100
	118	that have consumed us	1	(e)	o	e	o	e		e	o	o	88.89
	119	for so long	1		o	e	o		e		o	o	66.67
Q	129	care	1		o	o	o	o	o	o	e	o	88.89
	130	they can afford	1	e	o	o	o	o	o	o	o	o	100
	141	to spend wisely	1							o			11.11
	142	reform bad habits	1		o		o						22.22
	143	and do our business	1			o		o	(e)	o			44.44
	149	(vital)	1	o	o	o		o					44.44
R	158	and expand	1		o	o	o	o	o	o	o	o	88.89
	160	is unmatched	1	e	o	o	o	o	o			d	77.78
	162	has reminded us	1		o					o			22.22
	169	long	1	o	o		o	o	d	o	o	o	88.89
	184	to every willing heart	1		d	d			d	o	d		55.56

S	199	a charter	1		o	o	o		o				44.44
	203	a charter expanded	1		(e)	d	e	e	e	e		(e)	77.78
	210	for expedience' sake	1	e	o		o			o	d	e	66.67
U	240	but with sturdy	1	o	o	o		o	o	d	d	o	88.89
	242	and enduring	1	d	o	o	o		o	d	o	o	88.89
	255	the force	1	o		o	o	d		o			55.56
	257	the tempering	1	o	o	o	o	o	e	o	o	e	100
	260	and restraint	1		e	o	e	e	e	o	e		77.78
V	265	once more	1	o			o	o			o		44.44
	270	even greater	1			o				o		o	33.33
	271	effort	1		o					o			22.22
	274	and understanding	1										0
	276	we will begin	1			o		o	o				33.33
	278	leave Iraq	1	o	o	o	o	o	o		(o)	o	88.89
	281	a hard-earned	1	o	o	o	o	o	o	o	o	o	100
	284	with old friends	1	(o)	(o)	(o)	(o)	(o)	(o)	(e)	(o)	(o)	100
	285	and former foes	1	o	e		(o)	e	e			(o)	66.67
	287	tirelessly	1	o	o	o	o	o	o	o		o	88.89
	288	to lessen	1	d	d		d	e	d		d	d	77.78
	291	and roll back the specter	1	d	(d)	d	o	d	o	d		d	88.89
W	295	nor will we waver	1	(o)(e)	(o)		(e)	o	e	o	o		77.78
	298	who seek to advance their aims	1		(o)	(o)	e		o	(e)	(e)	o	77.78
	300	and slaughtering innocents	1	d					(e)	o	o	(e)	55.56
	304	and cannot be broken	1	(e)		o		o	o	(e)			55.56
	305	you cannot outlast us	1	o			o		d	o	o	o	66.67

Apéndice P-5: Frecuencias acumuladas en entornos libres de tratamiento (I)

Contenido

- 1.1 Todos los sujetos: Entornos anteriores: Grupo control
- 1.2 Todos los sujetos: Entornos anteriores: Grupo de tratamiento
- 1.3 Todos los sujetos: Entornos posteriores: Grupo control
- 1.4 Todos los sujetos: Entornos posteriores: Grupo de tratamiento
- 1.5 Todos los sujetos: Burbujas: Grupo control
- 1.6 Todos los sujetos: Burbujas: Grupo de tratamiento
- 2.1 Cohorte de intérpretes mayores: Entornos anteriores: Grupo control
- 2.2 Cohorte de intérpretes mayores: Entornos anteriores: Grupo de tratamiento
- 2.3 Cohorte de intérpretes mayores: Entornos posteriores: Grupo control
- 2.4 Cohorte de intérpretes mayores: Entornos posteriores: Grupo de tratamiento
- 2.5 Cohorte de intérpretes mayores: Burbujas: Grupo control
- 2.6 Cohorte de intérpretes mayores: Burbujas: Grupo de tratamiento

Clave
Los valores están redondeados a dos decimales.
C-post Pausa del tipo <i>coma</i> situada detrás de la microunidad y tratada para el experimento.
P-post Pausa del tipo <i>punto</i> situada detrás de la microunidad y tratada para el experimento.
EO Frecuencia porcentual EO en la microunidad en el subcorpus (del grupo control o del grupo tratamiento).

1.1 Todos los sujetos: Entornos anteriores: Grupo control

párrafo	microunidad	C-post	P-post	EO	radio del entorno (palabras)										
					1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
M	<comienzo>														
	this is the journey			16.67	16.67	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	we continue			25	25	41.67	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	today			8.33	8.33	33.33	50	0	0	0	0	0	0	0	0
	we remain			16.67	16.67	25	50	66.67	0	0	0	0	0	0	0
	the most			16.67	16.67	33.33	41.67	66.67	83.33	0	0	0	0	0	0
	prosperous			33.33	33.33	50	66.67	75	100	116.67	0	0	0	0	0
	powerful			16.67	16.67	50	66.67	83.33	91.67	116.67	133.33	0	0	0	0
	nation			8.33	8.33	25	58.33	75	91.67	100	125	141.67	0	0	0
	on earth		1308	8.33	8.33	16.67	33.33	66.67	83.33	100	108.33	133.33	150	0	0
	our workers			66.67	66.67	75	83.33	100	133.33	150	166.67	175	200	216.67	216.67
	are no less (...) than			33.33	33.33	100	108.33	116.67	133.33	166.67	183.33	200	208.33	233.33	233.33
	productive			16.67	16.67	50	116.67	125	133.33	150	183.33	200	216.67	225	225
	when			16.67	16.67	33.33	66.67	133.33	141.67	150	166.67	200	216.67	233.33	233.33
	this crisis			8.33	8.33	25	41.67	75	141.67	150	158.33	175	208.33	225	225
	began		745	16.67	16.67	25	41.67	58.33	91.67	158.33	166.67	175	191.67	225	225
	our minds			25	25	41.67	50	66.67	83.33	116.67	183.33	191.67	200	216.67	216.67
	are no less			33.33	33.33	58.33	75	83.33	100	116.67	150	216.67	225	233.33	233.33
	inventive			16.67	16.67	50	75	91.67	100	116.67	133.33	166.67	233.33	241.67	241.67
	our goods			58.33	58.33	75	108.33	133.33	150	158.33	175	191.67	225	291.67	291.67
	and services			33.33	33.33	91.67	108.33	141.67	166.67	183.33	191.67	208.33	225	258.33	258.33
	no less			33.33	33.33	66.67	125	141.67	175	200	216.67	225	241.67	258.33	258.33
	needed			50	50	83.33	116.67	175	191.67	225	250	266.67	275	291.67	291.67
	than they were last week			41.67	41.67	91.67	125	158.33	216.67	233.33	266.67	291.67	308.33	316.67	316.67
	or last month			41.67	41.67	83.33	133.33	166.67	200	258.33	275	308.33	333.33	350	350
	or last year		1309	25	25	66.67	108.33	158.33	191.67	225	283.33	300	333.33	358.33	358.33
	our capacity			8.33	8.33	33.33	75	116.67	166.67	200	233.33	291.67	308.33	341.67	341.67
	remains undiminished		1665	25	25	33.33	58.33	100	141.67	191.67	225	258.33	316.67	333.33	333.33
	but our time of standing pat			100	100	125	133.33	158.33	200	241.67	291.67	325	358.33	416.67	416.67
	of protecting			41.67	41.67	141.67	166.67	175	200	241.67	283.33	333.33	366.67	400	400
	narrow			83.33	83.33	125	225	250	258.33	283.33	325	366.67	416.67	450	450
	interests			33.33	33.33	116.67	158.33	258.33	283.33	291.67	316.67	358.33	400	450	450
	and putting off			83.33	83.33	116.67	200	241.67	341.67	366.67	375	400	441.67	483.33	483.33
	unpleasant			75	75	158.33	191.67	275	316.67	416.67	441.67	450	475	516.67	516.67
	decisions			41.67	41.67	116.67	200	233.33	316.67	358.33	458.33	483.33	491.67	516.67	516.67
	that time has surely passed		1026	41.67	41.67	83.33	158.33	241.67	275	358.33	400	500	525	533.33	533.33
	starting today			58.33	58.33	100	141.67	216.67	300	333.33	416.67	458.33	558.33	583.33	583.33
	we must			0	0	58.33	100	141.67	216.67	300	333.33	416.67	458.33	558.33	558.33
	pick ourselves up			66.67	66.67	66.67	125	166.67	208.33	283.33	366.67	400	483.33	525	525

	dust ourselves off			91.67	91.67	158.33	158.33	216.67	258.33	300	375	458.33	491.67	575
	and begin			25	25	116.67	183.33	183.33	241.67	283.33	325	400	483.33	516.67
	again			33.33	33.33	58.33	150	216.67	216.67	275	316.67	358.33	433.33	516.67
	the work			16.67	16.67	50	75	166.67	233.33	233.33	291.67	333.33	375	450
	of remaking America			16.67	16.67	33.33	66.67	91.67	183.33	250	250	308.33	350	391.67
N	for everywhere we look			41.67	41.67	58.33	75	108.33	133.33	225	291.67	291.67	350	391.67
	there is work to be done			0	0	41.67	58.33	75	108.33	133.33	225	291.67	291.67	350
	the state of our economy			41.67	41.67	41.67	83.33	100	116.67	150	175	266.67	333.33	333.33
	calls for action			41.67	41.67	83.33	83.33	125	141.67	158.33	191.67	216.67	308.33	375
	bold			83.33	83.33	125	166.67	166.67	208.33	225	241.67	275	300	391.67
	and swift			58.33	58.33	141.67	183.33	225	225	266.67	283.33	300	333.33	358.33
	and we will act			41.67	41.67	100	183.33	225	266.67	266.67	308.33	325	341.67	375
	not only			25	25	66.67	125	208.33	250	291.67	291.67	333.33	350	366.67
	to create (...) jobs			25	25	50	91.67	150	233.33	275	316.67	316.67	358.33	375
	(new)			16.67	16.67	41.67	66.67	108.33	166.67	250	291.67	333.33	333.33	375
	but to lay a (...) foundation			8.33	8.33	25	50	75	116.67	175	258.33	300	341.67	341.67
	(new)			25	25	33.33	50	75	100	141.67	200	283.33	325	366.67
	for growth	918		33.33	33.33	58.33	66.67	83.33	108.33	133.33	175	233.33	316.67	358.33
	we will build			25	25	58.33	83.33	91.67	108.33	133.33	158.33	200	258.33	341.67
	the roads			41.67	41.67	66.67	100	125	133.33	150	175	200	241.67	300
	and bridges	245		25	25	66.67	91.67	125	150	158.33	175	200	225	266.67
	the electric grids			83.33	83.33	108.33	150	175	208.33	233.33	241.67	258.33	283.33	308.33
	and digital lines			66.67	66.67	150	175	216.67	241.67	275	300	308.33	325	350
	that feed our commerce			83.33	83.33	150	233.33	258.33	300	325	358.33	383.33	391.67	408.33
	and bind us together	1135		41.67	41.67	125	191.67	275	300	341.67	366.67	400	425	433.33
	we will restore			41.67	41.67	83.33	166.67	233.33	316.67	341.67	383.33	408.33	441.67	466.67
	science			25	25	66.67	108.33	191.67	258.33	341.67	366.67	408.33	433.33	466.67
	to its rightful place			50	50	75	116.67	158.33	241.67	308.33	391.67	416.67	458.33	483.33
	and wield			100	100	150	175	216.67	258.33	341.67	408.33	491.67	516.67	558.33
	technology's			33.33	33.33	133.33	183.33	208.33	250	291.67	375	441.67	525	550
	wonders			91.67	91.67	125	225	275	300	341.67	383.33	466.67	533.33	616.67
	to raise (...) quality			33.33	33.33	125	158.33	258.33	308.33	333.33	375	416.67	500	566.67
	(health care's)			33.33	33.33	66.67	158.33	191.67	291.67	341.67	366.67	408.33	450	533.33
	and lower its cost	784		25	25	58.33	91.67	183.33	216.67	316.67	366.67	391.67	433.33	475
	we will harness			50	50	75	108.33	141.67	233.33	266.67	366.67	416.67	441.67	483.33
	the sun			41.67	41.67	91.67	116.67	150	183.33	275	308.33	408.33	458.33	483.33
	and the winds			41.67	41.67	83.33	133.33	158.33	191.67	225	316.67	350	450	500
	and the soil			75	75	116.67	158.33	208.33	233.33	266.67	300	391.67	425	525
	to fuel			83.33	83.33	158.33	200	241.67	291.67	316.67	350	383.33	475	508.33
	our cars			75	75	158.33	233.33	275	316.67	366.67	391.67	425	458.33	550
	and run our factories	268		91.67	91.67	166.67	250	325	366.67	408.33	458.33	483.33	516.67	550
	and we will transform			25	25	116.67	191.67	275	350	391.67	433.33	483.33	508.33	541.67
	our schools			0	0	25	116.67	191.67	275	350	391.67	433.33	483.33	508.33

	and colleges			100	100	100	125	216.67	291.67	375	450	491.67	533.33	583.33
	and universities			8.33	8.33	108.33	108.33	133.33	225	300	383.33	458.33	500	541.67
	to meet the demands			16.67	16.67	25	125	125	150	241.67	316.67	400	475	516.67
	of a new age	1056		25	25	41.67	50	150	150	175	266.67	341.67	425	500
	all this we can do			25	25	50	66.67	75	175	175	200	291.67	366.67	450
	all this we will do			8.33	8.33	33.33	58.33	75	83.33	183.33	183.33	208.33	300	375
P	now there are some			16.67	16.67	25	50	75	91.67	100	200	200	225	316.67
	who question			16.67	16.67	33.33	41.67	66.67	91.67	108.33	116.67	216.67	216.67	241.67
	the scale			33.33	33.33	50	66.67	75	100	125	141.67	150	250	250
	of our ambitions			8.33	8.33	41.67	58.33	75	83.33	108.33	133.33	150	158.33	258.33
	who suggest			16.67	16.67	25	58.33	75	91.67	100	125	150	166.67	175
	that our system			16.67	16.67	33.33	41.67	75	91.67	108.33	116.67	141.67	166.67	183.33
	cannot tolerate			16.67	16.67	33.33	50	58.33	91.67	108.33	125	133.33	158.33	183.33
	too many			58.33	58.33	75	91.67	108.33	116.67	150	166.67	183.33	191.67	216.67
	big			16.67	16.67	75	91.67	108.33	125	133.33	166.67	183.33	200	208.33
	plans			0	0	16.67	75	91.67	108.33	125	133.33	166.67	183.33	200
	their memories			25	25	25	41.67	100	116.67	133.33	150	158.33	191.67	208.33
	are short			0	0	25	25	41.67	100	116.67	133.33	150	158.33	191.67
	for they have forgotten			16.67	16.67	16.67	41.67	41.67	58.33	116.67	133.33	150	166.67	175
	what this country			0	0	16.67	16.67	41.67	41.67	58.33	116.67	133.33	150	166.67
	has already done			0	0	0	16.67	16.67	41.67	41.67	58.33	116.67	133.33	150
	what free			25	25	25	25	41.67	41.67	66.67	66.67	83.33	141.67	158.33
	men			0	0	25	25	25	41.67	41.67	66.67	66.67	83.33	141.67
	and women			0	0	0	25	25	25	41.67	41.67	66.67	66.67	83.33
	can achieve			0	0	0	0	25	25	25	41.67	41.67	66.67	66.67
	when imagination			25	25	25	25	25	50	50	66.67	66.67	91.67	91.67
	is joined to			41.67	41.67	66.67	66.67	66.67	66.67	91.67	91.67	91.67	108.33	108.33
	common purpose	789		50	50	91.67	116.67	116.67	116.67	116.67	141.67	141.67	141.67	158.33
	and necessity			75	75	125	166.67	191.67	191.67	191.67	191.67	216.67	216.67	216.67
	to courage			58.33	58.33	133.33	183.33	225	250	250	250	250	275	275
	what the cynics			66.67	66.67	125	200	250	291.67	316.67	316.67	316.67	316.67	341.67
	fail to understand			25	25	91.67	150	225	275	316.67	341.67	341.67	341.67	341.67
	is that the ground has shifted beneath them	872		66.67	66.67	91.67	158.33	216.67	291.67	341.67	383.33	408.33	408.33	408.33
	that the stale			100	100	166.67	191.67	258.33	316.67	391.67	441.67	483.33	508.33	508.33
	political			33.33	33.33	133.33	200	225	291.67	350	425	475	516.67	541.67
	arguments			91.67	91.67	125	225	291.67	316.67	383.33	441.67	516.67	566.67	608.33
	that have consumed us			66.67	66.67	158.33	191.67	291.67	358.33	383.33	450	508.33	583.33	633.33
	for so long			33.33	33.33	100	191.67	225	325	391.67	416.67	483.33	541.67	616.67
	no longer apply			8.33	8.33	41.67	108.33	200	233.33	333.33	400	425	491.67	550
Q	the question we ask today			58.33	58.33	66.67	100	166.67	258.33	291.67	391.67	458.33	483.33	550
	is not whether our government			25	25	83.33	91.67	125	191.67	283.33	316.67	416.67	483.33	508.33
	is too big			8.33	8.33	33.33	91.67	100	133.33	200	291.67	325	425	491.67
	or too small			8.33	8.33	16.67	41.67	100	108.33	141.67	208.33	300	333.33	433.33

	but whether it works			16.67	16.67	25	33.33	58.33	116.67	125	158.33	225	316.67	350
	whether it helps families			25	25	41.67	50	58.33	83.33	141.67	150	183.33	250	341.67
	find jobs			25	25	50	66.67	75	83.33	108.33	166.67	175	208.33	275
	at a decent wage	348		58.33	58.33	83.33	108.33	125	133.33	141.67	166.67	225	233.33	266.67
	care			75	75	133.33	158.33	183.33	200	208.33	216.67	241.67	300	308.33
	they can afford			91.67	91.67	166.67	225	250	275	291.67	300	308.33	333.33	391.67
	a retirement			8.33	8.33	100	175	233.33	258.33	283.33	300	308.33	316.67	341.67
	that is dignified		1183	41.67	41.67	50	141.67	216.67	275	300	325	341.67	350	358.33
	where the answer is yes			8.33	8.33	50	58.33	150	225	283.33	308.33	333.33	350	358.33
	we intend			58.33	58.33	66.67	108.33	116.67	208.33	283.33	341.67	366.67	391.67	408.33
	to move forward			0	0	58.33	66.67	108.33	116.67	208.33	283.33	341.67	366.67	391.67
	where the answer is no			8.33	8.33	8.33	66.67	75	116.67	125	216.67	291.67	350	375
	programs will end			33.33	33.33	41.67	41.67	100	108.33	150	158.33	250	325	383.33
	and those of us			41.67	41.67	75	83.33	83.33	141.67	150	191.67	200	291.67	366.67
	who manage the public's dollars			41.67	41.67	83.33	116.67	125	183.33	191.67	233.33	241.67	333.33	
	will be held to account	610		41.67	41.67	83.33	125	158.33	166.67	166.67	225	233.33	275	283.33
	to spend wisely	654		66.67	66.67	108.33	150	191.67	225	233.33	233.33	291.67	300	341.67
	reform bad habits	342		66.67	66.67	133.33	175	216.67	258.33	291.67	300	300	358.33	366.67
	and do our business			58.33	58.33	125	191.67	233.33	275	316.67	350	358.33	358.33	416.67
	in the light of day	168		66.67	66.67	125	191.67	258.33	300	341.67	383.33	416.67	425	425
	because only then			16.67	16.67	83.33	141.67	208.33	275	316.67	358.33	400	433.33	441.67
	can we			0	0	16.67	83.33	141.67	208.33	275	316.67	358.33	400	433.33
	restore			16.67	16.67	16.67	33.33	100	158.33	225	291.67	333.33	375	416.67
	the (...) trust			0	0	16.67	16.67	33.33	100	158.33	225	291.67	333.33	375
	(vital)			66.67	66.67	66.67	83.33	83.33	100	166.67	225	291.67	358.33	400
	between a people			0	0	66.67	66.67	83.33	83.33	100	166.67	225	291.67	358.33
	and their government			0	0	0	66.67	66.67	83.33	83.33	100	166.67	225	291.67
R	nor is the question before us			50	50	50	50	116.67	116.67	133.33	133.33	150	216.67	275
	whether the market			0	0	50	50	50	116.67	116.67	133.33	133.33	150	216.67
	is a force for good or ill	1348		58.33	58.33	58.33	108.33	108.33	108.33	175	175	191.67	191.67	208.33
	its power			58.33	58.33	116.67	116.67	166.67	166.67	166.67	233.33	233.33	250	250
	to generate			58.33	58.33	116.67	175	175	225	225	291.67	291.67	291.67	308.33
	wealth			75	75	133.33	191.67	250	250	300	300	300	366.67	366.67
	and expand			91.67	91.67	166.67	225	283.33	341.67	341.67	391.67	391.67	391.67	458.33
	freedom			50	50	141.67	216.67	275	333.33	391.67	391.67	441.67	441.67	441.67
	is unmatched		1111	66.67	66.67	116.67	208.33	283.33	341.67	400	458.33	458.33	508.33	508.33
	but this crisis			25	25	91.67	141.67	233.33	308.33	366.67	425	483.33	483.33	533.33
	has reminded us			33.33	33.33	58.33	125	175	266.67	341.67	400	458.33	516.67	516.67
	that without a watchful eye	792		41.67	41.67	75	100	166.67	216.67	308.33	383.33	441.67	500	558.33
	the market			16.67	16.67	58.33	91.67	116.67	183.33	233.33	325	400	458.33	516.67
	can spin out of control	654		25	25	41.67	83.33	116.67	141.67	208.33	258.33	350	425	483.33
	the nation			50	50	75	91.67	133.33	166.67	191.67	258.33	308.33	400	475
	cannot			50	50	100	125	141.67	183.33	216.67	241.67	308.33	358.33	450

	prosper			58.33	58.33	108.33	158.33	183.33	200	241.67	275	300	366.67	416.67
	long			83.33	83.33	141.67	191.67	241.67	266.67	283.33	325	358.33	383.33	450
	when it favors			33.33	33.33	116.67	175	225	275	300	316.67	358.33	391.67	416.67
	only			0	0	33.33	116.67	175	225	275	300	316.67	358.33	391.67
	the prosperous	1631		0	0	0	33.33	116.67	175	225	275	300	316.67	358.33
	the success			8.33	8.33	8.33	8.33	41.67	125	183.33	233.33	283.33	308.33	325
	of our economy			0	0	8.33	8.33	8.33	41.67	125	183.33	233.33	283.33	308.33
	has always			83.33	83.33	83.33	91.67	91.67	91.67	125	208.33	266.67	316.67	366.67
	depended			0	0	83.33	83.33	91.67	91.67	91.67	125	208.33	266.67	316.67
	not just			0	0	0	83.33	83.33	91.67	91.67	91.67	125	208.33	266.67
	on the size			50	50	50	50	133.33	133.33	141.67	141.67	141.67	175	258.33
	of our gross domestic product			25	25	75	75	75	158.33	158.33	166.67	166.67	166.67	200
	but on the reach			66.67	66.67	91.67	141.67	141.67	141.67	225	225	233.33	233.33	233.33
	of our prosperity	433		33.33	33.33	100	125	175	175	175	258.33	258.33	266.67	266.67
	on the ability to			58.33	58.33	91.67	158.33	183.33	233.33	233.33	233.33	316.67	316.67	325
	extend opportunity			25	25	83.33	116.67	183.33	208.33	258.33	258.33	258.33	341.67	341.67
	to every willing heart			83.33	83.33	108.33	166.67	200	266.67	291.67	341.67	341.67	341.67	425
	not out of charity			66.67	66.67	150	175	233.33	266.67	333.33	358.33	408.33	408.33	408.33
	but because it is			25	25	91.67	175	200	258.33	291.67	358.33	383.33	433.33	433.33
	the surest route			83.33	83.33	108.33	175	258.33	283.33	341.67	375	441.67	466.67	516.67
	to our common good			25	25	108.33	133.33	200	283.33	308.33	366.67	400	466.67	491.67
S	as for our common defense			0	0	25	108.33	133.33	200	283.33	308.33	366.67	400	466.67
	we reject			33.33	33.33	33.33	58.33	141.67	166.67	233.33	316.67	341.67	400	433.33
	as false			41.67	41.67	75	75	100	183.33	208.33	275	358.33	383.33	441.67
	the choice			25	25	66.67	100	100	125	208.33	233.33	300	383.33	408.33
	between our safety			8.33	8.33	33.33	75	108.33	108.33	133.33	216.67	241.67	308.33	391.67
	and our ideals			16.67	16.67	25	50	91.67	125	125	150	233.33	258.33	325
	our Founding Fathers			0	0	16.67	25	50	91.67	125	125	150	233.33	258.33
	faced with perils			41.67	41.67	41.67	58.33	66.67	91.67	133.33	166.67	166.67	191.67	275
	that we can scarcely imagine	827		33.33	33.33	75	75	91.67	100	125	166.67	200	200	225
	drafted			66.67	66.67	100	141.67	141.67	158.33	166.67	191.67	233.33	266.67	266.67
	a charter			50	50	116.67	150	191.67	191.67	208.33	216.67	241.67	283.33	316.67
	to assure			58.33	58.33	108.33	175	208.33	250	250	266.67	275	300	341.67
	the rule of law			33.33	33.33	91.67	141.67	208.33	241.67	283.33	283.33	300	308.33	333.33
	and the rights of man	724		50	50	83.33	141.67	191.67	258.33	291.67	333.33	333.33	350	358.33
	a charter expanded			91.67	91.67	141.67	175	233.33	283.33	350	383.33	425	425	441.67
	by the blood			58.33	58.33	150	200	233.33	291.67	341.67	408.33	441.67	483.33	483.33
	of generations	1100		66.67	66.67	125	216.67	266.67	300	358.33	408.33	475	508.33	550
	those ideals			75	75	141.67	200	291.67	341.67	375	433.33	483.33	550	583.33
	still			58.33	58.33	133.33	200	258.33	350	400	433.33	491.67	541.67	608.33
	light the world	770		91.67	91.67	150	225	291.67	350	441.67	491.67	525	583.33	633.33
	and we will not give them up			33.33	33.33	125	183.33	258.33	325	383.33	475	525	558.33	616.67
	for expedience' sake			83.33	83.33	116.67	208.33	266.67	341.67	408.33	466.67	558.33	608.33	641.67

T	and so to all the other peoples			50	50	133.33	166.67	258.33	316.67	391.67	458.33	516.67	608.33	658.33
	and governments			25	25	75	158.33	191.67	283.33	341.67	416.67	483.33	541.67	633.33
	who are watching today			25	25	50	100	183.33	216.67	308.33	366.67	441.67	508.33	566.67
	from the grandest			16.67	16.67	41.67	66.67	116.67	200	233.33	325	383.33	458.33	525
	capitals			0	0	16.67	41.67	66.67	116.67	200	233.33	325	383.33	458.33
	to the small			16.67	16.67	16.67	33.33	58.33	83.33	133.33	216.67	250	341.67	400
	village			16.67	16.67	33.33	33.33	50	75	100	150	233.33	266.67	358.33
	where my father			25	25	41.67	58.33	58.33	75	100	125	175	258.33	291.67
	was born			25	25	50	66.67	83.33	83.33	100	125	150	200	283.33
	know that America			0	0	25	50	66.67	83.33	83.33	100	125	150	200
	is a friend of			50	50	50	75	100	116.67	133.33	133.33	150	175	200
	each nation			66.67	66.67	116.67	116.67	141.67	166.67	183.33	200	200	216.67	241.67
	and every man			66.67	66.67	133.33	183.33	183.33	208.33	233.33	250	266.67	266.67	283.33
	woman			66.67	66.67	133.33	200	250	250	275	300	316.67	333.33	333.33
	and child			66.67	66.67	133.33	200	266.67	316.67	316.67	341.67	366.67	383.33	400
	who seeks a future of			66.67	66.67	133.33	200	266.67	333.33	383.33	383.33	408.33	433.33	450
	peace			25	25	91.67	158.33	225	291.67	358.33	408.33	408.33	433.33	458.33
	and dignity			25	25	50	116.67	183.33	250	316.67	383.33	433.33	433.33	458.33
	and we are ready			33.33	33.33	58.33	83.33	150	216.67	283.33	350	416.67	466.67	466.67
	to lead			50	50	83.33	108.33	133.33	200	266.67	333.33	400	466.67	516.67
	once more			25	25	75	108.33	133.33	158.33	225	291.67	358.33	425	491.67
U	recall that			25	25	50	100	133.33	158.33	183.33	250	316.67	383.33	450
	earlier generations			16.67	16.67	41.67	66.67	116.67	150	175	200	266.67	333.33	400
	faced down			16.67	16.67	33.33	58.33	83.33	133.33	166.67	191.67	216.67	283.33	350
	fascism			25	25	41.67	58.33	83.33	108.33	158.33	191.67	216.67	241.67	308.33
	and communism			0	0	25	41.67	58.33	83.33	108.33	158.33	191.67	216.67	241.67
	not just			25	25	25	50	66.67	83.33	108.33	133.33	183.33	216.67	241.67
	with missiles			58.33	58.33	83.33	83.33	108.33	125	141.67	166.67	191.67	241.67	275
	and tanks	811		75	75	133.33	158.33	158.33	183.33	200	216.67	241.67	266.67	316.67
	but with sturdy			83.33	83.33	158.33	216.67	241.67	241.67	266.67	283.33	300	325	350
	alliances			33.33	33.33	116.67	191.67	250	275	275	300	316.67	333.33	358.33
	and enduring			100	100	133.33	216.67	291.67	350	375	375	400	416.67	433.33
	convictions	1049		25	25	125	158.33	241.67	316.67	375	400	400	425	441.67
	they understood			75	75	100	200	233.33	316.67	391.67	450	475	475	500
	that our power alone			33.33	33.33	108.33	133.33	233.33	266.67	350	425	483.33	508.33	508.33
	cannot protect us			50	50	83.33	158.33	183.33	283.33	316.67	400	475	533.33	558.33
	nor does it entitle us			41.67	41.67	91.67	125	200	225	325	358.33	441.67	516.67	575
	to do as we please	1303		33.33	33.33	75	125	158.33	233.33	258.33	358.33	391.67	475	550
	instead they knew			91.67	91.67	125	166.67	216.67	250	325	350	450	483.33	566.67
	that our power grows			75	75	166.67	200	241.67	291.67	325	400	425	525	558.33
	through its prudent use	569		91.67	91.67	166.67	258.33	291.67	333.33	383.33	416.67	491.67	516.67	616.67
	our security emanates			41.67	41.67	133.33	208.33	300	333.33	375	425	458.33	533.33	558.33
	from the justness			41.67	41.67	83.33	175	250	341.67	375	416.67	466.67	500	575

	of our cause	272		41.67	41.67	83.33	125	216.67	291.67	383.33	416.67	458.33	508.33	541.67
	the force			41.67	41.67	83.33	125	166.67	258.33	333.33	425	458.33	500	550
	of our example	262		25	25	66.67	108.33	150	191.67	283.33	358.33	450	483.33	525
	the tempering			91.67	91.67	116.67	158.33	200	241.67	283.33	375	450	541.67	575
	qualities			75	75	166.67	191.67	233.33	275	316.67	358.33	450	525	616.67
	of humility			8.33	8.33	83.33	175	200	241.67	283.33	325	366.67	458.33	533.33
	and restraint			58.33	58.33	66.67	141.67	233.33	258.33	300	341.67	383.33	425	516.67
V	we are the keepers			0	0	58.33	66.67	141.67	233.33	258.33	300	341.67	383.33	425
	of this legacy		1522	0	0	0	58.33	66.67	141.67	233.33	258.33	300	341.67	383.33
	guided			41.67	41.67	41.67	41.67	100	108.33	183.33	275	300	341.67	383.33
	by these principles			25	25	66.67	66.67	66.67	125	133.33	208.33	300	325	366.67
	once more			75	75	100	141.67	141.67	141.67	200	208.33	283.33	375	400
	we can			8.33	8.33	83.33	108.33	150	150	150	208.33	216.67	291.67	383.33
	meet those (...) threats			16.67	16.67	25	100	125	166.67	166.67	166.67	225	233.33	308.33
	(new)			41.67	41.67	58.33	66.67	141.67	166.67	208.33	208.33	208.33	266.67	275
	that demand			25	25	66.67	83.33	91.67	166.67	191.67	233.33	233.33	233.33	291.67
	even greater			58.33	58.33	83.33	125	141.67	150	225	250	291.67	291.67	291.67
	effort	677		50	50	108.33	133.33	175	191.67	200	275	300	341.67	341.67
	even greater			8.33	8.33	58.33	116.67	141.67	183.33	200	208.33	283.33	308.33	350
	cooperation			0	0	8.33	58.33	116.67	141.67	183.33	200	208.33	283.33	308.33
	and understanding			16.67	16.67	16.67	25	75	133.33	158.33	200	216.67	225	300
	between nations		1318	0	0	16.67	16.67	25	75	133.33	158.33	200	216.67	225
	we will begin			83.33	83.33	83.33	100	100	108.33	158.33	216.67	241.67	283.33	300
	to responsibly			91.67	91.67	175	175	191.67	191.67	200	250	308.33	333.33	375
	leave Iraq			91.67	91.67	183.33	266.67	266.67	283.33	283.33	291.67	341.67	400	425
	to its people			83.33	83.33	175	266.67	350	350	366.67	366.67	375	425	483.33
	and forge			66.67	66.67	150	241.67	333.33	416.67	416.67	433.33	433.33	441.67	491.67
	a hard-earned			100	100	166.67	250	341.67	433.33	516.67	516.67	533.33	533.33	541.67
	peace			8.33	8.33	108.33	175	258.33	350	441.67	525	525	541.67	541.67
	in Afghanistan		1441	0	0	8.33	108.33	175	258.33	350	441.67	525	525	541.67
	with old friends			100	100	100	108.33	208.33	275	358.33	450	541.67	625	625
	and former foes			75	75	175	175	183.33	283.33	350	433.33	525	616.67	700
	we will work			41.67	41.67	116.67	216.67	216.67	225	325	391.67	475	566.67	658.33
	tirelessly			75	75	116.67	191.67	291.67	291.67	300	400	466.67	550	641.67
	to lessen			83.33	83.33	158.33	200	275	375	375	383.33	483.33	550	633.33
	the nuclear			0	0	83.33	158.33	200	275	375	375	383.33	483.33	550
	threat	649		0	0	0	83.33	158.33	200	275	375	375	383.33	483.33
	and roll back the specter			100	100	100	100	183.33	258.33	300	375	475	475	483.33
	of a warming planet			16.67	16.67	116.67	116.67	116.67	200	275	316.67	391.67	491.67	491.67
W	we will not apologize			25	25	41.67	141.67	141.67	141.67	225	300	341.67	416.67	516.67
	for our way of life	607		33.33	33.33	58.33	75	175	175	175	258.33	333.33	375	450
	nor will we waver			100	100	133.33	158.33	175	275	275	275	358.33	433.33	475
	in its defense		411	41.67	41.67	141.67	175	200	216.67	316.67	316.67	316.67	400	475

	and for those			0	0	41.67	141.67	175	200	216.67	316.67	316.67	316.67	400
	who seek to advance their aims			58.33	58.33	58.33	100	200	233.33	258.33	275	375	375	375
	by inducing terror			25	25	83.33	83.33	125	225	258.33	283.33	300	400	400
	and slaughtering innocents			41.67	41.67	66.67	125	125	166.67	266.67	300	325	341.67	441.67
	we say to you now			16.67	16.67	58.33	83.33	141.67	141.67	183.33	283.33	316.67	341.67	358.33
	that our spirit			50	50	66.67	108.33	133.33	191.67	191.67	233.33	333.33	366.67	391.67
	is stronger			41.67	41.67	91.67	108.33	150	175	233.33	233.33	275	375	408.33
	and cannot be broken			75	75	116.67	166.67	183.33	225	250	308.33	308.33	350	450
	you cannot outlast us			66.67	66.67	141.67	183.33	233.33	250	291.67	316.67	375	375	416.67
	and we will defeat you			8.33	8.33	75	150	191.67	241.67	258.33	300	325	383.33	383.33

1.2 Todos los sujetos: Entornos anteriores: Grupo de tratamiento

párrafo	microunidad	C-post	P-post	EO	radio del entorno (palabras)									
					1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
M	<comienzo>													
	this is the journey			23.08	23.08	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	we continue			0	0	23.08	0	0	0	0	0	0	0	0
	today			0	0	0	23.08	0	0	0	0	0	0	0
	we remain			0	0	0	0	23.08	0	0	0	0	0	0
	the most			0	0	0	0	0	23.08	0	0	0	0	0
	prosperous			15.38	15.38	15.38	15.38	15.38	15.38	38.46	0	0	0	0
	powerful			15.38	15.38	30.77	30.77	30.77	30.77	30.77	53.85	0	0	0
	nation			0	0	15.38	30.77	30.77	30.77	30.77	30.77	53.85	0	0
	on earth		1308	0	0	0	15.38	30.77	30.77	30.77	30.77	30.77	53.85	0
	our workers			53.85	53.85	53.85	53.85	69.23	84.62	84.62	84.62	84.62	84.62	107.69
	are no less (...) than			7.69	7.69	61.54	61.54	61.54	76.92	92.31	92.31	92.31	92.31	92.31
	productive			0	0	7.69	61.54	61.54	61.54	76.92	92.31	92.31	92.31	92.31
	when			7.69	7.69	7.69	15.38	69.23	69.23	69.23	84.62	100	100	100
	this crisis			7.69	7.69	15.38	15.38	23.08	76.92	76.92	76.92	92.31	107.69	107.69
	began		745	7.69	7.69	15.38	23.08	23.08	30.77	84.62	84.62	84.62	100	115.38
	our minds			7.69	7.69	15.38	23.08	30.77	30.77	38.46	92.31	92.31	92.31	107.69
	are no less			7.69	7.69	15.38	23.08	30.77	38.46	38.46	46.15	100	100	100
	inventive			7.69	7.69	15.38	23.08	30.77	38.46	46.15	46.15	53.85	107.69	107.69
	our goods			38.46	38.46	46.15	53.85	61.54	69.23	76.92	84.62	84.62	92.31	146.15
	and services			15.38	15.38	53.85	61.54	69.23	76.92	84.62	92.31	100	100	107.69
	no less			23.08	23.08	38.46	76.92	84.62	92.31	100	107.69	115.38	123.08	123.08
	needed			38.46	38.46	61.54	76.92	115.38	123.08	130.77	138.46	146.15	153.85	161.54
	than they were last week			7.69	7.69	46.15	69.23	84.62	123.08	130.77	138.46	146.15	153.85	161.54
	or last month			15.38	15.38	23.08	61.54	84.62	100	138.46	146.15	153.85	161.54	169.23
	or last year		1309	0	0	15.38	23.08	61.54	84.62	100	138.46	146.15	153.85	161.54

	our capacity			0	0	0	15.38	23.08	61.54	84.62	100	138.46	146.15	153.85
	remains undiminished	1665		0	0	0	0	15.38	23.08	61.54	84.62	100	138.46	146.15
	but our time of standing pat			84.62	84.62	84.62	84.62	84.62	100	107.69	146.15	169.23	184.62	223.08
	of protecting			69.23	69.23	153.85	153.85	153.85	153.85	169.23	176.92	215.38	238.46	253.85
	narrow			92.31	92.31	161.54	246.15	246.15	246.15	246.15	261.54	269.23	307.69	330.77
	interests			69.23	69.23	161.54	230.77	315.38	315.38	315.38	315.38	330.77	338.46	376.92
	and putting off			53.85	53.85	123.08	215.38	284.62	369.23	369.23	369.23	369.23	384.62	392.31
	unpleasant			46.15	46.15	100	169.23	261.54	330.77	415.38	415.38	415.38	415.38	430.77
	decisions			23.08	23.08	69.23	123.08	192.31	284.62	353.85	438.46	438.46	438.46	438.46
	that time has surely passed	1026		23.08	23.08	46.15	92.31	146.15	215.38	307.69	376.92	461.54	461.54	461.54
	starting today			61.54	61.54	84.62	107.69	153.85	207.69	276.92	369.23	438.46	523.08	523.08
	we must			0	0	61.54	84.62	107.69	153.85	207.69	276.92	369.23	438.46	523.08
	pick ourselves up			61.54	61.54	61.54	123.08	146.15	169.23	215.38	269.23	338.46	430.77	500
	dust ourselves off			92.31	92.31	153.85	153.85	215.38	238.46	261.54	307.69	361.54	430.77	523.08
	and begin			23.08	23.08	115.38	176.92	176.92	238.46	261.54	284.62	330.77	384.62	453.85
	again			46.15	46.15	69.23	161.54	223.08	223.08	284.62	307.69	330.77	376.92	430.77
	the work			15.38	15.38	61.54	84.62	176.92	238.46	238.46	300	323.08	346.15	392.31
	of remaking America			23.08	23.08	38.46	84.62	107.69	200	261.54	261.54	323.08	346.15	369.23
N	for everywhere we look			7.69	7.69	30.77	46.15	92.31	115.38	207.69	269.23	269.23	330.77	353.85
	there is work to be done			0	0	7.69	30.77	46.15	92.31	115.38	207.69	269.23	269.23	330.77
	the state of our economy			7.69	7.69	7.69	15.38	38.46	53.85	100	123.08	215.38	276.92	276.92
	calls for action			0	0	7.69	7.69	15.38	38.46	53.85	100	123.08	215.38	276.92
	bold			69.23	69.23	69.23	76.92	76.92	84.62	107.69	123.08	169.23	192.31	284.62
	and swift			30.77	30.77	100	100	107.69	107.69	115.38	138.46	153.85	200	223.08
	and we will act			38.46	38.46	69.23	138.46	138.46	146.15	146.15	153.85	176.92	192.31	238.46
	not only			15.38	15.38	53.85	84.62	153.85	153.85	161.54	161.54	169.23	192.31	207.69
	to create (...) jobs			15.38	15.38	30.77	69.23	100	169.23	169.23	176.92	176.92	184.62	207.69
	(new)			15.38	15.38	30.77	46.15	84.62	115.38	184.62	184.62	192.31	192.31	200
	but to lay a (...) foundation			7.69	7.69	23.08	38.46	53.85	92.31	123.08	192.31	192.31	200	200
	(new)			38.46	38.46	46.15	61.54	76.92	92.31	130.77	161.54	230.77	230.77	238.46
	for growth	918		30.77	30.77	69.23	76.92	92.31	107.69	123.08	161.54	192.31	261.54	261.54
	we will build			23.08	23.08	53.85	92.31	100	115.38	130.77	146.15	184.62	215.38	284.62
	the roads			15.38	15.38	38.46	69.23	107.69	115.38	130.77	146.15	161.54	200	230.77
	and bridges	245		7.69	7.69	23.08	46.15	76.92	115.38	123.08	138.46	153.85	169.23	207.69
	the electric grids			46.15	46.15	53.85	69.23	92.31	123.08	161.54	169.23	184.62	200	215.38
	and digital lines			61.54	61.54	107.69	115.38	130.77	153.85	184.62	223.08	230.77	246.15	261.54
	that feed our commerce			84.62	84.62	146.15	192.31	200	215.38	238.46	269.23	307.69	315.38	330.77
	and bind us together	1135		46.15	46.15	130.77	192.31	238.46	246.15	261.54	284.62	315.38	353.85	361.54
	we will restore			15.38	15.38	61.54	146.15	207.69	253.85	261.54	276.92	300	330.77	369.23
	science			15.38	15.38	30.77	76.92	161.54	223.08	269.23	276.92	292.31	315.38	346.15
	to its rightful place			30.77	30.77	46.15	61.54	107.69	192.31	253.85	300	307.69	323.08	346.15
	and wield			92.31	92.31	123.08	138.46	153.85	200	284.62	346.15	392.31	400	415.38
	technology's			38.46	38.46	130.77	161.54	176.92	192.31	238.46	323.08	384.62	430.77	438.46

	wonders			92.31	92.31	130.77	223.08	253.85	269.23	284.62	330.77	415.38	476.92	523.08
	to raise (...) quality			38.46	38.46	130.77	169.23	261.54	292.31	307.69	323.08	369.23	453.85	515.38
	(health care's)			46.15	46.15	84.62	176.92	215.38	307.69	338.46	353.85	369.23	415.38	500
	and lower its cost	784		15.38	15.38	61.54	100	192.31	230.77	323.08	353.85	369.23	384.62	430.77
	we will harness			38.46	38.46	53.85	100	138.46	230.77	269.23	361.54	392.31	407.69	423.08
	the sun			38.46	38.46	76.92	92.31	138.46	176.92	269.23	307.69	400	430.77	446.15
	and the winds			38.46	38.46	76.92	115.38	130.77	176.92	215.38	307.69	346.15	438.46	469.23
	and the soil			69.23	69.23	107.69	146.15	184.62	200	246.15	284.62	376.92	415.38	507.69
	to fuel			53.85	53.85	123.08	161.54	200	238.46	253.85	300	338.46	430.77	469.23
	our cars			61.54	61.54	115.38	184.62	223.08	261.54	300	315.38	361.54	400	492.31
	and run our factories	268		92.31	92.31	153.85	207.69	276.92	315.38	353.85	392.31	407.69	453.85	492.31
	and we will transform			53.85	53.85	146.15	207.69	261.54	330.77	369.23	407.69	446.15	461.54	507.69
	our schools			15.38	15.38	69.23	161.54	223.08	276.92	346.15	384.62	423.08	461.54	476.92
	and colleges			100	100	115.38	169.23	261.54	323.08	376.92	446.15	484.62	523.08	561.54
	and universities			23.08	23.08	123.08	138.46	192.31	284.62	346.15	400	469.23	507.69	546.15
	to meet the demands			7.69	7.69	30.77	130.77	146.15	200	292.31	353.85	407.69	476.92	515.38
	of a new age	1056		15.38	15.38	23.08	46.15	146.15	161.54	215.38	307.69	369.23	423.08	492.31
	all this we can do			7.69	7.69	23.08	30.77	53.85	153.85	169.23	223.08	315.38	376.92	430.77
	all this we will do			0	0	7.69	23.08	30.77	53.85	153.85	169.23	223.08	315.38	376.92
P	now there are some			0	0	0	7.69	23.08	30.77	53.85	153.85	169.23	223.08	315.38
	who question			0	0	0	0	7.69	23.08	30.77	53.85	153.85	169.23	223.08
	the scale			7.69	7.69	7.69	7.69	7.69	15.38	30.77	38.46	61.54	161.54	176.92
	of our ambitions			0	0	7.69	7.69	7.69	7.69	15.38	30.77	38.46	61.54	161.54
	who suggest			15.38	15.38	15.38	23.08	23.08	23.08	23.08	30.77	46.15	53.85	76.92
	that our system			0	0	15.38	15.38	23.08	23.08	23.08	23.08	30.77	46.15	53.85
	cannot tolerate			0	0	0	15.38	15.38	23.08	23.08	23.08	23.08	30.77	46.15
	too many			61.54	61.54	61.54	61.54	76.92	76.92	84.62	84.62	84.62	84.62	92.31
	big			30.77	30.77	92.31	92.31	92.31	107.69	107.69	115.38	115.38	115.38	115.38
	plans			15.38	15.38	46.15	107.69	107.69	107.69	123.08	123.08	130.77	130.77	130.77
	their memories			0	0	15.38	46.15	107.69	107.69	107.69	123.08	123.08	130.77	130.77
	are short			0	0	0	15.38	46.15	107.69	107.69	107.69	123.08	123.08	130.77
	for they have forgotten			7.69	7.69	7.69	7.69	23.08	53.85	115.38	115.38	115.38	130.77	130.77
	what this country			0	0	7.69	7.69	7.69	23.08	53.85	115.38	115.38	115.38	130.77
	has already done			7.69	7.69	7.69	15.38	15.38	15.38	30.77	61.54	123.08	123.08	123.08
	what free			23.08	23.08	30.77	30.77	38.46	38.46	38.46	53.85	84.62	146.15	146.15
	men			7.69	7.69	30.77	38.46	38.46	46.15	46.15	46.15	61.54	92.31	153.85
	and women			7.69	7.69	15.38	38.46	46.15	46.15	53.85	53.85	53.85	69.23	100
	can achieve			0	0	7.69	15.38	38.46	46.15	46.15	53.85	53.85	53.85	69.23
	when imagination			15.38	15.38	15.38	23.08	30.77	53.85	61.54	61.54	69.23	69.23	69.23
	is joined to			53.85	53.85	69.23	69.23	76.92	84.62	107.69	115.38	115.38	123.08	123.08
	common purpose	789		46.15	46.15	100	115.38	115.38	123.08	130.77	153.85	161.54	161.54	169.23
	and necessity			61.54	61.54	107.69	161.54	176.92	176.92	184.62	192.31	215.38	223.08	223.08
	to courage			38.46	38.46	100	146.15	200	215.38	215.38	223.08	230.77	253.85	261.54

	what the cynics			53.85	53.85	92.31	153.85	200	253.85	269.23	269.23	276.92	284.62	307.69
	fail to understand			7.69	7.69	61.54	100	161.54	207.69	261.54	276.92	276.92	284.62	292.31
	is that the ground has shifted beneath them	872		46.15	46.15	53.85	107.69	146.15	207.69	253.85	307.69	323.08	323.08	330.77
	that the stale			100	100	146.15	153.85	207.69	246.15	307.69	353.85	407.69	423.08	423.08
	political			46.15	46.15	146.15	192.31	200	253.85	292.31	353.85	400	453.85	469.23
	arguments			84.62	84.62	130.77	230.77	276.92	284.62	338.46	376.92	438.46	484.62	538.46
	that have consumed us			84.62	84.62	169.23	215.38	315.38	361.54	369.23	423.08	461.54	523.08	569.23
	for so long			46.15	46.15	130.77	215.38	261.54	361.54	407.69	415.38	469.23	507.69	569.23
	no longer apply			15.38	15.38	61.54	146.15	230.77	276.92	376.92	423.08	430.77	484.62	523.08
Q	the question we ask today			53.85	53.85	69.23	115.38	200	284.62	330.77	430.77	476.92	484.62	538.46
	is not whether our government			0	0	53.85	69.23	115.38	200	284.62	330.77	430.77	476.92	484.62
	is too big			0	0	0	53.85	69.23	115.38	200	284.62	330.77	430.77	476.92
	or too small			0	0	0	0	53.85	69.23	115.38	200	284.62	330.77	430.77
	but whether it works			7.69	7.69	7.69	7.69	7.69	61.54	76.92	123.08	207.69	292.31	338.46
	whether it helps families			30.77	30.77	38.46	38.46	38.46	38.46	92.31	107.69	153.85	238.46	323.08
	find jobs			15.38	15.38	46.15	53.85	53.85	53.85	53.85	107.69	123.08	169.23	253.85
	at a decent wage	348		30.77	30.77	46.15	76.92	84.62	84.62	84.62	84.62	138.46	153.85	200
	care			76.92	76.92	107.69	123.08	153.85	161.54	161.54	161.54	161.54	215.38	230.77
	they can afford			92.31	92.31	169.23	200	215.38	246.15	253.85	253.85	253.85	253.85	307.69
	a retirement			7.69	7.69	100	176.92	207.69	223.08	253.85	261.54	261.54	261.54	261.54
	that is dignified	1183		23.08	23.08	30.77	123.08	200	230.77	246.15	276.92	284.62	284.62	284.62
	where the answer is yes			46.15	46.15	69.23	76.92	169.23	246.15	276.92	292.31	323.08	330.77	330.77
	we intend			0	0	46.15	69.23	76.92	169.23	246.15	276.92	292.31	323.08	330.77
	to move forward			0	0	0	46.15	69.23	76.92	169.23	246.15	276.92	292.31	323.08
	where the answer is no			7.69	7.69	7.69	7.69	53.85	76.92	84.62	176.92	253.85	284.62	300
	programs will end			46.15	46.15	53.85	53.85	53.85	100	123.08	130.77	223.08	300	330.77
	and those of us			61.54	61.54	107.69	115.38	115.38	115.38	161.54	184.62	192.31	284.62	361.54
	who manage the public's dollars			30.77	30.77	92.31	138.46	146.15	146.15	146.15	192.31	215.38	223.08	315.38
	will be held to account	610		46.15	46.15	76.92	138.46	184.62	192.31	192.31	192.31	238.46	261.54	269.23
	to spend wisely	654		15.38	15.38	61.54	92.31	153.85	200	207.69	207.69	207.69	253.85	276.92
	reform bad habits	342		38.46	38.46	53.85	100	130.77	192.31	238.46	246.15	246.15	246.15	292.31
	and do our business			38.46	38.46	76.92	92.31	138.46	169.23	230.77	276.92	284.62	284.62	284.62
	in the light of day	168		38.46	38.46	76.92	115.38	130.77	176.92	207.69	269.23	315.38	323.08	323.08
	because only then			15.38	15.38	53.85	92.31	130.77	146.15	192.31	223.08	284.62	330.77	338.46
	can we			0	0	15.38	53.85	92.31	130.77	146.15	192.31	223.08	284.62	330.77
	restore			0	0	0	15.38	53.85	92.31	130.77	146.15	192.31	223.08	284.62
	the (...) trust			0	0	0	0	15.38	53.85	92.31	130.77	146.15	192.31	223.08
	(vital)			38.46	38.46	38.46	38.46	38.46	53.85	92.31	130.77	169.23	184.62	230.77
	between a people			7.69	7.69	46.15	46.15	46.15	46.15	61.54	100	138.46	176.92	192.31
	and their government			7.69	7.69	15.38	53.85	53.85	53.85	53.85	69.23	107.69	146.15	184.62
R	nor is the question before us			53.85	53.85	61.54	69.23	107.69	107.69	107.69	107.69	123.08	161.54	200
	whether the market			7.69	7.69	61.54	69.23	76.92	115.38	115.38	115.38	115.38	130.77	169.23
	is a force for good or ill	1348		46.15	46.15	53.85	107.69	115.38	123.08	161.54	161.54	161.54	161.54	176.92

	its power			46.15	46.15	92.31	100	153.85	161.54	169.23	207.69	207.69	207.69	207.69
	to generate			53.85	53.85	100	146.15	153.85	207.69	215.38	223.08	261.54	261.54	261.54
	wealth			46.15	46.15	100	146.15	192.31	200	253.85	261.54	269.23	307.69	307.69
	and expand			92.31	92.31	138.46	192.31	238.46	284.62	292.31	346.15	353.85	361.54	400
	freedom			69.23	69.23	161.54	207.69	261.54	307.69	353.85	361.54	415.38	423.08	430.77
	is unmatched		1111	69.23	69.23	138.46	230.77	276.92	330.77	376.92	423.08	430.77	484.62	492.31
	but this crisis			23.08	23.08	92.31	161.54	253.85	300	353.85	400	446.15	453.85	507.69
	has reminded us			23.08	23.08	46.15	115.38	184.62	276.92	323.08	376.92	423.08	469.23	476.92
	that without a watchful eye		792	23.08	23.08	46.15	69.23	138.46	207.69	300	346.15	400	446.15	492.31
	the market			0	0	23.08	46.15	69.23	138.46	207.69	300	346.15	400	446.15
	can spin out of control		654	15.38	15.38	15.38	38.46	61.54	84.62	153.85	223.08	315.38	361.54	415.38
	the nation			38.46	38.46	53.85	53.85	76.92	100	123.08	192.31	261.54	353.85	400
	cannot			38.46	38.46	76.92	92.31	92.31	115.38	138.46	161.54	230.77	300	392.31
	prosper			61.54	61.54	100	138.46	153.85	153.85	176.92	200	223.08	292.31	361.54
	long			92.31	92.31	153.85	192.31	230.77	246.15	246.15	269.23	292.31	315.38	384.62
	when it favors			30.77	30.77	123.08	184.62	223.08	261.54	276.92	276.92	300	323.08	346.15
	only			7.69	7.69	38.46	130.77	192.31	230.77	269.23	284.62	284.62	307.69	330.77
	the prosperous		1631	7.69	7.69	15.38	46.15	138.46	200	238.46	276.92	292.31	292.31	315.38
	the success			0	0	7.69	15.38	46.15	138.46	200	238.46	276.92	292.31	292.31
	of our economy			0	0	0	7.69	15.38	46.15	138.46	200	238.46	276.92	292.31
	has always			38.46	38.46	38.46	38.46	46.15	53.85	84.62	176.92	238.46	276.92	315.38
	depended			0	0	38.46	38.46	38.46	46.15	53.85	84.62	176.92	238.46	276.92
	not just			15.38	15.38	15.38	53.85	53.85	53.85	61.54	69.23	100	192.31	253.85
	on the size			30.77	30.77	46.15	46.15	84.62	84.62	84.62	92.31	100	130.77	223.08
	of our gross domestic product			23.08	23.08	53.85	69.23	69.23	107.69	107.69	107.69	115.38	123.08	153.85
	but on the reach			61.54	61.54	84.62	115.38	130.77	130.77	169.23	169.23	169.23	176.92	184.62
	of our prosperity		433	15.38	15.38	76.92	100	130.77	146.15	146.15	184.62	184.62	184.62	192.31
	on the ability to			46.15	46.15	61.54	123.08	146.15	176.92	192.31	192.31	230.77	230.77	230.77
	extend opportunity			30.77	30.77	76.92	92.31	153.85	176.92	207.69	223.08	223.08	261.54	261.54
	to every willing heart			61.54	61.54	92.31	138.46	153.85	215.38	238.46	269.23	284.62	284.62	323.08
	not out of charity			46.15	46.15	107.69	138.46	184.62	200	261.54	284.62	315.38	330.77	330.77
	but because it is			30.77	30.77	76.92	138.46	169.23	215.38	230.77	292.31	315.38	346.15	361.54
	the surest route			76.92	76.92	107.69	153.85	215.38	246.15	292.31	307.69	369.23	392.31	423.08
	to our common good			30.77	30.77	107.69	138.46	184.62	246.15	276.92	323.08	338.46	400	423.08
S	as for our common defense			0	0	30.77	107.69	138.46	184.62	246.15	276.92	323.08	338.46	400
	we reject			7.69	7.69	7.69	38.46	115.38	146.15	192.31	253.85	284.62	330.77	346.15
	as false			0	0	7.69	7.69	38.46	115.38	146.15	192.31	253.85	284.62	330.77
	the choice			15.38	15.38	15.38	23.08	23.08	53.85	130.77	161.54	207.69	269.23	300
	between our safety			15.38	15.38	30.77	30.77	38.46	38.46	69.23	146.15	176.92	223.08	284.62
	and our ideals			0	0	15.38	30.77	30.77	38.46	38.46	69.23	146.15	176.92	223.08
	our Founding Fathers			0	0	0	15.38	30.77	30.77	38.46	38.46	69.23	146.15	176.92
	faced with perils			46.15	46.15	46.15	46.15	61.54	76.92	76.92	84.62	84.62	115.38	192.31
	that we can scarcely imagine		827	38.46	38.46	84.62	84.62	84.62	100	115.38	115.38	123.08	123.08	153.85

	drafted			46.15	46.15	84.62	130.77	130.77	130.77	146.15	161.54	161.54	169.23	169.23
	a charter			38.46	38.46	84.62	123.08	169.23	169.23	169.23	184.62	200	200	207.69
	to assure			30.77	30.77	69.23	115.38	153.85	200	200	200	215.38	230.77	230.77
	the rule of law			7.69	7.69	38.46	76.92	123.08	161.54	207.69	207.69	207.69	223.08	238.46
	and the rights of man	724		46.15	46.15	53.85	84.62	123.08	169.23	207.69	207.69	253.85	253.85	269.23
	a charter expanded			61.54	61.54	107.69	115.38	146.15	184.62	230.77	269.23	315.38	315.38	315.38
	by the blood			30.77	30.77	92.31	138.46	146.15	176.92	215.38	261.54	300	346.15	346.15
	of generations		1100	7.69	7.69	38.46	100	146.15	153.85	184.62	223.08	269.23	307.69	353.85
	those ideals			38.46	38.46	46.15	76.92	138.46	184.62	192.31	223.08	261.54	307.69	346.15
	still			15.38	15.38	53.85	61.54	92.31	153.85	200	207.69	238.46	276.92	323.08
	light the world	770		69.23	69.23	84.62	123.08	130.77	161.54	223.08	269.23	276.92	307.69	346.15
	and we will not give them up			7.69	7.69	76.92	92.31	130.77	138.46	169.23	230.77	276.92	284.62	315.38
	for expedience' sake			69.23	69.23	76.92	146.15	161.54	200	207.69	238.46	300	346.15	353.85
T	and so to all the other peoples			53.85	53.85	123.08	130.77	200	215.38	253.85	261.54	292.31	353.85	400
	and governments			23.08	23.08	76.92	146.15	153.85	223.08	238.46	276.92	284.62	315.38	376.92
	who are watching today			23.08	23.08	46.15	100	169.23	176.92	246.15	261.54	300	307.69	338.46
	from the grandest			23.08	23.08	46.15	69.23	123.08	192.31	200	269.23	284.62	323.08	330.77
	capitals			15.38	15.38	38.46	61.54	84.62	138.46	207.69	215.38	284.62	300	338.46
	to the small			15.38	15.38	30.77	53.85	76.92	100	153.85	223.08	230.77	300	315.38
	village			23.08	23.08	38.46	53.85	76.92	100	123.08	176.92	246.15	253.85	323.08
	where my father			7.69	7.69	30.77	46.15	61.54	84.62	107.69	130.77	184.62	253.85	261.54
	was born			0	0	7.69	30.77	46.15	61.54	84.62	107.69	130.77	184.62	253.85
	know that America			15.38	15.38	15.38	23.08	46.15	61.54	76.92	100	123.08	146.15	200
	is a friend of			53.85	53.85	69.23	69.23	76.92	100	115.38	130.77	153.85	176.92	200
	each nation			69.23	69.23	123.08	138.46	138.46	146.15	169.23	184.62	200	223.08	246.15
	and every man			38.46	38.46	107.69	161.54	176.92	176.92	184.62	207.69	223.08	238.46	261.54
	woman			38.46	38.46	76.92	146.15	200	215.38	215.38	223.08	246.15	261.54	276.92
	and child			53.85	53.85	92.31	130.77	200	253.85	269.23	269.23	276.92	300	315.38
	who seeks a future of			69.23	69.23	123.08	161.54	200	269.23	323.08	338.46	338.46	346.15	369.23
	peace			38.46	38.46	107.69	161.54	200	238.46	307.69	361.54	376.92	376.92	384.62
	and dignity			23.08	23.08	61.54	130.77	184.62	223.08	261.54	330.77	384.62	400	400
	and we are ready			46.15	46.15	69.23	107.69	176.92	230.77	269.23	307.69	376.92	430.77	446.15
	to lead			61.54	61.54	107.69	130.77	169.23	238.46	292.31	330.77	369.23	438.46	492.31
	once more			30.77	30.77	92.31	138.46	161.54	200	269.23	323.08	361.54	400	469.23
U	recall that			7.69	7.69	38.46	100	146.15	169.23	207.69	276.92	330.77	369.23	407.69
	earlier generations			7.69	7.69	15.38	46.15	107.69	153.85	176.92	215.38	284.62	338.46	376.92
	faced down			15.38	15.38	23.08	30.77	61.54	123.08	169.23	192.31	230.77	300	353.85
	fascism			38.46	38.46	53.85	61.54	69.23	100	161.54	207.69	230.77	269.23	338.46
	and communism			15.38	15.38	53.85	69.23	76.92	84.62	115.38	176.92	223.08	246.15	284.62
	not just			23.08	23.08	38.46	76.92	92.31	100	107.69	138.46	200	246.15	269.23
	with missiles			38.46	38.46	61.54	76.92	115.38	130.77	138.46	146.15	176.92	238.46	284.62
	and tanks	811		46.15	46.15	84.62	107.69	123.08	161.54	176.92	184.62	192.31	223.08	284.62
	but with sturdy			84.62	84.62	130.77	169.23	192.31	207.69	246.15	261.54	269.23	276.92	307.69

	alliances			23.08	23.08	107.69	153.85	192.31	215.38	230.77	269.23	284.62	292.31	300
	and enduring			92.31	92.31	115.38	200	246.15	284.62	307.69	323.08	361.54	376.92	384.62
	convictions		1049	15.38	15.38	107.69	130.77	215.38	261.54	300	323.08	338.46	376.92	392.31
	they understood			30.77	30.77	46.15	138.46	161.54	246.15	292.31	330.77	353.85	369.23	407.69
	that our power alone			38.46	38.46	69.23	84.62	176.92	200	284.62	330.77	369.23	392.31	407.69
	cannot protect us			15.38	15.38	53.85	84.62	100	192.31	215.38	300	346.15	384.62	407.69
	nor does it entitle us			53.85	53.85	69.23	107.69	138.46	153.85	246.15	269.23	353.85	400	438.46
	to do as we please		1303	30.77	30.77	84.62	100	138.46	169.23	184.62	276.92	300	384.62	430.77
	instead they knew			84.62	84.62	115.38	169.23	184.62	223.08	253.85	269.23	361.54	384.62	469.23
	that our power grows			46.15	46.15	130.77	161.54	215.38	230.77	269.23	300	315.38	407.69	430.77
	through its prudent use		569	92.31	92.31	138.46	223.08	253.85	307.69	323.08	361.54	392.31	407.69	500
	our security emanates			53.85	53.85	146.15	192.31	276.92	307.69	361.54	376.92	415.38	446.15	461.54
	from the justness			23.08	23.08	76.92	169.23	215.38	300	330.77	384.62	400	438.46	469.23
	of our cause		272	15.38	15.38	38.46	92.31	184.62	230.77	315.38	346.15	400	415.38	453.85
	the force			46.15	46.15	61.54	84.62	138.46	230.77	276.92	361.54	392.31	446.15	461.54
	of our example		262	15.38	15.38	61.54	76.92	100	153.85	246.15	292.31	376.92	407.69	461.54
	the tempering			100	100	115.38	161.54	176.92	200	253.85	346.15	392.31	476.92	507.69
	qualities			69.23	69.23	169.23	184.62	230.77	246.15	269.23	323.08	415.38	461.54	546.15
	of humility			7.69	7.69	76.92	176.92	192.31	238.46	253.85	276.92	330.77	423.08	469.23
	and restraint			84.62	84.62	92.31	161.54	261.54	276.92	323.08	338.46	361.54	415.38	507.69
V	we are the keepers			0	0	84.62	92.31	161.54	261.54	276.92	323.08	338.46	361.54	415.38
	of this legacy		1522	0	0	0	84.62	92.31	161.54	261.54	276.92	323.08	338.46	361.54
	guided			7.69	7.69	7.69	7.69	92.31	100	169.23	269.23	284.62	330.77	346.15
	by these principles			7.69	7.69	15.38	15.38	15.38	100	107.69	176.92	276.92	292.31	338.46
	once more			38.46	38.46	46.15	53.85	53.85	53.85	138.46	146.15	215.38	315.38	330.77
	we can			0	0	38.46	46.15	53.85	53.85	53.85	138.46	146.15	215.38	315.38
	meet those (...) threats			30.77	30.77	30.77	69.23	76.92	84.62	84.62	169.23	176.92	176.92	246.15
	(new)			30.77	30.77	61.54	61.54	100	107.69	115.38	115.38	115.38	200	207.69
	that demand			38.46	38.46	69.23	100	100	138.46	146.15	153.85	153.85	153.85	238.46
	even greater			38.46	38.46	76.92	107.69	138.46	138.46	176.92	184.62	192.31	192.31	192.31
	effort		677	30.77	30.77	69.23	107.69	138.46	169.23	169.23	207.69	215.38	223.08	223.08
	even greater			7.69	7.69	38.46	76.92	115.38	146.15	176.92	176.92	215.38	223.08	230.77
	cooperation			0	0	7.69	38.46	76.92	115.38	146.15	176.92	176.92	215.38	223.08
	and understanding			7.69	7.69	7.69	15.38	46.15	84.62	123.08	153.85	184.62	184.62	223.08
	between nations		1318	0	0	7.69	7.69	15.38	46.15	84.62	123.08	153.85	184.62	184.62
	we will begin			38.46	38.46	38.46	46.15	46.15	53.85	84.62	123.08	161.54	192.31	223.08
	to responsibly			84.62	84.62	123.08	123.08	130.77	130.77	138.46	169.23	207.69	246.15	276.92
	leave Iraq			69.23	69.23	153.85	192.31	192.31	200	200	207.69	238.46	276.92	315.38
	to its people			46.15	46.15	115.38	200	238.46	238.46	246.15	246.15	253.85	284.62	323.08
	and forge			84.62	84.62	130.77	200	284.62	323.08	323.08	330.77	330.77	338.46	369.23
	a hard-earned			92.31	92.31	176.92	223.08	292.31	376.92	415.38	415.38	423.08	423.08	430.77
	peace			23.08	23.08	115.38	200	246.15	315.38	400	438.46	438.46	446.15	446.15
	in Afghanistan		1441	0	0	23.08	115.38	200	246.15	315.38	400	438.46	438.46	446.15

	with old friends			100	100	100	123.08	215.38	300	346.15	415.38	500	538.46	538.46
	and former foes			69.23	69.23	169.23	169.23	192.31	284.62	369.23	415.38	484.62	569.23	607.69
	we will work			46.15	46.15	115.38	215.38	215.38	238.46	330.77	415.38	461.54	530.77	615.38
	tirelessly			84.62	84.62	130.77	200	300	300	323.08	415.38	500	546.15	615.38
	to lessen			76.92	76.92	161.54	207.69	276.92	376.92	376.92	400	492.31	576.92	623.08
	the nuclear			0	0	76.92	161.54	207.69	276.92	376.92	376.92	400	492.31	576.92
	threat	649		0	0	0	76.92	161.54	207.69	276.92	376.92	376.92	400	492.31
	and roll back the specter			92.31	92.31	92.31	92.31	169.23	253.85	300	369.23	469.23	469.23	492.31
	of a warming planet			23.08	23.08	115.38	115.38	115.38	192.31	276.92	323.08	392.31	492.31	492.31
W	we will not apologize			46.15	46.15	69.23	161.54	161.54	161.54	238.46	323.08	369.23	438.46	538.46
	for our way of life	607		53.85	53.85	100	123.08	215.38	215.38	215.38	292.31	376.92	423.08	492.31
	nor will we waver			76.92	76.92	130.77	176.92	200	292.31	292.31	292.31	369.23	453.85	500
	in its defense		411	46.15	46.15	123.08	176.92	223.08	246.15	338.46	338.46	338.46	415.38	500
	and for those			7.69	7.69	53.85	130.77	184.62	230.77	253.85	346.15	346.15	346.15	423.08
	who seek to advance their aims			69.23	69.23	76.92	123.08	200	253.85	300	323.08	415.38	415.38	415.38
	by inducing terror			15.38	15.38	84.62	92.31	138.46	215.38	269.23	315.38	338.46	430.77	430.77
	and slaughtering innocents			53.85	53.85	69.23	138.46	146.15	192.31	269.23	323.08	369.23	392.31	484.62
	we say to you now			7.69	7.69	61.54	76.92	146.15	153.85	200	276.92	330.77	376.92	400
	that our spirit			23.08	23.08	30.77	84.62	100	169.23	176.92	223.08	300	353.85	400
	is stronger			46.15	46.15	69.23	76.92	130.77	146.15	215.38	223.08	269.23	346.15	400
	and cannot be broken			61.54	61.54	107.69	130.77	138.46	192.31	207.69	276.92	284.62	330.77	407.69
	you cannot outlast us			76.92	76.92	138.46	184.62	207.69	215.38	269.23	284.62	353.85	361.54	407.69
	and we will defeat you			7.69	7.69	84.62	146.15	192.31	215.38	223.08	276.92	292.31	361.54	369.23

1.3 Todos los sujetos: Entornos posteriores: Grupo control

párrafo	microunidad	C-post	P-post	EO	radio del entorno (palabras)										
					1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
M	<comienzo>														
	this is the journey			16.67	25	33.33	50	66.67	100	116.67	125	133.33	200	233.33	
	we continue			25	8.33	25	41.67	75	91.67	100	108.33	175	208.33	225	
	today			8.33	16.67	33.33	66.67	83.33	91.67	100	166.67	200	216.67	233.33	
	we remain			16.67	16.67	50	66.67	75	83.33	150	183.33	200	216.67	225	
	the most			16.67	33.33	50	58.33	66.67	133.33	166.67	183.33	200	208.33	225	
	prosperous			33.33	16.67	25	33.33	100	133.33	150	166.67	175	191.67	216.67	
	powerful			16.67	8.33	16.67	83.33	116.67	133.33	150	158.33	175	200	233.33	
	nation			8.33	8.33	75	108.33	125	141.67	150	166.67	191.67	225	241.67	
	on earth		1308	8.33	66.67	100	116.67	133.33	141.67	158.33	183.33	216.67	233.33	291.67	
	our workers			66.67	33.33	50	66.67	75	91.67	116.67	150	166.67	225	258.33	
	are no less (...) than			33.33	16.67	33.33	41.67	58.33	83.33	116.67	133.33	191.67	225	258.33	
	productive			16.67	16.67	25	41.67	66.67	100	116.67	175	208.33	241.67	291.67	

	when			16.67	8.33	25	50	83.33	100	158.33	191.67	225	275	316.67
	this crisis			8.33	16.67	41.67	75	91.67	150	183.33	216.67	266.67	308.33	350
	began		745	16.67	25	58.33	75	133.33	166.67	200	250	291.67	333.33	358.33
	our minds			25	33.33	50	108.33	141.67	175	225	266.67	308.33	333.33	341.67
	are no less			33.33	16.67	75	108.33	141.67	191.67	233.33	275	300	308.33	333.33
	inventive			16.67	58.33	91.67	125	175	216.67	258.33	283.33	291.67	316.67	416.67
	our goods			58.33	33.33	66.67	116.67	158.33	200	225	233.33	258.33	358.33	400
	and services			33.33	33.33	83.33	125	166.67	191.67	200	225	325	366.67	450
	no less			33.33	50	91.67	133.33	158.33	166.67	191.67	291.67	333.33	416.67	450
	needed			50	41.67	83.33	108.33	116.67	141.67	241.67	283.33	366.67	400	483.33
	than they were last week			41.67	41.67	66.67	75	100	200	241.67	325	358.33	441.67	516.67
	or last month			41.67	25	33.33	58.33	158.33	200	283.33	316.67	400	475	516.67
	or last year		1309	25	8.33	33.33	133.33	175	258.33	291.67	375	450	491.67	533.33
	our capacity			8.33	25	125	166.67	250	283.33	366.67	441.67	483.33	525	583.33
	remains undiminished		1665	25	100	141.67	225	258.33	341.67	416.67	458.33	500	558.33	558.33
	but our time of standing pat			100	41.67	125	158.33	241.67	316.67	358.33	400	458.33	458.33	525
	of protecting			41.67	83.33	116.67	200	275	316.67	358.33	416.67	416.67	483.33	575
	narrow			83.33	33.33	116.67	191.67	233.33	275	333.33	333.33	400	491.67	516.67
	interests			33.33	83.33	158.33	200	241.67	300	300	366.67	458.33	483.33	516.67
	and putting off			83.33	75	116.67	158.33	216.67	216.67	283.33	375	400	433.33	450
	unpleasant			75	41.67	83.33	141.67	141.67	208.33	300	325	358.33	375	391.67
	decisions			41.67	41.67	100	100	166.67	258.33	283.33	316.67	333.33	350	391.67
	that time has surely passed		1026	41.67	58.33	58.33	125	216.67	241.67	275	291.67	308.33	350	350
	starting today			58.33	0	66.67	158.33	183.33	216.67	233.33	250	291.67	291.67	333.33
	we must			0	66.67	158.33	183.33	216.67	233.33	250	291.67	291.67	333.33	375
	pick ourselves up			66.67	91.67	116.67	150	166.67	183.33	225	225	266.67	308.33	391.67
	dust ourselves off			91.67	25	58.33	75	91.67	133.33	133.33	175	216.67	300	358.33
	and begin			25	33.33	50	66.67	108.33	108.33	150	191.67	275	333.33	375
	again			33.33	16.67	33.33	75	75	116.67	158.33	241.67	300	341.67	366.67
	the work			16.67	16.67	58.33	58.33	100	141.67	225	283.33	325	350	375
	of remaking America			16.67	41.67	41.67	83.33	125	208.33	266.67	308.33	333.33	358.33	375
N	for everywhere we look			41.67	0	41.67	83.33	166.67	225	266.67	291.67	316.67	333.33	341.67
	there is work to be done			0	41.67	83.33	166.67	225	266.67	291.67	316.67	333.33	341.67	366.67
	the state of our economy			41.67	41.67	125	183.33	225	250	275	291.67	300	325	358.33
	calls for action			41.67	83.33	141.67	183.33	208.33	233.33	250	258.33	283.33	316.67	341.67
	bold			83.33	58.33	100	125	150	166.67	175	200	233.33	258.33	300
	and swift			58.33	41.67	66.67	91.67	108.33	116.67	141.67	175	200	241.67	266.67
	and we will act			41.67	25	50	66.67	75	100	133.33	158.33	200	225	308.33
	not only			25	25	41.67	50	75	108.33	133.33	175	200	283.33	350
	to create (...) jobs			25	16.67	25	50	83.33	108.33	150	175	258.33	325	408.33
	(new)			16.67	8.33	33.33	66.67	91.67	133.33	158.33	241.67	308.33	391.67	433.33
	but to lay a (...) foundation			8.33	25	58.33	83.33	125	150	233.33	300	383.33	425	466.67
	(new)			25	33.33	58.33	100	125	208.33	275	358.33	400	441.67	466.67

	for growth		918	33.33	25	66.67	91.67	175	241.67	325	366.67	408.33	433.33	483.33
	we will build			25	41.67	66.67	150	216.67	300	341.67	383.33	408.33	458.33	558.33
	the roads			41.67	25	108.33	175	258.33	300	341.67	366.67	416.67	516.67	550
	and bridges	245		25	83.33	150	233.33	275	316.67	341.67	391.67	491.67	525	616.67
	the electric grids			83.33	66.67	150	191.67	233.33	258.33	308.33	408.33	441.67	533.33	566.67
	and digital lines			66.67	83.33	125	166.67	191.67	241.67	341.67	375	466.67	500	533.33
	that feed our commerce			83.33	41.67	83.33	108.33	158.33	258.33	291.67	383.33	416.67	450	475
	and bind us together		1135	41.67	41.67	66.67	116.67	216.67	250	341.67	375	408.33	433.33	483.33
	we will restore			41.67	25	75	175	208.33	300	333.33	366.67	391.67	441.67	483.33
	science			25	50	150	183.33	275	308.33	341.67	366.67	416.67	458.33	500
	to its rightful place			50	100	133.33	225	258.33	291.67	316.67	366.67	408.33	450	525
	and wield			100	33.33	125	158.33	191.67	216.67	266.67	308.33	350	425	508.33
	technology's			33.33	91.67	125	158.33	183.33	233.33	275	316.67	391.67	475	550
	wonders			91.67	33.33	66.67	91.67	141.67	183.33	225	300	383.33	458.33	550
	to raise (...) quality			33.33	33.33	58.33	108.33	150	191.67	266.67	350	425	516.67	541.67
	(health care's)			33.33	25	75	116.67	158.33	233.33	316.67	391.67	483.33	508.33	508.33
	and lower its cost		784	25	50	91.67	133.33	208.33	291.67	366.67	458.33	483.33	483.33	583.33
	we will harness			50	41.67	83.33	158.33	241.67	316.67	408.33	433.33	433.33	533.33	541.67
	the sun			41.67	41.67	116.67	200	275	366.67	391.67	391.67	491.67	500	516.67
	and the winds			41.67	75	158.33	233.33	325	350	350	450	458.33	475	500
	and the soil			75	83.33	158.33	250	275	275	375	383.33	400	425	450
	to fuel			83.33	75	166.67	191.67	191.67	291.67	300	316.67	341.67	366.67	375
	our cars			75	91.67	116.67	116.67	216.67	225	241.67	266.67	291.67	300	316.67
	and run our factories		268	91.67	25	25	125	133.33	150	175	200	208.33	225	241.67
	and we will transform			25	0	100	108.33	125	150	175	183.33	200	216.67	250
	our schools			0	100	108.33	125	150	175	183.33	200	216.67	250	258.33
	and colleges			100	8.33	25	50	75	83.33	100	116.67	150	158.33	175
	and universities			8.33	16.67	41.67	66.67	75	91.67	108.33	141.67	150	166.67	183.33
	to meet the demands			16.67	25	50	58.33	75	91.67	125	133.33	150	166.67	183.33
	of a new age		1056	25	25	33.33	50	66.67	100	108.33	125	141.67	158.33	216.67
	all this we can do			25	8.33	25	41.67	75	83.33	100	116.67	133.33	191.67	208.33
	all this we will do			8.33	16.67	33.33	66.67	75	91.67	108.33	125	183.33	200	200
P	now there are some			16.67	16.67	50	58.33	75	91.67	108.33	166.67	183.33	183.33	208.33
	who question			16.67	33.33	41.67	58.33	75	91.67	150	166.67	166.67	191.67	191.67
	the scale			33.33	8.33	25	41.67	58.33	116.67	133.33	133.33	158.33	158.33	175
	of our ambitions			8.33	16.67	33.33	50	108.33	125	125	150	150	166.67	166.67
	who suggest			16.67	16.67	33.33	91.67	108.33	108.33	133.33	133.33	150	150	150
	that our system			16.67	16.67	75	91.67	91.67	116.67	116.67	133.33	133.33	133.33	158.33
	cannot tolerate			16.67	58.33	75	75	100	100	116.67	116.67	116.67	141.67	141.67
	too many			58.33	16.67	16.67	41.67	41.67	58.33	58.33	58.33	83.33	83.33	83.33
	big			16.67	0	25	25	41.67	41.67	41.67	66.67	66.67	66.67	66.67
	plans			0	25	25	41.67	41.67	41.67	66.67	66.67	66.67	66.67	91.67
	their memories			25	0	16.67	16.67	16.67	41.67	41.67	41.67	41.67	66.67	108.33

	are short			0	16.67	16.67	16.67	41.67	41.67	41.67	41.67	66.67	108.33	158.33
	for they have forgotten			16.67	0	0	25	25	25	25	50	91.67	141.67	216.67
	what this country			0	0	25	25	25	25	50	91.67	141.67	216.67	275
	has already done			0	25	25	25	25	50	91.67	141.67	216.67	275	341.67
	what free			25	0	0	0	25	66.67	116.67	191.67	250	316.67	341.67
	men			0	0	0	25	66.67	116.67	191.67	250	316.67	341.67	408.33
	and women			0	0	25	66.67	116.67	191.67	250	316.67	341.67	408.33	508.33
	can achieve			0	25	66.67	116.67	191.67	250	316.67	341.67	408.33	508.33	541.67
	when imagination			25	41.67	91.67	166.67	225	291.67	316.67	383.33	483.33	516.67	608.33
	is joined to			41.67	50	125	183.33	250	275	341.67	441.67	475	566.67	633.33
	common purpose	789		50	75	133.33	200	225	291.67	391.67	425	516.67	583.33	616.67
	and necessity			75	58.33	125	150	216.67	316.67	350	441.67	508.33	541.67	550
	to courage			58.33	66.67	91.67	158.33	258.33	291.67	383.33	450	483.33	491.67	550
	what the cynics			66.67	25	91.67	191.67	225	316.67	383.33	416.67	425	483.33	508.33
	fail to understand			25	66.67	166.67	200	291.67	358.33	391.67	400	458.33	483.33	491.67
	is that the ground has shifted beneath them	872		66.67	100	133.33	225	291.67	325	333.33	391.67	416.67	425	433.33
	that the stale			100	33.33	125	191.67	225	233.33	291.67	316.67	325	333.33	350
	political			33.33	91.67	158.33	191.67	200	258.33	283.33	291.67	300	316.67	341.67
	arguments			91.67	66.67	100	108.33	166.67	191.67	200	208.33	225	250	275
	that have consumed us			66.67	33.33	41.67	100	125	133.33	141.67	158.33	183.33	208.33	266.67
	for so long			33.33	8.33	66.67	91.67	100	108.33	125	150	175	233.33	308.33
	no longer apply			8.33	58.33	83.33	91.67	100	116.67	141.67	166.67	225	300	391.67
Q	the question we ask today			58.33	25	33.33	41.67	58.33	83.33	108.33	166.67	241.67	333.33	341.67
	is not whether our government			25	8.33	16.67	33.33	58.33	83.33	141.67	216.67	308.33	316.67	358.33
	is too big			8.33	8.33	25	50	75	133.33	208.33	300	308.33	350	358.33
	or too small			8.33	16.67	41.67	66.67	125	200	291.67	300	341.67	350	408.33
	but whether it works			16.67	25	50	108.33	183.33	275	283.33	325	333.33	391.67	391.67
	whether it helps families			25	25	83.33	158.33	250	258.33	300	308.33	366.67	366.67	375
	find jobs			25	58.33	133.33	225	233.33	275	283.33	341.67	341.67	350	383.33
	at a decent wage	348		58.33	75	166.67	175	216.67	225	283.33	283.33	291.67	325	366.67
	care			75	91.67	100	141.67	150	208.33	208.33	216.67	250	291.67	333.33
	they can afford			91.67	8.33	50	58.33	116.67	116.67	125	158.33	200	241.67	283.33
	a retirement			8.33	41.67	50	108.33	108.33	116.67	150	191.67	233.33	275	341.67
	that is dignified	1183		41.67	8.33	66.67	66.67	75	108.33	150	191.67	233.33	300	366.67
	where the answer is yes			8.33	58.33	58.33	66.67	100	141.67	183.33	225	291.67	358.33	416.67
	we intend			58.33	0	8.33	41.67	83.33	125	166.67	233.33	300	358.33	425
	to move forward			0	8.33	41.67	83.33	125	166.67	233.33	300	358.33	425	441.67
	where the answer is no			8.33	33.33	75	116.67	158.33	225	291.67	350	416.67	433.33	433.33
	programs will end			33.33	41.67	83.33	125	191.67	258.33	316.67	383.33	400	400	416.67
	and those of us			41.67	41.67	83.33	150	216.67	275	341.67	358.33	358.33	375	375
	who manage the public's dollars			41.67	41.67	108.33	175	233.33	300	316.67	316.67	333.33	333.33	400
	will be held to account	610		41.67	66.67	133.33	191.67	258.33	275	275	291.67	291.67	358.33	358.33
	to spend wisely	654		66.67	66.67	125	191.67	208.33	208.33	225	225	291.67	291.67	291.67

	reform bad habits	342		66.67	58.33	125	141.67	141.67	158.33	158.33	225	225	225	275
	and do our business			58.33	66.67	83.33	83.33	100	100	166.67	166.67	166.67	216.67	216.67
	in the light of day	168		66.67	16.67	16.67	33.33	33.33	100	100	100	150	150	208.33
	because only then			16.67	0	16.67	16.67	83.33	83.33	83.33	133.33	133.33	191.67	250
	can we			0	16.67	16.67	83.33	83.33	83.33	133.33	133.33	191.67	250	308.33
	restore			16.67	0	66.67	66.67	66.67	116.67	116.67	175	233.33	291.67	366.67
	the (...) trust			0	66.67	66.67	66.67	116.67	116.67	175	233.33	291.67	366.67	458.33
	(vital)			66.67	0	0	50	50	108.33	166.67	225	300	391.67	441.67
	between a people			0	0	50	50	108.33	166.67	225	300	391.67	441.67	508.33
	and their government			0	50	50	108.33	166.67	225	300	391.67	441.67	508.33	533.33
R	nor is the question before us			50	0	58.33	116.67	175	250	341.67	391.67	458.33	483.33	516.67
	whether the market			0	58.33	116.67	175	250	341.67	391.67	458.33	483.33	516.67	558.33
	is a force for good or ill		1348	58.33	58.33	116.67	191.67	283.33	333.33	400	425	458.33	500	516.67
	its power			58.33	58.33	133.33	225	275	341.67	366.67	400	441.67	458.33	483.33
	to generate			58.33	75	166.67	216.67	283.33	308.33	341.67	383.33	400	425	475
	wealth			75	91.67	141.67	208.33	233.33	266.67	308.33	325	350	400	450
	and expand			91.67	50	116.67	141.67	175	216.67	233.33	258.33	308.33	358.33	416.67
	freedom			50	66.67	91.67	125	166.67	183.33	208.33	258.33	308.33	366.67	450
	is unmatched		1111	66.67	25	58.33	100	116.67	141.67	191.67	241.67	300	383.33	416.67
	but this crisis			25	33.33	75	91.67	116.67	166.67	216.67	275	358.33	391.67	391.67
	has reminded us			33.33	41.67	58.33	83.33	133.33	183.33	241.67	325	358.33	358.33	358.33
	that without a watchful eye		792	41.67	16.67	41.67	91.67	141.67	200	283.33	316.67	316.67	316.67	325
	the market			16.67	25	75	125	183.33	266.67	300	300	300	308.33	308.33
	can spin out of control		654	25	50	100	158.33	241.67	275	275	275	283.33	283.33	366.67
	the nation			50	50	108.33	191.67	225	225	225	233.33	233.33	316.67	316.67
	cannot			50	58.33	141.67	175	175	175	183.33	183.33	266.67	266.67	266.67
	prosper			58.33	83.33	116.67	116.67	116.67	125	125	208.33	208.33	208.33	258.33
	long			83.33	33.33	33.33	33.33	41.67	41.67	125	125	125	175	200
	when it favors			33.33	0	0	8.33	8.33	91.67	91.67	91.67	141.67	166.67	233.33
	only			0	0	8.33	8.33	91.67	91.67	91.67	141.67	166.67	233.33	266.67
	the prosperous		1631	0	8.33	8.33	91.67	91.67	91.67	141.67	166.67	233.33	266.67	325
	the success			8.33	0	83.33	83.33	83.33	133.33	158.33	225	258.33	316.67	341.67
	of our economy			0	83.33	83.33	83.33	133.33	158.33	225	258.33	316.67	341.67	425
	has always			83.33	0	0	50	75	141.67	175	233.33	258.33	341.67	408.33
	depended			0	0	50	75	141.67	175	233.33	258.33	341.67	408.33	433.33
	not just			0	50	75	141.67	175	233.33	258.33	341.67	408.33	433.33	516.67
	on the size			50	25	91.67	125	183.33	208.33	291.67	358.33	383.33	466.67	491.67
	of our gross domestic product			25	66.67	100	158.33	183.33	266.67	333.33	358.33	441.67	466.67	466.67
	but on the reach			66.67	33.33	91.67	116.67	200	266.67	291.67	375	400	400	433.33
	of our prosperity		433	33.33	58.33	83.33	166.67	233.33	258.33	341.67	366.67	366.67	400	441.67
	on the ability to			58.33	25	108.33	175	200	283.33	308.33	308.33	341.67	383.33	408.33
	extend opportunity			25	83.33	150	175	258.33	283.33	283.33	316.67	358.33	383.33	391.67
	to every willing heart			83.33	66.67	91.67	175	200	200	233.33	275	300	308.33	325

	not out of charity			66.67	25	108.33	133.33	133.33	166.67	208.33	233.33	241.67	258.33	258.33
	but because it is			25	83.33	108.33	108.33	141.67	183.33	208.33	216.67	233.33	233.33	275
	the surest route			83.33	25	25	58.33	100	125	133.33	150	150	191.67	225
	to our common good			25	0	33.33	75	100	108.33	125	125	166.67	200	266.67
S	as for our common defense			0	33.33	75	100	108.33	125	125	166.67	200	266.67	316.67
	we reject			33.33	41.67	66.67	75	91.67	91.67	133.33	166.67	233.33	283.33	341.67
	as false			41.67	25	33.33	50	50	91.67	125	191.67	241.67	300	333.33
	the choice			25	8.33	25	25	66.67	100	166.67	216.67	275	308.33	358.33
	between our safety			8.33	16.67	16.67	58.33	91.67	158.33	208.33	266.67	300	350	441.67
	and our ideals			16.67	0	41.67	75	141.67	191.67	250	283.33	333.33	425	483.33
	our Founding Fathers			0	41.67	75	141.67	191.67	250	283.33	333.33	425	483.33	550
	faced with perils			41.67	33.33	100	150	208.33	241.67	291.67	383.33	441.67	508.33	583.33
	that we can scarcely imagine	827		33.33	66.67	116.67	175	208.33	258.33	350	408.33	475	550	608.33
	drafted			66.67	50	108.33	141.67	191.67	283.33	341.67	408.33	483.33	541.67	633.33
	a charter			50	58.33	91.67	141.67	233.33	291.67	358.33	433.33	491.67	583.33	616.67
	to assure			58.33	33.33	83.33	175	233.33	300	375	433.33	525	558.33	641.67
	the rule of law			33.33	50	141.67	200	266.67	341.67	400	491.67	525	608.33	658.33
	and the rights of man	724		50	91.67	150	216.67	291.67	350	441.67	475	558.33	608.33	633.33
	a charter expanded			91.67	58.33	125	200	258.33	350	383.33	466.67	516.67	541.67	566.67
	by the blood			58.33	66.67	141.67	200	291.67	325	408.33	458.33	483.33	508.33	525
	of generations	1100		66.67	75	133.33	225	258.33	341.67	391.67	416.67	441.67	458.33	458.33
	those ideals			75	58.33	150	183.33	266.67	316.67	341.67	366.67	383.33	383.33	400
	still			58.33	91.67	125	208.33	258.33	283.33	308.33	325	325	341.67	358.33
	light the world	770		91.67	33.33	116.67	166.67	191.67	216.67	233.33	233.33	250	266.67	291.67
	and we will not give them up			33.33	83.33	133.33	158.33	183.33	200	200	216.67	233.33	258.33	283.33
	for expedience' sake			83.33	50	75	100	116.67	116.67	133.33	150	175	200	200
T	and so to all the other peoples			50	25	50	66.67	66.67	83.33	100	125	150	150	200
	and governments			25	25	41.67	41.67	58.33	75	100	125	125	175	241.67
	who are watching today			25	16.67	16.67	33.33	50	75	100	100	150	216.67	283.33
	from the grandest			16.67	0	16.67	33.33	58.33	83.33	83.33	133.33	200	266.67	333.33
	capitals			0	16.67	33.33	58.33	83.33	83.33	133.33	200	266.67	333.33	400
	to the small			16.67	16.67	41.67	66.67	66.67	116.67	183.33	250	316.67	383.33	450
	village			16.67	25	50	50	100	166.67	233.33	300	366.67	433.33	458.33
	where my father			25	25	25	75	141.67	208.33	275	341.67	408.33	433.33	458.33
	was born			25	0	50	116.67	183.33	250	316.67	383.33	408.33	433.33	466.67
	know that America			0	50	116.67	183.33	250	316.67	383.33	408.33	433.33	466.67	516.67
	is a friend of			50	66.67	133.33	200	266.67	333.33	358.33	383.33	416.67	466.67	491.67
	each nation			66.67	66.67	133.33	200	266.67	291.67	316.67	350	400	425	450
	and every man			66.67	66.67	133.33	200	225	250	283.33	333.33	358.33	383.33	400
	woman			66.67	66.67	133.33	158.33	183.33	216.67	266.67	291.67	316.67	333.33	350
	and child			66.67	66.67	91.67	116.67	150	200	225	250	266.67	283.33	308.33
	who seeks a future of			66.67	25	50	83.33	133.33	158.33	183.33	200	216.67	241.67	241.67
	peace			25	25	58.33	108.33	133.33	158.33	175	191.67	216.67	216.67	241.67

	and dignity			25	33.33	83.33	108.33	133.33	150	166.67	191.67	191.67	216.67	275
	and we are ready			33.33	50	75	100	116.67	133.33	158.33	158.33	183.33	241.67	316.67
	to lead			50	25	50	66.67	83.33	108.33	108.33	133.33	191.67	266.67	350
	once more			25	25	41.67	58.33	83.33	83.33	108.33	166.67	241.67	325	358.33
U	recall that			25	16.67	33.33	58.33	58.33	83.33	141.67	216.67	300	333.33	433.33
	earlier generations			16.67	16.67	41.67	41.67	66.67	125	200	283.33	316.67	416.67	441.67
	faced down			16.67	25	25	50	108.33	183.33	266.67	300	400	425	500
	fascism			25	0	25	83.33	158.33	241.67	275	375	400	475	508.33
	and communism			0	25	83.33	158.33	241.67	275	375	400	475	508.33	558.33
	not just			25	58.33	133.33	216.67	250	350	375	450	483.33	533.33	575
	with missiles			58.33	75	158.33	191.67	291.67	316.67	391.67	425	475	516.67	550
	and tanks	811		75	83.33	116.67	216.67	241.67	316.67	350	400	441.67	475	566.67
	but with sturdy			83.33	33.33	133.33	158.33	233.33	266.67	316.67	358.33	391.67	483.33	558.33
	alliances			33.33	100	125	200	233.33	283.33	325	358.33	450	525	616.67
	and enduring			100	25	100	133.33	183.33	225	258.33	350	425	516.67	558.33
	convictions		1049	25	75	108.33	158.33	200	233.33	325	400	491.67	533.33	575
	they understood			75	33.33	83.33	125	158.33	250	325	416.67	458.33	500	541.67
	that our power alone			33.33	50	91.67	125	216.67	291.67	383.33	425	466.67	508.33	550
	cannot protect us			50	41.67	75	166.67	241.67	333.33	375	416.67	458.33	500	525
	nor does it entitle us			41.67	33.33	125	200	291.67	333.33	375	416.67	458.33	483.33	575
	to do as we please		1303	33.33	91.67	166.67	258.33	300	341.67	383.33	425	450	541.67	616.67
	instead they knew			91.67	75	166.67	208.33	250	291.67	333.33	358.33	450	525	533.33
	that our power grows			75	91.67	133.33	175	216.67	258.33	283.33	375	450	458.33	516.67
	through its prudent use	569		91.67	41.67	83.33	125	166.67	191.67	283.33	358.33	366.67	425	425
	our security emanates			41.67	41.67	83.33	125	150	241.67	316.67	325	383.33	383.33	383.33
	from the justness			41.67	41.67	83.33	108.33	200	275	283.33	341.67	341.67	341.67	383.33
	of our cause		272	41.67	41.67	66.67	158.33	233.33	241.67	300	300	300	341.67	366.67
	the force			41.67	25	116.67	191.67	200	258.33	258.33	258.33	300	325	400
	of our example		262	25	91.67	166.67	175	233.33	233.33	233.33	275	300	375	383.33
	the tempering			91.67	75	83.33	141.67	141.67	141.67	183.33	208.33	283.33	291.67	308.33
	qualities			75	8.33	66.67	66.67	66.67	108.33	133.33	208.33	216.67	233.33	275
	of humility			8.33	58.33	58.33	58.33	100	125	200	208.33	225	266.67	291.67
	and restraint			58.33	0	0	41.67	66.67	141.67	150	166.67	208.33	233.33	291.67
V	we are the keepers			0	0	41.67	66.67	141.67	150	166.67	208.33	233.33	291.67	341.67
	of this legacy		1522	0	41.67	66.67	141.67	150	166.67	208.33	233.33	291.67	341.67	350
	guided			41.67	25	100	108.33	125	166.67	191.67	250	300	308.33	308.33
	by these principles			25	75	83.33	100	141.67	166.67	225	275	283.33	283.33	300
	once more			75	8.33	25	66.67	91.67	150	200	208.33	208.33	225	225
	we can			8.33	16.67	58.33	83.33	141.67	191.67	200	200	216.67	216.67	300
	meet those (...) threats			16.67	41.67	66.67	125	175	183.33	183.33	200	200	283.33	375
	(new)			41.67	25	83.33	133.33	141.67	141.67	158.33	158.33	241.67	333.33	425
	that demand			25	58.33	108.33	116.67	116.67	133.33	133.33	216.67	308.33	400	483.33
	even greater			58.33	50	58.33	58.33	75	75	158.33	250	341.67	425	491.67

1.4 Todos los sujetos: Entornos posteriores: Grupo de tratamiento

párrafo	microunidad	C-post	P-post	EO	radio del entorno (palabras)									
					1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
M	<comienzo>													
	this is the journey			23.08	0	0	0	0	15.38	30.77	30.77	30.77	84.62	92.31
	we continue			0	0	0	0	15.38	30.77	30.77	30.77	84.62	92.31	92.31
	today			0	0	0	15.38	30.77	30.77	30.77	84.62	92.31	92.31	100
	we remain			0	0	15.38	30.77	30.77	30.77	84.62	92.31	92.31	100	107.69
	the most			0	15.38	30.77	30.77	30.77	84.62	92.31	92.31	100	107.69	115.38
	prosperous			15.38	15.38	15.38	15.38	69.23	76.92	76.92	84.62	92.31	100	107.69
	powerful			15.38	0	0	53.85	61.54	61.54	69.23	76.92	84.62	92.31	100
	nation			0	0	53.85	61.54	61.54	69.23	76.92	84.62	92.31	100	107.69
	on earth	1308		0	53.85	61.54	61.54	69.23	76.92	84.62	92.31	100	107.69	146.15
	our workers			53.85	7.69	7.69	15.38	23.08	30.77	38.46	46.15	53.85	92.31	107.69
	are no less (...) than			7.69	0	7.69	15.38	23.08	30.77	38.46	46.15	84.62	100	123.08
	productive			0	7.69	15.38	23.08	30.77	38.46	46.15	84.62	100	123.08	161.54
	when			7.69	7.69	15.38	23.08	30.77	38.46	46.15	92.31	115.38	153.85	161.54
	this crisis			7.69	7.69	15.38	23.08	30.77	69.23	84.62	107.69	146.15	153.85	169.23
	began	745		7.69	7.69	15.38	23.08	61.54	76.92	100	138.46	146.15	161.54	161.54
	our minds			7.69	7.69	15.38	53.85	69.23	92.31	130.77	138.46	153.85	153.85	153.85
	are no less			7.69	7.69	46.15	61.54	84.62	123.08	130.77	146.15	146.15	146.15	146.15
	inventive			7.69	38.46	53.85	76.92	115.38	123.08	138.46	138.46	138.46	138.46	223.08
	our goods			38.46	15.38	38.46	76.92	84.62	100	100	100	100	184.62	253.85
	and services			15.38	23.08	61.54	69.23	84.62	84.62	84.62	84.62	169.23	238.46	330.77
	no less			23.08	38.46	46.15	61.54	61.54	61.54	61.54	146.15	215.38	307.69	376.92
	needed			38.46	7.69	23.08	23.08	23.08	23.08	107.69	176.92	269.23	338.46	392.31
	than they were last week			7.69	15.38	15.38	15.38	15.38	100	169.23	261.54	330.77	384.62	430.77
	or last month			15.38	0	0	0	84.62	153.85	246.15	315.38	369.23	415.38	438.46
	or last year	1309		0	0	0	84.62	153.85	246.15	315.38	369.23	415.38	438.46	461.54
	our capacity			0	0	84.62	153.85	246.15	315.38	369.23	415.38	438.46	461.54	523.08
	remains undiminished	1665		0	84.62	153.85	246.15	315.38	369.23	415.38	438.46	461.54	523.08	523.08
	but our time of standing pat			84.62	69.23	161.54	230.77	284.62	330.77	353.85	376.92	438.46	438.46	500
	of protecting			69.23	92.31	161.54	215.38	261.54	284.62	307.69	369.23	369.23	430.77	523.08
	narrow			92.31	69.23	123.08	169.23	192.31	215.38	276.92	276.92	338.46	430.77	453.85
	interests			69.23	53.85	100	123.08	146.15	207.69	207.69	269.23	361.54	384.62	430.77
	and putting off			53.85	46.15	69.23	92.31	153.85	153.85	215.38	307.69	330.77	376.92	392.31
	unpleasant			46.15	23.08	46.15	107.69	107.69	169.23	261.54	284.62	330.77	346.15	369.23
	decisions			23.08	23.08	84.62	84.62	146.15	238.46	261.54	307.69	323.08	346.15	353.85
	that time has surely passed	1026		23.08	61.54	61.54	123.08	215.38	238.46	284.62	300	323.08	330.77	330.77
	starting today			61.54	0	61.54	153.85	176.92	223.08	238.46	261.54	269.23	269.23	276.92
	we must			0	61.54	153.85	176.92	223.08	238.46	261.54	269.23	269.23	276.92	276.92
	pick ourselves up			61.54	92.31	115.38	161.54	176.92	200	207.69	207.69	215.38	215.38	284.62

	dust ourselves off			92.31	23.08	69.23	84.62	107.69	115.38	115.38	123.08	123.08	192.31	223.08
	and begin			23.08	46.15	61.54	84.62	92.31	92.31	100	100	169.23	200	238.46
	again			46.15	15.38	38.46	46.15	46.15	53.85	53.85	123.08	153.85	192.31	207.69
	the work			15.38	23.08	30.77	30.77	38.46	38.46	107.69	138.46	176.92	192.31	207.69
	of remaking America			23.08	7.69	7.69	15.38	15.38	84.62	115.38	153.85	169.23	184.62	200
N	for everywhere we look			7.69	0	7.69	7.69	76.92	107.69	146.15	161.54	176.92	192.31	200
	there is work to be done			0	7.69	7.69	76.92	107.69	146.15	161.54	176.92	192.31	200	238.46
	the state of our economy			7.69	0	69.23	100	138.46	153.85	169.23	184.62	192.31	230.77	261.54
	calls for action			0	69.23	100	138.46	153.85	169.23	184.62	192.31	230.77	261.54	284.62
	bold			69.23	30.77	69.23	84.62	100	115.38	123.08	161.54	192.31	215.38	230.77
	and swift			30.77	38.46	53.85	69.23	84.62	92.31	130.77	161.54	184.62	200	207.69
	and we will act			38.46	15.38	30.77	46.15	53.85	92.31	123.08	146.15	161.54	169.23	215.38
	not only			15.38	15.38	30.77	38.46	76.92	107.69	130.77	146.15	153.85	200	261.54
	to create (...) jobs			15.38	15.38	23.08	61.54	92.31	115.38	130.77	138.46	184.62	246.15	330.77
	(new)			15.38	7.69	46.15	76.92	100	115.38	123.08	169.23	230.77	315.38	361.54
	but to lay a (...) foundation			7.69	38.46	69.23	92.31	107.69	115.38	161.54	223.08	307.69	353.85	369.23
	(new)			38.46	30.77	53.85	69.23	76.92	123.08	184.62	269.23	315.38	330.77	346.15
	for growth	918		30.77	23.08	38.46	46.15	92.31	153.85	238.46	284.62	300	315.38	346.15
	we will build			23.08	15.38	23.08	69.23	130.77	215.38	261.54	276.92	292.31	323.08	415.38
	the roads			15.38	7.69	53.85	115.38	200	246.15	261.54	276.92	307.69	400	438.46
	and bridges	245		7.69	46.15	107.69	192.31	238.46	253.85	269.23	300	392.31	430.77	523.08
	the electric grids			46.15	61.54	146.15	192.31	207.69	223.08	253.85	346.15	384.62	476.92	515.38
	and digital lines			61.54	84.62	130.77	146.15	161.54	192.31	284.62	323.08	415.38	453.85	500
	that feed our commerce			84.62	46.15	61.54	76.92	107.69	200	238.46	330.77	369.23	415.38	430.77
	and bind us together	1135		46.15	15.38	30.77	61.54	153.85	192.31	284.62	323.08	369.23	384.62	423.08
	we will restore			15.38	15.38	46.15	138.46	176.92	269.23	307.69	353.85	369.23	407.69	446.15
	science			15.38	30.77	123.08	161.54	253.85	292.31	338.46	353.85	392.31	430.77	469.23
	to its rightful place			30.77	92.31	130.77	223.08	261.54	307.69	323.08	361.54	400	438.46	507.69
	and wield			92.31	38.46	130.77	169.23	215.38	230.77	269.23	307.69	346.15	415.38	469.23
	technology's			38.46	92.31	130.77	176.92	192.31	230.77	269.23	307.69	376.92	430.77	492.31
	wonders			92.31	38.46	84.62	100	138.46	176.92	215.38	284.62	338.46	400	492.31
	to raise (...) quality			38.46	46.15	61.54	100	138.46	176.92	246.15	300	361.54	453.85	507.69
	(health care's)			46.15	15.38	53.85	92.31	130.77	200	253.85	315.38	407.69	461.54	476.92
	and lower its cost	784		15.38	38.46	76.92	115.38	184.62	238.46	300	392.31	446.15	461.54	561.54
	we will harness			38.46	38.46	76.92	146.15	200	261.54	353.85	407.69	423.08	523.08	546.15
	the sun			38.46	38.46	107.69	161.54	223.08	315.38	369.23	384.62	484.62	507.69	515.38
	and the winds			38.46	69.23	123.08	184.62	276.92	330.77	346.15	446.15	469.23	476.92	492.31
	and the soil			69.23	53.85	115.38	207.69	261.54	276.92	376.92	400	407.69	423.08	430.77
	to fuel			53.85	61.54	153.85	207.69	223.08	323.08	346.15	353.85	369.23	376.92	376.92
	our cars			61.54	92.31	146.15	161.54	261.54	284.62	292.31	307.69	315.38	315.38	315.38
	and run our factories	268		92.31	53.85	69.23	169.23	192.31	200	215.38	223.08	223.08	223.08	223.08
	and we will transform			53.85	15.38	115.38	138.46	146.15	161.54	169.23	169.23	169.23	169.23	176.92
	our schools			15.38	100	123.08	130.77	146.15	153.85	153.85	153.85	153.85	161.54	161.54

	and colleges			100	23.08	30.77	46.15	53.85	53.85	53.85	53.85	61.54	61.54	76.92
	and universities			23.08	7.69	23.08	30.77	30.77	30.77	30.77	38.46	38.46	53.85	53.85
	to meet the demands			7.69	15.38	23.08	23.08	23.08	23.08	30.77	30.77	46.15	46.15	46.15
	of a new age	1056		15.38	7.69	7.69	7.69	7.69	15.38	15.38	30.77	30.77	30.77	92.31
	all this we can do			7.69	0	0	0	7.69	7.69	23.08	23.08	23.08	84.62	115.38
	all this we will do			0	0	0	7.69	7.69	23.08	23.08	23.08	84.62	115.38	130.77
P	now there are some			0	0	7.69	7.69	23.08	23.08	23.08	84.62	115.38	130.77	130.77
	who question			0	7.69	7.69	23.08	23.08	23.08	84.62	115.38	130.77	130.77	130.77
	the scale			7.69	0	15.38	15.38	15.38	76.92	107.69	123.08	123.08	123.08	130.77
	of our ambitions			0	15.38	15.38	15.38	15.38	76.92	107.69	123.08	123.08	123.08	130.77
	who suggest			15.38	0	0	61.54	92.31	107.69	107.69	107.69	115.38	115.38	123.08
	that our system			0	0	61.54	92.31	107.69	107.69	107.69	115.38	115.38	123.08	146.15
	cannot tolerate			0	61.54	92.31	107.69	107.69	107.69	115.38	115.38	123.08	146.15	153.85
	too many			61.54	30.77	46.15	46.15	46.15	53.85	53.85	61.54	84.62	92.31	100
	big			30.77	15.38	15.38	15.38	23.08	23.08	30.77	53.85	61.54	69.23	69.23
	plans			15.38	0	0	7.69	7.69	15.38	38.46	46.15	53.85	53.85	69.23
	their memories			0	0	7.69	7.69	15.38	38.46	46.15	53.85	53.85	69.23	123.08
	are short			0	7.69	7.69	15.38	38.46	46.15	53.85	53.85	69.23	123.08	169.23
	for they have forgotten			7.69	0	7.69	30.77	38.46	46.15	46.15	61.54	115.38	161.54	223.08
	what this country			0	7.69	30.77	38.46	46.15	46.15	61.54	115.38	161.54	223.08	261.54
	has already done			7.69	23.08	30.77	38.46	38.46	53.85	107.69	153.85	215.38	253.85	307.69
	what free			23.08	7.69	15.38	15.38	30.77	84.62	130.77	192.31	230.77	284.62	292.31
	men			7.69	7.69	7.69	23.08	76.92	123.08	184.62	223.08	276.92	284.62	330.77
	and women			7.69	0	15.38	69.23	115.38	176.92	215.38	269.23	276.92	323.08	423.08
	can achieve			0	15.38	69.23	115.38	176.92	215.38	269.23	276.92	323.08	423.08	469.23
	when imagination			15.38	53.85	100	161.54	200	253.85	261.54	307.69	407.69	453.85	538.46
	is joined to			53.85	46.15	107.69	146.15	200	207.69	253.85	353.85	400	484.62	569.23
	common purpose	789		46.15	61.54	100	153.85	161.54	207.69	307.69	353.85	438.46	523.08	569.23
	and necessity			61.54	38.46	92.31	100	146.15	246.15	292.31	376.92	461.54	507.69	523.08
	to courage			38.46	53.85	61.54	107.69	207.69	253.85	338.46	423.08	469.23	484.62	538.46
	what the cynics			53.85	7.69	53.85	153.85	200	284.62	369.23	415.38	430.77	484.62	484.62
	fail to understand			7.69	46.15	146.15	192.31	276.92	361.54	407.69	423.08	476.92	476.92	476.92
	is that the ground has shifted beneath them	872		46.15	100	146.15	230.77	315.38	361.54	376.92	430.77	430.77	430.77	430.77
	that the stale			100	46.15	130.77	215.38	261.54	276.92	330.77	330.77	330.77	330.77	338.46
	political			46.15	84.62	169.23	215.38	230.77	284.62	284.62	284.62	284.62	292.31	323.08
	arguments			84.62	84.62	130.77	146.15	200	200	200	200	207.69	238.46	253.85
	that have consumed us			84.62	46.15	61.54	115.38	115.38	115.38	123.08	153.85	169.23	200	200
	for so long			46.15	15.38	69.23	69.23	69.23	69.23	76.92	107.69	123.08	153.85	230.77
	no longer apply			15.38	53.85	53.85	53.85	53.85	61.54	92.31	107.69	138.46	215.38	307.69
Q	the question we ask today			53.85	0	0	0	7.69	38.46	53.85	84.62	161.54	253.85	261.54
	is not whether our government			0	0	0	7.69	38.46	53.85	84.62	161.54	253.85	261.54	284.62
	is too big			0	0	7.69	38.46	53.85	84.62	161.54	253.85	261.54	284.62	330.77
	or too small			0	7.69	38.46	53.85	84.62	161.54	253.85	261.54	284.62	330.77	330.77

	but whether it works			7.69	30.77	46.15	76.92	153.85	246.15	253.85	276.92	323.08	323.08	323.08
	whether it helps families			30.77	15.38	46.15	123.08	215.38	223.08	246.15	292.31	292.31	292.31	300
	find jobs			15.38	30.77	107.69	200	207.69	230.77	276.92	276.92	276.92	284.62	330.77
	at a decent wage	348		30.77	76.92	169.23	176.92	200	246.15	246.15	246.15	253.85	300	361.54
	care			76.92	92.31	100	123.08	169.23	169.23	169.23	176.92	223.08	284.62	315.38
	they can afford			92.31	7.69	30.77	76.92	76.92	76.92	84.62	130.77	192.31	223.08	269.23
	a retirement			7.69	23.08	69.23	69.23	69.23	76.92	123.08	184.62	215.38	261.54	276.92
	that is dignified	1183		23.08	46.15	46.15	46.15	53.85	100	161.54	192.31	238.46	253.85	292.31
	where the answer is yes			46.15	0	0	7.69	53.85	115.38	146.15	192.31	207.69	246.15	284.62
	we intend			0	0	7.69	53.85	115.38	146.15	192.31	207.69	246.15	284.62	323.08
	to move forward			0	7.69	53.85	115.38	146.15	192.31	207.69	246.15	284.62	323.08	338.46
	where the answer is no			7.69	46.15	107.69	138.46	184.62	200	238.46	276.92	315.38	330.77	330.77
	programs will end			46.15	61.54	92.31	138.46	153.85	192.31	230.77	269.23	284.62	284.62	284.62
	and those of us			61.54	30.77	76.92	92.31	130.77	169.23	207.69	223.08	223.08	223.08	223.08
	who manage the public's dollars			30.77	46.15	61.54	100	138.46	176.92	192.31	192.31	192.31	192.31	230.77
	will be held to account	610		46.15	15.38	53.85	92.31	130.77	146.15	146.15	146.15	146.15	184.62	192.31
	to spend wisely	654		15.38	38.46	76.92	115.38	130.77	130.77	130.77	130.77	169.23	176.92	184.62
	reform bad habits	342		38.46	38.46	76.92	92.31	92.31	92.31	92.31	130.77	138.46	146.15	200
	and do our business			38.46	38.46	53.85	53.85	53.85	53.85	92.31	100	107.69	161.54	169.23
	in the light of day	168		38.46	15.38	15.38	15.38	15.38	53.85	61.54	69.23	123.08	130.77	176.92
	because only then			15.38	0	0	0	38.46	46.15	53.85	107.69	115.38	161.54	207.69
	can we			0	0	0	38.46	46.15	53.85	107.69	115.38	161.54	207.69	261.54
	restore			0	0	38.46	46.15	53.85	107.69	115.38	161.54	207.69	261.54	307.69
	the (...) trust			0	38.46	46.15	53.85	107.69	115.38	161.54	207.69	261.54	307.69	400
	(vital)			38.46	7.69	15.38	69.23	76.92	123.08	169.23	223.08	269.23	361.54	430.77
	between a people			7.69	7.69	61.54	69.23	115.38	161.54	215.38	261.54	353.85	423.08	492.31
	and their government			7.69	53.85	61.54	107.69	153.85	207.69	253.85	346.15	415.38	484.62	507.69
R	nor is the question before us			53.85	7.69	53.85	100	153.85	200	292.31	361.54	430.77	453.85	476.92
	whether the market			7.69	46.15	92.31	146.15	192.31	284.62	353.85	423.08	446.15	469.23	492.31
	is a force for good or ill	1348		46.15	46.15	100	146.15	238.46	307.69	376.92	400	423.08	446.15	446.15
	its power			46.15	53.85	100	192.31	261.54	330.77	353.85	376.92	400	400	415.38
	to generate			53.85	46.15	138.46	207.69	276.92	300	323.08	346.15	346.15	361.54	400
	wealth			46.15	92.31	161.54	230.77	253.85	276.92	300	300	315.38	353.85	392.31
	and expand			92.31	69.23	138.46	161.54	184.62	207.69	207.69	223.08	261.54	300	361.54
	freedom			69.23	69.23	92.31	115.38	138.46	138.46	153.85	192.31	230.77	292.31	384.62
	is unmatched	1111		69.23	23.08	46.15	69.23	69.23	84.62	123.08	161.54	223.08	315.38	346.15
	but this crisis			23.08	23.08	46.15	46.15	61.54	100	138.46	200	292.31	323.08	330.77
	has reminded us			23.08	23.08	23.08	38.46	76.92	115.38	176.92	269.23	300	307.69	315.38
	that without a watchful eye	792		23.08	0	15.38	53.85	92.31	153.85	246.15	276.92	284.62	292.31	292.31
	the market			0	15.38	53.85	92.31	153.85	246.15	276.92	284.62	292.31	292.31	292.31
	can spin out of control	654		15.38	38.46	76.92	138.46	230.77	261.54	269.23	276.92	276.92	276.92	315.38
	the nation			38.46	38.46	100	192.31	223.08	230.77	238.46	238.46	238.46	276.92	276.92
	cannot			38.46	61.54	153.85	184.62	192.31	200	200	200	238.46	238.46	253.85

	prosper			61.54	92.31	123.08	130.77	138.46	138.46	138.46	176.92	176.92	192.31	223.08
	long			92.31	30.77	38.46	46.15	46.15	46.15	84.62	84.62	100	130.77	153.85
	when it favors			30.77	7.69	15.38	15.38	15.38	53.85	53.85	69.23	100	123.08	184.62
	only			7.69	7.69	7.69	7.69	46.15	46.15	61.54	92.31	115.38	176.92	192.31
	the prosperous	1631		7.69	0	0	38.46	38.46	53.85	84.62	107.69	169.23	184.62	230.77
	the success			0	0	38.46	38.46	53.85	84.62	107.69	169.23	184.62	230.77	261.54
	of our economy			0	38.46	38.46	53.85	84.62	107.69	169.23	184.62	230.77	261.54	323.08
	has always			38.46	0	15.38	46.15	69.23	130.77	146.15	192.31	223.08	284.62	330.77
	depended			0	15.38	46.15	69.23	130.77	146.15	192.31	223.08	284.62	330.77	361.54
	not just			15.38	30.77	53.85	115.38	130.77	176.92	207.69	269.23	315.38	346.15	423.08
	on the size			30.77	23.08	84.62	100	146.15	176.92	238.46	284.62	315.38	392.31	423.08
	of our gross domestic product			23.08	61.54	76.92	123.08	153.85	215.38	261.54	292.31	369.23	400	400
	but on the reach			61.54	15.38	61.54	92.31	153.85	200	230.77	307.69	338.46	338.46	346.15
	of our prosperity	433		15.38	46.15	76.92	138.46	184.62	215.38	292.31	323.08	323.08	330.77	330.77
	on the ability to			46.15	30.77	92.31	138.46	169.23	246.15	276.92	276.92	284.62	284.62	300
	extend opportunity			30.77	61.54	107.69	138.46	215.38	246.15	246.15	253.85	253.85	269.23	284.62
	to every willing heart			61.54	46.15	76.92	153.85	184.62	184.62	192.31	192.31	207.69	223.08	223.08
	not out of charity			46.15	30.77	107.69	138.46	138.46	146.15	146.15	161.54	176.92	176.92	176.92
	but because it is			30.77	76.92	107.69	107.69	115.38	115.38	130.77	146.15	146.15	146.15	192.31
	the surest route			76.92	30.77	30.77	38.46	38.46	53.85	69.23	69.23	69.23	115.38	153.85
	to our common good			30.77	0	7.69	7.69	23.08	38.46	38.46	38.46	84.62	123.08	169.23
S	as for our common defense			0	7.69	7.69	23.08	38.46	38.46	38.46	84.62	123.08	169.23	207.69
	we reject			7.69	0	15.38	30.77	30.77	30.77	76.92	115.38	161.54	200	230.77
	as false			0	15.38	30.77	30.77	30.77	76.92	115.38	161.54	200	230.77	238.46
	the choice			15.38	15.38	15.38	15.38	61.54	100	146.15	184.62	215.38	223.08	269.23
	between our safety			15.38	0	0	46.15	84.62	130.77	169.23	200	207.69	253.85	315.38
	and our ideals			0	0	46.15	84.62	130.77	169.23	200	207.69	253.85	315.38	346.15
	our Founding Fathers			0	46.15	84.62	130.77	169.23	200	207.69	253.85	315.38	346.15	353.85
	faced with perils			46.15	38.46	84.62	123.08	153.85	161.54	207.69	269.23	300	307.69	346.15
	that we can scarcely imagine	827		38.46	46.15	84.62	115.38	123.08	169.23	230.77	261.54	269.23	307.69	323.08
	drafted			46.15	38.46	69.23	76.92	123.08	184.62	215.38	223.08	261.54	276.92	346.15
	a charter			38.46	30.77	38.46	84.62	146.15	176.92	184.62	223.08	238.46	307.69	315.38
	to assure			30.77	7.69	53.85	115.38	146.15	153.85	192.31	207.69	276.92	284.62	353.85
	the rule of law			7.69	46.15	107.69	138.46	146.15	184.62	200	269.23	276.92	346.15	400
	and the rights of man	724		46.15	61.54	92.31	100	138.46	153.85	223.08	230.77	300	353.85	376.92
	a charter expanded			61.54	30.77	38.46	76.92	92.31	161.54	169.23	238.46	292.31	315.38	338.46
	by the blood			30.77	7.69	46.15	61.54	130.77	138.46	207.69	261.54	284.62	307.69	330.77
	of generations	1100		7.69	38.46	53.85	123.08	130.77	200	253.85	276.92	300	323.08	338.46
	those ideals			38.46	15.38	84.62	92.31	161.54	215.38	238.46	261.54	284.62	300	315.38
	still			15.38	69.23	76.92	146.15	200	223.08	246.15	269.23	284.62	300	323.08
	light the world	770		69.23	7.69	76.92	130.77	153.85	176.92	200	215.38	230.77	253.85	261.54
	and we will not give them up			7.69	69.23	123.08	146.15	169.23	192.31	207.69	223.08	246.15	253.85	253.85
	for expedience' sake			69.23	53.85	76.92	100	123.08	138.46	153.85	176.92	184.62	184.62	200

T	and so to all the other peoples			53.85	23.08	46.15	69.23	84.62	100	123.08	130.77	130.77	146.15	200
	and governments			23.08	23.08	46.15	61.54	76.92	100	107.69	107.69	123.08	176.92	246.15
	who are watching today			23.08	23.08	38.46	53.85	76.92	84.62	84.62	100	153.85	223.08	261.54
	from the grandest			23.08	15.38	30.77	53.85	61.54	61.54	76.92	130.77	200	238.46	276.92
	capitals			15.38	15.38	38.46	46.15	46.15	61.54	115.38	184.62	223.08	261.54	315.38
	to the small			15.38	23.08	30.77	30.77	46.15	100	169.23	207.69	246.15	300	369.23
	village			23.08	7.69	7.69	23.08	76.92	146.15	184.62	223.08	276.92	346.15	384.62
	where my father			7.69	0	15.38	69.23	138.46	176.92	215.38	269.23	338.46	376.92	400
	was born			0	15.38	69.23	138.46	176.92	215.38	269.23	338.46	376.92	400	446.15
	know that America			15.38	53.85	123.08	161.54	200	253.85	323.08	361.54	384.62	430.77	492.31
	is a friend of			53.85	69.23	107.69	146.15	200	269.23	307.69	330.77	376.92	438.46	469.23
	each nation			69.23	38.46	76.92	130.77	200	238.46	261.54	307.69	369.23	400	407.69
	and every man			38.46	38.46	92.31	161.54	200	223.08	269.23	330.77	361.54	369.23	376.92
	woman			38.46	53.85	123.08	161.54	184.62	230.77	292.31	323.08	330.77	338.46	353.85
	and child			53.85	69.23	107.69	130.77	176.92	238.46	269.23	276.92	284.62	300	338.46
	who seeks a future of			69.23	38.46	61.54	107.69	169.23	200	207.69	215.38	230.77	269.23	284.62
	peace			38.46	23.08	69.23	130.77	161.54	169.23	176.92	192.31	230.77	246.15	269.23
	and dignity			23.08	46.15	107.69	138.46	146.15	153.85	169.23	207.69	223.08	246.15	284.62
	and we are ready			46.15	61.54	92.31	100	107.69	123.08	161.54	176.92	200	238.46	284.62
	to lead			61.54	30.77	38.46	46.15	61.54	100	115.38	138.46	176.92	223.08	307.69
	once more			30.77	7.69	15.38	30.77	69.23	84.62	107.69	146.15	192.31	276.92	300
U	recall that			7.69	7.69	23.08	61.54	76.92	100	138.46	184.62	269.23	292.31	384.62
	earlier generations			7.69	15.38	53.85	69.23	92.31	130.77	176.92	261.54	284.62	376.92	392.31
	faced down			15.38	38.46	53.85	76.92	115.38	161.54	246.15	269.23	361.54	376.92	407.69
	fascism			38.46	15.38	38.46	76.92	123.08	207.69	230.77	323.08	338.46	369.23	407.69
	and communism			15.38	23.08	61.54	107.69	192.31	215.38	307.69	323.08	353.85	392.31	407.69
	not just			23.08	38.46	84.62	169.23	192.31	284.62	300	330.77	369.23	384.62	438.46
	with missiles			38.46	46.15	130.77	153.85	246.15	261.54	292.31	330.77	346.15	400	430.77
	and tanks	811		46.15	84.62	107.69	200	215.38	246.15	284.62	300	353.85	384.62	469.23
	but with sturdy			84.62	23.08	115.38	130.77	161.54	200	215.38	269.23	300	384.62	430.77
	alliances			23.08	92.31	107.69	138.46	176.92	192.31	246.15	276.92	361.54	407.69	500
	and enduring			92.31	15.38	46.15	84.62	100	153.85	184.62	269.23	315.38	407.69	461.54
	convictions	1049		15.38	30.77	69.23	84.62	138.46	169.23	253.85	300	392.31	446.15	469.23
	they understood			30.77	38.46	53.85	107.69	138.46	223.08	269.23	361.54	415.38	438.46	453.85
	that our power alone			38.46	15.38	69.23	100	184.62	230.77	323.08	376.92	400	415.38	461.54
	cannot protect us			15.38	53.85	84.62	169.23	215.38	307.69	361.54	384.62	400	446.15	461.54
	nor does it entitle us			53.85	30.77	115.38	161.54	253.85	307.69	330.77	346.15	392.31	407.69	507.69
	to do as we please	1303		30.77	84.62	130.77	223.08	276.92	300	315.38	361.54	376.92	476.92	546.15
	instead they knew			84.62	46.15	138.46	192.31	215.38	230.77	276.92	292.31	392.31	461.54	469.23
	that our power grows			46.15	92.31	146.15	169.23	184.62	230.77	246.15	346.15	415.38	423.08	507.69
	through its prudent use	569		92.31	53.85	76.92	92.31	138.46	153.85	253.85	323.08	330.77	415.38	415.38
	our security emanates			53.85	23.08	38.46	84.62	100	200	269.23	276.92	361.54	361.54	361.54
	from the justness			23.08	15.38	61.54	76.92	176.92	246.15	253.85	338.46	338.46	338.46	346.15

	of our cause	272		15.38	46.15	61.54	161.54	230.77	238.46	323.08	323.08	323.08	330.77	338.46
	the force			46.15	15.38	115.38	184.62	192.31	276.92	276.92	276.92	284.62	292.31	330.77
	of our example	262		15.38	100	169.23	176.92	261.54	261.54	261.54	269.23	276.92	315.38	315.38
	the tempering			100	69.23	76.92	161.54	161.54	161.54	169.23	176.92	215.38	215.38	246.15
	qualities			69.23	7.69	92.31	92.31	92.31	100	107.69	146.15	146.15	176.92	207.69
	of humility			7.69	84.62	84.62	84.62	92.31	100	138.46	138.46	169.23	200	238.46
	and restraint			84.62	0	0	7.69	15.38	53.85	53.85	84.62	115.38	153.85	192.31
V	we are the keepers			0	0	7.69	15.38	53.85	53.85	84.62	115.38	153.85	192.31	223.08
	of this legacy	1522		0	7.69	15.38	53.85	53.85	84.62	115.38	153.85	192.31	223.08	230.77
	guided			7.69	7.69	46.15	46.15	76.92	107.69	146.15	184.62	215.38	223.08	223.08
	by these principles			7.69	38.46	38.46	69.23	100	138.46	176.92	207.69	215.38	215.38	223.08
	once more			38.46	0	30.77	61.54	100	138.46	169.23	176.92	176.92	184.62	184.62
	we can			0	30.77	61.54	100	138.46	169.23	176.92	176.92	184.62	184.62	223.08
	meet those (...) threats			30.77	30.77	69.23	107.69	138.46	146.15	146.15	153.85	153.85	192.31	276.92
	(new)			30.77	38.46	76.92	107.69	115.38	115.38	123.08	123.08	161.54	246.15	315.38
	that demand			38.46	38.46	69.23	76.92	76.92	84.62	84.62	123.08	207.69	276.92	323.08
	even greater			38.46	30.77	38.46	38.46	46.15	46.15	84.62	169.23	238.46	284.62	369.23
	effort	677		30.77	7.69	7.69	15.38	15.38	53.85	138.46	207.69	253.85	338.46	430.77
	even greater			7.69	0	7.69	7.69	46.15	130.77	200	246.15	330.77	423.08	446.15
	cooperation			0	7.69	7.69	46.15	130.77	200	246.15	330.77	423.08	446.15	446.15
	and understanding			7.69	0	38.46	123.08	192.31	238.46	323.08	415.38	438.46	438.46	538.46
	between nations	1318		0	38.46	123.08	192.31	238.46	323.08	415.38	438.46	438.46	538.46	607.69
	we will begin			38.46	84.62	153.85	200	284.62	376.92	400	400	500	569.23	615.38
	to responsibly			84.62	69.23	115.38	200	292.31	315.38	315.38	415.38	484.62	530.77	615.38
	leave Iraq			69.23	46.15	130.77	223.08	246.15	246.15	346.15	415.38	461.54	546.15	623.08
	to its people			46.15	84.62	176.92	200	200	300	369.23	415.38	500	576.92	576.92
	and forge			84.62	92.31	115.38	115.38	215.38	284.62	330.77	415.38	492.31	492.31	492.31
	a hard-earned			92.31	23.08	23.08	123.08	192.31	238.46	323.08	400	400	400	492.31
	peace			23.08	0	100	169.23	215.38	300	376.92	376.92	376.92	469.23	492.31
	in Afghanistan	1441		0	100	169.23	215.38	300	376.92	376.92	376.92	469.23	492.31	538.46
	with old friends			100	69.23	115.38	200	276.92	276.92	276.92	369.23	392.31	438.46	492.31
	and former foes			69.23	46.15	130.77	207.69	207.69	207.69	300	323.08	369.23	423.08	500
	we will work			46.15	84.62	161.54	161.54	161.54	253.85	276.92	323.08	376.92	453.85	500
	tirelessly			84.62	76.92	76.92	76.92	169.23	192.31	238.46	292.31	369.23	415.38	423.08
	to lessen			76.92	0	0	92.31	115.38	161.54	215.38	292.31	338.46	346.15	415.38
	the nuclear			0	0	92.31	115.38	161.54	215.38	292.31	338.46	346.15	415.38	430.77
	threat	649		0	92.31	115.38	161.54	215.38	292.31	338.46	346.15	415.38	430.77	484.62
	and roll back the specter			92.31	23.08	69.23	123.08	200	246.15	253.85	323.08	338.46	392.31	400
	of a warming planet			23.08	46.15	100	176.92	223.08	230.77	300	315.38	369.23	376.92	400
W	we will not apologize			46.15	53.85	130.77	176.92	184.62	253.85	269.23	323.08	330.77	353.85	400
	for our way of life	607		53.85	76.92	123.08	130.77	200	215.38	269.23	276.92	300	346.15	407.69
	nor will we waver			76.92	46.15	53.85	123.08	138.46	192.31	200	223.08	269.23	330.77	407.69
	in its defense	411		46.15	7.69	76.92	92.31	146.15	153.85	176.92	223.08	284.62	361.54	369.23

	and for those			7.69	69.23	84.62	138.46	146.15	169.23	215.38	276.92	353.85	361.54	0
	who seek to advance their aims			69.23	15.38	69.23	76.92	100	146.15	207.69	284.62	292.31	0	0
	by inducing terror			15.38	53.85	61.54	84.62	130.77	192.31	269.23	276.92	0	0	0
	and slaughtering innocents			53.85	7.69	30.77	76.92	138.46	215.38	223.08	0	0	0	0
	we say to you now			7.69	23.08	69.23	130.77	207.69	215.38	0	0	0	0	0
	that our spirit			23.08	46.15	107.69	184.62	192.31	0	0	0	0	0	0
	is stronger			46.15	61.54	138.46	146.15	0	0	0	0	0	0	0
	and cannot be broken			61.54	76.92	84.62	0	0	0	0	0	0	0	0
	you cannot outlast us			76.92	7.69	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	and we will defeat you			7.69	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

1.5 Todos los sujetos: Burbujas: Grupo control

párrafo	microunidad	C-post	P-post	EO	tamaño del entorno (palabras)									
					1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
M	<comienzo>													
	this is the journey			16.67	41.67	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	we continue			25	33.33	66.67	0	0	0	0	0	0	0	0
	today			8.33	25	66.67	116.67	0	0	0	0	0	0	0
	we remain			16.67	33.33	75	116.67	141.67	0	0	0	0	0	0
	the most			16.67	50	83.33	100	133.33	216.67	0	0	0	0	0
	prosperous			33.33	50	75	100	175	233.33	266.67	0	0	0	0
	powerful			16.67	25	66.67	150	200	225	266.67	291.67	0	0	0
	nation			8.33	16.67	100	166.67	200	233.33	250	291.67	333.33	0	0
	on earth		1308	8.33	75	116.67	150	200	225	258.33	291.67	350	383.33	0
	our workers			66.67	100	125	150	175	225	266.67	316.67	341.67	425	475
	are no less (...) than			33.33	50	133.33	150	175	216.67	283.33	316.67	391.67	433.33	491.67
	productive			16.67	33.33	75	158.33	191.67	233.33	266.67	358.33	408.33	458.33	516.67
	when			16.67	25	58.33	116.67	216.67	241.67	308.33	358.33	425	491.67	550
	this crisis			8.33	25	66.67	116.67	166.67	291.67	333.33	375	441.67	516.67	575
	began		745	16.67	41.67	83.33	116.67	191.67	258.33	358.33	416.67	466.67	525	583.33
	our minds			25	58.33	91.67	158.33	208.33	258.33	341.67	450	500	533.33	558.33
	are no less			33.33	50	133.33	183.33	225	291.67	350	425	516.67	533.33	566.67
	inventive			16.67	75	141.67	200	266.67	316.67	375	416.67	458.33	550	658.33
	our goods			58.33	91.67	141.67	225	291.67	350	383.33	408.33	450	583.33	691.67
	and services			33.33	66.67	175	233.33	308.33	358.33	383.33	416.67	533.33	591.67	708.33
	no less			33.33	83.33	158.33	258.33	300	341.67	391.67	508.33	558.33	658.33	708.33
	needed			50	91.67	166.67	225	291.67	333.33	466.67	533.33	633.33	675	775
	than they were last week			41.67	83.33	158.33	200	258.33	416.67	475	591.67	650	750	833.33
	or last month			41.67	66.67	116.67	191.67	325	400	541.67	591.67	708.33	808.33	866.67
	or last year		1309	25	33.33	100	241.67	333.33	450	516.67	658.33	750	825	891.67

	our capacity			8.33	33.33	158.33	241.67	366.67	450	566.67	675	775	833.33	925
	remains undiminished		1665	25	125	175	283.33	358.33	483.33	608.33	683.33	758.33	875	891.67
	but our time of standing pat			100	141.67	250	291.67	400	516.67	600	691.67	783.33	816.67	941.67
	of protecting			41.67	125	258.33	366.67	450	516.67	600	700	750	850	975
	narrow			83.33	116.67	241.67	416.67	483.33	533.33	616.67	658.33	766.67	908.33	966.67
	interests			33.33	116.67	275	358.33	500	583.33	591.67	683.33	816.67	883.33	966.67
	and putting off			83.33	158.33	233.33	358.33	458.33	558.33	650	750	800	875	933.33
	unpleasant			75	116.67	241.67	333.33	416.67	525	716.67	766.67	808.33	850	908.33
	decisions			41.67	83.33	216.67	300	400	575	641.67	775	816.67	841.67	908.33
	that time has surely passed		1026	41.67	100	141.67	283.33	458.33	516.67	633.33	691.67	808.33	875	883.33
	starting today			58.33	58.33	166.67	300	400	516.67	566.67	666.67	750	850	916.67
	we must			0	66.67	216.67	283.33	358.33	450	550	625	708.33	791.67	933.33
	pick ourselves up			66.67	158.33	183.33	275	333.33	391.67	508.33	591.67	666.67	791.67	916.67
	dust ourselves off			91.67	116.67	216.67	233.33	308.33	391.67	433.33	550	675	791.67	933.33
	and begin			25	58.33	166.67	250	291.67	350	433.33	516.67	675	816.67	891.67
	again			33.33	50	91.67	225	291.67	333.33	433.33	558.33	658.33	775	883.33
	the work			16.67	33.33	108.33	133.33	266.67	375	458.33	575	658.33	725	825
	of remaking America			16.67	58.33	75	150	216.67	391.67	516.67	558.33	641.67	708.33	766.67
N	for everywhere we look			41.67	41.67	100	158.33	275	358.33	491.67	583.33	608.33	683.33	733.33
	there is work to be done			0	41.67	125	225	300	375	425	541.67	625	633.33	716.67
	the state of our economy			41.67	83.33	166.67	266.67	325	366.67	425	466.67	566.67	658.33	691.67
	calls for action			41.67	125	225	266.67	333.33	375	408.33	450	500	625	716.67
	bold			83.33	141.67	225	291.67	316.67	375	400	441.67	508.33	558.33	691.67
	and swift			58.33	100	208.33	275	333.33	341.67	408.33	458.33	500	575	625
	and we will act			41.67	66.67	150	250	300	366.67	400	466.67	525	566.67	683.33
	not only			25	50	108.33	175	283.33	358.33	425	466.67	533.33	633.33	716.67
	to create (...) jobs			25	41.67	75	141.67	233.33	341.67	425	491.67	575	683.33	783.33
	(new)			16.67	25	75	133.33	200	300	408.33	533.33	641.67	725	808.33
	but to lay a (...) foundation			8.33	33.33	83.33	133.33	200	266.67	408.33	558.33	683.33	766.67	808.33
	(new)			25	58.33	91.67	150	200	308.33	416.67	558.33	683.33	766.67	833.33
	for growth		918	33.33	58.33	125	158.33	258.33	350	458.33	541.67	641.67	750	841.67
	we will build			25	66.67	125	233.33	308.33	408.33	475	541.67	608.33	716.67	900
	the roads			41.67	66.67	175	275	383.33	433.33	491.67	541.67	616.67	758.33	850
	and bridges		245	25	108.33	216.67	325	400	466.67	500	566.67	691.67	750	883.33
	the electric grids			83.33	150	258.33	341.67	408.33	466.67	541.67	650	700	816.67	875
	and digital lines			66.67	150	275	341.67	408.33	483.33	616.67	675	775	825	883.33
	that feed our commerce			83.33	125	233.33	341.67	416.67	558.33	616.67	741.67	800	841.67	883.33
	and bind us together		1135	41.67	83.33	191.67	308.33	491.67	550	683.33	741.67	808.33	858.33	916.67
	we will restore			41.67	66.67	158.33	341.67	441.67	616.67	675	750	800	883.33	950
	science			25	75	216.67	291.67	466.67	566.67	683.33	733.33	825	891.67	966.67
	to its rightful place			50	150	208.33	341.67	416.67	533.33	625	758.33	825	908.33	1008.33
	and wield			100	133.33	275	333.33	408.33	475	608.33	716.67	841.67	941.67	1066.67
	technology's			33.33	125	258.33	341.67	391.67	483.33	566.67	691.67	833.33	1000	1100

	wonders			91.67	125	191.67	316.67	416.67	483.33	566.67	683.33	850	991.67	1166.67
	to raise (...) quality			33.33	66.67	183.33	266.67	408.33	500	600	725	841.67	1016.67	1108.33
	(health care's)			33.33	58.33	141.67	275	350	525	658.33	758.33	891.67	958.33	1041.67
	and lower its cost	784		25	75	150	225	391.67	508.33	683.33	825	875	916.67	1058.33
	we will harness			50	91.67	158.33	266.67	383.33	550	675	800	850	975	1025
	the sun			41.67	83.33	208.33	316.67	425	550	666.67	700	900	958.33	1000
	and the winds			41.67	116.67	241.67	366.67	483.33	541.67	575	766.67	808.33	925	1000
	and the soil			75	158.33	275	408.33	483.33	508.33	641.67	683.33	791.67	850	975
	to fuel			83.33	158.33	325	391.67	433.33	583.33	616.67	666.67	725	841.67	883.33
	our cars			75	166.67	275	350	491.67	541.67	608.33	658.33	716.67	758.33	866.67
	and run our factories	268		91.67	116.67	191.67	375	458.33	516.67	583.33	658.33	691.67	741.67	791.67
	and we will transform			25	25	216.67	300	400	500	566.67	616.67	683.33	725	791.67
	our schools			0	100	133.33	241.67	341.67	450	533.33	591.67	650	733.33	766.67
	and colleges			100	108.33	125	175	291.67	375	475	566.67	641.67	691.67	758.33
	and universities			8.33	25	150	175	208.33	316.67	408.33	525	608.33	666.67	725
	to meet the demands			16.67	41.67	75	183.33	200	241.67	366.67	450	550	641.67	700
	of a new age	1056		25	50	75	100	216.67	250	283.33	391.67	483.33	583.33	716.67
	all this we can do			25	33.33	75	108.33	150	258.33	275	316.67	425	558.33	658.33
	all this we will do			8.33	25	66.67	125	150	175	291.67	308.33	391.67	500	575
P	now there are some			16.67	33.33	75	108.33	150	183.33	208.33	366.67	383.33	408.33	525
	who question			16.67	50	75	100	141.67	183.33	258.33	283.33	383.33	408.33	433.33
	the scale			33.33	41.67	75	108.33	133.33	216.67	258.33	275	308.33	408.33	425
	of our ambitions			8.33	25	75	108.33	183.33	208.33	233.33	283.33	300	325	425
	who suggest			16.67	33.33	58.33	150	183.33	200	233.33	258.33	300	316.67	325
	that our system			16.67	33.33	108.33	133.33	166.67	208.33	225	250	275	300	341.67
	cannot tolerate			16.67	75	108.33	125	158.33	191.67	225	241.67	250	300	325
	too many			58.33	75	91.67	133.33	150	175	208.33	225	266.67	275	300
	big			16.67	16.67	100	116.67	150	166.67	175	233.33	250	266.67	275
	plans			0	25	41.67	116.67	133.33	150	191.67	200	233.33	250	291.67
	their memories			25	25	41.67	58.33	116.67	158.33	175	191.67	200	258.33	316.67
	are short			0	16.67	41.67	41.67	83.33	141.67	158.33	175	216.67	266.67	350
	for they have forgotten			16.67	16.67	16.67	66.67	66.67	83.33	141.67	183.33	241.67	308.33	391.67
	what this country			0	0	41.67	41.67	66.67	66.67	108.33	208.33	275	366.67	441.67
	has already done			0	25	25	41.67	41.67	91.67	133.33	200	333.33	408.33	491.67
	what free			25	25	25	25	66.67	108.33	183.33	258.33	333.33	458.33	500
	men			0	0	25	50	91.67	158.33	233.33	316.67	383.33	425	550
	and women			0	0	25	91.67	141.67	216.67	291.67	358.33	408.33	475	591.67
	can achieve			0	25	66.67	116.67	216.67	275	341.67	383.33	450	575	608.33
	when imagination			25	66.67	116.67	191.67	250	341.67	366.67	433.33	550	583.33	700
	is joined to			41.67	91.67	191.67	250	316.67	341.67	433.33	533.33	566.67	675	741.67
	common purpose	789		50	125	225	316.67	341.67	408.33	508.33	566.67	658.33	725	775
	and necessity			75	133.33	250	316.67	408.33	508.33	541.67	633.33	725	758.33	766.67
	to courage			58.33	125	225	341.67	483.33	541.67	633.33	700	733.33	766.67	825

	what the cynics		66.67	91.67	216.67	391.67	475	608.33	700	733.33	741.67	800	850
	fail to understand		25	91.67	258.33	350	516.67	633.33	708.33	741.67	800	825	833.33
	is that the ground has shifted beneath them	872	66.67	166.67	225	383.33	508.33	616.67	675	775	825	833.33	841.67
	that the stale		100	133.33	291.67	383.33	483.33	550	683.33	758.33	808.33	841.67	858.33
	political		33.33	125	291.67	391.67	425	550	633.33	716.67	775	833.33	883.33
	arguments		91.67	158.33	225	333.33	458.33	508.33	583.33	650	741.67	816.67	883.33
	that have consumed us		66.67	100	200	291.67	416.67	491.67	525	608.33	691.67	791.67	900
	for so long		33.33	41.67	166.67	283.33	325	433.33	516.67	566.67	658.33	775	925
	no longer apply		8.33	66.67	125	200	300	350	475	566.67	650	791.67	941.67
Q	the question we ask today		58.33	83.33	100	141.67	225	341.67	400	558.33	700	816.67	891.67
	is not whether our government		25	33.33	100	125	183.33	275	425	533.33	725	800	866.67
	is too big		8.33	16.67	58.33	141.67	175	266.67	408.33	591.67	633.33	775	850
	or too small		8.33	25	58.33	108.33	225	308.33	433.33	508.33	641.67	683.33	841.67
	but whether it works		16.67	41.67	75	141.67	241.67	391.67	408.33	483.33	558.33	708.33	741.67
	whether it helps families		25	50	125	208.33	308.33	341.67	441.67	458.33	550	616.67	716.67
	find jobs		25	83.33	183.33	291.67	308.33	358.33	391.67	508.33	516.67	558.33	658.33
	at a decent wage	348	58.33	133.33	250	283.33	341.67	358.33	425	450	516.67	558.33	633.33
	care		75	166.67	233.33	300	333.33	408.33	416.67	433.33	491.67	591.67	641.67
	they can afford		91.67	100	216.67	283.33	366.67	391.67	416.67	458.33	508.33	575	675
	a retirement		8.33	50	150	283.33	341.67	375	433.33	491.67	541.67	591.67	683.33
	that is dignified	1183	41.67	50	116.67	208.33	291.67	383.33	450	516.67	575	650	725
	where the answer is yes		8.33	66.67	108.33	125	250	366.67	466.67	533.33	625	708.33	775
	we intend		58.33	58.33	75	150	200	333.33	450	575	666.67	750	833.33
	to move forward		0	8.33	100	150	233.33	283.33	441.67	583.33	700	791.67	833.33
	where the answer is no		8.33	41.67	83.33	183.33	233.33	341.67	416.67	566.67	708.33	783.33	808.33
	programs will end		33.33	75	125	166.67	291.67	366.67	466.67	541.67	650	725	800
	and those of us		41.67	83.33	158.33	233.33	300	416.67	491.67	550	558.33	666.67	741.67
	who manage the public's dollars		41.67	83.33	191.67	291.67	358.33	425	500	508.33	566.67	575	733.33
	will be held to account	610	41.67	108.33	216.67	316.67	416.67	441.67	441.67	516.67	525	633.33	641.67
	to spend wisely	654	66.67	133.33	233.33	341.67	400	433.33	458.33	458.33	583.33	591.67	633.33
	reform bad habits	342	66.67	125	258.33	316.67	358.33	416.67	450	525	525	583.33	641.67
	and do our business		58.33	125	208.33	275	333.33	375	483.33	516.67	525	575	633.33
	in the light of day	168	66.67	83.33	141.67	225	291.67	400	441.67	483.33	566.67	575	633.33
	because only then		16.67	16.67	100	158.33	291.67	358.33	400	491.67	533.33	625	691.67
	can we		0	16.67	33.33	166.67	225	291.67	408.33	450	550	650	741.67
	restore		16.67	16.67	83.33	100	166.67	275	341.67	466.67	566.67	666.67	783.33
	the (...) trust		0	66.67	83.33	83.33	150	216.67	333.33	458.33	583.33	700	833.33
	(vital)		66.67	66.67	66.67	133.33	133.33	208.33	333.33	450	591.67	750	841.67
	between a people		0	0	116.67	116.67	191.67	250	325	466.67	616.67	733.33	866.67
	and their government		0	50	50	175	233.33	308.33	383.33	491.67	608.33	733.33	825
R	nor is the question before us		50	50	108.33	166.67	291.67	366.67	475	525	608.33	700	791.67
	whether the market		0	58.33	166.67	225	300	458.33	508.33	591.67	616.67	666.67	775
	is a force for good or ill	1348	58.33	116.67	175	300	391.67	441.67	575	600	650	691.67	725

	its power			58.33	116.67	250	341.67	441.67	508.33	533.33	633.33	675	708.33	733.33
	to generate			58.33	133.33	283.33	391.67	458.33	533.33	566.67	608.33	691.67	716.67	783.33
	wealth			75	166.67	275	400	483.33	516.67	608.33	625	650	766.67	816.67
	and expand			91.67	141.67	283.33	366.67	458.33	558.33	575	650	700	750	875
	freedom			50	116.67	233.33	341.67	441.67	516.67	600	650	750	808.33	891.67
	is unmatched		1111	66.67	91.67	175	308.33	400	483.33	591.67	700	758.33	891.67	925
	but this crisis			25	58.33	166.67	233.33	350	475	583.33	700	841.67	875	925
	has reminded us			33.33	75	116.67	208.33	308.33	450	583.33	725	816.67	875	875
	that without a watchful eye		792	41.67	58.33	116.67	191.67	308.33	416.67	591.67	700	758.33	816.67	883.33
	the market			16.67	41.67	133.33	216.67	300	450	533.33	625	700	766.67	825
	can spin out of control		654	25	75	141.67	241.67	358.33	416.67	483.33	533.33	633.33	708.33	850
	the nation			50	100	183.33	283.33	358.33	391.67	416.67	491.67	541.67	716.67	791.67
	cannot			50	108.33	241.67	300	316.67	358.33	400	425	575	625	716.67
	prosper			58.33	141.67	225	275	300	325	366.67	483.33	508.33	575	675
	long			83.33	116.67	175	225	283.33	308.33	408.33	450	483.33	558.33	650
	when it favors			33.33	33.33	116.67	183.33	233.33	366.67	391.67	408.33	500	558.33	650
	only			0	0	41.67	125	266.67	316.67	366.67	441.67	483.33	591.67	658.33
	the prosperous		1631	0	8.33	8.33	125	208.33	266.67	366.67	441.67	533.33	583.33	683.33
	the success			8.33	8.33	91.67	91.67	125	258.33	341.67	458.33	541.67	625	666.67
	of our economy			0	83.33	91.67	91.67	141.67	200	350	441.67	550	625	733.33
	has always			83.33	83.33	83.33	141.67	166.67	233.33	300	441.67	525	658.33	775
	depended			0	0	133.33	158.33	233.33	266.67	325	383.33	550	675	750
	not just			0	50	75	225	258.33	325	350	433.33	533.33	641.67	783.33
	on the size			50	75	141.67	175	316.67	341.67	433.33	500	525	641.67	750
	of our gross domestic product			25	91.67	175	233.33	258.33	425	491.67	525	608.33	633.33	666.67
	but on the reach			66.67	100	183.33	258.33	341.67	408.33	516.67	600	633.33	633.33	666.67
	of our prosperity		433	33.33	91.67	183.33	291.67	408.33	433.33	516.67	625	625	666.67	708.33
	on the ability to			58.33	83.33	200	333.33	383.33	516.67	541.67	541.67	658.33	700	733.33
	extend opportunity			25	108.33	233.33	291.67	441.67	491.67	541.67	575	616.67	725	733.33
	to every willing heart			83.33	150	200	341.67	400	466.67	525	616.67	641.67	650	750
	not out of charity			66.67	91.67	258.33	308.33	366.67	433.33	541.67	591.67	650	666.67	666.67
	but because it is			25	108.33	200	283.33	341.67	441.67	500	575	616.67	666.67	708.33
	the surest route			83.33	108.33	133.33	233.33	358.33	408.33	475	525	591.67	658.33	741.67
	to our common good			25	25	141.67	208.33	300	391.67	433.33	491.67	566.67	666.67	758.33
S	as for our common defense			0	33.33	100	208.33	241.67	325	408.33	475	566.67	666.67	783.33
	we reject			33.33	75	100	133.33	233.33	258.33	366.67	483.33	575	683.33	775
	as false			41.67	66.67	108.33	125	150	275	333.33	466.67	600	683.33	775
	the choice			25	33.33	91.67	125	166.67	225	375	450	575	691.67	766.67
	between our safety			8.33	25	50	133.33	200	266.67	341.67	483.33	541.67	658.33	833.33
	and our ideals			16.67	16.67	66.67	125	233.33	316.67	375	433.33	566.67	683.33	808.33
	our Founding Fathers			0	41.67	91.67	166.67	241.67	341.67	408.33	458.33	575	716.67	808.33
	faced with perils			41.67	75	141.67	208.33	275	333.33	425	550	608.33	700	858.33
	that we can scarcely imagine		827	33.33	100	191.67	250	300	358.33	475	575	675	750	833.33

	drafted			66.67	116.67	208.33	283.33	333.33	441.67	508.33	600	716.67	808.33	900
	a charter			50	108.33	208.33	291.67	425	483.33	566.67	650	733.33	866.67	933.33
	to assure			58.33	91.67	191.67	350	441.67	550	625	700	800	858.33	983.33
	the rule of law			33.33	83.33	233.33	341.67	475	583.33	683.33	775	825	916.67	991.67
	and the rights of man	724		50	141.67	233.33	358.33	483.33	608.33	733.33	808.33	891.67	958.33	991.67
	a charter expanded			91.67	150	266.67	375	491.67	633.33	733.33	850	941.67	966.67	1008.33
	by the blood			58.33	125	291.67	400	525	616.67	750	866.67	925	991.67	1008.33
	of generations		1100	66.67	141.67	258.33	441.67	525	641.67	750	825	916.67	966.67	1008.33
	those ideals			75	133.33	291.67	383.33	558.33	658.33	716.67	800	866.67	933.33	983.33
	still			58.33	150	258.33	408.33	516.67	633.33	708.33	758.33	816.67	883.33	966.67
	light the world	770		91.67	125	266.67	391.67	483.33	566.67	675	725	775	850	925
	and we will not give them up			33.33	116.67	258.33	341.67	441.67	525	583.33	691.67	758.33	816.67	900
	for expedience' sake			83.33	133.33	191.67	308.33	383.33	458.33	541.67	616.67	733.33	808.33	841.67
T	and so to all the other peoples			50	75	183.33	233.33	325	400	491.67	583.33	666.67	758.33	858.33
	and governments			25	50	116.67	200	250	358.33	441.67	541.67	608.33	716.67	875
	who are watching today			25	41.67	66.67	133.33	233.33	291.67	408.33	466.67	591.67	725	850
	from the grandest			16.67	16.67	58.33	100	175	283.33	316.67	458.33	583.33	725	858.33
	capitals			0	16.67	50	100	150	200	333.33	433.33	591.67	716.67	858.33
	to the small			16.67	33.33	58.33	100	125	200	316.67	466.67	566.67	725	850
	village			16.67	41.67	83.33	83.33	150	241.67	333.33	450	600	700	816.67
	where my father			25	50	66.67	133.33	200	283.33	375	466.67	583.33	691.67	750
	was born			25	25	100	183.33	266.67	333.33	416.67	508.33	558.33	633.33	750
	know that America			0	50	141.67	233.33	316.67	400	466.67	508.33	558.33	616.67	716.67
	is a friend of			50	116.67	183.33	275	366.67	450	491.67	516.67	566.67	641.67	691.67
	each nation			66.67	133.33	250	316.67	408.33	458.33	500	550	600	641.67	691.67
	and every man			66.67	133.33	266.67	383.33	408.33	458.33	516.67	583.33	625	650	683.33
	woman			66.67	133.33	266.67	358.33	433.33	466.67	541.67	591.67	633.33	666.67	683.33
	and child			66.67	133.33	225	316.67	416.67	516.67	541.67	591.67	633.33	666.67	708.33
	who seeks a future of			66.67	91.67	183.33	283.33	400	491.67	566.67	583.33	625	675	691.67
	peace			25	50	150	266.67	358.33	450	533.33	600	625	650	700
	and dignity			25	58.33	133.33	225	316.67	400	483.33	575	625	650	733.33
	and we are ready			33.33	83.33	133.33	183.33	266.67	350	441.67	508.33	600	708.33	783.33
	to lead			50	75	133.33	175	216.67	308.33	375	466.67	591.67	733.33	866.67
	once more			25	50	116.67	166.67	216.67	241.67	333.33	458.33	600	750	850
U	recall that			25	41.67	83.33	158.33	191.67	241.67	325	466.67	616.67	716.67	883.33
	earlier generations			16.67	33.33	83.33	108.33	183.33	275	375	483.33	583.33	750	841.67
	faced down			16.67	41.67	58.33	108.33	191.67	316.67	433.33	491.67	616.67	708.33	850
	fascism			25	25	66.67	141.67	241.67	350	433.33	566.67	616.67	716.67	816.67
	and communism			0	25	108.33	200	300	358.33	483.33	558.33	666.67	725	800
	not just			25	83.33	158.33	266.67	316.67	433.33	483.33	583.33	666.67	750	816.67
	with missiles			58.33	133.33	241.67	275	400	441.67	533.33	591.67	666.67	758.33	825
	and tanks	811		75	158.33	250	375	400	500	550	616.67	683.33	741.67	883.33
	but with sturdy			83.33	116.67	291.67	375	475	508.33	583.33	641.67	691.67	808.33	908.33

	alliances			33.33	133.33	241.67	391.67	483.33	558.33	600	658.33	766.67	858.33	975
	and enduring			100	125	233.33	350	475	575	633.33	725	825	933.33	991.67
	convictions		1049	25	100	233.33	316.67	441.67	550	700	800	891.67	958.33	1016.67
	they understood			75	108.33	183.33	325	391.67	566.67	716.67	866.67	933.33	975	1041.67
	that our power alone			33.33	83.33	200	258.33	450	558.33	733.33	850	950	1016.67	1058.33
	cannot protect us			50	91.67	158.33	325	425	616.67	691.67	816.67	933.33	1033.33	1083.33
	nor does it entitle us			41.67	75	216.67	325	491.67	558.33	700	775	900	1000	1150
	to do as we please		1303	33.33	125	241.67	383.33	458.33	575	641.67	783.33	841.67	1016.67	1166.67
	instead they knew			91.67	166.67	291.67	375	466.67	541.67	658.33	708.33	900	1008.33	1100
	that our power grows			75	166.67	300	375	458.33	550	608.33	775	875	983.33	1075
	through its prudent use		569	91.67	133.33	250	383.33	458.33	525	666.67	775	858.33	941.67	1041.67
	our security emanates			41.67	83.33	216.67	333.33	450	575	691.67	750	841.67	916.67	941.67
	from the justness			41.67	83.33	166.67	283.33	450	616.67	658.33	758.33	808.33	841.67	958.33
	of our cause		272	41.67	83.33	150	283.33	450	533.33	683.33	716.67	758.33	850	908.33
	the force			41.67	66.67	200	316.67	366.67	516.67	591.67	683.33	758.33	825	950
	of our example		262	25	116.67	233.33	283.33	383.33	425	516.67	633.33	750	858.33	908.33
	the tempering			91.67	166.67	200	300	341.67	383.33	466.67	583.33	733.33	833.33	883.33
	qualities			75	83.33	233.33	258.33	300	383.33	450	566.67	666.67	758.33	891.67
	of humility			8.33	66.67	141.67	233.33	300	366.67	483.33	533.33	591.67	725	825
	and restraint			58.33	58.33	66.67	183.33	300	400	450	508.33	591.67	658.33	808.33
V	we are the keepers			0	0	100	133.33	283.33	383.33	425	508.33	575	675	766.67
	of this legacy		1522	0	41.67	66.67	200	216.67	308.33	441.67	491.67	591.67	683.33	733.33
	guided			41.67	66.67	141.67	150	225	275	375	525	600	650	691.67
	by these principles			25	100	150	166.67	208.33	291.67	358.33	483.33	583.33	608.33	666.67
	once more			75	83.33	125	208.33	233.33	291.67	400	416.67	491.67	600	625
	we can			8.33	25	141.67	191.67	291.67	341.67	350	408.33	433.33	508.33	683.33
	meet those (...) threats			16.67	58.33	91.67	225	300	350	350	366.67	425	516.67	683.33
	(new)			41.67	66.67	141.67	200	283.33	308.33	366.67	366.67	450	600	700
	that demand			25	83.33	175	200	208.33	300	325	450	541.67	633.33	775
	even greater			58.33	108.33	141.67	183.33	216.67	225	383.33	500	633.33	716.67	783.33
	effort		677	50	58.33	116.67	158.33	200	300	400	566.67	675	783.33	883.33
	even greater			8.33	8.33	75	133.33	241.67	375	483.33	575	716.67	841.67	891.67
	cooperation			0	16.67	25	158.33	308.33	425	550	633.33	741.67	825	850
	and understanding			16.67	16.67	100	200	341.67	483.33	575	716.67	741.67	750	925
	between nations		1318	0	83.33	191.67	283.33	375	491.67	650	683.33	725	841.67	925
	we will begin			83.33	175	266.67	366.67	433.33	541.67	600	658.33	783.33	900	958.33
	to responsibly			91.67	183.33	350	416.67	533.33	541.67	550	700	833.33	900	1016.67
	leave Iraq			91.67	175	333.33	516.67	525	541.67	641.67	725	816.67	950	1058.33
	to its people			83.33	150	341.67	441.67	525	625	716.67	758.33	841.67	975	1033.33
	and forge			66.67	166.67	258.33	350	541.67	700	741.67	833.33	916.67	925	975
	a hard-earned			100	108.33	175	358.33	525	658.33	816.67	900	916.67	916.67	1025
	peace			8.33	8.33	208.33	350	475	641.67	816.67	900	900	1016.67	1033.33
	in Afghanistan		1441	0	100	183.33	325	466.67	633.33	725	816.67	1000	1016.67	1058.33

	with old friends			100	175	216.67	300	483.33	550	633.33	825	933.33	1041.67	1075
	and former foes			75	116.67	291.67	375	383.33	483.33	650	750	866.67	991.67	1175
	we will work			41.67	116.67	275	375	375	483.33	600	691.67	808.33	1000	1133.33
	tirelessly			75	158.33	200	275	475	491.67	525	658.33	825	950	1041.67
	to lessen			83.33	83.33	158.33	300	391.67	516.67	550	658.33	800	866.67	1008.33
	the nuclear			0	0	183.33	275	341.67	450	650	691.67	700	858.33	950
	threat	649		0	100	116.67	225	333.33	475	591.67	691.67	750	783.33	925
	and roll back the specter			100	116.67	141.67	175	358.33	475	516.67	650	775	816.67	841.67
	of a warming planet			16.67	41.67	175	275	316.67	400	533.33	600	716.67	833.33	883.33
W	we will not apologize			25	58.33	175	316.67	316.67	375	483.33	600	658.33	783.33	925
	for our way of life	607		33.33	133.33	200	216.67	375	400	441.67	541.67	666.67	750	900
	nor will we waver			100	141.67	175	258.33	300	441.67	458.33	508.33	633.33	783.33	891.67
	in its defense		411	41.67	41.67	200	258.33	325	358.33	508.33	550	625	775	858.33
	and for those			0	58.33	125	266.67	316.67	391.67	450	625	691.67	700	0
	who seek to advance their aims			58.33	83.33	125	183.33	333.33	408.33	508.33	591.67	700	0	0
	by inducing terror			25	66.67	141.67	191.67	275	450	550	583.33	0	0	0
	and slaughtering innocents			41.67	58.33	133.33	233.33	308.33	416.67	525	0	0	0	0
	we say to you now			16.67	66.67	150	250	375	383.33	0	0	0	0	0
	that our spirit			50	91.67	183.33	291.67	325	0	0	0	0	0	0
	is stronger			41.67	116.67	233.33	258.33	0	0	0	0	0	0	0
	and cannot be broken			75	141.67	191.67	0	0	0	0	0	0	0	0
	you cannot outlast us			66.67	75	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	and we will defeat you			8.33	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

1.6 Todos los sujetos: Burbujas: Grupo de tratamiento

párrafo	microunidad	C-post	P-post	EO	radio del entorno (palabras)										
					1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
M	<comienzo>														
	this is the journey			23.08	23.08	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	we continue			0	0	23.08	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	today			0	0	0	38.46	0	0	0	0	0	0	0	0
	we remain			0	0	15.38	30.77	53.85	0	0	0	0	0	0	0
	the most			0	15.38	30.77	30.77	30.77	107.69	0	0	0	0	0	0
	prosperous			15.38	30.77	30.77	30.77	84.62	92.31	115.38	0	0	0	0	0
	powerful			15.38	15.38	30.77	84.62	92.31	92.31	100	130.77	0	0	0	0
	nation			0	0	69.23	92.31	92.31	100	107.69	115.38	146.15	0	0	0
	on earth		1308	0	53.85	61.54	76.92	100	107.69	115.38	123.08	130.77	161.54	0	0
	our workers			53.85	61.54	61.54	69.23	92.31	115.38	123.08	130.77	138.46	176.92	215.38	0
	are no less (...) than			7.69	7.69	69.23	76.92	84.62	107.69	130.77	138.46	176.92	192.31	215.38	0

	productive			0	7.69	23.08	84.62	92.31	100	123.08	176.92	192.31	215.38	253.85
	when			7.69	15.38	23.08	38.46	100	107.69	146.15	176.92	215.38	253.85	261.54
	this crisis			7.69	15.38	30.77	38.46	53.85	146.15	161.54	184.62	238.46	261.54	276.92
	began		745	7.69	15.38	30.77	46.15	84.62	107.69	184.62	223.08	230.77	261.54	276.92
	our minds			7.69	15.38	30.77	76.92	100	123.08	169.23	230.77	246.15	246.15	261.54
	are no less			7.69	15.38	61.54	84.62	115.38	161.54	169.23	192.31	246.15	246.15	246.15
	inventive			7.69	46.15	69.23	100	146.15	161.54	184.62	184.62	192.31	246.15	330.77
	our goods			38.46	53.85	84.62	130.77	146.15	169.23	176.92	184.62	184.62	276.92	400
	and services			15.38	38.46	115.38	130.77	153.85	161.54	169.23	176.92	269.23	338.46	438.46
	no less			23.08	61.54	84.62	138.46	146.15	153.85	161.54	253.85	330.77	430.77	500
	needed			38.46	46.15	84.62	100	138.46	146.15	238.46	315.38	415.38	492.31	553.85
	than they were last week			7.69	23.08	61.54	84.62	100	223.08	300	400	476.92	538.46	592.31
	or last month			15.38	15.38	23.08	61.54	169.23	253.85	384.62	461.54	523.08	576.92	607.69
	or last year		1309	0	0	15.38	107.69	215.38	330.77	415.38	507.69	561.54	592.31	623.08
	our capacity			0	0	84.62	169.23	269.23	376.92	453.85	515.38	576.92	607.69	676.92
	remains undiminished		1665	0	84.62	153.85	246.15	330.77	392.31	476.92	523.08	561.54	661.54	669.23
	but our time of standing pat			84.62	153.85	246.15	315.38	369.23	430.77	461.54	523.08	607.69	623.08	723.08
	of protecting			69.23	161.54	315.38	369.23	415.38	438.46	476.92	546.15	584.62	669.23	776.92
	narrow			92.31	161.54	284.62	415.38	438.46	461.54	523.08	538.46	607.69	738.46	784.62
	interests			69.23	123.08	261.54	353.85	461.54	523.08	523.08	584.62	692.31	723.08	807.69
	and putting off			53.85	100	192.31	307.69	438.46	523.08	584.62	676.92	700	761.54	784.62
	unpleasant			46.15	69.23	146.15	276.92	369.23	500	676.92	700	746.15	761.54	800
	decisions			23.08	46.15	153.85	207.69	338.46	523.08	615.38	746.15	761.54	784.62	792.31
	that time has surely passed		1026	23.08	84.62	107.69	215.38	361.54	453.85	592.31	676.92	784.62	792.31	792.31
	starting today			61.54	61.54	146.15	261.54	330.77	430.77	515.38	630.77	707.69	792.31	800
	we must			0	61.54	215.38	261.54	330.77	392.31	469.23	546.15	638.46	715.38	800
	pick ourselves up			61.54	153.85	176.92	284.62	323.08	369.23	423.08	476.92	553.85	646.15	784.62
	dust ourselves off			92.31	115.38	223.08	238.46	323.08	353.85	376.92	430.77	484.62	623.08	746.15
	and begin			23.08	69.23	176.92	261.54	269.23	330.77	361.54	384.62	500	584.62	692.31
	again			46.15	61.54	107.69	207.69	269.23	276.92	338.46	430.77	484.62	569.23	638.46
	the work			15.38	38.46	92.31	115.38	215.38	276.92	346.15	438.46	500	538.46	600
	of remaking America			23.08	30.77	46.15	100	123.08	284.62	376.92	415.38	492.31	530.77	569.23
N	for everywhere we look			7.69	7.69	38.46	53.85	169.23	223.08	353.85	430.77	446.15	523.08	553.85
	there is work to be done			0	7.69	15.38	107.69	153.85	238.46	276.92	384.62	461.54	469.23	569.23
	the state of our economy			7.69	7.69	76.92	115.38	176.92	207.69	269.23	307.69	407.69	507.69	538.46
	calls for action			0	69.23	107.69	146.15	169.23	207.69	238.46	292.31	353.85	476.92	561.54
	bold			69.23	100	138.46	161.54	176.92	200	230.77	284.62	361.54	407.69	515.38
	and swift			30.77	69.23	153.85	169.23	192.31	200	246.15	300	338.46	400	430.77
	and we will act			38.46	53.85	100	184.62	192.31	238.46	269.23	300	338.46	361.54	453.85
	not only			15.38	30.77	84.62	123.08	230.77	261.54	292.31	307.69	323.08	392.31	469.23
	to create (...) jobs			15.38	30.77	53.85	130.77	192.31	284.62	300	315.38	361.54	430.77	538.46
	(new)			15.38	23.08	76.92	123.08	184.62	230.77	307.69	353.85	423.08	507.69	561.54
	but to lay a (...) foundation			7.69	46.15	92.31	130.77	161.54	207.69	284.62	415.38	500	553.85	569.23

	(new)			38.46	69.23	100	130.77	153.85	215.38	315.38	430.77	546.15	561.54	584.62
	for growth		918	30.77	53.85	107.69	123.08	184.62	261.54	361.54	446.15	492.31	576.92	607.69
	we will build			23.08	38.46	76.92	161.54	230.77	330.77	392.31	423.08	476.92	538.46	700
	the roads			15.38	23.08	92.31	184.62	307.69	361.54	392.31	423.08	469.23	600	669.23
	and bridges		245	7.69	53.85	130.77	238.46	315.38	369.23	392.31	438.46	546.15	600	730.77
	the electric grids			46.15	107.69	200	261.54	300	346.15	415.38	515.38	569.23	676.92	730.77
	and digital lines			61.54	146.15	238.46	261.54	292.31	346.15	469.23	546.15	646.15	700	761.54
	that feed our commerce			84.62	130.77	207.69	269.23	307.69	415.38	476.92	600	676.92	730.77	761.54
	and bind us together		1135	46.15	61.54	161.54	253.85	392.31	438.46	546.15	607.69	684.62	738.46	784.62
	we will restore			15.38	30.77	107.69	284.62	384.62	523.08	569.23	630.77	669.23	738.46	815.38
	science			15.38	46.15	153.85	238.46	415.38	515.38	607.69	630.77	684.62	746.15	815.38
	to its rightful place			30.77	123.08	176.92	284.62	369.23	500	576.92	661.54	707.69	761.54	853.85
	and wield			92.31	130.77	253.85	307.69	369.23	430.77	553.85	653.85	738.46	815.38	884.62
	technology's			38.46	130.77	261.54	338.46	369.23	423.08	507.69	630.77	761.54	861.54	930.77
	wonders			92.31	130.77	215.38	323.08	392.31	446.15	500	615.38	753.85	876.92	1015.38
	to raise (...) quality			38.46	84.62	192.31	269.23	400	469.23	553.85	623.08	730.77	907.69	1023.08
	(health care's)			46.15	61.54	138.46	269.23	346.15	507.69	592.31	669.23	776.92	876.92	976.92
	and lower its cost		784	15.38	53.85	138.46	215.38	376.92	469.23	623.08	746.15	815.38	846.15	992.31
	we will harness			38.46	76.92	130.77	246.15	338.46	492.31	623.08	769.23	815.38	930.77	969.23
	the sun			38.46	76.92	184.62	253.85	361.54	492.31	638.46	692.31	884.62	938.46	961.54
	and the winds			38.46	107.69	200	300	407.69	507.69	561.54	753.85	815.38	915.38	961.54
	and the soil			69.23	123.08	223.08	353.85	446.15	476.92	623.08	684.62	784.62	838.46	938.46
	to fuel			53.85	115.38	276.92	369.23	423.08	561.54	600	653.85	707.69	807.69	846.15
	our cars			61.54	153.85	261.54	346.15	484.62	546.15	592.31	623.08	676.92	715.38	807.69
	and run our factories		268	92.31	146.15	223.08	376.92	469.23	515.38	569.23	615.38	630.77	676.92	715.38
	and we will transform			53.85	69.23	261.54	346.15	407.69	492.31	538.46	576.92	615.38	630.77	684.62
	our schools			15.38	115.38	192.31	292.31	369.23	430.77	500	538.46	576.92	623.08	638.46
	and colleges			100	123.08	146.15	215.38	315.38	376.92	430.77	500	546.15	584.62	638.46
	and universities			23.08	30.77	146.15	169.23	223.08	315.38	376.92	438.46	507.69	561.54	600
	to meet the demands			7.69	23.08	53.85	153.85	169.23	223.08	323.08	384.62	453.85	523.08	561.54
	of a new age		1056	15.38	23.08	30.77	53.85	153.85	176.92	230.77	338.46	400	453.85	584.62
	all this we can do			7.69	7.69	23.08	30.77	61.54	161.54	192.31	246.15	338.46	461.54	546.15
	all this we will do			0	0	7.69	30.77	38.46	76.92	176.92	192.31	307.69	430.77	507.69
P	now there are some			0	0	7.69	15.38	46.15	53.85	76.92	238.46	284.62	353.85	446.15
	who question			0	7.69	7.69	23.08	30.77	46.15	115.38	169.23	284.62	300	353.85
	the scale			7.69	7.69	23.08	23.08	23.08	92.31	138.46	161.54	184.62	284.62	307.69
	of our ambitions			0	15.38	23.08	23.08	84.62	115.38	138.46	153.85	161.54	192.31	292.31
	who suggest			15.38	15.38	15.38	84.62	115.38	130.77	130.77	138.46	161.54	169.23	200
	that our system			0	0	76.92	107.69	130.77	130.77	130.77	138.46	146.15	169.23	200
	cannot tolerate			0	61.54	92.31	123.08	123.08	130.77	138.46	138.46	146.15	176.92	200
	too many			61.54	92.31	107.69	107.69	123.08	130.77	138.46	146.15	169.23	176.92	192.31
	big			30.77	46.15	107.69	107.69	115.38	130.77	138.46	169.23	176.92	184.62	184.62
	plans			15.38	15.38	46.15	115.38	115.38	123.08	161.54	169.23	184.62	184.62	200

	their memories			0	0	23.08	53.85	123.08	146.15	153.85	176.92	176.92	200	253.85
	are short			0	7.69	7.69	30.77	84.62	153.85	161.54	161.54	192.31	246.15	300
	for they have forgotten			7.69	7.69	15.38	38.46	61.54	100	161.54	176.92	230.77	292.31	353.85
	what this country			0	7.69	38.46	46.15	53.85	69.23	115.38	230.77	276.92	338.46	392.31
	has already done			7.69	30.77	38.46	53.85	53.85	69.23	138.46	215.38	338.46	376.92	430.77
	what free			23.08	30.77	46.15	46.15	69.23	123.08	169.23	246.15	315.38	430.77	438.46
	men			7.69	15.38	38.46	61.54	115.38	169.23	230.77	269.23	338.46	376.92	484.62
	and women			7.69	7.69	30.77	107.69	161.54	223.08	269.23	323.08	330.77	392.31	523.08
	can achieve			0	15.38	76.92	130.77	215.38	261.54	315.38	330.77	376.92	476.92	538.46
	when imagination			15.38	69.23	115.38	184.62	230.77	307.69	323.08	369.23	476.92	523.08	607.69
	is joined to			53.85	100	176.92	215.38	276.92	292.31	361.54	469.23	515.38	607.69	692.31
	common purpose	789		46.15	107.69	200	269.23	276.92	330.77	438.46	507.69	600	684.62	738.46
	and necessity			61.54	100	200	261.54	323.08	423.08	476.92	569.23	676.92	730.77	746.15
	to courage			38.46	92.31	161.54	253.85	407.69	469.23	553.85	646.15	700	738.46	800
	what the cynics			53.85	61.54	146.15	307.69	400	538.46	638.46	684.62	707.69	769.23	792.31
	fail to understand			7.69	53.85	207.69	292.31	438.46	569.23	669.23	700	753.85	761.54	769.23
	is that the ground has shifted beneath them	872		46.15	146.15	200	338.46	461.54	569.23	630.77	738.46	753.85	753.85	761.54
	that the stale			100	146.15	276.92	369.23	469.23	523.08	638.46	684.62	738.46	753.85	761.54
	political			46.15	130.77	315.38	407.69	430.77	538.46	576.92	638.46	684.62	746.15	792.31
	arguments			84.62	169.23	261.54	376.92	476.92	484.62	538.46	576.92	646.15	723.08	792.31
	that have consumed us			84.62	130.77	230.77	330.77	430.77	476.92	484.62	546.15	615.38	692.31	769.23
	for so long			46.15	61.54	200	284.62	330.77	430.77	484.62	523.08	592.31	661.54	800
	no longer apply			15.38	69.23	115.38	200	284.62	338.46	469.23	530.77	569.23	700	830.77
Q	the question we ask today			53.85	53.85	69.23	115.38	207.69	323.08	384.62	515.38	638.46	738.46	800
	is not whether our government			0	0	53.85	76.92	153.85	253.85	369.23	492.31	684.62	738.46	769.23
	is too big			0	0	7.69	92.31	123.08	200	361.54	538.46	592.31	715.38	807.69
	or too small			0	7.69	38.46	53.85	138.46	230.77	369.23	461.54	569.23	661.54	761.54
	but whether it works			7.69	38.46	53.85	84.62	161.54	307.69	330.77	400	530.77	615.38	661.54
	whether it helps families			30.77	46.15	84.62	161.54	253.85	261.54	338.46	400	446.15	530.77	623.08
	find jobs			15.38	46.15	153.85	253.85	261.54	284.62	330.77	384.62	400	453.85	584.62
	at a decent wage	348		30.77	107.69	215.38	253.85	284.62	330.77	330.77	330.77	392.31	453.85	561.54
	care			76.92	169.23	207.69	246.15	323.08	330.77	330.77	338.46	384.62	500	546.15
	they can afford			92.31	100	200	276.92	292.31	323.08	338.46	384.62	446.15	476.92	576.92
	a retirement			7.69	30.77	169.23	246.15	276.92	300	376.92	446.15	476.92	523.08	538.46
	that is dignified	1183		23.08	69.23	76.92	169.23	253.85	330.77	407.69	469.23	523.08	538.46	576.92
	where the answer is yes			46.15	46.15	69.23	84.62	223.08	361.54	423.08	484.62	530.77	576.92	615.38
	we intend			0	0	53.85	123.08	192.31	315.38	438.46	484.62	538.46	607.69	653.85
	to move forward			0	7.69	53.85	161.54	215.38	269.23	376.92	492.31	561.54	615.38	661.54
	where the answer is no			7.69	53.85	115.38	146.15	238.46	276.92	323.08	453.85	569.23	615.38	630.77
	programs will end			46.15	107.69	146.15	192.31	207.69	292.31	353.85	400	507.69	584.62	615.38
	and those of us			61.54	92.31	184.62	207.69	246.15	284.62	369.23	407.69	415.38	507.69	584.62
	who manage the public's dollars			30.77	76.92	153.85	238.46	284.62	323.08	338.46	384.62	407.69	415.38	546.15
	will be held to account	610		46.15	61.54	130.77	230.77	315.38	338.46	338.46	338.46	384.62	446.15	461.54

	to spend wisely	654		15.38	53.85	138.46	207.69	284.62	330.77	338.46	338.46	376.92	430.77	461.54
	reform bad habits	342		38.46	76.92	130.77	192.31	223.08	284.62	330.77	376.92	384.62	392.31	492.31
	and do our business			38.46	76.92	130.77	146.15	192.31	223.08	323.08	376.92	392.31	446.15	453.85
	in the light of day	168		38.46	53.85	92.31	130.77	146.15	230.77	269.23	338.46	438.46	453.85	500
	because only then			15.38	15.38	53.85	92.31	169.23	192.31	246.15	330.77	400	492.31	546.15
	can we			0	0	15.38	92.31	138.46	184.62	253.85	307.69	384.62	492.31	592.31
	restore			0	0	38.46	61.54	107.69	200	246.15	307.69	400	484.62	592.31
	the (...) trust			0	38.46	46.15	53.85	123.08	169.23	253.85	338.46	407.69	500	623.08
	(vital)			38.46	46.15	53.85	107.69	115.38	176.92	261.54	353.85	438.46	546.15	661.54
	between a people			7.69	15.38	107.69	115.38	161.54	207.69	276.92	361.54	492.31	600	684.62
	and their government			7.69	61.54	76.92	161.54	207.69	261.54	307.69	415.38	523.08	630.77	692.31
R	nor is the question before us			53.85	61.54	115.38	169.23	261.54	307.69	400	469.23	553.85	615.38	676.92
	whether the market			7.69	53.85	153.85	215.38	269.23	400	469.23	538.46	561.54	600	661.54
	is a force for good or ill	1348		46.15	92.31	153.85	253.85	353.85	430.77	538.46	561.54	584.62	607.69	623.08
	its power			46.15	100	192.31	292.31	415.38	492.31	523.08	584.62	607.69	607.69	623.08
	to generate			53.85	100	238.46	353.85	430.77	507.69	538.46	569.23	607.69	623.08	661.54
	wealth			46.15	138.46	261.54	376.92	446.15	476.92	553.85	561.54	584.62	661.54	700
	and expand			92.31	161.54	276.92	353.85	423.08	492.31	500	569.23	615.38	661.54	761.54
	freedom			69.23	138.46	253.85	323.08	400	446.15	507.69	553.85	646.15	715.38	815.38
	is unmatched	1111		69.23	92.31	184.62	300	346.15	415.38	500	584.62	653.85	800	838.46
	but this crisis			23.08	46.15	138.46	207.69	315.38	400	492.31	600	738.46	776.92	838.46
	has reminded us			23.08	46.15	69.23	153.85	261.54	392.31	500	646.15	723.08	776.92	792.31
	that without a watchful eye	792		23.08	23.08	61.54	123.08	230.77	361.54	546.15	623.08	684.62	738.46	784.62
	the market			0	15.38	76.92	138.46	223.08	384.62	484.62	584.62	638.46	692.31	738.46
	can spin out of control	654		15.38	53.85	92.31	176.92	292.31	346.15	423.08	500	592.31	638.46	730.77
	the nation			38.46	76.92	153.85	246.15	300	330.77	361.54	430.77	500	630.77	676.92
	cannot			38.46	100	230.77	276.92	284.62	315.38	338.46	361.54	469.23	538.46	646.15
	prosper			61.54	153.85	223.08	269.23	292.31	292.31	315.38	376.92	400	484.62	584.62
	long			92.31	123.08	192.31	238.46	276.92	292.31	330.77	353.85	392.31	446.15	538.46
	when it favors			30.77	38.46	138.46	200	238.46	315.38	330.77	346.15	400	446.15	530.77
	only			7.69	15.38	46.15	138.46	238.46	276.92	330.77	376.92	400	484.62	523.08
	the prosperous	1631		7.69	7.69	15.38	84.62	176.92	253.85	323.08	384.62	461.54	476.92	546.15
	the success			0	0	46.15	53.85	100	223.08	307.69	407.69	461.54	523.08	553.85
	of our economy			0	38.46	38.46	61.54	100	153.85	307.69	384.62	469.23	538.46	615.38
	has always			38.46	38.46	53.85	84.62	115.38	184.62	230.77	369.23	461.54	561.54	646.15
	depended			0	15.38	84.62	107.69	169.23	192.31	246.15	307.69	461.54	569.23	638.46
	not just			15.38	46.15	69.23	169.23	184.62	230.77	269.23	338.46	415.38	538.46	676.92
	on the size			30.77	53.85	130.77	146.15	230.77	261.54	323.08	376.92	415.38	523.08	646.15
	of our gross domestic product			23.08	84.62	130.77	192.31	223.08	323.08	369.23	400	484.62	523.08	553.85
	but on the reach			61.54	76.92	146.15	207.69	284.62	330.77	400	476.92	507.69	515.38	530.77
	of our prosperity	433		15.38	61.54	153.85	238.46	315.38	361.54	438.46	507.69	507.69	515.38	523.08
	on the ability to			46.15	76.92	153.85	261.54	315.38	423.08	469.23	469.23	515.38	515.38	530.77
	extend opportunity			30.77	92.31	184.62	230.77	369.23	423.08	453.85	476.92	476.92	530.77	546.15

	to every willing heart			61.54	107.69	169.23	292.31	338.46	400	430.77	461.54	492.31	507.69	546.15
	not out of charity			46.15	76.92	215.38	276.92	323.08	346.15	407.69	446.15	492.31	507.69	507.69
	but because it is			30.77	107.69	184.62	246.15	284.62	330.77	361.54	438.46	461.54	492.31	553.85
	the surest route			76.92	107.69	138.46	192.31	253.85	300	361.54	376.92	438.46	507.69	576.92
	to our common good			30.77	30.77	115.38	146.15	207.69	284.62	315.38	361.54	423.08	523.08	592.31
S	as for our common defense			0	7.69	38.46	130.77	176.92	223.08	284.62	361.54	446.15	507.69	607.69
	we reject			7.69	7.69	23.08	69.23	146.15	176.92	269.23	369.23	446.15	530.77	576.92
	as false			0	15.38	38.46	38.46	69.23	192.31	261.54	353.85	453.85	515.38	569.23
	the choice			15.38	30.77	30.77	38.46	84.62	153.85	276.92	346.15	423.08	492.31	569.23
	between our safety			15.38	15.38	30.77	76.92	123.08	169.23	238.46	346.15	384.62	476.92	600
	and our ideals			0	0	61.54	115.38	161.54	207.69	238.46	276.92	400	492.31	569.23
	our Founding Fathers			0	46.15	84.62	146.15	200	230.77	246.15	292.31	384.62	492.31	530.77
	faced with perils			46.15	84.62	130.77	169.23	215.38	238.46	284.62	353.85	384.62	423.08	538.46
	that we can scarcely imagine	827		38.46	84.62	169.23	200	207.69	269.23	346.15	376.92	392.31	430.77	476.92
	drafted			46.15	84.62	153.85	207.69	253.85	315.38	361.54	384.62	423.08	446.15	515.38
	a charter			38.46	69.23	123.08	207.69	315.38	346.15	353.85	407.69	438.46	507.69	523.08
	to assure			30.77	38.46	123.08	230.77	300	353.85	392.31	407.69	492.31	515.38	584.62
	the rule of law			7.69	53.85	146.15	215.38	269.23	346.15	407.69	476.92	484.62	569.23	638.46
	and the rights of man	724		46.15	107.69	146.15	184.62	261.54	323.08	430.77	484.62	553.85	607.69	646.15
	a charter expanded			61.54	92.31	146.15	192.31	238.46	346.15	400	507.69	607.69	630.77	653.85
	by the blood			30.77	38.46	138.46	200	276.92	315.38	423.08	523.08	584.62	653.85	676.92
	of generations		1100	7.69	46.15	92.31	223.08	276.92	353.85	438.46	500	569.23	630.77	692.31
	those ideals			38.46	53.85	130.77	169.23	300	400	430.77	484.62	546.15	607.69	661.54
	still			15.38	84.62	130.77	207.69	292.31	376.92	446.15	476.92	523.08	576.92	646.15
	light the world	770		69.23	76.92	161.54	253.85	284.62	338.46	423.08	484.62	507.69	561.54	607.69
	and we will not give them up			7.69	76.92	200	238.46	300	330.77	376.92	453.85	523.08	538.46	569.23
	for expedience' sake			69.23	123.08	153.85	246.15	284.62	338.46	361.54	415.38	484.62	530.77	553.85
T	and so to all the other peoples			53.85	76.92	169.23	200	284.62	315.38	376.92	392.31	423.08	500	600
	and governments			23.08	46.15	123.08	207.69	230.77	323.08	346.15	384.62	407.69	492.31	623.08
	who are watching today			23.08	46.15	84.62	153.85	246.15	261.54	330.77	361.54	453.85	530.77	600
	from the grandest			23.08	38.46	76.92	123.08	184.62	253.85	276.92	400	484.62	561.54	607.69
	capitals			15.38	30.77	76.92	107.69	130.77	200	323.08	400	507.69	561.54	653.85
	to the small			15.38	38.46	61.54	84.62	123.08	200	323.08	430.77	476.92	600	684.62
	village			23.08	30.77	46.15	76.92	153.85	246.15	307.69	400	523.08	600	707.69
	where my father			7.69	7.69	46.15	115.38	200	261.54	323.08	400	523.08	630.77	661.54
	was born			0	15.38	76.92	169.23	223.08	276.92	353.85	446.15	507.69	584.62	700
	know that America			15.38	69.23	138.46	184.62	246.15	315.38	400	461.54	507.69	576.92	692.31
	is a friend of			53.85	123.08	176.92	215.38	276.92	369.23	423.08	461.54	530.77	615.38	669.23
	each nation			69.23	107.69	200	269.23	338.46	384.62	430.77	492.31	569.23	623.08	653.85
	and every man			38.46	76.92	200	323.08	376.92	400	453.85	538.46	584.62	607.69	638.46
	woman			38.46	92.31	200	307.69	384.62	446.15	507.69	546.15	576.92	600	630.77
	and child			53.85	123.08	200	261.54	376.92	492.31	538.46	546.15	561.54	600	653.85
	who seeks a future of			69.23	107.69	184.62	269.23	369.23	469.23	530.77	553.85	569.23	615.38	653.85

	peace			38.46	61.54	176.92	292.31	361.54	407.69	484.62	553.85	607.69	623.08	653.85
	and dignity			23.08	69.23	169.23	269.23	330.77	376.92	430.77	538.46	607.69	646.15	684.62
	and we are ready			46.15	107.69	161.54	207.69	284.62	353.85	430.77	484.62	576.92	669.23	730.77
	to lead			61.54	92.31	146.15	176.92	230.77	338.46	407.69	469.23	546.15	661.54	800
	once more			30.77	38.46	107.69	169.23	230.77	284.62	376.92	469.23	553.85	676.92	769.23
U	recall that			7.69	15.38	61.54	161.54	223.08	269.23	346.15	461.54	600	661.54	792.31
	earlier generations			7.69	23.08	69.23	115.38	200	284.62	353.85	476.92	569.23	715.38	769.23
	faced down			15.38	53.85	76.92	107.69	176.92	284.62	415.38	461.54	592.31	676.92	761.54
	fascism			38.46	53.85	92.31	138.46	192.31	307.69	392.31	530.77	569.23	638.46	746.15
	and communism			15.38	38.46	115.38	176.92	269.23	300	423.08	500	576.92	638.46	692.31
	not just			23.08	61.54	123.08	246.15	284.62	384.62	407.69	469.23	569.23	630.77	707.69
	with missiles			38.46	84.62	192.31	230.77	361.54	392.31	430.77	476.92	523.08	638.46	715.38
	and tanks	811		46.15	130.77	192.31	307.69	338.46	407.69	461.54	484.62	546.15	607.69	753.85
	but with sturdy			84.62	107.69	246.15	300	353.85	407.69	461.54	530.77	569.23	661.54	738.46
	alliances			23.08	115.38	215.38	292.31	369.23	407.69	476.92	546.15	646.15	700	800
	and enduring			92.31	107.69	161.54	284.62	346.15	438.46	492.31	592.31	676.92	784.62	846.15
	convictions	1049		15.38	46.15	176.92	215.38	353.85	430.77	553.85	623.08	730.77	823.08	861.54
	they understood			30.77	69.23	100	246.15	300	469.23	561.54	692.31	769.23	807.69	861.54
	that our power alone			38.46	53.85	138.46	184.62	361.54	430.77	607.69	707.69	769.23	807.69	869.23
	cannot protect us			15.38	69.23	138.46	253.85	315.38	500	576.92	684.62	746.15	830.77	869.23
	nor does it entitle us			53.85	84.62	184.62	269.23	392.31	461.54	576.92	615.38	746.15	807.69	946.15
	to do as we please	1303		30.77	115.38	215.38	323.08	415.38	469.23	500	638.46	676.92	861.54	976.92
	instead they knew			84.62	130.77	253.85	361.54	400	453.85	530.77	561.54	753.85	846.15	938.46
	that our power grows			46.15	138.46	276.92	330.77	400	461.54	515.38	646.15	730.77	830.77	938.46
	through its prudent use	569		92.31	146.15	215.38	315.38	392.31	461.54	576.92	684.62	723.08	823.08	915.38
	our security emanates			53.85	76.92	184.62	276.92	376.92	507.69	630.77	653.85	776.92	807.69	823.08
	from the justness			23.08	38.46	138.46	246.15	392.31	546.15	584.62	723.08	738.46	776.92	815.38
	of our cause	272		15.38	61.54	100	253.85	415.38	469.23	638.46	669.23	723.08	746.15	792.31
	the force			46.15	61.54	176.92	269.23	330.77	507.69	553.85	638.46	676.92	738.46	792.31
	of our example	262		15.38	115.38	230.77	253.85	361.54	415.38	507.69	561.54	653.85	723.08	776.92
	the tempering			100	169.23	192.31	323.08	338.46	361.54	423.08	523.08	607.69	692.31	753.85
	qualities			69.23	76.92	261.54	276.92	323.08	346.15	376.92	469.23	561.54	638.46	753.85
	of humility			7.69	92.31	161.54	261.54	284.62	338.46	392.31	415.38	500	623.08	707.69
	and restraint			84.62	84.62	92.31	169.23	276.92	330.77	376.92	423.08	476.92	569.23	700
V	we are the keepers			0	0	92.31	107.69	215.38	315.38	361.54	438.46	492.31	553.85	638.46
	of this legacy	1522		0	7.69	15.38	138.46	146.15	246.15	376.92	430.77	515.38	561.54	592.31
	guided			7.69	15.38	53.85	53.85	169.23	207.69	315.38	453.85	500	553.85	569.23
	by these principles			7.69	46.15	53.85	84.62	115.38	238.46	284.62	384.62	492.31	507.69	561.54
	once more			38.46	38.46	76.92	115.38	153.85	192.31	307.69	323.08	392.31	500	515.38
	we can			0	30.77	100	146.15	192.31	223.08	230.77	315.38	330.77	400	538.46
	meet those (...) threats			30.77	61.54	100	176.92	215.38	230.77	230.77	238.46	323.08	369.23	523.08
	(new)			30.77	69.23	138.46	169.23	215.38	223.08	238.46	238.46	276.92	446.15	523.08
	that demand			38.46	76.92	138.46	176.92	176.92	223.08	230.77	276.92	361.54	430.77	561.54

2.1 Cohorte de intérpretes mayores: Entornos anteriores: Grupo control

párrafo	microunidad	C-post	P-post	EO	radio del entorno (palabras)										
					1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
M	<comienzo>														
	this is the journey			9.09	9.09	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	we continue			18.18	18.18	27.27	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	today			9.09	9.09	27.27	36.36	0	0	0	0	0	0	0	0
	we remain			18.18	18.18	27.27	45.45	54.54	0	0	0	0	0	0	0
	the most			18.18	18.18	36.36	45.45	63.63	72.72	0	0	0	0	0	0
	prosperous			36.36	36.36	54.54	72.72	81.81	99.99	109.08	0	0	0	0	0
	powerful			18.18	18.18	54.54	72.72	90.9	99.99	118.17	127.26	0	0	0	0
	nation			9.09	9.09	27.27	63.63	81.81	99.99	109.08	127.26	136.35	0	0	0
	on earth		1308	9.09	9.09	18.18	36.36	72.72	90.9	109.08	118.17	136.35	145.44	0	0
	our workers			72.73	72.73	81.82	90.91	109.09	145.45	163.63	181.81	190.9	209.08	218.17	218.17
	are no less (...) than			36.36	36.36	109.09	118.18	127.27	145.45	181.81	199.99	218.17	227.26	245.44	245.44
	productive			18.18	18.18	54.54	127.27	136.36	145.45	163.63	199.99	218.17	236.35	245.44	245.44
	when			18.18	18.18	36.36	72.72	145.45	154.54	163.63	181.81	218.17	236.35	254.53	254.53
	this crisis			9.09	9.09	27.27	45.45	81.81	154.54	163.63	172.72	190.9	227.26	245.44	245.44
	began		745	18.18	18.18	27.27	45.45	63.63	99.99	172.72	181.81	190.9	209.08	245.44	245.44
	our minds			27.27	27.27	45.45	54.54	72.72	90.9	127.26	199.99	209.08	218.17	236.35	236.35
	are no less			36.36	36.36	63.63	81.81	90.9	109.08	127.26	163.62	236.35	245.44	254.53	254.53
	inventive			18.18	18.18	54.54	81.81	99.99	109.08	127.26	145.44	181.8	254.53	263.62	263.62
	our goods			63.64	63.64	81.82	118.18	145.45	163.63	172.72	190.9	209.08	245.44	318.17	318.17
	and services			36.36	36.36	100	118.18	154.54	181.81	199.99	209.08	227.26	245.44	281.8	281.8
	no less			36.36	36.36	72.72	136.36	154.54	190.9	218.17	236.35	245.44	263.62	281.8	281.8
	needed			54.55	54.55	90.91	127.27	190.91	209.09	245.45	272.72	290.9	299.99	318.17	318.17
	than they were last week			45.45	45.45	100	136.36	172.72	236.36	254.54	290.9	318.17	336.35	345.44	345.44
	or last month			45.45	45.45	90.9	145.45	181.81	218.17	281.81	299.99	336.35	363.62	381.8	381.8
	or last year		1309	27.27	27.27	72.72	118.17	172.72	209.08	245.44	309.08	327.26	363.62	390.89	390.89
	our capacity			9.09	9.09	36.36	81.81	127.26	181.81	218.17	254.53	318.17	336.35	372.71	372.71
	remains undiminished		1665	18.18	18.18	27.27	54.54	99.99	145.44	199.99	236.35	272.71	336.35	354.53	354.53
	but our time of standing pat			100	100	118.18	127.27	154.54	199.99	245.44	299.99	336.35	372.71	436.35	436.35
	of protecting			45.45	45.45	145.45	163.63	172.72	199.99	245.44	290.89	345.44	381.8	418.16	418.16
	narrow			81.82	81.82	127.27	227.27	245.45	254.54	281.81	327.26	372.71	427.26	463.62	463.62
	interests			36.36	36.36	118.18	163.63	263.63	281.81	290.9	318.17	363.62	409.07	463.62	463.62
	and putting off			90.91	90.91	127.27	209.09	254.54	354.54	372.72	381.81	409.08	454.53	499.98	499.98
	unpleasant			72.73	72.73	163.64	200	281.82	327.27	427.27	445.45	454.54	481.81	527.26	527.26
	decisions			45.45	45.45	118.18	209.09	245.45	327.27	372.72	472.72	490.9	499.99	527.26	527.26
	that time has surely passed		1026	45.45	45.45	90.9	163.63	254.54	290.9	372.72	418.17	518.17	536.35	545.44	545.44
	starting today			54.55	54.55	100	145.45	218.18	309.09	345.45	427.27	472.72	572.72	590.9	590.9
	we must			0	0	54.55	100	145.45	218.18	309.09	345.45	427.27	472.72	572.72	572.72
	pick ourselves up			63.64	63.64	63.64	118.19	163.64	209.09	281.82	372.73	409.09	490.91	536.36	536.36

	dust ourselves off			90.91	90.91	154.55	154.55	209.1	254.55	300	372.73	463.64	500	581.82
	and begin			27.27	27.27	118.18	181.82	181.82	236.37	281.82	327.27	400	490.91	527.27
	again			36.36	36.36	63.63	154.54	218.18	218.18	272.73	318.18	363.63	436.36	527.27
	the work			9.09	9.09	45.45	72.72	163.63	227.27	227.27	281.82	327.27	372.72	445.45
	of remaking America			18.18	18.18	27.27	63.63	90.9	181.81	245.45	245.45	300	345.45	390.9
N	for everywhere we look			36.36	36.36	54.54	63.63	99.99	127.26	218.17	281.81	281.81	336.36	381.81
	there is work to be done			0	0	36.36	54.54	63.63	99.99	127.26	218.17	281.81	281.81	336.36
	the state of our economy			45.45	45.45	45.45	81.81	99.99	109.08	145.44	172.71	263.62	327.26	327.26
	calls for action			45.45	45.45	90.9	90.9	127.26	145.44	154.53	190.89	218.16	309.07	372.71
	bold			81.82	81.82	127.27	172.72	172.72	209.08	227.26	236.35	272.71	299.98	390.89
	and swift			63.64	63.64	145.46	190.91	236.36	236.36	272.72	290.9	299.99	336.35	363.62
	and we will act			36.36	36.36	100	181.82	227.27	272.72	272.72	309.08	327.26	336.35	372.71
	not only			18.18	18.18	54.54	118.18	200	245.45	290.9	290.9	327.26	345.44	354.53
	to create (...) jobs			18.18	18.18	36.36	72.72	136.36	218.18	263.63	309.08	309.08	345.44	363.62
	(new)			9.09	9.09	27.27	45.45	81.81	145.45	227.27	272.72	318.17	318.17	354.53
	but to lay a (...) foundation			9.09	9.09	18.18	36.36	54.54	90.9	154.54	236.36	281.81	327.26	327.26
	(new)			27.27	27.27	36.36	45.45	63.63	81.81	118.17	181.81	263.63	309.08	354.53
	for growth	918		36.36	36.36	63.63	72.72	81.81	99.99	118.17	154.53	218.17	299.99	345.44
	we will build			18.18	18.18	54.54	81.81	90.9	99.99	118.17	136.35	172.71	236.35	318.17
	the roads			36.36	36.36	54.54	90.9	118.17	127.26	136.35	154.53	172.71	209.07	272.71
	and bridges	245		27.27	27.27	63.63	81.81	118.17	145.44	154.53	163.62	181.8	199.98	236.34
	the electric grids			81.82	81.82	109.09	145.45	163.63	199.99	227.26	236.35	245.44	263.62	281.8
	and digital lines			63.64	63.64	145.46	172.73	209.09	227.27	263.63	290.9	299.99	309.08	327.26
	that feed our commerce			90.91	90.91	154.55	236.37	263.64	300	318.18	354.54	381.81	390.9	399.99
	and bind us together	1135		36.36	36.36	127.27	190.91	272.73	300	336.36	354.54	390.9	418.17	427.26
	we will restore			36.36	36.36	72.72	163.63	227.27	309.09	336.36	372.72	390.9	427.26	454.53
	science			18.18	18.18	54.54	90.9	181.81	245.45	327.27	354.54	390.9	409.08	445.44
	to its rightful place			45.45	45.45	63.63	99.99	136.35	227.26	290.9	372.72	399.99	436.35	454.53
	and wield			100	100	145.45	163.63	199.99	236.35	327.26	390.9	472.72	499.99	536.35
	technology's			27.27	27.27	127.27	172.72	190.9	227.26	263.62	354.53	418.17	499.99	527.26
	wonders			90.91	90.91	118.18	218.18	263.63	281.81	318.17	354.53	445.44	509.08	590.9
	to raise (...) quality			36.36	36.36	127.27	154.54	254.54	299.99	318.17	354.53	390.89	481.8	545.44
	(health care's)			36.36	36.36	72.72	163.63	190.9	290.9	336.35	354.53	390.89	427.25	518.16
	and lower its cost	784		27.27	27.27	63.63	99.99	190.9	218.17	318.17	363.62	381.8	418.16	454.52
	we will harness			54.55	54.55	81.82	118.18	154.54	245.45	272.72	372.72	418.17	436.35	472.71
	the sun			45.45	45.45	100	127.27	163.63	199.99	290.9	318.17	418.17	463.62	481.8
	and the winds			45.45	45.45	90.9	145.45	172.72	209.08	245.44	336.35	363.62	463.62	509.07
	and the soil			81.82	81.82	127.27	172.72	227.27	254.54	290.9	327.26	418.17	445.44	545.44
	to fuel			81.82	81.82	163.64	209.09	254.54	309.09	336.36	372.72	409.08	499.99	527.26
	our cars			72.73	72.73	154.55	236.37	281.82	327.27	381.82	409.09	445.45	481.81	572.72
	and run our factories	268		90.91	90.91	163.64	245.46	327.28	372.73	418.18	472.73	500	536.36	572.72
	and we will transform			18.18	18.18	109.09	181.82	263.64	345.46	390.91	436.36	490.91	518.18	554.54
	our schools			0	0	18.18	109.09	181.82	263.64	345.46	390.91	436.36	490.91	518.18

	and colleges			100	100	100	118.18	209.09	281.82	363.64	445.46	490.91	536.36	590.91
	and universities			9.09	9.09	109.09	109.09	127.27	218.18	290.91	372.73	454.55	500	545.45
	to meet the demands			18.18	18.18	27.27	127.27	127.27	145.45	236.36	309.09	390.91	472.73	518.18
	of a new age	1056		27.27	27.27	45.45	54.54	154.54	154.54	172.72	263.63	336.36	418.18	500
	all this we can do			18.18	18.18	45.45	63.63	72.72	172.72	172.72	190.9	281.81	354.54	436.36
	all this we will do			9.09	9.09	27.27	54.54	72.72	81.81	181.81	181.81	199.99	290.9	363.63
P	now there are some			18.18	18.18	27.27	45.45	72.72	90.9	99.99	199.99	199.99	218.17	309.08
	who question			18.18	18.18	36.36	45.45	63.63	90.9	109.08	118.17	218.17	218.17	236.35
	the scale			36.36	36.36	54.54	72.72	81.81	99.99	127.26	145.44	154.53	254.53	254.53
	of our ambitions			9.09	9.09	45.45	63.63	81.81	90.9	109.08	136.35	154.53	163.62	263.62
	who suggest			18.18	18.18	27.27	63.63	81.81	99.99	109.08	127.26	154.53	172.71	181.8
	that our system			18.18	18.18	36.36	45.45	81.81	99.99	118.17	127.26	145.44	172.71	190.89
	cannot tolerate			18.18	18.18	36.36	54.54	63.63	99.99	118.17	136.35	145.44	163.62	190.89
	too many			63.64	63.64	81.82	100	118.18	127.27	163.63	181.81	199.99	209.08	227.26
	big			18.18	18.18	81.82	100	118.18	136.36	145.45	181.81	199.99	218.17	227.26
	plans			0	0	18.18	81.82	100	118.18	136.36	145.45	181.81	199.99	218.17
	their memories			27.27	27.27	27.27	45.45	109.09	127.27	145.45	163.63	172.72	209.08	227.26
	are short			0	0	27.27	27.27	45.45	109.09	127.27	145.45	163.63	172.72	209.08
	for they have forgotten			18.18	18.18	18.18	45.45	45.45	63.63	127.27	145.45	163.63	181.81	190.9
	what this country			0	0	18.18	18.18	45.45	45.45	63.63	127.27	145.45	163.63	181.81
	has already done			0	0	0	18.18	18.18	45.45	45.45	63.63	127.27	145.45	163.63
	what free			27.27	27.27	27.27	27.27	45.45	45.45	72.72	72.72	90.9	154.54	172.72
	men			0	0	27.27	27.27	27.27	45.45	45.45	72.72	72.72	90.9	154.54
	and women			0	0	0	27.27	27.27	27.27	45.45	45.45	72.72	72.72	90.9
	can achieve			0	0	0	0	27.27	27.27	27.27	45.45	45.45	72.72	72.72
	when imagination			27.27	27.27	27.27	27.27	27.27	54.54	54.54	72.72	72.72	72.72	99.99
	is joined to			36.36	36.36	63.63	63.63	63.63	63.63	90.9	90.9	90.9	109.08	109.08
	common purpose	789		54.55	54.55	90.91	118.18	118.18	118.18	118.18	145.45	145.45	145.45	163.63
	and necessity			72.73	72.73	127.28	163.64	190.91	190.91	190.91	190.91	218.18	218.18	218.18
	to courage			54.55	54.55	127.28	181.83	218.19	245.46	245.46	245.46	245.46	272.73	272.73
	what the cynics			63.64	63.64	118.19	190.92	245.47	281.83	309.1	309.1	309.1	309.1	336.37
	fail to understand			27.27	27.27	90.91	145.46	218.19	272.74	309.1	336.37	336.37	336.37	336.37
	is that the ground has shifted beneath them	872		63.64	63.64	90.91	154.55	209.1	281.83	336.38	372.74	400.01	400.01	400.01
	that the stale			100	100	163.64	190.91	254.55	309.1	381.83	436.38	472.74	500.01	500.01
	political			36.36	36.36	136.36	200	227.27	290.91	345.46	418.19	472.74	509.1	536.37
	arguments			90.91	90.91	127.27	227.27	290.91	318.18	381.82	436.37	509.1	563.65	600.01
	that have consumed us			72.73	72.73	163.64	200	300	363.64	390.91	454.55	509.1	581.83	636.38
	for so long			36.36	36.36	109.09	200	236.36	336.36	400	427.27	490.91	545.46	618.19
	no longer apply			9.09	9.09	45.45	118.18	209.09	245.45	345.45	409.09	436.36	500	554.55
Q	the question we ask today			54.55	54.55	63.64	100	172.73	263.64	300	400	463.64	490.91	554.55
	is not whether our government			27.27	27.27	81.82	90.91	127.27	200	290.91	327.27	427.27	490.91	518.18
	is too big			9.09	9.09	36.36	90.91	100	136.36	209.09	300	336.36	436.36	500
	or too small			9.09	9.09	18.18	45.45	100	109.09	145.45	218.18	309.09	345.45	445.45

	but whether it works			9.09	9.09	18.18	27.27	54.54	109.09	118.18	154.54	227.27	318.18	354.54
	whether it helps families			18.18	18.18	27.27	36.36	45.45	72.72	127.27	136.36	172.72	245.45	336.36
	find jobs			18.18	18.18	36.36	45.45	54.54	63.63	90.9	145.45	154.54	190.9	263.63
	at a decent wage	348		54.55	54.55	72.73	90.91	100	109.09	118.18	145.45	200	209.09	245.45
	care			81.82	81.82	136.37	154.55	172.73	181.82	190.91	200	227.27	281.82	290.91
	they can afford			90.91	90.91	172.73	227.28	245.46	263.64	272.73	281.82	290.91	318.18	372.73
	a retirement			9.09	9.09	100	181.82	236.37	254.55	272.73	281.82	290.91	300	327.27
	that is dignified	1183		45.45	45.45	54.54	145.45	227.27	281.82	300	318.18	327.27	336.36	345.45
	where the answer is yes			9.09	9.09	54.54	63.63	154.54	236.36	290.91	309.09	327.27	336.36	345.45
	we intend			54.55	54.55	63.64	109.09	118.18	209.09	290.91	345.46	363.64	381.82	390.91
	to move forward			0	0	54.55	63.64	109.09	118.18	209.09	290.91	345.46	363.64	381.82
	where the answer is no			0	0	0	54.55	63.64	109.09	118.18	209.09	290.91	345.46	363.64
	programs will end			36.36	36.36	36.36	36.36	90.91	100	145.45	154.54	245.45	327.27	381.82
	and those of us			36.36	36.36	72.72	72.72	72.72	127.27	136.36	181.81	190.9	281.81	363.63
	who manage the public's dollars			36.36	36.36	72.72	109.08	109.08	109.08	163.63	172.72	218.17	227.26	318.17
	will be held to account	610		36.36	36.36	72.72	109.08	145.44	145.44	145.44	199.99	209.08	254.53	263.62
	to spend wisely	654		72.73	72.73	109.09	145.45	181.81	218.17	218.17	218.17	272.72	281.81	327.26
	reform bad habits	342		72.73	72.73	145.46	181.82	218.18	254.54	290.9	290.9	290.9	345.45	354.54
	and do our business			54.55	54.55	127.28	200.01	236.37	272.73	309.09	345.45	345.45	345.45	400
	in the light of day	168		63.64	63.64	118.19	190.92	263.65	300.01	336.37	372.73	409.09	409.09	409.09
	because only then			18.18	18.18	81.82	136.37	209.1	281.83	318.19	354.55	390.91	427.27	427.27
	can we			0	0	18.18	81.82	136.37	209.1	281.83	318.19	354.55	390.91	427.27
	restore			18.18	18.18	18.18	36.36	100	154.55	227.28	300.01	336.37	372.73	409.09
	the (...) trust			0	0	18.18	18.18	36.36	100	154.55	227.28	300.01	336.37	372.73
	(vital)			72.73	72.73	72.73	90.91	90.91	109.09	172.73	227.28	300.01	372.74	409.1
	between a people			0	0	72.73	72.73	90.91	90.91	109.09	172.73	227.28	300.01	372.74
	and their government			0	0	0	72.73	72.73	90.91	90.91	109.09	172.73	227.28	300.01
R	nor is the question before us			54.55	54.55	54.55	54.55	127.28	127.28	145.46	145.46	163.64	227.28	281.83
	whether the market			0	0	54.55	54.55	54.55	127.28	127.28	145.46	145.46	163.64	227.28
	is a force for good or ill	1348		54.55	54.55	54.55	109.1	109.1	109.1	181.83	181.83	200.01	200.01	218.19
	its power			63.64	63.64	118.19	118.19	172.74	172.74	172.74	245.47	245.47	263.65	263.65
	to generate			63.64	63.64	127.28	181.83	181.83	236.38	236.38	236.38	309.11	309.11	327.29
	wealth			72.73	72.73	136.37	200.01	254.56	254.56	309.11	309.11	309.11	381.84	381.84
	and expand			90.91	90.91	163.64	227.28	290.92	345.47	345.47	400.02	400.02	400.02	472.75
	freedom			54.55	54.55	145.46	218.19	281.83	345.47	400.02	400.02	454.57	454.57	454.57
	is unmatched	1111		63.64	63.64	118.19	209.1	281.83	345.47	409.11	463.66	463.66	518.21	518.21
	but this crisis			18.18	18.18	81.82	136.37	227.28	300.01	363.65	427.29	481.84	481.84	536.39
	has reminded us			27.27	27.27	45.45	109.09	163.64	254.55	327.28	390.92	454.56	509.11	509.11
	that without a watchful eye	792		45.45	45.45	72.72	90.9	154.54	209.09	300	372.73	436.37	500.01	554.56
	the market			18.18	18.18	63.63	90.9	109.08	172.72	227.27	318.18	390.91	454.55	518.19
	can spin out of control	654		27.27	27.27	45.45	90.9	118.17	136.35	199.99	254.54	345.45	418.18	481.82
	the nation			45.45	45.45	72.72	90.9	136.35	163.62	181.8	245.44	299.99	390.9	463.63
	cannot			54.55	54.55	100	127.27	145.45	190.9	218.17	236.35	299.99	354.54	445.45

	prosper			54.55	54.55	109.1	154.55	181.82	200	245.45	272.72	290.9	354.54	409.09
	long			81.82	81.82	136.37	190.92	236.37	263.64	281.82	327.27	354.54	372.72	436.36
	when it favors			36.36	36.36	118.18	172.73	227.28	272.73	300	318.18	363.63	390.9	409.08
	only			0	0	36.36	118.18	172.73	227.28	272.73	300	318.18	363.63	390.9
	the prosperous	1631		0	0	0	36.36	118.18	172.73	227.28	272.73	300	318.18	363.63
	the success			9.09	9.09	9.09	9.09	45.45	127.27	181.82	236.37	281.82	309.09	327.27
	of our economy			0	0	9.09	9.09	9.09	45.45	127.27	181.82	236.37	281.82	309.09
	has always			81.82	81.82	81.82	90.91	90.91	90.91	127.27	209.09	263.64	318.19	363.64
	depended			0	0	81.82	81.82	90.91	90.91	90.91	127.27	209.09	263.64	318.19
	not just			0	0	0	81.82	81.82	90.91	90.91	90.91	127.27	209.09	263.64
	on the size			54.55	54.55	54.55	54.55	136.37	136.37	145.46	145.46	145.46	181.82	263.64
	of our gross domestic product			27.27	27.27	81.82	81.82	81.82	163.64	163.64	172.73	172.73	172.73	209.09
	but on the reach			63.64	63.64	90.91	145.46	145.46	145.46	227.28	227.28	236.37	236.37	236.37
	of our prosperity	433		36.36	36.36	100	127.27	181.82	181.82	181.82	263.64	263.64	272.73	272.73
	on the ability to			63.64	63.64	100	163.64	190.91	245.46	245.46	245.46	327.28	327.28	336.37
	extend opportunity			27.27	27.27	90.91	127.27	190.91	218.18	272.73	272.73	272.73	354.55	354.55
	to every willing heart			81.82	81.82	109.09	172.73	209.09	272.73	300	354.55	354.55	354.55	436.37
	not out of charity			72.73	72.73	154.55	181.82	245.46	281.82	345.46	372.73	427.28	427.28	427.28
	but because it is			27.27	27.27	100	181.82	209.09	272.73	309.09	372.73	400	454.55	454.55
	the surest route			90.91	90.91	118.18	190.91	272.73	300	363.64	400	463.64	490.91	545.46
	to our common good			27.27	27.27	118.18	145.45	218.18	300	327.27	390.91	427.27	490.91	518.18
S	as for our common defense			0	0	27.27	118.18	145.45	218.18	300	327.27	390.91	427.27	490.91
	we reject			36.36	36.36	36.36	63.63	154.54	181.81	254.54	336.36	363.63	427.27	463.63
	as false			45.45	45.45	81.81	81.81	109.08	199.99	227.26	299.99	381.81	409.08	472.72
	the choice			27.27	27.27	72.72	109.08	109.08	136.35	227.26	254.53	327.26	409.08	436.35
	between our safety			9.09	9.09	36.36	81.81	118.17	118.17	145.44	236.35	263.62	336.35	418.17
	and our ideals			9.09	9.09	18.18	45.45	90.9	127.26	127.26	154.53	245.44	272.71	345.44
	our Founding Fathers			0	0	9.09	18.18	45.45	90.9	127.26	127.26	154.53	245.44	272.71
	faced with perils			45.45	45.45	45.45	54.54	63.63	90.9	136.35	172.71	172.71	199.98	290.89
	that we can scarcely imagine	827		36.36	36.36	81.81	81.81	90.9	99.99	127.26	172.71	209.07	209.07	236.34
	drafted			72.73	72.73	109.09	154.54	154.54	163.63	172.72	199.99	245.44	281.8	281.8
	a charter			54.55	54.55	127.28	163.64	209.09	209.09	218.18	227.27	254.54	299.99	336.35
	to assure			63.64	63.64	118.19	190.92	227.28	272.73	272.73	281.82	290.91	318.18	363.63
	the rule of law			36.36	36.36	100	154.55	227.28	263.64	309.09	309.09	318.18	327.27	354.54
	and the rights of man	724		54.55	54.55	90.91	154.55	209.1	281.83	318.19	363.64	363.64	372.73	381.82
	a charter expanded			90.91	90.91	145.46	181.82	245.46	300.01	372.74	409.1	454.55	454.55	463.64
	by the blood			54.55	54.55	145.46	200.01	236.37	300.01	354.56	427.29	463.65	509.1	509.1
	of generations	1100		63.64	63.64	118.19	209.1	263.65	300.01	363.65	418.2	490.93	527.29	572.74
	those ideals			72.73	72.73	136.37	190.92	281.83	336.38	372.74	436.38	490.93	563.66	600.02
	still			54.55	54.55	127.28	190.92	245.47	336.38	390.93	427.29	490.93	545.48	618.21
	light the world	770		90.91	90.91	145.46	218.19	281.83	336.38	427.29	481.84	518.2	581.84	636.39
	and we will not give them up			27.27	27.27	118.18	172.73	245.46	309.1	363.65	454.56	509.11	545.47	609.11
	for expedience' sake			90.91	90.91	118.18	209.09	263.64	336.37	400.01	454.56	545.47	600.02	636.38

T	and so to all the other peoples			54.55	54.55	145.46	172.73	263.64	318.19	390.92	454.56	509.11	600.02	654.57
	and governments			27.27	27.27	81.82	172.73	200	290.91	345.46	418.19	481.83	536.38	627.29
	who are watching today			27.27	27.27	54.54	109.09	200	227.27	318.18	372.73	445.46	509.1	563.65
	from the grandest			18.18	18.18	45.45	72.72	127.27	218.18	245.45	336.36	390.91	463.64	527.28
	capitals			0	0	18.18	45.45	72.72	127.27	218.18	245.45	336.36	390.91	463.64
	to the small			18.18	18.18	18.18	36.36	63.63	90.9	145.45	236.36	263.63	354.54	409.09
	village			18.18	18.18	36.36	36.36	54.54	81.81	109.08	163.63	254.54	281.81	372.72
	where my father			27.27	27.27	45.45	63.63	63.63	81.81	109.08	136.35	190.9	281.81	309.08
	was born			27.27	27.27	54.54	72.72	90.9	90.9	109.08	136.35	163.62	218.17	309.08
	know that America			0	0	27.27	54.54	72.72	90.9	90.9	109.08	136.35	163.62	218.17
	is a friend of			45.45	45.45	45.45	72.72	99.99	118.17	136.35	136.35	154.53	181.8	209.07
	each nation			72.73	72.73	118.18	118.18	145.45	172.72	190.9	209.08	209.08	227.26	254.53
	and every man			63.64	63.64	136.37	181.82	181.82	209.09	236.36	254.54	272.72	272.72	290.9
	woman			63.64	63.64	127.28	200.01	245.46	245.46	272.73	300	318.18	336.36	336.36
	and child			63.64	63.64	127.28	190.92	263.65	309.1	309.1	336.37	363.64	381.82	400
	who seeks a future of			63.64	63.64	127.28	190.92	254.56	327.29	372.74	372.74	400.01	427.28	445.46
	peace			27.27	27.27	90.91	154.55	218.19	281.83	354.56	400.01	400.01	427.28	454.55
	and dignity			27.27	27.27	54.54	118.18	181.82	245.46	309.1	381.83	427.28	427.28	454.55
	and we are ready			36.36	36.36	63.63	90.9	154.54	218.18	281.82	345.46	418.19	463.64	463.64
	to lead			45.45	45.45	81.81	109.08	136.35	199.99	263.63	327.27	390.91	463.64	509.09
	once more			27.27	27.27	72.72	109.08	136.35	163.62	227.26	290.9	354.54	418.18	490.91
U	recall that			27.27	27.27	54.54	99.99	136.35	163.62	190.89	254.53	318.17	381.81	445.45
	earlier generations			18.18	18.18	45.45	72.72	118.17	154.53	181.8	209.07	272.71	336.35	399.99
	faced down			18.18	18.18	36.36	63.63	90.9	136.35	172.71	199.98	227.25	290.89	354.53
	fascism			27.27	27.27	45.45	63.63	90.9	118.17	163.62	199.98	227.25	254.52	318.16
	and communism			0	0	27.27	45.45	63.63	90.9	118.17	163.62	199.98	227.25	254.52
	not just			27.27	27.27	27.27	54.54	72.72	90.9	118.17	145.44	190.89	227.25	254.52
	with missiles			63.64	63.64	90.91	90.91	118.18	136.36	154.54	181.81	209.08	254.53	290.89
	and tanks	811		81.82	81.82	145.46	172.73	172.73	200	218.18	236.36	263.63	290.9	336.35
	but with sturdy			90.91	90.91	172.73	236.37	263.64	263.64	290.91	309.09	327.27	354.54	381.81
	alliances			36.36	36.36	127.27	209.09	272.73	300	300	327.27	345.45	363.63	390.9
	and enduring			100	100	136.36	227.27	309.09	372.73	400	400	427.27	445.45	463.63
	convictions	1049		27.27	27.27	127.27	163.63	254.54	336.36	400	427.27	427.27	454.54	472.72
	they understood			72.73	72.73	100	200	236.36	327.27	409.09	472.73	500	500	527.27
	that our power alone			36.36	36.36	109.09	136.36	236.36	272.72	363.63	445.45	509.09	536.36	536.36
	cannot protect us			54.55	54.55	90.91	163.64	190.91	290.91	327.27	418.18	500	563.64	590.91
	nor does it entitle us			36.36	36.36	90.91	127.27	200	227.27	327.27	363.63	454.54	536.36	600
	to do as we please	1303		36.36	36.36	72.72	127.27	163.63	236.36	263.63	363.63	399.99	490.9	572.72
	instead they knew			90.91	90.91	127.27	163.63	218.18	254.54	327.27	354.54	454.54	490.9	581.81
	that our power grows			72.73	72.73	163.64	200	236.36	290.91	327.27	400	427.27	527.27	563.63
	through its prudent use	569		100	100	172.73	263.64	300	336.36	390.91	427.27	500	527.27	627.27
	our security emanates			36.36	36.36	136.36	209.09	300	336.36	372.72	427.27	463.63	536.36	563.63
	from the justness			36.36	36.36	72.72	172.72	245.45	336.36	372.72	409.08	463.63	499.99	572.72

	of our cause	272		36.36	36.36	72.72	109.08	209.08	281.81	372.72	409.08	445.44	499.99	536.35
	the force			45.45	45.45	81.81	118.17	154.53	254.53	327.26	418.17	454.53	490.89	545.44
	of our example	262		27.27	27.27	72.72	109.08	145.44	181.8	281.8	354.53	445.44	481.8	518.16
	the tempering			90.91	90.91	118.18	163.63	199.99	236.35	272.71	372.71	445.44	536.35	572.71
	qualities			81.82	81.82	172.73	200	245.45	281.81	318.17	354.53	454.53	527.26	618.17
	of humility			9.09	9.09	90.91	181.82	209.09	254.54	290.9	327.26	363.62	463.62	536.35
	and restraint			63.64	63.64	72.73	154.55	245.46	272.73	318.18	354.54	390.9	427.26	527.26
V	we are the keepers			0	0	63.64	72.73	154.55	245.46	272.73	318.18	354.54	390.9	427.26
	of this legacy		1522	0	0	0	63.64	72.73	154.55	245.46	272.73	318.18	354.54	390.9
	guided			45.45	45.45	45.45	45.45	109.09	118.18	200	290.91	318.18	363.63	399.99
	by these principles			27.27	27.27	72.72	72.72	72.72	136.36	145.45	227.27	318.18	345.45	390.9
	once more			81.82	81.82	109.09	154.54	154.54	154.54	218.18	227.27	309.09	400	427.27
	we can			9.09	9.09	90.91	118.18	163.63	163.63	163.63	227.27	236.36	318.18	409.09
	meet those (...) threats			18.18	18.18	27.27	109.09	136.36	181.81	181.81	181.81	245.45	254.54	336.36
	(new)			36.36	36.36	54.54	63.63	145.45	172.72	218.17	218.17	218.17	281.81	290.9
	that demand			27.27	27.27	63.63	81.81	90.9	172.72	199.99	245.44	245.44	245.44	309.08
	even greater			54.55	54.55	81.82	118.18	136.36	145.45	227.27	254.54	299.99	299.99	299.99
	effort	677		45.45	45.45	100	127.27	163.63	181.81	190.9	272.72	299.99	345.44	345.44
	even greater			9.09	9.09	54.54	109.09	136.36	172.72	190.9	199.99	281.81	309.08	354.53
	cooperation			0	0	9.09	54.54	109.09	136.36	172.72	190.9	199.99	281.81	309.08
	and understanding			9.09	9.09	9.09	18.18	63.63	118.18	145.45	181.81	199.99	209.08	290.9
	between nations		1318	0	0	9.09	9.09	18.18	63.63	118.18	145.45	181.81	199.99	209.08
	we will begin			81.82	81.82	81.82	90.91	90.91	100	145.45	200	227.27	263.63	281.81
	to responsibly			100	100	181.82	181.82	190.91	190.91	200	245.45	300	327.27	363.63
	leave Iraq			100	100	200	281.82	281.82	290.91	290.91	300	345.45	400	427.27
	to its people			90.91	90.91	190.91	290.91	372.73	372.73	381.82	381.82	390.91	436.36	490.91
	and forge			72.73	72.73	163.64	263.64	363.64	445.46	445.46	454.55	454.55	463.64	509.09
	a hard-earned			100	100	172.73	263.64	363.64	463.64	545.46	545.46	554.55	554.55	563.64
	peace			9.09	9.09	109.09	181.82	272.73	372.73	472.73	554.55	554.55	563.64	563.64
	in Afghanistan		1441	0	0	9.09	109.09	181.82	272.73	372.73	472.73	554.55	554.55	563.64
	with old friends			100	100	100	109.09	209.09	281.82	372.73	472.73	572.73	654.55	654.55
	and former foes			72.73	72.73	172.73	172.73	181.82	281.82	354.55	445.46	545.46	645.46	727.28
	we will work			45.45	45.45	118.18	218.18	218.18	227.27	327.27	400	490.91	590.91	690.91
	tirelessly			72.73	72.73	118.18	190.91	290.91	290.91	300	400	472.73	563.64	663.64
	to lessen			81.82	81.82	154.55	200	272.73	372.73	372.73	381.82	481.82	554.55	645.46
	the nuclear			0	0	81.82	154.55	200	272.73	372.73	372.73	381.82	481.82	554.55
	threat	649		0	0	0	81.82	154.55	200	272.73	372.73	372.73	381.82	481.82
	and roll back the specter			100	100	100	100	181.82	254.55	300	372.73	472.73	472.73	481.82
	of a warming planet			18.18	18.18	118.18	118.18	118.18	200	272.73	318.18	390.91	490.91	490.91
W	we will not apologize			18.18	18.18	36.36	136.36	136.36	136.36	218.18	290.91	336.36	409.09	509.09
	for our way of life	607		27.27	27.27	45.45	63.63	163.63	163.63	163.63	245.45	318.18	363.63	436.36
	nor will we waver			100	100	127.27	145.45	163.63	263.63	263.63	263.63	345.45	418.18	463.63
	in its defense		411	45.45	45.45	145.45	172.72	190.9	209.08	309.08	309.08	309.08	390.9	463.63

	and for those			0	0	45.45	145.45	172.72	190.9	209.08	309.08	309.08	309.08	390.9
	who seek to advance their aims			54.55	54.55	54.55	100	200	227.27	245.45	263.63	363.63	363.63	363.63
	by inducing terror			27.27	27.27	81.82	81.82	127.27	227.27	254.54	272.72	290.9	390.9	390.9
	and slaughtering innocents			45.45	45.45	72.72	127.27	127.27	172.72	272.72	299.99	318.17	336.35	436.35
	we say to you now			18.18	18.18	63.63	90.9	145.45	145.45	190.9	290.9	318.17	336.35	354.53
	that our spirit			45.45	45.45	63.63	109.08	136.35	190.9	190.9	236.35	336.35	363.62	381.8
	is stronger			36.36	36.36	81.81	99.99	145.44	172.71	227.26	227.26	272.71	372.71	399.98
	and cannot be broken			72.73	72.73	109.09	154.54	172.72	218.17	245.44	299.99	299.99	345.44	445.44
	you cannot outlast us			72.73	72.73	145.46	181.82	227.27	245.45	290.9	318.17	372.72	372.72	418.17
	and we will defeat you			9.09	9.09	81.82	154.55	190.91	236.36	254.54	299.99	327.26	381.81	381.81

2.2 Cohorte de intérpretes mayores: Entornos anteriores: Grupo de tratamiento

párrafo	microunidad	C-post	P-post	EO	radio del entorno (palabras)									
					1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
M	<comienzo>													
	this is the journey			33.33	33.33	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	we continue			0	0	33.33	0	0	0	0	0	0	0	0
	today			0	0	0	33.33	0	0	0	0	0	0	0
	we remain			0	0	0	0	33.33	0	0	0	0	0	0
	the most			0	0	0	0	0	33.33	0	0	0	0	0
	prosperous			22.22	22.22	22.22	22.22	22.22	22.22	55.55	0	0	0	0
	powerful			22.22	22.22	44.44	44.44	44.44	44.44	44.44	77.77	0	0	0
	nation			0	0	22.22	44.44	44.44	44.44	44.44	44.44	77.77	0	0
	on earth		1308	0	0	0	22.22	44.44	44.44	44.44	44.44	44.44	77.77	0
	our workers			55.56	55.56	55.56	55.56	77.78	100	100	100	100	100	133.33
	are no less (...) than			11.11	11.11	66.67	66.67	66.67	88.89	111.11	111.11	111.11	111.11	111.11
	productive			0	0	11.11	66.67	66.67	66.67	88.89	111.11	111.11	111.11	111.11
	when			11.11	11.11	11.11	22.22	77.78	77.78	77.78	100	122.22	122.22	122.22
	this crisis			11.11	11.11	22.22	22.22	33.33	88.89	88.89	88.89	111.11	133.33	133.33
	began		745	11.11	11.11	22.22	33.33	33.33	44.44	100	100	100	122.22	144.44
	our minds			11.11	11.11	22.22	33.33	44.44	44.44	55.55	111.11	111.11	111.11	133.33
	are no less			11.11	11.11	22.22	33.33	44.44	55.55	55.55	66.66	122.22	122.22	122.22
	inventive			11.11	11.11	22.22	33.33	44.44	55.55	66.66	66.66	77.77	133.33	133.33
	our goods			44.44	44.44	55.55	66.66	77.77	88.88	99.99	111.1	111.1	122.21	177.77
	and services			22.22	22.22	66.66	77.77	88.88	99.99	111.1	122.21	133.32	133.32	144.43
	no less			33.33	33.33	55.55	99.99	111.1	122.21	133.32	144.43	155.54	166.65	166.65
	needed			55.56	55.56	88.89	111.11	155.55	166.66	177.77	188.88	199.99	211.1	222.21
	than they were last week			11.11	11.11	66.67	100	122.22	166.66	177.77	188.88	199.99	211.1	222.21
	or last month			11.11	11.11	22.22	77.78	111.11	133.33	177.77	188.88	199.99	211.1	222.21
	or last year		1309	0	0	11.11	22.22	77.78	111.11	133.33	177.77	188.88	199.99	211.1

	our capacity			0	0	0	11.11	22.22	77.78	111.11	133.33	177.77	188.88	199.99
	remains undiminished	1665		0	0	0	0	11.11	22.22	77.78	111.11	133.33	177.77	188.88
	but our time of standing pat			77.78	77.78	77.78	77.78	77.78	88.89	100	155.56	188.89	211.11	255.55
	of protecting			88.89	88.89	166.67	166.67	166.67	166.67	177.78	188.89	244.45	277.78	300
	narrow			100	100	188.89	266.67	266.67	266.67	266.67	277.78	288.89	344.45	377.78
	interests			88.89	88.89	188.89	277.78	355.56	355.56	355.56	355.56	366.67	377.78	433.34
	and putting off			44.44	44.44	133.33	233.33	322.22	400	400	400	400	411.11	422.22
	unpleasant			44.44	44.44	88.88	177.77	277.77	366.66	444.44	444.44	444.44	444.44	455.55
	decisions			22.22	22.22	66.66	111.1	199.99	299.99	388.88	466.66	466.66	466.66	466.66
	that time has surely passed	1026		22.22	22.22	44.44	88.88	133.32	222.21	322.21	411.1	488.88	488.88	488.88
	starting today			55.56	55.56	77.78	100	144.44	188.88	277.77	377.77	466.66	544.44	544.44
	we must			0	0	55.56	77.78	100	144.44	188.88	277.77	377.77	466.66	544.44
	pick ourselves up			55.56	55.56	55.56	111.12	133.34	155.56	200	244.44	333.33	433.33	522.22
	dust ourselves off			100	100	155.56	155.56	211.12	233.34	255.56	300	344.44	433.33	533.33
	and begin			11.11	11.11	111.11	166.67	166.67	222.23	244.45	266.67	311.11	355.55	444.44
	again			44.44	44.44	55.55	155.55	211.11	211.11	266.67	288.89	311.11	355.55	399.99
	the work			11.11	11.11	55.55	66.66	166.66	222.22	222.22	277.78	300	322.22	366.66
	of remaking America			22.22	22.22	33.33	77.77	88.88	188.88	244.44	244.44	300	322.22	344.44
N	for everywhere we look			11.11	11.11	33.33	44.44	88.88	99.99	199.99	255.55	255.55	311.11	333.33
	there is work to be done			0	0	11.11	33.33	44.44	88.88	99.99	199.99	255.55	255.55	311.11
	the state of our economy			11.11	11.11	11.11	22.22	44.44	55.55	99.99	111.1	211.1	266.66	266.66
	calls for action			0	0	11.11	11.11	22.22	44.44	55.55	99.99	111.1	211.1	266.66
	bold			55.56	55.56	55.56	66.67	66.67	77.78	100	111.11	155.55	166.66	266.66
	and swift			22.22	22.22	77.78	77.78	88.89	88.89	100	122.22	133.33	177.77	188.88
	and we will act			33.33	33.33	55.55	111.11	111.11	122.22	122.22	133.33	155.55	166.66	211.1
	not only			11.11	11.11	44.44	66.66	122.22	122.22	133.33	133.33	144.44	166.66	177.77
	to create (...) jobs			11.11	11.11	22.22	55.55	77.77	133.33	133.33	144.44	144.44	155.55	177.77
	(new)			11.11	11.11	22.22	33.33	66.66	88.88	144.44	144.44	155.55	155.55	166.66
	but to lay a (...) foundation			11.11	11.11	22.22	33.33	44.44	77.77	99.99	155.55	155.55	166.66	166.66
	(new)			44.44	44.44	55.55	66.66	77.77	88.88	122.21	144.43	199.99	199.99	211.1
	for growth	918		33.33	33.33	77.77	88.88	99.99	111.1	122.21	155.54	177.76	233.32	233.32
	we will build			22.22	22.22	55.55	99.99	111.1	122.21	133.32	144.43	177.76	199.98	255.54
	the roads			11.11	11.11	33.33	66.66	111.1	122.21	133.32	144.43	155.54	188.87	211.09
	and bridges	245		0	0	11.11	33.33	66.66	111.1	122.21	133.32	144.43	155.54	188.87
	the electric grids			44.44	44.44	44.44	55.55	77.77	111.1	155.54	166.65	177.76	188.87	199.98
	and digital lines			66.67	66.67	111.11	111.11	122.22	144.44	177.77	222.21	233.32	244.43	255.54
	that feed our commerce			88.89	88.89	155.56	200	200	211.11	233.33	266.66	311.1	322.21	333.32
	and bind us together	1135		55.56	55.56	144.45	211.12	255.56	255.56	266.67	288.89	322.22	366.66	377.77
	we will restore			11.11	11.11	66.67	155.56	222.23	266.67	266.67	277.78	300	333.33	377.77
	science			11.11	11.11	22.22	77.78	166.67	233.34	277.78	277.78	288.89	311.11	344.44
	to its rightful place			33.33	33.33	44.44	55.55	111.11	200	266.67	311.11	311.11	322.22	344.44
	and wield			88.89	88.89	122.22	133.33	144.44	200	288.89	355.56	400	400	411.11
	technology's			44.44	44.44	133.33	166.66	177.77	188.88	244.44	333.33	400	444.44	444.44

	wonders			88.89	88.89	133.33	222.22	255.55	266.66	277.77	333.33	422.22	488.89	533.33
	to raise (...) quality			33.33	33.33	122.22	166.66	255.55	288.88	299.99	311.1	366.66	455.55	522.22
	(health care's)			44.44	44.44	77.77	166.66	211.1	299.99	333.32	344.43	355.54	411.1	499.99
	and lower its cost	784		11.11	11.11	55.55	88.88	177.77	222.21	311.1	344.43	355.54	366.65	422.21
	we will harness			33.33	33.33	44.44	88.88	122.21	211.1	255.54	344.43	377.76	388.87	399.98
	the sun			33.33	33.33	66.66	77.77	122.21	155.54	244.43	288.87	377.76	411.09	422.2
	and the winds			22.22	22.22	55.55	88.88	99.99	144.43	177.76	266.65	311.09	399.98	433.31
	and the soil			77.78	77.78	100	133.33	166.66	177.77	222.21	255.54	344.43	388.87	477.76
	to fuel			66.67	66.67	144.45	166.67	200	233.33	244.44	288.88	322.21	411.1	455.54
	our cars			77.78	77.78	144.45	222.23	244.45	277.78	311.11	322.22	366.66	399.99	488.88
	and run our factories	268		88.89	88.89	166.67	233.34	311.12	333.34	366.67	400	411.11	455.55	488.88
	and we will transform			66.67	66.67	155.56	233.34	300.01	377.79	400.01	433.34	466.67	477.78	522.22
	our schools			11.11	11.11	77.78	166.67	244.45	311.12	388.9	411.12	444.45	477.78	488.89
	and colleges			100	100	111.11	177.78	266.67	344.45	411.12	488.9	511.12	544.45	577.78
	and universities			33.33	33.33	133.33	144.44	211.11	300	377.78	444.45	522.23	544.45	577.78
	to meet the demands			11.11	11.11	44.44	144.44	155.55	222.22	311.11	388.89	455.56	533.34	555.56
	of a new age	1056		22.22	22.22	33.33	66.66	166.66	177.77	244.44	333.33	411.11	477.78	555.56
	all this we can do			11.11	11.11	33.33	44.44	77.77	177.77	188.88	255.55	344.44	422.22	488.89
	all this we will do			0	0	11.11	33.33	44.44	77.77	177.77	188.88	255.55	344.44	422.22
P	now there are some			0	0	0	11.11	33.33	44.44	77.77	177.77	188.88	255.55	344.44
	who question			0	0	0	0	11.11	33.33	44.44	77.77	177.77	188.88	255.55
	the scale			11.11	11.11	11.11	11.11	11.11	22.22	44.44	55.55	88.88	188.88	199.99
	of our ambitions			0	0	11.11	11.11	11.11	11.11	22.22	44.44	55.55	88.88	188.88
	who suggest			22.22	22.22	22.22	33.33	33.33	33.33	33.33	44.44	66.66	77.77	111.1
	that our system			0	0	22.22	22.22	33.33	33.33	33.33	33.33	44.44	66.66	77.77
	cannot tolerate			0	0	0	22.22	22.22	33.33	33.33	33.33	33.33	44.44	66.66
	too many			55.56	55.56	55.56	55.56	77.78	77.78	88.89	88.89	88.89	88.89	100
	big			33.33	33.33	88.89	88.89	88.89	111.11	111.11	122.22	122.22	122.22	122.22
	plans			11.11	11.11	44.44	100	100	100	122.22	122.22	133.33	133.33	133.33
	their memories			0	0	11.11	44.44	100	100	100	122.22	122.22	133.33	133.33
	are short			0	0	0	11.11	44.44	100	100	100	122.22	122.22	133.33
	for they have forgotten			11.11	11.11	11.11	11.11	22.22	55.55	111.11	111.11	111.11	133.33	133.33
	what this country			0	0	11.11	11.11	11.11	22.22	55.55	111.11	111.11	111.11	133.33
	has already done			11.11	11.11	11.11	22.22	22.22	22.22	33.33	66.66	122.22	122.22	122.22
	what free			33.33	33.33	44.44	44.44	55.55	55.55	55.55	66.66	99.99	155.55	155.55
	men			11.11	11.11	44.44	55.55	55.55	66.66	66.66	66.66	77.77	111.1	166.66
	and women			11.11	11.11	22.22	55.55	66.66	66.66	77.77	77.77	77.77	88.88	122.21
	can achieve			0	0	11.11	22.22	55.55	66.66	66.66	77.77	77.77	77.77	88.88
	when imagination			11.11	11.11	11.11	22.22	33.33	66.66	77.77	77.77	88.88	88.88	88.88
	is joined to			55.56	55.56	66.67	66.67	77.78	88.89	122.22	133.33	133.33	144.44	144.44
	common purpose	789		66.67	66.67	122.23	133.34	133.34	144.45	155.56	188.89	200	200	211.11
	and necessity			55.56	55.56	122.23	177.79	188.9	188.9	200.01	211.12	244.45	255.56	255.56
	to courage			33.33	33.33	88.89	155.56	211.12	222.23	222.23	233.34	244.45	277.78	288.89

	what the cynics			77.78	77.78	111.11	166.67	233.34	288.9	300.01	300.01	311.12	322.23	355.56
	fail to understand			11.11	11.11	88.89	122.22	177.78	244.45	300.01	311.12	311.12	322.23	333.34
	is that the ground has shifted beneath them	872		44.44	44.44	55.55	133.33	166.66	222.22	288.89	344.45	355.56	355.56	366.67
	that the stale			100	100	144.44	155.55	233.33	266.66	322.22	388.89	444.45	455.56	455.56
	political			44.44	44.44	144.44	188.88	199.99	277.77	311.1	366.66	433.33	488.89	500
	arguments			77.78	77.78	122.22	222.22	266.66	277.77	355.55	388.88	444.44	511.11	566.67
	that have consumed us			88.89	88.89	166.67	211.11	311.11	355.55	366.66	444.44	477.77	533.33	600
	for so long			66.67	66.67	155.56	233.34	277.78	377.78	422.22	433.33	511.11	544.44	600
	no longer apply			22.22	22.22	88.89	177.78	255.56	300	400	444.44	455.55	533.33	566.66
Q	the question we ask today			55.56	55.56	77.78	144.45	233.34	311.12	355.56	455.56	500	511.11	588.89
	is not whether our government			0	0	55.56	77.78	144.45	233.34	311.12	355.56	455.56	500	511.11
	is too big			0	0	0	55.56	77.78	144.45	233.34	311.12	355.56	455.56	500
	or too small			0	0	0	0	55.56	77.78	144.45	233.34	311.12	355.56	455.56
	but whether it works			11.11	11.11	11.11	11.11	11.11	66.67	88.89	155.56	244.45	322.23	366.67
	whether it helps families			44.44	44.44	55.55	55.55	55.55	55.55	111.11	133.33	200	288.89	366.67
	find jobs			11.11	11.11	55.55	66.66	66.66	66.66	66.66	122.22	144.44	211.11	300
	at a decent wage	348		44.44	44.44	55.55	99.99	111.1	111.1	111.1	111.1	166.66	188.88	255.55
	care			88.89	88.89	133.33	144.44	188.88	199.99	199.99	199.99	199.99	255.55	277.77
	they can afford			100	100	188.89	233.33	244.44	288.88	299.99	299.99	299.99	299.99	355.55
	a retirement			11.11	11.11	111.11	200	244.44	255.55	299.99	311.1	311.1	311.1	311.1
	that is dignified	1183		22.22	22.22	33.33	133.33	222.22	266.66	277.77	322.21	333.32	333.32	333.32
	where the answer is yes			44.44	44.44	66.66	77.77	177.77	266.66	311.1	322.21	366.65	377.76	377.76
	we intend			0	0	44.44	66.66	77.77	177.77	266.66	311.1	322.21	366.65	377.76
	to move forward			0	0	0	44.44	66.66	77.77	177.77	266.66	311.1	322.21	366.65
	where the answer is no			11.11	11.11	11.11	11.11	55.55	77.77	88.88	188.88	277.77	322.21	333.32
	programs will end			33.33	33.33	44.44	44.44	44.44	88.88	111.1	122.21	222.21	311.1	355.54
	and those of us			66.67	66.67	100	111.11	111.11	111.11	155.55	177.77	188.88	288.88	377.77
	who manage the public's dollars			33.33	33.33	100	133.33	144.44	144.44	144.44	188.88	211.1	222.21	322.21
	will be held to account	610		44.44	44.44	77.77	144.44	177.77	188.88	188.88	188.88	233.32	255.54	266.65
	to spend wisely	654		11.11	11.11	55.55	88.88	155.55	188.88	199.99	199.99	199.99	244.43	266.65
	reform bad habits	342		22.22	22.22	33.33	77.77	111.1	177.77	211.1	222.21	222.21	222.21	266.65
	and do our business			44.44	44.44	66.66	77.77	122.21	155.54	222.21	255.54	266.65	266.65	266.65
	in the light of day	168		44.44	44.44	88.88	111.1	122.21	166.65	199.98	266.65	299.98	311.09	311.09
	because only then			22.22	22.22	66.66	111.1	133.32	144.43	188.87	222.2	288.87	322.2	333.31
	can we			0	0	22.22	66.66	111.1	133.32	144.43	188.87	222.2	288.87	322.2
	restore			0	0	0	22.22	66.66	111.1	133.32	144.43	188.87	222.2	288.87
	the (...) trust			0	0	0	0	22.22	66.66	111.1	133.32	144.43	188.87	222.2
	(vital)			44.44	44.44	44.44	44.44	44.44	66.66	111.1	155.54	177.76	188.87	233.31
	between a people			0	0	44.44	44.44	44.44	44.44	66.66	111.1	155.54	177.76	188.87
	and their government			0	0	0	44.44	44.44	44.44	44.44	66.66	111.1	155.54	177.76
R	nor is the question before us			66.67	66.67	66.67	66.67	111.11	111.11	111.11	111.11	133.33	177.77	222.21
	whether the market			0	0	66.67	66.67	66.67	111.11	111.11	111.11	111.11	133.33	177.77
	is a force for good or ill	1348		44.44	44.44	44.44	111.11	111.11	111.11	155.55	155.55	155.55	155.55	177.77

	its power			55.56	55.56	100	100	166.67	166.67	166.67	211.11	211.11	211.11	211.11
	to generate			55.56	55.56	111.12	155.56	155.56	222.23	222.23	222.23	266.67	266.67	266.67
	wealth			55.56	55.56	111.12	166.68	211.12	211.12	277.79	277.79	277.79	322.23	322.23
	and expand			88.89	88.89	144.45	200.01	255.57	300.01	300.01	366.68	366.68	366.68	411.12
	freedom			77.78	77.78	166.67	222.23	277.79	333.35	377.79	377.79	444.46	444.46	444.46
	is unmatched		1111	77.78	77.78	155.56	244.45	300.01	355.57	411.13	455.57	455.57	522.24	522.24
	but this crisis			22.22	22.22	100	177.78	266.67	322.23	377.79	433.35	477.79	477.79	544.46
	has reminded us			22.22	22.22	44.44	122.22	200	288.89	344.45	400.01	455.57	500.01	500.01
	that without a watchful eye		792	11.11	11.11	33.33	55.55	133.33	211.11	300	355.56	411.12	466.68	511.12
	the market			0	0	11.11	33.33	55.55	133.33	211.11	300	355.56	411.12	466.68
	can spin out of control		654	11.11	11.11	11.11	22.22	44.44	66.66	144.44	222.22	311.11	366.67	422.23
	the nation			44.44	44.44	55.55	55.55	66.66	88.88	111.1	188.88	266.66	355.55	411.11
	cannot			44.44	44.44	88.88	99.99	99.99	111.1	133.32	155.54	233.32	311.1	399.99
	prosper			77.78	77.78	122.22	166.66	177.77	177.77	188.88	211.1	233.32	311.1	388.88
	long			88.89	88.89	166.67	211.11	255.55	266.66	266.66	277.77	299.99	322.21	399.99
	when it favors			33.33	33.33	122.22	200	244.44	288.88	299.99	299.99	311.1	333.32	355.54
	only			11.11	11.11	44.44	133.33	211.11	255.55	299.99	311.1	311.1	322.21	344.43
	the prosperous		1631	11.11	11.11	22.22	55.55	144.44	222.22	266.66	311.1	322.21	322.21	333.32
	the success			0	0	11.11	22.22	55.55	144.44	222.22	266.66	311.1	322.21	322.21
	of our economy			0	0	0	11.11	22.22	55.55	144.44	222.22	266.66	311.1	322.21
	has always			44.44	44.44	44.44	44.44	55.55	66.66	99.99	188.88	266.66	311.1	355.54
	depended			0	0	44.44	44.44	44.44	55.55	66.66	99.99	188.88	266.66	311.1
	not just			11.11	11.11	11.11	55.55	55.55	55.55	66.66	77.77	111.1	199.99	277.77
	on the size			22.22	22.22	33.33	33.33	77.77	77.77	77.77	88.88	99.99	133.32	222.21
	of our gross domestic product			33.33	33.33	55.55	66.66	66.66	111.1	111.1	111.1	122.21	133.32	166.65
	but on the reach			55.56	55.56	88.89	111.11	122.22	122.22	166.66	166.66	166.66	177.77	188.88
	of our prosperity		433	22.22	22.22	77.78	111.11	133.33	144.44	144.44	188.88	188.88	188.88	199.99
	on the ability to			66.67	66.67	88.89	144.45	177.78	200	211.11	211.11	255.55	255.55	255.55
	extend opportunity			33.33	33.33	100	122.22	177.78	211.11	233.33	244.44	244.44	288.88	288.88
	to every willing heart			55.56	55.56	88.89	155.56	177.78	233.34	266.67	288.89	300	300	344.44
	not out of charity			55.56	55.56	111.12	144.45	211.12	233.34	288.9	322.23	344.45	355.56	355.56
	but because it is			44.44	44.44	100	155.56	188.89	255.56	277.78	333.34	366.67	388.89	400
	the surest route			100	100	144.44	200	255.56	288.89	355.56	377.78	433.34	466.67	488.89
	to our common good			44.44	44.44	144.44	188.88	244.44	300	333.33	400	422.22	477.78	511.11
S	as for our common defense			0	0	44.44	144.44	188.88	244.44	300	333.33	400	422.22	477.78
	we reject			11.11	11.11	11.11	55.55	155.55	199.99	255.55	311.11	344.44	411.11	433.33
	as false			0	0	11.11	11.11	55.55	155.55	199.99	255.55	311.11	344.44	411.11
	the choice			22.22	22.22	22.22	33.33	33.33	77.77	177.77	222.21	277.77	333.33	366.66
	between our safety			11.11	11.11	33.33	33.33	44.44	44.44	88.88	188.88	233.32	288.88	344.44
	and our ideals			0	0	11.11	33.33	33.33	44.44	44.44	88.88	188.88	233.32	288.88
	our Founding Fathers			0	0	0	11.11	33.33	33.33	44.44	44.44	88.88	188.88	233.32
	faced with perils			44.44	44.44	44.44	44.44	55.55	77.77	77.77	88.88	88.88	133.32	233.32
	that we can scarcely imagine		827	44.44	44.44	88.88	88.88	88.88	99.99	122.21	122.21	133.32	133.32	177.76

	drafted			55.56	55.56	100	144.44	144.44	144.44	155.55	177.77	177.77	188.88	188.88
	a charter			44.44	44.44	100	144.44	188.88	188.88	188.88	199.99	222.21	222.21	233.32
	to assure			44.44	44.44	88.88	144.44	188.88	233.32	233.32	233.32	244.43	266.65	266.65
	the rule of law			11.11	11.11	55.55	99.99	155.55	199.99	244.43	244.43	244.43	255.54	277.76
	and the rights of man	724		55.56	55.56	66.67	111.11	155.55	211.11	255.55	299.99	299.99	299.99	311.1
	a charter expanded			77.78	77.78	133.34	144.45	188.89	233.33	288.89	333.33	377.77	377.77	377.77
	by the blood			22.22	22.22	100	155.56	166.67	211.11	255.55	311.11	355.55	399.99	399.99
	of generations		1100	0	0	22.22	100	155.56	166.67	211.11	255.55	311.11	355.55	399.99
	those ideals			44.44	44.44	44.44	66.66	144.44	200	211.11	255.55	299.99	355.55	399.99
	still			22.22	22.22	66.66	66.66	88.88	166.66	222.22	233.33	277.77	322.21	377.77
	light the world	770		66.67	66.67	88.89	133.33	133.33	155.55	233.33	288.89	300	344.44	388.88
	and we will not give them up			11.11	11.11	77.78	100	144.44	144.44	166.66	244.44	300	311.11	355.55
	for expedience' sake			66.67	66.67	77.78	144.45	166.67	211.11	211.11	233.33	311.11	366.67	377.78
T	and so to all the other peoples			44.44	44.44	111.11	122.22	188.89	211.11	255.55	255.55	277.77	355.55	411.11
	and governments			22.22	22.22	66.66	133.33	144.44	211.11	233.33	277.77	277.77	299.99	377.77
	who are watching today			11.11	11.11	33.33	77.77	144.44	155.55	222.22	244.44	288.88	288.88	311.1
	from the grandest			11.11	11.11	22.22	44.44	88.88	155.55	166.66	233.33	255.55	299.99	299.99
	capitals			22.22	22.22	33.33	44.44	66.66	111.1	177.77	188.88	255.55	277.77	322.21
	to the small			11.11	11.11	33.33	44.44	55.55	77.77	122.21	188.88	199.99	266.66	288.88
	village			11.11	11.11	22.22	44.44	55.55	66.66	88.88	133.32	199.99	211.1	277.77
	where my father			0	0	11.11	22.22	44.44	55.55	66.66	88.88	133.32	199.99	211.1
	was born			0	0	0	11.11	22.22	44.44	55.55	66.66	88.88	133.32	199.99
	know that America			11.11	11.11	11.11	11.11	22.22	33.33	55.55	66.66	77.77	99.99	144.43
	is a friend of			33.33	33.33	44.44	44.44	44.44	55.55	66.66	88.88	99.99	111.1	133.32
	each nation			55.56	55.56	88.89	100	100	100	111.11	122.22	144.44	155.55	166.66
	and every man			44.44	44.44	100	133.33	144.44	144.44	144.44	155.55	166.66	188.88	199.99
	woman			44.44	44.44	88.88	144.44	177.77	188.88	188.88	188.88	199.99	211.1	233.32
	and child			66.67	66.67	111.11	155.55	211.11	244.44	255.55	255.55	255.55	266.66	277.77
	who seeks a future of			66.67	66.67	133.34	177.78	222.22	277.78	311.11	322.22	322.22	322.22	333.33
	peace			22.22	22.22	88.89	155.56	200	244.44	300	333.33	344.44	344.44	344.44
	and dignity			22.22	22.22	44.44	111.11	177.78	222.22	266.66	322.22	355.55	366.66	366.66
	and we are ready			44.44	44.44	66.66	88.88	155.55	222.22	266.66	311.1	366.66	399.99	411.1
	to lead			66.67	66.67	111.11	133.33	155.55	222.22	288.89	333.33	377.77	433.33	466.66
	once more			44.44	44.44	111.11	155.55	177.77	199.99	266.66	333.33	377.77	422.21	477.77
U	recall that			0	0	44.44	111.11	155.55	177.77	199.99	266.66	333.33	377.77	422.21
	earlier generations			0	0	0	44.44	111.11	155.55	177.77	199.99	266.66	333.33	377.77
	faced down			0	0	0	0	44.44	111.11	155.55	177.77	199.99	266.66	333.33
	fascism			44.44	44.44	44.44	44.44	44.44	88.88	155.55	199.99	222.21	244.43	311.1
	and communism			22.22	22.22	66.66	66.66	66.66	66.66	111.1	177.77	222.21	244.43	266.65
	not just			22.22	22.22	44.44	88.88	88.88	88.88	88.88	133.32	199.99	244.43	266.65
	with missiles			44.44	44.44	66.66	88.88	133.32	133.32	133.32	133.32	177.76	244.43	288.87
	and tanks	811		33.33	33.33	77.77	99.99	122.21	166.65	166.65	166.65	166.65	211.09	277.76
	but with sturdy			88.89	88.89	122.22	166.66	188.88	211.1	255.54	255.54	255.54	255.54	299.98

	alliances			33.33	33.33	122.22	155.55	199.99	222.21	244.43	288.87	288.87	288.87	288.87
	and enduring			88.89	88.89	122.22	211.11	244.44	288.88	311.1	333.32	377.76	377.76	377.76
	convictions		1049	22.22	22.22	111.11	144.44	233.33	266.66	311.1	333.32	355.54	399.98	399.98
	they understood			22.22	22.22	44.44	133.33	166.66	255.55	288.88	333.32	355.54	377.76	422.2
	that our power alone			55.56	55.56	77.78	100	188.89	222.22	311.11	344.44	388.88	411.1	433.32
	cannot protect us			22.22	22.22	77.78	100	122.22	211.11	244.44	333.33	366.66	411.1	433.32
	nor does it entitle us			66.67	66.67	88.89	144.45	166.67	188.89	277.78	311.11	400	433.33	477.77
	to do as we please		1303	33.33	33.33	100	122.22	177.78	200	222.22	311.11	344.44	433.33	466.66
	instead they knew			88.89	88.89	122.22	188.89	211.11	266.67	288.89	311.11	400	433.33	522.22
	that our power grows			33.33	33.33	122.22	155.55	222.22	244.44	300	322.22	344.44	433.33	466.66
	through its prudent use		569	88.89	88.89	122.22	211.11	244.44	311.11	333.33	388.89	411.11	433.33	522.22
	our security emanates			66.67	66.67	155.56	188.89	277.78	311.11	377.78	400	455.56	477.78	500
	from the justness			11.11	11.11	77.78	166.67	200	288.89	322.22	388.89	411.11	466.67	488.89
	of our cause		272	11.11	11.11	22.22	88.89	177.78	211.11	300	333.33	400	422.22	477.78
	the force			55.56	55.56	66.67	77.78	144.45	233.34	266.67	355.56	388.89	455.56	477.78
	of our example		262	22.22	22.22	77.78	88.89	100	166.67	255.56	288.89	377.78	411.11	477.78
	the tempering			100	100	122.22	177.78	188.89	200	266.67	355.56	388.89	477.78	511.11
	qualities			66.67	66.67	166.67	188.89	244.45	255.56	266.67	333.34	422.23	455.56	544.45
	of humility			0	0	66.67	166.67	188.89	244.45	255.56	266.67	333.34	422.23	455.56
	and restraint			77.78	77.78	77.78	144.45	244.45	266.67	322.23	333.34	344.45	411.12	500.01
V	we are the keepers			0	0	77.78	77.78	144.45	244.45	266.67	322.23	333.34	344.45	411.12
	of this legacy		1522	0	0	0	77.78	77.78	144.45	244.45	266.67	322.23	333.34	344.45
	guided			11.11	11.11	11.11	11.11	88.89	88.89	155.56	255.56	277.78	333.34	344.45
	by these principles			11.11	11.11	22.22	22.22	22.22	100	100	166.67	266.67	288.89	344.45
	once more			44.44	44.44	55.55	66.66	66.66	66.66	144.44	144.44	211.11	311.11	333.33
	we can			0	0	44.44	55.55	66.66	66.66	66.66	144.44	144.44	211.11	311.11
	meet those (...) threats			33.33	33.33	33.33	77.77	88.88	99.99	99.99	99.99	177.77	177.77	244.44
	(new)			22.22	22.22	55.55	55.55	99.99	111.1	122.21	122.21	122.21	199.99	199.99
	that demand			44.44	44.44	66.66	99.99	99.99	144.43	155.54	166.65	166.65	166.65	244.43
	even greater			33.33	33.33	77.77	99.99	133.32	133.32	177.76	188.87	199.98	199.98	199.98
	effort		677	22.22	22.22	55.55	99.99	122.21	155.54	155.54	199.98	211.09	222.2	222.2
	even greater			0	0	22.22	55.55	99.99	122.21	155.54	155.54	199.98	211.09	222.2
	cooperation			0	0	0	22.22	55.55	99.99	122.21	155.54	155.54	199.98	211.09
	and understanding			0	0	0	0	22.22	55.55	99.99	122.21	155.54	155.54	199.98
	between nations		1318	0	0	0	0	0	22.22	55.55	99.99	122.21	155.54	155.54
	we will begin			33.33	33.33	33.33	33.33	33.33	33.33	55.55	88.88	133.32	155.54	188.87
	to responsibly			88.89	88.89	122.22	122.22	122.22	122.22	144.44	177.77	222.21	244.43	
	leave Iraq			88.89	88.89	177.78	211.11	211.11	211.11	211.11	211.11	233.33	266.66	311.1
	to its people			66.67	66.67	155.56	244.45	277.78	277.78	277.78	277.78	277.78	300	333.33
	and forge			88.89	88.89	155.56	244.45	333.34	366.67	366.67	366.67	366.67	366.67	388.89
	a hard-earned			100	100	188.89	255.56	344.45	433.34	466.67	466.67	466.67	466.67	466.67
	peace			11.11	11.11	111.11	200	266.67	355.56	444.45	477.78	477.78	477.78	477.78
	in Afghanistan		1441	0	0	11.11	111.11	200	266.67	355.56	444.45	477.78	477.78	477.78

	with old friends			100	100	100	111.11	211.11	300	366.67	455.56	544.45	577.78	577.78
	and former foes			66.67	66.67	166.67	166.67	177.78	277.78	366.67	433.34	522.23	611.12	644.45
	we will work			55.56	55.56	122.23	222.23	222.23	233.34	333.34	422.23	488.9	577.79	666.68
	tirelessly			88.89	88.89	144.45	211.12	311.12	311.12	322.23	422.23	511.12	577.79	666.68
	to lessen			77.78	77.78	166.67	222.23	288.9	388.9	388.9	400.01	500.01	588.9	655.57
	the nuclear			0	0	77.78	166.67	222.23	288.9	388.9	388.9	400.01	500.01	588.9
	threat	649		0	0	0	77.78	166.67	222.23	288.9	388.9	388.9	400.01	500.01
	and roll back the specter			88.89	88.89	88.89	88.89	166.67	255.56	311.12	377.79	477.79	477.79	488.9
	of a warming planet			22.22	22.22	111.11	111.11	111.11	188.89	277.78	333.34	400.01	500.01	500.01
W	we will not apologize			55.56	55.56	77.78	166.67	166.67	166.67	244.45	333.34	388.9	455.57	555.57
	for our way of life	607		55.56	55.56	111.12	133.34	222.23	222.23	222.23	300.01	388.9	444.46	511.13
	nor will we waver			77.78	77.78	133.34	188.9	211.12	300.01	300.01	300.01	377.79	466.68	522.24
	in its defense		411	55.56	55.56	133.34	188.9	244.46	266.68	355.57	355.57	355.57	433.35	522.24
	and for those			11.11	11.11	66.67	144.45	200.01	255.57	277.79	366.68	366.68	366.68	444.46
	who seek to advance their aims			77.78	77.78	88.89	144.45	222.23	277.79	333.35	355.57	444.46	444.46	444.46
	by inducing terror			22.22	22.22	100	111.11	166.67	244.45	300.01	355.57	377.79	466.68	466.68
	and slaughtering innocents			55.56	55.56	77.78	155.56	166.67	222.23	300.01	355.57	411.13	433.35	522.24
	we say to you now			11.11	11.11	66.67	88.89	166.67	177.78	233.34	311.12	366.68	422.24	444.46
	that our spirit			22.22	22.22	33.33	88.89	111.11	188.89	200	255.56	333.34	388.9	444.46
	is stronger			44.44	44.44	66.66	77.77	133.33	155.55	233.33	244.44	300	377.78	433.34
	and cannot be broken			55.56	55.56	100	122.22	133.33	188.89	211.11	288.89	300	355.56	433.34
	you cannot outlast us			66.67	66.67	122.23	166.67	188.89	200	255.56	277.78	355.56	366.67	422.23
	and we will defeat you			11.11	11.11	77.78	133.34	177.78	200	211.11	266.67	288.89	366.67	377.78

2.3 Cohorte de intérpretes mayores: Entornos posteriores: Grupo control

párrafo	microunidad	C-post	P-post	EO	tamaño del entorno (palabras)										
					1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
M	<comienzo>														
	this is the journey			9.09	18.18	27.27	45.45	63.64	100	118.18	127.27	136.36	209.09	245.45	
	we continue			18.18	9.09	27.27	45.45	81.82	100	109.09	118.18	190.91	227.27	245.45	
	today			9.09	18.18	36.36	72.73	90.91	100	109.09	181.82	218.18	236.36	254.55	
	we remain			18.18	18.18	54.55	72.73	81.82	90.91	163.64	200	218.18	236.36	245.45	
	the most			18.18	36.36	54.55	63.64	72.73	145.45	181.82	200	218.18	227.27	245.45	
	prosperous			36.36	18.18	27.27	36.36	109.09	145.45	163.64	181.82	190.91	209.09	236.36	
	powerful			18.18	9.09	18.18	90.91	127.27	145.45	163.64	172.73	190.91	218.18	254.55	
	nation			9.09	9.09	81.82	118.18	136.36	154.55	163.64	181.82	209.09	245.45	263.64	
	on earth		1308	9.09	72.73	109.09	127.27	145.45	154.55	172.73	200	236.36	254.55	318.18	
	our workers			72.73	36.36	54.55	72.73	81.82	100	127.27	163.64	181.82	245.45	281.82	
	are no less (...) than			36.36	18.18	36.36	45.45	63.64	90.91	127.27	145.45	209.09	245.45	281.82	
	productive			18.18	18.18	27.27	45.45	72.73	109.09	127.27	190.91	227.27	263.64	318.18	

	when			18.18	9.09	27.27	54.55	90.91	109.09	172.73	209.09	245.45	300	345.45
	this crisis			9.09	18.18	45.45	81.82	100	163.64	200	236.36	290.91	336.36	381.82
	began		745	18.18	27.27	63.64	81.82	145.45	181.82	218.18	272.73	318.18	363.64	390.91
	our minds			27.27	36.36	54.55	118.18	154.55	190.91	245.45	290.91	336.36	363.64	372.73
	are no less			36.36	18.18	81.82	118.18	154.55	209.09	254.55	300	327.27	336.36	354.55
	inventive			18.18	63.64	100	136.36	190.91	236.36	281.82	309.09	318.18	336.36	436.36
	our goods			63.64	36.36	72.73	127.27	172.73	218.18	245.45	254.55	272.73	372.73	418.18
	and services			36.36	36.36	90.91	136.36	181.82	209.09	218.18	236.36	336.36	381.82	463.64
	no less			36.36	54.55	100	145.45	172.73	181.82	200	300	345.45	427.27	463.64
	needed			54.55	45.45	90.91	118.18	127.27	145.45	245.45	290.91	372.73	409.09	500
	than they were last week			45.45	45.45	72.73	81.82	100	200	245.45	327.27	363.64	454.55	527.27
	or last month			45.45	27.27	36.36	54.55	154.55	200	281.82	318.18	409.09	481.82	527.27
	or last year		1309	27.27	9.09	27.27	127.27	172.73	254.55	290.91	381.82	454.55	500	545.45
	our capacity			9.09	18.18	118.18	163.64	245.45	281.82	372.73	445.45	490.91	536.36	590.91
	remains undiminished		1665	18.18	100	145.45	227.27	263.64	354.55	427.27	472.73	518.18	572.73	572.73
	but our time of standing pat			100	45.45	127.27	163.64	254.55	327.27	372.73	418.18	472.73	472.73	536.36
	of protecting			45.45	81.82	118.18	209.09	281.82	327.27	372.73	427.27	427.27	490.91	581.82
	narrow			81.82	36.36	127.27	200	245.45	290.91	345.45	345.45	409.09	500	527.27
	interests			36.36	90.91	163.64	209.09	254.55	309.09	309.09	372.73	463.64	490.91	527.27
	and putting off			90.91	72.73	118.18	163.64	218.18	218.18	281.82	372.73	400	436.36	445.45
	unpleasant			72.73	45.45	90.91	145.45	145.45	209.09	300	327.27	363.64	372.73	390.91
	decisions			45.45	45.45	100	100	163.64	254.55	281.82	318.18	327.27	345.45	381.82
	that time has surely passed		1026	45.45	54.55	54.55	118.18	209.09	236.36	272.73	281.82	300	336.36	336.36
	starting today			54.55	0	63.64	154.55	181.82	218.18	227.27	245.45	281.82	281.82	327.27
	we must			0	63.64	154.55	181.82	218.18	227.27	245.45	281.82	281.82	327.27	372.73
	pick ourselves up			63.64	90.91	118.18	154.55	163.64	181.82	218.18	218.18	263.64	309.09	390.91
	dust ourselves off			90.91	27.27	63.64	72.73	90.91	127.27	127.27	172.73	218.18	300	363.64
	and begin			27.27	36.36	45.45	63.64	100	100	145.45	190.91	272.73	336.36	372.73
	again			36.36	9.09	27.27	63.64	63.64	109.09	154.55	236.36	300	336.36	354.55
	the work			9.09	18.18	54.55	54.55	100	145.45	227.27	290.91	327.27	345.45	363.64
	of remaking America			18.18	36.36	36.36	81.82	127.27	209.09	272.73	309.09	327.27	345.45	354.55
N	for everywhere we look			36.36	0	45.45	90.91	172.73	236.36	272.73	290.91	309.09	318.18	327.27
	there is work to be done			0	45.45	90.91	172.73	236.36	272.73	290.91	309.09	318.18	327.27	354.55
	the state of our economy			45.45	45.45	127.27	190.91	227.27	245.45	263.64	272.73	281.82	309.09	345.45
	calls for action			45.45	81.82	145.45	181.82	200	218.18	227.27	236.36	263.64	300	318.18
	bold			81.82	63.64	100	118.18	136.36	145.45	154.55	181.82	218.18	236.36	272.73
	and swift			63.64	36.36	54.55	72.73	81.82	90.91	118.18	154.55	172.73	209.09	236.36
	and we will act			36.36	18.18	36.36	45.45	54.55	81.82	118.18	136.36	172.73	200	281.82
	not only			18.18	18.18	27.27	36.36	63.64	100	118.18	154.55	181.82	263.64	327.27
	to create (...) jobs			18.18	9.09	18.18	45.45	81.82	100	136.36	163.64	245.45	309.09	400
	(new)			9.09	9.09	36.36	72.73	90.91	127.27	154.55	236.36	300	390.91	427.27
	but to lay a (...) foundation			9.09	27.27	63.64	81.82	118.18	145.45	227.27	290.91	381.82	418.18	454.55
	(new)			27.27	36.36	54.55	90.91	118.18	200	263.64	354.55	390.91	427.27	445.45

	for growth		918	36.36	18.18	54.55	81.82	163.64	227.27	318.18	354.55	390.91	409.09	454.55
	we will build			18.18	36.36	63.64	145.45	209.09	300	336.36	372.73	390.91	436.36	536.36
	the roads			36.36	27.27	109.09	172.73	263.64	300	336.36	354.55	400	500	527.27
	and bridges	245		27.27	81.82	145.45	236.36	272.73	309.09	327.27	372.73	472.73	500	590.91
	the electric grids			81.82	63.64	154.55	190.91	227.27	245.45	290.91	390.91	418.18	509.09	545.45
	and digital lines			63.64	90.91	127.27	163.64	181.82	227.27	327.27	354.55	445.45	481.82	518.18
	that feed our commerce			90.91	36.36	72.73	90.91	136.36	236.36	263.64	354.55	390.91	427.27	454.55
	and bind us together		1135	36.36	36.36	54.55	100	200	227.27	318.18	354.55	390.91	418.18	472.73
	we will restore			36.36	18.18	63.64	163.64	190.91	281.82	318.18	354.55	381.82	436.36	481.82
	science			18.18	45.45	145.45	172.73	263.64	300	336.36	363.64	418.18	463.64	509.09
	to its rightful place			45.45	100	127.27	218.18	254.55	290.91	318.18	372.73	418.18	463.64	545.45
	and wield			100	27.27	118.18	154.55	190.91	218.18	272.73	318.18	363.64	445.45	527.27
	technology's			27.27	90.91	127.27	163.64	190.91	245.45	290.91	336.36	418.18	500	572.73
	wonders			90.91	36.36	72.73	100	154.55	200	245.45	327.27	409.09	481.82	572.73
	to raise (...) quality			36.36	36.36	63.64	118.18	163.64	209.09	290.91	372.73	445.45	536.36	554.55
	(health care's)			36.36	27.27	81.82	127.27	172.73	254.55	336.36	409.09	500	518.18	518.18
	and lower its cost		784	27.27	54.55	100	145.45	227.27	309.09	381.82	472.73	490.91	490.91	590.91
	we will harness			54.55	45.45	90.91	172.73	254.55	327.27	418.18	436.36	436.36	536.36	545.45
	the sun			45.45	45.45	127.27	209.09	281.82	372.73	390.91	390.91	490.91	500	518.18
	and the winds			45.45	81.82	163.64	236.36	327.27	345.45	345.45	445.45	454.55	472.73	500
	and the soil			81.82	81.82	154.55	245.45	263.64	263.64	363.64	372.73	390.91	418.18	436.36
	to fuel			81.82	72.73	163.64	181.82	181.82	281.82	290.91	309.09	336.36	354.55	363.64
	our cars			72.73	90.91	109.09	109.09	209.09	218.18	236.36	263.64	281.82	290.91	309.09
	and run our factories		268	90.91	18.18	18.18	118.18	127.27	145.45	172.73	190.91	200	218.18	236.36
	and we will transform			18.18	0	100	109.09	127.27	154.55	172.73	181.82	200	218.18	254.55
	our schools			0	100	109.09	127.27	154.55	172.73	181.82	200	218.18	254.55	263.64
	and colleges			100	9.09	27.27	54.55	72.73	81.82	100	118.18	154.55	163.64	181.82
	and universities			9.09	18.18	45.45	63.64	72.73	90.91	109.09	145.45	154.55	172.73	190.91
	to meet the demands			18.18	27.27	45.45	54.55	72.73	90.91	127.27	136.36	154.55	172.73	190.91
	of a new age		1056	27.27	18.18	27.27	45.45	63.64	100	109.09	127.27	145.45	163.64	227.27
	all this we can do			18.18	9.09	27.27	45.45	81.82	90.91	109.09	127.27	145.45	209.09	227.27
	all this we will do			9.09	18.18	36.36	72.73	81.82	100	118.18	136.36	200	218.18	218.18
P	now there are some			18.18	18.18	54.55	63.64	81.82	100	118.18	181.82	200	200	227.27
	who question			18.18	36.36	45.45	63.64	81.82	100	163.64	181.82	181.82	209.09	209.09
	the scale			36.36	9.09	27.27	45.45	63.64	127.27	145.45	145.45	172.73	172.73	190.91
	of our ambitions			9.09	18.18	36.36	54.55	118.18	136.36	136.36	163.64	163.64	181.82	181.82
	who suggest			18.18	18.18	36.36	100	118.18	118.18	145.45	145.45	163.64	163.64	163.64
	that our system			18.18	18.18	81.82	100	100	127.27	127.27	145.45	145.45	145.45	172.73
	cannot tolerate			18.18	63.64	81.82	81.82	109.09	109.09	127.27	127.27	127.27	154.55	154.55
	too many			63.64	18.18	18.18	45.45	45.45	63.64	63.64	63.64	90.91	90.91	90.91
	big			18.18	0	27.27	27.27	45.45	45.45	45.45	72.73	72.73	72.73	72.73
	plans			0	27.27	27.27	45.45	45.45	45.45	72.73	72.73	72.73	72.73	100
	their memories			27.27	0	18.18	18.18	18.18	45.45	45.45	45.45	45.45	72.73	109.09

	are short		0	18.18	18.18	18.18	45.45	45.45	45.45	45.45	72.73	109.09	163.64
	for they have forgotten		18.18	0	0	27.27	27.27	27.27	27.27	54.55	90.91	145.45	218.18
	what this country		0	0	27.27	27.27	27.27	27.27	54.55	90.91	145.45	218.18	272.73
	has already done		0	27.27	27.27	27.27	27.27	54.55	90.91	145.45	218.18	272.73	336.36
	what free		27.27	0	0	0	27.27	63.64	118.18	190.91	245.45	309.09	336.36
	men		0	0	0	27.27	63.64	118.18	190.91	245.45	309.09	336.36	400
	and women		0	0	27.27	63.64	118.18	190.91	245.45	309.09	336.36	400	500
	can achieve		0	27.27	63.64	118.18	190.91	245.45	309.09	336.36	400	500	536.36
	when imagination		27.27	36.36	90.91	163.64	218.18	281.82	309.09	372.73	472.73	509.09	600
	is joined to		36.36	54.55	127.27	181.82	245.45	272.73	336.36	436.36	472.73	563.64	636.36
	common purpose	789	54.55	72.73	127.27	190.91	218.18	281.82	381.82	418.18	509.09	581.82	618.18
	and necessity		72.73	54.55	118.18	145.45	209.09	309.09	345.45	436.36	509.09	545.45	554.55
	to courage		54.55	63.64	90.91	154.55	254.55	290.91	381.82	454.55	490.91	500	554.55
	what the cynics		63.64	27.27	90.91	190.91	227.27	318.18	390.91	427.27	436.36	490.91	518.18
	fail to understand		27.27	63.64	163.64	200	290.91	363.64	400	409.09	463.64	490.91	500
	is that the ground has shifted beneath them	872	63.64	100	136.36	227.27	300	336.36	345.45	400	427.27	436.36	445.45
	that the stale		100	36.36	127.27	200	236.36	245.45	300	327.27	336.36	345.45	354.55
	political		36.36	90.91	163.64	200	209.09	263.64	290.91	300	309.09	318.18	336.36
	arguments		90.91	72.73	109.09	118.18	172.73	200	209.09	218.18	227.27	245.45	263.64
	that have consumed us		72.73	36.36	45.45	100	127.27	136.36	145.45	154.55	172.73	190.91	245.45
	for so long		36.36	9.09	63.64	90.91	100	109.09	118.18	136.36	154.55	209.09	290.91
	no longer apply		9.09	54.55	81.82	90.91	100	109.09	127.27	145.45	200	281.82	372.73
Q	the question we ask today		54.55	27.27	36.36	45.45	54.55	72.73	90.91	145.45	227.27	318.18	327.27
	is not whether our government		27.27	9.09	18.18	27.27	45.45	63.64	118.18	200	290.91	300	345.45
	is too big		9.09	9.09	18.18	36.36	54.55	109.09	190.91	281.82	290.91	336.36	345.45
	or too small		9.09	9.09	27.27	45.45	100	181.82	272.73	281.82	327.27	336.36	390.91
	but whether it works		9.09	18.18	36.36	90.91	172.73	263.64	272.73	318.18	327.27	381.82	381.82
	whether it helps families		18.18	18.18	72.73	154.55	245.45	254.55	300	309.09	363.64	363.64	363.64
	find jobs		18.18	54.55	136.36	227.27	236.36	281.82	290.91	345.45	345.45	345.45	381.82
	at a decent wage	348	54.55	81.82	172.73	181.82	227.27	236.36	290.91	290.91	290.91	327.27	363.64
	care		81.82	90.91	100	145.45	154.55	209.09	209.09	209.09	245.45	281.82	318.18
	they can afford		90.91	9.09	54.55	63.64	118.18	118.18	118.18	154.55	190.91	227.27	263.64
	a retirement		9.09	45.45	54.55	109.09	109.09	109.09	145.45	181.82	218.18	254.55	327.27
	that is dignified	1183	45.45	9.09	63.64	63.64	63.64	100	136.36	172.73	209.09	281.82	354.55
	where the answer is yes		9.09	54.55	54.55	54.55	90.91	127.27	163.64	200	272.73	345.45	400
	we intend		54.55	0	0	36.36	72.73	109.09	145.45	218.18	290.91	345.45	409.09
	to move forward		0	0	36.36	72.73	109.09	145.45	218.18	290.91	345.45	409.09	427.27
	where the answer is no		0	36.36	72.73	109.09	145.45	218.18	290.91	345.45	409.09	427.27	427.27
	programs will end		36.36	36.36	72.73	109.09	181.82	254.55	309.09	372.73	390.91	390.91	409.09
	and those of us		36.36	36.36	72.73	145.45	218.18	272.73	336.36	354.55	354.55	372.73	372.73
	who manage the public's dollars		36.36	36.36	109.09	181.82	236.36	300	318.18	318.18	336.36	336.36	409.09
	will be held to account	610	36.36	72.73	145.45	200	263.64	281.82	281.82	300	300	372.73	372.73
	to spend wisely	654	72.73	72.73	127.27	190.91	209.09	209.09	227.27	227.27	300	300	300

	reform bad habits	342		72.73	54.55	118.18	136.36	136.36	154.55	154.55	227.27	227.27	227.27	281.82
	and do our business			54.55	63.64	81.82	81.82	100	100	172.73	172.73	172.73	227.27	227.27
	in the light of day	168		63.64	18.18	18.18	36.36	36.36	109.09	109.09	109.09	163.64	163.64	218.18
	because only then			18.18	0	18.18	18.18	90.91	90.91	90.91	145.45	145.45	200	263.64
	can we			0	18.18	18.18	90.91	90.91	90.91	145.45	145.45	200	263.64	327.27
	restore			18.18	0	72.73	72.73	72.73	127.27	127.27	181.82	245.45	309.09	381.82
	the (...) trust			0	72.73	72.73	72.73	127.27	127.27	181.82	245.45	309.09	381.82	472.73
	(vital)			72.73	0	0	54.55	54.55	109.09	172.73	236.36	309.09	400	454.55
	between a people			0	0	54.55	54.55	109.09	172.73	236.36	309.09	400	454.55	518.18
	and their government			0	54.55	54.55	109.09	172.73	236.36	309.09	400	454.55	518.18	536.36
R	nor is the question before us			54.55	0	54.55	118.18	181.82	254.55	345.45	400	463.64	481.82	509.09
	whether the market			0	54.55	118.18	181.82	254.55	345.45	400	463.64	481.82	509.09	554.55
	is a force for good or ill		1348	54.55	63.64	127.27	200	290.91	345.45	409.09	427.27	454.55	500	518.18
	its power			63.64	63.64	136.36	227.27	281.82	345.45	363.64	390.91	436.36	454.55	481.82
	to generate			63.64	72.73	163.64	218.18	281.82	300	327.27	372.73	390.91	418.18	463.64
	wealth			72.73	90.91	145.45	209.09	227.27	254.55	300	318.18	345.45	390.91	445.45
	and expand			90.91	54.55	118.18	136.36	163.64	209.09	227.27	254.55	300	354.55	409.09
	freedom			54.55	63.64	81.82	109.09	154.55	172.73	200	245.45	300	354.55	436.36
	is unmatched		1111	63.64	18.18	45.45	90.91	109.09	136.36	181.82	236.36	290.91	372.73	409.09
	but this crisis			18.18	27.27	72.73	90.91	118.18	163.64	218.18	272.73	354.55	390.91	390.91
	has reminded us			27.27	45.45	63.64	90.91	136.36	190.91	245.45	327.27	363.64	363.64	363.64
	that without a watchful eye		792	45.45	18.18	45.45	90.91	145.45	200	281.82	318.18	318.18	318.18	327.27
	the market			18.18	27.27	72.73	127.27	181.82	263.64	300	300	300	309.09	309.09
	can spin out of control		654	27.27	45.45	100	154.55	236.36	272.73	272.73	272.73	281.82	281.82	363.64
	the nation			45.45	54.55	109.09	190.91	227.27	227.27	227.27	236.36	236.36	318.18	318.18
	cannot			54.55	54.55	136.36	172.73	172.73	172.73	181.82	181.82	263.64	263.64	263.64
	prosper			54.55	81.82	118.18	118.18	118.18	127.27	127.27	209.09	209.09	209.09	263.64
	long			81.82	36.36	36.36	36.36	45.45	45.45	127.27	127.27	127.27	181.82	209.09
	when it favors			36.36	0	0	9.09	9.09	90.91	90.91	90.91	145.45	172.73	236.36
	only			0	0	9.09	9.09	90.91	90.91	90.91	145.45	172.73	236.36	272.73
	the prosperous		1631	0	9.09	9.09	90.91	90.91	90.91	145.45	172.73	236.36	272.73	336.36
	the success			9.09	0	81.82	81.82	81.82	136.36	163.64	227.27	263.64	327.27	354.55
	of our economy			0	81.82	81.82	81.82	136.36	163.64	227.27	263.64	327.27	354.55	436.36
	has always			81.82	0	0	54.55	81.82	145.45	181.82	245.45	272.73	354.55	427.27
	depended			0	0	54.55	81.82	145.45	181.82	245.45	272.73	354.55	427.27	454.55
	not just			0	54.55	81.82	145.45	181.82	245.45	272.73	354.55	427.27	454.55	545.45
	on the size			54.55	27.27	90.91	127.27	190.91	218.18	300	372.73	400	490.91	518.18
	of our gross domestic product			27.27	63.64	100	163.64	190.91	272.73	345.45	372.73	463.64	490.91	490.91
	but on the reach			63.64	36.36	100	127.27	209.09	281.82	309.09	400	427.27	427.27	463.64
	of our prosperity		433	36.36	63.64	90.91	172.73	245.45	272.73	363.64	390.91	390.91	427.27	472.73
	on the ability to			63.64	27.27	109.09	181.82	209.09	300	327.27	327.27	363.64	409.09	436.36
	extend opportunity			27.27	81.82	154.55	181.82	272.73	300	300	336.36	381.82	409.09	418.18
	to every willing heart			81.82	72.73	100	190.91	218.18	218.18	254.55	300	327.27	336.36	345.45

	not out of charity			72.73	27.27	118.18	145.45	145.45	181.82	227.27	254.55	263.64	272.73	272.73
	but because it is			27.27	90.91	118.18	118.18	154.55	200	227.27	236.36	245.45	245.45	290.91
	the surest route			90.91	27.27	27.27	63.64	109.09	136.36	145.45	154.55	154.55	200	236.36
	to our common good			27.27	0	36.36	81.82	109.09	118.18	127.27	127.27	172.73	209.09	281.82
S	as for our common defense			0	36.36	81.82	109.09	118.18	127.27	127.27	172.73	209.09	281.82	336.36
	we reject			36.36	45.45	72.73	81.82	90.91	90.91	136.36	172.73	245.45	300	363.64
	as false			45.45	27.27	36.36	45.45	45.45	90.91	127.27	200	254.55	318.18	354.55
	the choice			27.27	9.09	18.18	18.18	63.64	100	172.73	227.27	290.91	327.27	381.82
	between our safety			9.09	9.09	9.09	54.55	90.91	163.64	218.18	281.82	318.18	372.73	463.64
	and our ideals			9.09	0	45.45	81.82	154.55	209.09	272.73	309.09	363.64	454.55	509.09
	our Founding Fathers			0	45.45	81.82	154.55	209.09	272.73	309.09	363.64	454.55	509.09	572.73
	faced with perils			45.45	36.36	109.09	163.64	227.27	263.64	318.18	409.09	463.64	527.27	600
	that we can scarcely imagine	827		36.36	72.73	127.27	190.91	227.27	281.82	372.73	427.27	490.91	563.64	618.18
	drafted			72.73	54.55	118.18	154.55	209.09	300	354.55	418.18	490.91	545.45	636.36
	a charter			54.55	63.64	100	154.55	245.45	300	363.64	436.36	490.91	581.82	609.09
	to assure			63.64	36.36	90.91	181.82	236.36	300	372.73	427.27	518.18	545.45	636.36
	the rule of law			36.36	54.55	145.45	200	263.64	336.36	390.91	481.82	509.09	600	654.55
	and the rights of man	724		54.55	90.91	145.45	209.09	281.82	336.36	427.27	454.55	545.45	600	627.27
	a charter expanded			90.91	54.55	118.18	190.91	245.45	336.36	363.64	454.55	509.09	536.36	563.64
	by the blood			54.55	63.64	136.36	190.91	281.82	309.09	400	454.55	481.82	509.09	527.27
	of generations		1100	63.64	72.73	127.27	218.18	245.45	336.36	390.91	418.18	445.45	463.64	463.64
	those ideals			72.73	54.55	145.45	172.73	263.64	318.18	345.45	372.73	390.91	390.91	409.09
	still			54.55	90.91	118.18	209.09	263.64	290.91	318.18	336.36	336.36	354.55	372.73
	light the world	770		90.91	27.27	118.18	172.73	200	227.27	245.45	245.45	263.64	281.82	309.09
	and we will not give them up			27.27	90.91	145.45	172.73	200	218.18	218.18	236.36	254.55	281.82	309.09
	for expedience' sake			90.91	54.55	81.82	109.09	127.27	127.27	145.45	163.64	190.91	218.18	218.18
T	and so to all the other peoples			54.55	27.27	54.55	72.73	72.73	90.91	109.09	136.36	163.64	163.64	209.09
	and governments			27.27	27.27	45.45	45.45	63.64	81.82	109.09	136.36	136.36	181.82	254.55
	who are watching today			27.27	18.18	18.18	36.36	54.55	81.82	109.09	109.09	154.55	227.27	290.91
	from the grandest			18.18	0	18.18	36.36	63.64	90.91	90.91	136.36	209.09	272.73	336.36
	capitals			0	18.18	36.36	63.64	90.91	90.91	136.36	209.09	272.73	336.36	400
	to the small			18.18	18.18	45.45	72.73	72.73	118.18	190.91	254.55	318.18	381.82	445.45
	village			18.18	27.27	54.55	54.55	100	172.73	236.36	300	363.64	427.27	454.55
	where my father			27.27	27.27	27.27	72.73	145.45	209.09	272.73	336.36	400	427.27	454.55
	was born			27.27	0	45.45	118.18	181.82	245.45	309.09	372.73	400	427.27	463.64
	know that America			0	45.45	118.18	181.82	245.45	309.09	372.73	400	427.27	463.64	509.09
	is a friend of			45.45	72.73	136.36	200	263.64	327.27	354.55	381.82	418.18	463.64	490.91
	each nation			72.73	63.64	127.27	190.91	254.55	281.82	309.09	345.45	390.91	418.18	445.45
	and every man			63.64	63.64	127.27	190.91	218.18	245.45	281.82	327.27	354.55	381.82	400
	woman			63.64	63.64	127.27	154.55	181.82	218.18	263.64	290.91	318.18	336.36	354.55
	and child			63.64	63.64	90.91	118.18	154.55	200	227.27	254.55	272.73	290.91	318.18
	who seeks a future of			63.64	27.27	54.55	90.91	136.36	163.64	190.91	209.09	227.27	254.55	254.55
	peace			27.27	27.27	63.64	109.09	136.36	163.64	181.82	200	227.27	227.27	254.55

	and dignity			27.27	36.36	81.82	109.09	136.36	154.55	172.73	200	200	227.27	290.91
	and we are ready			36.36	45.45	72.73	100	118.18	136.36	163.64	163.64	190.91	254.55	336.36
	to lead			45.45	27.27	54.55	72.73	90.91	118.18	118.18	145.45	209.09	290.91	381.82
	once more			27.27	27.27	45.45	63.64	90.91	90.91	118.18	181.82	263.64	354.55	390.91
U	recall that			27.27	18.18	36.36	63.64	63.64	90.91	154.55	236.36	327.27	363.64	463.64
	earlier generations			18.18	18.18	45.45	45.45	72.73	136.36	218.18	309.09	345.45	445.45	472.73
	faced down			18.18	27.27	27.27	54.55	118.18	200	290.91	327.27	427.27	454.55	527.27
	fascism			27.27	0	27.27	90.91	172.73	263.64	300	400	427.27	500	536.36
	and communism			0	27.27	90.91	172.73	263.64	300	400	427.27	500	536.36	590.91
	not just			27.27	63.64	145.45	236.36	272.73	372.73	400	472.73	509.09	563.64	600
	with missiles			63.64	81.82	172.73	209.09	309.09	336.36	409.09	445.45	500	536.36	572.73
	and tanks	811		81.82	90.91	127.27	227.27	254.55	327.27	363.64	418.18	454.55	490.91	581.82
	but with sturdy			90.91	36.36	136.36	163.64	236.36	272.73	327.27	363.64	400	490.91	563.64
	alliances			36.36	100	127.27	200	236.36	290.91	327.27	363.64	454.55	527.27	627.27
	and enduring			100	27.27	100	136.36	190.91	227.27	263.64	354.55	427.27	527.27	563.64
	convictions	1049		27.27	72.73	109.09	163.64	200	236.36	327.27	400	500	536.36	572.73
	they understood			72.73	36.36	90.91	127.27	163.64	254.55	327.27	427.27	463.64	500	536.36
	that our power alone			36.36	54.55	90.91	127.27	218.18	290.91	390.91	427.27	463.64	500	545.45
	cannot protect us			54.55	36.36	72.73	163.64	236.36	336.36	372.73	409.09	445.45	490.91	518.18
	nor does it entitle us			36.36	36.36	127.27	200	300	336.36	372.73	409.09	454.55	481.82	572.73
	to do as we please	1303		36.36	90.91	163.64	263.64	300	336.36	372.73	418.18	445.45	536.36	618.18
	instead they knew			90.91	72.73	172.73	209.09	245.45	281.82	327.27	354.55	445.45	527.27	536.36
	that our power grows			72.73	100	136.36	172.73	209.09	254.55	281.82	372.73	454.55	463.64	527.27
	through its prudent use	569		100	36.36	72.73	109.09	154.55	181.82	272.73	354.55	363.64	427.27	427.27
	our security emanates			36.36	36.36	72.73	118.18	145.45	236.36	318.18	327.27	390.91	390.91	390.91
	from the justness			36.36	36.36	81.82	109.09	200	281.82	290.91	354.55	354.55	354.55	400
	of our cause	272		36.36	45.45	72.73	163.64	245.45	254.55	318.18	318.18	318.18	363.64	390.91
	the force			45.45	27.27	118.18	200	209.09	272.73	272.73	272.73	318.18	345.45	427.27
	of our example	262		27.27	90.91	172.73	181.82	245.45	245.45	245.45	290.91	318.18	400	409.09
	the tempering			90.91	81.82	90.91	154.55	154.55	154.55	200	227.27	309.09	318.18	336.36
	qualities			81.82	9.09	72.73	72.73	72.73	118.18	145.45	227.27	236.36	254.55	290.91
	of humility			9.09	63.64	63.64	63.64	109.09	136.36	218.18	227.27	245.45	281.82	309.09
	and restraint			63.64	0	0	45.45	72.73	154.55	163.64	181.82	218.18	245.45	300
V	we are the keepers			0	0	45.45	72.73	154.55	163.64	181.82	218.18	245.45	300	345.45
	of this legacy	1522		0	45.45	72.73	154.55	163.64	181.82	218.18	245.45	300	345.45	354.55
	guided			45.45	27.27	109.09	118.18	136.36	172.73	200	254.55	300	309.09	309.09
	by these principles			27.27	81.82	90.91	109.09	145.45	172.73	227.27	272.73	281.82	281.82	290.91
	once more			81.82	9.09	27.27	63.64	90.91	145.45	190.91	200	200	209.09	209.09
	we can			9.09	18.18	54.55	81.82	136.36	181.82	190.91	190.91	200	200	281.82
	meet those (...) threats			18.18	36.36	63.64	118.18	163.64	172.73	172.73	181.82	181.82	263.64	363.64
	(new)			36.36	27.27	81.82	127.27	136.36	136.36	145.45	145.45	227.27	327.27	427.27
	that demand			27.27	54.55	100	109.09	109.09	118.18	118.18	200	300	400	490.91
	even greater			54.55	45.45	54.55	54.55	63.64	63.64	145.45	245.45	345.45	436.36	509.09

2.4 Cohorte de intérpretes mayores: Entornos posteriores: Grupo de tratamiento

párrafo	microunidad	C-post	P-post	EO	radio del entorno (palabras)										
					1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
M	<comienzo>														
	this is the journey			33.33	0	0	0	0	22.22	44.44	44.44	44.44	100	111.11	111.11
	we continue			0	0	0	0	22.22	44.44	44.44	44.44	100	111.11	111.11	111.11
	today			0	0	0	22.22	44.44	44.44	44.44	100	111.11	111.11	122.22	122.22
	we remain			0	0	22.22	44.44	44.44	44.44	100	111.11	111.11	122.22	133.33	133.33
	the most			0	22.22	44.44	44.44	44.44	100	111.11	111.11	122.22	133.33	144.44	144.44
	prosperous			22.22	22.22	22.22	22.22	77.78	88.89	88.89	100	111.11	122.22	133.33	133.33
	powerful			22.22	0	0	55.56	66.67	66.67	77.78	88.89	100	111.11	122.22	122.22
	nation			0	0	55.56	66.67	66.67	77.78	88.89	100	111.11	122.22	133.33	133.33
	on earth		1308	0	55.56	66.67	66.67	77.78	88.89	100	111.11	122.22	133.33	177.78	177.78
	our workers			55.56	11.11	11.11	22.22	33.33	44.44	55.56	66.67	77.78	122.22	144.44	144.44
	are no less (...) than			11.11	0	11.11	22.22	33.33	44.44	55.56	66.67	111.11	133.33	166.67	166.67
	productive			0	11.11	22.22	33.33	44.44	55.56	66.67	111.11	133.33	166.67	222.22	222.22
	when			11.11	11.11	22.22	33.33	44.44	55.56	100	122.22	155.56	211.11	222.22	222.22
	this crisis			11.11	11.11	22.22	33.33	44.44	88.89	111.11	144.44	200	211.11	222.22	222.22
	began		745	11.11	11.11	22.22	33.33	77.78	100	133.33	188.89	200	211.11	211.11	211.11
	our minds			11.11	11.11	22.22	66.67	88.89	122.22	177.78	188.89	200	200	200	200
	are no less			11.11	11.11	55.56	77.78	111.11	166.67	177.78	188.89	188.89	188.89	188.89	188.89
	inventive			11.11	44.44	66.67	100	155.56	166.67	177.78	177.78	177.78	177.78	255.56	255.56
	our goods			44.44	22.22	55.56	111.11	122.22	133.33	133.33	133.33	133.33	211.11	300	300
	and services			22.22	33.33	88.89	100	111.11	111.11	111.11	111.11	188.89	277.78	377.78	377.78
	no less			33.33	55.56	66.67	77.78	77.78	77.78	77.78	155.56	244.44	344.44	433.33	433.33
	needed			55.56	11.11	22.22	22.22	22.22	22.22	100	188.89	288.89	377.78	422.22	422.22
	than they were last week			11.11	11.11	11.11	11.11	11.11	88.89	177.78	277.78	366.67	411.11	455.56	455.56
	or last month			11.11	0	0	0	77.78	166.67	266.67	355.56	400	444.44	466.67	466.67
	or last year		1309	0	0	0	77.78	166.67	266.67	355.56	400	444.44	466.67	488.89	488.89
	our capacity			0	0	77.78	166.67	266.67	355.56	400	444.44	466.67	488.89	544.44	544.44
	remains undiminished		1665	0	77.78	166.67	266.67	355.56	400	444.44	466.67	488.89	544.44	544.44	544.44
	but our time of standing pat			77.78	88.89	188.89	277.78	322.22	366.67	388.89	411.11	466.67	466.67	522.22	522.22
	of protecting			88.89	100	188.89	233.33	277.78	300	322.22	377.78	377.78	433.33	533.33	533.33
	narrow			100	88.89	133.33	177.78	200	222.22	277.78	277.78	333.33	433.33	444.44	444.44
	interests			88.89	44.44	88.89	111.11	133.33	188.89	188.89	244.44	344.44	355.56	400	400
	and putting off			44.44	44.44	66.67	88.89	144.44	144.44	200	300	311.11	355.56	366.67	366.67
	unpleasant			44.44	22.22	44.44	100	100	155.56	255.56	266.67	311.11	322.22	344.44	344.44
	decisions			22.22	22.22	77.78	77.78	133.33	233.33	244.44	288.89	300	322.22	333.33	333.33
	that time has surely passed		1026	22.22	55.56	55.56	111.11	211.11	222.22	266.67	277.78	300	311.11	311.11	311.11
	starting today			55.56	0	55.56	155.56	166.67	211.11	222.22	244.44	255.56	255.56	266.67	266.67
	we must			0	55.56	155.56	166.67	211.11	222.22	244.44	255.56	255.56	266.67	266.67	266.67
	pick ourselves up			55.56	100	111.11	155.56	166.67	188.89	200	200	211.11	211.11	266.67	266.67

	dust ourselves off			100	11.11	55.56	66.67	88.89	100	100	111.11	111.11	166.67	188.89
	and begin			11.11	44.44	55.56	77.78	88.89	88.89	100	100	155.56	177.78	211.11
	again			44.44	11.11	33.33	44.44	44.44	55.56	55.56	111.11	133.33	166.67	177.78
	the work			11.11	22.22	33.33	33.33	44.44	44.44	100	122.22	155.56	166.67	177.78
	of remaking America			22.22	11.11	11.11	22.22	22.22	77.78	100	133.33	144.44	155.56	166.67
N	for everywhere we look			11.11	0	11.11	11.11	66.67	88.89	122.22	133.33	144.44	155.56	166.67
	there is work to be done			0	11.11	11.11	66.67	88.89	122.22	133.33	144.44	155.56	166.67	211.11
	the state of our economy			11.11	0	55.56	77.78	111.11	122.22	133.33	144.44	155.56	200	233.33
	calls for action			0	55.56	77.78	111.11	122.22	133.33	144.44	155.56	200	233.33	255.56
	bold			55.56	22.22	55.56	66.67	77.78	88.89	100	144.44	177.78	200	211.11
	and swift			22.22	33.33	44.44	55.56	66.67	77.78	122.22	155.56	177.78	188.89	188.89
	and we will act			33.33	11.11	22.22	33.33	44.44	88.89	122.22	144.44	155.56	155.56	200
	not only			11.11	11.11	22.22	33.33	77.78	111.11	133.33	144.44	144.44	188.89	255.56
	to create (...) jobs			11.11	11.11	22.22	66.67	100	122.22	133.33	133.33	177.78	244.44	333.33
	(new)			11.11	11.11	55.56	88.89	111.11	122.22	122.22	166.67	233.33	322.22	377.78
	but to lay a (...) foundation			11.11	44.44	77.78	100	111.11	111.11	155.56	222.22	311.11	366.67	377.78
	(new)			44.44	33.33	55.56	66.67	66.67	111.11	177.78	266.67	322.22	333.33	344.44
	for growth		918	33.33	22.22	33.33	33.33	77.78	144.44	233.33	288.89	300	311.11	344.44
	we will build			22.22	11.11	11.11	55.56	122.22	211.11	266.67	277.78	288.89	322.22	411.11
	the roads			11.11	0	44.44	111.11	200	255.56	266.67	277.78	311.11	400	444.44
	and bridges		245	0	44.44	111.11	200	255.56	266.67	277.78	311.11	400	444.44	533.33
	the electric grids			44.44	66.67	155.56	211.11	222.22	233.33	266.67	355.56	400	488.89	522.22
	and digital lines			66.67	88.89	144.44	155.56	166.67	200	288.89	333.33	422.22	455.56	500
	that feed our commerce			88.89	55.56	66.67	77.78	111.11	200	244.44	333.33	366.67	411.11	422.22
	and bind us together		1135	55.56	11.11	22.22	55.56	144.44	188.89	277.78	311.11	355.56	366.67	400
	we will restore			11.11	11.11	44.44	133.33	177.78	266.67	300	344.44	355.56	388.89	422.22
	science			11.11	33.33	122.22	166.67	255.56	288.89	333.33	344.44	377.78	411.11	433.33
	to its rightful place			33.33	88.89	133.33	222.22	255.56	300	311.11	344.44	377.78	400	477.78
	and wield			88.89	44.44	133.33	166.67	211.11	222.22	255.56	288.89	311.11	388.89	455.56
	technology's			44.44	88.89	122.22	166.67	177.78	211.11	244.44	266.67	344.44	411.11	488.89
	wonders			88.89	33.33	77.78	88.89	122.22	155.56	177.78	255.56	322.22	400	488.89
	to raise (...) quality			33.33	44.44	55.56	88.89	122.22	144.44	222.22	288.89	366.67	455.56	522.22
	(health care's)			44.44	11.11	44.44	77.78	100	177.78	244.44	322.22	411.11	477.78	488.89
	and lower its cost		784	11.11	33.33	66.67	88.89	166.67	233.33	311.11	400	466.67	477.78	577.78
	we will harness			33.33	33.33	55.56	133.33	200	277.78	366.67	433.33	444.44	544.44	577.78
	the sun			33.33	22.22	100	166.67	244.44	333.33	400	411.11	511.11	544.44	555.56
	and the winds			22.22	77.78	144.44	222.22	311.11	377.78	388.89	488.89	522.22	533.33	555.56
	and the soil			77.78	66.67	144.44	233.33	300	311.11	411.11	444.44	455.56	477.78	488.89
	to fuel			66.67	77.78	166.67	233.33	244.44	344.44	377.78	388.89	411.11	422.22	422.22
	our cars			77.78	88.89	155.56	166.67	266.67	300	311.11	333.33	344.44	344.44	344.44
	and run our factories		268	88.89	66.67	77.78	177.78	211.11	222.22	244.44	255.56	255.56	255.56	255.56
	and we will transform			66.67	11.11	111.11	144.44	155.56	177.78	188.89	188.89	188.89	188.89	200
	our schools			11.11	100	133.33	144.44	166.67	177.78	177.78	177.78	177.78	188.89	188.89

	and colleges			100	33.33	44.44	66.67	77.78	77.78	77.78	77.78	88.89	88.89	111.11
	and universities			33.33	11.11	33.33	44.44	44.44	44.44	44.44	55.56	55.56	77.78	77.78
	to meet the demands			11.11	22.22	33.33	33.33	33.33	33.33	44.44	44.44	66.67	66.67	66.67
	of a new age	1056		22.22	11.11	11.11	11.11	11.11	22.22	22.22	44.44	44.44	44.44	100
	all this we can do			11.11	0	0	0	11.11	11.11	33.33	33.33	33.33	88.89	122.22
	all this we will do			0	0	0	11.11	11.11	33.33	33.33	33.33	88.89	122.22	133.33
P	now there are some			0	0	11.11	11.11	33.33	33.33	33.33	88.89	122.22	133.33	133.33
	who question			0	11.11	11.11	33.33	33.33	33.33	88.89	122.22	133.33	133.33	133.33
	the scale			11.11	0	22.22	22.22	22.22	77.78	111.11	122.22	122.22	122.22	133.33
	of our ambitions			0	22.22	22.22	22.22	77.78	111.11	122.22	122.22	122.22	133.33	133.33
	who suggest			22.22	0	0	55.56	88.89	100	100	100	111.11	111.11	122.22
	that our system			0	0	55.56	88.89	100	100	100	111.11	111.11	122.22	155.56
	cannot tolerate			0	55.56	88.89	100	100	100	111.11	111.11	122.22	155.56	166.67
	too many			55.56	33.33	44.44	44.44	44.44	55.56	55.56	66.67	100	111.11	122.22
	big			33.33	11.11	11.11	11.11	22.22	22.22	33.33	66.67	77.78	88.89	88.89
	plans			11.11	0	0	11.11	11.11	22.22	55.56	66.67	77.78	77.78	88.89
	their memories			0	0	11.11	11.11	22.22	55.56	66.67	77.78	77.78	88.89	144.44
	are short			0	11.11	11.11	22.22	55.56	66.67	77.78	77.78	88.89	144.44	211.11
	for they have forgotten			11.11	0	11.11	44.44	55.56	66.67	66.67	77.78	133.33	200	255.56
	what this country			0	11.11	44.44	55.56	66.67	66.67	77.78	133.33	200	255.56	288.89
	has already done			11.11	33.33	44.44	55.56	55.56	66.67	122.22	188.89	244.44	277.78	355.56
	what free			33.33	11.11	22.22	22.22	33.33	88.89	155.56	211.11	244.44	322.22	333.33
	men			11.11	11.11	11.11	22.22	77.78	144.44	200	233.33	311.11	322.22	366.67
	and women			11.11	0	11.11	66.67	133.33	188.89	222.22	300	311.11	355.56	455.56
	can achieve			0	11.11	66.67	133.33	188.89	222.22	300	311.11	355.56	455.56	500
	when imagination			11.11	55.56	122.22	177.78	211.11	288.89	300	344.44	444.44	488.89	566.67
	is joined to			55.56	66.67	122.22	155.56	233.33	244.44	288.89	388.89	433.33	511.11	600
	common purpose	789		66.67	55.56	88.89	166.67	177.78	222.22	322.22	366.67	444.44	533.33	600
	and necessity			55.56	33.33	111.11	122.22	166.67	266.67	311.11	388.89	477.78	544.44	566.67
	to courage			33.33	77.78	88.89	133.33	233.33	277.78	355.56	444.44	511.11	533.33	588.89
	what the cynics			77.78	11.11	55.56	155.56	200	277.78	366.67	433.33	455.56	511.11	511.11
	fail to understand			11.11	44.44	144.44	188.89	266.67	355.56	422.22	444.44	500	500	500
	is that the ground has shifted beneath them	872		44.44	100	144.44	222.22	311.11	377.78	400	455.56	455.56	455.56	455.56
	that the stale			100	44.44	122.22	211.11	277.78	300	355.56	355.56	355.56	355.56	366.67
	political			44.44	77.78	166.67	233.33	255.56	311.11	311.11	311.11	311.11	322.22	366.67
	arguments			77.78	88.89	155.56	177.78	233.33	233.33	233.33	233.33	244.44	288.89	300
	that have consumed us			88.89	66.67	88.89	144.44	144.44	144.44	144.44	155.56	200	211.11	255.56
	for so long			66.67	22.22	77.78	77.78	77.78	77.78	88.89	133.33	144.44	188.89	277.78
	no longer apply			22.22	55.56	55.56	55.56	55.56	66.67	111.11	122.22	166.67	255.56	355.56
Q	the question we ask today			55.56	0	0	0	11.11	55.56	66.67	111.11	200	300	311.11
	is not whether our government			0	0	0	11.11	55.56	66.67	111.11	200	300	311.11	333.33
	is too big			0	0	11.11	55.56	66.67	111.11	200	300	311.11	333.33	377.78
	or too small			0	11.11	55.56	66.67	111.11	200	300	311.11	333.33	377.78	377.78

	but whether it works			11.11	44.44	55.56	100	188.89	288.89	300	322.22	366.67	366.67	366.67
	whether it helps families			44.44	11.11	55.56	144.44	244.44	255.56	277.78	322.22	322.22	322.22	333.33
	find jobs			11.11	44.44	133.33	233.33	244.44	266.67	311.11	311.11	311.11	322.22	355.56
	at a decent wage	348		44.44	88.89	188.89	200	222.22	266.67	266.67	266.67	277.78	311.11	377.78
	care			88.89	100	111.11	133.33	177.78	177.78	177.78	188.89	222.22	288.89	322.22
	they can afford			100	11.11	33.33	77.78	77.78	77.78	88.89	122.22	188.89	222.22	266.67
	a retirement			11.11	22.22	66.67	66.67	66.67	77.78	111.11	177.78	211.11	255.56	266.67
	that is dignified		1183	22.22	44.44	44.44	44.44	55.56	88.89	155.56	188.89	233.33	244.44	266.67
	where the answer is yes			44.44	0	0	11.11	44.44	111.11	144.44	188.89	200	222.22	266.67
	we intend			0	0	11.11	44.44	111.11	144.44	188.89	200	222.22	266.67	311.11
	to move forward			0	11.11	44.44	111.11	144.44	188.89	200	222.22	266.67	311.11	333.33
	where the answer is no			11.11	33.33	100	133.33	177.78	188.89	211.11	255.56	300	322.22	322.22
	programs will end			33.33	66.67	100	144.44	155.56	177.78	222.22	266.67	288.89	288.89	288.89
	and those of us			66.67	33.33	77.78	88.89	111.11	155.56	200	222.22	222.22	222.22	222.22
	who manage the public's dollars			33.33	44.44	55.56	77.78	122.22	166.67	188.89	188.89	188.89	188.89	233.33
	will be held to account	610		44.44	11.11	33.33	77.78	122.22	144.44	144.44	144.44	144.44	188.89	188.89
	to spend wisely	654		11.11	22.22	66.67	111.11	133.33	133.33	133.33	133.33	177.78	177.78	177.78
	reform bad habits	342		22.22	44.44	88.89	111.11	111.11	111.11	111.11	155.56	155.56	155.56	222.22
	and do our business			44.44	44.44	66.67	66.67	66.67	66.67	111.11	111.11	111.11	177.78	177.78
	in the light of day	168		44.44	22.22	22.22	22.22	22.22	66.67	66.67	66.67	133.33	133.33	177.78
	because only then			22.22	0	0	0	44.44	44.44	44.44	111.11	111.11	155.56	211.11
	can we			0	0	0	44.44	44.44	44.44	111.11	111.11	155.56	211.11	266.67
	restore			0	0	44.44	44.44	44.44	111.11	111.11	155.56	211.11	266.67	322.22
	the (...) trust			0	44.44	44.44	44.44	111.11	111.11	155.56	211.11	266.67	322.22	411.11
	(vital)			44.44	0	0	66.67	66.67	111.11	166.67	222.22	277.78	366.67	444.44
	between a people			0	0	66.67	66.67	111.11	166.67	222.22	277.78	366.67	444.44	522.22
	and their government			0	66.67	66.67	111.11	166.67	222.22	277.78	366.67	444.44	522.22	544.44
R	nor is the question before us			66.67	0	44.44	100	155.56	211.11	300	377.78	455.56	477.78	500
	whether the market			0	44.44	100	155.56	211.11	300	377.78	455.56	477.78	500	511.11
	is a force for good or ill		1348	44.44	55.56	111.11	166.67	255.56	333.33	411.11	433.33	455.56	466.67	466.67
	its power			55.56	55.56	111.11	200	277.78	355.56	377.78	400	411.11	411.11	422.22
	to generate			55.56	55.56	144.44	222.22	300	322.22	344.44	355.56	355.56	366.67	411.11
	wealth			55.56	88.89	166.67	244.44	266.67	288.89	300	300	311.11	355.56	400
	and expand			88.89	77.78	155.56	177.78	200	211.11	211.11	222.22	266.67	311.11	388.89
	freedom			77.78	77.78	100	122.22	133.33	133.33	144.44	188.89	233.33	311.11	400
	is unmatched		1111	77.78	22.22	44.44	55.56	55.56	66.67	111.11	155.56	233.33	322.22	355.56
	but this crisis			22.22	22.22	33.33	33.33	44.44	88.89	133.33	211.11	300	333.33	344.44
	has reminded us			22.22	11.11	11.11	22.22	66.67	111.11	188.89	277.78	311.11	322.22	333.33
	that without a watchful eye	792		11.11	0	11.11	55.56	100	177.78	266.67	300	311.11	322.22	322.22
	the market			0	11.11	55.56	100	177.78	266.67	300	311.11	322.22	322.22	322.22
	can spin out of control		654	11.11	44.44	88.89	166.67	255.56	288.89	300	311.11	311.11	311.11	355.56
	the nation			44.44	44.44	122.22	211.11	244.44	255.56	266.67	266.67	266.67	311.11	311.11
	cannot			44.44	77.78	166.67	200	211.11	222.22	222.22	222.22	266.67	266.67	277.78

	prosper			77.78	88.89	122.22	133.33	144.44	144.44	144.44	188.89	188.89	200	222.22
	long			88.89	33.33	44.44	55.56	55.56	55.56	100	100	111.11	133.33	166.67
	when it favors			33.33	11.11	22.22	22.22	22.22	66.67	66.67	77.78	100	133.33	188.89
	only			11.11	11.11	11.11	11.11	55.56	55.56	66.67	88.89	122.22	177.78	200
	the prosperous	1631		11.11	0	0	44.44	44.44	55.56	77.78	111.11	166.67	188.89	255.56
	the success			0	0	44.44	44.44	55.56	77.78	111.11	166.67	188.89	255.56	288.89
	of our economy			0	44.44	44.44	55.56	77.78	111.11	166.67	188.89	255.56	288.89	344.44
	has always			44.44	0	11.11	33.33	66.67	122.22	144.44	211.11	244.44	300	355.56
	depended			0	11.11	33.33	66.67	122.22	144.44	211.11	244.44	300	355.56	400
	not just			11.11	22.22	55.56	111.11	133.33	200	233.33	288.89	344.44	388.89	488.89
	on the size			22.22	33.33	88.89	111.11	177.78	211.11	266.67	322.22	366.67	466.67	511.11
	of our gross domestic product			33.33	55.56	77.78	144.44	177.78	233.33	288.89	333.33	433.33	477.78	477.78
	but on the reach			55.56	22.22	88.89	122.22	177.78	233.33	277.78	377.78	422.22	422.22	433.33
	of our prosperity	433		22.22	66.67	100	155.56	211.11	255.56	355.56	400	400	411.11	411.11
	on the ability to			66.67	33.33	88.89	144.44	188.89	288.89	333.33	333.33	344.44	344.44	366.67
	extend opportunity			33.33	55.56	111.11	155.56	255.56	300	300	311.11	311.11	333.33	344.44
	to every willing heart			55.56	55.56	100	200	244.44	244.44	255.56	255.56	277.78	288.89	288.89
	not out of charity			55.56	44.44	144.44	188.89	188.89	200	200	222.22	233.33	233.33	233.33
	but because it is			44.44	100	144.44	144.44	155.56	155.56	177.78	188.89	188.89	188.89	233.33
	the surest route			100	44.44	44.44	55.56	55.56	77.78	88.89	88.89	88.89	133.33	177.78
	to our common good			44.44	0	11.11	11.11	33.33	44.44	44.44	44.44	88.89	133.33	188.89
S	as for our common defense			0	11.11	11.11	33.33	44.44	44.44	44.44	88.89	133.33	188.89	233.33
	we reject			11.11	0	22.22	33.33	33.33	33.33	77.78	122.22	177.78	222.22	266.67
	as false			0	22.22	33.33	33.33	33.33	77.78	122.22	177.78	222.22	266.67	277.78
	the choice			22.22	11.11	11.11	11.11	55.56	100	155.56	200	244.44	255.56	311.11
	between our safety			11.11	0	0	44.44	88.89	144.44	188.89	233.33	244.44	300	377.78
	and our ideals			0	0	44.44	88.89	144.44	188.89	233.33	244.44	300	377.78	400
	our Founding Fathers			0	44.44	88.89	144.44	188.89	233.33	244.44	300	377.78	400	400
	faced with perils			44.44	44.44	100	144.44	188.89	200	255.56	333.33	355.56	355.56	400
	that we can scarcely imagine	827		44.44	55.56	100	144.44	155.56	211.11	288.89	311.11	311.11	355.56	377.78
	drafted			55.56	44.44	88.89	100	155.56	233.33	255.56	255.56	300	322.22	388.89
	a charter			44.44	44.44	55.56	111.11	188.89	211.11	211.11	255.56	277.78	344.44	355.56
	to assure			44.44	11.11	66.67	144.44	166.67	166.67	211.11	233.33	300	311.11	377.78
	the rule of law			11.11	55.56	133.33	155.56	155.56	200	222.22	288.89	300	366.67	411.11
	and the rights of man	724		55.56	77.78	100	100	144.44	166.67	233.33	244.44	311.11	355.56	377.78
	a charter expanded			77.78	22.22	22.22	66.67	88.89	155.56	166.67	233.33	277.78	300	311.11
	by the blood			22.22	0	44.44	66.67	133.33	144.44	211.11	255.56	277.78	288.89	300
	of generations	1100		0	44.44	66.67	133.33	144.44	211.11	255.56	277.78	288.89	300	322.22
	those ideals			44.44	22.22	88.89	100	166.67	211.11	233.33	244.44	255.56	277.78	288.89
	still			22.22	66.67	77.78	144.44	188.89	211.11	222.22	233.33	255.56	266.67	277.78
	light the world	770		66.67	11.11	77.78	122.22	144.44	155.56	166.67	188.89	200	211.11	211.11
	and we will not give them up			11.11	66.67	111.11	133.33	144.44	155.56	177.78	188.89	200	200	200
	for expedience' sake			66.67	44.44	66.67	77.78	88.89	111.11	122.22	133.33	133.33	133.33	144.44

T	and so to all the other peoples			44.44	22.22	33.33	44.44	66.67	77.78	88.89	88.89	88.89	100	133.33
	and governments			22.22	11.11	22.22	44.44	55.56	66.67	66.67	66.67	77.78	111.11	166.67
	who are watching today			11.11	11.11	33.33	44.44	55.56	55.56	55.56	66.67	100	155.56	200
	from the grandest			11.11	22.22	33.33	44.44	44.44	44.44	55.56	88.89	144.44	188.89	233.33
	capitals			22.22	11.11	22.22	22.22	22.22	33.33	66.67	122.22	166.67	211.11	277.78
	to the small			11.11	11.11	11.11	11.11	22.22	55.56	111.11	155.56	200	266.67	333.33
	village			11.11	0	0	11.11	44.44	100	144.44	188.89	255.56	322.22	344.44
	where my father			0	0	11.11	44.44	100	144.44	188.89	255.56	322.22	344.44	366.67
	was born			0	11.11	44.44	100	144.44	188.89	255.56	322.22	344.44	366.67	411.11
	know that America			11.11	33.33	88.89	133.33	177.78	244.44	311.11	333.33	355.56	400	466.67
	is a friend of			33.33	55.56	100	144.44	211.11	277.78	300	322.22	366.67	433.33	477.78
	each nation			55.56	44.44	88.89	155.56	222.22	244.44	266.67	311.11	377.78	422.22	422.22
	and every man			44.44	44.44	111.11	177.78	200	222.22	266.67	333.33	377.78	377.78	377.78
	woman			44.44	66.67	133.33	155.56	177.78	222.22	288.89	333.33	333.33	333.33	333.33
	and child			66.67	66.67	88.89	111.11	155.56	222.22	266.67	266.67	266.67	266.67	311.11
	who seeks a future of			66.67	22.22	44.44	88.89	155.56	200	200	200	200	244.44	266.67
	peace			22.22	22.22	66.67	133.33	177.78	177.78	177.78	177.78	222.22	244.44	266.67
	and dignity			22.22	44.44	111.11	155.56	155.56	155.56	155.56	200	222.22	244.44	288.89
	and we are ready			44.44	66.67	111.11	111.11	111.11	111.11	155.56	177.78	200	244.44	277.78
	to lead			66.67	44.44	44.44	44.44	44.44	88.89	111.11	133.33	177.78	211.11	300
	once more			44.44	0	0	0	44.44	66.67	88.89	133.33	166.67	255.56	288.89
U	recall that			0	0	0	44.44	66.67	88.89	133.33	166.67	255.56	288.89	377.78
	earlier generations			0	0	44.44	66.67	88.89	133.33	166.67	255.56	288.89	377.78	400
	faced down			0	44.44	66.67	88.89	133.33	166.67	255.56	288.89	377.78	400	422.22
	fascism			44.44	22.22	44.44	88.89	122.22	211.11	244.44	333.33	355.56	377.78	433.33
	and communism			22.22	22.22	66.67	100	188.89	222.22	311.11	333.33	355.56	411.11	433.33
	not just			22.22	44.44	77.78	166.67	200	288.89	311.11	333.33	388.89	411.11	477.78
	with missiles			44.44	33.33	122.22	155.56	244.44	266.67	288.89	344.44	366.67	433.33	466.67
	and tanks	811		33.33	88.89	122.22	211.11	233.33	255.56	311.11	333.33	400	433.33	522.22
	but with sturdy			88.89	33.33	122.22	144.44	166.67	222.22	244.44	311.11	344.44	433.33	466.67
	alliances			33.33	88.89	111.11	133.33	188.89	211.11	277.78	311.11	400	433.33	522.22
	and enduring			88.89	22.22	44.44	100	122.22	188.89	222.22	311.11	344.44	433.33	500
	convictions	1049		22.22	22.22	77.78	100	166.67	200	288.89	322.22	411.11	477.78	488.89
	they understood			22.22	55.56	77.78	144.44	177.78	266.67	300	388.89	455.56	466.67	477.78
	that our power alone			55.56	22.22	88.89	122.22	211.11	244.44	333.33	400	411.11	422.22	477.78
	cannot protect us			22.22	66.67	100	188.89	222.22	311.11	377.78	388.89	400	455.56	477.78
	nor does it entitle us			66.67	33.33	122.22	155.56	244.44	311.11	322.22	333.33	388.89	411.11	511.11
	to do as we please	1303		33.33	88.89	122.22	211.11	277.78	288.89	300	355.56	377.78	477.78	544.44
	instead they knew			88.89	33.33	122.22	188.89	200	211.11	266.67	288.89	388.89	455.56	455.56
	that our power grows			33.33	88.89	155.56	166.67	177.78	233.33	255.56	355.56	422.22	422.22	500
	through its prudent use	569		88.89	66.67	77.78	88.89	144.44	166.67	266.67	333.33	333.33	411.11	411.11
	our security emanates			66.67	11.11	22.22	77.78	100	200	266.67	266.67	344.44	344.44	344.44
	from the justness			11.11	11.11	66.67	88.89	188.89	255.56	255.56	333.33	333.33	333.33	344.44

	of our cause	272		11.11	55.56	77.78	177.78	244.44	244.44	322.22	322.22	322.22	333.33	344.44
	the force			55.56	22.22	122.22	188.89	188.89	266.67	266.67	266.67	277.78	288.89	333.33
	of our example	262		22.22	100	166.67	166.67	244.44	244.44	244.44	255.56	266.67	311.11	311.11
	the tempering			100	66.67	66.67	144.44	144.44	144.44	155.56	166.67	211.11	211.11	244.44
	qualities			66.67	0	77.78	77.78	77.78	88.89	100	144.44	144.44	177.78	200
	of humility			0	77.78	77.78	77.78	88.89	100	144.44	144.44	177.78	200	244.44
	and restraint			77.78	0	0	11.11	22.22	66.67	66.67	100	122.22	166.67	200
V	we are the keepers			0	0	11.11	22.22	66.67	66.67	100	122.22	166.67	200	222.22
	of this legacy		1522	0	11.11	22.22	66.67	66.67	100	122.22	166.67	200	222.22	222.22
	guided			11.11	11.11	55.56	55.56	88.89	111.11	155.56	188.89	211.11	211.11	211.11
	by these principles			11.11	44.44	44.44	77.78	100	144.44	177.78	200	200	200	200
	once more			44.44	0	33.33	55.56	100	133.33	155.56	155.56	155.56	155.56	155.56
	we can			0	33.33	55.56	100	133.33	155.56	155.56	155.56	155.56	155.56	188.89
	meet those (...) threats			33.33	22.22	66.67	100	122.22	122.22	122.22	122.22	122.22	155.56	244.44
	(new)			22.22	44.44	77.78	100	100	100	100	100	133.33	222.22	311.11
	that demand			44.44	33.33	55.56	55.56	55.56	55.56	55.56	88.89	177.78	266.67	333.33
	even greater			33.33	22.22	22.22	22.22	22.22	22.22	55.56	144.44	233.33	300	388.89
	effort	677		22.22	0	0	0	0	33.33	122.22	211.11	277.78	366.67	466.67
	even greater			0	0	0	0	33.33	122.22	211.11	277.78	366.67	466.67	477.78
	cooperation			0	0	0	33.33	122.22	211.11	277.78	366.67	466.67	477.78	477.78
	and understanding			0	0	33.33	122.22	211.11	277.78	366.67	466.67	477.78	477.78	577.78
	between nations		1318	0	33.33	122.22	211.11	277.78	366.67	466.67	477.78	477.78	577.78	644.44
	we will begin			33.33	88.89	177.78	244.44	333.33	433.33	444.44	444.44	544.44	611.11	666.67
	to responsibly			88.89	88.89	155.56	244.44	344.44	355.56	355.56	455.56	522.22	577.78	666.67
	leave Iraq			88.89	66.67	155.56	255.56	266.67	266.67	366.67	433.33	488.89	577.78	655.56
	to its people			66.67	88.89	188.89	200	200	300	366.67	422.22	511.11	588.89	588.89
	and forge			88.89	100	111.11	111.11	211.11	277.78	333.33	422.22	500	500	500
	a hard-earned			100	11.11	11.11	111.11	177.78	233.33	322.22	400	400	400	488.89
	peace			11.11	0	100	166.67	222.22	311.11	388.89	388.89	388.89	477.78	500
	in Afghanistan		1441	0	100	166.67	222.22	311.11	388.89	388.89	388.89	477.78	500	555.56
	with old friends			100	66.67	122.22	211.11	288.89	288.89	288.89	377.78	400	455.56	511.11
	and former foes			66.67	55.56	144.44	222.22	222.22	222.22	311.11	333.33	388.89	444.44	522.22
	we will work			55.56	88.89	166.67	166.67	166.67	255.56	277.78	333.33	388.89	466.67	522.22
	tirelessly			88.89	77.78	77.78	77.78	166.67	188.89	244.44	300	377.78	433.33	444.44
	to lessen			77.78	0	0	88.89	111.11	166.67	222.22	300	355.56	366.67	444.44
	the nuclear			0	0	88.89	111.11	166.67	222.22	300	355.56	366.67	444.44	466.67
	threat	649		0	88.89	111.11	166.67	222.22	300	355.56	366.67	444.44	466.67	522.22
	and roll back the specter			88.89	22.22	77.78	133.33	211.11	266.67	277.78	355.56	377.78	433.33	444.44
	of a warming planet			22.22	55.56	111.11	188.89	244.44	255.56	333.33	355.56	411.11	422.22	444.44
W	we will not apologize			55.56	55.56	133.33	188.89	200	277.78	300	355.56	366.67	388.89	433.33
	for our way of life	607		55.56	77.78	133.33	144.44	222.22	244.44	300	311.11	333.33	377.78	433.33
	nor will we waver			77.78	55.56	66.67	144.44	166.67	222.22	233.33	255.56	300	355.56	422.22
	in its defense		411	55.56	11.11	88.89	111.11	166.67	177.78	200	244.44	300	366.67	377.78

	and for those			11.11	77.78	100	155.56	166.67	188.89	233.33	288.89	355.56	366.67	0
	who seek to advance their aims			77.78	22.22	77.78	88.89	111.11	155.56	211.11	277.78	288.89	0	0
	by inducing terror			22.22	55.56	66.67	88.89	133.33	188.89	255.56	266.67	0	0	0
	and slaughtering innocents			55.56	11.11	33.33	77.78	133.33	200	211.11	0	0	0	0
	we say to you now			11.11	22.22	66.67	122.22	188.89	200	0	0	0	0	0
	that our spirit			22.22	44.44	100	166.67	177.78	0	0	0	0	0	0
	is stronger			44.44	55.56	122.22	133.33	0	0	0	0	0	0	0
	and cannot be broken			55.56	66.67	77.78	0	0	0	0	0	0	0	0
	you cannot outlast us			66.67	11.11	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	and we will defeat you			11.11	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

2.5 Cohorte de intérpretes mayores: Burbujas: Grupo control

párrafo	microunidad	C-post	P-post	EO	radio del entorno (palabras)										
					1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
M	<comienzo>														
	this is the journey			9.09	27.27	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	we continue			18.18	27.27	54.54	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	today			9.09	27.27	63.63	109.09	0	0	0	0	0	0	0	0
	we remain			18.18	36.36	81.82	118.18	136.36	0	0	0	0	0	0	0
	the most			18.18	54.54	90.91	109.09	136.36	218.17	0	0	0	0	0	0
	prosperous			36.36	54.54	81.81	109.08	190.9	245.44	272.72	0	0	0	0	0
	powerful			18.18	27.27	72.72	163.63	218.17	245.44	281.81	299.99	0	0	0	0
	nation			9.09	18.18	109.09	181.81	218.17	254.54	272.72	309.08	345.44	0	0	0
	on earth		1308	9.09	81.82	127.27	163.63	218.17	245.45	281.81	318.17	372.71	399.99	0	0
	our workers			72.73	109.09	136.37	163.64	190.91	245.45	290.9	345.45	372.72	454.53	499.99	0
	are no less (...) than			36.36	54.54	145.45	163.63	190.91	236.36	309.08	345.44	427.26	472.71	527.26	0
	productive			18.18	36.36	81.81	172.72	209.09	254.54	290.9	390.9	445.44	499.99	563.62	0
	when			18.18	27.27	63.63	127.27	236.36	263.63	336.36	390.9	463.62	536.35	599.98	0
	this crisis			9.09	27.27	72.72	127.27	181.81	318.18	363.63	409.08	481.81	563.62	627.26	0
	began		745	18.18	45.45	90.91	127.27	209.08	281.81	390.9	454.54	509.08	572.72	636.35	0
	our minds			27.27	63.63	100	172.72	227.27	281.81	372.71	490.9	545.44	581.81	609.08	0
	are no less			36.36	54.54	145.45	199.99	245.45	318.17	381.81	463.62	563.62	581.8	609.08	0
	inventive			18.18	81.82	154.54	218.17	290.9	345.44	409.08	454.53	499.98	590.89	699.98	0
	our goods			63.64	100	154.55	245.45	318.18	381.81	418.17	445.45	481.81	618.17	736.35	0
	and services			36.36	72.72	190.91	254.54	336.36	390.9	418.17	445.44	563.62	627.26	745.44	0
	no less			36.36	90.91	172.72	281.81	327.27	372.72	418.17	536.35	590.89	690.89	745.44	0
	needed			54.55	100	181.82	245.45	318.18	354.54	490.9	563.63	663.63	709.08	818.17	0
	than they were last week			45.45	90.9	172.73	218.18	272.72	436.36	499.99	618.17	681.81	790.9	872.71	0
	or last month			45.45	72.72	127.26	200	336.36	418.17	563.63	618.17	745.44	845.44	909.07	0

	or last year		1309	27.27	36.36	99.99	245.44	345.45	463.63	536.35	690.9	781.81	863.62	936.34
	our capacity			9.09	27.27	154.54	245.45	372.71	463.63	590.9	699.98	809.08	872.71	963.62
	remains undiminished		1665	18.18	118.18	172.72	281.81	363.63	499.99	627.26	709.08	790.89	909.08	927.26
	but our time of standing pat			100	145.45	245.45	290.91	409.09	527.26	618.17	718.17	809.08	845.44	972.71
	of protecting			45.45	127.27	263.63	372.72	454.54	527.26	618.17	718.16	772.71	872.71	999.98
	narrow			81.82	118.18	254.54	427.27	490.9	545.45	627.26	672.71	781.8	927.26	990.89
	interests			36.36	127.27	281.82	372.72	518.18	590.9	599.99	690.9	827.26	899.98	990.89
	and putting off			90.91	163.64	245.45	372.73	472.72	572.72	654.54	754.54	809.08	890.89	945.43
	unpleasant			72.73	118.18	254.55	345.45	427.27	536.36	727.27	772.72	818.18	854.54	918.17
	decisions			45.45	90.9	218.18	309.09	409.09	581.82	654.54	790.9	818.17	845.44	909.08
	that time has surely passed		1026	45.45	100	145.45	281.81	463.63	527.26	645.45	699.99	818.17	872.71	881.8
	starting today			54.55	54.55	163.64	300	400	527.27	572.72	672.72	754.54	854.54	918.17
	we must			0	63.64	209.1	281.82	363.63	445.45	554.54	627.27	709.09	799.99	945.45
	pick ourselves up			63.64	154.55	181.82	272.74	327.28	390.91	500	590.91	672.73	800	927.27
	dust ourselves off			90.91	118.18	218.19	227.28	300.01	381.82	427.27	545.46	681.82	800	945.46
	and begin			27.27	63.63	163.63	245.46	281.82	336.37	427.27	518.18	672.73	827.27	900
	again			36.36	45.45	90.9	218.18	281.82	327.27	427.28	554.54	663.63	772.72	881.82
	the work			9.09	27.27	100	127.27	263.63	372.72	454.54	572.73	654.54	718.17	809.09
	of remaking America			18.18	54.54	63.63	145.45	218.17	390.9	518.18	554.54	627.27	690.9	745.45
N	for everywhere we look			36.36	36.36	99.99	154.54	272.72	363.62	490.9	572.72	590.9	654.54	709.08
	there is work to be done			0	45.45	127.27	227.27	299.99	372.72	418.17	527.26	599.99	609.08	690.91
	the state of our economy			45.45	90.9	172.72	272.72	327.26	354.53	409.08	445.44	545.44	636.35	672.71
	calls for action			45.45	127.27	236.35	272.72	327.26	363.62	381.8	427.25	481.8	609.07	690.89
	bold			81.82	145.46	227.27	290.9	309.08	354.53	381.81	418.17	490.89	536.34	663.62
	and swift			63.64	100	200.01	263.64	318.18	327.27	390.9	445.45	472.72	545.44	599.98
	and we will act			36.36	54.54	136.36	227.27	281.82	354.54	390.9	445.44	499.99	536.35	654.53
	not only			18.18	36.36	81.81	154.54	263.64	345.45	409.08	445.45	509.08	609.08	681.8
	to create (...) jobs			18.18	27.27	54.54	118.17	218.18	318.18	399.99	472.72	554.53	654.53	763.62
	(new)			9.09	18.18	63.63	118.18	172.72	272.72	381.82	509.08	618.17	709.08	781.8
	but to lay a (...) foundation			9.09	36.36	81.82	118.18	172.72	236.35	381.81	527.27	663.63	745.44	781.81
	(new)			27.27	63.63	90.91	136.36	181.81	281.81	381.81	536.36	654.54	736.35	799.98
	for growth		918	36.36	54.54	118.18	154.54	245.45	327.26	436.35	509.08	609.08	709.08	799.99
	we will build			18.18	54.54	118.18	227.26	299.99	399.99	454.53	509.08	563.62	672.71	854.53
	the roads			36.36	63.63	163.63	263.63	381.81	427.26	472.71	509.08	572.71	709.07	799.98
	and bridges		245	27.27	109.09	209.08	318.17	390.9	454.53	481.8	536.35	654.53	699.98	827.25
	the electric grids			81.82	145.46	263.64	336.36	390.9	445.44	518.17	627.26	663.62	772.71	827.25
	and digital lines			63.64	154.55	272.73	336.37	390.91	454.54	590.9	645.45	745.44	790.9	845.44
	that feed our commerce			90.91	127.27	227.28	327.28	400	536.36	581.82	709.09	772.72	818.17	854.54
	and bind us together		1135	36.36	72.72	181.82	290.91	472.73	527.27	654.54	709.09	781.81	836.35	899.99
	we will restore			36.36	54.54	136.36	327.27	418.18	590.91	654.54	727.27	772.72	863.62	936.35
	science			18.18	63.63	199.99	263.63	445.45	545.45	663.63	718.18	809.08	872.72	954.53
	to its rightful place			45.45	145.45	190.9	318.17	390.9	518.17	609.08	745.45	818.17	899.99	999.98
	and wield			100	127.27	263.63	318.18	390.9	454.53	599.99	709.08	836.36	945.44	1063.62

	technology's			27.27	118.18	254.54	336.36	381.81	472.71	554.53	690.89	836.35	999.99	1099.99
	wonders			90.91	127.27	190.91	318.18	418.18	481.81	563.62	681.8	854.53	990.9	1163.63
	to raise (...) quality			36.36	72.72	190.91	272.72	418.18	509.08	609.08	727.26	836.34	1018.16	1099.99
	(health care's)			36.36	63.63	154.54	290.9	363.63	545.45	672.71	763.62	890.89	945.43	1036.34
	and lower its cost		784	27.27	81.82	163.63	245.44	418.17	527.26	699.99	836.35	872.71	909.07	1045.43
	we will harness			54.55	100	172.73	290.91	409.09	572.72	690.9	809.08	854.53	972.71	1018.16
	the sun			45.45	90.9	227.27	336.36	445.45	572.72	681.81	709.08	909.08	963.62	999.98
	and the winds			45.45	127.27	254.54	381.81	499.99	554.53	590.89	781.8	818.17	936.35	1009.07
	and the soil			81.82	163.64	281.82	418.17	490.91	518.18	654.54	699.99	809.08	863.62	981.8
	to fuel			81.82	154.55	327.28	390.91	436.36	590.91	627.27	681.81	745.44	854.54	890.9
	our cars			72.73	163.64	263.64	345.46	490.91	545.45	618.18	672.73	727.27	772.72	881.81
	and run our factories		268	90.91	109.09	181.82	363.64	454.55	518.18	590.91	663.64	700	754.54	809.08
	and we will transform			18.18	18.18	209.09	290.91	390.91	500.01	563.64	618.18	690.91	736.36	809.09
	our schools			0	100	127.27	236.36	336.37	436.37	527.28	590.91	654.54	745.46	781.82
	and colleges			100	109.09	127.27	172.73	281.82	363.64	463.64	563.64	645.46	700	772.73
	and universities			9.09	27.27	154.54	172.73	200	309.09	400	518.18	609.1	672.73	736.36
	to meet the demands			18.18	45.45	72.72	181.82	200	236.36	363.63	445.45	545.46	645.46	709.09
	of a new age		1056	27.27	45.45	72.72	99.99	218.18	254.54	281.81	390.9	481.81	581.82	727.27
	all this we can do			18.18	27.27	72.72	109.08	154.54	263.63	281.81	318.17	427.26	563.63	663.63
	all this we will do			9.09	27.27	63.63	127.27	154.54	181.81	299.99	318.17	399.99	509.08	581.81
P	now there are some			18.18	36.36	81.82	109.09	154.54	190.9	218.17	381.81	399.99	418.17	536.35
	who question			18.18	54.54	81.81	109.09	145.45	190.9	272.72	299.99	399.99	427.26	445.44
	the scale			36.36	45.45	81.81	118.17	145.45	227.26	272.71	290.89	327.26	427.26	445.44
	of our ambitions			9.09	27.27	81.81	118.18	199.99	227.26	245.44	299.99	318.17	345.44	445.44
	who suggest			18.18	36.36	63.63	163.63	199.99	218.17	254.53	272.71	318.17	336.35	345.44
	that our system			18.18	36.36	118.18	145.45	181.81	227.26	245.44	272.71	290.89	318.16	363.62
	cannot tolerate			18.18	81.82	118.18	136.36	172.72	209.08	245.44	263.62	272.71	318.17	345.44
	too many			63.64	81.82	100	145.45	163.63	190.91	227.27	245.45	290.9	299.99	318.17
	big			18.18	18.18	109.09	127.27	163.63	181.81	190.9	254.54	272.72	290.9	299.99
	plans			0	27.27	45.45	127.27	145.45	163.63	209.09	218.18	254.54	272.72	318.17
	their memories			27.27	27.27	45.45	63.63	127.27	172.72	190.9	209.08	218.17	281.81	336.35
	are short			0	18.18	45.45	45.45	90.9	154.54	172.72	190.9	236.36	281.81	372.72
	for they have forgotten			18.18	18.18	18.18	72.72	72.72	90.9	154.54	200	254.54	327.26	409.08
	what this country			0	0	45.45	45.45	72.72	72.72	118.18	218.18	290.9	381.81	454.54
	has already done			0	27.27	27.27	45.45	45.45	100	136.36	209.08	345.45	418.18	499.99
	what free			27.27	27.27	27.27	27.27	72.72	109.09	190.9	263.63	336.35	463.63	509.08
	men			0	0	27.27	54.54	90.91	163.63	236.36	318.17	381.81	427.26	554.54
	and women			0	0	27.27	90.91	145.45	218.18	290.9	354.54	409.08	472.72	590.9
	can achieve			0	27.27	63.64	118.18	218.18	272.72	336.36	381.81	445.45	572.72	609.08
	when imagination			27.27	63.63	118.18	190.91	245.45	336.36	363.63	427.27	545.45	581.81	699.99
	is joined to			36.36	90.91	190.9	245.45	309.08	336.36	427.26	527.26	563.63	672.72	745.44
	common purpose		789	54.55	127.28	218.18	309.09	336.36	400	500	563.63	654.54	727.27	781.81
	and necessity			72.73	127.28	245.46	309.09	400	500	536.36	627.27	727.27	763.63	772.73

	to courage			54.55	118.19	218.19	336.38	472.74	536.37	627.28	700.01	736.37	772.73	827.28
	what the cynics			63.64	90.91	209.1	381.83	472.74	600.01	700.01	736.37	745.46	800.01	854.55
	fail to understand			27.27	90.91	254.55	345.46	509.1	636.38	709.1	745.46	800.01	827.28	836.37
	is that the ground has shifted beneath them	872		63.64	163.64	227.27	381.82	509.1	618.19	681.83	772.74	827.28	836.37	845.46
	that the stale			100	136.36	290.91	390.91	490.91	554.55	681.83	763.65	809.1	845.46	854.56
	political			36.36	127.27	300	400	436.36	554.55	636.37	718.19	781.83	827.28	872.73
	arguments			90.91	163.64	236.36	345.45	463.64	518.18	590.91	654.55	736.37	809.1	863.65
	that have consumed us			72.73	109.09	209.09	300	427.27	500	536.36	609.1	681.83	772.74	881.83
	for so long			36.36	45.45	172.73	290.91	336.36	445.45	518.18	563.63	645.46	754.55	909.1
	no longer apply			9.09	63.64	127.27	209.09	309.09	354.54	472.72	554.54	636.36	781.82	927.28
Q	the question we ask today			54.55	81.82	100	145.45	227.28	336.37	390.91	545.45	690.91	809.09	881.82
	is not whether our government			27.27	36.36	100	118.18	172.72	263.64	409.09	527.27	718.18	790.91	863.63
	is too big			9.09	18.18	54.54	127.27	154.55	245.45	400	581.82	627.27	772.72	845.45
	or too small			9.09	18.18	45.45	90.9	200	290.91	418.18	500	636.36	681.81	836.36
	but whether it works			9.09	27.27	54.54	118.18	227.27	372.73	390.91	472.72	554.54	700	736.36
	whether it helps families			18.18	36.36	100	190.91	290.9	327.27	427.27	445.45	536.36	609.09	700
	find jobs			18.18	72.73	172.72	272.72	290.9	345.45	381.81	490.9	499.99	536.35	645.45
	at a decent wage	348		54.55	136.37	245.46	272.73	327.27	345.45	409.09	436.36	490.91	536.36	609.09
	care			81.82	172.73	236.37	300	327.28	390.91	400	409.09	472.72	563.64	609.09
	they can afford			90.91	100	227.28	290.92	363.64	381.82	390.91	436.37	481.82	545.45	636.37
	a retirement			9.09	54.54	154.55	290.91	345.46	363.64	418.18	463.64	509.09	554.55	654.54
	that is dignified	1183		45.45	54.54	118.18	209.09	290.91	381.82	436.36	490.91	536.36	618.18	700
	where the answer is yes			9.09	63.64	109.09	118.18	245.45	363.63	454.55	509.09	600	681.81	745.45
	we intend			54.55	54.55	63.64	145.45	190.91	318.18	436.36	563.64	654.55	727.27	800
	to move forward			0	0	90.91	136.37	218.18	263.63	427.27	581.82	690.91	772.73	809.09
	where the answer is no			0	36.36	72.73	163.64	209.09	327.27	409.09	554.54	700	772.73	790.91
	programs will end			36.36	72.72	109.09	145.45	272.73	354.55	454.54	527.27	636.36	718.18	790.91
	and those of us			36.36	72.72	145.45	218.17	290.9	400	472.72	536.36	545.45	654.54	736.36
	who manage the public's dollars			36.36	72.72	181.81	290.9	345.44	409.08	481.81	490.9	554.53	563.62	727.26
	will be held to account	610		36.36	109.09	218.17	309.08	409.08	427.26	427.26	499.99	509.08	627.26	636.35
	to spend wisely	654		72.73	145.46	236.36	336.36	390.9	427.26	445.44	445.44	572.72	581.81	627.26
	reform bad habits	342		72.73	127.28	263.64	318.18	354.54	409.09	445.45	518.17	518.17	572.72	636.36
	and do our business			54.55	118.19	209.1	281.83	336.37	372.73	481.82	518.18	518.18	572.72	627.27
	in the light of day	168		63.64	81.82	136.37	227.28	300.01	409.1	445.46	481.82	572.73	572.73	627.27
	because only then			18.18	18.18	100	154.55	300.01	372.74	409.1	500	536.36	627.27	690.91
	can we			0	18.18	36.36	172.73	227.28	300.01	427.28	463.64	554.55	654.55	754.54
	restore			18.18	18.18	90.91	109.09	172.73	281.82	354.55	481.83	581.82	681.82	790.91
	the (...) trust			0	72.73	90.91	90.91	163.63	227.27	336.37	472.73	609.1	718.19	845.46
	(vital)			72.73	72.73	72.73	145.46	145.46	218.18	345.46	463.64	609.1	772.74	863.65
	between a people			0	0	127.28	127.28	200	263.64	345.45	481.82	627.28	754.56	890.92
	and their government			0	54.55	54.55	181.82	245.46	327.27	400	509.09	627.28	745.46	836.37
R	nor is the question before us			54.55	54.55	109.1	172.73	309.1	381.83	490.91	545.46	627.28	709.1	790.92
	whether the market			0	54.55	172.73	236.37	309.1	472.73	527.28	609.1	627.28	672.73	781.83

	is a force for good or ill		1348	54.55	118.19	181.82	309.1	400.01	454.55	590.92	609.1	654.56	700.01	736.37
	its power			63.64	127.28	254.55	345.46	454.56	518.19	536.38	636.38	681.83	718.2	745.47
	to generate			63.64	136.37	290.92	400.01	463.65	536.38	563.65	609.11	700.02	727.29	790.93
	wealth			72.73	163.64	281.82	409.1	481.83	509.11	609.11	627.29	654.56	772.75	827.29
	and expand			90.91	145.46	281.82	363.64	454.56	554.56	572.74	654.57	700.02	754.57	881.84
	freedom			54.55	118.19	227.28	327.28	436.38	518.2	600.02	645.47	754.57	809.12	890.93
	is unmatched		1111	63.64	81.82	163.64	300.01	390.92	481.83	590.93	700.02	754.57	890.94	927.3
	but this crisis			18.18	45.45	154.55	227.28	345.46	463.65	581.83	700.02	836.39	872.75	927.3
	has reminded us			27.27	72.72	109.09	200	300	445.46	572.73	718.19	818.2	872.75	872.75
	that without a watchful eye	792		45.45	63.63	118.17	181.81	299.99	409.09	581.82	690.91	754.55	818.19	881.83
	the market			18.18	45.45	136.36	218.17	290.9	436.36	527.27	618.18	690.91	763.64	827.28
	can spin out of control		654	27.27	72.72	145.45	245.45	354.53	409.08	472.72	527.27	627.27	700	845.46
	the nation			45.45	100	181.81	281.81	363.62	390.89	409.07	481.8	536.35	709.08	781.81
	cannot			54.55	109.1	236.36	300	318.18	363.63	399.99	418.17	563.63	618.18	709.09
	prosper			54.55	136.37	227.28	272.73	300	327.27	372.72	481.81	499.99	563.63	672.73
	long			81.82	118.18	172.73	227.28	281.82	309.09	409.09	454.54	481.81	554.54	645.45
	when it favors			36.36	36.36	118.18	181.82	236.37	363.64	390.91	409.09	509.08	563.63	645.44
	only			0	0	45.45	127.27	263.64	318.19	363.64	445.45	490.91	599.99	663.63
	the prosperous		1631	0	9.09	9.09	127.27	209.09	263.64	372.73	445.46	536.36	590.91	699.99
	the success			9.09	9.09	90.91	90.91	127.27	263.63	345.46	463.64	545.46	636.36	681.82
	of our economy			0	81.82	90.91	90.91	145.45	209.09	354.54	445.46	563.64	636.37	745.45
	has always			81.82	81.82	81.82	145.46	172.73	236.36	309.09	454.54	536.37	672.74	790.91
	depended			0	0	136.37	163.64	236.36	272.73	336.36	400	563.64	690.91	772.74
	not just			0	54.55	81.82	227.27	263.64	336.36	363.64	445.46	554.54	663.64	809.09
	on the size			54.55	81.82	145.46	181.82	327.28	354.55	445.46	518.19	545.46	672.73	781.82
	of our gross domestic product			27.27	90.91	181.82	245.46	272.73	436.37	509.09	545.46	636.37	663.64	700
	but on the reach			63.64	100	190.91	272.73	354.55	427.28	536.37	627.28	663.64	663.64	700.01
	of our prosperity		433	36.36	100	190.91	300	427.27	454.55	545.46	654.55	654.55	700	745.46
	on the ability to			63.64	90.91	209.09	345.46	400	545.46	572.73	572.73	690.92	736.37	772.73
	extend opportunity			27.27	109.09	245.46	309.09	463.64	518.18	572.73	609.09	654.55	763.64	772.73
	to every willing heart			81.82	154.55	209.09	363.64	427.27	490.91	554.55	654.55	681.82	690.91	781.82
	not out of charity			72.73	100	272.73	327.27	390.91	463.64	572.73	627.28	690.92	700.01	700.01
	but because it is			27.27	118.18	218.18	300	363.64	472.73	536.36	609.09	645.45	700	745.46
	the surest route			90.91	118.18	145.45	254.55	381.82	436.36	509.09	554.55	618.19	690.91	781.82
	to our common good			27.27	27.27	154.54	227.27	327.27	418.18	454.54	518.18	600	700	800
S	as for our common defense			0	36.36	109.09	227.27	263.63	345.45	427.27	500	600	709.09	827.27
	we reject			36.36	81.81	109.09	145.45	245.45	272.72	390.9	509.09	609.08	727.27	827.27
	as false			45.45	72.72	118.17	127.26	154.53	290.9	354.53	499.99	636.36	727.26	827.27
	the choice			27.27	36.36	90.9	127.26	172.72	236.35	399.99	481.8	618.17	736.35	818.17
	between our safety			9.09	18.18	45.45	136.36	209.08	281.81	363.62	518.17	581.8	709.08	881.81
	and our ideals			9.09	9.09	63.63	127.27	245.45	336.35	399.99	463.62	609.08	727.26	854.53
	our Founding Fathers			0	45.45	90.91	172.73	254.54	363.63	436.35	490.9	609.08	754.53	845.44
	faced with perils			45.45	81.81	154.54	218.18	290.9	354.54	454.53	581.8	636.35	727.25	890.89

	that we can scarcely imagine	827		36.36	109.09	209.08	272.72	318.17	381.81	499.99	599.98	699.98	772.71	854.52
	drafted			72.73	127.28	227.27	309.09	363.63	463.63	527.27	618.17	736.35	827.25	918.16
	a charter			54.55	118.19	227.28	318.19	454.54	509.09	581.82	663.63	745.45	881.81	945.44
	to assure			63.64	100	209.1	372.74	463.64	572.73	645.46	709.09	809.09	863.63	999.99
	the rule of law			36.36	90.91	245.45	354.55	490.92	600	700	790.91	827.27	927.27	1009.09
	and the rights of man	724		54.55	145.46	236.36	363.64	490.92	618.19	745.46	818.19	909.09	972.73	1009.09
	a charter expanded			90.91	145.46	263.64	372.73	490.91	636.37	736.38	863.65	963.64	990.91	1027.28
	by the blood			54.55	118.19	281.82	390.92	518.19	609.1	754.56	881.84	945.47	1018.19	1036.37
	of generations		1100	63.64	136.37	245.46	427.28	509.1	636.37	754.56	836.38	936.38	990.93	1036.38
	those ideals			72.73	127.28	281.82	363.65	545.47	654.56	718.19	809.11	881.84	954.57	1009.11
	still			54.55	145.46	245.46	400.01	509.11	627.29	709.11	763.65	827.29	900.03	990.94
	light the world	770		90.91	118.18	263.64	390.92	481.83	563.65	672.74	727.29	781.84	863.66	945.48
	and we will not give them up			27.27	118.18	263.63	345.46	445.46	527.28	581.83	690.92	763.66	827.29	918.2
	for expedience' sake			90.91	145.46	200	318.18	390.91	463.64	545.46	618.2	736.38	818.2	854.56
T	and so to all the other peoples			54.55	81.82	200.01	245.46	336.37	409.1	500.01	590.92	672.75	763.66	863.66
	and governments			27.27	54.54	127.27	218.18	263.64	372.73	454.55	554.55	618.19	718.2	881.84
	who are watching today			27.27	45.45	72.72	145.45	254.55	309.09	427.27	481.82	600.01	736.37	854.56
	from the grandest			18.18	18.18	63.63	109.08	190.91	309.09	336.36	472.72	600	736.37	863.64
	capitals			0	18.18	54.54	109.09	163.63	218.18	354.54	454.54	609.09	727.27	863.64
	to the small			18.18	36.36	63.63	109.09	136.36	209.08	336.36	490.91	581.81	736.36	854.54
	village			18.18	45.45	90.91	90.91	154.54	254.54	345.44	463.63	618.18	709.08	827.27
	where my father			27.27	54.54	72.72	136.36	209.08	290.9	381.81	472.71	590.9	709.08	763.63
	was born			27.27	27.27	99.99	190.9	272.72	336.35	418.17	509.08	563.62	645.44	772.72
	know that America			0	45.45	145.45	236.36	318.17	399.99	463.63	509.08	563.62	627.26	727.26
	is a friend of			45.45	118.18	181.81	272.72	363.63	445.44	490.9	518.17	572.71	645.44	699.98
	each nation			72.73	136.37	245.45	309.09	400	454.54	499.99	554.53	599.99	645.44	699.98
	and every man			63.64	127.28	263.64	372.73	400	454.54	518.18	581.81	627.27	654.54	690.9
	woman			63.64	127.28	254.55	354.56	427.28	463.64	536.37	590.91	636.36	672.72	690.91
	and child			63.64	127.28	218.19	309.1	418.2	509.1	536.37	590.92	636.37	672.73	718.18
	who seeks a future of			63.64	90.91	181.83	281.83	390.92	490.93	563.65	581.83	627.28	681.83	700.01
	peace			27.27	54.54	154.55	263.64	354.55	445.47	536.38	600.01	627.28	654.55	709.1
	and dignity			27.27	63.63	136.36	227.27	318.18	400.01	481.83	581.83	627.28	654.55	745.46
	and we are ready			36.36	81.81	136.36	190.9	272.72	354.54	445.46	509.1	609.1	718.19	800
	to lead			45.45	72.72	136.36	181.81	227.26	318.17	381.81	472.72	600	754.55	890.91
	once more			27.27	54.54	118.17	172.72	227.26	254.53	345.44	472.72	618.18	772.73	881.82
U	recall that			27.27	45.45	90.9	163.63	199.99	254.53	345.44	490.89	645.44	745.45	909.09
	earlier generations			18.18	36.36	90.9	118.17	190.9	290.89	399.98	518.16	618.16	781.8	872.72
	faced down			18.18	45.45	63.63	118.18	209.08	336.35	463.62	527.25	654.52	745.44	881.8
	fascism			27.27	27.27	72.72	154.54	263.63	381.81	463.62	599.98	654.52	754.52	854.52
	and communism			0	27.27	118.18	218.18	327.27	390.9	518.17	590.89	699.98	763.61	845.43
	not just			27.27	90.91	172.72	290.9	345.45	463.63	518.17	618.17	699.98	790.89	854.52
	with missiles			63.64	145.46	263.64	300	427.27	472.72	563.63	627.26	709.08	790.89	863.62
	and tanks	811		81.82	172.73	272.73	400	427.28	527.27	581.82	654.54	718.18	781.81	918.17

	but with sturdy			90.91	127.27	309.09	400.01	500	536.37	618.18	672.73	727.27	845.45	945.45
	alliances			36.36	136.36	254.54	409.09	509.09	590.91	627.27	690.91	800	890.9	1018.17
	and enduring			100	127.27	236.36	363.63	500	600	663.64	754.55	854.54	972.72	1027.27
	convictions	1049		27.27	100	236.36	327.27	454.54	572.72	727.27	827.27	927.27	990.9	1045.45
	they understood			72.73	109.09	190.91	327.27	400	581.82	736.36	900	963.64	1000	1063.63
	that our power alone			36.36	90.91	200	263.63	454.54	563.63	754.54	872.72	972.73	1036.36	1081.81
	cannot protect us			54.55	90.91	163.64	327.28	427.27	627.27	700	827.27	945.45	1054.55	1109.09
	nor does it entitle us			36.36	72.72	218.18	327.27	500	563.63	700	772.72	909.09	1018.18	1172.73
	to do as we please	1303		36.36	127.27	236.36	390.91	463.63	572.72	636.36	781.81	845.44	1027.26	1190.9
	instead they knew			90.91	163.64	300	372.72	463.63	536.36	654.54	709.09	899.99	1018.17	1118.17
	that our power grows			72.73	172.73	300	372.73	445.45	545.46	609.09	772.73	881.82	990.91	1090.9
	through its prudent use	569		100	136.36	245.46	372.73	454.55	518.18	663.64	781.82	863.64	954.54	1054.54
	our security emanates			36.36	72.72	209.09	327.27	445.45	572.72	690.9	754.54	854.54	927.27	954.54
	from the justness			36.36	72.72	154.54	281.81	445.45	618.18	663.63	763.63	818.18	854.54	972.72
	of our cause	272		36.36	81.81	145.45	272.72	454.53	536.36	690.9	727.26	763.62	863.63	927.26
	the force			45.45	72.72	199.99	318.17	363.62	527.26	599.99	690.9	772.71	836.34	972.71
	of our example	262		27.27	118.18	245.45	290.9	390.89	427.25	527.25	645.44	763.62	881.8	927.25
	the tempering			90.91	172.73	209.09	318.18	354.54	390.9	472.71	599.98	754.53	854.53	909.07
	qualities			81.82	90.91	245.46	272.73	318.18	399.99	463.62	581.8	690.89	781.81	909.08
	of humility			9.09	72.73	154.55	245.46	318.18	390.9	509.08	554.53	609.07	745.44	845.44
	and restraint			63.64	63.64	72.73	200	318.19	427.28	481.82	536.36	609.08	672.71	827.26
V	we are the keepers			0	0	109.09	145.46	309.1	409.1	454.55	536.36	599.99	690.9	772.71
	of this legacy	1522		0	45.45	72.73	218.19	236.37	336.37	463.64	518.18	618.18	699.99	745.45
	guided			45.45	72.72	154.54	163.63	245.45	290.91	400	545.46	618.18	672.72	709.08
	by these principles			27.27	109.09	163.63	181.81	218.17	309.09	372.72	500	600	627.27	681.81
	once more			81.82	90.91	136.36	218.18	245.45	299.99	409.09	427.27	509.09	609.09	636.36
	we can			9.09	27.27	145.46	200	299.99	345.45	354.54	418.18	436.36	518.18	690.91
	meet those (...) threats			18.18	54.54	90.91	227.27	300	354.54	354.54	363.63	427.27	518.18	700
	(new)			36.36	63.63	136.36	190.9	281.81	309.08	363.62	363.62	445.44	609.08	718.17
	that demand			27.27	81.82	163.63	190.9	199.99	290.9	318.17	445.44	545.44	645.44	799.99
	even greater			54.55	100	136.37	172.73	200	209.09	372.72	499.99	645.44	736.35	809.08
	effort	677		45.45	54.54	109.09	145.45	181.81	281.81	390.9	572.72	690.9	809.08	909.08
	even greater			9.09	9.09	63.63	118.18	227.27	363.63	481.81	581.81	736.36	863.63	918.17
	cooperation			0	9.09	18.18	145.45	300	427.27	554.54	645.45	754.54	845.45	872.72
	and understanding			9.09	9.09	90.91	200	345.45	490.91	590.9	727.26	754.54	763.63	945.45
	between nations	1318		0	81.82	190.91	290.91	390.91	509.08	663.63	700	736.36	854.54	936.35
	we will begin			81.82	181.82	281.82	381.82	454.55	563.64	618.18	672.73	800	909.08	972.72
	to responsibly			100	200	372.73	445.46	554.55	563.64	572.73	718.18	845.45	918.18	1027.27
	leave Iraq			100	190.91	363.64	545.46	554.55	563.64	663.64	745.45	836.36	963.64	1072.72
	to its people			90.91	163.64	363.64	472.73	554.55	654.55	736.37	781.82	863.64	990.91	1045.46
	and forge			72.73	172.73	272.73	372.73	572.73	727.28	772.73	854.55	936.37	945.46	990.91
	a hard-earned			100	109.09	181.82	372.73	545.46	690.91	845.46	927.28	936.37	936.37	1045.46
	peace			9.09	9.09	209.09	354.55	490.91	663.64	845.46	927.28	927.28	1036.37	1054.55

	in Afghanistan		1441	0	100	181.82	327.27	472.73	645.46	745.46	845.46	1027.28	1045.46	1072.73
	with old friends			100	172.73	218.18	300	481.82	554.55	645.46	845.46	963.64	1063.64	1090.91
	and former foes			72.73	118.18	290.91	372.73	381.82	481.82	654.55	763.64	881.82	1009.1	1190.92
	we will work			45.45	118.18	272.73	372.73	372.73	481.82	600	690.91	809.09	1009.09	1154.55
	tirelessly			72.73	154.55	200	272.73	472.73	490.91	518.18	645.45	818.18	954.55	1054.55
	to lessen			81.82	81.82	154.55	300	390.91	509.09	536.37	645.46	790.91	863.64	1009.1
	the nuclear			0	0	181.82	272.73	336.36	436.37	636.37	681.82	690.91	845.46	945.46
	threat	649		0	100	118.18	218.18	318.19	463.64	581.82	681.82	736.37	772.73	918.18
	and roll back the specter			100	118.18	136.36	163.64	345.46	463.64	509.09	636.37	763.64	809.09	836.37
	of a warming planet			18.18	36.36	163.63	263.63	309.09	390.91	518.18	590.91	709.09	827.27	872.73
W	we will not apologize			18.18	45.45	163.63	309.09	309.09	363.63	472.73	590.91	654.54	772.73	909.09
	for our way of life	607		27.27	127.27	190.9	209.08	363.63	390.9	436.36	536.36	654.54	736.36	881.81
	nor will we waver			100	145.45	172.72	245.45	290.9	436.36	454.54	499.99	618.18	763.63	881.81
	in its defense		411	45.45	45.45	200	254.54	318.17	354.53	499.99	536.35	609.08	763.63	845.45
	and for those			0	54.55	127.27	272.72	318.17	381.81	436.35	609.08	681.81	690.9	0
	who seek to advance their aims			54.55	81.82	127.28	190.91	336.36	400	490.9	581.81	690.9	0	0
	by inducing terror			27.27	72.72	145.46	190.91	272.72	445.45	545.45	572.72	0	0	0
	and slaughtering innocents			45.45	63.63	136.36	227.27	300	418.17	527.27	0	0	0	0
	we say to you now			18.18	63.63	145.45	245.45	372.72	381.81	0	0	0	0	0
	that our spirit			45.45	81.81	172.72	290.9	327.26	0	0	0	0	0	0
	is stronger			36.36	109.09	227.26	254.54	0	0	0	0	0	0	0
	and cannot be broken			72.73	145.46	190.91	0	0	0	0	0	0	0	0
	you cannot outlast us			72.73	81.82	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	and we will defeat you			9.09	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

2.6 Cohorte de intérpretes mayores: Burbujas: Grupo de tratamiento

párrafo	microunidad	C-post	P-post	EO	radio del entorno (palabras)										
					1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
M	<comienzo>														
	this is the journey			33.33	33.33	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	we continue			0	0	33.33	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	today			0	0	0	55.55	0	0	0	0	0	0	0	0
	we remain			0	0	22.22	44.44	77.77	0	0	0	0	0	0	0
	the most			0	22.22	44.44	44.44	44.44	133.33	0	0	0	0	0	0
	prosperous			22.22	44.44	44.44	44.44	100	111.11	144.44	0	0	0	0	0
	powerful			22.22	22.22	44.44	100	111.11	111.11	122.22	166.66	0	0	0	0
	nation			0	0	77.78	111.11	111.11	122.22	133.33	144.44	188.88	0	0	0
	on earth	1308		0	55.56	66.67	88.89	122.22	133.33	144.44	155.55	166.66	211.1	0	0
	our workers			55.56	66.67	66.67	77.78	111.11	144.44	155.56	166.67	177.78	222.22	277.77	0
	are no less (...) than			11.11	11.11	77.78	88.89	100	133.33	166.67	177.78	222.22	244.44	277.78	0

	productive		0	11.11	33.33	100	111.11	122.23	155.56	222.22	244.44	277.78	333.33
	when		11.11	22.22	33.33	55.55	122.22	133.34	177.78	222.22	277.78	333.33	344.44
	this crisis		11.11	22.22	44.44	55.55	77.77	177.78	200	233.33	311.11	344.44	355.55
	began	745	11.11	22.22	44.44	66.66	111.11	144.44	233.33	288.89	300	333.33	355.55
	our minds		11.11	22.22	44.44	100	133.33	166.66	233.33	300	311.11	311.11	333.33
	are no less		11.11	22.22	77.78	111.11	155.55	222.22	233.33	255.55	311.11	311.11	311.11
	inventive		11.11	55.55	88.89	133.33	200	222.22	244.44	244.44	255.55	311.11	388.89
	our goods		44.44	66.66	111.11	177.77	199.99	222.21	233.32	244.43	244.43	333.32	477.77
	and services		22.22	55.55	155.55	177.77	199.99	211.1	222.21	233.32	322.21	411.1	522.21
	no less		33.33	88.89	122.22	177.77	188.88	199.99	211.1	299.99	399.98	511.09	599.98
	needed		55.56	66.67	111.11	133.33	177.77	188.88	277.77	377.77	488.88	588.88	644.43
	than they were last week		11.11	22.22	77.78	111.11	133.33	255.55	355.55	466.66	566.66	622.21	677.77
	or last month		11.11	11.11	22.22	77.78	188.89	300	444.44	544.44	599.99	655.54	688.88
	or last year	1309	0	0	11.11	100	244.45	377.78	488.89	577.77	633.32	666.66	699.99
	our capacity		0	0	77.78	177.78	288.89	433.34	511.11	577.77	644.44	677.77	744.43
	remains undiminished	1665	0	77.78	166.67	266.67	366.67	422.22	522.22	577.78	622.22	722.21	733.32
	but our time of standing pat		77.78	166.67	266.67	355.56	400	455.56	488.89	566.67	655.56	677.78	777.77
	of protecting		88.89	188.89	355.56	400	444.45	466.67	500	566.67	622.23	711.11	833.33
	narrow		100	188.89	322.22	444.45	466.67	488.89	544.45	555.56	622.22	777.78	822.22
	interests		88.89	133.33	277.78	388.89	488.89	544.45	544.45	600	711.11	733.34	833.34
	and putting off		44.44	88.88	200	322.22	466.66	544.44	600	700	711.11	766.67	788.89
	unpleasant		44.44	66.66	133.32	277.77	377.77	522.22	700	711.11	755.55	766.66	799.99
	decisions		22.22	44.44	144.44	188.88	333.32	533.32	633.32	755.55	766.66	788.88	799.99
	that time has surely passed	1026	22.22	77.78	100	199.99	344.43	444.43	588.88	688.88	788.88	799.99	799.99
	starting today		55.56	55.56	133.34	255.56	311.11	399.99	499.99	622.21	722.22	800	811.11
	we must		0	55.56	211.12	244.45	311.11	366.66	433.32	533.33	633.33	733.33	811.11
	pick ourselves up		55.56	155.56	166.67	266.68	300.01	344.45	400	444.44	544.44	644.44	788.89
	dust ourselves off		100	111.11	211.12	222.23	300.01	333.34	355.56	411.11	455.55	600	722.22
	and begin		11.11	55.55	166.67	244.45	255.56	311.12	344.45	366.67	466.67	533.33	655.55
	again		44.44	55.55	88.88	199.99	255.55	266.67	322.23	400	444.44	522.22	577.77
	the work		11.11	33.33	88.88	99.99	211.1	266.66	322.22	400	455.56	488.89	544.44
	of remaking America		22.22	33.33	44.44	99.99	111.1	266.66	344.44	377.77	444.44	477.78	511.11
N	for everywhere we look		11.11	11.11	44.44	55.55	155.55	188.88	322.21	388.88	399.99	466.67	500
	there is work to be done		0	11.11	22.22	100	133.33	211.1	233.32	344.43	411.11	422.22	522.22
	the state of our economy		11.11	11.11	66.67	100	155.55	177.77	233.32	255.54	366.66	466.66	499.99
	calls for action		0	55.56	88.89	122.22	144.44	177.77	199.99	255.55	311.1	444.43	522.22
	bold		55.56	77.78	111.12	133.34	144.45	166.67	200	255.55	333.33	366.66	477.77
	and swift		22.22	55.55	122.22	133.34	155.56	166.67	222.22	277.78	311.11	366.66	377.77
	and we will act		33.33	44.44	77.77	144.44	155.55	211.11	244.44	277.77	311.11	322.22	411.1
	not only		11.11	22.22	66.66	99.99	200	233.33	266.66	277.77	288.88	355.55	433.33
	to create (...) jobs		11.11	22.22	44.44	122.22	177.77	255.55	266.66	277.77	322.22	399.99	511.1
	(new)		11.11	22.22	77.78	122.22	177.77	211.1	266.66	311.11	388.88	477.77	544.44
	but to lay a (...) foundation		11.11	55.55	100	133.33	155.55	188.88	255.55	377.77	466.66	533.33	544.44

	(new)		44.44	77.77	111.11	133.33	144.44	199.99	299.99	411.1	522.21	533.32	555.54
	for growth	918	33.33	55.55	111.1	122.21	177.77	255.54	355.54	444.43	477.76	544.43	577.76
	we will build		22.22	33.33	66.66	155.55	233.32	333.32	399.99	422.21	466.65	522.2	666.65
	the roads		11.11	11.11	77.77	177.77	311.1	377.77	399.99	422.21	466.65	588.87	655.53
	and bridges	245	0	44.44	122.22	233.33	322.22	377.77	399.99	444.43	544.43	599.98	722.2
	the electric grids		44.44	111.11	200	266.66	299.99	344.43	422.21	522.21	577.76	677.76	722.2
	and digital lines		66.67	155.56	255.55	266.67	288.89	344.44	466.66	555.54	655.54	699.99	755.54
	that feed our commerce		88.89	144.45	222.23	277.78	311.11	411.11	477.77	599.99	677.77	733.32	755.54
	and bind us together	1135	55.56	66.67	166.67	266.68	400	444.45	544.45	600	677.78	733.33	777.77
	we will restore		11.11	22.22	111.11	288.89	400.01	533.34	566.67	622.22	655.56	722.22	799.99
	science		11.11	44.44	144.44	244.45	422.23	522.23	611.11	622.22	666.67	722.22	777.77
	to its rightful place		33.33	122.22	177.77	277.77	366.67	500	577.78	655.55	688.89	722.22	822.22
	and wield		88.89	133.33	255.55	300	355.55	422.22	544.45	644.45	711.11	788.89	866.67
	technology's		44.44	133.33	255.55	333.33	355.55	399.99	488.88	600	744.44	855.55	933.33
	wonders		88.89	122.22	211.11	311.11	377.77	422.22	455.55	588.89	744.44	888.89	1022.22
	to raise (...) quality		33.33	77.77	177.78	255.55	377.77	433.32	522.21	599.99	733.33	911.11	1044.44
	(health care's)		44.44	55.55	122.21	244.44	311.1	477.77	577.76	666.65	766.65	888.88	988.88
	and lower its cost	784	11.11	44.44	122.22	177.77	344.44	455.54	622.21	744.43	822.21	844.43	999.99
	we will harness		33.33	66.66	100	222.21	322.21	488.88	622.21	777.76	822.2	933.31	977.76
	the sun		33.33	55.55	166.66	244.44	366.65	488.87	644.43	699.98	888.87	955.53	977.76
	and the winds		22.22	100	199.99	311.1	411.1	522.21	566.65	755.54	833.31	933.31	988.87
	and the soil		77.78	144.45	244.44	366.66	466.66	488.88	633.32	699.98	799.99	866.65	966.65
	to fuel		66.67	144.45	311.12	400	444.44	577.77	622.22	677.77	733.32	833.32	877.76
	our cars		77.78	166.67	300.01	388.9	511.12	577.78	622.22	655.55	711.1	744.43	833.32
	and run our factories	268	88.89	155.56	244.45	411.12	522.23	555.56	611.11	655.56	666.67	711.11	744.44
	and we will transform		66.67	77.78	266.67	377.78	455.57	555.57	588.9	622.23	655.56	666.67	722.22
	our schools		11.11	111.11	211.11	311.11	411.12	488.9	566.68	588.9	622.23	666.67	677.78
	and colleges		100	133.33	155.55	244.45	344.45	422.23	488.9	566.68	600.01	633.34	688.89
	and universities		33.33	44.44	166.66	188.88	255.55	344.44	422.22	500.01	577.79	622.23	655.56
	to meet the demands		11.11	33.33	77.77	177.77	188.88	255.55	355.55	433.33	522.23	600.01	622.23
	of a new age	1056	22.22	33.33	44.44	77.77	177.77	199.99	266.66	377.77	455.55	522.22	655.56
	all this we can do		11.11	11.11	33.33	44.44	88.88	188.88	222.21	288.88	377.77	511.11	611.11
	all this we will do		0	0	11.11	44.44	55.55	111.1	211.1	222.21	344.44	466.66	555.55
P	now there are some		0	0	11.11	22.22	66.66	77.77	111.1	266.66	311.1	388.88	477.77
	who question		0	11.11	11.11	33.33	44.44	66.66	133.33	199.99	311.1	322.21	388.88
	the scale		11.11	11.11	33.33	33.33	33.33	100	155.55	177.77	211.1	311.1	333.32
	of our ambitions		0	22.22	33.33	33.33	88.89	122.22	144.44	166.66	177.77	222.21	322.21
	who suggest		22.22	22.22	22.22	88.89	122.22	133.33	133.33	144.44	177.77	188.88	233.32
	that our system		0	0	77.78	111.11	133.33	133.33	133.33	144.44	155.55	188.88	233.33
	cannot tolerate		0	55.56	88.89	122.22	122.22	133.33	144.44	144.44	155.55	200	233.33
	too many		55.56	88.89	100	100	122.22	133.34	144.45	155.56	188.89	200	222.22
	big		33.33	44.44	100	100	111.11	133.33	144.44	188.89	200	211.11	211.11
	plans		11.11	11.11	44.44	111.11	111.11	122.22	177.78	188.89	211.11	211.11	222.22

	their memories			0	0	22.22	55.55	122.22	155.56	166.67	200	200	222.22	277.77
	are short			0	11.11	11.11	33.33	100	166.67	177.78	177.78	211.11	266.66	344.44
	for they have forgotten			11.11	11.11	22.22	55.55	77.78	122.22	177.78	188.89	244.44	333.33	388.89
	what this country			0	11.11	55.55	66.67	77.78	88.89	133.33	244.44	311.11	366.67	422.22
	has already done			11.11	44.44	55.55	77.78	77.78	88.89	155.55	255.55	366.66	400	477.78
	what free			33.33	44.44	66.66	66.66	88.88	144.44	211.11	277.77	344.43	477.77	488.88
	men			11.11	22.22	55.55	77.77	133.33	211.1	266.66	299.99	388.88	433.32	533.33
	and women			11.11	11.11	33.33	122.22	199.99	255.55	299.99	377.77	388.88	444.44	577.77
	can achieve			0	11.11	77.78	155.55	244.44	288.88	366.66	388.88	433.33	533.33	588.88
	when imagination			11.11	66.67	133.33	200	244.44	355.55	377.77	422.21	533.32	577.77	655.55
	is joined to			55.56	122.23	188.89	222.23	311.11	333.33	411.11	522.22	566.66	655.55	744.44
	common purpose	789		66.67	122.23	211.12	300.01	311.12	366.67	477.78	555.56	644.44	733.33	811.11
	and necessity			55.56	88.89	233.34	300.01	355.57	455.57	511.12	600.01	722.23	800	822.23
	to courage			33.33	111.11	177.78	288.89	444.45	500.01	577.79	677.78	755.56	811.11	877.78
	what the cynics			77.78	88.89	166.67	322.23	433.34	566.68	666.68	733.34	766.68	833.34	866.67
	fail to understand			11.11	55.55	233.33	311.11	444.45	600.01	722.23	755.56	811.12	822.23	833.34
	is that the ground has shifted beneath them	872		44.44	144.44	199.99	355.55	477.77	600	688.89	800.01	811.12	811.12	822.23
	that the stale			100	144.44	266.66	366.66	511.11	566.66	677.78	744.45	800.01	811.12	822.23
	political			44.44	122.22	311.11	422.21	455.55	588.88	622.21	677.77	744.44	811.11	866.67
	arguments			77.78	166.67	277.78	400	499.99	511.1	588.88	622.21	688.88	800	866.67
	that have consumed us			88.89	155.56	255.56	355.55	455.55	499.99	511.1	600	677.77	744.44	855.56
	for so long			66.67	88.89	233.34	311.12	355.56	455.56	511.11	566.66	655.55	733.33	877.78
	no longer apply			22.22	77.78	144.45	233.34	311.12	366.67	511.11	566.66	622.22	788.89	922.22
Q	the question we ask today			55.56	55.56	77.78	144.45	244.45	366.68	422.23	566.67	700	811.11	900
	is not whether our government			0	0	55.56	88.89	200.01	300.01	422.23	555.56	755.56	811.11	844.44
	is too big			0	0	11.11	111.12	144.45	255.56	433.34	611.12	666.67	788.89	877.78
	or too small			0	11.11	55.56	66.67	166.67	277.78	444.45	544.45	644.45	733.34	833.34
	but whether it works			11.11	55.55	66.67	111.11	200	355.56	388.89	477.78	611.12	688.9	733.34
	whether it helps families			44.44	55.55	111.11	199.99	299.99	311.11	388.89	455.55	522.22	611.11	700
	find jobs			11.11	55.55	188.88	299.99	311.1	333.33	377.77	433.33	455.55	533.33	655.56
	at a decent wage	348		44.44	133.33	244.44	299.99	333.32	377.77	377.77	377.77	444.44	499.99	633.33
	care			88.89	188.89	244.44	277.77	366.66	377.77	377.77	388.88	422.21	544.44	599.99
	they can afford			100	111.11	222.22	311.11	322.22	366.66	388.88	422.21	488.88	522.21	622.22
	a retirement			11.11	33.33	177.78	266.67	311.11	333.33	411.1	488.88	522.21	566.66	577.77
	that is dignified	1183		22.22	66.66	77.77	177.77	277.78	355.55	433.33	511.1	566.65	577.76	599.99
	where the answer is yes			44.44	44.44	66.66	88.88	222.21	377.77	455.54	511.1	566.65	599.98	644.43
	we intend			0	0	55.55	111.1	188.88	322.21	455.55	511.1	544.43	633.32	688.87
	to move forward			0	11.11	44.44	155.55	211.1	266.66	377.77	488.88	577.77	633.32	699.98
	where the answer is no			11.11	44.44	111.11	144.44	233.33	266.66	299.99	444.44	577.77	644.43	655.54
	programs will end			33.33	100	144.44	188.88	200	266.66	333.32	388.88	511.1	599.99	644.43
	and those of us			66.67	100	177.78	200	222.22	266.67	355.55	399.99	411.1	511.1	599.99
	who manage the public's dollars			33.33	77.77	155.56	211.11	266.66	311.11	333.33	377.77	399.99	411.1	555.54
	will be held to account	610		44.44	55.55	111.1	222.22	299.99	333.32	333.32	333.32	377.76	444.43	455.54

	to spend wisely	654		11.11	33.33	122.22	199.99	288.88	322.21	333.32	333.32	377.77	422.21	444.43
	reform bad habits	342		22.22	66.66	122.22	188.88	222.21	288.88	322.21	377.77	377.77	377.77	488.87
	and do our business			44.44	88.88	133.33	144.44	188.88	222.21	333.32	366.65	377.76	444.43	444.43
	in the light of day	168		44.44	66.66	111.1	133.32	144.43	233.32	266.65	333.32	433.31	444.42	488.87
	because only then			22.22	22.22	66.66	111.1	177.76	188.87	233.31	333.31	399.98	477.76	544.42
	can we			0	0	22.22	111.1	155.54	177.76	255.54	299.98	377.76	499.98	588.87
	restore			0	0	44.44	66.66	111.1	222.21	244.43	299.99	399.98	488.87	611.09
	the (...) trust			0	44.44	44.44	44.44	133.33	177.77	266.66	344.43	411.1	511.09	633.31
	(vital)			44.44	44.44	44.44	111.11	111.11	177.77	277.77	377.76	455.54	555.54	677.75
	between a people			0	0	111.11	111.11	155.55	211.11	288.88	388.88	522.21	622.2	711.09
	and their government			0	66.67	66.67	155.55	211.11	266.66	322.22	433.33	555.54	677.76	722.2
R	nor is the question before us			66.67	66.67	111.11	166.67	266.67	322.22	411.11	488.89	588.89	655.55	722.21
	whether the market			0	44.44	166.67	222.23	277.78	411.11	488.89	566.67	588.89	633.33	688.88
	is a force for good or ill	1348		44.44	100	155.55	277.78	366.67	444.44	566.66	588.88	611.11	622.22	644.44
	its power			55.56	111.12	211.11	300	444.45	522.23	544.45	611.11	622.22	622.22	633.33
	to generate			55.56	111.12	255.56	377.78	455.56	544.45	566.67	577.79	622.23	633.34	677.78
	wealth			55.56	144.45	277.79	411.12	477.79	500.01	577.79	577.79	588.9	677.79	722.23
	and expand			88.89	166.67	300.01	377.79	455.57	511.12	511.12	588.9	633.35	677.79	800.01
	freedom			77.78	155.56	266.67	344.45	411.12	466.68	522.23	566.68	677.79	755.57	844.46
	is unmatched	1111		77.78	100	200	300.01	355.57	422.24	522.24	611.13	688.9	844.46	877.8
	but this crisis			22.22	44.44	133.33	211.11	311.11	411.12	511.12	644.46	777.79	811.12	888.9
	has reminded us			22.22	33.33	55.55	144.44	266.67	400	533.34	677.79	766.68	822.23	833.34
	that without a watchful eye	792		11.11	11.11	44.44	111.11	233.33	388.89	566.67	655.56	722.23	788.9	833.34
	the market			0	11.11	66.67	133.33	233.33	400	511.11	611.11	677.78	733.34	788.9
	can spin out of control	654		11.11	55.55	100	188.89	300	355.55	444.44	533.33	622.22	677.78	777.79
	the nation			44.44	88.88	177.77	266.66	311.1	344.44	377.77	455.55	533.33	666.66	722.22
	cannot			44.44	122.22	255.55	299.99	311.1	333.32	355.54	377.76	499.99	577.77	677.77
	prosper			77.78	166.67	244.44	299.99	322.21	322.21	333.32	399.99	422.21	511.1	611.1
	long			88.89	122.22	211.11	266.67	311.11	322.22	366.66	377.77	411.1	455.54	566.66
	when it favors			33.33	44.44	144.44	222.22	266.66	355.55	366.66	377.77	411.1	466.65	544.43
	only			11.11	22.22	55.55	144.44	266.67	311.11	366.66	399.99	433.32	499.99	544.43
	the prosperous	1631		11.11	11.11	22.22	99.99	188.88	277.78	344.44	422.21	488.88	511.1	588.88
	the success			0	0	55.55	66.66	111.11	222.22	333.33	433.33	499.99	577.77	611.1
	of our economy			0	44.44	44.44	66.67	100	166.66	311.11	411.11	522.22	599.99	666.65
	has always			44.44	44.44	55.55	77.77	122.22	188.88	244.43	399.99	511.1	611.1	711.1
	depended			0	11.11	77.77	111.11	166.66	199.99	277.77	344.43	488.88	622.22	711.1
	not just			11.11	33.33	66.67	166.66	188.88	255.55	299.99	366.66	455.54	588.88	766.66
	on the size			22.22	55.55	122.22	144.44	255.55	288.88	344.44	411.1	466.66	599.99	733.32
	of our gross domestic product			33.33	88.89	133.33	211.1	244.44	344.43	399.99	444.43	555.54	611.1	644.43
	but on the reach			55.56	77.78	177.78	233.33	300	355.55	444.44	544.44	588.88	599.99	622.21
	of our prosperity	433		22.22	88.89	177.78	266.67	344.44	400	500	588.88	588.88	599.99	611.1
	on the ability to			66.67	100	177.78	288.89	366.67	488.89	544.44	544.44	599.99	599.99	622.22
	extend opportunity			33.33	88.89	211.11	277.78	433.34	511.11	533.33	555.55	555.55	622.21	633.32

	to every willing heart		55.56	111.12	188.89	355.56	422.22	477.78	522.23	544.45	577.78	588.89	633.33
	not out of charity		55.56	100	255.56	333.34	400.01	433.34	488.9	544.45	577.78	588.89	588.89
	but because it is		44.44	144.44	244.44	300	344.45	411.12	455.56	522.23	555.56	577.78	633.33
	the surest route		100	144.44	188.88	255.56	311.12	366.67	444.45	466.67	522.23	600	666.67
	to our common good		44.44	44.44	155.55	199.99	277.77	344.44	377.77	444.44	511.11	611.11	700
S	as for our common defense		0	11.11	55.55	177.77	233.32	288.88	344.44	422.22	533.33	611.11	711.11
	we reject		11.11	11.11	33.33	88.88	188.88	233.32	333.33	433.33	522.22	633.33	700
	as false		0	22.22	44.44	44.44	88.88	233.33	322.21	433.33	533.33	611.11	688.89
	the choice		22.22	33.33	33.33	44.44	88.89	177.77	333.33	422.21	522.21	588.89	677.77
	between our safety		11.11	11.11	33.33	77.77	133.33	188.88	277.77	422.21	477.76	588.88	722.22
	and our ideals		0	0	55.55	122.22	177.77	233.33	277.77	333.32	488.88	611.1	688.88
	our Founding Fathers		0	44.44	88.89	155.55	222.22	266.66	288.88	344.44	466.66	588.88	633.32
	faced with perils		44.44	88.88	144.44	188.88	244.44	277.77	333.33	422.21	444.44	488.88	633.32
	that we can scarcely imagine	827	44.44	100	188.88	233.32	244.44	311.1	411.1	433.32	444.43	488.88	555.54
	drafted		55.56	100	188.89	244.44	300	377.77	411.11	433.33	477.77	511.1	577.77
	a charter		44.44	88.88	155.56	255.55	377.77	399.99	399.99	455.55	499.99	566.65	588.88
	to assure		44.44	55.55	155.55	288.88	355.55	399.99	444.43	466.65	544.43	577.76	644.43
	the rule of law		11.11	66.67	188.88	255.55	311.11	399.99	466.65	533.32	544.43	622.21	688.87
	and the rights of man	724	55.56	133.34	166.67	211.11	299.99	377.78	488.88	544.43	611.1	655.55	688.88
	a charter expanded		77.78	100	155.56	211.12	277.78	388.89	455.56	566.66	655.55	677.77	688.88
	by the blood		22.22	22.22	144.44	222.23	300	355.55	466.66	566.67	633.33	688.88	699.99
	of generations	1100	0	44.44	88.89	233.33	300	377.78	466.67	533.33	600	655.55	722.21
	those ideals		44.44	66.66	133.33	166.66	311.11	411.11	444.44	499.99	555.55	633.33	688.88
	still		22.22	88.89	144.44	211.1	277.77	377.77	444.44	466.66	533.33	588.88	655.55
	light the world	770	66.67	77.78	166.67	255.55	277.77	311.11	400	477.78	500	555.55	599.99
	and we will not give them up		11.11	77.78	188.89	233.33	288.88	300	344.44	433.33	500	511.11	555.55
	for expedience' sake		66.67	111.11	144.45	222.23	255.56	322.22	333.33	366.66	444.44	500	522.22
T	and so to all the other peoples		44.44	66.66	144.44	166.66	255.56	288.89	344.44	344.44	366.66	455.55	544.44
	and governments		22.22	33.33	88.88	177.77	200	277.78	300	344.44	355.55	411.1	544.44
	who are watching today		11.11	22.22	66.66	122.21	200	211.11	277.78	311.11	388.88	444.44	511.1
	from the grandest		11.11	33.33	55.55	88.88	133.32	199.99	222.22	322.22	399.99	488.88	533.32
	capitals		22.22	33.33	55.55	66.66	88.88	144.43	244.44	311.1	422.22	488.88	599.99
	to the small		11.11	22.22	44.44	55.55	77.77	133.33	233.32	344.44	399.99	533.33	622.21
	village		11.11	11.11	22.22	55.55	99.99	166.66	233.32	322.21	455.55	533.32	622.21
	where my father		0	0	22.22	66.66	144.44	199.99	255.55	344.44	455.54	544.43	577.77
	was born		0	11.11	44.44	111.11	166.66	233.33	311.11	388.88	433.32	499.99	611.1
	know that America		11.11	44.44	100	144.44	200	277.77	366.66	399.99	433.33	499.99	611.1
	is a friend of		33.33	88.89	144.44	188.88	255.55	333.33	366.66	411.1	466.66	544.43	611.1
	each nation		55.56	100	177.78	255.56	322.22	344.44	377.78	433.33	522.22	577.77	588.88
	and every man		44.44	88.88	211.11	311.11	344.44	366.66	411.11	488.88	544.44	566.66	577.77
	woman		44.44	111.11	222.21	300	355.55	411.1	477.77	522.21	533.32	544.43	566.65
	and child		66.67	133.34	200	266.66	366.67	466.66	522.22	522.22	522.22	533.33	588.88
	who seeks a future of		66.67	88.89	177.78	266.67	377.78	477.78	511.11	522.22	522.22	566.66	600

	peace			22.22	44.44	155.56	288.89	377.78	422.22	477.78	511.11	566.66	588.88	611.11
	and dignity			22.22	66.66	155.55	266.67	333.34	377.78	422.22	522.22	577.77	611.1	655.55
	and we are ready			44.44	111.11	177.77	199.99	266.66	333.33	422.22	488.88	566.66	644.43	688.88
	to lead			66.67	111.11	155.55	177.77	199.99	311.11	400	466.66	555.55	644.44	766.66
	once more			44.44	44.44	111.11	155.55	222.21	266.66	355.55	466.66	544.44	677.77	766.66
U	recall that			0	0	44.44	155.55	222.22	266.66	333.32	433.33	588.89	666.66	799.99
	earlier generations			0	0	44.44	111.11	200	288.88	344.44	455.55	555.55	711.11	777.77
	faced down			0	44.44	66.67	88.89	177.77	277.78	411.11	466.66	577.77	666.66	755.55
	fascism			44.44	66.66	88.88	133.33	166.66	299.99	399.99	533.32	577.77	622.21	744.43
	and communism			22.22	44.44	133.33	166.66	255.55	288.88	422.21	511.1	577.77	655.54	699.98
	not just			22.22	66.66	122.22	255.55	288.88	377.77	399.99	466.65	588.88	655.54	744.43
	with missiles			44.44	77.77	188.88	244.44	377.76	399.99	422.21	477.76	544.43	677.76	755.54
	and tanks	811		33.33	122.22	199.99	311.1	355.54	422.21	477.76	499.98	566.65	644.42	799.98
	but with sturdy			88.89	122.22	244.44	311.1	355.55	433.32	499.98	566.65	599.98	688.87	766.65
	alliances			33.33	122.22	233.33	288.88	388.88	433.32	522.21	599.98	688.87	722.2	811.09
	and enduring			88.89	111.11	166.66	311.11	366.66	477.77	533.32	644.43	722.2	811.09	877.76
	convictions	1049		22.22	44.44	188.89	244.44	400	466.66	599.99	655.54	766.65	877.76	888.87
	they understood			22.22	77.78	122.22	277.77	344.44	522.22	588.88	722.21	811.1	844.43	899.98
	that our power alone			55.56	77.78	166.67	222.22	400	466.66	644.44	744.44	799.99	833.32	911.1
	cannot protect us			22.22	88.89	177.78	288.89	344.44	522.22	622.22	722.22	766.66	866.66	911.1
	nor does it entitle us			66.67	100	211.11	300.01	411.11	500	600	644.44	788.89	844.44	988.88
	to do as we please	1303		33.33	122.22	222.22	333.33	455.56	488.89	522.22	666.67	722.22	911.11	1011.1
	instead they knew			88.89	122.22	244.44	377.78	411.11	477.78	555.56	600	788.89	888.89	977.78
	that our power grows			33.33	122.22	277.78	322.22	400	477.77	555.56	677.78	766.66	855.55	966.66
	through its prudent use	569		88.89	155.56	200	300	388.88	477.78	600	722.22	744.44	844.44	933.33
	our security emanates			66.67	77.78	177.78	266.67	377.78	511.11	644.45	666.67	800	822.22	844.44
	from the justness			11.11	22.22	144.45	255.56	388.89	544.45	577.78	722.22	744.44	800	833.33
	of our cause	272		11.11	66.67	100	266.67	422.22	455.55	622.22	655.55	722.22	755.55	822.22
	the force			55.56	77.78	188.89	266.67	333.34	500.01	533.34	622.23	666.67	744.45	811.11
	of our example	262		22.22	122.22	244.45	255.56	344.44	411.11	500	544.45	644.45	722.22	788.89
	the tempering			100	166.67	188.89	322.22	333.33	344.44	422.23	522.23	600	688.89	755.55
	qualities			66.67	66.67	244.45	266.67	322.23	344.45	366.67	477.78	566.67	633.34	744.45
	of humility			0	77.78	144.45	244.45	277.78	344.45	400	411.11	511.12	622.23	700
	and restraint			77.78	77.78	77.78	155.56	266.67	333.34	388.9	433.34	466.67	577.79	700.01
V	we are the keepers			0	0	88.89	100	211.12	311.12	366.67	444.45	500.01	544.45	633.34
	of this legacy	1522		0	11.11	22.22	144.45	144.45	244.45	366.67	433.34	522.23	555.56	566.67
	guided			11.11	22.22	66.67	66.67	177.78	200	311.12	444.45	488.89	544.45	555.56
	by these principles			11.11	55.55	66.66	100	122.22	244.44	277.78	366.67	466.67	488.89	544.45
	once more			44.44	44.44	88.88	122.22	166.66	199.99	300	300	366.67	466.67	488.89
	we can			0	33.33	100	155.55	199.99	222.22	222.22	300	300	366.67	500
	meet those (...) threats			33.33	55.55	100	177.77	211.1	222.21	222.21	222.21	299.99	333.33	488.88
	(new)			22.22	66.66	133.33	155.55	199.99	211.1	222.21	222.21	255.54	422.21	511.1
	that demand			44.44	77.77	122.22	155.55	155.55	199.99	211.1	255.54	344.43	433.32	577.76

Apéndice P-6: Frecuencias acumuladas en entornos libres de tratamiento (II)

Contenido

- 1.1 Todos los sujetos: Entornos anteriores: Grupo control
- 1.2 Todos los sujetos: Entornos anteriores: Grupo de tratamiento
- 1.3 Todos los sujetos: Entornos posteriores: Grupo control
- 1.4 Todos los sujetos: Entornos posteriores: Grupo de tratamiento
- 1.5 Todos los sujetos: Burbujas: Grupo control
- 1.6 Todos los sujetos: Burbujas: Grupo de tratamiento

- 2.1 Cohorte de intérpretes mayores: Entornos anteriores: Grupo control
- 2.2 Cohorte de intérpretes mayores: Entornos anteriores: Grupo de tratamiento
- 2.3 Cohorte de intérpretes mayores: Entornos posteriores: Grupo control
- 2.4 Cohorte de intérpretes mayores: Entornos posteriores: Grupo de tratamiento
- 2.5 Cohorte de intérpretes mayores: Burbujas: Grupo control
- 2.6 Cohorte de intérpretes mayores: Burbujas: Grupo de tratamiento

Clave	
Los valores están redondeados a dos decimales.	
C-post	Pausa del tipo <i>coma</i> situada detrás de la microunidad y tratada para el experimento.
P-post	Pausa del tipo <i>punto</i> situada detrás de la microunidad y tratada para el experimento.
dist	Distancia hasta la siguiente pausa tratada para el experimento.

	in Afghanistan		1441	7	0	8.33	108.33	175	258.33	350	441.67	525		
	threat	649		4	0	0	83.33	158.33	200	275	375			
W	for our way of life	607		2	33.33	58.33	75	175						
	in its defense		411	10	41.67	141.67								

1.2 Todos los sujetos: Entornos anteriores: Grupo de tratamiento

párrafo	microunidad	C-post	P-post	dist	radio del entorno (palabras)									
					1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
M	<comienzo>			9										
	on earth		1308	6	0	0	15.38	30.77	30.77	30.77	30.77	30.77	53.85	
	began		745	10	7.69	15.38	23.08	23.08	30.77	84.62				
	or last year		1309	2	0	15.38	23.08	61.54	84.62	100	138.46	146.15	153.85	161.54
	remains undiminished		1665	8	0	0								
	that time has surely passed		1026	21	23.08	46.15	92.31	146.15	215.38	307.69	376.92	461.54		
N	for growth		918	3	30.77	69.23	76.92	92.31	107.69	123.08	161.54	192.31	261.54	261.54
	and bridges	245		4	7.69	23.08	46.15							
	and bind us together		1135	9	46.15	130.77	192.31	238.46						
	and lower its cost		784	7	15.38	61.54	100	192.31	230.77	323.08	353.85	369.23	384.62	
	and run our factories		268	6	92.31	153.85	207.69	276.92	315.38	353.85	392.31			
	of a new age		1056	24	15.38	23.08	46.15	146.15	161.54	215.38				
P	common purpose	789		5	46.15	100	115.38	115.38	123.08	130.77	153.85	161.54	161.54	169.23
	is that the ground has shifted beneath them	872		14	46.15	53.85	107.69	146.15	207.69					
Q	at a decent wage	348		4	30.77	46.15	76.92	84.62	84.62	84.62	84.62	138.46	153.85	200
	that is dignified		1183	8	23.08	30.77	123.08	200						
	will be held to account	610		1	46.15	76.92	138.46	184.62	192.31	192.31	192.31	238.46		
	to spend wisely	654		1	15.38									
	reform bad habits	342		2	38.46									
	in the light of day	168		10	38.46	76.92								
R	is a force for good or ill		1348	6	46.15	53.85	107.69	115.38	123.08	161.54	161.54	161.54	161.54	176.92
	is unmatched		1111	3	69.23	138.46	230.77	276.92	330.77	376.92				
	that without a watchful eye	792		2	23.08	46.15	69.23							
	can spin out of control		654	7	15.38	15.38								
	the prosperous		1631	9	7.69	15.38	46.15	138.46	200	238.46	276.92			
	of our prosperity	433		16	15.38	76.92	100	130.77	146.15	146.15	184.62	184.62	184.62	
S	that we can scarcely imagine	827		5	38.46	84.62	84.62	84.62	100	115.38	115.38	123.08	123.08	153.85
	and the rights of man	724		3	46.15	53.85	84.62	123.08	169.23					
	of generations		1100	3	7.69	38.46	100							
	light the world	770		31	69.23	84.62	123.08							
U	and tanks	811		4	46.15	84.62	107.69	123.08	161.54	176.92	184.62	192.31	223.08	284.62
	convictions		1049	5	15.38	107.69	130.77	215.38						

	to do as we please		1303	3	30.77	84.62	100	138.46	169.23					
	through its prudent use	569		3	92.31	138.46	223.08							
	of our cause	272		2	15.38	38.46	92.31							
	of our example	262		6	15.38	61.54								
V	of this legacy		1522	9	0	0	84.62	92.31	161.54	261.54				
	effort	677		4	30.77	69.23	107.69	138.46	169.23	169.23	207.69	215.38	223.08	
	between nations		1318	8	0	7.69	7.69	15.38						
	in Afghanistan		1441	7	0	23.08	115.38	200	246.15	315.38	400	438.46		
	threat	649		4	0	0	76.92	161.54	207.69	276.92	376.92			
W	for our way of life	607		2	53.85	100	123.08	215.38						
	in its defense		411	10	46.15	123.08								

1.3 Todos los sujetos: Entornos posteriores: Grupo control

párrafo	microunidad	C-post	P-post	dist	radio del entorno (palabras)										
					1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
M	<comienzo>			9											
	on earth		1308	6	66.67	100	116.67	133.33	141.67	158.33					
	began		745	10	25	58.33	75	133.33	166.67	200	250	291.67	333.33	358.33	
	or last year		1309	2	8.33	33.33									
	remains undiminished		1665	8	100	141.67	225	258.33	341.67	416.67	458.33	500			
	that time has surely passed		1026	21	58.33	58.33	125	216.67	241.67	275	291.67	308.33	350	350	
N	for growth		918	3	25	66.67	91.67								
	and bridges	245		4	83.33	150	233.33	275							
	and bind us together		1135	9	41.67	66.67	116.67	216.67	250	341.67	375	408.33	433.33		
	and lower its cost		784	7	50	91.67	133.33	208.33	291.67	366.67	458.33				
	and run our factories		268	6	25	25	125	133.33	150	175					
	of a new age		1056	24	25	33.33	50	66.67	100	108.33	125	141.67	158.33	216.67	
P	common purpose	789		5	75	133.33	200	225	291.67						
	is that the ground has shifted beneath them	872		14	100	133.33	225	291.67	325	333.33	391.67	416.67	425	433.33	
Q	at a decent wage	348		4	75	166.67	175	216.67							
	that is dignified		1183	8	8.33	66.67	66.67	75	108.33	150	191.67	233.33			
	will be held to account	610		1	66.67										
	to spend wisely	654		1	66.67										
	reform bad habits	342		2	58.33	125									
	in the light of day	168		10	16.67	16.67	33.33	33.33	100	100	100	150	150	208.33	
R	is a force for good or ill		1348	6	58.33	116.67	191.67	283.33	333.33	400					
	is unmatched		1111	3	25	58.33	100								
	that without a watchful eye	792		2	16.67	41.67									
	can spin out of control		654	7	50	100	158.33	241.67	275	275	275				
	the prosperous		1631	9	8.33	8.33	91.67	91.67	91.67	141.67	166.67	233.33	266.67		

	reform bad habits	342		2	38.46	76.92								
	in the light of day	168		10	15.38	15.38	15.38	15.38	53.85	61.54	69.23	123.08	130.77	176.92
R	is a force for good or ill		1348	6	46.15	100	146.15	238.46	307.69	376.92				
	is unmatched		1111	3	23.08	46.15	69.23							
	that without a watchful eye	792		2	0	15.38								
	can spin out of control		654	7	38.46	76.92	138.46	230.77	261.54	269.23	276.92			
	the prosperous		1631	9	0	0	38.46	38.46	53.85	84.62	107.69	169.23	184.62	
	of our prosperity	433		16	46.15	76.92	138.46	184.62	215.38	292.31	323.08	323.08	330.77	330.77
S	that we can scarcely imagine	827		5	46.15	84.62	115.38	123.08	169.23					
	and the rights of man	724		3	61.54	92.31	100							
	of generations		1100	3	38.46	53.85	123.08							
	light the world	770		31	7.69	76.92	130.77	153.85	176.92	200	215.38	230.77	253.85	261.54
U	and tanks	811		4	84.62	107.69	200	215.38						
	convictions		1049	5	30.77	69.23	84.62	138.46	169.23					
	to do as we please		1303	3	84.62	130.77	223.08							
	through its prudent use	569		3	53.85	76.92	92.31							
	of our cause	272		2	46.15	61.54								
	of our example	262		6	100	169.23	176.92	261.54	261.54	261.54				
V	of this legacy		1522	9	7.69	15.38	53.85	53.85	84.62	115.38	153.85	192.31	223.08	
	effort	677		4	7.69	7.69	15.38	15.38						
	between nations		1318	8	38.46	123.08	192.31	238.46	323.08	415.38	438.46	438.46		
	in Afghanistan		1441	7	100	169.23	215.38	300	376.92	376.92	376.92			
	threat	649		4	92.31	115.38	161.54	215.38						
W	for our way of life	607		2	76.92	123.08								
	in its defense		411	10	7.69	76.92	92.31	146.15	153.85	176.92	223.08	284.62	361.54	369.23

1.5 Todos los sujetos: Burbujas: Grupo control

párrafo	microunidad	C-post	P-post	dist	radio del entorno (palabras)										
					1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
M	<comienzo>			9											
	on earth		1308	6	75	116.67	150	200	225	258.33					
	began		745	10	41.67	83.33	116.67	191.67	258.33	358.33					
	or last year		1309	2	33.33	100									
	remains undiminished		1665	8	125	175									
	that time has surely passed		1026	21	100	141.67	283.33	458.33	516.67	633.33	691.67	808.33			
N	for growth		918	3	58.33	125	158.33								
	and bridges	245		4	108.33	216.67	325								
	and bind us together		1135	9	83.33	191.67	308.33	491.67							
	and lower its cost		784	7	75	150	225	391.67	508.33	683.33	825				
	and run our factories		268	6	116.67	191.67	375	458.33	516.67	583.33					

	remains undiminished		1665	8	84.62	153.85								
	that time has surely passed		1026	21	84.62	107.69	215.38	361.54	453.85	592.31	676.92	784.62		
N	for growth		918	3	53.85	107.69	123.08							
	and bridges	245		4	53.85	130.77	238.46							
	and bind us together		1135	9	61.54	161.54	253.85	392.31						
	and lower its cost		784	7	53.85	138.46	215.38	376.92	469.23	623.08	746.15			
	and run our factories		268	6	146.15	223.08	376.92	469.23	515.38	569.23				
	of a new age		1056	24	23.08	30.77	53.85	153.85	176.92	230.77				
P	common purpose	789		5	107.69	200	269.23	276.92	330.77					
	is that the ground has shifted beneath them	872		14	146.15	200	338.46	461.54	569.23					
Q	at a decent wage	348		4	107.69	215.38	253.85	284.62						
	that is dignified		1183	8	69.23	76.92	169.23	253.85						
	will be held to account	610		1	61.54									
	to spend wisely	654		1	53.85									
	reform bad habits	342		2	76.92									
	in the light of day	168		10	53.85	92.31								
R	is a force for good or ill		1348	6	92.31	153.85	253.85	353.85	430.77	538.46				
	is unmatched		1111	3	92.31	184.62	300							
	that without a watchful eye	792		2	23.08	61.54								
	can spin out of control	654		7	53.85	92.31								
	the prosperous		1631	9	7.69	15.38	84.62	176.92	253.85	323.08	384.62			
	of our prosperity	433		16	61.54	153.85	238.46	315.38	361.54	438.46	507.69	507.69	515.38	
S	that we can scarcely imagine	827		5	84.62	169.23	200	207.69	269.23					
	and the rights of man	724		3	107.69	146.15	184.62							
	of generations		1100	3	46.15	92.31	223.08							
	light the world	770		31	76.92	161.54	253.85							
U	and tanks	811		4	130.77	192.31	307.69	338.46						
	convictions		1049	5	46.15	176.92	215.38	353.85						
	to do as we please		1303	3	115.38	215.38	323.08							
	through its prudent use	569		3	146.15	215.38	315.38							
	of our cause	272		2	61.54	100								
	of our example	262		6	115.38	230.77								
V	of this legacy		1522	9	7.69	15.38	138.46	146.15	246.15	376.92				
	effort	677		4	38.46	76.92	123.08	153.85						
	between nations		1318	8	38.46	130.77	200	253.85						
	in Afghanistan		1441	7	100	192.31	330.77	500	623.08	692.31	776.92			
	threat	649		4	92.31	115.38	238.46	376.92						
W	for our way of life	607		2	130.77	223.08								
	in its defense		411	10	53.85	200								

	that without a watchful eye	792		2	18.18	45.45									
	can spin out of control		654	7	45.45	100	154.55	236.36	272.73	272.73	272.73				
	the prosperous		1631	9	9.09	9.09	90.91	90.91	90.91	145.45	172.73	236.36	272.73		
	of our prosperity	433		16	63.64	90.91	172.73	245.45	272.73	363.64	390.91	390.91	427.27	472.73	
S	that we can scarcely imagine	827		5	72.73	127.27	190.91	227.27	281.82						
	and the rights of man	724		3	90.91	145.45	209.09								
	of generations		1100	3	72.73	127.27	218.18								
	light the world	770		31	27.27	118.18	172.73	200	227.27	245.45	245.45	263.64	281.82	309.09	
U	and tanks	811		4	90.91	127.27	227.27	254.55							
	convictions		1049	5	72.73	109.09	163.64	200	236.36						
	to do as we please		1303	3	90.91	163.64	263.64								
	through its prudent use	569		3	36.36	72.73	109.09								
	of our cause	272		2	45.45	72.73									
	of our example	262		6	90.91	172.73	181.82	245.45	245.45	245.45					
V	of this legacy		1522	9	45.45	72.73	154.55	163.64	181.82	218.18	245.45	300	345.45		
	effort	677		4	9.09	9.09	18.18	18.18							
	between nations		1318	8	81.82	181.82	281.82	372.73	445.45	545.45	554.55	554.55			
	in Afghanistan		1441	7	100	172.73	218.18	290.91	372.73	372.73	372.73				
	threat	649		4	100	118.18	136.36	163.64							
W	for our way of life	607		2	100	145.45									
	in its defense		411	10	0	54.55	81.82	127.27	145.45	190.91	227.27	300	372.73	381.82	

2.4 Cohorte de intérpretes mayores: Entornos posteriores: Grupo de tratamiento

párrafo	microunidad	C-post	P-post	dist	radio del entorno (palabras)										
					1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
M	<comienzo>			9											
	on earth		1308	6	55.56	66.67	66.67	77.78	88.89	100					
	began		745	10	11.11	22.22	33.33	77.78	100	133.33	188.89	200	211.11	211.11	
	or last year		1309	2	0	0									
	remains undiminished		1665	8	77.78	166.67	266.67	355.56	400	444.44	466.67	488.89			
	that time has surely passed		1026	21	55.56	55.56	111.11	211.11	222.22	266.67	277.78	300	311.11	311.11	
N	for growth		918	3	22.22	33.33	33.33								
	and bridges	245		4	44.44	111.11	200	255.56							
	and bind us together		1135	9	11.11	22.22	55.56	144.44	188.89	277.78	311.11	355.56	366.67		
	and lower its cost		784	7	33.33	66.67	88.89	166.67	233.33	311.11	400				
	and run our factories		268	6	66.67	77.78	177.78	211.11	222.22	244.44					
	of a new age		1056	24	11.11	11.11	11.11	11.11	22.22	22.22	44.44	44.44	44.44	100	
P	common purpose	789		5	55.56	88.89	166.67	177.78	222.22						
	is that the ground has shifted beneath them	872		14	100	144.44	222.22	311.11	377.78	400	455.56	455.56	455.56	455.56	
Q	at a decent wage	348		4	88.89	188.89	200	222.22							

	and bind us together		1135	9	72.73	181.82	290.91	472.73						
	and lower its cost		784	7	81.82	163.64	245.45	418.18	527.27	700	836.36			
	and run our factories		268	6	109.09	181.82	363.64	454.55	518.18	590.91				
	of a new age		1056	24	45.45	72.73	100	218.18	254.55	281.82				
P	common purpose	789		5	127.27	218.18	309.09	336.36	400					
	is that the ground has shifted beneath them	872		14	163.64	227.27	381.82	509.09	618.18					
Q	at a decent wage	348		4	136.36	245.45	272.73	327.27						
	that is dignified		1183	8	54.55	118.18	209.09	290.91						
	will be held to account	610		1	109.09									
	to spend wisely	654		1	145.45									
	reform bad habits	342		2	127.27									
	in the light of day	168		10	81.82	136.36								
R	is a force for good or ill		1348	6	118.18	181.82	309.09	400	454.55	590.91				
	is unmatched		1111	3	81.82	163.64	300							
	that without a watchful eye	792		2	63.64	118.18								
	can spin out of control		654	7	72.73	145.45								
	the prosperous		1631	9	9.09	9.09	127.27	209.09	263.64	372.73	445.45			
	of our prosperity	433		16	100	190.91	300	427.27	454.55	545.45	654.55	654.55	700	
S	that we can scarcely imagine	827		5	109.09	209.09	272.73	318.18	381.82					
	and the rights of man	724		3	145.45	236.36	363.64							
	of generations		1100	3	136.36	245.45	427.27							
	light the world	770		31	118.18	263.64	390.91							
U	and tanks	811		4	172.73	272.73	400	427.27						
	convictions		1049	5	100	236.36	327.27	454.55						
	to do as we please		1303	3	127.27	236.36	390.91							
	through its prudent use	569		3	136.36	245.45	372.73							
	of our cause	272		2	81.82	145.45								
	of our example	262		6	118.18	245.45								
V	of this legacy		1522	9	45.45	72.73	218.18	236.36	336.36	463.64				
	effort	677		4	54.55	109.09	145.45	181.82						
	between nations		1318	8	81.82	190.91	290.91	390.91						
	in Afghanistan		1441	7	100	181.82	327.27	472.73	645.45	745.45	845.45			
	threat	649		4	100	118.18	218.18	318.18						
W	for our way of life	607		2	127.27	190.91								
	in its defense		411	10	45.45	200								

2.6 Cohorte de intérpretes mayores: Burbujas: Grupo de tratamiento

párrafo	microunidad	C-post	P-post	dist	radio del entorno (palabras)										
					1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
	[start]			9											
M	on earth		1308	6	55.56	66.67	88.89	122.22	133.33	144.44					
	began		745	10	22.22	44.44	66.67	111.11	144.44	233.33					
	or last year		1309	2	0	11.11									
	remains undiminished		1665	8	77.78	166.67									
	that time has surely passed		1026	21	77.78	100	200	344.44	444.44	588.89	688.89	788.89			
N	for growth		918	3	55.56	111.11	122.22								
	and bridges	245		4	44.44	122.22	233.33								
	and bind us together		1135	9	66.67	166.67	266.67	400							
	and lower its cost		784	7	44.44	122.22	177.78	344.44	455.56	622.22	744.44				
	and run our factories		268	6	155.56	244.44	411.11	522.22	555.56	611.11					
	of a new age		1056	24	33.33	44.44	77.78	177.78	200	266.67					
P	common purpose	789		5	122.22	211.11	300	311.11	366.67						
	is that the ground has shifted beneath them	872		14	144.44	200	355.56	477.78	600						
Q	at a decent wage	348		4	133.33	244.44	300	333.33							
	that is dignified		1183	8	66.67	77.78	177.78	277.78							
	will be held to account	610		1	55.56										
	to spend wisely	654		1	33.33										
	reform bad habits	342		2	66.67										
	in the light of day	168		10	66.67	111.11									
R	is a force for good or ill		1348	6	100	155.56	277.78	366.67	444.44	566.67					
	is unmatched		1111	3	100	200	300								
	that without a watchful eye	792		2	11.11	44.44									
	can spin out of control		654	7	55.56	100									
	the prosperous		1631	9	11.11	22.22	100	188.89	277.78	344.44	422.22				
	of our prosperity	433		16	88.89	177.78	266.67	344.44	400	500	588.89	588.89	600		
S	that we can scarcely imagine	827		5	100	188.89	233.33	244.44	311.11						
	and the rights of man	724		3	133.33	166.67	211.11								
	of generations		1100	3	44.44	88.89	233.33								
	light the world	770		31	77.78	166.67	255.56								
U	and tanks	811		4	122.22	200	311.11	355.56							
	convictions		1049	5	44.44	188.89	244.44	400							
	to do as we please		1303	3	122.22	222.22	333.33								
	through its prudent use	569		3	155.56	200	300								
	of our cause	272		2	66.67	100									
	of our example	262		6	122.22	244.44									
V	of this legacy		1522	9	11.11	22.22	144.44	144.44	244.44	366.67					
	effort	677		4	22.22	55.56	100	122.22							
	between nations		1318	8	33.33	122.22	211.11	277.78							

	in Afghanistan		1441	7	100	177.78	333.33	511.11	655.56	744.44	833.33			
	threat	649		4	88.89	111.11	244.44	388.89						
W	for our way of life	607		2	133.33	244.44								
	in its defense		411	10	66.67	222.22								

Apéndice P-7: Cuestionario sociodemográfico

Muchas gracias por participar en este experimento.
Los datos serán anonimizados antes de ser tratados.

1. ¿Cuáles son sus lenguas A?
¿Cuáles son sus lenguas B?
¿Cuáles son sus lenguas C?
Si el inglés es una de sus lenguas C, ¿qué posición ocupa?
2. Sexo:
3. Edad: ≤ 29 30–44 45–60 ≥ 61
4. ¿Cuántos años lleva trabajando como intérprete como ocupación principal?
5. ¿Dónde suele trabajar como intérprete?
– *Comprobar solamente si trabaja asiduamente en la Organización*
6. ¿Cuántos días de los últimos 365 ha trabajado como intérprete, aproximadamente?
– *Comprobar solamente si la interpretación es su actividad principal*
7. ¿Cuántas horas de interpretación ha realizado hoy?

A continuación, oirá el comienzo del discurso de toma de posesión pronunciado por Obama en 2009.

Después de unos 5 min, la reproducción se detendrá durante 10 s.

Tras la pausa puede comenzar a interpretar.

La duración de ese extracto es de unos 7 min.

Apéndice P-8: Datos sociodemográficos

Clave	
Los sujetos se muestran en orden arbitrario para aumentar la protección de sus datos.	
EN	Rango del inglés entre las lenguas de trabajo. Opciones: lengua B, C1 y C2.
lenguas	Lenguas de trabajo como intérprete, además del inglés. Los idiomas se indican utilizando códigos ISO 639-1.
edad	Grupo de edad. Cohortes: (2) = 30–44 años, 3 = 45–60 años. [Forman parte de la cohorte de intérpretes jóvenes Lolo (grupo control), Dudu, Toto, Zeze y Zuzu (grupo de tratamiento)]
exp.	Años de dedicación profesional a la interpretación de conferencias.
dedicación	Proporción del tiempo laboral dedicado actualmente a la interpretación. Opciones: exclusiva, parcial (también traducción o gestión en el ámbito de la interpretación).
h	Horas trabajadas previamente durante la jornada en que participó en el experimento.

	sujeto	EN	lenguas A	lenguas B	lenguas C	sexo	edad	exp.	dedicación	h
grupo control	1	C1	de		fr, nl, pt	f	3	24	exclusiva	0
	2	C1			fr, it	f	3	23	exclusiva	3
	3	C2			de, fr, it, nl, pt	m	3	21	exclusiva	4
	4	C1			fr, it, pt	f	3	17	exclusiva	0
	5	C2			fr, it, pt	f	3	26	exclusiva	0
	6	C1			fr, de, it, pt	m	3	25	exclusiva	2
	7	C2			fr, it	f	3	20	exclusiva	3
	8	C2			fr, it, pt	f	3	18	exclusiva	4
	9	C1		fr	it, pt	f	3	22	parcial	4
	10	C1		fr	de, it	f	3	24	exclusiva	3
	11	C1			de, fr, it, nl	f	(2)	13.5	exclusiva	2.5
	12	C1		fr	nl, pt	m	3	25	parcial	1
grupo de tratamiento	1	C1			fr, it, nl, pt	f	3	18	exclusiva	0.5
	2	C2		it	de, fr, nl, pt	f	3	25	parcial	0
	3	C1	fr		it, sv	m	3	25	exclusiva	4.5
	4	B			de, el, fr, it, pt	m	3	18	exclusiva	1.5
	5	B	ca		de, fr, it	m	(2)	12	parcial	0
	6	C1			fr, ca, it, nl	f	3	25	exclusiva	3.5
	7	B			fr, nl	f	3	19	exclusiva	0
	8	C1			fr, it, pt	m	3	25	exclusiva	2.5
	9	C1			de, fr, it	f	(2)	19	parcial	3
	10	C2			de, fr, el, pt	f	3	18	exclusiva	3
	11	C1			de, fr, it	f	(2)	10	exclusiva	4
	12	C2			de, fr, pt	f	3	24	parcial	3
	13	C1		pl	fr	f	(2)	8	exclusiva	2.75

Apéndice P-9: Cuestionario de la entrevista

1. ¿Hay algún aspecto del discurso que haya facilitado o dificultado especialmente la interpretación?
2. ¿En qué medida facilitaron o dificultaron la interpretación los siguientes aspectos del discurso?

Por favor, utilice la escala siguiente:

1 facilitaron mucho	2 facilitaron	3 más bien facilitaron
4 ni facilitaron ni dificultaron		
5 más bien dificultaron	6 dificultaron	7 dificultaron mucho

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 | Densidad informativa (acumulación) |
| <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 | Nombres propios (personas, lugares, organizaciones etc.) |
| <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 | Números |
| <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 | Terminología especializada |
| <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 | Expresión (léxico, estilo, gramática etc.) |
| <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 | Pronunciación (acento y articulación) |
| <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 | Velocidad |
| <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 | Uso de pausas |
| <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 | Prosodia (entonación y acentuación) |
| <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 | Calidad de la voz |
| <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 | Otros (¿cuáles?) |

3. Por favor, indique si cambió alguno de estos parámetros al realizar esta interpretación:

Por favor, utilice la escala siguiente:

1 disminuyó mucho	2 disminuyó	3 más bien disminuyó
4 ni disminuyó ni aumentó		
5 más bien aumentó	6 aumentó	7 aumentó mucho

- | | |
|--|------------|
| <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 | Estrés |
| <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 | Cansancio |
| <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 <input type="checkbox"/> 7 | Irritación |

¡Muchas gracias de nuevo!

Apéndice P-10: Transcripción de entrevistas

Contenido

Baba Bobo Dede Dudu Fafa Fifi Gege Gogo Kiki Kuku Lala
 Lolo Meme Mumu Nana Nini Pepe Pupu Sasa Soso Tata Toto
 Yuyu Zeze Zuzu

Baba

{<#> ¿Algún aspecto que haya facilitado o dificultado la interpretación especialmente?} O sea... facilitado... facilitado el que he podido empezar a oír sin tener que interpretar, que eso te facilita... te acostumbras un poco ¿no? {<hm!>} al orador, el... el tema; {Sí.} te vas metiendo ¿no? Eso es lo que ha facilitado, es lo único, yo creo. {<hm!>} Pero después lo que me ha dificultado ha sido, primero, que el... que el volumen no lo podía yo regular, {<hm!>} y entonces a mí me pone nervioso eso porque, quizás... y además, si hubiera podido... sí, pero... sí estaba al máximo {No es suficiente.} no... no po- no me ha parecido suficiente. Entonces lo oía bien cuando estaba callado. Cuando empezaba a hablar, lo que decíamos antes, {<hm!>} o sea, no es que me tapara {Sí.} pero me tapa- me tapaba un poquito. {<hm!>} Después dificultado... o sea, dificultado... obviamente que es una cosa que no tengo... no tengo a nadie que me esté escuchando, con lo cual es un poco hablar en... en el aire, {Es irreal.} entonces es irreal y te desmotiva un poco eso. {<hm!>} Después <#>... ¿qué más me ha dificultado? Parcialmente, sobre todo eso ¿no? Y después... eso, el... el no estar en una cabina, como que te pones mucho más <#>... Si hubiera sido alguien que me lee este discurso {<hm!>} como si fuera Obama, yo creo que me hubiera facilitado muchísimo. O sea, {<hm!>} la falta de... de condiciones reales ¿no? de... del discurso. {Sí.}

{Le voy a hacer algunas preguntas muy específicas sobre parámetros. Y la escala sería de que facilita mucho, facilita, más bien facilita, neutral,} Ahá. {no afecta, más bien dificulta, dificulta} Vale. {o dificulta mucho, de uno a siete.}

{Densidad informativa.} ¿Del discurso este, {Sí.} la densidad informativa? Tenía bastante... o sea... era muy denso porque era un discurso leído, además, y súper preparado. {<hm!>} O sea, yo diría que dificulta, sí que dificulta. {Un seis, ¿no?} Un seis, sí. {<hm!>}

{¿Nombres propios?} No ha habido tanto. No, no ha habido, o sea... no, no... {No afecta, un cuatro.} No me ha afectado. Sí.

{¿Números?} Tampoco ha habido. {<hm!>}

{¿Terminología especializada?} No, terminología especializada... no había nada especializado. {<hm!>} Estaba pensando a ver lo... {Sí.} la dificultad, pero más bien de léxico, porque era {<hm!>} un léxico a veces un poquito {Sí.} rebuscadito, un

poquito poético etcétera ¿no? eso sí, eso...

{Y esa expresión, léxico, estilo, gramática, ¿eso en qué... dónde nos iríamos?} <#> Sí que me ha dificultado, más bien dificultado, un seis. {Un seis.} Por... Sobre todo por el tipo ¿sabes? de vocabulario que nosotros utilizamos, que aquí es un vocabulario... raras veces es una cosa tan... tan así ¿no? tan... tan grandilocuente como este señor. {<hm!>}

{¿Y la pronunciación?} No, eso nada. {Y fa... ¿ha facilitado o no ha facilitado?} Sí, me ha facilitado porque era un inglés estándar americano, para mí ha sido <***> {¿Y eso sería uno, dos o tres?} Facilitaron mucho, facilitaron... dos. {<hm!>}

{¿La velocidad?} La velocidad, ah-ah. <#> Me ha dificultado algo. No mucho, pero me ha dificultado. ¿Qué ponemos, cinco? {Sí.}

{¿Uso de pausas?} Eso me ha facilitado, sí es verdad que tenía pausas. <#> Sí, <#> dos.

{¿Prosodia, entonación y acentuación?} <#> A mí me parece que eso me lo ha facilitado también, un dos. {<hm!>}

{¿La calidad de la voz?} Calidad de la voz también, un dos. {<hm!>}

{¿Hay algún otro f- aspecto que se... se haya podido omitir aquí?} No, yo creo que... {<hm!>} <***> está todo recogido.

{Muy bien. Y luego hay otra pregunta sobre si alguno de estos parámetros cambió la r- al realizar la interpretación.} Ya. {Si disminuyó mucho, disminuyó más bien, neutral, más bien aumentó, más bien aum- <#>, aumentó o aumentó mucho.} Ahá. {El estrés.} Estrés, si se toma como... como enfrentarse a algo nuevo, sí. Me... me ha... o sea, me disminuyó, o sea, cambió <***> me disminuyó, o sea, me afectó negativamente. {No, ¿a- aumentó el estrés o no aumentó?} Ah ¿que si me aumentó el estrés esta... la situación esta? Me aumentó, claro. {¿Más bien aumentó o aumentó mucho?} Aumentó. {Aumentó.}

{¿El cansancio?} No. {Eso sería ni... ni... ni aumentó ni disminuyó, no cambió.}

Irritación tampoco. {Irritación tampoco cambió.} No.

{¿Algún motivo por el que cambió el estrés, concreto?} ¿O sea porque... {Que no haya... sí.} me afectó el estrés? {<hm!>} Motivos, lo que hemos dicho, o sea que... {Ditto.} ¿Eh? {Sí, lo que ha dicho antes.} Lo que ha dicho antes, o sea como que... que no oía tan bien, que era una máquina, como que no... {<hm!>} no es lo habitual ¿no? {Sí.}

{¿Algún otro comentario que quisiera hacer?} No. {¿No?} No tengo nada. {Okay, pues eso, pues voy a parar esto.}

Bobo

{¿Hay algún aspecto que te haya resultado especialmente facilitador o dificultador de

la interpretación?} <#> Bueno... facilitador... <#> que no va rápido {<hm!>} pero dificultador el registro {<hm!>} del... del discurso. {Sí.} Un discurso muy político y... {<hm!>} y bueno, muy elaborado ¿no? {Sí.} Y entonces el intentar hacerlo lo más similar posible, pues, dificulta ¿no? {Claro.} la búsqueda del... del equivalente {Equivalente, sí.} en castellano. {<hm!>}

{¿Y en qué medida facilitaron o dificultaron la interpretación los siguientes aspectos del discurso?} A ver. {Tenemos desde facilitaron mucho, facilitaron, más bien facilitaron} Ahá. {a ni facilitaron ni dificultaron, y luego más bien dificultaron, dificultaron y dificultaron mucho.} Okay, sí, vale.

{La densidad informativa.} <#> <#> O sea, faci- <#> <#> cinco. {Cinco.}

{Los nombres propios.} <#> Cuatro.

{¿Los números?} Cuatro, yo no he oído casi ningún número.

{¿La terminología especializada?} Ahí diría que en... en e- <#> es... no, la termino- es que no hay tampoco, cuatro. {<hm!>}

{¿La expresión, léxico, estilo, gramática?} Ahí sí... Ahí yo diría siete. {<hm!>}

{¿La pronunciación, acento y articulación?} Cuatro, para mí no es...

{¿La velocidad?} No, cuatro.

{¿El uso de pausas?} Tres, diría, más bien.

{¿La prosodia, entonación y acentuación?} Tres.

{¿La calidad de la voz?} Tres, también.

{¿Y algún otro aspecto que se te ocurra?} <***> porque yo creo que está todo cubierto. {<hm!>}

{Y luego ¿hay alguno de estos parámetros que al realizar esta interpretación <#> te haya... haya aumentado o disminuido, disminuido mucho, aumentado mucho, de uno a siete? ¿El estrés?} Ah, estos, ah. {Sí.} <#> O sea, al realizar la interpretación, si disminuyó {<hm!>} o aumentó el estrés ¿no? {Sí.} <#> Sí, aumentó, diría, un cinco. {<hm!>} ¿Y el cansancio?} También un cinco. {<hm!>} ¿Y la irritación?} También. Un seis. {¿Por algún motivo en particular, alguno de estos tres?} Por el léxico, porque no es... {En todos los tres casos por el léxico.} Sí, sí.

{¿Hay alguna otra cosa que te gustaría comentar que no hayamos mencionado?} No, yo creo que lo fundamental es eso, {¿No?} que es un discurso muy den- <#> muy poético, {Sí.} muy eso que {<hm!>} resulta difícil por ello. {Okay. Pues muchísimas, muchísimas gracias.} ¿Vale? Bueno, y con esto ahora ya sí... {Si... Si puede no comentar...} no comento nada, {Ah.} pero dime a- para qué... cuál es tu tesis, {Pues <#>...} por lo menos el título.

Dede

{¿Hay algún elemento que te haya facilitado o dificultado especialmente la interpretación?} Bueno, me ha dificultado la interpretación no tener ningún tipo de input visual en absoluto. {<hm!>} Me ha dificultado la interpretación que es un discurso donde cada palabra está medida. Es un discurso con muchos símbolos, <#> bastante ajeno a lo que estoy acostumbrada a hacer en el día a día, muy solemne pero al mismo tiempo muy emotivo. La parte emotiva posiblemente me haya facilitado el trabajo pero, <#> al mismo tiempo, requería mucha exactitud y rigor, y no creo que lo haya conseguido siempre. Son imágenes poderosas pero que corresponden a términos muy concretos dentro del... del lenguaje político, vinculan contenidos muy concretos. {<hm!>}

{Okay. Y te pregunto sobre aspectos más en particular} <hm!> y quisiera que los valoráramos} <hm!> {de uno a siete.} <hm!> {Si facilitaron} <hm!> {diremos que es de uno a tres. } <hm!> {Si dificultaron diremos que es de uno a tres. } <hm!> {Si dificultaron, de cinco a siete} <hm!> {y cuatro es que no hicieron... no afectaron,} <hm!> {¿no? } <hm!>

{Entonces, ¿la densidad informativa?} Más bien ha dificultado. {<hm!>} Sí, yo diría que, por momentos... <#> cinco, diría yo, {<hm!>} porque va... va por momentos. {Sí.} En otros momentos del discurso tiene un ritmo más... más suave. {<hm!>}

{¿Y los nombres propios? } Más bien dificultan. {<hm!>}

{¿Los números?} Los números... no ha habido números, que yo recuerde. {<hm!>} Por lo tanto ni uno ni otro.

{¿La terminolog-?} Terminología especializada, en la medida en la que yo decía antes, no es que tuviese terminología técnica especializada pero son conceptos que tienen un contenido muy exacto... {Pero no es terminología especializada ¿no?} No, no es terminología especializada. {Entonces esa como tal no afecta.} No, no, cuatro, no había.

{¿Y la expresión, el léxico, el estilo, la gramática?} <#> Más bien difícil, o sea <#> más bien dificultar, cinco. {<hm!>} Por lo que digo, es un discurso solemne en el que el ritmo, además, <#> es... varía mucho. En determinado momento se agolpan cuatro o cinco conceptos muy densos y luego se suaviza. {<hm!>} <hm!>

La pronunciación no, buena, facilita, un dos {<hm!>} el acento, la articulación. <#>

{¿La velocidad?} Por lo que decía de la velocidad <#> cambiante, más bien dificulta, cinco.

{¿El uso de pausas?} Uso de pausas, dos. {<hm!>}

{¿Y la prosodia, ento-<***>... entonación, acentuación?} Uno. {Uno.}

{¿La calidad de la voz?} También uno. {<hm!>}

{¿Algún otro elemento que yo no haya mencionado?} Bueno, la falta de... de

feedback visual. {<hm!>}

{Y eso ¿en qué medida ha afectado?} Afecta en la que uno consigue anticipar un poco cuando el orador se enardece, y entonces te pones las pilas, o consigue anticipar cuando se relaja y entonces sabes que puedes respirar, por ejemplo, pero obviamente no sabes lo que va a decir. Parto de que trabajas sin tener una transcripción del discurso. {Claro. Y eso ¿en qué medida ha afectado?} ¿El no tener una transcripción del discurso? {S- no, ese... ese factor de f- no feedback visual, en particular.} A mí, personalmente, <#> mucho, {Mucho.} seis o siete, sí. {¿Seis o siete?} <suspira> A mí siete. {Siete. <hm!> Y me has mencionado también lo de no tener transcripción.} Sí. {Eso ¿en qué medida ha afectado?} Hombre, siete. {Siete, también. <hm!>} Es muy diferente hacerlo con la transcripción y sin.

{Y luego, alguno de estos otros parámetros, quisiera también valorarlos de uno a siete.} <hm!> {Entonces, de uno a tres sería que disminuye, cuatro es que no cambia y cinco es que aumenta.} <hm!> {Al realizar la interpretación ¿cambió el estrés?} No porque había tenido los cinco minutos antes para escuchar. {<hm!>} Sin los cinco minutos antes, probablemente hubiera un ca- habido un cambio, no sé si a mejor o peor. {Sí. ¿Y el cansancio?} <#> <#> Más bien aumentó, cinco, pero no mucho. {<hm!> Y ¿la irritación? ¿Por algún motivo en particular lo del cansancio?} No. Sí porque exige mucha concentración el... el dar con el tono, la palabra, el símbolo, el contenido. Hay momentos en que vienen muy juntos y te exige un esfuerzo aún mayor, y eso a repetición, claro, cansa. {<hm!>}

{¿Y la irritación?} No. {No.} Cuatro.

{¿Y algún otro elemento que quieras comentar, que no hayamos mencionado aquí?} <#> No se me ocurre. Hombre, a mí me ha resultado también difícil por ser una cosa muy diferente a aquella en la que uno está rodado pero eso es habitual. {<hm!>} Estamos acostumbrados todos a sota, caballo y rey, sea interpretar determinados discursos o barrer la calle, o se que es... {<ríe> Sí. <hm!> Muy bien, pues muchas gracias.} Pues ahora cuéntame tú, que me tienes en ascuas.

Dudu

{¿Ha- Hay algún elemento particular que se te ocurra que te ha facilitado o interpretado la... o dificultado la interpretación?} Facilitado, bueno, {O interpretado.} como hay pausas entre las frases, eso te da un pequeño respiro. {<hm!>} <ríe> {¿Y hay algo que lo haya dificultado?} Entrar en contexto también te facilita ¿no? porque ya sabes un poco... entras un poco en materia, de hecho he tomado algunas notas {Sí. <hm!>} cuando... en los primeros cinco minutos, de vocabulario {<hm!>} para entrar en... {<hm!>} porque es un vocabulario específico, {Sí, sí.} muy patriótico y... {<hm!>} Es... Es muy emotivo, que es un vocabulario que no solemos utilizar. {Y eso un factor de dificultad.} Eso es difícil... eso es difícil, claro, {<hm!>} para transmitir el tono adecuado, a mí me parece complicado. Es difícil... Es difícil encontrar también las expresiones porque es... es muy... es muy idiomático ¿no? O sea, es emotivo e idiomático, entonces encontrar las expresiones que... que transmitan ese sentimiento patriótico <sonriendo> sin... sin caer en cursilerías y sin que suene falso ¿no? o <#> acartonado, un poco, <ríe> es complicado. {Sí, muy bien.}

{Pues mira, te pregunto más en concreto ¿vale? algunas cosillas. Mira, para valorar algunos parámetros, desde facilitaron mucho, facilitaron a más bien facilitaron, no afectaron, o más bien dificultaron, dificultaron, dificultaron mucho ¿no?} <hm!>

{Entonces sería la dificultad informativa, ¿en qué medida te ha influido?} Informativa... no... no me parece que a nivel de información {<hm!>} sea muy complicado el discurso. {Vale, y eso ¿cómo... cómo} O sea, no hay vocabulario técnico, no hay, no sé... {cómo lo valoramos, ¿en qué...?} No sé, como... más bien indiferente ¿no?, o sea, no dificulta. La información en sí que transmite yo creo que no. Si la información... es que no sé qué... lo que te refieres con información. Si información es el vocabulario y el tema general, no es muy difícil, {<hm!>} no me parece complicado. {Y eso <#> e- entonces ¿sería que no e- no afecta...?} O sea, quiero decir no es técnico, ¿sabes? {<hm!>} A eso... a eso me refiero, no es un tema técnico, si a eso te refieres con información. {Con densidad informativa me refiero a la acumulación de información} <hm!> {más al... a su carácter de técnico.} <hm!> <hm!> ¿O sea el ritmo, si es muy rápido? Es que, ¿qué... la densidad qué es? {Más que <#> tiene que ver con que sea rápido,} Sí. {pero se trata de que se acumulen cosas ¿no?} Sí, sí... <#> Hay momentos en que ahí también se acelera y te {<hm!>} pilla un poco el toro ¿sabes? {Sí, a eso me refiero, a eso me refiero. Y esos momentos} Pues ahí sí que hay un cierto nivel de dificultad. {esos ¿lo dificultaron más bien, o lo dificultaron o dificultaron mucho?} Dificulta, no sé, {Dificulta.} poco, mucho, no sé, <#> un poco. <ríe> {Un poco, un cinco, entonces, le pongo ¿no?} Sí.

{Luego ¿nombres propios?} <#> Es que en mi trozo no... no... no han salido, {O sea que no afectan.} o sea, menciona unas cuantas ciudades justo antes de la {<hm!>} pausa, pero en el trozo que yo he interpretado {Okay.} o no lo he oído o no lo había. {<hm!>}

{¿En números?} No, no había cifras ¿no?

{Luego ¿terminología especializada?} Pues es... ese nivel emotivo del discurso ¿no? ese tono patriótico, eso no es tan fácil, no es un vocabulario que estemos acostumbrados a manejar, <hm!>. {Mira, mira la siguiente} <ríe> {porque dice “expresión, léxico, estilo, gramática”.} <hm!> {O sea, necesito separar ¿no?} Terminología especializada, vale, pues no, {Terminología no hay.} no hay términos técnicos.

{Y en expresión, léxico, estilo, gramática, ahí la dificultad...} Es difícil, sí, esa es la parte más difícil. {¿Dificultó o dificultó mucho?} Bueno, es lo más difícil del discurso ¿no? Entonces es lo que más problemas me ha planteado. {<hm!>} No sé, si lo quieres valorar como mucho... {<hm!> Vale.}

{Luego ¿en pronunciación, acen- acento y articulación?} <#> Hombre, es un acento americano al que tampoco estamos tan expuestos ¿no? {<hm!>} A mí personalmente no me... <#> <#> me parece que él es bastante claro, pero es cierto que {<hm!>} un acento del Reino Unido es siempre {Claro.} más fácil porque es lo que estamos escuchando aquí todo el día, o un acento irlandés. {Entonces eso ¿dificultó un poco?} Un poquito. {Un poquito. <hm!>} Un poquito.

{¿En velocidad?} <#> {¿Dificultó?} Neutro. {Neutro.} porque es verdad que hay pausas, aunque hay momentos cuando se {<hm!>} embala con una idea y empieza

con las imágenes y las {<hm!>} metáforas estas y entonces {<hm!>} va una tras otra, {<hm!>} eso, el poder repetirlo todo sin hacer un resumen {<hm!>} no es tan evidente en algunos momentos del discurso. <ríe> {<hm!>}

{¿Y el uso de... Y el uso de pausas?} El uso de pausas ayuda mucho. {Mucho.} Sí, yo creo que sí.

{Luego ¿la prosodia, entonación y acentuación? Entendida como entonación y acentuación ¿no?} Está... o esa, él entona y articula muy bien ¿no? o sea que ayuda. {Entonces eso f... ayuda.} Sí. {¿Un poco, ayuda o...?} Un poco, sí, sí, un poco, bastante, vaya, sí, un poco, pongamos, que facilita.

{Y luego ¿la calidad de la voz?} Un poco también, sí. {<hm!>} Es una voz agradable, {<hm!>} ¿no? y que se sigue bien, <hm!>. {Okay. Y hay algún otro factor que...} No hay nada que te despiste. Lo que pasa a veces con las voces es que hay cosas que te desconcentran, y aquí no es el caso. {<hm!> Okay.}

{¿Y hay algún otro elemento que no... que no haya mencionado y se te... que... que echas en falta en lo que comento?} No, me parece un cuestionario completo. {<ríe>} <ríe>

{Luego te pregunto: <#> en otros parámetros ¿no? o sea, si disminuyó o aumentó, en una escala de uno a siete. Lo tienes aquí más cómodo ¿eh?} <hm!> {porque es el mismo.} Vale. {Entonces disminuyó, disminuyó mucho, más bien disminuyó, no cambió, o bien más bien aumentó, aumentó o aumentó mucho. El estrés ¿te ha cambiado, ha disminuido, ha aumentado?} <#> No, o sea, me ha parecido más o menos igual. {O sea, no te ha... no te ha causado estrés.} En ese momento en medio... En ese momento en medio ¿no? cuando empieza a decir eso de en... o sea, todo esto de los enemigos, no sé qué no sé cuántos, ahí tengo una parrafada muy larga ¿no? {<hm!>} que es así como medio poética <sonriendo> {Sí.} además <ríe> ahí... pues ahí, claro, me estresa un p- pero porque me parece que es el momento más difícil dentro del discurso, es donde más a- información se acumula, donde es difícil repetir las imágenes, pero si no mi nivel de estrés ha sido constante {<hm!>} en función de la dificultad siempre ¿no? <hm!> {Okay, ¿y el cansancio ha... ha cambiado?} No lo sé, no soy muy consciente, creo que constante también. {<hm!> ¿Y la irritación? ¿Te ha producido irritación, te la ha quitado hacerlo?} No... no... sabía... Este discurso también lo... lo vi en su día, en el dos mil nueve, {<hm!>} sabía un poco qué esperarme, o sea, no... no ha habido ninguna sorpresa de... de pensar “ostras”. Más o menos es lo que me esperaba ¿no? <ríe> {<hm!>} Entonces no.

{¿Y hay algún elemento que yo no haya mencionado, que quieras comentar?} No. {¿En principio no? Okay. Pues eso es. Pues muchísimas gracias.} A lo mejor quieres preguntarle a la gente sobre la frustración porque es una cosa muy... {Ahá.} O sea, tú les mencionas como irritación {Sí.} pero yo creo que lo que sienten más los intérpretes es como frustración {Ahá.} de enfrentarte a una dificultad a la que te das cuenta que no le puedes hacer frente ¿sabes? {<hm!>} y <golpea la mesa> te gana el... el orador. {Sí. Pero... pero es-} No sé, te lo digo porque dentro de estas categorías... {Sí. Yo ahora, ahora...} yo si tuvies- {a estas alturas yo no lo puedo... no lo puedo añadir ¿no?} Ya, vale, pero no sé, {Pero...} si quieres, a lo mejor... no sé, bueno, te lo digo a ti porque creo que es interesante, {Sí. <hm!>} porque creo que ese es el sentimiento que más tenemos. <ríe> {Sí. Pero, ya te digo, esto... yo aquí no

estoy... no estoy evaluando a los intérpretes} Sí, pero, sí, no, no, sí, no, no, bueno, no sé, no sé muy bien lo que... {sino que...}

Fafa

{¿Hay algún elemento que... que te haya resultado... que dificultaba o... o facilitaba la interpretación, espontáneamente?} Tal vez el ruido de fondo del... del público es un poco distorsionador, pero {<hm!>} bueno, no... te concentras en el orador y no... {Okay.}

{Y te pregunto sobre algunos en particular ¿sí?} <hm!> {Sería de una escala de facilitar mucho a facilitar a más bien facilitar, ser neutral, que sería el cuatro,} <hm!> {y luego más bien dificultar, dificultar y dificultar mucho,} Vale. {del cinco al siete.}

{¿La densidad informativa?} ¿Esto qué quiere decir? Si le doy... <#> o sea, si hay mucha densidad informativa ¿qué le doy? {No, si ha... si ha facilitado o dificultado.} Ah, sí, la de- me ha dificultado, me ha dificultado, sí. {O sea, de uno a tres... es que ha dificultado, o sea, estaríamos de cinco a siete.} Sí, sí, me ha dificultado. {Y eso sería, <#>} Era mucha información, {Sí.} <#> sí. {Pero ¿más bien dificulta, dificulta o dificulta mucho?} <#> Dificulta. {Dificulta. Son seis entonces.}

{¿Y los nombres propios?} Pues no. {No han... No han... No han afectado, sería un cuatro.}

{¿Números?} Tampoco. {Tampoco.}

{¿La terminología especializada?} Tampoco. {Tampoco.}

{¿Y la expresión, léxico...?} Puede que sí porque no estoy acostumbrada al inglés americano, {<hm!>} entonces sí que... a veces estaba un poco desconcertada. {Sí. ¿Y esto sería un cinco, un seis o un siete?} Pues me ha dificultado bastante. {O sea, sería un seis entonces.} Pongamos un seis, sí. {¿Sí?}

{¿Pronunciación, acento y articulación?} Lo mismo. {Un seis.}

Y la velocidad {Velocidad} también {también.}

{¿Y el uso de pausas para el orador?} No, al revés, al... al revés, eso ha facilitado. {Eso eso ha facilitado. Y es- estaríamos... ¿uno dos o tres?} <#> Ponle un dos.

{Y luego ¿la prosodia?} <#> Facilita {Facilita.} porque entona... {<hm!>} sí, con emoción el discurso y {<hm!>} lo transmite muy bien y uno lo puede retransmitir, sí, sí. {Sí. ¿Y eso sería uno, dos o tres?} Pues ponle un dos. {Un dos.}

{¿Y calidad de la voz?} Muy buena. Un dos también. {Un dos también.}

{¿Algún otro aspecto que yo haya podido no decir?} <#> Pues <#> no. {¿No? Muy bien.}

{Y luego, <#> por último, hay una pregunta sobre si aumentaron o disminuyeron estos factores ¿no? Sería del uno al tres disminuir, cuatro no afecta y cinco a siete

aumenta. El estrés ¿ha disminuido, no se ha visto afectado} Mi estrés {o ha aumentado?} ha aumentado. Estaba nerviosa también {Sí.} por... por la prueba en sí. {Sí. <hm!>} Sí, estaba nerviosa, no sé si te lo habrán dicho otras compañeras, un poquito nerviosa sí que estaba. {Sí. Entonces...} Cansancio no, irritación tampoco. {Vale, entonces el estrés ¿ha aumentado más bien, ha aumentado o ha aumentado? ¿Cinco, seis o siete?} Ha aumentado, seis. {Un seis. Muy bien.}

{¿Hay algo que quieras comentar que yo no... no haya mencionado?} No, que me parece muy interesante lo que estás haciendo <sonriendo> y que te deseo mucha suerte. {<hm!> Muchísimas gracias.} Que muy bien elegido el discurso. {A... A mí me gusta, pero... <sonriendo>} Sí. {pero entiendo también que... que no es la situación habitual en la que trabaja la gente, ¿no?}

Fifi

{Tengo algunas preguntas sobre... sobre si hay algún... algún factor en particular} Sí. {que te haya resultado dificu- que te haya dificultado} Sí. {o te haya... en general, antes, si quieres, antes de, si quieres, antes de mirar el papel.} <hm!> <hm!> <hm!> {Así, espontáneamente.} <#> Bueno, no, es que es un tono que no estamos acostumbrados a utilizar aquí. Es un tono más... <#> cómo te diría yo... <#> <#> o sea, a la altura de... del momento histórico ¿no? eso es una cosa como más... diplomática no... como más, no sé... {<hm!>} rimbombante ¿no? Que es un registro que no solemos utilizar aquí, pero bueno. <hm!> Eso ha sido la... la dificultad mayor.

{Y luego <carraspea> respecto a algunos parámetros en particular que aparecen ahí, yo quisiera que me valoraras si han facilitado o han dificultado el trabajo. De uno a tres si han facilitado y de cinco a siete si han dificultado,} <hm!> { y cinco es que no han afectado.} Vale.

{La densidad informativa ¿ha afectado?} <#> Sí, sí. {<#> ¿Ha facilitado o dificultado?} <#> Ha dificultado, <hm!> <hm!>. {¿En qué medida?} Pues yo diría que un seis. {Un seis.}

{¿Y los nombres propios?} <#> No, yo diría que no. Un cinco. {O sea, más bien... más bien han dificultado.} Han dificultado pero no mucho, {<hm!>} es que no recuerdo ahora mismo. {Sí, okay.}

{Los... ¿Las cifras?} <#> No. Porque no había cifras ¿había alguna cifra? No, yo creo que no.

{¿La terminología?} <#> No. {<hm!>}

{El... ¿La expresión?} Sí, el estilo. El estilo sí, un siete, diría. {<hm!>}

{El... ¿La pronunciación?} No. {¿No?}

{¿Y la velocidad de elocución?} Sí, diría un seis. {<hm!>}

{¿El uso de pausas?} No.

{<carraspea> ¿La prosodia, la entonación, la acentuación?} Sí, sí, sí, yo diría que un

seis. {<hm!>}

{¿La calidad de la voz?} No. {<hm!>} O sea, ha facilitado porque tiene una voz clara, diría yo. {Y ha facilitado ¿en qué medida?} ¿En qué medida? Pues yo... en un dos. {<hm!>} Hm.

{¿Y hay algún factor que yo no haya mencionado y que quisieras mencionar?} <#> No, el registro lingüístico, {Pero, o sea <***>} así que... rimbombante, sí, sí.

<carraspea> Y luego, en la misma escala, pero con significado diferente, quisiera saber si los siguientes parámetros han cambiado al realizar la interpretación. De uno a tres es que han disminuido, de cinco a siete es que han aumentado, y cuatro es que no han cambiado.} <hm!> {El estrés ¿cambió al realizar la interpretación?} Sí. {¿En qué medida?} Pues en un dos, diría yo. {O sea, ¿ha aumentado, quieres decir? Si ha aumentado sería de cinco a siete.} <#> Ha aumentado, perdón, de cin- sí, un... un seis. {<hm!> <#> ¿Por algún motivo en particular?} Porque tú quieres tra- transmitir ese mismo nivel cuidado, y... y... <#> de una ocasión especial ¿no? {<hm!>} <#> que... que sabes, bueno, que está implícito en el discurso ¿no? {Okay. <#> ¿Ha producido cansancio, lo ha aumentado, lo ha reducido?} No. {Y... ¿irritación?} No.

{Y ¿hay algún otro aspecto que quisieras mencionar que... que no haya comentado?} <#> No. {¿No? Muchísimas gracias.} Nada.

Gege

{<#> En general ¿hay algún... hay algún elemento, hay algún factor que le haya facilitado o le haya dificultado especialmente la interpretación, que se le ocurra espontáneamente?} Facilitado, las pausas de aplausos {<hm!>} porque te da tiempo. {<hm!>} Dificultado, el no ver el orador y el ser un texto escrito y no tener el texto, obviamente. No es lo habitual. {<hm!> Muy bien.}

{Hay algunas preguntas, así, más particulares} <hm!> {sobre... sobre factores concretos ¿no? } <hm!> {Entonces quisiera valorar de... sobre si facilitaron o dificultaron.} <hm!> {Facilitar en una escala de uno a tres,} <hm!> {neutral sería cuatro y dificultar en una escala de cinco a siete.} Okay. {<hm!>}

{La densidad informativa.} Si la densidad informativa facilitó o dificultó. Pues dificultó, obviamente. <ríe> {<hm!> Sí. Y... Y de... ¿sería cinco, seis o siete?} En una escala do- Cinco, seis o siete. <#> No tanto, yo diría que seis, porque es verdad que como va en un cierto sentido dificulta, {<hm!>} pero a la vez, si pierdes un elemento, {Sí. <hm!>} es un cierto sentido solamente. {Okay.}

{¿Y nombres propios?} Nombres propios... Yo no he oído... no he oído nombres propios. {Entonces no ha afectado ¿no?} O sea que no, no.

{¿Números?} Números... no. {Tampoco afectaron.}

{¿Terminología especializada?} <#> <#> Yo no he encontrado terminología especializada ¿no?

{¿Y expresión, léxico, estilo, gramática?} <resopla> Más el estilo que la expresión,

no, la expresión, vale. {Sí, pero el estilo sería dentro,} Ah, está dentro de estilo, sí. {es decir, ahí quiero... quiero englobar, ahí estoy englobando.} Ha ha. {<hm!>} <#> <#> <#> <#> Dificil decirlo. Ah, estilo, sí. Yo diría que el estilo... <#> no... yo no diría... no, me pronunciaría de forma neutra {Neutra. <hm!>} porque para mí no hay nada realmente muy difícil o fácil, {Sí.} es más la dificultad del texto escrito y de la declamación oral, {<hm!> <hm!>} que r- hay ratos que es como se acelera {Sí.} y ratos en los que se ralentiza {Okay.} y no te da tiempo a pensar. {Sí.}

{¿Y en pronunciación?} Bueno, el... la dificultad del acento americano, con el que no estamos acostumbrados... {<hm!> ¿Y eso sería un poco <#> dificultar, o muy... o dificultar mucho?} Ah, dificultad seis, yo diría. {<hm!>} <hm!>

{¿En velocidad ha facilitado, ha dificultado?} Velocidad también seis, dificultar. {Un seis.}

{¿Uso de pausas?} Facilita un poco, {Sí. Un po-} vamos a decir dos. {Dos.}

{¿Prosodia?} <#> Creo que está bien, o sea que es una facilitación relativa, un dos. {<hm!>} Sí.

{¿Calidad de la voz?} Buena también, facilidad, dos. {<hm!>}

{¿Algún otro elemento que se me haya olvidado?} <hm!> No. {¿No? Muy bien.} Densidad ¿qué habíamos dicho? Seis, sí, okay. {Sí.} <hm!>

{Y luego... Luego <#> ¿alguno de estos parámetros ha cambiado al realizar la interpretación? Tengo de uno a tres formas de disminuir, cuatro sería neutral} <hm!> {y cinco a siete formas de aumentar.} <hm!> {El estrés ¿ha cambiado al realizar la interpretación?} ¿Cómo? ¿Si mi estrés ha cambiado, {Su situación de estrés, sí.} si yo me he sentido más estresada al interpretar? {O menos.} Ah, no, un poquito, claro, siempre. {Un poquito más.} Sí, sí, sí, obviamente. {Sería un cinco, entonces.} Sí, {<hm!>} sí. {¿Cansancio?} ¿Ha aumentado? No, indiferente. {Indiferente. ¿Irritación?} Tampoco. {Tampoco.} No, no, no me ha irritado, no, no. {Sí. El estrés ¿por alguna cosa en particular que no haya mencionado antes?} El estrés por... bueno, por... por la conciencia de que la... la interpretación no es <#> del todo fiel, <#> en razón de que no son las condiciones habituales {<hm!>} de trabajo. No tienes la imagen de la persona y no tienes el texto, <hm!>. No, sí, efectivamente, o sea, normalmente te puedes preparar un poco, <hm!> {Sí.}

{¿Algún aspecto que quiera mencionar aparte de lo que me ha dicho, un comentario más?} <#> No, s- no, no, no, {Okay.} curiosidad, simplemente. {<ríe>} ¿Por qué no se puede verle al tío, por qué no... por qué has optado por hacer un discurso {Pues...} sin ver al orador? {<#> Pues ahora mismo se lo comento.}

Gogo

{<#> ¿Hay algún elemento que haya facilitado o dificultado la interpretación, en particular?} Bueno, facilitado, que... que Obama es un orador conocido, que le hemos oído miles de veces por la televisión y... y... y que no... que no es, en sí, él un orador complicado. {<hm!>} <#> ¿Dificultado? Bueno, pues... pues porque, como todos los

americanos, pues, habla deprisa, <#> <#> tiene una dicción particular a la cual nosotros sabemos adaptarnos, pero claro, bueno, no dejan de ser {<hm!>} pequeños obstáculos, sí. {Sí.}

{Y luego le voy a preguntar sobre algunos aspectos en particular, ¿sí?} Muy bien. {Sobre aspectos del discurso original.} <hm!> {<#> La escala que utilizamos es de uno a tres, diferentes formas de facilitar, mucho} Sí. {hasta más bien,} Uno... {cuatro sería neutral y cinco es dificultar, más bien dificultar} <hm!> <hm!> { hasta dificultar mucho.}

{¿La densidad informativa?} La densidad informativa es... <#> ¿con respecto a este discurso? es <#> neutra, yo creo. {No, no ha afectado.}

{¿Y los nombres propios?} Sí, levemente dificultado. {<hm!>}

{¿Los números?} No, nada. {<hm!>}

{Los... ¿La terminología especializada?} No, no, tampoco terminología.

{<#> La expresión ¿ha facilitado, ha dificultado?} Ha dificultado un poquito porque es un discurso encendido, o sea, {<hm!>} es una persona que habla con mucha retórica, o sea que {O sea más bien dificultado.} más bien dificultado, sí.

{¿La pronunciación, acento, articulación?} Neutra. {Neutra.}

{¿Velocidad?} <#> También neutra. {<hm!>}

{¿Uso de pausas?} Eso facilita, claro, porque permite pensar, {<hm!>} facilita mucho, yo pondría un uno, el uso de pausas. {Un uno. En este caso, quiero decir.} <hm!> En este caso, sí, sí.

{El... ¿La prosodia, entonación y acentuación?} <#> Bueno, él es buen orador, o sea que, en mi caso, tres, pondría yo, {<hm!>} más bien ha facilitado.

{¿Calidad de la voz?} Lo mismo, tres.

{¿Y alguna elemento que yo haya podido omitir?} No, no se me ocurre ninguno. {<hm!>}

{Y luego en una escala también de uno a siete, del uno al tres sería de disminuir mucho hasta más bien disminuir, el cuatro es... no afecta y el cinco es más bien aumentó, aumentó a aumentó mucho. ¿El estrés... su estrés durante la interpretación?} No, no, yo no... s- esto no me produce estrés, vaya. {No ha aumentado ni ha disminuido.} No, no, neutro. {Nada. ¿El cansancio?} El cansancio, claro, aumenta la dificultad, {<hm!>} ya llevo toda la mañana trabajando, {Claro.} o sea que yo pondría un poquito. {Un poquito, un cinco.} Un cinco. {¿Irritación?} No, no, en absoluto.

{¿Hay algún a- aspecto que quiera comentar que no haya comentado?} <#> Bueno, que, claro, esto vale lo que vale porque es un ejercicio de laboratorio <sonriendo>, {Sí.} pero bueno, bien, siempre tomado con las debidas distancias, está muy bien {<hm!>} y espero que le sirva de mucho, vamos <sonriendo>. Y, sobre todo, me

imagino que encontrará, si <#> a... si le somete este test a veinte intérpretes encontrará, sin duda alguna, veinte versiones diferentes. {Sí.} Lo cual demuestra en qué consiste nuestro trabajo <ríe>. {<hm!>} <#> No sé. Estoy segurísima que no habrá ni un- no habrá ni dos iguales. {No, no, nunca lo hay, nunca lo hay, nunca lo hay.} Así que, muy bien, pues eso es todo. {Pues muchísimas gracias.} Nada, hombre.

Kiki

{¿Hay algún aspecto del discurso que te haya facilitado o dificultado especialmente la interpretación, así a bote pronto?} <#> El acento, {El acento.} el acento, que no es... porque no estoy acostumbrada, {Claro.} no porque tenga un acento, simplemente que no es un acento {<hm!>} que yo esté acostumbrada. {Sí, bueno.}

{Y luego ¿en qué medida facilitaron o dificultaron la interpretación los siguientes aspectos? Te voy a preguntar por varios } <hm!> {y la escala es de uno a siete.} <hm!> {Cuatro es ni facilitaron ni dificultaron, uno es facilitaron mucho, dos facilitaron,} <hm!> {tres más bien facilitaron} <hm!> {y cinco, seis, siete, más bien, dificultaron o dificultaron mucho.} <hm!>

{Entonces ¿la des- la densidad informativa? <***>} Ah, son las estas... {Lo apunto yo ¿eh?} La densidad informativa <#> <resopla> <#> <#> {Espontáneamente.} Pues un poquito menos que más dificultaron ni f- bah, sí, cinco. {Un cinco.} Bueno.

{¿Y los nombres propios?} <#> No me han salido en mi trozo, han salido en el otro {<hm!>} pero mucho, mucho, siete, {Sí.} pero puedes poner un siete. {<hm!>}

{¿Los números?} No, no había. {No había, pero...} Bueno, no sé... no me han... no recuerdo, o sea que no me lo han dificultado. {Pongo no había, ya está.} Bueno, no sé, no me lo han dificultado, porque no me he enterado. {Entonces ¿qué pondría <#> si no han dificultado?} No han dificultado ¿no? Dif- {Ni han facilitado tampoco.} No. {Entonces ponemos un cuatro.} Un cuatro, vale. {Sí ¿no?} Sí, sí.

{<#> ¿En terminología especializada?} <#> Tampoco había, o sea que {<hm!>} ni facilitaron ni dificultaron.

{¿En expresión, léxico, estilo, gramática?} Ni facilitaron ni dificultaron.

{¿En pronunciación?} -ción... sí... <ríe> Me ha difi- o sea, no mucho, pero bueno, {Sí.} más bien dificultaron, un cinco. {<hm!>} Un cinco.}

{¿En velocidad?} La velocidad... <resopla> lo que se espera de un discurso así ¿no? Pon... <#> pon cinco, más bien dificultaron, {<hm!>} lo que se espera.

{¿En uso de pausas?} Más bien facilitaron, porque es bastante claro, un tres. {Más bien facilitaron, un tres.}

{¿En prosodia, entonación, acentuación?} <#> También, más bien facilitaron, tres. {<hm!>}

{¿En calidad de la voz?} En la voz también, más bien facilitaron.

{Y ¿hay algún otro que se te ocurra, que pueda mencionar?} <#> No. {<hm!>} No, está como todo, no.

{Y ahora otra pregunta. <#> ¿Ha cambiado alguno de estos paráme- parámetros al realizar la interpretación? O sea, <#> o bien disminuyó mucho, disminuyó, más bien disminuyó, o ni una cosa ni otra, o bien más bien aumentó, aumentó, aumentó mucho. El estrés.} Más bien aumentó <sonriendo>. {Más bien aumentó, que sería un cinco. ¿Por qué?} ¿Por qué? <#> Porque es un discurso leído {<hm!>} y no lo tienes. {<hm!>} Porque es una situación muy formal, o sea, no esta, sino el hecho de que tú sabes que es el presidente de Estados Unidos {<hm!>} y concretamente estaba pensando “imagínate que estuviera en la tele haciendo este discurso” {<hm!>} o sea, qué miedo ¿no? {<hm!>} <#> Y luego un poquito el hecho de que... pero no, eso no, el que me estuvieran grabando no, no. Ha sido el hecho {<hm!>} de que era un discurso formal {Sí.} y entonces te imaginabas en situación real, o sea, interpretando al... al presidente de Estados Unidos {Claro.} y que te estén cogiendo en la tele y dices “Dios mío {<hm!>} Sí.} qué horror”. {¿Y el cansancio?} No. {Eso sería...} Nada {Nada.} de eso, fuera. {Y...} Irritación tampoco, ¿irritación por qué? Ah, por cualquier cosa {Cualquier...} que me estuviera molestando, {claro, que si te ha irritado, sí} porque hubiera ruido, porque no sé qué. Ah bueno, porque... no, no, no. {<hm!>}

{¿Hay alguna cosa que me quieras comentar que te ha llamado la atención, que piensas que no he recogido?} No. {¿No? Okay. Muy bien. Pues ya está, pues voy a cortar esto.}

Kuku

{<#> ¿Hay algún aspecto del discurso que te haya supuesto especial dificultad o facilidad a la hora de interpretar?} Pues dificultad sí, sí, pues <#> <#> claro, que son unas frases muy <#> contundentes todas {<hm!>} y luego hay una dificultad con el... con el... la variante del inglés, que para oído muy bien, pero para interpretado <#> no me resulta tan fácil. {<hm!>} Es decir, yo a este señor Obama lo he oído, pero poco, {Sí.} es decir, lo oyes pero <***> en la tele, pero claro, está diciendo unas cosas muy... <#> <#> muy... toda frase pesa ¿no? {Sí.} entonces alguna <chasquea los dedos> no. {<hm!>} Sí.}

{Y luego los siguientes aspectos del discurso ¿en qué medida facilitaron o... o dificultaron la interpretación?} A ver. {Te hago la pregunta de uno a tres, que sería que facilitaron en *diferesa [diversa] medida, cuatro sería q- neutral y cinco a siete que dificultaron en diversa medida.} <#> {¿Sí? Cinco es menos, siete es más.} A ver. Facilitaron mucho, de... ¿puedo de estas cosas, cosas que facilitaron? {No, o sea, preguntamos una por una, y vemos si...} Ah, vale.

{La densidad informativa ¿facilitó o dificultó?} <#> No, be- ni facilita, la densi- informa- {No afectó.} no, no, es que... {No afectó.} no es como de información, {Sí.} es como de... {<hm!>}

{¿Y los nombres propios?} No había, me parece que era Afganistán, nada más ¿no? lo que... {Okay.}

{¿Los números afectaron?} No, no había números. {Tampoco afectaron, o sea, sería un cuatro siempre ¿no?} <resopla>

{Y luego ¿la terminología especializada?} <#> No, porque viene en la frase siguiente. La expresión, s- <#> hombre, es fácil todo lo que dice pero <#> es que es difícil de decir, porque n- no es... no es dif- no es terminol- pero claro, es muy <#> contundente ¿no? es como... <#> retórico. {<hm!> O sea, eso ha *dificultar- eso dificulta ¿no?} Hombre <#> no se expli- <sonriendo> a mí me ha resultado difícil {<hm!>} porque dices “¿qué le decía esta frase?” y no, de pronto, claro, {<hm!>} esa frase tan redonda en tan- pues no te sale. {Sí. Y eso ¿de cinco a siete?} Pues vamos a poner un... un... un... un cinco porque tampoco es... {<hm!>}

{Y la...} Velocidad, pues <#> no, no va ráp- <resopla> no va rápido pero, claro, es que el... el ritmo del discurso es un ritm- un... un discurso {<hm!>} con unos paros <#> retóricos de esta... es decir, <#> tiene una... un ritmo {<hm!>} especial de... de... de discurso como antiguo, así, es decir, como muy... no es leído, este señor sabe dónde <golpea la mesa> va a parar, dónde la gente <golpea la mesa> va a aplaudir, lo que va a decir, en fin... es como una especie de cosa teatral ¿no? y... y no va muy rápido, pero de pronto, claro “brubreum” <***> a mí {<hm!>} no me ha resultado fácil, ya lo vi antes.

{¿Y la velocidad? <carraspea>} Pues también, sí <#> un seis, vamos a ponerle, {Un seis.} No por rápido, {Sí.} pero claro...

{¿Y la pronunciación?} La pronunciación sí, sí, la pronunciación, acento y articulación pues quizá lo más difícil, sí, sí porque <#> {<hm!>} aunque este hombre <***> <sonriendo> {Sí.} fenomenal y tal pero claro {<hm!>} <#> es americano. {Sí. ¿Y eso sería...?} Pues vamos a poner un siete. {Siete, muy bien.}

{¿Y el uso de pausas?} El uso de pausas pues quizá también es un factor como de dificultad, pues sí, por decir, por qué... por qué r- puede resultar difícil, o a mí difícil este d- pues porque sí, porque las pausas son, <#> es decir, son unas cosas rápidas y otras lentas, pero las pausas siempre vienen bien pero él sabe... {Pero entonces ¿facilitan o dificultan en este caso?} Bueno, vamos a poner que facilitan, facilitan porque si esto yo lo hubiera leído... {<hm!>} pasa que si lo hubiera leído hubiera sido otra cosa ¿no? pero... {<hm!>} Prosodia. {¿Y en qué medida facilitan? Uno sería mucho, dos serían facilitan y tres más bien.} No, vamos a poner un tres, {Un tres.} más bien facilitan, sí. {Sí.}

{¿Y la prosodia?} La prosodia es muy importante, claro, {<hm!>} la acen- el... la prosodia <#> quizá dificulta <#> no sé cómo explicarlo. Claro, hay una <#> cuando habla... {Su prosodia te ha resultado difícil,} <resopla> {ha dificultado la... la interpretación.} Claro es que... es decir, porque es un discurso bueno, como estamos acostumbrados a discursos tan malos en los que la gente “bleble” lee todo igual {<hm!>} claro, <#> <#> la... la prosodia dificulta en el sentido de que la... los finales son como más abruptos {Sí, pero la de este discurso...} la de este discurso, es decir, de este... el señor Obama en su discurso tal hace unos finales abruptos y unos hincapiés para <#> {<hm!>} <#> que no es el... la prosodia mala. La prosodia buena, por un lado, está muy bien, porque este señor es muy enfático, pero claro, tú tienes que decir aquello {De...} también con aquel... <#> y a mí se me han escapado cosas {<hm!>} porque no... de pronto, claro {Sí.} <#> lo... lo hace... la acentuación y la entonación es

de un énfasis que tú... yo, por lo menos, personalmente, {<hm!>} no puedo siempre {<hm!>} <#> seguir. La calidad de la voz, pues muy buena, pero la- {Sí, pero la prosodia di-} dificulta, seis, {ha dificultado,} vamos a ponerle un seis {la suya ha dificultado, un seis.}

{¿Y la calidad de la voz?} La calidad de la voz, p- no, es que este Obama tiene una voz agradable, vamos ponerle que la calidad de la voz me ha facilitado mucho. {<hm!> Facilitado mucho...} Tres. {O sea, mu- no, o sea, f-} Ah. {Sería... Facilitado mucho sería uno ¿no?} Uno, uno, uno. {O sea que en el uso de pausas, cuando me pusiste tres es que era más bien facilitaron.} Sí, más bien facilitan, {y que la calidad de *fa *loz ¿no? es que *faleció mucho <hm!>} y el uno la fa- la voz uno porque además es una voz que conoces y te suena. {Sí. <hm!>}

{Y... y ¿hay algún otro factor que yo no... que yo no haya mencionado que quisieras valorar, algún parámetro diferente?} No, yo... no sé, yo creo que... hombre, hay un parámetro psicológico, <***> sin darte cuenta tú estás haciendo un discurso que sabes que fue muy como muy... <#> no importante, pero en fin, que el orador le dio muchísima importancia {<hm!>} y que el resto del mun- es decir, era como la carta de presentación de este señor ante el mundo. Entonces, aunque tú lo estés <ríe> haciendo <***> toro pasado, lo han vuelto a elegir, pero en fin, ya circunstancialmente sabes que... no es el discurso del siglo {<hm!>} pero <#> intentas <#> a veces un... por mejor... y a veces, por mejor, peor ¿no? El intérprete cuando intenta... depende de las personalidades ¿no? pero... de cada uno, pero si intentas decir, bueno, pues, fenomenal, tal <#> no, de pronto la palabra no, claro, no te sale, no... {<hm!>} Hay un factor de... como de famoseo ¿no? <ríe> {Sí. Y eso... Y eso ¿en qué medida te ha af- te ha afectado, lo ha dificultado?} Pues eso sí afecta, eso, vamos, es decir, dificulta un poco, pues, dificulta un poco, {Un poco.} más bien dificulta, {<hm!>} sí. ¿Cuatro qué es? Ni... ni fa- ah, ni facilita ni f- {Ni fu ni fa, sí, más bien.} No, yo creo que tiene su... {<hm!>} su cosa ¿no? {<hm!>} Si fuera un discurso así más banal <golpea la mesa>, pues como... más... {Sí.} no sé, más técnico, {<hm!>} a ver.

{Y luego, hay... al... a- aquí hay un par de parámetros que yo quisiera preguntar si cambiaron a lo largo de hacer la interpretación, y la escala es la misma pero la valoración es diferente, o disminuyó o aumentó ¿no? o nada.} <hm!> {El estrés ¿disminuyó, no hizo nada, no cambió} ¿El estrés mío? {sí, o aumentó al hacer la interpretación?} Ah ¿si aumentó al hacer la interpretación? <#> <#> No... <#> no, no es lo que aumenta en el mo-, es decir, en el momento estás oyendo y cuando te pones a interpretar aumenta la concentración. {Pero no el estrés.} <#> No, ya estás... hombre, <#> es como distinto ¿no? no sé. <#> {Claro, es que no es lo mismo...} No estamos... quiero decir que no estamos interpretando en la realidad, donde <#> {<hm!>} pues, por un lado es más estrés, pero por otro lado es más real, es decir, hay unas personas {<hm!>} que no entienden al señor Obama y, por poco que les des <#> {<hm!>} ya sabes tú más que él... que ellos ¿no? pero <#> no... {Pero el estrés no... no cambió, ni bajó ni su- ni aumentó ni bajó, <hm!>} No, yo creo que en este ejercicio no. {¿Y cansancio?} ¿Aumentar, como el cansancio? {Sí.} No, al revés, yo creo que en el momento de interpretar, en general, {<hm!>} la concentración compensa el cansancio, {<hm!>} es decir, una cosa que yo he visto con los años y {<hm!>} que puedes estar más cansado, {<hm!>} que es una realidad, cuando estás más cansado y haces más esfuerzo que lo interpretas muchísimo mejor {<hm!>}

porque te concentras mucho más, es decir, y el cansancio como... pues como cuando conduces. {Sí.} Si de verdad sabes que vas a tener que {Sí.} hacer el viaje, estás cansado y tal, conduces... {Te creces.} te creces {<hm!>} y claro, al final acabas <#> machacado, pero es al final. {Sí.} Mientras que el día que estás más normal {<hm!>} “ay, me... estoy cansada”, mientras que este día que, por hache, tal... {<hm!>} Y eso sería, entonces, de u- si disminuyó, ¿sería mucho, normal o poco?} <#> Pues podemos decir que normal, no, bueno que disminuyó en... en... es lo mismo ¿no? {O sea, sería de uno a tres.} Más bien disminuyó, tres. Un tres. {Más... Más bien disminuyó, un tres. ¿Y la irritación?} Pues no estaba yo irritada, pero <#> irritac-hombre, que ves como que aquello no puedes hacerlo, tal, p- no, <#> lo normal <ríe>. {Muy bien, entiendo, sí.} Un cuatro, porque eso <sonriendo> pasa todos los días.

{¿Y al- algún otro comentario que quisieras añadir, que no hayamos comentado?} No, que bueno, que es que... ya está. {Pues ya está, estupendo.} A nosotros esto nunca nos toca.

Lala

{¿Hay algún aspecto del discurso que le haya facilitado o dificultado especialmente la interpretación? Espontáneamente ¿qué se le ocurre en primer lugar?} Bueno, pues que es un discurso leído, es un discurso <#> <#> digamos, florido, <ríe> {<hm!>} Sí.} un discurso muy bien preparado en el que se juega con las palabras. Hay metáforas, hay comparaciones, hay referencias históricas y... y no es un discurso fácil. {<hm!>} Sin haberlo leído de antemano {Claro.} no es fácil interpretarlo. {<hm!>}

{Bueno, le hago algunas preguntas más concretas} <hm!> {sobre factores con- <#> específicos.} <hm!> {Es para utilizar una escala que sería de uno a siete. Uno es que facilita mucho ese aspecto,} <hm!> {dos facilita, tres más bien facilita, cuatro ni facilita ni dificulta, cinco más bien dificulta, seis dificulta y siete dificulta.} <hm!>

{La densidad infe- informativa ¿en qué medida ha facilitado o dificultado la interpretación?} Dificultado. {Dificultado, sería un seis.} Un seis.

{¿Nombres propios?} <#> No. No, eso no me ha dificultado. {Ni lo ha facilitado tampoco.} Ni facilitado. {Pues entonces un cuatro.} Sí.

{¿Números?} No ha habido números. {<hm!>} O sea, ni fû ni fa <sonriendo>.} <ríe>

{¿Terminología especializada?} Tampoco. {Tampoco.}

{¿Expresión, léxico, estilo, gramática?} Sí, eso sí que lo ha dificultado. {<hm!>} Entonces ¿estaríamos en más bien dificultado, dificultado o dificultado mucho?} Un seis. {Un seis.}

{¿Pronunciación, acento y articulación?} <#> No. {No especialmente.} No especialmente. {O sea, un cuatro,} <hm!> {entonces, neutral.} Neutral, sí.

{¿Velocidad?} <#> Bien. {¿Facilita, dificulta o neutral?} Neutral. {Neutral.}

{¿Y uso de pausas?} También. {Lo mismo.}

{¿Prosodia, entonación y aten- y acentuación?} <suspira> No, eso estaba bien. {¿Pero tampoco facilitaba?} No, facilitar no, tampoco. {<hm!> O sea, un cuatro.} <hm!>

{¿Calidad de la voz?} También bien. {<hm!>}

{¿Algún otro factor que me haya podido olvidar, que llame la atención?} No. {<hm!>} Realmente, los problemas eran la densidad y la expresión {<hm!>} porque era un discurso muy rico, muy... {Sí.} <hm!> {<hm!>}

{Y luego ¿hay alguno de estos parámetros que al realizar la interpretación cambió? De disminuir a aumentar, de mucho a disminuyó, más bien disminuyó, neutral, y luego más bien aumentó, aumentó, aumentó mucho. ¿El estrés, de uno a siete?} No, no aumentó. {No aumentó pero des- pero ¿disminuyó?} No, tampoco, {Tampoco.} ni disminuyó ni aumentó. {<hm!> ¿Cansancio?} Que ha sido muy corto, no... <ríe> {O sea, no ha hecho nada tampoco, no afectó.} No. {¿Y la irritación?} Tampoco. {Tampoco afectó.}

{¿Hay algún otro comentario que quiera hacer, que... que se haya podido... se me haya podido escapar, en particular?} No había... no, <hm!> {Estupendo.} <hm!>

Lolo

{¿Hay algún aspecto que le haya pa- facilitado o dificultado, y que se le ocurra espontáneamente, la interpretación?} Lo que *falcilita es que el discurso es hermosísimo y muy emotivo y entonces te... te arrastra un poco ¿no? eso es lo... {<hm!>} lo que más me ha gustado del discurso. Por otra parte, también me ha resultado difícil, porque es muy distinto a lo que solemos interpretar aquí en jerga {<hm!>} comunitaria, {Claro.} en discursos planos y {Sí.} mucha... sí, {<hm!>} mucho “considerando artículo...” {Claro.}, un lenguaje mucho más encorsetado, entonces, claro, {<hm!>} también, pasar espontáneamente a hacer eso no, no es fácil {Sí.} <hm!>

{Bueno, pues le pregunto, si le parece, cosas un poco más concretas.} <hm!> {<#> Aquí vamos a... a hablar de parámetros concretos.} <hm!> {Quiero saber en qué medida facilitaron o dificultaron parámetros más en concreto, y los valoramos de uno a tres si facilitaron} <hm!> {o de cinco a siete si dificultaron} <hm!> {y el cuatro es neutro.} <hm!> Muy bien.

{Entonces tendríamos la densidad informativa.} Yo diría que tres, más bien facilitaron. {Tres.} Sí.

{Los nombres propios ¿han facilitado o dificultado?} <#> Un cuatro, ni facilitaron, porque no ha habido grandes... {Sí.}

{¿Los números?} Tampoco, es que no ha habido números. {<hm!> Un cuatro.}

{¿Y la terminología?} La terminología... <#> pues yo diría que ni facilitado ni dificultado. {<hm!>}

{¿Y la expresión, léxico, estilo, gramática?} No me ha parecido fácil, <#> un cinco, diría. {<hm!>}

{¿La pronunciación, acento y articulación?} Facilitaron mucho, es que yo {Facilitaron mucho, es el uno.} he estudiado en <nombre propio>, con lo cual es un... {<hm!>} un acento que me... {Muy bien.}

{El... ¿la velocidad?} Velocidad, más bien dificultaron. {<hm!>} Más bien dificultaron.}

{¿El uso de pausas?} El uso de pausas, dos, facilitaron.

{¿La prosodia?} Dos, facilitaron. {<hm!>}

{¿La calidad de la voz?} También dos.

{¿Y hay algún elemento que quisiera añadir?} No. {¿Un parámetro? ¿no?}

{Y luego, en una escala similar pero sa- para saber si disminuyeron o aumentaron estos factores: estrés, cansancio e irritación.} <hm!> {Uno a tres es que disminuyen, de cinco a siete aumentan y cuatro es que no cambian.} <hm!> <#> Irritación <#> desde luego que no. <#> Cansancio sí que {<hm!>} Produce un poco de cansancio.} es bastante, sí, o sea, el ritmo {<hm!>} y demás es bastante denso, y a estas horas aumentó. {<hm!>} Entonces aumentó ¿en qué medida?} Vamos a decir que aumentó, seis. {<hm!>} Y fue por el ritmo, por la velocidad.} <hm!> Sí, el ritmo y por la hora, aquí, {Sí.} antes de comer <sonriendo>. {Sí.} Sí. No, irritación, en absoluto. {<hm!>} ¿Y el estrés?} Y el estrés tampoco me... {Tampoco.}

{¿Y hay algo que quiera observar aparte de esto, algo que quiera comentar, que le llame la atención?} <#> No, bueno, tal vez que es un discurso que conocía bastante porque es un discurso del que se ha hablado tanto {<hm!>} y creo que todos los que nos dedicamos a la profesión, pues, oímos ese discurso ¿no? {<hm!>} y fue comentado cómo se interpretó en te- {<hm!>} Entonces es verdad que está bien que esté hecho en la segunda parte del discurso, que ya es la que no recuerda uno porque {<hm!>} la inicial que... {<hm!>} es que la inicial la recordaba prácticamente de memoria ¿no? {Claro.} cuando lo estaba escuchando. {<hm!>} Que bueno, <***> ponerte tú a interpretar pero tal vez es lo único que pueda comentar, que no... que el factor sorpresa o... las frases iniciales las... {<hm!>} las podría casi repetir, sí. {Muy bien, pues muchísimas gracias.} Si eso sirve de algo, vamos, ese comentario pero... {Sí, sí, puede servir para desambiguar algun- alguna cosa. Pues muchísimas gracias por su tiempo} Muy bien, {y su generosidad.} que vaya bien, ya imagino que nos enteraremos de cómo va la tesis, y mucha suerte. {Sí, yo le mandaré cuando... cuando esté pues, se la...}

Meme

{¿Hay algún factor que haya facilitado o dificultado, alguno en particular, la interpretación?} El sonido no era muy bueno. {El sonido no era muy bueno.} No. {Vale.} Luego otra cosa que molesta mucho es... de vez en cuando se oyen aplausos. Y los plau- Y los aplausos verdaderamente es que te hacen daño al oído, con lo cual tienes tendencia, bueno, yo, por lo menos, {Sí. A quit- A levantárselo...} a levantar, eso, y entonces hay cosas que se te pierden. {Sí. <hm!>} ¿Y algo que haya facilitado?} Hombre, que era... es el discurso de toma de posesión ¿no? y entonces, bueno, pues,

en fin, si uno tiene una verba un poco... <ríe> en fin, si a uno le gustan las palabras así, yo qué sé, con mucha ideología y muchas cosas, {<hm!>} pues, te puedes meter por ese camino. Lo que pasa es que el hecho de que sepas que no te está escuchando nadie <#> también al mismo tiempo te corta un poco. {<hm!>} Sí. Muy bien.} Sabes, o sea, quiero decir que si, <#> en este momento ¿no? yo hubiera estado ante un parlamento, bueno, digamos <***> tienes un público de mil personas {<hm!>} que te están escuchando entonces, bueno, o sea, ya, o sea, {Sí.} te metes, o sea, pones toda la carne en el asador. Pero al mismo tiempo, claro, el hecho de saber que, bueno, lo único que está escuchando es una maquinita y que después <***> a escuchar <***> bueno, bueno, bueno... <sonriendo> {<ríe>} señorita, esto... <#> {Sí.} te corta un poco sí. {Okay.}

{Y ahora le pregunto algunos factores en particular,} Dime, sí, vale. {y los vamos a valorar como que facilitaron de uno a tres, o sea, de mucho a más bien facilitaron,} Sí. {cuatro es que no afectó} Facilitan. {facilitan, y dificultan sería de cinco a siete.} Vale. {Cinco es más bien facilitan, seis es dificulta y siete dificulta mucho.}

Le pondría un seis, sí, sí, sí. {¿Sí? En densidad informativa, un seis. Lo apunto yo aquí.} Sí, sí, sí, sí, sí, sí.

{¿Y en nombres propios?} También. {También un seis.} Sí, <#> bah, un cinco, {Un cinco. <hm!>} porque eran más conocidos, sí, un cinco.

{¿Y los números?} ¿Qué números? ¿Ha habido números? Yo no he oído ningún número. {Yo no contesto a nada <sonriendo>}. <ríe> Yo no he oído ningún número. {O sea que ni afectan ni... ni nada.} Eso es, nada.

{¿Terminología especializada?} No, no había mucha, {<hm!> Expres-} o sea <***>, que ponemos un cuatro, por ejemplo. {<hm!>}

{Una expres- ¿expresión, léxico, estilo, gramática?} <maldice>, pues eso como te digo puede facilitar las cosas, porque si tú te dejas llevar por tu propia verba, {Pero, ¿en este caso} ah, en este caso {qué ha ocurrido ¿no?} sí, faci- puede facilitar, un seis. {Ha facilitado. ¿Dificultado o facilitado?} <#> Ha facilitado. {Pero entonces ¿de facilitar mucho, facilitar o más bien facilitar?} <***> facilitar, bah, un dos, {Un dos.} o un tres. Bueno, has puesto un dos, está bien, {Sí.} sí, ya está, sí, sí, sí. {Entonces la densidad informativa y los nombres propios quedamos en que dificultaron.} Sí, eso es, sí, sí, sí, sí. Pero {Esta es la primera que facilita, pero...} poco. {Densidad le he puesto un seis y a nombres propios un cinco.} A ver, hay <***> {Sí.} Si te paso revista a esto {<hm!>} yo te diría que la densidad informativa siempre va a dificultar, {<hm!> ¿Y en este caso?} nombres propios también, {¿Y en este caso cuánto?} los números también. En este caso no mucho porque, <#> a ver, la densidad informativa sí, le hemos puesto un seis, {<hm!>} me parece correcto. {Okay.} Los nombres propios, no tanto porque no había muchos, {Okay, un cinco.} o sea que yo habría puesto un cinco. Los números, no sabe, no contesto, {Sí.} porque yo no he oído ningún número. {Un cuatro.} La terminología especializada, francamente, {<hm!>} también un cuatro, {<hm!>} o sea, un punto medio. {Sí.} La expresión facilita {O sea que sería un dos.} en este caso concreto, {<hm!>} o sea que pondríamos un dos. La pronunciación {<hm!>} <resopla> o sea, es una pronunciación supercorrecta y ya está, o sea, no plantea ningún problema, ponemos un cuatro, ni facilita ni dificulta. {<hm!>}

{¿Velocidad?} La velocidad, <maldice>, iba a toda pastilla, así que le ponemos un seis. {<hm!>}

{Uso...} El uso de pausas, pues, en este caso, como se... es... las pausas precisamente... las pausas son... te facilitan mucho las cosas porque aunque sólo sea te permiten descansar. Lo que pasa es que, en este caso, esas pausas iban acompañadas de aplausos, con lo cual, en este caso concreto, molesta un s- con un seis o con un siete. {Okay. ¿Pongo un seis o pongo un siete?} Tú mismo. {<ríe> Yo no puedo responder <sonriendo>}. {<#> Pero... ya, lo que pasa es que <***> {<carraspea> O sea ¿dificultan o dificultan mucho?} Vaya, dificultan, un seis.

{¿Y la prosodia?} Eso facilita... Eso facilita, ponemos un <#> bah, un dos. {Un dos.}

La calidad de la voz es hermosísima, pero ¿ves? por ejemplo, la calidad de la voz, o sea, pues también diría que facilita, {Ha facilitado.} un dos. {Un dos.}

{¿Y hay algún otro elemento que no hayamos mencionado?} Los aplausos. Me acuerdo de todos los aplausos. {Los aplausos. Y eso ha perjudicado ¿en qué medida?} Uf! Un siete. {Un siete.} <***> un siete. {Muy bien.}

{Y luego tengo otros... otros elementos que yo quisiera saber si aumentaron o disminuyeron.} Vale. {Si disminuyeron es de uno a tres, cuatro es neutral, no afectó, no cambió, y cinco a siete es que aumentó. El estrés al hacer la interpretación.} A medida que iba avanz- adelantando la cosa. Bien, sí, vale. <#> El <ríe> estrés, cansancio, irritación <ríe>. Estrés no, no hay. {El estrés no cambió.} Nada <***>. {¿El cansancio cambió?} Bah, aburrimiento, no <***>, un cinco, ponle. {Pero aument-, quiero decir ¿aumentó el cansancio, entonces, un poco?} Ha aumentado sí. {Okay. ¿Y la irritación?} Y la irritación, bah, tampoco, ponle un cuatro. {Un cuatro, muy bien.}

{¿Y hay algún factor que quisiera mencionar aparte, que no hayamos comentado aquí,} No. {alguna cosa que se le ocurra?} <#> Como que... <#> sí, {¿Sí?} la falta de un destinatario vivo. {Sí, la falta de una audiencia, vamos, sí.} Eso es. Ese... {<hm!>} Es determinante, {<hm!>} sí. {De acuerdo. Es un labora- Es un experimento, al fin y al cabo.} Sí, también... <#> sí, <#> bueno, pero eso también te lo habrá dicho otra gente ¿no? o sea, el hecho de saber que tu trabajo no es útil sino que es más bien objeto de un... un examen ¿no? {<hm!>} pero un examen que además ni siquiera te sirve para nada, quiero decir que si tú me... si... me dices “le he puesto a usted un sobresaliente, {<hm!>} le vamos a subir el sueldo un veinte por ciento”, va, fabuloso ¿no? vamos, yo te lo habría hecho {<hm!>} bordado, pero <maldice> pues dices <***> <sonriendo> ¿cómo me voy a esforzar, no? <ríe> {Muy bien, estupendo, pues muchísimas gracias.} Pues nada, ya sabes.

Mumu

{¿Hay algún aspecto que te haya facilitado o dificultado especialmente la interpretación?} <#> Muchos aspectos... {¿Alguno en particular que te llame la atención?} Primero, <#> es un t- texto... <#> un discurso al que no estamos habituados a trabajar aquí. {<hm!>} <#> Es un discurso americano. Nosotros jamás traducimos a americanos. Cuando tienes el inglés se supone que tienes que hacer todo,

pero eso es una dificultad enorme adicional, para mí por lo menos. <#> Es un esp- un discurso emocional, <#> con muchísimas imágenes, muy intraamericano. <#> Muchas de esas cosas incluso con tiempo, o sea, si yo incluso... si hubiera tenido ese discurso, que era un discurso oral, creo, no... no creo que lo estuviera leyendo, no lo sé, <#> yo hubiera tenido dificultades. N- N- No hay tiempo para reflejar todas esas imágenes. Puedes hacer un resumen <#> pero no puedes interpretar como nosotros estamos acostumbrados a... <#> <#> ¿sabes? <#> Tienes un texto, un mensaje... Aquí eran de- demasiadas, <#> no sé, <#> <#> qué má- qué más decirte, <#> <#> bueno, eso son las principales dificultades que he tenido que eran <sonriendo> muchas <ríe>.

{Luego aquí te lo pongo, aunque yo lo rez- lo re<***>} Sí, sí. {pero es por comodidad tuya ¿vale?} Sí. {Te quito esto de aquí en medio.}

{<#> ¿Cuál es la densidad... la densidad informativa? ¿Cuál es la dificultad o facilitación que ha tenido} <hm!> {la densidad informativa?} <#> {Siempre de facilitó mucho, facilitó, más bien facilitó o <***>} O sea, o sea, siete quiere decir que era difi-, o sea, máximo que difi<***> {Dificultó mucho, claro.} Sí, bueno, pues <#> yo diría... {Lo pongo yo, lo pongo yo mismo aquí.} sí, <#> <#> mucho, o sea, siete. {Un siete.}

{¿Y los nombres propios?} <#> También difícil, siete. {Un siete.}

{¿Y los números?} No sé si hubo muchas cifras, <#> <resopla> pongamos seis, pero <#>. {<hm!>}

{¿Terminología especializada?} <#> Pongamos un cinco. <hm!>

{¿La expresión, léxico, estilo, gramática?} <#> Para mí esto era un siete <ríe>. {<hm!>}

{¿La pronunciación, acento, entonación?} También <sonriendo> un siete <ríe.> {Sí.}

{¿La velocidad?} También un siete <sonriendo>. {<hm!>}

{¿El uso de pausas?} <#> No, eso no... <resopla> Tres, bueno, eso facilitó el trabajo, sí.

{¿La prosodia, entonación y acentuación?} <#> Seis. {<hm!>}

{¿La calidad de la voz?} <#> ¿En cuanto... En el sentido de si eran... claro cómo pronunciaba o...? {No... Y- Ya no la pronunciación sino lo que es el... la voz ¿no?} <#> La voz... <#> <resopla> <#> Ya... {Es decir, el timbre, el hecho de estar afónico,} <#> Sí, bueno, {lo que es calidad de voz.} <#> seis, pondría. <hm!>

{Ot- ¿Hay algún otro aspecto que no haya mencionado?} <#> No sé, no se me ocurre <hm!>.

{Y luego, otra pregunta. ¿Cambió alguno de estos parámetros al realizar la interpretación?} <hm!> {De disminuyó mucho a ni disminuyó ni aumentó, aumentó mucho. El estrés.} <#> Aumentó mucho. {<hm!> Aumentó mucho. ¿Por qué?} <#> Porque ya cuando oí la primera parte, o sea, en el calentamiento ¿no? te refieres, o sea cuando... {Al interpretar, digo.} Sí, al interpretar <#> era un *curso [discurso] que yo

sabía que se me iba de las manos, se me iba de las manos porque era difícil el vocabulario, todo lo que hemos dicho antes, la velocidad, el vocabulario, las expresiones idiomáticas, que había un montón, {<hm!>} las imágenes, los juegos de palabras, las alusiones a temas históricos <#> del pasado que eran enormes, y hay que ser americano, {Sí.} hay que... apar- había que saber muchas cosas. Todo eso causó mucho estrés y me daba cuenta... cada vez que lo estaba escuchando me daba cuenta que me ponía <sonriendo> {<hm!>} cada vez más y más estresado. {Sí.} El cansancio {El cansancio...} digamos que aquí ha sido un cinco, porque es verdad que... <#> <#> Irritación el... diría también bastante, conmigo mismo, {<hm!>} con el orador y conmigo mismo <sonriendo>. {Sí. ¿Eso sería aumentó o aumentó mucho?} <#> Aumentó... <#> Aumentó, pongamos seis, sí. {Aumentó. ¿Algún motivo que comentar por qué el cansancio, por qué la irritación, aparte de los que me has comentado?} <#> El cansancio, no, bueno, es <#> el hecho de haber estado todo el día en una reunión complicada {Sí.} y que ya notas las horas de trabajo, o sea, {Sí.} empezar a las nueve se nota. La irritación, ya te digo, es eso... es ver que es excesivamente difícil. El texto era excesivamente difícil. <#> Yo sabía que eso era... como mucho podías hacer un resumen, no siempre lo he conseguido. {<hm!>} El hecho de <#> que veas que no entendías una cosa te hacía estar más estresado porque no ibas a comprender lo siguiente. Estaba irritado contra el orador que te da ganas de asesinarlo en ese momento {<hm!>} y contra -migo mismo diciendo “¿por qué yo no sé mejor inglés, no lo hago mejor <sonriendo>?” {<hm!>}

{<#> ¿Hay alguna otra cosa que me quieras comentar?} <#> No, que yo espero que esto no sea parte de ningún examen de ningún alumno de interpretación <sonriendo> nunca porque esto <***>. Te aseguro que se puede s- hacer mucho mejor que lo hecho {Sí.} porque yo no lo he hecho bien y estaba horrorizado con lo que he hecho, pero esto es un discurso muy difícil. {Sí.} O sea, esto en la televisión, por ejemplo, una cosa así, <#> incluso... t- Esta mañana había un compañero que es el que hace {<hm!>} <nombre propio>, que es el que hace las... todas las bilaterales, o sea... él es bilingüe {Sí.} porque se crio en Estados Unidos y es realmente bilingüe, {<hm!>} trabaja tanto al inglés como al español. Una persona así puede entender bien todo, {<hm!>} que ese no era mi caso, y puede resumir un poco, pero dar ese nivel de entusiasmo, es que tienes que tener la cualidad de actor {<hm!>} y después estar metido en un discurso que no era mi discurso, <#> era un tema que era muy ajeno a lo que... <#> <#> <#> a lo que yo pienso, a lo que yo siento y a lo que conozco de ese país y de las cosas que estaba contando, {<hm!>} vale <ríe>. {Muy bien. Paro esto...}

Nana

{¿Hay... Hay algún aspecto que le haya facilitado o dificultado especialmente?} A mí me ha parecido difícilísimo, no sé decirte por qué, porque un discurso así para mí no sería difícil, pero no sé si lo oía mal o qué... cuál es el problema. Así, sin imagen, fuera de contexto, me pareció muy difícil seguirlo. Vamos, he perdido trozos, he tenido que recomponer... {<hm!>} Y un discurso así en condiciones normales no me hubiera parecido muy difícil. {<hm!>} Sí, es raro porque además la calidad del sonido... no era tanto eso, que yo no paraba de apretarme los auriculares porque me parecía que oía mal, {<hm!>} pero... {Bueno.} Sí, pues simplemente que la calidad del sonido en el fondo no es tan buena como la que acabo de tener en la reunión. {Claro.} <#> {<hm!> De todas formas yo...} <hm!> {yo he venido aquí} Sí. {porque

necesito un grupo homogéneo de gente.} Claro. {A mí me interesa una... una correlación. Otra gente con otras condiciones...} Sí. {mientras sea la misma...} Sí, sí. {la cosa es tener una tendencia ¿no?} Sí, sí, sí, sí, no, pero que eso, tú me preguntas y te digo. {<hm!> Claro.} No sé qué te habrán dicho los demás, pero... {Hay quien lo ha dicho también, sí.} {<hm!>}

{Luego, en... en cuanto a preguntas sobre parámetros concretos,} <hm!> {quisiera preguntarle sobre dificultades o fá- o... elementos facilitadores o dificultadores ¿no?} <hm!> Sí. {De facilitar mucho, facilitaron, más bien *falcilitaron a ni facilitaron ni dificultaron,} <hm!> {más bien dificultaron, dificultaron, dificultaron mucho.} <hm!> {Uno a siete.}

{¿La densidad informativa?} <resopla> Te digo que... que no sé qué decirte cuál ha sido la dificultad. Yo... no sé, lo único que se me ocurre decir <***> que algo hay en la calidad del sonido, eso que no... {<hm!>} <#> Yo estoy acostumbrado a hacer cosas más rápidas {Sí.} y más densas que esto, pero perdía trozos, no... {<hm!>} <#> Me costaba mucho trabajo oír y reproducir. {Sí.} Algo pasaba. No sé decirte qué, esto quizá habría que haberlo hecho con una calidad de la... {De cabina.} de la cabina de verdad. Entonces el experimento sería real. {Yo aquí me he intentado adaptar} Sí. {al... a la disponibilidad que se...} Lo que te han dicho, ya. {que se... que se... que se me ha dejado.} Ya, ya, sí. {La cuestión es que todo el mundo} Sí. {tenga la misma condición, con lo cual yo veo una correlación ¿no?} Sí, sí. {Yo no... no quiero tampoco...} Pero me extraña que no te haya dicho todo el mundo lo que te estoy diciendo, pero... {<hm!>} <hm!>

{<#> ¿Densidad informativa? ¿Qué... Qué...} <hm!> {En qué medida ha influido la densidad informativa del discurso?} <#> Sí, mucho, pero en el sentido no que hubiera tanto contenido sino que es un discurso que es un discurso leído, oralizado {<hm!>} y entonces es muy difícil porque no puedes perder ni una palabra, porque no es {<hm!>} “tenemos que salir de Afganistán, <#> hay que reformar la sanidad” sino es... {Sí.} <#> {Y... Y ¿cómo podríamos... se podría numerizar,} <#> Sí... {hablando de densidad informativa?} Pues sí, ponle cinco. {<hm!>} <#> O sea... más bien dificultó ¿no?} Sí, sí. {<hm!>} Sí.

{Luego ¿nombres propios?} No. {No.} Muy poco, no.

{¿Números?} Números no había prácticamente.

{¿Terminología especializada?} -cializada <#> no. {<hm!>}

{¿Expresión, léxico, estilo, gramática?} Es... Sí, lo que te estoy diciendo, por lo menos seis, {<hm!>} sí.

{¿Pronunciación, acento y articulación?} No, no, no se puede decir que Obama sea... no. {¿Ni... Ni lo facilitado tampoco?} <#> Ni lo ha facilitado... no. {O sea, lo dejo en neutral.} Neutral, también con <***> para el público objetivo que estás estudiando... nosotros no e- interpretamos estadounidenses normalmente. {No, claro, pero como el grupo es homogéneo} Este <***> ideal, pero eso, sí, pero eso es, sí, sí, pero eso... {no es lo que nos preocupa.}

{¿La velocidad?} Más que velocidad la densidad, yo diría seis también. {O sea, pero

es velocidad, me refiero...} <#> Es más densidad que velocidad ¿cómo distinguirlo? Ponle cinco si quieres. {<hm!>} <***> la velocidad. No se puede decir que hablara atropelladamente sino que hablaba muy bien ¿no? {<hm!>}

{¿Uso de pausas?} Uso de pausas... Había poquitas pausas ¿eh? <resopla> No sé... <#> {¿Facilitó o dificultó?} <#> Dificultó, ponle un cinco por lo menos. {<hm!>}

{¿Prosodia, entonación y acentuación?} No, eso s- no se puede decir, un tres, digamos, no ha sido... {Más bien facilitó.} Sí. {<hm!>} Ya te digo que era americano y el sonido no era al que yo estoy acostumbrado. {<hm!>} Que no se puede decir que si fuera una...

{¿Calidad de la voz?} Muy buena, es un señor que tiene una voz muy buena. {Y eso ¿facilitó,} Sí, facilitó, sí. {más bien facilitó o facilitó mucho?} Facilitó, un tres, sí. {Un tres, okay.}

{¿Algún otro aspecto?} Pues lo que te digo... La ca- La calidad del sonido... {La calidad del sonido.} No he podido regular el sonido como en la cabina, no es el... el material que estoy <***> {Y eso ¿en qué medida dificultó?} Pues eso mucho, un siete le puedes poner. {Un siete.} O sea, yo lo hubiera hecho mejor en condiciones normales. {Claro.}

{Luego <#> ¿alguno de estos parámetros cambió durante la realización de la interpretación?} <#> {Desde disminuyó mucho hasta aumentó mucho, donde cuatro es no afectó.} Yo creo que no ha habido, es un discurso uniforme. {El estrés no ha... no ha cambiado.} No. {<hm!> ¿Y el cansancio?} El cansancio, claro, va aumentando con el tiempo porque me ha sorprendido mucho. Al oírlo así pues no me parecía. Cuando me ha tocado hacerlo, {Sí.} como que no oía bien. Yo habría subido el volumen, lo habría tocado varias veces. Aquí podía tocarlo menos, <hm!> {<hm!> Y ese cansancio ¿ha aumentado} Sí. {un poco...?} <#> Sí, sí, el estrés, cansancio ha ido aumentado, claro, porque no había forma de entrar en el discurso... No, no me he estado con- <#> cómodo en ningún momento. {<hm!> Entonces ¿dónde lo pongo, en más bien aumentó, aumentó, aumentó mucho?} Aumentó, {Aumentó.} ponle un seis, sí. {¿Y el can- Y el estrés?} El estrés... <#> hombre, no me iban a fusilar <#> por no hacerlo bien pero sí, me ha producido estrés, sí. Sí, puedes ponerle un seis. {<hm!> Okay. Y luego ¿la irritación?} <#> En fin, tampoco te quiero... que salga una cosa muy negativa, pero <#> yo no he estado a gusto, {<hm!>} eso te digo que el problema que veo es de material {Sí.} y de sonido, emtonces puedes poner un cinco y un cinco en cansancio e irritación. Bueno, seis está bien, {Un seis también.} y un cinco en irritación {O sea...} o un seis, sí, está bien, sí. {Entonces sería... <#> en estrés sería un seis,} Sí, sí. {en cansancio} Sí. {un seis} Y... {y en irritación un seis.} Sí.

{¿Hay algún aspecto que se me haya olvidado, que quiera mencionar y que no haya mencionado todavía?} <#> <resopla> Pues, pasa que no sé si eso se sale ya de tu estudio {Sí.} o te de lo va a desvirtuar, pero para mí que esto demuestra que es fundamental la calidad del equipo, del sonido {<hm!>} y de que el intérprete esté cómodo... y ver a la persona que habla, por lo menos una pantalla ¿eh? porque te va indicando cuando va a hacer una pausa, cuando {Sí.} la frase la va a com- prolongar mucho más lo ves en la cara, además <#> {<hm!>} un personaje como este, un gran orador, no se puede criticar. {<hm!>} Sí. {Pues muchísimas gracias.} <***> {Yo le

digo para su...} Sí. {para su satisfacción que <sonriendo>} Sí. {el... yo aquí no... no quiero evaluar} No, <***>, no, no, no... {realmente a los intérpretes sino que quiero ver qué pasa} Sí, sí. {con el... con el discurso.} Sí. {Hay un motivo, digamos de... científico, por el cual no se ha mostrado la imagen,} Sí. {es decir que <#> hay una preparación previa} <hm!> {y... y lo que me interesa es ver la tendencia.} <hm!> {Obviamente, como es un experimento, aquí hay manipulaciones.} <hm!> {Es decir que... Eso sí, le pido que ni... ni cuente qué discurso ha sido} Sí, sí. {ni lo que estoy diciendo ahora ¿no?} No, no, no, no, no, de acuerdo. {Es decir que realmente hay u- hay una... hay una... hay ciertos factores que pueden estar dificultando,} <hm!> {y yo entiendo que ni es la condición normal en la que se realiza} Sí. {y... y entiendo que eso introduce una dificultad} <hm!> {que no habría normalmente.} <hm!> {Pero a mí lo único que me interesa es la tendencia general de las diferentes} <hm!> {<#>} Sí. {versiones, porque aquí hay dos versiones, porque es una...} <hm!> {es una manipulación. Sí le pido que no lo cuente <sonriendo> ¿no?} No, no, no <***> {Luego lo que... lo que yo quiero es ver en qué medida divergen,} <hm!> {y eso lo estudiaré... después de anonimizar los datos} <hm!> {pues estudiaré <#> en qué medida eso se produce. Al final} <hm!> {yo lo que quiero es <#> t- tener una base empírica} <hm!> {con la cual los intérpretes puedan justificar} <hm!> {por qué el orador tiene que hacerlo mejor.} <hm!> {Eso sería una aplicación que a mí me gustaría que tuviera mi...} <hm!> {mi trabajo ¿no?} <hm!> Esto, en condiciones normales de trabajo ¿qué hubiera pedido yo? Que me dieran el discurso antes. {Claro, claro.} Eso es, sí. {Claro, pero por... por el diseño de la investiga-}

Nini

{¿Hay algún aspecto que... que te haya facilitado o dificultado especialmente la interpretación?} Hombre, el hecho de haberlo escuchado durante cinco minutos antes, eso desde luego ayuda, ayuda. {<hm!>} Como hubiera ayudado en un discurso así, y es probable que hubiera sido el caso, tener el texto por anticipado <socarronamente>, obviamente. {<hm!>} Es el tipo de discurso en el cual, en general, te dan o puedes pedir el texto {Sí.} por anticipado. {<hm!>} {¿Y algún factor que hubiera dificultado?} Otro factor que ha ayudado en cierta medida es que <#> es una voz que uno conoce y que escucha en la tele más o menos regularmente y que, entonces, conoce un poquito su... su manera de expresarse, digamos. {<hm!>} Hombre, dificultad... Es un discurso florido, no especialmente rápido pero sostenido, con un claro acento norteamericano que no es el que nosotros estamos más habituados a escuchar. O sea, no era un... no era lo que yo llamaría un discurso fácil. Era un discurso bonito de hacer ¿eh? A mí me parece bonito, así, muy... con mucho contenido emotivo y tal, un discurso s- en que si te logras meter en la piel del orador son discursos bonitos de hacer pero que no son fáciles, y hacerlo... bordarlo es muy difícil, sobre todo sin tener el texto, digamos. {<hm!>}

{¿Le puedo hacer unas preguntas más concretas} Sí, {sobre parámetros particulares?} por supuesto. {<#> Para valorar la dificultad y la facilidad, <#> a partir de estos parámetros ¿en qué medida han facilitado o dificultado la interpretación? Si digo de uno a tres, facilitaron. Si digo de u- cinco a siete, dificultaron. Si digo cuatro, no afectó.}

{La densidad informativa ¿más bien facilitó o dificultó la interpretación?} <#> <#> ¿Te refieres al contenido, a la densidad de información {Sí.} que traía el mensaje?

{<hm!>} Yo diría que <#> cuatro. {<hm!>}

{¿Y los nombres propios?} <#> No, no, no hubo, {<hm!>} prácticamente no hubo, me parece.

{¿Y los números?} Números no me acuerdo si hubo ahora, no me llamaron la atención. {<hm!>}

{¿Y la terminología especializada?} <#> Vamos a ver... No, era un discurso general, o sea, no, no hubo... {<hm!>}

{¿Y la expresión, el léxico, el estilo, la gramática?} Sí, eso sí, eso sí, yo diría que cinco, seis, más bien era difícilillo en ese sentido digamos. {Entonces ¿q- qué pondría?} Pondríamos... Podemos poner... <#> <#> {¿Más bien dificultó, dificultó o dificultó mucho?} Más bien dificultó, un cinco. {<hm!>}

{¿Y la pronunciación?} También un cinco.

{¿Y la velocidad?} Un cinco. {<hm!>}

{¿El uso de pausas por parte del orador?} Facilitó. {¿En qué medida?} <#> Dos. {Un dos.}

{¿La prosodia, la entonación y la acentuación?} <#> Eso más bien facilitó. {<hm!>} Yo diría un tres. {<hm!>}

{¿La calidad de la voz?} Facilitó, un dos. {<hm!>}

{¿Y hay algún elemento que quisiera añadir?} No. {¿No?}

{Y luego hay otros parámetros que quisiera saber si cambiaron. De uno a tres disminuyeron, cuatro no cambió y de cinco a siete aumentó. El estrés al realizar la interpretación ¿cambió?} ¿Cómo? No entiendo la... No entiendo la pregunta. {Sí, la pregunta es si al realizar la interpretación...} ¿Si hubo estrés? {Sí, claro, <hm!>} <hm!> No, porque como dice “disminuyó mucho, disminuyó” ¿si disminuyó el estrés o aumentó el estrés? {Eso es, sí.} Ah, bueno. Pues... <#> Pues siempre aumenta un poquito ¿eh? {<hm!>} Yo te diría un... un... un cinco, más bien aumentó. {<hm!>} Sí. {¿Por algún motivo en especial?} No, porque... por la s- porque... por lo inesperado del discurso, sobre todo. {<hm!>} El hecho de no saber a... qué te esperas. {¿Y el cansancio?} Cansancio no, en un discurso tan corto no, la verdad que no. {<hm!>} ¿Y la irritación? ¿Irritación mía, dices? {<hm!>} No, en absoluto, no.

{¿Y hay algún elemento... Hay algún comentario que quiera hacer aparte de...?} <#> Pues no, los que te hice al principio ¿no? {<hm!>} que es el tipo de discurso que, en general, es bonito de hacer si logras meter en la piel del orador, que no son fáciles pero que al mismo tiempo son relativamente generales, o sea, no tienen dificultades, en general no tienen dificultad técnica, <#> lexicológica o... sino que más bien no te... no te exige tampoco una... una traducción o una interpretación literal sino más bien... <#> son... son discursos bonitos de interpretar porque <#> es un poco la esencia de la interpretación ¿no? traducir conceptos, meterte en la piel del orador y decirlo a tu manera. {<hm!>} Ahora, no es fácil porque... porque <#> es un tipo de orador al que... norteamericano al que no estamos e- especialmente acostumbrados, habla

bastante rápidamente, utiliza, a pesar de todo, <#> <#> no fue tanto el caso, no me pareció que fue tanto el caso en este fragmento, que era muy breve, pero <#> sí que utilizan fórmulas y giros que no son los que estamos más habituados a escuchar, pero, en cualquier caso, en un discurso de ese tipo <#> yo creo que los intérpretes <#> hubieran pedido y hubieran recibido el texto escrito antes. {<hm!> Muy bien, estupendo. Voy a cortar esto...}

Pepe

{¿Hay algún factor en particular que te haya simplif- facilitado o dificultado la... la interpretación?} Hombre, el... el haber escuchado los diez minutos antes, pues sí, te mete en el... en el ritmo y ya estás un poco preparado para lo que vas a oír, ¿no? para los epítetos... {<hm!>} Vas intentando predecir... Usa combinaciones de palabras... adjetivos que califican a determinados términos que son un poco estereotipados, entonces, bueno, ya vas viendo un poco por dónde va. El ruido de fondo no ayuda, claro, y luego <#> es un estilo discursivo que hay a menudo, es acelerar algunas partes y luego extenderse en otras. Por un lado te deja tiempo, pero por otro, cuando va haciendo enumeraciones rápidas, pues eso me ha... me ha dificultado ¿no? {O sea que esa aceleración puede ayudar pero también puede...} No, lo que ayuda es la pausa que hay después de la aceleración. {Okay.} Pero claro, cuando te suelta tres cosas seguidas, pues descabalga un poco... hay que ir colocándolas una detrás de otra y, bueno, pu- al final suele haber que simplificar. {<hm!>} Vamos, yo suelo tener que simplificar. {Okay.}

{Y ya te preguntaría} Claro. {sobre parámetros en particular.} Venga. {Yo voy apuntando. La pregunta es si han resultado facilitadores o dificultadores.} De acuerdo. {Si facilitan, es de uno a tres. Si dificultan, es de cinco a siete.} <***>, de acuerdo. {Y si no han afectado, pues es un cuatro.}

{¿La densidad informativa?} Cinco. {O sea, más bien facilitó. La...} No, perdón, al con- <#> dificultó, cinco, cinco, más bien dificultó. {Más bien dificultó ¿no?} <hm!>

{¿Y los nombres propios?} No ha habido ninguno, {<hm!>} pocos. O sea que {Entonces nada.} yo pondría un cuatro, nada. {<hm!>}

{¿Los números?} Tampoco ha habido.

{¿La terminología...?} Tampoco ha habido.

{¿La expresión, es decir,} Sí. <#> {el es- léxico, el estilo, la gramática?} Seis, seis porque hay expresiones que son muy... muy inglesas y que es muy difícil, si no tienes automatismos, {<hm!>} es imposible. {Sí.}

{¿La pronunciación,} Nada. {el acento, la articulación? No.}

{¿La velocidad de elocución?} También, cinco en el sentido de... de lo que comentaba antes ¿no? de que a veces se acelera.

El uso de pausas, tres. {<hm!> O sea más... O sea f- más bien facilitó ¿no?} Correcto.

{<#> ¿La prosodia, entonación y acentuación?} Tres.

{¿La calidad de la voz?} La calidad de la voz... Hombre la calidad... una buena calidad de la voz, si te refieres a la calidad de este discurso concreto, sí, pon un tres, porque ha sido... {Sí, o sea, todos los parámetros que pregunto son respecto a esta interpretación ¿no?} Correcto, sí, sí.

{¿Hay algún <#> parámetro que yo haya podido omitir y que pueda ser interesante?} No se me ocurre. {¿No? Muy bien.}

{Y luego, en una escala también de uno a siete, pero con significado diferente. Quiero saber si han disminuido o han aumentado ciertos parámetros. Del uno al tres es que han disminuido, del cinco al siete han aumentado} De acuerdo. {y el cuatro es que no ha cambiado. ¿El estrés} <hm!> {al realizar la interpretación ha disminuido o ha aumentado?} Ha aumentado un poco, un cinco. {Un poquito, cinco. ¿Por algún motivo en particular?} Por lo que decía, porque había momentos en los que... {Por acumulaciones, <hm!>} ahí va, las acumulaciones... había momentos en los que {Sí.} no podía seguir bien. {<hm!> ¿El cansancio ha cambiado?} Cinco. {Un cinco. ¿Y la irritación?} No.

{¿Y hay algún detalle que quieras comentar, que se te haya ocurrido y que no haya mencionado?} Pues, sinceramente, no. {Estupendo. Pues muchísimas gracias.} Con mucho gusto.

Pupu

{¿Hay algún aspecto que te haya resultado facilitador o dificultador de la interp- para la interpretación, en particular? ¿No hay ninguno que se te ocurra?} Digamos que <#> lo que me resulta difícil es saber y conocer al orador. {<hm!>} Es muy difícil, sobre todo un discurso preparado y leído. {Sí.}

{A ver, yo lo diré. Ahora te pregunto sobre algunos otros parámetros en particular} Vale. {y <#> se trata... bueno, yo mismo lo apunto, como...} Ah, vale, vale, vale. {Sí. <#> Se trata de saber si facilitaron o dificultaron la interpretación} <hm!> {ciertos rasgos del discurso original ¿no? Y para decir que facilitan, pues es del uno al tres, si no afectan el cuatro y si dificultan del cinco al siete.}

{¿La densidad informativa facilitó o dificultó la interpretación?} Siete. {Un siete.}

{¿Los nombres propios?} <silencio> {No afectaron.} No.

{¿Los números?} No, no había, no sé.

{¿La terminología especializada?} <#> No, cuatro. {<hm!>}

{¿La expresión, el léxico, el estilo, la gramática?} El estilo, siete. {<hm!>}

{¿La pronunciación?} No.

{¿La velocidad?} Siete. {<hm!>}

{¿El uso de pausas?} <#> <#> Más bien dificultaron, sí. {Un cinco, entonces.} Sí.

{El... ¿La prosodia, la entonación y la acentuación?} Cinco. {Un cinco.}

{¿La calidad de la voz?} <#> No sé qué es la calidad de la voz. {Por ejemplo, si uno tiene la voz ronca,} Ah no, <#> {si tiene la voz bien timbrada, ese tipo de cosas.} Cuatro.

{¿Otros factores que yo no haya mencionado, algún otro factor?} <#> La... <#> La calidad del sonido no era muy buena. {<hm!> Y eso ¿en qué medida ha afectado?} <#> Cuando oyes mal <sonriendo> no puedes interpretar bien, sobre todo... {Sí. ¿Y ha dificultado más bien, ha dificultado, ha dificulta-?} Ha dificultado mucho, sí, siete. {Mucho, muy bien.}

{¿Y alguno de los parámetros siguientes cambió al realizar la interpretación? Y la pregunta es: si disminuyó, de uno a tres; si aumentó, de cinco a siete.} Vale. {Y cuatro es neutral. Entonces ¿el estrés?} No. {No, no cambió. ¿El cansancio?} No. {¿Y la irritación?} No. {Tampoco.}

{¿Y hay algún otro comentario que quisieras hacer?} <#> Es que es un tipo de discurso muy particular, no... {<hm!>} poco real. O sea, poco real no, es real porque él, de hecho lo suelta <sonriendo>, {<hm!>} pero no es algo con lo que nos vayamos a topar día a día. {<hm!> Sí.} Porque es un discurso muy machacado, muy... muy prep- muy elaborado, con miles de guiños y de... {<hm!> Muy bien. Pues eso.} O sea, quiero decir que cuando lo hacen en la tele, lo... cuando lo hizo {*Setting* totalmente diferente <***>}.} habría intérpretes en el mundo que lo... que lo habían traducido. {Sí, pero es otra situación, tenían la transcripción casi seguro, o sea... o sea que no se puede comparar en ese sentido.} Y luego también, por ejemplo, si tú lo tienes que hacer para la televisión, pues es importante que acabes cuando acaba él y cosas de esas ¿no? {<hm!> <hm!> Claro. Es otro *setting*.} Es otra cosa. {Con que el grupo sea homogéneo,} Ya. {el resultado, digamos, científico es el que...} Sí. {va a ir en función de eso.} <hm!> {Es decir que no se trata de... a- ahora respondo a lo que me preguntaste antes <sonriendo>, si quieres.} Sí. {Yo no pretendo <#> valorar...}

Sasa

¿Sabes que no has venido donde tendrías que estar? Tú tendrías que estar haciendo esto con intérpretes del parlamento, que son los que están acostumbrados a este tipo de discursos {<hm!>} retóricos. {Sí.} A nosotros... En fin, hablaré por mí misma. {<hm!>} A mí me machaca <sonriendo>. {Sí.} Nosotros hacemos un trabajo mucho más técnico ¿sabes? {Lo sé, lo sé pero...} Hay que ser preciso pero... {Yo com-} <ríe> {Es difícil, claro, yo no puedo tampoco elegir ¿no? Ayud- Bastante agradecido estoy en que me hagan caso.} ¿Lo has intentado en el parlamento? {No, porque el... el enlace q- los enlaces que tenía eran de aquí,} <hm!> {entonces} <hm!> {he preguntado aquí, en principio. Pero, de todas formas, lo que me interesa es que el grupo sea homogéneo,} <hm!> {o sea... bueno, ahora, si quieres, te cuento, cómo es ¿sí?} Cuéntame, sí, cuéntame. {Primero te hago un par de preguntas...} Bueno, no me pongas nota ¿eh? <ríe> {No, sí, es que... Bueno, yo te pregunto primero cosas ¿vale?} Sí.

{¿Hay algún aspecto particular del discurso que te haya dificultado o facilitado más la interpretación?} <#> Dos que me han dificultado. {<hm!>} Uno, el acento americano,

{<hm!> Sí.} al que no estamos acostumbrados y dos, o quizá uno, en primer lugar, la retórica, el estilo retórico. {<hm!> Vale.}

{Mira, te pregunto algunas cosas más en particular. Y, para facilitar, vamos de uno a tres: facilita mucho, facilita, facilita un poco.} O sea, la densidad... {Neutral, ni facilita ni dificulta...} La densidad informativa dificulta, obviamente. {Sí. ¿Y dificulta más bien, dificulta o dificulta mucho?} Muchísimo. {Mucho. <hm!>} Siete. {Sí.}

Los nombres propios dificultan a nivel... cinco, diría yo. {<hm!>}

{¿Los números?} Los números también, a nivel cinco. {<hm!>}

Terminología especializada... aquí no había terminología especializada, pero son preguntas en general ¿no? {Sí, pero en este caso no... Se trata de este caso.} Se refiere a este discurso. {A este caso, sí.} En este caso yo creo que no {<hm!>} había terminología especializada. {Sí, pondríamos que no ha afectado,} Pondríamos... {que es un cuatro ¿no?} Sí. {<hm!>}

{¿La expresión?} El estilo, <#> para mí dificulta hasta el seis, diría yo. {<hm!>}

Pronunciación... <#> Tampoco es un acento tan cerrado. Cinco. {<hm!>}

{¿Velocidad?} Velocidad, en algunos puntos, no siempre. <#> Cinco. {<hm!>}

{¿Uso de pausas?} Uso de pausas, facilita, {<hm!>} pongamos uno. {<hm!>}

{¿Prosodia?} <#> En este caso neutro, diría yo. {<hm!>}

{¿Calidad de la voz?} Calidad de la voz, neutro. {<hm!>}

{¿Y algún otro factor que yo haya podido olvidar?} Aparte de los dos que he mencionado al principio, no. {Vale, okay.}

{Y luego, en el mismo baremo pero preguntando si cambian... ha cambiado alguno de s- estos parámetros al realizar la interpretación, bien disminuyendo, bien aumentando. Si disminuyó mucho, disminuyó, más bien disminuyó, sería del uno al tres. Si no afectó es el cuatro y si aumentó sería del cinco al siete. El estrés, al hacer la interpretación ¿disminuyó, aumentó o se quedó igual?} ¿A lo largo de los {Sí, al...} seis... siete minutos? {al hacerlo, sí.} Yo diría que disminuyó. {<hm!>} Yo, cuando me meto en el... el... <***> estrés había ¿eh? <ríe> {<hm!>} <#> Pero sí, yo creo que seguramente había más al principio que al final. Es demasiado corto, quizá, {Sí.} para apreciar esa evolución, pero, por ejemplo, cuando se empieza una reunión, para mí siempre lo más difícil {Sí.} es la primera media hora. Al final de la primera media hora <chasquea los dedos> ya... {Si hablamos globalmente, ¿el estrés aumentó por realiz- a la r- al realizar esta interpretación, globalmente?} ¿Globalmente o de este discurso? {En este discurso.} ¿En este discurso? {O sea, respecto a cómo estabas antes} <#> {al hacer la inter- el... el discurso ¿aumentó tu nivel de estrés o no?} <***> Quizá ligeramente, ligeramente. {Ligeramente. Entonces sería más bien aumentó, sería un cinco.} Más bien aumentó, sí. {¿Y el cansancio?} No. {<hm!>} ¿Y la irritación? Nada. {Nada. Pues... ni tampoco se rebajó en ningún caso.} Ni aumentó ni disminuyó, ni... no. {¿El... El estrés aumentó por algún motivo en especial?} Porque era muy difícil <ríe>. {Por la dificultad.} Porque me costaba. {Sí.}

{¿Y hay algún factor más que quieras comentar que no hayamos mencionado?} Yo creo que no. {Okay, muy bien. pues entonces paro esto.}

Soso

{¿Hay algún aspecto del discurso que te haya resultado especialmente difícil?} Hombre, es un discurso al... {¿...o que te haya facilitado... facilitado o dificultado la interpretación, algún aspecto?} No, es un discurso muy colorido, <#> este señor es muy elocuente y... bueno, pues a veces cuesta encontrar la palabra. <#> Ha habido algún momento en que realmente no he... no he oído {<hm!>} lo que decía, o sea que se m- se... se me han escapado cosas, <#> y bueno. No s- <#> Pues eso, que s- discursos <#> bastante distintos de lo que solemos hacer aquí, {Claro, claro.} de lo que es el... el <#> pan de cada día, {Claro.} cuestiones técnicas y cosas así. {<hm!>} Pero bueno, por otra parte es muy... uno podría acostumbrarse a hacer cosas así. {Sí.} <ríe> Muy bri- vibrante, {<ríe> Sí.} muy así. *Voilà*. {Entonces... De todas formas te comento que yo soy consciente de eso pero, claro, yo quiero un grupo hom- homogéneo} Por supuesto, {para que no haya variaciones in- interindividuales, por eso es por lo que he venido.} por su-, por supuesto, por supuesto, por supuesto.

{Mira. ¿En qué medida...? Y te pregunto ¿en qué medida facilitaron o dificultaron tu interpretación los siguientes aspectos?} <hm!> {La densidad informativa.} <#> Pues más bien <#> dificultaron, dif- di- {Y ¿más bien? O sea, mira: facilitaron mucho, facilitaron, más bien facilitaron,} Ahá. {cuatro es ni facilitaron ni dificultaron...} <#> ya, ya, ya. Cinco.

{¿Los nombres propios?} <#> Cinco <sonriendo>. {Cinco.}

{¿Los números?} Los números también cinco <resopla>.

{¿Terminología especializada?} Pues cuatro.

{¿Expresión, léxico, estilo, gramática?} <#> Tres. {<hm!>}

{¿Pronunciación, acento y articulación?} Cinco.

{¿Velocidad?} <#> Cinco.

{¿Pausas... Uso de pausas?} <#> Dos, definitivamente.

{<#> ¿Prosodia, entonación y acentuación?} Dos.

{¿Calidad de la voz?} Dos.

{<#> ¿Algún otro aspecto que quieras mencionar?} No. {¿No?}

{Y luego ¿a- cambió alguno de estos parámetros al realizar la interpretación? De disminuyó mucho, disminuyó, m- más bien disminuyó a cuatro, que es ni disminuyó ni aumentó ¿no?} <hm!> o aumentó, vale. {¿Estrés?} El estrés, <#> si cam- es que no entiendo, o sea ¿disminuyó el estrés a causa de qué, de la interpretación? {Es una pregunta genérica. } Es una pregunta genérica. {Sí.} <#> {¿Aumentó o disminuyó?} Pues un cuatro, porque ni... <resopla> {Vale.} por el estilo. {¿Y el cansancio, al hacer

esta interpretación?} <suspira> El cansancio, pues la verdad es que no, cuatro. {Cuatro también.} <***> {¿Y la irritación?} Pues más bien tres, {<hm!>} más bien disminuyó. {Pues perfecto, pues ya está, eso es todo. Muchísimas, muchísimas gracias.}

Tata

{¿Hay algún aspecto del discurso que haya facilitado o dificultado la interpretación?} Yo diría di- dificultado, {¿Sí?} <#> que es un discurso probablemente leído {<hm!>} o aprendido de memoria con <#> un lirismo y unos efectos oratorios que... que lo hacen mucho más difícil. En circunstancias normales supongo que <#> le habrían facilitado un texto al... al intérprete. <#> Me pareció ef- en ese sentido, muy difícil y... mantener esas figuras, ese lirismo sin olvidarse del fondo es mucho más difícil de lo habitual. Lo que ha facilitado es que se oía bien <rie> en general y que no iba muy rápido.

{Mira, te pregunto sobre algunas cosas en particular.} Sí. {¿Sí? Yo... Yo voy a ap- ir apuntando, simplemente. Aquí te pregunto, <#> para valorar de uno a siete,} Sí. {si facilitaron o dificultaron.} Sí. {Entonces, si facilitaron es de uno a tres, y si dificultaron, de cinco a siete.} Sí. {Y, si no afectaron, cuatro.} <hm!>

{¿La densidad informativa o acumulación?} Dificultó. {Dificultó.} Sí. {¿En qué medida?} Seis. {<hm!>}

{¿Los nombres propios?} <#> Cinco. {<hm!>} Es decir, de la parte que no tuve que tra- que traducir {Sí,} había más nombres pero no... {sí, pero en la... en la interpretación en sí.} ¿En la mía? {Claro, sí.} Bueno, cuatro, digamos cuatro, {Cuatro.} porque en un- de uno me enteré un poco después, pero lo pu- lo dije. {<hm!>}

{¿Los números?} <#> Cuatro, no había nada. {<hm!>}

{¿La terminología especializada?} <#> Cuatro. {<hm!>}

{¿La expresión, el léxico, el estilo, la gramática?} Siete. {Un siete.}

{¿La pronunciación?} <#> Cinco. {<hm!>}

{¿La velocidad?} Cinco.

{¿L- El uso de las pausas por el orador?} Tres, más bien facilito. {<hm!>}

{¿La prosodia, la entonación, la acentuación?} Cuatro. {<hm!>}

{¿La calidad de la voz?} Dos.

{Y ¿hay algún aspecto que yo no haya mencionado que quisiera valorar?} Bueno, dentro del lirismo y eso, ya, es la expresión ¿no? {<hm!>} <#> El... El hecho de conocer un poco, aunque yo no me a- no... no conocí- no me acordaba del discurso, pero conocer un poco el contexto me ayudó, saber quién era el que hablaba, por supuesto, saber que no iba a hablar en contra de... que... {<hm!>} que no iba a hablar

a favor de... del mercado completamente, bueno, las ideas demócratas, {Sí.} demócratas, vamos. {<hm!> Muy bien.}

{Y luego, otra pregunta: ¿Cambió alguno de estos parámetros al realizar la interpretación? La escala es la misma pero el significado es otro ¿no? Si disminuyó es de uno a tres.} A ver, en qué se... no entiendo la pregunta. {<#>} ¿Durante la interpretación? {Al real- Sí, al realizar la interpretación, sí. Si... Si aumentó...} ¿Respecto al discurso sin interpretar o no? {Respecto a la situación anterior que tuvieras.} <#> No, sigo sin entender. {Imagina que... que la primera parte la interpretó un compañero de cabina,} Ah, sí, sí, sí, sí. {por ejemplo ¿no? Entonces te toca a ti <hm!>} Ya, ya, ya, ya. {y ¿cómo cambia tu situación de estrés a la hora de interpretar la... tu parte?} <#> Bueno, aumenta en un- al principio {<hm!>} y después se mantuvo en un nivel ligeramente inferior y se mantuvo. Diría que disminuyó un poquito {<hm!> Y, en términos generales ¿podrías valorar <#> el... la variación del estrés en esa escala?} <#> {...aparte de la variación que hubo dentro del...} El tres, el tres, diría yo. {Tres. O sea, más bien bajó el estrés.} Bajó un poco, sí. {<hm!> ¿El cansancio?} No lo llegué a sentir. Cuatro, diría yo, {<hm!>} porque, a lo mejor si hubiera sido más largo... {Sí. ¿Y la irritación?} Irritación, cuatro. {Muy bien. ¿Y hay algún aspecto más que...?} Bueno, disminuyó un poquito porque al principio dije “¿qué me ha puesto este hombre?” <sonriendo> <ríe> {<ríe>} Diríamos tres. {Tres, muy bien.}

{¿Y hay algún <***> comentar aparte?} Bueno, no, la... la pregunta que tenía todo el tiempo era si tú eras consciente de lo... de la dificultad del discurso <***>. {Sí. <hm!>} Y claro, yo nunca he tenido que hacer un discurso así. Una vez, pero estaba... era antes de trabajar aquí, a <nombre propio> ¿te acuerdas? {Sí.} Bueno, y aparte yo era principiante. Ni siquiera había terminado la escuela <ríe>. {<hm!> <hm!> <sonriendo>} Me recuerda a esto. {Sí. Paro un momentito...}

Toto

{¿Hay algún aspecto del discurso que... que te haya facilitado o dificultado especialmente la interpretación?} Sí, el volumen. {El volumen.} Sí. Realmente, como yo s- bueno, yo y todo el mundo trabaja con un solo auricular, digo, con un solo auricular, se llama esto, sí, Pues no me daba... Ni el máximo con un solo auricular me daba para estar cómodo como cuando estoy en una reunión. Entonces me tenía que poner el otro, así oía mejor, pero claro, no me oía a mí mismo, y aun así, cuando hablaba no me oía suficientemente bien. <clic lateral> Así que el volumen... {<hm!> El volumen, okay.}

{Y ¿en qué medida facilitaron o dificultaron la interpretación los siguientes aspectos del discurso? <#> La escala sería de uno a siete.} <hm!> {Uno es facilitaron mucho,} <hm!> {facilitaron, más bien facilitaron, cuatro ni facilitaron ni dificultaron, cinco más bien dificultaron, seis dificultaron y siete dificultaron mucho.} <hm!>

{La densidad informativa.} <#> Seis.

{Los nombres propios.} <#> <#> Cuatro.

{<#> Los números.} <#> <#> Uno, porque creo que no había. {<hm!>}

{La terminología especializada.} <#> Ps, no sé, cuatro.

{La... <#> La expresión, o sea, léxico, estilo, gramática.} <hm!> <#> Seis.

{¿La pronunciación...} <#> Cinco. {...acento y articulación? Cinco.}

{¿Velocidad?} <#> Cinco.

{¿El uso de pausas?} <#> Uno.

{<#> ¿La prosodia?} <#> Dos.

{<#> ¿La calidad de la voz?} <#> Dos.

{<#> ¿Otros elementos?} Otros... Creo que las referencias culturales. {Muy bien. Y l- ¿Y eso los... los evaluarías en algún...?} Un cinco. {Un cinco.}

{Y luego otra pregunta. Dime si ha cambiado alguno de estos parámetros al realizar la interpretación, mientras la hacías ¿no?} Sí, sí, sí. {O sea, disminuyó mucho, disminuyó, nada ¿no? hasta aumentó mucho. El estrés.} Aumentó bastante. <#> Seis, digamos. {Un seis. <#> Luego ¿el cansancio?} <#> El cansancio... No sé. Ps, quizás un cinco. {<#> ¿La irritación?} Uf, mucho <ríe>. Siete. {<ríe> Un siete. ¿Y hay algún otro aspecto que...? ¿Me puedes decir por qué el estrés, por qué el cansancio, por qué la irritación?} El estrés porque a mí no me gusta hacerlo mal, {<hm!>} <ríe> creo. {<hm!>} Vamos, porque todo lo entendía como l- a la frase siguiente. {<hm!>} El cansancio... Es que es muy difícil. Yo lo que notaba es que estaba un poco oxidado porque hoy no he trabajado, {<hm!>} creo. Y... Y la irritación, pues <***> porque no me gusta nada hacerlo mal. {<hm!>} Y luego hay un factor <clic lateral> que es el estar en un entorno no familiar y no real. El no familiar influye y el no real influye mucho. Porque si esto se lo tuviera que contar a alguien creo que lo haría un poco mejor. {Okay.}

{¿Hay algún otr- otro aspecto que te... que te llame la atención, que quieras comentar?} Bueno, es una tontería, pero la pausa no me quedaba muy claro cuando venía, porque hay como unos aplausos y unos momentos, pero luego he visto que era una pausa como artificial. {Sí.} Entonces esto está bien, a lo mejor que lo sepa la persona. {Silencio total, sí, okay.} Porque yo decía <hm!> ¿esto será ya la pausa? {<hm!>} Te hace como pausas de efecto {Sí.} y la gente le aplaude. Y es- Hay dos y yo las he... contaba los segundos y “bueno, no es de diez”. Pero luego se nota, evidentemente, que es una pausa, así... {Sí.} que se para la grabación del todo. {Sí.} Que esto es entretenido. {<hm!> Muy bien. Pues entonces esto lo...}

Yuyu

[Esta entrevista se realizó en presencia de una tercera persona.]

{¿Tienes algún elemento en particular...} Ah, espérate ¿tengo que hablar aquí? {...que te haya llamado la atención...? Bueno, sí lo grabo, por si acaso. Luego lo cortaré, pero...} ¿Algún elemento que me haya llamado la atención? {...como... como que fuera facilitador o dificultador de la... de la interpretación?} <#> Bueno, el ritmo... el ritmo es rapi- era rapidito, o sea que {<hm!>} es verdad que eso dificulta un poco la

interpretación. <#> Y luego un discurso muy florido, con muchos adjetivos, que no es aquello a lo que estamos acostumbrados <ríe>, entonces el registro, o sea, la velocidad y el registro, diría yo que son las dos dificultades añadidas con las que no lidiamo- {<hm!>} bueno, la di- la velocidad sí, lidiamos con ella aquí, pero la... lo florido {<hm!>} no es el tipo de discurso de aquí, del parlamento a lo mejor sí. <ríe> {<ríe>} No s- No soy muy original, seguro.

{Bueno. Entonces mira, te muestro un par de pre- de... de parámetros en particular que quisiera valorar de uno a siete ¿no? De uno a tres es que facilitó la labor de interpretación, y de cinco a siete que la dificultó,} <hm!> {y el cuatro, pues es neutral,} <hm!> {no ha afectado. Entonces ¿en qué medida facilitaron o dificultaron la interpretación los siguientes aspectos?

{La densidad informativa.} Claro, dificultó. ¿En qué medida? Pues bastante, seis. {<hm!>}

{¿Y los nombres propios?} <#> No, no, no tanto, no. <#> Cuatro. {<hm!>}

{¿Los números?} ¿Números? No, tampoco. <#> Vamos, nada.

{¿Terminología especializada?} <#> Bueno, si los adjetivos se pueden considerar como terminología especializada, no, eso más bien es lo que viene después ¿no? {<hm!>}

{¿Y expresión, léxico...?} Expresión... La expresión sí, la expresión {<hm!>} seis, diría yo.

{¿La pronunciación?} La pronunciación... La pronunciación no, <#> no, cuatro. {<hm!>}

{¿La velocidad?} La velocidad sí, seis. {<hm!>}

{¿La... El uso de pausas?} Facilita <#> bastante, el uno es la que más, facilita, sí.

{¿Prosodia, entonación y at- y acentuación?} Acentuación <#> no me pareció que... no, yo diría cuatro. <#> No sé.

{¿La calidad de la voz?} Calidad de la voz sí que facilita, claro. <#> Aquí ¿en cuánto lo facilitó? <#> Dos. {<hm!>}

{Lo... Ot- ¿Algún otro parámetro que se me pueda haber olvidado...} <#> {...que quieras añadir?} <#> No sé si... La manera de construir las frases en el inglés americano {<hm!>} es diferente del inglés británico, el que estamos acostumbrados aquí. Eso <#> también... {¿Y eso en qué... en qué medida afecta?} A ver, bueno, sí ¿en qué medida? Pues <#> cinco. {<hm!>} Un poco. {Muy bien.}

{<#> <#> ¿Alguno de estos otros parámetros <#> cambió al realizar la interpretación? Y digo: disminuyó de uno a tres, cuatro no afectó, no cambió y de cinco a siete aumentó. ¿El estrés?} <#> Espera, <#> ¿cómo... cómo era, de uno a tres era que...? {Que disminuye el estrés,} Disminuye el estrés. {y de cinco a siete aumenta el estrés.} <#> Algo que aumentara, o sea, ¿el estrés ha aumentado la dificultad? {<hm!>} <#> Cinco. {<hm!>} ¿Por qué?} ¿Por qué? Pues por los otros... <#> o sea,

los factores... el... el no... no ser una situación habitual... no ser un discurso habitual.
 {<hm!>} <hm!> {¿Y el cansancio?} No, cansancio no. {¿Y... Y la irritación?}
 Tampoco. {Tampoco. Y una pregunta: me has añadido como factor <#> la... la forma
 de construir las frases} Sí, sí, sí, sí, sí. {en inglés americano.} <#> {Y me has puesto
 <#> una valoración.} <hm!> {Antes habíamos hablado de... de expresión,} Sí, lex- es-
 , sí. {en cuanto a léxico, estilo y gramática. ¿Qué <***> entre ellos?} Podría entrar
 ahí. No, yo creo que podría... podría entrar ahí, sí, puede... puede que... <#> reflejarse
 ahí. {<hm!>} <hm!> {Okay.}

{¿Hay alguna cosa más que quisieras añadir?} <#> No. {¿No? Pues de acuerdo. Pues
 eso, pues eso.} Vale ¿ya? {Muchísimas gracias.} Bueno, bueno, pues qué bien. *Et
 voilà.*

Zeze

{¿Hay algún factor que le haya parecido que facilitaba o dificultaba la interpretación,
 en general?} Hombre, el facilitar... <#> el escuchar un trozo antes {<hm!>} te sitúa en
 contexto, {Sí.} <#> tienes ya la voz y el acento, ya {<hm!>} lo tienes oído y eso {Sí.}
 te facilita las cosas. Y dificulta la interpretación que es un discurso muy emotivo,
 entonces <#> claro, eso complica las cosas {<hm!>} porque hay que seguirle y no es
 fácil. Además cambia mucho el ritmo y eso también es complicado a veces.

{Y ahora le pregunto lo mismo respecto a algunos parámetros concretos.} Ahá. {Y
 vamos a buscar una escala de uno a siete. Si el elemento facilitaba, vamos a ir de uno
 a tres: facilita mucho, facilita,} Ahá. {*falicita un poco, más bien facilita. Cuatro es
 neutral y cinco es que dificulta, dificulta un poco hasta dificulta mucho.} Okay.

{La densidad informativa ¿ha facilitado, ha dificultado?} Densidad informativa... un
 cuatro. {Un cuatro.}

{¿Los nombres propios?} <#> No, no ha difi- o sea, no ha fác- {Claro, el cuatro es
 neutral ¿eh?} Sí, el cuatro es neutral, hasta ahí sí. Esto es que lo facilita. {Sí. Facilita
 un poco es un tres,} Sí, sí. {facilita mucho es un uno.} Un... Un tres, es que no... no
 sé, no ha habido... {Un tres, facilita un poco.}

¿Números? No ha habido, tampoco, no me suena. {Entonces... <#> Quiero decir, el
 cuatro es que no afecta ¿eh?} <#> Sí, sí, sí. Ah, bueno, pues cuatro, entonces.
 {Entonces...} Y el otro pon cuatro también.

{O sea, entonces ¿densidad informativa tampoco ha afectado, o sí?} No, la densidad
 informativa ahí está bien el cuatro, {O sea neutral, también.} sí, y los otros dos cuatro.
 {Neutral.}

¿Terminología especializada? No, un cuatro ahí. {<hm!>}

Y expresión {-presión...} <#> <#> <#> un seis. {<hm!>}

{¿La pronunciación?} <#> Bien, un dos. {<hm!> Ha facilitado un poco.}

Velocidad {¿La... La velocidad?} ha dificultado un poco, un cinco. {Un cinco.}

{¿Uso de pausas?} El uso de pausas <#> un dos.

{¿La prosodia?} <#> También otro dos.

{¿La calidad de la voz?} Otro dos.

{¿Y hay algún otro factor que yo no haya mencionado?} <#> No sé, no. {Bien.}

{Luego, de uno a siete,} <hm!> {si alguno de estos parámetros han cambiado al hacer la interpretación. O sea, el estrés ¿no ha variado, ha disminuido o ha aumentado?} Ni idea, un cuatro <***>. {<hm!> ¿El cansancio?} <#> No, cuatro. {<hm!> ¿Y la irritación?} La irritación, no, cuatro, no <***> irritación. {Tampoco.}

{¿Y hay algún elemento que yo no haya mencionado que quiera mencionar?} Ni idea, no. {Pues eso es, pues muchísimas gracias} Bueno, pues hala. {por su ayuda} <ríe> Es uno más. <ríe>

Zuzu

{¿Hay algún elemento que le haya facilitado o dificultado especialmente la interpretación, algún aspecto?} <#> El... Al... En cuanto a lo que facilita, <#> yo creo que facilita la comunicatividad del orador, {<hm!>} eso facilita mucho las cosas. <#> Pero también lo dificulta en el sentido de que es un discurso <#> muy apasionado, <#> con un vocabulario muy rico al que no estamos acostumbrados aquí y, bueno, e- el acento americano pues <#> ta- tara- tampoco estamos muy acostumbrados a trabajar con él. {<hm!>} Entonces esos tres elementos juntos, pues, pueden dificultar un poco... {<hm!>} No es el estilo de discurso que... que yo suelo interpretar. Pero, por otra parte, pues es más... <#> más ameno ¿no? Más interesante y requiere más atención y más concentración. Uno no puede, digamos, poner el piloto automático como pasa en algunas reuniones aquí. {<hm!> Okay.}

{Y respecto a algunas preguntas en particular... algunos parámetros en par- particular, también quisiera saber la...} <hm!> {1- el nivel de... de facilitación o, vamos, si lo ha hecho más difícil o más fácil.} <hm!> {Más fácil sería de uno a tres,} <hm!> {y <#> que lo ha hecho más difícil de cinco a siete,} <hm!> {cuatro sería neutral.}

{La densidad informativa ¿ha facilitado o dificultado la interpretación?} Yo <***> le pondría un cuatro, no... {<hm!>}

{¿Los nombres propios?} <#> <#> <#> Tampoco. {<hm!>}

{¿Los números?} <#> Tampoco. {Tampoco.}

{¿La terminología especializada?} No he visto que... no. {<hm!>}

{¿La expresión, el léxico, el estilo, la gramática?} Aquí sí que... Sí, aquí sí que le pondría un seis. {<hm!>}

{¿La pronunciación, el acento y la articulación?} Pues también le pondría un... un seis. {<hm!>}

{¿La velocidad?} <#> Un cinco. {Un cinco.}

{¿L- El uso de las pausas por el orador?} <#> Ahí le pondría un tres. {<hm!>}

{¿La prosodia, entonación, acentuación?} El... Tres, también le pondría. {También un tres.}

{¿La calidad de la voz?} Tres.

{¿Y algún otro aspecto que yo no haya mencionado?} Pues no se me ocurre ninguno, <#>. Bueno, los aplausos que se oyen de fondo. {<hm!>} No es que impi- impidiesen oír al orador, pero yo diría que eso, más bien, pues, {Ha dificultado.} dificulta un poquito. {¿Y en qué medida?} Pues <#> bueno, cinco. {<hm!> Muy bien.}

{Y luego ¿alguno de estos parámetros han... ha cambiado, ha disminuido o ha aumentado? Si disminuye, sería del uno al tres, si ha aumentado, del cinco al siete. ¿El estrés ha cambiado durante... al realizar la interpretación?} Digamos que ha habido un momento en el discurso, más o menos a la mitad de la interpretación donde el estrés aumentó. {<hm!>} <#> Y luego disminuyó, al final. {<hm!>} ¿Y en qué medida aumentó o disminuyó? <#> Pondría que aum- aumentó. {Sí, en general aumentó} En general aumentó {¿y en qué medida, sería cinco, seis o siete?} <#> Pongámosle un seis. {Un seis.} <hm!> {¿Y el cansancio?} El cansancio sí que aumentó {<hm!>} de principio a fin, y bueno, yo le pondría también un... un seis. {<hm!>} ¿Y la irritación? La irritación, bueno, pues, un cinco. {<hm!>} ¿Hay algún motivo que quiera indicar por el que han cambiado esos... esos factores, el estrés, el cansancio y la irritación? El estrés <#> ha cambiado po- al... al encontrarme u- una dificultad concreta en el discurso, no recuerdo cuál fue, pero tenía que ver con el estilo del orador. Entonces, pues no recuerdo cuál fue pero tenía que ver con el estilo del orador. Entonces, al no estar segura de cómo lidiar con esa dificultad o pensar que no había sido muy precisa en mi interpretación, pues eso me generó estrés. {<hm!>} Y bueno, el cansancio tiene que ver con la concentración, mantener la concentración <#> porque... {Sí, más alta.} más alta, {<hm!>} porque no es un discurso habitual para mí y bueno, la irritación supongo que tiene que ver con el estrés <#>. {<hm!> Muy bien.}

{¿Y hay algún otro fac- algún otro aspecto que quiera mencionar que no hayamos comentado?} <#> Pues <#> no se me ocurre nada más. {<hm!>} Estupendo. Pues muchísimas, muchísimas gracias por su tiempo.} De nada, de nada <sonriendo>.

Apéndice P-11: Codificación de respuestas a las entrevistas

Contenido

- 0 Clave
- 1 Primera pregunta (pregunta abierta)
 - 1.1 Primera pregunta: Grupo control
 - 1.2 Primera pregunta: Grupo de tratamiento
- 2 Segunda pregunta (dimensiones de dificultad)
 - 2.1 Segunda pregunta: Grupo control
 - 2.2 Segunda pregunta: Grupo de tratamiento
- 3 Tercera pregunta (estrés, cansancio e irritación)
 - 3.1 Tercera pregunta: Grupo control
 - 3.2 Tercera pregunta: Grupo de tratamiento
- 4 Comentarios
 - 4.1 Comentarios: Grupo control
 - 4.2 Comentarios: Grupo de tratamiento
- 5 Recapitulación de menciones (preguntas abiertas, argumentos y comentarios)
 - 5.1 Recapitulación de menciones: Grupo control
 - 5.2 Recapitulación de menciones: Grupo de tratamiento
 - 5.3 Recapitulación de menciones: Comparación de grupos

0 Clave

Los elementos que aparecen seguidos de un código entre corchetes fueron mencionados por los sujetos al contestar respuestas abiertas o de forma espontánea durante o después de las entrevistas.

Los elementos no seguidos de tal código aparecen en la segunda pregunta, pero no fueron mencionados en otro momento por los sujetos.

dificultad general [1]	
tipo de discurso no habitual [2]	Tipo de discurso distinto al que suele interpretar el sujeto en su entorno laboral.
orador conocido [3]	
orador interpretado previamente [4]	
discurso conocido [5]	
densidad informativa [6]	Acumulación de información en un intervalo de tiempo.
referencias culturales [7]	
nombres propios	Pueden referirse a personas, lugares, organizaciones etc.
números	
terminología especializada	
falta de una transcripción [8]	El experimento se realizó sin permitir a los sujetos preparar el encargo.
expresión [9]	Puede referirse a léxico, estilo, gramática etc. Estoy incluye referencias a que se tratara de un discurso escrito, no espontáneo, o que la sintaxis del orador resultara extraña al sujeto.
retórica [10]	Capacidad retórica del orador.
contenido emocional [11]	Referencias que pretenden inspirar a los receptores del discurso como parte de su efecto retórico.
pronunciación [12]	Acento (americano) del orador, así como la calidad de su articulación.
velocidad [13]	Velocidad de habla. Las alusiones a una velocidad alta o variable se consideraron negativas, y las referencias a una velocidad baja como positivas.
uso de pausas [14]	

prosodia	Entonación y acentuación.
calidad de la voz	
volumen del sonido [15]	Circunstancia del experimento en particular.
ruido y calidad del sonido [16]	En particular, el ruido de fondo en general, exceptuados los aplausos.
ruido de aplausos [17]	
no ver al orador [18]	Circunstancia del experimento en particular.
situación irreal [19]	Circunstancia del experimento en particular.
suceso social importante [20]	Referencia a la impresión causada en el sujeto por interpretar en una situación de trascendencia social.
calentamiento [21]	Circunstancia del experimento en particular: Haber podido escuchar varios minutos del principio del discurso antes de comenzar a interpretar.
adaptación al experimento [22]	Dificultad o dilación en adaptarse a la mecánica del experimento (auriculares, reproducción del discurso en dos partes separadas por 10 s de silencio).
sentirse examinado [23]	Incomodidad del sujeto por la posibilidad de cometer errores.
hora del día [24]	Como valoración negativa, efecto del cansancio por haber trabajado anteriormente o al iniciar la jornada laboral. Como valoración positiva, mención a las “fuerzas de flaqueza” con las que intérprete consigue aumentar especialmente su rendimiento en condiciones de cansancio.
frustración [25]	Sensación de frustración por la dificultad del encargo interpretativo.

1.1 Primera pregunta: Grupo control

	sujetos											todos los sujetos		sujetos mayores		
	Bobo	Dede	Fifi	Gege	Gogo	Lala	Lolo	Meme	Mumu	Nana	Nini	Sasa	alusiones positivas	alusiones negativas	alusiones positivas	alusiones negativas
tipo de discurso no habitual [2]							-1		-1				0	-2	0	-1
orador conocido [3]					1						1		2	0	2	0
densidad informativa [6]													0	0	0	0
referencias culturales [7]		-1				-1			-1				0	-3	0	-3
falta de una transcripción [8]				-1		-1					-1		0	-3	0	-3
expresión [9]	-1		-1	-1		-1		-1			-1	-1	0	-7	0	-7
retórica [10]					1								1	0	1	0
contenido emocional [11]		1						1					2	0	1	0
pronunciación [12]					-1				-1		-1	-1	0	-4	0	-4
velocidad [13]	1				-1								1	-1	1	-1
uso de pausas [14]													0	0	0	0
volumen del sonido [15]													0	0	0	0
ruido y calidad del sonido [16]										-1			0	-1	0	-1
ruido de aplausos [17]				1									1	0	1	0
no ver al orador [18]		-1		-1						-1			0	-3	0	-3
situación irreal [19]							-1						0	-1	0	-1
calentamiento [21]											1		1	0	1	0

1.2 Primera pregunta: Grupo de tratamiento

	sujetos													todos los sujetos		sujetos mayores	
	Baba	Dudu	Fafa	Kiki	Kuku	Pepe	Pupu	Soso	Tata	Toto	Yuyu	Zeze	Zuzu	alusiones positivas	alusiones negativas	alusiones positivas	alusiones negativas
tipo de discurso no habitual [2]								-1			-1		-1	0	-3	0	-2
orador conocido [3]														0	0	0	0
densidad informativa [6]						-1								0	-1	0	-1
referencias culturales [7]														0	0	0	0
falta de una transcripción [8]									-1					0	-1	0	-1
expresión [9]		-1			-1		-1	-1	-1		-1		-1	0	-7	0	-5
retórica [10]													1	1	0	0	0
contenido emocional [11]		-1										-1	-1	0	-3	0	0
pronunciación [12]				-1	-1								-1	0	-3	0	-2
velocidad [13]									1		-1	-1		1	-2	1	-1
uso de pausas [14]		1				1								2	0	1	0
volumen del sonido [15]	-1									-1				0	-2	0	-1
ruido y calidad del sonido [16]			-1			-1		-1	1					1	-3	1	-3
ruido de aplausos [17]														0	0	0	0
no ver al orador [18]														0	0	0	0
situación irreal [19]	-1													0	-1	0	-1
calentamiento [21]	1	1				1						1		4	0	2	0

2.1 Segunda pregunta: Grupo control

	sujetos												todos los sujetos		sujetos mayores	
	Bobo	Dede	Fifi	Gege	Gogo	Lala	Lolo	Meme	Mumu	Nana	Nini	Sasa	moda	mediana	moda	mediana
densidad informativa [6]	5	5	6	6	4	6	3	6	7	*5	4	(7)	6	5	6	5.5
nombres propios	4	5	5	4	5	4	4	5	7	4	4	(5)	4	4	4	4.5
números	4	4	4	4	4	4	4	4	6	4	4	(5)	4	4	4	4
terminología especializada	4	4	4	4	4	4	4	4	5	4	4	4	4	4	4	4
expresión [9]	7	*5	7	4	5	6	5	2	7	6	5	6	5	5.5	7	6
pronunciación [12]	4	2	4	6	4	4	1	4	7	4	5	5	4	4	4	4
velocidad [13]	4	5	6	6	4	4	5	6	7	5	5	5	5	5	5	5
uso de pausas [14]	3	2	4	2	1	4	2	*6	3	5	2	1	2	2.5	2	3
prosodia	3	1	6	2	3	4	2	2	6	3	3	4	3	3	3	3
calidad de la voz	3	1	2	2	3	4	2	2	6	3	2	4	2	2.5	2	3

argumentos																
falta de una transcripción [8]		7														
ruido y calidad del sonido [16]										7						
ruido de aplausos [17]								7								
no ver al orador [18]		7														

* Véase el texto de la entrevista.

Las tres primeras respuesta de Sasa, que aparecen entre paréntesis, se descartaron porque da la impresión de que se refería a un discurso origen genérico.

2.2 Segunda pregunta: Grupo de tratamiento

	sujetos													todos los sujetos		sujetos mayores	
	Baba	Dudu	Fafa	Kiki	Kuku	Pepe	Pupu	Soso	Tata	Toto	Yuyu	Zeze	Zuzu	moda	mediana	moda	mediana
densidad informativa [6]	6	5	6	5	4	5	7	5	6	6	6	4	4	6	5	6	6
nombres propios	4	4	4	(7)	4	4	4	5	4	4	4	4	4	4	4	4	4
números	4	4	4	4	4	4	4	5	4	(1)	4	4	4	4	4	4	4
terminología especializada	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4
expresión [9]	*6	7	*6	4	5	6	7	3	7	6	6	6	6	6	6	6	6
pronunciación [12]	2	5	6	5	7	4	4	5	5	5	4	2	6	5	5	5	5
velocidad [13]	5	4	6	5	6	5	7	5	5	5	6	5	5	5	5	5	5
uso de pausas [14]	2	1	2	3	3	3	5	2	3	1	1	2	3	3	2	3	3
prosodia	2	3	2	3	6	3	5	2	4	2	4	2	3	2	3	2	3
calidad de la voz	2	3	2	3	1	3	4	2	2	2	2	2	3	2	2	2	2

argumentos																	
orador conocido [3]									*								
referencias culturales [7]										5							
expresión [9]											5						
ruido y calidad del sonido [16]							7										
ruido de aplausos [17]																5	
suceso social importante [20]					5												

* El sujeto realizó un comentario específico sobre este aspecto durante la entrevista.

Las respuestas de Kiki y de Toto que aparecen entre paréntesis se descartaron porque ambos negaron la presencia de sendos elementos en el discurso origen.

3.1 Tercera pregunta: Grupo control

	sujetos												todos los sujetos		sujetos mayores	
	Bobo	Dede	Fifi	Gege	Gogo	Lala	Lolo	Meme	Mumu	Nana	Nini	Sasa	moda	mediana	moda	mediana
estrés	5	4	6	5	4	4	4	4	7	6	5	5	4	5	5	5
cansancio	5	5	4	4	5	4	6	5	5	6	4	4	5	5	5	5
irritación	6	4	4	4	4	4	4	4	6	6	4	4	4	4	4	4

argumentos																
dificultad general [1]									-1							-1
tipo de discurso no habitual [2]																-1
referencias culturales [7]		-1								-1						
falta de una transcripción [8]				-1												
expresión [9]	-1		-1							-1						
velocidad [13]										-1						
ruido y calidad del sonido [16]																-1
no ver al orador [18]				-1												
calentamiento [21]		+1														
hora del día [24]										-1						-1

Clave: En la indicación de argumentos, un valor positivo indica una mitigación del factor, un valor negativo un aumento.

3.2 Tercera pregunta: Grupo de tratamiento

	sujetos													todos los sujetos		sujetos mayores	
	Baba	Dudu	Fafa	Kiki	Kuku	Pepe	Pupu	Soso	Tata	Toto	Yuyu	Zeze	Zuzu	moda	mediana	moda	mediana
estrés	6	4	6	5	4	5	4	4	3	6	5	4	6	4	5	5	5
cansancio	4	4	4	4	3	5	4	4	4	5	4	4	6	4	4	4	4
irritación	4	4	4	4	4	4	4	3	3	7	4	4	5	4	4	4	4

argumentos																	
dificultad general [1]																	*-1
tipo de discurso no habitual [2]											-1						
discurso conocido [5]		+1															
densidad informativa [6]						-1											
falta de una transcripción [8]				-1													
ruido y calidad del sonido [16]	-1																
suceso social importante [20]				-1													
situación irreal [19]	-1									-1							
hora del día [24]										-1							
sentirse examinado [23]			-1														
adaptación al experimento [22]										-1							
sentirse examinado [23]										-1							-1
esfuerzo para compensar el hora del día [24]					+1												

Clave: En la indicación de argumentos, un valor positivo indica una mitigación del factor, un valor negativo un aumento.

* Véase el texto de la entrevista.

4.1 Comentarios: Grupo control

	Bobo	Dede	Fifi	Gege	Gogo	Lala	Lolo	Meme	Mumu	Nana	Nini	Sasa
discurso conocido [5]							+1					
tipo de discurso no habitual [2]		-1										
orador interpretado previamente [4]												
falta de una transcripción [8]											-1	
expresión [9]	*-1											
pronunciación [12]											-1	
velocidad [13]											-1	
ruido y calidad del sonido [16]										-1		
no ver al orador [18]										-1		
situación irreal [19]					-1			-1				
calentamiento [21]												
adaptación al experimento [22]												
frustración [25]												

Clave: Un valor positivo indica que el factor facilitó la interpretación; uno negativo, que la dificultó.

* Véase el texto de la entrevista.

4.2 Comentarios: Grupo de tratamiento

	Baba	Dudu	Fafa	Kiki	Kuku	Pepe	Pupu	Soso	Tata	Toto	Yuyu	Zeze	Zuzu
tipo de discurso no habitual [2]				(-1)	-1		-1						
discurso conocido [5]		+1											
orador interpretado previamente [4]										(+1)			
falta de una transcripción [8]													
expresión [9]				(-1)			-1						
pronunciación [12]													
velocidad [13]													
ruido y calidad del sonido [16]													
no ver al orador [18]													
situación irreal [19]		*											
calentamiento [21]							(+1)						
adaptación al experimento [22]										*			
frustración [25]		-1											

Clave: Un valor positivo indica que el factor facilitó la interpretación; uno negativo, que la dificultó.

Los valores entre paréntesis se corresponden con comentarios realizados con posterioridad a la entrevista.

* Véase el texto de la entrevista.

5.1 Recapitulación de menciones: Grupo control

	sujetos											sujetos que hacen		sujetos mayores que hacen		
	Bobo	Dede	Fifi	Gege	Gogo	Lala	Lolo	Meme	Mumu	Nana	Nini	Sasa	alusiones positivas	alusiones negativas	alusiones positivas	alusiones negativas
dificultad general [1]									-1			-1	0	-2	0	-2
tipo de discurso no habitual [2]		-1							-1		-1		0	-4	0	-3
orador conocido [3]					1						1		2	0	2	0
discurso conocido [5]													1	0	0	0
densidad informativa [6]													0	0	0	0
referencias culturales [7]		-1				-1			-1				0	-3	0	-3
falta de una transcripción [8]		-1		-1		-1					-1		0	-4	0	-4
expresión [9]	-1		-1	-1		-1		-1	-1		-1	-1	0	-8	0	-8
retórica [10]					1								1	0	1	0
contenido emocional [11]		1											2	0	1	0
pronunciación [12]					-1				-1		-1	-1	0	-4	0	-4
velocidad [13]	1				-1				-1		-1		1	-4	1	-3
uso de pausas [14]													0	0	0	0
volumen del sonido [15]													0	0	0	0
ruido y calidad del sonido [16]										-1			0	-1	0	-1
ruido de aplausos [17]				1				-1					1	-1	1	-1
no ver al orador [18]		-1		-1						-1			0	-3	0	-3
situación irreal [19]								-1					0	-1	0	-1
calentamiento [21]		+1									1		2	0	2	0
hora del día [24]									-1				0	-2	0	-1

5.2 Recapitulación de menciones: Grupo de tratamiento

	sujetos													sujetos que hacen		sujetos mayores que hacen	
	Baba	Dudu	Fafa	Kiki	Kuku	Pepe	Pupu	Soso	Tata	Toto	Yuyu	Zeze	Zuzu	alusiones positivas	alusiones negativas	alusiones positivas	alusiones negativas
dificultad general [1]													-1	0	-1	0	0
tipo de discurso no habitual [2]				-1	-1		-1	-1			-1		-1	0	-6	0	-5
orador conocido [3]														0	0	0	0
orador interpretado previamente [4]									+1					1	0	0	0
discurso conocido [5]		+1												1	0	0	0
densidad informativa [6]						-1								0	-1	0	-1
referencias culturales [7]								-1						0	-1	0	-1
falta de una transcripción [8]				-1				-1						0	-2	0	-2
expresión [9]		-1		-1	-1		-1	-1	-1		-1		-1	0	-8	0	-6
retórica [10]													1	1	0	0	0
contenido emocional [11]		-1										-1	-1	0	-3	0	0
pronunciación [12]				-1	-1								-1	0	-3	0	-2
velocidad [13]									1		-1	-1		1	-2	1	-1
uso de pausas [14]		1				1								2	0	1	0
volumen del sonido [15]	-1									-1				0	-2	0	-1
ruido y calidad del sonido [16]	-1		-1			-1	-1	-1	1					1	-5	1	-5
ruido de aplausos [17]													-1	0	-1	0	0
no ver al orador [18]														0	0	0	0
situación irreal [19]	-1													0	-1	0	-1
suceso social importante [20]				-1	-1									0	-2	0	-2

calentamiento [21]	1	1				1	1					1		5	0	3	0
adaptación al experimento [22]										-1				0	-1	0	0
sentirse examinado [23]			-1							-1			-1	0	-3	0	-1
hora del día [24]					+1					-1				1	-1	1	0
frustración [25]		-1												0	-1	0	-1

5.3 Recapitulación de menciones: Comparación de grupos

	sujetos				sujetos mayores			
	control		tratamiento		control		tratamiento	
	alusiones positivas	alusiones negativas	alusiones positivas	alusiones negativas	alusiones positivas	alusiones negativas	alusiones positivas	alusiones negativas
dificultad general [1]	0	-2	0	-1	0	-2	0	0
tipo de discurso no habitual [2]	0	-4	0	-6	0	-3	0	-5
orador conocido [3]	2	0	0	0	2	0	0	0
orador interpretado previamente [4]	0	0	1	0	0	0	0	0
discurso conocido [5]	1	0	1	0	0	0	0	0
densidad informativa [6]	0	0	0	-1	0	0	0	-1
referencias culturales [7]	0	-3	0	-1	0	-3	0	-1
nombres propios								
números								
terminología especializada								
falta de una transcripción [8]	0	-4	0	-2	0	-4	0	-2
expresión [9]	0	-8	0	-8	0	-8	0	-6
retórica [10]	1	0	1	0	1	0	0	0
contenido emocional [11]	2	0	0	-3	1	0	0	0
pronunciación [12]	0	-4	0	-3	0	-4	0	-2
velocidad [13]	1	-4	1	-2	1	-3	1	-1
uso de pausas [14]	0	0	2	0	0	0	1	0
prosodia								
calidad de la voz								
volumen del sonido [15]	0	0	0	-2	0	0	0	-1

ruido y calidad del sonido [16]	0	-1	1	-5	0	-1	1	-5
ruido de aplausos [17]	1	-1	0	-1	1	-1	0	0
no ver al orador [18]	0	-3	0	0	0	-3	0	0
situación irreal [19]	0	-1	0	-1	0	-1	0	-1
suceso social importante [20]	0	0	0	-2	0	0	0	-2
calentamiento [21]	2	0	5	0	2	0	3	0
adaptación al experimento [22]	0	0	0	-1	0	0	0	0
sentirse examinado [23]	0	0	0	-3	0	0	0	-1
hora del día [24]	0	-2	1	-1	0	-1	1	0
frustración [25]	0	0	0	-1	0	0	0	-1